叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 20 个章节

1. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000001

2. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000002

3. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000003

4. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000004

5. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000005

6. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000006

7. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000007

8. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000008

9. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000009

10. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000010

11. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000011

12. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000012

13. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000013

14. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000014

15. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000015

16. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000016

17. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000017

18. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000018

19. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000019

20. 信仰医生：一个关于纽约的故事(the Faith Doctor A Story Of New York) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)
第1/20页

[ðə; ði]
THE
这

这

[feɪθ]	['dɑːktər]
FAITH	**DOCTOR**
信仰	医生

信仰博士

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]
A	**STORY**	**OF**	**NEW**	**YORK**
一个	故事	的	新的	约克

纽约的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['ɛɡəlstən]
EDWARD	**EGGLESTON**
爱德华	埃格尔斯顿

爱德华·埃格尔斯顿

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['huːʒər]	['skuːlmæstər]	,	['rɔksi]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**THE**	**HOOSIER**	**SCHOOLMASTER**	**,**	**ROXY**	**,**	**ETC**	**.**
作者	的	这	印第安纳州人	校长	,	罗克西	,	ETC	.

《印第安纳州学校老师》、《罗克西》等作品的作者

[θɜːrd]	[ɪ'dɪʃn]
THIRD	**EDITION**
第三	版

第三版

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[diː]	.	['æpəltən]	[ænd; ənd]	COMPANY1891
D	**.**	**APPLETON**	**AND**	**COMPANY1891**
D	.	阿普尔顿	和	COMPANY1891

D. APPLETON AND COMPANY 1891

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1891**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1891年

[baɪ]	['edwərd]	['ɛɡəlstən]	.
By	**EDWARD**	**EGGLESTON**	**.**
经过	爱德华	埃格尔斯顿	.

作者：爱德华·埃格尔斯顿。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
Though there is no life that I know more intimately and none that I have known
尽管 那里 是 不 生活 那 我 知道 更多的 亲密 和 没有任何 那 我 有 已知
[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
for so long a period as that of New York ,
为了 所以 长的 一个 时期 作为 那 的 新的 约克 ,

虽然我对纽约的生活了解得最为深入，也最为熟悉，但

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the present story is the first in which I have essayed to depict phases of the
这 展示 故事 是 这 第一的 在 哪个 我 有 尝试 到 描绘 阶段 的 这
[kəm'pleks][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
complex society of the metropolis .
复杂的 社会 的 这 都会 .

这是我第一次尝试描绘大都市复杂社会的各个阶段。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [sə'saɪəti][ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt][ɪn][ɪts] ['næroʊ] [sens] ,
I use the word society in its general , not in its narrow sense ,
我 使用 这 单词 社会 在 它是 一般的 , 不是 在 它是 狭窄的 感觉 ,

我这里说的“社会”是指广义上的社会，而不是狭义上的社会。

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɪrli] " [sə'saɪəti]['nɑːv(ə)l] " [les] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
for in no country has the merely " society novel " less reason for being
为了 在 不 国家 有 这 仅仅 " 社会 小说 " 较少的 原因 为了 存在
[ðæn; ðən][ɪn]['aʊərz] .
than in ours .
比 在 我们的 .

因为在任何国家，像我们国家这样“社会小说”存在的理由都少得可怜。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪnd] - [kjʊr] , [feɪθ] - [kjʊr] , ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
The prevailing interest in mind - cure , faith - cure , Christian science ,
这 盛行 兴趣 在 头脑 - 治愈 , 信仰 - 治愈 , 基督教 科学 ,

人们对心灵疗法、信仰疗法、基督教科学疗法的普遍兴趣

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪks] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] ,
and other sorts of aërial therapeutics has supplied a motive for this story ,
和 其他 排序 的 天线 疗法 有 供应 一个 动机 为了 这 故事 ,

以及其他类型的航空疗法为这个故事提供了动机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪts]
and it is only proper that I should feel a certain gratitude to the advocates
和 它 是 仅有的 恰当的 那 我 应该 感觉 一个 肯定 感激 到 这 倡导者
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [fə'lɑːsəfi] .
of the new philosophy .
的 这 新的 哲学 .

因此，我对新哲学的倡导者们怀有一定的感激之情是理所应当的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['praɪmeri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ɑːr'tɪstɪk] , [nɑːt][pə'lemɪk(ə)l] .
But the primary purpose of this novel is artistic , not polemical .
但 这 基本的 目的 的 这 小说 是 艺术 , 不是 论战性的 .

但这部小说的主要目的是艺术性的，而不是论战性的。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] ['ɛniːbədiːz] ['væljuːd] [di'luːʒənz] ,
The book was not written to depreciate anybody's valued delusions ,
这 书 曾是 不是 书面 到 贬值 任何人的 有价值的 妄想 ,

这本书的写作目的并非贬低任何人珍视的幻想。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
but to make a study of human nature under certain modern conditions .
但 到 制作 一个 学习 的 人类 自然 在下面 肯定 现代的 状况 .

但是为了研究某些现代条件下的人性。

[ɪn] [wʌn] [eɪdʒ] [men] [kjʊr] [dɪziːzɪz] [baɪ]['poʊtəb(ə)l][goʊld][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðer; ðər] [feɪθ] [baɪ][ə; eɪ]
In one age men cure diseases by potable gold and strengthen their faith by a
在 一 年龄 男人 治愈 疾病 经过 饮用水 金子 和 加强 他们的 信仰 经过 一个
[bɪ'liːf] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ,
belief in witches ,
信仰 在 女巫 ,

在某个时代，人们通过饮用黄金来治病，并通过对女巫的信仰来增强自己的信仰。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][ænd; ənd] ['ædvəntizəm] .
in another they substitute animal magnetism and adventism .
在 其他 他们 代替 动物 磁性 和 基督复临安息日会 .

在另一种情况下，他们用动物磁力和基督复临安息日会来代替。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [oʊld] ,
Within the memory of those of us who are not yet old ,
之内 这 记忆 的 那些 的 我们 WHO 是 不是 然而 老的 ,

在我们这些还不老的人的记忆中，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ˌmɪlɪ'neriənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kjʊrətɪv]
the religious fervor of millenarianism and the imitation science of curative
这 宗教 热情 的 千禧年主义 和 这 模仿 科学 的 治疗
['mezmərɪzəm] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['spɪrɪt] - [ræpɪŋz] [ænd; ənd] [kler'vɔɪənt] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] .
mesmerism gave way to spirit - rappings and clairvoyant medical treatment .
催眠术 给予 方式 到 精神 - 说唱 和 通灵者 医疗的 治疗 .

千禧年主义的宗教狂热和催眠疗法的模仿科学让位于通灵术和透视医疗。

[naʊ] ['spiritizəm][ɪn][ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz][ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , ['oʊnli][tuː; tə]
Now spiritism in all its forms is passing into decay , only to
现在 唯灵论 在 全部 它是 表格 是 通过 进入 衰变 , 仅有的 到

如今，各种形式的唯灵论都走向衰落，只剩下

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[liːv] [ðə; ði] [fiːld] [friː] [tuː; tə][maɪnd] - ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [feɪθ] - ['hiːləz] .
leave the field free to mind - doctors and faith - healers .
离开 这 场地 自由的 到 头脑 - 医生 和 信仰 - 治疗师 .

把这个领域留给心理医生和信仰治疗师吧。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [pæs] ;
There is nothing for it but to wait for the middle ages to pass ;
那里 是 没有什么 为了 它 但 到 等待 为了 这 中间 年龄 到 经过 ;

除了等待中世纪过去，别无他法；

[wen] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ə'raɪv] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [les] [krɪ'duːləti] , [let]
when modern times arrive , there will be more criticism and less credulity , let
什么时候 现代的 时代 到达 , 那里 将要 是 更多的 批评 和 较少的 轻信 , 让
[ˌjuː 'es] [hoʊp] .
us hope .
我们 希望 .

希望现代社会到来时，批判精神会更强，轻信会更弱。

[ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊjər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk]
The propositions put into the mouth of Miss Bowyer , though they sound like
这 命题 放 进入 这 嘴 的 错过 鲍耶 , 尽管 他们 声音 喜欢
[bɜːr'lesk] ,
burlesque ,
滑稽剧 ,

虽然借鲍耶小姐之口说出的话听起来像是滑稽剧，

[ɑːr; ər]['teɪkən]['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]
are taken almost verbatim from the writings of those who claim to be
是 已采取 几乎 逐字 从 这 著作 的 那些 WHO 宣称 到 是
[ɪk'spaʊndərz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .
expounders of Christian science .
阐释者 的 基督教 科学 .

几乎逐字逐句地摘自那些自称是基督教科学阐释者的著作。

[waɪl] [mɪs] ['boʊjər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [mɔːr] ['kloʊsli] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]
While Miss Bowyer was drawn more closely from an original than is usual in
尽管 错过 鲍耶 曾是 绘制 更多的 密切 从 一个 原来的 比 是 通常 在
[fɪk'tɪʃəs] ['raɪtɪŋ] ,
fictitious writing ,
虚拟 写作 ,

虽然鲍耶小姐的形象比一般虚构作品更贴近原型，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
I am well aware that there are professors of Christian science much superior to
我 是 出色地 意识到的 那 那里 是 教授们 的 基督教 科学 很多 优越的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我非常清楚，基督教科学派有很多比她优秀得多的教授。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] ;
There are , indeed , souls who are the victims of their own generous enthusiasm ;
那里 是 , 的确 , 灵魂 WHO 是 这 受害者 的 他们的 自己的 慷慨的 热情 ;

的确，有些人因为自己的慷慨热情而成为受害者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]
and it grieves me that , in treating the subject with fidelity and artistic
和 它 悲伤 我 那 , 在 治疗 这 主题 和 忠诚 和 艺术
['truːθflnəs] ,
truthfulness ,
真实性 ,

令我感到遗憾的是，尽管影片忠实而艺术地展现了这一主题，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [peɪn][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] — [tuː; tə][sʌm; səm] [huːz] ['frendʃɪp] [aɪ][hoʊld]
I must give pain to many of the best — to some whose friendship I hold
我 必须 给 疼痛 到 许多 的 这 最好的 — 到 一些 谁 友谊 我 抓住
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

我必须让许多最优秀的人——包括一些我珍视友谊的人——承受痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [θiːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][æn; ən]
For the idea of a novel on the present theme I am indebted to an
为了 这 主意 的 一个 小说 在 这 展示 主题 我 是 负债累累 到 一个
[ʌn'pʌblɪʃt] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [præk'tɪʃənər] ,
unpublished short story entitled An Irregular Practitioner ,
未发表的 短的 故事 标题 一个 不规律的 实践者 ,

关于这部以当前主题为题材的小说的构思，我要感谢一篇未发表的短篇小说，题为《一个不正规的执业者》。

[baɪ] [mɪs] [æn] ['stiːɡɚ] ['wɪnstən] , [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
by Miss Anne Steger Winston , which came under my eye three or four years ago .
经过 错过 安妮 施特格尔 温斯顿 , 哪个 来了 在下面 我的 眼睛 三 或者 四 年 前 .

三四年前，我偶然看到了安妮·斯蒂格·温斯顿小姐的作品。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][træns'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪs] ['wɪnstənz] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ,
I secured the transfer to me of Miss Winston's rights in the subject , and ,
我 安全 这 转移 到 我 的 错过 温斯顿的 权利 在 这 主题 , 和 ,

我已将温斯顿小姐在该标的物上的权利转让给了我，并且，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
though I have not followed the lines of her story ,
尽管 我 有 不是 随后 这 线条 的 她 故事 ,

虽然我没有仔细阅读她的故事，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
it gives me pleasure to acknowledge my obligation to her for the
它 给予 我 乐趣 到 承认 我的 义务 到 她 为了 这
[sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]
suggestion of a motive without which this novel would not have had
建议 的 一个 动机 没有 哪个 这 小说 会 不是 有 有
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

我很高兴地承认，我非常感谢她提出的创作动机，没有这个动机，这部小说就不会存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,
For the comfort of the reader ,
为了 这 舒适 的 这 读者 ,

为了方便读者阅读，

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æksentɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] ,
let me add that the name Phillida should be accented on the first syllable ,
让 我 添加 那 这 姓名 菲利达 应该 是 重音 在 这 第一的 音节 ,

我还要补充一点，Phillida这个名字的重音应该在第一个音节上。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ['vaʊəl] [ʃɔːrt] .
and pronounced with the second vowel short .
和 发音 和 这 第二 元音 短的 .

第二个元音发短音。

['dʒɔʃuːəz] [rɑːk] [ɑːn] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , [sep'tembər] , - .
Joshua's Rock on Lake George , September , 1891 .
约书亚的 岩石 在 湖 乔治 , 九月 , - .

1891 年 9 月，乔治湖上的约书亚岩。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['sɛvən]
I . The Origin of a Man of Fashion 7
我 . 这 起源 的 一个 男人 的 时尚 7

一、时尚男士的起源 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mæn] -
The Evolution of a Society Man 19
这 进化 的 一个 社会 男人 -

社会人的演变 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['pedɪgriː] -
A Spontaneous Pedigree 29
一个 自发的 谱系 -

自发性系谱 29

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - -
The Bank of Manhadoes 37
这 银行 的 - -

曼哈多斯银行 37

[viː] . [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - -
V . The Arrival of the Hilbroughs 55
V . 这 到达 的 这 - -

五、希尔布罗夫一家抵达 55

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['filidə] [kə'lɛndɚ] -
Phillida Callender 69
菲利达 卡伦德 -

菲利达·卡伦德 69

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['laɪən] [swɑː'reɪ] -
The Lion Soirée 91
这 狮子 晚会 -

狮子晚会91

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn] ['ævənuː] [siː] -
In Avenue C 110
在 大街 C -

在C大道110号

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ænd; ənd] ['elsˌwer] -
Washington Square and Elsewhere 120
华盛顿 正方形 和 别处 -

华盛顿广场及其他地方 120

[eks] . ['broʊkən] [ri'zɔlvz] -
X . Broken Resolves 132
X . 破碎的 解决 -

X. 破碎的决议 132

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] -
In the Park 144
在 这 公园 -

在公园里 144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['filip] -
Philip 155
菲利普 -

菲利普 155

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] -
Mrs . Frankland 162
太太 . 弗兰克兰 -

弗兰克兰夫人 162

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ænd; ənd] ['filidə] -
Mrs . Frankland and Phillida 176
太太 . 弗兰克兰 和 菲利达 -

弗兰克兰夫人和菲利达 176

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[tuː] [weɪz] -
Two Ways 185
二 方式 -

两条路 185

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[ə; eɪ]	[ˈseɪˌɑns]	[æt; ət]	[ˈmɪsɪz]	.	[væn]	[hɔːrnz]	-
A	**Séance**	**at**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Horne's**	**193**
一个	降神会	在	太太	.	范	霍恩的	-

193年范霍恩夫人家的降神会

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[ə; eɪ]	[feɪθ]	[kjʊr]	-
A	**Faith**	**Cure**	**201**
一个	信仰	治愈	-

信仰疗法 201

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[feɪθ]	-	[ˈdɑːktər]	[ænd; ənd]	[ˈlʌvər]	-
Faith	**-**	**Doctor**	**and**	**Lover**	**208**
信仰	-	医生	和	情人	-

信仰医生和爱人 208

[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[pruːf]	[ˈpɑːzətɪv]	-
Proof	**Positive**	**213**
证明	积极的	-

确凿证据 213

[ˈeks ˈeks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[dɪˈvɪʒnz]	-
Divisions	**225**
部门	-

第225分部

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ˈmɪsɪz]	.	-	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	-
Mrs	**.**	**Hilbrough's**	**Information**	**232**
太太	.	-	信息	-

希尔布罗夫人信息 232

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

['wɪntər]	['strɔːberɪz]	-
Winter	**Strawberries**	**242**
冬天	草莓	-

冬季草莓 242

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ə; eɪ]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɪg'zæmp(ə)l]	-
A	**Shining**	**Example**	**249**
一个	灼灼	例子	-

一个光辉的榜样 249

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ðə; ði]	['pɑːrtɪŋ]	-
The	**Parting**	**256**
这	离别	-

离别 256

[ˌɛksˈɛksˈviː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

['mɪsɪz]	.	-	[rɪ'pentəns]	-
Mrs	**.**	**Frankland's**	**Repentance**	**266**
太太	.	-	悔改	-

弗兰克兰夫人的忏悔 266

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

['elənə; -nɔː]	[ˌærəˈbelə]	['boʊjər]	-
Eleanor	**Arabella**	**Bowyer**	**280**
埃莉诺	阿拉贝拉	鲍耶	-

埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶 280

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]	.
XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ə; eɪ]	[bæd]	[keɪs]	-
A	**Bad**	**Case**	**294**
一个	坏的	案件	-

糟糕的案例 294

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	-	[ə'pɪnjən]	-
Dr	**.**	**Beswick's**	**Opinion**	**302**
博士	.	-	观点	-

贝斯威克博士的意见 302

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['ruːdɔlf] -
Millard **and** **Rudolph** **314**
米勒德 和 鲁道夫 -

米勒德和鲁道夫 314

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['filidə] [ænd; ənd] ['filip] -
Phillida **and** **Philip** **321**
菲利达 和 菲利普 -

菲利达和菲利普 321

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] -
A **Case** **of** **Belief** **in** **Diphtheria** **332**
一个 案件 的 信仰 在 白喉 -

332号病例：对白喉的信仰

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] -
Face **to** **Face** **345**
脸 到 脸 -

面对面 345

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] -
A **Famous** **Victory** **352**
一个 著名的 胜利 -

一场著名的胜利 352

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] -
Doctors **and** **Lovers** **364**
医生 和 恋人 -

医生与恋人 364

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['filidə]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[frendz]	-
Phillida	**and**	**her**	**Friends**	**374**
菲利达	和	她	朋友们	-

菲丽达和她的朋友们 374

[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
XXXVI	**.**
xxxvi	.

XXXVI.

['mɪsɪz]	.	['bɛswɪk]	-
Mrs	**.**	**Beswick**	**383**
太太	.	贝斯威克	-

贝斯威克夫人 383

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	.
XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	-	[ˌdaɪəg'noʊsɪs]	-
Dr	**.**	**Gunstone's**	**Diagnosis**	**388**
博士	.	-	诊断	-

冈斯通医生的诊断 388

[ˌɛks'ɛks'eɪt]	.
XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

['fɪləps, 'fɪlɪps]	[kən'feʃ(ə)n]	-
Philip's	**Confession**	**398**
菲利普的	忏悔	-

菲利普的忏悔录 398

[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
XXXIX	**.**
xxxix	.

第三十九条。

['filip]	[im'pru:vz]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	-
Philip	**improves**	**an**	**Opportunity**	**407**
菲利普	改善	一个	机会	-

Philip改进了第407号机会

[ˌeks 'el]	.
XL	**.**
XL	.

特大号。

[ðə; ði]	[ˌrestə'reɪʃn]	-
The	**Restoration**	**415**
这	恢复	-

复原415

['ɛks'ɛl'aɪ]	.
XLI	**.**
xli	.

XLI。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	-
As	**you**	**like**	**it**	**422**
作为	你	喜欢	它	-

随心所欲 422

[ðə; ði] [feɪθ] ['dɑːktər] .
THE FAITH DOCTOR .
这 信仰 医生 .

信仰医生。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
THE ORIGIN OF A MAN OF FASHION .
这 起源 的 一个 男人 的 时尚 .

时尚男士的起源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['milәd, 'milɑːd][wʌz; wəz] "
It was the opinion of a good many people that Charles Millard was "
它 曾是 这 观点 的 一个 好的 许多 人们 那 查尔斯 米勒德 曾是 "
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːd] .
something of a dude .
某物 的 一个 兄弟 .

很多人都认为查尔斯·米拉德是个“有点儿男子气概的人”。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['relətɪv] ; ['evri] ['ferli] [drest] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [duːd] [tuː; tə]
" But such terms are merely relative ; every fairly dressed man is a dude to
" 但 这样的 条款 是 仅仅 相对的 ; 每一个 相当 穿着 男人 是 一个 兄弟 到
['sʌmbɑːdi] .
somebody .
某人 .

“但这些说法只是相对的；每个衣着体面的男人，在某些人眼里都是个帅哥。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kə'mjʊnəti] [ɪn] [ðɪs] [friː] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt]
There are communities in this free land of ours in which the wearing of a coat
那里 是 社区 在 这 自由的 土地 的 我们的 在 哪个 这 穿着 的 一个 外套
[æt; ət] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] [mɑːrk][ʌv; əv]['duːdɪzəm] .
at dinner is a most disreputable mark of dudism .
在 晚餐 是 一个 最多 声名狼藉的 标记 的 杜迪主义 .

在我们这片自由的土地上，有些社区认为晚餐时穿外套是一种极其不体面的装腔作势的行为。

[ðæt] [tʃɑːrlz] ['milәd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [duːd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['neɪtʃɝz] [fɔːlt] .
That Charles Millard was accounted a dude was partly Nature's fault .
那 查尔斯 米勒德 曾是 已记录 一个 兄弟 曾是 部分 自然的 过错 .

查尔斯·米拉德被认为是个“男子汉”，部分原因要归咎于自然规律。

[ɪf] [nɑːt] ['hænsəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɪn]
If not handsome , he was at least fine - looking , and what connoisseurs in
如果 不是 英俊的 , 他 曾是 在 至少 美好的 - 寻找 , 和 什么 鉴赏家 在
['hjuːmən] [eks'tiәriәz] [kɔːl] ['staɪlɪʃ] .
human exteriors call stylish .
人类 外观 称呼 时髦的 .

即使称不上英俊，他也至少相貌出众，而且用鉴赏家的话来说，还很时尚。

[pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃæd] - ['belɪd] [dræb][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ri'teind] ['treɪsɪz]
Put him into a shad - bellied drab and he would still have retained traces
放 他 进入 一个 鲥鱼 - 肚子 单调 和 他 会 仍然 有 保留 痕迹
[ʌv; əv] ['duːdɪʃnɪs] ;
of dudishness ;
的 笨拙 ;

就算把他换成一件灰扑扑的暗色衣服，他身上仍然会保留一丝笨拙的气质；

[ə; eɪ] ['tʃætəm] [striːt] ['aʊtfɪt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] - [hɪm; ɪm] .
a Chatham street outfit could hardly have unduded him .
一个 查塔姆 街道 全套服装 可以 几乎 有 - 他 .

查塔姆街头的一身行头恐怕不足以让他脱下这身行头。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['mæskjəlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz]
With eyes so luminous and expressive in a face so masculine , with shoulders
和 眼睛 所以 发光的 和 富有表现力的 在 一个 脸 所以 男性 , 和 肩膀
[soʊ] [wel] ['kærid] ,
so well carried ,
所以 出色地 携带 ,

他拥有明亮而富有表现力的双眼，配上他那充满男性魅力的面容，以及线条优美的肩膀，

[ə; eɪ] [tʃest] [soʊ] [diːp] ,
a chest so deep ,
一个 胸部 所以 深的 ,

胸膛如此深邃，

[ænd; ənd] [legz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd][soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
and legs so perfectly proportioned and so free from any deviation from
和 腿 所以 完美 比例匀称 和 所以 自由的 从 任何 偏差 从
[ðə; ði] [truː] [laɪn] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,
the true line of support ,
这 真的 线 的 支持 ,

双腿比例完美，支撑线笔直，没有任何偏差。

['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] .
Millard had temptations to cultivate natural gifts .
米勒德 有 诱惑 到 培育 自然的 礼物 .

米勒德曾有种想要培养自身天赋的冲动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['mɪlɚdz] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wʌn][soʊ] [vɜːrst] [ɪn]
There was a notion prevalent among Millard's acquaintances that one so versed in
那里 曾是 一个 概念 流行 之中 米勒德 熟人 那 一 所以 精通 在
[ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd][soʊ] [deft]
the lore and so deft
这 知识 和 所以 麻利

米勒德的熟人中普遍存在一种观点，认为一个如此精通秘籍且如此技艺高超的人，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ðə; ði][ɑːts][ʌv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ; [ðə; ði]
in the arts of society must belong to a family of long standing ; the
在 这 艺术 的 社会 必须 属于 到 一个 家庭 的 长的 常设 ; 这
[ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [held] ,
opinion was held ,
观点 曾是 握住 ,

在艺术界，社会人士必须出身于一个历史悠久的家族；这种观点被认为是：

[ɪn'diːd] , [baɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] ['miləd, 'milɑːd] [hɪm'self] .
indeed , by pretty much everybody except Millard himself .
的确 , 经过 漂亮的 很多 大家 除了 米勒德 他自己 .

事实上，除了米拉德本人之外，几乎所有人都这么认为。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
His acquaintance with people of distinction ,
他的 熟人 和 人们 的 区别 ,

他结识了许多名流，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['ækses] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] [diːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
and his ready access to whatever was deemed desirable in New York ,
和 他的 准备好 使用权 到 任何 曾是 被认为 理想 在 新的 约克 ,

他可以随时获得纽约人认为值得拥有的一切。

[wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] [hə'redɪteri] ['pæt(ə)nt][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .
were thought to indicate some hereditary patent to social privilege .
是 想法 到 表明 一些 遗传 专利 到 社会的 特权 .

人们认为这表明存在某种世袭的社会特权。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [laɪnz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ænd; ənd] ,
Millard had , indeed , lines of ancestors as long as the longest , and ,
米勒德 有 , 的确 , 线条 的 祖先 作为 长的 作为 这 最长 , 和 ,

米勒德的祖先谱系确实和最长的谱系一样悠久，而且

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]
so far as they could be traced , his forefathers were honest and industrious
所以 远的 作为 他们 可以 是 追踪 , 他的 祖先 是 诚实的 和 勤劳
['piːp(ə)l] , ['moʊstli] ['fɑːrmɚz] .
people , mostly farmers .
人们 , 大多 农民 .

据考证，他的祖先都是诚实勤劳的人，大多是农民。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] :
Nor were they without distinction :
也不 是 他们 没有 区别 :

他们也并非毫无区别：

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðəz] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] " [dʒeɪ] . [piː] . "
one of his grandfathers enjoyed for years the felicity of writing " J . P . "
一 的 他的 祖父们 享受 为了 年 这 费利西蒂 的 写作 " J . P . "
['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
after his name ;
后 他的 姓名 ;

他的一位祖父多年来一直很享受在名字后面写上“JP”的乐趣；

[ə'nʌðər] [ɪz] [rɪ'membər] [æz; əz][æn; ən]['eldər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
another is remembered as an elder in the little Dutch Reformed Church at
其他 是 记得 作为 一个 长老 在 这 小的 荷兰语 改革宗 教会 在
['hæmbɜːrg] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .
Hamburg Four Corners .
汉堡 四 角落 .

另一位则被人们铭记为汉堡四角区荷兰归正教会的长老。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][dɪd][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
But Charley Millard did not boast of these lights of his family ,
但 查理 米勒德 做过 不是 夸 的 这些 灯 的 他的 家庭 ,

但查理·米勒德并没有炫耀他家族的这些光辉成就。

[huː] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ə'veild] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
who would hardly have availed him in New York .
WHO 会 几乎 有 已利用 他 在 新的 约克 .

在纽约，这些人几乎不可能帮到他。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [boʊst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪn'diːd] ;
Nor did he boast of anything , indeed ;
也不 做过 他 夸 的 任何事物 , 的确 ;

他其实并没有夸耀什么；

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'stɪdiəs] [fɔːr; fər] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berfeɪst] [sɔːrt] .
his taste was too fastidious for self - assertion of the barefaced sort .
他的 品尝 曾是 也 挑剔 为了 自己 - 断言 的 这 露骨 种类 .

他品味高雅，不屑于那种厚颜无耻的自我标榜。

[bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)l] [pə'sistid] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pedɪgriː] ,
But if people persisted in fitting him out with an imaginary pedigree ,
但 如果 人们 持续 在 配件 他 出去 和 一个 假想 谱系 ,

但如果人们执意要给他编造一个虚构的出身，

[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [kən'gruːəti] ,
just to please their own sense of congruity ,
只是 到 请 他们的 自己的 感觉 的 全等性 ,

只是为了满足他们自身的一致性感觉，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [soʊ] ['hɑːrmləs] ?
why should he feel obliged to object to an amusement so harmless ?
为什么 应该 他 感觉 有义务 到 目的 到 一个 娱乐 所以 无害 ?

他为什么要反对这种无害的娱乐活动呢?

[tʃɑːrlz] ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Charles Millard was the son of a farmer who lived near the village of
查尔斯 米勒德 曾是 这 儿子 的 一个 农民 WHO 居住地 靠近 这 村庄 的
[,kæpə'dəuʃiːə][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Cappadocia in the State of New York .
卡帕多西亚 在 这 状态 的 新的 约克 .

查尔斯·米勒德是纽约州卡帕多西亚村附近一位农民的儿子。

[wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊld][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [ðen]
When Charley was but twelve years old his father sold his farm and then
什么时候 查理 曾是 但 十二 年 老的 他的 父亲 卖 他的 农场 和 然后
[held] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] " - ,
held what was called in the country a " vendoo ,
握住 什么 曾是 称为 在 这 国家 一个 " - ,

查理只有十二岁的时候，他的父亲卖掉了农场，然后经营着在乡下被称为“vendoo”的生意。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld] " [baɪ] ['pʌblɪk] ['aʊtkraɪ] " [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [kaʊz] , [plauz] , [ænd; ənd] [pɪgz] .
" at which he sold " by public outcry " his horses , cows , plows , and pigs .
" 在 哪个 他 卖 " 经过 民众 强烈抗议 " 他的 马匹 , 牛 , 犁 , 和 猪 .

在一次公开拍卖会上，他“在众人的强烈抗议下”卖掉了自己的马、牛、犁和猪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [ðʌs] [rɪ'liːst] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
With his capital thus released he bought a miscellaneous store in the village ,
和 他的 首都 因此 发布 他 买 一个 各种各样的 店铺 在 这 村庄 ,

他用这笔钱买下了村里的一家杂货店。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] " [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in order that his boys " might have a better chance in the world .
在 命令 那 他的 男孩们 " 可能 有 一个 更好的 机会 在 这 世界 .

以便他的儿子们“在这个世界上拥有更好的机会”。

" [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
" This change was brought about by the discovery
" 这 改变 曾是 带来 关于 经过 这 发现

这一变化是由一项发现带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['fɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [nuː]
on the part of Charley's father that his brother , a commission merchant in New
在 这 部分 的 查理的 父亲 那 他的 兄弟 , 一个 委员会 商人 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

查理的父亲说，他的兄弟是纽约的一名佣金商人。

" [meɪd] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːrmər][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
" made more in a week than a farmer could make in a year .
" 制成 更多的 在 一个 星期 比 一个 农民 可以 制作 在 一个 年 .
“一周赚的钱比农民一年赚的还多。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['tʃɑːrli] , [wen] [nɑːt][ɪn] [skuːl] , ['bizid] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" From this time Charley , when not in school , busied himself behind the counter ,
" 从 这 时间 查理 , 什么时候 不是 在 学校 , 忙碌 他自己 在后面 这 柜台 ,
“从那时起，查理除了上学之外，就一直在柜台后面忙碌。”

[ɔːr][ɪn] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [stɔːr] ,
or in sweeping out the store , with no other feeling than that sweeping store ,
或者 在 扫荡 出去 这 店铺 , 和 不 其他 感觉 比 那 扫荡 店铺 ,
['meʒərɪŋ] ['kælɪkoʊ] ,
measuring calico ,
测量 印花布 ,
或者，在清扫商店时，除了清扫商店、测量印花布之外，没有任何其他感觉。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'læsɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪmənt] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]
and drawing molasses were employments more congenial to his tastes and
和 绘画 糖蜜 是 就业 更多的 相投 到 他的 口味 和
[les] [hɑːrd][ɑːn] [gʊd] [kloʊðz] [ðæn; ðən] ['həʊɪŋ] [pə'tetoz] [ɔːr] ['pɪkɪŋ] [hɑːps] .
less hard on good clothes than hoeing potatoes or picking hops .
较少的 难的 在 好的 衣服 比 锄 土豆 或者 挑选 酒花 .
熬制糖蜜更符合他的喜好，而且比锄土豆或采摘啤酒花更不容易损坏好衣服。

[tuː] [jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd][daɪd] ,
Two years after his removal to the village the father of Charley Millard died ,
二 年 后 他的 移动 到 这 村庄 这 父亲 的 查理 米勒德 死亡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] ,
and the store ,
和 这 店铺 ,
查理·米拉德搬到村子两年后，他的父亲去世了，商店也随之关闭。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
which had not been very successful , was sold to another .
哪个 有 不是 到过 非常 成功的 , 曾是 卖 到 其他 .
由于经营状况不佳，该公司被卖给了另一家公司。

['tʃɑːrli] [left] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
Charley left the counter to take a course in the high school ,
查理 左边 这 柜台 到 拿 一个 课程 在 这 高的 学校 ,
查理离开柜台去高中上课了。

['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] .
doing odd jobs in the mean while .
正在做 奇怪的 工作 在 这 意思是 尽管 .
在此期间，我做些零工。

[wen] [jʌŋ] ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
When young Millard was eighteen years old he came into what was a great
什么时候 年轻的 米勒德 曾是 十八 年 老的 他 来了 进入 什么 曾是 一个 伟大的
['fɔːrtʃən] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [aɪz] .
fortune in village eyes .
财富 在 村庄 眼睛 .
年轻的米勒德十八岁时继承了一笔在村民眼中堪称巨额的财富。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðər] ,
His father's more fortunate brother ,
他的 父亲的 更多的 幸运 兄弟 ,
他父亲比较幸运的兄弟，

[huː] [hæd; həd] [ə'mæst] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['kʌntri] [prə'duːs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,
who had amassed money as a dealer in country produce in Washington street ,
WHO 有 积累 钱 作为 一个 经销商 在 国家 生产 在 华盛顿 街道 ,
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

他靠在纽约华盛顿街贩卖乡村农产品积累了财富。

[daɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ['oʊvər] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
died , leaving the profits of all his years of toil over eggs and butter ,
死亡 , 离开 这 利润 的 全部 他的 年 的 辛劳 超过 鸡蛋 和 黄油 ,

他去世了，留下了他多年来辛勤经营鸡蛋和黄油的利润。

[bər'mjuːdə] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['bæskəts][ʌv; əv] ['ɜːrli] [tə'meɪtoʊz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['nefjuːz] , ['tʃɑːrli]
Bermuda potatoes and baskets of early tomatoes , to his two nephews , Charley
百慕大 土豆 和 篮子 的 早期的 西红柿 , 到 他的 二 侄子们 , 查理
['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['eldər] ['brʌðər] ,
Millard and Charley's elder brother ,
米勒德 和 查理的 长老 兄弟 ,

他送给他的两个侄子查理·米拉德和查理的哥哥百慕大土豆和几篮早熟西红柿。

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

['æftər][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ðə; ði] ['sɜːrəgət] , [ðə; ði][ɪg'zekjətər] ,
After the lawyers , the surrogate , the executor ,
后 这 律师 , 这 代孕 , 这 遗嘱执行人 ,

律师、代理人、遗嘱执行人之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [duː] [ə'laʊəns] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and the others had taken each his due allowance out of it ,
和 这 其他的 有 已采取 每个 他的 到期的 津贴 出去 的 它 ,

其他人也都从中取出了各自应得的份额。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [ɔːr] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]
there may have been fifty or seventy - five thousand dollars apiece left for the
那里 可能 有 到过 五十 或者 七十 - 五 千 美元 一块 左边 为了 这
[tuː] [jʌŋ] [men] .
two young men .
二 年轻的 男人 .

这两个年轻人可能每人还剩下五万到七万五千美元。

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [nuː] ,
Just how much it was the village people never knew ,
只是 如何 很多 它 曾是 这 村庄 人们 绝不 知道 ,

村民们始终不知道损失究竟有多大。

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
for Charley was not prone to talk of his own affairs ,
为了 查理 曾是 不是 易于 到 讲话 的 他的 自己的 事务 ,

因为查理不爱谈论自己的事，

[ænd; ənd] [dɪk] [spent] [hɪz; ɪz] [ʃer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ferli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and Dick spent his share before he fairly had time to calculate what it
和 迪克 花费 他的 分享 前 他 相当 有 时间 到 计算 什么 它
[ə'maʊnt] [tuː; tə] .
amounted to .
金额 到 .

迪克还没来得及仔细计算自己分到了多少钱，就把他那份花光了。

[wen] ['ritʃəd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['trʌbld] [baɪ]
When Richard had seen the last of his money , and found himself troubled by
什么时候 理查德 有 已见 这 最后的 的 他的 钱 , 和 成立 他自己 麻烦 经过
[smɔːl] ['dɛts] ,
small debts ,
小的 债务 ,

当理查德花光了所有的钱，并且发现自己还背负着一些小额债务时，

[hiː; hi] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz] [baɪ] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ]
he simplified matters by executing
他 简化 事情 经过 执行

他通过执行简化了事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] " [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
a " mysterious disappearance ,
一个 " 神秘 消失 ,

“神秘失踪，

" ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ðoʊ]
" dropping out of sight of his old associates as effectually as though
" 下降 出去 的 视线 的 他的 老的 同事 作为 有效地 作为 尽管
[hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['kɒzmɪkəl] [kræk] .
he had slipped into some cosmical crack .
他 有 滑倒了 进入 一些 宇宙 裂缝 .

“他就像滑入了宇宙裂缝一样，彻底从昔日伙伴的视线中消失了。”

['tʃɑːrli] , [ðoʊ] ['nɑːmɪnəli] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
Charley , though nominally subject to a guardian , managed his own affairs ,
查理 , 尽管 名义上 主题 到 一个 监护人 , 管理 他的 自己的 事务 ,
['hʌzbəndɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [peɪd] ['dɪks] ['dɛts] ,
husbanded his money , paid Dick's debts ,
丈夫 他的 钱 , 有薪酬的 迪克的 债务 ,

查理虽然名义上受监护人管束，但他管理自己的事务，精打细算，还替迪克偿还债务。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [stɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [si'kjuəritis] [ðæt]
and contrived to take up the bank stock and other profitable securities that
和 人为的 到 拿 向上 这 银行 库存 和 其他 有利可图 证券 那
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [hai'pɔθikeitid] .
his brother had hypothecated .
他的 兄弟 有 假设 .

他设法买下了哥哥抵押的银行股票和其他盈利证券。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
He lived with his mother till she died ,
他 居住地 和 他的 母亲 直到 她 死亡 ,

他一直和母亲生活在一起，直到母亲去世。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
and then he found himself at twenty - one with money enough to keep
和 然后 他 成立 他自己 在 二十 - 一 和 钱 足够的 到 保持
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [iːz] ,
him at ease ,
他 在 舒适 ,

然后，21岁的他发现自己拥有了足够的钱，可以过上安逸的生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['fæməli]['duːti][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
and with no family duty but that which his mother had laid upon him
和 和 不 家庭 责任 但 那 哪个 他的 母亲 有 铺设 之上 他
[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['rekriənt] [dɪk] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
of finding the recreant Dick if possible ,
的 寻找 这 叛徒 迪克 如果 可能的 ,

他没有任何其他家庭责任，除了母亲嘱咐他尽可能找到叛徒迪克之外。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] — [ə'gen] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
and helping him to some reputable employment — again if possible .
和 帮助 他 到 一些 信誉良好的 就业 — 再次 如果 可能的 .

并尽可能帮助他找到一份体面的工作。

[ɪn][ˌkæpə'dəuʃiːə] ['tʃɑːrliːz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði] " [greɪt]
In Cappadocia Charley's little fortune made him the beau of the town ; the " great
在 卡帕多西亚 查理的 小的 财富 制成 他 这 帅哥 的 这 镇 ; 这 " 伟大的
[kætʃ] ,
catch ,
抓住 ,

在卡帕多西亚，查理的一点小财富使他成为镇上的风云人物；“大获全胜”

" [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ]
" in the slang phrase of the little society of the village — a society in which
" 在 这 俚语 短语 的 这 小的 社会 的 这 村庄 — 一个 社会 在 哪个
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪ'vents] [wɜːrθ] ['rekənɪŋ] [bʌt; bət] [bi'trəuðlz] [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] .
there were no events worth reckoning but betrothals and weddings .
那里 是 不 活动 值得 清算 但 订婚 和 婚礼 .

“用村里小圈子的俚语来说——在这个圈子里，除了订婚和结婚，没有什么值得一提的大事。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['liːʒər] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɑːn'wiː] .
In such a place leisure is productive of little except ennui .
在 这样的 一个 地方 闲暇 是 生产力 的 小的 除了 厌倦 .

在这样的地方，休闲除了带来厌倦之外，几乎毫无益处。

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][soʊ] [smɔːl] ,
To get some relief from the fatigue of moving around a circle so small ,
到 得到 一些 宽慰 从 这 疲劳 的 移动 大约 一个 圆圈 所以 小的 ,

为了缓解绕着这么小的圆圈运动带来的疲劳，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,
and to look after his investments ,
和 到 看 后 他的 投资 ,

并负责照看他的投资，

['tʃɑːrli] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Charley made a visit to New York a month after the death of his mother .
查理 制成 一个 访问 到 新的 约克 一个 月 后 这 死亡 的 他的 母亲 .

查理在母亲去世一个月后去了纽约。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər]
His affection for his mother was too fresh for him to neglect her
他的 感情 为了 他的 母亲 曾是 也 新鲜的 为了 他 到 忽视 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

他对母亲的感情太深厚，无法忽视她的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ævənuː] [siː] . [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
who was the wife of a mechanic living in Avenue C . He would have
WHO 曾是 这 妻子 的 一个 机械 活的 在 大街 C . 他 会 有
[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
preferred to go to a hotel ,
首选 到 去 到 一个 酒店 ,

她是住在C大道的一位机械工的妻子。他本来更愿意去住酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] ['duːtɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] ['ævənuː] [siː]
but he took up his abode dutifully in his aunt's half of a floor in Avenue C
但 他 采取 向上 他的 住所 尽职尽责地 在 他的 姑姑的 一半 的 一个 地面 在 大街 C
,
,
,

但他还是尽职尽责地住进了他姑妈位于C大道的那栋楼的一半楼层里。

[wer] [ðə; ði]['fæməli] [kəm'prest] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['densəti] [tuː; tə]
where the family compressed themselves into more than their usual density to
在哪里 这 家庭 压缩 他们自己 进入 更多的 比 他们的 通常 密度 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
give him a very small room to himself .
给 他 一个 非常 小的 房间 到 他自己 .

为了给他腾出一间非常小的房间，全家人都挤在一起，比平时更加拥挤。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['hænə] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
His Aunt Hannah did her best to make him comfortable ,
他的 阿姨 汉娜 做过 她 最好的 到 制作 他 舒服的 ,

他的姑姑汉娜尽力让他感到舒适。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ə; eɪ][klæm] ['tʃaʊdər] ,
preparing for him the first day a clam chowder ,
准备 为了 他 这 第一的 天 一个 蛤 浓汤 ,

第一天就给他准备了蛤蜊浓汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪtʃ] ['delɪkəsi] ['tʃɑːrli] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnləndər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
which delicacy Charley , being an inlander , could not eat .
哪个 美味 查理 , 存在 一个 内陆人 , 可以 不是 吃 .

查理是内陆人，他吃不了这种美味佳肴。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [sɜːrv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv]
His cup of green tea she took pains to serve to him hot from the stove
他的 杯子 的 绿色的 茶 她 采取 疼痛 到 服务 到 他 热的 从 这 火炉
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .

她特意为他端来一杯刚从炉子上取下的热绿茶，放在他手边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ,
But he won the affection of the children with little presents ,
但 他 韩元 这 感情 的 这 孩子们 和 小的 礼物 ,

但他用一些小礼物赢得了孩子们的喜爱。

[ænd; ənd]	**and**	和
[meɪd]	**made**	制成
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ænt]	**aunt**	阿姨
['hæpi]	**happy**	快乐的
[baɪ]	**by**	经过
['letɪŋ]	**letting**	出租
[hɜːr; hər]	**her**	她
[teɪk]	**take**	拿
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
['sentrəl]	**Central**	中央
[pɑːrk]	**Park**	公园
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['ænɪmlz]	**animals**	动物
.	**.**	.

他让姑姑带他去中央公园看动物，这让他的姑姑非常高兴。

[æz; əz]	**As**	作为
[siːn]	**seen**	已见
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['næroʊ]	**narrow**	狭窄的
[ə'pɑːrtmənt]	**apartment**	公寓
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ænt]	**Aunt**	阿姨
['hænə]	**Hannah**	汉娜
['mɑːrtn]	**Martin**	马丁
,	**,**	,

从他姨妈汉娜·马丁那间狭小的公寓里就能看出来，

[laɪf]	**life**	生活
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mə'trɑːpəlɪs]	**metropolis**	都会
[ə'pɪrd]	**appeared**	出现
['væstli]	**vastly**	非常
[mɔːr]	**more**	更多的
[pɪntʃt]	**pinched**	捏
[ænd; ənd]	**and**	和
['sɔːrdɪd]	**sordid**	肮脏的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[dɪd]	**did**	做过
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kɔtidʒz]	**cottages**	小屋
[æt; ət]	**at**	在
[ˌkæpə'dəuʃiːə]	**Cappadocia**	卡帕多西亚
.	**.**	.

大都市的生活似乎比卡帕多西亚的农舍里的生活更加拮据和肮脏。

[haʊ]	**How**	如何
[ðə; ði]	**the**	这
['fæməli]	**family**	家庭
[kən'traɪvd]	**contrived**	人为的
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪn'dʊr]	**endure**	忍受
['lɪvɪŋ]	**living**	活的
[ɪn]	**in**	在
[rɪ'leɪʃnz]	**relations**	关系
[soʊ]	**so**	所以
['kɑːnstənt]	**constant**	持续的
[ænd; ənd]	**and**	和
['ɪntɪmət]	**intimate**	亲密的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['kʊkɪŋ]	**cooking**	烹饪
[stoʊv]	**stove**	火炉
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['feðər]	**feather**	羽毛
[bedz]	**beds**	床
['tʃɑːrli]	**Charley**	查理
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
[ˌʌndər'stænd]	**understand**	理解
.	**.**	.

查理无法理解，一家人是如何忍受与炉灶和羽绒床如此频繁而亲密的相处方式的。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['spektək(ə)l]	**spectacle**	奇观
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[striːts]	**streets**	街道
[brɔːt]	**brought**	带来
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['noʊʃnz]	**notions**	概念
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[laɪf]	**life**	生活
['greɪtli]	**greatly**	非常
['brɔːdər]	**broader**	更广泛
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
['kʌltɪveɪtɪd]	**cultivated**	栽培
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɪnkən'siːvəbli]	**inconceivably**	难以想象
[mɔːr]	**more**	更多的
[lʌg'ʒʊriəs]	**luxurious**	豪华
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[best]	**best**	最好的
[ɪn]	**in**	在
[ˌkæpə'dəuʃiːə]	**Cappadocia**	卡帕多西亚
.	**.**	.

但街头景象让他看到了比卡帕多西亚最好的生活更广阔、更有修养、更难以想象的奢华的生活。

[ðə; ði]	**The**	这
[θɜːrd]	**third**	第三
[deɪ]	**day**	天
['æftər]	**after**	后
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ə'raɪv(ə)l]	**arrival**	到达
[hiː; hi]	**he**	他
[kɔːld]	**called**	称为
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[bæŋk]	**Bank**	银行
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**Manhadoes**	-
,	**,**	,

他抵达后的第三天就去了曼哈多斯银行。

[ɪn]	**in**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
['greɪtər]	**greater**	更大的
[pɑːrt]	**part**	部分
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['ʌŋkəlz]	**uncle's**	叔叔的
['seɪvɪŋz]	**savings**	节省
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ɪn'vestɪd]	**invested**	投资
,	**,**	,

他叔叔的大部分积蓄都投资在了那里。

[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'kweɪntəns]	**acquaintance**	熟人
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ɑːfəsərz]	**officers**	警官
[ɪn]	**in**	在
[kən'troʊl]	**control**	控制
,	**,**	,

结识当权官员，

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[træns'fəːd]	**transferred**	转移
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
[neɪm]	**name**	姓名
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃɛrz]	**shares**	分享
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['brʌðər]	**brother**	兄弟
[hæd; həd]	**had**	有
[hai'pɔθikeitid]	**hypothecated**	假设
.	**.**	.

并将他哥哥抵押的股份转到了自己的名下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['fɑːrnswɝθ] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,
He was very cordially received by Farnsworth , the cashier ,
他 曾是 非常 诚挚地 已收到 经过 法恩斯沃斯 , 这 出纳员 ,

收银员法恩斯沃斯非常热情地接待了他。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði][bæŋk] ,
who took him into the inner office and introduced him to the president of the bank ,
WHO 采取 他 进入 这 内 办公室 和 介绍 他 到 这 总统 的 这 银行 ,

他把他带到办公室里，把他介绍给了银行行长。

['mɪstər] . ['mæstərz] .
Mr . Masters .
先生 . 大师 .

马斯特斯先生。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃoʊd] ['tʃɑːrli] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ;
The president showed Charley marked attention ;
这 总统 显示 查理 标记 注意力 ;

总统对查理表现出了极大的关注；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stɑːk] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [held] ,
he was very sensible of the voting importance of so considerable a block of stock as Charley held ,
他 曾是 非常 明智的 的 这 表决 重要性 的 所以 大量 一个 堵塞 的 库存 作为 查理 握住 ,

他非常清楚查理持有的如此大笔股票在投票权上的重要性。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
now that he had acquired all that was his uncle's .
现在 那 他 有 获得 全部 那 曾是 他的 叔叔的 .

现在他已经继承了叔叔的所有财产。

['mæstərz][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
Masters was sorry that his family was out of town ,
大师 曾是 对不起 那 他的 家庭 曾是 出去 的 镇 ,

马斯特斯很遗憾家人都不在城里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he would have been pleased to have Mr . Millard dine with him .
他 会 有 到过 高兴 到 有 先生 . 米勒德 用餐 和 他 .

他很乐意邀请米勒德先生与他共进晚餐。

[wʊd] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd][biː; bi][ɪn] [taʊn] [lɔːŋ] ?
Would Mr . Millard be in town long ?
会 先生 . 米勒德 是 在 镇 长的 ?

米勒德先生会在镇上待很久吗？

['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [bæŋk]
Dining with a New York bank
用餐 和 一个 新的 约克 银行

与纽约银行家共进晚餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['prezɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,

president would have been a novel experience for young Millard ,

总统 会 有 到过 一个 小说 经验 为了 年轻的 米勒德 ,

对于年轻的米勒德来说，担任总统将是一次全新的体验。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

but he felt obliged to go home the last of the week .

但 他 毛毡 有义务 到 去 家 这 最后的 的 这 星期 .

但他觉得有义务在周末最后一天回家。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr]['duːti][tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Not that there was anything of pleasure or duty to render his return to

不是 那 那里 曾是 任何事物 的 乐趣 或者 责任 到 使成为 他的 返回 到

[ˌkæpə'dəuʃiːə] [ɪm'perətɪv] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

Cappadocia imperative or desirable ,

卡帕多西亚 至关重要的 或者 理想 ,

并非有什么乐趣或责任促使他必须或渴望返回卡帕多西亚，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [tuː]

but the pressure he was daily putting on his aunt's hospitality was too

但 这 压力 他 曾是 日常的 推杆 在 他的 姑姑的 热情好客 曾是 也

[greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'lɔːŋd] ,

great to be prolonged ,

伟大的 到 是 延长 ,

但他每天给姑妈的款待施加的压力太大，无法持续下去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['ævənuː] [siː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and the discomfort of his situation in Avenue C was too much for a

和 这 不适 的 他的 情况 在 大街 C 曾是 也 很多 为了 一个

[fə'stɪdiəs] [mæn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

fastidious man to endure .

挑剔 男人 到 忍受 .

而他在 C 大街的处境实在太不舒服了，一个讲究的人也无法忍受。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌkæpə'dəuʃiːə] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

Though his return to Cappadocia made a ripple of talk among the young women

尽管 他的 返回 到 卡帕多西亚 制成 一个 波纹 的 讲话 之中 这 年轻的 女性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of the village ,

的 这 村庄 ,

虽然他返回卡帕多西亚的消息在村里的年轻女子中引起了一阵议论，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] ,

to whom he was at least a most interesting theme for gossip ,

到 谁 他 曾是 在 至少 一个 最多 有趣的 主题 为了 闲话 ,

至少对那些人来说，他是一个非常有趣的八卦话题。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['dʌlər] [ðæn; ðən]['evər] .

he found the place duller than ever .

他 成立 这 地方 更暗淡 比 曾经 .

他觉得这个地方比以往任何时候都更加乏味。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , ['dæzlɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːts] [ʌv; əv]

His mind reverted to the great , dazzling spectacle of the thronged streets of

他的 头脑 恢复 到 这 伟大的 , 耀眼的 奇观 的 这 熙熙攘攘 街道 的

[ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

the metropolis ,

这 都会 ,

他的思绪又回到了熙熙攘攘的大都市街道上那壮观耀眼的景象。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ʌn'siːsɪŋ]	[prə'seʃənz]	[ʌv; əv]	['iːgər]	['piːp(ə)l]	.
with	**their**	**unceasing**	**processions**	**of**	**eager**	**people**	**.**
和	他们的	不断	游行	的	渴望的	人们	.

络绎不绝的热情人群。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[frʌm; frəm]	,	[waɪ]	[nɑːt]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	?
Since	**he**	**had**	**all**	**the**	**world**	**to**	**choose**	**from**	**,**	**why**	**not**	**live**	**in**	**New**	**York**	**?**
自从	他	有	全部	这	世界	到	选择	从	,	为什么	不是	居住	在	新的	约克	?

既然他有全世界可以选择，为什么不住在纽约呢?

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['aɪd(ə)l]	.
But	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**to**	**be**	**idle**	**.**
但	他	做过	不是	关心	到	去	到	这	城市	到	是	闲置的	.

但他并不想去城里无所事事。

[hiː; hi]	[laɪkt]	[ɪm'plɔɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ɜːrn]	['sʌmθɪŋ]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]
He	**liked**	**employment**	**,**	**and**	**he**	**preferred**	**to**	**earn**	**something**	**,**	**though**	**he**
他	喜欢	就业	,	和	他	首选	到	赚	某物	,	尽管	他

[hæd; həd]	[noʊ]	['relɪʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	,
had	**no**	**relish**	**for**	**speculation**	**,**
有	不	尽情享用	为了	推测	,

他喜欢工作，也更喜欢挣钱，尽管他对投机毫无兴趣。

[nɔːr]	['iːv(ə)n]	['eni]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ðə; ði]	[rɪsks]	[ʌv; əv]	[treɪd]	.
nor	**even**	**any**	**desire**	**to**	**run**	**the**	**risks**	**of**	**trade**	**.**
也不	甚至	任何	欲望	到	跑步	这	风险	的	贸易	.

甚至没有任何承担贸易风险的意愿。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kən'traɪv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]
But	**he**	**thought**	**that**	**if**	**he**	**could**	**contrive**	**to**	**make**	**enough**	**to**	**pay**	**a**	**portion**
但	他	想法	那	如果	他	可以	精心策划	到	制作	足够的	到	支付	一个	部分

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spensɪz]	,
of	**his**	**own**	**expenses**	**,**
的	他的	自己的	开支	,

但他认为，如果他能设法赚到足够的钱来支付自己的一部分开销，

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['jɪrz]	['dividendz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)l]	,
so	**as**	**to**	**add**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**each**	**year's**	**dividends**	**to**	**his**	**principal**	**,**
所以	作为	到	添加	这	更大的	部分	的	每个	年	股息	到	他的	主要的	,

以便将每年的大部分股息添加到他的本金中，

[sʌtʃ]	['kɔːʃəs]	[prə'siːdɪŋ]	[wʊd]	[ɪn'taɪərli]	[suːt]	[hɪz; ɪz]	['pruːd(ə)nt]	['temprəmənt]	[ænd; ənd]	['kɑːntent]
such	**cautious**	**proceeding**	**would**	**entirely**	**suit**	**his**	**prudent**	**temperament**	**and**	**content**
这样的	谨慎	进行中	会	完全	套装	他的	谨慎	气质	和	内容

[hɪz; ɪz]	['mɑːdərət]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
his	**moderate**	**ambition**	**.**
他的	缓和	志向	.

这种谨慎的做法完全符合他审慎的性格，也能满足他适度的抱负。

['æftər]	['teɪkɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'vɑːlv]	[ðə; ði]	['mætər]	['kerfəli]	,	[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	['mɪstər]
After	**taking**	**time**	**to**	**revolve**	**the**	**matter**	**carefully**	**,**	**he**	**wrote**	**to**	**the**	**obliging**	**Mr**
后	采取	时间	到	围绕	这	事情	小心	,	他	写道	到	这	乐于助人	先生

.	['mæstərz]	,
.	**Masters**	**,**
.	大师	,

他仔细考虑了一番之后，给热心的马斯特斯先生写了信，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[sʌm; səm]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
suggesting	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**secure**	**some**	**position**	**in**	**the**	**bank**	**.**
建议	那	他	会	喜欢	到	安全的	一些	位置	在	这	银行	.

这暗示他想在银行里谋得某个职位。

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .
The letter came at an opportune moment .
这 信 来了 在 一个 适时的 片刻 .

这封信来得正是时候。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn]
A considerable number of the stockholders were opposed to the president in
一个 大量 数字 的 这 股东 是 反对 到 这 总统 在
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɑːləsi][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] .
regard to the general policy to be pursued .
看待 到 这 一般的 政策 到 是 追击 .

相当一部分股东反对总裁所奉行的总体政策。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The opposition was
这 反对 曾是

反对派是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mæstərz][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
strong enough to give Masters some anxiety .
强的 足够的 到 给 大师 一些 焦虑 .

足以让马斯特斯感到焦虑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [stɑːk] " [hæd; həd] [bɪn] [held] ['nuːtrəl] [ɪn]
What was known as " the Millard stock " had been held neutral in
什么 曾是 已知 作为 " 这 米勒德 库存 " 有 到过 握住 中性的 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [maɪ'nɔːrəti] .
consequence of Charley's minority .
结果 的 查理的 少数民族 .

由于查理是少数派，所以所谓的“米勒德股票”一直保持中立。

[ɪf] [naʊ] ['mæstərz][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʃerhoʊldər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
If now Masters could attach this young shareholder to himself ,
如果 现在 大师 可以 附 这 年轻的 股东 到 他自己 ,

如果现在马斯特斯能够把这位年轻的股东拉拢到自己身边，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [geɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] -
it would be a positive gain to the administration party in the stockholders '
它 会 是 一个 积极的 获得 到 这 行政 派对 在 这 股东 -
['miːtiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

这将对股东大会上的管理方来说是一个积极的收获。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ]
and indeed it would put the opposition beyond any chance of doing much
和 的确 它 会 放 这 反对 超过 任何 机会 的 正在做 很多
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

这样做确实会让反对派失去任何作恶的机会。

[wen] ['mæstərz][gɑːt][ðə; ði] ['letər] ['fɑːrnswɝθ] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
When Masters got the letter Farnsworth , the cashier , was called into his room .
什么时候 大师 得到 这 信 法恩斯沃斯 , 这 出纳员 , 曾是 称为 进入 他的 房间 .

马斯特斯收到信后，收银员法恩斯沃思被叫进了他的房间。

[bʌt; bət] [ˈfɑːrnswɝθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmɪlɝdz] [ˈkærəktər] [ɔːr]
But Farnsworth could not give him any information about Millard's character or
但 法恩斯沃斯 可以 不是 给 他 任何 信息 关于 米勒德 特点 或者
[kəˈpæsitiz] .
capacities .
容量 .

但法恩斯沃斯无法向他提供任何关于米拉德的性格或能力的信息。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtelər] [ɔːr] [ˈbʊkkiːpər] [wʌz; wəz]
That he would not do without special training for a teller or bookkeeper was
那 他 会 不是 做 没有 特别的 训练 为了 一个 出纳员 或者 会计 曾是
[tuː] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
too evident to require discussion .
也 明显 到 要求 讨论 .

他绝不会不聘请经过专门培训的出纳员或簿记员，这一点显而易见，无需赘述。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
All that could be said of him at first glance was that he wrote a good
全部 那 可以 是 说 的 他 在 第一的 瞥一眼 曾是 那 他 写道 一个 好的
[hænd][ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
hand and composed a letter with intelligence .
手 和 由 一个 信 和 智力 .

乍一看，他唯一的优点就是字迹工整，而且写信很有见地。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈʃɪr] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]
He might be made of assistance to the cashier if he should prove to be
他 可能 是 制成 的 协助 到 这 出纳员 如果 他 应该 证明 到 是
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈregjələr][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
a man of regular habits and application .
一个 男人 的 常规的 习惯 和 应用 .

如果他能证明自己是一个有规律、勤奋的人，他可能会被安排协助收银员工作。

[wʌt] [ˈmæstərz] [roʊt] [ɪn][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] :
What Masters wrote in reply was :
什么 大师 写道 在 回复 曾是 :

马斯特斯在回复中写道：

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
" We should be most happy to have the nephew and heir of one of
" 我们 应该 是 最多 快乐的 到 有 这 侄子 和 继承人 的 一 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaʊndərz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
our founders in the bank .
我们的 创始人 在 这 银行 .

“我们非常高兴银行里有我们创始人之一的侄子和继承人。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈveɪkənsi] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
At present we have no vacancy suitable to you ; for , of course ,
在 展示 我们 有 不 空缺 合适的 到 你 ; 为了 , 的 课程 ,

目前我们没有适合您的空缺职位；因为，当然，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst]
a man of your position ought not to be assigned to one of the lowest
一个 男人 的 你的 位置 应该 不是 到 是 分配 到 一 的 这 最低
[ˈklɜːrkʃɪps] .
clerkships .
实习 .

像你这样的人不应该被安排到最低级的文员岗位上。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wiː; wi] [wɪl]
But if an opportunity to meet your wishes should arise in the future we will
但 如果 一个 机会 到 见面 你的 愿望 应该 出现 在 这 未来 我们 将要
[let] [juː; jʊ] [noʊ] .
let you know .
让 你 知道 .

但如果将来有机会满足您的愿望，我们会通知您。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [sʌm; səm] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [ɪn]
" It was only after some years ' experience in the bank that Millard , in
" 它 曾是 仅有的 后 一些 年 - 经验 在 这 银行 那 米勒德 , 在
['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] ,
looking over this letter ,
寻找 超过 这 信 ,

“米勒德在银行工作几年后，在仔细阅读这封信时，才意识到这一点。”

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ɪts] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
was able to conjecture its real significance .
曾是 有能力的 到 推测 它是真实的 意义 .

能够推测出它的真正意义。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ðæt] ['letər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Then he knew that when that letter went out of the bank addressed to him
然后 他 知道 那 什么时候 那 信 去 出去 的 这 银行 已解决 到 他
[æt; ət] [ˌkæpə'dəuʃiːə] [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
at Cappadocia another must have gone with it to a certain commercial
在 卡帕多西亚 其他 必须 有 已消失 和 它 到 一个 肯定 商业的
['eɪdʒənsi] ,
agency ,
机构 ,

于是他知道，当那封寄往卡帕多西亚的银行信件寄出时，肯定还有另一封信也同时寄往了某个商业机构。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [ʌv; əv] [ˌkæpə'dəuʃiːə] , [nuː] [jɔːk] , [biː; bi] ['kerfəli]
requesting that Charles Millard , of Cappadocia , New York , be carefully
请求 那 查尔斯 米勒德 , 的 卡帕多西亚 , 新的 约克 , 是 小心
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

请求仔细查找纽约州卡帕多西亚的查尔斯·米拉德的信息。

[tuː] [wiːks]
Two weeks
二 周

两周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['leɪtər] ['mæstərz] [roʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
later Masters wrote that it had been found necessary to employ a correspondent
之后 大师 写道 那 它 有 到过 成立 必要的 到 采用 一个 通讯员
[tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
to aid the cashier of the bank .
到 援助 这 出纳员 的 这 银行 .

后来，马斯特斯写道，有必要雇用一名代理人来协助银行出纳员。

[ðə; ði] ['sæləri] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜːz, 'dɔlɝz] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
The salary would be two thousand dollars if Mr . Millard would accept it .
这 薪水 会 是 二 千 美元 如果 先生 . 米勒德 会 接受 它 .

如果米勒德先生接受的话，薪水是两千美元。

[ðə; ði] ['ɔːfər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
The offer , he added , was rather larger than would be made to any one
这 提供 , 他 额外 , 曾是 相当 更大的 比 会 是 制成 到 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

他补充说，这个条件比给其他人的要好得多。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːkhoʊldər] [ɪn][ə; eɪ]['semi] -
as the officers of the bank preferred to have a stockholder in a semi -
作为 这 警官 的 这 银行 首选 到 有 一个 股东 在 一个 半 -
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] .
confidential position such as this would be .
机密的 位置 这样的 作为 这 会 是 .

因为银行的管理人员更倾向于让股东担任这种半保密的职位。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [skeɪlz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,
In village scales two thousand dollars a year was much ,
在 村庄 秤 二 千 美元 一个 年 曾是 很多 ,

在农村，一年两千美元是一笔巨款。

[bʌt; bət] [wen] ['tʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
but when Charley came to foot up the expenses of his first year in New York ,
但 什么时候 查理 来了 到 脚 向上 这 开支 的 他的 第一的 年 在 新的 约克 ,

但当查理来支付他在纽约第一年的所有开销时，

[ðɪs] ['sæləri] [siːmd] ['sʌmwʌt] [les] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] .
this salary seemed somewhat less munificent .
这 薪水 似乎 有些 较少的 优厚 .

这份薪水似乎略显逊色。

['mɪlɝdz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , ['fɑːrnswɝθ] , [æn; ən] ['iːgər] ,
Millard's relations were directly with the cashier , Farnsworth , an eager ,
米勒德 关系 是 直接地 和 这 出纳员 , 法恩斯沃斯 , 一个 渴望的 ,
['pʊʃɪŋ] , [æz'mætɪk] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
pushing , asthmatic little man ,
推动 , 哮喘 小的 男人 ,

米勒德直接与收银员法恩斯沃思接触，法恩斯沃思是一个热情、强势、患有哮喘的小个子男人。

['hoʊlli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] .
wholly given to business .
完全 给定 到 商业 .

全身心投入商业。

['fɑːrnzwɜːrθs] [maɪnd] ['rerli] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
Farnsworth's mind rarely took time to peep over the fence that divided the universe
法恩斯沃斯 头脑 很少 采取 时间 到 窥视 超过 这 栅栏 那 分割 这 宇宙
['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] — [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
into two parts — the Bank of Manhadoes and its interests lying on the one side ,
进入 二 部分 — 这 银行 的 - 和 它是 兴趣 说谎 在 这 一 边 ,

范斯沃斯很少会去窥探那道将宇宙一分为二的栅栏——一边是曼哈多斯银行及其利益集团，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and all the rest of creation on the other .
和 全部 这 休息 的 创建 在 这 其他 .

而其他一切造物则在另一边。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [sə'saɪəti] ;
Not that he ignored society ;
不是 那 他 忽略 社会 ;

并非他忽视了社会；

[hiː; hi] [ɡeɪv] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði][si'bæstəpəul] [flæts] .
he gave dinner parties in his elegant housekeeping apartment in the Sebastopol Flats .
他 给予 晚餐 各方 在 他的 优雅的 家政 公寓 在 这 塞瓦斯托波尔 公寓 .

他在塞瓦斯托波尔公寓的优雅管家公寓里举办晚宴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [ɔːl][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - ;
But the dinner parties all had reference to the Bank of Manhadoes ;
但 这 晚餐 各方 全部 有 参考 到 这 银行 的 - ;

但所有晚宴都提到了曼哈多斯银行；

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] ,
the invitations were all calculated with reference to business relations ,
这 邀请函 是 全部 计算 和 参考 到 商业 关系 ,

所有邀请都是根据商业关系精心策划的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [plænd] [tuː; tə] [brɪŋ] [nuː] ['bɪznəs] [ɔːr][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
and the dinners were neatly planned to bring new business or to hold the
和 这 晚餐 是 整齐地 计划 到 带来 新的 商业 或者 到 抓住 这
[oʊld] .
old .
老的 .

晚宴经过精心策划，旨在拓展新业务或维系老客户。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dinəz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːrnswɝθ] .
But there were dinners and dinners , in the estimation of Farnsworth .
但 那里 是 晚餐 和 晚餐 , 在 这 估算 的 法恩斯沃斯 .

但据法恩斯沃斯估计，晚宴接连不断。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [eɪmd] [haɪ] ,
Some were aimed high ,
一些 是 旨在 高的 ,

有些目标很高，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['mæstər] - [stroʊks] [ʌv; əv]['pɑːləsi][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ðeɪ] [tendid] [tuː; tə]
and when these master - strokes of policy were successful they tended to
和 什么时候 这些 掌握 - 笔画 的 政策 是 成功的 他们 倾向于 到
[prə'moʊt] [ðə; ði] [meɪn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
promote the main purposes of the bank .
推动 这 主要的 目的 的 这 银行 .

当这些政策妙招取得成功时，它们往往能够促进银行的主要目标的实现。

[ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['dinəz] [wɜːr; wər] [ment] ['mɪrli] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] [ɪn]['maɪnər] ['bɪznəs]
The second - rate dinners were meant merely to smooth the way in minor business
这 第二 - 速度 晚餐 是 意思是 仅仅 到 光滑的 这 方式 在 次要的 商业
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

这些二流的晚宴仅仅是为了缓和一些次要的商业关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [les] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [entə'teɪnmənts] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][nɑːt]
It was to one of these less significant entertainments , a dinner of not
它 曾是 到 一 的 这些 较少的 重要的 娱乐 , 一个 晚餐 的 不是
[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [hɔːrs] - ['paʊər] ,
more than three horse - power ,
更多的 比 三 马 - 力量 ,

那是在这些不太重要的娱乐活动中之一，一场不超过三匹马力的晚宴，

[ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]
that he invited
那 他 受邀

他邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] - [klɜːrk] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
his correspondent - clerk , Mr . Millard .
他的 通讯员 - 职员 , 先生 . 米勒德 .

他的通讯员兼职员，米勒德先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['smuːðər] ,
It would make the relations between him and Millard smoother ,
它 会 制作 这 关系 之间 他 和 米勒德 更平滑 ,

这将使他与米勒德之间的关系更加融洽。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['mænɪdʒmənt] .
and serve to attach Millard to his leadership in the bank management .
和 服务 到 附 米勒德 到 他的 领导 在 这 银行 管理 .

并巩固米勒德在银行管理层中的领导地位。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [hiː; hi] ['riːzənd] , ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Millard , he reasoned , being from the country ,
米勒德 , 他 有理智的 , 存在 从 这 国家 ,

他推断，米勒德来自农村，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [ɪn]
would be just as well pleased with a company made up of nobodies in
会 是 只是 作为 出色地 高兴 和 一个 公司 制成 向上 的 无名之辈 在
[pər'tɪkjələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['relətɪvz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]
particular and his wife's relatives as he could be if he were invited
特别的 和 他的 妻子的 亲属 作为 他 可以 是 如果 他 是 受邀
[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp]
to meet a railway president and a leather merchant from the swamp
到 见面 一个 铁路 总统 和 一个 皮革 商人 从 这 沼泽
[tɜːrnd] [ɑːrt] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
turned art connoisseur in his old age .
转向 艺术 行家 在 他的 老的 年龄 .

如果邀请他去见一位铁路总裁和一位从沼泽地走出来的皮革商人（晚年成为艺术鉴赏家），他会很高兴，尤其如果邀请他去见一位无名小卒和他妻子的亲戚。

['tʃɑːrli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['poʊki] , " [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,
Charley found his boarding - house a little " poky , " to borrow his own phrase ,
查理 成立 他的 登机 - 房子 一个 小的 " 慢吞吞 , " 到 借 他的 自己的 短语 ,

用查理自己的话说，他觉得他的寄宿公寓有点“狭小”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrnzwɜːrθs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
and he was pleased with Farnsworth's invitation .
和 他 曾是 高兴 和 法恩斯沃斯 邀请 .

他对法恩斯沃斯的邀请感到很高兴。

[hiː; hi] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [blæk] ['sætn] [krə'væt] .
He honored the occasion by the purchase of a new black satin cravat .
他 荣幸 这 场合 经过 这 购买 的 一个 新的 黑色的 缎 领结 .

为了纪念这个特殊的日子，他买了一条新的黑色缎面领巾。

[ðɪs] [hiː; hi] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ,
This he tied with extreme care ,
这 他 系 和 极端 关心 ,

他非常小心地把这个绑好了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] " [twaɪs] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
according to the approved formula of " twice around and up and down .
根据 到 这 得到正式认可的 公式 的 " 两次 大约 和 向上 和 向下 .

根据批准的公式“绕圈两次，上下运动两次”。

" [fjuː] [men][kʊd; kəd][taɪ][ə; eɪ][krə'væt][ɪn] ['betər] [staɪl] .
" Few men could tie a cravat in better style .
" 很少 男人 可以 领带 一个 领结 在 更好的 风格 .

“很少有人能像他那样把领带系得如此优雅。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɡɑːt][aʊt][ðə; ði] [nuː] [frɑːk] - [koʊt] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði][best] ['teɪlər] [ɪn][ˌkæpə'dəʊʃiːə] ,
He also got out the new frock - coat , made by the best tailor in Cappadocia ,
他 还 得到 出去 这 新的 连衣裙 - 外套 , 制成 经过 这 最好的 裁缝 在 卡帕多西亚 ,
['kerfəli] ['tʃerɪʃt] ,
carefully cherished ,
小心 珍爱 ,

他还拿出了那件由卡帕多西亚最好的裁缝制作的新礼服外套，他一直珍藏着它。

[ænd; ənd]['oʊnli][wɔːrn][ɑːn]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] — [ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and only worn on special occasions — the last being the evening on which he
和 仅有的 磨损 在 特别的 场合 — 这 最后的 存在 这 晚上 在 哪个 他
[hæd; həd]['teɪkən] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] .
had taken supper at the house of the Baptist minister .
有 已采取 晚餐 在 这 房子 的 这 浸信会 部长 .

而且只在特殊场合穿着——最后一次是他在浸信会牧师家吃晚饭的那天晚上。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] ['rʌstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌt] [ɔːr] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ,
If there was something slightly rustic about the cut or set of the coat ,
如果 那里 曾是 某物 轻微地 乡村 关于 这 切 或者 放 的 这 外套 ,

如果外套的剪裁或款式略带乡村风格，

['mɪləd, 'mɪlɑːd][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
Millard did not suspect it .
米勒德 做过 不是 怀疑 它 .

米勒德并没有怀疑这一点。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [kloʊðz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [piːs]
The only indispensable thing about clothes is that the wearer shall be at peace
这 仅有的 必不可少 事物 关于 衣服 是 那 这 佩戴者 将 是 在 和平
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

关于衣服，唯一不可或缺的就是穿着者要感到自在舒适。

[pʊr] ['ritʃəd] ['ventʃərd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] - [aɪz] " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔstliːɪst]
Poor Richard ventured the proposition that " our neighbors ' eyes " are the costliest
贫穷的 理查德 冒险 这 主张 那 " 我们的 邻居 - 眼睛 " 是 这 最昂贵
[θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ,
things in life ,
事物 在 生活 ,

可怜的理查曾大胆提出，“邻居的眼睛”是人生中最昂贵的东西。

[bʌt; bət] [ˌbɑː'nɑːm] ['ritʃəd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði][mɑːrk][dʒʌst][ðer; ðər] .
but Bonhomme Richard may have been a little off the mark just there .
但 博诺姆 理查德 可能 有 到过 一个 小的 离开 这 标记 只是 那里 .

但博诺姆·理查德的判断可能有点偏差。

['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr]
Other people's opinions about my garments are of small consequence except in so far
其他 人们的 意见 关于 我的 服装 是 的 小的 结果 除了 在 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [maɪ] [oʊn] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as they affect my own conceit of them .
作为 他们 影响 我的 自己的 自负 的 他们 .

别人对我的衣服的看法无关紧要，除非它影响到我自己对衣服的自尊心。

['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
Charley Millard issued from his room at half - past six content with himself ,
查理 米勒德 发布 从 他的 房间 在 一半 - 过去的 六 内容 和 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

查理·米拉德六点半从房间里走了出来，他看起来很满足，

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
what was of much more importance
什么 曾是 的 很多 更多的 重要性

更重要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
to the peace of his soul , content with his clothes .
到 这 和平 的 他的 灵魂 , 内容 和 他的 衣服 .

他内心平静，对自己的衣着感到满足。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['miləd, 'milɑːd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] .
At eleven o'clock Millard is in his room again .
在 十一 点钟 米勒德 是 在 他的 房间 再次 .

上午十一点，米拉德又回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['brɔːdˌklɔːθ] [prɪns] ['ælbərt] [laɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə]
The broadcloth Prince Albert lies in an ignominious heap in the corner of the sofa
这 府绸 王子 阿尔伯特 谎言 在 一个 可耻 堆 在 这 角落 的 这 沙发
.
.
.

那件粗呢布阿尔伯特王子毯子狼狈地堆在沙发角落里。

[ðə; ði]['sætn][krə'væt][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [dʒʌst][æz; əz]
The satin cravat is against the looking - glass on the dressing - case , just as
这 缎 领结 是 反对 这 寻找 - 玻璃 在 这 敷料 - 案件 , 只是 作为
['tʃɑːrli] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Charley has thrown it down .
查理 有 抛掷 它 向下 .

缎面领巾靠在梳妆台的镜子上，就像查理随手扔下来的那样。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt] [ɔːr][ðə; ði][krə'væt] ;
Nothing has happened to the coat or the cravat ;
没有什么 有 发生 到 这 外套 或者 这 领结 ;

外套和领巾都完好无损；

[bəʊθ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][æt; ət][ðer; ðər] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] .
both are as immaculate as at their sallying forth .
两个都 是 作为 完美无瑕 作为 在 他们的 突袭 前进 .

两人都像初次亮相时那样完美无瑕。

[bʌt; bət]	['miləd, 'milɑːd]	[dʌz]	[nɑːt]	[rɪ'gɑːrd]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;
But	**Millard**	**does**	**not**	**regard**	**either**	**of**	**them**	**;**
但	米勒德	做	不是	看待	任何一个	的	他们	;

但米勒德对他们俩都不予理睬；

[hiː; hi]	[sɪts]	['muːdɪli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[ˌpəʊst'pəʊnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	['moʊmənt]
he	**sits**	**moodily**	**in**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**grate**	**and**	**postpones**	**to**	**the**	**latest**	**moment**
他	坐着	情绪低落地	在	他的	椅子	经过	这	格特	和	推迟	到	这	最新的	片刻

[ðə; ði]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[tæsk]	[ʌv; əv]	['pʊtɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	.
the	**disagreeable**	**task**	**of**	**putting**	**them**	**away**	**.**
这	令人不快的	任务	的	推杆	他们	离开	.

他闷闷不乐地坐在壁炉旁的椅子上，一再拖延收拾东西这项令人不快的任务。

[noʊ]	['mætər]	[wʌt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	['ʌndər]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,
No	**matter**	**what**	**the**	**subject**	**under**	**consideration**	**,**
不	事情	什么	这	主题	在下面	考虑	,

无论讨论的主题是什么，

[wiː; wi]	['leɪtər]	[ˌnaɪn'tiːnθ]	-	['sentʃəri]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	['prɪti]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]
we	**later**	**nineteenth**	**-**	**century**	**people**	**are**	**pretty**	**sure**	**to**	**be**	**brought**	**face**	**to**	**face**
我们	之后	第十九	-	世纪	人们	是	漂亮的	当然	到	是	带来	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	[ðæt]	[hæz; həz]	['dɑːmɪneɪtɪd]	['aʊər; ɑːr]	[eɪdʒ]	,
with	**the**	**intellect**	**that**	**has**	**dominated**	**our**	**age**	**,**
和	这	智力	那	有	占主导地位	我们的	年龄	,

我们这些生活在19世纪后期的人，几乎肯定会与主导我们这个时代的知识分子正面交锋。

['mɑːdɪfaɪd]	['aʊər; ɑːr]	[moʊdz]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[meɪn]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]
modified	**our**	**modes**	**of**	**thinking**	**,**	**and**	**become**	**the**	**main**	**source**	**of**	**all**	**our**
修改的	我们的	模式	的	思维	,	和	变得	这	主要的	来源	的	全部	我们的

[ˌmetə'fɪzɪkl]	[dɪs'kʌmfərt]	.
metaphysical	**discomforts**	**.**
形而上学的	不适	.

改变了我们的思维方式，并成为我们所有形而上学不适的主要来源。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	[seɪm]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[tʃɑːrlz]	['dɑːrwɪn]	[huː]	[sez]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[meɪ]	[biː; bi]	[meɪd]	[mɔːr]
It	**is**	**this**	**same**	**inevitable**	**Charles**	**Darwin**	**who**	**says**	**that**	**a**	**man**	**may**	**be**	**made**	**more**
它	是	这	相同的	不可避免的	查尔斯	达尔文	WHO	说道	那	一个	男人	可能	是	制成	更多的

[ʌn'hæpi]	[baɪ]	[kə'mitiŋ]	[ə; eɪ]	[briːtʃ]	[ʌv; əv]	['etɪkət]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	['fɔːlɪŋ]	['ɪntuː]	[sɪn]	.
unhappy	**by**	**committing**	**a**	**breach**	**of**	**etiquette**	**than**	**by**	**falling**	**into**	**sin**	**.**
不开心	经过	提交	一个	违反	的	礼仪	比	经过	坠落	进入	罪	.

正是这位必然存在的查尔斯·达尔文说过，一个人因违反礼仪而遭受的痛苦可能比因犯罪而遭受的痛苦更大。

[ɪf]	['miləd, 'milɑːd]	[hæd; həd]	[em'bezəld]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæŋks]	[fʌndz]	,
If	**Millard**	**had**	**embezzled**	**a**	**thousand**	**dollars**	**of**	**the**	**bank's**	**funds**	**,**
如果	米勒德	有	挪用公款	一个	千	美元	的	这	银行的	资金	,

如果米勒德挪用了银行一千美元的资金，

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[rɪ'mɔːrsfl]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	?
could	**he**	**have**	**been**	**more**	**remorseful**	**than**	**he**	**is**	**now**	**?**
可以	他	有	到过	更多的	懊悔的	比	他	是	现在	?

他原本可以比现在更加懊悔吗？

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[klɔːθ]	[ɪn]
And	**all**	**for**	**nothing**	**but**	**that**	**he**	**found**	**himself**	**at**	**dinner**	**with**	**more**	**cloth**	**in**
和	全部	为了	没有什么	但	那	他	成立	他自己	在	晚餐	和	更多的	布	在

[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['koʊtˌteɪlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nebərz]	,
the	**tail**	**of**	**his**	**coat**	**than**	**there**	**was**	**in**	**the**	**coattails**	**of**	**his**	**neighbors**	**,**
这	尾巴	的	他的	外套	比	那里	曾是	在	这	裙摆	的	他的	邻居	,

结果却一无所获，他发现自己在晚餐时，外套下摆的布料比邻居们的还要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [blæk] [krə'væt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
and that he wore an expensive black cravat while all the rest of the world
和 那 他 穿着 一个 昂贵的 黑色的 领结 尽管 全部 这 休息 的 这 世界
[hæd; həd][ɑːn] ['goʊstli] [waɪt] ['lɪnɪn] [taɪz] [ðæt] [kɔːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [daɪm] [ɔːr] [tuː] [ə'piːs] .
had on ghostly white linen ties that cost but a dime or two apiece .
有 在 幽灵般的 白色的 亚麻布 领带 那 成本 但 一个 一角硬币或者 二 一块 .

而他却戴着一条昂贵的黑色领巾，与此同时，全世界的人都戴着一条条价值一两毛钱的苍白亚麻领带。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['miləd, 'milɑːd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
Of course Millard exaggerated the importance of his mistake .
的 课程 米勒德 夸张的 这 重要性 的 他的 错误 .

米拉德当然夸大了他所犯错误的严重性。

[jʌŋ] [men] [huː] [wer] [frɑːk] - [koʊts] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [huː] [duː]
Young men who wear frock - coats to dinner , and men of respectability who do
年轻的 男人 WHO 穿 连衣裙 - 外套 到 晚餐 , 和 男人 的 体面 WHO 做
[nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] [dres] - [koʊt] ,
not possess a dress - coat ,
不是 具有 一个 裙子 - 外套 ,

穿着礼服去吃晚餐的年轻男子，以及没有礼服的体面男子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['lækɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
are not entirely lacking in New York .
是 不是 完全 缺乏 在 新的 约克 .

纽约并非完全缺乏这种现象。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]
If he had known more of the world he would have known that the world is
如果 他 有 已知 更多的 的 这 世界 他 会 有 已知 那 这 世界 是
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [les] [tuː; tə] [hɑːrt] .
to be taken less to heart .
到 是 已采取 较少的 到 心 .

如果他更了解世事，就会明白不应该把世事看得太重。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['liːniənt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['etɪkət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'spaɪr]
People are always more lenient toward a mistake in etiquette than the perspiring
人们 是 总是 更多的 宽容 朝向 一个 错误 在 礼仪 比 这 出汗
['kʌlprɪt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .
culprit is able to imagine them .
罪魁祸首 是 有能力的 到 想象 他们 .

人们对礼仪上的错误总是比犯错者本人所能想象的要宽容得多。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['miləd, 'milɑːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrid] ['oʊvər]
In after years Millard smiled at the remembrance that he had worried over
在 后 年 米勒德 微笑 在 这 纪念 那 他 有 担心 超过
['fɑːrnzwɜːrθs] ['kʌmpəni] .
Farnsworth's company .
法恩斯沃斯 公司 .

多年以后，米勒德回想起自己曾为法恩斯沃斯的公司操心的事，不禁露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] .
It was not worth the trouble of a dress - coat .
它 曾是 不是 值得 这 麻烦 的 一个 裙子 - 外套 .

穿礼服外套太麻烦了，不值得。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrˈswer] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn]
His first impulse was to forswear society , and to escape mortification in
他的 第一的 冲动 曾是 到 作伪证 社会 , 和 到 逃脱 屈辱 在
['fjuːtʃər] , [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
future , by refusing all invitations .
未来 , 经过 拒绝 全部 邀请函 .

他的第一反应是断绝与社交的联系，拒绝一切邀请，以避免将来遭受羞辱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɔːls]
If he had been a weakling such an outcome would have followed a false
如果 他 有 到过 一个 弱者 这样的 一个 结果 会 有 随后 一个 错误的
[stɑːrt] .
start .
开始 .

如果他是个弱者，这样的结果很可能是在一开始就犯错之后发生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [plʌk] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [sək'ses] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
It is only a man who can pluck the blossom of success out of the very
它 是 仅有的 一个 男人 WHO 能 采摘 这 开花 的 成功 出去 的 这 非常
['bræmbl] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .
bramble of disaster .
荆棘 的 灾难 .

只有真正的男子汉才能从灾难的荆棘丛中摘取成功的花朵。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dɪnər] ['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]
During that dinner party had come to him a dim conception of a society
期间 那 晚餐 派对 有 来 到 他 一个 暗淡 概念 的 一个 社会
['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ˌkæpə'dəuʃiːə]
complicated and conventional to a degree that the upper circle in Cappadocia
复杂的 和 传统的 到 一个 程度 那 这 上 圆圈 在 卡帕多西亚
[hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
had never dreamed of .
有 绝不 梦见 的 .

在那次晚宴上，他对一个复杂而传统的社会有了模糊的认识，这种社会的复杂和传统程度是卡帕多西亚上流社会从未想象过的。

[hiː; hi]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] ;
He firmly resolved now to know this in all its ramifications ;
他 牢牢 已解决 现在 到 知道 这 在 全部 它是 后果 ;

他下定决心要彻底弄清这件事的全部来龙去脉；

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,
to get the mastery of it in all its details ,
到 得到 这 精通 的 它 在 全部 它是 细节 ,

要全面掌握它的所有细节，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
so that no man should understand it better than he .
所以 那 不 男人 应该 理解 它 更好的 比 他 .

所以没有人会比他更了解这件事。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] [suː'pɪriər] [skɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,
To put it under foot by superior skill was to be his revenge ,
到 放 它 在下面 脚 经过 优越的 技能 曾是 到 是 他的 复仇 ,

用高超的技艺将它踩在脚下，便是他的复仇。

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] .
the satisfaction he proposed to make to his wounded vanity .
这 满意 他 建议的 到 制作 到 他的 受伤 虚荣 .

他打算以此来满足他受伤的虚荣心。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['feɪntli] [kən'siːv] [wʌt] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][laɪk] — [æz; əz]
As he could not even faintly conceive what New York society was like — as
作为 他 可以 不是 甚至 淡淡的 构想 什么 新的 约克 社会 曾是 喜欢 — 作为
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['piːliən] [ɑːn] [ɒsə(r)] [paɪld] — [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [jet] [fɔːrm]
he had no notion of its Pelions on Ossas piled — so he could as yet form
他 有 不 概念 的 它是 佩利翁 在 奥萨斯 堆积 — 所以 他 可以 作为 然而 形式
[noʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]
no estimate of the magnitude of the success he was destined to
不 估计 的 这 震级 的 这 成功 他 曾是 注定 到
[ə'tʃiːv] .
achieve .
达到 .

由于他甚至无法大致想象纽约上流社会是什么样子——就像他对堆积如山的奥萨斯巨石一无所知一样——所以他当时还无法估计自己注定要取得的巨大成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kə'rɪr] .
It is always thus with a man on the threshold of a great career .
它 是 总是 因此 和 一个 男人 在 这 临界点 的 一个 伟大的 职业 .

对于一个即将迎来辉煌事业的人来说，情况总是如此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] [voʊɡ] ,
Among the widely varying definitions of genius in vogue ,
之中 这 广泛 变化 定义 的 天才 在 时尚 ,

在众多关于天才的定义中，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðæt] [wɪtʃ] ['flætərz] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [ɔːr] [sɜːvz] [hɪz; ɪz]
everybody is permitted to adopt that which flatters his self - love or serves his
大家 是 允许 到 采纳 那 哪个 奉承者 他的 自己 - 爱 或者 服务 他的
[ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] .
immediate purpose .
即时 目的 .

每个人都可以采纳那些能满足自恋或服务于自身眼前利益的东西。

" [ɡreɪt]
" Great
" 伟大的

“伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['paʊɝz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] " [ɪz] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]
powers accidentally determined in a given direction " is what some one has
权力 偶然 决定 在 一个 给定 方向 " 是 什么 一些 一 有
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
called it .
称为 它 .

有人将其称为“偶然地朝某个方向确定的力”。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['paʊɝz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Millard was hardly a man of great powers , but he was a man of
米勒德 曾是 几乎 一个 男人 的 伟大的 权力 , 但 他 曾是 一个 男人 的
[noʊ] [smɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] .
no small intelligence .
不 小的 智力 .

米勒德算不上一个权势滔天的人，但他却是一个才智过人的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [biˈdevəld] [baɪ] [ˈpɑːvərti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [huː] [noʊz] [ðæt]
If he had been sufficiently bedeviled by poverty at the outset who knows that
如果 他 有 到过 足够 被困扰 经过 贫困 在 这 开端 WHO 知道 那
[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhɑrdnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɑːk] - [ˈdʒɑːbɪŋ] [ˌprestɪˈdɪdʒɪˌteɪtər] ,
he might not have hardened into a stock - jobbing prestidigitator ,
他 可能 不是 有 硬化 进入 一个 库存 - 兼职 魔术师 ,

如果他一开始就饱受贫困的折磨，谁知道他是否会变成一个靠卖股票赚钱的江湖骗子呢?

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈpuːrɚ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] ?
and made the world the poorer by so much as he was the richer ?
和 制成 这 世界 这 贫穷 经过 所以 很多 作为 他 曾是 这 更富有 ?

他使世界变得更贫穷，而他自己却变得更富有?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊət] .
On the other hand , he might perhaps have been a poet .
在 这 其他 手 , 他 可能 也许 有 到过 一个 诗人 .

另一方面，他或许是一位诗人。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti] [maɪt] [baɪ] [ˈpræktɪs] [hæv; həv]
Certainly a man of his temperament and ingenuity might by practice have
当然 一个 男人 的 他的 气质 和 独创性 可能 经过 实践 有
[kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [rɑːndɪoʊz] ,
come to write rondeaus ,
来 到 写 回旋曲 ,

以他的性情和才智，他完全有可能通过实践创作出回旋诗。

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] [vɜːrs] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] ;
ballades , and those other sorts of soap - bubble verse just now in fashion ;
叙事歌 , 和 那些 其他 排序 的 肥皂 - 气泡 诗 只是 现在 在 时尚 ;

民谣，以及现在流行的其他那些肥皂泡诗;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlʌki] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði]
and if he had been so lucky as to be disappointed in love at the
和 如果 他 有 到过 所以 幸运的 作为 到 是 失望的 在 爱 在 这
[ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
outset of his career ,
开端 的 他的 职业 ,

如果他足够幸运，在事业初期就遭遇爱情挫折，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlimits][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt]
it is quite within the limits of possibility that he should have come to write
它 是 相当 之内 这 限制 的 可能性 那 他 应该 有 来 到 写
[ˈriːəl] [ˈpoʊətri] ,
real poetry ,
真实的 诗 ,

他最终写出真正诗歌的可能性是完全存在的。

[ˌfɔːrˈtiːn] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] .
fourteen lines to the piece .
十四 线条 到 这 片 .

这首歌共有十四行。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈmɪlɚdz] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres]
But as the first great reverse of Millard's life was in a matter of dress
但 作为 这 第一的 伟大的 撤销 的 米勒德 生活 曾是 在 一个 事情 的 裙子
[ænd; ənd] [ˈetɪkət] ,
and etiquette ,
和 礼仪 ,

但米勒德一生中的第一个重大挫折却发生在着装和礼仪方面，

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ] [mɪr] [rɪ'baʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
the innate force of his nature sent him by mere rebound in the direction
这 先天 力量 的 他的 自然 发送 他 经过 仅仅 反弹 在 这 方向
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
of a man of fashion — that is to say ,
的 一个 男人 的 时尚 — 那 是 到 说 ,

他与生俱来的天性驱使他仅仅通过反弹就朝着一位时尚人士的方向发展——也就是说，

[æn; ən]['ɑːrtɪst][nɑːt][ɪn][wɜːrdz][ɔːr]['pigmənts] , [bʌt; bət][ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] .
an artist not in words or pigments , but in dress and manners .
一个 艺术家 不是 在 字 或者 颜料 , 但 在 裙子 和 礼仪 .

一位艺术家，他的艺术不在于言语或颜料，而在于衣着和举止。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mæn] .
THE EVOLUTION OF A SOCIETY MAN .
这 进化 的 一个 社会 男人 .

社会人的演变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [kɔːsts] , [seɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ,
It is the first step that costs , say the French ,
它 是 这 第一的 步 那 成本 , 说 这 法语 ,

法国人说，这是代价高昂的第一步。

[ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [meɪd] [ðoʊz] [fɔːls] ['stɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv]
and Millard made those false starts that are inevitable at the outset of
和 米勒德 制成 那些 错误的 开始 那 是 不可避免的 在 这 开端 的
['evri] [kə'rɪr] .
every career .
每一个 职业 .

米勒德也经历了职业生涯初期不可避免的那些失败尝试。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [hæz; həz][tuː; tə] [trʌst] ['sʌmbɑːdi] ,
A beginner has to trust somebody ,
一个 初学者 有 到 相信 某人 ,

初学者必须信任别人。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mentər] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] -
and in looking around for a mentor he fell into the hands of a fellow -
和 在 寻找 大约 为了 一个 导师 他 跌倒 进入 这 双手 的 一个 同伴 -
['bɔːrdər] , [wʌn] ['sæmpsən] ,
boarder , one Sampson ,
边境 , 一 桑普森 ,

在四处寻找导师的过程中，他遇到了同住的一位室友，名叫桑普森。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][ɪz] ['ræðər]
who was a quiet man with the air of one who knows it all and is rather
WHO 曾是 一个 安静的 男人 和 这 空气 的 一 WHO 知道 它 全部 和 是 相当
['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
sorry that he does .
对不起 那 他 做 .

他是个沉默寡言的人，一副什么都懂的样子，但又有点后悔自己什么都懂。

['sæmpsən] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Sampson fondly believed himself a man of the world ,
桑普森 深情地 相信 他自己 一个 男人 的 这 世界 ,

萨姆普森自认为是个见多识广的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː]
and he had the pleasure of passing for one among those who knew
和 他 有 这 乐趣 的 通过 为了 一 之中 那些 WHO 知道
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
nothing at all about the world .
没有什么 在 全部 关于 这 世界 .

他很荣幸能伪装成对世事一无所知的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [mæn] ,
He was a reflective man ,
他 曾是 一个 反光的 男人 ,

他是个爱沉思的人，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['grævəst] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] —
who had given much thought to that gravest problem of a young man's life —
WHO 有 给定 很多 想法 到 那 最严重的 问题 的 一个 年轻的 男人的 生活 —
[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['traʊzərz] [frʌm; frəm] ['bægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
how to keep trousers from bagging at the knees ,
如何 到 保持 裤子 从 装袋 在 这 膝盖 ,

他曾认真思考过一个年轻人生活中最棘手的问题——如何防止裤子膝盖处松垮。

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [sɑːlv] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [fækts][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri]
the failure to solve which is one of the most pathetic facts of human history
这 失败 到 解决 哪个 是 一 的 这 最多 可怜的 事实 的 人类 历史
.
.
.

未能解决这个问题是人类历史上最令人悲哀的事实之一。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dɪktə] [ðæt] ['sæmpsən] ['ʌtəd]
After he had made one or two mistakes in following the dicta that Sampson uttered
后 他 有 制成 一 或者 二 错误 在 下列的 这 格言 那 桑普森 说出
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪpl] [ɪn'sɪklɪkl] ,
with all the diffidence of a papal encyclical ,
和 全部 这 羞怯 的 一个 教皇 通谕 ,

在遵循桑普森那如同教皇通谕般谦逊的训诫时，他犯了一两个错误之后，

['mɪləd, 'mɪlɑːd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][tuː; tə]
Millard became aware that in social matters pretension is often in inverse ratio to
米勒德 成为 意识到的 那 在 社会的 事情 预张 是 经常 在 逆 比率 到
[ə'kɑːmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

米勒德意识到，在社交场合，虚荣心往往与成就成反比。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['sæmpsən] [hiː; hi] [ri'naunst] [ðə; ði] [tʃiːp] ['teɪlər] ['ɪntuː] [huːz]
About the time that he gave up Sampson he renounced the cheap tailor into whose
关于 这 时间 那 他 给予 向上 桑普森 他 放弃 这 便宜的 裁缝 进入 谁
[hændz][hiː; hi][hæd; həd][ʌn'wεərili] ['fɔːlən] ,
hands he had unwarily fallen ,
双手 他 有 不小心 倒下 ,

大约在他放弃桑普森的同时，他也与那个他不知不觉落入其手中的廉价裁缝断绝了关系。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ə; eɪ] ['ræðər] [nuː] ['θɜːrti] - ['dɑːlər] [dres] - [suːt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][wʌn]
and consigned to oblivion a rather new thirty - dollar dress - suit in favor of one
和 寄售 到 遗忘 一个 相当 新的 三十 - 美元 裙子 - 套装 在 偏爱 的 一
[ðæt] [kɔːst] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] .
that cost half a hundred dollars more .
那 成本 一半 一个 百 美元 更多的 .

于是，他舍弃了一套价值三十美元的崭新西装，转而选择了一套贵了五十美元的西装。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [aʊt]
He had by this time found out
他 有 经过 这 时间 成立 出去

这时他已经知道了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [muːvd] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːrdərlænd]
that the society which he had a chance to meet moved only in a borderland
那 这 社会 哪个 他 有 一个 机会 到 见面 已搬 仅有的 在 一个 边疆
,
,
,

他所接触到的那个社会，其成员都生活在边境地带。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz]
and , like the ambitious man he was , he began already to lay his plans
和 , 喜欢 这 雄心勃勃 男人 他 曾是 , 他 开始 已经 到 躺 他的 计划
[brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,
broad and deep ,
广阔 和 深的 ,

他是个雄心勃勃的人，于是开始制定周密而全面的计划。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪt] [hɪmˈself] , [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði]
and to fit himself , by every means within his reach , for success in the
和 到 合身 他自己 , 经过 每一个 方法 之内 他的 抵达 , 为了 成功 在 这
[ˈɡreɪtər] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] .
greater world beyond .
更大的 世界 超过 .

并竭尽所能，让自己适应来世，以获得成功。

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡaɪd] ,
Having looked about the circle of his small acquaintance in vain for a guide ,
拥有 看起来 关于 这 圆圈 的 他的 小的 熟人 在 徒劳 为了 一个 指导 ,

他在自己有限的熟人圈子里四处寻找向导，却一无所获。

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [bʊks] [ɑːn] [ˈetɪkət] .
he bethought him that there were probably books on etiquette .
他 思考 他 那 那里 是 大概 图书 在 礼仪 .

他想到可能有一些关于礼仪的书籍。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈbʊkstɔːr] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrk]
He entered a bookstore one day with the intention of asking for some work
他 进入 一个 书店 一 天 和 这 意图 的 问 为了 一些 工作
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
of the sort ,
的 这 种类 ,

有一天，他走进一家书店，打算找一本类似的书。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪˈpɑːzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ˈtʃɑːrli]
but finding in the proprietor a well - known depositor of the bank , Charley
但 寻找 在 这 业主 一个 出色地 - 已知 储户 的 这 银行 , 查理
[bɔːt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ɪnˈsted] .
bought a novel instead .
买 一个 小说 反而 .

但查理发现店主是银行一位知名的储户，于是他买了一本小说。

[bɪ'hoʊld] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Behold already the instinct of a man of the world ,

看哪 已经 这 本能 的 一个 男人 的 这 世界 ,

瞧，这已然展现出一位世故之人的本能。

[huːz] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] !

whose rôle it is to know without ever seeming to learn !

谁 角色 它 是 到 知道 没有 曾经 似乎 到 学习 !

谁能做到明知故犯，仿佛从未学过！

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

When at length Millard had secured a book with the title ,

什么时候 在 长度 米勒德 有 安全 一个 书 和 这 标题 ,

当米勒德最终找到一本名为《

" [gaɪd] [tuː; tə] [gʊd] ['mænərz] [æz; əz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .

" Guide to Good Manners as Recognized in the Very Best Society .

" 指导 到 好的 礼仪 作为 认可 在 这 非常 最好的 社会 .

《上流社会认可的良好礼仪指南》。

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

By One of the Four Hundred ,

经过 一 的 这 四 百 ,

由四百人之一

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .

" he felt that he had got his feet on firm ground .

" 他 毛毡 那 他 有 得到 他的 脚 在 公司 地面 .

他感觉自己站稳了脚跟。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['sæmpsən] [brɔːt] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It chanced about this time that Sampson brought an old college chum of his

它 偶然 关于 这 时间 那 桑普森 带来 一个 老的 大学 密友 的 他的

[tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] [striːt] .

to eat a Sunday dinner at the boarding - house in Eighteenth street .

到 吃 一个 星期日 晚餐 在 这 登机 - 房子 在 第十八 街道 .

就在这时，桑普森碰巧带了他的一位大学老朋友到第十八街的寄宿公寓吃周日晚餐。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðɪs] [frend] [tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [im'presivnis] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]

He introduced this friend to Millard with that impressiveness which belonged

他 介绍 这 朋友 到 米勒德 和 那 令人印象深刻 哪个 属于

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['sæmpsən] [dɪd] ,

to all that the melancholy Sampson did ,

到 全部 那 这 忧郁 桑普森 做过 ,

他向米勒德介绍这位朋友时，展现出的那种令人印象深刻的神态，正是忧郁的桑普森一贯的风格。

[æz; əz] " ['mɪstər] . ['brædli] , ['mɪstər] . ['hærisn] [hoʊlmz] ['brædli] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]

as " Mr . Bradley , Mr . Harrison Holmes Bradley , the author ; you know his

作为 " 先生 . 布拉德利 , 先生 . 哈里森 福尔摩斯 布拉德利 , 这 作者 ; 你 知道 他的

['raɪtɪŋz] .

writings .

著作 .

“布拉德利先生，哈里森·霍姆斯·布拉德利先生，这位作家；你们都了解他的作品。

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hæpən]

" Millard was covered with concealed shame to think that he did not happen

" 米勒德 曾是 涵盖 和 暗 耻辱 到 思考 那 他 做过 不是 发生

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] ['rezənənt] ,

to know the books of an author with a name so resonant ,

到 知道 这 图书 的 一个 作者 和 一个 姓名 所以 共振 ,

“米勒德感到羞愧难当，因为他竟然不知道一位名字如此响亮的作家的作品。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] .
but he did not confess his ignorance .
但 他 做过 不是 承认 他的 无知 .

但他没有承认自己不知情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtəreri] [mæn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] -
This was his first acquaintance with a real literary man — for the high -
这 曾是 他的 第一的 熟人 和 一个 真实的 文学 男人 — 为了 这 高的 -
[skuːl] ['tiːtʃər] [ɪn][ˌkæpə'dəuʃiːə] [huː]
school teacher in Cappadocia who
学校 老师 在 卡帕多西亚 WHO

这是他第一次结识真正的文学家——这位卡帕多西亚的高中教师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[roʊt] ['poʊətri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['pepərz] [wʊd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] .
wrote poetry for the country papers would hardly count .
写道 诗 为了 这 国家 文件 会 几乎 数数 .

为国家报纸写诗几乎不算什么。

[ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [lʌk] [ɪn] [ðʌs] ['ɜːrli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
The aspiring Millard thought himself in luck in thus early making the acquaintance
这 有抱负的 米勒德 想法 他自己 在 运气 在 因此 早期的 制作 这 熟人
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,
of a man of letters ,
的 一个 男人 的 信件 ,

雄心勃勃的米勒德觉得自己很幸运，这么早就结识了一位文人墨客。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːθər] [siːmz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'flekts] [ə; eɪ][maɪld]
for to the half - sophisticated an author seems a person who reflects a mild
为了 到 这 一半 - 复杂的 一个 作者 似乎 一个 人 WHO 反映 一个 温和的
[ænd; ənd] ['muːnʃaini] ['lʌstər] [ɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
and moonshiny luster on even a casual acquaintance .
和 月光 光泽 在 甚至 一个 随意的 熟人 .

在略懂皮毛的人看来，作家就像是能给哪怕是泛泛之交都带来柔和而朦胧光辉的人。

[tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['brædli] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] [step] [tɔːrd] ['ɡeɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]
To know Mr . Bradley might be a first step toward gaining access to the more
到 知道 先生 . 布拉德利 可能 是 一个 第一的 步 朝向 获得 使用权 到 这 更多的
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
distinguished society of the metropolis .
杰出的 社会 的 这 都会 .

认识布拉德利先生或许是进入大都市上流社会的第一步。

['hærisn] [hoʊlmz] ['brædli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Harrison Holmes Bradley proved to be on examination a New - Englander of the
哈里森 福尔摩斯 布拉德利 已证实 到 是 在 考试 一个 新的 - 英格兰人 的 这
[ɡɔːnt] [və'raɪəti] ,
gaunt variety ,
瘦削 种类 ,

经检查，哈里森·霍姆斯·布拉德利被证实是一位典型的骨瘦如柴的新英格兰人。

[æn; ən] [ə'kjuːt] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,
an acute man of thirty ,
一个 急性 男人 的 三十 ,

一位三十岁的敏锐男子，

[huː] [eɪt] [hɪz; ɪz] [roʊst] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'vɪdəti] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

who ate his roast turkey and mashed potatoes with that avidity he was wont

WHO 吃 他的 烤 火鸡 和 捣碎 土豆 和 那 热情 他 曾是 惯于

[tuː; tə]['mænɪfest] [wen] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [fækt][ɪn][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

to manifest when running down an elusive fact in an encyclopædia .

到 显现 什么时候 跑步 向下 一个 难以捉摸的 事实 在 一个 百科全书 .

他津津有味地吃着烤火鸡和土豆泥，就像他当年在百科全书中苦苦追寻某个晦涩难懂的事实时那样。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['miləd, 'milɑːd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

At the table Millard , for want of other conversation ,

在 这 桌子 米勒德 , 为了 想 的 其他 对话 ,

在餐桌上，米勒德因为没什么其他话题可聊，

[plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

plucked up courage to ask him whether he was connected with a newspaper

拨弦 向上 勇气 到 问 他 无论 他 曾是 连接 和 一个 报纸

.

:

.

鼓起勇气问他是否与报社有关。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , " [sed] ['brædli] .

" No ; I am engaged in general literary work , " said Bradley .

" 不 ; 我 是 已订婚的 在 一般的 文学 工作 , " 说 布拉德利 .

“不，我从事的是一般的文学工作，”布拉德利说。

['niːðər] ['miləd, 'milɑːd][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Neither Millard nor any one else at the table had the faintest notion of

两者都不 米勒德 也不 任何 一 别的 在 这 桌子 有 这 最微弱 概念 的

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] " ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

the nature of " general literary work .

这 自然 的 " 一般的 文学 工作 .

米勒德和桌上的其他人对“一般文学作品”的性质都毫无概念。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['tɔːkər] [ɑːn] ['meni] [θiːmz] [freʃ]

" It sounded large , and Bradley was a clever talker on many themes fresh

" 它 听起来 大的 , 和 布拉德利 曾是 一个 聪明的 健谈者 在 许多 主题 新鲜的

[tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] ,

to Millard ,

到 米勒德 ,

“听起来规模很大，而且布拉德利能言善辩，谈论的许多话题对米拉德来说都是全新的。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kɔːl]

and when he went away the author exacted a promise from Charley to call

和 什么时候 他 去 离开 这 作者 索取 一个 承诺 从 查理 到 称呼

[ɑːn][hɪm; ɪm] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] " [den] ,

on him soon in his " den ,

在 他 很快 在 他的 " 丹 ,

作者离开时，要求查理答应他很快会去他的“窝”拜访他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [striːt] ['nʌmbər] [ɪn]['hɑːrləm] .

" and he gave him a visiting card which bore a street number in Harlem .

" 和 他 给予 他 一个 访问 卡片 哪个 钻孔 一个 街道 数字 在 哈莱姆区 .

“他还给了他一张名片，上面印着哈莱姆区的一条街道号码。”

[tuː] [wiːks] ['leɪtər]['miləd, 'milɑːd] ,

Two weeks later Millard ,

二 周 之后 米勒德 ,

两周后，米勒德

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who was quite unwilling to miss a chance of making the acquaintance of a
WHO 曾是 相当 不情愿 到 错过 一个 机会 的 制作 这 熟人 的 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['ʌðər] ['elɪdʒəb(ə)l] [frendz] ,
distinguished man through whom he might make other eligible friends ,
杰出的 男人 通过 谁 他 可能 制作 其他 有资格的 朋友们 ,

他非常不愿意错过结识一位杰出人士的机会，因为通过这位杰出人士他或许还能结识其他合适的朋友。

[kɔːld] [ɑːn] ['brædli] .
called on Bradley .
称为 在 布拉德利 .

打电话给布拉德利。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]
He found him at work in his shirt - sleeves , in a hall bedroom of a
他 成立 他 在 工作 在 他的 衬衫 - 袖子 , 在 一个 大厅 卧室 的 一个
['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
boarding - house ,
登机 - 房子 ,

他发现他穿着衬衫，在一间寄宿公寓的走廊卧室里工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæs] - [stoʊv] [fɔːr; fər] [nɪr] ['neɪbər] [ɑːn]
smoking and writing as he sat with a gas - stove for near neighbor on
吸烟 和 写作 作为 他 卫星 和 一个 气体 - 火炉 为了 靠近 邻居 在
[ðə; ði] [left] [hænd] ,
the left hand ,
这 左边 手 ,

他一边抽烟一边写作，左边邻居家就有一台煤气炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [stænd] ,
and a table , which was originally intended to serve as a wash - stand ,
和 一个 桌子 , 哪个 曾是 起初 故意的 到 服务 作为 一个 洗 - 站立 ,

还有一张桌子，最初是打算用作洗漱台的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
on the other side of him .
在 这 其他 边 的 他 .

在他另一边。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]
The author welcomed his guest with unaffected condescension and borrowed a
这 作者 欢迎 他的 客人 和 不受影响 居高临下 和 借来的 一个
[tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
chair from the next room for him to sit on .
椅子 从 这 下一个 房间 为了 他 到 坐 在 .

作者以毫不做作的居高临下的态度迎接客人，并从隔壁房间借了一把椅子让他坐下。

['faɪndɪŋ] ['mɪləd, 'milɑːd] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,
Finding Millard curious about the ways of authors ,
寻找 米勒德 好奇的 关于 这 方式 的 作者 ,

发现米勒德对作家的创作方式很感兴趣，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ænɪkˌdoʊts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [bʊks] [ɑːr; ər]
he entertained his guest with various anecdotes going to show how books are
他 娱乐 他的 客人 和 各种各样的 轶事 去 到 展示 如何 图书 是
[meɪd] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃərz] .
made and tending to throw light on the relation of authors to publishers .
制成 和 倾向于 到 扔 光 在 这 关系 的 作者 到 出版商 .

他用各种轶事款待客人，向他们展示书籍的制作过程，并试图阐明作者与出版商之间的关系。

['miləd, 'milɑːd]['noʊtɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['baɪəs] [ə'genst] ['pʌblɪʃərz] ,
Millard noted what seemed to him a bias against publishers ,
米勒德 著名的 什么 似乎 到 他 一个 偏见 反对 出版商 ,

米勒德注意到，在他看来，出版商似乎受到了歧视。

[ʌv; əv] [huːm] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ['brædli] ['evɪdəntli] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] .
of whom as a human species Bradley evidently entertained no great opinion .
的 谁 作为 一个 人类 物种 布拉德利 显然 娱乐 不 伟大的 观点 .

布拉德利显然对人类这个物种没有抱太大的看法。

['mɪlɜdz] [lʌv] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ] ['brædliːz] ['steɪtmənt] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst]
Millard's love for particulars was piqued by Bradley's statement at their first
米勒德 爱 为了 细节 曾是 激怒 经过 布拉德利的 陈述 在 他们的 第一的
['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .
meeting that he was engaged in general literary work .
会议 那 他 曾是 已订婚的 在 一般的 文学 工作 .

米勒德对细节的关注，在他与布拉德利第一次见面时，布拉德利表示自己从事一般的文学工作，这激起了米勒德的兴趣。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd]
He contrived to bring the author to talk of what he was doing and
他 人为的 到 带来 这 作者 到 讲话 的 什么 他 曾是 正在做 和
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
how it was done .
如何 它 曾是 完毕 .

他设法让作者谈论他正在做的事情以及他是如何做的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['brædli] ,
" You see , " said Bradley ,
" 你 看 , " 说 布拉德利 ,

“你看，”布拉德利说，

[pliːzd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
pleased to impart information on a theme in which he was much interested
高兴 到 传授 信息 在 一个 主题 在 哪个 他 曾是 很多 感兴趣的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

乐于分享他本人非常感兴趣的主题方面的信息。

" [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] ['iznt] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
" a literary life isn't what people generally take it to be .
" 一个 文学 生活 不是 什么 人们 一般来说 拿 它 到 是 .

“文学生活并非人们通常认为的那样。”

[moʊst] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [feɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] ,
Most men in general literary work fail because they can do only one thing or ,
最多 男人 在 一般的 文学 工作 失败 因为 他们 能 做 仅有的 一 事物 或者 ,

大多数从事文学创作的男性都失败了，因为他们只会做一件事，或者……

[æt; ət][moʊst] , [tuː] .
at most , two .
在 最多 , 二 .

最多两个。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] . "
To make a living one must be able to do everything . "
到 制作 一个 活的 一 必须 是 有能力的 到 做 一切 . "

要想谋生，就必须样样精通。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] ,
" I suppose that is so , " said Millard ,
" 我 认为 那 是 所以 , " 说 米勒德 ,

“我想确实如此，”米勒德说道。

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['brædliːz] ['evriθɪŋ] .
still unable to form any notion of what was implied in Bradley's everything .
仍然 无法 到 形式 任何 概念 的 什么 曾是 暗示 在 布拉德利的 一切 .

仍然无法理解布拉德利所说的一切究竟意味着什么。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri] .
To him all literature was divided into prose and poetry .
到 他 全部 文学 曾是 分割 进入 散文 和 诗 .

在他看来，文学作品分为散文和诗歌。

['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
General literature seemed to include both of these and something
一般的 文学 似乎 到 包括 两个都 的 这些 和 某物
[mɔːr] .
more .
更多的 .

一般文学作品似乎包含了这两者以及更多内容。

" [læst] [wiːk] , " ['brædli] [kən'tɪnjuːd] , ['ɪ'lʌstrətɪvli] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [æn; ən]['ɪndeks] ,
" Last week , " Bradley continued , illustratively , " I finished an index ,
" 最后的 星期 , " 布拉德利 持续 , 举例说明 , " 我 完成的 一个 指数 ,

“上周，”布拉德利继续举例说，“我完成了一个索引，

[roʊt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] - ['tɔɪlət] [soʊp] ,
wrote some verses for a pictorial advertisement of Appleblossom's Toilet Soap ,
写道 一些 诗句 为了 一个 画报 广告 的 - 洗手间 肥皂 ,
[ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt]
and ground out
和 地面 出去

为苹果花牌香皂的广告画报写了一些诗句，并努力创作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ,
an encyclopædia article on Christian Missions ,
一个 百科全书 文章 在 基督教 任务 ,

一篇关于基督教传教的百科全书条目

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bʌmbəlˌpʌpi] .
and a magazine paper on the history of the game of bumblepuppy .
和 一个 杂志 纸 在 这 历史 的 这 游戏 的 大黄蜂幼犬 .

还有一篇关于“大黄蜂小狗”游戏历史的杂志文章。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] [laɪf] .
I am now just beginning a novel of society life .
我 是 现在 只是 开始 一个 小说 的 社会 生活 .

我现在正开始创作一部描写社会生活的长篇小说。

[ˌvɜːrsəˈtɪləti] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səkˈses] .
Versatility is the very foundation of success .
多功能性 是 这 非常 基础 的 成功 .

多才多艺是成功的基石。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd]
If it hadn't been for my knack of doing all sorts of things I never should
如果 它 之前没有 到过 为了 我的 诀窍 的 正在做 全部 排序 的 事物 我 绝不 应该
[hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
have succeeded as I have .
有 成功了 作为 我 有 .

如果不是我天生擅长做各种各样的事情，我永远不可能取得今天的成就。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ˈbrædliːz] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈdrʌdʒəri]
" Judging by Bradley's surroundings and his own account of the sordid drudgery
" 评判 经过 布拉德利的 周围环境 和 他的 自己的 帐户 的 这 肮脏的 苦役
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
of a worker in general literature ,
的 一个 工人 在 一般的 文学 ,

“从布拉德利的生活环境以及他自己对普通文学工作者的肮脏苦差事的描述来看，

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈmiləd, ˈmilɑːd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstʌnɪŋ] [wʌn] .
his success did not seem to Millard a very stunning one .
他的 成功 做过 不是 似乎 到 米勒德 一个 非常 令人惊叹的 一 .

米勒德认为他的成功并不算非常惊人。

[bʌt; bət] [ˈbrædli] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wʌn][æsk]
But Bradley was evidently content with it , and what more can one ask
但 布拉德利 曾是 显然 内容 和 它 , 和 什么 更多的 能 一 问
[ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ?
of fortune ?
的 财富 ?

但布拉德利显然对此很满意，还能对命运有什么更高的要求呢?

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈelɪmənt] [ðæt] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] [səkˈses] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
" There is another element that goes a long way toward success in literature
" 那里 是 其他 元素 那 去 一个 长的 方式 朝向 成功 在 文学
, " [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
, " proceeded the author ,
, " 继续 这 作者 ,

“文学创作成功还有另一个重要因素,”作者继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈræpɪdli] .
" and that is ability to work rapidly .
" 和 那 是 能力 到 工作 快速 .

“那就是快速工作的能力。”

[wen] [ˈɡɑːrˌfild] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ]
When Garfield was shot I was out of work and two weeks behind with my
什么时候 加菲猫 曾是 射击 我 曾是 出去 的 工作 和 二 周 在后面 和 我的
[bɔːrd] .
board .
木板 .

加菲猫被枪杀时，我失业了，而且我的董事会工作还落后了两周。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæstər] [ˈlaɪbreri] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tɪl] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [kloʊzd] , [ˈɡæðərɪŋ]
I went straight to the Astor Library and worked till the library closed , gathering
我 去 直的 到 这 阿斯托 图书馆 和 工作 直到 这 图书馆 关闭 , 采集
[məˈtɪriəl] .
material .
材料 .

我直接去了阿斯特图书馆，一直工作到图书馆关门，收集资料。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
When I went to bed that night , or rather the next morning ,
什么时候 我 去 到 床 那 夜晚 , 或者 相当 这 下一个 早晨 ,

那天晚上，或者更确切地说是第二天早上，我上床睡觉的时候，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɑːn] - ['feɪməs] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['mɑːrkɪt] .
I had a paper on ' Famous Assassinations of History ' ready for the best market .
我 有 一个 纸 在 - 著名的 暗杀 的 历史 - 准备好 为了 这 最好的 市场 .

我准备了一篇题为《历史上著名的刺杀事件》的论文，以期找到最好的出版市场。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
But what I hate the most about our business is the having to write , now and then ,
但 什么 我 恨 这 最多 关于 我们的 商业 是 这 拥有 到 写 , 现在 和 然后 ,

但我最讨厌我们这行的一点就是时不时要写东西。

[ə; eɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːkli] [blʌd] - ['kɜːrdlərz] .
a thunder and lightning story for the weekly blood - curdlers .
一个 雷 和 闪电 故事 为了 这 每周 血 - 凝乳器 .

每周一则惊悚故事，带你体验雷电交加的刺激。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] - , [ðə; ði] ['poʊət] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,
Now there is Milwain , the poet , a man of genius ,
现在 那里 是 - , 这 诗人 , 一个 男人 的 天才 ,

还有诗人米尔温，他是一位天才。

[bʌt; bət] [baɪ] [ʃɑːp] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['pepərz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'dɔrd] [æz; əz] [gai] [ˌes 'tiː] . ['sɪr] ,
but by shop girls and boys reading the Saturday - night papers he is adored as Guy St . Cyr ,
但 经过 店铺 女孩们 和 男孩们 阅读 这 周六 - 夜晚 文件 他 是 受人喜爱 作为 盖伊 英石 . 西尔 ,

但是，在周六晚上阅读报纸的店员们眼中，他却是一位被奉为盖伊·圣西尔的英雄人物。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['gæstli] ['hɔːrəb(ə)l] [θroʊn] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['mʌni] . "
the author of a long list of ghastly horribles thrown off to get money . "
这 作者 的 一个 长的 列表 的 阴森 可怕的 抛掷 离开 到 得到 钱 . "

“他写过一长串骇人听闻、令人发指的作品，目的都是为了骗钱。”

" [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ? " ['kwiərid] ['mɪləd, 'milɑːd] .
" This sort of work of all kinds is what you call general literary work ? " queried Millard .
" 这 种类 的 工作 的 全部 种类 是 什么 你 称呼 一般的 文学 工作 ? " 查询 米勒德 .

“你把这种类型的作品都称为一般文学作品吗？”米勒德问道。

" ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dres] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn]
" General literary work is the evening dress we put on
" 一般的 文学 工作 是 这 晚上 裙子 我们 放 在

一般文学作品就像我们穿的晚礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [ˈmʌstər] [bɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz] , " [sed] [ˈbrædli] , [ˈlæfɪŋ] .
it when it has to pass muster before strangers , " said Bradley , laughing .
它 什么时候 它 有 到 经过 鼓起 前 陌生人 , " 说 布拉德利 , 笑 .

“当它要经受陌生人的考验时，”布拉德利笑着说。

[wʌt] [ˈmiləd, ˈmilɑːd][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbrædliːz] [ˈpɜːrfɪkt]
What Millard noted with a sort of admiration was Bradley's perfect
什么 米勒德 著名的 和 一个 种类 的 钦佩 曾是 布拉德利的 完美的
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

米勒德带着某种钦佩的语气注意到布拉德利的完美自满。

[hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] [ɪn] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈfɪlɪstiːn] [grɪsts] , [ðə; ði] [zest] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [fɔːr; fər]
his contentment in grinding Philistine grists , the zest even that he evinced for
他的 满意 在 研磨 庸俗 磨粉机 , 这 热情 甚至 那 他 表现出 为了
[ˈlɪtəreri] [pɑːt] - [ˈhʌntɪŋ] ,
literary pot - hunting ,
文学 锅 - 打猎 ,

他乐于碾碎庸俗的谷物，甚至对文学宝藏也表现出极大的热情。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæzərdəs] [ˈgæmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
the continual exhilaration that he got out of this hazardous gamble for a living
这 持续的 兴奋 那 他 得到 出去 的 这 危险 赌博 为了 一个 活的
,
,
,

他靠这种危险的赌博为生，并从中获得持续不断的兴奋感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] [ˈfræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ˈtrɪbjəteri] [tuː; tə][ðə; ði]
and the rank frankness with which he made his own affairs tributary to the
和 这 秩 坦率 和 哪个 他 制成 他的 自己的 事务 支流 到 这
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
interest of his conversation .
兴趣 的 他的 对话 .

他以极其坦率的态度，将自己的私事变成谈话的谈资。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈbrædli] [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmænjuskrɪpt] ,
At length Bradley emptied his pipe and laid it across his manuscript ,
在 长度 布拉德利 清空 他的 管道 和 铺设 它 穿过 他的 手稿 ,

最后，布拉德利掏空了烟斗，把烟斗放在他的手稿上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈraɪzɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
at the same time rising nervously from his chair and sitting down on the
在 这 相同的 时间 上升 紧张地 从 他的 椅子 和 坐着 向下 在 这
[bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
bed for a change .
床 为了 一个 改变 .

与此同时，他紧张地从椅子上站起来，换了个姿势坐到了床上。

" [ˈmiləd, ˈmilɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [əˈdres] ,
" Millard , " he said , with a Bohemian freedom of address ,
" 米勒德 , " 他 说 , 和 一个 波西米亚 自由 的 地址 ,

“米勒德，”他用一种波西米亚式的自由自在的语气说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [səˈsaɪəti][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
" you must know more about society than I do .
" 你 必须 知道 更多的 关于 社会 比 我 做 .

你一定比我更了解社会。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] .
Give me advice on a point of etiquette .
给 我 建议 在 一个 观点 的 礼仪 .

请就礼仪方面给我一些建议。

" [ˈtʃɑːrli] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflætərd] [bɪˈfɔːr] .
" Charley Millard was flattered as he never had been flattered before .
" 查理 米勒德 曾是 受宠若惊 作为 他 绝不 有 到过 受宠若惊 前 .

“查理·米拉德感到受宠若惊，因为他以前从未受到过这样的赞美。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ˈɔrəkl] [soʊ] [suːn] .
He had not hoped to be considered an oracle so soon .
他 有 不是 希望 到 是 经过考虑的 一个 神谕 所以 很快 .

他没想到自己这么快就被视为先知。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ˈbrædli] [went] [ɑːn] ,
" You see , " Bradley went on ,
" 你 看 , " 布拉德利 去 在 ,

“你看,”布拉德利继续说道,

" [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈmæɡəziːn] [kɔːld] [ðə; ði] - [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmʌnθli] - [hæz; həz] [æskt]
" the publisher of a new magazine called the ' United States Monthly ' has asked
" 这 出版商 的 一个 新的 杂志 称为 这 - 团结的 各州 月度 - 有 问
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
me to dinner .
我 到 晚餐 .

“一本名为《美国月刊》的新杂志的出版商邀请我共进晚餐。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
It is away over in Brooklyn , and , besides ,
它 是 离开 超过 在 布鲁克林 , 和 , 除了 ,

它远在布鲁克林，而且，

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] .
the real reason I can't go is that I haven't got a dress - coat .
这 真实的 原因 我 不能 去 是 那 我 还没有 得到 一个 裙子 - 外套 .

我不能去的真正原因是我没有礼服外套。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [rɪˈɡrets] , [kɑːrdz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?
Now what is the thing to do about regrets , cards , and so on ?
现在 什么 是 这 事物 到 做 关于 遗憾 , 牌 , 和 所以 在 ?

那么，对于后悔的事、卡片等等，应该怎么办呢?

" [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] " [ɡaɪd] [tuː; tə] [ɡʊd] [ˈmænərz] ,
" Fresh from reading his new " Guide to Good Manners ,
" 新鲜的 从 阅读 他的 新的 " 指导 到 好的 礼仪 ,

刚读完他的新书《礼仪指南》,

" [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [felt] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] - [bɔːrd] , [haʊˈevər]
" Millard felt competent to decide any question of Bristol - board , however
" 米勒德 毛毡 胜任的 到 决定 任何 问题 的 布里斯托尔 - 木板 , 然而
[ˈweɪti] [ɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .
weighty or complicated .
重 或者 复杂的 .

“米勒德觉得自己有能力决定布里斯托尔委员会的任何问题，无论问题多么重大或复杂。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
He delivered his opinion with great assurance in the very words of the book .
他 发表 他的 观点 和 伟大的 保证 在 这 非常 字 的 这 书 .

他以书中的原话，充满自信地表达了自己的观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第2/20页

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][soʊl] , " [sed] ['brædli] , ['læfɪŋ] , " [ðæt]
" I believe in my soul , " said Bradley , laughing , " that
" 我 相信 在 我的 灵魂 , " 说 布拉德利 , 笑 , " 那

“我发自内心地相信，”布拉德利笑着说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[juː; jʊ] [prɪg] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] [gʊd] ['mænərz] [æz; əz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] . -
you prigged that from the ' Guide to Good Manners as Recognized in the Very Best Society . '
你 普里格德 那 从 这 - 指导 到 好的 礼仪 作为 认可 在 这 非常 最好的 社会 . -

你是从《上流社会公认的良好礼仪指南》里抄来的。

" ['miləd, 'milɑːd] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] ['ænsər] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , " [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
" Millard looked foolish , but answered good - naturedly , " Well , what if I did ?
" 米勒德 看起来 愚蠢 , 但 回答 好的 - 自然地 , " 出色地 , 什么 如果 我 做过 ?

米勒德看起来很傻，但他还是和蔼地回答说：“好吧，如果我那样做呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ?
Have you read the book ?
有 你 读 这 书 ?

你读过这本书？

" ['brædli] [rɔkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['slendər] ['bɑːdi] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merimənt] .
" Bradley rocked his long slender body backward and forward as though about to fall into a spasm with suppressed merriment .
" 布拉德利 摇滚 他的 长的 苗条 身体 落后 和 向前 作为 尽管 关于 到 落下 进入 一个 痉挛 和 被抑制 欢乐 .

“布拉德利前后摇晃着他修长的身体，仿佛要因压抑的喜悦而痉挛起来。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" There is only one good thing I can say for that book , " he said , recovering himself .
" 那里 是 仅有的 一 好的 事物 我 能 说 为了 那 书 , " 他 说 , 恢复中 他自己 .

“对于那本书，我唯一能说的好话就是……”他缓过神来说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" What's that ? " asked Millard , a little vexed with the unaccountable mirth of his host .
" 是什么 那 ? " 问 米勒德 , 一个 小的 烦恼 和 这 无法解释 欢笑 的 他的 主持人 .

“那是什么？”米勒德问道，他对主人莫名其妙的笑声感到有些恼火。

" [waɪ] , [ðæt] [aɪ][gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Why , that I got two hundred dollars for writing it . "
" 为什么 , 那 我 得到 二 百 美元 为了 写作 它 . "

“为什么呢？因为我写这篇文章赚了两百美元。”

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
" You wrote it ? " exclaimed Millard ,
" 你 写道 它 ? " 惊呼 米勒德 ,

“是你写的？ ”米勒德惊呼道。

[nɑːt] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['brædli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gɪv]
not concealing his opinion that Bradley was not a suitable person to give
不是 隐藏 他的 观点 那 布拉德利 曾是 不是 一个 合适的 人 到 给
['lesnz; 'lesənz][ɪn] [pə'laɪtnəs] .
lessons in politeness .
课程 在 礼貌 .

他毫不掩饰地认为布拉德利不适合教授礼仪。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['mænərz] .
" You see I was offered two hundred for a book on manners .
" 你 看 我 曾是 提供 二 百 为了 一个 书 在 礼仪 .

“你知道吗，有人出价两百块钱想让我写一本关于礼仪的书。”

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [moʊst] [kən'sʊmɪdli] .
I needed the money most consumedly .
我 需要 这 钱 最多 消耗 .

我最需要这笔钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sæmpsən] , [huː] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
There was Sampson , who knew , or thought he knew , all about the ways of
那里 曾是 桑普森 , WHO 知道 , 或者 想法 他 知道 , 全部 关于 这 方式 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

还有萨姆森，他自认为了解世间万物，或者说，他洞悉一切。

[ðoʊ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['sæmpsən] ['ɔːlweɪz] [dɪd][duː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ]
though , between you and me , Sampson always did do a large business on a
尽管 , 之间 你 和 我 , 桑普森 总是 做过 做 一个 大的 商业 在 一个
['pleigi, 'ple-] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] .
plaguy small capital .
瘟疫 小的 首都 .

不过，说实话，桑普森总是用极少的资金做大生意。

[soʊ][aɪ] [pʊt] ['sæmpsən] [tuː; tə] [pres] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd] ,
So I put Sampson to press and got out of him whatever I could ,
所以 我 放 桑普森 到 按 和 得到 出去 的 他 任何 我 可以 ,

于是我逼迫桑普森向他施压，尽可能地从他口中套取信息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riː'hæʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - [bə'zɑːr]
and then I rehashed a good deal in a disguised way from the old ' Bazar
和 然后 我 重提旧事 一个 好的 交易 在 一个 伪装 方式 从 这 老的 - 巴扎
[bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['oʊldər] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] ,
Book of Decorum ' and the still older Count D'Orsay ,
书 的 礼仪 - 和 这 仍然 老 数数 奥赛 ,

然后，我以一种伪装的方式，重新引用了旧版《巴扎礼仪手册》和更古老的《奥赛伯爵》中的许多内容。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] .
and some others .
和 一些 其他的 .

还有一些其他的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
You have to know how to do such things if you're going to make a living
你 有 到 知道 如何 到 做 这样的 事物 如果 你是 去 到 制作 一个 活的
[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .
as a literary man .
作为 一个 文学 男人 .

如果你想靠文学谋生，就必须知道如何做这些事情。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] ['pʌblɪʃɝz] [laɪ] .
The title is a sixpenny publisher's lie .
这 标题 是 一个 六便士 出版商的 说谎 .

这个标题是出版商为了蝇头小利而编造的谎言。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , ['ɔːθəz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['duːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]
In the day of judgment , authors , or at least those of us doing general
在 这 天 的 判断 , 作者 , 或者 在 至少 那些 的 我们 正在做 一般的
['lɪtəreri] [wɜːrk] ,
literary work ,
文学 工作 ,

在审判日，作家们，或者至少是我们这些从事文学创作的人，

[wɪl] [get] [ɔːf] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [pʊr] ['dɛvəlz] ['skrætʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
will get off easy on the ground that poor devils scratching for their
将要 得到 离开 简单的 在 这 地面 那 贫穷的 魔鬼 抓挠 为了 他们的

那些可怜的家伙们在地上挣扎求生，他们却能轻易脱身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['dinəz] [kæn; kən][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [haɪ] - [toʊnd] , [bʌt; bət] ['pʌblɪʃərz] [wəʊnt][hæv; həv]
dinners can not afford to be too high - toned , but publishers won't have
晚餐 能 不是 买得起 到 是 也 高的 - 色调 , 但 出版商 惯于 有
[ðæt] [ɪk'skjuːs] .
that excuse .
那 原谅 .

晚宴的格调不宜过高，但出版商却不能以此为借口。

" ['miləd, 'milɑːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Millard made his way home that night with some sense of disappointment .
" 米勒德 制成 他的 方式 家 那 夜晚 和 一些 感觉 的 失望 .

“那天晚上，米勒德带着些许失望回到了家。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] .
Being a fine gentleman was not so easy as it had seemed .
存在 一个 美好的 绅士 曾是 不是 所以 简单的 作为 它 有 似乎 .

做一个优秀的绅士并不像看起来那么容易。

[ðə; ði] [haɪts] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['frɔːsti] [ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt]
The heights grew more and more frosty and inaccessible as he approached
这 高度 生长 更多的 和 更多的 霜冻 和 无法进入 作为 他 接近
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

随着他不断靠近，山峰变得越来越寒冷，越来越难以攀登。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [æd'væns] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['brædli] .
Yet he had really made a great advance by his talk with Bradley .
然而 他 有 真的 制成 一个 伟大的 进步 经过 他的 讲话 和 布拉德利 .

然而，他与布拉德利的谈话确实让他取得了很大的进步。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[klɪrd]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	.
He	**had**	**cleared**	**the**	**ground**	**of**	**rubbish**	**.**
他	有	已清除	这	地面	的	垃圾	.

他清理了地面上的垃圾。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[wiːk]	[hiː; hi]	[bɔːt]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ʌv; əv]
And	**though**	**during**	**the**	**next**	**week**	**he**	**bought**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**books**	**of**
和	尽管	期间	这	下一个	星期	他	买	二	或者	三	的	这	图书	的

[dɪ'kɔːrəm]	[ðen]	[ɪn]	[voʊg]	,
decorum	**then**	**in**	**vogue**	**,**
礼仪	然后	在	时尚	,

尽管在接下来的一周里，他买了当时流行的两三本礼仪书籍，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'pend]	['meɪnli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[sens]	.
he	**had**	**learned**	**to**	**depend**	**mainly**	**on**	**his**	**own**	**observations**	**and**	**good**	**sense**	**.**
他	有	学习	到	依赖	主要	在	他的	自己的	观察	和	好的	感觉	.

他学会了主要依靠自己的观察和良好的判断力。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[ə'kwaɪrd]	[ə; eɪ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[lɑːrdʒ]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
He	**had**	**also**	**acquired**	**a**	**beginning**	**of**	**that**	**large**	**stock**	**of**	**personal**	**information**
他	有	还	获得	一个	开始	的	那	大的	库存	的	个人的	信息

[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['æftər]	['jɪrz]	[soʊ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.
which	**made**	**him**	**in**	**after**	**years**	**so**	**remarkable**	**.**
哪个	制成	他	在	后	年	所以	卓越	.

他还积累了大量个人信息，这使他在后来的岁月里变得如此杰出。

['nætʃ(ə)rəl]	[bent]	[ɪz]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'simileits]	.
Natural	**bent**	**is**	**shown**	**in**	**what**	**a**	**man**	**assimilates**	**.**
自然的	弯曲	是	所示	在	什么	一个	男人	同化	.

人的天性体现在他对事物的吸收上。

[nɑːt]	[æn; ən]	['aɪtəm]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pɜːrsən(ə)l]	[treɪts]	[ænd; ənd]	['ænɪkˌdoʊts]	[ʌv; əv]	['raɪtɚz]	[ænd; ənd]
Not	**an**	**item**	**of**	**all**	**the**	**personal**	**traits**	**and**	**anecdotes**	**of**	**writers**	**and**
不是	一个	物品	的	全部	这	个人的	特征	和	轶事	的	作家	和

['pʌblɪʃərz]	[brɔːt]	[aʊt]	[ɪn]	['brædliːz]	[ˌʌnrɪ'zɜːrvd]	[tɔːk]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	,
publishers	**brought**	**out**	**in**	**Bradley's**	**unreserved**	**talk**	**had**	**escaped**	**him**	**,**
出版商	带来	出去	在	布拉德利的	毫无保留	讲话	有	逃脱	他	,

布拉德利在讲话中毫不保留地提及的作家和出版商的所有个人特质和轶事，没有一件逃过他的眼睛。

[ænd; ənd]	['jɪrz]	['æftərwərd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[juːz]	['brædliːz]	['fʌni]	['stɔːriz]	[tuː; tə]	[gɪv]	['piːkənsi]	[tuː; tə]
and	**years**	**afterward**	**he**	**could**	**use**	**Bradley's**	**funny**	**stories**	**to**	**give**	**piquancy**	**to**
和	年	之后	他	可以	使用	布拉德利的	有趣的	故事	到	给	辣味	到

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
conversation	**.**
对话	.

多年以后，他仍然可以利用布拉德利的趣事来活跃谈话气氛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[treɪts]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tæktfl]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]
It	**was**	**this**	**memory**	**of**	**individual**	**traits**	**and**	**his**	**tactful**	**use**	**of**	**it**	**that**
它	曾是	这	记忆	的	个人	特征	和	他的	委婉	使用	的	它	那

[helpt]	[tuː; tə]	[lɔːntʃ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	[sək'ses]	.
helped	**to**	**launch**	**him**	**on**	**the**	**sea**	**of**	**social**	**success**	**.**
帮助	到	发射	他	在	这	海	的	社会的	成功	.

正是他对个人特质的记忆以及巧妙运用这些特质，帮助他开启了社交成功的旅程。

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[sæt]	[nekst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['dɪnər]	,
The	**gentleman**	**who**	**sat**	**next**	**to**	**him**	**at**	**dinner**	**,**
这	绅士	WHO	卫星	下一个	到	他	在	晚餐	,

晚餐时坐在他旁边的那位先生，

[ðə; ði]	['leɪdi]	[huː]	[tʃæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[tiː]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	,
the	**lady**	**who**	**chatted**	**with**	**him**	**at**	**a**	**tea**	**or**	**a**	**reception**	**,**
这	女士	WHO	聊天	和	他	在	一个	茶	或者	一个	接待	,

在茶会或招待会上与他聊天的女士

[felt]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[nuː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['evri]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪn]	['eni]	[wei]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn]
felt	**certain**	**that**	**a**	**man**	**who**	**knew**	**all**	**about**	**every**	**person**	**in**	**any**	**way**	**distinguished**	**in**
毛毡	肯定	那	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	每一个	人	在	任何	方式	杰出的	在

[sə'saɪəti]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'spɪkjuəsnəs]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	[hɪm'self]	.
society	**could**	**not**	**be**	**quite**	**without**	**conspicuousness**	**of**	**some**	**sort**	**himself**	**.**
社会	可以	不是	是	相当	没有	显眼	的	一些	种类	他自己	.

他确信，一个对社会上所有杰出人物都了如指掌的人，自己肯定也会有某种引人注目之处。

[ðɪs]	[bɪ'liːf]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[dɔːz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
This	**belief**	**served**	**to**	**open**	**doors**	**to**	**him**	**.**
这	信仰	服务	到	打开	门	到	他	.

这种信念为他打开了机遇之门。

[mɔːr'oʊvər]	,	[hɪz; ɪz]	[fʌnd]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['gɑːsɪp]	,	[dʒu'dɪʃəsli]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	['neɪtʃɚdli]	[juːst]	,
Moreover	**,**	**his**	**fund**	**of**	**personal**	**gossip**	**,**	**judiciously**	**and**	**good**	**-**	**naturedly**	**used**	**,**
而且	,	他的	基金	的	个人的	闲话	,	谨慎地	和	好的	-	自然地	用过的	,

此外，他巧妙而善意地利用了自己的私人八卦资源，

[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	['elɪmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kʌmpəni]	;	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	['nevər]	[flægd]
made	**him**	**a**	**valuable**	**element**	**in**	**a**	**small**	**company**	**;**	**the**	**interest**	**never**	**flagged**
制成	他	一个	有价值的	元素	在	一个	小的	公司	;	这	兴趣	绝不	已标记

[wen]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	.
when	**he**	**talked**	**.**
什么时候	他	谈话	.

这使他成为这家小公司里不可或缺的一员；他讲话时，人们总是兴致勃勃。

[ðen]	,	[tuː]	,	['miləd, 'milɑːd]
Then	**,**	**too**	**,**	**Millard**
然后	,	也	,	米勒德

还有米勒德

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[næk]	[ʌv; əv]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	[ˌæksə'dent(ə)l]	,	[ɔːr]	[æt; ət]
had	**a**	**knack**	**of**	**repeating**	**in**	**a**	**way**	**that**	**seemed**	**almost**	**accidental**	**,**	**or**	**at**
有	一个	诀窍	的	重复	在	一个	方式	那	似乎	几乎	偶然	,	或者	在

[liːst]	['pjʊrli]	[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]	,
least	**purely**	**incidental**	**,**
至少	纯粹	偶然的	,

他有一种重复的本领，这种重复看起来几乎是偶然的，或者至少是纯粹的附带行为。

[wʌt]	[ðɪs]	[ɔːr]	[ðæt]	['noʊtɪd]	['pɜːrs(ə)n]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
what	**this**	**or**	**that**	**noted**	**person**	**had**	**said**	**to**	**him**	**.**
什么	这	或者	那	著名的	人	有	说	到	他	.

某位名人跟他说过什么？

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə'pɪrəns]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ɪm'belɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tɔːk]	,
It	**was**	**in**	**appearance**	**only**	**an**	**embellishment**	**of**	**his**	**talk**	**,**
它	曾是	在	外貌	仅有的	一个	装饰	的	他的	讲话	,

表面上看，这只是他讲话的一种润色。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [haɪt]
but it served to keep up a belief in the breadth , and especially the height
但 它 服务 到 保持 向上 一个 信仰 在 这 宽度 , 和 尤其 这 高度
,
,
,

但这有助于人们保持对广度，尤其是高度的信念。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
of his acquaintance .
的 他的 熟人 .

他的熟人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ,
If he had only been presented to Mrs . Manorhouse ,
如果 他 有 仅有的 到过 呈现 到 太太 . 庄园 ,

如果他当初能有机会觐见曼诺豪斯夫人就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [stɑːk] ['wɪtɪsɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and she had repeated her stock witticism in his presence ,
和 她 有 重复 她 库存 妙语 在 他的 在场 ,

她当着他的面又一次说了她那套老掉牙的俏皮话。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kwoʊt] [,aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ,
Millard knew how to quote it as a remark of Mrs . Manorhouse ,
米勒德 知道 如何 到 引用 它 作为 一个 评论 的 太太 . 庄园 ,

米勒德知道如何引用这句话，说它是曼诺豪斯夫人说的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [left] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [set] [noʊ] [pər'tɪkjələr]
but the repose of his manner left the impression that he set no particular
但 这 休息 的 他的 方式 左边 这 印象 那 他 放 不 特别的
[stɔːr] [baɪ][ðə; ði] .
store by the Manorhouses .
店铺 经过 这 庄园 .

但他沉稳的举止给人的印象是，他并不特别看重庄园宅邸。

[hiː; hi] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
He early learned the inestimable value of a chastened impudence to a man
他 早期的 学习 这 不可估量 价值 的 一个 受了教训 厚颜无耻 到 一个 男人
[wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] .
with social ambitions .
和 社会的 抱负 .

他很早就明白，对于一个有社会抱负的人来说，收敛傲慢是多么宝贵。

[sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ?
Some sacrifice of self - respect ?
一些 牺牲 的 自己 - 尊重 ?

牺牲一些自尊?

['daʊtləs] .
Doubtless .
毫无疑问 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [wʌt] ['getər] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [ə; eɪ]
But what getter - on in the world is there that does not have to pay down a
但 什么 取物器 - 在 在 这 世界 是 那里 那 做 不是 有 到 支付 向下 一个
['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
little self - respect now and then ?
小的 自己 - 尊重 现在 和 然后 ?

但世界上哪个成功人士不需要时不时地牺牲一下自己的尊严呢?

[jʊr; jər] [ˌmɪljə'ner] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['setlz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] [reɪt] ,
Your millionaire usually settles at a dear rate ,
你的 百万富翁 通常 定居点 在 一个 亲爱的 速度 ，

你的百万富翁通常会支付高昂的赔偿金，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ][wɔːr]['tærɪf] [ɪn]
and to be a great statesman implies that one has paid a war tariff in
和 到 是 一个 伟大的 政治家 暗示 那 一 有 有薪酬的 一个 战争 关税 在
[ðɪs] ['spiːʃiː] .
this specie .
这 物种 .

而要成为一位伟大的政治家，就意味着他已经用这种货币缴纳了战争税。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənts] [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['mɪlɚdz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
One of the talents that contributed to Millard's success was a knack of taking
一 的 这 天赋 那 贡献 到 米勒德 成功 曾是 一个 诀窍 的 采取
[ə'kʌmpliʃməntz] ['kwɪkli] .
accomplishments quickly .
成就 迅速地 .

米拉德成功的才能之一是能够迅速取得成就。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fensɪŋ] , [ɔːr]['bɑːksɪŋ] , [ɔːr]['poʊloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempəreri] [voʊg] ;
Whether it was fencing , or boxing , or polo that was the temporary vogue ;
无论 它 曾是 击剑 ，或者 拳击 ，或者 马球 那 曾是 这 暂时的 时尚 ；
['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ,
whether it was dancing ,
无论 它 曾是 跳舞 ，

无论是击剑、拳击还是马球，只要是曾经风靡一时的运动；无论是舞蹈，

[ɔːr] ['spiːkɪŋ] [sə'saɪəti] [frentʃ] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .
or speaking society French , he held his own with the best .
或者 请讲 社会 法语 ， 他 握住 他的 自己的 和 这 最好的 .

即使用法语进行社交场合的交流，他也能与最优秀的人相媲美。

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] [ˌkævə'liəs] ,
In riding he was easily superior to the riding - school cavaliers ,
在 骑术 他 曾是 容易地 优越的 到 这 骑术 - 学校 骑士 ，

他的骑术远胜于骑术学校的骑兵。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
having the advantage of familiarity with a horse's back from the time he
拥有 这 优势 的 熟悉 和 一个 马匹 后退 从 这 时间 他
[hæd; həd] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði] [plaʊ] - ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['wɔːtər] .
had bestrode the plow - horses on their way to water .
有 贝斯特罗德 这 犁 - 马匹 在 他们的 方式 到 水 .

他从小就骑着耕马去喝水，对马背很熟悉，这让他拥有了优势。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɪn]
Though he found time in his first years in New York for only one little run in
尽管 他 成立 时间 在 他的 第一的 年 在 新的 约克 为了 仅有的 一 小的 跑步 在
['jʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ，

虽然他在纽约的头几年只抽出时间去欧洲跑了一小段路，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævld] [mæn] , [soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][hiː; hi][əb'zɔːrb]
he always had the air of a traveled man , so quickly did he absorb
他 总是 有 这 空气 的 一个 旅行 男人 ，所以 迅速地 做过 他 吸收
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ，

他总是给人一种见多识广的感觉，因为他吸收信息的速度非常快。

['ɪmɪteɪt] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] .
imitate fashions , and get rid of provincial manners and prejudices .
模拟 时尚 , 和 得到 摆脱 的 省级 礼仪 和 偏见 .

模仿时尚，摒弃地方风俗和偏见。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['nevər] [nuː] [wer] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]
His friends never knew where he learned
他的 朋友们 绝不 知道 在哪里 他 学习

他的朋友们始终不知道他是从哪里学来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

任何事物。

[wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ˌaɪ 'tiː]
When a Frenchman of title was basking in New York drawing - rooms it
什么时候 一个 法国人 的 标题 曾是 晒太阳 在 新的 约克 绘画 - 房间 它
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was found that Millard was equal to a tête - à - tête with the
曾是 成立 那 米勒德 曾是 平等的 到 一个 头 - - - 头 和 这
[ˌmɑːnə'lɪŋgwəl] ['fɔːrənər] ,
monolingual foreigner ,
单语 外国人 ,

当一位法国贵族在纽约的客厅里享受生活时，人们发现米拉德与只会说法语的外国人谈吐不相上下。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz] ['koʊpiəs] .
though his accent was better than his vocabulary was copious .
尽管 他的 口音 曾是 更好的 比 他的 词汇 曾是 丰富 .

虽然他的口音比他的词汇量要好，但他的词汇量却很丰富。

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [ə'kʌmpliʃməntz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
His various accomplishments of course represented many hours of toil ,
他的 各种各样的 成就 的 课程 代表 许多 小时 的 辛劳 ,

他取得的各项成就当然都凝聚了他无数个小时的辛勤付出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['nevər] [hɜːrd] .
but it was toil of which his associates never heard .
但 它 曾是 辛劳 的 哪个 他的 同事 绝不 听到 .

但他的同伴们却从未听说过他所承受的苦难。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
He treated himself as a work of art ,
他 治疗 他自己 作为 一个 工作 的 艺术 ,

他把自己当作一件艺术品来对待。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'zʌlt] ,
of which the beholder must judge only by the charming result ,
的 哪个 这 旁观者 必须 法官 仅有的 经过 这 迷人 结果 ,

观者只能根据其迷人的效果来评判。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['efərt] ,
with no knowledge of the foregoing effort ,
和 不 知识 的 这 前文 努力 ,

在对上述努力毫不知情的情况下，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌgli] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]
no thought of the periods of ugly incompleteness that have been passed on the
不 想法 的 这 时期 的 丑陋的 不完整 那 有 到过 通过了 在 这
[wei] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
way to perfection .
方式 到 完美 .

丝毫不考虑通往完美之路上那些丑陋的不完整时期。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['pedɪgriː] .
A SPONTANEOUS PEDIGREE .
一个 自发的 谱系 .

自发产生的血统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wʌn] ,
It was not until the battle was more than half won ,
它 曾是 不是 直到 这 战斗 曾是 更多的 比 一半 韩元 ,

直到战斗胜利过半，

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and Millard had become a welcome guest in some of the most
和 米勒德 有 变得 一个 欢迎 客人 在 一些 的 这 最多
[ɪk'skluːsɪv] ['haʊzɪz] ,
exclusive houses ,
独家的 房屋 ,

米勒德成了某些最尊贵住宅的座上宾。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['autfitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] .
that he was outfitted with a pedigree .
那 他 曾是 配备 和 一个 谱系 .

他出身名门。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He knew little of his ancestors except that his father's grandfather was a
他 知道 小的 的 他的 祖先 除了 那 他的 父亲的 祖父 曾是 一个
['hʌmb(ə)l] ['praɪvət] ['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]['stoʊni] [pɔɪnt] .
humble private soldier at the storming of Stony Point .
谦逊的 私人的 士兵 在 这 暴风雨 的 石质 观点 .

他对自己的祖先知之甚少，只知道他父亲的祖父曾是斯托尼角战役中的一名普通士兵。

[ðɪs] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪlər] .
This great - grandfather's name was Miller .
这 伟大的 - 祖父的 姓名 曾是 磨坊主 .

这位曾祖父名叫米勒。

[dʌtʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] ['nebəz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Dutch or German neighbors had called him Millerd by some confusion with
荷兰语 或者 德语 邻居 有 称为 他 米勒德 经过 一些 困惑 和
['ʌðər] [neɪmz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
other names having a similar termination ,
其他 姓名 拥有 一个 相似的 终止 ,

由于与其他结尾相似的名字混淆，荷兰或德国的邻居们称他为米勒德。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ɪ'lɪtərət] , [ænd; ənd] ['rerli] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði]
and as he was tolerably illiterate , and rarely wrote his name , the
和 作为 他 曾是 勉强可以接受 文盲 , 和 很少 写道 他的 姓名 , 这
[tʃeɪndʒ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] .
change came to be accepted .
改变 来了 到 是 公认 .

由于他识字程度很低，而且很少写自己的名字，所以这种改变被人们接受了。

[ə; eɪ] [nuː] ['skuːlmæstər] [huː] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz]
A new schoolmaster who spelled it Millerd in the copy - book of Charley's
一个 新的 校长 WHO 拼写 它 米勒德 在 这 复制 - 书 的 查理的
['grænfɑːðər] [fɪkst] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [fɔːrm] .
grandfather fixed the orthography and pronunciation in the new form .
祖父 固定的 这 正字法 和 发音 在 这 新的 形式 .

一位新来的老师在查理祖父的练习本上把这个名字拼写成了 Millerd，他在新版本中纠正了拼写和发音。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] ['filmɔː] [bɪ'keɪm] ['prezɪdənt] [baɪ] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]
About the time that Millard Fillmore became President by succession , the
关于 这 时间 那 米勒德 菲尔莫尔 成为 总统 经过 演替 , 这
[kən'tempəreri] , [huː] [wɜːr; wər] [wɪgz] ,
contemporary Millerds , who were Whigs ,
当代的 米勒兹 , WHO 是 辉格党 ,

大约在米勒德·菲尔莫尔继任总统的同时，同时代的米勒德家族成员（他们是辉格党人）

['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][iː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] .
substituted a for the e in the name .
替代 一个 为了 这 e 在 这 姓名 .

将名称中的 e 替换为 a。

['æftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
After he came to New York ,
后 他 来了 到 新的 约克 ,

他来到纽约之后，

['tʃɑːrli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['æksent][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]
Charley shifted the accent to the last syllable to conform to a fashion by
查理 转移 这 口音 到 这 最后的 音节 到 符合 到 一个 时尚 经过
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['gælɪk]['æksent][ɪn]
which a hundred old English names have been treated to a Gallic accent in
哪个 一个 百 老的 英语 姓名 有 到过 治疗 到 一个 高卢语 口音 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

查理将重音移到了最后一个音节，以符合美国上百个古英语名字被赋予法式口音的惯例。

['æftər] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['æksent] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [æskt] ['weðər] [hiː; hi]
After this acquisition of a new accent Charley was frequently asked whether he
后 这 获得 的 一个 新的 口音 查理 曾是 频繁地 问 无论 他
[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [dɪ'sent] ;
were not of Huguenot descent ;
是 不是 的 胡格诺派 下降 ;

查理学会这种新口音后，人们经常问他是不是胡格诺派后裔；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['pruːdntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən] [mʌtʃ]
to which he was wont to reply prudently that he had never taken much
到 哪个 他 曾是 惯于 到 回复 谨慎地 那 他 有 绝不 已采取 很多
['ɪntrəst]
interest
兴趣

对此，他通常会谨慎地回答说，他从未对此表现出太大的兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn][ˌdʒiːniˈælədʒi] .
in genealogy .
在 家谱 .

在族谱学中。

[dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [mɔːr] [ˈkredɪtəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][hæv; həv]
Just why it is thought more creditable for a resident of New York to have
只是 为什么 它 是 想法 更多的 可信赖的 为了 一个 居民 的 新的 约克 到 有
[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhjuːɡənɑːt] [ˈpez(ə)nt] [ɔːr][ˈɑːrtɪzən][ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
descended from a Huguenot peasant or artisan than from an English
下降 从 一个 胡格诺派 农民 或者 工匠 比 从 一个 英语
[ˈkɑːlənɪst] ,
colonist ,
殖民者 ,

为什么人们认为纽约居民的后裔如果是胡格诺派农民或工匠比英国殖民者的后裔更值得信赖？

[ðoʊz] [meɪ] [tel] [huː] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [priːˈtɛnsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl][ˈbeɪsɪs] .
those may tell who fancy that social pretenses have a rational basis .
那些 可能 告诉 WHO 想要 那 社会的 伪装 有 一个 合理的 基础 .

那些自以为是的人可能会说，社会伪装是有理性基础的。

[ˈtʃɑːrliːz] [ˈmʌðɚz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˌvænˈdæm] .
Charley's mother's father was named Vandam .
查理的 母亲的 父亲 曾是 命名 范达姆 .

查理母亲的父亲名叫范达姆。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [kɔɡˈnəumen] ;
The family had been a little ashamed of the old Dutch cognomen ;
这 家庭 有 到过 一个 小的 羞愧 的 这 老的 荷兰语 绰号 ;

这家人一直对这个古老的荷兰姓氏感到有些羞愧；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][ˈæksent][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
it had such a wicked sound that they tried to shift the accent to the first
它 有 这样的 一个 邪恶 声音 那 他们 尝试 到 转移 这 口音 到 这 第一的
[ˈsɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

它的发音听起来非常邪恶，所以他们试图将重音移到第一个音节上。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fædz] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
Among the fads that Charley had taken up for a time after he came to
之中 这 时尚潮流 那 查理 有 已采取 向上 为了 一个 时间 后 他 来了 到
[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [oʊld] [prɪnts] .
New York was that of collecting old prints .
新的 约克 曾是 那 的 收集 老的 印刷 .

查理来到纽约后，曾一度迷上收集旧版画。

[ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] - [ʃɑːp] ,
In looking over a lot of these one day in a second - hand book - shop ,
在 寻找 超过 一个 很多 的 这些 一 天 在 一个 第二 - 手 书 - 店铺 ,

有一天，我在一家二手书店里翻阅了很多这类书籍，

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn]
he stumbled on a picture of the colonial period in which was represented one
他 踉跄 在 一个 图片 的 这 殖民 时期 在 哪个 曾是 代表 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
of the ancient Dutch churches of New York .
的 这 古老的 荷兰语 教堂 的 新的 约克 .

他偶然发现了一张殖民时期的照片，照片中描绘了纽约的一座古老的荷兰教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
There was a single stately carriage passing in front of the church ,
那里 曾是 一个 单身的 庄严 运输 通过 在 正面 的 这 教会 ,

一辆庄严的马车从教堂前驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and the artist had taken the pains to show the footman running before the
和 这 艺术家 有 已采取 这 疼痛 到 展示 这 男仆 跑步 前 这
[koʊtʃ] .
coach .
教练 .

这位艺术家煞费苦心地描绘了马车夫在车夫前面奔跑的场景。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] " [ˌɑːr aɪ 'piː][væn][dæm] , [ɛs'kwaɪər] . ,
The picture was dedicated to " Rip Van Dam , Esq . ,
这 图片 曾是 投入的 到 " 撕裂 范 坝 , 先生 . ,

这幅画献给“里普·范·达姆先生”。

" ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
" president of the council of the colony of New York .
" 总统 的 这 理事会 的 这 殖民地 的 新的 约克 .

纽约殖民地议会主席。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] " [ˌɑːr aɪ 'piː] " [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɔːf] [ðə; ði][væn][dæm] .
As a Christian name " Rip " did not tend to take the curse off the Van Dam .
作为 一个 基督教 姓名 " 撕裂 " 做过 不是 趋向 到 拿 这 诅咒 离开 这 范 坝 .

作为基督教名字，“Rip”并没有给范达姆家族带来诅咒。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [meɪd] ['tʃɑːrli] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væn][dæmz][hæd; həd]
But this picture made Charley aware that at least one of the Van Dams had
但 这 图片 制成 查理 意识到的 那 在 至少 一 的 这 范 水坝 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
been a great man in his day .
到过 一个 伟大的 男人 在 他的 天 .

但这张照片让查理意识到，范·达姆家族中至少有一位曾经是位伟人。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][oʊld] ['rɪps] [oʊn] ['kærɪdʒ] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði]
He reflected that this must be the old Rip's own carriage delineated in the
他 反映 那 这 必须 是 这 老的 撕裂的 自己的 运输 划定 在 这
['fɔːrɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪtrən] ;
foreground of the picture of which he was the patron ;
前景 的 这 图片 的 哪个 他 曾是 这 赞助人 ;

他心想，这一定是老里普自己的马车，画中前景描绘的正是他本人，而他正是这幅画的赞助人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [peɪs] [tuː; tə][wɔːrn]
and this must be his footman charging along at breakneck pace to warn
和 这 必须 是 他的 男仆 收费 沿着 在 断颈 步伐 到 警告
[ɔːl] ['vʌlɡər] [kɑːrts][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [roʊd] .
all vulgar carts to get out of the great gentleman's road .
全部 庸俗 购物车 到 得到 出去 的 这 伟大的 绅士的 路 .

这一定是他的侍从飞奔而来，警告所有粗俗的马车离开这位伟大绅士的道路。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] [bɔːt] [ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
Millard bought the print and hung it in his sitting - room ;
米勒德 买 这 打印 和 悬挂 它 在 他的 坐着 - 房间 ;
米勒德买下了这幅版画，并把它挂在了自己的客厅里；

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd]
for since he had been promoted in the bank and had been admitted
为了 自从 他 有 到过 推广 在 这 银行 和 有 到过 承认
[tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,
to a fashionable club ,
到 一个 时髦 俱乐部 ,
自从他在银行升职并被接纳进入一家时尚俱乐部后，

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts]
he had moved into bachelor apartments
他 有 已搬 进入 学士 公寓
他搬进了单身公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
suitable to his improving fortunes and social position .
合适的 到 他的 改善 财富 和 社会的 位置 .
适合他不断提升的境遇和社会地位。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - ['sɜːrvənt]
He had also committed himself to the keeping of an English man - servant
他 有 还 坚定的 他自己 到 这 保持 的 一个 英语 男人 - 仆人
— [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
— he did not like to call him his valet ,
— 他 做过 不是 喜欢 到 称呼 他 他的 代客泊车 ,
他还雇佣了一名英国男仆——他不喜欢称他为贴身男仆。

[lest] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæŋgloʊ'meɪniə] [ʃʊd; ʃəd] ['predʒədɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
lest the appearance of ostentation and Anglomania should prejudice him with
免得 这 外貌 的 炫耀 和 盎格鲁狂热 应该 偏见 他 和
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
his business associates .
他的 商业 同事 .
以免炫耀和英国情结的表象损害他在商业伙伴中的地位。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [nuː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [lend]
But somehow the new dignity of his own surroundings seemed to lend
但 不知何故 这 新的 尊严 的 他的 自己的 周围环境 似乎 到 借
['sʌmθɪŋ] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ˌprɑːbə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðɪs] [wʌns] ['æktɪŋ] - ['gʌvərnər]
something bordering on probability to the conjecture that this once acting - governor
某物 毗邻 在 可能性 到 这 推测 那 这 一次 表演 - 州长
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
of New York ,
的 新的 约克 ,
但不知何故，他所处环境的新尊严似乎为这样一种推测增添了几分可信度：这位曾经的纽约州代理州长，

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn][dæm] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['ænsestərz] .
Rip Van Dam , might have been one of Charley's ancestors .
撕裂 范 坝 , 可能 有 到过 一 的 查理的 祖先 .
里普·范·达姆可能是查理的祖先之一。

['milәd, 'milɑːd] [hʌŋ] [ðɪs] [prɪnt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
Millard hung this print on one side of the chimney in his apartment ,
米勒德 悬挂 这 打印 在 一 边 的 这 烟囱 在 他的 公寓 ,

米勒德把这幅版画挂在他公寓壁炉的一侧。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ændaɪənz][ænd; ənd] [θriː] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a chimney that had a pair of andirons and three logs of wood in it .
一个 烟囱 那 有 一个 一对 的 铁架 和 三 日志 的 木头 在 它 .

烟囱里有一对壁炉架和三根木柴。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] ['greɪdən] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
But whether this or any other chimney in the Graydon Building was fitted to
但 无论 这 或者 任何 其他 烟囱 在 这 格雷顿 建筑 曾是 适配 到
[kən'teɪn] [ə; eɪ]['faɪər]['noʊbɑːdi] [nuː] ;
contain a fire nobody knew ;
包含 一个 火 无人 知道 ;

但是，格雷顿大楼里的这个烟囱或其他任何烟囱是否装有防火装置，没有人知道；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ] [stiːm] ,
for the building was heated by steam ,
为了 这 建筑 曾是 加热 经过 蒸汽 ,

因为这座建筑是用蒸汽供暖的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlhɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [dʒʌst] [wʌt]
and no one had been foolhardy enough to discover experimentally just what
和 不 一 有 到过 蛮干 足够的 到 发现 实验 只是 什么
[wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['faɪər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['laɪtɪd] [ɪn] ['faiәpleisiz] [soʊ] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] [æz; əz] [ðiːz] .
would happen if fire were actually lighted in fireplaces so unrealistic as these .
会 发生 如果 火 是 实际上 照明 在 壁炉 所以 不切实际 作为 这些 .

而且，没有人足够愚蠢到通过实验来发现，如果真的在像这样不切实际的壁炉里点火会发生什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ['tʃɑːrli] [hʌŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]
On the other side of his chimney Charley hung a print of the storming of
在 这 其他 边 的 他的 烟囱 查理 悬挂 一个 打印 的 这 暴风雨 的
['stoʊni] [pɔɪnt] .
Stony Point .
石质 观点 .

查理在烟囱的另一侧挂了一幅描绘攻占斯托尼角的版画。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['filip] ['gʌvərˌnɔr] , [wʌn][ʌv; əv] ['mɪlɚdz] [nuː] ['krəʊniːz] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]
One evening , Philip Gouverneur , one of Millard's new cronies , who was calling on
一 晚上 , 菲利普 古弗内尔 , 一 的 米勒德 新的 亲信 , WHO 曾是 呼叫 在
[hɪm; ɪm] , [æskt] " ['milәd, 'milɑːd] ,
him , asked " Millard ,
他 , 问 " 米勒德 ,

一天晚上，米勒德的新密友之一菲利普·古弗内尔来拜访他，问道：“米勒德，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər] [wɔːl] [fɔːr; fər] ? "
what have you got that old meeting - house on your wall for ? "
什么 有 你 得到 那 老的 会议 - 房子 在 你的 墙 为了 ? "

你墙上挂着那座旧教堂的画像是做什么用的？

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] ['læŋgwɪdli]
" Well , you see , " said Millard , with the air of a man but languidly
" 出色地 , 你 看 , " 说 米勒德 , 和 这 空气 的 一个 男人 但 懒洋洋地
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

“嗯，你看，”米勒德说道，语气中带着男子气概，但又透着一丝慵懒的兴趣。

—	[jʊr; jər]	['riːəl]	['dʒent(ə)lmən]	['ɔːlweɪz]	[ə'fekts; 'æfˌekts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrd]	[baɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	['kɛrz]	[fɔːr; fər]	,
—	**your**	**real**	**gentleman**	**always**	**affects**	**to**	**be**	**bored**	**by**	**what**	**he**	**cares**	**for**	**,**
—	你的	真实的	绅士	总是	影响	到	是	无聊的	经过	什么	他	关心	为了	,

—	"	[juː; jʊ]	[siː]
—	**"**	**you**	**see**
—	"	你	看

——真正的绅士总是装出一副对自己在乎的事情漠不关心的样子，——你看

[aɪ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[oʊld]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[væn]	[dæm]	.	"
I	**put**	**it**	**there**	**because**	**it**	**is**	**dedicated**	**to**	**old**	**Rip**	**Van**	**Dam**	**.**	**"**
我	放	它	那里	因为	它	是	投入的	到	老的	撕裂	范	坝	.	"

我把它放在那里，是为了纪念老里普·范·达姆。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[oʊld]	[kʌs]	?	"	[went]	[ɑːn]	['gʌvərˌnʊr]	,	[huː]	,
"	**What**	**do**	**you**	**care**	**for**	**that**	**old**	**cuss**	**?**	**"**	**went**	**on**	**Gouverneur**	**,**	**who**	**,**
"	什么	做	你	关心	为了	那	老的	坏话	?	"	去	在	古弗内尔	,	WHO	,

“你为什么要在乎那个老家伙？”古弗内尔继续说道，

['biːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truː]	[bluː]	[blʌd]	[hɪm'self]	,
being	**of**	**the**	**true**	**blue**	**blood**	**himself**	**,**
存在	的	这	真的	蓝色的	血	他自己	,

他本人就是真正的贵族血统，

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fæd]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[geɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[reɪs]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	['wəːðiz]	.
had	**a**	**fad**	**of**	**making**	**game**	**of**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**ancient**	**worthies**	**.**
有	一个	时尚	的	制作	游戏	的	这	所有的	种族	的	古老的	值得尊敬的人	.

曾经流行把古代所有贤者都做成游戏。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

"	[aɪ]	[dəunt]	['riːəli]	[ker]	,	"	[sed]	['tʃɑːrli]	;	"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[maɪ]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌvæn'dæm]	,
"	**I**	**don't**	**really**	**care**	**,**	**"**	**said**	**Charley**	**;**	**"**	**but**	**as**	**my**	**mother**	**was**	**a**	**Vandam**	**,**
"	我	不	真的	关心	,	"	说	查理	;	"	但	作为	我的	母亲	曾是	一个	范达姆	,

“我其实不太在意，”查理说；“但因为我母亲姓范达姆，

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	.
she	**may**	**have**	**descended**	**from**	**this**	**Rip**	**.**
她	可能	有	下降	从	这	撕裂	.

她可能是这个里普的后代。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['dɑːkjuments]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	. "
I	**have**	**no**	**documents**	**to**	**prove**	**it**	**. "**
我	有	不	文件	到	证明	它	. "

我没有文件可以证明这一点。

"	[oʊ]	,	[aɪ] [siː]	.
"	**Oh**	**,**	**I** **see**	**.**
"	哦	,	我 看	.

“我懂了。

[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['fɔːrˌfɑːðərz]	.
Excuse	**me**	**for**	**making**	**fun**	**of**	**your**	**forefathers**	**.**
原谅	我	为了	制作	乐趣	的	你的	祖先	.

请原谅我取笑你们的先辈。

[aɪ] [seɪ] ['evri] [miːn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mænz]
I say every mean thing I can think of about mine , but another man's
我 说 每一个 意思是 事物 我 能 思考 的 关于 矿 , 但 其他 男人的
['grænfɑːðər] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
grandfather is sacred .
祖父 是 神圣 .

我可以把我能想到的所有刻薄话都说出来，但别人的祖父却是神圣的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðæt][oʊld]
You see I couldn't help smiling at the meeting - house on one side and that old
你 看 我 不能 帮助 微笑 在 这 会议 - 房子 在 一 边 和 那 老的
- ['fæʃnd] ,
- fashioned ,
- 造型 ,

你看，我忍不住对着一边的教堂和那老式的……微笑。

['blʌdi] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
bloody bayonet - charge on the other . "
血腥 刺刀 - 收费 在 这 其他 . "

另一边则是血腥的刺刀冲锋。

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['ænsestər] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] ; " [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər]
" Oh , that's only another case of ancestor , " said Millard ; " my great - grandfather
" 哦 , 那就是 仅有的 其他 案件 的 祖先 , " 说 米勒德 ; " 我的 伟大的 - 祖父
[wʌz; wəz][æt; ət]['stoʊni] [pɔɪnt] . "
was at Stony Point . "
曾是 在 石质 观点 . "

“哦，那只是祖先的另一个例子，”米勒德说；“我的曾祖父在斯托尼角。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , " [sed] ['gʌvərˌnʊr] .
" The more fool he , " said Gouverneur .
" 这 更多的 傻子 他 , " 说 古弗内尔 .

“他真是个傻瓜，”古弗内尔说。

" [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [naʊ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - ['tʃɑːrdʒɪz] ,
" My forefathers , now , contrived to keep out of bayonet - charges ,
" 我的 祖先 , 现在 , 人为的 到 保持 出去 的 刺刀 - 收费 ,

“我的祖先们，如今，设法避免了刺刀冲锋，

[ænd; ənd] [ʃed] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ['moʊstli] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['ɔːrətɔːri] , ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]
and shed for their country mostly ink and oratory , speeches and
和 棚 为了 他们的 国家 大多 墨水 和 演说 , 演讲 和
['dɑːkjuments] .
documents .
文件 .

他们为国家倾注了大部分的笔墨和雄辩，包括演讲和文件。

" [ðoʊ] ['filip] ['gʌvərˌnʊr] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['ænsestərz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] .
" Though Philip Gouverneur did not care for ancestors , his mother did .
" 尽管 菲利普 古弗内尔 做过 不是 关心 为了 祖先 , 他的 母亲 做过 .

“虽然菲利普·古弗内尔不关心祖先，但他的母亲却很关心。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪneɪbld] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv]
The one thing that enabled Mrs . Gouverneur to look down on the whole brood of
这 一 事物 那 已启用 太太 . 古弗内尔 到 看 向下 在 这 所有的 幼虫 的
['reɪlweɪ] ['mægˌneɪts] ,
railway magnates ,
铁路 巨头们 ,

让古弗内尔夫人能够俯视整个铁路大亨家族的唯一原因，

['sɪlvər] - [maɪn] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['stændərd] [ɔɪl] ['ɑːpəreɪtərz] , [huː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , "
silver - mine kings , and Standard Oil operators , who , as she phrased it , "
银 - 矿 国王 , 和 标准 油 运营商 , WHO , 作为 她 措辞 它 , "
[hæd; həd] [in'truːdid] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] ,
had intruded into New York ,
有 入侵 进入 新的 约克 ,

银矿大亨和标准石油公司的经营者，正如她所说，“他们已经入侵了纽约”，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]
" was the fact that her own family had taken an historic part in the
" 曾是 这 事实 那 她 自己的 家庭 有 已采取 一个 历史性 部分 在 这
[ˌrevə'luːʃəneri] ['strʌg(ə)l] .
Revolutionary struggle .
革命者 斗争 .

是因为她自己的家族在革命斗争中发挥了历史性的作用。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]
At this very moment she was concocting a ball in memory of the evacuation
在 这 非常 片刻 她 曾是 炮制 一个 球 在 记忆 的 这 疏散
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
of New York ,
的 新的 约克 ,

就在此时，她正在筹备一场舞会，以纪念纽约的疏散。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [noʊ] ['ʌpstɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æstər] [ɔːr]
and she was firmly resolved that on this occasion no upstart of an Astor or
和 她 曾是 牢牢 已解决 那 在 这 场合 不 暴发户 的 一个 阿斯托 或者
[ə; eɪ] ['vændərbɪlt] ,
a Vanderbilt ,
一个 范德比尔特 ,

她坚决表示，这一次绝不允许任何阿斯特家族或范德比尔特家族的暴发户得逞。

[mʌtʃ] [les] ['eni] ['leɪtər] ['kʌmər] ,
much less any later comer ,
很多 较少的 任何 之后 角 ,

更不用说后来者了。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] — ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɔːr]
should assist — nobody but those whose families were distinctly of Revolutionary or
应该 协助 — 无人 但 那些 谁 家庭 是 明显地 的 革命者 或者
[kə'loʊniəl] ['dɪgnəti] .
colonial dignity .
殖民 尊严 .

应该提供帮助的人——只有那些家族具有革命或殖民时期显赫地位的人。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['fæməliz]
Mrs . Gouverneur had some feeling of resentment that the capitalist families
太太 . 古弗内尔 有 一些 感觉 的 怨恨 那 这 资本家 家庭
[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [leɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['lidər] [ɪn] [sə'saɪəti] ,
were of late disposed to take themselves for leaders in society ,
是 的 晚的 处置 到 拿 他们自己 为了 领导人 在 社会 ,

古弗内尔夫人对近来资本家家族倾向于把自己视为社会领袖的做法感到有些不满。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mɪrli]
and to treat the merely
和 到 对待 这 仅仅

并且仅仅对待

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[oʊld] ['fæməliz] [æz; əz][dɪ'spensəb(ə)l] [ɪf] ['nesəseri] .
old families as dispensable if necessary .
老的 家庭 作为 可有可无的 如果 必要的 .

老一辈家庭必要时可以被舍弃。

[ðɪs] [ə'sembli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [æn'tiːks] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kaʊntərˌmoʊv] .
This assembly to be made up exclusively of antiques was her countermove .
这 集会 到 是 制成 向上 只 的 古董 曾是 她 反击 .

她采取的应对措施是，举办一个完全由古董组成的展览。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
It cost her something of a struggle .
它 成本 她 某物 的 一个 斗争 .

她为此付出了相当大的努力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['ʌðərwaɪz] [kən'spɪkjuəsli] ['elɪdʒəb(ə)l] , [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
There were amiable people , otherwise conspicuously eligible , whom she must
那里 是 可亲 人们 , 否则 显眼地 有资格的 , 谁 她 必须
[ə'mɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] ,
omit if she adhered to her plan ,
忽略 如果 她 粘着 到 她 计划 ,

有一些性格友善、条件也十分优越的人，如果她坚持自己的计划，就必须把他们排除在外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
and there were some whom she despised that must be asked on account
和 那里 是 一些 谁 她 被鄙视的 那 必须 是 问 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pedɪgriː] .
of the illustriousness of their pedigree .
的 这 杰出 的 他们的 谱系 .

还有一些她鄙视的人，由于他们的出身显赫，不得不去询问他们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]
But Mrs . Gouverneur had set out to check the deterioration of society in
但 太太 . 古弗内尔 有 放 出去 到 查看 这 恶化 的 社会 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

但古弗内尔夫人此行的目的是为了遏制纽约社会的堕落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wen] ['prɪnsəp(ə)l] [di'mɑːndid] [ðə; ði]
and she was not the woman to draw back when principle demanded the
和 她 曾是 不是 这 女士 到 画 后退 什么时候 原则 要求 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
sacrifice of her feelings .
牺牲 的 她 情怀 .

当原则要求牺牲个人感情时，她绝不会退缩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['fænsi] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪləd, 'milɑːd] , [huː] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
She had taken the liveliest fancy to young Millard , who by a charming
她 有 已采取 这 最活跃的 想要 到 年轻的 米勒德 , WHO 经过 一个 迷人
[ə'dres] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænərz] ,
address , obliging manners ,
地址 , 乐于助人 礼仪 ,

她对年轻的米勒德一见倾心，米勒德举止迷人，彬彬有礼，

[ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [stɑːk] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪntɪmət]
and an endless stock of useful information had made himself an intimate
和 一个 无尽的 库存 的 有用 信息 有 制成 他自己 一个 亲密的
[ɪn][ðə; ði] ['gʌvərˌnʊr] ['haʊshoʊld] .
in the Gouverneur household .
在 这 古弗内尔 家庭 .

凭借着源源不断的有用信息，他与古弗内尔一家建立了亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn'fɔːrməli] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɔːltərnət] ['sʌndeɪ]
He had come to dine with them informally almost every alternate Sunday
他 有 来 到 用餐 和 他们 非正式地 几乎 每一个 备用 星期日
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他几乎每隔一个星期天晚上都会来和他们一起吃顿非正式的晚餐。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kʌt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
To leave him out would be a dreadful cut ; but what else could she do ?
到 离开 他 出去 会 是 一个 可怕 切 ; 但 什么 别的 可以 她 做 ?

把他排除在外会是一个可怕的决定；但她还能怎么办呢?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [in'səːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
What would be said of her set of old china if she inserted such a piece of
什么 会 是 说 的 她 放 的 老的 中国 如果 她 插入 这样的 一个 片 的
[nuː] ['pɔːrsəlɪn] ?
new porcelain ?
新的 瓷 ?

如果她在自己的那套旧瓷器里放入这样一件新瓷器，人们会怎么评价它呢?

[wʌt] [wʊd] [mɪs] [lə'viniə] [væn'dɛlər] , ['speʃ(ə)l] ['ɔrəkl] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]
What would Miss Lavinia Vandeleur , special oracle on the genealogy of the exclusive
什么 会 错过 拉维尼亚 范德勒 , 特别的 神谕 在 这 家谱 的 这 独家的
['fæməliz] , [θɪŋk] ,
families , think ,
家庭 , 思考 ,

如果拉维尼亚·范德勒小姐——这位精通显赫家族谱系的专家——会怎么想呢?

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['rekriənt] [tuː; tə] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]
if Mrs . Gouverneur should be so recreant to right principles as to invite a
如果 太太 . 古弗内尔 应该 是 所以 叛徒 到 正确的 原则 作为 到 邀请 一个
[jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
young man without a single grandfather to his back ,
年轻的 男人 没有 一个 单身的 祖父 到 他的 后退 ,

如果古弗内尔夫人竟如此背弃正义原则，邀请一个没有祖父的年轻人到她家后院来，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
only because he had virtues of his own ?
仅有的 因为 他 有 美德 的 他的 自己的 ?

仅仅因为他自身具备一些美德吗?

" [aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , " [sed] ['filip] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] ,
" I say , mother , " said Philip , her son , when he came to look over the list ,
" 我 说 , 母亲 , " 说 菲利普 , 她 儿子 , 什么时候 他 来了 到 看 超过 这 列表 ,

“我说，母亲，”她的儿子菲利普走过来查看清单时说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] [daʊn] . "
" you haven't got Charley Millard down . "
" 你 还没有 得到 查理 米勒德 向下 . "

“你还没完全了解查理·米拉德。”

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ?
" Well , how can I invite Mr . Millard ?
" 出色地 , 如何 能 我 邀请 先生 . 米勒德 ?

“那么，我该如何邀请米勒德先生呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['fæməli] . "
He has no family . "
他 有 不 家庭 . "

他没有家人。

" [noʊ]['fæməli] !
" No family !
" 不 家庭 !

没有家人！

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][oʊld] ['gʌvərnər]
Why , he is a descendant of old Governor
为什么 , 他 是 一个 后裔 的 老的 州长

为什么？因为他是老州长的后裔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[væn][dæm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [weɪn] [æt; ət]['stoʊni]
Van Dam , and one of his ancestors was an officer under Wayne at Stony
范 坝 , 和 一 的 他的 祖先 曾是 一个 官 在下面 韦恩 在 石质
[pɔɪnt] . "
Point . "
观点 . "

范·达姆，他的祖先中有一位曾是韦恩在斯托尼角的一名军官。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['filip] ? "
" Are you sure , Philip ? "
" 是 你 当然 , 菲利普 ? "

“你确定吗，菲利普？”

" ['sɜːrt(ə)nli] : [hiː; hi][hæz; həz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['stoʊni] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn][dæm] ['hæŋɪŋ]
" Certainly : he has pictures of Stony Point and of Rip Van Dam hanging
" 当然 : 他 有 图片 的 石质 观点 和 的 撕裂 范 坝 绞刑
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
in his room .
在 他的 房间 .

“当然：他的房间里挂着斯托尼角和里普·凡·达姆的照片。”

[noʊ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
No Revolutionary party would be complete without him .
不 革命者 派对 会 是 完全的 没有 他 .

没有他，任何革命党都不算完整。

" ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [lʊkt] [æt; ət] ['filip] [sə'spɪʃəsli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kwɪzɪŋ]
" Mrs . Gouverneur looked at Philip suspiciously ; he had a way of quizzing
" 太太 . 古弗内尔 看起来 在 菲利普 可疑地 ; 他 有 一个 方式 的 测验
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“古弗内尔太太狐疑地看着菲利普；他总有办法盘问她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ,
but his face did not flinch ,
但 他的 脸 做过 不是 退缩 ,

但他脸上纹丝未动。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[mɪst]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[mis'teik]
and	**she**	**was**	**greatly**	**relieved**	**to**	**think**	**she**	**had**	**missed**	**making**	**the**	**mistake**
和	她	曾是	非常	松了口气	到	思考	她	有	错过	制作	这	错误

[ʌv; əv]	[əu'mitɪŋ]	[ə; eɪ]	[frend]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	['elɪdʒəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['bækɪŋ]	.
of	**omitting**	**a**	**friend**	**with**	**so**	**eligible**	**a**	**backing**	**.**
的	省略	一个	朋友	和	所以	有资格的	一个	后盾	.

她非常庆幸自己没有犯错，没有遗漏一位如此优秀的友人。

['miləd, 'milɑːd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	,	['ræðər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[sər'praɪz]	,
Millard	**was**	**invited**	**,**	**rather**	**to**	**his**	**own**	**surprise**	**,**
米勒德	曾是	受邀	，	相当	到	他的	自己的	惊喜	，

米勒德受邀参加，这让他自己颇感意外。

[ænd; ənd]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[prɪ'lɪmɪneri]	['kaunslz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
and	**taken**	**into**	**preliminary**	**councils**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
和	已采取	进入	初步的	议会	作为	一个	事情	的	课程	.

并作为例行事项提交预备委员会审议。

[wen]	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌktəri]	[ˌmɪnju'et]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɑːnst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]
When	**the**	**introductory**	**minuet**	**had**	**been**	**danced**	**,**	**and**	**the**	**ball**	**was**	**at**	**its**
什么时候	这	引言	小步舞曲	有	到过	跳舞	，	和	这	球	曾是	在	它是

[haɪt]	,	['filip]	['gʌvərˌnʊr]	,
height	**,**	**Philip**	**Gouverneur**	**,**
高度	，	菲利普	古弗内尔	，

当开场小步舞曲跳完，舞会气氛达到高潮时，菲利普·古弗内尔

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['ɪnəsns]	,	[led]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[streɪt]	[tuː; tə]	[mɪs]	[væn'dɛlər]	,
with	**a**	**smile**	**of**	**innocence**	**,**	**led**	**his**	**friend**	**straight**	**to**	**Miss**	**Vandeleur**	**,**
和	一个	微笑	的	无辜	，	引领	他的	朋友	直的	到	错过	范德勒	，

他带着天真无邪的笑容，径直领着朋友走向了范德勒小姐。

[huː]	['praʊdli]	[wɔːr]	[ðə; ði]	['veri]	[dres]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['ʃeɪki]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,
who	**proudly**	**wore**	**the**	**very**	**dress**	**in**	**which**	**,**	**according**	**to**	**a**	**rather**	**shaky**	**tradition**	**,**
WHO	自豪地	穿着	这	非常	裙子	在	哪个	，	根据	到	一个	相当	摇晃	传统	，

她自豪地穿着那件裙子，而根据一项不太可靠的传统，这件裙子……

[hɜːr; hər]	[greɪt]	-	[greɪt]	[ænt]	[hæd; həd]	[pɔːd]	[tiː]	[fɔːr; fər]	['dʒen(ə)rəl]	['wɑːʃɪŋtən]	.
her	**great**	**-**	**great**	**aunt**	**had**	**poured**	**tea**	**for**	**General**	**Washington**	**.**
她	伟大的	-	伟大的	阿姨	有	倾倒	茶	为了	一般的	华盛顿	.

她的曾祖姑婆曾为华盛顿将军倒过茶。

"	[mɪs]	[væn'dɛlər]	,	"	[sed]	['filip]	,	"	[let]	[ˌem 'iː]	['prez(ə)nt]	['mɪstər]	.	['miləd, 'milɑːd]	.
"	**Miss**	**Vandeleur**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**"**	**let**	**me**	**present**	**Mr**	**.**	**Millard**	**.**
"	错过	范德勒	，	"	说	菲利普	，	"	让	我	展示	先生	.	米勒德	.

“范德勒小姐，”菲利普说，“让我来介绍米勒德先生。”

"	[mɪs]	[væn'dɛlər]	[geɪv]	['miləd, 'milɑːd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['baʊz, 'boʊz]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	['redi]	[fɔːr; fər]	['piːp(ə)l]
"	**Miss**	**Vandeleur**	**gave**	**Millard**	**one**	**of**	**the**	**bows**	**she**	**kept**	**ready**	**for**	**people**
"	错过	范德勒	给予	米勒德	一	的	这	弓	她	保留	准备好	为了	人们

[ʌv; əv]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	['kɑːnsɪkwens]	.
of	**no**	**particular**	**consequence**	**.**
的	不	特别的	结果	.

“范德勒小姐把她为那些无关紧要的人准备的蝴蝶结送给了米勒德。

"	['mɪstər]	.	['miləd, 'milɑːd]	[ɪz]	['riːəl]	[oʊld]	['krɑːkəri]	,	"	[sed]	['filip]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[toʊn]	.
"	**Mr**	**.**	**Millard**	**is**	**real**	**old**	**crockery**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**in**	**a**	**half**	**-**	**confidential**	**tone**	**.**
"	先生	.	米勒德	是	真实的	老的	陶器	，	"	说	菲利普	在	一个	一半	-	机密的	语气	.

“米勒德先生真是个老古董，”菲利普半开玩笑地说。

"	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌrevə'luːʃəneri]	,
"	**Some**	**of**	**us**	**think**	**it**	**enough**	**to**	**be**	**Revolutionary**	**,**
"	一些	的	我们	思考	它	足够的	到	是	革命者	，

“我们当中有些人认为这足以成为革命者，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn][dæm] ,
but he is a descendant of Rip Van Dam ,
但 他 是 一个 后裔 的 撕裂 范 坝 ，

但他却是里普·凡·达姆的后裔。

[ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the old governor of New York in the seventeenth century .
这 老的 州长 的 新的 约克 在 这 第十七 世纪 .

十七世纪纽约州的老州长。

" [mɪs] - [feɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" Miss Vandeleur's face relaxed , and she remarked that judging from his name ,
" 错过 - 脸 轻松 , 和 她 评论 那 评判 从 他的 姓名 ,

“范德勒小姐的表情放松下来，她说道，从他的名字来看，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
as well as from something in his
作为 出色地 作为 从 某物 在 他的

以及来自他身上的某些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'pɪrəns] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [laɪk] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
appearance , Mr . Millard must have come , like herself , from one of
外貌 , 先生 . 米勒德 必须 有 来 , 喜欢 她自己 , 从 一 的
[ðə; ði][oʊld] ['hjuːgənɑːt] ['fæməliz] .
the old Huguenot families .
这 老的 胡格诺派 家庭 .

从外表来看，米勒德先生一定和她一样，来自某个古老的胡格诺派家庭。

" [ˌrevə'luːʃəneri] , [tuː] , ['tʃɑːrli] ? " [sed] ['filip] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['miləd, 'milɑːd] .
" Revolutionary , too , Charley ? " said Philip , looking at Millard .
" 革命者 , 也 , 查理 ? " 说 菲利普 , 寻找 在 米勒德 .

“你也是革命者吗，查理？”菲利普看着米勒德说道。

[ðen] [tuː; tə] [mɪs] [væn'dɛlər] ,
Then to Miss Vandeleur ,
然后 到 错过 范德勒 ,

然后对范德勒小姐说：

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wʌz; wəz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn]['stoʊni] [pɔɪnt] . "
" One of his ancestors was second in command in the charge on Stony Point . "
" 一 的 他的 祖先 曾是 第二 在 命令 在 这 收费 在 石质 观点 . "

“他的一位祖先曾是斯托尼角战役中的二号指挥官。”

" [ɑː] , ['filip] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɔːŋli] , [aɪ] — "
" Ah , Philip , you put it too strongly , I — "
" 啊 , 菲利普 , 你 放 它 也 强烈 , 我 — "

“啊，菲利普，你这话说得太重了，我——”

" [ðeəz; ðəz] ['gʌvərnər] [kæd'wɔlədə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [væn'dɛlər] , "
" There's Governor Cadwallader waiting to speak to you , Miss Vandeleur , "
" 有 州长 卡德瓦拉德 等待 到 说话 到 你 , 错过 范德勒 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['filip] ,
interrupted Philip ,
中断 菲利普 ,

“卡德瓦拉德总督正等着见您，范德勒小姐，”菲利普打断道。

['bəuiŋ]	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	['mɪləd, 'milɑːd]	[ə'weɪ]	.
bowing	**and**	**drawing**	**Millard**	**away**	**.**
鞠躬	和	绘画	米勒德	离开	.

鞠躬并将米拉德拉开。

"	[dəunt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	['tʃɑːrli]	.
"	**Don't**	**say**	**a**	**word**	**,**	**Charley**	**.**
"	不	说	一个	单词	,	查理	.

“查理，别说话。”

[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[les]	[saʊnd]	[ðæn; ðən]	[wʌt]	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]
The	**most**	**of**	**Miss**	**Vandeleur's**	**information**	**is**	**less**	**sound**	**than**	**what**	**I**	**told**	**her**
这	最多	的	错过	-	信息	是	较少的	声音	比	什么	我	讲述	她

[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
about	**you**	**.**
关于	你	.

范德勒小姐提供的大部分信息都不如我告诉她的关于你的事可靠。

[naɪn]	-	[tenθs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌdʒiːni'ælədʒi]	['hʌkstər]	[teɪks]	[fɔːr; fər]	['gɑːsp(ə)l]	[ɪz]	[dʒʌst]	[rɑːt]	.
Nine	**-**	**tenths**	**of**	**all**	**such**	**a**	**genealogy**	**huckster**	**takes**	**for**	**gospel**	**is**	**just**	**rot**	**.**
九	-	十分之一	的	全部	这样的	一个	家谱	兜售者	需要	为了	福音	是	只是	腐烂	.

那些兜售家谱的骗子们所信奉的真理，十分之九都是胡说八道。

[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[væn]	[dæm]	[wʊd]	[ɪm'pres]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[aɪ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['strɔːŋli]	[ænd; ənd]	[sed]
I	**knew**	**that**	**Rip**	**Van**	**Dam**	**would**	**impress**	**her**	**if**	**I**	**put**	**it**	**strongly**	**and**	**said**
我	知道	那	撕裂	范	坝	会	令人印象深刻	她	如果	我	放	它	强烈	和	说

[ˌsev(ə)n'tiːnθ]	['sentʃəri]	.
seventeenth	**century**	**.**
第十七	世纪	.

我知道，如果我语气坚定地说出“十七世纪”，瑞普·凡·达姆一定会给她留下深刻的印象。

[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[ə'weɪ]	[jʊr; jər]	['fɔːrfɑːðər]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃuː]	.
You	**see**	**the**	**further**	**away**	**your**	**forefather**	**is**	**,**	**the**	**more**	**the**	**virtue**	**.**
你	看	这	更远	离开	你的	祖先	是	,	这	更多的	这	美德	.

你看，你的祖先离你越远，他的美德就越高尚。

['ænsestri]	[ɪz]	[laɪk]	[ˌhoʊmiə'pæθɪk]	['medɪs(ə)n]	,	[ðə; ði]	['ɒf(tə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[daɪ'luːtɪd]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[ðə; ði]
Ancestry	**is**	**like**	**homeopathic**	**medicine**	**,**	**the**	**oftener**	**it**	**is**	**diluted**	**the**	**greater**	**the**
祖先	是	喜欢	顺势疗法	药品	,	这	更频繁	它	是	稀	这	更大的	这

['poʊt(ə)nsi]	.	"
potency	**.**	**"**
效力	.	"

血统就像顺势疗法药物，稀释的次数越多，效力就越强。

"	[jes]	,	"	[sed]	['mɪləd, 'milɑːd]	;
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**;**
"	是的	,	"	说	米勒德	;

“是的，”米勒德说；

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rɪ'moʊt]	['ænsestər]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[əd'væntɪdʒ]	[ðæt]	['prɪti]	[mʌtʃ]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]
"	**and**	**a**	**remote**	**ancestor**	**has**	**the**	**advantage**	**that**	**pretty**	**much**	**everything**	**to**
"	和	一个	偏僻的	祖先	有	这	优势	那	漂亮的	很多	一切	到

[hɪz; ɪz]	[dɪs'kredɪt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[fər'gɑːtn]	.
his	**discredit**	**has**	**been**	**forgotten**	**.**
他的	诋毁	有	到过	被遗忘的	.

“而远古的祖先则有这样一个优势：几乎所有对他不利的事情都已被遗忘。”

" ['tʃɑːrli] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['pedɪgriː] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [pruːv]
" Charley knew that this faking of a Millard pedigree by his friend would prove
" 查理 知道 那 这 伪造 的 一个 米勒德 谱系 经过 他的 朋友 会 证明
[æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'skluːsɪv] ['piːp(ə)l]
as valuable to him as a decoration in the eyes of certain exclusive people
作为 有价值的 到 他 作为 一个 装饰 在 这 眼睛 的 肯定 独家的 人们
.
.
.

查理知道，他朋友伪造的米勒德血统证书，在某些上流人士眼中，对他来说就像一件装饰品一样有价值。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kwɑːmz; kwɔːmz] ;
His conscience did not escape without some qualms ;
他的 良心 做过 不是 逃脱 没有 一些 疑虑 ;

他的良心并非毫无愧疚；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['leɪb(ə)ld] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
he did not like to be labeled what he was not .
他 做过 不是 喜欢 到 是 标签 什么 他 曾是 不是 .

他不喜欢被贴上与他身份不符的标签。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [ɪz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ə; eɪ]
But he had learned by this time that society of every grade is in great part a
但 他 有 学习 经过 这 时间 那 社会 的 每一个 年级 是 在 伟大的 部分 一个
[geɪm] [ʌv; əv][maɪld] ['hʌmbʌg] ,
game of Mild Humbug ,
游戏 的 温和的 骗子 ,

但他此时已经明白，各个阶层的社会在很大程度上都是一场轻微的欺骗游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] , [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] .
and that this game , like all others , must be played according to rule .
和 那 这 游戏 , 喜欢 全部 其他的 , 必须 是 玩 根据 到 规则 .

而且，这场游戏和其他所有游戏一样，都必须按照规则进行。

[iːtʃ] ['pleɪər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Each player has a right to make the most of his hand , whatever it may
每个 玩家 有 一个 正确的 到 制作 这 最多 的 他的 手 , 任何 它 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

每位玩家都有权充分利用自己手中的牌，无论牌是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɔːŋ] [kɑːrd] .
He had begun without a single strong card .
他 有 开始 没有 一个 单身的 强的 卡片 .

他开局一张强牌都没有。

['niːðər] [greɪt] [welθ] , ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɔːr]['noʊtɪd]['fæməli][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Neither great wealth , personal distinction , nor noted family had fallen to him .
两者都不 伟大的 财富 , 个人的 区别 , 也不 著名的 家庭 有 倒下 到 他 .

他既没有继承巨额财富，也没有获得个人荣誉，更没有出身名门。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][maɪld] ['hʌmbʌg] [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ʌðər] [geɪmz] ,
But in the game of Mild Humbug as in almost all other games ,
但 在 这 游戏 的 温和的 骗子 作为 在 几乎 全部 其他 游戏 ,

但在《Mild Humbug》这款游戏中，就像在几乎所有其他游戏中一样，

[lʌk] [ænd; ənd] [ɡʊd] [pleɪ] [ɡoʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ;
luck and good play go for much ;
运气 和 好的 玩 去 为了 很多 ;

运气和出色的发挥非常重要;

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ] [wiːk] [kɑːrd] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [trɪk] ,
with skill and fortune a weak card may take the trick ,
和 技能 和 财富 一个 虚弱的 卡片 可能 拿 这 诡计 ,

凭借技巧和运气，一张弱牌也可能赢得这局。

[ænd; ənd]['milәd, 'milɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][wɪn] [ə'genst] [ɑːdz] .
and Millard was in a fair way to win against odds .
和 米勒德 曾是 在 一个 公平的 方式 到 赢 反对 赔率 .

米勒德很有可能以微弱优势获胜。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - .
THE BANK OF MANHADOES .
这 银行 的 - .

曼哈多斯银行。

[wen] [ə; eɪ]['fɑːrmər][tɜːrnz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɜːrd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][ˌʌndər'ɡoʊ][ə; eɪ]
When a farmer turns a strange cow into his herd she has to undergo a
什么时候 一个 农民 转弯 一个 奇怪的 奶牛 进入 他的 一群 她 有 到 经历 一个
[kəm'petətɪv] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
competitive examination .
竞争的 考试 .

当一个农夫将一头陌生的母牛纳入自己的牛群时，这头母牛必须参加一场竞争性的考试。

[ðə; ði] ['faɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,
The fighter of the flock ,
这 战斗机 的 这 群 ,

羊群中的斗士，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rekləs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hɔːrn] [tɜːrnd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]
sometimes a reckless - looking creature with one horn turned down as a result
有时 一个 鲁莽 - 寻找 生物 和 一 喇叭 转向 向下 作为 一个 结果
[ʌv; əv]['fɔːrmər] ['bætlz] ,
of former battles ,
的 以前的 战斗 ,

有时它看起来鲁莽无畏，一只角因过去的战斗而向下弯曲。

[wɔːks] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .
walks directly up to the stranger , as in duty bound .
散步 直接地 向上 到 这 陌生人 , 作为 在 责任 边界 .

径直走到陌生人面前，仿佛义不容辞。

[ðə; ði]['duːəl][ɪz][ɪn] [ɡʊd] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['bəuiŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ;
The duel is in good form and preceded by ceremonious bowing on both sides ;
这 决斗 是 在 好的 形式 和 之前 经过 隆重 鞠躬 在 两个都 侧面 ;

决斗形式严谨，双方在决斗前都行了庄重的鞠躬礼;

[wʌn][faindz] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]
one finds here the origin of that scrape with the foot which was an essential
一 发现 这里 这 起源 的 那 刮 和 这 脚 哪个 曾是 一个 基本的
[pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [oʊ'biːs(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['frɔːsti] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['ɪŋlɪʃ] [staɪl] [keɪm] [ɪn] .
part of all obeisance before the frosty perpendicular English style came in .
部分 的 全部 服从 前 这 霜冻 垂直 英语 风格 来了 在 .

在这里，人们发现了用脚蹭脚的起源，这种动作在冷冰冰的英式礼仪出现之前，是所有敬礼仪式中必不可少的一部分。

[pə'laɪtnəs] ['oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [bruːts] [lɑːk] [hɔːrnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] , [weɪt] ,
Politeness over , the two brutes lock horns , and there is a trial of strength , weight ,
礼貌 超过 , 这 二 野蛮人 锁 角 , 和 那里 是 一个 审判 的 力量 , 重量 ,

客套话结束，两个壮汉扭打在一起，展开力量和体重的较量。

[ænd; ənd]['boʊvaɪn] [pə'sɪstənsi] ;
and bovine persistency ;
和 牛 持久性 ;

以及牛的持久性；

[let][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [fɜːrst] ['gɪvz] [graʊnd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] !
let the one that first gives ground look out for a thrust in the ribs !
让 这 一 那 第一的 给予 地面 看 出去 为了 一个 推力 在 这 肋骨 !

谁先退让，就等着挨一记肋骨突刺吧！

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæz; həz] ['setld] [hɜːr; hər] ['relətɪv] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɑː][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
But once the newcomer has settled her relative social standing and knows which of her fellows are to have the pas of her at the hayrick and the watering - place ,
但 一次 这 新人 有 定居 她 相对的 社会的 常设 和 知道 哪个 的 她 伙伴们 是 到 有 这 帕斯 的 她 在 这 草垛 和 这 浇水 - 地方 ,

但是，一旦新来者确立了自己的相对社会地位，并且知道在干草堆和饮水处哪些同伴会优先招待她，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [meɪ] ['seɪfli] ['bʊli] , [ɔːl][ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] .
and which she in turn may safely bully , all is peace in the pasture .
和 哪个 她 在 转动 可能 安全 欺负 , 全部 是 和平 在 这 牧场 .

而她反过来又可以安全地欺负它们，牧场上一片祥和。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [hɜːdz] .
Something like this takes place in our social herds .
某物 喜欢 这 需要 地方 在 我们的 社会的 畜群 .

类似的事情也会发生在我们的社会群体中。

[ɪn] ['evri] ['gʌvərnmənt] , ['kæbɪnət] , ['pɑːrti] ,
In every government , cabinet , party ,
在 每一个 政府 , 内阁 , 派对 ,

在每一届政府、内阁、政党中，

[ɔːr] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] ['bɑːdi][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [set] - [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [huː] ,
or deliberative body there is the preliminary set - to until it is discovered who ,
或者 深思熟虑的 身体 那里 是 这 初步的 放 - 到 直到 它 是 发现 WHO ,

或者审议机构，在发现是谁之前，会先进行初步审议。

[baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
by one means or another , can push the hardest .
经过 一 方法 或者 其他 , 能 推 这 最难 .

无论用什么方法，都能做到最努力。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
Not only in governments and political bodies but in every corporation ,
不是 仅有的 在 政府 和 政治的 身体 但 在 每一个 公司 ,

不仅在政府和政治机构中，而且在每个公司中也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[klʌb] , ['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] , [beɪs] - [bɔːl] [liːg] , [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['groʊsəri] [stɔːr] ,
club , Dorcas society , base - ball league , church , and grocery store ,
俱乐部 , 多卡斯 社会 , 根据 - 球 联盟 , 教会 , 和 杂货店 店铺 ,

俱乐部、多加斯协会、棒球联盟、教堂和杂货店

[ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [siːz] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['brʌðərli]
the superficial observer sees what appears to be harmony and even brotherly
这 浅 观察员 看到 什么 出现 到 是 和谐 和 甚至 兄弟般的
['juːnəti] ;
unity ;
统一 ;

肤浅的观察者看到的似乎是和谐，甚至是兄弟般的团结；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['pʊʃɪŋ] [mætʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv]
it is only the result of preliminary pushing matches by which the equilibrium of
它 是 仅有的 这 结果 的 初步的 推动 比赛 经过 哪个 这 平衡 的
[ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['kwɑːlətiz] [hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] .
offensive and defensive qualities has been ascertained .
进攻 和 防守 品质 有 到过 已确定 .

这只是初步对抗赛的结果，通过对抗赛确定了进攻和防守能力的平衡。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['pa:siz] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['hɑːrməni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt]
And much that passes for domestic harmony is nothing but a prudent
和 很多 那 通过 为了 国内的 和谐 是 没有什么 但 一个 谨慎
[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [beɪst] [ɑːn] ['relətɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
acquiescence in an arrangement based on relative powers of annoyance .
默认 在 一个 安排 基于 在 相对的 权力 的 烦恼 .

许多所谓的家庭和谐，只不过是人们基于彼此对彼此的厌恶程度而做出的谨慎默许罢了。

[ðɪs] [lɔːŋ] ['priːæmb(ə)l] ['^əjiθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɪts]
This long preamble goeth to show that if the Bank of Manhadoes had its
这 长的 前言 戈特 到 展示 那 如果 这 银行 的 - 有 它是
['raivəlriz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪŋgjələr] .
rivalries it was not singular .
竞争 它 曾是 不是 单数 .

这段冗长的序言表明，如果曼哈多斯银行有竞争对手，那它也不是独一无二的。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wiː; wi] [hæv; həv] [i'vəukt] ,
In the light of the general principles we have evoked ,
在 这 光 的 这 一般的 原则 我们 有 唤起 ,

根据我们所阐述的一般原则，

[ðə; ði] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
the elbowings among the officers of the bank are lifted into the dignity of
这 肘击 之中 这 警官 的 这 银行 是 抬起 进入 这 尊严 的
['instənsiz] ,
instances ,
实例 ,

银行职员之间的勾心斗角被提升到了体面的程度，成为具体的案例。

[ɪg'zæmpəlz] , [fə'nɑːmɪnə] ['iləstreitɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
examples , phenomena illustrating human nature and human history .
示例 , 现象 图示 人类 自然 和 人类 历史 .

例如，说明人性及人类历史的现象。

[mɔːr] [fɑːr] - [ri:tʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l]
More far - reaching than human nature , they are offshoots of the great struggle
更多的 远的 - 到达 比 人类 自然 , 他们 是 分支 的 这 伟大的 斗争
[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] ,
for existence , which ,
为了 存在 , 哪个 ,

它们的影响范围比人性更为广泛，是生存斗争的产物，而生存斗争本身也充满了各种因素。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈmɑːdɝnz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
as we moderns have had the felicity to discover ,
作为 我们 现代人 有 有 这 费利西蒂 到 发现 ,

正如我们现代人有幸发现的那样，

[ˈgɪvz] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
gives rise to the survival of the tough and the domination of the
给予 上升 到 这 生存 的 这 艰难的 和 这 统治 的 这
[pʌgˈneɪʃəs] — [ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
pugnacious — the annihilation of the tender and the subjugation of the
好斗的 — 这 湮灭 的 这 投标 和 这 征服 的 这
[ˈsensətɪv] .
sensitive .
敏感的 .

这导致了强者的生存和好斗者的统治——温柔者的灭绝和敏感者的屈服。

[wen] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [ˈentərd] [ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
When Millard entered the bank there existed a conflict in the board of
什么时候 米勒德 进入 这 银行 那里 存在 一个 冲突 在 这 木板 的
[dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] ,
directors ,
导演 ,

米勒德进入银行时，董事会内部存在利益冲突。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔkˌhəuldəz] ,
and a division of opinion extending to the stockholders ,
和 一个 分配 的 观点 扩展 到 这 股东 ,

并且这种意见分歧也蔓延到了股东手中。

[bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huː] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈpoʊzd] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstərz] –
between those who sustained and those who opposed the policy of the Masters –
之间 那些 WHO 持续 和 那些 WHO 反对 这 政策 的 这 大师 –
[ˈfɑːrnswɝθ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
Farnsworth administration .
法恩斯沃斯 行政 .

在那些支持马斯特斯-法恩斯沃斯政府政策的人和那些反对该政策的人之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [pruːvd] [ˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt]
But the administration proved fortunate and successful to such a degree that
但 这 行政 已证实 幸运 和 成功的 到 这样的 一个 程度 那
[ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)lri] [ˈprez(ə)ntli] [daɪd] [əˈweɪ] [ɔːr] [lɔːst] [hoʊp] .
the opposition and rivalry presently died away or lost hope .
这 反对 和 对抗 目前 死亡 离开 或者丢失的 希望 .

但政府的运气和成功程度如此之高，以至于反对和竞争很快就消失了或失去了希望。

[wʌns] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈmænədʒɝz, ˈmænɪdʒɝz][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Once the opposition to the two managers had disappeared ,
一次 这 反对 到 这 二 经理 有 消失 ,

一旦对这两位经理的反对声消失，

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [əˈdʒʌstmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [kæˈʃɪr] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
the lack of adjustment between the president and cashier became more
这 缺少 的 调整 之间 这 总统 和 出纳员 成为 更多的
[prəˈnaʊnst] .
pronounced .
发音 .

总裁和收银员之间缺乏沟通的问题变得更加明显。

['fɑːrnswɝθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['æzmə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
Farnsworth was the victim of a chronic asthma , and he was as
法恩斯沃斯 曾是 这 受害者 的 一个 慢性的 哮喘 , 和 他 曾是 作为
[æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi]
ambitious as he
雄心勃勃 作为 他

法恩斯沃斯患有慢性哮喘，而且他雄心勃勃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌz; wəz] ['restləs] .
was restless .
曾是 不安 .

焦躁不安。

[ðə; ði][wɑːn]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]
The wan little man was untiring in his exertions because the trouble he had
这 万 小的 男人 曾是 不懈 在 他的 努力 因为 这 麻烦 他 有
[tuː; tə][get] [breθ] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
to get breath left him no temptation to repose .
到 得到 气息 左边 他 不 诱惑 到 休息 .

这个面色苍白的小个子男人不知疲倦地劳作，因为他呼吸困难，根本没有休息的念头。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
He contrived to find vent for his uneasiness by communicating a great deal
他 人为的 到 寻找 发泄 为了 他的 不安 经过 沟通 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .
of it to others .
的 它 到 其他的 .

他设法将自己的不安情绪倾诉给他人，以此来发泄内心的焦虑。

['mæstərz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [dɪ'ziːz] [nɔːr]
Masters , the president , was a man of sixty - five , with neither disease nor
大师 , 这 总统 , 曾是 一个 男人 的 六十 - 五 , 和 两者都不 疾病 也不
[æm'bɪʃ(ə)n] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .
ambition preying on his vitals .
志向 捕食 在 他的 命脉 .

总裁马斯特斯当时六十五岁，身体健康，既没有疾病也没有野心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['fɑːrnswɝθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
For a long while he allowed Farnsworth to have his way in most things ,
为了 一个 长的 尽管 他 允许 法恩斯沃斯 到 有 他的 方式 在 最多 事物 ,

很长一段时间里，他都任由范斯沃斯在大多数事情上为所欲为。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['entərd] ['ɪntuː] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrnswɝθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp]
knowing that if one entered into contention with Farnsworth there was no hope
会心 那 如果 一 进入 进入 争论 和 法恩斯沃斯 那里 曾是 不 希望
[ʌv; əv]['evər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ] [deθ] [ɔːr] [sə'rendər] .
of ever making an end of it except by death or surrender .
的 曾经 制作 一个 结尾 的 它 除了 经过 死亡 或者 投降 .

要知道，一旦与法恩斯沃斯发生冲突，除了死亡或投降之外，没有结束冲突的希望。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ['jestərdeɪ] [ə'genst] ['fɑːrnswɝθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [riː'əʊpənd]
That which was decided yesterday against Farnsworth was sure to be reopened
那 哪个 曾是 决定 昨天 反对 法恩斯沃斯 曾是 当然 到 是 重新开放
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
this morning ;
这 早晨 ;

昨天对法恩斯沃斯不利的裁决，今天早上肯定会重新审理；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['faɪnəli] ['setld] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər]
and though finally settled again to - day , it was all to be gone over
和 尽管 最后 定居 再次 到 - 天 , 它 曾是 全部 到 是 已消失 超过
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
to - morrow ;
到 - 明天 ;

虽然今天最终又解决了，但明天还要重新讨论一遍；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [nekst] [wiːk] .
nor would it be nearer to an adjustment next week .
也不 会 它 是 更近 到 一个 调整 下一个 星期 .

下周也不会有调整。

['kɑːmprəmaɪz] [dɪd][noʊ] [gʊd] : ['fɑːrnswɝθ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Compromise did no good : Farnsworth accepted your concession to - day ,
妥协 做过 不 好的 : 法恩斯沃斯 公认 你的 让步 到 - 天 ,

妥协毫无益处：法恩斯沃思今天接受了你的让步。

[ænd; ənd] [ðen] ['higld] [juː; jʊ][tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and then higgled you to split the difference on the remainder to - morrow ,
和 然后 胡乱地 你 到 分裂 这 不同之处 在 这 余 到 - 明天 ,

然后又哄骗你明天把剩下的钱各付一半。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [left] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] .
until you had so small a dividend left that it was not worth holding to .
直到 你 有 所以 小的 一个 股利 左边 那 它 曾是 不是 值得 保持 到 .

直到你剩下的股息少得可怜，以至于不值得继续持有为止。

[bʌt; bət][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mæstərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːləsi]
But in dealing with a man like Masters it was possible to carry the policy
但 在 处理 和 一个 男人 喜欢 大师 它 曾是 可能的 到 携带 这 政策
[ʌv; əv][grænd] ['wɜːri] [tuː] [fɑːr] .
of grand worry too far .
的 盛大 担心 也 远的 .

但是，在与像马斯特斯这样的人打交道时，过度担忧的策略可能会走得太远。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['ræðər] [fleg'mætɪk] [mæn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['fɑːrnswɝθ]
When at length this rather phlegmatic man made up his mind that Farnsworth
什么时候 在 长度 这 相当 黏液质的 男人 制成 向上 他的 头脑 那 法恩斯沃斯
[wʌz; wəz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mæstərz] [helpt] [hɪm; ɪm]
was systematically bullying him — a conclusion that Mrs . Masters helped him
曾是 系统地 欺凌 他 — 一个 结论 那 太太 . 大师 帮助 他
[tuː; tə] [riːtʃ] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['grænɪt] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ,
to reach — he became the very granite of obstinacy ,
到 抵达 — 他 成为 这 非常 花岗岩 的 固执 ,

当这个性格比较冷静的男人最终认定法恩斯沃斯一直在系统性地欺负他时——马斯特斯夫人也帮助他得出了这个结论——他变得异常固执。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [ʌn'jiːldɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [ə'gresɪvnəs] .
offering a quiet but unyielding resistance to the cashier's aggressiveness .
提供 一个 安静的 但 不屈 反抗 到 这 收银员 攻击性 .

对收银员的咄咄逼人表现出平静但坚定的抵抗。

[bʌt; bət][æn; ən] [iːz] - ['lʌvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] [fər'evər] .
But an ease - loving man could not keep up this sort of fight forever .
但 一个 舒适 - 爱 男人 可以 不是 保持 向上 这 种类 的 斗争 永远 .

但一个安逸的人不可能永远坚持这种斗争。

['mæstərz] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
Masters knew this as well as any one ,
大师 知道 这 作为 出色地 作为 任何 一 ,

马克斯对此心知肚明，不亚于任何人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bʌfər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and he therefore felt the need of some buffer between him and his

和 他 所以 毛毡 这 需要 的 一些 缓冲 之间 他 和 他的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

associate .

联系 .

因此，他觉得需要在自己和同伴之间留一些缓冲空间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pə'ziʃənz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðæt]

There were two positions contemplated in the organization of the bank that

那里 是 二 职位 思考 在 这 组织 的 这 银行 那

[hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn]

had never yet been

有 绝不 然而 到过

银行组织架构中曾考虑过两个职位，但这两个职位此前从未被考虑过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[fɪld] .

filled .

已填 .

已填满。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] .

One was that of vice - president , the other that of assistant cashier .

一 曾是 那 的 副 - 总统 , 这 其他 那 的 助手 出纳员 .

其中一人是副总裁，另一人是助理出纳员。

[baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪrz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] , [ə'gresɪv] [mæn] ,

By filling the assistant cashier's place with an active , aggressive man ,

经过 填充 这 助手 收银员 地方 和 一个 积极的 , 挑衅的 男人 ,

通过安排一名积极主动、充满干劲的男性担任收银员助理，

['mæstərz] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['ælaɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ə'tæk] ['fɑːrnswɝθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk] .

Masters might secure an ally who could attack Farnsworth on the other flank .

大师 可能 安全的 一个 盟友 WHO 可以 攻击 法恩斯沃斯 在 这 其他 侧翼 .

马斯特斯或许能找到一个盟友，从另一侧攻击法恩斯沃斯。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,

But in doing that he would have to disappoint Millard ,

但 在 正在做 那 他 会 有 到 辜负 米勒德 ,

但这样做他就会令米勒德失望。

[huː] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [ɪn]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət] [huː] , [frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl]

who was steadily growing in value to the bank , but who , from habitual

WHO 曾是 稳步 生长 在 价值 到 这 银行 , 但 WHO , 从 习惯性的

[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['fɑːrnswɝθ] ,

subordination to Farnsworth ,

从属关系 到 法恩斯沃斯 ,

对银行而言，他的价值稳步增长，但由于习惯性地服从于法恩斯沃斯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tuː; tə]

and the natural courtesy of his disposition , could not be depended on to

和 这 自然的 礼貌 的 他的 处置 , 可以 不是 是 取决于 在 到

['ɔːfər] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] .

offer much resistance .

提供 很多 反抗 .

再加上他天性谦恭有礼，自然不会提出太多的抵抗。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ,
To introduce a stranger would be to disturb the status quo ,
到 介绍 一个 陌生人 会 是 到 打扰 这 地位 如此 ，

引入陌生人会打破现状。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['mæksɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['vaɪələnt] ['tʃeɪndʒɪz] .
and the first maxim in the conduct of institutions is to avoid violent changes .
和 这 第一的 格言 在 这 执行 的 机构 是 到 避免 暴力 变化 .

而机构运作的第一准则就是避免剧烈变革。

[wʌns] [ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [set] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd]
Once the molecules of an organization are set into unusual vibration it is hard
一次 这 分子 的 一个 组织 是 放 进入 异常 振动 它 是 难的
[tuː; tə] [fɔːr'tel] [wʌt] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːrm] .
to foretell what new combinations they may form .
到 预言 什么 新的 组合 他们 可能 形式 .

一旦一个组织的分子进入异常振动状态，就很难预测它们会形成什么样的新组合。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['præktɪk(ə)l][mæn][dis'laiks] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd]
And your practical man dislikes , of all things , to invite the unforeseen and
和 你的 实际的 男人 不喜欢 ， 的 全部 事物 ， 到 邀请 这 意外 和
[ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] .
the incalculable .
这 不可估量 .

而你这位务实的人，最不喜欢的就是招致无法预料和无法估量的事情。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk]['oʊvər]
The election of a vice - president would bring a new man into the bank over
这 选举 的 一个 副 - 总统 会 带来 一个 新的 男人 进入 这 银行 超过
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['fɑːrnswɝθ] ,
the head of Farnsworth ,
这 头 的 法恩斯沃斯 ，

副行长的选举将使法恩斯沃斯卸任，取而代之的是银行的新任总裁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mæstərz] [felt] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ]
but it would also produce a disturbance from which Masters felt a shrinking
但 它 会 还 生产 一个 干扰 从 哪个 大师 毛毡 一个 收缩
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [əd'mɪnɪstreɪtər] .
natural to an experienced and conservative administrator .
自然的 到 一个 经验丰富的 和 保守的 行政人员 .

但这也会带来一种不安，让马斯特斯感到自己作为一位经验丰富且保守的管理者越来越难以适应。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['hoʊldɪŋ]
Moreover , there was no one connected with the direction , or even holding
而且 ， 那里 曾是 不 一 连接 和 这 方向 ，或者 甚至 保持
[stɑːk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
stock in the bank ,
库存 在 这 银行 ，

此外，没有人与该银行的运营方向有关联，甚至没有人持有该银行的股份。

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['oʊvər] ['fɑːrnswɝθ] .
suitable to be put over Farnsworth .
合适的 到 是 放 超过 法恩斯沃斯 .

适合覆盖在法恩斯沃斯之上。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] - [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
Unless , indeed , it were thought best to bring Hilbrough from Brooklyn .
除非 ， 的确 ， 它 是 想法 最好的 到 带来 - 从 布鲁克林 .

除非，真的认为最好把希尔布罗夫从布鲁克林带来。

[tuː; tə]	[ˌɪntrəˈduːs]	[soʊ]	[ˈfɔːrsfl]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æz; əz]	-	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈmænɪdʒmənt]	[wʊd]	[ˈsɜːrt(ə)nli]
To	**introduce**	**so**	**forceful**	**a**	**man**	**as**	**Hilbrough**	**into**	**the**	**management**	**would**	**certainly**
到	介绍	所以	有力	一个	男人	作为	-	进入	这	管理	会	当然

[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
be	**a**	**great**	**thing**	**for**	**the**	**bank**	**,**
是	一个	伟大的	事物	为了	这	银行	,

引入像希尔布罗这样一位强势人物进入管理层，对银行来说无疑是一件好事。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈfɑːrnswɝθ]	.
and	**it**	**would**	**not**	**fail**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**domination**	**of**	**Farnsworth**	**.**
和	它	会	不是	失败	到	放	一个	结尾	到	这	统治	的	法恩斯沃斯	.

它一定会终结法恩斯沃斯的统治地位。

[bʌt; bət]	[ˈmæstərz]	[rɪˈflektɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[ˈiːkwəli]	[rɪˈduːs]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	.
But	**Masters**	**reflected**	**that**	**it**	**might**	**equally**	**reduce**	**his**	**own**	**importance**	**.**
但	大师	反映	那	它	可能	同样地	减少	他的	自己的	重要性	.

但马斯特斯反思道，这同样可能会降低他自身的重要性。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[əˈɡenst]	[ˈfɑːrnswɝθ]	[ðə; ði]	[ˈprezɪdənt]	[dɪsˈlaɪkt]	[tuː; tə]	[diːl]
And	**with**	**all**	**his**	**irritation**	**against**	**Farnsworth**	**the**	**president**	**disliked**	**to**	**deal**
和	和	全部	他的	刺激	反对	法恩斯沃斯	这	总统	不喜欢	到	交易

[hɪm; ɪm]	[tuː]	[sɪˈvɪr]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	.
him	**too**	**severe**	**a**	**blow**	**.**
他	也	严重	一个	吹	.

尽管总统对法恩斯沃斯十分恼火，但他还是不愿对他进行过于严厉的打击。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[tuː; tə]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈmæstərz]	,	[ðer; ðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[noʊ]
If	**the**	**matter**	**had**	**been**	**left**	**to**	**Mrs**	**.**	**Masters**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**
如果	这	事情	有	到过	左边	到	太太	.	大师	,	那里	会	有	到过	不

	.
relentings	**.**
让步	.

如果这件事完全由马斯特斯夫人来处理，就不会有任何让步了。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[əˈpɪnjən]	[ˈfɑːrnswɝθ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[aʊt]	.
In	**her**	**opinion**	**Farnsworth**	**ought**	**to**	**be**	**put**	**out**	**.**
在	她	观点	法恩斯沃斯	应该	到	是	放	出去	.

她认为应该把法恩斯沃斯赶出去。

[ɑːnt]	[juː; jʊ]	[ˈprezɪdənt]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈmæstərz]	?
Aren't	**you**	**president**	**,**	**Mr**	**.**	**Masters**	**?**
不是	你	总统	,	先生	.	大师	?

马斯特斯先生，您不是总统吗?

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ˈprezɪdənt]	,	[ðen]	?
Why	**don't**	**you**	**be**	**president**	**,**	**then**	**?**
为什么	不	你	是	总统	,	然后	?

那你为什么不去当总统呢?

[dəunt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	?
Don't	**like**	**to**	**be**	**too**	**hard**	**on**	**him**	**?**
不	喜欢	到	是	也	难的	在	他	?

不想对他太苛刻?

[ðæts]	[dʒʌst]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
That's	**just**	**like**	**you**	**.**
那就是	只是	喜欢	你	.

这跟你一模一样。

[aɪ'd][dʒʌst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌsinəs] [wʌns][fɔːr; fər]
I'd just put him out , and there'd be an end of his fussiness once for
ID 只是 放 他 出去 , 和 那里 是 一个 结尾 的 他的 挑剔 一次 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

我只要把他赶出去，他的烦躁就会彻底结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course you could if you set about it .
的 课程 你 可以 如果 你 放 关于 它 .

当然可以，只要你下定决心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [let] ['fiːlɪŋ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
You are always saying that you don't like to let feeling interfere with business .
你 是 总是 说 那 你 不 喜欢 到 让 感觉 干扰 和 商业 .

你总是说你不喜欢让感情影响生意。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [stænd] ['fɑːrnswɝθ] — ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] ! — ['setɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][bæŋk] .
But I wouldn't stand Farnsworth — little shrimp ! — setting up to run a bank .
但 我 不会 站立 法恩斯沃斯 — 小的 虾 ! — 环境 向上 到 跑步 一个 银行 .

但我绝不会容忍范斯沃斯——那个小虾米！——去经营一家银行。

[ɪl] ?
Ill ?
患病的 ?

患病的?

[wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [meɪks] [hɪm'self] [ɪl] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Well , he ought to be ; makes himself ill meddling with other people .
出色地 , 他 应该 到 是 ; 制作 他自己 患病的 干预 和 其他 人们 .

他当然应该如此；干涉别人的事会让他生病。

['hiːd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He'd be better if he didn't worry about what doesn't belong to him .
他会 是 更好的 如果 他 没有 担心 关于 什么 不 属于 到 他 .

如果他不去操心那些不属于他的东西，情况会好得多。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rest] .
I'd give him rest .
ID 给 他 休息 .

我会让他休息。

[its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
It's all well enough to sneer at a woman's notion of business ,
它是 全部 出色地 足够的 到 冷笑 在 一个 女性的 概念 的 商业 ,

嘲笑女性的商业观念固然无可厚非，

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but the bank would be better off if you had entire control of it .
但 这 银行 会 是 更好的 离开 如果 你 有 全部的 控制 的 它 .

但如果你完全掌控它，银行的情况会更好。

[ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [noʊ] [ðæt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
The directors know that , they must know it ; they are not
这 导演 知道 那 , 他们 必须 知道 它 ; 他们 是 不是
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

导演们知道这一点，他们肯定知道；他们又不是瞎子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hæf] - [toʊnz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mæstɚz] ['dʒʌdʒmənt] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]
There were no half - tones in Mrs . Master's judgment ; everything was painted in
那里 是 不 一半 - 音调 在 太太 . 硕士学位 判断 ; 一切 曾是 绘 在
[koʊl] [blæks] [ɔːr] ['glɪtərɪŋ] [waɪts] .
coal blacks or glittering whites .
煤炭 黑人 或者 闪闪发光 白人 .

在马斯特太太看来，没有中间色调；一切都是漆黑一片，要么是洁白如雪，要么是亮白一片。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['miːdɪəmz] [ɪn] ['kærəktər] ;
She saw no mediums in character ;
她 锯 不 媒介 在 特点 ;

她没有看出任何灵媒的影子；

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][moʊst] ['sɔrts] [ʌv; əv]
he who was not good in every particular was capable of most sorts of
他 WHO 曾是 不是 好的 在 每一个 特别的 曾是 有能力的 的 最多 排序 的
['devəltri] ,
deviltry ,
魔鬼行径 ,

他虽然并非样样精通，却能行各种邪恶之事。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
in her opinion .
在 她 观点 .

在她看来。

[ðɪs] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ɪts] [ə'kjuːt] [steɪdʒ]
This antagonism between the president and the cashier did not reach its acute stage
这 对抗 之间 这 总统 和 这 出纳员 做过 不是 抵达 它是 急性 阶段
[ʌn'tɪl] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] .
until Millard had been in the bank for more than three years .
直到 米勒德 有 到过 在 这 银行 为了 更多的 比 三 年 .

总裁和出纳员之间的这种敌对关系，直到米勒德在银行工作三年多后才达到白热化阶段。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Millard had made his way in the estimation of the
米勒德 有 制成 他的 方式 在 这 估算 的 这
[dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ɪn][pɑːrt][baɪ][hɪz; ɪz]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]
directors in part by his ever - widening acquaintance with people
导演 在 部分 经过 他的 曾经 - 扩大 熟人 和 人们
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

米勒德之所以能赢得董事们的赏识，部分原因在于他与重要人物的交情日益加深。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['meni] [men] [huːz]
His social connections enabled him to be of service to many men whose
他的 社会的 连接 已启用 他 到 是 的 服务 到 许多 男人 谁
[gʊd] - [wɪl] [wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
good - will was beneficial to the bank ,
好的 - 将要 曾是 有利 到 这 银行 ,

他的人脉关系使他能够为许多对银行有利的人提供服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] [də'rektəri] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd]
and he was a ready directory to financial and
和 他 曾是 一个 准备好 目录 到 金融的 和

他随时准备为财务和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['fæməli] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

family relationships , and to the business history and standing of those

家庭 关系 , 和 到 这 商业 历史 和 常设 的 那些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] ['diːlɪŋz] .

with whom the bank had dealings .

和 谁 这 银行 有 交易 .

家庭关系，以及与银行有业务往来的人的商业历史和地位。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][hɪz; ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l]['həuldiŋs][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋks] [stɑːk] ,

Add to these advantages his considerable holdings of the bank's stock ,

添加 到 这些 优势 他的 大量 控股 的 这 银行的 库存 ,

除此之外，他还持有该银行的大量股份，这些都为他带来了优势。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

and it is easy to comprehend how in spite of his youth he had come

和 它 是 简单的 到 理解 如何 在 尽管如此 的 他的 青年 他 有 来

[tuː; tə][stænd][nekst][tuː; tə]['mæstərz][ænd; ənd] ['fɑːrnswɝθ] .

to stand next to Masters and Farnsworth .

到 站立 下一个 到 大师 和 法恩斯沃斯 .

不难理解，尽管他年纪轻轻，却能与马斯特斯和法恩斯沃斯并肩而立。

[ðə; ði] [dɪ'senʃənz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

The dissensions between these two were disagreeable to one who had a

这 分歧 之间 这些 二 是 令人不快的 到 一 WHO 有 一个

[dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['kwaɪətuːd][ænd; ənd] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ;

decided preference for quietude and placidity of manners ;

决定 偏爱 为了 寂静 和 平静 的 礼仪 ;

对于一个明显偏爱安静祥和生活的人来说，这两人之间的争执令人不快；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

but he kept aloof from their quarrel ,

但 他 保留 超然 从 他们的 争吵 ,

但他始终置身事外，不参与他们的争吵。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['praɪvət] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [soʊ]

though he must have had private grievances against a superior so

尽管 他 必须 有 有 私人的 不满 反对 一个 优越的 所以

[præg'mætɪkl] [æz; əz] ['fɑːrnswɝθ] .

pragmatical as Farnsworth .

务实 作为 法恩斯沃斯 .

尽管他可能对像法恩斯沃斯这样务实的上司怀有私怨。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ɪn] ['mæstərz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd]

A sort of magnanimity was mingled with craft in Masters's constitution , and

一个 种类 的 海量 曾是 混合 和 工艺 在 硕士学位 宪法 , 和

, [bɪ'saɪdz] ,

, besides ,

, 除了 ,

马斯特斯的性格中既有宽宏大量，又兼具精明老练，此外，

[hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fjuːɪst] [dʒoʊlts] .

he much preferred the road that was likely to give him the fewest jolts .

他 很多 首选 这 路 那 曾是 可能 到 给 他 这 最少 震动 .

他更喜欢选择颠簸最小的路线。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] .

The natural tendency of his irritation was to die away .

这 自然的 趋势 的 他的 刺激 曾是 到 死 离开 .

他的烦躁情绪自然而然地就消散了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mæstərz] [sə'plaɪd] —
This would have been the result in spite of the spur that Mrs . Masters supplied —
这 会 有 到过 这 结果 在 尽管如此 的 这 刺 那 太太 . 大师 供应 —
[ə'plaɪd] ,
applied ,
应用 ,

尽管马斯特斯夫人给予了激励——尽管她采取了行动——但这仍然会是结果。

['ræðər] — [ɪf] ['fɑːrnswɝθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]
rather — if Farnsworth could have been content to let things take their natural
相当 — 如果 法恩斯沃斯 可以 有 到过 内容 到 让 事物 拿 他们的 自然的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

更确切地说——如果法恩斯沃斯能够满足于让事情顺其自然就好了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [goʊ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [wei] :
but he could not abide to let anything go its natural way :
但 他 可以 不是 遵守 到 让 任何事物 去 它是 自然的 方式 :

但他无法容忍任何事物顺其自然：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn]
he would have attempted a readjustment of the relations between the moon
他 会 有 尝试过 一个 调整 的 这 关系 之间 这 月亮
[ænd; ənd] [taɪdz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['feivərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɔːr; fər] ['putərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
and tides if he had thought himself favorably situated for puttering in such
和 潮汐 如果 他 有 想法 他自己 有利 位于 为了 推杆 在 这样的
['mætərz] .
matters .
事情 .

如果他认为自己有能力研究这类事情，他就会尝试重新调整月亮和潮汐之间的关系。

[ðə; ði] ['tempəreri] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mæstərz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʌsi] ['wilfəlnis] [siːmd] [tuː; tə]
The temporary obstruction which Masters offered to his fussy willfulness seemed to
这 暂时的 梗阻 哪个 大师 提供 到 他的 挑剔的 任性 似乎 到
[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
the cashier an outrage hard to be borne .
这 出纳员 一个 暴行 难的 到 是 出生 .

马斯特斯暂时阻止了他那挑剔任性的举动，这在收银员看来简直是一种难以忍受的侮辱。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['meni] ['tiːdiəs] ['jɪrz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [ɪn] [naɪn] -
After he had taken so many tedious years to establish his ascendancy in nine -
后 他 有 已采取 所以 许多 乏味 年 到 建立 他的 优势 在 九 -
[tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋks] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn]['mæstərz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]
tenths of the bank's affairs it was sheer impertinence in Masters to wish to
十分之一 的 这 银行的 事务 它 曾是 透明 无礼 在 大师 到 希望 到
[hæv; həv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
have any considerable share in the management .
有 任何 大量 分享 在 这 管理 .

马斯特斯花了多年艰苦卓绝的努力才在银行的九成事务中确立了自己的统治地位，如今他竟然还想在管理中占有一席之地，这简直是厚颜无耻。

[ðə; ði] ['bækˌset] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sliːpləs] [ðæn; ðən]['evər] , ['brɪŋɪŋ] [ɑːn]
The backset to his ambition made him more sleepless than ever , bringing on
这 涡流 到 他的 志向 制成 他 更多的 失眠 比 曾经 , 带来 在
['friːkwənt] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['æzmə] .
frequent attacks of asthma .
频繁 攻击 的 哮喘 .

雄心壮志的受挫让他比以往任何时候都更加失眠，哮喘也频繁发作。

[hiː; hi] [lɔːst] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] , [wɪð; wɪθ]
He lost interest even in the dinner parties , with
他 丢失的 兴趣 甚至 在 这 晚餐 各方 , 和

他甚至对晚宴也失去了兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [skwɪnt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] .
a business squint , that he had been so fond of giving .
一个 商业 眯 , 那 他 有 到过 所以 喜爱 的 给予 .

他很喜欢那种略带商业气息的眼神。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːrnswɝθ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplætər] [ʌv; əv]
Mrs . Farnsworth was under the frequent necessity of holding a platter of
太太 . 法恩斯沃斯 曾是 在下面 这 频繁 必要性 的 保持 一个 拼盘 的
[ˈbɜːrnɪŋ] [strəˈməuniəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði] [ˈpærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] [ˈwiːzɪŋ] [ðæt]
burning stramonium under his nose to subdue the paroxysms of wheezing that
燃烧 曼陀罗 在下面 他的 鼻子 到 征服 这 阵发性 的 喘息 那
[ˈθretnd] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
threatened to cut short his existence .
威胁 到 切 短的 他的 存在 .

法恩斯沃斯太太经常需要把一盘燃烧的曼陀罗放在他鼻子底下，以抑制他剧烈的喘息，否则他的生命就会因此而终结。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strəˈməuniəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ]
Along with the smoke of the stramonium she was wont to administer a
沿着 和 这 抽烟 的 这 曼陀罗 她 曾是 惯于 到 管理 一个
[ˈsuːðɪŋ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,
soothing smudge of good advice ,
舒缓 弄脏 的 好的 建议 ,

她常伴着曼陀罗的烟雾，给人带来一丝慰藉和良言。

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [θɪŋz] ,
beseeching him not to worry about things ,
恳求 他 不是 到 担心 关于 事物 ,

恳求他不要为事情担心，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [soʊ] [lɔːŋ]
though she knew perfectly that he would never cease to worry about things so long
尽管 她 知道 完美 那 他 会 绝不 停止 到 担心 关于 事物 所以 长的
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈtenjueɪtɪd] [breθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [tɜːrnd] [ɔːf] .
as his attenuated breath was not wholly turned off .
作为 他的 减弱 气息 曾是 不是 完全 转向 离开 .

尽管她很清楚，只要他微弱的呼吸还没有完全停止，他就永远不会停止担忧。

[ʃiː; ʃi] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmæstərz] [duː] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
She urged him to make Masters do his share of the work ,
她 敦促 他 到 制作 大师 做 他的 分享 的 这 工作 ,

她敦促他让马斯特斯完成他应尽的工作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [hɪmˈself] , [ɔːr] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ˈaʊtraɪt] ,
and to take a vacation himself , or to resign outright ,
和 到 拿 一个 假期 他自己 , 或者 到 辞职 直接 ,

他要么自己休假，要么干脆辞职。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntɝz] [ɪn] [ˈdʒæksənˌvɪl] .
so as to spend his winters in Jacksonville .
所以 作为 到 花费 他的 冬天 在 杰克逊维尔 .

这样他就可以去杰克逊维尔过冬了。

[bʌt; bət] ['evri] [nuː] ['pærəksɪzəm] [brɔːt] [tuː; tə] ['fɑːrnswɝθ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]
But every new paroxysm brought to Farnsworth a fresh access of resentment
但 每一个 新的 发作 带来 到 法恩斯沃斯 一个 新鲜的 使用权 的 怨恨
[ə'genst] ['mæstərz] ,
against Masters ,
反对 大师 ,

但每一次新的发作都会让法恩斯沃斯对马斯特斯产生新的怨恨。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
whom he regarded as the source of all his woes .
谁 他 认为 作为 这 来源 的 全部 他的 烦恼 .

他认为这个人是他所有不幸的根源。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkfl] [naɪts] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [laɪnz] [ðæt] ['mæstərz][hæd; həd]
In his wakeful nights he planned a march on the very lines that Masters had
在 他的 清醒 夜晚 他 计划 一个 行进 在 这 非常 线条 那 大师 有
[prə'poʊzd] .
proposed .
建议的 .

在辗转难眠的夜晚，他计划着按照马斯特斯提出的路线进行进军。

[hiː; hi] [wʊd] [get]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [meɪd] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [hɪm'self] [əd'vænst]
He would get Millard made assistant cashier , and then have himself advanced
他 会 得到 米勒德 制成 助手 出纳员 , 和 然后 有 他自己 先进的
[tuː; tə] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
to vice - president , with Millard ,
到 副 - 总统 , 和 米勒德 ,

他会安排米勒德担任助理出纳员，然后让自己和米勒德一起晋升为副总裁。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [mɔːr] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] [kæ'ʃɪr] .
or some one on whom he could count more surely , for cashier .
或者 一些 一 在 谁 他 可以 数数 更多的 一定 , 为了 出纳员 .

或者找一个他更信赖的人做收银员。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['æktɪv] [kən'troʊl] ,
He proposed nothing less than to force the president out of all active control ,
他 建议的 没有什么 较少的 比 到 力量 这 总统 出去 的 全部 积极的 控制 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他提出的方案无非是要彻底剥夺总统的所有主动控制权，而且，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
if possible , to compel him to resign .
如果 可能的 , 到 迫使 他 到 辞职 .

如果可能的话，迫使他辞职。

[noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [dɪ'stɜːrbd] [ðɪs] [diː'ɔksidʒineit] [mæn] .
No qualms of magnanimity disturbed this deoxygenated man .
不 疑虑 的 海量 不安 这 脱氧 男人 .

这位缺氧的男子丝毫没有表现出宽宏大量的心思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['mæstərz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
It was high time for Masters to resign ,
它 曾是 高的 时间 为了 大师 到 辞职 ,

马斯特斯早就该辞职了。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fɑːrnswɝθ] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
if for no other reason than that Farnsworth might occupy the private office .
如果 为了 不 其他 原因 比 那 法恩斯沃斯 可能 占据 这 私人的 办公室 .

即使没有其他原因，仅仅因为法恩斯沃斯可能会占用私人办公室。

[ðɪs] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['mæstərz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔrd] .
This inner office was a badge of Masters's superiority not to be endured .
这 内 办公室 曾是 一个 徽章 的 硕士学位 优势 不是 到 是 忍受 .

这个内室是主人高人一等的象征，是不可容忍的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [də'rektər] , [medəuz] , [huːm] ['fɑːrnswɝθ] ['laɪtɪd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt]
There was one director , Meadows , whom Farnsworth lighted on as a convenient
那里 曾是 一 导演 , 草地 , 谁 法恩斯沃斯 照明 在 作为 一个 方便的
['eɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] .
agent in his intrigue .
代理人 在 他的 阴谋 .

法恩斯沃斯选中了一位名叫梅多斯的导演，作为他阴谋诡计中的得力助手。

[medəuz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]
Meadows had belonged to the old opposition which had resisted
草地 有 属于 到 这 老的 反对 哪个 有 抵抗

梅多斯曾是抵抗旧反对派的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bəuθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [kæ'ʃɪr] .
both the president and cashier .
两个都 这 总统 和 出纳员 .

总统和收银员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
He was suspected of a desire to make a place for his brother ,
他 曾是 怀疑 的 一个 欲望 到 制作 一个 地方 为了 他的 兄弟 ,

他被怀疑想为他弟弟腾出位置。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] ,
who had been cashier of a bank that had failed ,
WHO 有 到过 出纳员 的 一个 银行 那 有 失败的 ,

他曾是一家倒闭银行的出纳员，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn] [nɜːrv] [fɔːrs] [wen] [ðə; ði][bæŋk] [broʊk] .
and who had broken in nerve force when the bank broke .
和 WHO 有 破碎的 在 神经 力量 什么时候 这 银行 打破 .

银行倒闭时，谁的神经崩溃了？

['fɑːrnswɝθ] , [huː] [roʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
Farnsworth , who rode about in a coupé to save his breath for business and
法恩斯沃斯 , WHO 骑 关于 在 一个 轿跑车 到 节省 他的 气息 为了 商业 和
[kən'tenʃ(ə)n] ,
contention ,
争论 ,

为了节省体力用于生意和争论，法恩斯沃斯经常乘坐双门轿车出行。

[droʊv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɛdoʊs] [ʃɑːp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] ,
drove up in front of Meadows's shop one morning at half - past nine ,
驾驶 向上 在 正面 的 梅多斯 店铺 一 早晨 在 一半 - 过去的 九 ,

一天早上九点半，我开车来到梅多斯商店门前。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'mʌŋ] [ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv] ['meni] ['pætərn] [ɪn] [ɪn'kɑːŋgruəs]
and made his way back among chandeliers of many patterns in incongruous
和 制成 他的 方式 后退 之中 吊灯 的 许多 图案 在 不协调
[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
juxtaposition ,
并置 ,

他穿过一排排图案各异、风格迥异的吊灯，回到了原来的位置。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔːl] ['bɝːnɝz] [ænd; ənd] ['teɪbl] ['ɑːgænd] .
punctuated with wall burners and table argands .
标点符号 和 墙 燃烧器 和 桌子 argands .

墙上点缀着壁炉和桌上的餐具。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [hiː; hi] [faʊnd] [medəuz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
In the private office at the back he found Meadows opening his letters .
在 这 私人的 办公室 在 这 后退 他 成立 草地 开幕 他的 信件 .

在后面的私人办公室里，他发现梅多斯正在拆信。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] - [dʒɔːd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [æn; ən] ['aɪərn] - ['ɑːksaɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
He was a round - jawed man with blue eyes , an iron - oxide complexion ,
他 曾是 一个 圆形的 - 下巴 男人 和 蓝色的 眼睛 , 一个 铁 - 氧化物 肤色 ,
[stɪf] , [ʃɔːrt] , ['rʌsti] [her] ,
stiff , short , rusty hair ,
僵硬的 , 短的 , 生锈的 头发 ,

他下巴圆润，蓝眼睛，肤色像氧化铁一样，头发又短又硬，呈锈红色。

[red] - ['jeloʊ] [saɪd] - ['wɪskərz] , [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [tʃɪn] , [hə'bɪtʃuəli]
red - yellow side - whiskers , an upturned nose , and a shorn chin , habitually
红色的 - 黄色的 边 - 胡须 , 一个 翻转 鼻子 , 和 一个 剪 下巴 , 习惯性地
[θrʌst] ['fɔːrwərd] .
thrust forward .
推力 向前 .

红黄色的鬓角，翘起的鼻子，剃光的下巴，习惯性地向前伸着。

[wʌns] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [rɪ'kʌvərd] ,
Once seated and his wind recovered ,
一次 坐着 和 他的 风 恢复 ,

他坐下后，呼吸也恢复了正常，

['fɑːrnswɝθ] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl]
Farnsworth complained at some length that he found it hard to carry all
法恩斯沃斯 抱怨 在 一些 长度 那 他 成立 它 难的 到 携带 全部
[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [ə'sɪstəns] .
the responsibility of the bank without adequate assistance .
这 责任 的 这 银行 没有 足够的 协助 .

法恩斯沃思抱怨说，如果没有足够的帮助，他很难承担银行的所有责任。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ə'sɪstənt] , " [sed] [medəuz] .
" You ought to have an experienced assistant , " said Meadows .
" 你 应该 到 有 一个 经验丰富的 助手 , " 说 草地 .

“你应该找个有经验的助手，”梅多斯说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]
This was the first occasion on which any officer of the bank had shown his
这 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 任何 官 的 这 银行 有 所示 他的
[gʊd] [sens] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [medəuz] ,
good sense by consulting Meadows ,
好的 感觉 经过 咨询 草地 ,

这是银行职员第一次展现出明智的判断力，向梅多斯咨询意见。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['fɑːrnswɝθ] .
and he was on that account the more disposed to encourage Farnsworth .
和 他 曾是 在 那 帐户 这 更多的 处置 到 鼓励 法恩斯沃斯 .

因此，他更倾向于鼓励法恩斯沃斯。

" [ɪf] , [naʊ] , " [sed] ['fɑːrnswɝθ] ,
" If , now , " said Farnsworth ,
" 如果 , 现在 , " 说 法恩斯沃斯 ,

“如果现在，”法恩斯沃思说道，

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ,
" I could have as good a man as they say your brother is ,
" 我 可以 有 作为 好的 一个 男人 作为 他们 说 你的 兄弟 是 ,

“我或许能找到一个像你哥哥那样优秀的人，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɪkst] .
I would be better fixed .
我 会 是 更好的 固定的 .

我会好起来的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][laɪk][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt]
But an experienced man like your brother would not take the place of assistant
但 一个 经验丰富的 男人 喜欢 你的 兄弟 会 不是 拿 这 地方 的 助手
[kæ'ʃɪr] .
cashier .
出纳员 .

但像你哥哥这样经验丰富的人是不会去当收银员助理的。

" [medəuz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ['eni] [pleɪs] ,
" Meadows was not so sure that his brother would refuse any place ,
" 草地 曾是 不是 所以 当然 那 他的 兄弟 会 拒绝 任何 地方 ,

“梅多斯并不确定他哥哥会拒绝任何去处，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
but he thought it better not to say anything in reply .
但 他 想法 它 更好的 不是 到 说 任何事物 在 回复 .

但他认为最好什么也不回答。

['fɑːrnswɝθ] , [huː] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [mɛdoʊs] ['brʌðər] [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Farnsworth , who had no desire to take Meadows's brother unless he should be
法恩斯沃斯 , WHO 有 不 欲望 到 拿 梅多斯 兄弟 除非 他 应该 是
['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
driven to it ,
驱动 到 它 ,

法恩斯沃斯并不想带走梅多斯的兄弟，除非迫不得已。

[sɔː] [ðə; ði]
saw the
锯 这

看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['deɪndʒərəs] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
dangerous opening he had left .
危险的 开幕 他 有 左边 .

他留下了一个危险的开口。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [breθ] :
He therefore proceeded , as soon as he could get breath :
他 所以 继续 , 作为 很快 作为 他 可以 得到 气息 :

因此，他一能喘口气就继续前进：

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [pleɪs] [bi'lɔŋz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [jʌŋ] ['milәd, 'milɑːd] ,
" Besides , the assistant's place belongs naturally to young Millard ,
" 除了 , 这 助理 地方 属于 自然 到 年轻的 米勒德 ,

此外，助理这个职位自然属于年轻的米勒德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['enibɑːdi] [els] [huː] [maɪt] [biː; bi]
and he would have influence enough to defeat anybody else who might be
和 他 会 有 影响 足够的 到 击败 任何人 别的 WHO 可能 是
[prə'poʊzd] .
proposed .
建议的 .

他拥有足够的影响力，可以击败任何其他可能被提名的人选。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
He is a good fellow , but he can't take responsibility .
他 是 一个 好的 同伴 , 但 他 不能 拿 责任 .

他是个好人，但他无法承担责任。

[ɪf] ['mæstərz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [mæn][hiː; hi][ɪz] ,
If Masters were not the cold - blooded man he is ,
如果 大师 是 不是 这 寒冷的 - 血腥 男人 他 是 ,

如果马斯特斯不是他所展现的那种冷血无情的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['miləd, 'milɑːd] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ˌem 'iː]
he would have made Millard assistant cashier long ago , and advanced me
他 会 有 制成 米勒德 助手 出纳员 长的 前 , 和 先进的 我
[tuː; tə][biː; bi] [vaɪs] - ['prezɪdənt] . "
to be vice - president . "
到 是 副 - 总统 . "

他早就让米勒德当助理出纳，并提拔我当副总裁了。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][sʌm; səm] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər] [kæ'ʃɪr] , " [sed] [medəuz] .
" And then you would want some good man for cashier , " said Meadows .
" 和 然后 你 会 想 一些 好的 男人 为了 出纳员 , " 说 草地 .

“然后你还需要一个优秀的收银员，”梅多斯说。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['fɑːrnswɝθ] ; " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] . "
" Precisely , " said Farnsworth ; " that is just it . "
" 恰恰 , " 说 法恩斯沃斯 ; " 那 是 只是 它 . "

“正是如此，”法恩斯沃斯说，“就是这样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mæstərz] , " [sed] [medəuz] ,
" I think we can do that with or without Masters , " said Meadows ,
" 我 思考 我们 能 做 那 和 或者 没有 大师 , " 说 草地 ,

“我认为无论有没有马斯特斯，我们都能做到这一点，”梅多斯说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
turning his head to one side with a quiet air of defiance .
转弯 他的 头 到 一 边 和 一个 安静的 空气 的 蔑视 .

他侧过头，带着一丝不易察觉的挑衅意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'genst] ['mæstərz][wɪð; wɪθ]
He was only too well pleased to renew his fight against Masters with
他 曾是 仅有的 也 出色地 高兴 到 更新 他的 斗争 反对 大师 和
['fɑːrnswɝθ] [fɔːr; fər]['ælaɪ] .
Farnsworth for ally .
法恩斯沃斯 为了 盟友 .

他非常乐意再次与马斯特斯展开战斗，并有法恩斯沃斯作为盟友。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [wʌn] ;
The question of his brother's appointment was after all an auxiliary one ;
这 问题 的 他的 兄弟 预约 曾是 后 全部 一个 辅助的 一 ;

他哥哥的任命问题终究只是个次要问题；

[hiː; hi] [lʌvd] ['fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
he loved faction and opposition pure and simple .
他 喜爱 派 和 反对 纯的 和 简单的 .

他热爱派系斗争和反对派，就这么简单。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] [ˈfɑːrnswɝθ] .

" I am sure we can , " said Farnsworth .

" 我 是 当然 我们 能 , " 说 法恩斯沃斯 .

“我相信我们能做到,”法恩斯沃思说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][hænd][mʌst; məst][nɑːt] [əˈpɪr] .

" Of course my hand must not appear .

" 的 课程 我的 手 必须 不是 出现 .

“当然，我的手不能露面。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [bəuθ][ˈmiləd, ˈmilɑːd][ænd; ənd]

But if a motion were to be made to advance both Millard and

但 如果 一个 运动 是 到 是 制成 到 进步 两个都 米勒德 和

[ˌem ˈiː][wʌn] [step] ,

me one step ,

我 一 步 ,

但如果提出动议，让米勒德和我同时晋级，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈmæstərz] [wʊd] [der] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I don't think Masters would dare oppose it . "

我 不 思考 大师 会 敢 反对 它 . "

我认为马斯特斯不敢反对。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] , " [sed] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪf] , [æz; əz] [ðoʊ]

" I'll make the motion , " said Meadows , with something like a sniff , as though

" 患病的 制作 这 运动 , " 说 草地 , 和 某物 喜欢 一个 嗅 , 作为 尽管

, [laɪk] [ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz][wɔːr] - [hɔːrs] ,

, like Job's war - horse ,

, 喜欢 工作的 战争 - 马 ,

“我来提议,”梅多斯说道，语气中带着一丝抽泣，仿佛就像约伯的战马一样。

[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][ˈoʊdər] .

he smelled the battle and liked the odor .

他 闻起来 这 战斗 和 喜欢 这 气味 .

他闻到了战争的气息，并且喜欢这种气味。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ˈfɑːrnswɝθ] [toʊld] [medəuz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈspoʊkən][tuː; tə]

In taking leave Farnsworth told Meadows that he had not yet spoken to

在 采取 离开 法恩斯沃斯 讲述 草地 那 他 有 不是 然而 说 到

[ˈmiləd, ˈmilɑːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

Millard about the matter ,

米勒德 关于 这 事情 ,

法恩斯沃思在离开时告诉梅多斯，他还没有就此事与米勒德谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [best] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

and he thought it not best to mention it to him before the meeting .

和 他 想法 它 不是 最好的 到 提到 它 到 他 前 这 会议 .

他认为在会议之前最好不要跟他说这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈrendərd] [medəuz] [ˈtɑːlərəbli]

But the one thing that rendered Meadows tolerably

但 这 一 事物 那 渲染 草地 勉强可以接受

但有一点让梅多斯勉强可以接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ɪ'nɑːkjuəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ælaɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn]
innocuous was that he never could co - operate with an ally , even in
无害的 曾是 那 他 绝不 可以 合作 - 操作 和 一个 盟友 , 甚至 在
['fækʃəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
factious opposition ,
派系 反对 ,

无关紧要的是，他从未能与盟友合作，即使是在派系斗争中的反对派中也是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['fækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ,
without getting up a new faction within the first ,
没有 获得 向上 一个 新的 派 之内 这 第一的 ,

无需在第一阶段就建立新的派系，

[ænd; ənd][soʊ] [foʊ'mentɪŋ] ['sʌbdɪvɪʒnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] .
and so fomenting subdivisions as long as there were two to divide .
和 所以 煽动 细分 作为 长的 作为 那里 是 二 到 划分 .

只要还有两个人可以分割，他们就会煽动分裂。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['fɑːrnswɝθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [sə'spɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði]
The moment Farnsworth had left him he began to reflect suspiciously that the
这 片刻 法恩斯沃斯 有 左边 他 他 开始 到 反映 可疑地 那 这
[kæ'ʃɪr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['miləd, 'milɑːd] [hɪm'self] ,
cashier intended to tell Millard himself ,
出纳员 故意的 到 告诉 米勒德 他自己 ,

法恩斯沃斯离开后，他立刻开始怀疑收银员打算亲自告诉米勒德。

[ænd; ənd][soʊ] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] .
and so take the entire credit of the promotion .
和 所以 拿 这 全部的 信用 的 这 晋升 .

于是，他便独揽了晋升的所有功劳。

[ðɪs] [wʊd] [liːv] ['fɑːrnswɝθ] [friː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [mɛdoʊs] ['brʌðər] .
This would leave Farnsworth free to neglect Meadows's brother .
这 会 离开 法恩斯沃斯 自由的 到 忽视 梅多斯 兄弟 .

这样一来，法恩斯沃斯就可以肆无忌惮地忽视梅多斯的兄弟了。

[medəuz] , ['ðerfɔːr] ,
Meadows , therefore ,
草地 , 所以 ,

因此，梅多斯

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] ['miləd, 'milɑːd][ɪn] [əd'væns] [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [ðə; ði] ['lætər] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]
resolved to tell Millard in advance and thus put the latter under obligation to
已解决 到 告诉 米勒德 在 进步 和 因此 放 这 后者 在下面 义务 到
['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['ɪntrəst] .
further his brother's interest .
更远 他的 兄弟 兴趣 .

决定事先告知米勒德，从而使后者有义务维护他兄弟的利益。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [greɪt] ['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] ['fɑːrnswɝθ]
He gave himself great credit for a device by which he would play Farnsworth
他 给予 他自己 伟大的 信用 为了 一个 设备 经过 哪个 他 会 玩 法恩斯沃斯
[ə'genst] ['mæstərz][ænd; ənd] [ðen] [hed] [ɔːf] ['fɑːrnswɝθ] [wɪð; wɪθ]['miləd, 'milɑːd] .
against Masters and then head off Farnsworth with Millard .
反对 大师 和 然后 头 离开 法恩斯沃斯 和 米勒德 .

他非常自豪地表示，他设计了一种策略，让法恩斯沃斯对阵马斯特斯，然后让米拉德淘汰法恩斯沃斯。

['fɑːrnswɝθ] [wɪʃt] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] ['ræðər] [hɑːt] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Farnsworth wished to use him to pull some rather hot chestnuts out of the
法恩斯沃斯 希望 到 使用 他 到 拉 一些 相当 热的 栗子 出去 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

法恩斯沃斯想让他把一些很烫的栗子从火里取出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer]
and he chuckled to think that he had arranged to secure his own share
和 他 轻笑 到 思考 那 他 有 安排 到 安全的 他的 自己的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [fɜːrst] .
of the nuts first .
的 这 坚果 第一的 .

他想到自己已经安排好先拿到自己那份坚果，不禁轻笑出声。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'faʊnd] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [medəuz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['miləd, 'milɑːd]
With this profound scheme in his head , Meadows contrived to encounter Millard
和 这 深刻的 方案 在 他的 头 , 草地 人为的 到 遇到 米勒德
[æt; ət] ['lʌntʃən] ,
at luncheon ,
在 午餐 ,

带着这个周密的计划，梅多斯精心策划在午餐时与米勒德偶遇。

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
an encounter which the latter usually took some pains to avoid ,
一个 遇到 哪个 这 后者 通常 采取 一些 疼痛 到 避免 ,

后者通常会竭力避免这种遭遇。

[fɔːr; fər]['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ɪn] ['iːtɪŋ] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd][hiː; hi] [dis'laikt]
for Millard was fastidious in eating as in everything else and he disliked
为了 米勒德 曾是 挑剔 在 吃 作为 在 一切 别的 和 他 不喜欢
[tuː; tə] [siː] [medəuz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
to see Meadows at the table .
到 看 草地 在 这 桌子 .

米勒德在饮食方面和在其他所有方面一样讲究，他不喜欢看到梅多斯坐在餐桌旁。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][fɔːrk][ænd; ənd]['næpkɪn] ,
Not that the latter did not know the use of fork and napkin ,
不是 那 这 后者 做过 不是 知道 这 使用 的 叉 和 餐巾 ,

并非后者不知道如何使用叉子和餐巾，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'rɑːsəti] [ðæt] , [æz; əz]['miləd, 'milɑːd][wʌns] [ri'mɑːkt]
but he assaulted his food with a ferocity that , as Millard once remarked
但 他 袭击 他的 食物 和 一个 恶 那 , 作为 米勒德 一次 评论
,
,
,

但他狼吞虎咽地吃东西，正如米勒德曾经说过的那样：

" [lent] [tuː] [mʌtʃ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
" lent too much support to the Darwinian hypothesis .
" 借出的 也 很多 支持 到 这 达尔文主义 假设 .

“对达尔文假说给予了过多的支持。”

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɑːrnswɝθ] ,
" On the day of his conversation with Farnsworth ,
" 在 这 天 的 他的 对话 和 法恩斯沃斯 ,

“在他与法恩斯沃斯谈话的那天，

[medəuz] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][sæt][ə'loʊn] , [dɪs'dʒɔɪntɪdɪŋ][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
Meadows bore down on the table where Millard sat alone , disjointing a partridge .
草地 钻孔 向下 在 这 桌子 在哪里 米勒德 卫星 独自的 , 脱节 一个 鹧鸪 .

梅多斯俯身压在米勒德独自坐着的桌子上，肢解着一只鹧鸪。

" [guː] - ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]
" Goo ' morning , " he said , abruptly seating himself on the rail of the chair
" 粘性物 - 早晨 , " 他 说 , 突然 座位 他自己 在 这 轨 的 这 椅子
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
opposite to Millard ,
对面的 到 米勒德 ,

“早上好，”他说道，然后突然在米勒德对面的椅子扶手上坐了下来。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ]
and beckoning
和 招手

并招手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] , [huː] [ri'spɔndid] [bʌt; bət] ['læŋɡwɪdli] ,
impatiently to a waiter , who responded but languidly ,
不耐烦地 到 一个 服务员 , WHO 回应 但 懒洋洋地 ,

他不耐烦地问服务员，服务员却懒洋洋地回应道：

['noʊɪŋ] [ðæt] [medəuz] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][bəuθ]['prɪnsəp(ə)l]
knowing that Meadows was opposed to the tip system from both principle
会心 那 草地 曾是 反对 到 这 提示 系统 从 两个都 原则
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

知道梅多斯出于原则和利益都反对小费制度。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
When he had given his order and then , as usual ,
什么时候 他 有 给定 他的 命令 和 然后 , 作为 通常 ,

他下达命令后，像往常一样，

[kɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
called back the waiter as he was going out the door ,
称为 后退 这 服务员 作为 他 曾是 去 出去 这 门 ,

服务员正要出门时，我叫住了他。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] " [eɪtʃ] - [aɪ] - [es] - [tiː] , - !
waving his hand at him and uttering a " H - i - s - t , waitah !
挥手 他的 手 在 他 和 发出声音 一个 " H - 我 - s - t , - !

他朝他挥了挥手，说道：“等等！ ”

" [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [miːt] [soʊ][fæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
" to tell him that he did not want his meat so fat as it had been the
" 到 告诉 他 那 他 做过 不是 想 他的 肉 所以 胖的 作为 它 有 到过 这
[læst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

告诉他，他不想再吃像上次那样肥腻的肉了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
he gave his attention to Millard and introduced the subject of the
他 给予 他的 注意力 到 米勒德 和 介绍 这 主题 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .
approaching meeting of the directors .
接近 会议 的 这 导演 .

他把注意力转向米勒德，并介绍了即将召开的董事会议的话题。

" [waɪ] ['dʌznt] [oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [weɪk] [ʌp] ? " [sed] [medəuz] .
" Why doesn't old Rip Van Winkle wake up ? " said Meadows .
" 为什么 不 老的 撕裂 范 温克尔 唤醒 向上 ? " 说 草地 .

“为什么老瑞普·凡·温克尔还不醒来？”梅多斯问道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] ?
" Why doesn't he make you assistant cashier ?
" 为什么 不 他 制作 你 助手 出纳员 ?

“他为什么不让你当收银员助理呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm sure you deserve it . "
我是 当然 你 应得 它 . "

我相信你值得拥有它。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . [medəuz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Well , now , if you put it that way , Mr . Meadows , and leave it to me
" 出色地 , 现在 , 如果 你 放 它 那 方式 , 先生 . 草地 , 和 离开 它 到 我
'
'
'

“好吧，既然你这么说，梅多斯先生，那就交给我来处理吧，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['kændɪdli] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [prə'moʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt]
I will say candidly that I suppose the real reason for not promoting me is that
我 将要 说 坦率地说 那 我 认为 这 真实的 原因 为了 不是 推广 我 是 那
['mɪstər] . ['mæstərz] ,
Mr . Masters ,
先生 . 大师 ,

坦白地说，我认为不提拔我的真正原因是马斯特斯先生

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ['ʌndər]
being a man of sound judgment , feels that he can not do me justice under
存在 一个 男人 的 声音 判断 , 感觉 那 他 能 不是 做 我 正义 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

他为人正直，认为在这种情况下他无法公正地对待我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dɪ'zɜːrts] [aɪ'd][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ;
If I had my deserts I'd be president of the bank ;
如果 我 有 我的 沙漠 ID 是 总统 的 这 银行 ;

如果我拥有足够的财富，我早就成为银行行长了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['mɪstər] . ['mæstərz] [taɪm]
but it would be too much to ask a gentleman at Mr . Masters's time
但 它 会 是 也 很多 到 问 一个 绅士 在 先生 . 硕士学位 时间
[ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ]
of life to move out of his little office just to make room for a deserving
的 生活 到 移动 出去 的 他的 小的 办公室 只是 到 制作 房间 为了 一个 值得
[jʌŋ] [mæn] . "
young man . "
年轻的 男人 . "

但是，要求像马斯特斯先生这样年纪的绅士搬出他那间小办公室，仅仅为了给一位值得尊敬的年轻人腾出地方，未免太过苛求了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mæstərz][ɪz] ['dʒeləs] .
" You may joke , but you know that Masters is jealous .
" 你 可能 开玩笑 , 但 你 知道 那 大师 是 嫉妒的 .

“你可能开玩笑，但你知道马斯特斯会嫉妒的。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [prə'moʊt] ['fɑːrnswɝθ] [tuː; tə][biː; bi] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ?
Why doesn't he promote Farnsworth to be vice - president ?
为什么 不 他 推动 法恩斯沃斯 到 是 副 - 总统 ?

他为什么不提拔法恩斯沃斯担任副总裁?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fɑːrnswɝθ] ['riːəli] [rʌnz] [ðə; ði][bæŋk] . "
You know that Farnsworth really runs the bank . "
你 知道 那 法恩斯沃斯 真的 跑步 这 银行 . "

你知道法恩斯沃斯才是这家银行的真正掌权者。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .
" It isn't his fault if he doesn't , " said Millard in a half - whisper .
" 它 不是 他的 过错 如果 他 不 , " 说 米勒德 在 一个 一半 - 耳语 .

“如果他不这样做，那也不是他的错，”米勒德低声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [əd'væns] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːrnswɝθ] [ˌaɪ 'tiː]
" I believe that if I made a move to advance both you and Farnsworth it
" 我 相信 那 如果 我 制成 一个 移动 到 进步 两个都 你 和 法恩斯沃斯 它
[kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] .
could be carried .
可以 是 携带 .

“我相信，如果我采取行动，让你和法恩斯沃斯都获得晋升，那么这个行动是可以实现的。”

" [medəuz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Meadows looked inquiringly at his companion .
" 草地 看起来 询问地 在 他的 伴侣 .

“梅多斯疑惑地看着他的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? " [æskt] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" What would become of the cashiership ? " asked Millard .
" 什么 会 变得 的 这 - ? " 问 米勒德 .

“出纳员这个职位会怎么样呢？”米勒德问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" I suppose we could divide that between us . "
" 我 认为 我们 可以 划分 那 之间 我们 . "

我想我们可以平分。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [moʊ'zel] ?
" Won't you try a glass of Moselle ?
" 惯于 你 尝试 一个 玻璃 的 摩泽尔河 ?

“要不要尝尝摩泽尔葡萄酒？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [medəuz] ,
" And he passed the bottle to Meadows ,
" 和 他 通过了 这 瓶子 到 草地 ,

然后他把瓶子递给了梅多斯。

[huː] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'klaɪnd] [waɪn] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els]
who poured out a glass of it — he never declined wine when some one else
WHO 倾倒 出去 一个 玻璃 的 它 — 他 绝不 拒绝 葡萄酒 什么时候 一些 一 别的
[peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [waɪl] ['miləd, 'milɑːd] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
paid for it — while Millard kept on talking to keep from saying anything .
有薪酬的 为了 它 — 尽管 米勒德 保留 在 说 到 保持 从 说 任何事物 .

有人倒了一杯酒——只要别人付钱，他从不拒绝喝酒——而米勒德则不停地说话，以免说出什么话来。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['sæləri] ,
" I like to drink the health of any man who proposes to increase my salary ,
" 我 喜欢 到 喝 这 健康 的 任何 男人 WHO 提议 到 增加 我的 薪水 ,
['mɪstər] . [medəuz] .
Mr . Meadows .
先生 . 草地 .

“梅多斯先生，我乐意为任何提议给我加薪的人干杯。”

" ['miləd, 'milɑːd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [də'rektər] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][ə; eɪ]
" Millard observed with disgust that the bank director drank off the wine at a
" 米勒德 观察到 和 厌恶 那 这 银行 导演 喝 离开 这 葡萄酒 在 一个
[gʌlp] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['vʌlgər] ['klærət] ,
gulp as he might have taken any vulgar claret ,
咕噜 作为 他 可能 有 已采取 任何 庸俗 红酒 ,

米勒德厌恶地观察到，这位银行董事一口气喝光了那瓶酒，就像喝任何一种庸俗的红酒一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
with an evident lack of appreciation .
和 一个 明显 缺少 的 欣赏 .

明显缺乏欣赏之心。

['miləd, 'milɑːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['drɪŋkər] ;
Millard himself was a light drinker ;
米勒德 他自己 曾是 一个 光 饮酒者 ;

米勒德本人饮酒量不大；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['fleɪvər][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]
nothing but the delicate flavor of good wine could make drinking tolerable to
没有什么 但 这 精美的 味道 的 好的 葡萄酒 可以 制作 喝 可容忍的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

只有美酒的醇香才能让他忍受喝酒。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [medəuz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
The mind of Meadows , however , was intent on the subject under discussion .
这 头脑 的 草地 , 然而 , 曾是 意图 在 这 主题 在下面 讨论 .

然而，梅多斯的心思却完全集中在正在讨论的话题上。

" [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" The cashiership , " he said ,
" 这 - , " 他 说 ,

“出纳员这个职位，”他说。

" [kʊd; kəd] ['iːðər] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [left] ['veɪkənt]
" could either be filled by some experienced man or it might be left vacant
" 可以 任何一个 是 已填 经过 一些 经验丰富的 男人 或者 它 可能 是 左边 空缺
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

“这个职位可能由一位经验丰富的人担任，也可能暂时空缺。”

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [medəuz] , [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['brʌðər] , ['stepɪŋ] [ɪn]['oʊvər]
" Millard saw a vision of Meadows , the discouraged brother , stepping in over
" 米勒德 锯 一个 想象 的 草地 , 这 灰心 兄弟 , 步进 在 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“米勒德看到了梅多斯这个沮丧的兄弟的幻象，他犯了一个超出自己能力范围的错误。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [naʊ] , " [sed] [medəuz] ,
" If a cashier should be put in now , " said Meadows ,
" 如果 一个 出纳员 应该 是 放 在 现在 , " 说 草地 ,

“如果现在要安排一名收银员，”梅多斯说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ['prez(ə)ntli] [ɪn][oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋkəlz] [rɪ'zaɪnɪŋ] ,
" it would end presently in old Rip Van Winkle's resigning ,
" 它 会 结尾 目前 在 老的 撕裂 范 温克尔的 辞职 ,

“最终的结局很可能就是老瑞普·凡·温克尔辞职。”

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [æd'væns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [wʊd] [muːv] [juː; jʊ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .
and then an advance along the whole line would move you up once more .
和 然后 一个 进步 沿着 这 所有的 线 会 移动 你 向上 一次 更多的 .

然后沿着整条线前进，你的排名就会再次上升。

" [medəuz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [sɑːp] [wʊd] ['rekənsaɪl] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" Meadows thought that this sop would reconcile Millard to having his brother
" 草地 想法 那 这 肥皂 会 调和 米勒德 到 拥有 他的 兄弟
[ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
interpolated above him .
插值 多于 他 .

“梅多斯认为，这种妥协会让米拉德接受他哥哥凌驾于他之上的事实。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [boʊl] ;
" That's a good plan , " said Millard , using his finger - bowl ;
" 那就是 一个 好的 计划 , " 说 米勒德 , 使用 他的 手指 - 碗 ;

“这是个好主意，”米勒德说着，用他的洗手碗擦拭着手指；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɜ˞θ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
" and then if Mr . Farnsworth would only be kind enough to die in one of
" 和 然后 如果 先生 . 法恩斯沃斯 会 仅有的 是 种类 足够的 到 死 在 一 的
[hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
his attacks ,
他的 攻击 ,

“如果范斯沃斯先生能仁慈一点，死在他自己的一次袭击中就好了，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪtʃ] [baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪər] , [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə]
and the other man should get rich by speculation and retire , I'd come to
和 这 其他 男人 应该 得到 富有的 经过 推测 和 退休 , ID 来 到

而另一个人应该靠投机致富然后退休，我的想法是......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[biː; bi] ['prezɪdənt] [æt; ət] [læst] .
be president at last .
是 总统 在 最后的 .

终于当上总统了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] .
That is the only place suited to a modest and worthy young man like myself .
那 是 这 仅有的 地方 适合 到 一个 谦虚的 和 值得 年轻的 男人 喜欢 我 .

只有像我这样谦逊正直的年轻人才适合去那里。

" [ðɪs] ['fensɪŋ] [ə'nɔɪd] [medəuz] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['pɛpɝɪŋ] [hɪz; ɪz]
" This fencing annoyed Meadows , who was by this time salting and peppering his
" 这 击剑 恼怒 草地 , WHO 曾是 经过 这 时间 盐 和 胡椒 他的
[roʊst] [biːf] ,
roast beef ,
烤 牛肉 ,

“这种争执惹恼了梅多斯，此时他正在给烤牛肉撒盐和胡椒粉。”

['glerɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɪktɪm] [ɪn]
glaring at it the while like a boa - constrictor contemplating a fresh victim in
刺眼 在 它 这 尽管 喜欢 一个 蟒蛇 - 收缩 沉思 一个 新鲜的 受害者 在
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌdiglʊ'tɪʃən] .
anticipation of the joys of deglutition .
预期 的 这 喜悦 的 吞咽 .

它怒视着它，就像一条蟒蛇盯着一个新鲜的猎物，期待着吞噬的快感。

['miləd, 'milɑːd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['mæstərz] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [muːv] ,
Millard saw the importance of letting Masters know about this new move ,
米勒德 锯 这 重要性 的 出租 大师 知道 关于 这 新的 移动 ,

米勒德意识到有必要让马斯特斯知道这一新举措。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [medəuz] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [bɑːndz][ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
and feared that Meadows would attempt to put him under bonds of secrecy .
和 害怕 那 草地 会 试图 到 放 他 在下面 债券 的 保密 .

他担心梅多斯会试图用保密协议束缚他。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['preri] ['trævələr] [prə'tektɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [bæk] - ['faɪərɪŋ]
So , as he rose to go , like a prairie traveler protecting himself by back - firing
所以 , 作为 他 玫瑰 到 去 , 喜欢 一个 草原 游客 保护 他自己 经过 后退 - 射击
, [hiː; hi] [sed] :
, he said :
, 他 说 :

于是，他起身准备离开时，就像草原上的旅人为了自保而故意反击一样，说道：

" [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪstər] . [medəuz] ,
" If you're really serious in this matter , Mr . Meadows ,
" 如果 你是 真的 严肃的 在 这 事情 , 先生 . 草地 ,

“如果你对此事真的认真，梅多斯先生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第3/20页

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juːl]	[teɪk]	[peɪnz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʒen(ə)rəli]	[noʊn]	.
I	**suppose**	**you'll**	**take**	**pains**	**not**	**to**	**have**	**it**	**generally**	**known**	**.**
我	认为	你会	拿	疼痛	不是	到	有	它	一般来说	已知	.

我想你会竭尽全力不让这件事广为人知。

[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[tel]	['enibɑːdi]	[els]	,	[aɪl]	['prɑːmɪs]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	[maɪ]	[waɪf]	. "
For	**one**	**thing**	**,**	**if**	**you**	**won't**	**tell**	**anybody**	**else**	**,**	**I'll**	**promise**	**you**	**not**	**to**	**tell**	**my**	**wife**	**. "**
为了	一	事物	,	如果	你	惯于	告诉	任何人	别的	,	患病的	承诺	你	不是	到	告诉	我的	妻子	. "

首先，如果你不告诉其他人，我保证不会告诉我妻子。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	['fɑːrnswɝθ]	[spiːks]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[medəuz]
"	**And**	**if**	**Farnsworth**	**speaks**	**to**	**you**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Meadows**
"	和	如果	法恩斯沃斯	说话	到	你	关于	它	,	"	说	草地

,	
,	
,	

“如果法恩斯沃斯就此事与你交谈,”梅多斯说,

"	[dəunt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**don't**	**tell**	**him**	**that**	**I**	**have**	**said**	**anything**	**to**	**you**	**.**
"	不	告诉	他	那	我	有	说	任何事物	到	你	.

“别告诉他我跟你说过什么。”

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[hɪm'self]	.	"
He	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**himself**	**.**	**"**
他	通缉	到	告诉	你	他自己	.	"

他想亲自告诉你。

"	[aɪl]	[nɑːt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[sed]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I'll**	**not**	**let**	**him**	**know**	**that**	**you**	**said**	**anything**	**about**	**it**	**.**
"	患病的	不是	让	他	知道	那	你	说	任何事物	关于	它	.

“我不会让他知道你说了这件事。”

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['milәd, 'milɑːd]	[went]	[aʊt]	.
"	**And**	**with**	**that**	**Millard**	**went**	**out**	**.**
"	和	和	那	米勒德	去	出去	.

“说完这些，米拉德就出去了。”

[ðə; ði]	[beɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sɪstənt]	-	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['temptɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[ɪn'triːg]	.
The	**bait**	**of**	**the**	**assistant**	**cashiership**	**was**	**not**	**tempting**	**enough**	**to**	**draw**	**him**	**into**	**this**	**intrigue**	**.**
这	饵	的	这	助手	-	曾是	不是	诱人的	足够的	到	画	他	进入	这	阴谋	.

助理收银员的职位诱惑力不足以让他卷入这场阴谋。

[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæpɪt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
The	**greater**	**part**	**of**	**his**	**capital**	**was**	**in**	**the**	**bank**	**,**
这	更大的	部分	的	他的	首都	曾是	在	这	银行	,

他的大部分资金都存在银行里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]['mæstərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə]
and he knew that the withdrawal of Masters would be a misfortune to
和 他 知道 那 这 退出 的 大师 会 是 一个 不幸 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他知道马斯特斯的退出对他来说将是一个不幸。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['fɑːrnswɝθ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
Finding that Farnsworth was out ,
寻找 那 法恩斯沃斯 曾是 出去 ,

发现法恩斯沃斯出局后，

['mɪləd, 'mɪlɑːd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ruːm] ['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər]
Millard went to the president's room under color of showing him a letter
米勒德 去 到 这 总统的 房间 在下面 颜色 的 显示 他 一个 信
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

米勒德以向总统出示一封重要信件为由，前往总统办公室。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ber] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [prɪ'pens] .
A man of dignity doesn't like to seem to bear tales with malice prepense .
一个 男人 的 尊严 不 喜欢 到 似乎 到 熊 故事 和 恶意 预备 .

一个有尊严的人不喜欢给人留下恶意揣测的印象。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [sed] :
When he was about to leave Millard said :
什么时候 他 曾是 关于 到 离开 米勒德 说 :

米勒德正要离开时说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv]
" I hear that a motion is to be made looking to changes in the personnel of
" 我 听到 那 一个 运动 是 到 是 制成 寻找 到 变化 在 这 人员 的
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

“我听说将提出一项动议，讨论银行人事变动。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ;
" The president was a little startled ;
" 这 总统 曾是 一个 小的 惊慌 ;

总统有些吃惊；

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd][gɑːt]
his first impression from this remark being that somehow Millard had got
他的 第一的 印象 从 这 评论 存在 那 不知何故 米勒德 有 得到
[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skɑːrdɪd] .
wind of the plans he had revolved and then discarded .
风 的 这 计划 他 有 旋转 和 然后 丢弃 .

他从这句话中得到的第一个印象是，米勒德不知何故得知了他曾经制定又放弃的计划。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" What do you hear ?
" 什么 做 你 听到 ?

你听到了什么？

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][nɑːn] - [kə'mɪtl] [wei] .
" he said , in his usual non - committal way .
" 他 说 , 在 他的 通常 非 - 入狱 方式 .

“他用他惯常的模棱两可的语气说道。”

" ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] ,
" Nothing very definite ,
" 没有什么 非常 定 ,

“没有什么确切的消息，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɜ˞θ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
but something that leads me to think that Mr . Farnsworth would like to be
但 某物 那 线索 我 到 思考 那 先生 . 法恩斯沃斯 会 喜欢 到 是
[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðæt] [medəuz] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [teɪk] [ðə; ði]
vice - president and that Meadows would consent to have his brother take the
副 - 总统 和 那 草地 会 同意 到 有 他的 兄弟 拿 这
- . "
cashiership . "
- . "

但这让我觉得，法恩斯沃斯先生可能想当副总裁，而梅多斯先生也愿意让他的兄弟担任出纳员一职。

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mæstərz] , ['smaɪlɪŋ] .
" No doubt , no doubt , " said Mr . Masters , smiling .
" 不 怀疑 , 不 怀疑 , " 说 先生 . 大师 , 微笑 .

“毫无疑问，毫无疑问，”马斯特斯先生笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fraʊn] .
It was his habit to smile when he felt the impulse to frown .
它 曾是 他的 习惯 到 微笑 什么时候 他 毛毡 这 冲动 到 皱眉 .

他有个习惯，就是想皱眉的时候反而会微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
He did not like to seem ignorant of anything going on in the bank ,
他 做过 不是 喜欢 到 似乎 无知 的 任何事物 去 在 在 这 银行 ,

他不喜欢显得对银行里发生的任何事情都一无所知。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['miləd, 'milɑ:d] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][drɑːp] .
so he said no more to Millard , but let the conversation drop .
所以 他 说 不 更多的 到 米勒德 , 但 让 这 对话 降低 .

所以他没有再跟米勒德说话，而是让谈话就此结束。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪg'retɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['miləd, 'milɑ:d][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [desk]
He presently regretted this , and by the time Millard had reached his desk
他 目前 后悔 这 , 和 经过 这 时间 米勒德 有 达到 他的 桌子
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] .
he was recalled .
他 曾是 召回 .

他很快就后悔了，等米勒德回到办公桌前时，他已经被召回了。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɜ˞θ] [ænd; ənd] [medəuz] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] ? "
" You understand that Mr . Farnsworth and Meadows are acting in concert ? "
" 你 理解 那 先生 . 法恩斯沃斯 和 草地 是 表演 在 音乐会 ? "

“你明白法恩斯沃思先生和梅多斯先生是串通一气吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I have reason to think so . "
" 我 有 原因 到 思考 所以 . "

“我有理由这么认为。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɜ˞θ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ?
" Do you think it would be wise to make Mr . Farnsworth vice - president ?
" 做 你 思考 它 会 是 明智的 到 制作 先生 . 法恩斯沃斯 副 - 总统 ?

你认为让法恩斯沃斯先生担任副总裁是否明智？

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
" Millard turned the palms of his hands upward and shrugged his shoulders
" 米勒德 转向 这 棕榈树 的 他的 双手 向上 和 耸了耸肩 他的 肩膀

.
.
.

米勒德将手掌向上翻转，耸了耸肩。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ]
He made no other reply than to add , " You know him as well as I
他 制成 不 其他 回复 比 到 添加 , " 你 知道 他 作为 出色地 作为 我
[duː] . "
do . "
做 . "

他没有作任何回应，只是补充道："你和我一样了解他。"

" [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" Who would be a good man for the place ? "
" WHO 会 是 一个 好的 男人 为了 这 地方 ? "

谁适合这个职位?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] - ? "
" Have you thought of Hilbrough ? "
" 有 你 想法 的 - ? "

你有没有考虑过希尔布罗夫?

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['riːəl] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ; [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
" Yes , he would bring real strength to the bank ; and , Mr . Millard ,
" 是的 , 他 会 带来 真实的 力量 到 这 银行 ; 和 , 先生 . 米勒德 ,

"是的，他会给银行带来真正的实力；而且，米勒德先生，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [prə'moʊʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ɪn]
there is one promotion I have long had in
那里 是 一 晋升 我 有 长的 有 在

我一直以来都想晋升的职位是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[maɪnd]
mind
头脑

头脑

, " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
, " said the president .
, " 说 这 总统 .

"总统说道。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər] ['sæləri]
" You ought to be made assistant cashier , with a considerably larger salary
" 你 应该 到 是 制成 助手 出纳员 , 和 一个 相当 更大的 薪水
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] .
than you have been getting .
比 你 有 到过 获得 .

"你应该被提拔为助理收银员，薪水比你现在拿的要高得多。"

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
" Millard made a slight bow .
" 米勒德 制成 一个 轻微 弓 .

米勒德微微鞠了一躬。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	['sɪriəs]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	[prə'poʊz(ə)l]	.
"	**I'm**	**sure**	**you**	**don't**	**expect**	**me**	**to**	**offer**	**serious**	**opposition**	**to**	**that**	**proposal**	**.**
"	我是	当然	你	不	预计	我	到	提供	严肃的	反对	到	那	提议	.

“我相信你不会指望我对这个提议提出严肃的反对意见。”

"	[ðen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'freɪn]	[frʌm; frəm]	['ædɪŋ]	,
"	**Then**	**he**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**adding**	**,**
"	然后	他	可以	不是	避免	从	添加	,

然后他忍不住补充道：

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	['mɪstər]	.	['fɑːrnswɝθ]	[ænd; ənd]	[medəuz]	[hæv; həv]	['ɔːlsoʊ]	[riːtʃt]	[ðæt]	[kən'kluːʒ(ə)n]	.
"	**I**	**believe**	**Mr**	**.**	**Farnsworth**	**and**	**Meadows**	**have**	**also**	**reached**	**that**	**conclusion**	**.**
"	我	相信	先生	.	法恩斯沃斯	和	草地	有	还	达到	那	结论	.

“我相信法恩斯沃思先生和梅多斯先生也得出了同样的结论。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	;	['fɑːrnswɝθ]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['wiːzɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]
"	**There**	**was**	**no**	**opportunity**	**to**	**reply**	**to**	**this**	**;**	**Farnsworth**	**was**	**heard**	**wheezing**	**outside**	**the**	**door**
"	那里	曾是	不	机会	到	回复	到	这	;	法恩斯沃斯	曾是	听到	喘息	外部	这	门

.
.
.

“根本没有机会回应；人们听到法恩斯沃斯在门外喘息。”

['mæstərz]	[θɔːt]	['ræpɪdli]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	.
Masters	**thought**	**rapidly**	**that**	**afternoon**	**.**
大师	想法	快速	那	下午	.

那天下午，马斯特斯思路飞快。

[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	,
He	**admitted**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**had**	**hardly**	**done**	**before**	**,**
他	承认	到	他自己	,	作为	他	有	几乎	完毕	前	,

他承认了这一点，这在他以前几乎从未有过。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[bæŋk]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	['vɪgərəs]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪn]	[ɪts]	['mænɪdʒmənt]
that	**he**	**was**	**growing**	**old**	**and**	**that**	**a**	**successful**	**bank**	**ought**	**to**	**have**	**some**	**more**	**vigorous**	**man**	**than**	**he**	**in**	**its**	**management**
那	他	曾是	生长	老的	和	那	一个	成功的	银行	应该	到	有	一些	更多的	蓬勃	男人	比	他	在	它是	管理

;
;
;

他觉得自己年纪大了，而一家成功的银行应该由比他更有活力的人来管理；

[sʌm; səm]	[mæn]	[ʌv; əv]	[aɪ'diːəz]	[mɔːr]	['lɪbərəl]	[ðæn; ðən]	['fɑːrnzwɜːrθs]	,
some	**man**	**of**	**ideas**	**more**	**liberal**	**than**	**Farnsworth's**	**,**
一些	男人	的	想法	更多的	自由主义	比	法恩斯沃斯	,

有些人的思想比法恩斯沃斯更自由开放。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪriəns]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	.
and	**of**	**more**	**age**	**and**	**experience**	**than**	**this**	**young**	**Millard**	**.**
和	的	更多的	年龄	和	经验	比	这	年轻的	米勒德	.

而且比年轻的米勒德更有年龄和经验。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	-	,	[ðə; ði]	['riːəl]	-	[ɪ'steɪt]	['eɪdʒənt]	[ɪn]	['mɑːntəˌgjuː]	[striːt]	,	['brʊklɪn; 'brʊklən]
His	**mind**	**turned**	**to**	**Hilbrough**	**,**	**the**	**real**	**-**	**estate**	**agent**	**in**	**Montague**	**Street**	**,**	**Brooklyn**
他的	头脑	转向	到	-	,	这	真实的	-	财产	代理人	在	蒙塔古	街道	,	布鲁克林

.
.
.

他的思绪飘向了希尔布罗，他是布鲁克林蒙塔古街的一名房地产经纪人。

[fɜːrst]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[klɜːrk]	,	[ðen]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[kə'lektər]	[ʌv; əv]	['tenəmənt]	-	[haʊs]	[rents]	,
First	**a**	**poor**	**clerk**	**,**	**then**	**a**	**small**	**collector**	**of**	**tenement**	**-**	**house**	**rents**	**,**
第一的	一个	贫穷的	职员	,	然后	一个	小的	集电极	的	廉租公寓	-	房子	租金	,

先是名穷职员，后来成了收租小楼房租金的收员。

[ðen] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd]['ɑːpəreɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
then a prosperous real - estate agent and operator on his own account ,
然后 一个 繁荣 真实的 - 财产 代理人 和 操作员 在 他的 自己的 帐户 ,

当时他是一位成功的独立房地产经纪人和经营者，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ʃruːd] [ɪn'vestmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
he had come by shrewd investment to be a rich man .
他 有 来 经过 精明 投资 到 是 一个 富有的 男人 .

他凭借精明的投资成为了富翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːl] [loʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ɑːn] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊrəti]
He was accustomed to make call loans to a large amount on collateral security
他 曾是 习惯 到 制作 称呼 贷款 到 一个 大的 数量 在 抵押品 安全
,
,
,

他习惯于发放大额抵押贷款，并以抵押物作担保。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bæŋkər] .
and his business was even now almost that of a private banker .
和 他的 商业 曾是 甚至 现在 几乎 那 的 一个 私人的 银行家 .

即使到了现在，他的生意也几乎等同于私人银行家的生意了。

[ə; eɪ] [də'rektər] [ɪn][ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
A director in the Bank of Manhadoes from its beginning and one of its
一个 导演 在 这 银行 的 - 从 它是 开始 和 一 的 它是
['lɑːrdʒɪst] ['stɔk,həuldəz] ,
largest stockholders ,
最大 股东 ,

他是曼哈多斯银行的创始董事之一，也是该银行最大的股东之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [sək'siːd] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['mænɪdʒmənt]
he was the most eligible man to succeed Masters in the active management
他 曾是 这 最多 有资格的 男人 到 成功 大师 在 这 积极的 管理
[ʌv; əv][ɪts] [ə'ferz] ,
of its affairs ,
的 它是 事务 ,

他是最适合接替马斯特斯，积极管理公司事务的人选。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌns] [prə'poʊzd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'mænd] [ðə; ði]
and the only man whose election once proposed would certainly command the
和 这 仅有的 男人 谁 选举 一次 建议的 会 当然 命令 这
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [ə'genst] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['fɑːrnswɝθ] .
support of the directors against the scheme of Farnsworth .
支持 的 这 导演 反对 这 方案 的 法恩斯沃斯 .

而唯一一位一旦被提议当选，就能确保获得董事们支持，从而反对范斯沃斯计划的人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][mæn] [huː] [wʊd] [pruːv] [kwaɪt] [tuː] [lɑːrdʒ]
He was the one possible man who would prove quite too large
他 曾是 这 一 可能的 男人 WHO 会 证明 相当 也 大的

他是唯一一个身材过于魁梧的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[fɔːr; fər] ['fɑːrnzwɜːrθs] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
for Farnsworth's domineering .
为了 法恩斯沃斯 盛气凌人 .

因为法恩斯沃斯专横跋扈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ˈmæstərz] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfeɪst] [ɪn]
It was with a pang that Masters reflected that he too would be effaced in
它 曾是 和 一个 疼痛 那 大师 反映 那 他 也 会 是 抹去 在
[ə; eɪ] [ˈmeʒər] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [æz; əz] [ˈwɔrən] - ;
a measure by the advent of a man so vital as Warren Hilbrough ;
一个 措施 经过 这 来临 的 一个 男人 所以 必不可少的 作为 沃伦 - ;

马斯特斯痛苦地想到，像沃伦·希尔布罗这样一位举足轻重的人物的出现，也会在某种程度上使自己黯然失色；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfeɪst] [baɪ] -
but there was for him only the choice between being effaced by Hilbrough's
但 那里 曾是 为了 他 仅有的 这 选择 之间 存在 抹去 经过 -
[suːˈpɪriər] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈfɪʃəli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [ˈfɑːrnzwɜːrθs] [ˈprɑːses]
superior personality and being officially put out of the way by Farnsworth's process
优越的 性格 和 存在 官方 放 出去 的 这 方式 经过 法恩斯沃斯 过程
[ʌv; əv] [sloʊ] [ˈtɔːrtʃər] .
of slow torture .
的 慢的 酷刑 .

但对他来说，只有两种选择：要么被希尔布罗的强大个性所掩盖，要么被法恩斯沃斯的缓慢折磨彻底除掉。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,
He saw , too ,
他 锯 , 也 ,

他也看到了。

[ðæt] [ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [haɪ] - [ɡreɪd] [ˈɑːfəsərz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsteɪb(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l]
that a bank with four high - grade officers would have a more stable official
那 一个 银行 和 四 高的 - 年级 警官 会 有 一个 更多的 稳定的 官方的
[ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ðæn; ðən][wʌn] [wer] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪz] [ʃerd] [bɪˈtwiːn] [tuː] .
equilibrium than one where the power is shared between two .
平衡 比 一 在哪里 这 力量 是 共享 之间 二 .

拥有四名高级管理人员的银行比权力由两人分享的银行拥有更稳定的官方平衡。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɪz] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm] [ədˈvɜːrs] [inˈtriːgz] [baɪ][ðə; ði]
The head of such an institution is sheltered from adverse intrigues by the
这 头 的 这样的 一个 机构 是 避难所 从 不利 阴谋 经过 这
[ˈkaʊntərˌpɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
counterpoise of the several officers to one another .
平衡 的 这 一些 警官 到 一 其他 .

这样的机构的负责人能够免受各种阴谋诡计的侵害，这得益于各级官员之间的相互制衡。

[ɪf] [ˈmæstərz][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [ˈstɪmjələs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈviːn] [ðə; ði]
If Masters had needed any stimulus to his resolution to contravene the
如果 大师 有 需要 任何 刺激 到 他的 解决 到 违反 这
[æmˈbɪʃəs] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈʃɪr] ,
ambitious plans of the cashier ,
雄心勃勃 计划 的 这 出纳员 ,

如果说马斯特斯还需要什么刺激才能下定决心反抗出纳员的雄心勃勃的计划，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæstərz] [wʊd] [hæv; həv] [səˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mrs . Masters would have supplied it .
太太 . 大师 会 有 供应 它 .

马斯特斯夫人会提供它的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈfɑːrnzwɜːrθs] [skiːm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [əˈgen] [hɜːr; hər][oʊld][kraɪ][ʌv; əv] [kɑːˈtɑː^əj]
When she heard of Farnsworth's scheme , she raised again her old cry of Carthago
什么时候 她 听到 的 法恩斯沃斯 方案 , 她 提高 再次 她 老的 哭 的 迦太基
[dɪˈlendə] [ˌiː es ˈtiː] ,
delenda est ,
德伦达 est ,

当她听到法恩斯沃斯的计划时，她再次高呼“迦太基必须被毁灭”。

['fɑːrnswɝθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[pʊt]	[aʊt]	.
Farnsworth	**must**	**be**	**put**	**out**	**.**
法恩斯沃斯	必须	是	放	出去	.

必须把法恩斯沃斯赶出去。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪnjən]	['nʌθɪŋ]	[els]	[wʊd]	[miːt]	[ðə; ði]	[rɪ'kwaɪərmənt]	[ʌv; əv]	[poʊ'etɪk]	['dʒʌstɪs]	;
In	**her**	**opinion**	**nothing**	**else**	**would**	**meet**	**the**	**requirement**	**of**	**poetic**	**justice**	**;**
在	她	观点	没有什么	别的	会	见面	这	要求	的	诗意的	正义	;

在她看来，除此之外，别无他法能够满足诗意正义的要求；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dis'pɛəd]	[ʌv; əv]	[pə'sweidɪŋ]	['mæstərz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['meʒər]	[soʊ]	[ɪk'striːm]	.
but	**she**	**despaired**	**of**	**persuading**	**Masters**	**to**	**a**	**measure**	**so**	**extreme**	**.**
但	她	绝望的	的	说服	大师	到	一个	措施	所以	极端	.

但她对说服马斯特斯采取如此极端的措施感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[wei]	.
It	**was**	**always**	**the**	**way**	**.**
它	曾是	总是	这	方式	.

一直以来都是这样。

['mɪstər]	.	['mæstərz]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[miːk]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	;	[hiː; hi]	[wʊd]	[let]	['piːp(ə)l]	[rʌn]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
Mr	**.**	**Masters**	**was**	**too**	**meek**	**for**	**anything**	**;**	**he**	**would**	**let**	**people**	**run**	**over**	**him**	**.**
先生	.	大师	曾是	也	温顺	为了	任何事物	;	他	会	让	人们	跑步	超过	他	.

马斯特斯先生性格过于温顺，什么都做不了；他会任由别人欺负。

[bʌt; bət]	['mæstərz]	[hæd; həd]	[noʊ]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[rʌn]	['oʊvər]	.
But	**Masters**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**being**	**run**	**over**	**.**
但	大师	有	不	概念	的	存在	跑步	超过	.

但马斯特斯当时并没有想到自己会被车撞倒。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	['evri]	[deɪ]	,
He	**went**	**to**	**the**	**office**	**every**	**day**	**,**
他	去	到	这	办公室	每一个	天	,

他每天都去办公室。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	-	[pleɪs]	[ɪn]	[nuː]	['dʒɜːrzi]	['evri]
and	**from**	**the**	**office**	**he**	**went**	**to**	**his**	**country**	**-**	**place**	**in**	**New**	**Jersey**	**every**
和	从	这	办公室	他	去	到	他的	国家	-	地方	在	新的	球衣	每一个
[ˌæftər'nuːn]	.													
afternoon	**.**													
下午	.													

他每天下午都会从办公室前往他在新泽西州的乡间别墅。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ækʃnz]	[tuː; tə]	[ɪk'saɪt]	[ðə; ði]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæ'ʃɪr]	,
There	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**actions**	**to**	**excite**	**the**	**suspicion**	**of**	**the**	**cashier**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	他的	行动	到	激发	这	怀疑	的	这	出纳员	,

他的行为举止并没有任何可疑之处，不会引起收银员的怀疑。

[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]	[wɪð; wɪθ]	-	,
who	**could**	**not**	**know**	**that**	**negotiations**	**with**	**Hilbrough**	**,**
WHO	可以	不是	知道	那	谈判	和	-	,

谁又能知道与希尔布罗夫的谈判呢?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['praɪvət]	[səb'mɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['sɜːrt(ə)n]
and	**the**	**private**	**submission**	**of**	**the**	**proposition**	**to**	**certain**
和	这	私人的	提交	的	这	主张	到	肯定
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]	,							
directors	**,**							
导演	,							

以及将该提案私下提交给某些董事，

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] .
had all been intrusted to the tact of Charley Millard .
有 全部 到过 受托人 到 这 策略 的 查理 米勒德 .

这一切都托付给了查理·米拉德处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn]['miləd, 'milɑːd] , [tuː] ; [fɔːr; fər]
It was rather hard on Millard , too ; for
它 曾是 相当 难的 在 米勒德 ， 也 ； 为了

这对米勒德来说也相当艰难；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] ,
though he enjoyed his success in an undertaking so delicate ,
尽管 他 享受 他的 成功 在 一个 承诺 所以 精美的 ，

虽然他很享受在如此精细的工作中取得的成功，

[hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [tuː] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][wʌn][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he regretted two dinner parties and one desirable reception that he was
他 后悔 二 晚餐 各方 和 一 理想 接待 那 他 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][bæŋk] ['aʊərz] .
compelled to forego in order to carry on his negotiations out of bank hours .
被迫 到 放弃 在 命令 到 携带 在 他的 谈判 出去 的 银行 小时 .

他很后悔为了在银行下班后继续谈判，不得不放弃两次晚宴和一次令人期待的招待会。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [met] ,
The day before the directors met ,
这 天 前 这 导演 遇见 ，

董事们开会的前一天，

['fɑːrnswɝθ] [kən'faidid] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə'sɪstənt]
Farnsworth confided to Millard his intention to have him made assistant
法恩斯沃斯 坦白 到 米勒德 他的 意图 到 有 他 制成 助手
[kæ'ʃɪr] .
cashier .
出纳员 .

法恩斯沃斯向米勒德透露，他打算让米勒德担任助理收银员。

['miləd, 'milɑːd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʃʊd; ʃəd]
Millard said that if Mr . Masters and the directors should
米勒德 说 那 如果 先生 . 大师 和 这 导演 应该
[ə'ɡriː] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [pliːzd] .
agree to that he would be very well pleased .
同意 到 那 他 会 是 非常 出色地 高兴 .

米勒德表示，如果马斯特斯先生和董事们同意，他将非常高兴。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['mæstərz] , ['fɑːrnswɝθ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]
Considering his evident loyalty to Masters , Farnsworth did not think it wise to
考虑 他的 明显 忠诚 到 大师 ， 法恩斯沃斯 做过 不是 思考 它 明智的 到
[tel] ['miləd, 'milɑːd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .
tell Millard anything further .
告诉 米勒德 任何事物 更远 .

考虑到他对马斯特斯的忠诚显而易见，法恩斯沃斯认为最好不要再告诉米拉德任何事情了。

[ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] [medəuz] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
In the board of directors Meadows sat with a more than
在 这 木板 的 导演 草地 卫星 和 一个 更多的 比
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪˈfaɪənt] [feɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌpriːməˈnɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
usually defiant face — with a face which showed premonitions of exultation .
通常 桀骜不驯 脸 — 和 一个 脸 哪个 显示 预感 的 大喜 .

在董事会上，梅多斯面露比平时更加桀骜不驯的神情——脸上流露出一种欣喜若狂的预感。

[ˈfɑːrnswɝθ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] ,
Farnsworth felt sure of his game ,
法恩斯沃斯 毛毡 当然 的 他的 游戏 ,

法恩斯沃斯对自己的比赛很有信心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ləˈbɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but he found breathing so laborious that he did not show any emotion .
但 他 成立 呼吸 所以 费力的 那 他 做过 不是 展示 任何 情感 .

但他呼吸困难，以至于没有表现出任何情绪。

[ˈmæstərz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][æz; əz]
Masters thought it best to soften the humiliation of his associate as
大师 想法 它 最好的 到 软化 这 屈辱 的 他的 联系 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ] [ˌfɔrˈstɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
much as possible by forestalling his proposition .
很多 作为 可能的 经过 阻止 他的 主张 .

马斯特斯认为，为了尽可能减轻同伴的羞辱，最好先阻止他的提议。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][fɝːst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] [ðæt]
So at the first moment he suggested to the directors that
所以 在 这 第一的 片刻 他 建议 到 这 导演 那
[ðə; ði][bæŋk] [ˈniːdɪd] [nuː] [fɔːrs] ,
the bank needed new force ,
这 银行 需要 新的 力量 ,

因此，他一开始就向董事们建议，银行需要新的力量。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnzwɜːrθs] [ɪl] -
on account both of his own advancing years and of Mr . Farnsworth's ill -
在 帐户 两个都 的 他的 自己的 前进 年 和 的 先生 . 法恩斯沃斯 患病的 -
[helθ] ,
health ,
健康 ,

由于他自己年事已高，以及法恩斯沃斯先生身体欠佳，

[mʌtʃ] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [ˈɪndəstri] .
much aggravated by his excessive industry .
很多 加重 经过 他的 过多的 行业 .

他过度勤奋，令他十分恼火。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] . - [meɪd] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He therefore proposed to have Mr . Hilbrough made vice - president with the
他 所以 建议的 到 有 先生 . - 制成 副 - 总统 和 这
[seɪm] [ˈsæləri] [æz; əz] [ðæt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
same salary as that paid to the president ,
相同的 薪水 作为 那 有薪酬的 到 这 总统 ,

因此，他提议让希尔布罗先生担任副总裁，薪水与总裁相同。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈʃɪrz] [ˈsæləri] ,
to add a thousand to the cashier's salary ,
到 添加 一个 千 到 这 收银员 薪水 ,

给收银员加薪一千美元

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prə'moʊt]	['mɪstər]	.	['milәd, 'milɑːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'sɪstənt]	[kæ'ʃɪr]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sæləri]	[ʌv; əv]
and	**to**	**promote**	**Mr**	**.**	**Millard**	**to**	**be**	**assistant**	**cashier**	**on**	**a**	**salary**	**of**
和	到	推动	先生	.	米勒德	到	是	助手	出纳员	在	一个	薪水	的

[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
five	**thousand**	**a**	**year**	**.**
五	千	一个	年	.

并提拔米勒德先生为助理出纳员，年薪五千元。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prɑː'sperəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæŋk]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'kriːst]	[ɪk'spens]	,
He	**said**	**that**	**the**	**prosperity**	**of**	**the**	**bank**	**justified**	**the**	**increased**	**expense**	**,**
他	说	那	这	繁荣	的	这	银行	合理的	这	增加	费用	,

他表示，银行的繁荣发展证明了增加开支的合理性。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	[ɪn'vestɪd]	.
and	**that**	**the**	**money**	**would**	**be**	**well**	**invested**	**.**
和	那	这	钱	会	是	出色地	投资	.

而且这笔钱会得到很好的投资。

[medəuz]	[ə'poʊzd]	[ðɪs]	[plæn]	[æz; əz]	[ɪk'strævəgənt]	.
Meadows	**opposed**	**this**	**plan**	**as**	**extravagant**	**.**
草地	反对	这	计划	作为	靡	.

梅多斯认为这项计划过于铺张，并对此表示反对。

[hiː; hi]	['feɪvərd]	[ðə; ði]	[prə'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['milәd, 'milɑːd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪstər]
He	**favored**	**the**	**promotion**	**of**	**Mr**	**.**	**Millard**	**,**	**and**	**the**	**promotion**	**of**	**Mr**
他	受青睐	这	晋升	的	先生	.	米勒德	,	和	这	晋升	的	先生

.	['fɑːrnswɝθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[vaɪs]	-	['prezɪdənt]	,
.	**Farnsworth**	**to**	**be**	**vice**	**-**	**president**	**,**
.	法恩斯沃斯	到	是	副	-	总统	,

他赞成提拔米勒德先生，并赞成提拔法恩斯沃思先生担任副总裁。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	-
leaving	**the**	**cashiership**
离开	这	-

离开收银台

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['veɪkənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
vacant	**for**	**a**	**while**	**.**
空缺	为了	一个	尽管	.

空置了一段时间。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]	,	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[liːd]	[ʌv; əv]
But	**the**	**directors**	**,**	**accustomed**	**to**	**follow**	**the**	**lead**	**of**
但	这	导演	,	习惯	到	跟随	这	带领	的

['mæstərz]	[ænd; ənd]	-	,
Masters	**and**	**Hilbrough**	**,**
大师	和	-	,

但是，这些导演习惯于效仿马斯特斯和希尔布罗的做法，

[ænd; ənd]	[sə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[medəuz]	[æz; əz]	[hə'bɪtʃuəli]	['fækʃəs]	,	['voʊtɪd]	[ðə; ði]	['prɛzɪdənts]
and	**suspicious**	**of**	**Meadows**	**as**	**habitually**	**factious**	**,**	**voted**	**the**	**president's**
和	可疑的	的	草地	作为	习惯性地	派系	,	投票	这	总统的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	.
proposition	**.**
主张	.

由于怀疑梅多斯惯于搞派系斗争，所以投票支持了总统的提议。

['fɑːrnswɝθ]	[went]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bed]	.
Farnsworth	**went**	**home**	**and**	**to**	**bed**	**.**
法恩斯沃斯	去	家	和	到	床	.

法恩斯沃思回家睡觉了。

[ðen]	[hiː; hi]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[went]	[saʊθ]	.
Then	**he**	**asked**	**for**	**a**	**vacation**	**and**	**went**	**South**	**.**
然后	他	问	为了	一个	假期	和	去	南	.

然后他请了假，去了南方。

[ðə; ði]	[bæŋk]	['ɑːfəsərz]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[bu'keɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[seɪld]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]
The	**bank**	**officers**	**sent**	**him**	**a**	**handsome**	**bouquet**	**when**	**he**	**sailed**	**away**	**on**	**the**
这	银行	警官	发送	他	一个	英俊的	花束	什么时候	他	航行	离开	在	这

[sə'vænə]	['stiːmər]	;
Savannah	**steamer**	**;**
萨凡纳	汽船	;

银行职员在他乘坐萨凡纳号汽船离开时，送给他一束漂亮的花束；

[fɔːr; fər]	['kɑːmɜːrs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['veri]	['ruːdnəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[in'kauntəz]	[meɪks]	[men]	[fər'gɪvɪŋ]	.
for	**commerce**	**by**	**the**	**very**	**rudeness**	**of**	**its**	**encounters**	**makes**	**men**	**forgiving**	**.**
为了	商业	经过	这	非常	粗鲁	的	它是	遭遇	制作	男人	宽恕	.

商业中人与人之间粗鲁无礼的行为，反而使人变得宽容。

[ɪn]	['bɪznəs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'prɑːfɪtəbl]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[ˌænɪ'mɒsɪtɪ]	,
In	**business**	**it**	**is**	**unprofitable**	**to**	**cherish**	**animosities**	**,**
在	商业	它	是	无利可图	到	珍惜	敌意	,

在商业中，怀有仇恨是无益的。

[ænd; ənd]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	[meɪks]	['bɪznəs]	[men]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and	**contact**	**with**	**a**	**great**	**variety**	**of**	**character**	**makes**	**business**	**men**	**usually**
和	接触	和	一个	伟大的	种类	的	特点	制作	商业	男人	通常

[mɔːr]	['tɑːlərənt]	[ðæn; ðən]	[men]	[ʌv; əv]	[sɪ'kluːdɪd]	[laɪvz; lɪvz]	.
more	**tolerant**	**than**	**men**	**of**	**secluded**	**lives**	**.**
更多的	宽容	比	男人	的	僻	生活	.

与形形色色的人接触，使得商人通常比隐居的人更加宽容。

['fɑːrnswɝθ]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,
Farnsworth	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**
法恩斯沃斯	,	为了	他的	部分	,

法恩斯沃思本人则表示：

[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[pliːzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[peɪd]
was	**as**	**pleased**	**as**	**a**	**child**	**might**	**have**	**been**	**with**	**the**	**attention**	**paid**
曾是	作为	高兴	作为	一个	孩子	可能	有	到过	和	这	注意力	有薪酬的

[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,
him	**on**	**his**	**departure**	**,**
他	在	他的	离开	,

他像个孩子一样高兴，对离开时受到的关注感到无比欣喜。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['fɑːrnswɝθ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtɪd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[kən'sentid]	[tuː; tə]
and	**Mrs**	**.**	**Farnsworth**	**was**	**delighted**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**consented**	**to**
和	太太	.	法恩斯沃斯	曾是	高兴极了	那	她	丈夫	有	同意	到

[teɪk]	[rest]	,
take	**rest**	**,**
拿	休息	,

法恩斯沃思太太很高兴丈夫同意休息。

[ænd; ənd]	"	[meɪk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[duː]	[ðer; ðər]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	.
and	**"**	**make**	**the**	**others**	**do**	**their**	**share**	**of**	**the**	**work**	**.**
和	"	制作	这	其他的	做	他们的	分享	的	这	工作	.

并“让其他人也做他们应尽的一份工作”。

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
THE ARRIVAL OF THE HILBROUGHS .
这 到达 的 这 - .

希尔布罗一家到来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [set] [huː] [ə'fekt] [nɑːt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['nuːli]
Of course there is a small set who affect not to mingle freely with newly
的 课程 那里 是 一个 小的 放 WHO 影响 不是 到 交融 自由 和 新
['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - .
prosperous people like the Hilbroughs .
繁荣 人们 喜欢 这 - .

当然，也有一小部分人假装不愿与像希尔布罗家族这样新近富裕起来的人自由交往。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [huːz] [ˌestɪ'meɪʃn] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ['oʊnli] [geɪn] [ðer; ðər]['prɑːpər]
These are they in whose estimation wealth and distinction only gain their proper
这些 是 他们 在 谁 估算 财富 和 区别 仅有的 获得 他们的 恰当的
['fleɪvər] — [ðer; ðər] [bu'keɪ] ,
flavor — their bouquet ,
味道 — 他们的 花束 ,

只有在这些人眼中，财富和地位才真正具有其独特的韵味——它们的芬芳。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [baɪ] ['restɪŋ] ['stægnənt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [fɔːr; fər] [dʒen'tɪləti] , [laɪk] [geɪm]
so to speak — by resting stagnant for three generations , for gentility , like game
所以 到 说话 — 经过 休息 停滞不前 为了 三 几代人 , 为了 绅士风度 , 喜欢 游戏
,
,
,

可以说——为了保持温顺，像猎物一样，三代人停滞不前，

[ə'kwaiəz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['haɪnəs] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
acquires an admirable highness by the lapse of time .
收购 一个 令人钦佩的 高度 经过 这 失效 的 时间 .

随着时间的推移，它获得了令人钦佩的高度。

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [huːm] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz]
Descendants of the Lord knows whom , with fortunes made the devil knows
后代 的 这 主 知道 谁 , 和 财富 制成 这 魔鬼 知道
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

主的后裔，他们拥有连魔鬼都不知道是如何积累起来的财富。

['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['stɔːrkiːpər] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] ['æfluəns] [ɪz] ['sʌmhaʊ]
fondly imagine that a village storekeeper who has risen to affluence is somehow
深情地 想象 那 一个 村庄 店主 WHO 有 升起 到 富裕 是 不知何故
[ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['seɪlər] [huː] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ɪ'lɪsɪt] [treɪd]
inferior to the grandson of a Dutch sailor who amassed a fortune by illicit trade
下 到 这 孙子 的 一个 荷兰语 水手 WHO 积累 一个 财富 经过 非法 贸易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmædə'gæskər]['paiərits] ,
with the Madagascar pirates ,
和 这 马达加斯加 海盗 ,

我曾天真地认为，一个富裕起来的乡村杂货店老板，竟然不如一个通过与马达加斯加海盗进行非法贸易而积累了巨额财富的荷兰水手的孙子。

[ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] [treɪd] [ɪn] [rʌm] [ænd; ənd] ['blækəmɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɡɪni] [koʊst] ,
or a worse trade in rum and blackamoors on the Guinea coast ,
或者 一个 更糟 贸易 在 朗姆酒 和 黑人 在 这 几内亚 海岸 ,

或者更糟糕的是，在几内亚海岸进行朗姆酒和黑人贩卖的交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːndəm] ['bʊkkiːpər] [huː] [hæz; həz] ['ferli] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] [baɪ]
and that a quondam bookkeeper who has fairly won position and money by
和 那 一个 quondam 会计 WHO 有 相当 韩元 位置 和 钱 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃruːdnəs] [ɪz] ['loʊər] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən]
his own shrewdness is lower down than the lineal descendant of an Indian
他的 自己的 城府 是 降低 向下 比 这 线性 后裔 的 一个 印度
['treɪdər] [huː] [wækst] [ɡreɪt] [baɪ][fɜːrst] ['triːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['tʃiːtɪŋ] ['ʃivəriŋ] ['məuhɔːks] .
trader who waxed great by first treating and then cheating shivering Mohawks .
商 WHO 打蜡 伟大的 经过 第一的 治疗 和 然后 作弊 瑟瑟发抖 莫霍克人 .

而一个靠自己的精明才赢得地位和金钱的前簿记员，其地位竟然低于一个印第安商人的直系后裔，这个商人先是善待瑟瑟发抖的莫霍克人，然后又欺骗他们，从而发家致富。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][plænt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [trə'dɪʃnz]
Which only shows that we are prone to plant ourselves on the sound traditions
哪个 仅有的 演出 那 我们 是 易于 到 植物 我们自己 在 这 声音 传统
[ʌv; əv] ['ænsestərz] ;
of ancestors ;
的 祖先 ;

这只能说明我们倾向于依附于祖先的优良传统；

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][rɪ'ɡɑːrd] [welθ] [wʌn] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['θiːvəri]
for where is the aristocracy which does not regard wealth won by ancient thievery
为了 在哪里 是 这 贵族 哪个 做 不是 看待 财富 韩元 经过 古老的 盗窃
[æz; əz] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] ['mɑːdərnli] [ɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wei] ?
as better than money modernly earned in a commonplace way ?
作为 更好的 比 钱 现代 获得 在 一个 平凡 方式 ?

哪里有贵族不认为古代通过盗窃获得的财富比现代通过普通手段获得的财富更有价值呢？

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['dʒentri] [soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌdemə'krætɪk] , [ɪn]
But among a gentry so numerous and so democratic , in
但 之中 一个 绅 所以 很多的 和 所以 民主 , 在

但是，在如此众多且如此民主的绅士阶层中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[spaɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['beɪbl] , [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɜːrks] [dɪs'kʌmfərt]
spite of itself , as that of our American Babel , exclusiveness works discomfort
尽管如此 的 本身 , 作为 那 的 我们的 美国人 巴别塔 , 独家性 作品 不适
['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] .
mainly to the exclusive .
主要 到 这 独家的 .

尽管它本身并不完美，但就像我们美国的巴别塔一样，排他性主要给被排他者带来不适。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] , [ðer; ðər] ['sʌpəz] [ɑːr; ər] [prə'vaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [best]
The Hilbroughs are agreeable Americans , their suppers are provided by the best
这 - 是 同意 美国人 , 他们的 晚餐 是 假如 经过 这 最好的
['keɪtərəz] ,
caterers ,
餐饮服务商 ,

希尔布罗一家是和蔼可亲的美国人，他们的晚餐由最好的餐饮公司提供。

[ðer; ðər] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [ə'træktɪv] [baɪ] ['baʊten] [teɪst] ,
their house has been rendered attractive by boughten taste ,
他们的 房子 有 到过 渲染 吸引人的 经过 买 品尝 ,

他们的房子通过购买装饰品来提升吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌn] [siːz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər]
and the company one sees there is not more stupid than that in other
和 这 公司 一 看到 那里 是 不是 更多的 愚蠢的 比 那 在 其他
[ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sembliz] .
miscellaneous assemblies .
各种各样的 组件 .

而且，在那里看到的这家公司，在其他各种杂务中，也找不到比它更愚蠢的了。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] - ['grænd,məðɝz] [saɪd] ,
People who are Livingstons of the manor on their great - grandmother's side ,
人们 WHO 是 利文斯顿 的 这 庄园 在 他们的 伟大的 - 祖母的 边 ,

那些曾祖母那边是庄园里利文斯顿家族成员的人，

[ænd; ənd][væn] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]
and Van Something - or - others on the side of a great - great - uncle by his
和 范 某物 - 或者 - 其他的 在 这 边 的 一个 伟大的 - 伟大的 - 叔叔 经过 他的
['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
second marriage ,
第二 婚姻 ,

还有范某某某，是他第二次婚姻所生的曾祖叔父的后裔。

[ænd; ənd] [huː] [pər'hæps][hæv; həv] ['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] - -
and who perhaps have never chanced to be asked to the Hilbroughs '
和 WHO 也许 有 绝不 偶然 到 是 问 到 这 - -
[rɪ'sɛpʃənz] , [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
receptions , shrug their shoulders ,
接待 , 耸肩 他们的 肩膀 ,

而那些或许从未有机会受邀参加希尔布罗夫家招待会的人，则耸了耸肩。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
and tell you that they do not know them .
和 告诉 你 那 他们 做 不是 知道 他们 .

并告诉你他们不认识这些人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [dʌz] [nɑːt] [slaɪt] [sʌtʃ] ['fæməliz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'loʊniəlnəs] [ʌv; əv]
But Mrs . Hilbrough does not slight such families because of the colonialness of
但 太太 . - 做 不是 轻微 这样的 家庭 因为 的 这 殖民性 的
[ðer; ðər] ['ænsestri] .
their ancestry .
他们的 祖先 .

但希尔布罗夫人并不会因为这些家庭的祖先具有殖民主义背景而轻视他们。

[hɜːr; hər] [oʊn] [proʊ'dʒenɪtəz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Her own progenitors came to America in some capacity long before the
她 自己的 祖先 来了 到 美国 在 一些 容量 长的 前 这
[ˌdɪsə'griːmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stæmp] [ækt] ,
disagreement about the Stamp Act ,
分歧 关于 这 邮票 行为 ,

她的祖先早在印花税法案争议之前就以某种方式来到美国。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [smɔːl] ['kiŋdəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsn]
though they were not brilliant enough to buy small kingdoms from the Hudson
尽管 他们 是 不是 杰出的 足够的 到 买 小的 王国 从 这 哈德逊
['rɪvər] ['indiəns][wɪð; wɪθ][dʒuːz] - - [hɑːps] [ænd; ənd][kæst] - ['aɪərn] ['hætʃɪt] ,
River Indians with jews ' - harps and cast - iron hatchets ,
河 印度人 和 犹太人 - - 竖琴 和 投掷 - 铁 斧头 ,

虽然他们不够聪明，无法用口弦琴和铸铁斧头从哈德逊河印第安人手中买下小王国，

[nɔːr] ['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['mænər] ['lɔːrdʃɪp] [baɪ] [braɪbz] [tuː; tə] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] .
nor supple enough to get manor lordships by bribes to royal governors .
也不 柔软 足够的 到 得到 庄园 领地 经过 贿赂 到 皇家 州长们 .

也没有足够的灵活性，可以通过贿赂皇家总督来获得庄园领地。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [sə'saɪəti] [maɪt] [biː; bi] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I suppose the advent of the Hilbroughs in society might be dated from the
我 认为 这 来临 的 这 - 在 社会 可能 是 日期 从 这
[fɜːrst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
first reception they gave in New York ,
第一的 接待 他们 给予 在 新的 约克 ,

我认为希尔布罗家族进入上流社会的标志或许可以追溯到他们在纽约举办的第一次招待会。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] - [duː] [nɑːt] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
though , for that matter , the Hilbroughs do not take pains to date it at all .
尽管 , 为了 那 事情 , 这 - 做 不是 拿 疼痛 到 日期 它 在 全部 .

不过，希尔布罗夫妇并没有费心去标注它的日期。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə]
For it is a rule of good society that as soon as you arrive you affect to
为了 它 是 一个 规则 的 好的 社会 那 作为 很快 作为 你 到达 你 影响 到
[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .
have always been there .
有 总是 到过 那里 .

因为在良好的社会风气中，一旦到达某个地方，就应该装作一直都在那里。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'sents] [men] [boʊst] ; [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] , ['rerli] .
Of other ascents men boast ; of social success , rarely .
的 其他 上升 男人 夸 ; 的 社会的 成功 , 很少 .

人们常常夸耀其他方面的成就，却很少夸耀社会上的成功。

[jʊr; jər] [ˌmɪljə'ner] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , — [ænd; ənd] [ˌmɪljə'nɛrɪzəm] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz]
Your millionaire , for example , — and millionairism is getting so common as
你的 百万富翁 , 为了 例子 , — 和 百万富翁主义 是 获得 所以 常见的 作为
[tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['vʌlgər] ,
to be almost vulgar ,
到 是 几乎 庸俗 ,

例如，你的百万富翁——而“百万富翁”这个词现在如此普遍，几乎显得庸俗不堪——

— [jʊr; jər] [ˌmɪljə'ner] ['nevər] ['taɪərz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl]
— your millionaire never tires of telling you how he worked the multiplication table
— 你的 百万富翁 绝不 轮胎 的 讲述 你 如何 他 工作 这 乘法 桌子
[ʌn'tɪl] [sents] [bɪ'keɪm] ['daɪmz] ,
until cents became dimes ,
直到 分 成为 一角硬币 ,

——你的百万富翁总是乐此不疲地跟你讲述他是如何通过反复练习乘法表，最终把几分钱变成几角钱的。

[ænd; ənd] ['daɪmz]
and dimes
和 一角硬币

和一角硬币

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wel] [soʊn] ['blɔsəmd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [tɪl] ['hʌndrədz] [sweld] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
well sown blossomed presently into dollars , till hundreds swelled to hundreds of
出色地 播种 盛开 目前 进入 美元 , 直到 数百 肿胀 到 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands ,
数千 ,

精心播种的种子很快就结出了丰硕的果实，几百美元变成了几十万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blaɪð] [juːθ] [bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'keɪm]
and the man who had been a blithe youth but twenty years before became
和 这 男人 WHO 有 到过 一个 快乐的 青年 但 二十 年 前 成为
[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['tuːmər][hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
the possessor of an uneasy tumor he calls a fortune .
这 拥有者 的 一个 不安 瘤 他 呼叫 一个 财富 .

而二十年前还是个无忧无虑的年轻人的他，却患上了一种令他不安的肿瘤，他称之为一笔财富。

[wʌns] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [bɪ'gʌn] [noʊ] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [biːt] [jʊr; jər] [brest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]
Once this narrative is begun no matter that you beat your breast with reluctance to
一次 这 叙述 是 开始 不 事情 那 你 打 你的 胸部 和 不情愿 到
[hɪr] [aʊt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [teɪl] ,
hear out the tedious tale ,
听到 出去 这 乏味 故事 ,

一旦这个故事开始讲述，无论你多么不情愿地捶胸顿足，都无法阻止它继续下去。

[waɪl] [laʊd] [bə'suːnz] [pər'tʃæns] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wedɪŋ] [fiːsts] .
while loud bassoons perchance are calling you to wedding feasts .
尽管 大声 巴松管 或许 是 呼叫 你 到 婚礼 盛宴 .

或许，响亮的低音管声正在召唤你参加婚礼盛宴。

[preɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mɑːdərn]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] ['riːdər] !
Pray hear the modern Whittington with patience , good reader !
祈祷 听到 这 现代的 惠廷顿 和 耐心 , 好的 读者 !

请耐心聆听现代惠廷顿的论述，好读者！

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][hɪz; ɪz] [meɪn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
The recital of this story is his main consolation for the boredom of complicated
这 独奏会 的 这 故事 是 他的 主要的 安慰 为了 这 无聊 的 复杂的
[pə'zeʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'vɑːlvd] — [hɪz; ɪz] [rɪ'kuːpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
possession in which his life is inextricably involved — his recoupment for the
拥有 在 哪个 他的 生活 是 密不可分地 涉及 — 他的 恢复 为了 这
['ɜːrksəm] ['vɪdʒɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [hɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt]
irksome vigilance with which he must defend his hoard against the incessant
烦人的 警觉 和 哪个 他 必须 保卫 他的 囤 反对 这 不停歇
[ə'tæks] [ʌv; əv] [tʃiːts] [ænd; ənd] ['begərz] ,
attacks of cheats and beggars ,
攻击 的 作弊 和 乞丐 ,

讲述这个故事是他摆脱复杂财产带来的无聊感的主要慰藉，他的生活与这些财产密不可分——这是他弥补必须时刻警惕，保护自己的财产免受骗子和乞丐不断侵扰的烦扰的方式。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['pepərz][ænd; ənd] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .
subscription papers and poor relations .
订阅 文件 和 贫穷的 关系 .

订阅报刊和贫困关系。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [sfɪr] [wiː; wi] [kɔːl] [sə'saɪəti] [sendz]
But the man who has won his way in that illusive sphere we call society sends
但 这 男人 WHO 有 韩元 他的 方式 在 那 虚幻 领域 我们 称呼 社会 发送
[tuː; tə] [swɪft] [ə'blɪviən] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːsesɪz] .
to swift oblivion all his processes .
到 迅速 遗忘 全部 他的 流程 .

但是，在那个我们称之为社会的虚幻领域中取得成功的人，会迅速将他所有的努力都抛诸脑后。

[ɪn] [sə'saɪəti] [noʊ] [mæn] [æsks] [ə'nʌðər] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ?
In society no man asks another , " How did you get here ?
在 社会 不 男人 问 其他 , " 如何 做过 你 得到 这里 ?

在社会上，没有人会问另一个人：“你是怎么来到这里的？”

" [ɔːr] [kən'grætjuleɪts] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['betər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]
" or congratulates him on moving among better people than he did ten years ago
" 或者 恭喜 他 在 移动 之中 更好的 人们 比 他 做过 十 年 前
.
.
.

或者祝贺他跳槽到比十年前更好的人群中。

[ˌθiːə'retɪkli] [sə'saɪəti] [ɪz] ['steɪʃəneri] .
Theoretically society is stationary .
理论上 社会 是 静止的 .

理论上，社会是静止的。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['breθləs] [frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] , [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə'fekts; 'æfˌekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
Even while breathless from climbing , the newcomer affects to have been
甚至 尽管 喘不过气 从 攀登 , 这 新人 影响 到 有 到过
['ɔːlweɪz] [ə'tɑːp] .
always atop .
总是 顶部 .

即使爬得气喘吁吁，这位新手也装出一副一直站在顶峰的样子。

['wɔrən] - ['fæməli] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['betəd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Warren Hilbrough's family had risen with his bettered circumstances from a
沃伦 - 家庭 有 升起 和 他的 改进 情况 从 一个
[tuː] - ['stɔːri] [brɪk] [ɪn] ['dɛgrɔ] [striːt] ,
two - story brick in Degraw street ,
二 - 故事 砖 在 德格劳 街道 ,

随着沃伦·希尔布罗家境的改善，他的家人也从德格劳街一栋两层砖房搬到了别处。

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['steɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['braʊnstoʊn] " ['mænʃ(ə)n] " [ə'bʌv] [ðə; ði]
Brooklyn , by the usual stages to a brownstone " mansion " above the
布鲁克林 , 经过 这 通常 阶段 到 一个 褐砂岩 " 大厦 " 多于 这
['rezərvwɑːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
reservoir in New York .
水库 在 新的 约克 .

从布鲁克林出发，历经种种磨难，最终抵达纽约水库上方的一座褐石“豪宅”。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - ,
When he came to be vice - president of the Bank of Manhadoes ,
什么时候 他 来了 到 是 副 - 总统 的 这 银行 的 - ,

当他成为曼哈多斯银行副总裁时，

- [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .
Hilbrough had in a measure reached the goal of his ambition .
- 有 在 一个 措施 达到 这 目标 的 他的 志向 .

希尔布罗夫在某种程度上实现了他的抱负。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['slækən] [ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] [let]
He felt that he could slacken the strenuousness of his exertions and let
他 毛毡 那 他 可以 放松 这 费力 的 他的 努力 和 让
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪk'spænd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ʌndər] ['pruːd(ə)nt] ['mænɪdʒmənt] .
his fortune expand naturally under prudent management .
他的 财富 扩张 自然 在下面 谨慎 管理 .

他觉得可以放松一下自己的努力，让财富在谨慎的管理下自然增长。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ten]
But Mrs . Hilbrough was ten
但 太太 . - 曾是 十

但希尔布罗夫人当时十岁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
years younger than her husband , and her ambition was far from
年 年轻 比 她 丈夫 , 和 她 志向 曾是 远的 从
[spent] .
spent .
花费 .

她比丈夫年轻很多岁，而且她的抱负远未消退。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .
She found herself only on the threshold of her career .
她 成立 她自己 仅有的 在 这 临界点 的 她 职业 .

她发现自己才刚刚踏上职业生涯的门槛。

[ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɑː'sperəti][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['fɛrz]
In Brooklyn increasing prosperity had made her a leader in church fairs
在 布鲁克林 增加 繁荣 有 制成 她 一个 领导者 在 教会 集市
[ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] .
and entertainments .
和 娱乐 .

在布鲁克林，日益增长的财富使她成为教堂集市和娱乐活动的领导者。

[ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃ(ə)l] " [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'sembld] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
The " Church Social " had often assembled at her house ,
这 " 教会 社会的 " 有 经常 组装 在 她 房子 ,

“教会社交小组”经常在她家聚会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
and she had given a reception in honor of the minister when he came
和 她 有 给定 一个 接待 在 荣誉 的 这 部长 什么时候 他 来了
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] — [ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] "
back from the Holy Land — a party which the society reporter of the "
后退 从 这 圣 土地 — 一个 派对 哪个 这 社会 记者 的 这 "
['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['iːg(ə)l] " [hæd; həd] [prə'naʊnst] " [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'fer] .
Brooklyn Daily Eagle " had pronounced " a brilliant affair .
布鲁克林 日常的 鹰 " 有 发音 " 一个 杰出的 事务 .

她曾为这位部长从圣地归来举办招待会——《布鲁克林每日鹰报》的社会记者称这场聚会“精彩绝伦”。

" [ðɪs] [læst] [stroʊk] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
" This last stroke had put her at the head of her little world .
" 这 最后的 中风 有 放 她 在 这 头 的 她 小的 世界 .

“这最后一击让她成为了她小世界里的主宰。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - ,
But now that Hilbrough was vice - president of the Bank of Manhadoes ,
但 现在 那 - 曾是 副 - 总统 的 这 银行 的 - ,

但现在希尔布罗夫已是曼哈多斯银行的副总裁，

[ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plænəteri]
the new business relations brought her invitations from beyond the little planetary
这 新的 商业 关系 带来 她 邀请函 从 超过 这 小的 行星
['sɪstəm] [ðæt] [ri'vɔlvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] .
system that revolved around the Reverend Dr . North .
系统 那 旋转 大约 这 牧师 博士 . 北 .

新的商业关系给她带来了来自围绕着诺斯牧师博士运转的小行星系统之外的邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]
It became a question of making her way in the general society of
它 成为 一个 问题 的 制作 她 方式 在 这 一般的 社会 的
['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
Brooklyn ,
布鲁克林 ,

她面临的问题是如何融入布鲁克林的主流社会。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [drɔːn] [ɪts] ['membər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪts] ,
which had long drawn its members from the genteel quarters of the Heights ,
哪个 有 长的 绘制 它是 成员 从 这 文雅的 四分之一 的 这 高度 ,
[ðə; ði] [hɪl] ,
the Hill ,
这 爬坡道 ,

长期以来，该组织的成员都来自高地和山丘的绅士阶层社区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'məutə] [saʊθ] ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['leɪtər] [deɪz] , ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] ['prɑːspekt]
and the remoter South Brooklyn , and , in later days , also from Prospect
和 这 遥控器 南 布鲁克林 , 和 , 在 之后 天 , 还 从 前景
[pɑːrk] [sloʊp] .
Park Slope .
公园 坡 .

还有更偏远的南布鲁克林，以及后来的展望公园坡。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmwʌt]
But at the houses of the officers of the bank she had caught somewhat
但 在 这 房屋 的 这 警官 的 这 银行 她 有 捕捉 有些
[bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [meɪk] [ʌp]
bewildering vistas of those involved and undefined circles of people that make up
扑朔迷离 景色 的 那些 涉及 和 不明确的 界 的 人们 那 制作 向上
[ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sə'saɪəti] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] [ʌv; əv] [iːst] ['rɪvər] .
in one way and another metropolitan society on the New York side of East River .
在 一 方式 和 其他 大都会 社会 在 这 新的 约克 边 的 东方 河 .

但在银行职员的家中，她看到了东河纽约一侧那些相互牵连、界限模糊的人群，这些人以各种方式构成了大都市社会，这让她感到有些困惑。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - ['entərd] [ðə; ði] [bæŋk] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː]
Three years before Hilbrough entered the bank his family had removed into a new
三 年 前 - 进入 这 银行 他的 家庭 有 已移除 进入 一个 新的
[haʊs] [ɪn] [saʊθ] ['ɑːksfərd] [striːt] ,
house in South Oxford street ,
房子 在 南 牛津 街道 ,

在希尔布罗进入银行三年前，他的家人搬进了南牛津街的一栋新房子。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] .
and lately they had contemplated building a finer dwelling on the Slope .
和 最近 他们 有 思考 建筑 一个 更精细 住宅 在 这 坡 .

最近，他们一直在考虑在山坡上建造一座更漂亮的住宅。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'mɪt] ['brʊklɪn; 'brʊklən]
But Mrs . Hilbrough in a moment of inspiration decided to omit Brooklyn
但 太太 . - 在 一个 片刻 的 灵感 决定 到 忽略 布鲁克林
[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and to persuade her husband to remove to New York .
和 到 说服 她 丈夫 到 消除 到 新的 约克 .

但希尔布罗夫人灵机一动，决定放弃布鲁克林，说服她的丈夫搬到纽约。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] .
There would be many advantages in this course .
那里 会 是 许多 优势 在 这 课程 .

参加这个课程有很多好处。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [hɜːr; hər] ['smɔːlər] ['soʊʃ(ə)l] [kæm'peinz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [ʃiː; ʃi]
In New York her smaller social campaigns were unknown , and by removal she
在 新的 约克 她 较小的 社会的 竞选活动 是 未知 , 和 经过 移动 她

在纽约，她规模较小的社会运动鲜为人知，而随着她的离职，她也逐渐淡出人们的视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [les] ['dɪfɪkəlti] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [frendz]
would be able to readjust with less difficulty her relations with old friends
会 是 有能力的 到 重新调整 和 较少的 困难 她 关系 和 老的 朋友们
[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔrθs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
in Dr . North's congregation .
在 博士 . 北方的 会众 .

她将能够比较顺利地重新调整与诺斯博士教会老朋友的关系。

[wen] [wʌn] [goʊz] [ʌp] [wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [liːv] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd] ;
When one goes up one must always leave somebody behind ;
什么时候 一 去 向上 一 必须 总是 离开 某人 在后面 ;

当一个人向上攀登时，总会留下一些人在后面。

[bʌt; bət] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] ,
but crossing the river would give her a clean slate ,
但 过境 这 河 会 给 她 一个 干净的 石板 ,

但过河就能让她重新开始。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][oʊld] [skɔːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
and make it easy to be rid of old scores when she pleased .
和 制作 它 简单的 到 是 摆脱 的 老的 得分 什么时候 她 高兴 .

而且让她可以随时轻松地删除旧账。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ['fɑːloʊɪŋ] - [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
So it came about that on the first of May following Hilbrough's accession to the
所以 它 来了 关于 那 在 这 第一的 的 可能 下列的 - 加入 到 这
[bæŋk][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
bank the family in a carriage ,
银行 这 家庭 在 一个 运输 ,

于是，在希尔布罗接管银行后的5月1日，一家人乘坐马车……

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɑːn] [trʌks] , [wɜːr; wər] ['trʌndld] ['oʊvər] ['fʊltən] ['feri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
and all their belongings on trucks , were trundled over Fulton Ferry to begin
和 全部 他们的 财物 在 卡车 , 是 隆隆地 超过 富尔顿 渡船 到 开始
[laɪf] [ə'nuː] ,
life anew ,
生活 重新 ,

他们的所有家当都装在卡车上，通过富尔顿渡口运往新的地方，开始了新的生活。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [wɔːlz] , [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['sɜːrvənt] .
with painted walls , more expensive carpets , and twice as many servants .
和 绘 墙壁 , 更多的 昂贵的 地毯 , 和 两次 作为 许多 仆人 .

墙壁重新粉刷过，铺上了更贵的地毯，佣人数量也翻了一番。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - ['bʌgi] [ɪn] [wɪtʃ]
A carriage with a coachman in livery took the place of the top - buggy in which
一个 运输 和 一个 马车夫 在 涂装 采取 这 地方 的 这 顶部 - 有缺陷的 在 哪个
,
,
,

一辆配有身着制服的车夫的马车取代了原本的轻便马车。

[baɪ] [tuːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [θ'riːz] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
by twos , and sometimes by threes , the Hilbroughs had been wont to enjoy
经过 二 , 和 有时 经过 三 , 这 - 有 到过 惯于 到 享受
['prɑːspekt][pɑːrk] .
Prospect Park .
前景 公园 .

希尔布罗一家经常三五成群地去展望公园游玩。

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The Hilbrough children did not relish this part of the change .
这 - 孩子们 做过 不是 尽情享用 这 部分 的 这 改变 .

希尔布罗家的孩子们并不喜欢这种改变。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [siːt]
The boys could not see the fun of sitting with folded hands on a carriage seat
这 男孩们 可以 不是 看 这 乐趣 的 坐着 和 折叠 双手 在 一个 运输 座位
[waɪl] [ðeɪ] ['rʌmbld] ['sloʊli] [θruː] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
while they rumbled slowly through Fifth Avenue and Central Park ,
尽管 他们 隆隆声 缓慢地 通过 第五 大街 和 中央 公园 ,

男孩们体会不到双手合十坐在马车座位上，缓缓驶过第五大道和中央公园的乐趣。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pɑːrk][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] .
even when the Riverside Park was thrown in .
甚至 什么时候 这 河边 公园 曾是 抛掷 在 .

即使把河滨公园也算进去了。

[æn; ən] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
An augmentation of family dignity was small compensation for the loss of
一个 增强 的 家庭 尊严 曾是 小的 赔偿 为了 这 损失 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɑː'druːpl] [laɪnz] [ʌv; əv]['meɪpəlz] [ðæt] [ʃeɪd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['pɑːrkweɪ]
the long drive between the quadruple lines of maples that shade the Ocean Parkway
这 长的 驾驶 之间 这 四倍 线条 的 枫树 那 阴影 这 海洋 公园大道
[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [trɒtɪŋ] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [meɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
in full view of the fast trotting horses which made a whirling maze as they
在 满的 看法 的 这 快速地 小跑 马匹 哪个 制成 一个 旋转 迷宫 作为 他们
[fluː] [pæst][ðem; ðəm][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
flew past them in either direction .
飞翔 过去的 他们 在 任何一个 方向 .

提升家庭尊严，对于失去在四排枫树之间蜿蜒的长车道，以及在海洋大道上飞驰而过的骏马在他们身边形成旋转迷宫般的景象，来说，只是微不足道的补偿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sætɜdiːz, 'sætɜdeɪz] [draɪv] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] ,
" There was some fun in a long Saturday's drive to Coney Island ,
" 那里 曾是 一些 乐趣 在 一个 长的 星期六的 驾驶 到 科尼 岛 ,

“周六驱车前往康尼岛的漫长旅程也带来了一些乐趣。”

[ænd; ənd]	[raʊnd]	[baɪ]	[fɔːrt]	['hæmɪltən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['næroʊz]	,	"	['mʌtəd]	[dʒæk]	,
and	**round**	**by**	**Fort**	**Hamilton**	**and**	**the**	**Narrows**	**,**	**"**	**muttered**	**Jack**	**,**
和	圆形的	经过	堡	汉密尔顿	和	这	狭窄处	,	"	低声说道	杰克	,

“绕过汉密尔顿堡和海峡，”杰克低声说道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	['tɔɪld]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[stiːp]	[ɪn]	['sentrəl]	[pɑːrk]	;
as	**the**	**horses**	**toiled**	**up**	**a**	**steep**	**in**	**Central**	**Park**	**;**
作为	这	马匹	辛勤劳作	向上	一个	陡	在	中央	公园	;

马儿们在中央公园里艰难地爬上陡坡；

"	[ðɪs]	[hɪr]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ə'mjuːzɪŋ]	[æz; əz]	['raɪdɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[mə'riːə]	[wʊd]	[biː; bi]	.
"	**this**	**here**	**is**	**about**	**as**	**amusing**	**as**	**riding**	**in**	**a**	**black**	**maria**	**would**	**be**	**.**
"	这	这里	是	关于	作为	有趣	作为	骑术	在	一个	黑色的	玛丽亚	会	是	.

“这感觉就像坐黑玛丽亚号一样无聊。”

"	[ɑː]	,	[dʒæk]	!
"	**Ah**	**,**	**Jack**	**!**
"	啊	,	杰克	!

“啊，杰克！”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ðæt]	[rests]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	['swelɪŋ]
You	**are**	**too**	**young**	**to**	**comprehend**	**the**	**necessity**	**that**	**rests**	**upon**	**us**	**of**	**swelling**
你	是	也	年轻的	到	理解	这	必要性	那	休息	之上	我们	的	肿胀

['aʊər; ɑːr]	['dɪgnəti]	['ɪntuː]
our	**dignity**	**into**
我们的	尊严	进入

你太年轻，无法理解我们肩负着提升尊严的重任。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[sʌm; səm]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['groʊɪŋ]	[stɑːk]	['bæləns]	.
some	**proportion**	**to**	**a**	**growing**	**stock**	**balance**	**.**
一些	部分	到	一个	生长	库存	平衡	.

与不断增长的库存余额成一定比例。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɜːrksəm]	[ðɪs]	['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	[stɪlts]	,
It	**is**	**irksome**	**this**	**living**	**on**	**stilts**	**,**
它	是	烦人的	这	活的	在	高跷	,

住在高脚屋里真让人烦躁。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[mætʃ]	['aʊər; ɑːr]	['fɔːrtʃən]	[baɪ]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[bʌlk]
but	**an**	**unfortunate**	**inability**	**to**	**match**	**our**	**fortune**	**by**	**increasing**	**our**	**bulk**
但	一个	不幸	无力	到	匹配	我们的	财富	经过	增加	我们的	大部分

[liːvz]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ɔːg'ment]	['aʊər; ɑːr]	[bɪ'lɔːŋɪŋz]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]
leaves	**us**	**no**	**alternative**	**but**	**to**	**augment**	**our**	**belongings**	**so**	**as**	**to**
树叶	我们	不	选择	但	到	增强	我们的	财物	所以	作为	到

[prɪ'zɜːrv]	[ðə; ði]	['fɪtnəs]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[æt; ət]	['eni]	[kɔːst]	.
preserve	**the**	**fitness**	**of**	**things**	**at**	**any**	**cost**	**.**
保存	这	健康	的	事物	在	任何	成本	.

但是，由于我们无法通过增加体型来增加财富，我们别无选择，只能增加我们的财产，以不惜一切代价保持物品的完好。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æz; əz]	[jet]	[noʊ]	[sə'saɪəti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['prɪnsəz]	,
There	**is**	**as**	**yet**	**no**	**Society**	**for**	**the**	**Emancipation**	**of**	**Princes**	**,**
那里	是	作为	然而	不	社会	为了	这	解放	的	王子们	,

目前还没有“君主解放协会”。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Association for the Amelioration of the Condition of the
和 这 协会 为了 这 改善 的 这 状况 的 这
['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [fɪ'lænθrəpi] .
Children of the Rich has no place in the list of New York philanthropies .
孩子们 的 这 富有的 有 不 地方 在 这 列表 的 新的 约克 慈善事业 .

而“改善富裕家庭子女状况协会”则不在纽约慈善机构名单之列。

['mɪsɪz] . - ['pruːdntli] [spent] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['wɪntər] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
Mrs . Hilbrough prudently spent her first winter on Manhattan Island in looking about
太太 . - 谨慎地 花费 她 第一的 冬天 在 曼哈顿 岛 在 寻找 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

希尔布罗夫人谨慎地在曼哈顿岛度过了她的第一个冬天，四处打量。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['kʌmpəni] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .
She ventured a dinner company two or three times , but went no further .
她 冒险 一个 晚餐 公司 二 或者 三 时代 , 但 去 不 更远 .

她曾两三次尝试举办晚宴，但之后便不再继续。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt]
She received calls from the wives of those who had , and those who wished
她 已收到 呼叫 从 这 妻子们 的 那些 WHO 有 , 和 那些 WHO 希望
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

她接到了一些电话，电话来自那些已经生育过孩子的妻子，以及那些希望生育孩子的妻子。

['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] ,
business relations with her husband , and she returned them ,
商业 关系 和 她 丈夫 , 和 她 返回 他们 ,

她与丈夫保持着商业关系，并且她归还了这些关系。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]
making such observations as she could on the domestic economy , or rather the
制作 这样的 观察 作为 她 可以 在 这 国内的 经济 , 或者 相当 这
[də'mestɪk] [ɪk'strævəgəns] ,
domestic extravagance ,
国内的 奢侈 ,

她尽可能地对国内经济，或者更确切地说是国内的铺张浪费，发表了一些看法。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .
of those she visited .
的 那些 她 到访 .

在她拜访过的人当中。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dɔːr] - [bɔɪ] .
The first result of this was that she changed her door - boy .
这 第一的 结果 的 这 曾是 那 她 已更改 她 门 - 男生 .

这件事的第一个结果就是她换了门童。

[ðə; ði] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mu'lɑːtoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The fine - looking mulatto she had installed in imitation of some of her
这 美好的 - 寻找 混血儿 她 有 已安装 在 模仿 的 一些 的 她
['rɪtʃər] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃa:dʒd] .
richer Brooklyn acquaintances had to be discharged .
更富有 布鲁克林 熟人 有 到 是 出院 .

她为了模仿她在布鲁克林的一些富裕熟人而安排的那个相貌英俊的混血儿，必须被解雇。

[ðə; ði][ˌæŋgloʊˈmeɪniə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈeɪtiːz] [ˈkruːəli] [əˈbɑːlɪʃt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdɑːki] [hɔːl] - [bɔɪ]
The Anglomania of the early eighties cruelly abolished the handsome darky hall - boy
这 盎格鲁狂热 的 这 早期的 八十年代 残酷地 废除 这 英俊的 黑人 大厅 - 男生
, [ðæt] [moʊst][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈlɪvɪŋ] [brɑːnz] ,
, that most artistic living bronze ,
, 那 最多 艺术 活的 青铜 ,

八十年代初的英国文化热潮残酷地消灭了英俊的黑人男侍，那个最具艺术气息的活体青铜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][bɑːrˈbærɪk] [mægˈnɪfɪsns] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɔːriˈent(ə)l]
with all his suggestion of barbaric magnificence , and all his Oriental
和 全部 他的 建议 的 野蛮 壮丽 , 和 全部 他的 东方
[əbˈsiːkwiəsnəs] .
obsequiousness .
谄媚 .

他既展现出野蛮的辉煌，又流露出东方人的谄媚。

[hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪŋglɪʃ] .
His one fault was that he was not English .
他的 一 过错 曾是 那 他 曾是 不是 英语 .

他唯一的缺点就是他不是英国人。

[ˈfæʃ(ə)n] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈprɑːdʌkt]
Fashion forbade the rich to avail themselves of one of the finest products
时尚 禁止 这 富有的 到 可用 他们自己 的 一 的 这 最好的 产品
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

时尚潮流禁止富人享用国内最优质的产品之一。

[ðə; ði] [ˈlæki] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌsuːpərˈsɪliəsnəs] ,
The lackey who took his place had the English superciliousness ,
这 走狗 WHO 采取 他的 地方 有 这 英语 傲慢 ,

接替他的那个喽啰有着英国人特有的傲慢自大。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [baɪ] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪsˈkʌmfərt]
and marked the advance of American civilization by adding a new discomfort
和 标记 这 进步 的 美国人 文明 经过 添加 一个 新的 不适
[ænd; ənd] [dɪˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
and deformity to the life of people of fashion .
和 畸形 到 这 生活 的 人们 的 时尚 .

这标志着美国文明的进步，给时尚人士的生活带来了新的不适和畸形。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [pjuː] [sent] [hɪz; ɪz]
The minister of the church in which the Hilbroughs had taken pews sent his
这 部长 的 这 教会 在 哪个 这 - 有 已采取 教堂长椅 发送 他的
[waɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - ,
wife to call on Mrs . Hilbrough ,
妻子 到 称呼 在 太太 . - ,

希尔布罗夫妇所在的教堂的牧师派他的妻子去拜访希尔布罗太太。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːfəsərz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n]
and two of the church officers , knowing the value of such an acquisition
和 二 的 这 教会 警官 , 会心 这 价值 的 这样的 一个 获得
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to the church ,
到 这 教会 ,

教会的两名负责人也深知这笔收购对教会的价值，

[ʃoʊd] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
showed their Christian feeling in the same way .
显示 他们的 基督教 感觉 在 这 相同的 方式 .

他们以同样的方式表达了他们的基督教信仰。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['dɛgrɔ] [striːt] [ænd; ənd] [saʊθ] ['ɑːksfərd] [striːt] [frendz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
Many of her old Degraw street and South Oxford street friends called at the
许多 的 她 老的 德格劳 街道 和 南 牛津 街道 朋友们 称为 在 这
[nuː] [haʊs] ,
new house ,
新的 房子 ,

她以前在德格劳街和南牛津街的许多朋友都来新家拜访了她。

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kwɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] " [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [staɪl] [ðə; ði]
their affection being quickened by a desire " to see what sort of style the
他们的 感情 存在 加速 经过 一个 欲望 " 到 看 什么 种类 的 风格 这
- [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [naʊ] .
Hilbroughs are putting on now .
- 是 推杆 在 现在 .

他们之间的感情因一种渴望而更加强烈，那就是“看看希尔布罗一家现在会展现出什么样的风格”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['brʊklɪn; 'brʊklən] [kɔːlz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Some of her Brooklyn calls she returned out of a positive liking for
" 一些 的 她 布鲁克林 呼叫 她 返回 出去 的 一个 积极的 喜欢 为了
[gʊd] [oʊld] [frendz] ,
good old friends ,
好的 老的 朋友们 ,

“她出于对老朋友的喜爱，回复了一些布鲁克林来电。”

[sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɔːləz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːp(ə)l]
some because the callers were those who could introduce her to people
一些 因为 这 来电者 是 那些 WHO 可以 介绍 她 到 人们
[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
she desired to know in New York .
她 想要的 到 知道 在 新的 约克 .

部分原因是来电者能够将她介绍给她在纽约想要认识的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][trænz] - [iːst] - ['rɪvər]
She excused herself from calling on the most of her trans - East - River
她 已原谅 她自己 从 呼叫 在 这 最多 的 她 翻译 - 东方 - 河
[ə'kweɪntəns] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]
acquaintances by urging that it is so much farther from New York to
熟人 经过 敦促 那 它 是 所以 很多 更远 从 新的 约克 到
['brʊklɪn; 'brʊklən][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
Brooklyn than it is from Brooklyn to New York ,
布鲁克林 比 它 是 从 布鲁克林 到 新的 约克 ,

她以从纽约到布鲁克林比从布鲁克林到纽约远得多为由，婉拒了拜访她在东河对岸的大多数熟人。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'sɛpʃənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
She attended several large evening receptions in New York ,
她 参加 一些 大的 晚上 接待 在 新的 约克 ,

她出席了在纽约举行的几场大型晚宴，

[ænd; ənd][dræŋk] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] .
and drank five o'clock tea at six in the evening at a good many places .
和 喝 五 点钟 茶 在 六 在 这 晚上 在 一个 好的 许多 地方 .

在很多地方，人们会在晚上六点喝下午茶。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [meɪd] [ə'kweɪntəns] ,
She thus made acquaintances ,
她 因此 制成 熟人 ,

她就这样结识了一些人。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmənz] [tækt][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn]
while with a clever woman's tact she kept her wits about her and began
尽管 和 一个 聪明的 女性的 策略 她 保留 她 智慧 关于 她 和 开始
[tuː; tə] " [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
to " get the hang of the thing ,
到 " 得到 这 悬挂 的 这 事物 ,

她凭借着聪明女人的机智，保持着清醒的头脑，开始“掌握了要领”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] .
" as she expressed it to one of her confidential friends .
" 作为 她 表达 它 到 一 的 她 机密的 朋友们 .

正如她向一位知己好友表达的那样。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːnstənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Meantime she was as constant in her attendance at the opera as she
与此同时 她 曾是 作为 持续的 在 她 出席 在 这 歌剧 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .
had been at the prayer - meeting in former days .
有 到过 在 这 祷告 - 会议 在 以前的 天 .

与此同时，她像以前参加祈祷会一样，坚持不懈地去听歌剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekənd] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd]
It was at the beginning of her second winter in New York that she served
它 曾是 在 这 开始 的 她 第二 冬天 在 新的 约克 那 她 服务
['noʊtɪs] [ɑːn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
notice on Hilbrough that she meant to give a reception ;
注意 在 - 那 她 意思是 到 给 一个 接待 ;

在她于纽约度过的第二个冬天伊始，她通知希尔布罗，她打算举办一场招待会；

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
or , as she put it , " We must give a reception .
或者 , 作为 她 放 它 , " 我们 必须 给 一个 接待 .

或者，正如她所说，“我们必须举办招待会。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,
" The children had gone to school , the butler was otherwise engaged ,
" 这 孩子们 有 已消失 到 学校 , 这 管家 曾是 否则 已订婚的 ,

孩子们都去上学了，管家也有其他事要忙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪtrəs] ['prez(ə)nt] .
and there was nobody but a waitress present .
和 那里 曾是 无人 但 一个 女服务员 展示 .

当时场上只有一位女服务员。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] , ['sæŋgwɪn] [sɔːrt]
Hilbrough's face was of that sunny , sanguine sort
- 脸 曾是 的 那 阳光明媚 , 乐观 种类

希尔布罗的脸上是那种阳光、乐观的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈbuːmɪŋ] , [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz]
which always seems to indicate that things are booming , to borrow a phrase
哪个 总是 似乎 到 表明 那 事物 是 蓬勃发展 , 到 借 一个 短语
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn][ˈɑːrgət; ˈɑːrgoʊ] .
from our modern argot .
从 我们的 现代的 隐语 .

借用我们现代俚语中的一句，这似乎总是表明事物正在蓬勃发展。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] , [ˈtʃɪri] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [ˌspɑːntəˈneɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] ,
His plump , cheery countenance , and the buoyant spontaneity of his laugh ,
他的 丰满 , 欢快的 面容 , 和 这 浮力 自发性 的 他的 笑 ,

他圆润而开朗的脸庞，以及他爽朗而自然的笑声，

[ɪnˈspaɪərd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [hɪz; ɪz][krɑːft][ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][faɪˈnænʃ(ə)l]
inspired a confidence which had floated his craft over more than one financial
灵感 一个 信心 哪个 有 漂浮 他的 工艺 超过 更多的 比 一 金融的
[ʃoʊl] .
shoal .
浅滩 .

这种自信曾帮助他的事业渡过不止一次的财务危机。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi]
But when Mrs . Hilbrough proposed a reception , just as he finished his coffee
但 什么时候 太太 . - 建议的 一个 接待 , 只是 作为 他 完成的 他的 咖啡
, [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmedɪteɪtɪv] ,
, he became meditative ,
, 他 成为 冥想 ,

但当希尔布罗夫人提议举办招待会时，他刚喝完咖啡，就陷入了沉思。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
leaned his two large arms on the table , and made a careful inspection of the
倾斜 他的 二 大的 武器 在 这 桌子 , 和 制成 一个 小心 检查 的 这
[ˈtʃaɪnə] [kʌp] :
china cup :
中国 杯子 :

他将两只粗壮的胳膊撑在桌子上，仔细地检查了一遍瓷杯：

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni]
his wife — Brooklyn woman that she was — had lately made a journey
他的 妻子 — 布鲁克林 女士 那 她 曾是 — 有 最近 制成 一个 旅行
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][set][æt; ət] - .
across the new bridge to buy the set at Ovington's .
穿过 这 新的 桥 到 买 这 放 在 - .

他的妻子——一个地道的布鲁克林女人——最近特地穿过新桥去奥文顿百货公司买了那套家具。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstuːpɪd] [krʌʃiz] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" You don't mean one of those stupid crushes , " he began ,
" 你 不 意思是 一 的 那些 愚蠢的 暗恋 , " 他 开始 ,

“你说的不会是那种愚蠢的暗恋吧？”他开口说道。

" [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ,
" where all the people outside are trying to butt their way in ,
" 在哪里 全部 这 人们 外部 是 尝试 到 屁股 他们的 方式 在 ,

“外面的人都想挤进来，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪnˈsaɪd][ɑːr; ər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [əˈgen] — [laɪk]

and all those inside are wishing to heaven that they were well out again — like

和 全部 那些 里面 是 祝 到 天堂 那 他们 是 出色地 出去 再次 — 喜欢

[soʊ] [ˈmeni] [dʒuːn] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈmɪlərz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [naɪt] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈgenst] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

so many June bugs and millers on a summer night bumping against both sides of

所以 许多 六月 漏洞 和 磨坊主 在 一个 夏天 夜晚 碰撞 反对 两个都 侧面 的

[ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

a window with a candle in it ?

一个 窗户 和 一个 蜡烛 在 它 ?

所有被困在里面的人都巴不得自己能再次出去——就像夏夜里无数的金龟子和磨坊主在点燃蜡烛的窗户内外碰撞一样?

" - [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəmˈpærɪsn] .

" Hilbrough finished with a humorous little chuckle at his own comparison .

" - 完成的 和 一个 幽默 小的 轻笑 在 他的 自己的 比较 .

“希尔布罗夫对自己的比喻不禁发出了一声幽默的轻笑，结束了对话。

" [wel] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfɜːrmli] , " [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

" Well , " rejoined Mrs . Hilbrough , firmly , " a reception is the thing to give .

" 出色地 , " 重新加入 太太 . - , 牢牢 , " 一个 接待 是 这 事物 到 给 .

“嗯，”希尔布罗夫人坚定地回答道，“应该举办招待会。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "

We owe it to our social position . "

我们 欠 它 到 我们的 社会的 位置 . "

这是我们应尽的社会责任。

" [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] - , [hæf] [ɪn] [vekˈseɪʃn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ,

" Social position be hanged ! " said Hilbrough , half in vexation , but still laughing ,

" 社会的 位置 是 绞刑 ! " 说 - , 一半 在 烦恼 , 但 仍然 笑 ,

“社会地位该被绞死！”希尔布罗夫半是恼怒，但仍然笑着说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [baɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪn]

while his wife tried by frowning to remind him that the use of such words in

尽管 他的 妻子 尝试 经过 皱眉 到 提醒 他 那 这 使用 的 这样的 字 在

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈprɑːpər] .

the presence of a servant was very improper .

这 在场 的 一个 仆人 曾是 非常 不当 .

他的妻子皱着眉头试图提醒他，在仆人面前说这种话非常不妥。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈsoʊʃ(ə)l]

" It seems as though I never could get square with that thing you call social

" 它 似乎 作为 尽管 我 绝不 可以 得到 正方形 和 那 事物 你 称呼 社会的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position .

位置 .

“我似乎永远无法真正融入你所谓的社会地位。”

[aɪ] [peɪ] [ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [ˈdɛts] [ænd; ənd] [teɪk] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][ɪn] [fʊl] ,

I pay all my other debts and take receipts in full ,

我 支付 全部 我的 其他 债务 和 拿 收据 在 满的 ,

我会偿还所有其他债务，并保留全部收据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmʌni] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

but the more money we have the more we owe to social position .

但 这 更多的 钱 我们 有 这 更多的 我们 欠 到 社会的 位置 .

但是，我们拥有的金钱越多，我们对社会地位的亏欠就越多。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [sə'spend] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][let]['soʊʃ(ə)l]
I have a great mind to suspend payment for a while and let social
我 有 一个 伟大的 头脑 到 暂停 支付 为了 一个 尽管 和 让 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n]
position
位置

我有一个很好的想法，可以暂时停止支付，并让社会地位……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[goʊ][tuː; tə] [smæʃ] .
go to smash .
去 到 粉碎 .

去砸东西。

[aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
I detest a reception .
我 厌恶 一个 接待 .

我讨厌接待会。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['frendli] [foʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
I don't mind a nice little gathering of good friendly folks such as we used to
我 不 头脑 一个 好的 小的 采集 的 好的 友好的 各位 这样的 作为 我们 用过的 到
[hæv; həv][ɪn] ['dɛgrɔ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃ(ə)l] — "
have in Degraw street at the church socials — "
有 在 德格劳 街道 在 这 教会 社交媒体 — "

我不介意像以前在德格劳街教堂举办的那种小型聚会，大家聚在一起，享受友好的氛围——”

" [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃ(ə)l] !
" Church socials !
" 教会 社交媒体 !

教会社交活动！

" [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tʊk] - [breθ] .
" His wife's interruption took Hilbrough's breath .
" 他的 妻子的 中断 采取 - 气息 .

“妻子的打断让希尔布罗倒吸了一口气。”

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] ,
She muttered rather than spoke these few words ,
她 低声说道 相当 比 辐 这些 很少 字 ,

她喃喃自语，而不是说出口，说出了这几个字。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɛmptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'spresɪv] .
but with a contemptuousness of inflection that was most expressive .
但 和 一个 轻蔑 的 拐点 那 曾是 最多 富有表现力的 .

但语气中却带着极富表现力的轻蔑。

- [wʌz; wəz] [left] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði] [kən'tempt] [wʌz; wəz]
Hilbrough was left in some doubt as to whether all the contempt was
- 曾是 左边 在 一些 怀疑 作为 到 无论 全部 这 鄙视 曾是
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃ(ə)l][ɪn] ['dɛgrɔ] [striːt] ,
intended for the church socials in Degraw street ,
故意的 为了 这 教会 社交媒体 在 德格劳 街道 ,

希尔布罗夫有些怀疑，所有这些蔑视是否都针对德格劳街的教堂社交活动。

[ɔːr]	['weðər]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ment]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[huːz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kept]	[peɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	.
or	**whether**	**a**	**part**	**of**	**it**	**might**	**not**	**be**	**meant**	**for**	**a**	**husband**	**whose**	**mind**	**had**	**not**	**kept**	**pace**	**with**	**his**	**fortune**	**.**
或者	无论	一个	部分	的	它	可能	不是	是	意思是	为了	一个	丈夫	谁	头脑	有	不是	保留	步伐	和	他的	财富	.

或者说，其中一部分可能并非为一位心智未能跟上财富步伐的丈夫准备的。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['riːəl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	['soʊʃ(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I**	**am**	**sure**	**there**	**was**	**real**	**enjoyment**	**in**	**a**	**church**	**social**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	是	当然	那里	曾是	真实的	享受	在	一个	教会	社会的	,	"	他	说	,

“我相信教会的社交活动一定给大家带来了真正的乐趣,”他说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['deprəkeɪtɪŋ]	[læf]	,	"	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌni]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[ˌriːˈkɑːrpɪt]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[aɪlz]	.
with	**a**	**deprecating**	**laugh**	**,**	**"**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**money**	**raised**	**to**	**recarpet**	**the**	**church**	**aisles**	**.**
和	一个	弃用	笑	,	"	到	说	没有什么	的	这	钱	提高	到	重新铺设地毯	这	教会	过道	.

他带着自嘲的笑声说：“更不用说筹集资金重新铺设教堂过道地毯了。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kən'fes]	[aɪ]	['ræðər]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ɪn]	['ɑːksfərd]	[striːt]	[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[nɔːrθ]	[gɑːt]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[lænd]	.
And	**I**	**confess**	**I**	**rather**	**enjoyed**	**the**	**party**	**you**	**gave**	**in**	**Oxford**	**street**	**when**	**Dr**	**.**	**North**	**got**	**back**	**from**	**the**	**Holy**	**Land**	**.**
和	我	承认	我	相当	享受	这	派对	你	给予	在	牛津	街道	什么时候	博士	.	北	得到	后退	从	这	圣	土地	.

我承认，我很喜欢您在牛津街为诺斯博士从圣地回来举办的派对。

"	[waɪl]	-	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	,	[baɪ]	[dʌm]	[ʃoʊ]	,
"	**While**	**Hilbrough**	**was**	**making**	**this**	**speech**	**his**	**wife**	**had**	**,**	**by**	**dumb**	**show**	**,**
"	尽管	-	曾是	制作	这	演讲	他的	妻子	有	,	经过	哑的	展示	,

“希尔布罗发表这番演讲时，他的妻子用哑剧的方式……”

['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	['weɪtrəs]	[tuː; tə]	[teɪk]	['sʌmθɪŋ]	[daʊn]	-	[sterz]	,
ordered	**the**	**waitress**	**to**	**take**	**something**	**down**	**-**	**stairs**	**,**
订购	这	女服务员	到	拿	某物	向下	-	楼梯	,

我吩咐女服务员把东西送到楼下。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[noʊ]	['lɪsənər]	[tuː; tə]	-	[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[bʌt; bət]	[hɜːr'self]	.
in	**order**	**that**	**there**	**might**	**be**	**no**	**listener**	**to**	**Hilbrough's**	**autobiographical**	**reminiscences**	**but**	**herself**	**.**
在	命令	那	那里	可能	是	不	听众	到	-	自传体	回忆录	但	她自己	.

这样一来，除了希尔布罗本人，就不会有其他人聆听她的自传式回忆录了。

"	[wel]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'sɪliətɔːri]	[toʊn]	,	"	['aʊər; ɑːr]	[wɔːk]	[ɪn]	[laɪf]	[hæz; həz]	[tʃeɪndʒd]	,
"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**taking**	**a**	**conciliatory**	**tone**	**,**	**"**	**our**	**walk**	**in**	**life**	**has**	**changed**	**,**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	采取	一个	和解	语气	,	"	我们的	走	在	生活	有	已更改	,

“好吧，亲爱的,”她用和解的语气说，“我们的人生道路已经改变了。”

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ə'dæpt]	[ɑːr'selvz]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[sə'raʊndɪŋz]	.
and	**we**	**must**	**adapt**	**ourselves**	**to**	**our**	**surroundings**	**.**
和	我们	必须	适应	我们自己	到	我们的	周围环境	.

我们必须适应环境。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [tɔːrd] [prəˈmoʊtɪŋ]
You know you always said that we ought to do our share toward promoting
你 知道 你 总是 说 那 我们 应该 到 做 我们的 分享 朝向 推广
[ˌsoʊʃəˈbɪləti] . "
sociability . "
社交性 . "

你知道你一直都说我们应该为促进社交和谐尽一份力。

" [ˌsoʊʃəˈbɪləti] !
" Sociability !
" 社交性 !

“社交性！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn] [naʊ] .
" It was Hilbrough's turn now .
" 它 曾是 - 转动 现在 .

现在轮到希尔布罗了。

[hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
His laugh had a note of derision in it .
他的 笑 有 一个 笔记 的 嘲笑 在 它 .

他的笑声中带着一丝嘲讽。

" - , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər]
" W'y , my dear , there
" - , 我的 亲爱的 , 那里

“哎呀，亲爱的，那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] [ɪn][ə; eɪ][kjuː][ʌv; əv] [dɪˈpɒzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛlɝz] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]
is rather more sociability in a cue of depositors at the teller's window of an
是 相当 更多的 社交性 在 一个 提示 的 存款人 在 这 出纳员 窗户 的 一个
[ˌæftərˈnuːn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmæstɝz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [læst] [ˈwɪntər] . "
afternoon than there was at Mrs . Master's reception last winter . "
下午 比 那里 曾是 在 太太 . 硕士学位 接待 最后的 冬天 . "

下午在柜台窗口排队的储户们，比去年冬天马斯特夫人招待会上的景象要健谈得多。

" [wel] , [dəunt] [lets] [ˈɑːrgjuː] .
" Well , don't let's argue .
" 出色地 , 不 我们来吧 争论 .

“好吧，我们别争论了。”

[aɪ] [heɪt] [ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] . "
I hate arguments of all things . "
我 恨 论点 的 全部 事物 . "

我最讨厌争论。

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [duː] , [wen] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - , [ˈmerəli]
" Most people do , when they get the worst of them , " rejoined Hilbrough , merrily
" 最多 人们 做 , 什么时候 他们 得到 这 最差 的 他们 , " 重新加入 - , 兴高采烈地
.
.
.

“大多数人在遭遇最糟糕的情况时都会这样，”希尔布罗夫兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [ruːd] , " [paʊtid] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" You are positively rude , " pouted Mrs . Hilbrough , rising from the table .
" 你 是 积极地 粗鲁的 , " 撅嘴 太太 . - , 上升 从 这 桌子 .

“你真是太没礼貌了，”希尔布罗夫人嘟着嘴，从桌边站了起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['ɑːrgjuːmənts] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [heitid] [tɪfs] ,
If she hated arguments , her husband hated tiffs ,
如果 她 憎恨 论点 ， 她 丈夫 憎恨 争吵 ，

如果说她讨厌争吵，那么她丈夫则讨厌小摩擦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts][kʊd; kəd][nɑːt] .
and her look of reproach accomplished what her arguments could not .
和 她 看 的 责备 完成 什么 她 论点 可以 不是 .

她那责备的眼神，却达到了她言语无法达到的效果。

- [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]
Hilbrough knew that at the game of injured innocence he was no match for
- 知道 那 在 这 游戏 的 受伤 无辜 他 曾是 不 匹配 为了
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

希尔布罗知道，在扮演无辜者的角色时，他根本不是他妻子的对手。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] .
The question in his mind now was to find a line of retreat .
这 问题 在 他的 头脑 现在 曾是 到 寻找 一个 线 的 撤退 .

他现在满脑子想的都是如何找到撤退路线。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['wɔrən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
" You ought to have more consideration for my feelings , Warren , " she went on
" 你 应该 到 有 更多的 考虑 为了 我的 情怀 ， 沃伦 ， " 她 去 在
.
.
.

“沃伦，你应该多考虑一下我的感受，”她继续说道。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wət'evər] ['waidnd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['laɪkli]
" Besides , you know you said that whatever widened our acquaintance was likely
" 除了 ， 你 知道 你 说 那 任何 扩大 我们的 熟人 曾是 可能
[tuː; tə][duː][ðə; ði][bæŋk] [gʊd] .
to do the bank good .
到 做 这 银行 好的 .

此外，你知道你说过，任何能增进我们彼此了解的事情都可能对银行有好处。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "
You know you did . "
你 知道 你 做过 . "

你知道你确实这么做了。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] ; [soʊ][aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['suːðɪŋli] ,
" So I did , my dear ; so I did , " he answered , soothingly ,
" 所以 我 做过 ， 我的 亲爱的 ； 所以 我 做过 ， " 他 回答 ， 舒缓地 ，

“没错，亲爱的，没错，”他轻声回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
as he rose from the table and looked at his watch .
作为 他 玫瑰 从 这 桌子 和 看起来 在 他的 手表 .

他从桌边站起身，看了看手表。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfərt] , ['enihaʊ] .
" There's one comfort , anyhow .
" 有 一 舒适 ， 无论如何 .

至少还有一点令人欣慰。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [jet] ,
You don't know a great many people on this side of the river yet ,
你 不 知道 一个 伟大的 许多 人们 在 这 边 的 这 河 然而 ，

你在这边还不认识多少人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [huːps] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] ,
and so I guess I sha'n't have to put hoops on the house this time ,
和 所以 我 猜测 我 不会 有 到 放 篮球 在 这 房子 这 时间 ,

所以我想我这次不用在房子上装篮球架了。

[ən'les] [juː; jʊ] [fetʃ] [ɔːl] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] .
unless you fetch all Brooklyn across the new bridge .
除非 你 拿来 全部 布鲁克林 穿过 这 新的 桥 .

除非你把整个布鲁克林都从新桥那边带过来。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" Mrs . Hilbrough did not care to contradict her husband now that he had
" 太太 . - 做过 不是 关心 到 顶撞 她 丈夫 现在 那 他 有
[rɪ'lentɪd] .
relented .
让步 .

“希尔布罗夫人既然丈夫已经让步，就不想再反驳他了。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
But as for crowding the house she felt sure there was a way to do it
但 作为 为了 拥挤 这 房子 她 毛毡 当然 那里 曾是 一个 方式 到 做 它
,
,
,

但至于如何让房子变得拥挤，她确信肯定有办法做到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
if she could only find it ,
如果 她 可以 仅有的 寻找 它 ,

如果她能找到它就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mæstərz] ,
and she was resolved not to have fewer people than Mrs . Masters ,
和 她 曾是 已解决 不是 到 有 更少 人们 比 太太 . 大师 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [di'pliːtɪŋ] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .
and that without depleting Brooklyn .
和 那 没有 消耗 布鲁克林 .

她决心不让布鲁克林的人口少于马斯特斯夫人，而且也不能减少布鲁克林的人口。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][əd'vaɪzər] .
What she needed was an adviser .
什么 她 需要 曾是 一个 顾问 .

她需要的是一位顾问。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði]
She went over the
她 去 超过 这

她仔细阅读了......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[biːd] - [roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['noʊbɑːdi]['elɪdʒəb(ə)l] .
bead - roll of her acquaintance and found nobody eligible .
珠子 - 卷 的 她 熟人 和 成立 无人 有资格的 .

她翻遍了熟人名单，却找不到合适的人选。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːpər] [steps] [tuː; tə]
Those who could have pointed out to her what were the proper steps to
那些 WHO 可以 有 尖 出去 到 她 什么 是 这 恰当的 步骤 到
[teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
take in such a case were just the people to whom she was not willing to
拿 在 这样的 一个 案件 是 只是 这 人们 到 谁 她 曾是 不是 愿意的 到
[ɪk'spoʊz][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'fledʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
expose herself in her unfledged condition .
暴露 她自己 在 她 未成熟的 状况 .

那些本可以向她指出在这种情况下应该采取的正确步骤的人，恰恰是她不愿意在自己尚未成熟的情况下暴露自己的人。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
At last she felt obliged to ask Mr . Hilbrough about it .
在 最后的 她 毛毡 有义务 到 问 先生 . - 关于 它 .

最后，她觉得有必要向希尔布罗先生询问此事。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] , [maɪ] [dɪr] , [huː] [noʊz] [nuː] [jɔːk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" Don't you know somebody , my dear , who knows New York better than I do ,
" 不 你 知道 某人 , 我的 亲爱的 , WHO 知道 新的 约克 更好的 比 我 做 ,

“亲爱的，你难道不认识比我更了解纽约的人吗？”

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
who could give me advice about our reception ?
WHO 可以 给 我 建议 关于 我们的 接待 ?

谁能给我一些关于我们接待方面的建议？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
" This was her opening of the matter as she sat crocheting by the glowing
" 这 曾是 她 开幕 的 这 事情 作为 她 卫星 钩针编织 经过 这 发光
[greɪt] [ʌv; əv] ['ænθrəsaɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
grate of anthracite in the large front room on the second floor ,
格特 的 无烟煤 在 这 大的 正面 房间 在 这 第二 地面 ,

“她坐在二楼宽敞的前厅里，在温暖的无烟煤炉旁钩织毛线，这就是她讲述事情的开端。”

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
while her husband smoked , and read his evening paper .
尽管 她 丈夫 熏制 , 和 读 他的 晚上 纸 .

而她的丈夫则一边抽烟一边读晚报。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
" he said , laying down the paper .
" 他 说 , 躺下 向下 这 纸 .

“他一边说着，一边放下报纸。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['meni] [nuː] [jɔːk] ['leɪdiz] . "
" I don't know many New York ladies . "
" 我 不 知道 许多 新的 约克 女士们 . "

“我认识的纽约女士不多。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] !
" Not a woman !
" 不是 一个 女士 !

“不是女人！”

[aɪ] [miːn] [sʌm; səm][mæn] .
I mean some man .
我 意思是 一些 男人 .

我是说某个人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ]
You can't speak to a woman about such things so well as you can to a
你 不能 说话 到 一个 女士 关于 这样的 事物 所以 出色地 作为 你 能 到 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

你不能像跟男人那样跟女人谈论这类事情；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] ['fænsi] - [wɜːrk] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
" and she spread her fancy - work out over her knee and turned her
" 和 她 传播 她 想要 - 工作 出去 超过 她 膝盖 和 转向 她
[hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
head on one side to get a good view of its general effect .
头 在 一 边 到 得到 一个 好的 看法 的 它是 一般的 影响 .

她把精心制作的作品摊在膝盖上，侧过头去，以便更好地欣赏作品的整体效果。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [kən'faɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" I should think you would rather confide in a woman .
" 我 应该 思考 你 会 相当 信任 在 一个 女士 .

我认为你更愿意向女性倾诉。

" - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" Hilbrough looked puzzled and curious as he said this .
" - 看起来 困惑 和 好奇的 作为 他 说 这 .

希尔布罗说这话时，脸上露出困惑和好奇的神情。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't understand , " she said .
" 你 不 理解 , " 她 说 .

“你不明白,”她说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
" A woman doesn't like to give herself away to another woman .
" 一个 女士 不 喜欢 到 给 她自己 离开 到 其他 女士 .

女人不喜欢把自己拱手让给另一个女人。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Women always think you ridiculous if you don't understand everything , and they
女性 总是 思考 你 荒谬的 如果 你 不 理解 一切 , 和 他们
[rɪ'membər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
remember and talk about it .
记住 和 讲话 关于 它 .

如果你不了解所有事情，女人总是会觉得你很荒谬，而且她们会记住这件事并谈论它。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
But a man likes to give information to a woman .
但 一个 男人 点赞 到 给 信息 到 一个 女士 .

但男人喜欢向女人提供信息。

[aɪ] [sə'poʊz] [men] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I suppose men like to have a woman look up to them .
我 认为 男人 喜欢 到 有 一个 女士 看 向上 到 他们 .

我想男人都喜欢被女人仰慕。

" [ˈmɪsɪz] . - [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri]
" Mrs . Hilbrough laughed at the explanation , which was not quite satisfactory
" 太太 . - 笑了 在 这 解释 , 哪个 曾是 不是 相当 令人满意的
[tuː; tə] [hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .

希尔布罗夫人对这个解释哈哈大笑，但她自己并不完全满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wel] , " [sed] - , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [əˈmjuːzd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [men] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər]
" Well , " said Hilbrough , after a minute's amused meditation , " the men I know are
" 出色地 , " 说 - , 后 一个 分钟 觉得好笑 冥想 , " 这 男人 我 知道 是
[ɔːl] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
all like me .
全部 喜欢 我 .

“嗯，”希尔布罗夫沉思了一会儿，饶有兴致地说，“我认识的男人都和我一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɪznəs] [men] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [baɪ]
They are business men , and are rather dragged into society , I suppose , by
他们 是 商业 男人 , 和 是 相当 拖拽 进入 社会 , 我 认为 , 经过
[ðer; ðər] [waɪvz] ,
their wives ,
他们的 妻子们 ,

他们是商人，我想，他们是被妻子们拉进社交圈的。

[ænd; ənd] [baɪ] " — [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈmerəli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — " [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɛts] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə]
and by " — he chuckled merrily at this point — " by the debts they owe to
和 经过 " — 他 轻笑 兴高采烈地 在 这 观点 — " 经过 这 债务 他们 欠 到
[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
social position , you know .
社会的 位置 , 你 知道 .

“而且”——说到这里，他愉快地笑了笑——“你知道，这是因为他们欠了社会地位的债。

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [æsk]
I don't believe there's a man in the bank that wouldn't be as likely to ask
我 不 相信 有 一个 男人 在 这 银行 那 不会 是 作为 可能 到 问
[ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [wʌt] [koʊt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni]
me about what coat he ought to wear on any occasion as to give me any
我 关于 什么 外套 他 应该 到 穿 在 任何 场合 作为 到 给 我 任何
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
information on the subject .
信息 在 这 主题 .

我不相信银行里有哪个男人会不愿意问我他在任何场合应该穿什么外套，而不是愿意告诉我任何相关信息。

[jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mæn] .
Yes , there is one man .
是的 , 那里 是 一 男人 .

是的，有一个人。

[ðæts] [jʌŋ] [ˈmiləd, ˈmilɑːd] , [ɔːr] [ˈmiləd, ˈmilɑːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's young Millard , or Millard , as he calls it .
那就是 年轻的 米勒德 , 或者 米勒德 , 作为 他 呼叫 它 .

那是年轻的米勒德，或者像他自己称呼的那样，米勒德。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [stænd] [djuːdz] .
He's a sort of a dude , and I never could stand dudes .
他是 一个 种类 的 一个 兄弟 , 和 我 绝不 可以 站立 伙计们 .

他有点像个男人，而我从来都讨厌男人。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['mæstərz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['weðər] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [soʊ]
I asked Mr . Masters the other day whether the assistant cashier was worth so
我 问 先生 . 大师 这 其他 天 无论 这 助手 出纳员 曾是 值得 所以
[lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['sæləri] [æz; əz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
large a salary as five thousand dollars ,
大的 一个 薪水 作为 五 千 美元 ,

前几天我问马斯特斯先生，助理收银员的年薪五千美元是否真的值这个价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['entri] — [ðə; ði] [ɑːntreɪ] ,
and he said that that man had the entry — the ontray ,
和 他 说 那 那 男人 有 这 入口 — 这 托盘 ,

他说那个人有入口——托盘，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
as he called it — to the best houses in New York .
作为 他 称为 它 — 到 这 最好的 房屋 在 新的 约克 .

正如他所说——去纽约最好的房子。

['hiːz] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] , ['hiːz] [ɪn'vaɪtɪd] ['evriwer] ,
He's cheek by jowl with a dozen of the richest men , he's invited everywhere ,
他是 脸颊 经过 面颊 和 一个 打 的 这 最富有的 男人 , 他是 受邀 到处 ,

他与十几位最富有的人比邻而坐，到处都受到邀请。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and is considered a great authority on all matters of that kind .
和 是 经过考虑的 一个 伟大的 权威 在 全部 事情 的 那 种类 .

并且被认为是这类问题上的权威。

[hiː; hi] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
He brings some business to the bank ,
他 带来 一些 商业 到 这 银行 ,

他给银行带来了一些生意。

[ænd; ənd] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [ænd; ənd]
and he's one of the best judges in New York of a man's character and
和 他是 一 的 这 最好的 法官 在 新的 约克 的 一个 男人的 特点 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

他是纽约最能看透一个人品格和责任心的人之一。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [mæn] [huːz] [noʊt] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] ['dɪskaʊnt] ,
He knows all about pretty nearly every man whose note is presented for discount ,
他 知道 全部 关于 漂亮的 几乎 每一个 男人 谁 笔记 是 呈现 为了 折扣 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他几乎对所有申请折扣的借据持有者都了如指掌，而且，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
if he does not know at once , he can generally find out in an hour .
如果 他 做 不是 知道 在 一次 , 他 能 一般来说 寻找 出去 在 一个 小时 .

如果他不能立即知道，一般一个小时后就能查到。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri]
I believe he could tell us the name of the grandmother of almost every
我 相信 他 可以 告诉 我们 这 姓名 的 这 祖母 的 几乎 每一个
['prɑːmɪnənt] [dɪ'pɑːzɪtər] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,
prominent depositor if we wished to know ,
著名的 储户 如果 我们 希望 到 知道 ,

我相信，如果我们想知道的话，他几乎可以告诉我们每一位重要储户的祖母的名字。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['evri]	[mæn]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	.	"
and	**how**	**every**	**man**	**got**	**his**	**money**	**.**	**"**
和	如何	每一个	男人	得到	他的	钱	.	"

以及每个人是如何得到自己的钱的。

"	[ɪz]	[hiː; hi]	[rɪtʃ]	?	"
"	**Is**	**he**	**rich**	**?**	**"**
"	是	他	富有的	?	"

他很有钱?

"	[wel]	,	['noʊbɑːdi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	.
"	**Well**	**,**	**nobody**	**seems**	**to**	**know**	**for**	**certain**	**.**
"	出色地	,	无人	似乎	到	知道	为了	肯定	.

“嗯，似乎没有人能确定。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[slaɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæŋks]	[stɑːk]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
He	**has**	**a**	**large**	**slice**	**of**	**the**	**bank's**	**stock**	**,**	**and**	**he's**	**known**	**to**	**have**
他	有	一个	大的	片	的	这	银行的	库存	,	和	他是	已知	到	有

[gʊd]	[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]	[ˌaʊt'saɪd]	.
good	**investments**	**outside**	**.**
好的	投资	外部	.

他持有该银行的大量股份，而且众所周知，他在银行外也有不错的投资。

['hiːz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['sæləri]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	.
He's	**well**	**enough**	**off**	**to**	**live**	**without**	**his**	**salary**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**.**
他是	出色地	足够的	离开	到	居住	没有	他的	薪水	如果	他	通缉	到	.

他经济条件很好，即使不拿工资也能过得很好。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['prɪti]
But	**I**	**am**	**pretty**
但	我	是	漂亮的

但我相当

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[ʃʊr]	[hiː; hi]	['iznt]	[rɪtʃ]	.
sure	**he**	**isn't**	**rich**	**.**
当然	他	不是	富有的	.

他肯定不富有。

[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[oʊld]	['fæməli]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.	"
Belongs	**to**	**some**	**old**	**family**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
属于	到	一些	老的	家庭	,	我	认为	.	"

我猜是某个古老家族的吧。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	-	,	['ruːfəli]	.
"	**I**	**should**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**,**	**ruefully**	**.**
"	我	应该	是	害怕的	的	他	,	"	说	太太	.	-	,	懊悔地	.

“我应该害怕他,”希尔布罗夫人懊恼地说。

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[biː; bi]	.
"	**You**	**needn't**	**be**	**.**
"	你	不必	是	.

你不必如此。

['hiːz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['feloʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	['oʊnli]	['wʊdnt]	[pɑːrt]	[hɪz; ɪz]	[her]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	.
He's	**a**	**good**	**enough**	**sort**	**of**	**fellow**	**if**	**he**	**only**	**wouldn't**	**part**	**his**	**hair**	**in**	**the**	**middle**	**.**
他是	一个	好的	足够的	种类	的	同伴	如果	他	仅有的	不会	部分	他的	头发	在	这	中间	.

他本来是个很不错的人，只是头发不是中分的。

[aɪ]	[kɑːnt]	[ə'baɪd]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
I	**can't**	**abide**	**that**	**in**	**a**	**man**	**.**
我	不能	遵守	那	在	一个	男人	.

我无法容忍男人有这种行为。

[bʌt; bət]	[its]	[noʊ]	[juːz]	['biːɪŋ]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
But	**it's**	**no**	**use**	**being**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
但	它是	不	使用	存在	害怕的	的	他	.

但害怕他也没用。

[hiː; hi]	['prɑːbəbli]	[noʊz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ɔːl'redi]	.
He	**probably**	**knows**	**all**	**about**	**you**	**and**	**me**	**already**	**.**
他	大概	知道	全部	关于	你	和	我	已经	.

他可能已经把你我的事情都了解了。

[hiː; hi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
He	**first**	**came**	**to**	**see**	**me**	**about**	**coming**	**into**	**the**	**bank**	**,**
他	第一的	来了	到	看	我	关于	未来	进入	这	银行	,

他第一次来找我是想谈谈进银行的事，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[muːv]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem 'iː]	.	"
and	**I**	**don't**	**know**	**but**	**it**	**was**	**his**	**move**	**to**	**get**	**me**	**.**	**"**
和	我	不	知道	但	它	曾是	他的	移动	到	得到	我	.	"

我不知道，但这肯定是他想把我拉拢过来的举动。

"	[wʊd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[sʌm; səm]	['iːvnɪŋ]	?	"
"	**Would**	**he**	**come**	**up**	**to**	**dinner**	**some**	**evening**	**?**	**"**
"	会	他	来	向上	到	晚餐	一些	晚上	?	"

他晚上会来吃晚饭吗？

"	['hiːd]	['ræðər]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ə'blaɪdʒ]	[ˌem 'iː]	.
"	**He'd**	**rather**	**like**	**to**	**oblige**	**me**	**.**
"	他会	相当	喜欢	到	必须	我	.

他很乐意满足我的要求。

[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[get]	[hɪm; ɪm]	[wen]	['hiːz]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	.
I'll	**have**	**to**	**get**	**him**	**when**	**he's**	**disengaged**	**.**
患病的	有	到	得到	他	什么时候	他是	脱离	.

我得等他没心思的时候才能找到他。

[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[hɪm; ɪm]	?	"
What	**shall**	**I**	**tell**	**him**	**?**	**"**
什么	将	我	告诉	他	?	"

我该怎么告诉他呢？

"	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪʃɪz]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	,
"	**Tell**	**him**	**that**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**wishes**	**his**	**advice**	**,**
"	告诉	他	那	太太	.	-	愿望	他的	建议	,

“告诉他，希尔布罗夫人想听听他的意见。”

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	[sʌm; səm]	['iːvnɪŋ]	.	"
and	**would**	**be**	**glad**	**if**	**he**	**would**	**come**	**to**	**dinner**	**with**	**us**	**some**	**evening**	**.**	**"**
和	会	是	高兴的	如果	他	会	来	到	晚餐	和	我们	一些	晚上	.	"

如果他能抽出个晚上来和我们一起吃晚饭，我们会非常高兴。

" [waɪ] [duː][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wɑːntɪŋ] [əd'vaɪs] ?
" Why do I need to say anything about your wanting advice ?
" 为什么 做 我 需要 到 说 任何事物 关于 你的 想要 建议 ?

“我为什么要对你想要建议这件事多说什么呢？”

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːd] .
I don't just like to ask a favor of such a dude .
我 不 只是 喜欢 到 问 一个 偏爱 的 这样的 一个 兄弟 .

我不太想拜托这种人帮忙。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]
I'll ask him to dinner , and you can ask his advice as though by
患病的 问 他 到 晚餐 , 和 你 能 问 他的 建议 作为 尽管 经过
['æksɪdənt] . "
accident . "
事故 . "

我会邀请他共进晚餐，你可以假装偶然向他请教一些问题。

" [noʊ] ; [ðæt] [wəʊnt][duː] .
" No ; that won't do .
" 不 ; 那 惯于 做 .

不行，那样不行。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [wʊd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
That kind of man would see through it all .
那 种类 的 男人 会 看 通过 它 全部 .

那种人会看穿一切。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
Tell him that I wish his advice .
告诉 他 那 我 希望 他的 建议 .

告诉他，我希望得到他的建议。

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] .
That will show him that I recognize his position as an authority .
那 将要 展示 他 那 我 认出 他的 位置 作为 一个 权威 .

这将让他明白我认可他的权威地位。

['hiːl] [laɪk] [ðæt] ['betər] .
He'll like that better .
地狱 喜欢 那 更好的 .

他会更喜欢那样。

" ['wɔrən] - ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kłɛvəˌɹɚ] — [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]
" Warren Hilbrough suddenly discovered that his wife was cleverer — or , as he
" 沃伦 - 突然 发现 那 他的 妻子 曾是 更聪明 — 或者 , 作为 他
[wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
would have said ,
会 有 说 ,

沃伦·希尔布罗突然发现他的妻子比他聪明——或者，正如他会说的那样，

" [smɑːrtər] " — [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] .
" smarter " — than he had thought her .
" 更聪明 " — 比 他 有 想法 她 .

她比他想象中要“聪明”。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , ['dʒeni] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are a good hand , Jenny , " he said .
" 你 是 一个 好的 手 , 珍妮 , " 他 说 .

“你手艺不错，珍妮，”他说。

" [juːl] [wɪn] [jʊr; jər] [geɪm] .
" You'll win your game .
" 你会 赢 你的 游戏 .

你会赢得这场比赛。

" [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər]
" And after he had resumed the reading of his paper he looked over
" 和 后 他 有 恢复 这 阅读 的 他的 纸 他 看起来 超过
[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]
the top of it once or twice
这 顶部 的 它 一次 或者 两次

“他继续读稿子之后，又瞥了一眼稿子顶部，看了一两眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn] ['fɜːrtɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [poɹ'tjɛɹ]
in furtive admiration of her as she sat between him and the dark portière
在 鬼鬼祟祟 钦佩 的 她 作为 她 卫星 之间 他 和 这 黑暗的 门楣
,
,
,

她坐在他和那扇深色门帘之间，他偷偷地欣赏着她。

[wɪtʃ] [set] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]
which set her form in relief against the rich background and made her seem
哪个 放 她 形式 在 宽慰 反对 这 富有的 背景 和 制成 她 似乎
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːnd] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
a picture to the fond eyes of her husband .
一个 图片 到 这 喜爱 眼睛 的 她 丈夫 .

这使得她的身影在丰富的背景衬托下显得格外突出，在深情的丈夫眼中，她就像一幅画。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps] ['æftər] [ɔːl] ['mænɪdʒɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['fɛrz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['soʊɪŋ] [sə'saiətiz]
He reflected that perhaps after all managing church fairs and running sewing societies
他 反映 那 也许 后 全部 管理 教会 集市 和 跑步 缝纫 社会
[wʌz; wəz] [noʊ] [bæd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] .
was no bad training for a larger social activity .
曾是 不 坏的 训练 为了 一个 更大的 社会的 活动 .

他反思道，或许管理教会集市和经营缝纫社团，对于参与更大的社会活动来说，也不失为一种不错的训练。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['filidə] [kə'lɛndɚ] .
PHILLIDA CALLENDER .
菲利达 日历 .

菲利达·卡伦德。

" - [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['milədˌ 'milɑːd] [tuː; tə] ['filip] ['gʌvərˌnʊr] ,
" Hilbrough has sent for me , " said Millard to Philip Gouverneur ,
" - 有 发送 为了 我 , " 说 米勒德 到 菲利普 古弗内尔 ,

“希尔布罗派人来找我，”米勒德对菲利普·古弗内尔说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [æz; əz][hiː; hi]
who was sitting so as to draw his small form into the easy - chair as he
WHO 曾是 坐着 所以 作为 到 画 他的 小的 形式 进入 这 简单的 - 椅子 作为 他

[smoʊkt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['terəpɪn] [klʌb] .
smoked by the open fire in the newspaper room at the Terrapin Club .
熏制 经过 这 打开 火 在 这 报纸 房间 在 这 龟 俱乐部 .

他坐在扶手椅里，蜷缩着瘦小的身躯，在特拉平俱乐部的报刊室里，一边在明火旁抽烟。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [tə'bækoʊ] ,
Millard , who had never liked tobacco ,
米勒德 , WHO 有 绝不 喜欢 烟草 ,

米勒德从来都不喜欢烟草。

[wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['smoʊkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
was pretending to smoke a cigarette because smoking seemed to him the
曾是 假装 到 抽烟 一个 卷烟 因为 吸烟 似乎 到 他 这

[raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
right thing to do .
正确的 事物 到 做 .

他假装抽烟，因为他觉得抽烟是正确的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['despərət] [vaɪs] ,
He had no taste for any more desperate vice ,
他 有 不 品尝 为了 任何 更多的 绝望的 副 ,

他再也不想尝试任何更疯狂的恶习了。

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] [smoʊk] [sɜːrvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [glɑːs] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː]
and tobacco smoke served to take the gloss off a character which seemed too
和 烟草 抽烟 服务 到 拿 这 光泽 离开 一个 特点 哪个 似乎 也

['haɪli] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] .
highly finished for artistic effect .
高度 完成的 为了 艺术 影响 .

烟草烟雾使人物形象失去了光彩，使人物形象不再显得过于完美而缺乏艺术效果。

" - " — ['tʃɑːrli] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — " ['ɔːlweɪz] [gets] [ʌn'iːzi] [wen] ['hiːz]
" Hilbrough " — Charley smiled as he recalled it — " always gets uneasy when he's
" - " — 查理 微笑 作为 他 召回 它 — " 总是 获得 不安 什么时候 他是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
talking to me .
说 到 我 .

“希尔布罗”——查理回忆起这件事时笑了——“和我说话时总是会感到不安。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He takes his foot off the chair and puts it on the floor .
他 需要 他的 脚 离开 这 椅子 和 放置 它 在 这 地面 .

他把脚从椅子上拿下来，放在地板上。

[ðen] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd]
Then he throws himself forward on the table with his elbows outward , and
然后 他 投掷 他自己 向前 在 这 桌子 和 他的 肘部 向外 , 和

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnz] [ʌp] .
then he straightens up .
然后 他 伸直 向上 .

然后他双肘向外张开，向前扑倒在桌子上，然后直起身子。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bæŋkər] .
He's a jolly kind of man , though , and a good banker .
他是 一个 快乐的 种类 的 男人 , 尽管 , 和 一个 好的 银行家 .

他是个性格开朗的人，也是个优秀的银行家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ðæt] [tɔːt] [ɪn]
But his wife — she is the daughter of a Yankee school - teacher that taught in
但 他的 妻子 — 她 是 这 女儿 的 一个 扬基 学校 - 老师 那 教授 在
['brʊklɪn; 'brʊklən] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] — [ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
Brooklyn till he died — is a vigorous little woman .
布鲁克林 直到 他 死亡 — 是 一个 蓬勃 小的 女士 .

但他的妻子——她的父亲是一位来自北方的教师，在布鲁克林教书直到去世——是一位精力充沛的小个子女人。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] .
She hasn't come to New York to live quietly .
她 还没有 来 到 新的 约克 到 居住 悄悄 .

她来纽约不是为了过平静的生活。

[ʃiːz] [bɪn] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
She's been head and front of her set in Brooklyn ,
她是 到过 头 和 正面 的 她 放 在 布鲁克林 ,

她一直是布鲁克林乐队的主唱和领军人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˌʌndər'teɪk] [naʊ] [ðæt] - ['getɪŋ] [rɪtʃ] ['veri]
and the Lord knows what she won't undertake now that Hilbrough's getting rich very
和 这 主 知道 什么 她 惯于 承担 现在 那 - 获得 富有的 非常
[fæst] .
fast .
快速地 .

天知道，希尔布罗发财这么快，她现在什么事都不敢做了。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [æd'væns] .
I haven't seen her yet , but I rather like her in advance .
我 还没有 已见 她 然而 , 但 我 相当 喜欢 她 在 进步 .

我还没见过她，但我提前就挺喜欢她的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][træp][ˌem 'iː]
She didn't try to trap me
她 没有 尝试 到 陷阱 我

她并没有试图陷害我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ɪntuː][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [əd'vaɪs] .
into an acquaintance , but sent me word that she wanted advice .
进入 一个 熟人 , 但 发送 我 单词 那 她 通缉 建议 .

她和我成了熟人，但捎信告诉我她想听听我的建议。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [goʊz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There's a woman who knows what she wants , and goes for it with a
有 一个 女士 WHO 知道 什么 她 想要 , 和 去 为了 它 和 一个
[klɪr] [hed] .
clear head .
清除 头 .

有一个女人知道自己想要什么，并且头脑清醒地去追求。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
But what can I do for her ?
但 什么 能 我 做 为了 她 ?

但我能为她做些什么呢?

[ʃiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tiː] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kweɪntəns] [ɪ'nʌf]
She'll be wanting to give a tea or a ball before she has acquaintances enough
壳 是 想要 到 给 一个 茶 或者 一个 球 前 她 有 熟人 足够的
.
:
.

她还没结识足够多的人，就想举办茶会或舞会。

[its] ['ɔːfli] ['tɪklɪʃ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [sloʊ] [ænd; ənd]
It's awfully ticklish making such people understand that they must go slow and
它是 非常 痒痒的 制作 这样的 人们 理解 那 他们 必须 去 慢的 和
[teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
take what they can get to begin with . "
拿 什么 他们 能 得到 到 开始 和 . "

让这些人明白他们必须慢慢来，一开始只能得到什么，这真是件棘手的事。

" [waɪ] , " [sed] ['gʌvərˌnʊr] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr]['mɔːrəl]
" Why , " said Gouverneur , " you can tell her to take the religious or moral
" 为什么 , " 说 古弗内尔 , " 你 能 告诉 她 到 拿 这 宗教 或者 道德
[rɪ'fɔːrm] [dɑːdʒ] ,
reform dodge ,
改革 躲闪 ,

“为什么，”古弗内尔说，“你可以告诉她采取宗教或道德改革的伎俩。”

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['liːdər]
and invite all the friends of some cause to meet some distinguished leader
和 邀请 全部 这 朋友们 的 一些 原因 到 见面 一些 杰出的 领导者
[ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] .
of that cause .
的 那 原因 .

并邀请所有支持某一事业的朋友与该事业的杰出领袖会面。

['bɪʃəp] ['(h)wipl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
Bishop Whipple , if she could capture him , would bring all the Friends of the Red
主教 惠普尔 , 如果 她 可以 捕获 他 , 会 带来 全部 这 朋友们 的 这 红色的
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

如果她能抓住惠普尔主教，就能把所有红人之友都带过来。

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['wiləd] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['livəˌmɔː] [wʊd] [fetʃ] [ðə; ði] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['wʊmən] -
just as Miss Willard or Mrs . Livermore would fetch the temperance and woman -
只是 作为 错过 威拉德 或者 太太 . 利弗莫尔 会 拿来 这 节制 和 女士 -
['sʌfrɪdʒ] ['piːp(ə)l] .
suffrage people .
选举权 人们 .

就像威拉德小姐或利弗莫尔夫人会去拜访禁酒运动和妇女参政权运动的支持者一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['prɪnses] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər] [hɪr] [læst] ['wɪntər] ?
You remember the converted Hindu princess they had over here last winter ?
你 记住 这 转换 印度教徒 公主 他们 有 超过 这里 最后的 冬天 ?

你还记得去年冬天这里来的那位皈依伊斯兰教的印度公主吗?

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ræŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['paɪəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Between her rank , and her piety , and her coming from the
之间 她 秩 , 和 她 虔诚 , 和 她 未来 从 这
[æn'tɪpəˌdiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːðən] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
antipodes , and her heathen antecedents ,
对跖点 , 和 她 异教徒 来路 ,

鉴于她的地位、虔诚的信仰、来自遥远的南方以及异教血统，

[ʃiː; ʃi] [druː] ['bjuːtɪfli] .
she drew beautifully .
她 画 非常漂亮 .

她画得真漂亮。

[faɪn] ['wʊmən] , [tuː] .
Fine woman , too .
美好的 女士 , 也 .

她也是一位非常漂亮的女士。

['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɔːr] [ˌrevə'luːʃəneri]
Even my mother forgave her for not having a drop of Dutch or Revolutionary
甚至 我的 母亲 原谅了 她 为了 不是 拥有 一个 降低 的 荷兰语 或者 革命者
[blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
blood in her veins ,
血 在 她 静脉 ,

就连我母亲也原谅了她，因为她血管里没有一滴荷兰或革命者的血统。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
and we all liked her very much .
和 我们 全部 喜欢 她 非常 很多 .

我们都很喜欢她。

[gɪv] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [tɪp] .
Give Mrs . Hilbrough that tip .
给 太太 . - 那 提示 .

把这条小费给希尔布罗夫人。

" ['milәd, 'milɑ:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Millard shook his head , and smiled .
" 米勒德 摇晃 他的 头 , 和 微笑 .

米勒德摇了摇头，笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] ,
He had the appreciative smile of a man with a genius for listening ,
他 有 这 欣赏的 微笑 的 一个 男人 和 一个 天才 为了 聆听 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ,
which is a better ,
哪个 是 一个 更好的 ,

他脸上带着欣赏的笑容，那是倾听天才的体现，这更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['rɛrɚ] , [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [gʊd] [spiːtʃ] .
because a rarer , contribution to conversation than good speech .
因为 一个 稀有 , 贡献 到 对话 比 好的 演讲 .

因为与优秀的演讲相比，对谈话的贡献更为难得。

['filip] , [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'və:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [went]
Philip , crouched in his chair with his face averted from the electric lights , went
菲利普 , 蹲着 在 他的 椅子 和 他的 脸 避免了 从 这 电的 灯 , 去
[ɑːn] :
on :
在 :

菲利普蜷缩在椅子里，背对着电灯，继续说道：

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [dɑːdʒ] .
" Well , then you know there is the literary dodge .
" 出色地 , 然后 你 知道 那里 是 这 文学 躲闪 .

“那么，你就知道文学中还有回避的余地。”

[hæv; həv] ['pepərz] [riːd] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː] ['diːpli] ,
Have papers read , not enough to bore people too deeply ,
有 文件 读 , 不是 足够的 到 钻孔 人们 也 深 ,

读一些论文，但不要读太多，以免让人感到过于枯燥。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɔːr] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [huː] [ə'tend] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but to bore them just enough to give those who attend an impression of
但 到 钻孔 他们 只是 足够的 到 给 那些 WHO 出席 一个 印象 的
['ɪntɪlektʃʊ'æləti] .
intellectuality .
知性 .

但要让他们感到足够无聊，从而给参加的人留下知识分子的印象。

[hæv; həv] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]
Have discussions of literary
有 讨论 的 文学

讨论文学作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kwestʃənz] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ] [stuːd] ['terəpɪn] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dres] [koʊts] [ænd; ənd]
questions , seasoned with stewed terrapin , and decorated with dress coats and
问题 , 经验丰富的 和 炖 龟 , 和 装饰 和 裙子 外套 和
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'nætəmi] [gaʊnz] .
external anatomy gowns .
外部的 解剖学 礼服 .

问题，佐以炖龟肉，并饰以礼服和外部解剖长袍。

[ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['flætər] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪtəreri]
Those who go to such places flatter themselves that they are getting into literary
那些 WHO 去 到 这样的 地方 奉承 他们自己 那 他们 是 获得 进入 文学
['sɜːrkl] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] ,
circles and improving their minds ,
界 和 改善 他们的 思想 ,

那些去那种地方的人自以为是地认为自己进入了文学圈，提高了自己的思想境界。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][,mæ^ə'zi:nist,'mæ^ə,z-][ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['ɔːθər] [kæn; kən]
especially if a popular magazinist or the son of some great author can
尤其 如果 一个 受欢迎的 杂志作家 或者 这 儿子 的 一些 伟大的 作者 能
[biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'ma:ks]
be persuaded to read one of his rejected articles or to make a few remarks
是 被说服 到 读 一 的 他的 拒绝 文章 或者 到 制作 一个 很少 评论
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

尤其是如果能说服一位知名杂志编辑或某位伟大作家的儿子阅读他被拒稿的文章，或者偶尔发表一些评论的话。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [dɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [skeɪl] , [ɔːr][baɪ] ['hoʊlseɪl] , [laɪk]
Then there is the musical dodge on the drawing - room scale , or by wholesale , like
然后 那里 是 这 音乐 躲闪 在 这 绘画 - 房间 规模 , 或者 经过 批发的 , 喜欢
[ðə; ði]['saɪdəl][sə'saɪəti] ,
the Seidl Society ,
这 塞德尔 社会 ,

然后还有客厅规模的音乐回避，或者像塞德尔协会那样的大规模音乐回避。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[wʌn] [ɪz]['eɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [wʌnz] ['soʊʃ(ə)l]
One is able by this means to promote a beautiful art and increase one's social
一 是 有能力的 经过 这 方法 到 推动 一个 美丽的 艺术 和 增加 一个人的 社会的
[kən'spɪkjuəsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
conspicuousness at the same time .
显眼 在 这 相同的 时间 .

通过这种方式，人们既可以推广一种美好的艺术，又可以同时提高自己的社会知名度。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['fɔːrənər] [dɑːdʒ] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] — "
Then there is the distinguished - foreigner dodge , give a reception in honor of — "
然后 那里 是 这 杰出的 - 外国人 躲闪 , 给 一个 接待 在 荣誉 的 — "

然后还有一种规避“杰出外国人”的伎俩，即举办招待会以示对——

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['filip] ; [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] ,
" Hang it , Philip ; I'll tell Mrs . Hilbrough to send for you , " said Millard ,
" 悬挂 它 , 菲利普 ; 患病的 告诉 太太 . - 到 发送 为了 你 , " 说 米勒德 ,

“算了，菲利普；我会告诉希尔布罗夫人把你叫过来，”米勒德说道。

['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .
laughing as he got up and threw his cigarette into the grate .
笑 作为 他 得到 向上 和 扔 他的 卷烟 进入 这 格特 .

他笑着起身，把香烟扔进了壁炉架里。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['lektʃər] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ]
" I don't like to interrupt your lecture , but it's eleven o'clock , and I'm going
" 我 不 喜欢 到 打断 你的 演讲 , 但 它是 十一 点钟 , 和 我是 去
[hoʊm] .
home .
家 .

“我不想打断您的讲课，但是现在已经十一点了，我要回家了。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['filip] [sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
" Philip sat there alone and listened to the rain against the windows ,
" 菲利普 卫星 那里 独自的 和 听着 到 这 雨 反对 这 视窗 ,

菲利普独自坐在那里，听着雨水敲打窗户的声音。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] [went] [aʊt] .
and smoked until his cigar went out .
和 熏制 直到 他的 雪茄 去 出去 .

他一直抽到雪茄熄灭为止。

[ðə; ði] [mɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['tækɪŋ] ['wɪti] ['leibəlz][tuː; tə]
The mere turning of things over in his mind , and tacking witty labels to
这 仅仅 转弯 的 事物 超过 在 他的 头脑 , 和 追踪 机智 标签 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他只是在脑海中反复思考，并给它们贴上诙谐的标签，

[ə'fɔːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] ['revəri] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
afforded so much amusement that inactivity and revery were his favorite
提供 所以 很多 娱乐 那 不活动 和 梦想 是 他的 最喜欢的
[ɪn'dʌldʒənsiz] .
indulgences .
放纵 .

他从中获得了许多乐趣，以至于无所事事和沉思成了他最喜欢的消遣。

['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði][nekst]
Mrs . Hilbrough gave a good deal of thought to her dinner on the next
太太 . - 给予 一个 好的 交易 的 想法 到 她 晚餐 在 这 下一个
['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['filip] ['gʌvərˌnʊr] [ænd; ənd]['milәd, 'milɑːd] .
evening after the conversation between Philip Gouverneur and Millard .
晚上 后 这 对话 之间 菲利普 古弗内尔 和 米勒德 .

在菲利普·古弗内尔和米拉德谈话之后，希尔布罗夫人认真思考了第二天晚上的晚餐。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['elɪgənt] ,
To have it elegant ,
到 有 它 优雅的 ,

为了使其优雅，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['vʌlgər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [fæ'miːl]
and yet not to appear vulgar by making too much fuss over a dinner en famille
和 然而 不是 到 出现 庸俗 经过 制作 也 很多 大惊小怪 超过 一个 晚餐 英文 家庭
,
,
,

但又不能因为对家庭聚餐大惊小怪而显得庸俗。

['tækst] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪst] .
taxed her thought and taste .
已征税 她 想法 和 品尝 .

激发了她的思考和品味。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [feɪs] .
Half an hour before dinner she met her husband with a perturbed face .
一半 一个 小时 前 晚餐 她 遇见 她 丈夫 和 一个 忐忑 脸 .

晚餐前半小时，她一脸不安地见到了丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [its] [tuː] [bæd] [ðæt] ['filidə] [kə'lɛndɚ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" It's too bad that Phillida Callender should have come this evening .
" 它是 也 坏的 那 菲利达 卡伦德 应该 有 来 这 晚上 .

“菲利达·卡伦德今晚没来真是太可惜了。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
That's just the way with an indefinite invitation .
那就是 只是 这 方式 和 一个 不定 邀请 .

这就是无限期邀请的弊端。

[pʊr] [gɜːrl] , [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['iːvnɪŋ] ,
Poor girl , I've been asking her to come any evening ,
贫穷的 女孩 , 我已经 到过 问 她 到 来 任何 晚上 ,

可怜的女孩，我一直邀请她晚上过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi]
and now she has hit on the only one in the year on which I would rather she
和 现在 她 有 打 在 这 仅有的 一 在 这 年 在 哪个 我 会 相当 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . "
should have stayed at home . "
应该 有 入住 在 家 . "

而现在，她却选了今年唯一一个我宁愿她待在家里的节目。

" [aɪm] [ʃʊr] ['filidə] [ɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , " [sed] - , ['stɜːrdɪli] .
" I'm sure Phillida is nice enough for anybody , " said Hilbrough , sturdily .
" 我是 当然 菲利达 是 好的 足够的 为了 任何人 , " 说 - , 坚固地 .

“我相信费城对任何人来说都足够好，”希尔布罗坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plæn] . "

" I don't see how she interferes with your plan . "

" 我 不 看 如何 她 干扰 和 你的 计划 . "

“我不明白她怎么会干扰你的计划。”

" [wel] , ['mɪstər] . - [θɪŋk] [aɪv] [æskt] [hɜːr; hər] ['speʃəli] [tuː; tə] [help] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

" Well , Mr . Millard'll think I've asked her specially to help entertain him ,

" 出色地 , 先生 . - 思考 我已经 问 她 特别 到 帮助 招待 他 ,

[ænd; ənd] ['filidə] [ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliər] .

and Phillida is so peculiar .

和 菲利达 是 所以 奇特 .

“嗯，米勒德先生会以为我特意请她来逗他开心，而菲利达又是如此古怪。”

[ʃiːz] ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['soʊʃəli] ,

She's nobody in particular , socially ,

她是 无人 在 特别的 , 社会 ,

她在社交方面并不出众。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen]

and it will seem an unskillful thing to have asked her — and then

和 它 将要 似乎 一个 不熟练的 事物 到 有 问 她 — 和 然后

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][aɪ'diːəz] .

she has ideas .

她 有 想法 .

问她这个问题似乎显得很不明智——然后她就会有主意。

[jʌŋ] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːr; ər] — [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] . "

Young girls with notions of their own are — well — you know . "

年轻的 女孩们 和 概念 的 他们的 自己的 是 — 出色地 — 你 知道 . "

有自己想法的年轻女孩——嗯——你懂的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [hoʊm] - [meɪd] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , " [læft] -

" Yes , I know , home - made ideas are a little out of fashion , " laughed Hilbrough

" 是的 , 我 知道 , 家 - 制成 想法 是 一个 小的 出去 的 时尚 , " 笑了 -

.

.

.

“是的，我知道，自制的想法有点过时了，”希尔布罗笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] .

" But I'll bet he likes her .

" 但 患病的 赌注 他 点赞 她 .

但我敢打赌他喜欢她。

['miləd, 'milɑːd] ['iznt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [pɑːrt][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz]

Millard isn't a fool if he does part his hair in the middle and carry his

米勒德 不是 一个 傻子 如果 他 做 部分 他的 头发 在 这 中间 和 携带 他的

[keɪn] ['bælənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['stiːlˌjɑːrd; 'stɪljərd] . "

cane balanced in his fingers like a pair of steelyards . "

甘蔗 均衡 在 他的 手指 喜欢 一个 一对 的 钢铁厂 . "

米勒德就算把头发中分，像拿着钢尺一样用手指平衡地拄着拐杖，也绝非傻瓜。

" [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['filidə] .

" If he takes me to dinner , you must follow with Phillida .

" 如果 他 需要 我 到 晚餐 , 你 必须 跟随 和 菲利达 .

“如果他带我去吃饭，你一定要带菲利达去。”

[gɪv] [jʊr; jər] [left] [ɑːrm] — "

Give your left arm — "

给 你的 左边 手臂 — "

伸出你的左臂——”

" [aɪl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ['eskɔːtɪŋ] ['filidə] — "
" I'll feel like a fool escorting Phillida — "
" 患病的 感觉 喜欢 一个 傻子 护送 菲利达 — "

“护送菲利达去，我会觉得自己像个傻瓜——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪf] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ['ɛskɔrts] [ˌem 'iː] .
" But you must if Mr . Millard escorts me .
" 但 你 必须 如果 先生 . 米勒德 伴游 我 .

“但如果米勒德先生陪同我，你就必须这么做。”

" - [kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['miləd, 'milɑːd] .
" Hilbrough could have cursed Millard .
" - 可以 有 被诅咒的 米勒德 .

“希尔布罗本可以诅咒米拉德。”

[hiː; hi] [heitid] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['flʌməri] .
He hated what he called " flummery .
他 憎恨 什么 他 称为 " 琐事 .

他讨厌他所谓的“虚伪做作”。

" [waɪ] ['kudnt] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['hʊkɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,
" Why couldn't people walk to the table without hooking themselves together ,
" 为什么 不能 人们 走 到 这 桌子 没有 钩子 他们自己 一起 ,

为什么人们不能不把自己钩在一起就走到桌子旁呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [iːt] [ðer; ðər] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːnsens] ?
and why couldn't they eat their food without nonsense ?
和 为什么 不能 他们 吃 他们的 食物 没有 废话 ?

为什么他们就不能好好吃饭，非要胡闹呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wei] [baɪ] ['læfɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət]
But he showed his vexation in a characteristic way by laughing inwardly at
但 他 显示 他的 烦恼 在 一个 特征 方式 经过 笑 内心 在
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] ,
his wife and Millard ,
他的 妻子 和 米勒德 ,

但他却以他特有的方式表达了他的恼怒，那就是在心里嘲笑他的妻子和米勒德。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [fuːl] .
and most of all at himself for an old fool .
和 最多 的 全部 在 他自己 为了 一个 老的 傻子 .

最让他感到懊恼的是他自己，觉得自己像个老傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['filidə] [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]
Phillida Callender was the daughter of a Presbyterian minister who had gone
菲利达 卡伦德 曾是 这 女儿 的 一个 长老会 部长 WHO 有 已消失
[æz; əz] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌntriz] .
as missionary to one of the Oriental countries .
作为 传教士 到 一 的 这 东方 国家 .

菲莉达·卡伦德是一位长老会牧师的女儿，这位牧师曾到东方某国担任传教士。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
After years of life in the East ,
后 年 的 生活 在 这 东方 ,

在东方生活多年之后，

['mɪstər] . [kə'lɛndɚ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] ,
Mr . Callender had returned to America on account of his wife's health ,
先生 . 卡伦德 有 返回 到 美国 在 帐户 的 他的 妻子的 健康 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
and had settled in Brooklyn .
和 有 定居 在 布鲁克林 .

卡伦德先生因妻子的健康问题返回美国，并在布鲁克林定居。

[ɪf] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [di'speld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌɔːri'entəlz]
If illusions of his youth had been dispelled in the attempt to convert Orientals
如果 幻觉 的 他的 青年 有 到过 驱散 在 这 试图 到 转变 东方人
[tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] [hiː; hi] ['nevər] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,
to a belief in the Shorter Catechism he never confessed it ,
到 一个 信仰 在 这 较短 教理问答 他 绝不 坦白 它 ,

如果他年轻时对东方人信仰《小教理问答》的幻想破灭了，他从未承认过这一点。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
even to himself ,
甚至 到 他自己 ,

甚至对自己也是如此

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and he cherished the notion that he would some day return to his
和 他 珍爱 这 概念 那 他 会 一些 天 返回 到 他的
['mɪʃəneri] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
missionary vocation .
传教士 职业 .

他一直珍视着自己有朝一日能够重返传教事业的想法。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt]
The family had an income from the rent of a house in New York that
这 家庭 有 一个 收入 从 这 租 的 一个 房子 在 新的 约克 那
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] ,
had been inherited by Mrs . Callender ,
有 到过 遗传 经过 太太 . 卡伦德 ,

这家人有一笔收入来自纽约一栋房子的租金，这栋房子是卡伦德太太继承的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv]['veɪkənt]
and the husband received considerable sums for supplying the pulpits of vacant
和 这 丈夫 已收到 大量 总和 为了 供应 这 讲坛 的 空缺
[tʃɜːrtʃɪz] .
churches .
教堂 .

丈夫因提供空置教堂的讲坛而获得了相当可观的报酬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'tendid] ['dʊrɪŋ]
He had occupied the pulpit of the church that the Hilbroughs attended during
他 有 占领 这 讲坛 的 这 教会 那 这 - 参加 期间
[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔrθs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ,
the whole time of Dr . North's journey to the Holy Land ,
这 所有的 时间 的 博士 . 北方的 旅行 到 这 圣 土地 ,

在诺斯博士前往圣地的整个过程中，他一直占据着希尔布罗一家所去教堂的讲坛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['pæstərəl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] .
and had thus come into a half - pastoral relation to the Hilbrough family .
和 有 因此 来 进入 一个 一半 - 牧灵 关系 到 这 - 家庭 .

因此，他与希尔布罗家族建立了一种半牧人式的关系。

['mɪstər] . [kə'lɛndɚ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] ;
Mr . Callender sickened and died ;
先生 . 卡伦德 恶心 和 死亡 ;

卡伦德先生生病去世了；

[ðə; ði]	['frædʒ(ə)l]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[tuː]	['dɔtɝz]	[wɜːr; wər]	[left]	[tuː; tə]	[plæn]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm; ɪm]	.
the	**fragile**	**wife**	**and**	**two**	**daughters**	**were**	**left**	**to**	**plan**	**their**	**lives**	**without**	**him**	**.**
这	脆弱的	妻子	和	二	女儿们	是	左边	到	计划	他们的	生活	没有	他	.

体弱多病的妻子和两个女儿不得不独自规划没有他的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第4/20页

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [dræft][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] ['enədʒiz] [hæd; həd]
The sudden shock and the new draft upon Mrs . Callender's energies had
这 突然 震惊 和 这 新的 草稿 之上 太太 . 日历 能量 有
[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .
completed her restoration to a tolerable degree of health and activity .
完全的 她 恢复 到 一个 可容忍的 程度 的 健康 和 活动 .

突如其来的冲击和新的挑战使卡伦德太太的精力得到了充分的恢复，她的健康和活动能力也恢复到了可以接受的程度。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eldər] ['dɔːtər] , [huːm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fænsɪfəli] [neɪmd] ['filidə] ,
Between the elder daughter , whom the father had fancifully named Phillida ,
之间 这 长老 女儿 , 谁 这 父亲 有 异想天开 命名 菲利达 ,

父亲给大女儿取了个充满奇思妙想的名字，叫菲莉达。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [groʊv] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
from the leafy grove in which stood the house where she was born ,
从 这 绿叶 树林 在 哪个 站立 这 房子 在哪里 她 曾是 出生 ,

她出生的那座房子就坐落在绿树成荫的小树林里，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Mrs . Hilbrough there had grown up a friendship in spite of the
和 太太 . - 那里 有 生长 向上 一个 友谊 在 尽管如此 的 这
['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['temprəmənt] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʃɑːk]
difference in age and temperament — a friendship that had survived the shock
不同之处 在 年龄 和 气质 — 一个 友谊 那 有 幸存下来 这 震惊
[ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .
of prosperity .
的 繁荣 .

尽管年龄和性格不同，希尔布罗夫人和她之间却发展出了一种友谊——这种友谊经受住了繁荣带来的冲击。

['leɪtli] [ðə; ði] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ['sɪtʃueɪt]
Lately the Callenders had found it prudent to remove to their house situate
最近 这 日历 有 成立 它 谨慎 到 消除 到 他们的 房子 位于
[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [nɪr] ['sekənd] ['ævənuː] [bɪ'loʊ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,
in the region near Second Avenue below Fourteenth Street ,
在 这 地区 靠近 第二 大街 以下 第十四 街道 ,

最近，卡伦德一家觉得搬到他们位于第二大道14街以南的房子里是明智之举。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ə'baidz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
a quarter which , having once been fashionable , abides now in the
一个 四分之一 哪个 , 拥有 一次 到过 时髦 , 遵守 现在 在 这

曾经风靡一时，如今却已不再流行的街区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['mɛrəst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] ['grændʒər] .
merest twilight of its former grandeur .
最 暮 的 它是 以前的 宏伟 .

它昔日辉煌的尾声已然消逝。

[ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv]
The letting of the upper rooms of the house was a main source of
这 出租 的 这 上 房间 的 这 房子 曾是 一个 主要的 来源 的
['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

出租楼上的房间是主要的收入来源。

[bɔːrn][ɪn][sai'æm; 'saiæm] , [bred] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ˌprɑːpə'gændɪst]
Born in Siam , bred in a family pervaded with religious and propagandist
出生 在 暹 , 繁殖 在 一个 家庭 弥漫 和 宗教 和 宣传工作者
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

出生于暹罗，成长于一个充满宗教和宣传思想的家庭，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [led] [ə; eɪ] [hæf] - ['reklu:s] [laɪf] ,
and having led a half - recluse life ,
和 拥有 引领 一个 一半 - 隐士 生活 ,

他过着半隐居的生活，

['filidə] [kə'lɛndɚ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
Phillida Callender did not seem to Mrs . Hilbrough just the sort of person to
菲利达 卡伦德 做过 不是 似乎 到 太太 . - 只是 这 种类 的 人 到
[ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
entertain a man of the world .
招待 一个 男人 的 这 世界 .

希尔布罗夫人觉得菲利达·卡伦德并不像是那种会招待世故男人的女子。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['miləd, 'milɑ:d][dɪd] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]
When dinner was announced Millard did give Mrs . Hilbrough his arm , and
什么时候 晚餐 曾是 宣布 米勒德 做过 给 太太 . - 他的 手臂 , 和
['filidə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ,
Phillida was startled and amused ,
菲利达 曾是 惊慌 和 觉得好笑 ,

晚餐开始宣布后，米勒德真的挽起了希尔布罗夫人的胳膊，菲利达既惊讶又觉得好笑。

[wen] ['mɪstər] . - ,
when Mr . Hilbrough ,
什么时候 先生 . - ,

当希尔布罗先生

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] [ɑːrmz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
after pausing an instant to remember which of his stout arms he was to
后 暂停 一个 立即的 到 记住 哪个 的 他的 肥硕 武器 他 曾是 到
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

他停顿片刻，回想自己该伸出哪只粗壮的手臂，

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] .
presented his left elbow .
呈现 他的 左边 弯头 .

他伸出了左肘。

[dɪ'spaɪt] [mʌtʃ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['levəti] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['klʌmzinəs] ,
Despite much internal levity and external clumsiness ,
尽管 很多 内部的 轻浮 和 外部的 笨拙 ,

尽管内心充满轻松幽默，外表却笨拙不堪，

- [pleɪd] [hɪz; ɪz] [roʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [waɪf] ,
Hilbrough played his rôle to the satisfaction of his anxious wife ,
- 玩 他的 角色 到 这 满意 的 他的 焦虑的 妻子 ,

希尔布罗夫的表现令焦虑的妻子十分满意。

[ænd; ənd] ['filidə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]
and Phillida looked at him inquiringly after she was seated as though to
和 菲利达 看起来 在 他 询问地 后 她 曾是 坐着 作为 尽管 到
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
discover what transformation had taken place in him .
发现 什么 转型 有 已采取 地方 在 他 .

菲莉达坐下后，疑惑地看着他，似乎想看看他身上发生了什么变化。

['miləd, 'milɑːd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən]
Millard could not but feel curious about the fine - looking , dark young woman
米勒德 可以 不是 但 感觉 好奇的 关于 这 美好的 - 寻找 , 黑暗的 年轻的 女士
['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
opposite him .
对面的 他 .

米勒德不禁对坐在他对面的这位容貌姣好、肤色黝黑的年轻女子感到好奇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But with his unfailing sense of propriety he gave the major part of his
但 和 他的 永不失败 感觉 的 礼 他 给予 这 主要的 部分 的 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['leɪdi] ,
attention to the elder lady ,
注意力 到 这 长老 女士 ,

但他始终恪守礼仪，将大部分注意力都放在了那位年长的女士身上。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['flætəri] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [wel] ,
and , without uttering one word of flattery , he contrived , by listening well ,
和 , 没有 发出声音 一 单词 的 奉承 , 他 人为的 , 经过 聆听 出色地 ,

而且，他一句话也没说，只是认真倾听，就设法……

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and by an almost undivided attention to her when he spoke ,
和 经过 一个 几乎 未分割的 注意力 到 她 什么时候 他 辐 ,

当他说话时，几乎全神贯注地听她说话。

[tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . - ['veri] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
to make Mrs . Hilbrough very content with herself , her dinner , and her
到 制作 太太 . - 非常 内容 和 她自己 , 她 晚餐 , 和 她
[gest] .
guest .
客人 .

让希尔布罗夫人对自己、晚餐和客人都非常满意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['dænsɪŋ] - [skuːl] [nɔːr] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv]
This is the sort of politeness not acquired in dancing - school nor learned in books of
这 是 这 种类 的 礼貌 不是 获得 在 跳舞 - 学校 也不 学习 在 图书 的
[dɪ'kɔːrəm] ;
decorum ;
礼仪 ;

这种礼貌不是在舞蹈学校里学到的，也不是在礼仪书里学到的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːrt] ,
it is art ,
它 是 艺术 ,

这是艺术。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [aːts][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði][moʊst] [səb'stænʃ(ə)l] ['pleʒər]
and of all the fine arts perhaps the one that gives the most substantial pleasure
和 的 全部 这 美好的 艺术 也许 这 一 那 给予 这 最多 重大的 乐趣
[tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
to human beings in general .
到 人类 生物 在 一般的 .

在所有艺术形式中，或许绘画是最能给人类带来实质性快乐的艺术形式。

['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɚdz] [əˌpriːʃɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ; [tuː; tə]
Even Hilbrough was pleased with Millard's appreciation of Mrs . Hilbrough ; to
甚至 - 曾是 高兴 和 米勒德 欣赏 的 太太 . - ; 到
[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['dʒeni]
think well of Jenny
思考 出色地 的 珍妮

就连希尔布罗也对米勒德对希尔布罗夫人的赞赏感到高兴；对珍妮有好感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]
was an evidence of sound judgment , like the making of a prudent
曾是 一个 证据 的 声音 判断 , 喜欢 这 制作 的 一个 谨慎
[ɪn'vestmənt] .
investment .
投资 .

这是一种明智判断的体现，就像进行了一项谨慎的投资。

['miːntaɪm] ['miləd, 'milɑːd] ['sʌmwʌt] ['fɜːrtɪvli] [əb'zɜːrvd] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
Meantime Millard somewhat furtively observed Miss Callender .
与此同时 米勒德 有些 偷偷摸摸 观察到 错过 卡伦德 .

与此同时，米勒德有些偷偷地观察着卡伦德小姐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [tuː; tə]
From the small contributions she made to the table - talk , she seemed , to
从 这 小的 贡献 她 制成 到 这 桌子 - 讲话 , 她 似乎 , 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

从她偶尔在餐桌谈话中做出的贡献来看，在他看来，她似乎……

['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] .
rather out of the common run .
相当 出去 的 这 常见的 跑步 .

相当不寻常。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [sə'saɪəti] ['pɪks] [ʌp]
Those little touches of inflection and gesture , which one woman in society picks up
那些 小的 触摸 的 拐点 和 手势 , 哪个 一 女士 在 社会 精选 向上
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
from another ,
从 其他 ,

社会上的女性之间互相模仿的那些细微的语调和手势，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]
and which are the most evanescent bubbles of fashion , were wanting in
和 哪个 是 这 最多 转瞬即逝 气泡 的 时尚 , 是 想要 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

而她恰恰缺乏的，正是时尚界最转瞬即逝的那些泡沫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and this convinced him that she was not accustomed to see much of the
和 这 确信 他 那 她 曾是 不是 习惯 到 看 很多 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这让他确信她很少有机会见识外面的世界。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ['iːðər] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr] ['mænər] .
On the other hand , there was no lack of refinement either in speech or manner .
在 这 其他 手 , 那里 曾是 不 缺少 的 精炼 任何一个 在 演讲 或者 方式 .

另一方面，无论在言谈举止上，都毫不逊色。

[ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst]
That disagreeable quality in the voice which in an American woman is often the most
那 令人不快的 质量 在 这 嗓音 哪个 在 一个 美国人 女士 是 经常 这 最多
['iːzəli] [pər'septəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌʌndə'bred] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
easily perceptible note of underbreeding was not there .
容易地 可感知的 笔记 的 近亲繁殖 曾是 不是 那里 .

那种令人不快的嗓音特质——在美国女性身上，这往往是最容易被察觉的血统不纯的表现——却不存在。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [gʊd]
Her speech was correct without effort , as of one accustomed to hear good
她 演讲 曾是 正确的 没有 努力 , 作为 的 一 习惯 到 听到 好的
['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ;
English from infancy ;
英语 从 婴儿期 ;

她的英语说得非常流利，毫不费力，就像从小就习惯听一口流利英语的人一样；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['æltoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ɪts]
her voice in conversation was an alto , with something sympathetic in its
她 嗓音 在 对话 曾是 一个 阿尔托 , 和 某物 交感神经 在 它是
[vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
vibration ,
振动 ,

她说话时的声音是女低音，音调颤抖中带着某种同情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [leɪ] ['dɔːrmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːm] [ɪk'stɪriər] .
as though a powerful emotional nature lay dormant under the calm exterior .
作为 尽管 一个 强大的 情绪 自然 躺 休眠 在下面 这 冷静的 外部的 .

仿佛平静的外表下潜藏着强大的情感。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðɪs] ,
Millard was not the person to formulate this ,
米勒德 曾是 不是 这 人 到 制定 这 ,

米勒德并非提出这一观点的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [də'rekt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
but with very little direct conversation he perceived that she was outside the
但 和 非常 小的 直接的 对话 他 感知 那 她 曾是 外部 这
['kætəgɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,
category to which he was accustomed ,
类别 到 哪个 他 曾是 习惯 ,

但即便几乎没有直接交谈，他就意识到她与他以往接触的人群截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [maɪt] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
and that her personality might prove interesting , if one had an opportunity
和 那 她 性格 可能 证明 有趣的 , 如果 一 有 一个 机会
[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of knowing it .
的 会心 它 .

如果有机会了解她的个性，或许会觉得很有趣。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
He reasoned that with such a voice she ought to be fond of music .
他 有理智的 那 和 这样的 一个 嗓音 她 应该 到 是 喜爱 的 音乐 .

他认为，拥有这样美妙的嗓音，她应该会喜欢音乐。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['waːgnə] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ?
" Have you heard much of Wagner , Miss Callender ?
" 有 你 听到 很多 的 瓦格纳 , 错过 卡伦德 ?

“卡伦德小姐，您听说过瓦格纳吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" he said when there was a pause in the conversation .
" 他 说 什么时候 那里 曾是 一个 暂停 在 这 对话 .

“他趁着谈话间隙说道。”

[hiː; hi] [felt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
He felt before he had finished the question that it was a false beginning ,
他 毛毡 前 他 有 完成的 这 问题 那 它 曾是 一个 错误的 开始 ,

他还没问完问题就感觉这是一个错误的开始。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɑːn]
and he was helped to this perception by a movement of uneasiness on
和 他 曾是 帮助 到 这 洞察力 经过 一个 移动 的 不安 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
the part of Mrs . Hilbrough ,
这 部分 的 太太 . - ,

希尔布罗夫人表现出的不安情绪也加深了他的这种看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] - [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] .
who was afraid that Phillida's disqualifications might be too plainly revealed .
WHO 曾是 害怕的 那 - 取消资格 可能 是 也 显然 揭晓 .

他担心菲利达的取消资格可能会被太明显地揭露出来。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'iːzi] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['filidə] [wʌz; wəz][nɑːt] .
But if Mrs . Hilbrough was rendered uneasy by the question , Phillida was not .
但 如果 太太 . - 曾是 渲染 不安 经过 这 问题 , 菲利达 曾是 不是 .

但如果说希尔布罗夫人对这个问题感到不安，那么菲利达则没有。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn]['miləd, 'milɑːd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt]
She turned her dark eyes upon Millard , and smiled with genuine amusement
她 转向 她 黑暗的 眼睛 之上 米勒德 , 和 微笑 和 真的 娱乐
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
as she answered :
作为 她 回答 :

她将深邃的目光转向米勒德，带着真诚的笑意回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] ['ɑːprə] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
" I have heard but one opera in my life , Mr . Millard , and that was
" 我 有 听到 但 一 歌剧 在 我的 生活 , 先生 . 米勒德 , 和 那 曾是
[nɑːt]['wægnɚz, 'vægnɚz] . "
not Wagner's . "
不是 瓦格纳的 . "

“米勒德先生，我一生只听过一部歌剧，而且那不是瓦格纳的。”

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kwɪkli] ,
" Miss Callender , " said Mrs . Hilbrough , quickly ,
" 错过 卡伦德 , " 说 太太 . - , 迅速地 ,

“卡伦德小姐,”希尔布罗夫人迅速说道。

" [ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sækrifaist] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd]

" is one who has sacrificed social opportunities to her care for an invalid

" 是 一 WHO 有 牺牲 社会的 机会 到 她 关心 为了 一个 无效的

['mʌðər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] . "

mother — a great sacrifice to one at her time of life . "

母亲 — 一个 伟大的 牺牲 到 一 在 她 时间 的 生活 . "

“她为了照顾卧病在床的母亲而牺牲了社交机会——对于她这个年纪的人来说，这是一个巨大的牺牲。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['filidə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

" I don't think I have sacrificed much , " answered Phillida with a trace of

" 我 不 思考 我 有 牺牲 很多 , " 回答 菲利达 和 一个 痕迹 的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment .

尴尬 .

“我觉得我并没有牺牲太多,”菲莉达带着一丝尴尬回答道。

" [maɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

" My social opportunities could not have been many at best , and I would

" 我的 社会的 机会 可以 不是 有 到过 许多 在 最好的 , 和 我 会

['ræðər] [hæv; həv] [led] ,

rather have led ,

相当 有 引领 ,

“我的社交机会少之又少，而且我更希望能够领导别人。”

" — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , — " [aɪ][dəunt] [noʊ]

" — she hesitated a moment , — " I don't know

" — 她 犹豫了一下 一个 片刻 , — " 我 不 知道

她犹豫了一下，说道：“我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [led] [maɪ]['kwaɪət] [laɪf] [ðæn; ðən] — [ðə; ði] ['ʌðər] .

but I would rather have led my quiet life than — the other .

但 我 会 相当 有 引领 我的 安静的 生活 比 — 这 其他 .

但我宁愿过平静的生活，也不愿过另一种生活。

" [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [soʊ][æz; əz] ['niːðər] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'sjuːts] [nɔːr]

" In her effort to say this so as neither to boast of her own pursuits nor

" 在 她 努力 到 说 这 所以 作为 两者都不 到 夸 的 她 自己的 追求 也不

[tuː; tə] [kən'dem] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to condemn those of others ,

到 谴责 那些 的 其他的 ,

“她这样说，既不是为了炫耀自己的成就，也不是为了谴责他人的成就，

[mɪs] ['kælɪndərz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] .

Miss Callender's color was a little heightened .

错过 日历 颜色 曾是 一个 小的 增强 .

卡伦德小姐的脸色有点红润。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] [hæd; həd][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

Millard was sorry that his innocent question had led the conversation into

米勒德 曾是 对不起 那 他的 清白的 问题 有 引领 这 对话 进入

['tʃænlz] [soʊ]['pɜːrsən(ə)l] .

channels so personal .

频道 所以 个人的 .

米勒德很遗憾，他无意中提出的问题竟然将谈话引向了如此私人的话题。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [vekst] [ðæt] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [fræŋk] ,

Mrs . Hilbrough was inwardly vexed that Phillida should be so frank ,

太太 . - 曾是 内心 烦恼 那 菲利达 应该 是 所以 坦率 ,

希尔布罗夫人内心很恼火，菲利达竟然如此直言不讳。

[ænd; ənd]	[ɪk'spres]	[vjuːz]	[soʊ]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[sə'saɪəti]	.
and	**express**	**views**	**so**	**opposed**	**to**	**those**	**of**	**good**	**society**	**.**
和	表达	浏览	所以	反对	到	那些	的	好的	社会	.

并表达与良好社会观念截然相反的观点。

"	[juː; jʊ]	[faɪnd]	['brʊklɪn; 'brʊklən]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd] ,
"	**You**	**find**	**Brooklyn**	**a**	**pleasant**	**place**	**to**	**live**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**"**	**said**	**Millard** **,**
"	你	寻找	布鲁克林	一个	令人愉快的	地方	到	居住	,	不	怀疑	,	"	说	米勒德 ,

“毫无疑问，你觉得布鲁克林是个宜居之地，”米勒德说道。

['teɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðæt]	['filidə]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['brʊklɪn; 'brʊklən]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]
taking	**it**	**for**	**granted**	**that**	**Phillida**	**was**	**from**	**Brooklyn**	**,**	**because**	**of**
采取	它	为了	的确	那	菲利达	曾是	从	布鲁克林	,	因为	的

[hɜːr; hər]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	.
her	**friendship**	**for**	**the**	**Hilbroughs**	**.**
她	友谊	为了	这	-	.

由于菲利达与希尔布罗一家交好，所以理所当然地认为菲利达来自布鲁克林。

"	[aɪ]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[wiː; wi]	[lɪvd]	[ðer; ðər]	.
"	**I**	**liked**	**it**	**when**	**we**	**lived**	**there**	**.**
"	我	喜欢	它	什么时候	我们	居住地	那里	.

“我喜欢我们住在那里的那段时间。”

[aɪ]	[laɪk]	[nuː]	[jɔːk]	['veri]	[wel]	.
I	**like**	**New**	**York**	**very**	**well**	**.**
我	喜欢	新的	约克	非常	出色地	.

我非常喜欢纽约。

[maɪ]	['relətɪvz]	[ɔːl]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]
My	**relatives**	**all**	**live**	**on**	**this**	**side**
我的	亲属	全部	居住	在	这	边

我的亲戚都住在这边。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ʌv; əv]	[iːst]	['rɪvər]	,
of	**East**	**River**	**,**
的	东方	河	,

东河

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ræðər]	[mɔːr]	[æt; ət]	[hoʊm]	[hɪr]	.	"
and	**so**	**I**	**am**	**rather**	**more**	**at**	**home**	**here**	**.**	**"**
和	所以	我	是	相当	更多的	在	家	这里	.	"

所以，我在这里感觉更自在。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[faɪnd]	[nuː]	[jɔːk]	['loʊnsəm]	,	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɔːlɪŋ]	['keɪd(ə)ns]
"	**Then**	**you**	**don't**	**find**	**New**	**York**	**lonesome**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**	**with**	**a**	**falling**	**cadence**
"	然后	你	不	寻找	新的	约克	寂寞	,	"	说	米勒德	,	和	一个	坠落	节奏

,
,
,

“那你就不会觉得纽约很孤独了，”米勒德语调渐渐低沉地说。

['siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
seeking	**to**	**drop**	**the**	**conversation**	**.**
寻求	到	降低	这	对话	.

想结束这个话题。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][lɪv; laɪv] [nɪr] ['staɪvəsənt] [skwer] ,
I live near Stuyvesant Square ,
我 居住 靠近 史岱文森 正方形 ,

我住在史岱文森广场附近。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] . "
and I have an aunt in Washington Square of whom I am very fond . "
和 我 有 一个 阿姨 在 华盛顿 正方形 的 谁 我 是 非常 喜爱 . "

我在华盛顿广场有一位姑妈，我很喜欢她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [guːvɝnɝz] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
" I am often at the Gouverneurs , on the north side of the Square .
" 我 是 经常 在 这 总督 , 在 这 北 边 的 这 正方形 .

“我经常去广场北侧的 Gouverneurs 酒吧。”

[aɪ] [laɪk] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , ['getɪŋ] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ə'gen] .
I like Washington Square very much , " said Millard , getting on solid ground again .
我 喜欢 华盛顿 正方形 非常 很多 , " 说 米勒德 , 获得 在 坚硬的 地面 再次 .

“我非常喜欢华盛顿广场，”米勒德说道，语气又变得沉稳起来。

" [wiː; wi]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
" We visit at the same house .
" 我们 访问 在 这 相同的 房子 .

我们去同一所房子拜访。

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [ɪz][maɪ] [ænt] , " [sed] ['filidə] .
Mrs . Gouverneur is my aunt , " said Phillida .
太太 . 古弗内尔 是 我的 阿姨 , " 说 菲利达 .

“古弗内尔太太是我的姑姑，”菲利达说。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
Millard was a little stunned at this announcement .
米勒德 曾是 一个 小的 目瞪口呆 在 这 公告 .

米勒德对这个消息感到有些震惊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [tækt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [mɪs]
But his habitual tact kept him from disclosing his surprise at finding Miss
但 他的 习惯性的 策略 保留 他 从 披露 他的 惊喜 在 寻找 错过
['kælɛndərz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
Callender's affiliations better than he could have imagined .
日历 隶属关系 更好的 比 他 可以 有 想象 .

但他一贯的谨慎让他没有透露出自己对卡伦德小姐的背景比他想象的还要好的感到惊讶。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
He only said with unaffected pleasure in his voice :
他 仅有的 说 和 不受影响 乐趣 在 他的 嗓音 :

他语气中带着毫不掩饰的喜悦，说道：

" [ðə; ði] [guːvɝnɝz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [best] [frendz] .
" The Gouverneurs are the best of people and my best friends .
" 这 总督 是 这 最好的 的 人们 和 我的 最好的 朋友们 .

“古弗内尔一家都是最棒的人，也是我最好的朋友。”

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Mr . Hilbrough looked in amusement at his wife ,
" 先生 . - 看起来 在 娱乐 在 他的 妻子 ,

希尔布罗先生饶有兴致地看着他的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['filidə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] .

who was manifestly pleased to find that in Phillida she was entertaining an angel unawares .

WHO 曾是 显然 高兴 到 寻找 那 在 菲利达 她 曾是 娱乐 一个 天使 不知情 .

她显然很高兴地发现，在菲利达，她竟然在不知不觉中招待了一位天使。

['mɪlɚdz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪlz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

Millard's passion for personal details came to his relief .

米勒德 热情 为了 个人的 细节 来了 到 他的 宽慰 .

米勒德对个人细节的执着让他松了一口气。

" ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] .

" Mrs . Gouverneur , " he said , " had a brother and two sisters .

" 太太 . 古弗内尔 , " 他 说 , " 有 一个 兄弟 和 二 姐妹 .

“古弗内尔夫人,”他说，“有一个哥哥和两个姐姐。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

You must be the daughter of one of her sisters .

你 必须 是 这 女儿 的 一 的 她 姐妹 .

你一定是她姐妹的女儿。

[wʌn] [laɪvz; lɪvz] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . "

One lives , or used to live , in San Francisco , and the other married a missionary . "

一 生活 , 或者 用过的 到 居住 , 在 圣 弗朗西斯科 , 和 这 其他 已婚 一个 传教士 . "

其中一人住在旧金山（或曾经住在旧金山），另一人嫁给了一位传教士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['dɔːtər] , " [sed] ['filidə] .

" I am the missionary's daughter , " said Phillida .

" 我 是 这 传教士的 女儿 , " 说 菲利达 .

“我是传教士的女儿,”菲莉达说。

['miləd, 'milɑːd] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][baɪ] ['seɪɪŋ]

Millard felt impelled to redeem his default by saying

米勒德 毛毡 被迫 到 赎回 他的 默认 经过 说

米勒德感到有必要弥补自己的过失，于是说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fæməli] .

something to Miss Callender about the antiquity and excellence of her mother's family .

某物 到 错过 卡伦德 关于 这 古代 和 卓越 的 她 母亲的 家庭 .

向卡伦德小姐讲述了她母亲家族的悠久历史和卓越成就。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['skɪlf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ;

If he had been less skillful than he was he might have given way to this impulse ;

如果 他 有 到过 较少的 熟练 比 他 曾是 他 可能 有 给定 方式 到 这 冲动 ;

如果他的技术不如现在这么娴熟，他可能就会屈服于这种冲动；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ɑːrtɪst][hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['tʃiːfli]
but with the knack of a conversational artist he contrived in talking chiefly
但 和 这 诀窍 的 一个 对话 艺术家 他 人为的 在 说 主要
[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['kælɛndərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
to Mrs . Hilbrough to lead the conversation to Miss Callender's distinguished
到 太太 . - 到 带领 这 对话 到 错过 日历 杰出的
[greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] ,
great - grandfather of the Revolutionary period ,
伟大的 - 祖父 的 这 革命者 时期 ,

但他凭借着健谈的本领，巧妙地主要与希尔布罗夫人交谈，从而将话题引向卡伦德小姐在革命时期德高望重的曾祖父。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃed] [æn; ən]['evər] - ['braɪtnɪŋ] ['lʌstər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn]
who was supposed to shed an ever - brightening luster all the way down
WHO 曾是 据称 到 棚 一个 曾经 - 提亮 光泽 全部 这 方式 向下
[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
the line of his family ,
这 线 的 他的 家庭 ,

他本应为家族的后代带来越来越耀眼的光芒，

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] ['ædɪd] [sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Millard added some traditional anecdotes of other ancestors of her
和 米勒德 额外 一些 传统的 轶事 的 其他 祖先 的 她
['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
family on the mother's side who had played a conspicuous part in the commercial
家庭 在 这 母亲的 边 WHO 有 玩 一个 显眼的 部分 在 这 商业的
[ɔːr]['sɪvɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
or civic history of New York .
或者 公民 历史 的 新的 约克 .

米勒德还补充了一些关于她母亲家族其他祖先的传统轶事，这些祖先在纽约的商业或市政历史上发挥了显著作用。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
All of which was flattering to Miss Callender ,
全部 的 哪个 曾是 奉承 到 错过 卡伦德 ,

这一切都让卡伦德小姐感到受宠若惊。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
the more that it seemed to be uttered in the way of general conversation
这 更多的 那 它 似乎 到 是 说出 在 这 方式 的 一般的 对话
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and with no particular reference to her .
和 和 不 特别的 参考 到 她 .

这句话似乎是在日常对话中说出来的，并没有特别提到她。

- ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['kredɪtəbl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] -
Hilbrough listened with much interest to this very creditable account of Phillida's
- 听着 和 很多 兴趣 到 这 非常 可信赖的 帐户 的 -
[ɪ'lʌstriəs] [dɪ'sent] ,
illustrious descent ,
杰出 下降 ,

希尔布罗夫饶有兴趣地听了菲利达显赫家世的这段非常可信的叙述。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɪz; ɪz]
and longed for the time when he should have the fun of reminding his
和 渴望 为了 这 时间 什么时候 他 应该 有 这 乐趣 的 提醒 他的
[waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['filidə] [kə'lɛndɚ]
wife that he had held the opinion from the beginning that Phillida Callender
妻子 那 他 有 握住 这 观点 从 这 开始 那 菲利达 卡伦德
[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
was good enough for anybody .
曾是 好的 足够的 为了 任何人 .

他渴望着有一天能有机会提醒妻子，他从一开始就认为菲利达·卡伦德配得上任何人。

['mɪsɪz] . - [tʊk] ['filidə] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . - ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
Mrs . Hilbrough took Phillida and left the table , Mr . Hilbrough rising as the
太太 . - 采取 菲利达 和 左边 这 桌子 , 先生 . - 上升 作为 这
['leɪdiz] [pæst] [aʊt] ,
ladies passed out ,
女士们 通过了 出去 ,

希尔布罗夫人带着菲莉达离开了餐桌，希尔布罗先生在两位女士昏睡过去后起身离开。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] .
as he had been instructed .
作为 他 有 到过 指示 .

按照指示去做。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [siːts] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] [brɔːt] ,
When he and Millard had resumed their seats the cigars were brought ,
什么时候 他 和 米勒德 有 恢复 他们的 座位 这 雪茄 是 带来 ,

他和米勒德重新坐下后，雪茄就被端了上来。

[bʌt; bət] [wen] ['miləd, 'milɑːd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][dɪd][nɑːt] [smoʊk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi]
but when Millard saw that his host did not smoke he did not see why he
但 什么时候 米勒德 锯 那 他的 主持人 做过 不是 抽烟 他 做过 不是 看 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] - ,
should punish himself with a cigar and a tête - à - tête with Hilbrough ,
应该 惩治 他自己 和 一个 雪茄 和 一个 头 - - - 头 和 - ,

但当米勒德看到他的主人不抽烟时，他不明白自己为什么要用一支雪茄和与希尔布罗的私下谈话来惩罚自己。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
whom he could see any day at the bank .
谁 他 可以 看 任何 天 在 这 银行 .

他随时都可能在银行见到他。

[soʊ][baɪ] [ə'griːmənt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [kʌt] [ʃɔːrt] ,
So by agreement the sitting was soon cut short ,
所以 经过 协议 这 坐着 曾是 很快 切 短的 ,

因此，经双方同意，会议很快结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and the gentlemen followed the ladies to the drawing - room .
和 这 先生们 随后 这 女士们 到 这 绘画 - 房间 .

男士们跟随女士们来到客厅。

['mɪsɪz] . -
Mrs . Hilbrough
太太 . -

希尔布罗夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['miləd, 'milɑːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [waɪl] ['filidə]
had planned a conversation with Millard about her reception while Phillida
有 计划 一个 对话 和 米勒德 关于 她 接待 尽管 菲利达
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
should be left to talk with Mr . Hilbrough .
应该 是 左边 到 讲话 和 先生 . - .

原计划与米勒德谈谈她受到的接待情况，而菲利达则应该和希尔布罗先生单独谈话。

[bʌt; bət] - [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
But Phillida's position had been changed during dinner .
但 - 位置 有 到过 已更改 期间 晚餐 .

但菲利达的立场在晚餐期间发生了改变。

['mɪsɪz]	.	-	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[kɑːrd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
Mrs	**.**	**Hilbrough**	**found**	**a**	**new**	**card**	**in**	**her**	**hand**	**.**
太太	.	-	成立	一个	新的	卡片	在	她	手	.

希尔布罗夫人手里发现了一张新卡片。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	,	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[hɪm'self]	,
She	**drew**	**Miss**	**Callender**	**into**	**the**	**talk**	**about**	**the**	**reception**	**,**	**leaving**	**her**	**husband**	**to**	**excuse**	**himself**	**,**
她	画	错过	卡伦德	进入	这	讲话	关于	这	接待	,	离开	她	丈夫	到	原谅	他自己	,

她把卡伦德小姐拉进关于招待会的谈话中，让她的丈夫找了个借口离开。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðə; ði]	[sterz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[flɔːr]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[wɔːnt]	,
and	**to**	**climb**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**third**	**floor**	**,**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**,**
和	到	爬	这	楼梯	到	这	第三	地面	,	作为	曾是	他的	惯于	,

然后，他像往常一样爬上三楼的楼梯。

[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bed]	[wel]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]	,
to	**see**	**that**	**the**	**children**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**well**	**and**	**were**	**not**	**quarreling**	**,**
到	看	那	这	孩子们	有	已消失	到	床	出色地	和	是	不是	争吵	,

看看孩子们是否都安然入睡，是否在争吵。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tʃɪri]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[dʒæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['smɔːlər]	[wʌnz]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
and	**to**	**have**	**a**	**few**	**cheery**	**words**	**with**	**Jack**	**and**	**the**	**smaller**	**ones**	**before**	**they**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
和	到	有	一个	很少	欢快的	字	和	杰克	和	这	较小的	一个	前	他们	去	到	睡觉	.

在杰克和小一点的孩子们睡觉前，和他们说几句愉快的话。

[rɪ'sɛpʃənz]	[wɜːr; wər]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	:
Receptions	**were**	**nothing**	**to**	**him**	**:**
接待	是	没有什么	到	他	:

接待对他来说根本不算什么：

[ðə; ði]	[bedz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[flɔːr]	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
the	**beds**	**on**	**the**	**third**	**floor**	**contained**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	床	在	这	第三	地面	包含	这	更大的	部分	的	这	世界	.

三楼的床铺容纳了世界上大部分的人。

['mɪləd, 'mɪlɑːd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	-	[prə'poʊzd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[æm'bɪʃəs]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
Millard	**was**	**relieved**	**to**	**find**	**that**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**proposed**	**nothing**	**more**	**ambitious**	**than**	**an**	**evening**	**reception**	**.**
米勒德	曾是	松了口气	到	寻找	那	太太	.	-	建议的	没有什么	更多的	雄心勃勃	比	一个	晚上	接待	.

米勒德松了一口气，因为希尔布罗夫人提出的方案不过是举办一场晚间招待会而已。

[hiː; hi]	[kə'mendid]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ɪn]	[nuː]	[sə'raʊndɪŋz]	[ɪn]	[ðɪs]	[weɪ]	.
He	**commended**	**her**	**for**	**beginning**	**in**	**new**	**surroundings**	**in**	**this**	**way**	**.**
他	赞扬	她	为了	开始	在	新的	周围环境	在	这	方式	.

他称赞她以这种方式开始在新环境中生活。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr]
" You see , Mrs . Hilbrough , " he said , " a reception seems to me more
" 你 看 , 太太 . - , " 他 说 , " 一个 接待 似乎 到 我 更多的

['fleksəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːl] .
flexible than a ball .
灵活的 比 一个 球 .

“你看，希尔布罗夫人，”他说，“在我看来，招待会比舞会更灵活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] .
It is , in a sense , more democratic .
它 是 , 在 一个 感觉 , 更多的 民主 .

从某种意义上说，它更民主。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] — [huː] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]
There are many good people — people of some position — who do not care to
那里 是 许多 好的 人们 — 人们 的 一些 位置 — WHO 做 不是 关心 到

[ə'tend] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
attend a ball ,
出席 一个 球 ,

有很多品行端正的人——其中一些人地位显赫——并不愿意参加舞会。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
who would be out of place at a ball , indeed , which should be a very
WHO 会 是 出去 的 地方 在 一个 球 , 的确 , 哪个 应该 是 一个 非常

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'sembli] .
fashionable assembly .
时髦 集会 .

事实上，他出现在舞会上会显得格格不入，而舞会应该是一个非常时尚的聚会。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] ['æftər] .
The party with dancing can come after .
这 派对 和 跳舞 能 来 后 .

跳舞派对可以之后再进行。

" [ðɪs] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tendɪd] .
" This commendation had an effect opposite to that intended .
" 这 表彰 有 一个 影响 对面的 到 那 故意的 .

“这项表彰产生了与预期相反的效果。”

['mɪsɪz] . - ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mrs . Hilbrough hadn't thought of a ball , and she now suspected that she was
太太 . - 之前没有 想法 的 一个 球 , 和 她 现在 怀疑 那 她 曾是

['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
going wrong .
去 错误的 .

希尔布罗夫人没想到要举办舞会，现在她怀疑自己做错了。

[ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mæstərz] ,
In proposing a reception she was imitating Mrs . Masters ,
在 提议 一个 接待 她 曾是 模仿 太太 . 大师 ,

她提议举办招待会，是在模仿马斯特斯夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜː'self] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
and she had fancied herself doing the most proper thing of all .
和 她 有 幻想 她自己 正在做 这 最多 恰当的 事物 的 全部 .

她自认为做了最恰当的事。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kɔːld] [ˌdemə'krætɪk] , [ænd; ənd] ['triːtɪd]
To have a reception called democratic , and treated
到 有 一个 接待 称为 民主 , 和 治疗

举办一场名为“民主”的招待会，并受到对待

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] , [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
as something comparatively easy of achievement , disturbed her .
作为 某物 比较 简单的 的 成就 , 不安 她 .

这件事相对容易做到，这让她感到不安。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
" If you think a reception is not the thing , Mr . Millard , I will follow your advice .
" 如果 你 思考 一个 接待 是 不是 这 事物 , 先生 . 米勒德 , 我 将要 跟随 你的 建议 .

“米勒德先生，如果您认为举办招待会不合适，我会听从您的建议。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] ,
You see I only know Brooklyn ,
你 看 我 仅有的 知道 布鲁克林 ,

你知道，我只了解布鲁克林。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] .
and if a reception is going to compromise our position in the future I wish you would tell me .
和 如果 一个 接待 是 去 到 妥协 我们的 位置 在 这 未来 我 希望 你 会 告诉 我 .

如果招待会可能会损害我们未来的地位，我希望你能告诉我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
I am afraid I can hardly accomplish even that .
我 是 害怕的 我 能 几乎 完成 甚至 那 .

恐怕我连这一点都很难做到。

" [bʌt; bət] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [əˈgen] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .
" But Millard again said that a reception was a very proper thing to begin with .
" 但 米勒德 再次 说 那 一个 接待 曾是 一个 非常 恰当的 事物 到 开始 和 .

“但米勒德再次表示，举行招待会是一件非常恰当的事情。”

[baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ˈriːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
By degrees he drew out a statement of Mrs . Hilbrough's resources for a reception ,
经过 学位 他 画 出去 一个 陈述 的 太太 . - 资源 为了 一个 接待 ,

他逐步引出了希尔布罗夫人为招待会准备的财力清单，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [smɔːl] ,
and he could not conceal from her the fact that they seemed too small ,
和 他 可以 不是 隐藏 从 她 这 事实 那 他们 似乎 也 小的 ,

他无法向她隐瞒它们看起来太小的事实。

[fɔːr; fər] [ˊnjuːmərəsnis] [ɪz] [ˈræðər] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] .
for numerousness is rather indispensable to this species of entertainment .
为了 数量众多 是 相当 必不可少 到 这 物种 的 娱乐 .

因为人数众多对于这类娱乐活动来说是必不可少的。

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ˌentər'teɪnmənt] [baɪ] ['hoʊlseɪl] .
A reception is in its essence entertainment by wholesale .
一个 接待 是 在 它是 本质 娱乐 经过 批发的 .

招待会本质上就是一场大规模的娱乐活动。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" If you could give a reception in honor of somebody , " he suggested ,
" 如果 你 可以 给 一个 接待 在 荣誉 的 某人 , " 他 建议 ,
[rɪ'membərɪŋ] ['filip] - [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] ,
remembering Philip Gouverneur's suggestion ,
记住 菲利普 - 建议 ,

“如果你能为某人举办一场招待会，”他提议道，想起了菲利普·古弗内尔的建议，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'trækt] ['meni] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] ,
" it might serve to attract many beyond your own circle ,
" 它 可能 服务 到 吸引 许多 超过 你的 自己的 圆圈 ,

“它或许能吸引你圈子以外的许多人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] — [juː; jʊ] [noʊ]
and — and — give you a reason for asking people whom — you know
和 — 和 — 给 你 一个 原因 为了 问 人们 谁 — 你 知道
[bʌt; bət] ['slaɪtli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
but slightly , if at all .
但 轻微地 , 如果 在 全部 .

而且——而且——这给了你一个理由去问那些你只略有了解，甚至完全不认识的人。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" But Mrs . Hilbrough did not know any proper person to honor with a
" 但 太太 . - 做过 不是 知道 任何 恰当的 人 到 荣誉 和 一个
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

“但是希尔布罗夫人不知道该为谁举办招待会以示尊敬。”

[hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [prə'vaɪdɪd]
Her embarrassment was considerable at finding herself so poorly provided
她 尴尬 曾是 大量 在 寻找 她自己 所以 差 假如
[wɪð; wɪθ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,
with ways and means ,
和 方式 和 方法 ,

她发现自己手段如此匮乏，感到非常尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðər]
and she was slowly coming to the conclusion that she must wait another
和 她 曾是 缓慢地 未来 到 这 结论 那 她 必须 等待 其他
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

她渐渐得出结论，她必须再等一个冬天。

[ɔːr] [teɪk] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
or take other means of widening her acquaintance .
或者 拿 其他 方法 的 扩大 她 熟人 .

或者采取其他方式来扩大她的社交圈。

[ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
A plan had occurred to Millard by which he could help her out of
一个 计划 有 发生 到 米勒德 经过 哪个 他 可以 帮助 她 出去 的
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
the difficulty .
这 困难 .

米勒德想到了一个可以帮助她摆脱困境的计划。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪsk] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][rɪˈdʒektɪd]
But as it involved considerable trouble and risk on his part , he rejected
但 作为 它 涉及 大量 麻烦 和 风险 在 他的 部分 , 他 拒绝
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但由于这会给他带来相当大的麻烦和风险，所以他拒绝了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] - .
There was no reason why he should go too far in helping the Hilbroughs .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 去 也 远的 在 帮助 这 - .

他没有理由在帮助希尔布罗一家方面做得太过火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
It was not a case for self - sacrifice .
它 曾是 不是 一个 案件 为了 自己 - 牺牲 .

这并非需要自我牺牲的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Hilbrough , in the nursery , had found the youngest little girl suffering with a
- , 在 这 苗圃 , 有 成立 这 最小的 小的 女孩 痛苦 和 一个
[slaɪt] [koʊld] ,
slight cold ,
轻微 寒冷的 ,

希尔布罗夫在育婴室里发现最小的小女孩有点感冒。

— [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈsnɪflz] , — [bʌt; bət]
— nothing more than a case of infantile sniffles , — but
— 没有什么 更多的 比 一个 案件 的 婴儿 抽泣 , — 但

——不过是小孩子感冒而已，——但是

- [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈmægnɪfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ɪnˈsɪpiənt] [kruːp] [ɔːr] [nuːˈmoʊniə] , [ænd; ənd] ,
Hilbrough's affection had magnified it into incipient croup or pneumonia , and ,
- 感情 有 放大 它 进入 初期 哮吼 或者 肺炎 , 和 ,

希尔布罗的关心使病情恶化，发展成早期哮吼或肺炎，而且，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [təˈlʊ] [ænd; ənd] [skwɪl] ,
after a fruitless search for the vial of tolu and squills ,
后 一个 徒劳无功 搜索 为了 这 小瓶 的 托卢 和 海葱 ,

在徒劳地寻找妥鲁树脂和海葱之后，

[hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈmɪsɪz] . - .
he dispatched the maid to call Mrs . Hilbrough .
他 已派出 这 女佣 到 称呼 太太 . - .

他派女佣去叫希尔布罗太太。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] , [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfilidə] ,
When they were left alone , Millard turned to Phillida ,
什么时候 他们 是 左边 独自的 , 米勒德 转向 到 菲利达 ,

当两人独处时，米勒德转向菲利达，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [poʊˈspoʊnmənt]
who had shown nearly as much disappointment over the possible postponement
WHO 有 所示 几乎 作为 很多 失望 超过 这 可能的 延期
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][æz; əz][ðə; ði][prəˈdʒektər][hɜːrˈself] .
of Mrs . Hilbrough's project as the projector herself .
的 太太 . - 项目 作为 这 投影仪 她自己 .

对于希尔布罗夫人项目可能延期，她本人表现出的失望之情几乎与投影师本人一样强烈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [tuː] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are deeply interested in this affair , too , Miss Callender , " he said .
" 你 是 深 感兴趣的 在 这 事务 , 也 , 错过 卡伦德 , " 他 说 .

“卡伦德小姐，你对这件事也很感兴趣啊，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .
" I don't care much for such things myself , but I should dislike to see Mrs .
" 我 不 关心 很多 为了 这样的 事物 我 , 但 我 应该 不喜欢 到 看 太太 .
- [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Hilbrough disappointed ,
- 失望的 ,

“我个人不太在意这些事，但我不想看到希尔布罗夫人失望。”

" ['ænsər] ['filidə] .
" answered Phillida .
" 回答 菲利达 .

菲利达回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" She has been such a good friend to me ,
" 她 有 到过 这样的 一个 好的 朋友 到 我 ,

“她一直是我很好的朋友，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,
and in time of the greatest trouble she was such a friend to my family ,
和 在 时间 的 这 最 麻烦 她 曾是 这样的 一个 朋友 到 我的 家庭 ,

在我们最艰难的时刻，她是我家人的挚友。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [daɪd] [tuː] ['jɪrz]
and especially " — she hesitated — " to my father , who died two years
和 尤其 " — 她 犹豫了一下 — " 到 我的 父亲 , WHO 死亡 二 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

尤其是”——她犹豫了一下——“对我的父亲，他两年前去世了，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wət'evər] [kən'sɜːrnz] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɔːr]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
that I am interested in whatever concerns her happiness or even her pleasure .
那 我 是 感兴趣的 在 任何 担忧 她 幸福 或者 甚至 她 乐趣 .

我关心的是她的幸福，甚至是她的快乐。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
" Somehow this changed the color of the enterprise in the eyes of Charles
" 不知何故 这 已更改 这 颜色 的 这 企业 在 这 眼睛 的 查尔斯
['mɪləd, 'milɑːd] .
Millard .
米勒德 .

“不知何故，这改变了查尔斯·米拉德对这家企业的看法。”

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi]
The personality of Miss Callender was interesting to him , and besides she
这 性格 的 错过 卡伦德 曾是 有趣的 到 他 , 和 除了 她
[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [niːs] .
was Mrs . Gouverneur's niece .
曾是 太太 . - 侄女 .

卡伦德小姐的个性引起了他的兴趣，而且她还是古弗内尔太太的侄女。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kɔːst] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
It seemed worth while gratifying Mrs . Hilbrough at considerable cost if it would
它 似乎 值得 尽管 可喜 太太 . - 在 大量 成本 如果 它 会
[ɡɪv] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
give pleasure to this peculiar young lady .
给 乐趣 到 这 奇特 年轻的 女士 .

如果能让这位古怪的年轻女士开心，那么花大价钱满足希尔布罗夫人似乎是值得的。

" [wel] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkwɑːlətiz] , " [sed] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] ,
" Well , with such a certificate of Mrs . Hilbrough's qualities , " said Millard ,
" 出色地 , 和 这样的 一个 证书 的 太太 . - 品质 , " 说 米勒德 ,
[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

“嗯，有了这样一份证明希尔布罗夫人品行的证书，”米勒德停顿了一下后说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ɡet] [ʌp] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" we must strain a point and get up this reception for her .
" 我们 必须 拉紧 一个 观点 和 得到 向上 这 接待 为了 她 .

我们必须抓住这个机会，为她举办这场招待会。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʊd] .
We must be good to the good .
我们 必须 是 好的 到 这 好的 .

我们必须善待善良的人。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈkæri] [ðɪs] [θruː] [təˈɡeðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [mɪs] [kəˈlɛndɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
We can carry this through together , you and I , Miss Callender , " he said .
我们 能 携带 这 通过 一起 , 你 和 我 , 错过 卡伦德 , " 他 说 .

“我们可以一起完成这件事，你和我，卡伦德小姐，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? " [æskt] [ˈfilidə] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt]
" What can I do ? " asked Phillida , opening her large , dark eyes with innocent
" 什么 能 我 做 ? " 问 菲利达 , 开幕 她 大的 , 黑暗的 眼睛 和 清白的
[sərˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“我能做什么呢？”菲莉达睁开她那双又大又黑的眼睛，满脸天真惊讶地问道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnoʊbɑːdi] . "
" I know nobody . "
" 我 知道 无人 . "

“我不认识任何人。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡet] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkaʊntənəns] , [pərˈhæps] .
" You can get Mrs . Gouverneur's countenance , perhaps .
" 你 能 得到 太太 . - 面容 , 也许 .

“或许你可以得到古弗内尔夫人的表情。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . - [ˌhɪrˈæftər] . "
That will be a great deal for Mrs . Hilbrough hereafter . "
那 将要 是 一个 伟大的 交易 为了 太太 . - 此后 . "

这对希尔布罗夫人来说将是一笔非常划算的买卖。

" [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] .
" Perhaps I can get it , with your help , Mr . Millard .
" 也许 我 能 得到 它 , 和 你的 帮助 , 先生 . 米勒德 .

“或许在您的帮助下，我能得到它，米勒德先生。”

[maɪ] [ænt] [ɪz] [gʊd] ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwɪr] ['nəʊʃnz] .
My aunt is good hearted , but she has queer notions .
我的 阿姨 是 好的 心地 , 但 她 有 酷儿 概念 .
我姑姑心地善良，但她的想法很古怪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .
She has a great opinion of the social importance of her family .
她 有 一个 伟大的 观点 的 这 社会的 重要性 的 她 家庭 .
她非常重视家庭的社会重要性。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [niːs] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" And Mrs . Gouverneur's niece laughed in a way which went to show that she
" 和 太太 . - 侄女 笑了 在 一个 方式 哪个 去 到 展示 那 她
['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['levəti] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['ænsestri]
treated with some levity her aunt's estimate of the value of ancestry
治疗 和 一些 轻浮 她 姑姑的 估计 的 这 价值 的 祖先
.
:
.
“古弗内尔太太的侄女笑了，这表明她对姑姑关于血统价值的评价持一种轻蔑的态度。

" [wʌn] ['kudnt] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrˌfɑːðərz] , " ['ænsər] ['miləd, 'milɑːd] .
" One couldn't avoid being proud of such forefathers , " answered Millard .
" 一 不能 避免 存在 自豪的 的 这样的 祖先 , " 回答 米勒德 .
“人们怎能不为这样的先辈感到骄傲呢？”米勒德回答道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ɪf] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] .
" Perhaps she will help if I ask her .
" 也许 她 将要 帮助 如果 我 问 她 .
“如果我开口求助，她或许会帮忙。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She is very obliging to me — I belong to the royal family too , you know ,
她 是 非常 乐于助人 到 我 — 我 属于 到 这 皇家 家庭 也 , 你 知道 ,
她对我非常体贴——你知道，我也是皇室成员。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] .
" she said archly .
" 她 说 傲慢的 .
她傲慢地说。

" [tə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][tuː; tə][lend][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , "
" Together we can get her to lend her influence to Mrs . Hilbrough , "
" 一起 我们 能 得到 她 到 借 她 影响 到 太太 . - , "
[sed] ['miləd, 'milɑːd] ,
said Millard ,
说 米勒德 ,
“我们齐心协力就能让她对希尔布罗夫人施加影响，”米勒德说。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
" or at least to attend the reception .
" 或者 在 至少 到 出席 这 接待 .
或者至少出席招待会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] . "
And I think I know how the whole thing can be managed . "
和 我 思考 我 知道 如何 这 所有的 事物 能 是 管理 . "
而且我觉得我知道该如何处理整件事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [sed]
" I am so glad , and so much obliged to you , Mr . Millard , " said
" 我 是 所以 高兴的 , 和 所以 很多 有义务 到 你 , 先生 . 米勒德 , " 说
['fɪlɪdə] ,
Phillida ,
菲利达 ,

“我太高兴了，也太感谢您了，米勒德先生,”菲莉达说道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fiːlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [θruː]
a gleam of enthusiastic feeling , almost childlike , suddenly showing itself through
一个 闪耀 的 热情的 感觉 , 几乎 孩子气 , 突然 显示 本身 通过
[ðə; ði] [greɪv] [ɪk'stɪriər] .
the grave exterior .
这 严重 外部的 .

一丝热情，近乎孩童般的神情，突然从严肃的外表下流露出来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [self] [wɪ'ðaʊt] ['pʌz(ə)ld]
This little revelation of the self shut within the disciplined self without puzzled
这 小的 启示 的 这 自己 关闭 之内 这 纪律严明的 自己 没有 困惑
['mɪləd, 'mɪlɑːd] [ænd; ənd] [piːkt] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]
Millard and piqued the curiosity he felt to understand what manner of
米勒德 和 激怒 这 好奇心 他 毛毡 到 理解 什么 方式 的
[jʌŋ] [gɜːrl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
young girl this was ,
年轻的 女孩 这 曾是 ,

这种对封闭于严谨自我之下的自我的微小揭示，令米勒德感到困惑，也激起了他的好奇心，他想了解这位年轻女孩究竟是怎样的人。

[hə'bɪtʃuəli] [soʊ] [self] - ['mæstərd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] [ɔːr] [ʌv; əv]
habitually so self - mastered , and apparently so full of unknown power or of
习惯性地 所以 自己 - 精通 , 和 显然 所以 满的 的 未知 力量 或者 的
[ˌʌnə'wekənd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
unawakened sensibilities .
未觉醒的 感性 .

习惯性地如此克制自己，而且显然充满了未知的力量或尚未觉醒的感性。

[æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['poʊtənsɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː]
An apprehension of potencies undeveloped in Miss Callender gave her new
一个 忧虑 的 效力 未开发的 在 错过 卡伦德 给予 她 新的
[ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrər]
acquaintance the feeling of an explorer
熟人 这 感觉 的 一个 探险家

卡伦德小姐身上尚未开发的潜能，让她的新朋友感觉自己像个探险家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[huː] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] ['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
who stands on the margin of a land virgin and unknown ,
WHO 站立 在 这 利润 的 一个 土地 处女 和 未知 ,

他站在一片处女地和未知之地的边缘，

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
eager to discover what is beyond his sight .
渴望的 到 发现 什么 是 超过 他的 视线 .

他渴望探索眼前之外的世界。

[fɔːr; fər] ['mɪlɚdz] [meɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
For Millard's main interest in life lay in the study of the personalities about him ,
为了 米勒德 主要的 兴趣 在 生活 躺 在 这 学习 的 这 个性 关于 他 ,
米勒德一生最大的兴趣在于研究他周围的人的性格。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
and here was one the like of which he had never seen .
和 这里 曾是 一 这 喜欢 的 哪个 他 有 绝不 已见 .
而眼前这个家伙，他以前从未见过。

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒiːnəs] .
The social naturalist had lighted on a new genus .
这 社会的 博物学家 有 照明 在 一个 新的 属 .
这位社会博物学家发现了一个新的属。

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
Mrs . Hilbrough returned with her husband , and Millard explained to
太太 . - 返回 和 她 丈夫 , 和 米勒德 解释 到
[hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bærən] [vɑːn] - ,
her that a certain Baron von Pohlsen ,
她 那 一个 肯定 男爵 冯 - ,
希尔布罗夫人和她的丈夫回来了，米勒德向她解释说，一位名叫冯·波尔森的男爵，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ,
a famous archæologist ,
一个 著名的 考古学家 ,
一位著名考古学家，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['meksɪkoʊ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['æzˌtek] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
was at that time in Mexico studying the remains of Aztec civilization with
曾是 在 那 时间 在 墨西哥 学习 这 遗迹 的 阿兹特克 文明 和
[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] " - "
the view of enriching the pages of his great work on the " Culturgeschichte "
这 看法 的 丰富的 这 页面 的 他的 伟大的 工作 在 这 " - "
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'mɛrɪkənz] .
of the ancient Americans .
的 这 古老的 美国人 .
当时他在墨西哥研究阿兹特克文明的遗迹，目的是丰富他关于古代美洲人的“文化史”的巨著的内容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
He was to return by way of New York ,
他 曾是 到 返回 经过 方式 的 新的 约克 ,
他原计划经由纽约返回。

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] - ,
where his money had been remitted to the Bank of Manhadoes ,
在哪里 他的 钱 有 到过 已汇出 到 这 银行 的 - ,
他的钱被汇到了曼哈多斯银行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊʃəli] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn]
and he had been socially consigned to Mr . Millard by a friend in
和 他 有 到过 社会 寄售 到 先生 . 米勒德 经过 一个 朋友 在
['drezdən] .
Dresden .
德累斯顿 .
他在德累斯顿的一位朋友把他托付给了米勒德先生照顾。

- [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['trævlɪŋ] ,
Pohlsen was obliged to observe some economy in traveling ,
- 曾是 有义务 到 观察 一些 经济 在 旅行 ,
波尔森不得不节约出行开支。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] ['miləd, 'milɑːd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

and had asked Millard to find him a good boarding - house .

和 有 问 米勒德 到 寻找 他 一个 好的 登机 - 房子 .

他请米勒德帮他找一家好的寄宿公寓。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bærən][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

If Mrs . Hilbrough cared to receive the Baron as a guest for a fortnight ,

如果 太太 . - 关心 到 收到 这 男爵 作为 一个 客人 为了 一个 两星期 ,

如果希尔布罗夫人愿意接待男爵两周，

['miləd, 'milɑːd] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Millard would advise him to accept the invitation , and , as far as

米勒德 会 建议 他 到 接受 这 邀请 , 和 , 作为 远的 作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible ,

可能的 ,

米勒德会建议他接受邀请，并且尽可能地，

[wʊd] [rɪ'liːv] ['mɪstər] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bærən]

would relieve Mr . Hilbrough of his share of the burden by taking the Baron

会 缓解 先生 . - 的 他的 分享 的 这 负担 经过 采取 这 男爵

[ə'baʊt] .

about .

关于 .

希尔布罗先生可以通过带着男爵四处走动来减轻他应承担的负担。

[ðɪs] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]

This would furnish Mrs . Hilbrough with a good excuse for giving a reception

这 会 提供 太太 . - 和 一个 好的 原谅 为了 给予 一个 接待

[tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblmən] ,

to the nobleman ,

到 这 贵族 ,

这将为希尔布罗夫人提供一个招待这位贵族的绝佳借口。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l] [fɑːr] [ə'fiːld] .

and then , without any appearance of pushing , she could invite people far afield .

和 然后 , 没有 任何 外貌 的 推动 , 她 可以 邀请 人们 远的 田野 .

然后，她就可以毫不费力地邀请远方的人来参加活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n]

It was not in the nature of things that a woman in Mrs . Hilbrough's position

它 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 那 一个 女士 在 太太 . - 位置

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['bærən] .

should refuse to entertain a baron .

应该 拒绝 到 招待 一个 男爵 .

希尔布罗夫人这样的身份的女人，不应该拒绝招待男爵。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,

She saw many incidental advantages in the plan ,

她 锯 许多 偶然的 优势 在 这 计划 ,

她认为这个计划有很多意想不到的好处，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]

not the least of which was that Mr . Millard would be a familiar in the

不是 这 至少 的 哪个 曾是 那 先生 . 米勒德 会 是 一个 熟悉的 在 这

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [steɪ] .

house during the Baron's stay .

房子 期间 这 男爵的 停留 .

其中最重要的是，米勒德先生将在男爵逗留期间成为男爵府邸的常客。

-
Hilbrough
-

希尔布罗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌækwɪˈes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [sens] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈklʌmzi] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˌentərˈteɪnɪŋ]
acquiesced with a rueful sense that he should be clumsy enough at entertaining
默许 和 一个 懊悔的 感觉 那 他 应该 是 笨拙 足够的 在 娱乐
[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l] .
a foreigner and a man of title .
一个 外国人 和 一个 男人 的 标题 .

他带着一丝懊恼，勉强答应了，因为他觉得招待一位外国人和一位有头衔的人应该足够笨拙才对。

[ˈmɪsɪz] . - [θæŋkt] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkaɪndnəs] ,
Mrs . Hilbrough thanked Millard heartily for his obliging kindness ,
太太 . - 谢谢 米勒德 衷心地 为了 他的 乐于助人 仁慈 ,

希尔布罗夫人衷心感谢米勒德的热情帮助。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kɛəd] [moʊst][fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈkælɛndərz] [ˈsɪriəs] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]
but what he cared most for was that Miss Callender's serious face shone with
但 什么 他 关心 最多 为了 曾是 那 错过 日历 严肃的 脸 闪耀 和
[ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] .
pleasure and gratitude .
乐趣 和 感激 .

但他最在意的是，卡伦德小姐严肃的脸上露出了喜悦和感激的神色。

[ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [əˈnʌðər] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [suːn]
Having accepted another invitation for the evening , Millard took his leave soon
拥有 公认 其他 邀请 为了 这 晚上 , 米勒德 采取 他的 离开 很快
[ˈæftər][ten][əˈklɔk, əu-] ,
after ten o'clock ,
后 十 点钟 ,

米勒德接受了当晚的另一份邀请，于十点刚过便告辞了。

[prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˈmɪsɪz] . - — " [ænd; ənd] [mɪs]
proposing to come at a later time to help Mrs . Hilbrough — " and Miss
提议 到 来 在 一个 之后 时间 到 帮助 太太 . - — " 和 错过
[kəˈlɛndɚ] , [aɪ] [hoʊp] ,
Callender , I hope ,
卡伦德 , 我 希望 ,

提议稍后过来帮忙希尔布罗夫人——“还有卡伦德小姐，我希望也能来。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈfilidə] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɪst] .
" he added with a bow to Phillida — to make up the list .
" 他 额外 和 一个 弓 到 菲利达 — 到 制作 向上 这 列表 .

“他鞠躬向费城补充道——以补全名单。”

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [blɑːks] [tuː; tə][ɡoʊ] , [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] , [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] , [ðə; ði]
Having but two blocks to go , he declined , in favor of Miss Callender , the
拥有 但 二 积木 到 去 , 他 拒绝 , 在 偏爱 的 错过 卡伦德 , 这
- [ˈkærɪdʒ] ,
Hilbrough carriage ,
- 运输 ,

距离目的地只剩两个街区时，他婉拒了希尔布罗马车，转而让卡伦德小姐乘坐。

[wɪtʃ] [stʊd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

which stood ready at the door .

哪个 站立 准备好 在 这 门 .

门口已经准备好了。

[ðə; ði] [kloʊz] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['filidə] [fɔːr; fər] ['ɑːkjəpənt] , ['rætld] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə]

The close carriage , with only Phillida for occupant , rattled down Fifth Avenue to

这 关闭 运输 , 和 仅有的 菲利达 为了 居住者 , 摇晃 向下 第五 大街 到

['mædɪsn] [skwer] ,

Madison Square ,

麦迪逊 正方形 ,

这辆只有菲利达一人的封闭式马车，沿着第五大道隆隆驶向麦迪逊广场。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə]['juːniən] [skwer] , [ðen] ['oʊvər] ['iːstwərd] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

and along Broadway to Union Square , then over eastward by Fourteenth street ,

和 沿着 百老汇 到 联盟 正方形 , 然后 超过 向东 经过 第十四 街道 ,

沿着百老汇大道到联合广场，然后向东经第十四街，

[ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [weɪkt] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['ruːdli] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [krɔːs] [striːt] ,

until after a turn or two it waked the echoes rudely in a quiet cross street ,

直到 后 一个 转动 或者 二 它 醒来 这 回声 粗鲁地 在 一个 安静的 叉 街道 ,

直到拐了一两个弯之后，它才粗暴地惊醒了安静十字路口的回声。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [haʊs] ['sʌmwʌt] [æn'tiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

stopping at length before a three - story house somewhat antique and a little

停止 在 长度 前 一个 三 - 故事 房子 有些 古董 和 一个 小的

['brɔːdər] [ðæn; ðən][ɪts] ['nebəz] .

broader than its neighbors .

更广泛 比 它是 邻居 .

在一栋略显古旧、比邻近房屋略宽的三层楼房前，我们久久驻足。

['filidə] [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] ,

Phillida closed and bolted the outer doors ,

菲利达 关闭 和 螺栓连接 这 外 门 ,

菲利达关上并闩上了外面的门。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - [kiː] ,

and then opened one of the inner ones with a night - key ,

和 然后 打开 一 的 这 内 一个 和 一个 夜晚 - 钥匙 ,

然后他用夜间钥匙打开了其中一个内层锁。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and made her way to what had been the back parlor of the house .

和 制成 她 方式 到 什么 有 到过 这 后退 客厅 的 这 房子 .

然后她径直走向了房子后面的客厅。

[ɪn] [ðæt] [densɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd]

In that densification of population which proceeds so incessantly on Manhattan Island

在 那 致密化 的 人口 哪个 收益 所以 不已 在 曼哈顿 岛

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] ,

this old house ,

这 老的 房子 ,

在曼哈顿岛人口不断密集增长的背景下，这座老房子……

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ,

like many another ,

喜欢 许多 其他 ,

像许多其他人一样，

[wʌz; wəz] ['mɑːdərnli] [kəm'peld] [tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ment]
was modernly compelled to hold more people than it had been meant
曾是 现代 被迫 到 抓住 更多的 人们 比 它 有 到过 意思是
[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [wen] ['sekənd] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːroʊfer] .
for in the halcyon days when Second Avenue was a fashionable thoroughfare .
为了 在 这 宁静 天 什么时候 第二 大街 曾是 一个 时髦 通道 .

如今，第二大道不得不容纳比鼎盛时期（当时第二大道是一条时尚大道）设计容纳量更多的人。

[ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [let] , [wɪ'ðaʊt] [bɔːrd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
The second floor of the house had been let , without board , to a gentleman
这 第二 地面 的 这 房子 有 到过 让 , 没有 木板 , 到 一个 绅士
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

这栋房子的二楼租给了一对夫妇，不提供住宿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
and the rooms above to single gentlemen .
和 这 房间 多于 到 单身的 先生们 .

楼上的房间专供单身男士使用。

[ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['mʌðər]
The parlor floor and the basement were made to accommodate the mother
这 客厅 地面 和 这 地下室 是 制成 到 容纳 这 母亲
[ænd; ənd]
and
和

客厅一层和地下室都是为了安置母亲而建的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l]['sɜːrvənt] .
her two daughters with their single servant .
她 二 女儿们 和 他们的 单身的 仆人 .

她的两个女儿和她们唯一的仆人。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [oʊld] [bæk] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːn] ,
The simple , old back parlor , with no division but a screen ,
这 简单的 , 老的 后退 客厅 , 和 不 分配 但 一个 屏幕 ,

那间简朴的老式后客厅，除了屏风之外没有任何隔断。

[hæd; həd] [tuː] [bedz][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,
had two beds for mother and daughters ,
有 二 床 为了 母亲 和 女儿们 ,

有两张床，供母亲和女儿们使用。

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] .
while the well - lighted extension made them a sitting room in pleasant weather .
尽管 这 出色地 - 照明 扩大 制成 他们 一个 坐着 房间 在 令人愉快的 天气 .

光线充足的扩建部分在天气宜人时，让他们可以坐在客厅里。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] ['lʌkʃəri] [pər'sɪstəntli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər]
Mrs . Callender clung to one luxury persistently — there was always a grate fire
太太 . 卡伦德 紧紧抓住 到 一 奢华 持续地 — 那里 曾是 总是 一个 格特 火
[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər][ɑːn][koʊld] ['iːvnɪŋz] .
in the back parlor on cold evenings .
在 这 后退 客厅 在 寒冷的 晚上 .

卡伦德太太始终坚持一项奢侈——在寒冷的夜晚，后客厅里总是燃着熊熊炉火。

[tuː; tə] [ðɪs] [bæk] ['pɑːrlər] [keɪm] ['filidə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sens] [ðæt] ['mɪsɪz] . -
To this back parlor came Phillida with a disagreeable sense that Mrs . Hilbrough's
到 这 后退 客厅 来了 菲利达 和 一个 令人不快的 感觉 那 太太 . -
[rɪ'triːtɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpi] [ænd; ənd]
retreating carriage was rousing the quiet neighborhood as the sleepy and
撤退 运输 曾是 振奋人心的 这 安静的 邻里 作为 这 困 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['koʊtʃmən] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
impatient coachman banged his way over the pavement ,
不耐烦 马车夫 砰的一声 他的 方式 超过 这 路面 ,

菲莉达走进这间后客厅，心中充满不快，因为希尔布罗太太的马车驶离时，昏昏欲睡又不耐烦的车夫在人行道上颠簸前行，吵醒了宁静的街区。

[ðə; ði] ['hʌməki] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðɪs] ['θɜːroʊfer] [frʌm; frəm][ɔːl] ['træfɪk] [ðæt]
the hummocky irregularities of which saved this thoroughfare from all traffic that
这 丘陵状的 违规行为 的 哪个 已保存 这 通道 从 全部 交通 那
[kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
could avoid it ;
可以 避免 它 ;

正是由于路面起伏不平，才使得这条道路免受所有可能绕行的车辆的侵扰；

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] ['rekləs] ['bʊtʃər] [kɑːrts] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʃaʊtɪŋ] ['mɪlkˌmɛn]
for only the drivers of reckless butcher carts , and one or two shouting milkmen
为了 仅有的 这 司机 的 鲁莽 屠夫 购物车 , 和 一 或者 二 喊叫 送奶工
,
,
,

只有那些横冲直撞的肉铺车夫，以及一两个大声叫卖的送奶工，

[hə'bɪtʃuəli] [breɪvd] [ɪts] ['perilz] .
habitually braved its perils .
习惯性地 勇敢 它是 危险 .

习惯性地勇敢面对各种危险。

['filidə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,
Phillida , as she approached the old - fashioned mahogany door of the back parlor ,
菲利达 , 作为 她 接近 这 老的 - 造型 桃花心木 门 的 这 后退 客厅 ,

菲莉达走向后客厅那扇老式的红木门时，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [tɜːrnd] - [daʊn] [gæs][dʒet][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
in the dim light shed by the half - turned - down gas jet at the other end of
在 这 暗淡 光 棚 经过 这 一半 - 转向 - 向下 气体 喷射 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

在大厅另一端半开着的煤气喷嘴投下的昏暗光线中，

[reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːb] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ,
raised her hand to the knob ; but it eluded her ,
提高 她 手 到 这 旋钮 ; 但 它 躲避 她 ,

她抬起手去够门把手，但却够不着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
for the door was opened from within by some one who stood behind it .
为了 这 门 曾是 打开 从 之内 经过 一些 一 WHO 站立 在后面 它 .

因为门是从里面打开的，打开门的人就站在门后面。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
Then the head of a girl of seventeen with long ,
然后 这 头 的 一个 女孩 的 十七 和 长的 ,

然后是一个十七岁女孩的头，长着……

[luːs]	[blɑːnd]	['tresɪz]	[piəd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	['filidə]	['entərd]	.
loose	**blond**	**tresses**	**peered**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**door**	**as**	**Phillida**	**entered**	**.**
松动的	金发	头发	窥视	大约	这	边缘	的	这	门	作为	菲利达	进入	.

菲莉达走进去时，一头蓬松的金发从门边探了出来。

"	[kʌm]	[ɪn]	,	['fɪli]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Come**	**in**	**,**	**Philly**	**,**	**and**	**tell**	**us**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	来	在	,	费城	,	和	告诉	我们	全部	关于	它	,

“费城，进来吧，跟我们说说这事儿。”

"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['griːtɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[red]	['ræpər]	['kʌvərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[naɪt]	-	[dres]	,
"	**was**	**the**	**greeting**	**she**	**got**	**from**	**her**	**sister**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**red**	**wrapper**	**covering**	**her**	**night**	**-**	**dress**	**,**
"	曾是	这	问候	她	得到	从	她	姐姐	,	覆膜	在	一个	红色的	包装纸	覆盖	她	夜晚	-	裙子	,

这是她姐姐给她的问候，姐姐穿着一件红色裹布，里面罩着睡衣。

[ænd; ənd]	[ʃɑːd]	[wɪð; wɪθ]	['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]	['bedruːm; 'bedrʊm]	['slɪpərz]	.
and	**shod**	**with**	**worsted**	**bedroom**	**slippers**	**.**
和	鞋子	和	最差	卧室	拖鞋	.

脚上穿着羊毛拖鞋。

"	['mæmə]	['wɑːntɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	;
"	**Mama**	**wanted**	**me**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**;**
"	妈妈	通缉	我	到	去	到	床	;

妈妈想让我去睡觉；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[nuː]	[juːd]	[hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	,
but	**I**	**knew**	**you'd**	**have**	**something**	**interesting**	**to**	**tell**	**about**	**the**	**Hilbroughs**	**,**
但	我	知道	你会	有	某物	有趣的	到	告诉	关于	这	-	,

但我知道你肯定会讲一些关于希尔布罗家族的有趣故事。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[stʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[kept]	['mæmə]	['kʌmpəni]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ðə; ði]	['mendɪŋ]	.
and	**so**	**I**	**stuck**	**it**	**out**	**and**	**kept**	**mama**	**company**	**while**	**she**	**did**	**the**	**mending**	**.**
和	所以	我	卡住	它	出去	和	保留	妈妈	公司	尽管	她	做过	这	修补	.

于是我就留下来陪着妈妈缝补衣服。

[kʌm]	[naʊ]	,	['fɪli]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	['evriθɪŋ]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Come	**now**	**,**	**Philly**	**,**	**tell**	**me**	**everything**	**all**	**at**	**once**	**.**
来	现在	,	费城	,	告诉	我	一切	全部	在	一次	.

费城，快点把所有事情都告诉我吧。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**86**	**]**
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]	['mʌðər]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[drɑːp]	-	[laɪt]	['mendɪŋ]	[ə; eɪ]	['stɑːkɪŋ]	,
The	**mother**	**sat**	**by**	**the**	**drop**	**-**	**light**	**mending**	**a**	**stocking**	**,**
这	母亲	卫星	经过	这	降低	-	光	修补	一个	袜	,

母亲坐在吊灯旁缝补袜子。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	['filidə]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	,
and	**she**	**looked**	**up**	**at**	**Phillida**	**with**	**a**	**gentle**	**,**
和	她	看起来	向上	在	菲利达	和	一个	温和的	,

她抬起头，温柔地看着菲莉达，

['braɪtnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [ðæt] ['saɪlənt] ['welkəm] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
brightening expression of pleasure — that silent welcome of affection for which
提亮 表达 的 乐趣 — 那 沉默的 欢迎 的 感情 为了 哪个
[ðə; ði] ['dɔtɚz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn] ['entərɪŋ] .
the daughters always looked on entering .
这 女儿们 总是 看起来 在 进入 .

喜悦的神情溢于言表——女儿们每次进门都会期待的那种无声的爱意欢迎。

" [wʌt] , ['mæmə] , [nɑːt][ɪn][bed] [jet] ? " [ɪk'skleɪmd] ['filidə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aʊtər]
" What , mama , not in bed yet ? " exclaimed Phillida , as she laid off her outer
" 什么 , 妈妈 , 不是 在 床 然而 ? " 惊呼 菲利达 , 作为 她 铺设 离开 她 外
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

“什么，妈妈，还没上床睡觉？”菲莉达一边脱下外衣一边惊呼道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and proceeded to bend over and kiss her mother ,
和 继续 到 弯曲 超过 和 吻 她 母亲 ,

然后她弯下腰亲吻了她的母亲。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
trying to take away her work at the same time .
尝试 到 拿 离开 她 工作 在 这 相同的 时间 .

与此同时，他们还试图剥夺她的工作。

" [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
" Come now , you ought to be in bed ; and , besides ,
" 来 现在 , 你 应该 到 是 在 床 ; 和 , 除了 ,

“好了，你该上床睡觉了；而且，

[ðɪs] [oʊld] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [dɑːrnd] [ɔːl]['oʊvər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn]
this old stocking of mine is darned all over already , and ought to be thrown
这 老的 袜 的 矿 是 该死的 全部 超过 已经 , 和 应该 到 是 抛掷
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

我这只旧袜子已经到处都缝补破了，应该扔掉了。

" [ɑː] , ['filidə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [en'triːtɪŋ] [vɔɪs] ,
" Ah , Phillida , " said her mother with a sweet , entreating voice ,
" 啊 , 菲利达 , " 说 她 母亲 和 一个 甜的 , 恳求 嗓音 ,

“啊，菲莉达，”她母亲用甜美恳求的声音说道。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [let] [ˌem 'iː][duː]
holding fast to the stocking all the time , " if it gives me pleasure let me do
保持 快速地 到 这 袜 全部 这 时间 , " 如果 它 给予 我 乐趣 让 我 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一直紧紧抓住长筒袜，“如果这让我快乐，那就让我去做吧。”

[ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪv] [oʊld] [θɪŋz] [aɪm] [ʃʊr] [its] [noʊ][hɑːrm] . "
If I like to save old things I'm sure it's no harm . "
如果 我 喜欢 到 节省 老的 事物 我是 当然 它是 不 伤害 . "

如果我喜欢保存旧东西，我觉得这没什么坏处。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['filidə] ,
" But you ought to have been in bed at nine o'clock , " said Phillida ,
" 但 你 应该 到 有 到过 在 床 在 九 点钟 , " 说 菲利达 ,

“但是你九点钟就应该上床睡觉了，”菲莉达说。

[hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] [ˈwiːkənɪŋ] [pərˈseptəbli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz]
her hold on the stocking weakening perceptibly under the spell of her mother's
她 抓住 在 这 袜 减弱 明显地 在下面 这 拼写 的 她 母亲的
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪnˈtriːti] .
irresistible entreaty .
无法抗拒 恳求 .

在母亲无法抗拒的恳求下，她握着长袜的手明显松开了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] ,
" It will take but a minute more if you will let me alone ,
" 它 将要 拿 但 一个 分钟 更多的 如果 你 将要 让 我 独自的 ,

“如果你让我一个人待一会儿，就再花一分钟时间了。”

" [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] [æz; əz] [ˈfilidə] [rɪˈliːst] [ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlæbərət]
" was all the mother said as Phillida released the work , and the elaborate
" 曾是 全部 这 母亲 说 作为 菲利达 发布 这 工作 , 和 这 精心制作的
[ˈdɑːrnɪŋ] [went] [ɑːn] .
darning went on .
织补 去 在 .

“就这样，”母亲只说了这么一句，菲莉达便放下了手中的活，精细的补衣工作继续进行着。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [dɑːrn][ðæn; ðən] [ˈstɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
" There's a good deal more darn than stocking to that now , " said the younger
" 有 一个 好的 交易 更多的 该死 比 袜 到 那 现在 , " 说 这 年轻
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

“现在这其中牵扯到的可不止是袜子那么简单了，”妹妹说道。

" [its] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .
" It's a work of genius .
" 它是 一个 工作 的 天才 .

这是天才之作。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfilidə] :
I'll tell you , Phillida :
患病的 告诉 你 , 菲利达 :

我告诉你，菲利达：

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [ˈʌndər]
we'll take it to the picture framer's to - morrow and have it put under
出色地 拿 它 到 这 图片 框架工的 到 - 明天 和 有 它 放 在下面
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

我们明天会把它送到装裱店，让他们装进玻璃框里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [get] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]
and then we'll get a prize for it as a specimen of fancy work at the
和 然后 出色地 得到 一个 奖 为了 它 作为 一个 标本 的 想要 工作 在 这
[əˈmerɪkən] [ˈɪnstɪtuːt] [fer] .
American Institute Fair .
美国人 研究所 公平的 .

然后我们就能凭借它在美国学院博览会上作为优秀作品获得奖项了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?
But now tell me , what did you have for dinner ?
但 现在 告诉 我 , 什么 做过 你 有 为了 晚餐 ?

现在告诉我，你晚饭吃了什么？

[haʊ]	['meni]	['kɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	?
How	**many**	**courses**	**were**	**there**	**?**
如何	许多	课程	是	那里	?

一共有多少门课程?

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['enibɑːdi]	[els]	[ðer; ðər]	?
Was	**there**	**anybody**	**else**	**there**	**?**
曾是	那里	任何人	别的	那里	?

当时还有其他人吗?

[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['tʃaɪnə]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[gɑːt]	?
What	**sort**	**of**	**china**	**have**	**they**	**got**	**?**
什么	种类	的	中国	有	他们	得到	?

他们用的是什么瓷器?

[duː]	[ðeɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['bʌtlər]	?
Do	**they**	**keep**	**a**	**butler**	**?**
做	他们	保持	一个	管家	?

他们家有管家吗?

[haʊ]	[dʌz]	['mɪstər]	.	-	[teɪk]
How	**does**	**Mr**	**.**	**Hilbrough**	**take**
如何	做	先生	.	-	拿

希尔布罗先生是如何看待这件事的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nuː]	['fɪksɪŋz]	?
to	**the**	**new**	**fixings**	**?**
到	这	新的	固定装置	?

新的固定装置怎么样?

[ænd; ənd]	,	[oʊ]	,	[seɪ]	!
And	**,**	**oh**	**,**	**say**	**!**
和	,	哦	,	说	!

哦，对了！

[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	['eni]	['pɑːrtiz]	?
are	**they**	**going**	**to**	**give**	**any**	**parties**	**?**
是	他们	去	到	给	任何	各方	?

他们会举办派对吗?

[ænd; ənd]	—	"
And	**—**	**"**
和	—	"

和-”

"	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	['frɪski]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	['ænsər]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	['filidə]	,
"	**Give**	**me**	**a**	**chance**	**,**	**Frisky**	**,**	**and**	**I'll**	**answer**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**,**
"	给	我	一个	机会	,	活泼的	,	和	患病的	回答	你	,	"	说	菲利达	,

“给我个机会，弗里斯基，我会回答你的,”菲莉达说。

[huː]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,
who	**began**	**at**	**the**	**beginning**	**and**	**told**	**all**	**that**	**she**	**could**	**think**	**of**	**,**
WHO	开始	在	这	开始	和	讲述	全部	那	她	可以	思考	的	,

她从头开始，把她能想到的一切都说了出来。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	[ðə; ði]	['dɔiliz]	[ænd; ənd]	['fɪŋgər]	-	[boʊlz]	.
even	**to**	**describing**	**the**	**doilies**	**and**	**finger**	**-**	**bowls**	**.**
甚至	到	描述	这	桌布	和	手指	-	碗	.

甚至连桌布和洗指碗的描述都一丝不苟。

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] .
" You said there was a gentleman there .
" 你 说 那里 曾是 一个 绅士 那里 .
“你说那里有一位先生。”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [sed] ['ægəθə] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
Who was he ? " said Agatha , the younger .
WHO 曾是 他 ? " 说 阿加莎 , 这 年轻 .
“他是谁？”小阿加莎问道。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [fɪl] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
" That Mr . Millard that Cousin Phil is so fond of .
" 那 先生 . 米勒德 那 表哥 菲尔 是 所以 喜爱 的 .
“就是菲尔表哥非常喜欢的那位米勒德先生。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ænt] ['hæriːəts] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .
He is at Aunt Harriet's often on Sunday evenings .
他 是 在 阿姨 哈里特的 经常 在 星期日 晚上 .
他经常在星期天晚上去哈丽特阿姨家。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['niːtnəs] ,
He's a good looking young man , dressed with the greatest neatness ,
他是 一个 好的 寻找 年轻的 男人 , 穿着 和 这 最 整洁 ,
他是个相貌英俊的年轻人，衣着整洁得体。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wei] . "
and is very polite to everybody in an easy way . "
和 是 非常 有礼貌的 到 大家 在 一个 简单的 方式 . "
他待人彬彬有礼，举止平易近人。

" [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Did he talk with you ? "
" 做过 他 讲话 和 你 ? "
他跟你谈过了吗？

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .
" Not at first .
" 不是 在 第一的 .
一开始并非如此。

[hiː; hi] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd]
He paid as much attention to Mrs . Hilbrough as he could have paid
他 有薪酬的 作为 很多 注意力 到 太太 . - 作为 他 可以 有 有薪酬的
[tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] ;
to a queen ;
到 一个 女王 ;
他对希尔布罗夫人给予的关注，不亚于对女王的关注；

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['defərəns] .
treating her with a great deal of deference .
治疗 她 和 一个 伟大的 交易 的 尊重 .
对她毕恭毕敬。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
You could see that she was pleased .
你 可以 看 那 她 曾是 高兴 .
看得出来她很高兴。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ['wægnɚz, 'vægnɚz]['mjuːzɪk] . "
Just think , he asked me if I liked Wagner's music . "
只是 思考 , 他 问 我 如果 我 喜欢 瓦格纳的 音乐 . "
想想看，他竟然问我是否喜欢瓦格纳的音乐。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" How did you get out of it ? "
" 如何 做过 你 得到 出去 的 它 ? "

你是怎么脱身的?

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
" I didn't get out of it at all .
" 我 没有 得到 出去 的 它 在 全部 .

我根本没能逃脱。

[aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈwægnɚz, ˈvægnɚz] .
I just told him I had never heard anything of Wagner's .
我 只是 讲述 他 我 有 绝不 听到 任何事物 的 瓦格纳的 .

我只是告诉他，我从未听说过瓦格纳。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [niːs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [θɪŋz] [ɔːl]
But when he found that I was Mrs . Gouverneur's niece it made things all
但 什么时候 他 成立 那 我 曾是 太太 . - 侄女 它 制成 事物 全部
[raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
right with him ,
正确的 和 他 ,

但当他发现我是古弗内尔太太的侄女时，他就释然了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl]
and he made as handsome a speech about my great - grandfather and all
和 他 制成 作为 英俊的 一个 演讲 关于 我的 伟大的 - 祖父 和 全部
[ðə; ði] [rest] [æz; əz] [ænt] [ˈhɛriːət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɜːrˈself] . "
the rest as Aunt Harriet could have done herself . "
这 休息 作为 阿姨 哈丽特 可以 有 完毕 她自己 . "

他发表了一篇关于我的曾祖父和其他人的重要演讲，其精彩程度丝毫不逊于哈丽特姨妈本人。

" [ˈwʌznt] [ˈmɪsɪz] . - [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌmbɑːdi] ? "
" Wasn't Mrs . Hilbrough surprised to hear that you were somebody ? "
" 不是 太太 . - 惊讶 到 听到 那 你 是 某人 ? "

“希尔布罗夫人听说你是个人物，难道不感到惊讶吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
" Well , don't you think she was ?
" 出色地 , 不 你 思考 她 曾是 ?

“难道你不觉得她是吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] . "
" May be so . "
" 可能 是 所以 . "

“或许如此。”

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [pliːzd] ? "
" Didn't she seem pleased ? "
" 没有 她 似乎 高兴 ? "

她看起来难道不高兴吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [fɔːr; fər][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] ['meni] ['ɒprəz] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] . "
" I think she was relieved , for my confession that I hadn't heard many operas bothered her . "
" 我 思考 她 曾是 松了口气 , 为了 我的 忏悔 那 我 之前没有 听到 许多 歌剧 烦恼 她 . "

“我觉得她松了口气，因为我坦白说我没怎么听过歌剧这件事让她很困扰。”

" [juː; jʊ] [sed] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz] [pə'laɪt] .
" You said Mr . Millard was polite .
" 你 说 先生 . 米勒德 曾是 有礼貌的 .

“你说米勒德先生很有礼貌。”

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [pə'laɪt] ? "
How was he polite ? "
如何 曾是 他 有礼貌的 ? "

他礼貌吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
" He made you feel that he liked you , and admired you ; I can't tell you how .
" 他 制成 你 感觉 那 他 喜欢 你 , 和 钦佩 你 ; 我 不能 告诉 你 如何 .

“他让你觉得他喜欢你、欣赏你；我无法告诉你他是怎么做到的。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flætərɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He didn't say a single flattering word to me ,
他 没有 说 一个 单身的 奉承 单词 到 我 ,

他一句恭维话都没跟我说过。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] ,
but when he promised to meet Mrs . Hilbrough again ,
但 什么时候 他 承诺 到 见面 太太 . - 再次 ,

但他答应再次与希尔布罗夫人见面时，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
to arrange about the people she is to have at the reception ,
到 安排 关于 这 人们 她 是 到 有 在 这 接待 ,

安排她招待会上的宾客事宜，

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [ænd; ənd] [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [aɪ] [hoʊp] . - "
he bowed to me and said , ' And Miss Callender , I hope . ' "
他 鞠躬 到 我 和 说 , - 和 错过 卡伦德 , 我 希望 . - "

他向我鞠躬，说道：“还有卡伦德小姐，我希望如此。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['fɪlɪdə] , [aɪl] [bet][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I'll tell you what , Phillida , I'll bet he took a fancy to you . "
" 患病的 告诉 你 什么 , 菲利达 , 患病的 赌注 他 采取 一个 想要 到 你 . "

“菲利达，我跟你说，我敢打赌他肯定对你有意思。”

" ['nɑːnsens] , ['ægəθə] [kə'lɛndɚ] ; [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] [stʌf] .
" Nonsense , Agatha Callender ; don't talk such stuff .
" 废话 , 阿加莎 卡伦德 ; 不 讲话 这样的 东西 .

“胡说，阿加莎·卡伦德；别说这种话。”

['hiːz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
He's been for years in society , and knows all the fine people in New York . "
他是 到过 为了 年 在 社会 , 和 知道 全部 这 美好的 人们 在 新的 约克 . "

他多年来活跃于社交圈，认识纽约所有的上流人士。

" ['nɑːnsens] , [jɔːr'self] , ['filidə] ; [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ɪn] [nuː]
" Nonsense , yourself , Phillida ; you're better than any of the fine ladies in New
" 废话 , 你自己 , 菲利达 ; 你是 更好的 比 任何 的 这 美好的 女士们 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

“胡说八道，菲利达；你比纽约任何一位优秀的女士都强。”

['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mr . Millard isn't good enough for you .
先生 . 米勒德 不是 好的 足够的 为了 你 .

米勒德先生配不上你。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
But I just know he was taken with you . "
但 我 只是 知道 他 曾是 已采取 和 你 . "

但我知道他被你迷住了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [tɜːrnd] [baɪ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [faɪn]
" Do you think I'm going to have my head turned by bows and fine
" 做 你 思考 我是 去 到 有 我的 头 转向 经过 弓 和 美好的
['spiːtʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? "
speeches that have been made to five hundred other women ? "
演讲 那 有 到过 制成 到 五 百 其他 女性 ? "

“你以为我会被对其他五百名女性发表的那些鞠躬和华丽辞藻所迷惑吗？”

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][juː; jʊ] , ['filidə] . "
" There never was any other woman in New York as fine as you , Phillida . "
" 那里 绝不 曾是 任何 其他 女士 在 新的 约克 作为 美好的 作为 你 , 菲利达 . "

“菲利达，纽约从来没有哪个女人能像你一样优秀。”

" [nɑːt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [dɪr] ,
" Not among your acquaintance , and in your opinion , my dear ,
" 不是 之中 你的 熟人 , 和 在 你的 观点 , 我的 亲爱的 ,

“在你认识的人当中，而且依你之见，亲爱的，

['siːɪŋ] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
seeing you hardly know any other young woman but me . "
看到 你 几乎 知道 任何 其他 年轻的 女士 但 我 . "

你好像除了我之外，几乎不认识其他年轻女性。

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" I know more than you think I do .
" 我 知道 更多的 比 你 思考 我 做 .

我知道的比你想象的要多。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni]
If you had any
如果 你 有 任何

如果你有任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['kɑːmən] [sens]
common sense
常见的 感觉

常识

, ['filidə] , [juːd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ænt] ['hɛriːət] ,
, Phillida , you'd make the most of Aunt Harriet ,
, 菲利达 , 你会 制作 这 最多 的 阿姨 哈丽特 ,

菲利达，你会好好利用哈里特阿姨的。

[ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm][mæn] [ðæt] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
and marry some man that would furnish you with a horse and a carriage
和 结婚 一些 男人 那 会 提供 你 和 一个 马 和 一个 运输
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
of your own .
的 你的 自己的 .

嫁给一个会给你提供马车和马匹的男人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wəʊnt] .
But you won't .
但 你 惯于 .

但你不会。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['guːsi] .
You're just a goosey .
你是 只是 一个 鹅 .

你真是个笨蛋。

[juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [daʊn] [ɪn] - .
You spend your time on the urchins down in Mackerelville .
你 花费 你的 时间 在 这 海胆 向下 在 - .

你把时间都花在了马凯尔维尔的海胆身上。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [juːl] ['nevər] [get] ['mærid] ,
The consequence is you'll never get married ,
这 结果 是 你会 绝不 得到 已婚 ,

后果就是你永远结不了婚。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][hændz][æn; ən][oʊld][meɪd] [huː] ['nevər] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər]
and I shall have you on my hands an old maid who never improved her
和 我 将 有 你 在 我的 双手 一个 老的 女佣 WHO 绝不 改进 她
[ˌɑːpər'tuːnətiz] . "
opportunities . "
机会 . "

而你将由一个从未改善过自己境遇的老处女来掌管。

" [wʌt] [stʌf] ! " [læft] ['filidə] .
" What stuff ! " laughed Phillida .
" 什么 东西 ! " 笑了 菲利达 .

“什么玩意儿！”菲利达笑着说。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgjər] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
" You've got a fine figure — a splendid figure , " proceeded the younger ,
" 你已经 得到 一个 美好的 数字 — 一个 灿烂 数字 , " 继续 这 年轻 ,

“你的身材真好——真是棒极了，”年轻的那位继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" and a face that is sweet and charming , if I do say it .
" 和 一个 脸 那 是 甜的 和 迷人 , 如果 我 做 说 它 .

“而且，恕我直言，她长着一张甜美迷人的脸。”

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
It's a dreadful waste of woman .
它是 一个 可怕 浪费 的 女士 .

这是对女性的极大浪费。

[juː; jʊ] [ræp] [jʊr; jər]['tælənt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['les(ə)n] - ['peɪpər][ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]
You wrap your talent in a Sunday - school lesson - paper and bury it down in
你 裹 你的 天赋 在 一个 星期日 - 学校 课 - 纸 和 埋葬 它 向下 在
- .
Mackerelville .
- .

你把你的才华用主日学校的课本包起来，然后把它埋在马凯雷尔维尔。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [hænd] - ['fɪnɪʃt] ['stɑːkɪŋ] ,
" At this point Mrs . Callender put away her elaborate hand - finished stocking ,
" 在 这 观点 太太 . 卡伦德 放 离开 她 精心制作的 手 - 完成的 袜 ,
['seɪɪŋ] ['sɔːftli] :
saying softly :
说 轻轻 :

这时，卡伦德太太收起了她那双做工精细的手工长袜，轻声说道：

" ['ægəθə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tiːz] ['filidə] [soʊ] ? "
" Agatha , why do you tease Phillida so ? "
" 阿加莎 , 为什么 做 你 逗 菲利达 所以 ? "

阿加莎，你为什么总是戏弄菲莉达?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['stʌbərnli] .
" Because she's such a goose , " said the younger sister , stubbornly .
" 因为 她是 这样的 一个 鹅 , " 说 这 年轻 姐姐 , 固执地 .

“因为她是个傻瓜,”妹妹固执地说。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['ægəθə] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv]
Twenty minutes later Agatha , looking from her bedside in the dark corner of
二十 分钟 之后 阿加莎 , 寻找 从 她 床头 在 这 黑暗的 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

二十分钟后，阿加莎从房间黑暗角落的床边向外望去，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['niːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
saw her sister kneeling by a chair near the fireside .
锯 她 姐姐 跪着 经过 一个 椅子 靠近 这 炉边 .

她看到妹妹跪在壁炉旁的一把椅子上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['filidə] [æt; ət] [prer] ['ɔːlweɪz] [ɔːd] [hɜːr; hər] .
The sight of Phillida at prayer always awed her .
这 视线 的 菲利达 在 祷告 总是 敬畏 她 .

菲利达祈祷的景象总是令她感到敬畏。

['ægəθə] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [bed] , [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]
Agatha herself was accustomed to say , before jumping into bed , a conventional
阿加莎 她自己 曾是 习惯 到 说 , 前 跳 进入 床 , 一个 传统的
['lɪt(ə)l] [prer] ,
little prayer ,
小的 祷告 ,

阿加莎本人也习惯在上床睡觉前，念一段传统的简短祷告词。

['veri] [ɪn'kluːsɪv] [æz; əz][tuː; tə]['sʌbdʒekts] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [ɪn] ['tekstʃər] , [bʌt; bət] -
very inclusive as to subjects embraced , and very thin in texture , but Phillida's
非常 包容性 作为 到 主题 拥抱 , 和 非常 薄的 在 质地 , 但 -
[prerz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
prayers were different .
祈祷 是 不同的 .

虽然题材非常广泛，但内容却很单薄，不过菲利达的祈祷却有所不同。

['æɡəθə] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [wel] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [jet] ['delɪkətli]
Agatha regarded the form of her sister , well developed and yet delicately
阿加莎 认为 这 形式 的 她 姐姐 , 出色地 发达 和 然而 轻柔地
['ɡreɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

阿加莎打量着她妹妹的身材，既丰满又优雅动人。

[naʊ] [mɔːr] ['ɡreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [naɪt] - [dres] ,
now more graceful than ever as she knelt in her long night - dress ,
现在 更多的 优美 比 曾经 作为 她 跪下 在 她 长的 夜晚 - 裙子 ,

她身着长长的睡衣跪在地上，姿态比以往任何时候都更加优雅。

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz]['foʊldɪd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [boʊd]
her two hands folded naturally the one across the other , and her head bowed
她 二 双手 折叠 自然 这 一 穿过 这 其他 , 和 她 头 鞠躬
.
:
.

她双手自然地交叠在一起，一只手搭在另一只手上，低着头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed] ,
As she arranged the bed ,
作为 她 安排 这 床 ,

她一边整理床铺，

['æɡəθə] ['fɑːloʊd] ['mentəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] — [ʃiː; ʃi]
Agatha followed mentally what she imagined to be the tenor of the prayer — she
阿加莎 随后 精神上 什么 她 想象 到 是 这 男高音 的 这 祷告 — 她
['fænsɪd] [ðæt] ['filidə] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]['vænəti][ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] ;
fancied that Phillida was praying to be saved from vanity and worldliness ;
幻想 那 菲利达 曾是 祈祷 到 是 已保存 从 虚荣 和 世俗 ;

阿加莎在心里默默地揣摩着她想象中的祈祷词——她觉得菲莉达是在祈祷能从虚荣和世俗中解脱出来；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [wʌz; wəz]
she knew that each of the little urchins in the mission Sunday - school class was
她 知道 那 每个 的 这 小的 海胆 在 这 使命 星期日 - 学校 班级 曾是
[preɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [neɪm] .
prayed for by name .
祈祷 为了 经过 姓名 .

她知道，教会主日学班上的每一个小孩子都会被点名祷告。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She turned away a moment ,
她 转向 离开 一个 片刻 ,

她转过身去片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['filidə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['restɪd]
and then caught sight of Phillida as she unclasped her hands and rested
和 然后 捕捉 视线 的 菲利达 作为 她 解开 她 双手 和 休息
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .
them on the chair .
他们 在 这 椅子 .

然后，他瞥见菲莉达松开双手，将它们放在椅子上。

['ægəθə]	[nuː]	[ðæt]	[wen]	['filidə]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
Agatha	**knew**	**that**	**when**	**Phillida**	**changed**	**her**	**position**	**at**	**the**	**close**	**of**	**her**
阿加莎	知道	那	什么时候	菲利达	已更改	她	位置	在	这	关闭	的	她

[prer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'saɪt]	,
prayer	**it**	**was**	**to**	**recite**	**,**
祷告	它	曾是	到	背诵	，

阿加莎知道，菲莉达在祈祷结束时改变姿势是为了背诵经文。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	,	[ðə; ði]	"	[naʊ]	[aɪ]	[leɪ]	[ˌem 'iː]	,	"	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
as	**she**	**always**	**did**	**,**	**the**	**"**	**Now**	**I**	**lay**	**me**	**,**	**"**	**which**	**was**	**associated**	**in**	**her**	**mind**	**,**
作为	她	总是	做过	，	这	"	现在	我	躺	我	，	"	哪个	曾是	联系	在	她	头脑	，

她一如既往地躺下，脑海中浮现出“现在我躺下”这句话。

[æz; əz]	[ɪn]	['ægəθəz]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	[ɪn'vaɪrənmənt]	,	[ə; eɪ]	['swɔːrði]	[nɜːrs]	[ɪn]	[weɪst]	-	[klɔːθ]
as	**in**	**Agatha's**	**,**	**with**	**an**	**oriental**	**environment**	**,**	**a**	**swarthy**	**nurse**	**in**	**waist**	**-**	**cloth**
作为	在	阿加莎的	，	和	一个	东方	环境	，	一个	黝黑的	护士	在	腰部	-	布

[ænd; ənd]	['ʃoʊldər]	[skɑːrf]	,
and	**shoulder**	**scarf**	**,**
和	肩膀	围巾	，

就像阿加莎笔下那样，在东方背景下，一位肤色黝黑的护士身着束腰布和披肩。

[ænd; ənd]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	,
and	**,**	**more**	**than**	**all**	**,**
和	，	更多的	比	全部	，

而且，最重要的是，

[wʌz; wəz]	[lɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ɜːrliɪst]	['meməriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'vɪəd]	['fɑːðər]	[æt; ət]	[huːz]	[niːz]
was	**linked**	**with**	**her**	**earliest**	**memories**	**of**	**the**	**revered**	**father**	**at**	**whose**	**knees**
曾是	链接	和	她	最早	回忆	的	这	受人尊敬的	父亲	在	谁	膝盖

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**children**	**were**	**accustomed**	**to**	**repeat**	**it**	**.**
这	孩子们	是	习惯	到	重复	它	.

这与她最早的记忆有关，她敬爱的父亲，孩子们习惯在他膝上重复这句话。

[wen]	['filidə]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ɪn]	[ðæt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[prer]	[brɪŋz]	[tuː; tə]
When	**Phillida**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**that**	**state**	**of**	**exaltation**	**which**	**prayer**	**brings**	**to**
什么时候	菲利达	玫瑰	到	她	脚	在	那	状态	的	提高	哪个	祷告	带来	到

[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	,
one	**who**	**has**	**a**	**natural**	**genius**	**for**	**devotion**	**,**
一	WHO	有	一个	自然的	天才	为了	虔诚	，

当菲莉达站起身来，沉浸在祈祷带给那些天生具有虔诚天赋的人的那种超然神境中时，

[ðə; ði]	[naʊ]	['penɪtənt]	[ænd; ənd]	[ɔː]	-	['strɪkən]	['ægəθə]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[pʊt]	[hɜːr; hər]
the	**now**	**penitent**	**and**	**awe**	**-**	**stricken**	**Agatha**	**went**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**put**	**her**
这	现在	忏悔者	和	敬畏	-	受打击的	阿加莎	去	到	她	姐姐	，	放	她

[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[nek]	,
arms	**about**	**her**	**neck**	**,**
武器	关于	她	脖子	，

悔恨不已、惊恐万分的阿加莎走到姐姐身边，搂住她的脖子。

[ænd; ənd]	[liːnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,	['seɪɪŋ]	['sɔːftli]	:
and	**leaned**	**her**	**head**	**upon**	**her**	**shoulder**	**,**	**saying**	**softly**	**:**
和	倾斜	她	头	之上	她	肩膀	，	说	轻轻	:

她将头靠在她的肩膀上，轻声说道：

"	[juː; jʊ]	[dɪr]	,	[gʊd]	['filidə]	!
"	**You**	**dear**	**,**	**good**	**Phillida**	**!**
"	你	亲爱的	，	好的	菲利达	!

“你亲爱的，善良的菲利达！”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði] ['laɪən] [swɑː'reɪ] .
THE LION SOIRÉE .
这 狮子 晚会 .

狮子晚会。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [roʊ'mænsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['filidə] [bɪlt] [noʊ] ['kɑːslz] .
Notwithstanding the romancing of her sister , Phillida built no castles .
虽然 这 浪漫 的 她 姐姐 , 菲利达 建造 不 城堡 .

尽管与姐姐谈情说爱，菲莉达却没有建造任何城堡。

['mɪlɝdz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Millard's politeness to her had been very agreeable , but she knew that it
米勒德 礼貌 到 她 有 到过 非常 同意 , 但 她 知道 那 它
[wʌz; wəz] ['oʊnli] [pə'laɪtnəs] .
was only politeness .
曾是 仅有的 礼貌 .

米勒德对她彬彬有礼，这让她很愉快，但她知道那只是礼貌而已。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mænz] [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'bʌstəb(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɔːr]
Almost every man's and every woman's imagination is combustible on one side or
几乎 每一个 男人的 和 每一个 女性的 想像力 是 易燃 在 一 边 或者
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

几乎每个男人和女人的想象力都极易向某一方倾斜。

['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [set] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] [baɪ] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mærɪdʒ] .
Many young women are set a - dreaming by any hint of love or marriage .
许多 年轻的 女性 是 放 一个 - 做梦 经过 任何 暗示 的 爱 或者 婚姻 .

许多年轻女性一听到爱情或婚姻的苗头，就会开始幻想。

[bʌt; bət] ['filidə] [hæd; həd] [riːd] ['oʊnli] ['soʊbər] [bʊks] — ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] ,
But Phillida had read only sober books — knowing little of romances ,
但 菲利达 有 读 仅有的 清醒 图书 — 会心 小的 的 浪漫故事 ,

但菲莉达只读过严肃题材的书籍——对爱情小说知之甚少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'sendieri] [mə'tɪriəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] .
there was no stock of incendiary material in her memory .
那里 曾是 不 库存 的 燃烧的 材料 在 她 记忆 .

她记忆中没有储备任何燃烧材料。

[hɜːr; hər] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tʌtʃt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [hoʊps] ;
Her fancy was easily touched off on the side of her religious hopes ;
她 想要 曾是 容易地 感动 离开 在 这 边 的 她 宗教 希望 ;

她很容易被宗教信仰所吸引；

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪnflæmə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs]
all her education had intensified the natural inflammability of her religious
全部 她 教育 有 加强 这 自然的 可燃性 的 她 宗教
[i'məuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

她所受的教育加剧了她与生俱来的宗教情感的易燃性。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
but in affairs of this world she was by nature and education unusually
但 在 事务 的 这 世界 她 曾是 经过 自然 和 教育 异常地
[self] - [kən'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .
self - contained for a woman of one and twenty .
自己 - 包含 为了 一个 女士 的 一 和 二十 .

但在世俗事务中，她天性独立，受过良好的教育，对于一个二十一岁的女性来说，她显得异常沉稳内敛。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] ,
Millard , on his part , had been exposed to the charms of many women ,
米勒德 , 在 他的 部分 , 有 到过 裸露 到 这 魅力 的 许多 女性 ,

米勒德本人也曾被许多女性的魅力所折服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['filidə] [ə'maʊnt] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and his special interest in Phillida amounted only to a lively curiosity .
和 他的 特别的 兴趣 在 菲利达 金额 仅有的 到 一个 热闹 好奇心 .

他对费城的特殊兴趣仅仅是一种强烈的好奇心。

['ɔːlweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] ,
Always susceptible to the charm of a woman's presence ,
总是 易受影响的 到 这 魅力 的 一个 女性的 在场 ,

总是容易被女性的魅力所吸引，

[ðɪs] [səˌseptə'bɪləti] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ɑːn][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [saɪdz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
this susceptibility had been acted on from so many sides as to make his
这 易感性 有 到过 行动 在 从 所以 许多 侧面 作为 到 制作 他的
['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪn] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] .
interest in women superficial and volatile .
兴趣 在 女性 浅 和 易挥发的 .

这种易受影响的性格受到了多方面因素的影响，以至于他对女性的兴趣变得肤浅而不稳定。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]
The man who is too much interested in women to be specially interested in a
这 男人 WHO 是 也 很多 感兴趣的 在 女性 到 是 特别 感兴趣的 在 一个
['wʊmən] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ,
woman is pretty sure not to marry at all ,
女士 是 漂亮的 当然 不是 到 结婚 在 全部 ,

如果一个男人对女性的兴趣过大，以至于对某个女人没有特别的兴趣，那么他几乎肯定不会结婚。

[ɔːr][tuː; tə] ['mæri] [leɪt] .
or to marry late .
或者 到 结婚 晚的 .

或者晚婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['bærən] - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'stɔːld] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
Baron Pohlsen arrived , and was duly installed at Mrs . Hilbrough's .
男爵 - 到达的 , 和 曾是 正式地 已安装 在 太太 . - .

波尔森男爵抵达后，正式入住希尔布罗夫人府邸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['welθi]
He was greatly pleased with the hospitality shown him by this wealthy
他 曾是 非常 高兴 和 这 热情好客 所示 他 经过 这 富裕
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

他对这户富裕人家的热情款待非常满意。

[ænd; ənd]	['fænsɪd]	[ðæt]	[ə'mɛrɪkənz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['dʒenərəs]	[ʌv; əv]	['piːpəlz]	.
and	**fancied**	**that**	**Americans**	**were**	**the**	**most**	**generous**	**of**	**peoples**	**.**
和	幻想	那	美国人	是	这	最多	慷慨的	的	人民	.

并认为美国人是最慷慨的民族。

['miləd, 'milɑːd]	,	[æz; əz]	[ɪn]	['duːti]	[baʊnd]	,	[tʊk]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['meni]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	['kwɔːrtərz]	,
Millard	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**took**	**pains**	**to**	**introduce**	**him**	**in**	**many**	**desirable**	**quarters**	**,**
米勒德	，	作为	在	责任	边界	，	采取	疼痛	到	介绍	他	在	许多	理想	四分之一	，

米勒德尽职尽责，不遗余力地将他引荐给许多理想的场所。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['laɪənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪn]	-	['kærɪdʒ]	.
and	**showed**	**him**	**the**	**lions**	**of**	**the**	**city**	**in**	**Hilbrough's**	**carriage**	**.**
和	显示	他	这	狮子	的	这	城市	在	-	运输	.

然后，他乘坐希尔布罗夫的马车，向他展示了城里的狮子。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['mɪlɝdz]	[ker]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɪm; ɪm]	,
But	**in**	**spite**	**of**	**Millard's**	**care**	**to**	**relieve**	**him**	**,**
但	在	尽管如此	的	米勒德	关心	到	缓解	他	，

尽管米拉德尽力帮助他，

-	['æftərwərd]	[kən'fest]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pænɪk]	[ʌv; əv]	-	[hæd; həd]	[nɑːt]	['tækst]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	['tʃɪrflnəs]	[soʊ]	['diːpli]	[æz; əz]	[ðɪs]	[ˌentər'teɪnmənt]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dʒɜːrmən]	['æntɪkweri]	.
Hilbrough	**afterward**	**confessed**	**that**	**the**	**panic**	**of**	**1873**	**had**	**not**	**taxed**	**his**	**patience**	**and**	**cheerfulness**	**so**	**deeply**	**as**	**this**	**entertainment**	**for**	**two**	**weeks**	**of**	**a**	**great**	**German**	**antiquary**	**.**
-	之后	坦白	那	这	恐慌	的	-	有	不是	已征税	他的	耐心	和	愉悦	所以	深	作为	这	娱乐	为了	二	周	的	一个	伟大的	德语	古董商	.

希尔布罗后来坦言，1873 年的恐慌并没有像招待一位伟大的德国古董收藏家两周那样，深深地考验他的耐心和乐观精神。

['duːtɪfəli]	[ðə; ði]	['bæŋkər]	[ə'tendid]	[ə; eɪ]	['seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]	[sə'saɪəti]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'dres]	[meɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[gest]	[ɪn]	['broʊkən]	['ɪŋglɪʃ]	,
Dutifully	**the**	**banker**	**attended**	**a**	**session**	**of**	**the**	**Geographical**	**Society**	**to**	**listen**	**to**	**an**	**address**	**made**	**by**	**his**	**guest**	**in**	**broken**	**English**	**,**
尽职尽责地	这	银行家	参加	一个	会议	的	这	地理	社会	到	听	到	一个	地址	制成	经过	他的	客人	在	破碎的	英语	，

这位银行家尽职尽责地参加了地理学会的一次会议，聆听他的客人用蹩脚的英语发表的演讲。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ʊʃ'mɑːl]	[ænd; ənd]	[pɑː'lenkei]	.
on	**the**	**ancient**	**importance**	**of**	**Uxmal**	**and**	**Palenque**	**.**
在	这	古老的	重要性	的	乌克斯马尔	和	帕伦克	.

论乌斯马尔和帕伦克在古代的重要性。

-	['ɔːlsoʊ]	[hɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'tentɪv]	[pər'pleksəti]	[ðə; ði]	['bærənz, 'bɛrənz]	[ə'kaʊnt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æzˌtek]	['kælɪndər]	[stoʊn]	,
Hilbrough	**also**	**heard**	**with**	**attentive**	**perplexity**	**the**	**Baron's**	**account**	**before**	**the**	**Historical**	**Society**	**of**	**the**	**Aztec**	**Calendar**	**Stone**	**,**
-	还	听到	和	细心	困惑	这	男爵的	帐户	前	这	历史	社会	的	这	阿兹特克	日历	石头	，

希尔布罗夫还带着困惑和专注听取了男爵在阿兹特克历法石历史学会上的陈述。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['θiːəri]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['riːəl]	['pɜːrpəs]	.
and	**his**	**theory**	**of**	**its**	**real**	**purpose**	**.**
和	他的	理论	的	它是真实的	目的	.

以及他对这件物品真正用途的理论。

[wen]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['bæŋkər]	[wʌz; wəz]	[left]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɜːrnɪd]	[haɪ]	['dʌtʃmən]	,	[ˌaɪ 'tiː]
When	**the**	**American**	**banker**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**learned**	**High**	**Dutchman**	**,**	**it**
什么时候	这	美国人	银行家	曾是	左边	独自的	和	这	学习	高的	荷兰人	,	它

[bɪ'keɪm]	['veri]	['sɪriəs]	['bɪznəs]	.
became	**very**	**serious**	**business**	**.**
成为	非常	严肃的	商业	.

当美国银行家和博学的荷兰人单独相处时，事情变得非常严肃起来。

[vɑːn]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˌerjə'dɪʃ(ə)n]	,
Von	**Pohlsen**	**,**	**with**	**all**	**his**	**erudition**	**,**
冯	-	,	和	全部	他的	博学	,

冯·波尔森，尽管他学识渊博，

[wʌz; wəz]	[ɪk'striːmli]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['bæŋkɪŋ]	[æz; əz]	['præktɪst]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
was	**extremely**	**ignorant**	**of**	**the**	**art**	**of**	**banking**	**as**	**practised**	**in**	**New**	**York**	**.**
曾是	极其	无知	的	这	艺术	的	银行业	作为	已实践	在	新的	约克	.

他对纽约的银行业务运作方式一无所知。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[kə'lætərəl]	[ænd; ənd]	['riːəl]
He	**did**	**not**	**know**	**,**	**at**	**least**	**in**	**English**	**,**	**the**	**difference**	**between**	**collateral**	**and**	**real**
他	做过	不是	知道	,	在	至少	在	英语	,	这	不同之处	之间	抵押品	和	真实的

[ɪ'steɪt]	[sɪ'kjʊrəti]	,
estate	**security**	**,**
财产	安全	,

他至少用英语来说，不知道抵押品和房地产担保之间的区别。

[ænd; ənd]	"	[gɪlt]	-	[edʒd]	"	['peɪpər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['fɔːrən]	[ðæn; ðən]	[pə'paɪrəs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**"**	**gilt**	**-**	**edged**	**"**	**paper**	**was**	**more**	**foreign**	**than**	**papyrus**	**to**	**him**	**.**
和	"	镀金	-	边缘	"	纸	曾是	更多的	外国的	比	纸莎草	到	他	.

对他来说，“烫金边”纸比纸莎草纸更陌生。

[nɔːr]	[kʊd; kəd]	-	['ɪntrəst]	[hɪm; ɪm]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[raɪz]	[ɪn]	['brʊklɪn; 'brʊklən]	['riːəl]
Nor	**could**	**Hilbrough**	**interest**	**him**	**much**	**in**	**the**	**remarkable**	**rise**	**in**	**Brooklyn**	**real**
也不	可以	-	兴趣	他	很多	在	这	卓越	上升	在	布鲁克林	真实的

[ɪ'steɪt]	[sɪns]	-	.
estate	**since**	**1860**	**.**
财产	自从	-	.

希尔布罗夫对自 1860 年以来布鲁克林房地产的惊人增长也提不起他的兴趣。

['brʊklɪn; 'brʊklən]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[nuː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪ'leniəm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bærən]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Brooklyn	**was**	**too**	**new**	**by**	**a**	**millennium**	**for**	**the**	**Baron**	**to**	**care**	**for**	**it**	**.**
布鲁克林	曾是	也	新的	经过	一个	千年	为了	这	男爵	到	关心	为了	它	.

布鲁克林比男爵早了一千年建成，男爵无暇顾及。

-	[traɪd]	[ðə; ði]	[plæn]	[ʌv; əv]	['ʃʌntɪŋ]	[ðə; ði]	['æntɪkweri]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[meɪn]	[laɪnz]	[ʌv; əv]
Hilbrough	**tried**	**the**	**plan**	**of**	**shunting**	**the**	**antiquary**	**to**	**his**	**main**	**lines**	**of**
-	尝试	这	计划	的	分流	这	古董商	到	他的	主要的	线条	的

[ə'merɪkən]	['haɪərəglɪfs]	,
American	**hieroglyphs**	**,**
美国人	象形文字	,

希尔布罗尝试了将这位古董收藏家调到他主要研究美洲象形文字的部门的计划，

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	['ɑːrkɪtektʃər]	,	[ænd; ənd]	['pwebloʊ]	[də'mestɪk]	[ɪ'kɑːnəmi]	.
aboriginal	**architecture**	**,**	**and**	**Pueblo**	**domestic**	**economy**	**.**
土著	建筑学	,	和	普韦布洛	国内的	经济	.

原住民建筑和普韦布洛人的家庭经济。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['oʊnli]	['ʃɪftɪd]	[ðə; ði]
But	**this**	**only**	**shifted**	**the**
但	这	仅有的	转移	这

但这只是转移了……

[第93页]

['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] - [ˌerjə'dɪʃ(ə)n]
difficulty , for under the steady downpour of Pohlsen's erudition
困难 , 为了 在下面 这 稳定的 倾盆大雨 的 - 博学

困难在于，在波尔森渊博的学识如雨点般倾泻而下

, - [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
, Hilbrough had continually to change position ,
, - 有 持续 到 改变 位置 ,

希尔布罗不得不不断改变位置，

[naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [niː] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [naʊ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [left] [ə'tɑːp] ,
now putting the right knee over the left and now placing the left atop ,
现在 推杆 这 正确的 膝盖 超过 这 左边 和 现在 放置 这 左边 顶部 ,

现在将右膝放在左膝上，再将左膝放在右膝上。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] ,
to keep from nodding , and he was even reduced to pinching himself , sometimes ,
到 保持 从 点头 , 和 他 曾是 甚至 减少 到 捏 他自己 , 有时 ,

他努力克制自己不去点头，有时甚至不得不掐自己一下。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
in order to keep awake ,
在 命令 到 保持 醒 ,

为了保持清醒，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['bærən][hæd; həd][ɡɑːt][hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] ['redi] [tuː; tə] ['bæləns] [ɑːn][ɪts] ['ræðər] ['slendər] ['eɪpeks][ʌv; əv][fækt] .
just as the learned and ingenious Baron had got his pyramid of inference ready to balance on its rather slender apex of fact .
只是 作为 这 学习 和 巧妙 男爵 有 得到 他的 金字塔 的 推理 准备好 到 平衡 在 它是 相当 苗条 顶点 的 事实 .

就像这位博学而足智多谋的男爵已经准备好用他那薄薄的事实顶端来支撑他的推理金字塔一样。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] - ,
Archæology was new to Hilbrough ,
考古学 曾是 新的 到 - ,

考古学对希尔布罗来说是一个全新的领域。

[ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] ['prɑːfɪts][soʊ][lɑːrdʒ][frʌm; frəm] [ɪn'dʌktɪv] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][soʊ] [smɔːl] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bæd] [sɪ'kjʊrəti] .
and deductive profits so large from inductive investments so small always seemed to the financier to indicate bad security .
和 演绎推理 利润 所以 大的 从 归纳法 投资 所以 小的 总是 似乎 到 这 金融家 到 表明 坏的 安全 .

而从如此小的归纳投资中获得如此大的推论利润，在金融家看来总是表明安全性很差。

['mɪsɪz] . - , ['klevər] ['wʊmən] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Mrs . Hilbrough , clever woman , appeared to understand it all .
太太 . - , 聪明的 女士 , 出现 到 理解 它 全部 .

希尔布罗夫人是个聪明的女人，她似乎明白这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kræmd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['stiːvɪnzɪz] " ['trævlz] [ɪn][juːkə'tɑːn] " [ðæt] [hæd; həd]
She had crammed on a copy of Stephens's " Travels in Yucatan " that had
她 有 拥挤 在 一个 复制 的 斯蒂芬斯的 " 旅行 在 尤卡坦半岛 " 那 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
belonged to her father ,
属于 到 她 父亲 ,

她硬着头皮读完了一本她父亲留下的斯蒂芬斯所著的《尤卡坦游记》。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] - [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['pleʒər] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
and she gave Pohlsen no end of pleasure by asking him about such things as
和 她 给予 - 不 结尾 的 乐趣 经过 问 他 关于 这样的 事物 作为
[ðə; ði] [fɔːr] - ['hedɪd] ['ɔːltəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪdəlz][æt; ət]['koʊpæn] ,
the four - headed altars before the great idols at Copan ,
这 四 - 标题 祭坛 前 这 伟大的 偶像 在 科潘 ,

她问波尔森一些关于科潘神庙大偶像前的四头祭坛之类的问题，这让波尔森非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kloʊzd] [haʊs] [æt; ət] - .
and the nature of the great closed house at Labphak .
和 这 自然 的 这 伟大的 关闭 房子 在 - .

以及拉布帕克那座大型封闭房屋的性质。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] - [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] (['riːs] ['dɜːtʃ] [ə'merikə] : ['laɪpsɪg] ,
If you will look in Pohlsen's book of travels in America (Reise durch Amerika : Leipzig ,
如果 你 将要 看 在 - 书 的 旅行 在 美国 (雷塞 杜尔奇 美国 : 莱比锡 ,

如果你翻阅波尔森的《美国游记》（Reise durch Amerika: Leipzig,

-) [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz]
1888) you will discover in his chapter on New York that in this metropolis the ladies
-) 你 将要 发现 在 他的 章 在 新的 约克 那 在 这 都会 这 女士们
[teɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['saɪəns] ,
take a remarkable interest in science ,
拿 一个 卓越 兴趣 在 科学 ,

1888 年）你会在他关于纽约的章节中发现，在这个大都市里，女性对科学有着浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,
and are generally better informed regarding such matters than their husbands ,
和 是 一般来说 更好的 知情的 关于 这样的 事情 比 他们的 丈夫们 ,

她们通常比丈夫更了解这类事情。

[ðiːz] ['lætər] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [mɪr] ['dɑːlər] - ['hʌntɪŋ] .
these latter being deeply immersed in mere dollar - hunting .
这些 后者 存在 深 沉浸式 在 仅仅 美元 - 打猎 .

后者则完全沉浸于追逐金钱的幻想之中。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
But Mrs . Hilbrough was much more interested in her reception to be given
但 太太 . - 曾是 很多 更多的 感兴趣的 在 她 接待 到 是 给定
[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['bærən] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - ['hedɪd] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in honor of Baron Pohlsen than she was in the four - headed altars of the
在 荣誉 的 男爵 - 比 她 曾是 在 这 四 - 标题 祭坛 的 这
[ri'məutə] ['æzˌtɛks] .
remoter Aztecs .
遥控器 阿兹特克人 .

但希尔布罗夫人对为波尔森男爵举办的招待会比对遥远的阿兹特克人的四头祭坛更感兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veri] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'skluːsɪv]
If she could not fill her house with those very richest and most exclusive
如果 她 可以 不是 充满 她 房子 和 那些 非常 最富有的 和 最多 独家的
['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][ə; eɪ][pluːtə'krætik][sə'saɪəti] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
people who in a plutocratic society always try to think themselves for some
人们 WHO 在 一个 富豪统治 社会 总是 尝试 到 思考 他们自己 为了 一些
['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [best]
reason or other the best
原因 或者 其他 这 最好的

如果她无法让那些最富有、最尊贵的人——在这样一个富豪社会里，这些人总是出于某种原因自认为是最优秀的——把她的房子填满，那她就太可惜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

人们，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌndər] ['mɪlɚdz] ['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
she found that under Millard's guidance she could succeed in getting some people of
她 成立 那 在下面 米勒德 指导 她 可以 成功 在 获得 一些 人们 的
[welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] [wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærən] ,
wealth and distinction who were desirous of being presented to a baron ,
财富 和 区别 WHO 是 渴望 的 存在 呈现 到 一个 男爵 ,

她发现，在米勒德的指导下，她可以成功地找到一些有钱有势、渴望觐见男爵的人。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] ,
and , what was better ,
和 , 什么 曾是 更好的 ,

而且，更妙的是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [frʌm; frəm] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['letərd] [men] [ænd; ənd]
she could get a considerable number from that class of lettered men and
她 可以 得到 一个 大量 数字 从 那 班级 的 字母 男人 和
[ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
their families and the admirers of literature ,
他们的 家庭 和 这 仰慕者 的 文学 ,

她可以从那类有学问的男士及其家人和文学爱好者那里获得相当数量的捐款。

[ɑːrt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [huː] , [tə'geðər] , [fɔːrm][ðə; ði] ['riːəli] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['evri] [mə'trɑːpəlɪs] .
art , and learning , who , together , form the really best people in every metropolis .
艺术 , 和 学习 , WHO , 一起 , 形式 这 真的 最好的 人们 在 每一个 都会 .

艺术和学问，它们共同造就了每个大都市中最优秀的人才。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Most of these knew little of Pohlsen's researches , and cared less for his
最多 的 这些 知道 小的 的 - 研究 , 和 关心 较少的 为了 他的
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

这些人大多对波尔森的研究知之甚少，也不太在意他的头衔。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

but since he was vouched for as a foreigner who had acquired

但 自从 他 曾是 担保 为了 作为 一个 外国人 WHO 有 获得

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

distinction in his department of knowledge ,

区别 在 他的 部门 的 知识 ,

但由于他被证明是一位在其知识领域取得杰出成就的外国人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

they were ready to do him honor with that generous hospitality for which

他们 是 准备好 到 做 他 荣誉 和 那 慷慨的 热情好客 为了 哪个

[ə'mɛrɪkənz] [bleɪm] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðeɪ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

Americans blame themselves while they practise it ;

美国人 责备 他们自己 尽管 他们 实践 它 ;

他们准备以美国人引以为傲的那种慷慨好客的方式来款待他；

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

as though it were not better for us to be good - hearted ,

作为 尽管 它 是 不是 更好的 为了 我们 到 是 好的 - 心地 ,

仿佛心地善良对我们不好似的，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stuːdiəs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

remembering that in the studious preservation of national dignity and social

记住 那 在 这 好学的 保存 的 国家的 尊严 和 社会的

[ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] .

perpendicularity we can never hope to emulate our English cousins .

垂直度 我们 能 绝不 希望 到 仿真 我们的 英语 表兄弟姐妹 .

我们必须记住，在努力维护民族尊严和社会正直方面，我们永远无法效仿我们的英国表亲。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ?

How was it all arranged ?

如何 曾是 它 全部 安排 ?

这一切是如何安排的?

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,

How , without violating the sanctities of etiquette ,

如何 , 没有 违反 这 圣物 的 礼仪 ,

如何在不违反礼仪规范的前提下，

[dɪd]['mɪsɪz] . - [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

did Mrs . Hilbrough contrive to invite people whom she did not know ,

做过 太太 . - 精心策划 到 邀请 人们 谁 她 做过 不是 知道 ,

希尔布罗夫人是否故意邀请了她不认识的人?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ək'sept] [wɪð; wɪθ][noʊ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ?

and how did they accept with no sacrifice of dignity ?

和 如何 做过 他们 接受 和 不 牺牲 的 尊严 ?

他们是如何做到在不牺牲尊严的情况下接受这一切的?

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][əd'vaɪzər] ;

Millard was an expert adviser ;

米勒德 曾是 一个 专家 顾问 ;

米勒德是一位专家顾问；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] ['kaʊntəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

he knew that just as counters are made to stand for money in a game of

他 知道 那 只是 作为 计数器 是 制成 到 站立 为了 钱 在 一个 游戏 的

[kɑːrdz] ,

cards ,

牌 ,

他知道，就像纸牌游戏中用筹码代表金钱一样，

[soʊ][duː]['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] ['bɪts][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛndərz] [neɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [pæs]
so do little oblong bits of pastebord with the sender's name upon them pass
所以 做 小的 长方形 比特 的 - 和 这 发件人的 姓名 之上 他们 经过
['kɜːrənt] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['vɪzɪts] ,
current under certain conditions as substitutes for visits ,
当前的 在下面 肯定 状况 作为 替代品 为了 访问 ，

因此，在某些情况下，印有寄件人姓名的长方形纸板小片可以代替拜访而流通。

[ə'kweɪntəns] , [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
acquaintance , esteem , and friendship .
熟人 ， 尊重 ， 和 友谊 .

相识、尊重和友谊。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [tʃɪps] ['mɪsɪz] . - [bɪ'keɪm] ['teknɪkli] , [ænd; ənd]
By a juggle with these social chips Mrs . Hilbrough became technically , and
经过 一个 杂耍 和 这些 社会的 芯片 太太 . - 成为 技术上来说 ， 和
[ˌtempə'rerəli] ,
temporarily ,
暂时地 ，

通过巧妙地运用这些社交手段，希尔布罗夫人从技术上讲，暂时地成为了……

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [taɪm] .
acquainted with a great many people , and that without much sacrifice of time .
熟人 和 一个 伟大的 许多 人们 ， 和 那 没有 很多 牺牲 的 时间 .

结识了很多人，而且没有花费太多时间。

[duː][nɑːt][ɪk'spekt] ['diːteɪlz] [hɪr] ; [jʊr; jər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['steɪʃənər] [ɪz][ðə; ði] [best] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Do not expect details here ; your fashionable stationer is the best reliance in such a
做 不是 预计 细节 这里 ； 你的 时髦 文具店 是 这 最好的 依赖 在 这样的 一个
[keɪs] ,
case ,
案件 ，

不要指望在这里找到细节；在这种情况下，你那位时尚文具店才是最好的依靠。

[ən'les] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'milɑːd] ,
unless you chance to know Mr . Millard ,
除非 你 机会 到 知道 先生 . 米勒德 ，

除非你碰巧认识米勒德先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɔːr][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊdz] ['tæktfəli] [veɪg] ['tʃæptərz] , [wɪtʃ] ,
or can find the law laid down in Mrs . Sherwood's tactfully vague chapters , which ,
或者 能 寻找 这 法律 铺设 向下 在 太太 . 舍伍德的 委婉地 模糊的 章节 ， 哪个 ，

或者可以在舍伍德夫人措辞含糊的章节中找到相关的法律条文，

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['ɔrəkl] ,
like the utterances of the Delphic oracle ,
喜欢 这 话语 的 这 德尔斐 神谕 ，

就像德尔斐神谕的预言一样，

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mɑːrk][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
are sure to hit the mark one way or the other .
是 当然 到 打 这 标记 一 方式 或者 这 其他 .

无论如何，肯定都能达到目的。

[naʊ] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klaɪənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Now that Millard had taken Mrs . Hilbrough for a client he could not
现在 那 米勒德 有 已采取 太太 . - 为了 一个 客户 他 可以 不是
[ber] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] .
bear to be balked .
熊 到 是 犹豫不决 .

既然米勒德已经把希尔布罗夫人当作客户，他就无法忍受被拒绝。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
The attendance of Mrs . Gouverneur he considered of the first importance ,
这 出席 的 太太 . 古弗内尔 他 经过考虑的 的 这 第一的 重要性 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] .
but this was not easily secured .
但 这 曾是 不是 容易地 安全 .

他认为古弗内尔夫人的出席至关重要，但这并非易事。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]
If anything could have persuaded that lady to sacrifice her principles as
如果 任何事物 可以 有 被说服 那 女士 到 牺牲 她 原则 作为
[æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'tend] ,
an exclusive so far as to attend ,
一个 独家的 所以 远的 作为 到 出席 ,

如果有什么能说服那位女士为了出席而牺牲自己的原则，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] ['filidə] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it would have been her dislike of refusing Phillida ; but as it was ,
它 会 有 到过 她 不喜欢 的 拒绝 菲莉达 ; 但 作为 它 曾是 ,

她原本可能是因为不愿拒绝菲莉达才那样做的；但事实是，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [iks'kjuːziz] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːzətɪvli] [ri'fjuːzɪŋ] .
she made excuses without positively refusing .
她 制成 借口 没有 积极地 拒绝 .

她找了各种借口，但没有明确拒绝。

[ɪn] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] ['filidə] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
In telling Mrs . Hilbrough of her lack of success Phillida took pains to repeat
在 讲述 太太 . - 的 她 缺少 的 成功 菲莉达 采取 疼痛 到 重复
['mɪsɪz] . - ['priːtekst] ,
Mrs . Gouverneur's pretexts ,
太太 . - 借口 ,

菲莉达在告诉希尔布罗夫人自己没有成功时，特意重复了古弗内尔夫人的借口。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
and not to betray what she knew to be her aunt's real reason for
和 不是 到 背叛 什么 她 知道 到 是 她 姑姑的 真实的 原因 为了
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

她不能泄露她知道的姑姑犹豫不决的真正原因。

['miləd, 'milɑːd] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Millard encountered Mrs . Hilbrough at the opera , and heard from her
米勒德 遭遇 太太 . - 在 这 歌剧 , 和 听到 从 她
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] - [ɪn'devərz] .
of the failure of Phillida's endeavors .
的 这 失败 的 - 努力 .

米勒德在歌剧院遇到了希尔布罗夫人，并从她那里听说了菲利达的努力失败了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .
He felt himself put on his mettle .
他 毛毡 他自己 放 在 他的 气概 .

他感到自己必须拿出勇气和魄力。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [deɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ,
Knowing that the next day was Mrs . Gouverneur's day for receiving ,
会心 那 这 下一个 天 曾是 太太 . - 天 为了 接收 ,

得知第二天是古弗内尔太太的接待日，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [hɜːr; hər][fɜːrst]['kɔːlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
he made himself her first caller before the rest began to arrive .
他 制成 他自己 她 第一的 呼叫者 前 这 休息 开始 到 到达 .

在其他人陆续到达之前，他第一个给她打了电话。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
Looking from the old - fashioned windows of Mrs . Gouverneur's front parlor ,
寻找 从 这 老的 - 造型 视窗 的 太太 . - 正面 客厅 ,

从古弗内尔太太前客厅的老式窗户向外望去，

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [siːn] ,
he praised the beauty of the winter scene ,
他 赞扬 这 美丽 的 这 冬天 场景 ,

他赞美了冬日景色的美景。

[ænd; ənd][əd'maɪəd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .
and admired especially the spotted boles of the great buttonwoods in Washington Square .
和 钦佩 尤其 这 斑 树干 的 这 伟大的 纽扣树 在 华盛顿 正方形 .

尤其欣赏华盛顿广场上那些枝繁叶茂的大纽扣树的斑驳树干。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kɔːl] [siːm] [les] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [baɪ] [sʌtʃ] ['kɑːmənpleɪs] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ,
He thought to make his call seem less on purpose by such commonplace civilities , but Mrs . Gouverneur ,
他 想法 到 制作 他的 称呼 似乎 较少的 在 目的 经过 这样的 平凡 礼貌 , 但 太太 . 古弗内尔 ,

他本想用这些常见的客套话来让自己的来电显得不那么刻意，但古弗内尔夫人却不这么认为。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - ['spoʊkən]['leɪdi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['klevərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,
who was a soft - spoken lady of much cleverness , with a talent for diplomacy inherited from her grandfather ,
WHO 曾是 一个 柔软的 - 说 女士 的 很多 聪明才智 , 和 一个 天赋 为了 外交 遗传 从 她 祖父 ,

她是一位说话轻声细语、非常聪慧的女士，继承了祖父的外交才能。

[æskt] [hɜːr'self] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn][tuː; tə] ['mɪlɚdz] [prɪ'lɪmɪneri] [væ'pɪdɪti] ,
asked herself , while she replied in the same vein to Millard's preliminary vapidities ,
问 她自己 , 尽管 她 回复 在 这 相同的 静脉 到 米勒德 初步的 空洞 ,

她一边用同样的语气回应米拉德最初的空洞言辞，一边自问：

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ]['fɔːrm(ə)l]
what on earth so formal
什么 在 地球 所以 正式的

到底是什么这么正式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ][kɔːl][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ə'drɔɪtnəs] [maɪt] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] .
a call and such a waste of adroitness might lead up to .
一个 称呼 和 这样的 一个 浪费 的 灵巧 可能 带领 向上 到 .

一次通话以及如此浪费技巧可能会导致的后果。

[bʌt; bət]['miləd, 'milɑːd] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [fɔːr; fər]
But Millard , even after this preparation , provided an inclined plane for
但 米勒德 , 甚至 后 这 准备 , 假如 一个 倾斜 飞机 为了
[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
approaching his proposition .
接近 他的 主张 .

但即便经过这样的准备，米勒德仍然为理解他的提议提供了一个倾斜的平面。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]
" I had the pleasure of meeting a niece of yours the other evening , a
" 我 有 这 乐趣 的 会议 一个 侄女 的 你的 这 其他 晚上 , 一个
[mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
Miss Callender ,
错过 卡伦德 ,

“前几天晚上我有幸见到了您的一位侄女，卡伦德小姐。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] . "
" I found her very agreeable . "
" 我 成立 她 非常 同意 . "

“我觉得她非常和蔼可亲。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [met] ['filidə] [kə'lɛndɚ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , ['prɑːbəbli] ,
" Oh ! You met Phillida Callender at Mrs . Hilbrough's , probably ,
" 哦 ! 你 遇见 菲利达 卡伦德 在 太太 . - , 大概 ,

“哦！你大概是在希尔布罗太太家认识菲莉达·卡伦德的吧？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
" said Mrs . Gouverneur with a flush of pleasure .
" 说 太太 . 古弗内尔 和 一个 冲洗 的 乐趣 .

“古弗内尔夫人欣喜地说道。”

" [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] .
" She's as good as goodness itself , and very clever .
" 她是 作为 好的 作为 善良 本身 , 和 非常 聪明的 .

“她善良至极，而且非常聪明。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər]['ɔːlsoʊ] .
But rather peculiar also .
但 相当 奇特 还 .

但也相当奇特。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kə'lɛndɚ] [ɪn][hɜːr; hər] .
She has a great deal of Callender in her .
她 有 一个 伟大的 交易 的 卡伦德 在 她 .

她身上有很多卡伦德的影子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [ʌp] [gʊd] ['prɑːspekts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][sai'æm; 'saiæm] .
Her father gave up good prospects in this country to preach in Siam .
她 父亲 给予 向上 好的 前景 在 这 国家 到 布道 在 暹 .

她的父亲放弃了在这个国家的美好前程，前往暹罗传教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第5/20页

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pæstərɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃɪz]
He might have had the pastorate of one of the best Presbyterian churches
他 可能 有 有 这 牧师 的 一 的 这 最好的 长老会 教堂
[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
in New York ,
在 新的 约克 ,

他原本可能成为纽约最好的长老会教堂之一的牧师，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .
but nothing could dissuade him from what he fancied to be his duty .
但 没有什么 可以 劝阻 他 从 什么 他 幻想 到 是 他的 责任 .

但没有什么能让他放弃他认为的职责。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ðæt] - [blʌd] [wɪl] [tel] . -
It only proves what I have always said , that ' blood will tell . '
它 仅有的 证明 什么 我 有 总是 说 , 那 - 血 将要 告诉 . -

这正好证明了我一直以来的说法，“血会说明一切”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ðæt] ['filip] [hæz; həz] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
It is related in some of the old books that Philip has upstairs that one of
它 是 有关的 在 一些 的 这 老的 图书 那 菲利普 有 楼上 那 一 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɛndɚ] ['fæməli] ,
the women of the Callender family ,
这 女性 的 这 卡伦德 家庭 ,

菲利普楼上收藏的一些旧书中记载，卡伦德家族的一位女性

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt]
before the Revolution , felt it her duty to go through the streets of Newport
前 这 革命 , 毛毡 它 她 责任 到 去 通过 这 街道 的 纽波特
, ['kraɪɪŋ] ,
, crying ,
, 哭泣 ,

在革命之前，她觉得有责任走上纽波特的街头，哭泣着说：

- [rɪ'pent] , [rɪ'pent] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət][hænd] . -
' Repent , repent , for the kingdom of heaven is at hand . '
- 悔改 , 悔改 , 为了 这 王国 的 天堂 是 在 手 . -

“悔改吧，悔改吧，因为天国近了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['leɪdi] ,
She was a refined and delicate lady ,
她 曾是 一个 精制 和 精美的 女士 ,

她是一位举止优雅、气质高贵的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃə'grɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪk'spoʊz][hɜːr'self]
and the people of the town felt so much chagrin to see her expose herself
和 这 人们 的 这 镇 毛毡 所以 很多 懊恼 到 看 她 暴露 她自己
[tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
to mortification in the public street that they shut up their windows or turned away ,
到 屈辱 在 这 民众 街道 那 他们 关闭 向上 他们的 视窗 或者 转向 离开 ,

镇上的人们看到她在大街上如此丢脸，感到非常羞愧，纷纷关上窗户或转过身去。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
which I think was very nice of them .
哪个 我 思考 曾是 非常 好的 的 他们 .

我觉得他们人很好。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['filidə] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ,
I fancy that Phillida , with all her superior intelligence ,
我 想要 那 菲利达 , 和 全部 她 优越的 智力 ,

我猜想菲莉达，以她超凡的智慧，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn] [hɜːr; hər] .
has a good deal of this great - great - aunt of her father's in her .
有 一个 好的 交易 的 这 伟大的 - 伟大的 - 阿姨 的 她 父亲的 在 她 .

她身上有很多她父亲的曾祖姑婆的影子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['meri] ['kælɛndərz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn]
I was talking to her once about this story of Mary Callender's preaching in
我 曾是 说 到 她 一次 关于 这 故事 的 玛丽 日历 布道 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

我曾经和她谈起过玛丽·卡伦德在街头布道的故事，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['kweɪkər] ['leɪdiːz] [dɪ'luːʒn] [ðæn; ðən]
and she really seemed to take more interest in that Quaker lady's delusion than
和 她 真的 似乎 到 拿 更多的 兴趣 在 那 贵格会 女士的 错觉 比
[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] ;
she did in her ancestors on our side ;
她 做过 在 她 祖先 在 我们的 边 ;

她似乎对那位贵格会女士的妄想更感兴趣，而不是对我们这边的祖先感兴趣；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['milәd, 'milɑːd] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] ,
you know , Mr . Millard , we think a good deal of our descent ,
你 知道 , 先生 . 米勒德 , 我们 思考 一个 好的 交易 的 我们的 下降 ,

米勒德先生，你知道，我们认为我们的大部分遗产，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though of course we never say anything about it .
尽管 的 课程 我们 绝不 说 任何事物 关于 它 .

当然，我们对此从未公开谈论过。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [mæn] [laɪk] ['milәd, 'milɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðɪs] [spiːtʃ]
" It was inevitable that a courteous man like Millard should meet this speech
" 它 曾是 不可避免的 那 一个 有礼貌 男人 喜欢 米勒德 应该 见面 这 演讲
[baɪ] ['seɪɪŋ] ,
by saying ,
经过 说 ,

“像米勒德这样彬彬有礼的人，在听到这番话后必然会说：

" [wen] [wʌn] [hæz; həz] ['ænsestərz] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪr] ['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns]
" When one has ancestors whose position is not one of mere social prominence
" 什么时候 一 有 祖先 谁 位置 是 不是 一 的 仅仅 社会的 显赫地位
[bʌt; bət] [huːz] [ækts] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
but whose acts are a part of the history of a nation ,
但 谁 行为 是 一个 部分 的 这 历史 的 一个 国家 ,

“当一个人的祖先不仅拥有显赫的社会地位，而且他们的事迹也成为国家历史的一部分时，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈget] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][fækt] .
it must be hard to forget so important a fact .
它 必须 是 难的 到 忘记 所以 重要的 一个 事实 .

要忘记如此重要的事实，一定很难。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈweri] [ˈmɪsɪz] . [ˈgʌvərˌnʊr] [kʊd; kəd][nɑːt] [help]
" It was equally inevitable that even the wary Mrs . Gouverneur could not help
" 它 曾是 同样地 不可避免的 那 甚至 这 警惕 太太 . 古弗内尔 可以 不是 帮助
[əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˈflætəri] [soʊ][ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] .
appreciating flattery so apropos of the subject in hand .
欣赏 奉承 所以 恰好 的 这 主题 在 手 .

“同样不可避免的是，即使是谨慎的古弗内尔夫人也无法抑制对与当前话题如此契合的奉承的欣赏。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , " [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [kənˈtɪnjuːd] ,
" But I have a notion , " Millard continued ,
" 但 我 有 一个 概念 , " 米勒德 持续 ,

“但我有个想法，”米勒德继续说道。

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][səˈsaɪəti][ʃiː; ʃi] [wʊd]
" that if we could get Miss Callender to take an interest in society she would
" 那 如果 我们 可以 得到 错过 卡伦德 到 拿 一个 兴趣 在 社会 她 会
[pruːv] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfæməli] .
prove an ornament to it and a credit to her family .
证明 一个 装饰品 到 它 和 一个 信用 到 她 家庭 .

“如果我们能让卡伦德小姐对社交感兴趣，她将成为社交界的瑰宝，并为她的家族增光添彩。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgʌvərˌnʊr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
" Mrs . Gouverneur shook her head doubtfully .
" 太太 . 古弗内尔 摇晃 她 头 怀疑地 .

古弗内尔夫人疑惑地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] . "
" I don't believe it can be done , though I should be glad if it could . "
" 我 不 相信 它 能 是 完毕 , 尽管 我 应该 是 高兴的 如果 它 可以 . "

“我不认为这件事能做到，不过如果能做到我会很高兴。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈbærən] - [nekst]
" Did she tell you that she is deeply interested in that reception to Baron Pohlsen next
" 做过 她 告诉 你 那 她 是 深 感兴趣的 在 那 接待 到 男爵 - 下一个
[wiːk] ? "
week ? "
星期 ? "

“她有没有告诉你，她对下周迎接波尔森男爵的那场招待会非常感兴趣？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .
" Yes ; she is attached to Mrs . Hilbrough .
" 是的 ; 她 是 随附的 到 太太 . - .

“是的，她和希尔布罗夫人关系很好。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [frendz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
She makes friends without the least regard to social consequences ,
她 制作 朋友们 没有 这 至少 看待 到 社会的 结果 ,

她交朋友完全不顾及社会后果。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n][hæz; həz] [fˈrendʃɪps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli]
and I believe even has friendships among the people with whom she is only
和 我 相信 甚至 有 友谊 之中 这 人们 和 谁 她 是 仅有的
[kəˈnektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] .
connected by her mission Sunday - school class .
连接 经过 她 使命 星期日 - 学校 班级 .

我相信她甚至和那些只因她所在的周日学校班级而结识的人也建立了友谊。

[ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɪr] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [θriː]
She stoutly maintained here last night that she knew a real lady living in three
她 坚定地 维持 这里 最后的 夜晚 那 她 知道 一个 真实的 女士 活的 在 三
[ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] !
rooms with a husband and four children !
房间 和 一个 丈夫 和 四 孩子们 !

她昨晚在这里坚定地表示，她认识一位真正的淑女，和丈夫以及四个孩子住在三间房里！

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [laɪk] ['filidə] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I declare , I like Phillida all the better for this .
我 宣布 , 我 喜欢 菲利达 全部 这 更好的 为了 这 .

我敢说，正因如此，我更加喜欢费城了。

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Her impulses are very noble , but I can't help wishing she wouldn't do it .
她 冲动 是 非常 高贵 , 但 我 不能 帮助 祝 她 不会 做 它 .

她的动机非常高尚，但我还是忍不住希望她不要这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][fɔːr; fər][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [juː; jʊ]
It doesn't do for one at her time of life to be too disinterested , you
它 不 做 为了 一 在 她 时间 的 生活 到 是 也 无私的 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道，像她这个年纪的人，如果对什么都漠不关心，那就太不合适了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðɪs] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [θruː] ['miləd, 'milɑːd] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
This turn in the talk threw Millard off the track for a moment .
这 转动 在 这 讲话 扔 米勒德 离开 这 追踪 为了 一个 片刻 .

谈话的这一转变让米拉德一时没了头绪。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['næroʊli] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] [laɪf][ɪn]
The mention of people living narrowly brought to his mind his own early life in
这 提到 的 人们 活的 勉强 带来 到 他的 头脑 他的 自己的 早期的 生活 在
[ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,
a farmhouse ,
一个 农家 ,

提到人们居住环境狭窄，让他想起了自己早年在农舍里的生活。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] ['soʊʃəli] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ænt] ,
and reminded him of his amiable but socially unpresentable aunt ,
和 提醒 他 的 他的 可亲 但 社会 不体面 阿姨 ,

这让他想起了他那位和蔼可亲但社交能力欠佳的姑妈。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] ['feɪθfəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɑːn][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] .
whom he was wont faithfully to visit on one Sunday afternoon in every month .
谁 他 曾是 惯于 忠实 到 访问 在 一 星期日 下午 在 每一个 月 .

他每个月都会在某个星期天下午忠实地去看望他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊərdli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]
There was just a little cowardly feeling that should his relations with the family
那里 曾是 只是 一个 小的 胆小 感觉 那 应该 他的 关系 和 这 家庭
[ɪn] ['ævənuː] [siː] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
in Avenue C become known among his friends ,
在 大街 C 变得 已知 之中 他的 朋友们 ,

他只是有点胆怯，害怕自己和C大道那家人的关系被朋友们知道。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['kɔmprəmaizd] .
his social position might become compromised .
他的 社会的 位置 可能 变得 受损 .

他的社会地位可能会受到影响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'skluːsɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæv; həv] [ˌʌnprɪ'zentəbl] ['kɪnzfoʊk]
He did not know that all exclusive people in New York have unpresentable kinsfolk
他 做过 不是 知道 那 全部 独家的 人们 在 新的 约克 有 不体面 亲属
['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,
hidden away somewhere ,
隐 离开 某处 ,

他并不知道，纽约所有上流人士都有一些相貌平平的亲戚，藏在某个地方。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['evər] ['tremblɪŋ] [lest][ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fæməli]
and are ever trembling lest the fact should be known to some other family
和 是 曾经 发抖 免得 这 事实 应该 是 已知 到 一些 其他 家庭
[ðæt] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [haɪd] [sʌm; səm] ['nevər] - [get] - [ɑːn] ['relətɪvz] .
that is likewise doing its best to hide some never - get - on relatives .
那 是 同样地 正在做 它是 最好的 到 隐藏 一些 绝不 - 得到 - 在 亲属 .

他们时刻战战兢兢，生怕这个事实被其他同样竭力隐瞒某些不和睦亲戚的家庭知道。

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ['noʊtɪst] ['mɪlɚdz] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
Mrs . Gouverneur noticed Millard's heightened color ,
太太 . 古弗内尔 注意到 米勒德 增强 颜色 ,

古弗内尔夫人注意到米拉德脸色红润了许多。

[ænd; ənd] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['slaɪtɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [maɪt] [hæv; həv] [ə'nɔɪd]
and feared her slighting allusion to Mrs . Hilbrough might have annoyed
和 害怕 她 轻视 典故 到 太太 . - 可能 有 恼怒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她担心自己对希尔布罗夫人的轻蔑言辞可能会惹恼他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi]
Before he could pull his wits together to reply to her last remark , she
前 他 可以 拉 他的 智慧 一起 到 回复 到 她 最后的 评论 , 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

还没等他回过神来回应她最后那句话，她又补充道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [frend] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] , ['mɪstər] .
" I have no doubt your friend Mrs . Hilbrough is a very worthy person , Mr .
" 我 有 不 怀疑 你的 朋友 太太 . - 是 一个 非常 值得 人 , 先生 .
['miləd, 'milɑːd] .
Millard .
米勒德 .

“米勒德先生，我毫不怀疑您的朋友希尔布罗夫人是一位非常值得尊敬的人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] . "
But she is new in New York society . "
但 她 是 新的 在 新的 约克 社会 . "

但她对纽约社交圈来说还是个新人。

" [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
" Indeed I can not call her my friend , Mrs . Gouverneur .
" 的确 我 能 不是 称呼 她 我的 朋友 , 太太 . 古弗内尔 .

“古弗内尔夫人，我实在不能称她为我的朋友。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bæŋk][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
Her husband is the real head of our bank at present ;
她 丈夫 是 这 真实的 头 的 我们的 银行 在 展示 ;

她丈夫才是我们银行目前的真正掌权者;

[hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
he is likely to be a very rich man in a few years ,
他 是 可能 到 是 一个 非常 富有的 男人 在 一个 很少 年 ,

几年后他很可能会成为一个非常富有的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
and he has obliged me in many ways .
和 他 有 有义务 我 在 许多 方式 .

他在许多方面都帮助了我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [huːz] [tʃiːf]
But I have only a few weeks ' acquaintance with Mrs . Hilbrough , whose chief
但 我 有 仅有的 一个 很少 周 - 熟人 和 太太 . - , 谁 首席
[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
recommendation to me ,
推荐 到 我 ,

但我与希尔布罗夫人相识仅数周，她给我的主要建议是：

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] , [huː] [ɪz][jʊr; jər] [niːs] .
I must confess , is that she is a friend of Miss Callender , who is your niece .
我 必须 承认 , 是 那 她 是 一个 朋友 的 错过 卡伦德 , WHO 是 你的 侄女 .

我必须承认，她是卡伦德小姐的朋友，而卡伦德小姐是你的侄女。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] .
But Mrs . Hilbrough seems to have many admirable qualities .
但 太太 . - 似乎 到 有 许多 令人钦佩的 品质 .

但希尔布罗夫人似乎有很多令人钦佩的品质。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
She is sure to make herself recognized ,
她 是 当然 到 制作 她自己 认可 ,

她一定会引起人们的注意。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
and I do not see any advantage in delaying the recognition .
和 我 做 不是 看 任何 优势 在 延迟 这 认出 .

我认为推迟承认这一事实没有任何好处。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ædz] [soʊ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd]
I think she will do a great service at the outset if she adds so attractive and
我 思考 她 将要 做 一个 伟大的 服务 在 这 开端 如果 她 添加 所以 吸引人的 和
[ˈklevər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æz; əz] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] [tuː; tə][səˈsaɪəti] . "
clever a young lady as Miss Callender to society . "
聪明的 一个 年轻的 女士 作为 错过 卡伦德 到 社会 . "

我认为，如果她能为社交界带来像卡伦德小姐这样一位既迷人又聪慧的年轻女士，那将是她做出的一项巨大贡献。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [læft]
" Now , Mr . Millard , you are playing a strong game against me , " laughed
" 现在 , 先生 . 米勒德 , 你 是 玩耍 一个 强的 游戏 反对 我 , " 笑了
['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
Mrs . Gouverneur .
太太 . 古弗内尔 .

“米勒德先生，你现在可真够厉害的,”古弗内尔太太笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [nuː] [ə'kweɪntəns] — [fɔːr; fər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [maɪ]['sɜːrk(ə)l] .
" You know my dislike for new acquaintances — for enlarging my circle .
" 你 知道 我的 不喜欢 为了 新的 熟人 — 为了 扩大 我的 圆圈 .

“你知道我不喜欢结识新朋友——不喜欢扩大我的社交圈。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] [niːs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
But when you propose to persuade my niece to see a little more of the
但 什么时候 你 提出 到 说服 我的 侄女 到 看 一个 小的 更多的 的 这
[wɜːrld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['wiːknəs] .
world you are taking advantage of my only weakness .
世界 你 是 采取 优势 的 我的 仅有的 弱点 .

但是，当你打算说服我的侄女多看看外面的世界时，你却利用了我唯一的弱点。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [diːp] [geɪm] . "
You play a deep game . "
你 玩 一个 深的 游戏 . "

你打的是一场深沉的比赛。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [hænd][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
" I'll show you my whole hand at once , " said Millard ,
" 患病的 展示 你 我的 所有的 手 在 一次 , " 说 米勒德 ,

“我这就把所有底牌都亮给你看,”米勒德说道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət]['kændər] .
seeing that Mrs . Gouverneur's penetration had left him no resource but candor .
看到 那 太太 . - 渗透 有 左边 他 不 资源 但 坦率 .

眼见古弗内尔太太的洞察力让他除了坦白别无选择。

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['kæləndərz] ['eskɔːrt][æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" I very much desire to be Miss Callender's escort at Mrs . Hilbrough's reception ,
" 我 非常 很多 欲望 到 是 错过 日历 护送 在 太太 . - 接待 ,

“我非常希望能够陪同卡伦德小姐参加希尔布罗夫人的招待会。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] .
if she will accept me .
如果 她 将要 接受 我 .

如果她愿意接受我的话。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [aɪ] [fɪr] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ] . "
Mrs . Callender , I fear , can not be persuaded to go . "
太太 . 卡伦德 , 我 害怕 , 能 不是 是 被说服 到 去 . "

恐怕无法说服卡伦德太太去。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʃæpərɔn] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
" You want me for chaperon , " interposed Mrs . Gouverneur .
" 你 想 我 为了 监护人 , " 插入 太太 . 古弗内尔 .

“你想让我做监护人？”古弗内尔太太插话道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] !
" What a clever scheme !
" 什么 一个 聪明的 方案 !

“真是个巧妙的计划！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [frend] ? "
How could you dare to set such a trap for an old friend ? "
如何 可以 你 敢 到 放 这样的 一个 陷阱 为了 一个 老的 朋友 ? "

你怎敢为老朋友设下这样的陷阱?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈklevər] [skiːm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [səkˈsiːdz] .
" It will prove a clever scheme if it succeeds .
" 它 将要 证明 一个 聪明的 方案 如果 它 成功 .

“如果成功，这将是一个巧妙的计划。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] . "
But it wasn't clever enough to deceive you . "
但 它 不是 聪明的 足够的 到 欺骗 你 . "

但它不够聪明，骗不了你。

" [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfilidə] [təˈgeðər] [hæv; həv] [wʌn] .
" Well , you and Phillida together have won .
" 出色地 , 你 和 菲利达 一起 有 韩元 .

“嗯，你和费城一起赢了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ɪf] [ˈfilidə] [kənˈsents] . "
Of course I can not refuse if Phillida consents . "
的 课程 我 能 不是 拒绝 如果 菲利达 同意 . "

当然，如果菲莉达同意，我不能拒绝。

" [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ˈmiləd, ˈmilɑːd] , [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel]
" Thank you from my heart , " said Millard , rising at hearing the door - bell
" 感谢 你 从 我的 心 , " 说 米勒德 , 上升 在 听力 这 门 - 钟
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

“衷心感谢你,”米勒德听到门铃响起，站起身来说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] ,
" I will see Miss Callender ,
" 我 将要 看 错过 卡伦德 ,

“我会去见卡伦德小姐，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˈeskɔːrt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
and if she refuses me for escort you will be able to laugh at me .
和 如果 她 拒绝 我 为了 护送 你 将要 是 有能力的 到 笑 在 我 .

如果她拒绝我做她的伴游，你们就可以嘲笑我了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [ˈgreɪtli] [jʊr; jər] [ˈdetər] .
I'm sure I'm greatly your debtor .
我是 当然 我是 非常 你的 债务人 .

我肯定欠你很多。

" [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsoʊbərɪst] [ˈwʊmənz] [hed]
" A notion , a mere notion , such as will enter the soberest woman's head
" 一个 概念 , 一个 仅仅 概念 , 这样的 作为 将要 进入 这 最清醒 女性的 头
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“一个念头，仅仅是一个念头，就像最清醒的女人有时也会冒出来的那样，

[hæd; həd] [bɑːbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]
had bobbed to the surface of Mrs . Gouverneur's thoughts as she talked
有 波波德 到 这 表面 的 太太 . - 想法 作为 她 谈话
[wɪð; wɪθ][ˈmiləd, ˈmilɑːd] .
with Millard .
和 米勒德 .

在古弗内尔太太与米勒德交谈时，这件事浮现在她的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈfjuːtʃər] [maɪt] [ˈsʌmhaʊ] [hæŋ] [ɑːn]
It was that her niece's future might somehow hang on
它 曾是 那 她 侄女的 未来 可能 不知何故 悬挂 在

她侄女的未来或许就取决于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
her decision .
她 决定 .

她的决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] ,
She was not a matchmaker ,
她 曾是 不是 一个 媒人 ,

她不是媒人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [pəˈsweidɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
but she had a diplomatic faculty for persuading things to come out as she wished .
但 她 有 一个 外交 学院 为了 说服 事物 到 来 出去 作为 她 希望 .

但她很擅长运用外交手段，让事情按照她希望的方向发展。

[ˈmɪstər] . [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huːz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɪn] [laɪf] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] [ɡreɪt] .
Mr . Millard would be a most eligible husband for any woman whose expectations in life were not unreasonably great .
先生 . 米勒德 会 是 一个 最多 有资格的 丈夫 为了 任何 女士 谁 期望 在 生活 是 不是 不合理地 伟大的 .

对于任何对生活期望不是过高的女性来说，米勒德先生都是一个非常理想的丈夫人选。

[hɜːr; hər][ˈpræktɪk(ə)l][maɪnd] [went] [ə; eɪ] [step] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːrtʃən] ,
Her practical mind went a step farther and she saw that in the event of anything so improbable happening as that Millard should fall in love with a lady without fortune ,
她 实际的 头脑 去 一个 步 更远 和 她 锯 那 在 这 事件 的 任何事物 所以 不太可能 发生 作为 那 米勒德 应该 落下 在 爱 和 一个 女士 没有 财富 ,

她务实的头脑更进一步，她预见到，万一真的发生了像米勒德爱上一个家境贫寒的女子这样不太可能的事情，

[seɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈdɔːtər] , [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈprɑːspərəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - ,
say , for example , a clergyman's daughter , his acquaintance with so prosperous a man as Hilbrough ,
说 , 为了 例子 , 一个 神职人员的 女儿 , 他的 熟人 和 所以 繁荣 一个 男人 作为 - ,

例如，一位牧师的女儿，他认识了像希尔布罗这样富有的人，

[huː] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈluːkrətɪv] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] , [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
who could help him to lucrative investments , might be very desirable .
WHO 可以 帮助 他 到 利润丰厚 投资 , 可能 是 非常 理想 .

能够帮助他进行有利可图的投资的人，可能非常受欢迎。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] ['bʌblz] [ʌv; əv]['fænsi] ['floʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
These thoughts were the mere bubbles of fancy floating in her mind .
这些 想法 是 这 仅仅 气泡 的 想要 漂浮的 在 她 头脑 .

这些想法只不过是她脑海中浮现的幻想泡沫而已。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The consideration which most affected her decision was that the presentation of
这 考虑 哪个 最多 做作的 她 决定 曾是 那 这 推介会 的
[hɜːr; hər] [niːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd][hɜːr'self] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv] [greɪt]
her niece under the auspices of Millard and herself might prove of great
她 侄女 在下面 这 庇护 的 米勒德 和 她自己 可能 证明 的 伟大的
['soʊʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['filidə] .
social advantage to Phillida .
社会的 优势 到 菲利达 .

影响她决定的最主要因素是，在米勒德和她本人的安排下介绍她的侄女，可能会给菲利达带来巨大的社交优势。

['miləd, 'milɑːd] [left] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ɑːn] [mɪs]
Millard left Mrs . Gouverneur with the intention of calling at once on Miss
米勒德 左边 太太 . 古弗内尔 和 这 意图 的 呼叫 在 一次 在 错过
[kə'lɛndɚ] ,
Callender ,
卡伦德 ,

米勒德离开古弗内尔太太，打算立刻去拜访卡伦德小姐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv]
but when he reached Broadway he was smitten with a scruple , not of
但 什么时候 他 达到 百老汇 他 曾是 迷恋 和 一个 顾忌 , 不是 的
['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['etɪkət] .
conscience , but of etiquette .
良心 , 但 的 礼仪 .

但当他到达百老汇时，他却陷入了一种顾虑，不是出于良心，而是出于礼仪。

['filidə] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] .
Phillida had not asked him to call .
菲利达 有 不是 问 他 到 称呼 .

菲利达并没有要求他打电话。

['æftər] ['sterɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn][pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]
After staring for a full minute in perplexity at the passing vehicles and the
后 凝视 为了 一个 满的 分钟 在 困惑 在 这 通过 车辆 和 这
[fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,
façade of the ancient theater on the opposite side of Broadway ,
正面 的 这 古老的 剧院 在 这 对面的 边 的 百老汇 ,

在困惑地盯着驶过的车辆和百老汇对面古老剧院的正面整整一分钟后，

[ðen] [ɪn][ɪts][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'kluːdid] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
then in its last days of existence , he presently concluded that Miss Callender ,
然后 在 它是最后的 天 的 存在 , 他 目前 结束 那 错过 卡伦德 ,

然后，在它存在的最后几天里，他最终得出结论，卡伦德小姐

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sʌmwʌt] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ]
being a young woman somewhat unsophisticated , and having therefore nothing
存在 一个 年轻的 女士 有些 不谙世事的 , 和 拥有 所以 没有什么
['betər] [ðæn; ðən] [gʊd] [sens] [fɔːr; fər] [gaɪd] ,
better than good sense for guide ,
更好的 比 好的 感觉 为了 指导 ,

作为一个有些不谙世事的年轻女子，因此除了良好的直觉之外别无他法。

[wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [kɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
would probably not be shocked by the audacity of an uninvited call from a
会 大概 不是 是 震惊 经过 这 大胆 的 一个 不速之客 称呼 从 一个
['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
gentleman whose character was well known to her .
绅士 谁 特点 曾是 出色地 已知 到 她 .

对于一位她非常了解其品行的男士不请自来的电话，她可能不会感到惊讶。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]
The bell rang as Mrs . Callender was just about to
这 钟 响铃 作为 太太 . 卡伦德 曾是 只是 关于 到

就在卡伦德太太准备……的时候，铃声响了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[traɪ][ə; eɪ] [dres] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ægəθə] .
try a dress on her daughter Agatha .
尝试 一个 裙子 在 她 女儿 阿加莎 .

让她的女儿阿加莎试穿一件裙子。

['kɔːləz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'sjuːts] ,
Callers were not a frequent interruption to their pursuits ,
来电者 是 不是 一个 频繁 中断 到 他们的 追求 ,

来电者不会频繁打扰他们的生活。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][wɜːr; wər] [hɜːrd]
and when the steps of a man ushered into the front parlor were heard
和 什么时候 这 步骤 的 一个 男人 引导 进入 这 正面 客厅 是 听到
[θruː] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] ,
through the sliding doors ,
通过 这 滑动 门 ,

透过推拉门，可以听到一个男人被引到前厅的脚步声。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
they concluded that it was some one calling on the gentleman who occupied the
他们 结束 那 它 曾是 一些 一 呼叫 在 这 绅士 WHO 占领 这
['sekənd] [flɔːr] .
second floor .
第二 地面 .

他们断定是有人来拜访住在二楼的那位先生。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['loʊɚd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Mrs . Callender and her daughters lowered their voices to a whisper ,
太太 . 卡伦德 和 她 女儿们 降低 他们的 声音 到 一个 耳语 ,

卡伦德太太和她的女儿们压低声音，几乎是耳语。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ; [bʌt; bət] ['serə] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
that they might not be heard through the doors ; but Sarah , the servant ,
那 他们 可能 不是 是 听到 通过 这 门 ; 但 莎拉 , 这 仆人 ,

免得被门外的人听见；但使女莎拉，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [sed] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə]
came to the back parlor , and said loud enough to be distinctly audible to
来了 到 这 后退 客厅 , 和 说 大声 足够的 到 是 明显地 可听见的 到
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] :
the visitor :
这 游客 :

他走到后面的客厅，大声说道，声音大到足以让来访者清楚地听到：

" [its] [sʌm; səm][kɑːrdz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .

" It's some cards for Mrs . Callender and Miss Callender .

" 它是 一些 牌 为了 太太 . 卡伦德 和 错过 卡伦德 .

这是给卡伦德太太和卡伦德小姐的一些卡片。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

" Then she shut the door and descended the basement stairs , without waiting to

" 然后 她 关闭 这 门 和 下降 这 地下室 楼梯 , 没有 等待 到

['kæri] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

carry a reply .

携带 一个 回复 .

然后她关上门，走下地下室的楼梯，没有等对方回答。

['ægəθə] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ,

Agatha took the cards and whispered , " Mr . Millard ,

阿加莎 采取 这 牌 和 低声说道 , " 先生 . 米勒德 ,

阿加莎接过牌，低声说道：“米勒德先生，

" ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪg] [aɪz] [æt; ət] ['filidə] ,

" biting her lower lip and making big eyes at Phillida ,

" 咬 她 降低 唇 和 制作 大的 眼睛 在 菲利达 ,

她咬着下唇，瞪大眼睛看着菲利达。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ] " [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

with an " I - told - you - so " nod of the head ,

和 一个 " 我 - 讲述 - 你 - 所以 " 点头 的 这 头 ,

他点头表示“我早就告诉过你了”，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['dænsɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt]

and then she proceeded to give vent to her feelings by dancing softly about

和 然后 她 继续 到 给 发泄 到 她 情怀 经过 跳舞 轻轻 关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the room ,

这 房间 ,

然后，她便开始在房间里轻柔地跳舞，以此来宣泄自己的感情。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [red] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [weɪst] ,

a picturesque figure in her red petticoat and white waist ,

一个 如画 数字 在 她 红色的 衬裙 和 白色的 腰部 ,

她身穿红色衬裙和白色腰带，身姿优美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

with her bare arms flying about her head .

和 她 裸 武器 飞行 关于 她 头 .

她赤裸的双臂在头顶上方挥舞。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [θɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [vent] [ɪn]

If the doors had not been so thin her excitement would have found vent in

如果 这 门 有 不是 到过 所以 薄的 她 激动 会 有 成立 发泄 在

[mɔːr] ['nɔɪzi] [weɪz] .

more noisy ways .

更多的 嘈杂 方式 .

如果门不是那么薄，她的兴奋之情或许会以更喧闹的方式宣泄出来。

[æz; əz] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [pri'kluːdid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðɪs] [dʌm]

As noise was precluded there was nothing left for her but this dumb

作为 噪音 曾是 排除 那里 曾是 没有什么 左边 为了 她 但 这 哑的

[ʃoʊ] .

show .

展示 .

由于噪音被禁止，她除了这场愚蠢的表演之外别无选择。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌfld] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nɑːkt] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði]['fendər] ,

In her muffled gyrations she at length knocked a chair over upon the fender ,

在 她 闷音 旋转 她 在 长度 敲门 一个 椅子 超过 之上 这 挡泥板 ,

她扭动着身子，动作有些含糊不清，最后不小心把一把椅子碰翻在了挡泥板上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] .

making a loud clatter .

制作 一个 大声 哒 .

发出响亮的咔嗒声。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɡreɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

She quickly picked it up and sat down upon it in great confusion ,

她 迅速地 挑选 它 向上 和 卫星 向下 之上 它 在 伟大的 困惑 ,

她迅速拿起它，茫然地坐了上去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli]

with a remorseful feeling that by her imprudent excitement she had probably

和 一个 懊悔的 感觉 那 经过 她 轻率的 激动 她 有 大概

['blæstɪd] - ['prɑːspekts] [ɪn] [laɪf] .

blasted Phillida's prospects in life .

炸毁 - 前景 在 生活 .

她懊悔不已，觉得自己的鲁莽冲动可能毁掉了菲莉达的人生前途。

" [kʌm] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡet] ['redi] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn] , " ['wɪspəd] ['filidə] .

" Come , mother , you must get ready and go in , " whispered Phillida .

" 来 , 母亲 , 你 必须 得到 准备好 和 去 在 , " 低声说道 菲莉达 .

“来吧，妈妈，你得准备进去了,”菲莉达低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

" [noʊ] , [pliːz] , ['filidə] .

" No , please , Phillida .

" 不 , 请 , 菲莉达 .

“不，求求你，菲莉达。”

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He doesn't really want to see me .

他 不 真的 想 到 看 我 .

他其实并不想见我。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [fɔːrm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəʊθ] .

It's only a matter of good form to ask for us both .

它是 仅有的 一个 事情 的 好的 形式 到 问 为了 我们 两个都 .

替我们俩问一下只是出于礼貌。

[juː; jʊ][mʌst; məst][beɡ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

You must beg him to excuse me .

你 必须 求 他 到 原谅 我 .

你必须恳求他原谅我。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [ðɪs] [dres] [dʌn] .

I do so want to get this dress done .

我 做 所以 想 到 得到 这 裙子 完毕 .

我真的很想把这条裙子做好。

" ['æɡəθə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [helpt] ['filidə] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
" Agatha , recovering from her remorse by this time , helped Phillida to do a
" 阿加莎 , 恢复中 从 她 悔恨 经过 这 时间 , 帮助 菲利达 到 做 一个
['lɪt(ə)l] ['hɜːrid] [priŋkɪŋ] .
little hurried prinking .
小的 慌忙 洒水 .

“此时，阿加莎已经从懊悔中恢复过来，帮菲莉达匆匆地做了些装饰。”

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡetɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ɡaʊn]
Luckily the latter had been getting ready to go out and had on the gown
幸运的是 这 后者 有 到过 获得 准备好 到 去 出去 和 有 在 这 袍
[ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [ɪk'sept] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər][bəuθ] [striːt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
that served her on all except extraordinary occasions for both street and drawing
那 服务 她 在 全部 除了 非凡的 场合 为了 两个都 街道 和 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

幸运的是，后者当时正准备出门，身上穿着那件除了特殊场合外，她平时在街上和客厅里都会穿的礼服。

['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [æn'tiːks] [ə'baʊt]
Millard had amused himself while waiting by noting the various antiques about
米勒德 有 觉得好笑 他自己 尽管 等待 经过 注意到 这 各种各样的 古董 关于
[ðə; ði]['pɑːrlər] ,
the parlor ,
这 客厅 ,

米勒德在等待期间，饶有兴致地观察着客厅里的各种古董。

['erluːm] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['fæməli] ['ɡreɪtnəs] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['teɪstfl] [ɪ'fekt] .
heirlooms of former family greatness , arranged with an eye to tasteful effect .
传家宝 的 以前的 家庭 伟大 , 安排 和 一个 眼睛 到 有品味的 影响 .

传承自家族昔日辉煌的传世珍宝，精心布置，营造出雅致的氛围。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri]
On the shelves in the corner some articles connected with family history
在 这 货架 在 这 角落 一些 文章 连接 和 家庭 历史
[wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
were intermingled with curiosities brought from the East .
是 交织 和 奇闻异事 带来 从 这 东方 .

角落的书架上，一些与家族史有关的文章与从东方带来的奇珍异宝混杂在一起。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs] - [baʊnd] ['pætn] [hɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
A pair of brass - bound pattens hinged in the middle ,
一个 一对 的 黄铜 - 边界 图案 铰链 在 这 中间 ,

一对黄铜包边的木屐，中间有铰链。

[wʌns] [wɔːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['əuvəʃuːz] [baɪ][sʌm; səm][kə'loʊniəl] ['ænˌsestrəs] , [sæt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [per]
once worn instead of overshoes by some colonial ancestress , sat alongside a pair
一次 磨损 反而 的 套鞋 经过 一些 殖民 祖先压力 , 卫星 旁边 一个 一对
[ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['sænd(ə)lz] .
of oriental sandals .
的 东方 凉鞋 .

这双鞋曾被某位殖民时代的女祖先用来代替鞋套，现在与一双东方凉鞋并排摆放。

['mɪləd, 'milɑːd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [desk] [ænd; ənd]
Millard thought nothing could be more in keeping with the ancient desk and
米勒德 想法 没有什么 可以 是 更多的 在 保持 和 这 古老的 桌子 和
['teɪbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [kə'lɛndɚ]
table than the unaffected and straightforward manner in which Miss Callender
桌子 比 这 不受影响 和 直截了当 方式 在 哪个 错过 卡伦德
['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
greeted him ,
问候 他 ,

米勒德认为，卡伦德小姐朴实无华、直截了当的问候方式，与这张古老的书桌和桌子再相称不过了。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] ['frendlinəs] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns]
holding out her hand with modest friendliness and just a touch of diffidence
保持 出去 她 手 和 谦虚的 友善 和 只是 一个 触碰 的 羞怯
.
.
.

她带着谦逊的友善和一丝羞涩伸出手。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ænd; ənd]['æntɪks][ʌv; əv] ['ægəθə] .
This last was due to the innuendoes and antics of Agatha .
这 最后的 曾是 到期的 到 这 影射 和 滑稽动作 的 阿加莎 .

最后一点是由于阿加莎的暗示和滑稽举动造成的。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [sed] ['mɪləd, 'milɑːd] , [wɪð; wɪθ]
" I ventured to call without permission , Miss Callender , " said Millard , with
" 我 冒险 到 称呼 没有 允许 , 错过 卡伦德 , " 说 米勒德 , 和
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“卡伦德小姐，我冒昧地未经允许就打电话来了,”米勒德犹豫地说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'milɑːd] .
" I'm glad you did , Mr . Millard .
" 我是 高兴的 你 做过 , 先生 . 米勒德 .

“我很高兴你这么做了，米勒德先生。”

" ['filidə] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]
" Phillida could not see why any respectable gentleman should wait for an
" 菲利达 可以 不是 看 为什么 任何 可敬 绅士 应该 等待 为了 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ,
invitation to call on a lady ,
邀请 到 称呼 在 一个 女士 ,

菲利达不明白，为什么任何一位体面的绅士都要等待女士的邀请才能拜访她。

[ɔːr] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][kɔːl]
or how a young lady could ever be so bold as to ask a gentleman to call
或者 如何 一个 年轻的 女士 可以 曾经 是 所以 大胆的 作为 到 问 一个 绅士 到 称呼
.
.
.

或者说，一个年轻女士怎么会如此大胆地要求一位绅士打电话呢?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs]
She added , " My mother wished me to beg you to excuse
她 额外 , " 我的 母亲 希望 我 到 求 你 到 原谅

她补充道：“我母亲让我转达我对你的歉意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'ferz] [ɑːn][hænd][dʒʌst] [naʊ] . "
She has some troublesome affairs on hand just now . "
她 有 一些 麻烦的 事务 在 手 只是 现在 . "

她现在手头上有些棘手的事情要处理。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .
" Certainly ; don't let me interrupt her .
" 当然 ; 不 让 我 打断 她 .

“当然可以；别让我打断她。”

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I came on business with you .
我 来了 在 商业 和 你 .

我来这里是谈生意。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pɑːrti]
I want to have the pleasure of escorting you to Mrs . Hilbrough's party
我 想 到 有 这 乐趣 的 护送 你 到 太太 . - 派对
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
with your mother ,
和 你的 母亲 ,

我很荣幸能陪同您和您的母亲一起参加希尔布罗夫人的聚会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
if she will kindly accompany us .
如果 她 将要 亲切地 陪伴 我们 .

如果她愿意陪同我们一起去的话。

" ['filidə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Phillida hesitated .
" 菲利达 犹豫了一下 .

菲莉达犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
She knew that chaperonage was required on such occasions .
她 知道 那 监护 曾是 必需的 在 这样的 场合 .

她知道在这种场合需要有人陪同。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['rerli] [goʊz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
I should like to accept your kind offer , but my mother rarely goes out , " she said
我 应该 喜欢 到 接受 你的 种类 提供 , 但 我的 母亲 很少 去 出去 , " 她 说
.
.
.

“我很想接受您的好意，但我母亲很少出门，”她说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['ʃæpərɔn] . "
" I don't believe I could persuade her to go , and I've no other chaperon . "
" 我 不 相信 我 可以 说服 她 到 去 , 和 我已经 不 其他 监护人 . "

“我觉得我劝不动她去，而且我也没有其他监护人。”

" [haʊ] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [duː] ? "
" How would Mrs . Gouverneur do ? "
" 如何 会 太太 . 古弗内尔 做 ? "

“古弗内尔夫人会怎么做？”

" [bʌt; bət] [ænt] ['hɛriːət] [wəʊnt][goʊ] . "
" But Aunt Harriet won't go . "
" 但 阿姨 哈丽特 惯于 去 . "

“但是哈丽特阿姨不肯去。”

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ,
" I've just come from her house ,
" 我已经 只是 来 从 她 房子 ,

我刚从她家过来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] — [ɪf] ['mɪsɪz] .
and she assured me that if you needed her for a chaperon — if Mrs .
和 她 保证 我 那 如果 你 需要 她 为了 一个 监护人 — 如果 太太 .
[kə'lɛndɚ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] . "
Callender could not go — she would keep us company . "
卡伦德 可以 不是 去 — 她 会 保持 我们 公司 . "

她向我保证，如果需要她做监护人——如果卡伦德太太不能去——她会陪着我们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ænt] ['hɛriːət] ['veri] [wel] , " [sed] ['filidə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'leɪʃn] .
" You have managed Aunt Harriet very well , " said Phillida , with some elation .
" 你 有 管理 阿姨 哈丽特 非常 出色地 , " 说 菲利达 , 和 一些 欣喜 .

“你把哈丽特阿姨照顾得很好，”菲莉达有些高兴地说。

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . "
" Better than I could have done . "
" 更好的 比 我 可以 有 完毕 . "

“比我做得好多了。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
" I must have done well .
" 我 必须 有 完毕 出色地 .

我一定做得不错。

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['kredɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Gouverneur gives me great credit for my nice little scheme , as she calls it
太太 . 古弗内尔 给予 我 伟大的 信用 为了 我的 好的 小的 方案 , 作为 她 呼叫 它
.
.
.

古弗内尔夫人对我的小计划给予了高度评价，正如她所说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt] ['soʊlli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [hɜːr; hər][tuː; tə]
But if she thinks I wish to be your escort solely in order to get her to
但 如果 她 思考 我 希望 到 是 你的 护送 仅 在 命令 到 得到 她 到
[ə'tend] ,
attend ,
出席 ,

但如果她认为我只是想让她来参加活动才愿意做你的伴游，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
I assure you that Mrs . Gouverneur with all her penetration is mistaken .
我 保证 你 那 太太 . 古弗内尔 和 全部 她 渗透 是 错误 .

我向你保证，古弗内尔夫人尽管洞察力敏锐，但她的看法是错误的。

" ['filidə] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Phillida colored a little at this polite speech as she said ,
" 菲利达 有色 一个 小的 在 这 有礼貌的 演讲 作为 她 说 ,

菲莉达听到这番客套话，脸色微微泛红，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ænt] [ðer; ðər] . "
" It will please Mrs . Hilbrough to have my aunt there . "
" 它 将要 请 太太 . - 到 有 我的 阿姨 那里 . "

“我姑妈能来，希尔布罗夫人一定会很高兴的。”

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈɔːlsoʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈkredɪt] [wer] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , Mrs . Hilbrough also will give me great credit where I do not deserve it .
" 是的 , 太太 . - 还 将要 给 我 伟大的 信用 在哪里 我 做 不是 应得 它 .

“是的，希尔布罗夫人也会在我并不配得上的情况下给予我很高的评价。”

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌvərˌnʊr] ?
I may call for you with Mrs . Gouverneur ?
我 可能 称呼 为了 你 和 太太 . 古弗内尔 ?

我可以和古弗内尔夫人一起拜访您吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
" Thank you , it will give me a great deal of pleasure .
" 感谢 你 , 它 将要 给 我 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .

“谢谢，我会非常高兴。”

" [ˈfilidə] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈæɡəθə] [ˌoʊvərˈtɜːrn] [əˈnʌðər] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːz] ;
" Phillida said this with a momentary fear of hearing Agatha overturn another chair behind the sliding doors ;
" 菲利达 说 这 和 一个 瞬间 害怕 的 听力 阿加莎 颠覆 其他 椅子 在后面 这 滑动 门 ;

菲莉达说着这番话时，突然害怕听到阿加莎在推拉门后掀翻另一把椅子；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [kəˈlendɚ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈæɡəθə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
but Mrs . Callender had taken herself and Agatha to the basement ,
但 太太 . 卡伦德 有 已采取 她自己 和 阿加莎 到 这 地下室 ,

但卡伦德太太带着阿加莎去了地下室。

[frʌm; frəm] [ˈməutivz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [ˈæɡəθə] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] .
from motives of delicacy which Agatha was hardly old enough to appreciate .
从 动机 的 美味 哪个 阿加莎 曾是 几乎 老的 足够的 到 欣赏 .

出于阿加莎年纪尚小，无法理解的微妙动机。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌvərˌnʊr] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
Mrs . Gouverneur never did anything by halves .
太太 . 古弗内尔 绝不 做过 任何事物 经过 一半 .

古弗内尔夫人做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɔmplimәntid] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [təˈɡeðər] .
She made herself agreeable to Mrs . Hilbrough on the evening of the reception and complimented her heartily on the distinguished people she had brought together .
她 制成 她自己 同意 到 太太 . - 在 这 晚上 的 这 接待 和 赞扬 她 衷心地 在 这 杰出的 人们 她 有 带来 一起 .

在招待会当晚，她讨好希尔布罗夫人，并衷心称赞她召集了这么多杰出人士。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'ɡræfɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
For there was the learned president of the Geographical , with overhanging
为了 那里 曾是 这 学习 总统 的 这 地理 , 和 悬垂
[braʊz] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] ;
brows and slow and gentle speech ;
眉毛 和 慢的 和 温和的 演讲 ;

因为那里有一位博学的地理学会会长，他眉毛浓密，说话缓慢而温和；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
there was the foreign corresponding secretary of the Historical ,
那里 曾是 这 外国的 相应的 秘书 的 这 历史 ,

那里有历史学会的外事通讯秘书，

[ə; eɪ][mæn] ['betər] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːθər] ,
a man better known as a diplomatist and an author ,
一个 男人 更好的 已知 作为 一个 外交官 和 一个 作者 ,

一位更为人熟知的身份是外交家和作家的人，

[huːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'brɔːd] [hæd; həd] ['libərəlaizd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən] -
whose long years abroad had liberalized his mind without spoiling his open -
谁 长的 年 国外 有 自由化 他的 头脑 没有 破坏 他的 打开 -
['hɑrtɪd] [ə'merɪkən] ['mænərz] .
hearted American manners .
心地 美国人 礼仪 .

多年的海外生活使他思想开阔，但又不失他热情奔放的美国人的待人接物之道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
There were some of the directors of the Metropolitan
那里 是 一些 的 这 导演 的 这 大都会
[mju'ziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

当时在场的还有大都会艺术博物馆的一些馆长。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] - [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][sʌm; səm] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['pɑːtəri] .
to which institution Pohlsen had given some Central American pottery .
到 哪个 机构 - 有 给定 一些 中央 美国人 陶器 .

波尔森曾向哪个机构捐赠过一些中美洲陶器。

[ðə; ði] ['siːniər] [nuː] [jɔːk] ['poʊət] ['wɔndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
The senior New York poet wandered in his childlike way among the guests ,
这 高级的 新的 约克 诗人 漫步 在 他的 孩子气 方式 之中 这 客人 ,

这位纽约资深诗人像个孩子一样在宾客间漫步，

['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [frendz] ,
making gentle and affectionate speeches to friends ,
制作 温和的 和 亲热 演讲 到 朋友们 ,

对朋友们发表温柔亲切的讲话，

[huː] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪdli] ['kɑːntreri] [mudz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'septəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz]
who wondered at the widely contrary moods to which his susceptible nature is
WHO 想知道 在 这 广泛 相反 情绪 到 哪个 他的 易受影响的 自然 是
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他对自己敏感的性格所受到的截然相反的情绪的影响感到疑惑。

['boʊltən] , [noʊn] [ɪn] [tuː] ['hemɪˌsfiəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
Bolton , known in two hemispheres by his prose and poetry , had come out of
博尔顿 , 已知 在 二 半球 经过 他的 散文 和 诗 , 有 来 出去 的
[kəm'pleɪsəns] ,
complaisance ,
顺从 ,

博尔顿以其散文和诗歌闻名于南北半球，他已经摆脱了安于现状的状态。

[prəu'test, 'prəu-] ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'mɛrɪkənz]
protesting rather indignantly to his friends that he didn't believe in Americans
抗议 相当 愤慨地 到 他的 朋友们 那 他 没有 相信 在 美国人
['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'duː]['oʊvər][ə; eɪ] [mɪr] ['bærən] .
making such an ado over a mere baron .
制作 这样的 一个 阿多 超过 一个 仅仅 男爵 .

他颇为愤慨地向朋友们抗议说，他不相信美国人会为了一个区区男爵而大惊小怪。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒər] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei]
In him the stranger saw a slight figure full of character and not in any way
在 他 这 陌生人 锯 一个 轻微 数字 满的 的 特点 和 不是 在 任何 方式
[tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ;
to be trifled with ;
到 是 琐碎 和 ;

陌生人在他身上看到的是一个身材瘦小但个性鲜明的人，绝非可以轻视的对象；

['oʊnli] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [wʌt] [peɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][tuː; tə]
only men of letters and his friends knew what pains he could be at to
仅有的 男人 的 信件 和 他的 朋友们 知道 什么 疼痛 他 可以 是 在 到
[ə'blaɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['feloʊ] - ['krɑːftsmən] ,
oblige and to help the humblest of struggling fellow - craftsmen ,
必须 和 到 帮助 这 最谦逊的 的 挣扎 同伴 - 工匠 ,

只有文人墨客和他的朋友才知道，他为了帮助最卑微、最挣扎的同行工匠，会付出多少努力。

[prə'vaɪdɪd]
provided
假如

假如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ʌn'stɪntɪd] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
he was not forbidden to accompany the unstinted assistance with a little
他 曾是 不是 禁止 到 陪伴 这 毫不吝啬 协助 和 一个 小的
['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
grumbling at the fearful wreck of his time which all sorts of people ,
抱怨 在 这 可怕 破坏 的 他的 时间 哪个 全部 排序 的 人们 ,

他并没有被禁止在提供慷慨援助的同时，对当时各种各样的人所遭受的可怕破坏略作抱怨。

['iːv(ə)n][ðə; ði][træmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'feʃ(ə)n] , [meɪk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
even the tramps of the literary profession , make without remorse .
甚至 这 流浪汉 的 这 文学 职业 , 制作 没有 悔恨 .

即使是文学界的浪荡子，也毫不愧疚地去做。

" ['tʃɑːrli] , " [sed] ['filip] ['gʌvərˌnʊr] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['milәd, 'milɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , " [wʌt]
" Charley , " said Philip Gouverneur , when he got Millard into a corner , " what
" 查理 , " 说 菲利普 古弗内尔 , 什么时候 他 得到 米勒德 进入 一个 角落 , " 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
have you been doing ?
有 你 到过 正在做 ?

“查理，”菲利普·古弗内尔把米拉德逼到墙角时说道，“你一直在做什么？”

[ðɪs] [ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [kɑː'laɪl] [kɔːlz] [ə; eɪ] - ['laɪən][swɑː'reɪ] . - "

This is society and it isn't ; it is more like what Carlyle calls a ' lion soirée . ' "

这 是 社会 和 它 不是 ; 它 是 更多的 喜欢 什么 凯雷集团 呼叫 一个 - 狮子 晚会 . - "

这就是社会，但又不是社会；它更像是卡莱尔所说的“狮子晚会”。

" [wel] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [ɪts] ['iːðər] [sə'saɪəti][ɔːr] ['betər] .

" Well , " said Millard , " it's either society or better .

" 出色地 , " 说 米勒德 , " 它是 任何一个 社会 或者 更好的 .

“嗯，”米勒德说，“要么是社会，要么是更好的选择。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd] [θɪŋz] . "

You understand that the Baron's reputation as a scholar has modified things . "

你 理解 那 这 男爵的 名声 作为 一个 学者 有 修改的 事物 . "

你明白男爵作为学者的声誉改变了一些事情。

" [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['fɪlɪp] ,

" I say , Charley , " said Philip ,

" 我 说 , 查理 , " 说 菲利普 ,

“我说，查理，”菲利普说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [self] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - ['ɔlz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] .

" I was ashamed to find my little self lost among these know - it - alls until I met Mrs . Maginnis .

" 我 曾是 羞愧 到 寻找 我的 小的 自己 丢失的 之中 这些 知道 - 它 - 所有 直到 我 遇见 太太 . 玛吉尼斯 .

“我羞愧地发现自己渺小而迷失在这些自以为是的人中间，直到我遇见了麦金尼斯夫人。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , ['mɪstər] . ['gʌvərˌnʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

She said , ' Oh , Mr . Gouverneur , I am so glad to see somebody that I know .

她 说 , - 哦 , 先生 . 古弗内尔 , 我 是 所以 高兴的 到 看 某人 那 我 知道 .

她说：“哦，古弗内尔先生，见到熟人我太高兴了。”

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? -

Who are all these people ? '

WHO 是 全部 这些 人们 ? -

这些人都是谁?

[soʊ][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['prezɪdənt] ['oʊvər][ðer; ðər] ;

So I pointed out the university president over there ;

所以 我 尖 出去 这 大学 总统 超过 那里 ;

于是我指着那边的大学校长；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['skʌlptər] ,

and I told her that St . John was our great sculptor ,

和 我 讲述 她 那 英石 . 约翰 曾是 我们的 伟大的 雕塑家 ,

我告诉她，圣约翰是我们伟大的雕塑家。

[ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['eni] [klɪr] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪkər][ʌv; əv] ['greɪvˌstoʊnz] ;

though I'm not sure she makes any clear distinctions between a sculptor and a maker of gravestones ;

尽管 我是 不是 当然 她 制作 任何 清除 区别 之间 一个 雕塑家 和 一个 制造商 的 墓碑 ;

虽然我不确定她是否明确区分了雕塑家和墓碑制作者；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['mæɡəziːn] ['editəz] , [ænd; ənd] ['raɪtɚz] ,
and I assured her that we had several magazine editors , and writers ,
和 我 保证 她 那 我们 有 一些 杂志 编辑 , 和 作家 ,
[ænd; ənd] ['ɪləstreitəz] , [ænd; ənd] ['peɪntəz] ,
and illustrators , and painters ,
和 插画家 , 和 画家 ,

我向她保证，我们有很多杂志编辑、作家、插画家和画家。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒəːnəlists] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and leading journalists , and some of the very foremost of our
和 领导 记者 , 和 一些 的 这 非常 首先 的 我们的
['dʒɜːrmən] ['sɪtəznz] . -
German citizens . '
德语 公民 . -

以及一些杰出的记者，还有一些最杰出的德国公民。

[oʊ] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - ['nuːzpeɪpər] [men] , ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] !
Oh , yes , ' she replied , ' newspaper men , artists , and Germans !
哦 , 是的 , - 她 回复 , - 报纸 男人 , 艺术家 , 和 德国人 !

“哦，是的，”她回答说，“报社记者、艺术家和德国人！”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ;
Just what I thought ;
只是 什么 我 想法 ;

正如我所料；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
but there are not more than a dozen people here who were invited to
但 那里 是 不是 更多的 比 一个 打 人们 这里 WHO 是 受邀 到
[-] [greɪt] [bɔːl] [læst] ['wɪntər] . - "
Marshmallow's great ball last winter . ' "
棉花糖的 伟大的 球 最后的 冬天 . - "

但这里只有不到十二个人受邀参加了去年冬天棉花糖举办的盛大舞会。

" [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [ɪf] ['mɑːrʃmeloʊ] ,
" It mightn't be a bad thing , " said Millard , " if Marshmallow ,
" 它 可能不会 是 一个 坏的 事物 , " 说 米勒德 , " 如果 棉花糖 ,

“这或许不是一件坏事，”米勒德说，“如果棉花糖……”

[huː] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
who pretends to be the boss of society ,
WHO 假装 到 是 这 老板 的 社会 ,

谁自诩为社会的领导者，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
were to include more people of artistic and literary distinction such as we
是 到 包括 更多的 人们 的 艺术 和 文学 区别 这样的 作为 我们
[hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
have here to - night .
有 这里 到 - 夜晚 .

应该邀请更多像今晚在座的这些具有艺术和文学成就的人士参加。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" ['nɑːnsens] , ['tʃɑːrli] !
" Nonsense , Charley !
" 废话 , 查理 !

“胡说，查理！”

[hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
he couldn't do it .
他 不能 做 它 .

他做不到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
There are a few men who contrive to be great and to be men of the
那里 是 一个 很少 男人 WHO 精心策划 到 是 伟大的 和 到 是 男人 的 这
[wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
world at the same time .
世界 在 这 相同的 时间 .

有些人既能成就伟业，又能同时成为世故之人。

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'saɪəti] ['wɒnts] [ɪz] ['pɑːlɪʃ] .
But what society wants is polish .
但 什么 社会 想要 是 抛光 .

但社会想要的只是精致的外表。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [glɑːs] [ɑːn] ['vɑːrnɪʃ] ,
You can put gloss on varnish ,
你 能 放 光泽 在 漆 ,

你可以给清漆上光油，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi][sænd] - ['pepər] [daʊn] [tuː; tə]
but some of these men are too original to be sand - papered down to
但 一些 的 这些 男人 是 也 原来的 到 是 沙 - 纸质的 向下 到
[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .
a fashionable uniformity .
一个 时髦 均匀性 .

但这些人中有些太有个性了，无法被打磨成时髦的千篇一律的样子。

[noʊ] , [noʊ] ! [oʊld] [red] ['sændstoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ]
No , no ! Old Red Sandstone and his wife over there are well enough at a
不 , 不 ! 老的 红色的 砂岩 和 他的 妻子 超过 那里 是 出色地 足够的 在 一个
['laɪən][swɑː'reɪ] ,
lion soirée ,
狮子 晚会 ,

不，不！老红砂岩和他的妻子在那边参加狮子晚会，身体很好。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðer; ðər][saɪ'lʊriən] ['mænərz] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] - [bɔːl] ?
but how would their Silurian manners shine at the Patriarchs ' ball ?
但 如何 会 他们的 志留纪 礼仪 闪耀 在 这 族长 - 球 ?

但是，在族长的舞会上，他们那西鲁里亚式的礼仪又该如何展现呢?

[juː; jʊ] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['filidə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪriəsnəs] , [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
You see my cousin Phillida , with all her seriousness , is getting too much of his
你 看 我的 表哥 菲利达 , 和 全部 她 严肃 , 是 获得 也 很多 的 他的
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

你看，我表妹菲莉达，她性格很严肃，但他的话太多了。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪnt][frʌm; frəm] ['filip] , ['milɘd, 'milɑːd] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt]
" At this hint from Philip , Millard moved away and glanced hurriedly about
" 在 这 暗示 从 菲利普 , 米勒德 已搬 离开 和 瞥了一眼 匆匆 关于
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“听到菲利普的这个暗示，米勒德走开了，匆匆环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn]['luːkəs] ,
His eye lighted on Lucas ,
他的 眼睛 照明 在 卢卡斯 ，

他的目光落在了卢卡斯身上。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə'dept] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
who is a natural adept as a man of the world though a man of letters .
WHO 是 一个 自然的 熟练 作为 一个 男人 的 这 世界 尽管 一个 男人 的 信件 .

他既是文人，又是世故老练之人。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['miləd, 'milɑːd] [sed] :
Approaching him , Millard said :
接近 他 ， 米勒德 说 ：

米勒德走近他，说道：

" ['mɪstər] . ['luːkəs] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['biːɪŋ] . "
" Mr . Lucas , let me introduce you to an interesting being . "
" 先生 . 卢卡斯 , 让 我 介绍 你 到 一个 有趣的 存在 . "

“卢卡斯先生，让我来为您介绍一位有趣的人。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['luːkəs] .
" That's what I've been looking for in vain all the evening , " said Lucas .
" 那就是 什么 我已经 到过 寻找 为了 在 徒劳 全部 这 晚上 , " 说 卢卡斯 .

“这就是我整个晚上一直在徒劳寻找的东西,”卢卡斯说。

[ðə; ði] [tuː] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [wei] [tuː; tə] [wer] ['filidə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smɔːl]
The two forced a sinuous way to where Phillida was trying to enjoy the small
这 二 强制 一个 蜿蜒 方式 到 在哪里 菲利达 曾是 尝试 到 享受 这 小的
[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [les]
talk of a man who was incapable of profitable speech at a depth of less
讲话 的 一个 男人 WHO 曾是 无法 的 有利可图 演讲 在 一个 深度 的 较少的
[ðæn; ðən] ['fɪfti] ['fæðəmz] .
than fifty fathoms .
比 五十 英寻 .

两人艰难地绕了一段弯路，来到菲利达试图与一个在不到五十英寻的深度上无法进行有效沟通的男人闲聊的地方。

['miləd, 'milɑːd] [prɪ'zentɪd] ['luːkəs][fɜːrst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gʌvər,nɔr] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Millard presented Lucas first to Mrs . Gouverneur on a chair in the corner ,
米勒德 呈现 卢卡斯 第一的 到 太太 . 古弗内尔 在 一个 椅子 在 这 角落 ,

米勒德首先将卢卡斯介绍给坐在角落椅子上的古弗内尔夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn]
and then bowed politely to the geologist as he interrupted his remarks on
和 然后 鞠躬 礼貌地 到 这 地质学家 作为 他 中断 他的 评论 在
[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [lændz] ,
the curiosities of the Bad Lands ,
这 奇闻异事 的 这 坏的 土地 ,

然后，当地质学家打断他关于荒地奇观的讲话时，他礼貌地向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [meɪd] ['luːkəs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
and made Lucas acquainted with Miss Callender .
和 制成 卢卡斯 熟人 和 错过 卡伦德 .

并让卢卡斯认识了卡伦德小姐。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] [ðʌs] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] ,
The latter showed her pleasure at thus encountering a favorite writer ,
这 后者 显示 她 乐趣 在 因此 遭遇 一个 最喜欢的 作家 ,

后者对能偶遇自己喜爱的作家感到欣喜不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [lɔːŋ] [noʊn]
but she had the good sense not to assure him that she had " long known
但 她 有 这 好的 感觉 不是 到 保证 他 那 她 有 " 长的 已知
[hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
him through his books .
他 通过 他的 图书 .

但她明智地没有向他保证，她“早就通过他的书认识他了”。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
" She reflected in time that such a man must have heard remarks of this sort
" 她 反映 在 时间 那 这样的 一个 男人 必须 有 听到 评论 的 这 种类
['ræðər] ['friːkwəntli] .
rather frequently .
相当 频繁地 .

她后来想到，这样的人肯定经常听到这类评论。

[bʌt; bət] [wen] ['miləd, 'milɑːd]
But when Millard
但 什么时候 米勒德

但当米勒德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] ['kælɛndərz]
had moved away he turned about to note the change in Miss Callender's
有 已搬 离开 他 转向 关于 到 笔记 这 改变 在 错过 日历
['kaʊntənəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [tɔːk] [ðæt] ['luːkəs] ['nevər]
countenance under the influence of that stream of sparkling talk that Lucas never
面容 在下面 这 影响 的 那 溪流 的 闪闪发光 讲话 那 卢卡斯 绝不
[feilz] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['lɪsənər] .
fails to give forth when confronted with an inspiring listener .
失败 到 给 前进 什么时候 面对 和 一个 鼓舞人心 听众 .

他走开后，转身注意到卡伦德小姐的脸色发生了变化，这是因为卢卡斯滔滔不绝的讲话影响了她，每当遇到一位鼓舞人心的听众时，卢卡斯总能滔滔不绝地讲出精彩的话语。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ɪts]['klaɪmæks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Later in the evening when the reception had passed its climax , and the
之后 在 这 晚上 什么时候 这 接待 有 通过了 它是 高潮 , 和 这
['æntɪkwərɪ] , [dʒi'ɑːgrəfər] ,
antiquaries , geographers ,
古董商 , 地理学家 ,

当晚晚些时候，招待会的高潮过后，古董商、地理学家们……

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪənz] , [groʊn] ['sliːpi] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]
historical investigators , and other lions , grown sleepy , were looking up their
历史 调查人员 , 和 其他 狮子 , 生长 困 , 是 寻找 向上 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
wives and daughters to be gone ,
妻子们 和 女儿们 到 是 已消失 ,

历史调查员和其他一些昏昏欲睡的狮子们，抬头望去发现它们的妻子和女儿都已经不在了。

['miləd, 'milɑːd] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Millard found time for conversation with his companion of the evening ,
米勒德 成立 时间 为了 对话 和 他的 伴侣 的 这 晚上 ,

米勒德抽出时间和当晚的同伴聊了起来。

[huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] , [fɔːr; fər] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ['oʊnli] [hæf]
who had drifted away from her chaperon , for chaperonage only half
WHO 有 漂移 离开 从 她 监护人 , 为了 监护 仅有的 一半
['flʌriʃiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] ,
flourishes in our society ,
繁花 在 我们的 社会 ,

她已经疏远了监护人，因为在我们这个社会，监护制度只发挥了一半的作用。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['laɪən][swɑː'reɪ] ,
and is indeed quite out of place at a New York lion soirée ,
和 是 的确 相当 出去 的 地方 在 一个 新的 约克 狮子 晚会 ,

在纽约狮子会举办的晚宴上，这确实显得格格不入。

[wer] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːrdiənʃɪp] .
where a maiden's heart is pretty safe without guardianship .
在哪里 一个 少女的 心 是 漂亮的 安全的 没有 监护 .

在那里，少女的心灵无需监护也能安然无恙。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [aɪ] [hoʊp] .
" You have had a pleasant evening , Miss Callender , I hope .
" 你 有 有 一个 令人愉快的 晚上 , 错过 卡伦德 , 我 希望 .

“希望您度过了一个愉快的夜晚，卡伦德小姐。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] [helpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] . "
I'm sure you've helped the rest of us to a pleasant evening . "
我是 当然 你已经 帮助 这 休息 的 我们 到 一个 令人愉快的 晚上 . "

我相信你一定也让我们其他人度过了一个愉快的夜晚。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] .
" Indeed , I have enjoyed myself , Mr . Millard .
" 的确 , 我 有 享受 我 , 先生 . 米勒德 .

“的确，我玩得很开心，米勒德先生。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊət] , [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][maɪ] ['mægəziːn] ,
I have met my favorite poet , have talked with the editor of my magazine ,
我 有 遇见 我的 最喜欢的 诗人 , 有 谈话 和 这 编辑 的 我的 杂志 ,

我见到了我最喜欢的诗人，也和我们杂志的编辑谈过了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːkəs] [meɪks] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːz] . "
and have found that Mr . Lucas makes amends for the bores . "
和 有 成立 那 先生 . 卢卡斯 制作 修改 为了 这 钻孔 . "

并且发现卢卡斯先生弥补了之前的不足。

" [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [sə'saɪəti] ,
" I hope this will not be the last time we shall meet you in society ,
" 我 希望 这 将要 不是 是 这 最后的 时间 我们 将 见面 你 在 社会 ,

“我希望这不会是我们最后一次在社交场合与您相遇。”

" [sed] ['miləd, 'milɑːd] .
" said Millard .
" 说 米勒德 .

“米勒德说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
" It would be a pity for one who can do so much to make an evening
" 它 会 是 一个 遗憾 为了 一 WHO 能 做 所以 很多 到 制作 一个 晚上
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
delightful to others ,
愉快 到 其他的 ,

“如果一个人明明有能力让别人度过一个愉快的夜晚，却因此而失去他，那将是一件非常可惜的事情。”

[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[mɔːr]	[ˈɪntuː]	[səˈsaɪəti]	.	"
not	**to**	**go**	**more**	**into**	**society**	**.**	**"**
不是	到	去	更多的	进入	社会	.	"

不要再深入社交了。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	.
"	**It**	**takes**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Millard**	**.**
"	它	需要	一个	伟大的	交易	的	时间	,	先生	.	米勒德	.

“这需要花费大量时间，米勒德先生。”

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[səˈsaɪəti]	[ˈeni]	[hɑːrm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pərˈsuːt]	—	"
I	**don't**	**think**	**society**	**any**	**harm**	**as**	**a**	**recreation**	**,**	**but**	**as**	**a**	**pursuit**	**—**	**"**
我	不	思考	社会	任何	伤害	作为	一个	娱乐	,	但	作为	一个	追逐	—	"

[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[tʃekt]	[hɜːrˈself]	.
Here	**she**	**checked**	**herself**	**.**
这里	她	已检查	她自己	.

我认为社交作为一种娱乐方式并没有什么害处，但是作为一种追求——”说到这里，她止住了话头。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈgɪvz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˈhæpinəs]	,	[ðoʊ]	.	"
"	**It**	**gives**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**happiness**	**,**	**though**	**.**	**"**
"	它	给予	一个	伟大的	交易	的	幸福	,	尽管	.	"

“不过，它确实能带来很多快乐。”

"	[jes]	;	[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huːz]	[lɑːt]	[ɪz]	[ˈfɔːrtʃənət]	[ɪˈnʌf]	[ˈenihaʊ]	.
"	**Yes**	**;**	**but**	**only**	**to**	**those**	**whose**	**lot**	**is**	**fortunate**	**enough**	**anyhow**	**.**
"	是的	;	但	仅有的	到	那些	谁	很多	是	幸运	足够的	无论如何	.

“是的；但那只是对那些本身就足够幸运的人来说。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]
It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**we**	**have**	**something**	**else**	**to**
它	似乎	到	我	那	我们	有	某物	别的	到

我觉得我们还有其他事情要做。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæn; ðən]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[əˈmjuːz]	[ɑːrˈselvz]	.
do	**in**	**the**	**world**	**than**	**just**	**to**	**amuse**	**ourselves**	**.**
做	在	这	世界	比	只是	到	娱乐	我们自己	.

除了自娱自乐之外，我们还能为这个世界做些什么呢?

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[ˈfilidə]	[ðæt]	[ɪn]	[dɪˈfendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[laɪf]
"	**At**	**this**	**point**	**it**	**occurred**	**to**	**Phillida**	**that**	**in**	**defending**	**her**	**own**	**view**	**of**	**life**
"	在	这	观点	它	发生	到	菲利达	那	在	防守	她	自己的	看法	的	生活

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪˈflektɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[kəmˈpænjənz]	.
she	**was**	**reflecting**	**on**	**her**	**companion's**	**.**
她	曾是	反思	在	她	同伴的	.

“这时菲莉达突然意识到，她在捍卫自己的人生观时，其实是在反思她的同伴的人生观。”

"	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈenibɑːdi]	[ˈɛlsɪz]	[pəˈsjuːts]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	,
"	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**anybody**	**else's**	**pursuits**	**,**	**Mr**	**.**	**Millard**	**,**
"	我	不	意思是	到	寻找	过错	和	任何人	其他人的	追求	,	先生	.	米勒德	,

“我无意对其他人的追求提出异议，米勒德先生，

[bʌt; bət]	[ˈræðər]	[tuː; tə]	[dɪˈfend]	[maɪ]	[oʊn]	.
but	**rather**	**to**	**defend**	**my**	**own**	**.**
但	相当	到	保卫	我的	自己的	.

而是为了捍卫我自己。

" [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [baɪ] ['fəukəsiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn] ['miləd, 'milɑːd] , ['oʊnli]

" The last remark , by focusing what she had said before upon Millard , only

" 这 最后的 评论 , 经过 聚焦 什么 她 有 说 前 之上 米勒德 , 仅有的

[meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] .

made the matter worse .

制成 这 事情 更糟 .

“她最后那句话，把之前说过的话都指向了米勒德，只会让事情变得更糟。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ,

But the talk was interrupted at this point by Mrs . Gouverneur ,

但 这 讲话 曾是 中断 在 这 观点 经过 太太 . 古弗内尔 ,

但谈话这时被古弗内尔夫人打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

who came to inquire if her younger companions were ready to go .

WHO 来了 到 查询 如果 她 年轻 同伴 是 准备好 到 去 .

她前来询问她的年轻同伴们是否准备好出发。

['miləd, 'milɑːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Millard was a little sorry for the interruption .

米勒德 曾是 一个 小的 对不起 为了 这 中断 .

米勒德对被打断感到有些抱歉。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['ʌndər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [baɪ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,

He could not but feel that he was in some sort under condemnation by Miss Callender ,

他 可以 不是 但 感觉 那 他 曾是 在 一些 种类 在下面 谴责 经过 错过 卡伦德 ,

他不禁感到自己受到了卡伦德小姐的某种谴责。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['mɔːrəl] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stænd] [wel] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and there was something about Miss Callender which made one respect her moral judgment and desire to stand well in her estimation .

和 那里 曾是 某物 关于 错过 卡伦德 哪个 制成 一 尊重 她 道德 判断 和 欲望 到 站立 出色地 在 她 估算 .

卡伦德小姐身上有一种特质，让人敬佩她的道德判断力和渴望得到她的认可。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ,

But the conversation in the carriage took another turn ,

但 这 对话 在 这 运输 采取 其他 转动 ,

但车厢里的谈话却转向了另一个方向。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['filidə] [ðæt] ['mɪlɚdz] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and as she approached her own home it occurred to Phillida that Millard's remark at the time of his call implied that his acquaintance with the family might depend on her inviting him .

和 作为 她 接近 她 自己的 家 它 发生 到 菲利达 那 米勒德 评论 在 这 时间 的 他的 称呼 暗示 那 他的 熟人 和 这 家庭 可能 依赖 在 她 邀请 他 .

当菲利达走近自己的家时，她突然想到米勒德来访时说的话暗示，他与这家人是否熟识可能取决于她是否邀请他。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She felt grateful to him for his graceful attentions during the evening ,

她 毛毡 感激的 到 他 为了 他的 优美 注意 期间 这 晚上 ,

她对他当晚的殷勤体贴心心心念念表示感激。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] :
and when he left her at the door she extended her hand and said :
和 什么时候 他 左边 她 在 这 门 她 扩展 她 手 和 说 :

当他离开时，她站在门口，伸出手说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] .
" We shall be glad to see you , Mr . Millard .
" 我们 将 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 米勒德 .

“我们很高兴见到您，米勒德先生。”

" [wen] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] ['lændɪd] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['meni]
" When Millard had landed Mrs . Gouverneur in Washington Square , with many
" 什么时候 米勒德 有 登陆 太太 . 古弗内尔 在 华盛顿 正方形 , 和 许多
[pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
polite speeches on both sides ,
有礼貌的 演讲 在 两个都 侧面 ,

“当米勒德带着古弗内尔夫人抵达华盛顿广场时，双方都发表了许多礼貌的讲话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] ,
and had reached his bachelor apartment ,
和 有 达到 他的 学士 公寓 ,

他回到了自己的单身公寓。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
he sat down in front of the grate with a comfortable feeling of
他 卫星 向下 在 正面 的 这 格特 和 一个 舒服的 感觉 的
[kəm'pleɪs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

他带着一种舒适安逸的感觉，坐在了壁炉前。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'tɔːrd]
He had helped Mrs . Hilbrough to launch her little bark without any untoward
他 有 帮助 太太 . - 到 发射 她 小的 吠 没有 任何 不愉快的
['æksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

他帮助希尔布罗夫人顺利地将她的小帆船放入水中，没有发生任何意外；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
he had secured for the Baron an honor which the latter would certainly not
他 有 安全 为了 这 男爵 一个 荣誉 哪个 这 后者 会 当然 不是
[ˌʌndər'estɪmeɪt] .
underestimate .
低估 .

他为男爵争取到了一份荣誉，男爵肯定不会低估这份荣誉。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə'blaɪdʒd]
Then , too , he had obliged
然后 , 也 , 他 有 有义务

当时，他也照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['mɪsɪz] . ['gʌvər,nʊr] [waɪl] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɪn] ['eskɔːtɪŋ] [mɪs] [kə'lɛndɚ]
Mrs . Gouverneur while he gratified his own inclinations in escorting Miss Callender
太太 . 古弗内尔 尽管 他 满意 他的 自己的 倾向 在 护送 错过 卡伦德
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
to the reception .
到 这 接待 .

古弗内尔夫人看着他满足自己的私欲，陪同卡伦德小姐参加招待会。

[wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['filidə] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]
Whenever he came around to Phillida he found the only uncomfortable spot in his
每当 他 来了 大约 到 菲利达 他 成立 这 仅有的 不舒服 点 在 他的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] .
meditations .
冥想 .

每当他回到菲利达时，他都会发现冥想中唯一让他感到不舒服的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had never dreamed that anybody could think the life of a
他 有 绝不 梦见 那 任何人 可以 思考 这 生活 的 一个
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
consummate gentleman like himself deserving of anything but commendation .
完善 绅士 喜欢 他自己 值得 的 任何事物 但 表彰 .

他做梦也没想到，竟然有人会认为像他这样一位完美绅士的生活不值得赞扬。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mə'θaɪəs, mə'tiːəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
The rector of St . Mathias , who was a genial man of the world
这 校长 的 英石 . 马蒂亚斯 , WHO 曾是 一个 和蔼可亲 男人 的 这 世界
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

圣马蒂亚斯教堂的教区长本人是一位和蔼可亲、见多识广的人，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [di'vautnis] [əd'mikst] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
with just the amount of devoutness admixed that was indispensable to his
和 只是 这 数量 的 虔诚 混合 那 曾是 必不可少 到 他的
[prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] ,
professional character ,
专业的 特点 ,

他身上恰好融合了对他职业品格而言不可或缺的虔诚。

[hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['milәd, 'milɑːd] ,
had never for a moment found fault with Millard ,
有 绝不 为了 一个 片刻 成立 过错 和 米勒德 ,

从未有过丝毫对米拉德的不满。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn] ['pærɪʃ] [ə'ferz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
who was liberal in parish affairs and an ornament to the church .
WHO 曾是 自由主义 在 教区 事务 和 一个 装饰品 到 这 教会 .

他在教区事务上十分开明，是教会的骄傲。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stændərd] ,
Here was a young lady with a very different standard ,
这里 曾是 一个 年轻的 女士 和 一个 非常 不同的 标准 ,

这位年轻女士有着截然不同的价值观。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
who thought it a Christian duty to be useful not so much to the church
WHO 想法 它 一个 基督教 责任 到 是 有用 不是 所以 很多 到 这 教会
[æz; əz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɜː'self] .
as to people less fortunate than herself .
作为 到 人们 较少的 幸运 比 她自己 .

她认为基督徒的义务与其说是为教会服务，不如说是为那些比她不幸的人服务。

['miləd, 'milɑːd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [mɪs]
Millard tried to dismiss the matter from his mind by reflecting that Miss
米勒德 尝试 到 解雇 这 事情 从 他的 头脑 经过 反思 那 错过
['kælɛndərz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mæn] .
Callender's father must have been a peculiar man .
日历 父亲 必须 有 到过 一个 奇特 男人 .

米勒德试图通过思考卡伦德小姐的父亲一定是一个古怪的人来打消对这件事的念头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪz; ɪz]
But there was an elevation about Phillida's nature that made him feel his
但 那里 曾是 一个 海拔 关于 - 自然 那 制成 他 感觉 他的
[oʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
own to be something less than was desirable .
自己的 到 是 某物 较少的 比 曾是 理想 .

但菲利达身上有一种高贵的气质，让他觉得自己不如别人所期望的那样优秀。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [mɪs'dʒʌdʒd] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]
Yet it was clear to him that Miss Callender misjudged society people from
然而 它 曾是 清除 到 他 那 错过 卡伦德 判断失误 社会 人们 从
['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ignorance of them .
无知 的 他们 .

但他很清楚，卡伦德小姐由于对上流社会人士的无知而误判了他们。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [raɪt] .
He would call some day and set her right .
他 会 称呼 一些 天 和 放 她 正确的 .

他总有一天会打电话来，把事情说清楚。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
Then he laughed at the notion .
然后 他 笑了 在 这 概念 .

然后他嘲笑了这个想法。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli]
What did it matter to him whether this young woman judged rightly or wrongly
什么 做过 它 事情 到 他 无论 这 年轻的 女士 评判 没错 或者 错
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] ['dʒen(ə)rəli] ,
of people in society generally ,
的 人们 在 社会 一般来说 ,

对他来说，这位年轻女子对社会大众的判断是正确还是错误，又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
and of himself in particular .
和 的 他自己 在 特别的 .

尤其是他自己。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He dismissed the matter from his mind .
他 解雇 这 事情 从 他的 头脑 .

他把这件事抛诸脑后。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [taɪz] ,
But by the time he had taken off his ties ,
但 经过 这 时间 他 有 已采取 离开 他的 领带 ,

但当他解下领带时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['næroʊ] [ɪn][ðə; ði] [toʊz] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
which were a trifle too narrow in the toes to be comfortable ,
哪个 是 一个 琐事 也 狭窄的 在 这 脚趾 到 是 舒服的 ,

鞋头略窄，穿着不太舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][set] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [raɪt] [ɪn]
he had somehow returned to his first resolution to set Miss Callender right in
他 有 不知何故 返回 到 他的 第一的 解决 到 放 错过 卡伦德 正确的 在
[ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
the matter if he should have opportunity .
这 事情 如果 他 应该 有 机会 .

他不知怎的又回到了他最初的决心，那就是如果有机会，一定要纠正卡伦德小姐在这件事上的错误。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn] ['ævənuː] [siː] .
IN AVENUE C .
在 大街 C .

在 C 大道

[ɪf] ['filidə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd]
If Phillida could have known the thoughts that occupied the mind of Millard
如果 菲利达 可以 有 已知 这 想法 那 占领 这 头脑 的 米勒德
[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
on Sunday afternoon ,
在 星期日 下午 ,

如果菲利达能够知道米勒德周日下午在想些什么，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪt] [ɪn] ['ævənuː] [siː] ,
two or three weeks later , as he started for his monthly visit in Avenue C ,
二 或者 三 周 之后 , 作为 他 开始 为了 他的 月度 访问 在 大街 C ,

两三周后，当他开始每月一次前往C大道进行例行检查时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] [laɪf] [sɪ'vɪrli] .
she would not have judged his purposes in life severely .
她 会 不是 有 评判 他的 目的 在 生活 严重 .

她不会严厉地评判他的人生目标。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] [wɪtʃ] ['stedəli] [di'tiəriəreitid] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd]
His walk lay through a cross - street which steadily deteriorated as he journeyed
他的 走 躺 通过 一个 叉 - 街道 哪个 稳步 恶化 作为 他 旅程
['iːstwərd] ,
eastward ,
向东 ,

他步行穿过一条横街，这条街随着他向东行进而逐渐破败不堪。

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ævənuː] [ɪn] [tɜːrn] .
condescendingly assimilating itself to the character of each avenue in turn .
居高临下地 同化 本身 到 这 特点 的 每个 大街 在 转动 .

它居高临下地依次融入每条街道的特色。

[bɪr] [sə'luːn] , [tʃiːp] ['groʊsəri] ['stɔrz] , [kɑːrts] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːfts]
Beer saloons , cheap grocery stores , carts against the curbstones with their shafts
啤酒 酒吧 , 便宜的 杂货店 商店 , 购物车 反对 这 路缘石 和 他们的 轴
['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] ,
pointing skyward ,
指向 向天空 ,

啤酒馆、廉价杂货店、靠在路边石上车厢里朝天的购物车

[ænd; ənd]	[truːps]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['saɪdwɔːk]	,	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]
and	**troops**	**of**	**children**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**marked**	**the**	**increasing**	**poverty**	**and**
和	军队	的	孩子们	在	这	人行道	，	标记	这	增加	贫困	和

['densəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	.
density	**of**	**the**	**population**	**.**
密度	的	这	人口	.

人行道上成群结队的儿童，标志着日益严重的贫困和人口密度增加。

['miləd, 'milɑːd]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	['trɪŋkɪts]	[ænd; ənd]	[kən'fekʃəneri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	-
Millard	**wondered**	**at**	**the**	**display**	**of**	**trinkets**	**and**	**confectionery**	**in**	**the**	**shop**	**-**
米勒德	想知道	在	这	展示	的	小饰品	和	糖果	在	这	店铺	-

['wɪndoʊz]	,
windows	**,**
视窗	,

米勒德看着商店橱窗里陈列的小饰品和糖果，感到十分好奇。

[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ðoʊz]	[huːz]	[bæks]	[ɑːr; ər]	['tʃiːpli]	[klæd]	[kreɪv]	['ɔrnəmənts]	,
not	**knowing**	**that**	**those**	**whose**	**backs**	**are**	**cheaply**	**clad**	**crave**	**ornaments**	**,**
不是	会心	那	那些	谁	背部	是	便宜	覆膜	渴望	装饰品	,

他们不知道，那些背部穿着廉价衣物的人渴望装饰品。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huːz]	['beliz]	[læk]	[bred]	[ɑːr; ər]	['rævənəs]	[fɔːr; fər]	['lʌkʃəriz]	.
and	**those**	**whose**	**bellies**	**lack**	**bread**	**are**	**ravenous**	**for**	**luxuries**	**.**
和	那些	谁	肚子	缺少	面包	是	贪婪的	为了	奢侈品	.

而那些连面包都吃不饱的人，却对奢侈品有着强烈的渴望。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[fə'stɪdiəs]	[mæn]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnmənts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
Being	**a**	**fastidious**	**man**	**and**	**for**	**years**	**accustomed**	**to**	**the**	**refinements**	**of**	**life**	**,**
存在	一个	挑剔	男人	和	为了	年	习惯	到	这	改进	的	生活	,

他生性讲究，多年来习惯了精致的生活方式，

[hiː; hi]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌmfərt]	[ʌv; əv]	['tenəmənt]	-	[haʊs]	['lɪvɪŋ]	.
he	**exaggerated**	**the**	**discomforts**	**of**	**tenement**	**-**	**house**	**living**	**.**
他	夸张的	这	不适	的	廉租公寓	-	房子	活的	.

他夸大了廉租房生活的种种不便。

[haʊ]	['piːp(ə)l]	[ɪn'dʊrd]	[sʌtʃ]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[jet]	[siːmd]	[soʊ]	['tʃɪrf(ə)l]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]
How	**people**	**endured**	**such**	**misery**	**and**	**yet**	**seemed**	**so**	**cheerful**	**he**	**could**	**not**	**imagine**
如何	人们	忍受	这样的	苦难	和	然而	似乎	所以	快乐	他	可以	不是	想象

.
:
.

他无法想象人们是如何忍受如此苦难却依然保持乐观的。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fiːl]	[ðæt]	[dɪ'fjʊsɪv]	[bə'nevələns]	[wɪtʃ]	['prɑːmptɪd]	['filidə]	[tuː; tə]
And	**though**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**that**	**diffusive**	**benevolence**	**which**	**prompted**	**Phillida**	**to**
和	尽管	他	做过	不是	感觉	那	扩散	仁	哪个	提示	菲利达	到

[traɪ]	[tuː; tə]	[ə'miːliəreɪt]	[ðə; ði]	['mɔːrəl]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mæs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]
try	**to**	**ameliorate**	**the**	**moral**	**condition**	**of**	**such**	**of**	**this**	**mass**	**as**	**she**	**could**	**reach**
尝试	到	改善	这	道德	状况	的	这样的	的	这	大量的	作为	她	可以	抵达

,
,
,

尽管他没有感受到菲莉达那种普世的仁慈之心，那种仁慈促使她尽力改善她所能接触到的大众的道德状况，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]
he	**had**	**a**
他	有	一个

他有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [pleɪn] .
strong desire to lift his aunt and her children to a little higher plane .
强的 欲望 到 举起 他的 阿姨 和 她 孩子们 到 一个 小的 更高 飞机 .

他强烈希望能够帮助他的姑姑和她的孩子们提升到一个更高的层次。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ˌhɪðərˈtuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
To this , hitherto , he had found an obstacle in the pride of her
到 这 , 迄今为止 , 他 有 成立 一个 障碍 在 这 自豪 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

此前，他一直遇到的阻碍是她丈夫的骄傲。

[ˈhenri] [ˈmɑːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪnsmɪθ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]
Henry Martin was a tinsmith who had come to the city to work in a
亨利 马丁 曾是 一个 锡匠 WHO 有 来 到 这 城市 到 工作 在 一个
[greɪt] [ˈfækt(ə)ri][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ˈweɪdʒɪz][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnimən]
great factory for a little higher wages than he could get as a journeyman
伟大的 工厂 为了 一个 小的 更高 工资 比 他 可以 得到 作为 一个 熟练工
[ˈtɪŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] .
tinker in a country town .
修补匠 在 一个 国家 镇 .

亨利·马丁是一名锡匠，他来到城里，在一家大工厂工作，工资比他在乡下小镇当个有经验的锡匠要高一些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əkˈsept] [ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm] " [ˈkʌz(ə)n] [ˈtʃɑːrli] ,
He did not refuse to let the children accept presents from " Cousin Charley ,
他 做过 不是 拒绝 到 让 这 孩子们 接受 礼物 从 " 表哥 查理 ,

他没有拒绝让孩子们接受“查理表哥”送的礼物，

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] " [tuː; tə][biː; bi][bɪˈhoʊldən][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [foʊks] ,
" but he was not willing " to be beholden to any of his wife's folks ,
" 但 他 曾是 不是 愿意的 " 到 是 受托人 到 任何 的 他的 妻子的 各位 ,

但他不愿意“亏欠妻子的任何亲戚”，

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] .
" as he expressed it .
" 作为 他 表达 它 .

正如他所表达的那样。

[hiː; hi] [rɪˈzentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˌkæpəˈdəʊʃiːə][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [aʊtˈstrɪpt]
He resented the fact that even in Cappadocia he had been somewhat outstripped
他 怨恨 这 事实 那 甚至 在 卡帕多西亚 他 有 到过 有些 超越
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
by his brother - in - law ,
经过 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

他很恼火，即使在卡帕多西亚，他也比他的姐夫略胜一筹。

[tʃɑːrlz] [ˈmɪlɚdz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] " [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [bɔɪz] " [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni]
Charles Millard's father , and when the " Millard boys " had inherited money
查尔斯 米勒德 父亲 , 和 什么时候 这 " 米勒德 男孩们 " 有 遗传 钱
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [ˈbrʌðər] ,
from their father's brother ,
从 他们的 父亲的 兄弟 ,

查尔斯·米勒德的父亲，以及“米勒德家的男孩们”从他们父亲的兄弟那里继承了一笔钱之后，

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [sɔː] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] ,
and Martin saw their mother , his wife's sister ,
和 马丁 锯 他们的 母亲 , 他的 妻子的 姐姐 ,

马丁看到了他们的母亲，也就是他妻子的妹妹，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
living in a style to which he could never hope to lift his own family ,
活的 在 一个 风格 到 哪个 他 可以 绝不 希望 到 举起 他的 自己的 家庭 ,

他过着自己永远无法让自己的家人也达到的那种生活。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
it weighed on his mind ,
它 称重 在 他的 头脑 ,

这件事一直萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər]
and this offense to his pride had helped to fix his resolution in favor
和 这 罪行 到 他的 自豪 有 帮助 到 使固定 他的 解决 在 偏爱
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
of a removal to New York .
的 一个 移动 到 新的 约克 .

这件事对他的自尊心造成了伤害，也更加坚定了他移居纽约的决心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ['iːstwərd] ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
During the walk eastward Millard was debating what might be done for the
期间 这 走 向东 米勒德 曾是 辩论 什么 可能 是 完毕 为了 这
['prɑːmɪsɪŋ] ['eldɪst] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['fæməli][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
promising eldest girl in his aunt's family and for the two boys .
有前途 长子 女孩 在 他的 姑姑的 家庭 和 为了 这 二 男孩们 .

在向东走的路上，米勒德一直在思考该如何帮助他姑姑家那位前途无量的大女儿和那两个男孩。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [əb'strʌktid] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Once , it is true , the throng of children that obstructed his path ,
一次 , 它 是 真的 , 这 人群 的 孩子们 那 受阻 他的 小路 ,

的确，曾经有一群孩子挡住了他的去路，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,
as they chased one another round and round in a maze ,
作为 他们 追逐 一 其他 圆形的 和 圆形的 在 一个 迷宫 ,

他们在迷宫里互相追逐，一圈又一圈，

[dɪd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kælɪndərz] ['stændpɔɪnt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
did suggest to him that from Miss Callender's standpoint he ought to do
做过 建议 到 他 那 从 错过 日历 立场 他 应该 到 做
['sʌmθɪŋ] " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] " ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
something " for those less fortunate than himself " even beyond the circle of
某物 " 为了 那些 较少的 幸运 比 他自己 " 甚至 超过 这 圆圈 的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

确实有人向他建议，从卡伦德小姐的角度来看，他应该为“那些比他不幸的人”做些事情，即使这种帮助超出了人际关系的范畴。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
But what could he do ?
但 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢？

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər]['kɑːntækt][ænd; ənd]
He felt that by his very nature he was disqualified for contact and
他 毛毡 那 经过 他的 非常 自然 他 曾是 取消资格 为了 接触 和
['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] [rʌf] - [hjuːn] .
personal sympathy with humanity rough - hewn .
个人的 同情 和 人类 粗糙的 - 凿 .

他觉得自己天生就不具备与粗犷的人类接触和产生个人同情的能力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['ævənuː] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And as he crossed Avenue A , and paused to look up and down it ,
和 作为 他 交叉 大街 一个 , 和 暂停 到 看 向上 和 向下 它 ,

当他穿过A大道时，停下来上下打量了一下，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]
he saw such inexhaustible swarms of people that what one man could do for
他 锯 这样的 取之不尽的 蜂群 的 人们 那 什么 一 男人 可以 做 为了
[ðem; ðəm] [siːmd] [ʌv; əv]
them seemed of
他们 似乎 的

他看到如此无穷无尽的人群，以至于一个人能为他们做的事情似乎微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[noʊ] [ə'veɪl] .
no avail .
不 可用 .

毫无效果。

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ['eɪdʒənsi] ,
He might give something to some mission or other agency ,
他 可能 给 某物 到 一些 使命 或者 其他 机构 ,

他可能会给某个组织或其他机构捐赠一些东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [dʌn] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [buːts]
and thus get the disagreeables of benevolence done , as he got his boots
和 因此 得到 这 令人不快的人 的 仁 完毕 , 作为 他 得到 他的 靴子
[blækt] ,
blacked ,
变黑 ,

于是，他把那些令人不快的慈善之事处理完了，就像他把靴子擦亮一样。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
by paying for it .
经过 付费 为了 它 .

通过付费的方式。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [mɪs] [kə'lɛndɝ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ,
Then he wondered what Miss Callender would think of such a device ,
然后 他 想知道 什么 错过 卡伦德 会 思考 的 这样的 一个 设备 ,

然后他想知道卡伦德小姐会如何看待这样的装置。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and whether in the luminous moral atmosphere which enveloped her it would

和 无论 在 这 发光的 道德 气氛 哪个 被包裹 她 它 会

[siːm] [miːn] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['mʌni] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][wʌn] — [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]

seem mean to substitute a money service for a personal one — to employ a

似乎 意思是 到 代替 一个 钱 服务 为了 一个 个人的 一 — 到 采用 一个

['sʌbstɪtuːt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] [jɔːr'self] .

substitute when you have no stomach for the war yourself .

代替 什么时候 你 有 不 胃 为了 这 战争 你自己 .

在她所处的这种光明的道德氛围中，用金钱服务代替个人服务是否显得卑鄙——当你自己对战争没有热情时，雇用一个替代品是否显得卑鄙。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv][dɑːrk] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['dwelɪŋ] ,

He climbed the flights of dark stairs to his aunt's dwelling ,

他 攀登 这 航班 的 黑暗的 楼梯 到 他的 姑姑的 住宅 ,

他爬上昏暗的楼梯，来到他姑妈家。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ;

which occupied half of the next to the top floor of a four - story building ;

哪个 占领 一半 的 这 下一个 到 这 顶部 地面 的 一个 四 - 故事 建筑 ;

它占据了一栋四层楼房倒数第二层的一半；

[ðə; ði] [flæt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɑːp] - [ʃɑːp] ['teɪlər] .

the flat above being the dwelling and working - place of a slop - shop tailor .

这 平坦的 多于 存在 这 住宅 和 在职的 - 地方 的 一个 邋遢 - 店铺 裁缝 .

楼上的公寓是一家裁缝店的住所和工作场所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] [ænt] ['hænə] ['mɑːrtn] ,

He was welcomed with sincere affection by Aunt Hannah Martin ,

他 曾是 欢迎 和 真诚 感情 经过 阿姨 汉娜 马丁 ,

他受到了汉娜·马丁阿姨的热情欢迎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər][wʌnz]

and with shouts of delight by the two smaller children — the two older ones

和 和 喊叫 的 喜 经过 这 二 较小的 孩子们 — 这 二 老 一个

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

had not yet come back from Sunday - school .

有 不是 然而 来 后退 从 星期日 - 学校 .

两个年纪较小的孩子高兴地大叫起来——两个年纪较大的孩子还没有从主日学校回来。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ræðər] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ,

Mr . Martin , a tallish and rather broad - shouldered man ,

先生 . 马丁 , 一个 高个子 和 相当 广阔 - 肩部 男人 ,

马丁先生身材高大，肩膀也比较宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪriəsnəs] [wʌz; wəz] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [sə'lemnəti]

with a face whose habitual seriousness was deepened into a tombstone solemnity

和 一个 脸 谁 习惯性的 严肃 曾是 加深 进入 一个 墓碑 严肃

[baɪ][ɪts] [bredθ] [ænd; ənd] ['flætnəs] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] ,

by its breadth and flatness in the region of the cheek - bones ,

经过 它是 宽度 和 平坦 在 这 地区 的 这 脸颊 - 骨头 ,

他那张脸，原本就严肃的神情，因为颧骨处宽阔平坦，更显得像墓碑般肃穆。

[ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

shook hands cordially , but with a touch of reserve in favor of his own

摇晃 双手 诚挚地 , 但 和 一个 触碰 的 预订 在 偏爱 的 他的 自己的

['dɪgnəti] ,

dignity ,

尊严 ,

他热情地握手，但为了维护自己的尊严，略带矜持。

['seɪɪŋ] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ?
saying , " How are you , Charley ?
说 , " 如何 是 你 , 查理 ?

说：“查理，你好吗？”

['haʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How's things with you ?
怎么样 事物 和 你 ?

你那边情况怎么样？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] [laɪk]
" He was proud enough of his connection with a prosperous man like
" 他 曾是 自豪的 足够的 的 他的 联系 和 一个 繁荣 男人 喜欢
['miləd, 'milɑːd] ,
Millard ,
米勒德 ,

“他为自己能与米勒德这样一位富裕人士建立联系而感到自豪，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn]
and among his comrades in the shop he often affected to settle points in
和 之中 他的 同志们 在 这 店铺 他 经常 做作的 到 定居 积分 在
[dɪ'spjuːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['faɪnæns][ɔːr][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn] [haɪ] [laɪf][baɪ] ['greɪvli] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði]
dispute regarding finance or the ways of people in high life by gravely reminding the
争议 关于 金融 或者 这 方式 的 人们 在 高的 生活 经过 严重地 提醒 这
['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [suː'pɪriər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ,
others that he had superior opportunities for knowing ,
其他的 那 他 有 优越的 机会 为了 会心 ,

在店里的同事之间，他经常假装解决有关财务或上流社会生活方式的争论，严肃地提醒其他人，他有更优越的了解情况的机会。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd] " [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
since his nephew was a banker and " knew all the rich men in Wall street .
自从 他的 侄子 曾是 一个 银行家 和 " 知道 全部 这 富有的 男人 在 墙 街道 .

因为他的侄子是银行家，“认识华尔街所有的富人”。

" [bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd][hɪz; ɪz]
" But face to face with Charley Millard his
" 但 脸 到 脸 和 查理 米勒德 他的

但与查理·米拉德面对面时，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[praɪd] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'iːzi] ,
pride was rendered uneasy ,
自豪 曾是 渲染 不安 ,

骄傲感变得不安

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['presɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ]
and he generally managed to have some pressing occasion for absenting
和 他 一般来说 管理 到 有 一些 紧迫 场合 为了 缺席
[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['mɪlɝdz] ['vɪzɪts] .
himself on the afternoons of Millard's visits .
他自己 在 这 下午 的 米勒德 访问 .

他通常会设法找些紧急的事情，在米拉德来访的下午缺席。

['mɪlɝdz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tɑːmi] ,
Millard's attentions were soon engrossed by the little boy Tommy ,
米勒德 注意 是 很快 全神贯注 经过 这 小的 男生 汤米 ,

米勒德的注意力很快就被小男孩汤米吸引了。

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
who of all the children was his favorite .
WHO 的 全部 这 孩子们 曾是 他的 最喜欢的 .

在所有孩子中，他最喜欢谁?

['tɑːmi] [klaɪmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
Tommy climbed on his knees and rifled his pockets , certain of finding
汤米 攀登 在 他的 膝盖 和 步枪 他的 口袋 , 肯定 的 寻找
['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
something hidden there for himself .
某物 隐 那里 为了 他自己 .

汤米跪在地上，翻遍了自己的口袋，确信能找到什么自己用的东西。

['prez(ə)ntli] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [druː] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] ['ɪntuː] [tɔːk] .
Presently Millard drew Uncle Martin into talk .
目前 米勒德 画 叔叔 马丁 进入 讲话 .

这时，米勒德把马丁叔叔拉进了谈话中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [lɔkt] [tə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,
With his chair tilted back and his broad hands locked together on his lap ,
和 他的 椅子 斜 后退 和 他的 广阔 双手 已锁定 一起 在 他的 膝 ,

他向后倾斜着椅子，双手紧紧地交叠放在膝盖上。

['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [geɪv] ['tʃɑːrli] [æn; ən][ə'rækjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Uncle Martin gave Charley an oracular account of all the mistakes which his
叔叔 马丁 给予 查理 一个 神谕 帐户 的 全部 这 错误 哪个 他的
[ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
employers had recently made in the conduct of their business .
雇主 有 最近 制成 在 这 执行 的 他们的 商业 .

马丁叔叔向查理详细地描述了他的雇主最近在经营过程中所犯的所有错误。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði] [haɪ]
From his standpoint the affairs of the company were usually on the high
从 他的 立场 这 事务 的 这 公司 是 通常 在 这 高的
[roʊd][tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] ,
road to bankruptcy ,
路 到 破产 ,

在他看来，公司的事务通常都处于破产的边缘。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn][kʊd; kəd]
and all because of certain failures of judgment which Uncle Martin could
和 全部 因为 的 肯定 失败 的 判断 哪个 叔叔 马丁 可以
[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][mæn]
have pointed out in a moment had they taken the trouble to consult a man
有 尖 出去 在 一个 片刻 有 他们 已采取 这 麻烦 到 咨询 一个 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
of his experience .
的 他的 经验 .

这一切都是因为某些判断失误，如果他们肯花点时间咨询一下像马丁叔叔这样经验丰富的人，马丁叔叔本可以立刻指出这些失误。

[wen] ['tʃɑːrli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [peɪd] [æn; ən] [eɪt] [pər] [sent] .
When Charley suggested that the company had paid an eight per cent .
什么时候 查理 建议 那 这 公司 有 有薪酬的 一个 八 每 中心 .

当查理暗示公司已经支付了百分之八的款项时。

['dɪvɪdend] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd]
dividend during the past year Uncle Martin put on a look of contempt , and
股利 期间 这 过去的 年 叔叔 马丁 放 在 一个 看 的 鄙视 , 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

过去一年的股息，马丁叔叔一脸不屑地摇了摇头。

" [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [stɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['seɪdʒli] .
" Dividing their capital in order to keep up the price of stock , " he said sagely .
" 分割 他们的 首都 在 命令 到 保持 向上 这 价格 的 库存 , " 他 说 睿智地 .

“他们分散资本是为了维持股价，”他睿智地说。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][duː][ðə; ði]
Then he proceeded to show that if they would only do this and not do the
然后 他 继续 到 展示 那 如果 他们 会 仅有的 做 这 和 不是 做 这
['ʌðər] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [kraʊd] [ðer; ðər] ['raɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
other they might easily crowd their rivals to the wall .
其他 他们 可能 容易地 人群 他们的 竞争对手 到 这 墙 .

然后他进一步指出，如果他们只做这件事而不做那件事，他们就很容易把竞争对手逼到绝境。

[hiː; hi] [nuː] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [tɪn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [praɪs] .
He knew three months before it took place that tin would fall in price .
他 知道 三 几个月 前 它 采取 地方 那 锡 会 落下 在 价格 .

三个月前他就知道锡价会下跌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stɑːk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [kɔːt] .
But the company laid in a big stock just in time to get caught .
但 这 公司 铺设 在 一个 大的 库存 只是 在 时间 到 得到 捕捉 .

但该公司囤积了大量股票，却恰好赶在被抓之前被发现。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [pə'laɪt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] , ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] .
Having done the polite by Uncle Martin , Millard turned to Aunt Hannah .
拥有 完毕 这 有礼貌的 经过 叔叔 马丁 , 米勒德 转向 到 阿姨 汉娜 .

向马丁叔叔行了礼后，米勒德转向汉娜阿姨。

['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [prə'siːdid] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊv] ; [wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] :
Uncle Martin proceeded , therefore , to fill up the stove ; which done , he said :
叔叔 马丁 继续 , 所以 , 到 充满 向上 这 火炉 ; 哪个 完毕 , 他 说 :

于是，马丁叔叔开始往炉子里添油；添完油后，他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [wel] , ['tʃɑːrli] ,
" Well , Charley ,
" 出色地 , 查理 ,

“好吧，查理，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] [ðæt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] [hɜːrt][ə; eɪ]
I am going to see one of the men in our shop that got his foot hurt a
我 是 去 到 看 一 的 这 男人 在 我们的 店铺 那 得到 他的 脚 伤害 一个
[wiːk] [ə'goʊ]['fraɪdeɪ] .
week ago Friday .
星期 前 星期五 .

我要去看看我们店里上周五脚受伤的那位男士。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['sʌpər] ; [juːl] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
I'll see you at supper ; you'll take tea with us . "
患病的 看 你 在 晚餐 ; 你会 拿 茶 和 我们 . "

晚饭时见；你跟我们一起喝茶吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɑːrtn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
" Thank you , Uncle Martin , but this time I can't stay so long .
" 感谢 你 , 叔叔 马丁 , 但 这 时间 我 不能 停留 所以 长的 .

“谢谢你，马丁叔叔，但这次我不能待那么久了。”

[aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] .
I've promised to take dinner with some friends .
我已经 承诺 到 拿 晚餐 和 一些 朋友们 .

我答应和一些朋友一起吃晚饭。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɑːrtn] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" He held out his hand , and Uncle Martin said good - by , and good luck to you ,
" 他 握住 出去 他的 手 , 和 叔叔 马丁 说 好的 - 经过 , 和 好的 运气 到 你 ,

他伸出手，马丁叔叔道别，祝你好运。

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeksɪt] ,
and come again , and always glad to see you , Charley , and then made his exit ,
和 来 再次 , 和 总是 高兴的 到 看 你 , 查理 , 和 然后 制成 他的 出口 ,

再来吧，查理，每次见到你都很高兴，说完便离开了。

[ˈstuːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [moʊst] ,
stooping a little as he went out through the low door , leaving Charley what he wanted most ,
弯腰 一个 小的 作为 他 去 出去 通过 这 低的 门 , 离开 查理 什么 他 通缉 最多 ,

他弯下腰，穿过低矮的门走了出去，给查理留下了他最想要的东西。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈstʌdiz] ,
a chance to talk with his aunt about the progress her children were making in their studies ,
一个 机会 到 讲话 和 他的 阿姨 关于 这 进步 她 孩子们 是 制作 在 他们的 研究 ,

有机会和姑姑聊聊她孩子们在学习上取得的进展，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
and to find out what he could do to help them .
和 到 寻找 出去 什么 他 可以 做 到 帮助 他们 .

并弄清楚他能为他们做些什么。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər] [skuːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈdɪks] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈtiːtʃər] ,
The mother told him that besides their school they were reading some books brought to them by Dick's Sunday - school teacher ,
这 母亲 讲述 他 那 除了 他们的 学校 他们 是 阅读 一些 图书 带来 到 他们 经过 迪克的 星期日 - 学校 老师 ,

母亲告诉他，除了学校的课外活动，他们还在读迪克的主日学校老师带来的一些书。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
who took a great interest in all the children .
WHO 采取 一个 伟大的 兴趣 在 全部 这 孩子们 .

他对所有孩子都非常关心。

['miləd, 'milɑːd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [wen]
Millard always expected to hear the praises of this Sunday - school teacher when
米勒德 总是 预期的 到 听到 这 赞扬 的 这 星期日 - 学校 老师 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ænt] .
he came to see his aunt .
他 来了 到 看 他的 阿姨 .

米勒德每次去看望姑妈时，都期待能听到这位主日学校老师的赞扬之词。

[wʌns] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [gʊd] [ænt] ['hænə] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [stɑːp] .
Once on this theme good Aunt Hannah could not easily stop .
一次 在 这 主题 好的 阿姨 汉娜 可以 不是 容易地 停止 .

一旦聊到这个话题，善良的汉娜阿姨就很难停下来。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi]
" She doesn't put on the fine lady or talk to me as though I was somebody
" 她 不 放 在 这 美好的 女士 或者 讲话 到 我 作为 尽管 我 曾是 某人
['dɪfrənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [waɪf] .
different because I am a workingman's wife .
不同的 因为 我 是 一个 工人的 妻子 .

“她不会装出一副淑女的样子，也不会因为我是工人的妻子就对我另眼相待。

[aɪ] ['hævnt] ['meni] [frendz] ;
I haven't many friends ;
我 还没有 许多 朋友们 ;

我朋友不多；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
the people down here are so different from the people up in the country .
这 人们 向下 这里 是 所以 不同的 从 这 人们 向上 在 这 国家 .

这里的人和乡下的人截然不同。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .
But I think she is the best friend I ever had .
但 我 思考 她 是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 .

但我认为她是我最好的朋友。

[ðer; ðər] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
There , she's coming up now , " she said ,
那里 , 她是 未来 向上 现在 , " 她 说 ,

“她现在正上来呢，”她说。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
hearing the clatter of feet and voices ascending the stairway .
听力 这 哒 的 脚 和 声音 上升 这 楼梯 .

听到楼梯上传来脚步声和说话声。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜrd]
Millard was a little curious to see the teacher of whom he had heard
米勒德 曾是 一个 小的 好奇的 到 看 这 老师 的 谁 他 有 听到
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

米勒德有些好奇，想见见那位他久闻其名的老师。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm][wʌn]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,
He figured to himself some one only a little above his aunt in station ,
他 想 到 他自己 一些 一 仅有的 一个 小的 多于 他的 阿姨 在 车站 ,

他心想，那人地位只比他姑妈高不了多少。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mɔːr]
and so the more
和 所以 这 更多的

因此，越多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['redi] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
ready to form an intimacy with humble people .
准备好 到 形式 一个 亲密关系 和 谦逊的 人们 .

乐于与谦逊的人建立亲密关系。

[wen] ['meri] [ænd; ənd] [dɪk] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
When Mary and Dick threw open the hall door of the apartment ,
什么时候 玛丽 和 迪克 扔 打开 这 大厅 门 的 这 公寓 ,

当玛丽和迪克猛地推开公寓的走廊门时，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - ['lændɪŋ]
so as to make the interior visible from the obscurity of the stair - landing
所以 作为 到 制作 这 内部的 可见的 从 这 朦胧 的 这 楼梯 - 降落
, ['milәd, 'milɑːd] ,
, Millard ,
, 米勒德 ,

为了让人们能够从楼梯平台的昏暗处看到内部，米勒德说：

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] ['tɑːmi] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,
who was sitting with his back to the door , holding Tommy on his lap ,
WHO 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 门 , 保持 汤米 在 他的 膝 ,

他背对着门坐着，把汤米抱在腿上。

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['filidə] [kə'lɛndɚ] [seɪ] :
heard the voice of Phillida Callender say :
听到 这 嗓音 的 菲利达 卡伦德 说 :

听到菲利达·卡伦德的声音说：

" [aɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] [ðɪs] [taɪm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] . "
" I'll not go in this time ; you have company . "
" 患病的 不是 去 在 这 时间 ; 你 有 公司 . "

“这次我就不进去了；你有人陪着呢。”

" [duː] [kʌm] [ɪn] ; [its] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['meri] ['mɑːrtn] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]
" Do come in ; it's only our Cousin Charley , " pleaded Mary Martin , a girl of
" 做 来 在 ; 它是 仅有的 我们的 表哥 查理 , " 恳求 玛丽 马丁 , 一个 女孩 的
[ˌfɔːr'tiːn] .
fourteen .
十四 .

“请进吧，只是我们的表哥查理，”十四岁的玛丽·马丁恳求道。

['milәd, 'milɑːd] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] ,
Millard felt himself caught ,
米勒德 毛毡 他自己 捕捉 ,

米勒德觉得自己被抓住了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][let] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]
and he would have liked to sit there and let Miss Callender go down the
和 他 会 有 喜欢 到 坐 那里 和 让 错过 卡伦德 去 向下 这
[sterz] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] .
stairs without recognizing him .
楼梯 没有 识别 他 .

他本想坐在那里，让卡伦德小姐下楼而不认出他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
But he felt that he must be polite to her above all things ,
但 他 毛毡 那 他 必须 是 有礼貌的 到 她 多于 全部 事物 ,

但他觉得，最重要的是要对她保持礼貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrtɪnz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
and his relationship to the Martins was not a thing to be ashamed
和 他的 关系 到 这 马丁斯 曾是 不是 一个 事物 到 是 羞愧
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

他与马丁家族的关系并非什么丢脸的事。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'saɪdz] [suːn] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['filidə] .
and must besides soon be known to Phillida .
和 必须 除了 很快 是 已知 到 菲利达 .

而且不久之后费城也会知道这件事。

[soʊ][hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] :
So he rose with quick decision and said as he walked towards the door :
所以 他 玫瑰 和 快的 决定 和 说 作为 他 步行 向 这 门 :

于是他迅速起身，边走向门口边说道：

" [dəunt] [let] [maɪ] ['prez(ə)ns] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ;
" Don't let my presence keep you from coming in , Miss Callender ;
" 不 让 我的 在场 保持 你 从 未来 在 , 错过 卡伦德 ;

“卡伦德小姐，别因为我在场就不进来；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] . "
I am on the point of leaving . "
我 是 在 这 观点 的 离开 . "

我正准备离开。

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] !
" You , Mr . Millard !
" 你 , 先生 . 米勒德 !

“你，米勒德先生！”

" ['filidə] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Phillida came forward , coloring a little ,
" 菲利达 来了 向前 , 染色 一个 小的 ,

菲莉达走上前来，脸上带着些许色彩，

[waɪl] [ænt] ['hænə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
while Aunt Hannah and the children stood and looked on in amazement .
尽管 阿姨 汉娜 和 这 孩子们 站立 和 看起来 在 在 惊愕 .

汉娜阿姨和孩子们站在那里，惊奇地看着这一切。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Who would have believed it !
" WHO 会 有 相信 它 !

谁会相信呢！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kʌz(ə)n] — [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [spiːk] [æz; əz]
You are the cousin — the Cousin Charley of whom the children here speak as
你 是 这 表哥 — 这 表哥 查理 的 谁 这 孩子们 这里 说话 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] .
though he were a good fairy .
尽管 他 是 一个 好的 仙女 .

你是表哥——孩子们提起查理表哥，就像提起一位善良的仙女一样。

[ðeɪ] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "
They pronounce the name Millerd , you know , and I didn't suspect you . "
他们 发音 这 姓名 米勒德 , 你 知道 , 和 我 没有 怀疑 你 . "

你知道，他们把这个姓氏念成米勒德，所以我没想到是你。

" [bʌt; bət] ['fænsi] [maɪ] [sər'praɪz] ! " [sed] ['miləd, 'milɑːd] .
" But fancy my surprise ! " said Millard .
" 但 想要 我的 惊喜 ! " 说 米勒德 .

“真是出乎我的意料！”米勒德说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt]
" I ought to have guessed that such a famous Sunday - school teacher could not
" 我 应该 到 有 猜对了 那 这样的 一个 著名的 星期日 - 学校 老师 可以 不是
[biː; bi] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
be anybody but Miss Callender .
是 任何人 但 错过 卡伦德 .

“我早该想到，这样一位著名的主日学校老师，除了卡伦德小姐还能有谁呢？”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] .
But I didn't even think to ask the name .
但 我 没有 甚至 思考 到 问 这 姓名 .

但我甚至都没想过要问他的名字。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['preɪzɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dʒeləs] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] .
So you are the person of whose praises I am so jealous when I come here .
所以 你 是 这 人 的 谁 赞扬 我 是 所以 嫉妒的 什么时候 我 来 这里 .

所以，我来到这里，就是因为嫉妒你而感到嫉妒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ? " [sed] [dɪk] ['mɑːrtn] ,
" Don't you think we're lucky to have such a cousin ? " said Dick Martin ,
" 不 你 思考 是 幸运的 到 有 这样的 一个 表哥 ? " 说 迪克 马丁 ,

“你不觉得我们很幸运能有这样一位表亲吗？”迪克·马丁说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
the second child and the eldest boy , looking up at Miss Callender .
这 第二 孩子 和 这 长子 男生 , 寻找 向上 在 错过 卡伦德 .

第二个孩子和最大的男孩抬头看着卡伦德小姐。

" [ɑː] ! [naʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [træp][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['preɪzɪŋ] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Ah ! now , Dick , you can't trap me into praising Mr . Millard to his face ,
" 啊 ! 现在 , 迪克 , 你 不能 陷阱 我 进入 赞扬 先生 . 米勒德 到 他的 脸 ,

“啊！迪克，你休想让我当面夸奖米勒德先生。”

" [sed] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" said Miss Callender .
" 说 错过 卡伦德 .

卡伦德小姐说道。

" ['meɪbi] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Maybe I'll tell you some time when he isn't here what I think of him .
" 或许 患病的 告诉 你 一些 时间 什么时候 他 不是 这里 什么 我 思考 的 他 .

“也许等他不在的时候，我会告诉你我对他的看法。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" She was patting Dick on the shoulder .
" 她 曾是 轻拍 迪克 在 这 肩膀 .

她拍了拍迪克的肩膀。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
" But I don't mind telling Mr . Millard right here and now that he is a
" 但 我 不 头脑 讲述 先生 . 米勒德 正确的 这里 和 现在 那 他 是 一个
['veri] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænt] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
very lucky man to have such an aunt as your mother . "
非常 幸运的 男人 到 有 这样的 一个 阿姨 作为 你的 母亲 . "

“但我现在就不介意告诉米勒德先生，他能有你这样一位姑妈真是太幸运了。”

" [wel] [sed] [ænd; ənd] [truː] , " ['ænsər] ['miləd, 'milɑːd] .
" Well said and true , " answered Millard .
" 出色地 说 和 真的 , " 回答 米勒德 .

“说得好，没错，”米勒德回答道。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪk] ,
" I like that better than anything Miss Callender could say about me , Dick ,
" 我 喜欢 那 更好的 比 任何事物 错过 卡伦德 可以 说 关于 我 , 迪克 ,

“我宁愿听你这么说，也不愿听卡伦德小姐说我的任何话，迪克。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]
even if what she should say were to be all good ; and that it wouldn't be
甚至 如果 什么 她 应该 说 是 到 是 全部 好的 ; 和 那 它 不会 是
,
,
,

即使她应该说的话都是好的；但事实并非如此，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ,
for she speaks the truth ,
为了 她 说话 这 真相 ,

因为她说的是真话，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt]
and I'll tell you for a secret that she doesn't quite approve of a man that
和 患病的 告诉 你 为了 一个 秘密 那 她 不 相当 批准 的 一个 男人 那
[weɪsts] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [æz; əz][aɪ][duː] .
wastes his leisure time as I do .
废物 他的 闲暇 时间 作为 我 做 .

我悄悄告诉你，她不太赞同像我这样浪费闲暇时间的男人。

[ʃiːd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] ['sʌndeɪ] . "
She'd like me better if I were to come down to the mission every Sunday . "
棚 喜欢 我 更好的 如果 我 是 到 来 向下 到 这 使命 每一个 星期日 . "

如果我每个星期天都去教堂，她会更喜欢我。

" [wel] , [ðer; ðər] [eint] ['enibɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [mɪs]
" Well , there ain't anybody at the mission as good as you , except Miss
" 出色地 , 那里 不是 任何人 在 这 使命 作为 好的 作为 你 , 除了 错过
[kə'lɛndɚ] , " ['ɔbdʒiktid] [dɪk] .
Callender , " objected Dick .
卡伦德 , " 反对 迪克 .

“嗯，除了卡伦德小姐，教会里没有谁比你更优秀了，”迪克反驳道。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['tɑːmi] ,
That young lady only laughed and put her arms about Tommy ,
那 年轻的 女士 仅有的 笑了 和 放 她 武器 关于 汤米 ,

那位年轻女士只是笑着，然后搂住了汤米。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
who had deserted Millard and was now climbing on her lap .
WHO 有 荒凉的 米勒德 和 曾是 现在 攀登 在 她 膝 .

他抛弃了米勒德，现在正爬到她的腿上。

[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [əd'vænst] ['mɪlɚdz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['filidə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
This encounter advanced Millard's acquaintance with Phillida more than a dozen
这 遇到 先进的 米勒德 熟人 和 菲利达 更多的 比 一个 打
[kɔːlz] [ɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn]['fɔːrm(ə)l][sə'saɪəti] .
calls or conversations in formal society .
呼叫 或者 对话 在 正式的 社会 .

这次偶遇让米勒德与菲利达的相识比在正式社交场合的十几次电话或谈话加深了不少。

['filidə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [meɪl] ['bʌtərflaɪ] ,
Phillida was pleased to find that Millard was not merely a male butterfly ,
菲利达 曾是 高兴 到 寻找 那 米勒德 曾是 不是 仅仅 一个 男性 蝴蝶 ,

菲莉达欣喜地发现，米勒德不仅仅是一只雄性蝴蝶。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [felt] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
and he in turn felt strangely drawn to this young woman who had discovered
和 他 在 转动 毛毡 奇怪的 绘制 到 这 年轻的 女士 WHO 有 发现
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eksələns] [ʌv; əv] [ænt] ['hænə] ['mɑːrtn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] ['ævənuː] [siː] .
the royal excellence of Aunt Hannah Martin amid the rubbish of Avenue C .
这 皇家 卓越 的 阿姨 汉娜 马丁 之中 这 垃圾 的 大街 C .
['miləd, 'milɑːd] ,
Millard ,
米勒德 ,

而他反过来又莫名其妙地被这位年轻女子所吸引，她在米勒德大道C街的垃圾堆里发现了汉娜·马丁阿姨的卓越才华。

[huː] [wʌz; wəz] " [dʒʌst] ['goʊɪŋ]
who was " just going
WHO 曾是 " 只是 去

谁“只是去

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[wen] ['filidə] [keɪm] [ɪn] , [sæt] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,
when Phillida came in , sat out the half - hour that she staid ,
什么时候 菲利达 来了 在 , 卫星 出去 这 一半 - 小时 那 她 稳重 ,

菲莉达进来后，我坐了半个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər]
and when she rose to go he asked her if he might have the pleasure
和 什么时候 她 玫瑰 到 去 他 问 她 如果 他 可能 有 这 乐趣
[ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sekənd] ['ævənuː] .
of walking with her as far as Second Avenue .
的 步行 和 她 作为 远的 作为 第二 大街 .

当她起身要走时，他问她是否可以陪她走到第二大道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
It seemed to him , though he did not say so ,
它 似乎 到 他 , 尽管 他 做过 不是 说 所以 ,

虽然他没有明说，但他觉得……

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['niːdɪd] [æn; ən]['eskɔːrt][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət] ['filidə] ,
that a young lady needed an escort in that part of the town ; but Phillida ,
那 一个 年轻的 女士 需要 一个 护送 在 那 部分 的 这 镇 ; 但 菲利达 ,

镇上的那个地方，一位年轻女士需要护送；但是菲莉达，

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['betər] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .
who knew the people better , had no such thought .
WHO 知道 这 人们 更好的 , 有 不 这样的 想法 .

更了解当地情况的人，却没有这种想法。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
" Thank you , Mr . Millard , " she said ; " I should be glad of your company .
" 感谢 你 , 先生 . 米勒德 , " 她 说 ; " 我 应该 是 高兴的 的 你的 公司 .

“谢谢你，米勒德先生，”她说，“我很高兴有你陪伴。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] :
But I am not going home ; I am going to Washington Square :
但 我 是 不是 去 家 ; 我 是 去 到 华盛顿 正方形 :

但我不回家，我要去华盛顿广场：

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
I promised my aunt that I would go directly there from Sunday - school ,
我 承诺 我的 阿姨 那 我 会 去 直接地 那里 从 星期日 - 学校 ,

我答应姑姑，主日学校放学后会直接去那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [steɪd] [hɪr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] . "
and now I've staid here longer than I intended , and I shall be late . "
和 现在 我已经 稳重 这里 更长 比 我 故意的 , 和 我 将 是 晚的 . "

现在我在这里待的时间比预期的要长，我会迟到的。

" [waɪ] , [aɪm] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [tuː] .
" Why , I'm expected there too .
" 为什么 , 我是 预期的 那里 也 .

“为什么？我也应该去那里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .
If you don't object we'll go together .
如果 你 不 目的 出色地 去 一起 .

如果你不反对，我们就一起去。

" [ðə; ði] [tuː] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
" The two said good - by all around and descended the stairs ,
" 这 二 说 好的 - 经过 全部 大约 和 下降 这 楼梯 ,

两人向周围的人道别，然后下了楼。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næroʊ] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hiːlz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
holding on to the narrow steps with their heels , as it were .
保持 在 到 这 狭窄的 步骤 和 他们的 高跟鞋 , 作为 它 是 .

她们仿佛用脚后跟抓住了狭窄的台阶。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ,
When they came into the light ,
什么时候 他们 来了 进入 这 光 ,

当他们来到光亮处时，

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [kuːl] [sɔːlt] [er] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ævənuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [iːst] ['rɪvər] ,
and breathed the cool salt air blowing into the avenue from the neighboring East River ,
和 呼吸 这 凉爽的 盐 空气 吹 进入 这 大街 从 这 邻接 东方 河 ,

他呼吸着从邻近的东河吹来大道上的凉爽咸涩的空气，

['filidə] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [sed] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] :
Phillida , who had something on her mind , said rather awkwardly :
菲利达 , WHO 有 某物 在 她 头脑 , 说 相当 尴尬地 :

菲莉达似乎心事重重，有些尴尬地说道：

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ænt] ['hæriːəts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I did not know that you were expected at Aunt Harriet's this evening .
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 预期的 在 阿姨 哈里特的 这 晚上 .

“我不知道你今晚要去哈丽特阿姨家。”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] ;
" The speech was one of maidenly modesty ;
" 这 演讲 曾是 一 的 少女 谦逊 ;

“这番话充满了少女般的谦逊；

[ɪf] [ænt] ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [æt; ət][hɜːr; hər]
if Aunt Gouverneur had planned to bring the two people together at her
如果 阿姨 古弗内尔 有 计划 到 带来 这 二 人们 一起 在 她
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

如果古弗内尔姨妈原本打算让这两个人一起坐在她的餐桌旁，

['filidə] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] .
Phillida wished it known that she was not a party to the plot .
菲利达 希望 它 已知 那 她 曾是 不是 一个 派对 到 这 阴谋 .

菲莉达希望大家知道，她并没有参与这场阴谋。

[bʌt; bət]['miləd, 'milɑːd] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
But Millard laughed and said :
但 米勒德 笑了 和 说 :

但米勒德笑着说：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
" If you had known , I am to understand that you would have declined to
" 如果 你 有 已知 , 我 是 到 理解 那 你 会 有 拒绝 到
[goʊ] .
go .
去 .

“如果你事先知道，我想你肯定会拒绝去的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I did not say that I should be sorry to have you there , " she answered ,
" 我 做过 不是 说 那 我 应该 是 对不起 到 有 你 那里 , " 她 回答 ,

“我并没有说我不希望你在场，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv][wʌn] ['stepɪŋ] [ə'mʌŋ] ['pɪtfɔːlz] .
with the hesitancy of one stepping among pitfalls .
和 这 犹豫 的 一 步进 之中 陷阱 .

如同在陷阱中迈步般犹豫不决。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [tenθ] [striːt] [kɑːr] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] .
" Shall we take the Tenth street car ? " asked Millard .
" 将 我们 拿 这 第十 街道 车 ? " 问 米勒德 .

“我们乘坐第十街的电车好吗？”米勒德问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [eɪtθ] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] . "
" It runs through Eighth street on the west side . "
" 它 跑步 通过 第八 街道 在 这 西方 边 . "

“它沿着西侧的第八街延伸。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" As you please .
" 作为 你 请 .

“随你便。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪf] [ə'loʊn] , " [sed] ['filidə] .
I should have walked if alone , " said Phillida .
我 应该 有 步行 如果 独自的 , " 说 菲利达 .

“如果我一个人的话，我应该步行，”菲利达说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [raɪd] .
" And I would much rather walk with good company than ride .
" 和 我 会 很多 相当 走 和 好的 公司 比 骑 .

“我宁愿和好朋友一起散步，也不愿骑马。”

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] .
So we will walk .
所以 我们 将要 走 .

所以我们会步行。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [fʊl] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ,
" It took them full three - quarters of an hour to reach Washington Square ,
" 它 采取 他们 满的 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 抵达 华盛顿 正方形 ,

“他们花了整整四十五分钟才到达华盛顿广场。”

[ðoʊ] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [les] ,
though either would have done it alone in a quarter less ,
尽管 任何一个 会 有 完毕 它 独自的 在 一个 四分之一 较少的 ,

虽然他们俩单独完成这项工作所需时间会减少四分之一。

[fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['ʃɔːtnd] [wen] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend]
for walking is a kind of work that is not shortened when shared with a friend
为了 步行 是 一个 种类 的 工作 那 是 不是 缩短 什么时候 共享 和 一个 朋友
.
.
.

因为散步是一种与朋友一起做并不会缩短时间的运动。

['miləd, 'milɑːd] ['pɜːrpəsli] [druː] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
Millard purposely drew Miss Callender into talk about the work of the mission ,
米勒德 故意 画 错过 卡伦德 进入 讲话 关于 这 工作 的 这 使命 ,

米勒德故意引导卡伦德小姐谈论教会的工作，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪk] [θruː] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl]
and he was soon rewarded by seeing her break through her habitual
和 他 曾是 很快 奖励 经过 看到 她 休息 通过 她 习惯性的
[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [self] [wɪ'ðɪn] .
restraint and reveal the enthusiastic self within .
克制 和 揭示 这 热情的 自己 之内 .

很快，他就看到了她打破了惯常的矜持，展现出她热情洋溢的一面，这让他感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
She told him of the reading - room at the mission ,
她 讲述 他 的 这 阅读 - 房间 在 这 使命 ,

她告诉他教会里有阅览室。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [wer] [roʊlz] [ænd; ənd] [hɑːt] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [men]
and of the coffee - room where rolls and hot coffee were served to men
和 的 这 咖啡 - 房间 在哪里 卷 和 热的 咖啡 是 服务 到 男人
['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,
every day in the week ,
每一个 天 在 这 星期 ,

还有那间咖啡室，那里每天都为男士们提供面包卷和热咖啡。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] .
so as to keep them from the saloons .
所以 作为 到 保持 他们 从 这 酒吧 .

以便阻止他们进入酒吧。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
Her face was aglow with interest as she talked ,
她 脸 曾是 闪耀 和 兴趣 作为 她 谈话 ,

她说话时脸上洋溢着兴致。

[bʌt; bət][ˈmiləd, ˈmilɑːd] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈleɪʃn]
but Millard would rather have drawn her to speak of her own relation
但 米勒德 会 相当 有 绘制 她 到 说话 的 她 自己的 关系
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] .
to the work .
到 这 工作 .

但米拉德更希望她能谈谈自己与这部作品的关系。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] ,
This she avoided ,
这 她 避免 ,

她避免了这一点。

[bɪˈjɑːnd] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ]
beyond confessing that she took her turn with the other ladies in superintending
超过 坦白 那 她 采取 她 转动 和 这 其他 女士们 在 监督
[ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] .
the coffee - room .
这 咖啡 - 房间 .

除了承认她和其他女士轮流管理咖啡室之外。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊpən] [ˈsterweɪ] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]
At length , however , as they passed one of those open stairways that lead to
在 长度 , 然而 , 作为 他们 通过了 一 的 那些 打开 楼梯 那 带领 到
[θrɔŋd] [ˈtenəmənts] [əˈbʌv] ,
thronged tenements above ,
熙熙攘攘 廉租公寓 多于 ,

然而，当他们经过通往楼上拥挤公寓的开放式楼梯时，最终……

— [laɪk] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈtʃeɪmbərd] [ænt] - [hɪl] , [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [maʊnts]
— like the entrance to a many - chambered ant - hill , save that this mounts
— 喜欢 这 入口 到 一个 许多 - 膛室 蚂蚁 - 爬坡道 , 节省 那 这 安装
[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈsendz] ,
and that descends ,
和 那 下降 ,

——就像一个多室蚁穴的入口，只不过这个向上，那个向下。

— [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
— she spoke to a lad on the sidewalk ,
— 她 辐 到 一个 小伙子 在 这 人行道 ,

——她和人行道上的一个男孩说了些什么，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
telling him to give her love to his sister and say that she was coming
讲述 他 到 给 她 爱 到 他的 姐姐 和 说 那 她 曾是 未来
[ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]
in to see her the next
在 到 看 她 这 下一个

让她代她问候他的妹妹，并告诉她她第二天要来看她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第6/20页

[deɪ]	.
day	**.**
天	.

天。

[tuː; tə]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɔɪz]	['sɪstər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[flɔːrz]	,
To	**Millard**	**she**	**explained**	**that**	**the**	**boy's**	**sister**	**was**	**an**	**invalid**	**young**	**woman**	**on**	**one**	**of**	**the**	**upper**	**floors**	**,**
到	米勒德	她	解释	那	这	男孩们	姐姐	曾是	一个	无效的	年轻的	女士	在	一	的	这	上	楼层	,

她向米勒德解释说，男孩的妹妹是一位卧病在床的年轻女子，住在楼上。

[bed]	-	['rɪdn]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
bed	**-**	**ridden**	**for**	**many**	**years**	**.**
床	-	骑	为了	许多	年	.

卧床多年。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	?	"	[æskt]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	,
"	**And**	**you**	**visit**	**her**	**?**	**"**	**asked**	**Millard**	**,**
"	和	你	访问	她	?	"	问	米勒德	,

“你会去看她吗？”米勒德问道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɑːrdli]	[kən'siːld]	[rɪ'pʌlʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['filidə]	['klaɪmɪŋ]	[ðiːz]	['pɑːpjələs]	[sterz]	[ænd; ənd]	['θredɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪndʒi]	[ænd; ənd]	[ˌmæl'oʊdərəs]	['hɔːlˌweɪz]	[ə'bʌv]	.
with	**a**	**hardly**	**concealed**	**repulsion**	**at**	**the**	**notion**	**of**	**Phillida**	**climbing**	**these**	**populous**	**stairs**	**and**	**threading**	**the**	**dingy**	**and**	**malodorous**	**hallways**	**above**	**.**
和	一个	几乎	暗	排斥	在	这	概念	的	菲利达	攀登	这些	人口众多	楼梯	和	螺纹	这	昏暗的	和	恶臭的	走廊	多于	.

菲丽达爬上这些拥挤的楼梯，穿过上面阴暗潮湿、气味难闻的走廊，这种想法几乎毫不掩饰地令她反感。

"	[jes]	;	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wel]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
"	**Yes**	**;**	**she**	**thinks**	**so**	**much**	**of**	**seeing**	**me**	**—**	**because**	**I**	**am**	**well**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	是的	;	她	思考	所以	很多	的	看到	我	—	因为	我	是	出色地	,	我	认为	.

“是的；她非常想见我——我想是因为我身体很好吧。”

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[hɜːr; hər]	[strɔːŋgər]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
She	**says**	**it**	**makes**	**her**	**stronger**	**just**	**to**	**look**	**at**	**me**	**.**
她	说道	它	制作	她	更强	只是	到	看	在	我	.

她说，光是看着我就能让她变得更坚强。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	,	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaʊt'dɔːrz]	,
And	**if**	**I**	**can**	**take**	**her**	**a**	**flower**	**,**	**or**	**some**	**little**	**bit**	**of**	**outdoors**	**,**
和	如果	我	能	拿	她	一个	花	,	或者	一些	小的	少量	的	户外	,

如果我能带她去一朵花，或者让她感受一下户外的美好，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	[maɪn]	.
it	**is**	**more**	**in**	**her**	**life**	**than**	**a**	**trip**	**to**	**the**	**country**	**would**	**be**	**in**	**mine**	**.**
它	是	更多的	在	她	生活	比	一个	旅行	到	这	国家	会	是	在	矿	.

这件事对她来说比去乡下旅行对我来说更重要。

[pʊr]	[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]	['ʃuːlənbɝg]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['jɪrz]	.
Poor	**Wilhelmina**	**Schulenberg**	**has**	**not**	**been**	**down**	**the**	**stairs**	**for**	**five**	**years**	**.**
贫穷的	威廉明娜	舒伦伯格	有	不是	到过	向下	这	楼梯	为了	五	年	.

可怜的威廉明娜·舒伦贝格已经五年没下过楼梯了。

[wiː; wi]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[æn; ən]	[-]	[tʃer]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	['weðər]	[kʌmz]	,
We	**talk**	**of**	**trying**	**to**	**get**	**an**	**invalid's**	**chair**	**for**	**her**	**when**	**the**	**warm**	**weather**	**comes**	**,**
我们	讲话	的	尝试	到	得到	一个	无效的	椅子	为了	她	什么时候	这	温暖的	天气	来	,

我们打算等天气暖和了再给她弄一把残疾人轮椅。

[soʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[kæn; kən]	[wiːl]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skwer]	.
so	**that**	**her**	**brother**	**can**	**wheel**	**her**	**in**	**the**	**Square**	**.**
所以	那	她	兄弟	能	车轮	她	在	这	正方形	.

这样她哥哥就可以推着她去广场了。

"	['miləd, 'milɑːd]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sterweɪ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['noʊtɪsɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pə'tikuːləz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪn'vaɪrənmənt]	.
"	**Millard**	**turned**	**and**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**stairway**	**as**	**though**	**noticing**	**all**	**the**	**particulars**	**of**	**its**	**environment**	**.**
"	米勒德	转向	和	看起来	再次	在	这	楼梯	作为	尽管	注意到	全部	这	细节	的	它是	环境	.

“米勒德转过身，再次看向楼梯，仿佛在观察周围环境的所有细节。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɑːmi]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	['februeri]	,
It	**was**	**a**	**balmy**	**day**	**in**	**the**	**last**	**of**	**February**	**,**
它	曾是	一个	芳香	天	在	这	最后的	的	二月	,

二月底的一个温暖的日子，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[suːn]	['krɔːsɪŋ]	['tɔmpkinz]	[skwer]	[daɪ'ægənəli]	[tɔːrdz]	[eɪtθ]	[striːt]	.
and	**they**	**were**	**soon**	**crossing**	**Tompkins**	**Square**	**diagonally**	**towards**	**Eighth**	**street**	**.**
和	他们	是	很快	过境	汤普金斯	正方形	对角线	向	第八	街道	.

他们很快就斜穿过汤普金斯广场，朝第八街方向走去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[ɪn'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	;
He	**had**	**caught**	**the**	**infection**	**of**	**Phillida's**	**exaltation**	**;**
他	有	捕捉	这	感染	的	-	提高	;

他感染了菲利达的狂热情绪；

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	[rɪ'pʌlʃ(ə)n]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['swɔːrmɪŋ]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[tʃiːp]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	['ʃæbi]	[kloʊðz]	,
instead	**of**	**feeling**	**repulsion**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**swarming**	**children**	**in**	**cheap**	**and**	**often**	**shabby**	**clothes**	**,**
反而	的	感觉	排斥	在	视线	的	这	蜂拥而至	孩子们	在	便宜的	和	经常	破旧	衣服	,

相反，看到成群结队穿着廉价且往往破旧衣服的孩子，我并没有感到厌恶。

['reɪsɪŋ]	['mædli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['æsˌfɔːltid]	[wɔːks]	,
racing	**madly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**asphalted**	**walks**	**,**
赛车	疯狂地	向上	和	向下	这	广阔	沥青路面	散步	,

在宽阔的沥青路面上疯狂地来回奔跑，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[ə'vɜːrʒn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːmənpleɪs]	['piːp(ə)l]	['sɪtɪŋ]	['tɔːkɪŋ]	,	['sterɪŋ]	,	['smoʊkɪŋ]	,	['sliːpɪŋ]	,	[flɜːtɪŋ]	,
instead	**of**	**turning**	**in**	**aversion**	**from**	**the**	**commonplace**	**people**	**sitting**	**talking**	**,**	**staring**	**,**	**smoking**	**,**	**sleeping**	**,**	**flirting**	**,**
反而	的	转弯	在	厌恶	从	这	平凡	人们	坐着	说	,	凝视	,	吸烟	,	睡眠	,	调情	,

与其厌恶那些坐着聊天、凝视、抽烟、睡觉、调情的普通人，

[ɔːr]	['kɔrtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃiz]	,
or	**courting**	**on**	**the**	**benches**	**,**
或者	求爱	在	这	长椅	,

或者在长椅上谈情说爱，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['kæləndərz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]
he was able to take Miss Callender's view of the matter and to feel
他 曾是 有能力的 到 拿 错过 日历 看法 的 这 事情 和 到 感觉
['grætɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,
gratified that the poor ,
满意 那 这 贫穷的 ,

他能够理解卡伦德小姐对这件事的看法，并感到欣慰，因为穷人……

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][soʊ] [lɔːŋ] ['wɪntər] - [kribd] [ɪn] ['næroʊ] ['tenəmənts] ,
and especially the little folk so long winter - cribbed in narrow tenements ,
和 尤其 这 小的 民间 所以 长的 冬天 - 抄袭 在 狭窄的 廉租公寓 ,

尤其是那些长期在狭窄的棚户区里过冬的小居民们，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] .
were now able to get so much happiness in the open ground .
是 现在 有能力的 到 得到 所以 很多 幸福 在 这 打开 地面 .

现在，我们在开阔的场地里获得了如此多的快乐。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
WASHINGTON SQUARE AND ELSEWHERE .
华盛顿 正方形 和 别处 .

华盛顿广场及其他地方。

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][bəʊθ] ['filidə] [ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər]
Mrs . Gouverneur had invited both Phillida and Millard to a family dinner
太太 . 古弗内尔 有 受邀 两个都 菲利达 和 米勒德 到 一个 家庭 晚餐
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fəːðərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
this evening with a notion of furthering their acquaintance and drawing
这 晚上 和 一个 概念 的 进一步 他们的 熟人 和 绘画
[hɜːr; hər] [niːs] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
her niece into society .
她 侄女 进入 社会 .

古弗内尔夫人今晚邀请菲利达和米勒德参加家庭晚宴，目的是加深他们之间的了解，并让她的侄女融入社交圈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌl'tɪriər] .
She would not admit to herself any purpose or expectation ulterior .
她 会 不是 承认 到 她自己 任何 目的 或者 期待 后方 .

她不会向自己承认有任何不可告人的目的或期望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]
She had engaged each one to come two hours before dinner to make a quiet
她 有 已订婚的 每个 一 到 来 二 小时 前 晚餐 到 制作 一个 安静的
[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
afternoon of it ,
下午 的 它 ,

她约好每个人在晚餐前两个小时过来，以便度过一个安静的下午。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌnpʌŋktjʊlə] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
and when she found them both unpunctual she wondered .
和 什么时候 她 成立 他们 两个都 不守时 她 想知道 .

当她发现他们俩都没准时到时，她感到很疑惑。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,
" Philip , " she said to her son ,
" 菲利普 , " 她 说 到 她 儿子 ,

“菲利普，”她对儿子说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,
who was sitting by the window reading a folio volume of Sir Thomas Browne ,
WHO 曾是 坐着 经过 这 窗户 阅读 一个 对开本 体积 的 先生 托马斯 布朗 ,

他当时正坐在窗边，读着托马斯·布朗爵士的一本对开本小说。

" [aɪ] [æskt] ['filidə] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kiːps]
" I asked Phillida to come early this afternoon , and I can't imagine what keeps
" 我 问 菲利达 到 来 早期的 这 下午 , 和 我 不能 想象 什么 保持
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“我让菲莉达今天下午早点来，我真不知道是什么事耽搁了她。”

" [oʊ] , [sʌm; səm] ['lepər] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
" Oh , some leper , or some one who has fallen among thieves .
" 哦 , 一些 麻风病人 , 或者 一些 一 WHO 有 倒下 之中 窃贼 .

“哦，某个麻风病人，或者某个落入盗贼之手的人。”

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
It's a dreadful thing to be a Christian .
它是 一个 可怕 事物 到 是 一个 基督教 .

做基督徒真是一件可怕的事。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ænd; ənd] ['filidə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I have only known three or four , and Phillida is one of them . "
我 有 仅有的 已知 三 或者 四 , 和 菲利达 是 一 的 他们 . "

我只认识三四个这样的人，菲利达就是其中之一。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['kristʃənz] ? " [di'mɑːndid] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] ,
" You don't mean to say we are not all Christians ? " demanded Philip's father ,
" 你 不 意思是 到 说 我们 是 不是 全部 基督徒 ? " 要求 菲利普的 父亲 ,

“你的意思是说我们不都是基督徒吗？”菲利普的父亲质问道。

[ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [dʌtʃ] [taɪp] .
a taciturn man with a rather handsome face of the broad Dutch type .
一个 沉默寡言 男人 和 一个 相当 英俊的 脸 的 这 广阔 荷兰语 类型 .

一个沉默寡言、长相英俊的男人，有着典型的荷兰式宽脸。

[wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [wʌn][ʌv; əv] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd] [faɪn] [waɪnz] .
What history it carried was mainly one of good dinners and fine wines .
什么 历史 它 携带 曾是 主要 一 的 好的 晚餐 和 美好的 葡萄酒 .

它所承载的历史主要与美食佳肴和美酒有关。

[ðə; ði] ['siːniər] ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]
The senior Gouverneur had been sitting looking into the fire for half an hour
这 高级的 古弗内尔 有 到过 坐着 寻找 进入 这 火 为了 一半 一个 小时
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

老总督一言不发地坐在那里，望着火堆看了半个小时。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [waɪt] ['elifənts] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti]
His son's way of treating the sacred white elephants of conventionality
他的 儿子的 方式 的 治疗 这 神圣 白色的 大象 的 惯例

他儿子对待传统中那些神圣的、华而不实之物的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [griːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] , [wel] - [bred] , [ɪn'taɪərli] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] .
was the main grief of this dignified , well - bred , entirely commonplace man .
曾是 这 主要的 悲伤 的 这 凝重 , 出色地 - 繁殖 , 完全 平凡 男人 .

这是这位举止优雅、教养良好、平凡无奇的男人最大的悲痛。

" [jes] , [jʊə(r)] [ɔːl] — [wɪə(r)] [ɔːl] , ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wɪə(r)] ['niːðər] [dʒuːz] ,
" Yes , you're all — we're all , Christians in the sense that we're neither Jews ,
" 是的 , 你是 全部 — 是 全部 , 基督徒 在 这 感觉 那 是 两者都不 犹太人 ,
[moʊ'hæmɪdən] , [nɔːr] ['buːdəsts] .
Mohammedans , nor Buddhists .
穆罕默德人 , 也不 佛教徒 .

“是的，你们都是——我们都是基督徒，因为我们既不是犹太教徒，也不是穆斯林，也不是佛教徒。”

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['toʊtəm][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] . "
But most of us don't belong to the same totem with Jesus . "
但 最多 的 我们 不 属于 到 这 相同的 图腾 和 耶稣 . "

但我们大多数人与耶稣并不属于同一信仰体系。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊtəm][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" What do you mean by the same totem with Jesus ? " said the mother ,
" 什么 做 你 意思是 经过 这 相同的 图腾 和 耶稣 ? " 说 这 母亲 ,

“你说的和耶稣是同一个图腾是什么意思？”母亲问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['ʃudəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['pærədɒksɪz]
who could not help shuddering a little at the temerity of her son's paradoxes
WHO 可以 不是 帮助 颤抖 一个 小的 在 这 鲁莽 的 她 儿子的 悖论
,
,
,

她不禁对儿子那些自相矛盾的言论感到有些不寒而栗。

[ðoʊ] ['fɑːndli] [ɪn'dʌldʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] ['klevərnəs] .
though fondly indulgent of his irreverent cleverness .
尽管 深情地 放纵的 的 他的 不敬的 聪明才智 .

尽管我对他的不敬和机智颇为宽容。

" [ə; eɪ]['toʊtəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ɪz][ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] .
" A totem among the Indians is the subdivision of a tribe .
" 一个 图腾 之中 这 印度人 是 这 细分 的 一个 部落 .

“在印第安人中，图腾是部落的分支。”

[ðə; ði] ['məuhɔːks] [ɔːr] [kei'juːgə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜːr; wər] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː]['toʊtəmz] [kɔːld] [ðə; ði] -
The Mohawks or Cayugas , for example , were subdivided into totems called the '
这 莫霍克人 或者 卡尤加斯 , 为了 例子 , 是 细分 进入 图腾 称为 这 -
[wʊlf] , - [ðə; ði] - ['tɜːrt(ə)l] ,
Wolf , ' the ' Turtle ,
狼 , - 这 - 龟 ,

例如，莫霍克人或卡尤加人又细分为被称为“狼”、“乌龟”的图腾，

- [ðə; ði] - [ber] . -
' the ' Bear . '
- 这 - 熊 . -

“熊。”

['evri] [mæn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə]
Every man belonged to the totem of his mother and was akin to
每一个 男人 属于 到 这 图腾 的 他的 母亲 和 曾是 类似的 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
everybody in it .
大家 在 它 .

每个男人都属于他母亲的图腾，并且与图腾中的所有人都亲近。

[ɪf] [ə; eɪ] ['moʊhɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ['toʊtəm] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kei'juːgə] [ɔːr][ðə; ði]
If a Mohawk of the Wolf totem stopped in the village of the Cayugas or the
如果 一个 莫霍克 的 这 狼 图腾 停止 在 这 村庄 的 这 卡尤加斯 或者 这
['senəkə] ,
Senecas ,
塞内卡 ,

如果一个信奉狼图腾的莫霍克人停留在卡尤加人或塞内卡人的村庄，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['senəkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['toʊtəm] [huː] [kleɪmd] [hɪm; ɪm]
he was entertained by some Seneca of the same totem who claimed him
他 曾是 娱乐 经过 一些 塞内卡 的 这 相同的 图腾 WHO 声称 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪnzmən] . "
for a kinsman . "
为了 一个 亲属 . "

他受到了同属一个图腾的塞内卡人的款待，这些人声称他是他的亲属。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" That's very curious , " said his mother .
" 那就是 非常 好奇的 , " 说 他的 母亲 .

“这真奇怪,”他母亲说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [its] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['filidə] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,
" I don't see what it's got to do with your cousin Phillida or with religion ,
" 我 不 看 什么 它是 得到 到 做 和 你的 表哥 菲利达 或者 和 宗教 ,

“我不明白这跟你表妹菲莉达或者宗教有什么关系。”

" [sed] ['mɪstər] . ['gʌvərˌnʊr] , [huː] [æz; əz][æn; ən]['eldər] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,
" said Mr . Gouverneur , who as an elder in the Dutch Reformed Church ,
" 说 先生 . 古弗内尔 , WHO 作为 一个 长老 在 这 荷兰语 改革宗 教会 ,

“古弗内尔先生说道，他是一位荷兰归正教会的长老，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪsendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]
and as the descendant of a long line of men and women who had
和 作为 这 后裔 的 一个 长的 线 的 男人 和 女性 WHO 有
['trævld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wel] - [wɔːrn] [pæθ] [sɪns] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv]
traveled in the same well - worn path since the good old days of the Synod of
旅行 在 这 相同的 出色地 - 磨损 小路 自从 这 好的 老的 天 的 这 宗教会议 的
['dɔrt] ,
Dort ,
多特 ,

作为自多特会议时代以来，一直沿着同一条熟悉的道路前行的众多男男女女的后裔，

[felt] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['weɪwərdnəs] .
felt much annoyed at Philip's waywardness .
毛毡 很多 恼怒 在 菲利普的 任性 .

菲利普的任性让我非常恼火。

" [wel] , " [sed] ['filip] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]['foʊlioʊ] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Well , " said Philip , leaning back in his chair and letting the folio rest on his
" 出色地 , " 说 菲利普 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 出租 这 对开本 休息 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“嗯,”菲利普说着，向后靠在椅子上，让对开本放在膝盖上。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒəs] ['toʊtəmz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz]
" you see there are religious totems that run through all denominations of Christians
" 你 看 那里 是 宗教 图腾 那 跑步 通过 全部 面额 的 基督徒
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] ['dɪfrənt] [riː'lɪdʒənz] ,
and even through different religions ,
和 甚至 通过 不同的 宗教 ,

“你看，基督教各个教派，甚至不同的宗教中，都存在着一些共同的宗教图腾。”

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]
the
这

这

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ˈkliːvɪdʒ]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[ɑːr; ər]	[diːpər]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[bɪˈtwiːn]	[ˈmɑːzləmz]	[ænd; ənd]
lines	**of**	**cleavage**	**between**	**them**	**are**	**deeper**	**than**	**those**	**between**	**Moslems**	**and**
线条	的	乳沟	之间	他们	是	更深	比	那些	之间	穆斯林	和

[ˈkristʃənz]	,
Christians	**,**
基督徒	,

他们之间的分歧比穆斯林和基督徒之间的分歧还要深。

[ɔːr]	[bɪˈtwiːn]	[dʒuːz]	[ænd; ənd]	[ˈaɪˈdɑːlətərz]	.
or	**between**	**Jews**	**and**	**idolaters**	**.**
或者	之间	犹太人	和	偶像崇拜者	.

或者在犹太人和偶像崇拜者之间。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[ˈtoʊtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	—	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[trænzˈleɪt]
There	**is**	**what**	**I**	**call**	**the**	**totem**	**of**	**the**	**Wahahbees**	**—**	**the**	**people**	**who**	**translate**
那里	是	什么	我	称呼	这	图腾	的	这	-	—	这	人们	WHO	翻译

[rɪˈlɪdʒən]	[ˈɪntuː]	[dɪˈspjuːt]	[ɔːr]	[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]	.
religion	**into**	**dispute**	**or**	**persecution**	**.**
宗教	进入	争议	或者	迫害	.

我称之为瓦哈比派的图腾——这些人将宗教转化为争端或迫害。

[ɪn]	[ˈsentrəl]	[ˈeɪʒə; ˈeɪʃə]	[ðeɪ]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[əˈpoʊnənt]	[baɪ]	[əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]
In	**central**	**Asia**	**they**	**get**	**rid**	**of**	**an**	**opponent**	**by**	**assassination**	**in**	**the**	**name**	**of**
在	中央	亚洲	他们	得到	摆脱	的	一个	对手	经过	暗杀	在	这	姓名	的

[ɔːlˈmaɪti]	[gɑːd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɑːfɪt]	.
Almighty	**God**	**and**	**his**	**prophet**	**.**
全能者	上帝	和	他的	先知	.

在中亚，他们以全能的上帝及其先知的名义，通过暗杀来除掉对手。

[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ˈdɑːktrɪn]	[dɪˈfɛndɚz]	[ɑːr; ər]	[ˌɪnkənˈviːniəntli]	[pleɪst]	,
In	**the**	**United**	**States**	**doctrine**	**defenders**	**are**	**inconveniently**	**placed**	**,**
在	这	团结的	各州	教义	后卫	是	不方便地	放置	,

在美国，理论捍卫者处境不利。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈkɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[ˈnuːzpeɪpər]	[ænd; ənd]	[ˈpʊlpɪt]	[ˈskoʊldɪŋ]	[ænd; ənd]
and	**they**	**have**	**to**	**be**	**content**	**with**	**newspaper**	**and**	**pulpit**	**scolding**	**and**
和	他们	有	到	是	内容	和	报纸	和	讲坛	责骂	和

[wɪð; wɪθ]	[ˌekskəˈmjuːnɪˌkeɪtɪŋ]	[ðoʊz]	[huː]	[ˈdɪfər]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	.
with	**excommunicating**	**those**	**who**	**differ**	**from**	**them**	**.**
和	开除教籍	那些	WHO	不同	从	他们	.

他们只能满足于报纸和讲坛上的训斥，以及将与他们意见相左的人逐出教会。

[ðen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪˈspektəbl]	[sekt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	—	[ðə; ði]	[ˈfɑɪˌsiz]	,
Then	**there**	**is**	**the**	**most**	**respectable**	**sect**	**of**	**all**	**—**	**the**	**Pharisees**	**,**
然后	那里	是	这	最多	可敬	教派	的	全部	—	这	法利赛人	,

然后是所有教派中最受人尊敬的——法利赛人，

[wɪtʃ] [kaʊnts] ['emɪnənt] [di'vainz] [ænd; ənd]['ræbaɪz][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['piːp(ə)l] .
which counts eminent divines and rabbis of every religion among its people .
哪个 计数 杰出 神灵 和 拉比 的 每一个 宗教 之中 它是 人们 .

其人民中不乏各个宗教的杰出神学家和拉比。

[greɪt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər][ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['kiːpəz] , [greɪt] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv] [ʃælz] [ænd; ənd]
Great church - goers and Sabbath - keepers , great distributors of shalls and
伟大的 教会 - 去者 和 安息日 - 守门员 , 伟大的 分销商 的 应 和
[ʃæl; ʃəl] - ['nɑːts] , [greɪt] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] .
shall - nots , great observers of scruples and ordinances .
将 - 不 , 伟大的 观察员 的 顾虑 和 法令 .

虔诚的教徒和守安息日的人，善于宣扬“应当”和“不应当”的规矩，恪守道德规范和条例的人。

[ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ] [taɪt] [reɪn]['oʊvər] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [mɪnt] - [ænd; ənd] - ['kjuːmɪnˌ'kʌmɪn]
They hold a tight rein over recreations and keep their mint - and - cumin
他们 抓住 一个 紧的 缰绳 超过 娱乐 和 保持 他们的 薄荷 - 和 - 孜然
[taɪð] [baɪ] ['dʌb(ə)l] - ['entri] .
tithes by double - entry .
什一奉献 经过 双倍的 - 入口 .

他们对娱乐活动管控严格，并通过双重记账法缴纳薄荷和孜然的什一税。

[naʊ] , ['filidə] [ɪz][noʊ] -
Now , Phillida is no Wahahbee
现在 , 菲利达 是 不 -

费城可不是瓦哈比派

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['færɪsiː] .
and she is no Pharisee .
和 她 是 不 法利赛人 .

她也不是法利赛人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ,
She is not above enjoying herself at your table on Sunday evening , you see ,
她 是 不是 多于 享受 她自己 在 你的 桌子 在 星期日 晚上 , 你 看 ,

你看，她并不介意在周日晚上和你一起用餐。

[ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [rɪ'sepʃ(ə)n] .
or going to Mrs . Hilbrough's reception .
或者 去 到 太太 . - 接待 .

或者去参加希尔布罗夫人的招待会。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['nəublist] [wei] .
She takes her religion in the noblest way .
她 需要 她 宗教 在 这 最高贵 方式 .

她以最高尚的方式信奉她的宗教。

[hɜːr; hər] [in'θjuːziæzəmz] [ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['kʌlərɪŋ] .
Her enthusiasms all have a philanthropic coloring .
她 热情 全部 有 一个 慈善 染色 .

她的所有热情都带有慈善色彩。

[ʃiːz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]['dʒiːzəs] - [aɪt] . "
She's what I call a Jesus - ite . "
她是 什么 我 称呼 一个 耶稣 - ite . "

她就是我所说的耶稣信徒。

" [ɑː] , [naʊ] , ['filip] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] - ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
" Ah , now , Philip , " said his mother , half - amused and half - startled by the
" 啊 , 现在 , 菲利普 , " 说 他的 母亲 , 一半 - 觉得好笑 和 一半 - 惊慌 经过 这
[ɪ'revərənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
irreverent sound of this expression ,
不敬的 声音 的 这 表达 ,

“啊，菲利普，”他的母亲说道，被这句不敬的话语弄得既好笑又惊讶。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][əˌrɪdʒəˈnæləti] .
but full of admiration for Philip's originality .
但 满的 的 钦佩 为了 菲利普的 独创性 .

但他对菲利普的独创性充满钦佩。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pliːz] ? " [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti]
" And what are you , please ? " demanded his father with some severity
" 和 什么 是 你 , 请 ? " 要求 他的 父亲 和 一些 严重性
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] .
and a slightly heightened color .
和 一个 轻微地 增强 颜色 .

“请问你是什么人？”他父亲语气严厉地问道，脸色也略微涨红。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈfilip] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] ,
He knew that Philip must be wrong ,
他 知道 那 菲利普 必须 是 错误的 ,

他知道菲利普肯定错了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] " [ˈkrɪstʃən] [ɪnˈtelədʒənsər] " [ɪn]
for he had never seen anything of this sort in the " Christian Intelligencer " in
为了 他 有 绝不 已见 任何事物 的 这 种类 在 这 " 基督教 情报员 " 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

因为他一生中从未在《基督教情报员》上见过这样的内容。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

“你是做什么的?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdaʊtɪŋ] , [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈjuːsləs] [ˈsædjusiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" Only a poor doubting , mocking , useless Sadducee , I suppose ,
" 仅有的 一个 贫穷的 怀疑 , 嘲讽 , 无用 撒都该 , 我 认为 ,

“我想，那大概只是一个可怜的、多疑的、嘲讽的、无用的撒都该人吧。”

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪˈlɪdʒiˌoʊ][ˈmeditʃiː] .
" said the son as he bent again over the Religio Medici .
" 说 这 儿子 作为 他 弯曲 再次 超过 这 宗教 美第奇家族 .

儿子一边说着，一边再次俯身查看《医务人员宗教》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
There was a touch of dejection in his voice ,
那里 曾是 一个 触碰 的 沮丧 在 他的 嗓音 ,

他的声音里带着一丝沮丧。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪsˈɑːrm] [ðæt] [rɪˈzentmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [felt] [tɔːrdz] [ˈevri] [vjuː] [ʌv; əv]
which served to disarm that resentment which his father felt towards every view of
哪个 服务 到 解除武装 那 怨恨 哪个 他的 父亲 毛毡 向 每一个 看法 的
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈverid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑnsəˌkreitid] [ˈkɑːmənpleɪs] .
anything that varied from the consecrated commonplace .
任何事物 那 多种多样 从 这 已祝圣的 平凡 .

这消除了他父亲对任何与神圣的常规观念不同的观点所怀有的怨恨。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʌvər,nʊr] ,
The door - bell rang , and Mrs . Gouverneur ,
这 门 - 钟 响铃 , 和 太太 . 古弗内尔 ,

门铃响了，古弗内尔太太

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['filidə] [ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]
who had intended that Phillida and Millard should each consider the other a
WHO 有 故意的 那 菲利达 和 米勒德 应该 每个 考虑 这 其他 一个
[mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
mere coincidence ,
仅仅 巧合 ,

他原本的意图是让菲利达和米勒德都认为彼此的相遇纯属巧合。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['entər] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm]
was a little disconcerted to have them enter together at a later time
曾是 一个 小的 不安 到 有 他们 进入 一起 在 一个 之后 时间
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] ,
than she had set ,
比 她 有 放 ,

他们比她预定的时间晚了一些才一起进来，这让她有点不知所措。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [slaɪt] [fə'tiːg] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
and with an air of slight fatigue , as though they had come from
和 和 一个 空气 的 轻微 疲劳 , 作为 尽管 他们 有 来 从
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
a long walk .
一个 长的 走 .

他们脸上带着一丝疲惫，仿佛走了很长一段路似的。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .
And , moreover , without a chaperon .
和 , 而且 , 没有 一个 监护人 .

而且，还没有监护人陪同。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The acquaintance was progressing more rapidly than she had expected .
这 熟人 曾是 进展 更多的 快速 比 她 有 预期的 .

这段友谊发展得比她预想的要快得多。

['miləd, 'milɑːd] ['smaɪlɪŋli] [ɪk'spleɪnd] : " [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fæʃnəbl]
Millard smilingly explained : " I encountered Miss Callender in a very unfashionable
米勒德 微笑着 解释 : " 我 遭遇 错过 卡伦德 在 一个 非常 过时的
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
quarter of the city ,
四分之一 的 这 城市 ,

米勒德笑着解释说：“我是在城里一个非常不时髦的街区遇到卡伦德小姐的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I thought it my duty to take charge of her .
和 我 想法 它 我的 责任 到 拿 收费 的 她 .

我认为我有责任照顾她。

" [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['filidə] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
" At ten o'clock that evening Phillida was escorted to her home ,
" 在 十 点钟 那 晚上 菲利达 曾是 护送 到 她 家 ,

“当晚十点，菲莉达被护送回家。”

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['filip] ['gʌvər,nʊr] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
her cousin Philip Gouverneur walking on one side and Millard on the other .
她 表哥 菲利普 古弗内尔 步行 在 一 边 和 米勒德 在 这 其他 .

她的表兄菲利普·古弗内尔走在一边，米拉德走在另一边。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpi]
She left them with a pleased sense of having passed an uncommonly happy
她 左边 他们 和 一个 高兴 感觉 的 拥有 通过了 一个 不寻常地 快乐的
[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
afternoon and evening ,
下午 和 晚上 ,

她离开时，他们感到十分愉快，觉得度过了一个格外快乐的下午和夜晚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ˌnevərðə'les] ,
but was alarmed , nevertheless ,
但 曾是 惊慌 , 尽管如此 ,

但即便如此，他仍然感到震惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['roʊmæns] ['ægəθə] [wʊd] [bɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
to think what a romance Agatha would build out of the encounter with Mr .
到 思考 什么 一个 浪漫 阿加莎 会 建造 出去 的 这 遇到 和 先生 .
['mɪləd, 'mɪlɑːd][ɪn] ['ævənuː] [siː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪd] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ænt] ['gʌvərˌnʊr] .
Millard in Avenue C and the detected contrivance of Aunt Gouverneur .
米勒德 在 大街 C 和 这 检测到 装置 的 阿姨 古弗内尔 .

想想看，阿加莎会如何利用在 C 大街与米勒先生的邂逅以及识破古弗内尔姑妈的阴谋，谱写一段浪漫的爱情故事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['deprəkeɪtɪŋ] ['ægəθəz] ['ræptʃəz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
And when she had finished deprecating Agatha's raptures and had escaped
和 什么时候 她 有 完成的 弃用 阿加莎的 狂喜 和 有 逃脱
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
her sister's further questions by going to bed ,
她 姐妹 更远 问题 经过 去 到 床 ,

当她贬低完阿加莎的狂喜，并躲过姐姐的进一步追问而上床睡觉后，

['fɪlɪdə] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [set][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,
Phillida found that her own imagination had at length been set a - going ,
菲利达 成立 那 她 自己的 想像力 有 在 长度 到过 放 一个 - 去 ,

菲莉达发现自己的想象力终于被激发了出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['revəriz] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .
and her pillow reveries kept her awake .
和 她 枕头 遐想 保留 她 醒 .

枕边的遐想让她彻夜难眠。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ?
Why was it always Mr . Millard ?
为什么 曾是 它 总是 先生 . 米勒德 ?

为什么总是米勒德先生?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪsɪz] . - ;
chanced upon him at Mrs . Hilbrough's ;
偶然 之上 他 在 太太 . - ;

在希尔布罗太太家偶然遇到了他;

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd]
his desire to bring Mrs . Gouverneur to the Hilbrough reception had made
他的 欲望 到 带来 太太 . 古弗内尔 到 这 - 接待 有 制成
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['eskɔːrt] ;
him her escort ;
他 她 护送 ;

他想带古弗内尔夫人参加希尔布罗夫招待会，于是便亲自担任她的护卫；

[ænd; ənd] [naʊ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] ,
and now most unexpectedly she finds that he and she are intimates and ,
和 现在 最多 不料 她 发现 那 他 和 她 是 亲密 和 ,
[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
in a sense ,
在 一个 感觉 ,

而现在，她却出乎意料地发现，她和他竟然是亲密的朋友，而且在某种意义上，

['benɪfæktəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tenəmənt] [ɪn] ['ævənuː] [siː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ,
benefactors in the same tenement in Avenue C ; they are companions in a walk ,
恩人 在 这 相同的 廉租公寓 在 大街 C ; 他们 是 同伴 在 一个 走 ,

住在C大道同一栋公寓楼里的恩人；他们是散步时的伙伴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .
and again guests at the same table .
和 再次 客人 在 这 相同的 桌子 .

同桌的客人再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ;
It made her superstitious ;
它 制成 她 迷信的 ;

这让她变得迷信；

[ðiːz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [lʊkt] [laɪk] [feɪt] — [ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
these coincidences looked like fate — or rather like a special manifestation of the will
这些 巧合 看起来 喜欢 命运 — 或者 相当 喜欢 一个 特别的 表现 的 这 将要
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] — [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['filidə] [kə'lɛndɚ] .
of Providence — to the mind of Phillida Callender .
的 普罗维登斯 — 到 这 头脑 的 菲利达 卡伦德 .

在菲莉达·卡伦德看来，这些巧合就像是命运的安排——或者更确切地说，是上帝旨意的特殊体现。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['miləd, 'milɑːd] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .
Undeniably there was something in Charles Millard that attracted her .
无可否认 那里 曾是 某物 在 查尔斯 米勒德 那 吸引 她 .

毋庸置疑，查尔斯·米拉德身上有某种特质吸引了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ,
He was not just of her own kind ,
他 曾是 不是 只是 的 她 自己的 种类 ,

他不仅和她同属一个种族，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ?
but if he had been would she have liked him so well ?
但 如果 他 有 到过 会 她 有 喜欢 他 所以 出色地 ?

但如果他真是那样的人，她还会那么喜欢他吗？

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪg'zempləri] ['fɛloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Certainly the young men at the mission , exemplary fellows that they were ,
当然 这 年轻的 男人 在 这 使命 , 典范 伙伴们 那 他们 是 ,

当然，传教站里的那些年轻人，他们都是堪称楷模的伙伴。

[dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
did not excite even a languid interest in her mind .
做过 不是 激发 甚至 一个 慵懒的 兴趣 在 她 头脑 .

甚至没有激起她一丝兴趣。

['miləd, 'milɑːd]	[tʊk]	[laɪf]	[les]	['sɪriəsli]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ðæt]	['veri]	['ʌðərnəs]
Millard	**took**	**life**	**less**	**seriously**	**than**	**she**	**did**	**,**	**but**	**perhaps**	**that**	**very**	**otherness**
米勒德	采取	生活	较少的	严重地	比	她	做过	,	但	也许	那	非常	他者性

[wʌz; wəz]	[ə'griːəb(ə)l]	:
was	**agreeable**	**:**
曾是	同意	:

米勒德对待生活的态度不如她严肃，但或许正是这种与众不同之处才令人感到舒适：

[wen]	[wʌn]	[ɪz]	[proʊn]	[baɪ]	['neɪtʃər]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	['dʌsti]	[pæðz]	[ænd; ənd]	['duːtɪfəli]	[tuː; tə]	[wuːnd]	[wʌnz]
when	**one**	**is**	**prone**	**by**	**nature**	**to**	**travel**	**dusty**	**paths**	**and**	**dutifully**	**to**	**wound**	**one's**
什么时候	一	是	易于	经过	自然	到	旅行	尘土飞扬	路径	和	尽职尽责地	到	伤口	一个人的

[fiːt]	[ɑːn]	['maʊntənəs]	['rɑːki]	[roʊdz]	,
feet	**on**	**mountainous**	**rocky**	**roads**	**,**
脚	在	多山	岩石	道路	,

当一个人天性喜欢走尘土飞扬的小路，并且乐于在崎岖不平的山路上跋涉，磕磕碰碰时，

[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	[huː]	[hə'bɪtʃuəli]	['bekənz]	[tuː; tə]	[griːn]	[swɔːrd]	[ænd; ənd]	['ʃeɪdi]	[siːts]	,
a	**companion**	**who**	**habitually**	**beckons**	**to**	**green**	**sward**	**and**	**shady**	**seats**	**,**
一个	伴侣	WHO	习惯性地	招手	到	绿色的	草	和	阴凉	座位	,

一位总是招手示意你到绿茵场和树荫下休憩的同伴

[huː]	[meɪks]	[laɪf]	[pʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪknɪk]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
who	**makes**	**life**	**put**	**on**	**a**	**little**	**more**	**of**	**the**	**air**	**of**	**a**	**picnic**	**excursion**	**into**	**the**
WHO	制作	生活	放	在	一个	小的	更多的	的	这	空气	的	一个	野餐	短途旅行	进入	这

[wɜːrld]	,
world	**,**
世界	,

谁能让生活多几分野餐旅行的轻松惬意？

[ɪz]	[ə; eɪ]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[rɪ'freʃmənt]	.
is	**a**	**source**	**of**	**refreshment**	**.**
是	一个	来源	的	清爽	.

令人神清气爽。

[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[nuː]	[ðæt]	['miləd, 'milɑːd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[bə'nevələns]	,
She	**now**	**knew**	**that**	**Millard**	**was**	**not**	**without**	**benevolence**	**,**
她	现在	知道	那	米勒德	曾是	不是	没有	仁	,

她现在知道米勒德并非毫无仁慈之心。

[ðæt]	[hiː; hi]	[klʌŋ]	['feɪθfəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kə'nekʃnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]
that	**he**	**clung**	**faithfully**	**to**	**his**	**aunt**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**connections**	**in**	**the**	**great**
那	他	紧紧抓住	忠实	到	他的	阿姨	在	尽管如此	的	他的	连接	在	这	伟大的

[wɜːrld]	,
world	**,**
世界	,

尽管他在上流社会人脉广泛，但他仍然忠于他的姑妈。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['plænɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌznz]	.
and	**that**	**he**	**was**	**planning**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**education**	**of**	**his**	**cousins**	**.**
和	那	他	曾是	规划	到	协助	在	这	教育	的	他的	表兄弟姐妹	.

他还计划资助堂兄弟姐妹的教育。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['sʌmwʌt]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	[ðiːz]	['vɜːrtʃʊ]	[ʌv; əv]	[fɪ'deləti]	[ænd; ənd]	[ˌdʒenə'rɑːsəti]
If	**she**	**had**	**not**	**somewhat**	**exaggerated**	**these**	**virtues**	**of**	**fidelity**	**and**	**generosity**
如果	她	有	不是	有些	夸张的	这些	美德	的	忠诚	和	慷慨

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
she	**would**	**not**	**have**	**been**	**a**	**woman**	**,**
她	会	不是	有	到过	一个	女士	,

如果她没有在某种程度上夸大忠贞和慷慨这些美德，她就不能算是一个女人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [gʊd] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən]
for it is one of the crowning good fortunes of life that a woman can
为了 它 是 一 的 这 加冕 好的 财富 的 生活 那 一个 女士 能
[kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ][mæn] .
contrive to make so much of a little virtue in a man .
精心策划 到 制作 所以 很多 的 一个 小的 美德 在 一个 男人 .

因为女人能巧妙地利用男人身上一点点美德，这本身就是人生中最美好的事情之一。

[ˈhævɪŋ] [left] [ˈfilidə] , [ˈmiləd, ˈmilɑ:d][ænd; ənd] [ˈgʌvərˌnʊr] [wɔːkt]
Having left Phillida , Millard and Gouverneur walked
拥有 左边 菲利达 , 米勒德 和 古弗内尔 步行

离开费城后，米勒德和古弗内尔步行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[təˈgeðər] [ʌp] [ˈsekənd] [ˈævənuː] , [pæst][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈgeɪtweɪz] [ʌv; əv] [ˈstaɪvəsənt] [pɑːrk] .
together up Second Avenue , past the closed gateways of Stuyvesant Park .
一起 向上 第二 大街 , 过去的 这 关闭 网关 的 史岱文森 公园 .

一起沿着第二大道走，经过斯图伊弗森公园封闭的大门。

[ˈmiləd, ˈmilɑ:d][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
Millard was doing the talking , at a great rate .
米勒德 曾是 正在做 这 说 , 在 一个 伟大的 速度 .

米勒德滔滔不绝，语速飞快。

[ˈfilip] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] ,
Philip was silent in regard to everything ,
菲利普 曾是 沉默的 在 看待 到 一切 ,

菲利普对一切都保持沉默。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [sed] [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈkɜːrtəsi] [diˈmɑːndid] .
or if he spoke he said only so much as a decent courtesy demanded .
或者如果 他 辐 他 说 仅有的 所以 很多 作为 一个 体面的 礼貌 要求 .

或者，即使他开口说话，也只是说一些出于礼貌应该说的话。

[ðɪs] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə][ˈmiləd, ˈmilɑ:d] ,
This soon became tiresome to Millard ,
这 很快 成为 令人厌烦 到 米勒德 ,

米勒德很快就对此感到厌倦了。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [mɪr] [ˈbʌb(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt]
who was relieving the internal pressure of his thoughts by mere bubble talk about
WHO 曾是 缓解 这 内部的 压力 的 他的 想法 经过 仅仅 气泡 讲话 关于
[θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
things of no interest to himself ,
事物 的 不 兴趣 到 他自己 ,

他只是通过闲聊一些自己不感兴趣的事情来缓解内心的压力。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
while it seemed impossible to excite his companion's interest in anything .
尽管 它 似乎 不可能的 到 激发 他的 同伴的 兴趣 在 任何事物 .

然而，似乎不可能激起同伴对任何事的兴趣。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
" You and I have changed places to - night , Phil , " he said at length ;
" 你 和 我 有 已更改 地方 到 - 夜晚 , 菲尔 , " 他 说 在 长度 ;

“菲尔，今晚你我互换了位置，”他长长地说；

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
" you make me do all the talking .
" 你 制作 我 做 全部 这 说 .

你让我一个人说所有的话。

[kʌm] [naʊ] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] . "
Come now , it's your turn . "
来 现在 , 它是 你的 转动 . "

来吧，轮到你了。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmər] , " [sed] [ˈfilip] .
" I don't feel in the humor , " said Philip .
" 我 不 感觉 在 这 幽默 , " 说 菲利普 .

“我感觉不到这种幽默,”菲利普说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ? "
" Are you going to the club ? "
" 是 你 去 到 这 俱乐部 ? "

你要去夜店吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm] [ˈletərz] , [ˈmeɪbi] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" No ; I shall go home and write some letters , maybe , now I think of it .
" 不 ; 我 将 去 家 和 写 一些 信件 , 或许 , 现在 我 思考 的 它 .

“不，我现在想想，我应该回家写几封信。”

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] .
So good - night .
所以 好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] " [gʊd] - [naɪt] " [wʌz; wəz] [mɔːr] [kɜːrt][ðæn; ðən] [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]
" Philip's " Good - night " was more curt than courteous , and he made
" 菲利普的 " 好的 - 夜晚 " 曾是 更多的 简短 比 有礼貌 , 和 他 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
his way to the club ,
他的 方式 到 这 俱乐部 ,

菲利普的“晚安”与其说是礼貌，不如说是生硬，然后他就径直走向俱乐部了。

[wer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrm][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
where , according to his habit , he crouched his small form into one of the
在哪里 , 根据 到 他的 习惯 , 他 蹲着 他的 小的 形式 进入 一 的 这
[greɪt] [tʃerz] ,
great chairs ,
伟大的 椅子 ,

他像往常一样，蜷缩着瘦小的身躯，坐进其中一把大椅子里。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
drawing his head down between his shoulders ,
绘画 他的 头 向下 之间 他的 肩膀 ,

他低下头，将头埋在双肩之间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz] .
which were thrust upward by the resting of his elbows on the chair - arms .
哪个 是 推力 向上 经过 这 休息 的 他的 肘部 在 这 椅子 - 武器 .

他的双肘倚在椅子扶手上，向上托起。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ˈeni] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk]
Here he sat long , taking no part in any conversation , but watching the smoke
这里 他 卫星 长的 , 采取 不 部分 在 任何 对话 , 但 观看 这 抽烟
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
from his cigar .
从 他的 雪茄 .

他长时间坐在那里，不参与任何谈话，只是看着雪茄的烟雾。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[leɪt]	[tuː; tə]	['brekfəst]	,
The	**next**	**morning**	**he**	**came**	**late**	**to**	**breakfast**	**,**
这	下一个	早晨	他	来了	晚的	到	早餐	,

第二天早上他吃早饭迟到了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	['liŋgə]	['æftər]	[ðə; ði]	[rest]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
and	**his**	**mother**	**lingered**	**after**	**the**	**rest**	**had**	**left**	**the**	**table**	**,**
和	他的	母亲	徘徊不去	后	这	休息	有	左边	这	桌子	,

其他人离开餐桌后，他的母亲仍然留在桌旁。

[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[tʃɔps]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['mɪtɪgeɪt]	[hɪz; ɪz]
to	**see**	**that**	**his**	**coffee**	**and**	**chops**	**were**	**right**	**and**	**to**	**mitigate**	**his**
到	看	那	他的	咖啡	和	排骨	是	正确的	和	到	缓解	他的

[ə'pærənt]	[dɪ'preʃ(ə)n]	.
apparent	**depression**	**.**
明显	沮丧	.

确保他的咖啡和猪排没问题，并缓解他明显的抑郁情绪。

"	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	[mætʃ]	-	['meɪkɪŋ]	[skiːm]	[ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[sək'siːd]	['bjuːtɪfli]	,
"	**Your**	**little**	**match**	**-**	**making**	**scheme**	**is**	**likely**	**to**	**succeed**	**beautifully**	**,**
"	你的	小的	匹配	-	制作	方案	是	可能	到	成功	非常漂亮	,

“你的小型相亲计划很可能会取得巨大的成功。”

"	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	[gɔːn]	.
"	**he**	**said**	**to**	**her**	**when**	**the**	**servant**	**had**	**gone**	**.**
"	他	说	到	她	什么时候	这	仆人	有	已消失	.

仆人走后，他对她说。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[vjuːz]	[ʌv; əv]
I'm	**sure**	**I**	**had**	**no**	**views**	**of**
我是	当然	我	有	不	浏览	的

我确信我没有任何关于……的看法

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðæt]	[kaɪnd]	[ɪn]	['æskɪŋ]	['tʃɑːrli]	['miləd, 'milɑːd]	[ænd; ənd]	['filidə]	.
that	**kind**	**in**	**asking**	**Charley**	**Millard**	**and**	**Phillida**	**.**
那	种类	在	问	查理	米勒德	和	菲利达	.

那种询问查理·米拉德和菲利达的方式。

[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	['filidə]	[tuː; tə]	[goʊ]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[sə'saɪəti]	.	"
I	**only**	**wished**	**to**	**encourage**	**Phillida**	**to**	**go**	**more**	**into**	**society**	**.**	**"**
我	仅有的	希望	到	鼓励	菲利达	到	去	更多的	进入	社会	.	"

我只是希望鼓励菲莉达更多地融入社会。

"	[vjuːz]	[ɔːr]	[noʊ]	[vjuːz]	,	[wʌt]	['itl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	,	"	['filip]	[ri'tɔːtid]	.
"	**Views**	**or**	**no**	**views**	**,**	**what**	**it'll**	**come**	**to**	**will**	**be**	**a**	**match**	**,**	**"**	**Philip**	**retorted**	**.**
"	浏览	或者	不	浏览	,	什么	它将	来	到	将要	是	一个	匹配	,	"	菲利普	反驳	.

“不管有没有观点，最终都会是一场定胜负的比赛,”菲利普反驳道。

"	[wel]	,	['ðɛrəl]	[biː; bi]	[noʊ]	[hɑːrm]	[dʌn]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.	"
"	**Well**	**,**	**there'll**	**be**	**no**	**harm**	**done**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
"	出色地	,	将会	是	不	伤害	完毕	,	我	认为	.	"

“嗯，我想应该不会有什么大碍吧。”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] [best] [mæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" Not if you think Charley the best man for her .
" 不是 如果 你 思考 查理 这 最好的 男人 为了 她 .

“如果你认为查理是她最好的伴侣，那就不是这样了。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,
" There was something of dejection in the tone of this last remark ,
" 那里 曾是 某物 的 沮丧 在 这 语气 的 这 最后的 评论 ,

“他最后这句话的语气中带着一丝沮丧。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['rendərd] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [ʌn'iːzi] .
and a note of reproach to her , that rendered Mrs . Gouverneur uneasy .
和 一个 笔记 的 责备 到 她 , 那 渲染 太太 . 古弗内尔 不安 .

信中还附有一封责备她的信，这让古弗内尔夫人感到不安。

[wen] ['filip] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [ri'vɔlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
When Philip had left the table she revolved it in her mind .
什么时候 菲利普 有 左边 这 桌子 她 旋转 它 在 她 头脑 .

菲利普离开餐桌后，她在脑海中反复回想着那张桌子。

[wʌz; wəz] ['filip] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['filidə] ?
Was Philip himself in love with Phillida ?
曾是 菲利普 他自己 在 爱 和 菲利达 ?

菲利普本人是否爱着菲丽达?

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['miləd, 'milɑːd] ?
Or did he know anything to the disadvantage of Millard ?
或者 做过 他 知道 任何事物 到 这 劣势 的 米勒德 ?

或者他是否知道任何对米勒德不利的事情?

" [tel] ['mɪstər] . ['filip] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ,
" Tell Mr . Philip I wish to see him before he goes out ,
" 告诉 先生 . 菲利普 我 希望 到 看 他 前 他 去 出去 ,

“告诉菲利普先生，我想在他出门前见他一面。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] .
" she said to one of the maids .
" 她 说 到 一 的 这 女佣 .

她对其中一个女佣说。

[wen] ['filip] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .
When Philip came to her room she looked at him with anxiety .
什么时候 菲利普 来了 到 她 房间 她 看起来 在 他 和 焦虑 .

菲利普来到她房间时，她焦虑地看着他。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['tʃɑːrli] , ['filip] ? "
" Do you know anything against Charley , Philip ? "
" 做 你 知道 任何事物 反对 查理 , 菲利普 ? "

菲利普，你知道查理的什么把柄吗?

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [sed] ['filip] , [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" Nothing whatever , " said Philip , emphatically , as he pulled on his gloves .
" 没有什么 任何 , " 说 菲利普 , 强调地 , 作为 他 拉 在 他的 手套 .

“没什么，”菲利普一边戴上手套一边强调道。

" ['filip] , [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [jɔːr'self] ? "
" Philip , tell me truly , do you care for your cousin yourself ? "
" 菲利普 , 告诉 我 真的 , 做 你 关心 为了 你的 表哥 你自己 ? "

“菲利普，你实话告诉我，你真的关心你的表弟吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fɪrfəli] [gʊd] . "
She is my cousin , and a good girl — a little too fearfully good . "
她 是 我的 表哥 , 和 一个 好的 女孩 — 一个 小的 也 恐惧地 好的 . "

她是我表妹，是个好女孩——好得有点吓人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['filip] .
" You know what I mean , Philip .
" 你 知道 什么 我 意思是 , 菲利普 .

菲利普，你知道我的意思。

[dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Don't trifle with me . "
不 琐事 和 我 . "

别跟我开玩笑。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['filidə] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
" What would be the use of my caring for Phillida , as you call it ?
" 什么 会 是 这 使用 的 我的 关怀 为了 菲利达 , 作为 你 称呼 它 ?

“我照顾你所谓的菲利达有什么用呢? ”

['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʌk] , [wɪl] [get][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Charley , with his usual luck , will get her , I am sure .
查理 , 和 他的 通常 运气 , 将要 得到 她 , 我 是 当然 .

我相信，以查理一贯的运气，他肯定能追到她。

[juːv] [fɪkst] [ðæt] . "
You've fixed that . "
你已经 固定的 那 . "

你已经解决了这个问题。

" [naʊ] , ['filip] , [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][ˌʌn'dʒʌstli] .
" Now , Philip , you reproach me unjustly .
" 现在 , 菲利普 , 你 责备 我 不公正的 .

“现在，菲利普，你责备我是不公正的。”

[juːv]
You've
你已经

你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hæd; həd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['filidə] .
had years of intimacy with Phillida .
有 年 的 亲密关系 和 菲利达 .

与菲利达保持了多年的亲密关系。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ? "
Why did you never let her know what your feelings were ? "
为什么 做过 你 绝不 让 她 知道 什么 你的 情怀 是 ? "

你为什么从来没让她知道你的感受?

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] ['hævnt] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I haven't said that I have any feelings in the matter .
我 还没有 说 那 我 有 任何 情怀 在 这 事情 .

我并没有说我对此事有任何看法。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['filidə] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪf] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
Do you think Phillida would have me if Charley were out of the way ?
做 你 思考 菲利达 会 有 我 如果 查理 是 出去 的 这 方式 ?
你觉得如果查理不在了，费城会接受我吗?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] .
She knows me too well .
她 知道 我 也 出色地 .
她太了解我了。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˌjuːtɪlɪ'teriən] .
She's a utilitarian .
她是 一个 功利主义 .
她是个功利主义者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - ['kʌz(ə)n] [fɪl] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz]['tælənt][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .
She would say , ' Cousin Phil is interesting , but he hides his talent in a napkin .
她 会 说 , - 表哥 菲尔 是 有趣的 , 但 他 隐藏 他的 天赋 在 一个 餐巾 .
她会说：“菲尔表哥很有趣，但他把自己的才华藏在餐巾纸里。”

[hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] ,
He studied law ,
他 研究 法律 ,
他学习的是法律，

[ænd; ənd] [naʊ] [ni'glekts] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [left] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and now neglects to practise it because his uncle left him two or three
和 现在 疏忽 到 实践 它 因为 他的 叔叔 左边 他 二 或者 三
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] . -
thousand dollars a year . '
千 美元 一个 年 . -
现在他疏于练习，因为他叔叔每年给他留下两三千美元。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən]['aɪdlər] , [wen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːkər] . "
To her I am only an idler , when I'm not a mocker . "
到 她 我 是 仅有的 一个 惰轮 , 什么时候 我是 不是 一个 嘲讽者 . "
在她眼里，我只是个游手好闲的人，或者是个嘲讽者。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" She likes you , I am sure . "
" 她 点赞 你 , 我 是 当然 . "
“我确信她喜欢你。”

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [noʊ] [daʊt] .
" Yes , in a way , no doubt .
" 是的 , 在 一个 方式 , 不 怀疑 .
“是的，从某种意义上说，毫无疑问。”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['daʊtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ['filidə] [noʊz]
But I'm a doubter , and a mocker , and a failure , and Phillida knows
但 我是 一个 怀疑者 , 和 一个 嘲讽者 , 和 一个 失败 , 和 菲利达 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
但我是一个怀疑者、一个嘲讽者、一个失败者，菲利达也知道这一点。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . "
And so do I . "
和 所以 做 我 . "
我也是。

" [ɑː] , [naʊ] , ['filip] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
" Ah , now , Philip , why will you be so discouraged with yourself ?
" 啊 , 现在 , 菲利普 , 为什么 将要 你 是 所以 灰心 和 你自己 ?

“啊，菲利普，你为什么对自己如此沮丧呢？”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['klɛvəɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
You're the cleverest young man in New York .
你是 这 最聪明的 年轻的 男人 在 新的 约克 .

你是纽约最聪明的年轻人。

" [bʌt; bət] ['filip] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] ,
" But Philip only smiled and said , " Good - morning , mother ,
" 但 菲利普 仅有的 微笑 和 说 , " 好的 - 早晨 , 母亲 ,

但菲利普只是微笑着说：“早上好，母亲。”

" [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and ran down the stairs and out the door .
" 和 跑 向下 这 楼梯 和 出去 这 门 .

然后他跑下楼梯，冲出了门。

[wen] ['filip] [hæd; həd] [left] ['miləd, 'milɑːd][ɪn] ['sekənd] ['ævənuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['lætər]
When Philip had left Millard in Second Avenue the evening before , the latter
什么时候 菲利普 有 左边 米勒德 在 第二 大街 这 晚上 前 , 这 后者
[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
was puzzled .
曾是 困惑 .

前一天晚上，菲利普离开位于第二大道的米勒德时，后者感到很困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['gʌvərˌnʊr] [soʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
He had never seen Gouverneur so depressed and irritable .
他 有 绝不 已见 古弗内尔 所以 郁闷 和 易怒的 .

他从未见过古弗内尔如此沮丧和易怒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ,
But when they had separated ,
但 什么时候 他们 有 分开 ,

但当他们分开后，

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
Millard was relieved that he no longer had to force a conversation about
米勒德 曾是 松了口气 那 他 不 更长 有 到 力量 一个 对话 关于
[θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
things of no interest to himself ,
事物 的 不 兴趣 到 他自己 ,

米勒德松了口气，因为他再也不用强迫自己谈论那些他不感兴趣的话题了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [friː] [tuː; tə][reɪndʒ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .
and that his thoughts were at length free to range where they would .
和 那 他的 想法 是 在 长度 自由的 到 范围 在哪里 他们 会 .

他的思绪终于可以自由驰骋了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [θruː] ['mædɪsn]
He turned his footsteps towards his apartment , making a detour through Madison
他 转向 他的 脚步声 向 他的 公寓 , 制作 一个 車輛改道 通过 麦迪逊
[skwer] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði][stroʊl] .
Square to lengthen the stroll .
正方形 到 加长 这 漫步 .

他转身朝自己的公寓走去，为了延长散步的时间，特意绕道麦迪逊广场。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][soʊ]
His interest in and affection for the family of his aunt was a fact so
他的 兴趣 在 和 感情 为了 这 家庭 的 他的 阿姨 曾是 一个 事实 所以
[ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt]
paradoxical to the rest of his life that
矛盾的 到 这 休息 的 他的 生活 那

他对姑姑一家表现出的兴趣和感情，与他人生的其他方面形成了如此矛盾的局面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ˈsiːkrət] .
it was in some sense his main secret .
它 曾是 在 一些 感觉 他的 主要的 秘密 .

从某种意义上说，这是他最大的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈfilip] [ˈɡʌvərˌnʊr]
It was not a thing he should like to have explained to Philip Gouverneur
它 曾是 不是 一个 事物 他 应该 喜欢 到 有 解释 到 菲利普 古弗内尔
, [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [frend] ,
, his bosom friend ,
, 他的 怀 朋友 ,

这件事他并不想向他的挚友菲利普·古弗内尔解释。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfilidə] [kəˈlɛndɚ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But that Phillida Callender was now in possession of the chief secret of his
但 那 菲利达 卡伦德 曾是 现在 在 拥有 的 这 首席 秘密 的 他的
[laɪf] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .
life gave him a sort of pleasure he had never known before .
生活 给予 他 一个 种类 的 乐趣 他 有 绝不 已知 前 .

但菲丽达·卡伦德现在掌握了他生命中最重大的秘密，这给他带来了一种他以前从未体验过的快感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts][ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃerər] [ɪn] [ðɪs] [ɔːf] -
That she was in friendship with his aunt's family and a sharer in this off -
那 她 曾是 在 友谊 和 他的 姑姑的 家庭 和 一个 分享者 在 这 离开 -
[ˈkʌlər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
color part of his existence made a sort of community of feeling between him
颜色 部分 的 他的 存在 制成 一个 种类 的 社区 的 感觉 之间 他
[ænd; ənd][hɜːr; hər] .
and her .
和 她 .

她与他姑姑一家是朋友，并且参与了他生活中这种不光彩的一面，这使得她和他之间产生了一种情感上的共鸣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He turned the matter over in his mind ,
他 转向 这 事情 超过 在 他的 头脑 ,

他反复思量这件事，

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈmeməri] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts]
he went over in memory all parts of his encounter with her in his aunt's
他 去 超过 在 记忆 全部 部分 的 他的 遇到 和 她 在 他的 姑姑的
[ˈtenəmənt] ,
tenement ,
廉租公寓 ,

他一遍遍地回忆起在姨妈的公寓里与她相遇的每一个细节。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

he dwelt upon the glow of surprise on her countenance ,

他 居住 之上 这 辉光 的 惊喜 在 她 面容 ,

他仔细端详着她脸上那惊喜的神情，

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

and in imagination he again took her hand in friendly greeting .

和 在 想像力 他 再次 采取 她 手 在 友好的 问候 .

在想象中，他又友好地握住了她的手。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [θruː] ['ævənuː] [siː] , [ɪn] ['tɒmpkinz] [skwer] ,

He recalled every detail of the walk through Avenue C , in Tompkins Square ,

他 召回 每一个 细节 的 这 走 通过 大街 C , 在 汤普金斯 正方形 ,

他清楚地记得在汤普金斯广场C大道上行走的每一个细节。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːts] .

and then through the cross - streets .

和 然后 通过 这 叉 - 街道 .

然后穿过十字路口。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [fiːl] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts]

He made himself feel over again the pleasure he had felt in those rare moments

他 制成 他自己 感觉 超过 再次 这 乐趣 他 有 毛毡 在 那些 稀有的 时刻

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] ,

when she turned her dark ,

什么时候 她 转向 她 黑暗的 ,

他让自己再次体会到在她转过脸去的那些难得的瞬间里感受到的愉悦，

['ɜːrnɪst] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt][ɪn]

earnest eyes toward him at some more than usually interesting moment in

认真 眼睛 朝向 他 在 一些 更多的 比 通常 有趣的 片刻 在

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the conversation .

这 对话 .

在谈话中某个格外有趣的时刻，他用专注的目光看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəri] .

This was the pleasant side of the reverie .

这 曾是 这 令人愉快的 边 的 这 遐想 .

这是遐想中令人愉悦的一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For the rest ,

为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

he was tormented with a certain feeling of unworthiness that had never

他 曾是 饱受折磨 和 一个 肯定 感觉 的 不配 那 有 绝不

['trʌbld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

troubled him so much before .

麻烦 他 所以 很多 前 .

他感到一种前所未有的自卑感，这种感觉一直折磨着他。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [swiːt] , [haɪ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

The more he thought of the purposes , sweet , high , and disinterested ,

这 更多的 他 想法 的 这 目的 , 甜的 , 高的 , 和 无私的 ,

[ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] ,

that moved her ,

那 已搬 她 ,

他越想越觉得，那些感动她的美好、高尚、无私的动机，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [peɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
the more was he pained at a sense of frivolity , or , at least ,
这 更多的 曾是 他 痛苦 在 一个 感觉 的 轻浮 , 或者 , 在 至少 ,

他越是厌恶那种轻浮的感觉，或者至少，越是厌恶这种感觉。

[æt; ət][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] " [ˌwɜɹθ'waɪlnəs] " [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪmz] .
at a want of " worthwhileness " in his own aims .
在 一个 想 的 " 价值 " 在 他的 自己的 目标 .

他自己的目标缺乏“价值”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mætθaɪəs] ,
He was a communicant at St . Matthias's ,
他 曾是 一个 沟通者 在 英石 . 马蒂亚斯的 ,

他是圣马蒂亚斯教堂的教友。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'ræləti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and highly esteemed for his exemplary life and his liberality to the church .
和 高度 尊敬的 为了 他的 典范 生活 和 他的 自由主义 到 这 教会 .

他因其堪称楷模的人生和对教会的慷慨奉献而备受尊敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mætθaɪəs] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] , [æz; əz] ['filidə] [dɪd] ,
But the rector of St . Matthias's did not trouble himself , as Phillida did ,
但 这 校长 的 英石 . 马蒂亚斯的 做过 不是 麻烦 他自己 , 作为 菲利达 做过 ,

但圣马蒂亚斯教堂的牧师并没有像菲利达那样为此烦恼。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərd] ['ævəˌnjʊs] .
about the lost sheep in the wilderness of the lettered avenues .
关于 这 丢失的 羊 在 这 荒野 的 这 字母 途径 .

关于迷失在字母大道荒野中的羊群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] , [wel] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kempt] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
His own flock , well washed and kempt , were much more agreeable subjects of contemplation .
他的 自己的 群 , 出色地 洗过 和 克普特 , 是 很多 更多的 同意 主题 的 沉思 .

他自己的羊群，洗得干干净净，梳理得整整齐齐，是更令人愉悦的沉思对象。

['miləd, 'milɑːd][sæt][ɪn] ['revəri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Millard sat in revery a long time .
米勒德 卫星 在 梦想 一个 长的 时间 .

米勒德久久陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
He was really afraid that he should presently find himself in love with Miss Callender ,
他 曾是 真的 害怕的 那 他 应该 目前 寻找 他自己 在 爱 和 错过 卡伦德 ,

他真的很害怕自己会爱上卡伦德小姐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][laɪf] .
and such a marriage was contrary to his whole plan of life .
和 这样的 一个 婚姻 曾是 相反 到 他的 所有的 计划 的 生活 .

这样的婚姻与他的人生规划完全背道而驰。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][praɪˈmerəli][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]
His purpose was primarily to remain a bachelor , though he had dreamed
他的 目的 曾是 主要 到 保持 一个 学士 ， 尽管 他 有 梦见
[ʌv; əv] [hɪmˈself] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] ,
of himself well established ,
的 他自己 出色地 已确立的 ，

他的主要目的是保持单身，尽管他曾梦想过事业有成。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [teɪsts] [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈklaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə]
but always with a wife whose tastes and connections should incline her to
但 总是 和 一个 妻子 谁 口味 和 连接 应该 倾斜 她 到
[ðoʊz] [pəˈsjuːts] [ðæt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
those pursuits that go with a fashionable career ,
那些 追求 那 去 和 一个 时髦 职业 ，

但妻子的品味和人脉应该会让她倾向于追求那些与时尚职业相符的事业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]
and he always saw a vision of himself and his wife entertaining the very
和 他 总是 锯 一个 想象 的 他自己 和 他的 妻子 娱乐 这 非常
[ɪˈlekt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
elect of New York City .
选 的 新的 约克 城市 .

他总是幻想自己和妻子款待纽约市的精英人士。

[hɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [pæθ] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈtrɑːdn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr]
Here suddenly a new path , hitherto untrodden by his imagination , opened before
这里 突然 一个 新的 小路 ， 迄今为止 未踏足的 经过 他的 想像力 ， 打开 前
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
him as a possibility .
他 作为 一个 可能性 .

突然间，一条他以前从未涉足的新道路在他面前展开，成为一种可能性。

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstændərdz] [juːst] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][roʊd] .
Judged by the standards used among his friends it was an undesirable road .
评判 经过 这 标准 用过的 之中 他的 朋友们 它 曾是 一个 不理想的 路 .

以他朋友们的标准来看，这是一条不理想的道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [ˈvɑːlənteri] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɑːmɪnəns] [ænd; ənd]
It involved a voluntary sacrifice of that position of social prominence and
它 涉及 一个 自愿 牺牲 的 那 位置 的 社会的 显赫地位 和
[ˈliːdərʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] .
leadership which he had striven so hard to secure .
领导 哪个 他 有 努力 所以 难的 到 安全的 .

这意味着他自愿放弃了自己努力争取来的社会显赫地位和领导地位。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He resolved to put the thought away from him .
他 已解决 到 放 这 想法 离开 从 他 .

他决心将这个念头从脑海中驱散。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbed] .
A little later his lights were out and he was abed .
一个 小的 之后 他的 灯 是 出去 和 他 曾是 阿贝德 .

过了一会儿，他熄灯躺下了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][wʌns] ,
But he did not sleep at once ,
但 他 做过 不是 睡觉 在 一次 ，

但他并没有立刻入睡。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]
for in spite of the best resolutions he could not help recalling again and
为了 在 尽管如此 的 这 最好的 决议 他 可以 不是 帮助 回忆 再次 和
[ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
again the face and figure ,
再次 这 脸 和 数字 ,

尽管他竭尽全力想要摆脱这种想法，但他还是忍不住一次又一次地想起那张脸和身影。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] ['filidə] [kə'lɛndɚ] .
the voice and movement , of Phillida Callender .
这 嗓音 和 移动 , 的 菲利达 卡伦德 .

菲利达·卡伦德的声音和动作。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [krɔːst] ['tɔmpkinz] [skwer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [eɪtθ] [striːt]
Again and again he crossed Tompkins Square and walked through Eighth street
再次 和 再次 他 交叉 汤普金斯 正方形 和 步行 通过 第八 街道
[ænd; ənd] ['weɪvɚli] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and Waverley Place with her ;
和 韦弗利 地方 和 她 ;

他一次又一次地和她一起穿过汤普金斯广场，走过第八街和韦弗利广场；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . - ['dɪnər] - ['teɪbl] .
and she once more confronted him across Mrs . Gouverneur's dinner - table .
和 她 一次 更多的 面对 他 穿过 太太 . - 晚餐 - 桌子 .

于是，她再次在古弗内尔太太的餐桌旁与他对峙。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mɪlɚdz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ]
One result of Millard's meditations was a desire to relieve his conscience by
一 结果 的 米勒德 冥想 曾是 一个 欲望 到 缓解 他的 良心 经过
['ʃerɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
sharing a little — if ever so little — in the effort to improve the life of the
分享 一个 小的 — 如果 曾经 所以 小的 — 在 这 努力 到 提升 这 生活 的 这
[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [iːst] - ['sidəz] .
multitudinous East - siders .
众多 东方 - 边锋 .

米勒德的思考导致他渴望通过为改善众多东区居民的生活贡献一份力量（哪怕只是微不足道的一份力量）来减轻自己的良心负担。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd]['kɑːntækt]
To touch them by personal effort and contact
到 触碰 他们 经过 个人的 努力 和 接触

通过个人努力和接触来触动他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ,
was out of the question ; he could not bring himself to attempt it ,
曾是 出去 的 这 问题 ; 他 可以 不是 带来 他自己 到 试图 它 ,

根本不可能；他无法让自己尝试。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'veild] ['eniθɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
nor would it have availed anything , perhaps , if he had ,
也不 会 它 有 已利用 任何事物 , 也许 , 如果 他 有 ,

即使他那样做了，或许也无济于事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] - ['sidəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glʌvz] [æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz]

for the East - siders would have shrunk from his gloves as instinctively as

为了 这 东方 - 边锋 会 有 缩小 从 他的 手套 作为 本能地 作为

[hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] - ['daːkənd] [pɑːmz] .

he did from their work - darkened palms .

他 做过 从 他们的 工作 - 变暗 棕榈树 .

东区人会本能地避开他的手套，就像他避开他们因劳作而黝黑的手掌一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

But there was the other resort of his check - book .

但 那里 曾是 这 其他 采取 的 他的 查看 - 书 .

但他还有另一个选择——他的支票簿。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

He sent a check the next evening to the superintendent of the mission .

他 发送 一个 查看 这 下一个 晚上 到 这 校长 的 这 使命 .

第二天晚上，他给教会负责人寄了一张支票。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'mɪtid] [ðɪs] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] -

He stated that he remitted this as assistant cashier of the Bank of Manhadoes

他 声明 那 他 已汇出 这 作为 助手 出纳员 的 这 银行 的 -

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] ,

on behalf of a gentleman who did not wish his name known ,

在 代表 的 一个 绅士 WHO 做过 不是 希望 他的 姓名 已知 ,

他表示，他是以曼哈多斯银行助理出纳员的身份，代表一位不愿透露姓名的先生汇出了这笔款项。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'naʊnst] ['mɪrli] [æz; əz][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [wel]

and requested that the subscription be announced merely as from " A Well

和 请求 那 这 订阅 是 宣布 仅仅 作为 从 " 一个 出色地

- ['ɪl'wɪʃər] .

- wisher .

- 许愿者 .

并要求仅以“一位好心人”的名义宣布认捐。

" [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" One half of the hundred dollars was to go to the expenses of the

" 一 一半 的 这 百 美元 曾是 到 去 到 这 开支 的 这

['kɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]

coffee - room and the other half to be appropriated to the library and

咖啡 - 房间 和 这 其他 一半 到 是 挪用 到 这 图书馆 和

['riːdɪŋ] - [ruːm] .

reading - room .

阅读 - 房间 .

“一百美元的一半用于支付咖啡室的费用，另一半用于图书馆和阅览室。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [hen] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [eg] [ɪn]

Now it is not in the nature of things that a hen should see a new egg in

现在 它 是 不是 在 这 自然 的 事物 那 一个 母鸡 应该 看 一个 新的 蛋 在

[hɜːr; hər] [nest] [wɪ'ðaʊt] ['kækəlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

her nest without cackling over it ,

她 巢 没有 咯咯笑 超过 它 ,

母鸡看到巢里有新蛋，不可能不咯咯叫着庆祝。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['entərpraɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] -
or that a man in charge of a benevolent enterprise should have a hundred -
或者 那 一个 男人 在 收费 的 一个 仁慈 企业 应该 有 一个 百 -
['dɑːlər] [tʃek] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ]
dollar check mysteriously and unexpectedly dropped into his hat without talking
美元 查看 神秘地 和 不料 掉落 进入 他的 帽子 没有 说
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

或者说，一个负责慈善事业的人，在没有任何解释的情况下，神秘而意外地收到了一张一百美元的支票，并被放进了他的帽子里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [smæks] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,
Such a gift smacks of special divine favor ,
这样的 一个 礼物 拍打 的 特别的 神圣的 偏爱 ,

这样的礼物充满了神明的恩宠。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [θiːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dres] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd]
and offers a good theme for an address calculated to animate those engaged
和 优惠 一个 好的 主题 为了 一个 地址 计算 到 动画 那些 已订婚的
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] .
in the work .
在 这 工作 .

这为旨在激励从事这项工作的人们的演讲提供了一个很好的主题。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
The very next Sunday ,
这 非常 下一个 星期日 ,

紧接着的那个星期天，

[wen] [ðə; ði] ['testəmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] ['pepərz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn]
when the Testaments had been shut up and the lesson papers had all been
什么时候 这 遗嘱 有 到过 关闭 向上 和 这 课 文件 有 全部 到过
[pʊt] [ə'weɪ] ,
put away ,
放 离开 ,

当《圣经》书页合上，课件收好之后，

['filidə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sʌm; səm] ['veri] [ɪn'spɪrɪtɪŋ]
Phillida and the others heard from the superintendent some very inspiriting
菲利达 和 这 其他的 听到 从 这 校长 一些 非常 鼓舞人心
[ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk]
remarks on the subject of the encouragements which ought to make them take
评论 在 这 主题 的 这 鼓励 哪个 应该 到 制作 他们 拿
[hɑːrt] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] .
heart in their work .
心 在 他们的 工作 .

菲利达和其他人从主管那里听到了一些非常鼓舞人心的讲话，内容是关于如何鼓励他们，让他们在工作中鼓起勇气。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wel]
He wound up , of course , by telling of this donation from an unknown well
他 伤口 向上 , 的 课程 , 经过 讲述 的 这 捐款 从 一个 未知 出色地
- ['ɪl'wɪʃər] .
- wisher .
- 许愿者 .

当然，他最后还是讲述了这位不知名好心人捐赠的款项。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [wʌt] ['tɔːkər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd]
Had he stopped there — but what talker to young people would or could
有 他 停止 那里 — 但 什么 健谈者 到 年轻的 人们 会 或者 可以
[hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ?
have stopped there ?
有 停止 那里 ?

他是不是就此打住了？可是，哪个跟年轻人谈话的人会或者能够就此打住呢？

[hiː; hi] [hwiskt] [aʊt] [ðə; ði]
He whisked out the
他 搅拌 出去 这

他迅速地走了出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[tʃek] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
check and showed it ,
查看 和 显示 它 ,

检查并出示了文件。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
and then the identical letter from the assistant cashier of the Bank of
和 然后 这 完全相同的 信 从 这 助手 出纳员 的 这 银行 的
- [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd]
Manhadoes was held up before the admiring boys and girls and read aloud
- 曾是 握住 向上 前 这 钦佩 男孩们 和 女孩们 和 读 大声
[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['mɑːdɪstli] [ðɪs] [bə'nevələnt] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz][hænd] .
to show how modestly this benevolent well - wisher had hidden his hand .
到 展示 如何 谦虚地 这 仁慈 出色地 - 许愿者 有 隐 他的 手 .

然后，曼哈多斯银行助理出纳员写的一模一样的信被举到仰慕的男孩女孩们面前，大声朗读，以表明这位仁慈的祝福者是如何谦逊地隐藏自己的善举。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm] [huːm] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd]
And thus the only person in the audience from whom Millard had
和 因此 这 仅有的 人 在 这 观众 从 谁 米勒德 有
[pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði]
particularly wished to conceal his agency in the matter knew perfectly that the
特别 希望 到 隐藏 他的 机构 在 这 事情 知道 完美 那 这
[ə'nɑːnɪməs] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [hɪm'self] .
anonymous well - wisher was none other than the assistant cashier himself .
匿名的 出色地 - 许愿者 曾是 没有任何 其他 比 这 助手 出纳员 他自己 .

因此，米拉德特别想对观众席上唯一一个他不想让其察觉自己在这件事中扮演的角色的人，却完全知道那位匿名好心人正是收银员助理本人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [wen] [ðer; ðər]
And she thought what a fine thing it was to have money when there
和 她 想法 什么 一个 美好的 事物 它 曾是 到 有 钱 什么时候 那里
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
was so much good to be done with it .
曾是 所以 很多 好的 到 是 完毕 和 它 .

她心想，有钱真是一件好事，因为可以用钱做很多好事。

[eks] .
X .
X .

X.

['broʊkən] [ri'zɔlvz] .
BROKEN RESOLVES .
破碎的 解决 .

破碎的决心。

[wʌns] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , ['mɪlɚdz] ['kɑːnʃəns] ,
Once the check was dispatched , Millard's conscience ,
一次 这 查看 曾是 已派出 , 米勒德 良心 ,

支票寄出后，米勒德的良心开始谴责他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] — ['ɪrɪteɪtɪd] — [baɪ][ðə; ði] ['stændɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] - [suː'pɪriər]
which had been aroused — irritated — by the standing rebuke of Phillida's superior
哪个 有 到过 被唤醒 — 受刺激 — 经过 这 常设 训斥 的 - 优越的
[dis'intrəstidnis] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'piːzd] .
disinterestedness , was in a measure appeased .
无私 , 曾是 在 一个 措施 安抚 .

菲利达的超然无私一直对他进行斥责，这激起了他的怒火，使他感到恼火，但这种恼火在某种程度上得到了平息。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['slɪpəri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæstər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
After sitting an hour in slippery meditation he resolved to master his inclination
后 坐着 一个 小时 在 滑 冥想 他 已解决 到 掌握 他的 倾角
[tɔːrd] [mɪs] ['kæləndərz] [sə'saɪəti] ,
toward Miss Callender's society ,
朝向 错过 日历 社会 ,

在进行了一个小时如梦似幻的冥想之后，他决心克服自己对卡伦德小姐社交活动的渴望。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['dʒepədaizɪŋ] [ðæt] ['bætʃələr] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] .
for fear of jeopardizing that bachelor ideal of life he had long cherished .
为了 害怕 的 危及 那 学士 理想的 的 生活 他 有 长的 珍爱 .

他害怕危及自己长期以来珍视的单身生活理想。

- [ɪ'speʃl] ['frendʃɪp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - ['grætɪtuːd] ,
Hilbrough's especial friendship , supported by Mrs . Hilbrough's gratitude ,
- 特别的 友谊 , 有 经过 太太 . - 感激 ,

希尔布罗的特殊友谊，以及希尔布罗夫人的感激之情，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən]
had of late put him in the way of making money more rapidly than
有 的 晚的 放 他 在 这 方式 的 制作 钱 更多的 快速 比
[ˌhɪrtu'fɔːr] ;
heretofore ;
此前 ;

近来，他赚钱的速度比以前快了很多；

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ɜːrli] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['fɑːrnswɝθ] [wʊd] [æd'væns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
the probable early retirement of Farnsworth would advance him to the
这 可能 早期的 退休 的 法恩斯沃斯 会 进步 他 到 这
- [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
cashiership of the bank ,
- 的 这 银行 ,

法恩斯沃斯很可能提前退休，这将使他晋升为银行出纳员。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv]
and there opened before him as much as he had ever desired of
和 那里 打开 前 他 作为 很多 作为 他 有 曾经 想要的 的
['bɪznəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .
business and social success .
商业 和 社会的 成功 .

他梦寐以求的商业和社会成功就在眼前展现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ˈɪntuː][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not exactly that he put advantages of this sort into one side of the
它 曾是 不是 确切地 那 他 放 优势 的 这 种类 进入 一 边 的 这
[skeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈfilidə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] .
scale and the undefinable charms of Phillida into the other .
规模 和 这 无法定义的 魅力 的 菲利达 进入 这 其他 .

并不是说他将这类优势放在天平的一边，而将费城难以言喻的魅力放在另一边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ]
But he was restrained by that natural clinging to the main purpose which
但 他 曾是 克制 经过 那 自然的 依恋 到 这 主要的 目的 哪个
[seɪvz] [men] [frʌm; frəm] [ˈfrɪvələs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ˈɪmpʌlsɪz]
saves men from frivolous changes of direction under the wayward impulses
保存 男人 从 轻浮 变化 的 方向 在下面 这 任性的 冲动
[ʌv; əv] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] .
of each succeeding day .
的 每个 成功 天 .

但他受到一种与生俱来的对主要目标的坚持的约束，这种坚持使人们免于在每一天反复无常的冲动下随意改变方向。

[ðɪs] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [ˈɡaɪdɪŋ] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wʌns] [fɔːrmd] [ɪz][ðə; ði] [ˈbæləns] - [wiːl] [ðæt]
This conservative holding by guiding resolutions once formed is the balance - wheel that
这 保守的 保持 经过 指导 决议 一次 形成 是 这 平衡 - 车轮 那
[kiːps] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf][frʌm; frəm] [ˈwɑːblɪŋ] .
keeps a human life from wabbling .
保持 一个 人类 生活 从 摇摇晃晃 .

这种通过指导已形成的决议来保持保守的做法，就像平衡轮一样，使人类生活不至于摇摇欲坠。

[ˈwestərn] [ˈhʌntərz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [skwer] [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz]
Western hunters used to make little square boxes with their names
西 猎人 用过的 到 制作 小的 正方形 盒子 和 他们的 姓名

西方猎人过去常常制作写有自己名字的小方盒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈɡreɪvn] [ɪn] [rɪˈvɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .
graven in reverse on the inside .
雕刻 在 撤销 在 这 里面 .

内侧反向雕刻。

[ðiːz] [ðeɪ] [fɪkst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡʊrd] , [wɪtʃ] [ɡruː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði][bɑːks] .
These they fixed over a young gourd , which grew till it filled the box .
这些 他们 固定的 超过 一个 年轻的 葫芦 , 哪个 生长 直到 它 已填 这 盒子 .

他们把这些东西固定在一个小葫芦上，小葫芦长大后填满了箱子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem]
Then the hunter by removing the box and cutting off the end of the stem
然后 这 猎人 经过 移除 这 盒子 和 切割 离开 这 结尾 的 这 干
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊrd] ,
of the gourd ,
的 这 葫芦 ,

然后猎人取下盒子，切掉葫芦茎的末端，

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈnætʃ(ə)rəl]
to make an opening like the mouth of a bottle , secured a curious natural
到 制作 一个 开幕 喜欢 这 嘴 的 一个 瓶子 , 安全 一个 好奇的 自然的
[ˈpaʊdər] - [flæsk] ,
powder - flask ,
粉末 - 烧瓶 ,

为了形成类似瓶口的开口，固定了一个奇特的天然火药瓶。

[ʃeɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [rɪ'liːf] [ɑːn][ɪts][saɪd] .
shaped to his fancy and bearing his name in relief on its side .
形状 到 他的 想要 和 轴承 他的 姓名 在 宽慰 在 它是 边 .

按照他的喜好制成，侧面还刻有他的名字。

[laɪk] [ðə; ði] [bɑːkst] [gʊrd] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] [bɪ'kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['rɪdʒɪdli] [ʃeɪpt] [tuː; tə]
Like the boxed gourd , the lives of men become at length rigidly shaped to
喜欢 这 盒装 葫芦 , 这 生活 的 男人 变得 在 长度 严格地 形状 到
[ðer; ðər] ['gaɪdɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
their guiding purposes ,
他们的 指导 目的 ,

就像装在盒子里的葫芦一样，人的生活最终也会被僵化地塑造成符合其指导目标的样子。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [riːd] ['ɜːrli] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and one may read early resolutions ineffaceably inscribed upon them .
和 一 可能 读 早期的 决议 不可抹去地 铭文 之上 他们 .

人们可以看到上面清晰地刻着早期的决议。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
But the irony of it !
但 这 讽刺 的 它 !

但真是讽刺！

[hɪr] [wʌz; wəz]['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
Here was Millard , for example , a mature man of affairs ,
这里 曾是 米勒德 , 为了 例子 , 一个 成熟 男人 的 事务 ,

例如，米勒德就是一位成熟稳重、善于处理事务的男士。

[held] [tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'dɑːptɪd] ['ɔːlmoʊst][baɪ]['æksɪdənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst]
held to a scheme of life adopted almost by accident when he was but just
握住 到 一个 方案 的 生活 已采用 几乎 经过 事故 什么时候 他 曾是 但 只是
['tɔtəriŋ] ,
tottering ,
颤巍巍 ,

他坚持着一种几乎是偶然形成的生活方式，这种生活方式是在他蹒跚学步时形成的。

['kæloʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ʌp] - ['kʌntri] [nest] .
callow , from his up - country nest .
卡洛 , 从 他的 向上 - 国家 巢 .

稚嫩，来自他位于内陆的巢穴。

[wʌt] [ə; eɪ][hæp'hæzərd][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] !
What a haphazard world is this !
什么 一个 偶然 世界 是 这 !

这个世界真是混乱不堪！

[drɔː] [ˌem 'iː][noʊ] [feɪts] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] , ['hoʊldɪŋ] ['dɪstɑːf] [ænd; ənd] ['dedli] ['snɪpɪŋ] [ʃɪrz] .
Draw me no Fates with solemn faces , holding distaffs and deadly snipping shears .
画 我 不 命运 和 庄严 面孔 , 保持 女式 和 致命 剪断 剪 .

不要给我画出面容严肃、手持纺锤和致命剪刀的命运女神。

[ðə; ði] [feɪts] ?
The Fates ?
这 命运 ?

命运女神?

[mɪr] ['tʃɪldrən] [pɪtʃɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
Mere children pitching heads and tails upon the paving - stones .
仅仅 孩子们 投球 头部 和 尾巴 之上 这 铺路 - 石头 .

一群孩子在石板路上抛掷硬币，一会儿抛头，一会儿抛尾。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]
But if the dominant purpose to which the man has fitted himself is not to
但 如果 这 主导的 目的 到 哪个 这 男人 有 适配 他自己 是 不是 到
[biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,
be suddenly changed ,
是 突然 已更改 ,

但是，如果一个人所选择的主导目标不想突然改变，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪz] [ðæt] ['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['grædʒuəli] [ˌʌndər'maɪn]
there are forces that modify it by degrees and sometimes gradually undermine
那里 是 力量 那 调整 它 经过 学位 和 有时 逐步地 破坏
[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .
and then break it down altogether .
和 然后 休息 它 向下 共 .

有些力量会逐渐改变它，有时会逐渐削弱它，然后将其彻底摧毁。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['ruːlɪŋ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The man whose ruling purpose is crossed by a grand passion may say to himself ,
这 男人 谁 裁决 目的 是 交叉 经过 一个 盛大 热情 可能 说 到 他自己 ,

一个统治者的意志被强烈的激情所阻碍，他可能会对自己说：

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrn] ['sæmsən] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
like the shorn Samson , " I will go out as at other times before ,
喜欢 这 剪 参孙 , " 我 将要 去 出去 作为 在 其他 时代 前 ,

就像被剃了发的参孙一样，“我将像以前一样出去，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][wʌns]
" for the change that has come over him is subtle and not at once
" 为了 这 改变 那 有 来 超过 他 是 微妙的 和 不是 在 一次
[ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
apparent to his consciousness .
明显 到 他的 意识 .

“因为他身上发生的变化是微妙的，他的意识一时也无法察觉。”

['miləd, 'milɑːd] ['rezəluːtli] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
Millard resolutely repressed his inclination to call on Miss Callender ,
米勒德 坚决地 压抑 他的 倾角 到 称呼 在 错过 卡伦德 ,

米勒德坚决克制住了拜访卡伦德小姐的冲动。

['rezəluːtli] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [əd'hɪrəns] [hæd; həd] [bɪn]
resolutely set himself to adhere to his old life as though adherence had been
坚决地 放 他自己 到 粘着 到 他的 老的 生活 作为 尽管 依从性 有 到过
[ə; eɪ]['duːti] .
a duty .
一个 责任 .

他坚定地决心继续过他以前的生活，仿佛坚持下去是一种义务。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]
But he ceased to be interested in the decorations and amused by the
但 他 停止 到 是 感兴趣的 在 这 装饰 和 觉得好笑 经过 这
['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vər'tuː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ;
articles of virtu in his apartment ;
文章 的 美德 在 他的 公寓 ;

但他对公寓里的装饰品不再感兴趣，也不再被那些象征美德的物品所吸引；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]
he no longer contemplated
他 不 更长 思考

他不再考虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv]
with pleasure the artistic effect of his rich portières and the soft tone of
和 乐趣 这 艺术 影响 的 他的 富有的 门房 和 这 柔软的 语气 的
[hɪz; ɪz][trænz'luːs(ə)nt] ['wɪndoʊ] - ['hæŋɪŋz] .
his translucent window - hangings .
他的 半透明 窗户 - 绞刑 .

令人愉悦的是，他华丽的门帘所营造的艺术效果和半透明窗帘柔和的色调。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['bærən] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
The place seemed barren and lonely ,
这 地方 似乎 荒芜 和 孤独 ,

这里显得荒凉而孤寂。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
and the life he led not much worth the having after all .
和 这 生活 他 引领 不是 很多 值得 这 拥有 后 全部 .

他所过的生活，最终并没有多大价值。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But , like the brave man he was ,
但 , 喜欢 这 勇敢的 男人 他 曾是 ,

但是，他就像一个勇敢的人一样，

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
he stuck to his resolution not to call on Miss Callender ,
他 卡住 到 他的 解决 不是 到 称呼 在 错过 卡伦德 ,

他坚持了自己的决定，没有去拜访卡伦德小姐。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
from a sort of blind loyalty to nothing in particular .
从 一个 种类 的 瞎的 忠诚 到 没有什么 在 特别的 .

源于一种对虚无的盲目忠诚。

[pər'hæps][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊ] [laɪk] [hɪm'self] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] ['suːɪŋ] [tuː; tə]
Perhaps a notion that a beau like himself would make a ridiculous figure suing to
也许 一个 概念 那 一个 帅哥 喜欢 他自己 会 制作 一个 荒谬的 数字 起诉 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz] ['filidə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]
such a saint as Phillida had something to do with his firmness of
这样的 一个 圣 作为 菲利达 有 某物 到 做 和 他的 硬度 的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

或许正是因为他觉得像他这样的俊俏男子起诉像菲丽达这样的圣人会显得很滑稽，才造就了他坚定的决心。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ævənuː] [siː] ,
But when , a month later , he started once more for Avenue C ,
但 什么时候 , 一个 月 之后 , 他 开始 一次 更多的 为了 大街 C ,

但一个月后，他再次为 Avenue C 队首发，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['eni] ['hedweɪ] [wət'evər] [ɪn]
he became at length aware that he had not made any headway whatever in
他 成为 在 长度 意识到的 那 他 有 不是 制成 任何 进展 任何 在
['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
conquering his passion ,
征服 他的 热情 ,

他最终意识到，自己在克服这种激情方面根本没有取得任何进展。

[wɪtʃ]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[waɪld]	['kriːtʃər]	['oʊnli]	[gruː]	[ðə; ði]	['fɪrsər]	['ʌndər]	[rɪ'streɪnt]	.
which	**like**	**some**	**wild**	**creature**	**only**	**grew**	**the**	**fiercer**	**under**	**restraint**	**.**
哪个	喜欢	一些	荒野	生物	仅有的	生长	这	更凶猛	在下面	克制	.

它就像某种野兽，在束缚下反而变得更加凶猛。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['miːtɪŋ]	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
In	**spite**	**of**	**himself**	**he**	**looked**	**about**	**in**	**hope**	**of**	**meeting**	**Miss**	**Callender**	**in**	**the**	**street**	**,**
在	尽管如此	的	他自己	他	看起来	关于	在	希望	的	会议	错过	卡伦德	在	这	街道	,

尽管他自己并不情愿，但他还是四处张望，希望能在街上遇到卡伦德小姐。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['ævəˌnjʊs]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	['weðər]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'kaʊntər]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ænts, 'ɔnts]	.
and	**all**	**the**	**way**	**across**	**the**	**avenues**	**he**	**wondered**	**whether**	**he**	**should**	**encounter**	**her**	**at**	**his**	**aunt's**	**.**
和	全部	这	方式	穿过	这	途径	他	想知道	无论	他	应该	遇到	她	在	他的	姑姑的	.

穿过大街的路上，他一直在想会不会在姑妈家碰到她。

[bʌt; bət]	['filidə]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[pri'kɔːʃənz]	[ə'genst]	[ðɪs]	.
But	**Phillida**	**had**	**taken**	**precautions**	**against**	**this**	**.**
但	菲利达	有	已采取	防范措施	反对	这	.

但菲利达已经采取了预防措施。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	,	[ðɪs]	[taɪm]	,
She	**remembered**	**,**	**this**	**time**	**,**
她	记得	,	这	时间	,

这一次，她想起来了。

[ðæt]	[ðə; ði]	[læst]	['sʌndeɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	['vɪzɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	,
that	**the**	**last**	**Sunday**	**in**	**the**	**month**	**was**	**his**	**day**	**for**	**visiting**	**his**	**aunt**	**,**
那	这	最后的	星期日	在	这	月	曾是	他的	天	为了	访问	他的	阿姨	,

每个月的最后一个星期日是他去看望姑姑的日子。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	,	[dɪ'stɜːrbd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[baɪ]	[kən'flɪktɪŋ]	[i'məuʃənz]	.
and	**she**	**went**	**directly**	**home**	**from**	**the**	**mission**	**,**	**disturbed**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**by**	**conflicting**	**emotions**	**.**
和	她	去	直接地	家	从	这	使命	,	不安	在	尽管如此	的	她自己	经过	冲突	情绪	.

任务结束后，她直接回家了，尽管她自己也感到矛盾的情绪困扰着她。

['miləd, 'milɑːd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[rɪ'spekt]	[hɜːr; hər]	['dɪgnɪfaɪd]	[ə'vɔɪdəns]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
Millard	**could**	**not**	**but**	**respect**	**her**	**dignified**	**avoidance**	**of**	**him**	**,**
米勒德	可以	不是	但	尊重	她	凝重	回避	的	他	,

米勒德不得不佩服她这种有尊严的回避方式。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	.
which	**he**	**felt**	**to**	**be**	**in**	**keeping**	**with**	**her**	**character**	**.**
哪个	他	毛毡	到	是	在	保持	和	她	特点	.

他认为这符合她的性格。

[hiː; hi]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[greɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	,
He	**listened**	**with**	**such**	**grace**	**as**	**he**	**could**	**to**	**Uncle**	**Martin**	**,**
他	听着	和	这样的	优雅	作为	他	可以	到	叔叔	马丁	,

他尽可能优雅地听着马丁叔叔说话。

[huːz] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ɔːˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪgnərəns]
whose pessimistic oration to - day chanced to be on the general ignorance
谁 悲观 演讲 到 - 天 偶然 到 是 在 这 一般的 无知
[ænd; ənd] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɚz] .
and uselessness of doctors .
和 无用性 的 医生 .

他今天发表的悲观演讲恰好是关于医生的普遍无知和无能。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
His complaints about the medical faculty were uttered slowly and with long
他的 投诉 关于 这 医疗的 学院 是 说出 缓慢地 和 和 长的
[ˈpɔːzɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] .
pauses between the sentences .
停顿 之间 这 句子 .

他对医学院的抱怨语速很慢，句子之间停顿很长。

[ˈdɑːktɚz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɑːrtn] , [ˈoʊnli] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Doctors , according to Uncle Martin , only pretend to know something ,
医生 , 根据 到 叔叔 马丁 , 仅有的 假装 到 知道 某物 ,

马丁叔叔说，医生们只是假装懂一些东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd][juːz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] [wɜːrdz][tuː; tə] [fuːl] [ˈpiːp(ə)l] .
and use a lot of big words to fool people .
和 使用 一个 很多 的 大的 字 到 傻子 人们 .

并且使用很多晦涩难懂的词汇来迷惑人们。

" [naʊ] [aɪ][ˈdɑːktər][maɪˈself] .
" Now I doctor myself .
" 现在 我 医生 我 .

现在我自己给自己看病。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər][ɔːr][noʊ][ˈdɑːktər] .
I know what does me good , and I take it , doctor or no doctor .
我 知道 什么 做 我 好的 , 和 我 拿 它 , 医生 或者 不 医生 .

我知道什么对我有好处，所以我就会去做，不管有没有医生。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juː; jʊ] - [dəʊnt] - [fuːl] - [ˌem ˈiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [feɪs] .
" This was said with a you - don't - fool - me expression on his solemn face .
" 这 曾是 说 和 一个 你 - 不 - 傻子 - 我 表达 在 他的 庄严 脸 .

“他面色严肃，一副‘别想骗我’的表情说道。”

" - , [wʌn] - [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] .
" W'y , one doctor'll tell you one thing , and another'll tell you another .
" - , 一 - 告诉 你 一 事物 , 和 - 告诉 你 其他 .

“为什么一个医生会告诉你一件事，另一个医生会告诉你另一件事呢？”

[wʌn] [sez] - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sez] [noʊ] ;
One says bathing's good for you , and another says no ;
一 说道 - 好的 为了 你 , 和 其他 说道 不 ;

有人说洗澡对身体好，有人却说不好；

[wʌn] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sez] [sliːp] [ə; eɪ] [ˈplenti] ;
one wants you to get up bright and early , and another says sleep a plenty ;
一 想要 你 到 得到 向上 明亮的 和 早期的 , 和 其他 说道 睡觉 一个 很多 ;

一个说要你早起，另一个说要你睡足觉；

[wʌn] [wɪl] [hæf] - [stɑːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ][ʌp] .
one will half - starve you , and the other says the thing is to feed you up .
一 将要 一半 - 饿死 你 , 和 这 其他 说道 这 事物 是 到 喂养 你 向上 .

一个会让你半饿着，另一个却说要让你吃饱。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
" At this point Uncle Martin rested his elbows against his sides ,
" 在 这 观点 叔叔 马丁 休息 他的 肘部 反对 他的 侧面 ,

这时，马丁叔叔将双肘抵在身体两侧，

[θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,
threw his forearms outward and upward at an angle of forty - five degrees ,
扔 他的 前臂 向外 和 向上 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 ,

他将前臂向外向上伸展，角度为45度。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːmz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
holding his broad palms toward the ceiling ,
保持 他的 广阔 棕榈树 朝向 这 天花板 ,

他双手宽大，指向天花板。

[waɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃɔːrn] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪm'presɪvli]
while he dropped his heavy shorn chin upon his breast and gazed impressively
尽管 他 掉落 他的 重的 剪 下巴 之上 他的 胸部 和 凝视 令人印象深刻
[ə'pɑːn]['mɪləd, 'mɪlɑːd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
upon Millard from under his eyebrows .
之上 米勒德 从 在下面 他的 眉毛 .

他把剃光的下巴垂在胸前，从眉毛下凝视着米拉德，眼神充满威严。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'iːzi] [baɪ] [ðɪs] [klaɪ'mæktɪk] [pɔːz] ,
The young man was rendered uneasy by this climactic pause ,
这 年轻的 男人 曾是 渲染 不安 经过 这 高潮 暂停 ,

这突如其来的停顿让年轻人感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtənz] ['ætɪtuːd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
and he thought to break the force of Uncle Martin's attitude by changing the
和 他 想法 到 休息 这 力量 的 叔叔 马丁的 态度 经过 变化 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他想通过改变话题来打破马丁叔叔的态度。

" ['dɑːktɚz] ['dɪfər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ministəz] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Doctors differ among themselves as much as ministers do , " he said .
" 医生 不同 之中 他们自己 作为 很多 作为 部长们 做 , " 他 说 .

他说：“医生之间的分歧和部长之间的分歧一样大。”

" ['ministəz] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] , [ɪ'rɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ministers ? " said Uncle Martin , erecting his head again , and sniffing a little .
" 部长们 ? " 说 叔叔 马丁 , 竖立 他的 头 再次 , 和 嗅闻 一个 小的 .

“部长们？”马丁叔叔说着，又抬起头，轻轻吸了吸鼻子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]['æftər] ['mʌni] ['naʊədeɪz] .
" They are just after money nowadays .
" 他们 是 只是 后 钱 如今 .

“他们现在眼里只有钱。”

- , [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] ['oʊvər] [hɪr] " — ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] — " [wen]
W'y , I joined the Baptist church over here " — beckoning with his thumb — " when
- , 我 加入 这 浸信会 教会 超过 这里 " — 招手 和 他的 拇指 — " 什么时候
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
I came to New York ,
我 来了 到 新的 约克 ,

“嗯，我刚来纽约的时候就加入了这边的浸信会教堂，”他用拇指比划着，“

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['nevər] [kʌm] [ə; eɪ] - [naɪ] [ˌjuː 'es] .
and the minister never come a - nigh us .
和 这 部长 绝不 来 一个 - 夜 我们 .

部长始终没有靠近我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [faɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] .
We are not fine enough , I suppose .
我们 是 不是 美好的 足够的 , 我 认为 .

我想，我们做得还不够好。

['ministəz] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pleɪn] ['baɪb(ə)l] ;
Ministers don't believe the plain Bible ;
部长们 不 相信 这 清楚的 圣经 ;

牧师们不相信圣经的字面意思；

[ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ɡet] [frʌm; frəm] ['sʌmhwεə] [els] .
they go on about a lot of stuff that they get from somewheres else .
他们 去 在 关于 一个 很多 的 东西 那 他们 得到 从 某个地方 别的 .

他们喋喋不休地谈论着许多从别处得到的东西。

[aɪ] [seɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] ['baɪb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
I say take the plain Bible , that a plain man like me can understand .
我 说 拿 这 清楚的 圣经 , 那 一个 清楚的 男人 喜欢 我 能 理解 .

我建议采用简明易懂的圣经，像我这样的普通人也能理解。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want the Greek and Latin of it .
我 不 想 这 希腊语 和 拉丁 的 它 .

我不需要里面的希腊语和拉丁语。

[naʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ɪn][wʌn] [pleɪs]
Now the Bible says in one place
现在 这 圣经 说道 在 一 地方

圣经有一处是这样说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [sɪk] [ðə; ði]['eldəz][ɑːr; ər][tuː; tə] [preɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [hɪm; ɪm]
that if a man's sick the elders are to pray over him and anoint him
那 如果 一个 男人的 生病的 这 长者 是 到 祈祷 超过 他 和 涂油 他
[wɪð; wɪθ][ɔɪl] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ɔɪl] ;
with oil — I suppose it was sweet oil ;
和 油 — 我 认为 它 曾是 甜的 油 ;

如果一个人生病了，长老们要为他祈祷，并用油膏抹他——我想那应该是甜油；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðæt] [ðeɪ] [juːst] .
but I don't know — that they used .
但 我 不 知道 — 那 他们 用过的 .

但我不知道——他们用过什么。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eni] ['eldər][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
But did you ever know any elder to do that ?
但 做过 你 曾经 知道 任何 长老 到 做 那 ?

但你认识的长者中有谁这样做的吗?

[nɔː] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
Naw ; they just off for the doctor .
不 ; 他们 只是 离开 为了 这 医生 .

不，他们只是去看医生。

[naʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	[teɪk]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ɡɑːd]	,
Now	**,**	**I**	**say**	**take**	**the**	**plain**	**word**	**of**	**God**	**,**
现在	,	我	说	拿	这	清楚的	单词	的	上帝	,

现在，我说，接受上帝直白的话语吧。

[ðæts]	[set]	[daʊn]	-	[juː; jʊ]	['kudnt]	['noʊˌweɪz]	[meɪk]	['eni]	[mɪ'steɪks]	.
that's	**set**	**down**	**so't**	**you**	**couldn't**	**noways**	**make**	**any**	**mistakes**	**.**
那就是	放	向下	-	你	不能	不	制作	任何	错误	.

这样做是为了防止你犯任何错误。

"	[hɪr]	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	[ə'gen]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bʌtɪŋ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
"	**Here**	**Uncle**	**Martin**	**again**	**dropped**	**his**	**head**	**forward**	**in**	**a**	**butting**	**position**	**,**
"	这里	叔叔	马丁	再次	掉落	他的	头	向前	在	一个	对冲	位置	,

“这时，马丁叔叔再次低下头，摆出一副顶撞的姿势，

[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	['tʃɑːrli]	['miləd, 'milɑːd]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	.
and	**stared**	**at**	**Charley**	**Millard**	**from**	**under**	**his**	**brows**	**.**
和	凝视	在	查理	米勒德	从	在下面	他的	眉毛	.

他从眉毛下方盯着查理·米拉德看。

[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[mæn]	[dʒʌdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	[noʊ]	[rɪ'dʒɔɪndər]	.
This	**time**	**the**	**younger**	**man**	**judged**	**it**	**best**	**to**	**make**	**no**	**rejoinder**	**.**
这	时间	这	年轻	男人	评判	它	最好的	到	制作	不	回复	.

这一次，年轻人认为最好保持沉默。

[ɪn'sted]	,
Instead	**,**
反而	,

反而，

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tɑːmi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[stroʊk]	[ðə; ði]	[tʃiːks]	[ʌv; əv]
he	**took**	**the**	**little**	**Tommy**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**began**	**to**	**stroke**	**the**	**cheeks**	**of**
他	采取	这	小的	汤米	在	他的	武器	和	开始	到	中风	这	脸颊	的

[ðə; ði]	['nestlɪŋ]	[tʃaɪld]	.
the	**nestling**	**child**	**.**
这	雏鸟	孩子	.

他把小汤米抱在怀里，开始抚摸这个襁褓中孩子的脸颊。

[ðə; ði]	[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[ɪ'fekt]	.
The	**diversion**	**had**	**the**	**proper**	**effect**	**.**
这	导流	有	这	恰当的	影响	.

转移视线的策略达到了预期效果。

['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	,	[pɜː'siːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɔːstɪv]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]	[ɪn]	['medɪs(ə)n]
Uncle	**Martin**	**,**	**perceiving**	**that**	**the**	**results**	**of**	**his**	**exhaustive**	**meditations**	**in**	**medicine**
叔叔	马丁	,	感知	那	这	结果	的	他的	详尽的	冥想	在	药品

[ænd; ənd]	[θi'ɑːlədʒi]	,
and	**theology**	**,**
和	神学	,

马丁叔叔意识到，他经过对医学和神学的深入思考后得出的结论是：

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[self]	-	['evɪdənt]	[noʊz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mænz]	[feɪs]	,
which	**were**	**as**	**plain**	**as**	**the**	**most**	**self**	**-**	**evident**	**nose**	**on**	**a**	**man's**	**face**	**,**
哪个	是	作为	清楚的	作为	这	最多	自己	-	明显	鼻子	在	一个	男人的	脸	,

这些特征就像男人脸上最显眼的鼻子一样显而易见。

[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['estɪmeɪtɪd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[pɑːr]	['væljuː]	,
were	**not**	**estimated**	**at**	**their**	**par**	**value**	**,**
是	不是	估计的	在	他们的	帕	价值	,

估价并非按面值计算，

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['griːn,pɔɪnt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn]
got up and explained that he must go to Greenpoint and call on a man
得到 向上 和 解释 那 他 必须 去 到 格林波因特 和 称呼 在 一个 男人
[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
who had lately lost a child ;
WHO 有 最近 丢失的 一个 孩子 ;

他起身解释说，他必须去格林波因特拜访一位最近失去了孩子的男人；

[ænd; ənd] [ðen] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]
and then , fearing he wouldn't get back to supper , he said good - by , and
和 然后 , 害怕 他 不会 得到 后退 到 晚餐 , 他 说 好的 - 经过 , 和
[kʌm] [ə'gen] ,
come again ,
来 再次 ,

然后，他担心自己赶不上晚饭了，便道别，并说了声再见，欢迎下次再来。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
and always glad to see you , Charley , and good luck to you ;
和 总是 高兴的 到 看 你 , 查理 , 和 好的 运气 到 你 ;

很高兴见到你，查理，祝你好运；

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [sterz] .
and so made his way down the dingy stairs .
和 所以 制成 他的 方式 向下 这 昏暗的 楼梯 .

于是，他便走下了昏暗的楼梯。

['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] ['wʊmən] [huːz] ['ræðər] [haɪ]
Charley Millard now turned to his aunt , a thin - faced woman whose rather high
查理 米勒德 现在 转向 到 他的 阿姨 , 一个 薄的 - 面对 女士 谁 相当 高的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

查理·米拉德转过身看向他的姑妈，一位脸型瘦削、额头较高的妇人，

[waɪd] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
wide and delicately formed in the region of the temples ,
宽的 和 轻柔地 形成 在 这 地区 的 这 寺庙 ,

在寺庙区域宽阔而精致，

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [sɔɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['blɔsəmd] .
made one think that in a more favorable soil she might have blossomed .
制成 一 思考 那 在 一个 更多的 有利 土壤 她 可能 有 盛开 .

让人不禁想到，如果她身处更肥沃的土壤，或许会绽放光彩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ]
She was sitting by the window that looked out upon the narrow courtyard below
她 曾是 坐着 经过 这 窗户 那 看起来 出去 之上 这 狭窄的 庭院 以下
[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ænt] ['mɑːrtənz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ]
and on the rear house to which Aunt Martin's apartment was bound by a
和 在 这 后部 房子 到 哪个 阿姨 马丁的 公寓 曾是 边界 经过 一个
['dʌb(ə)l] [kloʊðz] - [laɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn] ['pʊliz] .
double clothes - line running upon pulleys .
双倍的 衣服 - 线 跑步 之上 滑轮 .

她坐在窗边，窗外可以看到下方狭窄的庭院和后面的房子，马丁姨妈的公寓通过一根由滑轮驱动的双晾衣绳与后面的房子相连。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [hoʊl] ['streɪtnd] ['lændskeɪp] [ɪn] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
In fact the whole straitened landscape in view from the back windows was a
在 事实 这 所有的 拮据 景观 在 看法 从 这 后退 视窗 曾是 一个
['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
vision of
想象 的

事实上，从后窗望出去，整个狭窄的景观呈现出一幅景象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[roʊps] [ɑːn] ['pʊliz] .
ropes on pulleys .
绳索 在 滑轮 .

滑轮上的绳索。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [vjuː] ,
Sunday was the only day that Mrs . Martin cared to look on this view ,
星期日 曾是 这 仅有的 天 那 太太 . 马丁 关心 到 看 在 这 看法 ,

只有星期天，马丁太太才会抽出时间来欣赏这番景色。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz]
for on week - days it was a spectacle of sheets and pillow - cases
为了 在 星期 - 天 它 曾是 一个 奇观 的 纸张 和 枕头 - 案例
[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntɪmət] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['gɑːrmənts] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['strædlɪŋ]
and the most intimate male and female garments flapping and straddling
和 这 最多 亲密的 男性 和 女性 服装 扑 和 跨骑
['ʃeɪmləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪɪŋ] [wɪnd] .
shamelessly in the eddying wind .
厚颜无耻 在 这 涡流 风 .

平日里，床单、枕套以及男女最私密的衣物在呼啸的风中肆意飘动，构成了一幅壮观的景象。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
Millard , while yet the older children had not returned , broached the subject
米勒德 , 尽管 然而 这 老 孩子们 有 不是 返回 , 已提出 这 主题
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
of their education .
的 他们的 教育 .

米勒德趁着大孩子们还没回来，提出了他们的教育问题。

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] ['meri] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,
He particularly wished to put Mary , the eldest ,
他 特别 希望 到 放 玛丽 , 这 长子 ,

他尤其希望把长女玛丽送去。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['betər] [skuːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] ,
into a better school than the public school in her neighborhood ,
进入 一个 更好的 学校 比 这 民众 学校 在 她 邻里 ,

进入比她家附近公立学校更好的学校。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
or at least into a school where the associations would be better .
或者 在 至少 进入 一个 学校 在哪里 这 协会 会 是 更好的 .

或者至少转到一所社团活动更好的学校。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
He proposed this to his aunt as delicately as possible .
他 建议的 这 到 他的 阿姨 作为 轻柔地 作为 可能的 .

他尽可能委婉地向姑姑提出了这个建议。

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's very kind of you , Charley , " she said .
" 它是 非常 种类 的 你 , 查理 , " 她 说 .

“查理，你真是太好了，”她说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" You want to make a fine lady of her .
" 你 想 到 制作 一个 美好的 女士 的 她 .

你想把她培养成一位优秀的淑女。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
But what would you do with her ?
但 什么 会 你 做 和 她 ?

但你会怎么处置她呢?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] ['hæpiːɚ] ?
Would it make her any happier ?
会 它 制作 她 任何 更快乐 ?

这会让她更快乐吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt] ['betər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm]
She would want better clothes than we could give her ; she would become
她 会 想 更好的 衣服 比 我们 可以 给 她 ; 她 会 变得
[dɪ'pendənt] [ɑːn][juː; jʊ] ,
dependent on you ,
依赖 在 你 ,

她想要的衣服比我们能给她的要好得多；她会变得依赖你。

['meɪbi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
maybe ; and she would be ashamed of the rest of us . "
或许 ; 和 她 会 是 羞愧 的 这 休息 的 我们 . "

也许吧；而且她会为我们其他人感到羞耻。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænt] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] .
" She could never be ashamed of you , aunt , " said Millard .
" 她 可以 绝不 是 羞愧 的 你 , 阿姨 , " 说 米勒德 .

“她永远不会以你为耻，姑妈，”米勒德说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ænt]
But he was struck with a certain good sense and originality in his aunt
但 他 曾是 击 和 一个 肯定 好的 感觉 和 独创性 在 他的 阿姨
[wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which kept her from accepting anything for good merely because it was
哪个 保留 她 从 接受 任何事物 为了 好的 仅仅 因为 它 曾是
['kɑːmənli] [soʊ]['teɪkən] .
commonly so taken .
通常 所以 已采取 .

但他被姑妈身上某种敏锐的洞察力和独创性所打动，这种洞察力使她不会仅仅因为某件事通常被认为是好的就盲目接受。

[wʌt] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['meri] [tuː; tə] [di'klɑːs] [hɜːr; hər] ?
What service , indeed , would it be to Mary to declass her ?
什么 服务 , 的确 , 会 它 是 到 玛丽 到 解密 她 ?

贬低玛丽的地位，对她究竟有什么好处呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Of what advantage to a poor girl to separate her from her
的 什么 优势 到 一个 贫穷的 女孩 到 分离 她 从 她
[sə'raʊndɪŋz] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪf] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] ?
surroundings unless you can secure to her a life certainly better ?
周围环境 除非 你 能 安全的 到 她 一个 生活 当然 更好的 ?

除非你能确保一个贫穷的女孩过上更好的生活，否则将她与周围的环境隔离开来对她有什么好处呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

" It would be well , " he said after a while ,

" 它 会 是 出色地 , " 他 说 后 一个 尽管 ,

“那会好的，”过了一会儿，他说。

" [ɪf] ['meri] [kʊd; kəd] [prɪ'per] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [feɪl] .

" if Mary could prepare herself for some occupation by which she might some day get a living if other resources fail .

" 如果 玛丽 可以 准备 她自己 为了 一些 职业 经过 哪个 她 可能 一些 天 得到 一个 活的 如果 其他 资源 失败 .

“如果玛丽能够为将来某个职业做好准备，以便在其他资源匮乏时能够以此谋生。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,

You wouldn't like her to have to go out to service , or to fall below her family ,

你 不会 喜欢 她 到 有 到 去 出去 到 服务 , 或者 到 落下 以下 她 家庭 ,

你肯定不希望她出去当兵，也不希望她地位低于家人。

[ænt] ['hænə] ?

Aunt Hannah ?

阿姨 汉娜 ?

汉娜阿姨?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 138]

" [页 -]

[第138页]

" [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

" No ; certainly not .

" 不 ; 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But there's the trouble .

但 有 这 麻烦 .

但问题就在这里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

Her father is like many other men from the country ;

她 父亲 是 喜欢 许多 其他 男人 从 这 国家 ;

她的父亲和这个国家的许多其他男人一样；

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

he can't bear the idea of Mary's earning her own living .

他 不能 熊 这 主意 的 玛丽的 收入 她 自己的 活的 .

他无法接受玛丽自食其力的想法。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɝːlz] .

He says he expects to support his own girls .

他 说道 他 预期 到 支持 他的 自己的 女孩们 .

他说他希望能够养活自己的女儿们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['henri] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'spens] .

And you know Henry won't have her educated at your expense .

和 你 知道 亨利 惯于 有 她 受过教育 在 你的 费用 .

你知道亨利不会用你的钱让她接受教育。

['hiːz] ['veri] [praʊd] .
He's very proud .
他是 非常 自豪的 .

他非常自豪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn]
But if she could somehow get into a school better than the public schools in
但 如果 她 可以 不知何故 得到 进入 一个 学校 更好的 比 这 民众 学校 在
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
this part of the city ,
这 部分 的 这 城市 ,

但如果她能设法进入一所比这片城区公立学校更好的学校，

[ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['betər] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]
a school where she would get better teaching and meet a better class of
一个 学校 在哪里 她 会 得到 更好的 教学 和 见面 一个 更好的 班级 的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她可以去一所教学水平更高、学生素质更好的学校。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] .
I would like it , provided she did not get a notion of being a fine lady .
我 会 喜欢 它 , 假如 她 做过 不是 得到 一个 概念 的 存在 一个 美好的 女士 .

我倒是很乐意，前提是她别想着当个淑女。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hæf] - [kʌt] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ʃiːd] [biː; bi] .
There is nothing worse than half - cut quality , and that's all she'd be .
那里 是 没有什么 更糟 比 一半 - 切 质量 , 和 那就是 全部 棚 是 .

最糟糕的莫过于半成品，而她也只能是那样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['tʃɑːrli] , [ðæt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ?
And are you sure , Charley , that rich people are happier than we are ?
和 是 你 当然 , 查理 , 那 富有的 人们 是 更快乐 比 我们 是 ?

查理，你确定有钱人比我们更快乐吗?

[wiː; wi][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] .
We don't worry about what we haven't got .
我们 不 担心 关于 什么 我们 还没有 得到 .

我们不为我们没有的东西而担忧。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
" The children were now upon the stairs , and the private talk was ended .
" 这 孩子们 是 现在 之上 这 楼梯 , 和 这 私人的 讲话 曾是 结束 .

孩子们已经上了楼梯，私下谈话结束了。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ['iːgərli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɪs]
They greeted their cousin eagerly , and began as usual to talk of Miss
他们 问候 他们的 表哥 急切地 , 和 开始 作为 通常 到 讲话 的 错过
[kə'lɛndɝ] .
Callender .
卡伦德 .

他们热情地向表兄问好，然后像往常一样开始谈论卡伦德小姐。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [dɪk] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt]
" We tried to bring her home with us , " said Dick , " but she said , ' Not
" 我们 尝试 到 带来 她 家 和 我们 , " 说 迪克 , " 但 她 说 , - 不是
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“我们试图把她带回家,”迪克说，“但她说，‘今天不行,’”

[dɪk] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Dick , not to - day , ' and she stuck to it .
迪克 , 不是 到 - 天 , - 和 她 卡住 到 它 .

“迪克，今天不行，”她坚持道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [juːd] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,
I told her you'd be here , and I thought that would fetch her ,
我 讲述 她 你会 是 这里 , 和 我 想法 那 会 拿来 她 ,

我告诉她你会来，我想这应该能把她叫过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk]
but she only laughed and said she had to call and see a poor sick
但 她 仅有的 笑了 和 说 她 有 到 称呼 和 看 一个 贫穷的 生病的
[jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['hædnt] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ;
young lady that hadn't walked for five years ;
年轻的 女士 那 之前没有 步行 为了 五 年 ;

但她只是笑着说，她必须打电话去看望一位可怜的生病的年轻女士，这位女士已经五年没走路了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , - [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .
and then she said , ' Give my love to your mother , ' and left us .
和 然后 她 说 , - 给 我的 爱 到 你的 母亲 , - 和 左边 我们 .

然后她说：“代我向你母亲问好”，然后离开了我们。

[aɪ] [ʃd] [θɔːt] [ʃiːd] - [ə; eɪ] - [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər]
I sh'd thought she'd ' a ' sent her love to Cousin Charley , too , but she never
我 嘘 想法 棚 - 一个 - 发送 她 爱 到 表哥 查理 , 也 , 但 她 绝不
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
done it . "
完毕 它 . "

我原以为她也会向查理表弟表达爱意，但她从来没有这样做过。

" [dəunt] [seɪ] - ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - [dɪk] , " [broʊk] [ɪn] ['meri] .
" Don't say ' never done it , ' Dick , " broke in Mary .
" 不 说 - 绝不 完毕 它 , - 迪克 , " 打破 在 玛丽 .

“别说‘从来没做过’，迪克，”玛丽插嘴道。

" [its] [nɑːt]['prɑːpər] .
" It's not proper .
" 它是 不是 恰当的 .

“这不合适。”

" ['miləd, 'milɑːd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['hoʊmwərd]
" Millard accepted his aunt's invitation to tea , and then walked homeward
" 米勒德 公认 他的 姑姑的 邀请 到 茶 , 和 然后 步行 回家
[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] .
by a very round - about way .
经过 一个 非常 圆形的 - 关于 方式 .

“米勒德接受了他姑妈的邀请去喝茶，然后绕了很远的路回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He was not quite aware of the nature of the impulse that caused him to
他 曾是 不是 相当 意识到的 的 这 自然 的 这 冲动 那 导致 他 到
[tɜːrn] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
turn downtown and thus to trace a part of the
转动 市中心 和 因此 到 痕迹 一个 部分 的 这

他并不完全清楚是什么冲动驱使他转向市中心，从而追踪到一部分……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ruːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['filidə] [fɔːr] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
route he had walked over with Phillida four weeks before .
路线 他 有 步行 超过 和 菲利达 四 周 前 .

这条路是他四个星期前和菲利达一起走过的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [dɑːrk] ['sterweɪ] [ʌp] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ði] ['bedrɪdn]
He paused to look again at the now dark stairway up which lived the bedridden
他 暂停 到 看 再次 在 这 现在 黑暗的 楼梯 向上 哪个 居住地 这 卧床不起
[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ['ʃuːlənbɜ˞g] ,
Wilhelmina Schulenberg ,
威廉明娜 舒伦伯格 ,

他停下来，再次看向那条现在已经昏暗的楼梯，卧床不起的威廉明娜·舒伦贝格就住在那里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and though he shuddered with a sort of repulsion at thought of her
和 尽管 他 颤抖 和 一个 种类 的 排斥 在 想法 的 她
[hɑːrd][lɑːt] ,
hard lot ,
难的 很多 ,

尽管想到她悲惨的命运，他还是感到一阵厌恶，不禁浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mainə] ['ʃuːlənbɜ˞g] [ðæt] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps]
it was not sympathy with Mina Schulenberg that had arrested his steps
它 曾是 不是 同情 和 米娜 舒伦伯格 那 有 被捕 他的 步骤
[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmən] [haɪv] .
at the mouth of this human hive .
在 这 嘴 的 这 人类 蜂巢 .

阻止他来到这个人类蜂巢之口的，并非他对米娜·舒伦贝格的同情。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [dɑːrk] ,
To his imagination it seemed that these dark ,
到 他的 想像力 它 似乎 那 这些 黑暗的 ,

在他的想象中，这些黑暗的，

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [sterz] [wɜːr; wər] [jet] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['filidə] [kə'lɛndɚ]
uninviting stairs were yet warm with the tread of the feet of Phillida Callender
不吸引人 楼梯 是 然而 温暖的 和 这 踏 的 这 脚 的 菲利达 卡伦德
;
;
;

不起眼的楼梯上却残留着菲利达·卡伦德的脚步声，温暖如春；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .
it could not be more than two hours since she came down .
它 可以 不是 是 更多的 比 二 小时 自从 她 来了 向下 .

她下来的时间不会超过两个小时。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [θruː] ['tɔmpkinz] [skwer]
So instead of following the route of a month ago through Tompkins Square
所以 反而 的 下列的 这 路线 的 一个 月 前 通过 汤普金斯 正方形
[ænd; ənd] [eɪtθ] [striːt] ,
and Eighth street ,
和 第八 街道 ,

所以，他们没有像一个月前那样途经汤普金斯广场和第八街，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [set] [aʊt][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [tenθ] [striːt]
as he had half unconsciously set out to do , he walked through Tenth street
作为 他 有 一半 不知不觉 放 出去 到 做 , 他 步行 通过 第十 街道
[tuː; tə] ['sekənd] ['ævənuː] .
to Second Avenue .
到 第二 大街 .

他半是下意识地决定这么做，于是他穿过第十街走到第二大道。

[ðɪs] [wei] ['filidə] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,
This way Phillida must have gone this very afternoon ,
这 方式 菲利达 必须 有 已消失 这 非常 下午 ,

菲利达今天下午肯定就是走这条路去的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drɔːn] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] ['evər][æz; əz]
and this way he felt himself drawn by an impulse increasing in force ever as
和 这 方式 他 毛毡 他自己 绘制 经过 一个 冲动 增加 在 力量 曾经 作为
[hiː; hi] ['dʒɝːniːd] .
he journeyed .
他 旅程 .

就这样，他感到自己被一股冲动牵引着，这股冲动随着他的旅程越来越强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
It seemed of prime importance that he should call on Miss Callender without delay ,
它 似乎 的 主要的 重要性 那 他 应该 称呼 在 错过 卡伦德 没有 延迟 ,

他觉得当务之急是立即拜访卡伦德小姐。

[dʒʌst][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mɛriːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
just to consult her about Mary's education .
只是 到 咨询 她 关于 玛丽的 教育 .

只是想向她咨询一下玛丽的教育问题。

[hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ,
His reasoning in favor of this course was convincing ,
他的 推理 在 偏爱 的 这 课程 曾是 令人信服的 ,

他支持这一方案的理由令人信服。

[fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk] ['nevər] [gets] [ɑːn][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['peblz] [aʊt] [ʌv; əv]
for logic never gets on so well as when inclination picks all the pebbles out of
为了 逻辑 绝不 获得 在 所以 出色地 作为 什么时候 倾角 精选 全部 这 鹅卵石 出去 的
[ðə; ði] ['pæθweɪ] .
the pathway .
这 路径 .

当倾向把路上的所有小石子都挑出来的时候，逻辑就永远无法发挥最佳效果了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['meri] ['mɑːrtənz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [held] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn]
A long discussion concerning Mary Martin's education was held that evening between
一个 长的 讨论 有关 玛丽 马丁的 教育 曾是 握住 那 晚上 之间
[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][drɑːp] - [læmp][ɪn]['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] ['pɑːrlər] .
the young people sitting by the drop - lamp in Mrs . Callender's parlor .
这 年轻的 人们 坐着 经过 这 降低 - 灯 在 太太 . 日历 客厅 .

当晚，几个年轻人坐在卡伦德太太的客厅里，围坐在吊灯旁，就玛丽·马丁的教育问题展开了长时间的讨论。

['meni] [naɪs] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Many nice theories were broached by each of them ,
许多 好的 理论 是 已提出 经过 每个 的 他们 ,

他们每个人都提出了许多很好的理论，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]
but during the whole of the discussion they were both in a state of double
但 期间 这 所有的 的 这 讨论 他们 是 两个都 在 一个 状态 的 双倍的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

但在整个讨论过程中，他们都处于双重意识状态。

['kænvəsɪŋ] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [ɪn] [laɪf] [ɪn][wʌn] ['sentər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Canvassing Mary and her outlook in life in one center of thought ,
拉票 玛丽 和 她 前景 在 生活 在 一 中心 的 想法 ,

以玛丽及其人生观为中心展开讨论，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [prə'faʊndli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv]
they were thinking and feeling more profoundly regarding the outlook in life of
他们 是 思维 和 感觉 更多的 深刻地 关于 这 前景 在 生活 的
[tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [breɪn] ['ækʃ(ə)n] .
two other people in another vortex of brain action .
二 其他 人们 在 其他 涡流 的 脑 行动 .

在另一个思维旋涡中，他们更深刻地思考和感受着另外两个人的生活前景。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['filidə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['milәd, 'milɑːd] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
Phillida could not conceal from herself the fact that Mr . Millard was only
菲利达 可以 不是 隐藏 从 她自己 这 事实 那 先生 . 米勒德 曾是 仅有的
[hæf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
half interested in what he was saying ,
一半 感兴趣的 在 什么 他 曾是 说 ,

菲莉达无法掩饰自己对米勒德先生讲话内容只有一半兴趣的事实。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
but was utterly absorbed in her with whom he was talking .
但 曾是 完全地 吸收 在 她 和 谁 他 曾是 说 .

但他却完全被和他交谈的那个人吸引住了。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] , [naʊ] [hæd; həd] [ɪts] [rɪ'vendʒ] ,
His passion , so long denied , now had its revenge ,
他的 热情 , 所以 长的 否认 , 现在 有 它是 复仇 ,

他那被压抑已久的激情，如今终于得以释放。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [hiː; hi] [felt]
and even the training of a man of the world to conceal what he felt
和 甚至 这 训练 的 一个 男人 的 这 世界 到 隐藏 什么 他 毛毡
[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and to say what he did not think was of no avail against it .
和 到 说 什么 他 做过 不是 思考 曾是 的 不 可用 反对 它 .

即使经过世故训练，学会隐藏自己的感受，不说自己真实的想法，也无法抵挡这种力量。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] ,
Notwithstanding the divided state of their minds ,
虽然 这 分割 状态 的 他们的 思想 ,

尽管他们内心充满矛盾，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɛriːz] ['ɪntrəsts] [gɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪ'nɔːrəti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
in consequence of which Mary's interests got only a minority of attention ,
在 结果 的 哪个 玛丽的 兴趣 得到 仅有的 一个 少数民族 的 注意力 ,

因此，玛丽的利益只得到了少数人的关注。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [dɪd] [nɑːt] [fer] ['bædli] ,
her interests did not fare badly ,
她 兴趣 做过 不是 票价 糟糕 ,

她的利益并没有受到太大影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['edɪɪŋ]
for the very effort to keep the thoughts and feelings that were eddying
为了 这 非常 努力 到 保持 这 想法 和 情怀 那 是 涡流
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊl] ['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] [fɔːrst] [bəʊθ] ['tɔːkəz] [tuː; tə]
below the surface from engulfing their whole mental action forced both talkers to
以下 这 表面 从 吞噬 他们的 所有的 精神的 行动 强制 两个都 谈话者 到
['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər][maɪndz] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] ['mɛriːz] ['skuːlɪŋ] .
concentrate their minds earnestly upon Mary's schooling .
集中 他们的 思想 切实 之上 玛丽的 学校教育 .

正是这种努力，迫使他们不让内心翻腾的思绪和情感吞噬自己的整个精神活动，从而迫使两人全神贯注于玛丽的学业。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz][əb'dʒekʃ(ə)n]
In the first place both of them admitted the force of Mrs . Martin's objection
在 这 第一的 地方 两个都 的 他们 承认 这 力量 的 太太 . 马丁的 异议
[tuː; tə] [diː'klæs.ɪŋ] ['meri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['segrɪgeɪtɪd] [frʌm; frəm]['fæməli]
to declassing Mary in such a way as to leave her segregated from family
到 解密 玛丽 在 这样的 一个 方式 作为 到 离开 她 隔离 从 家庭
[taɪz] .
ties .
领带 .

首先，他们两人都承认马丁夫人反对将玛丽降级，使她与家庭关系隔绝的做法是有道理的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['filidə] [dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [skuːl] — [nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [skuːl] ,
Then it came out that Phillida did know a school — not a fine school ,
然后 它 来了 出去 那 菲利达 做过 知道 一个 学校 — 不是 一个 美好的 学校 ,

后来人们发现，菲利达确实知道一所学校——虽然不是什么好学校。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] — [wer] ['meri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] [ɪn]['soʊbər] [kloʊðz]
but a good school — where Mary would not be without companions in sober clothes
但 一个 好的 学校 — 在哪里 玛丽 会 不是 是 没有 同伴 在 清醒 衣服
, [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
, and where the teacher ,
, 和 在哪里 这 老师 ,

但那是一所好学校——在那里，玛丽不会孤单，会有穿着朴素的同伴，而且老师，

[ə; eɪ] [mɪs] ['gɪliːz] , [nuː] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [tuː] ['meni] [s'kɒləz] .
a Miss Gillies , knew her business and had not too many scholars .
一个 错过 吉利斯 , 知道 她 商业 和 有 不是 也 许多 学者们 .

吉利斯小姐很懂行，但她的学生并不多。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtənz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
But how to overcome Uncle Martin's objection to being helped by his wife's
但 如何 到 克服 叔叔 马丁的 异议 到 存在 帮助 经过 他的 妻子的
['nefjuː] ?
nephew ?
侄子 ?

但如何才能克服马丁叔叔对妻子侄子帮助的反对呢?

" [ɪf] ,
" If ,
" 如果 ,

“如果，

" [sed] ['miləd, 'milɑːd] " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
" said Millard " the teacher of whom you speak had given to her a
" 说 米勒德 " 这 老师 的 谁 你 说话 有 给定 到 她 一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn]
sufficient amount to pay the tuition of some suitable girl from a plain
充足的 数量 到 支付 这 学费 的 一些 合适的 女孩 从 一个 清楚的

['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“米勒德说，‘你提到的那位老师给了她足够的钱，可以支付一个出身普通家庭的合适女孩的学费。’”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ? "
she would naturally consult you ? "
她 会 自然 咨询 你 ? "

她自然会来征求你的意见吧?

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['filidə] .
" Yes ; I think so , " said Phillida .
" 是的 ; 我 思考 所以 , " 说 菲利达 .

“是的，我也这么认为,”菲莉达说道。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌrekə'mend] ['meri] ?
" And under such circumstances why could you not recommend Mary ?
" 和 在下面 这样的 情况 为什么 可以 你 不是 推荐 玛丽 ?

在这种情况下，你为什么不推荐玛丽呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

['filidə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Phillida hesitated .
菲利达 犹豫了一下 .

菲莉达犹豫了一下。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['truːθfl] [ðæn; ðən][wiː; wi] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" I see you are more truthful than we men of business ,
" 我 看 你 是 更多的 真实 比 我们 男人 的 商业 ,

“我看得出来，你比我们这些商人更诚实。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l] [ruːz] .
who could not keep our feet without little ruses .
WHO 可以 不是 保持 我们的 脚 没有 小的 诡计 .

如果没有一些小计谋，我们就无法立足。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] .
There would be an implied deception of Uncle Martin , you think .
那里 会 是 一个 暗示 欺骗 的 叔叔 马丁 , 你 思考 .

你认为，这其中可能暗示着马丁叔叔的欺骗行为。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['æbsəluːt] ,
Well , then , I will make the subscription absolute ,
出色地 , 然后 , 我 将要 制作 这 订阅 绝对 ,

那么，我就把订阅设为永久有效。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [mɪs] ['gɪliːz] [ɪn][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and will leave Miss Gillies in entire control of it .
和 将要 离开 错过 吉利斯 在 全部的 控制 的 它 .

并将完全交由吉利斯小姐负责。

[aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .
I will advise her to consult you .
我 将要 建议 她 到 咨询 你 .

我会建议她来咨询你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['meri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
If she does , and you think some other child than Mary ought to have it
如果 她 做 , 和 你 思考 一些 其他 孩子 比 玛丽 应该 到 有 它
,
,
,

如果她真的这么做了，而你认为除了玛丽之外的其他孩子更应该得到它，

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər] ['meri] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
or if it should be refused for Mary , you may give it to some one
或者如果 它 应该 是 拒绝 为了 玛丽 , 你 可能 给 它 到 一些 一
[els] .
else .
别的 .

如果玛丽不想要，你可以把它给别人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tu'ɪʃ(ə)n] ? "
Do you know any one else who would profit by such a tuition ? "
做 你 知道 任何 一 别的 WHO 会 利润 经过 这样的 一个 学费 ? "

你认识其他会从这种学费中受益的人吗?

" [oʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [wel] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] [wei] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
" Well , perhaps a better way would be this .
" 出色地 , 也许 一个 更好的 方式 会 是 这 .

“或许更好的办法是这样的。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][bəuθ]
I'll make it double , and you may have the entire disposal of both
患病的 制作 它 双倍的 , 和 你 可能 有 这 全部的 处理 的 两个都
['skɔləʃips] ,
scholarships ,
奖学金 ,

我会把金额翻倍，而且你可以完全支配这两份奖学金。

[ɪf] [mɪs] ['ɡɪliːz] [wɪl] [let][juː; jʊ] .
if Miss Gillies will let you .
如果 错过 吉利斯 将要 让 你 .

如果吉利斯小姐允许的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第7/20页

[sə'poʊz] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Suppose I leave it to you to communicate the fact to her ? "
认为 我 离开 它 到 你 到 交流 这 事实 到 她 ? "

如果让我把这件事告诉她，那会怎么样？

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] " ;
" That will be very good , indeed " ;
" 那 将要 是 非常 好的 , 的确 " ;

“那确实会非常好”；

[ænd; ənd] - [feɪs] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [hæf] - [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
and Phillida's face lost for a moment the blushing half - confusion that had
和 - 脸 丢失的 为了 一个 片刻 这 脸红 一半 - 困惑 那 有
[mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
marked it during the conversation ,
标记 它 期间 这 对话 ,

菲莉达脸上原本带着羞涩和困惑的神色，在谈话过程中一瞬间消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [klɪr] ['pleʒər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pleʒər]
and a look of clear pleasure shone in her eyes — the enthusiastic pleasure
和 一个 看 的 清除 乐趣 闪耀 在 她 眼睛 — 这 热情的 乐趣
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hæpinəs] .
of doing good and making happiness .
的 正在做 好的 和 制作 幸福 .

她眼中闪烁着明显的喜悦之光——那是行善和创造幸福的热情喜悦。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['hɑːrdli] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Millard hardly rose to the height of her feeling ; it was not to be
米勒德 几乎 玫瑰 到 这 高度 的 她 感觉 ; 它 曾是 不是 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

米勒德几乎没有表现出她情感的巅峰状态；这也在意料之中。

[wen'evər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ðɪs] [træns'fɪgjəd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]
Whenever her face assumed this transfigured look his heart was smitten with
每当 她 脸 假定 这 变形 看 他的 心 曾是 迷恋 和
[peɪn] — [ðə; ði] ['mɪŋgld] [peɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;
pain — the mingled pain of love intensified and of hope declining ;
疼痛 — 这 混合 疼痛 的 爱 加强 和 的 希望 下降 ;

每当她脸上露出这种变幻莫测的神情，他的心就感到一阵剧痛——爱的痛苦加剧，希望的破灭也加剧了这种痛苦；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] ['filidə] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv]
for this exaltation seemed to put Phillida above him , and perhaps out of
为了 这 提高 似乎 到 放 菲利达 多于 他 , 和 也许 出去 的
[hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
his reach .
他的 抵达 .

这种抬举似乎让菲丽达凌驾于他之上，或许让他遥不可及。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Why should she fly away from him in this way ?
为什么 应该 她 飞 离开 从 他 在 这 方式 ?

她为什么要以这种方式离开他？

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [pər'hæps] — [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðɪs]
" And may I come — to - morrow evening , perhaps — to inquire about this
" 和 可能 我 来 — 到 - 明天 晚上 , 也许 — 到 查询 关于 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

“我能否——或许明天晚上——前来询问此事？”

" [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" he said , making a movement to depart .
" 他 说 , 制作 一个 移动 到 离开 .

他说着，转身要离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔːt] ['filidə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
The question brought Phillida to the earth again ,
这 问题 带来 菲利达 到 这 地球 再次 ,

这个问题再次将菲利达带到了人间。

[fɔːr; fər]['miləd, 'milɑːd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ænd; ənd] ['telɪŋ]
for Millard spoke with a voice getting beyond his control and telling
为了 米勒德 辐 和 一个 嗓音 获得 超过 他的 控制 和 讲述
['siːkrɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept] [bæk] .
secrets that he would fain have kept back .
秘密 那 他 会 欣然 有 保留 后退 .

米勒德说话的声音不受控制，说出了他最想保守的秘密。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , ['tremjələsli] [pʊt] , [siːmd] [tuː; tə][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
His question , tremulously put , seemed to ask so much more than it did !
他的 问题 , 颤抖地 放 , 似乎 到 问 所以 很多 更多的 比 它 做过 !

他颤抖着提出的问题，似乎蕴含着比实际含义更深远的意义！

[ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bi'treiŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər]
She responded in a voice betraying emotion quite out of keeping with the answer
她 回应 在 一个 嗓音 背叛 情感 相当 出去 的 保持 和 这 回答
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðɪs] ,
to a question like this ,
到 一个 问题 喜欢 这 ,

她的回答语气中流露出的情绪与回答这个问题时的语气完全不符。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [səf'juːzd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ,
and with her face suffused , and eyes unable to look steadily at his ,
和 和 她 脸 弥漫 , 和 眼睛 无法 到 看 稳步 在 他的 ,

她脸色红润，眼神无法直视他，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz] .
which were gazing into hers .
哪个 是 凝视 进入 她的 .

他们正凝视着她。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Certainly , Mr . Millard , " she said .
" 当然 , 先生 . 米勒德 , " 她 说 .

“当然，米勒德先生,”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tremər] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [gʊd] -
He took her hand gently and with some tremor as he said good -
他 采取 她 手 轻轻地 和 和 一些 震颤 作为 他 说 好的 -
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他轻轻地、带着些许颤抖握住她的手，说道：“晚上好。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪsendɪd] [ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [steps] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd]
and then he descended the brownstone steps aware that all debate and
和 然后 他 下降 这 褐砂岩 步骤 意识到的 那 全部 辩论 和
['hezɪtənsi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
hesitancy were at an end .
犹豫 是 在 一个 结尾 .

然后他走下褐砂石台阶，意识到所有的争论和犹豫都结束了。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [kʌm] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['filidə]
Come what might come , he knew himself to be irretrievably in love with Phillida
来 什么 可能 来 , 他 知道 他自己 到 是 不可挽回地 在 爱 和 菲利达
[kə'lɛndɚ] .
Callender .
卡伦德 .

无论未来如何，他都清楚自己无可救药地爱上了菲莉达·卡伦德。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
This was what he had gained by abstaining from the sight of her
这 曾是 什么 他 有 获得 经过 禁欲 从 这 视线 的 她
[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] .
for four weeks .
为了 四 周 .

这就是他四周没见她之后所得到的收获。

[wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪdən]
When the elevator had landed him on one of the high floors of the Graydon
什么时候 这 电梯 有 登陆 他 在 一 的 这 高的 楼层 的 这 格雷顿
['bɪldɪŋ] ,
Building ,
建筑 ,

当电梯把他送到格雷顿大厦的某个高层时，

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrlər] ,
a bachelor apartment house , and he had entered his own parlor ,
一个 学士 公寓 房子 , 和 他 有 进入 他的 自己的 客厅 ,

这是一栋单身公寓楼，他走进了自己的客厅。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['aʊtlʊk] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
the large windows of which had a southern outlook , he stood a long time
这 大的 视窗 的 哪个 有 一个 南部 前景 , 他 站立 一个 长的 时间
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
regarding the view .
关于 这 看法 .

他站在朝南的大窗户前，久久地欣赏着窗外的景色。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [waɪt] [gloʊ] ,
The electric lights were not visible , but their white glow ,
这 电的 灯 是 不是 可见的 , 但 他们的 白色的 辉光 ,

虽然看不见电灯，但它们发出的白色光芒

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [skwer] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt]
shining upward from the streets and open squares , glorified the buildings that
灼灼 向上 从 这 街道 和 打开 正方形 ， 光荣的 这 建筑物 那
[wɜːr; wər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈdeɪtaɪm] .
were commonplace enough in daytime .
是 平凡 足够的 在 白天 .

从街道和广场向上照射的灯光，让白天平平无奇的建筑物显得格外耀眼。

[maɪlz] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈlɪbɝˌtiːz] [tɔːrtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv]
Miles away across a visible space of water Liberty's torch shone like a star of
迈尔斯 离开 穿过 一个 可见的 空间 的 水 自由的 火炬 闪耀 喜欢 一个 星星 的
[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmæɡnɪtuːd] .
the fifth magnitude .
这 第五 震级 .

远在数英里之外，隔着一片清晰可见的水面，自由女神像的火炬像五等星一样闪耀。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [siːmd]
The great buildings about the City Hall Park , seen through a haze of light , seemed
这 伟大的 建筑物 关于 这 城市 大厅 公园 , 已见 通过 一个 阴霾 的 光 , 似乎
[ˈstreɪndʒli] ,
strangely aërial ,
奇怪的 天线 ,

透过朦胧的光线，市政厅公园周围的宏伟建筑显得奇异地飘浮在空中。

[laɪk] [ˈkɑːslz] [ɪn][ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] [ɔːr] [ðæt] [ˈrævɪʃɪŋ] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [ˈbʌnjən] [ɡeɪzd] [əˈpɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]
like castles in a mirage or that ravishing Celestial City which Bunyan gazed upon in his
喜欢 城堡 在 一个 海市蜃楼 或者 那 迷人的 天体 城市 哪个 班扬 凝视 之上 在 他的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

就像海市蜃楼中的城堡，或是班扬在梦中凝视的那座迷人的天城。

[ə; eɪ] [kɜːrvd] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [stɑːrz] [wel] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ʃoʊd]
A curved line of electric stars well up toward the horizon showed
一个 弯曲 线 的 电的 明星 出色地向上 朝向 这 地平线 显示

一道弧形的电星线一直延伸到地平线附近

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [iːst] [ˈrɪvər] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɛstɪŋ] [taɪdz] [fɑːr] [bɪˈloʊ] .
where the great East River Bridge spanned the unresting tides far below .
在哪里 这 伟大的 东方 河 桥 跨越 这 不安 潮汐 远的 以下 .

雄伟的东河大桥横跨下方汹涌澎湃的潮汐。

[ˈmɪlɝdz] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [rɔːr] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈmɜːrmər]
Millard's apartment was so high that the street roar reached it in a dull murmur
米勒德 公寓 曾是 所以 高的 那 这 街道 吼 达到 它 在 一个 乏味的 低语
[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [siː] ,
as of a distant sea ,
作为 的 一个 遥远 海 ,

米勒德的公寓很高，街上的喧嚣声传到那里，只剩下像远处海面低沉的呢喃声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [siːn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and he stood and absorbed the glory of the metropolitan scene — such a
和 他 站立 和 吸收 这 荣耀 的 这 大都会 场景 — 这样的 一个
[siːn] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dekeɪd] — [ænd; ənd]
scene as was never looked upon in any age before our own decade — and
场景 作为 曾是 绝不 看起来 之上 在 任何 年龄 前 我们的 自己的 十年 — 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪt] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['filidə] ,
it was to him but a fit accompaniment to his passion for Phillida ,
它 曾是 到 他 但 一个 合身 伴奏 到 他的 热情 为了 菲利达 ,

他伫立于此，尽情欣赏着都市的繁华景象——这种景象在我们这个年代之前的任何时代都从未出现过——对他而言，这不过是对他热爱费城的一种恰如其分的配角罢了。

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] [səb'dʒektɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
which by its subjective effect upon him had transformed all life and the
哪个 经过 它是 主观 影响 之上 他 有 转变 全部 生活 和 这
['juːnɪvɜːrs] [ɪt'self] .
universe itself .
宇宙 本身 .

它对他产生的主观影响改变了所有生命乃至宇宙本身。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ][hɑːrd] - [koʊl] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv]
A month before he had sat and stared a hard - coal fire out of
一个 月 前 他 有 卫星 和 凝视 一个 难的 - 煤炭 火 出去 的
['kaʊntənəns] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['filidə] .
countenance in apprehension of falling in love with Phillida .
面容 在 忧虑 的 坠落 在 爱 和 菲利达 .

一个月前，他曾坐在那里，面无表情地盯着一堆煤火，生怕自己会爱上菲丽达。

[naʊ] [hiː; hi] ['iːgərli] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,
Now he eagerly drank in the glory of earth and air ,
现在 他 急切地 喝 在 这 荣耀 的 地球 和 空气 ,

现在他贪婪地享受着天地万物的荣光。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
and loved her without reserve and without regret .
和 喜爱 她 没有 预订 和 没有 后悔 .

他毫无保留、毫无遗憾地爱着她。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
IN THE PARK .
在 这 公园 .

在公园里。

[ɔːl'ðoʊ] [lʌv] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ['swiːpɪŋ]
Although love had at length come to Millard like an inundation sweeping
虽然 爱 有 在 长度 来 到 米勒德 喜欢 一个 洪水 扫荡
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌpriːkən'sepʃn] ,
away the barriers of habit and preconception ,
离开 这 障碍 的 习惯 和 偏见 ,

尽管爱情最终像洪水般席卷了米勒德，冲破了习惯和成见的障碍，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['filidə] ['kælɛndərz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [fər'get]
he was quite aware that Phillida Callender's was not a temperament to forget
他 曾是 相当 意识到的 那 菲利达 日历 曾是 不是 一个 气质 到 忘记
['duːti] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
duty in favor of inclination ,
责任 在 偏爱 的 倾角 ,

他很清楚菲莉达·卡伦德的性情是不会为了个人喜好而忘记责任的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt]
and the strength of his desire to possess her served as a restraint
和 这 力量 的 他的 欲望 到 具有 她 服务 作为 一个 克制
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
upon his action .
之上 他的 行动 .

他对她的强烈占有欲反而约束了他的行为。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['bɪznəs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;
He followed the habits of business negotiation even in love - making ;
他 随后 这 习惯 的 商业 谈判 甚至 在 爱 - 制作 ;

他甚至在性爱中也遵循着商业谈判的习惯；

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] ['sloʊli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
he put down his impatience and made his approaches slowly that he might
他 放 向下 他的 不耐烦 和 制成 他的 方法 缓慢地 那 他 可能
[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .
make sure of success .
制作 当然 的 成功 .

他克制住自己的急躁，采取循序渐进的方法，以确保成功。

[æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['filidə] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət]
As a prudent beginning to his courtship he called on Phillida at first but
作为 一个 谨慎 开始 到 他的 求爱 他 称为 在 菲利达 在 第一的 但
[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
once a week .
一次 一个 星期 .

出于谨慎的求爱之心，他起初每周只去菲利达家一次。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ,
She soon regained her wonted placidity of exterior ,
她 很快 恢复 她 惯常 平静 的 外部的 ,

她很快恢复了往日平静的外表。

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
and Millard found it difficult to divine how far his affection was
和 米勒德 成立 它 难的 到 神圣的 如何 远的 他的 感情 曾是
[rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .
reciprocated .
互惠 .

米勒德很难判断自己的感情得到了怎样的回应。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv][poʊst] - ['iːstər] ['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .
For himself , he kept up his round of post - Easter social engagements .
为了 他自己 , 他 保留 向上 他的 圆形的 的 邮政 - 复活节 社会的 订婚 .

至于他本人，他继续参加了复活节后的一系列社交活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːp] [ðiːz] [ɔːf] [ɪf] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz]
It would be time enough to lop these off if Phillida should require it when his
它 会 是 时间 足够的 到 垂落 这些 离开 如果 菲利达 应该 要求 它 什么时候 他的
[ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] .
affairs with her should be upon a more secure footing .
事务 和 她 应该 是 之上 一个 更多的 安全的 立足点 .

如果菲丽达在他和她的关系更加稳定之后要求这样做，那么时机就足够了，可以把这些都剪掉。

['filidə] , [tuː] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [poʊst] - ['iːstər] [en'geɪdʒmənts] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

Phillida , too , kept up a series of post - Easter engagements , but of another sort .

菲利达 , 也 , 保留 向上 一个 系列 的 邮政 - 复活节 订婚 , 但 的 其他 种类 .

菲利达在复活节后也进行了一系列演出，但演出性质有所不同。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Besides the ordinary work of the mission ,

除了 这 普通的 工作 的 这 使命 ,

除了教会的日常工作之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrk] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] [iks'kəːʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [pʊr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

and the extraordinary work attending the preparations for Fresh Air excursions for the invalid poor which were to be carried on in the heats of summer ,

和 这 非凡的 工作 参加 这 准备工作 为了 新鲜的 空气 短途旅行 为了 这 无效的 贫穷的 哪个 是 到 是 携带 在 在 这 加热 的 夏天 ,

以及为患病贫困者在盛夏酷暑中进行的“呼吸新鲜空气”之旅所做的非凡准备工作。

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

she went once a week to

她 去 一次 一个 星期 到

她每周去一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['frænklənd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] , ['eləkwənt] [ə'dresiz] ,

the parlor Bible readings of Mrs . Frankland , which were , in fact , eloquent addresses ,

这 客厅 圣经 阅读 的 太太 . 弗兰克兰 , 哪个 是 , 在 事实 , 雄辩 地址 ,

弗兰克兰夫人客厅里朗读的圣经，实际上是雄辩的演讲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər] [ziːl] .

and which served greatly to stimulate her zeal .

和 哪个 服务 非常 到 刺激 她 热情 .

这极大地激发了她的热情。

[ðʌs] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] ['dʒɝːniːd] [ə'pɑːn] [pæðz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [kən'vɜːrdʒəns] ,

Thus these two lovers journeyed upon paths that had no convergence ,

因此 这些 二 恋人 旅程 之上 路径 那 有 不 收敛 ,

于是，这两个恋人走上了永无交集的道路。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

even while feeling themselves drawn irresistibly toward each other .

甚至 尽管 感觉 他们自己 绘制 无法抗拒地 朝向 每个 其他 .

即使他们感到彼此之间有着不可抗拒的吸引力。

[æz; əz] ['eɪprəl] [wɔːr] ['ɪntuː] [meɪ] , ['miləd, 'milɑːd] ['ventʃərd] [ɑːn] [mɔːr] ['friːkwənt] [ə'tenʃnz] ,

As April wore into May , Millard ventured on more frequent attentions ,

作为 四月 穿着 进入 可能 , 米勒德 冒险 在 更多的 频繁 注意 ,

四月进入五月，米勒德开始更频繁地接受治疗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['medɪˌteɪtid] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [laɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
and from day to day meditated how he might light on an opportunity to
和 从 天 到 天 冥想 如何 他 可能 光 在 一个 机会 到
[tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .
tell her what he felt and wished .
告诉 她 什么 他 毛毡 和 希望 .

他日复一日地思考着如何才能找到机会告诉她自己的感受和愿望。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ]
But at her house he was always held in check by remembering the crash
但 在 她 房子 他 曾是 总是 握住 在 查看 经过 记住 这 碰撞
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɔːl] ,
of an overturned chair at the time of his first call ,
的 一个 翻覆 椅子 在 这 时间 的 他的 第一的 称呼 ,

但每次到她家，他都会想起第一次打电话时椅子翻倒的巨响，这让他始终保持克制。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [skriːn] [ðæn; ðən]
and he could not speak very confidential words with no other screen than
和 他 可以 不是 说话 非常 机密的 字 和 不 其他 屏幕 比
[ðoʊz] [θɪn] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] .
those thin sliding doors .
那些 薄的 滑动 门 .

除了那几扇薄薄的推拉门之外，他没有任何其他屏障，无法说一些非常私密的话。

[wen] [ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['filidə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
When on two occasions he contrived to encounter Phillida returning from her
什么时候 在 二 场合 他 人为的 到 遇到 菲利达 返回 从 她
['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
Sunday afternoon mission to the east ,
星期日 下午 使命 到 这 东方 ,

他曾两次设法偶遇菲莉达从周日下午前往东方的传教任务中返回的途中，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['sɜːrt(ə)n] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
he thought he perceived certain traces of debate going on in her mind ,
他 想法 他 感知 肯定 痕迹 的 辩论 去 在 在 她 头脑 ,

他觉得他察觉到她内心正在进行某种辩论。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pærənt] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd]
and an apparent effort on her part to hold the talk to cool and
和 一个 明显 努力 在 她 部分 到 抓住 这 讲话 到 凉爽的 和
[ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] .
indifferent topics .
冷漠 主题 .

她似乎有意将谈话内容控制在冷静、无关紧要的话题上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['redɪli] [bi'liːvd] ,
That she was strongly attracted to him he readily believed ,
那 她 曾是 强烈 吸引 到 他 他 容易 相信 ,

他毫不怀疑她对他有强烈的吸引力。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and had she been a woman of the ordinary type this would have been
和 有 她 到过 一个 女士 的 这 普通的 类型 这 会 有 到过
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

如果她只是个普通的女人，那就足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['filidə] [kə'lɛndɚ] ,
But she was Phillida Callender ,
但 她 曾是 菲利达 卡伦德 ,

但她是菲莉达·卡伦德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər][mʌst; məst][geɪn] [kən'sent] [nɑːt][ə'loʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and he who would win her must gain consent not alone of her
和 他 WHO 会 赢 她 必须 获得 同意 不是 独自的 的 她
[ə'fekʃənz] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] ,
affections but of her conscience as well ,
情感 但 的 她 良心 作为 出色地 ,

想要赢得她的芳心，不仅要赢得她的爱，还要赢得她的良心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .
and of her judgment .
和 的 她 判断 .

以及她的判断力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [test]
Such a decision as he should ask her to make would be tried by the test
这样的 一个 决定 作为 他 应该 问 她 到 制作 会 是 尝试 经过 这 测试
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [laɪf] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ruːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɔːl] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [di'laits]
of the high life purpose that ruled her and looked on all interfering delights
的 这 高的 生活 目的 那 裁决 她 和 看起来 在 全部 干扰 美味
[ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪrsnəs] .
and affections with something like fierceness .
和 情感 和 某物 喜欢 凶猛 .

如果他要求她做出这样的决定，那将受到她崇高人生目标的考验，她对所有干扰的享乐和情感都抱有近乎凶狠的态度。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wed] [wʌn][ʌv; əv]
For how shall one of the daughters of God be persuaded to wed one of
为了 如何 将 一 的 这 女儿们 的 上帝 是 被说服 到 结婚 一 的
[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ?
the sons of men ?
这 儿子们 的 男人 ?

怎能使神的女儿嫁给世人的儿子呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
And thus , by the procrastination that comes of lack of opportunity ,
和 因此 , 经过 这 拖延 那 来 的 缺少 的 机会 ,

因此，由于缺乏机会而导致的拖延，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,
and the procrastination that comes of timidity ,
和 这 拖延 那 来 的 胆怯 ,

以及因胆怯而导致的拖延症,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmər] .
the spring was fast passing into summer .
这 春天 曾是 快速地 通过 进入 夏天 .

春天很快就要过去，夏天即将到来。

- [hæd; həd]['teɪkən]['mɪləd, 'mɪlɑːd]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —
Hilbrough had taken Millard into partnership in an enterprise of his own —
- 有 已采取 米勒德 进入 合伙 在 一个 企业 的 他的 自己的 —
[ðə; ði] [riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
the reorganization of a bankrupt railway company in the interest of the
这 重组 的 一个 破产 铁路 公司 在 这 兴趣 的 这
['bɔndˌhəuldəz] .
bondholders .
债券持有人 .

希尔布罗夫与米勒德合伙经营自己的一项事业——为了债券持有人的利益，重组一家破产的铁路公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hoʊldɚz][ʌv; əv]
It was necessary to secure the co - operation of certain English holders of
它 曾是 必要的 到 安全的 这 合作 - 手术 的 肯定 英语 持有者 的
[ðə; ði][si'kjuəritis] ,
the securities ,
这 证券 ,

必须获得某些英国证券持有人的合作。

[ænd; ənd] - [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪlɚdz] [ə'dres] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti] [wʊd]
and Hilbrough felt sure that a man of Millard's address and flexibility would
和 - 毛毡 当然 那 一个 男人 的 米勒德 地址 和 灵活性 会
[ə'tʃiːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][nɪˌɡoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .
achieve more than he himself could in a negotiation abroad .
达到 更多的 比 他 他自己 可以 在 一个 谈判 国外 .

希尔布罗夫确信，像米勒德这样有风度、灵活的人，在海外谈判中一定能取得比他自己更大的成就。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [ʃʊd; ʃəd]
So it was arranged that on the first Saturday in June the assistant cashier should
所以 它 曾是 安排 那 在 这 第一的 周六 在 六月 这 助手 出纳员 应该
[seɪl][fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ][ten] [wiːks] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
sail for London on a ten weeks ' leave of absence from the bank ,
帆 为了 伦敦 在 一个 十 周 - 离开 的 缺席 从 这 银行 ,

于是安排好，助理出纳员将于六月的第一个星期六乘船前往伦敦，从银行休假十周。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and that when his business in London should be completed he was to
和 那 什么时候 他的 商业 在 伦敦 应该 是 完全的 他 曾是 到
[meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['træv(ə)l] .
make a short tour over the well - beaten paths of European travel .
制作 一个 短的 旅游 超过 这 出色地 - 被打败 路径 的 欧洲的 旅行 .

他还说，等他在伦敦的事务处理完毕后，他将沿着欧洲的热门旅游路线进行一次短暂的旅行。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk]
This arrangement rendered it necessary that Millard should bring his diplomatic
这 安排 渲染 它 必要的 那 米勒德 应该 带来 他的 外交
[di'leiz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
delays to an end ,
延误 到 一个 结尾 ,

这一安排迫使米勒德必须结束他的外交拖延。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] ['filidə] [kə'lɛndɚ] .
and run the risk of an immediate proposal to Phillida Callender .
和 跑步 这 风险 的 一个 即时 提议 到 菲利达 卡伦德 .

并有可能立即向菲利达·卡伦德求婚。

[mə'mɔːriəl] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ,
Memorial Day came round ,
纪念馆 天 来了 圆形的 ,

阵亡将士纪念日到了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd] [ʃoʊd] [ɪts] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊst] [ðæt] ['perɪʃt]
and all the land showed its sorrow for the innumerable host that perished
和 全部 这 土地 显示 它是 悲哀 为了 这 无数 主持人 那 遇难
[ʌn'taɪmli] [ɪn] ['dedli] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] ['hɑːspɪt(ə)l][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [raɪt] ['dʒɔɪəsli] .
untimely in deadly battle and deadlier hospital by keeping the day right joyously .
不合时宜 在 致命 战斗 和 更致命 医院 经过 保持 这 天 正确的 欣喜地 .

整个国家都以欢乐的方式庆祝节日，以此表达对无数在残酷的战斗和更加致命的医院中过早逝去的人们的哀悼。

[ðɪs] [ɡeɪv] ['miləd, 'milɑːd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
This gave Millard a holiday ,
这 给予 米勒德 一个 假期 ,

这让米勒德得以休假。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ɔːf] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [θruː]
and he set off after a lazy breakfast to walk up Fifth Avenue and through
和 他 放 离开 后 一个 懒惰的 早餐 到 走 向上 第五 大街 和 通过
[ˈsentrəl] [pɑːrk] .
Central Park .
中央 公园 .

悠闲地享用完早餐后，他出发沿着第五大道漫步，穿过中央公园。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈræmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt]
He proposed to explore the Ramble and meditate all the time how he might
他 建议的 到 探索 这 漫谈 和 幽思 全部 这 时间 如何 他 可能
[best] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfilidə] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .
best come to an understanding with Phillida that very evening .
最好的 来 到 一个 理解 和 菲利达 那 非常 晚上 .

他提议去漫步，并时刻思考如何才能在当晚就与菲莉达达成和解。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːst] [ˈkɔːrnər] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [streɪt]
He entered the Park at the southeast corner , but instead of pushing straight
他 进入 这 公园 在 这 东南 角落 , 但 反而 的 推动 直的
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːl] ,
up to the Mall ,
向上 到 这 购物中心 ,

他从东南角进入公园，但没有径直走向林荫大道，

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [dɪˈflektɪd] [hɪm; ɪm]
a childish impulse to take a hurried glance at the animals deflected him
一个 幼稚 冲动 到 拿 一个 慌忙 瞥一眼 在 这 动物 偏转 他
[tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈɑːrməri] .
toward the old armory .
朝向 这 老的 军械库 .

孩子气的冲动让他匆匆瞥了一眼动物，结果却把他引向了旧军械库。

[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [kraʊd] [ɔːlˈredi] [ˈgæðərɪŋ] [pruːvd] [kwaɪt] [tuː] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs]
The holiday crowd already gathering proved quite too miscellaneous for his fastidious
这 假期 人群 已经 采集 已证实 相当 也 各种各样的 为了 他的 挑剔

已经聚集起来的假日人群对于他这位一丝不苟的绅士来说，显得过于杂乱无章了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[nəːvs] ; [ðə; ði] [dʌm] [bruːts] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ]
nerves ; the dumb brutes he could stand , but these pushing and chattering
神经 ; 这 哑的 野蛮人 他 可以 站立 , 但 这些 推动 和 喋喋不休
[ˈhjuːmən] [ˈmʌŋkiz] [wɜːr; wər] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
human monkeys were uninteresting ,
人类 猴子 是 无聊 ,

他神经紧张；那些愚蠢的畜生他还能忍受，但这些推推搡搡、喋喋不休的人类猴子却让他觉得无趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [teɪm] [wʌnz] ,
and he went on through the region of wild beasts to that of tame ones ,
和 他 去 在 通过 这 地区 的 荒野 野兽 到 那 的 驯服 一个 ,

他继续从野兽出没的地区走到家畜出没的地区。

[wer] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdɔŋkiz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈkæriɪŋ] [ˈtɪmɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]

where the patient donkeys were busily employed carrying timid little children and

在哪里 这 病人 驴 是 忙碌地 受雇 携带 胆小 小的 孩子们 和

[ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

showing their skill in their favorite game of doing the least possible amount of

显示 他们的 技能 在 他们的 最喜欢的 游戏 的 正在做 这 至少 可能的 数量 的

[wɜːrk] [ɪn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] .

work in any given time .

工作 在 任何 给定 时间 .

那些耐心温顺的驴子忙着驮着胆小的小孩，并在它们最喜欢的游戏中展示自己的技能——在给定的时间内完成尽可能少的工作。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [wʌz; wəz] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)l] ,

Though the motion of these creatures was barely perceptible ,

尽管 这 运动 的 这些 生物 曾是 仅仅 可感知的 ,

虽然这些生物的动作几乎难以察觉，

[ðə; ði] [peɪs] [siːmd] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [ˈɪnfənts] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

the pace seemed frightful to some of the alarmed infants clinging to their

这 步伐 似乎 可怕 到 一些 的 这 惊慌 婴儿 依恋 到 他们的

[bæks] .

backs .

背部 .

这种行进速度让一些紧紧抓住他们背的受惊婴儿感到害怕。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [əˈmjuːzmənt] ,

Millard looked at them a moment in amusement ,

米勒德 看起来 在 他们 一个 片刻 在 娱乐 ,

米勒德饶有兴致地看了他们一会儿，

[ðen] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [pæθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [mɔːl] .

then refusing the donkey path he turned to the left toward the shady Mall .

然后 拒绝 这 驴 小路 他 转向 到 这 左边 朝向 这 阴凉 购物中心 .

然后他拒绝走驴道，转身向左走向阴凉的购物中心。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɔːk] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [fed]

The narrow walk he chose was filled to - day with people , who , having fed

这 狭窄的 走 他 选择 曾是 已填 到 - 天 和 人们 , WHO , 拥有 美联储

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,

the elephant ,

这 大象 ,

他选择的那条狭窄小路今天挤满了人，这些人喂完大象后，

[ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈdaɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] , [ˈwʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ˈʌɡlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

admired the diving of the seal , wondered at the inconceivable ugliness of the

钦佩 这 潜水 的 这 海豹 , 想知道 在 这 不可思议 丑陋 的 这

[ˌhɪpəˈpɑːtəməs] ,

hippopotamus ,

河马 ,

他赞叹海豹的潜水，也惊叹于河马难以置信的丑陋。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌtʃɪmpænˈziː] [taɪ] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌnˈtwistid] [roʊp] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ]

watched the chimpanzee tie knots in the strands of an untwisted rope by using

观看 这 黑猩猩 领带 绳结 在 这 线 的 一个 未扭曲 绳索 经过 使用

[hɜːr; hər] [fɔːr] [deft] [hændz] ,

her four deft hands ,

她 四 麻利 双手 ,

看着这只黑猩猩用它四只灵巧的爪子在一根未扭转的绳子上打结，

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈælɪˌɡeɪtəz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] — [ə; eɪ]
and shuddered a little at the young alligators , were now moving away — a
和 颤抖 一个 小的 在 这 年轻的 鳄鱼 , 是 现在 移动 离开 — 一个
[kənˈfjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
confused mass of children ,
使困惑 大量的 的 孩子们 ,

看到那些小鳄鱼，孩子们有些不寒而栗，现在他们正走开——一群不知所措的孩子。

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [ˈnikəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌkærəˈsel] ,
eager to spend their nickels for a ride at the carrousel ,
渴望的 到 花费 他们的 镍币 为了 一个 骑 在 这 旋转木马 ,

他们迫不及待地想花掉自己的五分钱去坐旋转木马，

[ænd; ənd][ˈeldəz] [bent] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɛlmz] [ðæt]
and elders bent on finding shelter from the heat under the elms that
和 长者 弯曲 在 寻找 庇护所 从 这 热 在下面 这 榆树 那
[ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ][ðə; ði] [mɔːl] .
overhang the Mall .
悬垂 这 购物中心 .

一些老人们一心想在林荫大道上方的榆树下躲避酷暑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [riˈməutə]
There was a counter - current of those who had entered the Park by remoter
那里 曾是 一个 柜台 - 当前的 的 那些 WHO 有 进入 这 公园 经过 遥控器
[ˈɡeɪtweɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [məˈnædʒəri] ,
gateways and were making their way toward the menagerie ,
网关 和 是 制作 他们的 方式 朝向 这 动物园 ,

还有一股逆流而上的人，他们从较偏僻的入口进入公园，正朝着动物园的方向走去。

[ænd; ənd] [ˈmɪlɝdz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈnævəˌɡeɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd]
and Millard's whole attention was absorbed in navigating these opposite and
和 米勒德 所有的 注意力 曾是 吸收 在 导航 这些 对面的 和
[ˌintəˈmiŋgliŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
intermingling streams of people and in escaping the imminent danger of being
混合 溪流 的 人们 和 在 逃脱 这 迫在眉睫 危险 的 存在
[rʌn] [ˈoʊvər][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] - [ˈkærɪdʒɪz] .
run over by some of the fleet of baby - carriages .
跑步 超过 经过 一些 的 这 舰队 的 婴儿 - 马车 .

米拉德的全部注意力都集中在如何穿梭于这些方向相反、相互交错的人流中，以及如何躲避即将被一长串婴儿车撞到的危险。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ˈleɪdiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
From a group of three ladies that he had just passed a little beyond the
从 一个 团体 的 三 女士们 那 他 有 只是 通过了 一个 小的 超过 这
[ˈsʌmər] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

他刚才从避暑别墅附近经过的那群三位女士中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [hæf] [ˈʌndər] [breθ] :
he heard a voice say , half under breath :
他 听到 一个 嗓音 说 , 一半 在下面 气息 :

他听到一个声音低声说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Mr . Millard , I declare !
" 先生 . 米勒德 , 我 宣布 !

“米勒德先生，我敢断言！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəθə] [kə'lɛndɚ] ,
" It was Agatha Callender ,
" 它 曾是 阿加莎 卡伦德 ,

是阿加莎·卡伦德

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['filidə] [sə'pɔːrtɪŋ]
and as he turned to greet her he saw behind her Phillida supporting
和 作为 他 转向 到 迎接 她 他 锯 在后面 她 菲利达 支持
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

他转身向她打招呼时，看到菲莉达在她身后扶着她的母亲。

" ['mæmə][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , "
" Mama is not very well , and we persuaded her to take a holiday , "
" 妈妈 是 不是 非常 出色地 , 和 我们 被说服 她 到 拿 一个 假期 , "
[ɪk'spleɪnd] ['ægəθə] ;
explained Agatha ;
解释 阿加莎 ;

“妈妈身体不太好，我们劝她去度假，”阿加莎解释说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
" and I am trying to find a way for her out of this crowd .
" 和 我 是 尝试 到 寻找 一个 方式 为了 她 出去 的 这 人群 .

“我正在想办法让她脱离人群。”

" ['miləd, 'milɑːd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti]
" Millard took charge of the convoy and succeeded in landing the party
" 米勒德 采取 收费 的 这 护航 和 成功了 在 降落 这 派对
[ɑːn] ['ʃeɪdi] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] ,
on shady seats at the lower end of the Mall ,
在 阴凉 座位 在 这 降低 结尾 的 这 购物中心 ,

“米勒德接管了车队，成功地将一行人带到了林荫大道下端的阴凉处。”

[wer] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['wɔːltər] [skɒt] [ɪz] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] ['rɑːbərt] [bɜːrn] ,
where the colossal Walter Scott is asking his distinguished countryman Robert Burns ,
在哪里 这 庞大 沃尔特 斯科特 是 问 他的 杰出的 同胞 罗伯特 烧伤 ,
[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ,
just opposite ,
只是 对面的 ,

就在对面，伟人沃尔特·斯科特正在向他杰出的同胞罗伯特·伯恩斯请教。

[ɪf] [ɔːl]['poʊəts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌtʃ]
if all poets engaged in the agonizing work of poetic composition fall into such
如果全部 诗人 已订婚的 在 这 痛苦的 工作 的 诗意的 作品 落下 进入 这样的
[kən'tɔːrʃəns] [æz; əz] [bɜːrn] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [bræs] .
contortions as Burns does in this perpetual brass .
扭曲 作为 烧伤 做 在 这 永久 黄铜 .

如果所有从事痛苦的诗歌创作工作的诗人，都像伯恩斯在这部永恒的铜管乐中那样，陷入如此扭曲的状态。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ægəθə] [gruː] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [siːmz] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuː] .
After a while Agatha grew as restless as the poet seems in the statue .
后 一个 尽管 阿加莎 生长 作为 不安 作为 这 诗人 似乎 在 这 雕像 .

过了一段时间，阿加莎变得像雕像中的诗人一样焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['koʊtʃɪz] ,
She had brought money enough to take her party about the Park in the regular coaches ,
她 有 带来 钱 足够的 到 拿 她 派对 关于 这 公园 在 这 常规的 教练 ,

她带了足够的钱，可以带着一行人乘坐普通马车游览公园。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [ʌn'spent] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['ægəθə] [ʌn'hæpi] .
and spending - money unspent always made Agatha unhappy .
和 开支 - 钱 未使用的 总是 制成 阿加莎 不开心 .

而没花完的钱总是让阿加莎不开心。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
She now broached the subject of taking a coach ,
她 现在 已提出 这 主题 的 采取 一个 教练 ,

她接着提出了聘请教练的话题，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrt] [mju'ziːəm] .
and remembered that it was a free day at the Art Museum .
和 记得 那 它 曾是 一个 自由的 天 在 这 艺术 博物馆 .

然后他想起今天是美术馆免费开放日。

['miləd, 'milɑːd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [geɪt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
Millard proposed to go to the Fifth Avenue gate and get a carriage for the party .
米勒德 建议的 到 去 到 这 第五 大街 门 和 得到 一个 运输 为了 这 派对 .

米勒德提议去第五大道大门租一辆马车去参加聚会。

[ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ,
This extravagance the prudent Mrs . Callender would not consent to ,
这 奢侈 这 谨慎 太太 . 卡伦德 会 不是 同意 到 ,

这种铺张浪费，谨慎的卡伦德夫人是不会同意的。

[ænd; ənd] [soʊ] ['milәd, 'milɑːd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [niːz] ,
and so Millard conducted the ladies to the place where Shakspere , a little weak in the knees ,
和 所以 米勒德 实施 这 女士们 到 这 地方 在哪里 莎士比亚 , 一个 小的 虚弱的 在 这 膝盖 ,

于是，米勒德领着女士们来到莎士比亚所在的地方，莎士比亚当时腿有些发软。

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,
has long been doing his best , according to his ability ,
有 长的 到过 正在做 他的 最好的 , 根据 到 他的 能力 ,

他一直以来都在尽自己最大的努力，尽其所能。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] .
to learn a part in a new play .
到 学习 一个 部分 在 一个 新的 玩 .

学习在新剧中扮演一个角色。

[ðə; ði] [fɜːrst] [koʊtʃ] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] ['veɪkənsiz] .
The first coach that came by had but two vacancies .
这 第一的 教练 那 来了 经过 有 但 二 空缺职位 .

第一辆来的马车上只有两个空位。

['milәd, 'milɑːd] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['prɑːmptli] :
Millard hailed it , and said promptly :
米勒德 赞誉 它 , 和 说 及时 :

米勒德对此表示赞赏，并立即说道：

" [naʊ] , [mɪs] ['ægəθə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] [fɔːr] ['pleɪsɪz][ɪn][wʌn] [koʊtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Now , Miss Agatha , we shall not find four places in one coach to - day .
" 现在 , 错过 阿加莎 , 我们 将 不是 寻找 四 地方 在 一 教练 到 - 天 .

“阿加莎小姐，今天我们不可能在一个马车里找到四个座位。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [get]['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːp] - ['oʊvər] [tʃeks] [æt; ət]
You and Mrs . Callender get into this one , and take stop - over checks at
你 和 太太 . 卡伦德 得到 进入 这 一 , 和 拿 停止 - 超过 检查 在
[ðə; ði] [mju'ziːəm] .
the Museum .
这 博物馆 .

你和卡伦德夫人参与了这次行动，并在博物馆进行了中途检查。

[mɪs]
Miss
错过

错过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[kə'lɛndɚ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][nekst] [koʊtʃ] [ɔːr][ɑːn] [fʊt] .
Callender and I will join you there in the next coach or on foot .
卡伦德 和 我 将要 加入 你 那里 在 这 下一个 教练 或者 在 脚 .

卡伦德和我将乘坐下一班马车或步行前往与你们会合。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'beɪt] ,
" There was no time for debate ,
" 那里 曾是 不 时间 为了 辩论 ,

根本没有时间争论，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best]
and before Mrs . Callender could muster her wits to decide what was best
和 前 太太 . 卡伦德 可以 鼓起 她 智慧 到 决定 什么 曾是 最好的
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
to be done about this ,
到 是 完毕 关于 这 ,

卡伦德太太还没来得及想清楚该如何应对这件事，

['tʃɑːrliːz] [glʌvd] [hændz][hæd; həd]['dʒentli] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] , [pʊt] ['ægəθə] [ɪn] [bɪ'saɪd]
Charley's gloved hands had gently helped her into the coach , put Agatha in beside
查理的 戴手套 双手 有 轻轻地 帮助 她 进入 这 教练 , 放 阿加莎 在 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

查理戴着手套的手轻轻地扶她上了马车，把阿加莎放在她旁边。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] [hæf] - ['dɑːlər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] .
and handed a half - dollar to the driver for the fare .
和 递交 一个 一半 - 美元 到 这 司机 为了 这 票价 .

然后给了司机五毛钱作为车费。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [læst] [ækt][ðə; ði] [koʊtʃ]
Just as Mrs . Callender was beginning to protest against this last act the coach
只是 作为 太太 . 卡伦德 曾是 开始 到 反对 反对 这 最后的 行为 这 教练
[roʊld] [ə'weɪ] ,
rolled away ,
滚动 离开 ,

正当卡伦德太太开始抗议这最后的举动时，马车已经开走了。

[ænd; ənd] ['ægəθə] [sɔː] ['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['filidə] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

and Agatha saw Millard and Phillida face about without waiting for another

和 阿加莎 锯 米勒德 和 菲利达 脸 关于 没有 等待 为了 其他

[koʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːl] .

coach and return toward Shakspere and the Mall .

教练 和 返回 朝向 莎士比亚 和 这 购物中心 .

阿加莎看到米勒德和菲利达没有等另一辆马车，就转身朝莎士比亚和林荫大道走去。

" [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " ['mɝːmɚd] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .

" I oughtn't to have let him pay for us , " murmured Mrs . Callender .

" 我 不应该 到 有 让 他 支付 为了 我们 , " 低声说道 太太 . 卡伦德 .

“我真不该让他替我们付钱，”卡伦德太太喃喃自语道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] ['ʌndər] ['eni] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , " ['wɪspəd] ['ægəθə] ;

" Oh , you needn't feel under any obligations , " whispered Agatha ;

" 哦 , 你 不必 感觉 在下面 任何 义务 , " 低声说道 阿加莎 ;

“哦，你不必感到有任何义务，”阿加莎低声说道；

" [hiː; hi][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['filidə] .

" he just wanted to be alone with Phillida .

" 他 只是 通缉 到 是 独自的 和 菲利达 .

他只想和菲利达单独待在一起。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd]

" But now that Millard had seized the advantage of an unchaperoned

" 但 现在 那 米勒德 有 查获 这 优势 的 一个 无人陪伴

[stroʊl][wɪð; wɪθ] ['filidə] ,

stroll with Phillida ,

漫步 和 菲利达 ,

“但既然米勒德已经抓住了与菲利达独自散步的机会，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he found himself without the courage to use it .

他 成立 他自己 没有 这 勇气 到 使用 它 .

他发现自己没有勇气使用它。

[ðə; ði] ['veri] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [meɪd] ['filidə]

The very suddenness with which they had been left to themselves made Phillida

这 非常 突然 和 哪个 他们 有 到过 左边 到 他们自己 制成 菲利达

[fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

feel that a crisis was imminent ,

感觉 那 一个 危机 曾是 迫在眉睫 ,

他们突然被单独留下，这让菲莉达感到危机即将到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

and this served to give her an air of confusion and restraint .

和 这 服务 到 给 她 一个 空气 的 困惑 和 克制 .

这使她显得既困惑又拘谨。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] ['miləd, 'milɑːd] [druː] [bæk] .

In presence of this reserve Millard drew back .

在 在场 的 这 预订 米勒德 画 后退 .

面对这种储备，米拉德退缩了。

[ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːl] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [waɪd] , [elm] - ['ʃeɪdɪd] ['trɪp(ə)l] ['ævənuː] ,

The two strolled along the Mall , admiring the wide , elm - shaded triple avenue ,

这 二 漫步 沿着 这 购物中心 , 钦佩 这 宽的 , 榆树 - 阴影 三倍 大街 ,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

and talking of uninteresting subjects .

和 说 的 无聊 主题 .

两人沿着林荫大道漫步，欣赏着宽阔的榆树荫蔽的三条林荫大道，谈论着一些无聊的话题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɛvər'groʊɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [kraʊd] ,
They were involved once more in the evergrowing holiday crowd ,
他们 是 涉及 一次 更多的 在 这 不断增长 假期 人群 ,
他们再次融入了日益拥挤的假日人群中。

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]
and Millard saw with vexation that his opportunity was slipping away
和 米勒德 锯 和 烦恼 那 他的 机会 曾是 滑倒 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
米勒德懊恼地发现，他的机会正在从他身边溜走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]
When they had traversed the length of the Mall and were approaching
什么时候 他们 有 穿越 这 长度 的 这 购物中心 和 是 接近
[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ,
the bust of Beethoven ,
这 摔碎 的 贝多芬 ,
当他们穿过林荫大道，走到贝多芬半身像前时，

['filidə] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Phillida said suddenly :
菲利达 说 突然 :
菲莉达突然说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

" [ðer; ðər][ɪz]['mainə] ['ʃuːlənbɝg] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] .
" There is Mina Schulenberg in a wheel - chair .
" 那里 是 米娜 舒伦伯格 在 一个 车轮 - 椅子 .
“米娜·舒伦贝格坐在轮椅上。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [wʌn] .
I wonder how she contrived to get one .
我 想知道 如何 她 人为的 到 得到 一 .
我很好奇她是怎么弄到手的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət]['miləd, 'milɑːd] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" She pushed forward toward the invalid , but Millard hung back a little ,
" 她 推动 向前 朝向 这 无效的 , 但 米勒德 悬挂 后退 一个 小的 ,
她向前推向病人，但米勒德稍稍退后了一些。

[ænd; ənd] ['filidə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ]
and Phillida suspected that he was probably ashamed to be seen talking
和 菲利达 怀疑 那 他 曾是 大概 羞愧 到 是 已见 说
[wɪð; wɪθ]['mainə] ,
with Mina ,
和 米娜 ,
菲莉达怀疑他可能不好意思被人看到他和米娜说话。

[huː] [wʌz; wəz] [wiːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] , [ɪn][hɪz; ɪz]
who was wheeled by her brother , a stalwart young man of twenty , in his
WHO 曾是 带轮子的 经过 她 兄弟 , 一个 坚定的 年轻的 男人 的 二十 , 在 他的
['sʌndeɪ] [kloʊðz] .
Sunday clothes .
星期日 衣服 .
她被哥哥用轮椅推着走，哥哥是一位身强力壮的二十岁年轻人，穿着星期日的盛装。

" [oʊ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" O Miss Callender , is it you ?
" 哦 错过 卡伦德 , 是 它 你 ?

“哦，卡伦德小姐，是你吗？”

[duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [tʃer] [ɔːl'redi] ?
Do you see my chair already ?
做 你 看 我的 椅子 已经 ?

你看到我的椅子了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It must have been you who managed to get it for me . "
它 必须 有 到过 你 WHO 管理 到 得到 它 为了 我 . "

一定是你在帮我弄到的。

" [noʊ] , [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
" No , Wilhelmina ; indeed I knew nothing about it till I saw you in it this
" 不 , 威廉明娜 ; 的确 我 知道 没有什么 关于 它 直到 我 锯 你 在 它 这
['moʊmənt] . "
moment . "
片刻 . "

“不，威廉明娜；事实上，直到此刻看到你穿着它，我才知道这件事。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" Then I don't know what to think , " said the invalid .
" 然后 我 不 知道 什么 到 思考 , " 说 这 无效的 .

“那我不知道该怎么想了，”病人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ɪn] [grænd] [striːt] [ɔːl'redi] ,
" It was sent up from a place down in Grand street already ,
" 它 曾是 发送 向上 从 一个 地方 向下 在 盛大 街道 已经 ,

“它已经从格兰德街的某个地方寄了上来。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] - [peɪd] - [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
with my name on a ticket and the word ' Paid ' marked on the ticket .
和 我的 姓名 在 一个 票 和 这 单词 - 有薪酬的 - 标记 在 这 票 .

票上有我的名字，票上还标有“已付款”字样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,
I wish I could thank the one that gave it to me wunst already ,
我 希望 我 可以 感谢 这 一 那 给予 它 到 我 温斯特 已经 ,

我真希望现在就能感谢把东西送给我的人了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][duː] .
for I don't feel like it belonged to me till I do .
为了 我 不 感觉 喜欢 它 属于 到 我 直到 我 做 .

因为只有真正拥有它，我才会觉得它属于我。

" ['filidə] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['miləd, 'milɑːd] , [huː] [stɪl] ['lɜ˞ːkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Phillida turned about and looked at Millard , who still lurked behind her .
" 菲利达 转向 关于 和 看起来 在 米勒德 , WHO 仍然 潜伏 在后面 她 .

菲莉达转过身，看向仍然躲在她身后的米拉德。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [hiː; hi] ['kʌlərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
When he met her penetrating gaze he colored as though he had been
什么时候 他 遇见 她 渗透 目光 他 有色 作为 尽管 他 有 到过
[kɔːt] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .
caught doing wrong .
捕捉 正在做 错误的 .

当他与她锐利的目光相遇时，他脸色涨红，仿佛做了错事被抓了个正着。

" [mɪs] ['ʃuːlənbɜrg] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , " [sed] ['filidə] .
" Miss Schulenberg , this is Mr . Millard , " said Phillida .
" 错过 舒伦伯格 , 这 是 先生 . 米勒德 , " 说 菲利达 .

“舒伦伯格小姐，这位是米勒德先生，”菲利达说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃer] ;
" I don't know who sent you this chair ;
" 我 不 知道 WHO 发送 你 这 椅子 ;

我不知道是谁送你这把椅子的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃer] [wɪl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
but if you thank him the person who paid for your chair will hear about it
但 如果 你 感谢 他 这 人 WHO 有薪酬的 为了 你的 椅子 将要 听到 关于 它
,
,
,

但如果你感谢他，为你付钱买椅子的人就会知道这件事。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
I feel sure .
我 感觉 当然 .

我确信。

" ['mainə] [lʊkt] [æt; ət]['miləd, 'milɑːd] .
" Mina looked at Millard .
" 米娜 看起来 在 米勒德 .

米娜看着米拉德。

[ðə; ði] ['fɔːltləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
The faultlessness of his dress and the perfection of style in his carriage
这 完美无瑕 的 他的 裙子 和 这 完美 的 风格 在 他的 运输
[ə'bæʃt] [hɜːr; hər] .
abashed her .
羞愧 她 .

他衣着无可挑剔，仪态万方，令她感到惭愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [terz] [stʊd] [ɪn]
But she presently reached her emaciated hand to him , while tears stood in
但 她 目前 达到 她 瘦弱 手 到 他 , 尽管 眼泪 站立 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

但她随即伸出她那瘦弱的手去够他，眼中噙满了泪水。

['miləd, 'milɑːd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['semi] - [trænz'luːs(ə)nt] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [ðeɪ]
Millard trembled as he took the semi - translucent fingers in his hand : they
米勒德 颤抖 作为 他 采取 这 半 - 半透明 手指 在 他的 手 : 他们

米勒德颤抖着，将那半透明的手指握在手中：它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[lʊkt] ['brɪt(ə)l] ,
looked brittle ,
看起来 脆 ,

看起来很脆，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪnts] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
and he could feel the joints through his gloves as though it were a
和 他 可以 感觉 这 关节 通过 他的 手套 作为 尽管 它 是 一个
[ˈskelɪt(ə)n] [ðæt] [ðʌs] [dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
skeleton that thus joined hands with him .
骨骼 那 因此 加入 双手 和 他 .

他隔着手套都能感觉到关节，仿佛有一具骷髅正与他手牵着手。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃer] !
" You gave me my chair !
" 你 给予 我 我的 椅子 !

你把椅子给了我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɔːlˈredi] — [ɪn] [ˈtɒmpkinz] [skwer] .
" Yesterday I was out in it for the first time already — in Tompkins Square .
" 昨天 我 曾是 出去 在 它 为了 这 第一的 时间 已经 — 在 汤普金斯 正方形 .

“昨天我第一次穿着它出门了——在汤普金斯广场。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈruːdɔlf] [hɪr] — [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv]
But to - day Rudolph here — he is such a good fellow — he wanted to give
但 到 - 天 鲁道夫 这里 — 他 是 这样的 一个 好的 同伴 — 他 通缉 到 给
[ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg] [triːt] ,
me a big treat wunst ,
我 一个 大的 对待 温斯特 ,

但是今天鲁道夫——他真是个好家伙——他想给我一个大大的惊喜，wunst

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] .
and so he brought me all the way up here already to see this beautiful Park .
和 所以 他 带来 我 全部 这 方式 向上 这里 已经 到 看 这 美丽的 公园 .

所以他就一路带我来到这里，参观这座美丽的公园。

[its] [ðə; ði] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — " [bʌt; bət] [ˈʃædoʊi] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [ˈhʌvər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn]
It's the — the first time — " but shadowy people like Wilhelmina hover always on
它是 这 — 这 第一的 时间 — " 但 阴暗的 人们 喜欢 威廉明娜 徘徊 总是 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] ,
the verge of hysteria ,
这 边缘 的 歇斯底里 ,

这是——第一次——”但像威廉明娜这样阴险狡诈的人总是徘徊在歇斯底里的边缘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [ˈʌtərəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and her feelings choked her utterance at this point .
和 她 情怀 窒息 她 发声 在 这 观点 .

此时，她的情绪让她哽咽，说不出话来。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Millard could not bear the sight of her emotion .
米勒德 可以 不是 熊 这 视线 的 她 情感 .

米勒德无法忍受看到她流露出的情绪。

[hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [ˈnevər] [maɪnd] , [mɪs] [ˈʃuːlənbɝg] ; [ˈnevər] [maɪnd] .
He said hastily , " Never mind , Miss Schulenberg ; never mind .
他 说 草草 , " 绝不 头脑 , 错过 舒伦伯格 ; 绝不 头脑 .

他匆忙说道：“没关系，舒伦伯格小姐；没关系。”

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [deɪ] .
I hope you will enjoy your day .
我 希望 你 将要 享受 你的 天 .

希望你今天过得愉快。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['filidə] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [liːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] [æt; ət]
" Then as he and Phillida went up the stairs that lead out of the Mall at
" 然后 作为 他 和 菲利达 去 向上 这 楼梯 那 带领 出去 的 这 购物中心 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər][baɪ][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
the north of the arbor by the Casino ,
这 北 的 这 乔木 经过 这 赌场 ,

然后，当他和菲利达沿着通往购物中心北侧凉亭（赌场附近）的楼梯向上走时，

['miləd, 'milɑːd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]
Millard made use of his handkerchief , explaining that he must have taken
米勒德 制成 使用 的 他的 手帕 , 解释 那 他 必须 有 已采取
[ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] .
a slight cold .
一个 轻微 寒冷的 .

米勒德用手帕擦了擦脸，解释说他一定是有点感冒了。

[hiː; hi][hæf] ['hɔːltɪd] ,
He half halted ,
他 一半 停止 ,

他停顿了一下，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['filidə] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ['pɑːrtli] [skriːnd] [baɪ]
intending to ask Phillida to sit down with him on a seat partly screened by
意图 到 问 菲利达 到 坐 向下 和 他 在 一个 座位 部分 筛选 经过
[ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ;
a bush at each end ;
一个 衬套 在 每个 结尾 ;

打算请菲莉达和他一起坐在一个两端被灌木丛部分遮挡的座位上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] ,
but there were many people passing ,
但 那里 是 许多 人们 通过 ,

但当时有很多行人经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ɑːn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['æsˌfɔːltid] [speɪs]
and the two went on and mounted the steps to the circular asphalted space
和 这 二 去 在 和 安装 这 步骤 到 这 圆 沥青路面 空间
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .
at the top of the knoll .
在 这 顶部 的 这 小丘 .

于是两人继续向前，登上了小山丘顶部的圆形沥青场地上的台阶。

['filidə] , [ʃaɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst] [kʌm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt]
Phillida , shy of what she felt must come , began to ask about the great
菲利达 , 害羞的 的 什么 她 毛毡 必须 来 , 开始 到 问 关于 这 伟大的
['bɪldɪŋz] [ɪn] [vjuː] ,
buildings in view ,
建筑物 在 看法 ,

菲丽达对即将发生的事情感到羞怯，开始询问眼前那些宏伟的建筑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɔːfti] [də'koʊtə] [flæts] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] ['neɪkɪd]
and he named for her the lofty Dakota Flats rising from a rather naked
和 他 命名 为了 她 这 高远 达科他州 公寓 上升 从 一个 相当 裸
[pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
plain to the westward ,
清楚的 到 这 向西 ,

他以她的名字命名了西边一片略显荒芜的平原上拔地而起的巍峨的达科他平原。

[ðə; ði]	[loʊ]	['sʌðərn]	[fə'sɑːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[mju'ziːəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɔːrθwərd]	,
the	**low**	**southern**	**façade**	**of**	**the**	**Art**	**Museum**	**to**	**the**	**northward**	**,**
这	低的	南部	正面	的	这	艺术	博物馆	到	这	向北	,

艺术博物馆朝北的低矮南立面，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[ðə; ði]	['sɑːmbər]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lenəks]	['laɪbreri]	,	—	[æz; əz]	[fər'bɪdɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]
to	**the**	**east**	**the**	**somber**	**front**	**of**	**the**	**Lenox**	**Library**	**,**	**—**	**as**	**forbidding**	**as**	**the**	**countenance**
到	这	东方	这	忧郁	正面	的	这	莱诺克斯	图书馆	,	—	作为	禁止	作为	这	面容

东面是莱诺克斯图书馆阴沉的正面，——如同它的面容一样令人望而生畏。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[kə'lektər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[wʊd]	['bɔːroʊ]	,
of	**a**	**rich**	**collector**	**is**	**to**	**him**	**who**	**would**	**borrow**	**,**
的	一个	富有的	集电极	是	到	他	WHO	会	借	,

对于一个富有的收藏家来说，借钱的人是……

—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'lʌmnər]	['geɪbl]	['tʃimniz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɪfəni]	[haʊs]	.
—	**and**	**the**	**columnar**	**gable**	**chimneys**	**of**	**the**	**Tiffany**	**house**	**.**
—	和	这	柱状	山墙	烟囱	的	这	蒂芙尼	房子	.

——还有蒂芙尼故居的柱式山墙烟囱。

['miləd, 'milɑːd]	[naʊ]	['gaɪdɪd]	['filidə]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sendɪŋ]	[pæθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	,
Millard	**now**	**guided**	**Phillida**	**to**	**a**	**descending**	**path**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hill**	**opposite**	**to**	**that**	**by**	**which**	**they**	**had**	**come**	**up**	**,**
米勒德	现在	引导	菲利达	到	一个	下降	小路	在	这	边	的	这	爬坡道	对面的	到	那	经过	哪个	他们	有	来	向上	,

米勒德领着菲莉达来到山坡另一侧的一条下山小路，这条小路与他们上山的路正好相反。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[pər'vɜːrsli]	[tɜːrnd]	[ˌsaʊθ'iːstwərd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
and	**which**	**perversely**	**turned**	**southeastward**	**for**	**a**	**while**	**,**
和	哪个	反常地	转向	东南	为了	一个	尽管	,

而且出人意料的是，它竟然一度转向东南方向。

[ˌaɪ 'tiː]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[kən'strʌktɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θiːəri]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[pɑːrk]	[wɔːk]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	['lɔːŋgɪst]	['dɪstəns]	[bɪ'twiːn]	['eni]	[tuː]	[pɔɪnts]	.
it	**having**	**been**	**constructed**	**on**	**the**	**theory**	**that**	**a**	**park**	**walk**	**should**	**describe**	**the**	**longest**	**distance**	**between**	**any**	**two**	**points**	**.**
它	拥有	到过	建造	在	这	理论	那	一个	公园	走	应该	描述	这	最长	距离	之间	任何	二	积分	.

它的建造理念是，公园步道应该描述任意两点之间的最长距离。

[hɪr]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[siːt]	['ʃeɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]	[lɪmz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪg'zɑːtɪk]	[triː]	[ænd; ənd]	[kən'frʌntɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['θɪkɪt]	[ðæt]	[ʃʌt]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	['ɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɪfəni]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fraʊnɪŋ]	['lenəks]	.
Here	**he**	**found**	**a**	**seat**	**shaded**	**by**	**the**	**horizontal**	**limbs**	**of**	**an**	**exotic**	**tree**	**and**	**confronted**	**by**	**a**	**thicket**	**that**	**shut**	**out**	**at**	**this**	**season**	**almost**	**all**	**but**	**little**	**glimpses**	**of**	**the**	**Tiffany**	**house**	**and**	**the**	**frowning**	**Lenox**	**.**
这里	他	成立	一个	座位	阴影	经过	这	水平的	四肢	的	一个	异域风情	树	和	面对	经过	一个	灌木丛	那	关闭	出去	在	这	季节	几乎	全部	但	小的	惊鸿一瞥	的	这	蒂芙尼	房子	和	这	皱眉	莱诺克斯	.

他在这里找到一个座位，座位被一棵异国树木的水平枝干遮蔽，对面是一片茂密的灌木丛，在这个季节，几乎遮蔽了所有东西，只能瞥见蒂芙尼的房子和皱着眉头的莱诺克斯。

[hiː; hi] [æskt] ['filidə] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He asked Phillida to sit down , and he sat beside her .
他 问 菲利达 到 坐 向下 , 和 他 卫星 旁 她 .

他请菲莉达坐下，然后自己坐在她旁边。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə] - [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] ,
The momentary silence that followed was unendurable to Phillida's excited nerves ,
这 瞬间 沉默 那 随后 曾是 难以忍受 到 - 兴奋的 神经 ,
[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :
so she said :
所以 她 说 :

随之而来的短暂沉默令菲莉达激动的神经难以忍受，于是她开口说道：

" ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" Mr . Millard , it was a splendid thing to do . "
" 先生 . 米勒德 , 它 曾是 一个 灿烂 事物 到 做 . "

“米勒德先生，你做得太棒了。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [tʃer] [tuː; tə]['mainə] ['ʃuːlənbɝg] , [ænd; ənd][ɔːl][soʊ]['kwaɪətli] . "
" To give that chair to Mina Schulenberg , and all so quietly . "
" 到 给 那 椅子 到 米娜 舒伦伯格 , 和 全部 所以 悄悄 . "

“悄悄地把那把椅子交给米娜·舒伦伯格。”

" [mɪs] [kə'lɛndɝ] — ['filidə] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['filidə] ?
" Miss Callender — Phillida — may I call you Phillida ?
" 错过 卡伦德 — 菲利达 — 可能 我 称呼 你 菲利达 ?

“卡伦德小姐——菲莉达——我可以叫你菲莉达吗？ ”

" [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər]
" A tone of entreaty in this inquiry went to her heart and set her
" 一个 语气 的 恳求 在 这 询问 去 到 她 心 和 放 她
[θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
thoughts in a whirl .
想法 在 一个 旋转 .

“询问中恳求的语气触动了她的心，让她思绪万千。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] .
It was not possible to say " No .
它 曾是 不是 可能的 到 说 " 不 .

不可能说“不”。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ,
" She did not lift her eyes from the asphalt ,
" 她 做过 不是 举起 她 眼睛 从 这 沥青 ,

她始终没有将目光从沥青路面上移开。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] " [jes] ,
which she was pushing with the ferrule of her parasol , but she said " Yes ,
哪个 她 曾是 推动 和 这 套圈 的 她 阳伞 , 但 她 说 " 是的 ,

她用阳伞的伞柄推着它，但她说：“是的，

" [fɪld] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['miləd, 'milɑːd][juːz] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] .
" filled with she knew not what pleasure at having Millard use this familiarity .
" 已填 和 她 知道 不是 什么 乐趣 在 拥有 米勒德 使用 这 熟悉 .

“她心中充满了莫名的快乐，因为米勒德利用了这种熟悉感。

" ['filidə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
" Phillida , you have taught me a great deal .
" 菲利达 , 你 有 教授 我 一个 伟大的 交易 .

菲莉达，你教会了我很多东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [oʊz] [hɜːr; hər] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It is to you that the poor girl owes her ride to - day ,
它 是 到 你 那 这 贫穷的 女孩 欠款 她 骑 到 - 天 ,

今天这可怜的女孩能搭车，全靠你了。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
and to you that I owe the pleasure of seeing her enjoy it .
和 到 你 那 我 欠 这 乐趣 的 看到 她 享受 它 .

我之所以能看到她享受这一切，都要感谢你。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm not so good as you are .
我是 不是 所以 好的 作为 你 是 .

我不如你厉害。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['ræðər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['juːsləs] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪm] [ə'freɪd] .
I am a rather — a rather useless person , I'm afraid .
我 是 一个 相当 — 一个 相当 无用 人 , 我是 害怕的 .

恐怕我是一个相当——相当没用的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɜːrnɪŋ] .
But I am learning .
但 我 是 学习 .

但我正在学习。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
And I want to
和 我 想 到

而我想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[æsk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [ə'weɪ] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
ask you before I go away whether you could love me ?
问 你 前 我 去 离开 无论 你 可以 爱 我 ?

临走前我想问问你，你是否能爱我？

" ['filidə] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]
" Phillida kept trying to bore into the pavement with her parasol , but she did
" 菲利达 保留 尝试 到 钻孔 进入 这 路面 和 她 阳伞 , 但 她 做过
[nɑːt][rɪ'plaɪ] .
not reply .
不是 回复 .

“菲莉达不停地用阳伞戳人行道，但她没有回应。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['miləd, 'milɑːd] [went] [ɑːn] .
After a pause Millard went on .
后 一个 暂停 米勒德 去 在 .

停顿片刻后，米勒德继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'saɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] [mɪr] ['pæʃ(ə)n] .
" I know you don't decide such things by mere passion .
" 我 知道 你 不 决定 这样的 事物 经过 仅仅 热情 .

我知道你不会仅仅凭一时冲动就做出这样的决定。

[bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
But you've had reason to think that I loved you for a good while .
但 你已经 有 原因 到 思考 那 我 喜爱 你 为了 一个 好的 尽管 .

但你有理由认为我爱你已经很久了。

['hævnt] [juː; jʊ] ? "
Haven't you ? "
还没有 你 ? "

难道你没有吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
" I — I think I have .
" 我 — 我 思考 我 有 .

“我——我想我有。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" This was said with difficulty after a pause of some seconds .
" 这 曾是 说 和 困难 后 一个 暂停 的 一些 秒 .

“他停顿了几秒钟，艰难地说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]
" And you must have thought about it , and turned it over in the
" 和 你 必须 有 想法 关于 它 , 和 转向 它 超过 在 这
[laɪt] [ʌv; əv]['duːti] .
light of duty .
光 的 责任 .

“你肯定考虑过这个问题，并且从职责的角度反复斟酌过。”

['hævnt] [juː; jʊ] — ['filidə] ?
Haven't you — Phillida ?
还没有 你 — 菲利达 ?

难道你不是吗——菲莉达?

" [ðɪs] [ə'dres] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
" This address by her Christian name startled her .
" 这 地址 经过 她 基督教 姓名 惊慌 她 .

“称呼她为她的名字让她吓了一跳。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
It was almost like a caress .
它 曾是 几乎 喜欢 一个 抚摸 .

那感觉几乎就像是爱抚。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] ; [aɪ][hæv; həv] .
But presently she said , " Yes ; I have .
但 目前 她 说 , " 是的 ; 我 有 .

但她随即说道：“是的，我有。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
" She remembered that her prayer this very morning had been that before she
" 她 记得 那 她 祷告 这 非常 早晨 有 到过 那 前 她
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪsaɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] ['miləd, 'milɑːd][ʃiː; ʃi] [maɪt]
should be called upon to decide the question of marrying Millard she might
应该 是 称为 之上 到 决定 这 问题 的 结婚 米勒德 她 可能
[hæv; həv][sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ,
have some sign to guide her ,
有 一些 符号 到 指导 她 ,

她记得今天早上她祈祷的是，在她被要求决定是否嫁给米勒德之前，能得到一些征兆来指引她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['oʊmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and now the happy face of Wilhelmina seemed the very omen she had
和 现在 这 快乐的 脸 的 威廉明娜 似乎 这 非常 预兆 她 有
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

而现在，威廉明娜脸上洋溢的幸福笑容，似乎正是她一直在寻找的吉兆。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪləd, 'milɑːd] .
" And you haven't made up your mind to reject me ? " said Millard .
" 和 你 还没有 制成 向上 你的 头脑 到 拒绝 我 ? " 说 米勒德 .

“你还没决定拒绝我吗？”米勒德说道。

[ðə; ði] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
The answer this time was longer than ever in coming .
这 回答 这 时间 曾是 更长 比 曾经 在 未来 .

这一次，答案迟迟没有揭晓。

" [noʊ] ; [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'milɑːd] .
" No ; no , Mr . Millard .
" 不 ; 不 , 先生 . 米勒德 .

“不，不，米勒德先生。”

" ['mɪləd, 'milɑːd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
" Millard paused before putting the next question .
" 米勒德 暂停 前 推杆 这 下一个 问题 .

米勒德停顿了一下，然后提出了下一个问题。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" I'm going away , you know , on Saturday .
" 我是 去 离开 , 你 知道 , 在 周六 .

“你知道，我周六要离开。”

[meɪ] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['ænsər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] , ['filidə] ?
May I get out of that last answer all that I wish to , Phillida ?
可能 我 得到 出去 的 那 最后的 回答 全部 那 我 希望 到 , 菲利达 ?

菲利达，我能从你最后的回答中得到我想要的一切吗？

" [ðə; ði]['pærəsɔːl] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" The parasol trembled in her hand ,
" 这 阳伞 颤抖 在 她 手 ,

她手中的阳伞微微颤抖，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
and perceiving that it betrayed her she ceased to push the ground and
和 感知 那 它 背叛 她 她 停止 到 推 这 地面 和
[let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,
let go of the staff ,
让 去 的 这 职员 ,

她意识到自己被背叛了，便停止了推地，松开了手杖。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn'sted] .
grasping the edge of the seat instead .
抓握 这 边缘 的 这 座位 反而 .

他反而抓住了座椅边缘。

['mɪləd, 'milɑːd][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [freɪm] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs]
Millard could see her frame tremble , and in his eagerness
米勒德 可以 看 她 框架 颤抖 , 和 在 他的 渴望

米勒德能看到她身体颤抖，他急切地

[第154页]

[hiː; hi] [ˈskersli] [briːðd] .
he scarcely breathed .
他 几乎 呼吸 .

他几乎停止了呼吸。

[wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [geɪz]
With visible effort she at length slowly raised her flushed face until her gaze
和 可见的 努力 她 在 长度 缓慢地 提高 她 酡 脸 直到 她 目光
[ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] .
encountered his .
遭遇 他的 .

她费了好大劲才缓缓抬起绯红的脸，直到目光与他对视。

[bʌt; bət] [ˈʌtərəns] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
But utterance died on her lips .
但 发声 死亡 在 她 嘴唇 .

但她最终还是没能说出口。

[ˈiːðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [əˈsent] [ɪn][hɜːr; hər]
Either from some inclination of the head or from some assent in her
任何一个 从 一些 倾角 的 这 头 或者 从 一些 同意 在 她
[aɪz] [ˈmiləd, ˈmilɑːd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈʌtəd] [ˈænsər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
eyes Millard understood her unuttered answer to be in the affirmative .
眼睛 米勒德 理解 她 未说出口的 回答 到 是 在 这 肯定 .

米拉德从她微微点头或眼神中流露出的某种赞同中，理解到她未说出口的回答是肯定的。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒentli] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
He lifted her hand from the seat beside him and gently kissed it .
他 抬起 她 手 从 这 座位 旁 他 和 轻轻地 亲吻 它 .

他从身旁的座位上拿起她的手，轻轻地吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [felt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [græsp][hɪz; ɪz][hænd][ˈevər]
And then as he held it he presently felt her fingers grasp his hand ever
和 然后 作为 他 握住 它 他 目前 毛毡 她 手指 抓牢 他的 手 曾经
[soʊ] [ˈlaɪtli] .
so lightly .
所以 轻轻 .

然后，当他拿着它的时候，他立刻感觉到她的手指轻轻地握住了他的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] .
It was answer enough .
它 曾是 回答 足够的 .

这就足够了。

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steps] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
A noisy party was coming down the steps toward them .
一个 嘈杂 派对 曾是 未来 向下 这 步骤 朝向 他们 .

一群吵闹的人正从台阶上朝他们走来。

" [naʊ] , [ˈfilidə] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" Now , Phillida dear , we must go , " he said , rising .
" 现在 , 菲利达 亲爱的 , 我们 必须 去 , " 他 说 , 上升 .

“菲莉达，亲爱的，我们该走了。”他边说边站了起来。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [diˈteind] [ˌjuː ˈes] .
" Your mother will not know what has detained us .
" 你的 母亲 将要 不是 知道 什么 有 被拘留 我们 .

你母亲不会知道是什么事耽搁了我们。

"	['filidə]	[lʊkt]	[ʌp]	['pleɪfəli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[stɪl]	['hʌski]	[wɪð; wɪθ]	['fiːlɪŋ]	:
"	**Phillida**	**looked**	**up**	**playfully**	**as**	**they**	**walked**	**away**	**,**	**and**	**said**	**,**	**her**	**voice**	**still**	**husky**	**with**	**feeling**	**:**
"	菲利达	看起来	向上	嬉戏地	作为	他们	步行	离开	,	和	说	,	她	嗓音	仍然	沙哑	和	感觉	:

“菲莉达在他们走开时俏皮地抬起头，声音仍然带着沙哑的感情说道：

"	['ægəθə]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[ges]	.
"	**Agatha**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**guess**	**.**
"	阿加莎	将要	是	当然	到	猜测	.

“阿加莎肯定会猜到的。”

"	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
"	**XII**	**.**
"	十二	.

“十二、

['filip]	.
PHILIP	**.**
菲利普	.

菲利普。

['filip]	['gʌvərˌnʊr]	,	['pæsɪŋ]	[ðə; ði]	['greɪdən]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪnər]	-	['pɑːrti]	,
Philip	**Gouverneur**	**,**	**passing**	**the**	**Graydon**	**on**	**his**	**return**	**from**	**a**	**dinner**	**-**	**party**	**,**
菲利普	古弗内尔	,	通过	这	格雷顿	在	他的	返回	从	一个	晚餐	-	派对	,

菲利普·古弗内尔参加完晚宴后路过格雷顿，

[θɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ˌfer'wel]	[kɔːl]	[ɑːn]	['miləd, 'milɑːd]	.
thought	**to**	**make**	**a**	**farewell**	**call**	**on**	**Millard**	**.**
想法	到	制作	一个	告别	称呼	在	米勒德	.

想去拜访一下米勒德，做个告别。

[hiː; hi]	[ɪn'kaʊntər]	['tʃɑːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	,	[dʒʌst]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['filidə]	,
He	**encountered**	**Charley**	**in**	**the**	**elevator**	**,**	**just**	**coming**	**home**	**from**	**an**	**evening**	**with**	**Phillida**	**,**
他	遭遇	查理	在	这	电梯	,	只是	未来	家	从	一个	晚上	和	菲利达	,

他在电梯里遇到了查理，查理刚和菲利达共度完一个晚上回家。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'gloʊ]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	.
his	**face**	**aglow**	**with**	**pleasure**	**.**
他的	脸	闪耀	和	乐趣	.

他脸上洋溢着喜悦的光芒。

"	['fænsɪd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	['pækɪŋ]	,	"	['filip]	[sed]	.
"	**Fancied**	**I**	**should**	**find**	**you**	**packing**	**,**	**"**	**Philip**	**said**	**.**
"	幻想	我	应该	寻找	你	包装	,	"	菲利普	说	.

“我以为会看到你在收拾行李呢，”菲利普说。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[ælps]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪ'd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[pɔɪnts]	.
"	**I**	**thought**	**as**	**you**	**would**	**cross**	**the**	**Alps**	**for**	**the**	**first**	**time**	**I'd**	**come**	**and**	**give**	**you**	**a**	**few**	**points**	**.**
"	我	想法	作为	你	会	叉	这	阿尔卑斯山	为了	这	第一的	时间	ID	来	和	给	你	一个	很少	积分	.

“我想，既然你是第一次穿越阿尔卑斯山，我就来给你提几点建议。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['leɪzi] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] -
If I were not so lazy and inefficient I believe I should go with you and '
如果 我 是 不是 所以 懒惰的 和 效率低下 我 相信 我 应该 去 和 你 和 -
['pɜːrsənəli] [kən'dʌkt] - [juː; jʊ] . "
personally conduct ' you . "
亲自 执行 - 你 . "

如果我不是那么懒惰无能，我想我应该陪你一起去，亲自“指导”你。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] .
" That would be jolly .
" 那 会 是 快乐的 .

“那真是太好了。”

[kʌm] ['oʊvər][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [kwɪts] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] .
Come over in three or four weeks and I'll be quits with London .
来 超过 在 三 或者 四 周 和 患病的 是 退出 和 伦敦 .

三四周后过来，我就彻底告别伦敦。

[wiːl] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['trævld] ['ɪŋglɪʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['kʌmfərt] .
We'll engage a traveled English valet together , and journey in comfort .
出色地 从事 一个 旅行 英语 代客泊车 一起 , 和 旅行 在 舒适 .

我们将一起雇佣一位见多识广的英国男仆，舒适地踏上旅程。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [liːd] [ænd; ənd][goʊ] ['eniwer] . "
I will follow your lead and go anywhere . "
我 将要 跟随 你的 带领 和 去 任何地方 . "

我会听从你的安排，去任何地方。

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get]['oʊvər] [ðɪs] [jɪr] .
" No ; I shall not get over this year .
" 不 ; 我 将 不是 得到 超过 这 年 .

不，我今年过不去。

" [ðeɪ] ['entərd] ['mɪlɚdz] [ruːmz; rʊmz] , [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] ,
" They entered Millard's rooms , where things were in a state of upheaval ,
" 他们 进入 米勒德 房间 , 在哪里 事物 是 在 一个 状态 的 动荡 ,

他们进入米勒德的房间，里面一片狼藉。

[bʌt; bət] ['ɔːrdərli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ʌp'hiːv(ə)l] .
but orderly even in their upheaval .
但 秩序 甚至 在 他们的 动荡 .

但即便在动荡之中，他们也保持着秩序。

['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Seating themselves for half an hour by the open windows they talked of things
座位 他们自己 为了 一半 一个 小时 经过 这 打开 视窗 他们 谈话 的 事物
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] .
to be seen in Europe .
到 是 已见 在 欧洲 .

他们在敞开的窗边坐了半个小时，谈论着欧洲的种种景点。

[ðen] ['filip] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [roʊz] [tuː; tə][goʊ] ,
Then Philip , remembering that his friend had much to do , rose to go ,
然后 菲利普 , 记住 那 他的 朋友 有 很多 到 做 , 玫瑰 到 去 ,

菲利普想起朋友还有很多事要做，便起身要走。

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :
and Millard said with an effort :
和 米勒德 说 和 一个 努力 :

米勒德努力说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

" [wel] , [fɪl] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Well , Phil , I'm going to be kin to you .
" 出色地 , 菲尔 , 我是 去 到 是 亲属 到 你 .

“菲尔，我以后会和你成为亲戚的。”

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .
Congratulate me .
祝贺 我 .

恭喜我。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
" The color fled from Philip's face as he said :
" 这 颜色 逃亡 从 菲利普的 脸 作为 他 说 :

菲利普脸色骤变，说道：

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" ['filidə] [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . "
" Phillida Callender and I are engaged . "
" 菲利达 卡伦德 和 我 是 已订婚的 . "

“我和菲莉达·卡伦德订婚了。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['filidə] ? " [sed] ['filip] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
" You and Phillida ? " said Philip , struggling to collect his wits .
" 你 和 菲利达 ? " 说 菲利普 , 挣扎 到 收集 他的 智慧 .

“你和菲莉达？”菲利普努力回过神来，问道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I expected it .
" 我 预期的 它 .

我预料到了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
" He spoke low and as though some calamity had befallen him .
" 他 辐 低的 和 作为 尽管 一些 灾害 有 发生 他 .

他说话声音很低，好像遭遇了什么灾难似的。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌstər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] [freɪz] ['prɑːpər]
A moment he stood trying to muster his forces to utter some phrase proper
一个 片刻 他 站立 尝试 到 鼓起 他的 力量 到 说出 一些 短语 恰当的
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
to the occasion ,
到 这 场合 ,

他伫立片刻，努力斟酌措辞，想要说出一句适合此情此景的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [sed] :
and then he abruptly said :
和 然后 他 突然 说 :

然后他突然说道：

" [gʊd] - [naɪt] ; [dəunt] [kʌm] [aʊt] " ;
" Good - night ; don't come out " ;
" 好的 - 夜晚 ; 不 来 出去 " ;

“晚安，别出来了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]
and walked away toward the elevator like a somnambulist doing what he is
和 步行 离开 朝向 这 电梯 喜欢 一个 梦游者 正在做 什么 他 是
[kəm'peld] [tuː; tə][baɪ] [ˌpriːkən'sepʃn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .
compelled to by preconception without making note of his environment .
被迫 到 经过 偏见 没有 制作 笔记 的 他的 环境 .

然后他像梦游者一样走向电梯，完全受先入为主的观念驱使，对周围环境毫不在意。

[ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
And Millard wondered as he looked after him .
和 米勒德 想知道 作为 他 看起来 后 他 .

米勒德一边照顾他，一边心生疑惑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['filip] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [soʊ] [leɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər]
The next morning Philip came to breakfast so late that even his indulgent mother
这 下一个 早晨 菲利普 来了 到 早餐 所以 晚的 那 甚至 他的 放纵的 母亲
[hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər] ['liːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] " [hæv; həv] [θɪŋz] [kept] [hɑːt][fɔːr; fər]
had forsaken the table after leaving directions to " have things kept hot for
有 被遗弃的 这 桌子 后 离开 方向 到 " 有 事物 保留 热的 为了
['mɪstər] . ['filip] ,
Mr . Philip ,
先生 . 菲利普 ,

第二天早上，菲利普来吃早餐的时间非常晚，以至于连他宽容的母亲都离开了餐桌，临走前嘱咐道：“请人把食物给菲利普先生保温。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] ['kɔːfi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and some fresh coffee made for him .
和 一些 新鲜的 咖啡 制成 为了 他 .

还有为他准备的新鲜咖啡。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['slendər] [miːl] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] -
" When he had eaten a rather slender meal he sought his mother's sitting -
" 什么时候 他 有 吃 一个 相当 苗条 一顿饭 他 寻求 他的 母亲的 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“他吃过一顿不算多的饭后，就去了他母亲的客厅。

" [ænt] [kə'lɛndɚ] [kɔːld] [læst] [naɪt] , [aɪ] [hɪr] .
" Aunt Callender called last night , I hear .
" 阿姨 卡伦德 称为 最后的 夜晚 , 我 听到 .

我听说卡伦德阿姨昨晚打过电话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
She must have had something to say ,
她 必须 有 有 某物 到 说 ,

她肯定有话要说。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] . "
or she would hardly have persuaded herself to leave her sewing so long . "
或者 她 会 几乎 有 被说服 她自己 到 离开 她 缝纫 所以 长的 . "

否则她很难说服自己放下缝纫这么久。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ,
" She came to tell me of Phillida's engagement , " said Mrs . Gouverneur ,
" 她 来了 到 告诉 我 的 - 订婚 , " 说 太太 . 古弗内尔 ,

“她来告诉我菲莉达订婚的消息,”古弗内尔夫人说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filip] ['fɜːrtɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
looking at Philip furtively as she spoke .
寻找 在 菲利普 偷偷摸摸 作为 她 辐 .

她说话时偷偷地看了菲利普一眼。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . "
" I supposed that was it . "
" 我 据称 那 曾是 它 . "

我想大概就是这样吧。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" Did you know it , then ? "
" 做过 你 知道 它 , 然后 ? "

“那你当时知道吗？”

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
" Oh , Charley Millard told me last night .
" 哦 , 查理 米勒德 讲述 我 最后的 夜晚 .

“哦，查理·米拉德昨晚告诉我的。”

[ðiːz] ['lʌki] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juːl] [rɪ'dʒɔɪs]
These lucky fellows always take it for granted that you'll rejoice
这些 幸运的 伙伴们 总是 拿 它 为了 的确 那 你会 麾

这些幸运儿总是理所当然地认为你会为他们高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ; [ðeɪ] [er] [ðer; ðər] [lʌk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
in all their good fortune ; they air their luck before you as though it were
在 全部 他们的 好的 财富 ; 他们 空气 他们的 运气 前 你 作为 尽管 它 是
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

他们自认为运气好，却在你面前炫耀自己的好运，好像那是你自己的好运一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]
" He was looking out of the window at the limited landscape of Washington
" 他 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 有限的 景观 的 华盛顿
[skwer] .
Square .
正方形 .

他正望着窗外华盛顿广场那有限的景色。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" I'm sorry you feel bad about it , " said his mother .
" 我是 对不起 你 感觉 坏的 关于 它 , " 说 他的 母亲 .

“我很抱歉你为此感到难过,”他的母亲说。

['filip] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Philip was silent .
菲利普 曾是 沉默的 .

菲利普沉默不语。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['filidə] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I never dreamed that you had any special attachment for Phillida , " said Mrs .
" 我 绝不 梦见 那 你 有 任何 特别的 依恋 为了 菲利达 , " 说 太太 .
['gʌvərˌnʊr] .
Gouverneur .
古弗内尔 .

“我做梦也没想到你对菲利达有什么特别的感情,”古弗内尔夫人说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ? " [sed] ['filip] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" What did you think I was made of ? " said Philip , turning toward his mother .
" 什么 做过 你 思考 我 曾是 制成 的 ? " 说 菲利普 , 转弯 朝向 他的 母亲 .

“你以为我是什么做的？”菲利普说着，转向他的母亲。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][saiˈæm; ˈsaiæm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈevri] [wiːk] .
" Since she came from Siam I have seen her about every week .
" 自从 她 来了 从 暹 我 有 已见 她 关于 每一个 星期 .
“自从她从暹罗来后，我几乎每周都能见到她。”

[naʊ] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
Now consider what a woman she is , and do you wonder that I like her ? "
现在 考虑 什么 一个 女士 她 是 , 和 做 你 想知道 那 我 喜欢 她 ? "
想想她是个多么优秀的女人，你还奇怪我喜欢她吗?

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ? "
" Why didn't you tell her so ? "
" 为什么 没有 你 告诉 她 所以 ? "
你为什么不告诉她呢?

" [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd] [ˈtʃɑːrliːz] [bræs] .
" I might if I'd had Charley's brass .
" 我 可能 如果 ID 有 查理的 黄铜 .
“如果我有查理的黄铜，我或许会这么做。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
But what is there about a critical , inefficient young man like me ,
但 什么 是 那里 关于 一个 批判的 , 效率低下 年轻的 男人 喜欢 我 ,
但是像我这样爱挑剔、效率低下的年轻人又有什么呢?

[ˈtʃiːfli] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈpiːkənt] [tɔːk] [ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌrekəˈmend]
chiefly celebrated for piquant talk and sarcasm — what is there to recommend
主要 著名 为了 辛辣的 讲话 和 讽刺 — 什么 是 那里 到 推荐
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈfilidə] ?
me to such a woman as Phillida ?
我 到 这样的 一个 女士 作为 菲利达 ?
菲丽达以言辞辛辣、讽刺挖苦而闻名——我有什么值得向菲丽达这样的女人推荐的呢?

[ɪf] [aɪˈd][hæd; həd] [ˈtʃɑːrliːz] [fɪˈziːk] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfilidə] [ˈɪznt] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
If I'd had Charley's physique — I suppose even Phillida isn't insensible to his
如果 ID 有 查理的 体质 — 我 认为 甚至 菲利达 不是 麻木不仁 到 他的
[əˈpɪrəns] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
appearance — but look at me .
外貌 — 但 看 在 我 .
如果我拥有查理那样的体格——我想即使是菲利达也对他的外貌有所察觉——但看看我。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] ,
It might have recommended me to her , though ,
它 可能 有 受到推崇的 我 到 她 , 尽管 ,
不过，这或许会让她想到我。

[ðæt] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [aɪ][duː][rɪˈzemb(ə)l][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] — [maɪ][ˈbɑːdɪli] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [wiːk] .
that in one respect I do resemble St . Paul — my bodily presence is weak .
那 在 一 尊重 我 做 类似 英石 . 保罗 — 我的 身体上的 在场 是 虚弱的 .
从某种意义上说，我的确和圣保罗很像——我的肉体很虚弱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .
" And he smiled at his joke .
" 和 他 微笑 在 他的 开玩笑 .
他为自己的笑话笑了。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" No , mother , I am jealous of Charley , but I am not disappointed .
" 不 , 母亲 , 我 是 嫉妒的 的 查理 , 但 我 是 不是 失望的 .
“不，妈妈，我嫉妒查理，但我并不失望。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hoʊps] .
I never had any hopes .
我 绝不 有 任何 希望 .

我从未抱有任何希望。

[aɪ'd] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] [biː'ætəˌfaɪd] [seɪnt] [ɪn] ['glɔːri]
I'd about as soon have thought of making love to any beatified saint in glory
ID 关于 作为 很快 有 想法 的 制作 爱 到 任何 已受祝福 圣 在 荣耀
[æz; əz][tuː; tə] ['filidə] .
as to Phillida .
作为 到 菲利达 .

我宁愿去和任何一位荣归天国的圣人做爱，也不愿去和菲利达做爱。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrliːz] [rɪ'faɪnd] [ɔː'dæsəti] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
But Charley's refined audacity is equal to anything .
但 查理的 精制 大胆 是 平等的 到 任何事物 .

但查理那老练的胆识足以匹敌任何事物。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The mother said nothing .
" 这 母亲 说 没有什么 .

母亲什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['bɪtərnəs] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
She felt her son's bitterness too deeply to try to comfort him .
她 毛毡 她 儿子的 苦味 也 深 到 尝试 到 舒适 他 .

她太能感受到儿子内心的痛苦，以至于无法安慰他。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] - [seɪk] , " ['filip] [went] [ɑːn] .
" I hate it most of all for Phillida's sake , " Philip went on .
" 我 恨 它 最多 的 全部 为了 - 清酒 , " 菲利普 去 在 .

“我最痛恨的就是菲利达，”菲利普继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .
" It can not be a happy marriage .
" 它 能 不是 是 一个 快乐的 婚姻 .

“这不可能是一段幸福的婚姻。”

[hɪr] [ðeɪv]
Here they've
这里 他们有

他们在这里有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[gɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]
gone and engaged themselves without reflection , and a catastrophe is sure to
已消失 和 已订婚的 他们自己 没有 反射 , 和 一个 灾难 是 当然 到
['fɑːloʊ] . "
follow . "
跟随 . "

他们不假思索地贸然行事，必然会酿成灾难。

" [oʊ] , ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ,
" Oh , maybe not , " said Mrs . Gouverneur ,
" 哦 , 或许 不是 , " 说 太太 . 古弗内尔 ,

“哦，也许不是，”古弗内尔夫人说。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈfilip] [ˈpɑːrtli] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
who could not help feeling that Philip partly blamed her for the engagement .
WHO 可以 不是 帮助 感觉 那 菲利普 部分 被指责 她 为了 这 订婚 .
她不禁觉得菲利普对订婚负有部分责任。

" [waɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" Why , just look at it .
" 为什么 , 只是 看 在 它 .
“你看，就是这样。”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəli] [kept] [ˈkʌmpəni] .
They haven't really kept company .
他们 还没有 真的 保留 公司 .
他们其实并没有经常聚会。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ðɪs] [sprɪŋ] ,
He has been going to dinner and dancing parties this spring ,
他 有 到过 去 到 晚餐 和 跳舞 各方 这 春天 ,
今年春天他经常参加晚宴和舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] - [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈbaɪb(ə)l] [ˈriːdiŋz] .
and she to Mackerelville Mission and Mrs . Frankland's Bible Readings .
和 她 到 - 使命 和 太太 . - 圣经 阅读 .
她还去了马凯尔维尔传教站和弗兰克兰夫人的圣经朗读会。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] ;
If they should discover their incompatibility before marriage it wouldn't be so bad ;
如果 他们 应该 发现 他们的 不兼容性 前 婚姻 它 不会 是 所以 坏的 ;
如果他们在婚前发现彼此不合适，那也并非那么糟糕；

[bʌt; bət][ˈhiːz] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði]
but he's off to Europe for the summer , and then they'll be married in the
但 他是 离开 到 欧洲 为了 这 夏天 , 和 然后 他们会 是 已婚 在 这
[ˈɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,
但他夏天要去欧洲，然后他们会在秋天结婚。

[ˈprɑːbəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
probably , and then what ?
大概 , 和 然后 什么 ?
很有可能，然后呢？

[ˈfilidə] [wɪl] [ˈnevər] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [ˈdænsɪŋ] [ˈdʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] ;
Phillida will never spend her time dancing germans with Charley ;
菲利达 将要 绝不 花费 她 时间 跳舞 德国人 和 查理 ;
菲莉达永远不会把时间花在和查理跳德国舞上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪst] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈɜːtʃɪnz] [ɪn] - .
and he would make a pretty fist running a class of urchins in Mackerelville .
和 他 会 制作 一个 漂亮的 拳头 跑步 一个 班级 的 海胆 在 - .
他要是去马凯尔维尔教一群顽童，肯定能教得风生水起。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [miːnz] [ˈmɪzəri] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I tell you it only means misery for both of them .
我 告诉 你 它 仅有的 方法 苦难 为了 两个都 的 他们 .
我告诉你，这只会给他们俩带来痛苦。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪˈdɪkʃn] [ˈfilip] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
" And with this prediction Philip mounted to his own room .
" 和 和 这 预言 菲利普 安装 到 他的 自己的 房间 .
“带着这个预言，菲利普回到了自己的房间。”

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [trʌŋks] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
Millard was too busy with the packing of trunks , the arrangement of
米勒德 曾是 也 忙碌的 和 这 包装 的 树干 , 这 安排 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

米勒德忙于打包行李和安排业务，无暇顾及其他。

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['filidə] , [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kjʊriəs]
and farewell visits to Phillida , to give much thought to Philip's curious
和 告别 访问 到 菲利达 , 到 给 很多 想法 到 菲利普的 好奇的
[bɪ'heɪvjər] ;
behavior ;
行为 ;

临别之际，他们前往菲利达，仔细思考菲利普的古怪行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .
but it troubled him nevertheless .
但 它 麻烦 他 尽管如此 .

但这件事仍然让他感到困扰。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ɑːr'keɪdiə] ,
And when , on the deck of the steamer Arcadia ,
和 什么时候 , 在 这 甲板 的 这 汽船 阿卡迪亚 ,

而当，在阿卡迪亚号汽船的甲板上，

[hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . - ,
he bade good - by to a large circle of friends , including Mr . Hilbrough ,
他 巴德 好的 - 经过 到 一个 大的 圆圈 的 朋友们 , 包括 先生 . - ,

他向包括希尔布罗先生在内的一大群朋友告别。

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
who brought a bouquet from his wife , and Mrs . Callender and her
WHO 带来 一个 花束 从 他的 妻子 , 和 太太 . 卡伦德 和 她
['dɔtɚz] ,
daughters ,
女儿们 ,

他带来了妻子送来的花束，还有卡伦德夫人和她的女儿们，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['filip] .
he looked about in vain for Philip .
他 看起来 关于 在 徒劳 为了 菲利普 .

他四处寻找菲利普，却一无所获。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['filip] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
He could no longer doubt that for some reason Philip disliked his engagement .
他 可以 不 更长 怀疑 那 为了 一些 原因 菲利普 不喜欢 他的 订婚 .

他再也无法怀疑，菲利普出于某种原因不喜欢这门婚事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [ə'djuː] [hæd; həd] [bɪn] [weɪvd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər]
But when the last adieus had been waved to diminishing and no longer
但 什么时候 这 最后的 再见 有 到过 挥手 到 减少 和 不 更长
[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] - [end] ,
distinguishable friends on the pier - end ,
可区分的 朋友们 在 这 码头 - 结尾 ,

但当最后几个朋友在码头尽头渐渐消失，难以辨认时，他们挥手告别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [vjuː]
and the great city had shrunk into the background and passed from view
和 这 伟大的 城市 有 缩小 进入 这 背景 和 通过了 从 看法
[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [glaidid] ['stedəli]
as the vessel glided steadily
作为 这 血管 滑翔 稳步

随着船只平稳滑行，那座宏伟的城市渐渐消失在背景中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊz] ,
forward into the Narrows ,
向前 进入 这 狭窄处 ,

向前进入海峡，

['miləd, 'milɑ:d] ['entərd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [gaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Millard entered his cabin and found a package of guide - books and a
米勒德 进入 他的 舱 和 成立 一个 包裹 的 指导 - 图书 和 一个
[noʊt] [frʌm; frəm] ['filip] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
note from Philip excusing his absence on the ground of a headache ,
笔记 从 菲利普 借口 他的 缺席 在 这 地面 的 一个 头痛 ,

米勒德走进他的小屋，发现里面有一包旅游指南和菲利普留下的字条，字条上说他头痛，所以不在家。

[bʌt; bət]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ]
but hoping that his friend would have a pleasant voyage and expressing
但 希望 那 他的 朋友 会 有 一个 令人愉快的 航程 和 表达
['hɑːrti] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] ['filidə] .
hearty good wishes for his future with Phillida .
爽朗 好的 愿望 为了 他的 未来 和 菲利达 .

但他希望他的朋友旅途愉快，并衷心祝愿他和菲利达的未来幸福美满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['filip] .
It was all very curious and unlike Philip .
它 曾是 全部 非常 好奇的 和 与此不同 菲利普 .

这一切都非常奇怪，不像菲利普的作风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'loʊ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] ,
But the truth below dawned upon Charley ,
但 这 真相 以下 黎明 之上 查理 ,

但查理渐渐明白了下面的真相：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
and it gave him sorrow that his great joy might be Philip's disappointment
和 它 给予 他 悲哀 那 他的 伟大的 喜悦 可能 是 菲利普的 失望
.
.
.

他感到悲伤，因为他最大的快乐可能会让菲利普失望。

[wen] [sep'tembər] [hæd; həd] [kʌm] ['filip] [sæt][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['wɪkər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə]
When September had come Philip sat one day in a wide wicker chair on the piazza
什么时候 九月 有 来 菲利普 卫星 一 天 在 一个 宽的 柳条 椅子 在 这 广场
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːvɝnɝz] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] .
of the old - fashioned cottage of the Gouverneurs at Newport .
的 这 老的 - 造型 小屋 的 这 总督 在 纽波特 .

九月来临的一天，菲利普坐在纽波特古弗内尔一家老式小屋的广场上的一把宽大的柳条椅上。

[ðɪs] [pleɪn] [bʌt; bət] ['æmp(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ʌp] [ɪts] [hed] ['staʊtli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This plain but ample cottage had once held up its head stoutly as one of the
这 清楚的 但 充足 小屋 有 一次 握住 向上 它是 头 坚定地 作为 一 的 这
[best] .
best .
最好的 .

这座朴素但宽敞的小屋，曾经一度被认为是最好的小屋之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [klɪf] - ['dwelərz] [hæd; həd] [kʌm] ,
But now that the age of the Newport cliff - dwellers had come ,
但 现在 那 这 年龄 的 这 纽波特 悬崖 - 居民 有 来 ,

但如今，纽波特悬崖居民的时代已经到来，

[ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɑːkitekts] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪk'spend] [ʌn'sperɪŋli] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ðeɪ]
in which great architects are employed to expend unsparingly all the ideas they
在 哪个 伟大的 建筑师 是 受雇 到 花费 毫不留情 全部 这 想法 他们
[hæv; həv] ['evər] ['bɔːroʊd] ,
have ever borrowed ,
有 曾经 借来的 ,

其中，伟大的建筑师们被雇佣来毫不吝惜地运用他们曾经借鉴过的所有想法，

[ɑːn] ['kɔtidʒz] ['kɔstliːɚ] [ðæn; ðən] [kɪŋz] - ['pæləs] , [ðə; ði] ['gʌvər,nʊr] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]
on cottages costlier than kings ' palaces , the Gouverneur house had been
在 小屋 更昂贵 比 国王 - 宫殿 , 这 古弗内尔 房子 有 到过
[ˌəʊvə'ʃædəʊd] , [ænd; ənd] ,
overshadowed , and ,
黯然失色 , 和 ,

在比国王宫殿还要昂贵的别墅中，古弗内尔的房子黯然失色，而且，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][eɪdʒ] [aʊt'strɪpt] [baɪ] [juːθ] , [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]
after the manner of age outstripped by youth , had taken refuge in the
后 这 方式 的 年龄 超越 经过 青年 , 有 已采取 避难所 在 这
[ˌɪnɪks'pʌgnəbl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][praɪ'ɔːrəti] .
inexpugnable advantage of priority .
不可战胜的 优势 的 优先事项 .

在被青春超越之后，老年人利用了不可撼动的优先权优势。

[laɪk] [ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ,
Like the family that dwelt within ,
喜欢 这 家庭 那 居住 之内 ,

就像居住其中的那家人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]
it maintained a certain dignity of repose that could well afford to despise
它 维持 一个 肯定 尊严 的 休息 那 可以 出色地 买得起 到 鄙视
[ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪtʃər] ,
decoration and garniture ,
装饰 和 装饰摆设 ,

它保持着一种沉静的尊严，似乎可以对装饰和摆设不屑一顾。

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn] ['nuːnəs] .
and look with contempt on newness .
和 看 和 鄙视 在 新奇 .

对新事物嗤之以鼻。

[ðə; ði] ['veri] - , [ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,
The very althæas , and lilacs ,
这 非常 - , 和 丁香 ,

正是蜀葵和丁香，

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['dʒæzmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [triːz] [ðæt] [lent] [ʃeɪd]
and clambering jasmines in the dooryard and the large trees that lent shade
和 攀爬 茉莉花 在 这 前院 和 这 大的 树木 那 借出的 阴影
[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
to a lawn alongside ,
到 一个 草地 旁边 ,

院子里攀援的茉莉花，以及旁边草坪上遮阴的大树，

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
bespoke the chronological superiority of the place .
定制 这 按时间顺序 优势 的 这 地方 .

彰显此地在时间上的优越性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spruːsnəs] [ʌv; əv] [baɪ'wiːkli] ['moʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] , [noʊ] [æm'bɪʃəs] [spɪk]
There was no spruceness of biweekly mowing about the lawn , no ambitious spick
那里 曾是 不 整洁 的 每两周一次 割草 关于 这 草地 , 不 雄心勃勃 斯皮克
- [ænd; ənd] - - [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ,
- and - spanness about the old ,
- 和 - - 关于 这 老的 ,

草坪上没有每两周一次的精心修剪，老房子也没有一尘不染的整洁。

[waɪt] , ['wʊd(ə)n] , [ɡriːn] - ['blaɪndɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['restfl] ['mɑːsɪnəs] [ʌv; əv]
white , wooden , green - blinded cottage itself , but rather a restful mossiness of
白色的 , 木制的 , 绿色的 - 失明 小屋 本身 , 但 相当 一个 宁静 苔藓 的
['eɪnʃənt] [rɪˌspektə'bɪləti] .
ancient respectability .
古老的 体面 .

小屋本身是白色的，木质的，绿色的百叶窗遮蔽着它，但它却散发着古老而庄严的宁静的苔藓气息。

[hɪr] ['filip] [wɑːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪzi] [sep'tembər] [deɪz] , [æz; əz]
Here Philip watched out the lazy September days , as
这里 菲利普 观看 出去 这 懒惰的 九月 天 , 作为

在这里，菲利普静静地看着九月慵懒的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .
he had watched them since he was a lad .
他 有 观看 他们 自从 他 曾是 一个 小伙子 .

他从小就关注他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt] ['klaʊdi] ,
This was a Newport afternoon , not cloudy ,
这 曾是 一个 纽波特 下午 , 不是 多云 ,

这是一个阳光明媚的纽波特下午，天气晴朗。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'riːn] ['mɪstinɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðə; ði][hɑːrd]
but touched by a certain marine mistiness which took the edge off the hard
但 感动 经过 一个 肯定 海洋 雾蒙蒙 哪个 采取 这 边缘 离开 这 难的
['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [duː] - ['nʌθɪŋnəs] .
outlines of things and put the world into tone with sweet do - nothingness .
概述 的 事物 和 放 这 世界 进入 语气 和 甜的 做 - 虚无 .

但其中又带着某种海洋般的朦胧感，冲淡了事物的硬朗轮廓，使世界充满了甜蜜的无所事事的氛围。

[hæf] - ['sɪtɪŋ] , [hæf] - ['laɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [pi'ɑːzə] [tʃer] , ['klɪrli] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər]
Half - sitting , half - lying , in the wide piazza chair , clearly not made to measure
一半 - 坐着 , 一半 - 说谎 , 在 这 宽的 广场 椅子 , 清楚地 不是 制成 到 措施
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他半坐半躺地坐在宽大的广场椅上，显然这把椅子不是为他量身定做的。

['filip] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sʌmtaɪmz]
Philip had remained for two hours , reading a little at intervals , sometimes
菲利普 有 剩余 为了 二 小时 , 阅读 一个 小的 在 间隔 , 有时
['smoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,

菲利普在那里待了两个小时，时不时地读读书，有时也抽抽烟。

[bʌt; bət]['moʊstli][wɪð; wɪθ] [hed] [drɔːn] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɔːf] [æt; ət]
but mostly with head drawn down between his shoulders while he gazed off at
但 大多 和 头 绘制 向下 之间 他的 肩膀 尽管 他 凝视 离开 在
[ðə; ði] [fə'mɪliər] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
the familiar trees and houses ,
这 熟悉的 树木 和 房屋 ,

但他大多时候都低着头，目光投向远处熟悉的树木和房屋。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] - [kæpt] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['kɔnˌvɔɪz] ,
and noted the passing of white - capped maids with their infant convoys ,
和 著名的 这 通过 的 白色的 - 封顶 女佣 和 他们的 婴儿 车队 ,

并注意到戴着白帽的女仆带着婴儿队伍经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [roʊld] [baɪ] .
and the infrequent carriages that rolled by .
和 这 不频繁 马车 那 滚动 经过 .

还有偶尔驶过的马车。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [sæt] [nɪr]
His mother , with her fingers busy at something of no consequence , sat near
他的 母亲 , 和 她 手指 忙碌的 在 某物 的 不 结果 , 卫星 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的母亲坐在他旁边，手指忙着做着无关紧要的事情。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] , ['niːðər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Each was fond of the other's presence , neither cared much for conversation .
每个 曾是 喜爱 的 这 其他的 在场 , 两者都不 关心 很多 为了 对话 .

两人都喜欢对方的陪伴，但都不太喜欢交谈。

['gʌvərˌnɔr] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
Gouverneur , the father , was enjoying a fine day in his fashion ,
古弗内尔 , 这 父亲 , 曾是 享受 一个 美好的 天 在 他的 时尚 ,

老古弗内尔正享受着他那身时髦的装扮，度过了美好的一天。

[ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
asleep on a lounge in the library .
睡着了 在 一个 休息室 在 这 图书馆 .

在图书馆的沙发上睡着了。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mʌðər] , " [sed] ['filip] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['revəri] .
" It's just as I expected , mother , " said Philip , coming out of a prolonged reverie .
" 它是 只是 作为 我 预期的 , 母亲 , " 说 菲利普 , 未来 出去 的 一个 延长 遐想 .

“正如我所料，母亲，”菲利普从长时间的沉思中回过神来说道。

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['filidə] [wɪl] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [bloʊ] - [aʊt] . "
" Charley and Phillida will marry without ever getting acquainted , and then will come the blow - out . "
" 查理 和 菲利达 将要 结婚 没有 曾经 获得 熟人 , 和 然后 将要 来 这 吹 - 出去 . "

“查理和菲莉达会在彼此不认识的情况下结婚，然后就会爆发冲突。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] - [aʊt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
" What do you mean by the blow - out ? " said Mrs . Gouverneur .
" 什么 做 你 意思是 经过 这 吹 - 出去 ? " 说 太太 . 古弗内尔 .

“你说的‘爆发’是什么意思？”古弗内尔太太问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kwɑːrəlsəm] . "
" They are neither of them quarrelsome . "
" 他们 是 两者都不 的 他们 爱争吵的 . "

“他们俩都不是爱吵架的人。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['sensətɪv] .
" No ; but they are both sensitive .
" 不 ; 但 他们 是 两个都 敏感的 .

“不，但他们都很敏感。”

[ænt] ['kæləndərz] ['sɪknəs] [tʊk] ['filidə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] ,
Aunt Callender's sickness took Phillida to the Catskills before he got home ,
阿姨 日历 疾病 采取 菲利达 到 这 卡茨基尔山脉 前 他 得到 家 ,

卡伦德阿姨生病了，菲利达在他回家之前就去了卡茨基尔山。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] .
and she's been there ever since .
和 她是 到过 那里 曾经 自从 .

她从那时起就一直待在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .
I suppose he has gone up once or twice on a Saturday .
我 认为 他 有 已消失 向上 一次 或者 两次 在 一个 周六 .

我想他周六大概上去过一两次吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [teɪsts] ?
But what chance has either of them to know the other's tastes ?
但 什么 机会 有 任何一个 的 他们 到 知道 这 其他的 口味 ?

但他们俩又有多少机会了解对方的喜好呢？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
What do you suppose they talk about ?
什么 做 你 认为 他们 讲话 关于 ?

你觉得他们会聊些什么？

[dʌz] ['filidə] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [aɪ'diːlz] ,
Does Phillida explain her high ideals ,
做 菲利达 解释 她 高的 理想 ,

菲丽达是否解释了她崇高的理想？

[ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈɛpɪks][ʌv; əv] [leɪm] [ˈbegərz] [ænd; ənd][blaɪnd][oʊld][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɪmɪn] [ɪn]
or tell him the shabby epics of lame beggars and blind old German women in
或者 告诉 他 这 破旧 史诗 的 瘸 乞丐 和 瞎的 老的 德语 女性 在
- ?
Mackerelville ?
- ?

或者给他讲讲马凯尔维尔那些跛脚乞丐和失明老妇人的悲惨故事?

[ɔːr] [dʌz]
Or does
或者 做

或者说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ə; eɪ] [krəˈvæt] ,
he explain to her how to adjust a cravat ,
他 解释 到 她 如何 到 调整 一个 领结 ,

他向她讲解如何调整领带。

[ɔːr] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɔːl] ?
or tell her the amusing incidents of a private ball ?
或者 告诉 她 这 有趣 事件 的 一个 私人的 球 ?

或者给她讲讲私人舞会上的趣事?

[ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] ,
They can't go on always billing and cooing ,
他们 不能 去 在 总是 计费 和 咕咕 ,

他们不能总是这样喋喋不休、哄哄哄的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ˈreɪni] [ˈsʌndiz; -deiz][ˈæftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ?
and what will they talk about on rainy Sundays after they are married ?
和 什么 将要 他们 讲话 关于 在 下雨 星期日 后 他们 是 已婚 ?

婚后，在下雨的星期天，他们会聊些什么呢?

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pərˈsweɪd] [ˈfilidə] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ˈʌltrə] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ]
I'd like to see him persuade Phillida to wear an ultra - fashionable evening
ID 喜欢 到 看 他 说服 菲利达 到 穿 一个 极端主义者 - 时髦 晚上
[dres] [ænd; ənd] [spend] [sɪks] [ˈiːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [entəˈteɪnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
dress and spend six evenings a week at entertainments and the opera .
裙子 和 花费 六 晚上 一个 星期 在 娱乐 和 这 歌剧 .

我想看看他如何说服菲丽达穿上一件超级时髦的晚礼服，每周有六个晚上去参加娱乐活动和观看歌剧。

[ˈmeɪbi] [ˈitl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ;
Maybe it'll be the other way ;
或许 它将 是 这 其他 方式 ;

或许结果会恰恰相反;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [wɜːkɪŋmɛnz] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
she may coax him to teach a workingmen's class in the Mission .
她 可能 哄 他 到 教 一个 工人的 班级 在 这 使命 .

她或许会劝说他到教会学校给工人们上课。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmədi][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .
It would be a comedy to see Charley try it once .
它 会 是 一个 喜剧 到 看 查理 尝试 它 一次 .

如果查理尝试一次，那场面肯定会很滑稽。

" [ænd; ənd] ['filip] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læf] .
" And Philip indulged in a gentle laugh .
" 和 菲利普 沉溺其中 在 一个 温和的 笑 .

菲利普轻轻地笑了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['filip] .
" You don't know how much they have seen of each other , Philip .
" 你 不 知道 如何 很多 他们 有 已见 的 每个 其他 , 菲利普 .

“菲利普，你不知道他们彼此了解了多少。”

['filidə] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Phillida is a friend of the Hilbroughs ,
菲利达 是 一个 朋友 的 这 - ,

菲利达是希尔布罗一家的朋友。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [wʌns] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]
and Mr . Millard once brought her to our house on Sunday afternoon
和 先生 . 米勒德 一次 带来 她 到 我们的 房子 在 星期日 下午
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðer; ðər] . "
from the Mission or somewhere over there . "
从 这 使命 或者 某处 超过 那里 . "

米勒德先生有一次星期天下午把她从救济站或者那边的某个地方带到我们家。

" [ðæts] [soʊ] ? " [sed] ['filip] .
" That's so ? " said Philip .
" 那就是 所以 ? " 说 菲利普 .

“真是这样吗？”菲利普说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] .
" They may be better acquainted than I think .
" 他们 可能 是 更好的 熟人 比 我 思考 .

“他们之间的了解程度可能比我想象的要高。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [get] [ɑːn] .
But they'll never get on .
但 他们会 绝不 得到 在 .

但他们永远也合不来。

" [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :
" Perceiving that this line of talk was making his mother uncomfortable , he said :
" 感知 那 这 线 的 讲话 曾是 制作 他的 母亲 不舒服 , 他 说 :

他察觉到自己这番话让母亲感到不自在，于是说道：

" ['neɪtʃər] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][sɔːft]['ped(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Nature has got the soft pedal down to - day .
" 自然 有 得到 这 柔软的 踏板 向下 到 - 天 .

“如今大自然已经采取了温和的方式。”

[kʌm] , ['mʌðər] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
Come , mother , it's a good day for a drive .
来 , 母亲 , 它是 一个 好的 天 为了 一个 驾驶 .

来吧，妈妈，今天是个适合兜风的好日子。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
" And he went himself to call the coachman .
" 和 他 去 他自己 到 称呼 这 马车夫 .

于是他亲自去叫马车夫。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['fræŋklənd] .
FRANKLAND .
弗兰克兰 .

弗兰克兰。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['riːdər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrətər] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]
Mrs . Frankland , the Bible reader , was a natural orator — a person with
太太 . 弗兰克兰 , 这 圣经 读者 , 曾是 一个 自然的 演说者 — 一个 人 和
['plenti] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breɪn] ,
plenty of blood for her brain ,
很多 的 血 为了 她 脑 ,

弗兰克兰夫人是位圣经朗读者，她天生就是个演说家——一个头脑清醒、头脑灵活的人。

['æmp(ə)l] ['briːðɪŋ] [speɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] - [toʊnd] [vɔɪs] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]
ample breathing space in her chest , a rich - toned voice responsive to her
充足 呼吸 空间 在 她 胸部 , 一个 富有的 - 色调 嗓音 响应式设计 到 她
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

她胸腔宽敞，呼吸顺畅；她的声音浑厚悦耳，能敏锐地表达自己的情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət] [fə'lɪsɪtəs] [ɪn][voʊˌkæbjʊ'leɪʃən][ænd; ənd]
and a mind not exactly intellectual , but felicitous in vocabulation and
和 一个 头脑 不是 确切地 知识分子 , 但 幸福的 在 词汇 和
[ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] .
ingenious in the construction of sentences .
巧妙 在 这 建造 的 句子 .

他的头脑虽然算不上博学，但词汇运用得当，句法构思巧妙。

[hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['metlsəm] ['hɔːrsɪz] [wel] - ['bɪtɪd] — [kwɪk] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət]
Her emotions were mettlesome horses well - bitted — quick and powerful , but
她 情绪 是 勇敢的 马匹 出色地 - 咬 — 快的 和 强大的 , 但
['fɜːrmli] [held] .
firmly held .
牢牢 握住 .

她的情绪就像一匹衔铁的骏马——迅捷而有力，但又被牢牢控制着。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌeksɪ'dʒiːsɪs][wʌz; wəz] ['sekənd] - [hænd][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ,
Though her exegesis was second - hand and commonplace ,
尽管 她 注释 曾是 第二 - 手 和 平凡 ,

虽然她的诠释是二手且平庸的，

[jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet upon the familiar chords of traditional and superficial interpretation of the
然而 之上 这 熟悉的 和弦 的 传统的 和 浅 解释 的 这
['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['meni] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌveəriː'eiʃənz] ,
Bible she knew how to play many emotional variations ,
圣经 她 知道 如何 到 玩 许多 情绪 变体 ，

然而，在对圣经的传统和肤浅解读的熟悉旋律之上，她懂得如何演奏出许多情感上的变奏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪrər] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪmɪn] ,
and her hearers , who were all women ,
和 她 听众 ， WHO 是 全部 女性 ，

她的听众都是女性，

[wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
were caught up into a state of religious exaltation under her instruction .
是 捕捉 向上 进入 一个 状态 的 宗教 提高 在下面 她 操作说明 .

在她的指导下，他们陷入了宗教狂热状态。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['mænər] ['ædɪd]
A buoyant and joyous spirit and a genial good - fellowship of manner added
一个 浮力 和 欢乐 精神 和 一个 和蔼可亲 好的 - 奖学金 的 方式 额外
['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] .
greatly to her personal charms .
非常 到 她 个人的 魅力 .

她开朗快乐的精神和友善亲切的待人方式，大大增添了她的个人魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [greɪt] ['trʌstwɜːrðinəs]
She was the wife of a lawyer of moderate abilities and great trustworthiness
她 曾是 这 妻子 的 一个 律师 的 缓和 能力 和 伟大的 可信度
, [huːz] ['mɑːdəsti] ,
, whose modesty ,
， 谁 谦逊 ，

她是一位能力一般但为人非常可靠的律师的妻子，她的丈夫为人谦逊，

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,
rather than his mediocrity ,
相当 比 他的 平庸 ，

而不是他的平庸，

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
had confined him to a small practice in the quieter walks of the profession
有 受限 他 到 一个 小的 实践 在 这 更安静 散步 的 这 职业
.
:
.

这使他只能在较为安静的行业领域从事小规模的业务。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ə; eɪ] [frend] ,
Mrs . Frankland had been bred a Friend ,
太太 . 弗兰克兰 有 到过 繁殖 一个 朋友 ，

弗兰克兰夫人是位朋友，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɑːrgjuːd][æn; ən] [ən] -
but there was a taste for magnificence in her that argued an un -
但 那里 曾是 一个 品尝 为了 壮丽 在 她 那 争论 一个 联合国 -
['kweɪkər] [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['pedɪgriː] .
Quaker strain in her pedigree .
贵格会 拉紧 在 她 谱系 .

但她身上有一种对辉煌的追求，这表明她的血统中带有非贵格会的倾向。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] [træns'fəːd]
On her marriage she had with alacrity transferred
在 她 婚姻 她 有 和 敏捷 转移

结婚后，她很快就转移了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [frʌm; frəm][noʊ] - ['serəmoʊni] ['kweikərizm][tuː; tə] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] [i,piskəu'peiljənizəm] , [ðə; ði]
her allegiance from no - ceremony Quakerism to liturgical Episcopalianism , the
她 忠诚 从 不 - 仪式 贵格会 到 礼仪 圣公会 , 这
[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
religion of her husband .
宗教 的 她 丈夫 .

她从不拘礼节的贵格会教徒转变为信奉她丈夫的圣公会教徒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [meɪd] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['waɪfli] ['duːti] ,
She gave herself credit for having in this made some sacrifice to wifely duty ,
她 给予 她自己 信用 为了 拥有 在 这 制成 一些 牺牲 到 妻子 责任 ,

她认为自己在这件事上为了履行妻子的职责做出了一些牺牲，并为此感到欣慰。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [frendz] [wɪð; wɪθ]
though her husband would have been willing to join the orthodox Friends with
尽管 她 丈夫 会 有 到过 愿意的 到 加入 这 正统 朋友们 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

虽然她的丈夫原本愿意和她一起加入正统的贵格会，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkərs] ['kɔnˌsɔːtid] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for the simplicity and stillness of the Quakers consorted well with his
为了 这 简单 和 寂静 的 这 贵格会教徒 同伙 出色地 和 他的
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
constitution .
宪法 .

贵格会教徒的简朴和宁静与他的体质非常契合。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['noʊʃnz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [kən'sɜːrnɪŋ]
Mrs . Frankland did not relinquish certain notions derived from the Friends concerning
太太 . 弗兰克兰 做过 不是 放弃 肯定 概念 衍生的 从 这 朋友们 有关
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [muːvd] [ˌðer'tuː] .
the liberty of women to speak when moved thereto .
这 自由 的 女性 到 说话 什么时候 已搬 到 .

弗兰克兰夫人并没有放弃从贵格会那里学来的某些关于女性在被触动时有权发表言论的观念。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər][tə'næsəti][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs]
No doubt her tenacity in this particular was due to her own consciousness
不 怀疑 她 韧性 在 这 特别的 曾是 到期的 到 她 自己的 意识
[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['sweɪɪŋ] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] .
of possessing a gift for swaying human sympathies .
的 拥有 一个 礼物 为了 摇晃 人类 同情 .

毫无疑问，她在这件事上的坚持不懈，源于她自身意识到自己拥有影响他人情感的天赋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [kə'mjuːniən] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,
Such a gift the Anglican communion , from time immemorial ,
这样的 一个 礼物 这 圣公会 圣餐 , 从 时间 远古的 ,

自古以来，圣公会就一直给予我们这样的恩赐。

[hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] — [ɪn][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] , [ɪf] [ə; eɪ]['næpkɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
has delighted to bury in a napkin — in a tablecloth , if a napkin should prove
有 高兴极了 到 埋葬 在 一个 餐巾 — 在 一个 桌布 , 如果 一个 餐巾 应该 证明
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
insufficient .
不足的 .

它乐于用餐巾包住它——如果用餐巾不够用，就用餐布包住它。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['tælənt][tuː; tə][biː; bi] ['berid]
But Mrs . Frankland was not a person to allow her talent to be buried
但 太太 . 弗兰克兰 曾是 不是 一个 人 到 允许 她 天赋 到 是 埋葬
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['rɪtʃli] [daɪt] ['ɔːltər] - [klɔːθ] .
even in the most richly dight altar - cloth .
甚至 在 这 最多 丰富 灯光 坛 - 布 .

但弗兰克兰夫人绝不会让自己的才华被埋没，即使是最华丽的祭坛布也无法掩盖她的才华。

[ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] ,
In her , as in most of the world's shining lights ,
在 她 , 作为 在 最多 的 这 世界的 灼灼 灯 ,

在她身上，就像在世界上大多数耀眼的明星身上一样，

[ziːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæspə'reɪʃənz] —
zeal for a cause was indistinguishably blended with personal aspirations —
热情 为了 一个 原因 曾是 无法区分地 混合 和 个人的 抱负 —
['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
honest desire to be serviceable with an unconscious desire to be known .
诚实的 欲望 到 是 可用 和 一个 无意识 欲望 到 是 已知 .

对事业的热情与个人抱负密不可分地融合在一起——既有为他人服务的真诚愿望，又有被人认识的潜意识愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['helθi] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['paʊər]
It is only healthy and normal that any human being possessed of native power
它 是 仅有的 健康 和 普通的 那 任何 人类 存在 拥有 的 本国的 力量
[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['ɪntuː][fækt] [ə'kɑːmplɪʃt] .
should wish to show his credentials by turning possibility into fact accomplished .
应该 希望 到 展示 他的 证书 经过 转弯 可能性 进入 事实 完成 .

任何拥有天赋能力的人，都渴望通过将可能性转化为现实来展现自己的能力，这才是健康正常的。

['mɪsɪz] . - ['temprəmənt] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Mrs . Frankland's temperament inclined her to live like a city set on a hill ,
太太 . - 气质 倾斜 她 到 居住 喜欢 一个 城市 放 在 一个 爬坡道 ,

弗兰克兰夫人的性情使她倾向于过着像建在山上的城市一样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɑːnstəntli] [ɪn'groʊst]
but the earlier years of her married life had been too constantly engrossed
但 这 早些时候 年 的 她 已婚 生活 有 到过 也 不断地 全神贯注
[baɪ] [də'mestɪk] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['pʌblɪk] ['duːtiz] .
by domestic cares for her to undertake public duties .
经过 国内的 关心 为了 她 到 承担 民众 职责 .

但她婚后的早期生活一直被家庭琐事缠身，无暇顾及公共事务。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
It had often been out of the question for the Franklands to keep a
它 有 经常 到过 出去 的 这 问题 为了 这 弗兰克兰兹 到 保持 一个
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

对于弗兰克兰家族来说，雇佣仆人通常是不可想象的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kept] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .
and they had never kept more than one in a family of four children .
和 他们 有 绝不 保留 更多的 比 一 在 一个 家庭 的 四 孩子们 .

他们家有四个孩子，却从来没有养过超过一个孩子。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [æmˈbɪʃəs] [waɪf]
At first this ambitious wife
在 第一的 这 雄心勃勃 妻子

起初，这位雄心勃勃的妻子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[sɔːt] [tuː; tə][spɜːr][hɜːr; hər][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [əˈtʃiːvmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]
sought to spur her timid and precise husband to achievements that were
寻求 到 刺 她 胆小 和 精确的 丈夫 到 成就 那 是
[kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
quite impossible to him .
相当 不可能的 到 他 .

她试图激励她那胆怯而严谨的丈夫取得对他来说完全不可能取得的成就。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡruː] [ˈlɑːrdʒər] ,
But when the children grew larger ,
但 什么时候 这 孩子们 生长 更大的 ，

但当孩子们长大后，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldər] [wʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
so that the elder ones could be of assistance in the care of the house ,
所以 那 这 长老 一个 可以 是 的 协助 在 这 关心 的 这 房子 ,

这样，年长者就可以协助照料家务了。

[ˈmɪsɪz] . - [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] .
Mrs . Frankland's opportunity came .
太太 . - 机会 来了 .

弗兰克兰夫人的机会来了。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlivəˌmɔː] , [mɪs] [ˈwiləd] ,
The fame of such women as Mrs . Livermore , Miss Willard ,
这 名声 的 这样的 女性 作为 太太 . 利弗莫尔 , 错过 威拉德 ,

利弗莫尔夫人、威拉德小姐等女性的声名远播

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɒtəum] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .
and Mrs . Bottome had long been a spur to her aspiration .
和 太太 . 底部 有 长的 到过 一个 刺 到 她 抱负 .

而博托姆夫人长期以来一直是她抱负的动力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmər] .
She did not set up as a reformer .
她 做过 不是 放 向上 作为 一个 改革者 .

她并非以改革者的身份出道。

[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ænd; ənd] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈprɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtemprəmənt] .
Denunciation and contention were not proper to her temperament .
谴责 和 争论 是 不是 恰当的 到 她 气质 .

谴责和争辩并不符合她的性情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
She was , above all , pathetic and sympathetic .
她 曾是 , 多于 全部 , 可怜的 和 交感神经 .

她首先是可怜又令人同情的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,
She took charge of a Bible class of young ladies in the Sunday - school ,
她 采取 收费 的 一个 圣经 班级 的 年轻的 女士们 在 这 星期日 - 学校 ,

她在主日学校负责一个年轻女士的圣经班，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
and these were soon deeply moved by her talks to them as a class ,
和 这些 是 很快 深 已搬 经过 她 会谈 到 他们 作为 一个 班级 ,

她与全班同学的谈话很快就深深打动了他们。

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [iːtʃ] [wʌn]
and profoundly attracted to her by a way she had of gathering each one
和 深刻地 吸引 到 她 经过 一个 方式 她 有 的 采集 每个 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hen] - ['mʌðər] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .
of them under the hen - mother wings of her sympathies .
的 他们 在下面 这 母鸡 - 母亲 翅膀 的 她 同情 .

她有一种神奇的力量，能将他们每个人都聚集在她慈母般的关怀之下，深深地吸引着他们。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]
That she
那 她

她

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and they exaggerated the degree of her personal feeling for her
和 他们 夸张的 这 程度 的 她 个人的 感觉 为了 她
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ;
individual listeners is probable ;
个人 听众 是 可能 ;

他们很可能夸大了她对个别听众的个人感情程度；

[ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['temprəmənt] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]
the oratorical temperament enlarges the image of a sentiment as naturally as
这 演说 气质 放大 这 图像 的 一个 情绪 作为 自然 作为
[ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] ['mægnifaiz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
a magic lantern magnifies a picture .
一个 魔法 灯笼 放大 一个 图片 .

雄辩的气质能够像魔灯放大图像一样，自然而然地放大一种情感的形象。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mægi] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
In later days beloved Maggies and Matildas of the class ,
在 之后 天 心爱 玛吉 和 玛蒂尔达 的 这 班级 ,

后来，班上那些深受喜爱的玛吉和玛蒂尔达们，

[huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] ['speʃ(ə)l] ['feivərits] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] — [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz]
who had believed themselves special favorites of Mrs . Frankland — their images
WHO 有 相信 他们自己 特别的 收藏夹 的 太太 . 弗兰克兰 — 他们的 图片
['greɪvn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] — [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
graven on her heart of hearts — were amazed to find that they had been
雕刻 在 她 心 的 心 — 是 惊叹 到 寻找 那 他们 有 到过
[kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
quite forgotten when they had been out of sight a year or two .
相当 被遗忘的 什么时候 他们 有 到过 出去 的 视线 一个 年 或者 二 .

那些自认为深受弗兰克兰夫人喜爱的人——他们的形象深深地印在了夫人的心上——惊讶地发现，当他们离开一两年后，自己竟然被完全遗忘了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ðə; ði] [les] [suːn] [bɪ'keɪm]
The Bible - class room in the Church of St . James the Less soon became
这 圣经 - 班级 房间 在 这 教会 的 英石 . 詹姆斯 这 较少的 很快 成为
[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kraʊdɪd] .
uncomfortably crowded .
不舒服地 挤 .

圣雅各伯教堂的圣经教室很快就变得拥挤不堪，令人感到不舒服。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] .
This was what Mrs . Frankland had long desired .
这 曾是 什么 太太 . 弗兰克兰 有 长的 想要的 .

这正是弗兰克兰夫人一直渴望的。

[ʃiː; ʃi] [ˌðerə'pɑːn] [ə'veild] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːrz] [huː]
She thereupon availed herself of the hospitality of a disciple of hers who
她 于是 已利用 她自己 的 这 热情好客 的 一个 弟子 的 她的 WHO
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ['pɑːrlər] ,
had a rather large parlor ,
有 一个 相当 大的 客厅 ,

于是，她便投靠了她的一位弟子，这位弟子拥有一间相当大的客厅。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
and in this she opened a Bible reading on Friday afternoons .
和 在 这 她 打开 一个 圣经 阅读 在 星期五 下午 .

于是，她开始在周五下午进行圣经阅读。

['eləkwənt] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [pə'θetɪk] [tɔːk] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [,ilə'streiʃəns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
Eloquent talk , and especially pathetic talk and vivid illustrations by means of
雄辩 讲话 , 和 尤其 可怜的 讲话 和 生动 插图 经过 方法 的

雄辩的言辞，尤其是感人的言辞和生动的例证，通过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['sɪmɪlɪz] , [wɜːr; wər] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mə'loʊdiəs] ['wɪslɪŋ] [ɪz]
incidents and similes , were as natural to her as melodious whistling is
事件 和 明喻 , 是 作为 自然的 到 她 作为 悦耳动听 吹口哨 是
[tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] [θrʌʃ] ,
to a brown thrush ,
到 一个 棕色的 画眉 ,

对她来说，事件和比喻就像棕色画眉鸟吹奏优美的口哨一样自然。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [fɪld] , [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
and the parlors were easily filled , though out of deference to church
和 这 客厅 是 容易地 已填 , 尽管 出去 的 尊重 到 教会
[ə'θɔːrətiz] [men] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
authorities men were excluded .
当局 男人 是 排除 .

客厅里很快就坐满了人，但出于对教会当局的尊重，男士们被排除在外。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld] ['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ,
The success of this first course of so - called Bible readings was marked ,
这 成功 的 这 第一的 课程 的 所以 - 称为 圣经 阅读 曾是 标记 ,

第一期所谓的圣经阅读课程取得了显著的成功。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mɪsɪz] . - [kə'rɪr] .
and it determined Mrs . Frankland's career .
和 它 决定 太太 . - 职业 .

这决定了弗兰克兰夫人的职业生涯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She was enough of a woman to be particularly pleased that some of the
她 曾是 足够的 的 一个 女士 到 是 特别 高兴 那 一些 的 这
['wɛlθiːəst] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ðə; ði] [les] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['hɪrər] ,
wealthiest parishioners of St . James the Less were among her hearers ,
最富有的 教区居民 的 英石 . 詹姆斯 这 较少的 是 之中 她 听众 ,

她是一位很有主见的女人，圣雅各伯教堂一些最富有的教区居民也在她的听众之列，这让她感到格外高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第8/20页

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['beɪbi] - ['tendɪŋ] [ænd; ənd]
and that , having neglected her in all the years of baby - tending and
和 那 , 拥有 被忽视的 她 在 全部 这 年 的 婴儿 - 倾向于 和
['diʃwɔʃiŋ] [əb'skjʊrəti] ,
dishwashing obscurity ,
洗碗 朦胧 ,

而他，在多年照顾婴儿和洗碗的琐碎生活中，却忽略了她。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
these people now invited her to their houses and made her the
这些 人们 现在 受邀 她 到 他们的 房屋 和 制成 她 这
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] .
confidante of their sorrows .
知己 的 他们的 悲伤 .

这些人邀请她到家里来，让她成为他们倾诉悲伤的知己。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['mɪrli] ['soʊʃ(ə)l] ['klaɪmɪŋ]
This sort of success was as agreeable to her as merely social climbing
这 种类 的 成功 曾是 作为 同意 到 她 作为 仅仅 社会的 攀登
[wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
was to Mrs . Hilbrough .
曾是 到 太太 . - .

这种成功对她来说，就像希尔布罗夫人对向上攀爬的渴望一样令人愉悦。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['frænklənd] [ðə; ði] [ʌn'mikst] [hə'roʊɪk]
For even in people of a higher type than Mrs . Frankland the unmixed heroic
为了 甚至 在 人们 的 一个 更高 类型 比 太太 . 弗兰克兰 这 未混合的 英勇
[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] :
is not to be looked for :
是 不是 到 是 看起来 为了 :

即使是比弗兰克兰夫人品格更高的人，也找不到纯粹的英雄气概：

[ɪf] [wʌn][faindz] [ziːl] [ɔːr]['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [kruːd] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] ;
if one finds zeal or heroism in the crude ore it ought to be enough ;
如果 一 发现 热情 或者 英雄主义 在 这 原油 矿石 它 应该 到 是 足够的 ;

如果能在粗矿石中发现热情或英雄气概，那就足够了；

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [sɪns] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
the refined articles have hardly been offered in the market since the lives of
这 精制 文章 有 几乎 到过 提供 在 这 市场 自从 这 生活 的
[ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][rəu'mænsiz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
the saints were written and the old romances went out of fashion .
这 圣徒 是 书面 和 这 老的 浪漫故事 去 出去 的 时尚 .

自从圣徒传记被撰写出来，古老的浪漫故事过时之后，市场上就很少出现精美的工艺品了。

[tuː] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [fɜːrst] ['wɪntɚz] ['riːdiŋz] , [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt]
Two results of Mrs . Frankland's first winter's readings , or preachings , had not
二 结果 的 太太 . - 第一的 冬天的 阅读 , 或者 布道 , 有 不是
['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
entered into her calculations ,
进入 进入 她 计算 ,

弗兰克兰夫人第一个冬天的布道或讲道活动有两个结果，但她并没有预料到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊt(ə)nt][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] .
but they were potent in deciding her to continue her career .
但 他们 是 强效 在 决定 她 到 继续 她 职业 .

但它们对她决定继续从事自己的事业起到了至关重要的作用。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɔː] ['præktɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜːr; hər]
One was that her husband's law practice was somewhat increased by her
一 曾是 那 她 丈夫的 法律 实践 曾是 有些 增加 经过 她
[kən'spɪkjuəsnəs] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] .
conspicuousness and popularity .
显眼 和 人气 .

其中一个原因是，由于她的引人注目和受欢迎程度，她丈夫的律师事务所的业务有所增长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['keɪsɪz] ,
He was not intrusted with great cases ,
他 曾是 不是 受托人 和 伟大的 案例 ,

他没有被委以重任，负责处理重大案件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ['bɪznəs] .
but there was a very decided increase in his collection business .
但 那里 曾是 一个 非常 决定 增加 在 他的 收藏 商业 .

但他的催收业务却出现了非常明显的增长。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [tuː; tə]
At the close of the season Mrs . Frankland , in making her farewell to
在 这 关闭 的 这 季节 太太 . 弗兰克兰 , 在 制作 她 告别 到
[hɜːr; hər] [klæs] ,
her class ,
她 班级 ,

赛季结束时，弗兰克兰夫人向她的学生们告别时说：

[hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['ɔːrətər] , [kɔɪnd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
had , like a true orator , coined even her private life into effect .
有 , 喜欢 一个 真的 演说者 , 创造 甚至 她 私人的 生活 进入 影响 .

她像一位真正的演说家，甚至将自己的私生活也融入到演讲中。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['fiːlɪŋli]
She touched feelingly
她 感动 有感情地

她动情地抚摸着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
on the sacrifice she and her family had had to make in order that she
在 这 牺牲 她 和 她 家庭 有 有 到 制作 在 命令 那 她
[maɪt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋz] ,
might maintain the readings ,
可能 维持 这 阅读 ,

谈到她和她的家人为了让她能够坚持阅读而做出的牺牲，

[ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ]
and alluded to her confidence that if Providence intended her to go
和 暗示 到 她 信心 那 如果 普罗维登斯 故意的 她 到 去
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

她暗示自己相信，如果上帝希望她继续前进，

[prə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
provision would be made for her and her children ,
条款 会 是 制成 为了 她 和 她 孩子们 ,

会为她和她的孩子们提供生活保障。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

whom she solemnly committed by an act of faith , like that of the mother of

谁 她 庄严地 坚定的 经过 一个 行为 的 信仰 , 喜欢 那 的 这 母亲 的

['moʊzəs] ,

Moses ,

摩西 ,

她以虔诚的信仰，如同摩西的母亲一样，庄严地将他托付给了上帝。

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

to the care of the Almighty .

到 这 关心 的 这 全能者 .

交托给全能的上帝。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [sə'lemnəti] ,

She said this with deep solemnity ,

她 说 这 和 深的 严肃 ,

她语气庄重地说了这番话。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]

holding up her hands toward heaven as though to lay an infant in the arms

保持 向上 她 双手 朝向 天堂 作为 尽管 到 躺 一个 婴儿 在 这 武器

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

of the Good Shepherd .

的 这 好的 牧羊人 .

她举起双手向天，仿佛要将婴儿放在好牧人的怀抱中。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['mʌðər] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] [ʌv; əv]

The vision of a house - mother trusting the Lord even for the darning of

这 想象 的 一个 房子 - 母亲 信任 这 主 甚至 为了 这 织补 的

['stɑːkɪŋz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɪrər] .

stockings was an example of faith that touched the hearers .

长筒袜 曾是 一个 例子 的 信仰 那 感动 这 听众 .

一位家庭主妇甚至连补袜子这样的小事都信赖上帝，这种信仰的典范感动了在场的听众。

['ʌndər] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['æktɪv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

Under the lead of a few active women in the company a purse of two hundred

在下面 这 带领 的 一个 很少 积极的 女性 在 这 公司 一个 钱包 的 二 百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

dollars was collected and presented to her .

美元 曾是 集 和 呈现 到 她 .

在公司几位积极进取的女性的带领下，她们筹集了200美元，并送给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['delɪkətli] ;

It was done delicately ;

它 曾是 完毕 轻柔地 ;

这件事处理得非常谨慎；

[ðə; ði] ['givəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːv]

the givers stated that their purpose was simply to enable her to relieve

这 捐赠者 声明 那 他们的 目的 曾是 简单地 到 使能够 她 到 缓解

[hɜːr'self][ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] .

herself of care that the good work might not suffer .

她自己 的 关心 那 这 好的 工作 可能 不是 遭受 .

捐赠者表示，他们的目的只是为了让她能够卸下心头重担，以免她的善举受到影响。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['hændɪd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

The money was thus handed not to her but to the Lord ,

这 钱 曾是 因此 递交 不是 到 她 但 到 这 主 ,

因此，这笔钱不是交给了她，而是交给了上帝。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
and Mrs . Frankland could not refuse it .
和 太太 . 弗兰克兰 可以 不是 拒绝 它 .

弗兰克兰夫人无法拒绝。

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?
Do you blame her ?
做 你 责备 她 ?

你怪她吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ferli] [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ðə; ði] [les] [ɜːrnd]
She had earned it as fairly as the rector of St . James the Less earned
她 有 获得 它 作为 相当 作为 这 校长 的 英石 . 詹姆斯 这 较少的 获得
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她赢得这份荣誉是理所应当的，就像圣雅各伯教堂的牧师赢得荣誉一样。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ferli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ;
Perhaps even more fairly , for her service was spontaneous and enthusiastic ;
也许 甚至 更多的 相当 , 为了 她 服务 曾是 自发的 和 热情的 ;
[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] ,
he had grown old and weary ,
他 有 生长 老的 和 厌倦 ,

或许更公平地说，因为她的服务是自发而热情的；而他已经年老体衰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] [pər'fʌŋktəri] .
and his service had long since come to be mainly perfunctory .
和 他的 服务 有 长的 自从 来 到 是 主要 敷衍了事 .

他的服务早已变得主要流于形式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪnɪks] [huː] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['seɪɪŋ] , " [wel] , [aɪv]
There are cynics who imagine a woman with a mission saying , " Well , I've
那里 是 愤世嫉俗者 WHO 想象 一个 女士 和 一个 使命 说 , " 出色地 , 我已经
[ɪn'kriːst] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] ,
increased my husband's business ,
增加 我的 丈夫的 商业 ,

有些人愤世嫉俗地想象一个肩负使命的女人会说：“嗯，我提高了我丈夫的生意，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['veri] ['nesəseri] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðɪs] ['wɪntər] ; [ænd; ənd][aɪ]
and I have made two hundred very necessary dollars this winter ; and I
和 我 有 制成 二 百 非常 必要的 美元 这 冬天 ; 和 我
[wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
will try it again .
将要 尝试 它 再次 .

这个冬天我赚了200美元，这对我来说非常必要；我会再试一次。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [ðæt] [weɪ] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd]
" If the matter had presented itself to her mind in that way Mrs . Frankland
" 如果 这 事情 有 呈现 本身 到 她 头脑 在 那 方式 太太 . 弗兰克兰
['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
probably would have felt a repulsion from the work she was doing .
大概 会 有 毛毡 一个 排斥 从 这 工作 她 曾是 正在做 .

“如果弗兰克兰夫人当时想到这件事，她可能会对她正在做的工作感到厌恶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bʌŋglɪŋ] [maɪnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
It is a very bungling mind , or a more than
它 是 一个 非常 笨拙 头脑 , 或者 一个 更多的 比

这是一个非常笨拙的头脑，或者说，比这更笨拙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [klɪr] [ænd; ənd][ˈkændɪd][maɪnd] , [ðæt] [wʊd] [vjuː] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpɜːrsən(ə)l] [kənˈsɜːrn] [ɪn]
usually clear and candid mind , that would view a delicate personal concern in
通常 清除 和 坦率 头脑 , 那 会 看法 一个 精美的 个人的 忧虑 在
[soʊ] [blʌnt] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
so blunt a fashion .
所以 钝 一个 时尚 .

通常头脑清醒坦诚的人，会以如此直白的方式看待敏感的个人问题。

[ˈmɪsɪz] . - [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌŋɡlɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]
Mrs . Frankland's mind was too clever to be bungling , and too emotional
太太 . - 头脑 曾是 也 聪明的 到 是 笨拙 , 和 也 情绪
[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l] .
and imaginative to be critical .
和 富有想象力的 到 是 批判的 .

弗兰克兰太太头脑聪明，不会犯错；她情感丰富、想象力充沛，不会批评别人。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
What she saw , with a rush of grateful emotion ,
什么 她 锯 , 和 一个 匆忙 的 感激的 情感 ,

她所看到的，令她涌起一股感激之情。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ] [ðɪs]
was that the Divine approval of her sacrifices was manifested by this
曾是 那 这 神圣的 赞同 的 她 牺牲 曾是 表现出来 经过 这
[səˈsteɪnɪŋ] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈtempərəl] [prɑːˈsperəti] .
sustaining increase of temporal prosperity .
维持 增加 的 颞 繁荣 .

神对她所作牺牲的认可，体现在世俗繁荣的持续增长上。

[ðə; ði][ˈrævənz][ʌv; əv][ɪˈlaɪdʒə][hæd; həd] [riˈpleniʃt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] .
The ravens of Elijah had replenished her purse because she trusted .
这 渡鸦 的 以利亚 有 补充 她 钱包 因为 她 可信 .

因她信靠以利亚，以利亚的乌鸦就给她送来了钱袋。

[ðʌs] [kəˈmendid] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ðə; ði]
Thus commended from above and lifted into the circle of those who like the
因此 赞扬 从 多于 和 抬起 进入 这 圆圈 的 那些 WHO 喜欢 这
[ˈprɔfits] [ænd; ənd] [əˈpɔsəlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,
prophets and apostles have a special vocation ,
先知 和 使徒 有 一个 特别的 职业 ,

因此，他蒙受上天的嘉奖，被提升到与先知和使徒一样拥有特殊使命的人群之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈredi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
she felt herself ready , as she put it ,
她 毛毡 她自己 准备好 , 作为 她 放 它 ,

正如她所说，她觉得自己已经准备好了。

" [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [flʌd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
" to go forward through fire and flood if need be .
" 到 去 向前 通过 火 和 洪水 如果 需要 是 .

“即使要冒着火灾和洪水也要勇往直前。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[flʌd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kaʊntər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kə'rɪr]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['oʊnli]	[rɪ'tɔːrɪk(ə)l]	[æt; ət]	[best]	—	['peɪntɪd]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	[flʌd]	.
"	**It**	**would**	**not**	**have**	**been**	**like**	**her**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**fire**	**and**	**flood**	**to**	**be**	**encountered**	**in**	**her**	**career**	**could**	**be**	**only**	**rhetorical**	**at**	**best**	**—**	**painted**	**fire**	**and**	**a**	**stage**	**flood**	**.**
"	它	会	不是	有	到过	喜欢	她	到	记住	那	这	火	和	洪水	到	是	遭遇	在	她	职业	可以	是	仅有的	修辞	在	最好的	—	绘	火	和	一个	阶段	洪水	.

“她不可能记得，她职业生涯中遇到的火灾和洪水充其量只是修辞上的——画出来的火和舞台上的洪水。”

[ə'mʌŋ]	[ðoʊz]	[huː]	['tʃænst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɔːn]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[fɜːrst]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['baɪb(ə)l]	['riːdiŋz]	,
Among	**those**	**who**	**chanced**	**to**	**be**	**drawn**	**to**	**Mrs**	**.**	**Frankland's**	**first**	**course**	**of**	**Bible**	**readings**	**,**
之中	那些	WHO	偶然	到	是	绘制	到	太太	.	-	第一的	课程	的	圣经	阅读	,

在那些偶然被弗兰克兰夫人第一堂圣经阅读课吸引的人们中，

[ænd; ənd]	[huː]	[hæd; həd]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[zest]	,	[wʌz; wəz]	['filidə]	[kə'lɛndɚ]	.
and	**who**	**had**	**listened**	**with**	**zest**	**,**	**was**	**Phillida**	**Callender**	**.**
和	WHO	有	听着	和	热情	,	曾是	菲利达	卡伦德	.

而全神贯注地聆听的，正是菲利达·卡伦德。

-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['temprəmənt]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	-	.
Phillida's	**was**	**a**	**temperament**	**different**	**from**	**Mrs**	**Frankland's**	**.**
-	曾是	一个	气质	不同的	从	太太	-	.

菲利达的性情与弗兰克兰夫人截然不同。

[ðə; ði]	['kɑːmən]	[pɔɪnt]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[tʌtʃt]	[wʌz; wəz]	[rɪ'lɪdʒəs]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
The	**common**	**point**	**at**	**which**	**they**	**touched**	**was**	**religious**	**enthusiasm**	**.**
这	常见的	观点	在	哪个	他们	感动	曾是	宗教	热情	.

他们之间的共同点是宗教热情。

['mɪsɪz]	.	-	[in'θjuːziæzəmz]	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[ðəm'selvz]	['ɪnstəntli]	['ɪntuː]	['eləkwənt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	;
Mrs	**.**	**Frankland's**	**enthusiasms**	**translated**	**themselves**	**instantly**	**into**	**eloquent**	**expression**	**;**
太太	.	-	热情	翻译	他们自己	即刻	进入	雄辩	表达	;

弗兰克兰夫人的热情立刻转化为雄辩的表达；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɪnstrəmənt]	['rɪtʃli]	[toʊnd]	[ðæt]	[geɪv]	[fɔːrθ]	['melədi]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ɔːr]	['sɑːroʊ]	[wen]	['smɪtn]	[baɪ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
she	**was**	**an**	**instrument**	**richly**	**toned**	**that**	**gave**	**forth**	**melody**	**of**	**joy**	**or**	**sorrow**	**when**	**smitten**	**by**	**emotion**	**.**
她	曾是	一个	乐器	丰富	色调	那	给予	前进	旋律	的	喜悦	或者	悲哀	什么时候	迷恋	经过	情感	.

她就像一件音色丰富的乐器，当被情感击中时，便能奏出欢乐或悲伤的旋律。

['filidə]	[wʌz; wəz]	['veri]	[sə'septəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kən'dʒiːniəl]	['eləkwəns]	,	[bʌt; bət]	[hɜːrz]	[wʌz; wəz]	[ɪ'senʃəli]	[ðə; ði]	['haɪər]	['neɪtʃər]	,
Phillida	**was**	**very**	**susceptible**	**to**	**her**	**congenial**	**eloquence**	**,**	**but**	**hers**	**was**	**essentially**	**the**	**higher**	**nature**	**,**
菲利达	曾是	非常	易受影响的	到	她	相投	口才	,	但	她的	曾是	本质上	这	更高	自然	,

菲莉达很容易被她亲切的口才所打动，但她的口才本质上是高尚的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['filidə] , [wʌz; wəz]
and Mrs . Frankland's religious passion , when once it reached Phillida , was
和 太太 . - 宗教 热情 , 什么时候 一次 它 达到 菲利达 , 曾是
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['præktɪk(ə)l] [ɪn'devər] .
transformed into practical endeavor .
转变 进入 实际的 努力 .

弗兰克兰夫人的宗教热情一旦传到费城，就转化为实际行动。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] [ɪn] [fə'lɪsɪtəs] [spiːtʃ] ,
Mrs . Frankland was quite content to embody her ideals in felicitous speech ,
太太 . 弗兰克兰 曾是 相当 内容 到 体现 她 理想 在 幸福的 演讲 ,
[ænd; ənd] [siːs] ;
and cease ;
和 停止 ;

弗兰克兰夫人很乐意用优美的言辞来表达她的理想，然后就此作罢；

['filidə] [kə'lɛndɚ] ['leɪbərd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
Phillida Callender labored day and night to make her
菲利达 卡伦德 辛勤劳作 天 和 夜晚 到 制作 她

菲利达·卡伦德日夜辛勤工作，才使她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[aɪ'diːlz] ['æktʃuəl] .
ideals actual .
理想 实际的 .

理想变为现实。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Mrs . Frankland had no inclination or qualification for grappling with such
太太 . 弗兰克兰 有 不 倾角 或者 资格 为了 格斗 和 这样的
['θɔːrni] ['prɔːbləms] [æz; əz] [ðə; ði] - ['mɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] .
thorny problems as the Mackerelville Mission afforded .
带刺的 问题 作为 这 - 使命 提供 .

弗兰克兰夫人既没有意愿也没有资格去处理像马凯尔维尔传教团那样棘手的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [nɜːrvd] ['ʌðər]
It was enough for her to play the martial music which nerved others
它 曾是 足够的 为了 她 到 玩 这 武术 音乐 哪个 神经质 其他的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [straɪf] .
for the strife .
为了 这 冲突 .

她只需演奏那首激昂的军乐，就能鼓舞其他人投入战斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [nɑːt] [ɪts] ['iːkwəl] .
It often happens that the superior nature is dominated by one not its equal .
它 经常 发生 那 这 优越的 自然 是 占主导地位 经过 一 不是 它是 平等的 .

强势的天性常常会被不如它的人所压制。

['filidə] [dɪd] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] ['eksələns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [frʌm; frəm] [huːm]
Phillida did not question the superlative excellence of Mrs . Frankland , from whom
菲利达 做过 不是 问题 这 最高级 卓越 的 太太 . 弗兰克兰 , 从 谁
[ʃiː; ʃi] [druː] [soʊ] ['meni] [ˌɪnspə'reiʃənz] .
she drew so many inspirations .
她 画 所以 许多 灵感 .

菲莉达从弗兰克兰夫人身上汲取了许多灵感，她对弗兰克兰夫人的卓越才华毫不质疑。

[ðæt] ['eləkwənt] ['leɪdi][ɪn][tɜːrn] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] ['filidə] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l] .
That eloquent lady in turn admired and loved Phillida as a model disciple .
那 雄辩 女士 在 转动 钦佩 和 喜爱 菲利达 作为 一个 模型 弟子 .

那位能言善辩的女士反过来又钦佩和爱戴菲莉达，视她为模范门徒。

['filidə] [druː] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdiŋz] ,
Phillida drew Mrs . Hilbrough to the readings ,
菲利达 画 太太 . - 到 这 阅读 ,

菲莉达拉着希尔布罗夫人一起去参加朗读会，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [bi'stəu] [ɑːn] [ðæt] ['leɪdi] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜːr; hər]
and Mrs . Frankland bestowed on that lady all the affectionate attention her
和 太太 . 弗兰克兰 授予 在 那 女士 全部 这 亲热 注意力 她
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,
immortal soul and worldly position entitled her to ,
不朽 灵魂 和 世俗 位置 标题 她 到 ,

弗兰克兰夫人给予了那位女士她不朽的灵魂和世俗地位所应得的一切关爱和呵护。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - ['ɪnfluəns] ['mɪsɪz] . - [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪ'ðaʊt]
and under Mrs . Frankland's influence Mrs . Hilbrough became more religious without
和 在下面 太太 . - 影响 太太 . - 成为 更多的 宗教 没有
[bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['wɜːrldli] .
becoming less worldly .
成为 较少的 世俗 .

在弗兰克兰夫人的影响下，希尔布罗夫人变得更加虔诚，但依然保持着对世俗的了解。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['prɑːpər][ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
For nothing could have seemed more proper and laudable to Mrs . Hilbrough
为了 没有什么 可以 有 似乎 更多的 恰当的 和 值得称赞 到 太太 . -
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stedi] [pər'suːt] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'nekʃnz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
than the steady pursuit of great connections appropriate to her husband's
比 这 稳定的 追逐 的 伟大的 连接 合适的 到 她 丈夫的
[welθ] .
wealth .
财富 .

对于希尔布罗夫人来说，没有什么比稳步追求与丈夫财富相称的显赫人脉更合适、更值得称赞的了。

['mɪsɪz] . - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'ses] .
Mrs . Frankland's imagination had been moved by her success .
太太 . - 想像力 有 到过 已搬 经过 她 成功 .

弗兰克兰夫人的成功激发了她的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] .
It was not only a religious but a social triumph .
它 曾是 不是 仅有的 一个 宗教 但 一个 社会的 胜利 .

这不仅是一次宗教上的胜利，也是一次社会上的胜利。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,
Some of the rich had come ,
一些 的 这 富有的 有 来 ,

一些富人来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [taɪp] [tuː; tə]
and it was in the nature of an orator of Mrs . Frankland's type to
和 它 曾是 在 这 自然 的 一个 演说者 的 太太 . - 类型 到
[lʌv] ['eni] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪsns] .
love any association with magnificence .
爱 任何 协会 和 壮丽 .

而像弗兰克兰夫人这样的演说家，天性就喜欢与辉煌壮丽的事物联系在一起。

[hɜːr; hər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [dreɪpt] ; [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Her figures of speech were richly draped ; her imagination delighted in the
她 数据 的 演讲 是 丰富 垂坠的 ; 她 想像力 高兴极了 在 这
['grændioʊs] .
grandiose .
宏伟的 .

她的修辞手法华丽精妙；她的想象力崇尚宏伟壮丽。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜːr; hər] ['iːzəli] [frʌm; frəm][dræb]['kweikərizm][tuː; tə] [steɪnd] -
The same impulse which carried her easily from drab Quakerism to stained -
这 相同的 冲动 哪个 携带 她 容易地 从 单调 贵格会 到 染色 -
[glæs] [i,piskəu'peiljənizəm] [naʊ] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstri] [maɪt] [liːd]
glass Episcopalianism now moved her to desire that her ministry might lead
玻璃 圣公会 现在 已搬 她 到 欲望 那 她 部 可能 带领
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,
her to the great ,
她 到 这 伟大的 ,

正是同样的冲动，让她轻易地从乏味的贵格会转向了装饰着彩色玻璃窗的圣公会，如今又促使她渴望自己的牧师生涯能够引领她走向伟大。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]
for such an association seemed to glorify the cause she had at
为了 这样的 一个 协会 似乎 到 荣耀 这 原因 她 有 在
[hɑːrt] .
heart .
心 .

这样的联系似乎能荣耀她心中所珍视的事业。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['neɪkɪdli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] ['dreɪpəri] ,
She did not think of her purpose nakedly ; she was an artist in drapery ,
她 做过 不是 思考 的 她 目的 赤身裸体 ; 她 曾是 一个 艺术家 在 布料 ,

她并非赤裸裸地思考自己的目的；她是一位擅长运用布料的艺术家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ['nevər] [prɪ'zentɪd]
and her ideas never presented
和 她 想法 绝不 呈现

她的想法从未被提出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [nuːd]
themselves in the nude
他们自己 在 这 裸体

他们赤身裸体

; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ber] [truːθ] ;
; she was indeed quite incapable of seeing the bare truth ;
; 她 曾是 的确 相当 无法 的 看到 这 裸 真相 ;

她确实完全无法看清真相；

[truːθ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt] .
truth itself became visible to her only when it had on a wedding garment .
真相 本身 成为 可见的 到 她 仅有的 什么时候 它 有 在 一个 婚礼 服装 .

只有当真理披上结婚礼服时，她才能看到它本身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
As she stated her aspiration to herself ,
作为 她 声明 她 抱负 到 她自己 ,

当她向自己表达她的愿望时，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [rɪtʃ] .
she longed to carry the everlasting gospel to the weary rich .
她 渴望 到 携带 这 永恒 福音 到 这 厌倦 富有的 .

她渴望将永恒的福音带给疲惫的富人。

" [ðə; ði] ['wɪri] [rɪtʃ] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ʃiː; ʃi] ['autfitid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wen] [kən'sɪdərd]
" The weary rich " was the phrase she outfitted them with when considered
" 这 厌倦 富有的 " 曾是 这 短语 她 配备 他们 和 什么时候 经过考虑的
[æz; əz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɪʃəneri] [ziːl] .
as objects of pity and missionary zeal .
作为 对象 的 遗憾 和 传教士 热情 .

她用“疲惫的富人”这个词来形容那些被视为可怜人和传教士热情对象的人。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðeɪ] [siːmd] , [ɪn] [æd'væns] , ['ʃaɪnɪŋ] ['trəufiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn] ,
To her mind they seemed , in advance , shining trophies which she hoped to win ,
到 她 头脑 他们 似乎 , 在 进步 , 灼灼 奖杯 哪个 她 希望 到 赢 ,

在她看来，这些奖项就像是她渴望赢得的闪亮奖杯。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['revəriz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
and in her reveries she saw herself presenting them before the Almighty ,
和 在 她 遐想 她 锯 她自己 呈现 他们 前 这 全能者 ,

在梦境中，她看到自己正将它们呈献给全能的上帝。

['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [liːd] ['kæptɪv] [bɑːr'beriən] ['prɪnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]
somewhat as a Roman general might lead captive barbarian princes to the throne
有些 作为 一个 罗马 一般的 可能 带领 俘虏 野蛮人 王子们 到 这 王座
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] .
of his imperial master .
的 他的 帝国 掌握 .

就像罗马将军带领被俘的蛮族王子走向他皇帝的王位一样。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] [ə'mʌŋ]
Mrs . Frankland could not be oblivious to the fact that a Bible reading among
太太 . 弗兰克兰 可以 不是 是 浑然不觉 到 这 事实 那 一个 圣经 阅读 之中
[ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['betər] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'tɜːrn] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'mʌŋ]
the rich would be likely to bring her better pecuniary returns than one among
这 富有的 会 是 可能 到 带来 她 更好的 金钱 返回 比 一 之中
[ðə; ði] [pʊr] .
the poor .
这 贫穷的 .

弗兰克兰夫人不可能不知道，在富人中间进行圣经朗读活动可能会比在穷人中间进行圣经朗读活动给她带来更好的经济回报。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
But she did not let this consideration appear on the surface of her thoughts ,
但 她 做过 不是 让 这 考虑 出现 在 这 表面 的 她 想法 ,

但她并没有让这种想法显露出来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['praɪmeri][ɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] .
nor was it at all a primary or essential one .
也不 曾是 它 在 全部 一个 基本的 或者 基本的 一 .

它根本不是主要或必要的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,
She knew but little of the intricacies of social complications ,
她 知道 但 小的 的 这 错综复杂 的 社会的 并发症 ,

她对错综复杂的社会关系知之甚少。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [æz; əz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv][ɔːl]
and her mind now turned to Mrs . Hilbrough as the wealthiest of all
和 她 头脑 现在 转向 到 太太 . - 作为 这 最富有的 的 全部
[hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪrər] ,
her occasional hearers ,
她 偶然 听众 ,

她现在想到了希尔布罗夫人，她是她所有偶尔来听她演讲的人中最富有的一位。

[ænd; ənd][wʌn] ['hævɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and one having an ample parlor in a fashionable quarter of the town .
和 一 拥有 一个 充足 客厅 在 一个 时髦 四分之一 的 这 镇 .

其中一间位于城里时尚街区，拥有宽敞的客厅。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get] ['filidə] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
Her first thought had been to get Phillida to accompany her when she
她 第一的 想法 有 到过 到 得到 菲利达 到 陪伴 她 什么时候 她
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
should go to suggest the matter to Mrs . Hilbrough .
应该 去 到 建议 这 事情 到 太太 . - .

她首先想到的是，当她要去向希尔布罗夫人提出这件事时，要让菲利达陪同她一起去。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˌɪntərˌmidɪ'eʃən] ,
But on second thought she gave up this intermediation ,
但 在 第二 想法 她 给予 向上 这 中介 ,

但转念一想，她还是放弃了这种调解方式。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
for reasons which it would have been impossible for her to define .
为了 原因 哪个 它 会 有 到过 不可能的 为了 她 到 定义 .

至于原因，她自己也无法说清楚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['filidə] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
If she exerted a powerful influence over Phillida in the direction of emotion ,
如果 她 施加 一个 强大的 影响 超过 菲利达 在 这 方向 的 情感 ,

如果她在情感方面对菲莉达施加了强大的影响，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - [vjuː]
she could not escape in turn the influence of Phillida's view
她 可以 不是 逃脱 在 转动 这 影响 的 - 看法

她也无法摆脱菲莉达观点的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ʌv; əv][laɪf]
of life
的 生活

生活

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
when in her presence .
什么时候 在 她 在场 .

在她面前的时候。

[ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [æm'bɪʃənz] [mɪkst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
Although personal ambitions mixed themselves to a certain extent with Mrs .
虽然 个人的 抱负 混合 他们自己 到 一个 肯定 程度 和 太太 .
- [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] ,
Frankland's religious zeal ,
- 宗教 热情 ,

尽管弗兰克兰夫人的个人抱负在某种程度上与她的宗教热情交织在一起，

[dis'gaizɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sɔːrt] ,

disguising themselves in rhetorical costumes of a semi - ecclesiastical sort ,

伪装 他们自己 在 修辞 服装 的 一个 半 - 教会的 种类 ,

他们把自己伪装成半宗教式的修辞角色，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [tuː] ['friːli] [bɪ'fɔːr] ['filidə] .

they did not venture to masquerade too freely before Phillida .

他们 做过 不是 风险投资 到 化装舞会 也 自由 前 菲利达 .

在菲利达面前，他们不敢轻易装扮。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ðoʊ] [les] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] [ə'ferz] [ðæn; ðən][ɪn] [spiːtʃ] ,

Mrs . Frankland , though less skillful in affairs than in speech ,

太太 . 弗兰克兰 , 尽管 较少的 熟练 在 事务 比 在 演讲 ,

弗兰克兰夫人虽然在处理事务上不如在言辞上娴熟，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . -

felt that it would be better in the present instance to go to Mrs . Hilbrough

毛毡 那 它 会 是 更好的 在 这 展示 实例 到 去 到 太太 . -

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

觉得目前最好还是单独去见希尔布罗夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]

It was with a glow of pleasure not wholly unworldly that she found herself

它 曾是 和 一个 辉光 的 乐趣 不是 完全 超凡脱俗的 那 她 成立 她自己

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['mɪsɪz] . - [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

one afternoon in Mrs . Hilbrough's reception - room ,

一 下午 在 太太 . - 接待 - 房间 ,

一天下午，她带着一种并非完全不切实际的愉悦之情，来到了希尔布罗夫人的接待室。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][maːrks][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ʌn'stɪntɪd] [ɪk'spendɪtʃər] .

and noted all about her marks of taste and unstinted expenditure .

和 著名的 全部 关于 她 标记 的 品尝 和 毫不吝啬 支出 .

并详细记录了她的品味和毫不吝啬的消费习惯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['spekteɪtər] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd]

To a critical spectator the encounter between the two ladies would have afforded

到 一个 批判的 旁观者 这 遇到 之间 这 二 女士们 会 有 提供

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kəm'pærɪsn] .

material for a curious comparison .

材料 为了 一个 好奇的 比较 .

对于一位挑剔的旁观者来说，这两位女士的相遇会提供一个有趣的比较素材。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [hɜːr; hər] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

The ample figure of Mrs . Frankland , her mellifluous voice , her large ,

这 充足 数字 的 太太 . 弗兰克兰 , 她 悦耳动听 嗓音 , 她 大的 ,

['swiːpɪŋ] , ['tʃɪrəli] [ə'fekʃənət] ,

sweeping , cheerily affectionate ,

扫荡 , 兴高采烈地 亲热 ,

弗兰克兰夫人丰腴的身材，她悦耳动听的声音，她宽广、热情、亲切的……

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] , [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər]

influential mode of address , brought her into striking contrast with the rather

有影响 模式 的 地址 , 带来 她 进入 引人注目 对比 和 这 相当

['slendər] , ['kwaɪətli] [self] - [rɪ'laɪənt]['mɪsɪz] . - ,

slender , quietly self - reliant Mrs . Hilbrough ,

苗条 , 悄悄 自己 - 依赖 太太 . - ,

她富有感染力的谈吐方式，使她与身材较为纤细、安静自立的希尔布罗夫人形成了鲜明的对比。

[huːz] ['dʒiːniəl][ˌkɔːrdʒi'æləti] ['kʌvərd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [kən'siːld] , [ðə; ði] ['θɜːrəli] ['bɪznəs] -
whose genial cordiality covered , while it hardly concealed , the thoroughly business -
谁 和蔼可亲 亲切 涵盖 , 尽管 它 几乎 暗 , 这 彻底 商业 -
[laɪk] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
like carriage of her mind .
喜欢 运输 的 她 头脑 .

她亲切友善的举止掩盖了（但几乎无法掩盖）她头脑中完全公事公办的态度。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][plæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz]
Mrs . Frankland opened her plan with the greatest fullness of explanation as
太太 . 弗兰克兰 打开 她 计划 和 这 最 饱腹感 的 解释 作为
[tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['məutivz] [wɜːr; wər] ,
to what her motives were ,
到 什么 她 动机 是 ,

弗兰克兰夫人开篇便极其详尽地解释了她的动机，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] ['hoʊlli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
but she did not feel obliged wholly to conceal the element of personal aspiration
但 她 做过 不是 感觉 有义务 完全 到 隐藏 这 元素 的 个人的 抱负
,
,
,

但她并不觉得有义务完全掩盖个人抱负的成分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['filidə] .
as she would have done in talking to Phillida .
作为 她 会 有 完毕 在 说 到 菲利达 .

就像她和菲利达交谈时那样。

[hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [ək'sept] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] [ɔːl]
Her intuitions made her feel that Mrs . Hilbrough would accept religious zeal all
她 直觉 制成 她 感觉 那 太太 . - 会 接受 宗教 热情 全部
[ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'luːtɪd] .
the more readily for its being a little diluted .
这 更多的 容易 为了 它是 存在 一个 小的 稀 .

她的直觉让她觉得，希尔布罗夫人会更容易接受稍微淡化的宗教热情。

['mɪsɪz] . - [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ]
Mrs . Hilbrough responded with genial cordiality and even with some show
太太 . - 回应 和 和蔼可亲 亲切 和 甚至 和 一些 展示
[ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
of enthusiasm .
的 热情 .

希尔布罗夫人以亲切友好的态度回应，甚至表现出了一些热情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [ə'dres] [ɪn] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn]
But if she had less address in speech than the other she had more in
但 如果 她 有 较少的 地址 在 演讲 比 这 其他 她 有 更多的 在
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

但如果说她在言谈举止上不如其他人那么引人注目，那么她在事务上却更胜一筹。

[waɪl] [ˌθiːə'retɪkli] [sə'pɔːrtɪŋ]
While theoretically supporting
尽管 理论上 支持

理论上支持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðɪs] [plæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
this plan she did not commit herself to it .
这 计划 她 做过 不是 犯罪 她自己 到 它 .

她并没有完全投入到这个计划中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['slendər] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [kɔːtid] ,
She knew how slender as yet was her hold upon the society she courted ,
她 知道 如何 苗条 作为 然而 曾是 她 抓住 之上 这 社会 她 求爱 ,

她很清楚自己在所追求的社交圈中的影响力仍然多么微弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [muːv] .
and she would not risk an eccentric move .
和 她 会 不是 风险 一个 偏心 移动 .

她不会冒险做出任何出格的举动。

[hɜːr; hər] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['bɔɪənsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ]
Her boat was still in shallow water , with hardly buoyancy enough to float a
她 船 曾是 仍然 在 浅的 水 , 和 几乎 浮力 足够的 到 漂浮 一个
['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] ;
solitary occupant ;
孤 居住者 ;

她的船还在浅水中，几乎没有浮力，连一个人都无法漂浮；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['kæri] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] [fæst]
if she should undertake to carry Mrs . Frankland , it would probably go fast
如果 她 应该 承担 到 携带 太太 . 弗兰克兰 , 它 会 大概 去 快速地
[ə'graʊnd] .
aground .
搁浅 .

如果她要载弗兰克兰夫人，那艘船很可能会很快搁浅。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['fɜːrvər] [wʌz; wəz] :
What she said to Mrs . Frankland with superficial fervor was :
什么 她 说 到 太太 . 弗兰克兰 和 浅 热情 曾是 :

她用表面上的热情对弗兰克兰太太说的话是：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋgər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" You ought to have a person that has been longer in New York ,
" 你 应该 到 有 一个 人 那 有 到过 更长 在 新的 约克 ,

“你应该找一个在纽约待的时间更长的人，

[ænd; ənd][ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][plæn] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd]
and is better acquainted than I am , to carry out your plan , Mrs . Frankland
和 是 更好的 熟人 比 我 是 , 到 携带 出去 你的 计划 , 太太 . 弗兰克兰
.
.
.

他比我更熟悉情况，能够执行您的计划，弗兰克兰夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [skiːm] [feɪl] ;
It would be a pity to have so excellent a scheme fail ;
它 会 是 一个 遗憾 到 有 所以 出色的 一个 方案 失败 ;

如此优秀的计划如果失败，实在可惜；

[ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['evər] [sək'siːdɪŋ] — [wʊd] [ʃʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
that would probably prevent your ever succeeding — would shut you out as long as
那 会 大概 防止 你的 曾经 成功 — 会 关闭 你 出去 作为 长的 作为
[juː; jʊ] [lɪvd] .
you lived .
你 居住地 .

那可能会让你永远无法成功——会让你终生都被排除在外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['riːdiŋz] ,
It would be a great honor to me to have your readings ,
它 会 是 一个 伟大的 荣誉 到 我 到 有 你的 阅读 ,

能得到您的解读，我将感到无比荣幸。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['ʌndər] ['betər] ['ɔːspɪsɪz] .
but you must begin under better auspices .
但 你 必须 开始 在下面 更好的 庇护 .

但你必须在更好的环境下开始。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
I regret to say this .
我 后悔 到 说 这 .

我很遗憾这么说。

[jʊr; jər] ['riːdiŋz] , ['raɪtli] ['stɑːrtɪd] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
Your readings , rightly started , will be a great success , and I should like to
你的 阅读 , 没错 开始 , 将要 是 一个 伟大的 成功 , 和 我 应该 喜欢 到
[hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] .
have them here .
有 他们 这里 .

如果你们的朗读开始得当，一定会取得巨大成功，我希望你们能在这里朗读。

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [sɪn'sɪr] .
" This last was in a sense sincere .
" 这 最后的 曾是 在 一个 感觉 真诚 .

“从某种意义上说，最后这句话是真诚的。”

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sək'ses] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər]
Mrs . Hilbrough was sure of Mrs . Frankland's success if once the thing were
太太 . - 曾是 当然 的 太太 . - 成功 如果 一次 这 事物 是
['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] .
patronized by the right people .
受惠 经过 这 正确的 人们 .

希尔布罗夫人确信，只要有合适的人支持，弗兰克兰夫人就一定会成功。

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Here Mrs . Frankland looked disappointed ,
这里 太太 . 弗兰克兰 看起来 失望的 ,

弗兰克兰夫人脸上露出失望的神色。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd]['fɜːrvɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
but in a moment broke forth again in adroit and fervid statement of the good
但 在 一个 片刻 打破 前进 再次 在 灵巧 和 狂热 陈述 的 这 好的
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ,
that might be done ,
那 可能 是 完毕 ,

但随即，他又以巧妙而热情的话语，再次阐述了可以做的好事。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - [tuː] ['hʌmb(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
mingled with a flattering protest against Mrs . Hilbrough's too humble estimate
混合 和 一个 奉承 反对 反对 太太 . - 也 谦逊的 估计
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn][sə'saɪəti] .
of her influence in society .
的 她 影响 在 社会 .

同时，还夹杂着对希尔布罗夫人过于谦虚地估计自己在社会中的影响力的奉承式抗议。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] .
While she proceeded , Mrs . Hilbrough was revolving a plan for giving Mrs .
尽管 她 继续 , 太太 . - 曾是 旋转 一个 计划 为了 给予 太太 .
['fræŋklənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æskt] ,
Frankland more than she asked ,
弗兰克兰 更多的 比 她 问 ,

在她继续进行的同时，希尔布罗夫人正在酝酿一个计划，要给弗兰克兰夫人比她要求的更多。

[waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
while avoiding personal responsibility .
尽管 避免 个人的 责任 .

同时逃避个人责任。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I think I can do something , " she said ,
" 我 思考 我 能 做 某物 , " 她 说 ,

“我觉得我能做点什么,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [les] ['kɔːrdʒəl][bʌt; bət] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli]
with a manner less cordial but more sincere than that she had previously
和 一个 方式 较少的 亲切 但 更多的 真诚 比 那 她 有 之前

她的态度虽然不如以前那么热情，但却更加真诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ə'suːmd] .
assumed .
假定 .

假定。

" [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]
" Leave the matter with me , and I may be able to open to you a
" 离开 这 事情 和 我 , 和 我 可能 是 有能力的 到 打开 到 你 一个
[grænd] [haʊs] ,
grand house ,
盛大 房子 ,

“把这件事交给我，或许我能为你安排一座豪宅。”

[nɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] , ['mɪdlɪŋ] [pleɪs] [laɪk]
not a plain , middling place like
不是 一个 清楚的 , 中等 地方 喜欢

不是一个平庸的、中等水平的地方，比如

[maɪn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɪtʃ]
mine " — and she waved her hand deprecatingly toward the furnishings which
矿 " — 和 她 挥手 她 手 贬义地 朝向 这 家具 哪个
[siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ˌɪnkən'siːvəbli] [rɪtʃ] — " [ə; eɪ][grænd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
seemed to Mrs . Frankland inconceivably rich — " a grand house with all the
似乎 到 太太 . 弗兰克兰 难以想象 富有的 — " 一个 盛大 房子 和 全部 这
[pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .
prestige of a great family .
声望 的 一个 伟大的 家庭 .

“我的”——她不屑地挥了挥手，指向那些在弗兰克兰太太看来富丽堂皇的家具——“一座宏伟的房子，充满了显赫家族的声望。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,
I don't know that I shall succeed with my friend ,
我 不 知道 那 我 将 成功 和 我的 朋友 ,

我不知道我和朋友的合作能否成功。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .
but for the sake of the cause I am willing to try .
但 为了 这 清酒 的 这 原因 我 是 愿意的 到 尝试 .
但为了这项事业，我愿意尝试。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][traɪ] .
I won't tell you anything about it till I try .
我 惯于 告诉 你 任何事物 关于 它 直到 我 尝试 .
我没试过之前不会告诉你任何事。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [aɪ] [feɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If I fail , I fail , but for the present leave all to me .
如果 我 失败 , 我 失败 , 但 为了 这 展示 离开 全部 到 我 .
如果我失败了，那就失败了，但目前一切都交给我吧。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]
" Mrs . Frankland was not the sort of person to relish being guided by another
" 太太 . 弗兰克兰 曾是 不是 这 种类 的 人 到 尽情享用 存在 引导 经过 其他
,
,
,
“弗兰克兰夫人不是那种喜欢被别人引导的人，

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn] ['liːdərʃɪp] .
but in Mrs . Hilbrough she had met her superior in leadership .
但 在 太太 . - 她 有 遇见 她 优越的 在 领导 .
但在希尔布罗夫人身上，她遇到了比她更优秀的领导者。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [krɑːft] ,
Reluctantly she felt herself obliged to hand over the helm of her own craft ,
勉强 她 毛毡 她自己 有义务 到 手 超过 这 舵 的 她 自己的 工艺 ,
她很不情愿地觉得自己有义务交出自己事业的舵手。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wer'evər] ['mɪsɪz] . - [maɪt] [riːtʃ]
holding herself ready to disembark at length wherever Mrs . Hilbrough might reach
保持 她自己 准备好 到 下船 在 长度 无论 太太 . - 可能 抵达
[draɪ] [graʊnd] .
dry ground .
干燥 地面 .
她时刻准备着，一旦希尔布罗夫人到达干燥的陆地，她就随时下船。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [wʌn] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['wɪntɚz] ['soʊʃ(ə)l] [kæm'peɪn] ,
Of all that Mrs . Hilbrough had won in her first winter's social campaign ,
的 全部 那 太太 . - 有 韩元 在 她 第一的 冬天的 社会的 活动 ,
在希尔布罗夫人第一个冬季的社会运动中所取得的所有成就中，

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][moʊst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]
the achievement that gave her most pleasure was the making acquaintance
这 成就 那 给予 她 最多 乐趣 曾是 这 制作 熟人
[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][fæst] ['raɪpənɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] .
and entering into fast ripening friendship with Mrs . Van Horne .
和 进入 进入 快速地 成熟 友谊 和 太太 . 范 霍恩 .
让她最感到高兴的成就是结识了范霍恩夫人，并与她建立了迅速发展的友谊。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr'self] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Little Mrs . Van Horne was not in herself very desirable as a friend ,
小的 太太 . 范 霍恩 曾是 不是 在 她自己 非常 理想 作为 一个 朋友 ,
范霍恩太太本人并不是一个很讨人喜欢的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv]
but she was one of those whose fortune it is to have the toil of
但 她 曾是 一 的 那些 谁 财富 它 是 到 有 这 辛劳 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
thousands at their disposal .
数千 在 他们的 处理 .

但她很幸运，可以支配成千上万人的劳动成果。

[hɜːr; hər] [mæɡ'nɪfɪsns] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][æn; ən]['ɑːrmi] : [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['læbɔːrərz] [wɪð; wɪθ] [speɪdz]
Her magnificence was fed by an army : innumerable laborers with spades
她 壮丽 曾是 美联储 经过 一个 军队 : 无数 劳工 和 黑桃
[ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , ['pɪks] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] - [drɪlz] ,
and shovels , picks and blasting - drills ,
和 铲子 , 精选 和 爆破 - 演习 ,

她的辉煌是由一支庞大的队伍支撑起来的：无数的劳工挥舞着铁锹、铁锹、镐和爆破钻，

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [bɔːr] ['reɪlweɪ] [pæðz] [θruː] ['maʊnt(ə)n]
working in smoke and dripping darkness to bore railway paths through mountain
在职的 在 抽烟 和 滴落 黑暗 到 钻孔 铁路 路径 通过 山
[tʃeɪnz] ;
chains ;
链条 ;

在烟雾弥漫、夜色昏暗中作业，在山脉间开凿铁路；

['ɡraɪmi] ['stoʊkər] [ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ˈɛndʒə'nɪrz] ; ['breikmən] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [reɪn] ;
grimy stokers and clear - sighted engineers ; brakemen dripping in the chilly rain ;
肮脏的 司炉 和 清除 - 目击者 工程师 ; 制动员 滴落 在 这 寒冷 雨 ;

满身污垢的司炉工和目光敏锐的工程师；在寒冷的雨中滴着水的制动员；

['swɪtʃmən] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [baɪ] [dɪm] ['læntərnz] [ɔːr] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃiz] ; [desk] -
switchmen watching out the weary night by dim lanterns or flickering torches ; desk -
扳道工 观看 出去 这 厌倦 夜晚 经过 暗淡 灯笼 或者 闪烁 火炬 ; 桌子 -
[wɔːrn] [klɑːks] [ænd; ənd]
worn clerks and
磨损 职员 和

扳道工们在昏暗的灯笼或摇曳的火炬下守望着漫漫长夜；疲惫不堪的职员们和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[mə'θɑːdɪkl] ['tɪkɪt] - ['selər] ; ['sɪv(ə)l] [ˈɛndʒə'nɪrz] ['juːzɪŋ] [breɪnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]
methodical ticket - sellers ; civil engineers using brains and long training over their
有条不紊 票 - 卖家 ; 民用 工程师 使用 大脑 和 长的 训练 超过 他们的
['prəufailz][ænd; ənd] [krɔːs] - ;
profiles and cross - sectionings ;
简介 和 叉 - 分段 ;

有条不紊的售票员；运用智慧和长期训练绘制剖面图和横截面图的土木工程师；

[ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l] " ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , " [sʌtʃ] [æz; əz] [suːpərɪn'tendənts] ,
and scores of able " captains of industry , " such as superintendents ,
和 得分 的 有能力的 " 队长 的 行业 , " 这样的 作为 督学 ,
['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] ['træfɪk] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] — [ɔːl] [ðiːz] ,
passenger agents , and traffic managers — all these ,
乘客 代理人 , 和 交通 经理 — 全部 这些 ,

以及众多能干的“行业领袖”，例如主管、乘客代理和交通管理人员——所有这些人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,

以及其他

[baɪ][ðer; ðər] ['stedi] [tɔɪl] [kept] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kætərækt][ʌv; əv] [welθ] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn]

by their steady toil kept an unfailing cataract of wealth pouring into the Van

经过 他们的 稳定的 辛劳 保留 一个 永不失败 白内障 的 财富 浇注 进入 这 范

['hɔrn] ['kɔfəz] .

Horne coffers .

霍恩 金库 .

他们凭借不懈的辛勤劳动，源源不断地为范霍恩家族积累财富。

[ɪn] [hɜːr'self]['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [hæd; həd][nɑːt][hæf][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

In herself Mrs . Van Horne had not half the force of Mrs . Hilbrough ,

在 她自己 太太 . 范 霍恩 有 不是 一半 这 力量 的 太太 . - ,

范霍恩太太的个人魅力连希尔布罗太太的一半都不到。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [biː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌwaɪd'spred] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træfɪk] ,

but as the queen bee of this widespread toil and traffic ,

但 作为 这 女王 蜜蜂 的 这 广泛 辛劳 和 交通 ,

但作为这场普遍辛勤劳作和交通的女王蜂，

[fed] [ænd; ənd][klæd][ænd; ənd] [dekt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]

fed and clad and decked as she was by the fruits of the labor of

美联储 和 覆膜 和 甲板 作为 她 曾是 经过 这 水果 的 这 劳动 的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

a hundred thousand men ,

一个 百 千 男人 ,

她的一切饮食、衣着和装扮都凝聚着十万男人的劳动成果。

['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [fæk'tɪʃəs] ['væljuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Mrs . Van Horne had an enormous factitious value in the world .

太太 . 范 霍恩 有 一个 巨大的 虚假的 价值 在 这 世界 .

范霍恩夫人对世界具有巨大的影响力。

[haʊ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] [ðə; ði] ['mɪljən] [æz; əz]

How to bear her dignity as the wife of a man who used the million as

如何 到 熊 她 尊严 作为 这 妻子 的 一个 男人 WHO 用过的 这 百万 作为

[ə; eɪ]['juːnɪt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

a unit she did not know ,

一个 单元 她 做过 不是 知道 ,

作为丈夫的妻子，她该如何维护自己的尊严？这个男人把百万当作她完全不懂的单位来使用。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

for though she affected a reserved stateliness of manner ,

为了 尽管 她 做作的 一个 预订的 庄严 的 方式 ,

虽然她表现得举止端庄矜持，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][set] [wel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] ,

it did not set well on such a round - faced ,

它 做过 不是 放 出色地 在 这样的 一个 圆形的 - 面对 ,

它不太适合这种圆脸，

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

impressionable little woman quite incapable of charting a course for herself .

易受影响的 小的 女士 相当 无法 的 图表 一个 课程 为了 她自己 .

一个容易受影响的小女人，完全没有能力为自己规划未来。

[noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,

No show of leadership had been hers ,

不 展示 的 领导 有 到过 她的 ,

她没有展现出任何领导才能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] ,

but she had taken her cue from this and that stronger nature ,

但 她 有 已采取 她 提示 从 这 和 那 更强 自然 ,

但她从这种和那种更强大的自然本能中汲取了灵感。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
until by chance she came in hailing distance of Mrs . Hilbrough .
直到 经过 机会 她 来了 在 欢呼 距离 的 太太 . - .

直到有一天，她偶然间与希尔布罗夫人相遇。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['kaʊntərpɑːrts] .
The two were perfect counterparts .
这 二 是 完美的 对应物 .

两人堪称天作之合。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][prɑːmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði]
Mrs . Hilbrough was clairvoyant and of prompt decision , but she lacked the
太太 . - 曾是 通灵者 和 的 迅速的 决定 , 但 她 缺乏 这
[kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['liːdərʃɪp] .
commanding position for personal leadership .
指挥 位置 为了 个人的 领导 .

希尔布罗夫人有先见之明，决策果断，但她缺乏个人领导所需的权威地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] ['oʊldər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['væstli]
She was superficially deferential to Mrs . Van Horne's older standing and vastly
她 曾是 表面上 尊重 到 太太 . 范 霍恩的 老 常设 和 非常
['greɪtər] [welθ] ,
greater wealth ,
更大的 财富 ,

她表面上对范霍恩夫人年长的地位和远超自己的财富表示恭敬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [geɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'sendənsi] .
but she swiftly gained the real ascendancy .
但 她 迅速地 获得 这 真实的 优势 .

但她很快就获得了真正的权力。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] ['wɪzdəm] ,
Her apparent submission of everything to Mrs . Van Horne's wisdom ,
她 明显 提交 的 一切 到 太太 . 范 霍恩的 智慧 ,

她表面上对一切都顺从范霍恩夫人的智慧，

[waɪl] [ə'drɔɪtli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,
while adroitly making up a judgment for the undecided little lady ,
尽管 巧妙地 制作 向上 一个 判断 为了 这 未决定 小的 女士 ,

同时巧妙地替这位犹豫不决的小女士做出了判断，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [laɪkt] ,
was just what Mrs . Van Horne liked ,
曾是 只是 什么 太太 . 范 霍恩 喜欢 ,

这正是范霍恩太太喜欢的。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːn] [mɔːr] [ænd; ənd]
and in three months ' acquaintance that lady had come to lean more and
和 在 三 几个月 - 熟人 那 女士 有 来 到 倾斜 更多的 和
[mɔːr] [ɑːn]['mɪsɪz] . - .
more on Mrs . Hilbrough .
更多的 在 太太 . - .

相识三个月后，那位女士越来越依赖希尔布罗夫人。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [frend] ['rendərd]
The intimacy with so close a friend rendered
这 亲密关系 和 所以 关闭 一个 朋友 渲染

与如此亲密的朋友之间的亲密关系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[laɪf] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] ,
life much more comfortable for Mrs . Van Horne ,
生活 很多 更多的 舒服的 为了 太太 . 范 霍恩 ,
范霍恩太太的生活舒适多了。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
in that it relieved her from taking advice of her sisters - in - law ,
在 那 它 松了口气 她 从 采取 建议 的 她 姐妹 - 在 - 法律 ,
因为这让她不必再听取嫂子们的建议了。

[huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
who always gave counsel with a consciousness of superiority .
WHO 总是 给予 法律顾问 和 一个 意识 的 优势 .
他总是带着优越感给出建议。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli][wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]
Now she could appear in her family with opinions and purposes
现在 她 可以 出现 在 她 家庭 和 意见 和 目的
[ə'pærəntli] [hoʊm] - [meɪd] .
apparently home - made .
显然 家 - 制成 .
现在她可以带着自己独有的观点和目的出现在家人面前。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['klevərnəs] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz]
To a woman of Mrs . Hilbrough's cleverness the friendship with one whose
到 一个 女士 的 太太 . - 聪明才智 这 友谊 和 一 谁
[brʊks] [ræn][goʊld] ['rendərd] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ['sɜːrt(ə)n] .
brooks ran gold rendered social success certain .
布鲁克斯 跑 金子 渲染 社会的 成功 肯定 .
对于像希尔布罗夫人这样聪慧的女子来说，与一位家财万贯的人结交，就意味着她一定能在社交界获得成功。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][prə'moʊtər] .
Mrs . Hilbrough was a natural promoter .
太太 . - 曾是 一个 自然的 启动子 .
希尔布罗夫人天生就是个推销员。

[hɜːr; hər]['enərdʒi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['entərpraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr]
Her energy inclined her to take hold of a new enterprise for the mere
她 活力 倾斜 她 到 拿 抓住 的 一个 新的 企业 为了 这 仅仅
['pleʒər] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
pleasure of pushing it .
乐趣 的 推动 它 .
她精力充沛，喜欢投身于一项新的事业，仅仅是为了享受推动它发展的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃnz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['mɪsɪz] . -
She felt a real delight in the religious passions awakened by Mrs . Frankland's
她 毛毡 一个 真实的 喜 在 这 宗教 激情 觉醒 经过 太太 . -
[ə'dresiz] ;
addresses ;
地址 ;
她对弗兰克兰夫人演讲所唤起的宗教热情感到由衷的喜悦；

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'rɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['gɪftɪd] ['wʊmən] ,
she foresaw an interesting career opening up before that gifted woman ,
她 预见 一个 有趣的 职业 开幕 向上 前 那 天才 女士 ,
她预见到，在那位才华横溢的女性面前，将会有一段有趣的职业生涯。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [wʊd] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ][kəm'pleks] ['pleʒər] .
and to help her would give Mrs . Hilbrough a complex pleasure .
和 到 帮助 她 会 给 太太 . - 一个 复杂的 乐趣 .
帮助她会给希尔布罗夫人带来一种复杂的快乐。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'dresiz] [ɪf] ['ɡɪv(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] ['pɑːləz] [wʊd] [ɪk'saɪt]
That Mrs . Frankland's addresses if given in Mrs . Van Horne's parlors would excite
那 太太 . - 地址 如果 给定 在 太太 . 范 霍恩的 客厅 会 激发
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɜːr][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] ,
attention and make a great stir she foresaw ,
注意力 和 制作 一个 伟大的 搅拌 她 预见 ,

她预见到，如果弗兰克兰夫人的演讲在范霍恩夫人的客厅里发表，将会引起人们的注意，并造成很大的轰动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .
and for many reasons she would like to bring this about .
和 为了 许多 原因 她 会 喜欢 到 带来 这 关于 .

她出于诸多原因希望促成此事。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] ['məutivz] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərsəm] .
Mrs . Hilbrough did not analyze her motives ; that would have been tiresome .
太太 . - 做过 不是 分析 她 动机 ; 那 会 有 到过 令人厌烦 .

希尔布罗夫人没有分析自己的动机；那样做太麻烦了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌmp] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She entered them all up in a sort of lump sum to the credit of her
她 进入 他们 全部 向上 在 一个 种类 的 块 和 到 这 信用 的 她
[rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] ,
religious zeal ,
宗教 热情 ,

她把所有这些钱都算作一笔总额，以此来证明她的宗教热情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
and was just a little pleased to find so much of her early devotion
和 曾是 只是 一个 小的 高兴 到 寻找 所以 很多 的 她 早期的 虔诚
[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [left] ['oʊvər] .
to religion left over .
到 宗教 左边 超过 .

她略感欣慰地发现自己早年对宗教的虔诚依然保留了下来。

[let] [ðə; ði] ['entri] [stænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Let the entry stand as she made it .
让 这 入口 站立 作为 她 制成 它 .

保留她最初的参赛作品。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌn'berəb(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðoʊz]
Let us not be of the class unbearable who are ever trying to dissipate those
让 我们 不是 是 的 这 班级 难以忍受 WHO 是 曾经 尝试 到 消散 那些
['lʌvli] [ɪ'luːʒnz] [ðæt] [kiːp] [ə'laɪv] ['hjuːmən] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
lovely illusions that keep alive human complacency and make life endurable .
迷人的 幻觉 那 保持 活 人类 自满 和 制作 生活 可忍受的 .

我们不要成为那种令人难以忍受的人，总是试图打破那些维持人类安逸、使生活变得可以忍受的美好幻想。

['mɪsɪz] . - [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ]
Mrs . Hilbrough contrived to bring Mrs . Frankland with her abounding
太太 . - 人为的 到 带来 太太 . 弗兰克兰 和 她 丰富
[ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] - ['swiːpɪŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ['ɪntuː]
enthusiasm and her wide - sweeping curves of inflection and gesture into
热情 和 她 宽的 - 扫荡 曲线 的 拐点 和 手势 进入
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʌt; bət] ['ræðər] ['pʌlpi] ['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] .
acquaintance with the great but rather pulpy Mrs . Van Horne .
熟人 和 这 伟大的 但 相当 稀烂 太太 . 范 霍恩 .

希尔布罗夫人设法让热情洋溢、举止优雅的弗兰克兰夫人结识了伟大但略显浮夸的范霍恩夫人。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
The natural inequality of forces in the two did the rest .
这 自然的 不等式 的 力量 在 这 二 做过 这 休息 .

两者之间天然存在的力不平衡导致了剩下的结果。

['mɪsɪz] . [væn]
Mrs . Van
太太 . 范

范夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['hɔrn] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] [welθ] ,
Horne , weary of the inevitable limitations of abnormal wealth ,
霍恩 , 厌倦 的 这 不可避免的 限制 的 异常 财富 ,

霍恩厌倦了异常财富不可避免的局限性，

[ænd; ənd] [fə'tiːgd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]
and fatigued in the vain endeavor to procure any satisfaction which bore the
和 疲劳 在 这 徒劳 努力 到 采购 任何 满意 哪个 钻孔 这
['slaɪtəst] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][væst]['fæməli] [ə'kriːʃ(ə)n] ,
slightest proportion to the vast family accretion ,
丝毫 部分 到 这 广阔的 家庭 吸积 ,

他们徒劳地努力想要获得哪怕是最微不足道的满足感，以匹配庞大的家族财富，却徒劳无功。

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri]
found a repose she had longed for when she was caught up in the fiery
成立 一个 休息 她 有 渴望 为了 什么时候 她 曾是 捕捉 向上 在 这 火热
['tʃæriət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['eləkwənt] [tɔːk] .
chariot of Mrs . Frankland's eloquent talk .
战车 的 太太 . - 雄辩 讲话 .

当她被弗兰克兰夫人雄辩的演讲所吸引时，她终于找到了自己一直渴望的平静。

[ɔːl] [ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['bulid] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ]
All the vast mass of things that had confronted and bullied her so long
全部 这 广阔的 大量的 的 事物 那 有 面对 和 被欺凌 她 所以 长的
[wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['dʌstpæn] ,
was swept into a rhetorical dustpan ,
曾是 扫荡 进入 一个 修辞 簸箕 ,

所有那些长期以来困扰和欺凌她的庞大事物，都被扫进了修辞的簸箕里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
and she could feel herself at length as a human soul without having to
和 她 可以 感觉 她自己 在 长度 作为 一个 人类 灵魂 没有 拥有 到
[rɪ'membər] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] .
remember her possessions .
记住 她 财产 .

她终于可以感受到自己作为一个人类灵魂的存在，而无需记住自己的所有物。

['mɪsɪz] . - [freɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɪri] [rɪtʃ] " [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Frankland's phrase of " the weary rich " exactly fitted her ,
太太 . - 短语 的 " 这 厌倦 富有的 " 确切地 适配 她 ,

弗兰克兰夫人所说的“疲惫的富人”这个词，用来形容她再贴切不过了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . - ['eləkwənt] ['pʌlvəraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs]
and to her Mrs . Frankland's eloquent pulverizing of the glory of this
和 到 她 太太 . - 雄辩 粉碎 的 这 荣耀 的 这
[wɜːrld] [brɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
world brought a sort of emancipation .
世界 带来 一个 种类 的 解放 .

弗兰克兰夫人雄辩地粉碎了这个世界的荣耀，这对她来说是一种解放。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ə'tend]

Mrs . Frankland unfolded to her a desire to reach those who would not attend

太太 . 弗兰克兰 展开 到 她 一个 欲望 到 抵达 那些 WHO 会 不是 出席

[hɜːr; hər] ['riːdiŋz] [æt; ət] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [haʊs] .

her readings at any but a very fashionable house .

她 阅读 在 任何 但 一个 非常 时髦 房子 .

弗兰克兰夫人向她表达了想要接触那些只会在非常时髦的房子里听她朗读的人的愿望。

['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌðer'tuː] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

Mrs . Van Horne , encouraged thereto by Mrs . Hilbrough ,

太太 . 范 霍恩 , 鼓励 到 经过 太太 . - ,

范霍恩夫人，在希尔布罗夫人的鼓励下，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [juːz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

was delighted at finding a novel and congenial use for some of the

曾是 高兴极了 在 寻找 一个 小说 和 相投 使用 为了 一些 的 这

[lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

luxurious and pompous upholstery of her life of which she was so tired .

豪华 和 傲慢 室内装潢 的 她 生活 的 哪个 她 曾是 所以 疲劳的 .

她很高兴能找到一种新颖而合适的用途，来处理她生活中那些令她厌倦的奢华浮夸的室内装饰。

[hɜːr; hər] ['pɑːləz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

Her parlors were opened ,

她 客厅 是 打开 ,

她的客厅开张了，

[ænd; ənd] " ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fæʃ(ə)n] " [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['praɪvət]

and " persons of the highest fashion " were pleased to find a private

和 " 人 的 这 最高 时尚 " 是 高兴 到 寻找 一个 私人的

[ænd; ənd] ['suːtəbli] ['dekəreɪtɪd] ['wɪkər] - [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['vestɪbjuːl]

and suitably decorated wicker - gate leading into a strait and narrow vestibule

和 适当地 装饰 柳条 - 门 领导 进入 一个 海峡 和 狭窄的 前厅

[treɪn] ,

train ,

火车 ,

“最时髦的人士”欣喜地发现，有一扇私密且装饰得体的柳条门通往一条笔直狭窄的门厅。

['lɪmɪtɪd] ,

limited ,

有限的 ,

有限的，

['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]

fitted up with all the consolations and relieved of most of the discomforts

适配 向上 和 全部 这 安慰 和 松了口气 的 最多 的 这 不适

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

of an old - fashioned religious pilgrimage .

的 一个 老的 - 造型 宗教 朝圣 .

它配备了所有必要的舒适设施，并消除了传统宗教朝圣之旅的大部分不适。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV .

十四 .

十四、

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ænd; ənd] ['filidə] .

MRS . FRANKLAND AND PHILLIDA .

太太 . 弗兰克兰 和 菲利达 .

弗兰克兰夫人和菲利达。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [er] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Callender would have told you that mountain air had quite restored her ,
太太 . 卡伦德 会 有 讲述 你 那 山 空气 有 相当 恢复 她 ,

卡伦德太太会告诉你，山里的空气让她完全恢复了活力。

[bʌt; bət] [ɪn'fɔːrst] [rest] [frʌm; frəm] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] [tuː] ['diːmənz] [ðæt]
but enforced rest from scissors and sewing - machine , the two demons that
但 强制执行 休息 从 剪刀 和 缝纫 - 机器 , 这 二 恶魔 那
[bɪ'set] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn'dʌstriəs] ,
beset the dear industrious ,
围困 这 亲爱的 勤劳 ,

但被迫远离剪刀和缝纫机，这两个困扰着勤劳之人的心魔，

[hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['maʊnt(ə)n] [er] .
had more to do with it than mountain air .
有 更多的 到 做 和 它 比 山 空气 .

这与其说是山间空气造成的，不如说是其他因素造成的。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['filidə] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,
The first of October brought her and Phillida again to their house ,
这 第一的 的 十月 带来 她 和 菲利达 再次 到 他们的 房子 ,

10月1日，她和菲莉达再次回到了家。

[wer] ['ægəθə] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm][baɪ] [tuː] [deɪz] ,
where Agatha had preceded them by two days ,
在哪里 阿加莎 有 之前 他们 经过 二 天 ,

阿加莎比他们早两天到达。

[tuː; tə] [help] ['serə] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ædvent] .
to help Sarah in putting things to rights for their advent .
到 帮助 莎拉 在 推杆 事物 到 权利 为了 他们的 来临 .

帮助莎拉为他们的到来做好一切安排。

['miləd, 'milɑːd] [met] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
Millard met the mother and daughter at the station with a carriage
米勒德 遇见 这 母亲 和 女儿 在 这 车站 和 一个 运输
[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .
and left them at their own door .
和 左边 他们 在 他们的 自己的 门 .

米勒德用马车在车站接上了这对母女，然后把她们送到家门口。

" [dɪd]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Did Mr . Millard say that he would come again this evening ?
" 做过 先生 . 米勒德 说 那 他 会 来 再次 这 晚上 ?

米勒德先生说过他今晚还会再来吗?

" ['ægəθə] [æskt] [ʌv; əv] ['filidə] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
" Agatha asked of Phillida when she rose from the dinner - table .
" 阿加莎 问 的 菲利达 什么时候 她 玫瑰 从 这 晚餐 - 桌子 .

“阿加莎问菲莉达，当她从餐桌旁起身时，她该怎么办。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .
" Well , I should think he would .
" 出色地 , 我 应该 思考 他 会 .

“嗯，我想他会的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['kuːlli] .
I wouldn't have a young man that would take things so coolly .
我 不会 有 一个 年轻的 男人 那 会 拿 事物 所以 冷静地 .

我不会要一个对事情如此冷静的年轻人。

['hiːz] ['hɑːrdli] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ðə; ði] [ɪk'spresmən]
He's hardly seen you at all since his return , and — that's the expressman
他是 几乎 已见 你 在 全部 自从 他的 返回 , 和 — 那就是 这 快递员
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋks] .
with the trunks .
和 这 树干 .

他回来后几乎没见过你，而且——那是那个带着行李箱的快递员。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , [nɑːt] " [laɪk] [æn; ən]
I'll go and see about them " ; and she bounded away , not " like an
患病的 去 和 看 关于 他们 " ; 和 她 有界 离开 , 不是 " 喜欢 一个
['æntɪloʊp] ,
antelope ,
羚羊 ,

我去看看他们的情况”；说完，她就蹦蹦跳跳地走了，不像“羚羊那样”，

" [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]
" but like a young girl bubbling to the brim with youth and animal
" 但 喜欢 一个 年轻的 女孩 冒泡 到 这 帽檐 和 青年 和 动物
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

“但就像一个充满活力、热情奔放的年轻女孩。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
An hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[wen] ['filidə] [ænd; ənd] ['ægəθə] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]
when Phillida and Agatha had just got to a stage in unpacking in which all
什么时候 菲利达 和 阿加莎 有 只是 得到 到 一个 阶段 在 拆包 在 哪个 全部
[ðæt] [wʌn] [oʊnz] [ɪz]
that one owns is
那 一 拥有 是

当菲丽达和阿加莎刚刚开始整理行李，发现自己拥有的所有东西都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['laɪɪŋ] [ɪn] ['twenti] [hiːps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
lying in twenty heaps about the room ,
说谎 在 二十 堆积如山 关于 这 房间 ,

散落在房间各处，分成了二十堆。

[iːtʃ] ['sevrəl] [hiːp] ['siːmɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
each several heap seeming larger than the trunk in which it came ,
每个 一些 堆 似乎 更大的 比 这 树干 在 哪个 它 来了 ,

每一堆堆的货物看起来都比装它们的树干还要大，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
there was a ring at the door , and Mr . Millard was announced .
那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 , 和 先生 . 米勒德 曾是 宣布 .

门铃响了，有人宣布是米勒德先生。

" [oʊ] , [dɪr] !

" Oh , dear !

" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['grʌmbld] ['ægəθə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I think he might have waited until to - morrow , " grumbled Agatha to her mother ,

我 思考 他 可能 有 等待 直到 到 - 明天 , " 咕哝 阿加莎 到 她 母亲 ,

“我觉得他可能会等到明天，”阿加莎向她母亲抱怨道。

['æftər] ['filidə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

after Phillida had gone to the parlor .

后 菲利达 有 已消失 到 这 客厅 .

菲莉达去客厅之后。

" ['hiːl] [steɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [ðiːz] [θɪŋz] [pʊt] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ,

" He'll stay for hours , I suppose , and I never can get these things put away alone ,

" 地狱 停留 为了 小时 , 我 认为 , 和 我 绝不 能 得到 这些 事物 放 离开 独自的 ,

“我想他会待上好几个小时，而我一个人从来没办法把这些东西收拾好。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [woʊnt] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

and we won't get you to bed before midnight .

和 我们 惯于 得到 你 到 床 前 午夜 .

我们不会让你在午夜前上床睡觉。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] .

He ought to remember that you're not strong .

他 应该 到 记住 那 你是 不是 强的 .

他应该记住，你并不强大。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] ,

But it's just like a man in love to come when you're in a mess ,

但 它是 只是 喜欢 一个 男人 在 爱 到 来 什么时候 你是 在 一个 混乱 ,

但这就像一个坠入爱河的男人会在你陷入困境时出现一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

and never to go away .

和 绝不 到 去 离开 .

而且永远不会离开。

" ['miləd, 'milɑːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

" Millard was more thoughtful than another might have been ,

" 米勒德 曾是 更多的 周到 比 其他 可能 有 到过 ,

“米勒德比其他人更有心思，

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['filidə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

and in half an hour Phillida returned to the back room ,

和 在 一半 一个 小时 菲利达 返回 到 这 后退 房间 ,

半小时后，菲利达回到了后面的房间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːftli] ['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

with a softly radiant expression of countenance ,

和 一个 轻轻 辐射状 表达 的 面容 ,

她面容柔和而容光焕发，

['berɪŋ]	[ə; eɪ]	[bu'keɪ]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[wɪtʃ]	['miləd, 'milɑːd]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	[kə'lɛndɚ]	.
bearing	**a**	**bouquet**	**of**	**flowers**	**which**	**Millard**	**had**	**brought**	**for**	**Mrs**	**.**	**Callender**	**.**
轴承	一个	花束	的	花朵	哪个	米勒德	有	带来	为了	太太	.	卡伦德	.

她手里拿着一束花，是米勒德给卡伦德太太带来的。

['filidə]	[æt; ət]	[wʌns]	[helpt]	['ægəθə]	[ə'tæk]	['keɪɑːs]	.
Phillida	**at**	**once**	**helped**	**Agatha**	**attack**	**chaos**	**.**
菲利达	在	一次	帮助	阿加莎	攻击	混乱	.

菲利达立即帮助阿加莎对抗混乱。

[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ðə; ði]	[tʃerz]	,	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ðə; ði]	[bed]	,
The	**floor**	**,**	**the**	**chairs**	**,**	**the**	**table**	**,**	**the**	**bed**	**,**
这	地面	,	这	椅子	,	这	桌子	,	这	床	,

地板、椅子、桌子、床

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[keɪs]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[klɪrd]	,
and	**the**	**top**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**case**	**were**	**at**	**length**	**cleared**	**,**
和	这	顶部	的	这	敷料	-	案件	是	在	长度	已清除	,

最终，梳妆台顶部被清理干净了。

[ænd; ənd]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['taɪərd]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[rest]
and	**preparations**	**were**	**making**	**for**	**getting**	**the**	**tired**	**mother**	**to**	**her**	**rest**
和	准备工作	是	制作	为了	获得	这	疲劳的	母亲	到	她	休息

[bɪ'fɔːr]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	.
before	**ten**	**o'clock**	**.**
前	十	点钟	.

大家都在做准备，确保疲惫的母亲能在十点钟之前休息。

"	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['ægəθə]	,
"	**Seems**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Agatha**	**,**
"	似乎	到	我	,	"	说	阿加莎	,

“依我看,”阿加莎说，

"	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	['fɪliz]	[pleɪs]	[aɪ'd]	[wɑːnt]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[briːf]	[kɔːl]	[ɑːn]
"	**that**	**if**	**I**	**were**	**in**	**Philly's**	**place**	**I'd**	**want**	**something**	**more**	**than**	**a**	**brief**	**call**	**on**
"	那	如果	我	是	在	费城的	地方	ID	想	某物	更多的	比	一个	简短的	称呼	在

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['iːvnɪŋ]	,
the	**first**	**evening**	**,**
这	第一的	晚上	,

“如果我是菲利，我希望在第一个晚上得到的不仅仅是一个简短的电话。”

['æftər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[ˌsepə'reɪʃn]	.	"
after	**so**	**long**	**a**	**separation**	**.**	**"**
后	所以	长的	一个	分离	.	"

经过这么长时间的分离。

"	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,
"	**Seems**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**,**
"	似乎	到	我	,	"	说	这	母亲	,

“依我看,”母亲说，

['mɪmɪkɪŋ]	['ægəθəz]	[toʊn]	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'mjuːzd]	[smaɪl]	,
mimicking	**Agatha's**	**tone**	**and**	**turning**	**upon**	**the**	**girl**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**,**
模仿	阿加莎的	语气	和	转弯	之上	这	女孩	和	一个	觉得好笑	微笑	,

她模仿着阿加莎的语气，带着一丝戏谑的微笑转向那个女孩。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
" if you ever have a lover and are as hard to please with him as
" 如果 你 曾经 有 一个 情人 和 是 作为 难的 到 请 和 他 作为
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ,
you are with Mr . Millard ,
你 是 和 先生 . 米勒德 ,

“如果你有了情人，却像对待米勒德先生一样难以取悦他，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] .
he might as well give it up before he begins .
他 可能 作为 出色地 给 它 向上 前 他 开始 .

他最好还没开始就放弃。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
" In the morning early came Mrs . Frankland .
" 在 这 早晨 早期的 来了 太太 . 弗兰克兰 .

“弗兰克兰太太一大早就来了。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['filidə] [ɑːn] [ðɪs] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] , [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]
She kissed Phillida on this cheek and on that , embraced her
她 亲吻 菲利达 在 这 脸颊 和 在 那 , 拥抱 她

她亲吻了菲莉达的这边脸颊和那边脸颊，然后拥抱了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
and called her " Dear , dear child ,
和 称为 她 " 亲爱的 , 亲爱的 孩子 ,

并称她为“亲爱的，亲爱的孩子”，

" [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wel] -
" held her off with both hands and looked with admiration at her well -
" 握住 她 离开 和 两个都 双手 和 看起来 和 钦佩 在 她 出色地 -
['mɔdld] [feɪs] ,
modeled face ,
建模 脸 ,

他双手挡住她，欣赏地看着她轮廓分明的脸庞。

['freʃənd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .
freshened with wind and sun .
清新 和 风 和 太阳 .

风吹日晒，神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [hæd; həd] [dʌn] ['filidə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,
She declared that the mountain air had done Phillida a great deal of good ,
她 声明 那 这 山 空气 有 完毕 菲利达 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

她宣称，山里的空气对菲利达大有裨益。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [hɜːr; hər] [dɪr] , [gʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .
and inquired how her dear , good mother was .
和 询问 如何 她 亲爱的 , 好的 母亲 曾是 .

然后询问她亲爱的、善良的母亲近况如何。

" ['mʌðər] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['betər] , " [sed] ['filidə] ; " [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wel] [ə'gen] . "
" Mother is wonderfully better , " said Phillida ; " I may say , well again . "
" 母亲 是 太棒了 更好的 , " 说 菲利达 ; " 我 可能 说 , 出色地 再次 . "

“母亲的情况好多了，”菲莉达说，“我可以说，她又完全康复了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz] !
" What a mercy that is !
" 什么 一个 怜悯 那 是 !

“这真是莫大的恩惠！”

[naʊ] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
Now you'll be able to go on with the blessed work you are doing .
现在 你会 是 有能力的 到 去 在 和 这 蒙福 工作 你 是 正在做 .

现在你就可以继续从事你正在做的这项有意义的工作了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ; [ðæts] [jʊr; jər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
You have a gift for mission work ; that's your vocation .
你 有 一个 礼物 为了 使命 工作 ; 那就是 你的 职业 .

你天生适合从事传教工作；那是你的天职。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] .
I should make a poor one in your place .
我 应该 制作 一个 贫穷的 一 在 你的 地方 .

我如果换作是你，我会做得更糟糕。

[its] [ə; eɪ] ['tælənt] .
It's a talent .
它是 一个 天赋 .

这是一种天赋。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːl] . "
As for me , I have a new call . "
作为 为了 我 , 我 有 一个 新的 称呼 . "

至于我，我接到了一个新的任务。

" [ə; eɪ] [nuː] [kɔːl] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['filidə] ,
" A new call — what is that ? " said Phillida ,
" 一个 新的 称呼 — 什么 是 那 ? " 说 菲利达 ,

“新的呼叫——那是什么？”菲利达问道。

['roʊlɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] .
rolling up an easy chair for Mrs . Frankland to sit on .
滚动 向上 一个 简单的 椅子 为了 太太 . 弗兰克兰 到 坐 在 .

为弗兰克兰太太卷起一把扶手椅让她坐下。

" [its] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" It's all through you , I suppose .
" 它是 全部 通过 你 , 我 认为 .

我想，这一切都与你有关。

[juː; jʊ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ˌem 'iː]
You brought Mrs . Hilbrough to hear me , and Mrs . Hilbrough made me
你 带来 太太 . - 到 听到 我 , 和 太太 . - 制成 我
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] ,
acquainted with Mrs . Van Horne ,
熟人 和 太太 . 范 霍恩 ,

你带希尔布罗夫人来听我演讲，希尔布罗夫人又让我认识了范霍恩夫人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] ['riːdiŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] .
and she has invited me to give readings in her parlor .
和 她 有 受邀 我 到 给 阅读 在 她 客厅 .

她邀请我去她家客厅朗诵诗歌。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] [læst] ['θɜːrzdeɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .
I gave the first last Thursday , with great success .
我 给予 这 第一的 最后的 周四 , 和 伟大的 成功 .

我上周四做了第一次演讲，非常成功。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['meni] [wept] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
The great parlor was full , and many wept like little children .
这 伟大的 客厅 曾是 满的 , 和 许多 哭泣 喜欢 小的 孩子们 .

大客厅里挤满了人，许多人像小孩子一样哭泣。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [ɑːr; ər] [pʊr] [bɪ'saɪd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [sed] .
" The words here written are poor beside what Mrs . Frankland said .
" 这 字 这里 书面 是 贫穷的 旁 什么 太太 . 弗兰克兰 说 .

“与弗兰克兰夫人所说的话相比，这里写的文字显得苍白无力。”

[hɜːr; hər] [ɪn'flekʃn] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [greɪt] ['pɑːrlər] ,
Her inflection , the outward sweep of her hand when she said " great parlor ,
她 拐点 , 这 向外 扫 的 她 手 什么时候 她 说 " 伟大的 客厅 ,

她说“大客厅”时的语气，以及她向外挥动手臂的动作，

" [brɔːt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [siːn] ['veɪgli] [tuː; tə] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" brought the rich scene vaguely to Phillida's imagination ,
" 带来 这 富有的 场景 依稀 到 - 想像力 ,

“这幅丰富的画面模糊地浮现在菲莉达的脑海中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wept]
and the mellow falling cadence with which she spoke of those who had wept
和 这 醇厚 坠落 节奏 和 哪个 她 辐 的 那些 WHO 有 哭泣
[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
like little children ,
喜欢 小的 孩子们 ,

她用柔和而低沉的语调谈论那些像小孩子一样哭泣的人，

['letɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][drɑːp] [lɪmp] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri]
letting her hands drop limp the while upon her lap , made it all very
出租 她 双手 降低 跛行 这 尽管 之上 她 膝 , 制成 它 全部 非常
[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
picturesque and touching .
如画 和 接触 .

她双手无力地垂在膝上，这一幕显得格外唯美动人。

[bʌt; bət] ['filidə] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] ,
But Phillida twisted the fingers of her left hand with her right ,
但 菲利达 扭曲 这 手指 的 她 左边 手 和 她 正确的 ,

但菲莉达用右手捻着左手的五指，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rentʃ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['muːvmənt] .
feeling a little wrench in trying to put herself into sympathy with this movement .
感觉 一个 小的 扳手 在 尝试 到 放 她自己 进入 同情 和 这 移动 .

她试图让自己对这场运动产生同情，但内心却感到有些矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [saɪd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌprɑːpə'gændɪst] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]
the philanthropic side of religion rather than the propagandist that appealed to
这 慈善 边 的 宗教 相当 比 这 宣传工作者 那 上诉 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她更看重宗教的慈善一面，而不是其宣传层面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huːz] [moʊst][ɪ'mædʒɪneri] ['wɒnts] [wɜːr; wər]
and she could hardly feel pity for people whose most imaginary wants were
和 她 可以 几乎 感觉 遗憾 为了 人们 谁 最多 假想 想要 是
[sə'plaɪd] .
supplied .
供应 .

她很难对那些最虚幻的愿望都得到满足的人产生怜悯之心。

[ðə; ði] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [di'tektiŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪz]
The quick instinct for detecting and following the sympathy of an audience is
这 快的 本能 为了 检测 和 下列的 这 同情 的 一个 观众 是
[hæf][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrətər] ;
half the outfit for an orator ;
一半 这 全套服装 为了 一个 演说者 ;

能够迅速察觉并迎合听众的喜好，是演说家成功的一半；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['steɪtmənt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər]
and Mrs . Frankland felt the need of additional statement to carry the matter
和 太太 . 弗兰克兰 毛毡 这 需要 的 额外的 陈述 到 携带 这 事情
['raɪtli] [tuː; tə] ['filidə] .
rightly to Phillida .
没错 到 菲利达 .

弗兰克兰夫人觉得有必要补充一份声明，以便将此事正确地提交给费城。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [-]
She was ever feeling about for the electrical button that would reach a hearer's
她 曾是 曾经 感觉 关于 为了 这 电气 按钮 那 会 抵达 一个 听众的
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies ,
同情 ,

她一直在寻找能够触动听众同情心的那个按钮。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and never content until she had touched it .
和 绝不 内容 直到 她 有 感动 它 .

不摸到它她就绝不罢休。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['welθi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɡreɪt] — ['iːv(ə)n] ['ɡreɪtər]
" I find the burdens of these wealthy women are as great — even greater
" 我 寻找 这 负担 的 这些 富裕 女性 是 作为 伟大的 — 甚至 更大的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
than those of others .
比 那些 的 其他的 .

“我发现这些富裕女性的负担与其他女性一样重——甚至更重。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər]
Many of them are tired of the worldliness , and weary of the utter
许多 的 他们 是 疲劳的 的 这 世俗 , 和 厌倦 的 这 说出
[frɪ'vɑːləti] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːts] .
frivolity , of their pursuits .
轻浮 , 的 他们的 追求 .

他们中的许多人厌倦了世俗生活，也厌倦了追求的轻浮。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪtʃ] , ['vaɪbrənt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] " ['ʌtər] [frɪ'vɑːləti] . "
" She put a long , rich , vibrant emphasis on the words " utter frivolity . "
" 她 放 一个 长的 , 富有的 , 充满活力 强调 在 这 字 " 说出 轻浮 . "

她用悠长、丰富、生动的语气强调了“完全的轻浮”这两个词。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Don't you think it a good plan to bring them to the rest of the
" 不 你 思考 它 一个 好的 计划 到 带来 他们 到 这 休息 的 这
[ˈɡɑːsp(ə)l] ? "
gospel ? "
福音 ? "

“你不觉得把他们带到福音的其余部分来是个好主意吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈfilidə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈlɑːdʒɪkli] [ˌɡeɪnˈseɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ;
" Certainly , " said Phillida , who could not logically gainsay such a statement ;
" 当然 , " 说 菲利达 , WHO 可以 不是 逻辑上 否定 这样的 一个 陈述 ;

“当然，”菲利达说道，她无法用逻辑反驳这样的说法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
but she was convinced rather than touched by any living sympathy with Mrs .
但 她 曾是 确信 相当 比 感动 经过 任何 活的 同情 和 太太 .
- [ˈɪmpʌls] ,
Frankland's impulse ,
- 冲动 ,

但她并没有被弗兰克兰夫人的举动所感动，反而确信她的想法是正确的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and she still twisted the tips of the fingers of her left hand with her
和 她 仍然 扭曲 这 尖端 的 这 手指 的 她 左边 手 和 她
[raɪt] .
right .
正确的 .

她仍然用右手捻着左手的指尖。

" [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [toʊn] ,
" I hope , dear child , " Mrs . Frankland went on , in a meditative tone ,
" 我 希望 , 亲爱的 孩子 , " 太太 . 弗兰克兰 去 在 , 在 一个 冥想 语气 ,

“我希望，亲爱的孩子，”弗兰克兰夫人用沉思的语气继续说道，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈstɪrɪŋ] [naʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hoʊm] [tæk] — " [aɪ] [hoʊp] [ðæt]
looking out of the window and steering now upon a home tack — " I hope that
寻找 出去 的 这 窗户 和 转向 现在 之上 一个 家 钉 — " 我 希望 那
[aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]
I can serve in some way the cause of the poor you have so much at
我 能 服务 在 一些 方式 这 原因 的 这 贫穷的 你 有 所以 很多 在
[hɑːrt] .
heart .
心 .

望着窗外，现在正驶向回家的方向——“我希望我能以某种方式为你们如此关心的穷人事业服务。”

[ˈmɪʃənz] [laɪk] [jɔːrz] [ˈlæŋɡwɪʃ] [fɔːr; fər] [fʌndz] .
Missions like yours languish for funds .
任务 喜欢 你的 憔悴 为了 资金 .

像你们这样的任务往往因为缺乏资金而停滞不前。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkreɪt]
If I could be the means of bringing people of great fortune to consecrate
如果 我 可以 是 这 方法 的 带来 人们 的 伟大的 财富 到 供奉
[ðer; ðər] [welθ] ,
their wealth ,
他们的 财富 ,

如果我能成为促成富人们为财富举行圣化的媒介，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɪl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃɪŋ] [striːmz] .
it might fill many a thirsty channel of benevolence with refreshing streams .
它 可能 充满 许多 一个 渴 渠道 的 仁 和 令人耳目一新 溪流 .

它或许能为许多干渴的仁爱之河注入清爽的溪流。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌn]
" Ah , that one
" 啊 , 那 一

“啊，那个啊。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[kʊd; kəd] [prəˈduːs] [hɪr] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbæriərz] ,
could produce here the tone of her voice as of a brook brimming over barriers ,
可以 生产 这里 这 语气 的 她 嗓音 作为 的 一个 溪 充满 超过 障碍 ,

在这里，她的声音可以表现得像溪水漫过堤坝般奔涌而出。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [məˈloʊdiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [medəuz] [bɪˈloʊ] !
and running melodious to the meadows below !
和 跑步 悦耳动听 到 这 草地 以下 !

奔跑着，发出悦耳的旋律，落入下方的草地！

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ˈfilidə] ,
" That is true , " said Phillida ,
" 那 是 真的 , " 说 菲利达 ,

“没错，”菲利达说道。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbɛtərmənts] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [ˈoʊnli] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
remembering how many betterments might be made in the coffee - room and the reading - room if only one had the money ,
记住 如何 许多 改善 可能 是 制成 在 这 咖啡 - 房间 和 这 阅读 - 房间 如果 仅有的 一 有 这 钱 ,

想想如果有足够的钱，咖啡室和阅览室可以做出多少改进啊，

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [ˈʃuːlənbɝɡ] [les] [ˈɡriːvəs] .
and remembering how her own beloved Charley had helped the Mission and made the lot of the unhappy Wilhelmina Schulenberg less grievous .
和 记住 如何 她 自己的 心爱 查理 有 帮助 这 使命 和 制成 这 很多 的 这 不开心 威廉明娜 舒伦伯格 较少的 严重的 .

她还记得自己心爱的查理是如何帮助传教团，让不幸的威廉明娜·舒伦贝格的命运不那么痛苦的。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] ,
" I do think it may prove to be a great work , " she added thoughtfully ,
" 我 做 思考 它 可能 证明 到 是 一个 伟大的 工作 , " 她 额外 深思熟虑 ,

“我确实认为这可能是一部伟大的作品，”她若有所思地补充道。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] .
folding her hands upon her lap in unconscious sign that she had reached a conclusion — a logical equilibrium .
折叠式的 她 双手 之上 她 膝 在 无意识 符号 那 她 有 达到 一个 结论 — 一个 逻辑 平衡 .

她双手交叠放在膝上，无意识地表示她已经得出结论——一种逻辑上的平衡。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdiŋz] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] .
" And I want you to go with me to the readings on Thursday .
" 和 我 想 你 到 去 和 我 到 这 阅读 在 周四 .

“我希望你周四和我一起去参加朗诵会。”

['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [noʊz] [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
Mrs . Van Horne knows your aunt , Mrs . Gouverneur , and she will be glad to
太太 . 范 霍恩 知道 你的 阿姨 , 太太 . 古弗内尔 , 和 她 将要 是 高兴的 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

范霍恩太太认识你的姑妈古弗内尔太太，她会很高兴见到你。

" ['filidə] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ə'gen] .
" Phillida looked down and began to pinch the tips of her fingers again .
" 菲利达 看起来 向下 和 开始 到 捏 这 尖端 的 她 手指 再次 .

菲莉达低头看了看，又开始捏自己的指尖。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [set] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [dres] ['prɑːbəbli]
She shrunk a little from Mrs . Van Horne's set ; she thought her dress probably
她 缩小 一个 小的 从 太太 . 范 霍恩的 放 ; 她 想法 她 裙子 大概
[bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['stændərd] ,
beneath their standard ,
下面 他们的 标准 ,

她觉得自己的穿着打扮可能配不上范霍恩太太的圈子，显得有些拘谨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [fɪrz] [æz; əz] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
but with an effort she put away such fears as frivolous , and promised to
但 和 一个 努力 她 放 离开 这样的 恐惧 作为 轻浮 , 和 承诺 到
[goʊ] .
go .
去 .

但她努力将这种恐惧抛诸脑后，认为它是无谓的，并答应前往。

['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] ['filidə] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði][væn] ['hɔrn] ['pɑːrlər] ,
Thursday afternoon found Phillida sitting by Mrs . Hilbrough in the Van Horne parlor ,
周四 下午 成立 菲利达 坐着 经过 太太 . - 在 这 范 霍恩 客厅 ,

星期四下午，菲利达坐在范霍恩家的客厅里，希尔布罗太太就在她旁边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːstli] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [luːmz] ,
which was draped with the costly products of distant looms ,
哪个 曾是 垂坠的 和 这 昂贵 产品 的 遥远 织布机 ,

上面披挂着来自远方织机的昂贵织物，

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌski] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊli] [pɝ'fɛktəd] ['speʃ(ə)l] [skɪl]
wrought by the dusky fingers of Orientals inheriting the slowly perfected special skill
锻 经过 这 昏暗 手指 的 东方人 继承 这 缓慢地 完善 特别的 技能
[ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
of generations ,
的 几代人 ,

由东方人黝黑的手指，传承世代缓慢完善的特殊技艺，精心打造而成。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæbrɪks] [prə'duːst] [baɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['wɜkmən] [huːz] [ɑːr'tɪstɪk] ['prɑːdʌkt]
and with the fabrics produced by mediæval workmen whose artistic products
和 和 这 布料 生产 经过 中世纪 工人 谁 艺术 产品
[hæd; həd] ['gæðərd] ['væljuː][æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['perɪʃt] ;
had gathered value as all their fellows had perished ;
有 聚集 价值 作为 全部 他们的 伙伴们 有 遇难 ;

还有中世纪工匠制作的织物，他们的艺术作品随着同行的消亡而愈发珍贵；

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['reɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [tɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
for other races and other ages have contributed their toil to the
为了 其他 种族 和 其他 年龄 有 贡献 他们的 辛劳 到 这
[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['pæləs] .
magnificence of a New York palace .
壮丽 的 一个 新的 约克 宫殿 .

其他种族和其他时代的人们也为纽约宫殿的宏伟壮丽贡献了自己的力量。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The great room was spanned by a ceiling on which the creative imaginations of
这 伟大的 房间 曾是 跨越 经过 一个 天花板 在 哪个 这 有创造力的 想象力 的
[greɪt] ['ɑːrtɪsts]
great artists
伟大的 艺术家

宽敞的大厅上方是一幅画作，上面描绘着伟大艺术家们的创造性想象力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hæd; həd] ['læviʃt] [rer] ['fænsis][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔstliːɪst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]
had lavished rare fancies in gold and ivory , while the costliest , if not the
有 慷慨的 稀有的 幻想 在 金子 和 象牙 , 尽管 这 最昂贵 , 如果 不是 这
['nəublist] ,
noblest ,
最高贵 ,

曾大量使用黄金和象牙制作稀世珍宝，而其中最昂贵、即便不是最高贵的，

['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [taɪm] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːrlər] [huːz]
paintings and sculptures of our modern time were all about a parlor whose
绘画 和 雕塑 的 我们的 现代的 时间 是 全部 关于 一个 客厅 谁
['veri] [tʃerz] [ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
very chairs and ottomans had been designed by men of genius .
非常 椅子 和 奥斯曼人 有 到过 设计 经过 男人 的 天才 .

我们现代的绘画和雕塑作品都描绘了一个客厅，就连客厅里的椅子和脚凳都是由天才设计师设计的。

[wʌns] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Once the words of Mrs . Frankland were heard with these surroundings ,
一次 这 字 的 太太 . 弗兰克兰 是 听到 和 这些 周围环境 ,

在这样的环境下，当弗兰克兰夫人的话语响起时，

[wʌn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['məutivz] [hɜːr; hər]
one felt that it would be wrong to attribute to ambitious motives her
一 毛毡 那 它 会 是 错误的 到 属性 到 雄心勃勃 动机 她
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] .
desire for such an environment .
欲望 为了 这样的 一个 环境 .

人们觉得，将她对这种环境的渴望归因于野心勃勃的动机是错误的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ræðər] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [hɪr] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
She might rather be said to have been drawn here by an inspiration for
她 可能 相当 是 说 到 有 到过 绘制 这里 经过 一个 灵感 为了
[ɑːr'tɪstɪk] ['hɑːrməni] .
artistic harmony .
艺术 和谐 .

或许更确切地说，她是被对艺术和谐的追求所吸引而来。

[ðə; ði] ['rezənənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [bɔ'suːeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['mɑːdərn]
The resonant periods of Bossuet would hardly have echoed through the modern
这 共振 时期 的 博絮埃 会 几乎 有 回声 通过 这 现代的
['sentʃəriz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːr; fər]
centuries if he had not had the magnificent court of Louis the Great for
几个世纪 如果 他 有 不是 有 这 壮丽 法庭 的 路易斯 这 伟大的 为了
[ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] .
a sounding - board .
一个 听起来 - 木板 .

如果没有路易大帝的宏伟宫廷作为共鸣平台，博絮埃的共鸣时期作品恐怕很难在现代几个世纪中回响。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][væn] ['hɔrn] ['pɑːrlər][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
When Mrs . Frankland spoke in the Van Horne parlor her auditors felt that the
什么时候 太太 . 弗兰克兰 辐 在 这 范 霍恩 客厅 她 审计员 毛毡 那 这

[me'lɪfluəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['sentənsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
mellifluous voice and stately sentences could not have had a more
悦耳动听 嗓音 和 庄严 句子 可以 不是 有 有 一个 更多的

[ə'proʊpriət] ['setɪŋ] ,
appropriate setting ,
合适的 环境 ,

弗兰克兰夫人在范霍恩家的客厅里讲话时，听众们都觉得她那悦耳动听的声音和庄重的措辞与当时的场合再合适不过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ]
and that the splendid apartment could not have been put to a more fitting
和 那 这 灿烂 公寓 可以 不是 有 到过 放 到 一个 更多的 配件

[juːz] .
use .
使用 .

这套华丽的公寓再也没有比这更合适的用途了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɔŋz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even the simple religious songs used at the beginning and close of the
甚至 这 简单的 宗教 歌曲 用过的 在 这 开始 和 关闭 的 这

['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [ə'pɑːn][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ][ʌv; əv]['faɪnɪst] [toʊn] ,
meetings were accompanied upon a grand piano of finest tone ,
会议 是 伴随 之上 一个 盛大 钢琴 的 最好的 语气 ,

就连聚会开始和结束时使用的简单宗教歌曲，也都是用音色最好的三角钢琴伴奏的。

[huːz] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] .
whose richly inlaid case represented the expenditure of a moderate fortune .
谁 丰富 镶嵌 案件 代表 这 支出 的 一个 缓和 财富 .

其镶嵌精美的外壳代表着一笔不小的财富。

['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [best] ['æmətər] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] ,
Mrs . Van Horne could command the best amateur musical talent ,
太太 . 范 霍恩 可以 命令 这 最好的 业余 音乐 天赋 ,

范霍恩夫人能够驾驭最优秀的业余音乐人才，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['muːdi] - [ænd; ənd] - ['sæŋkiz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd]
so that the little emotional Moody - and - Sankeys that Mrs . Frankland
所以 那 这 小的 情绪 穆迪 - 和 - 桑基斯 那 太太 . 弗兰克兰

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːr; wər][soʊ][ˌoʊvər'leɪd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
selected were so overlaid and glorified in the performance as to be
已选 是 所以 叠加 和 光荣的 在 这 表现 作为 到 是

['ɔːlmoʊst] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
almost transformed into works of art .
几乎 转变 进入 作品 的 艺术 .

因此，弗兰克兰夫人挑选的那些略带情感的穆迪和桑基的作品，在演出中被如此地叠加和颂扬，以至于几乎变成了艺术品。

['filidə] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [les] [bɪ'dæzlmənt]
Phillida looked upon these evidences of lavish expenditure with less bedazzlement
菲利达 看起来 之上 这些 证据 的 奢华的 支出 和 较少的 炫目

[ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
than one might have expected in a person of her age .
比 一 可能 有 预期的 在 一个 人 的 她 年龄 .

菲莉达对这些铺张浪费的证据感到震惊，这与她这个年纪的人的预期有所不同。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
For she had grown up under shelter from the world .
为了 她 有 生长 向上 在下面 庇护所 从 这 世界 .

因为她从小就生活在与世隔绝的庇护之下。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æn'tɪpəˌdiːz]	[hɜːr; hər]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fæməli]
While	**she**	**remained**	**in**	**the**	**antipodes**	**her**	**contact**	**with**	**life**	**outside**	**her**	**own**	**family**
尽管	她	剩余	在	这	对跖点	她	接触	和	生活	外部	她	自己的	家庭

当她身处地球另一端时，她与家庭以外的生活几乎没有任何联系。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[hæd; həd]	[bɪn]	[smɔːl]	.
had	**been**	**small**	**.**
有	到过	小的	.

曾经很小。

[ɪn]	['brʊklɪn; 'brʊklən]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[ɪl]	[helθ]	[hæd; həd]	[kept]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
In	**Brooklyn**	**her**	**mother's**	**ill**	**health**	**had**	**kept**	**her**	**much**	**at**	**home**	**,**
在	布鲁克林	她	母亲的	患病的	健康	有	保留	她	很多	在	家	,

在布鲁克林时，由于母亲身体不好，她大部分时间都待在家里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːmɪnənt]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	['ðerfɔːr]	['evri]	[tʃæns]	[tuː; tə]
and	**the**	**dominant**	**influence**	**of**	**her**	**father**	**had**	**therefore**	**every**	**chance**	**to**
和	这	主导的	影响	的	她	父亲	有	所以	每一个	机会	到
[meɪk]	[ɪt'self]	[felt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	,					
make	**itself**	**felt**	**upon**	**her**	**character**	**,**					
制作	本身	毛毡	之上	她	特点	,					

因此，父亲的主导影响很有可能在她性格上显现出来。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ɪnfluəns]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[self]	-	[dɪ'naɪɪŋ]	[fɪ'lænθrəpi]
and	**that**	**influence**	**was**	**all**	**in**	**favor**	**of**	**a**	**self**	**-**	**denying**	**philanthropy**
和	那	影响	曾是	全部	在	偏爱	的	一个	自己	-	否认	慈善事业

.
.
.

这种影响完全有利于无私奉献的慈善事业。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ˌæltru'ɪstɪk]	,	['faɪndɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[wɜːrθ]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]
To	**the**	**last**	**her**	**father**	**was**	**altruistic**	**,**	**finding**	**nothing**	**worth**	**living**	**for**
到	这	最后的	她	父亲	曾是	利他主义	,	寻找	没有什么	值得	活的	为了
[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['duːɪŋ]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	.							
but	**the**	**doing**	**for**	**others**	**.**							
但	这	正在做	为了	其他的	.							

她的父亲直到生命的尽头都保持着无私奉献的精神，除了为他人付出之外，他觉得活着没有什么值得追求的。

[ə'baɪdɪŋ]	[sɪ'kluːdɪd]	[æz; əz]	['filidə]	[hæd; həd]	,	[ðə; ði]	['fɑːðɚz]	[stæmp]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌnɪ'feɪst]
Abiding	**secluded**	**as**	**Phillida**	**had**	**,**	**the**	**father's**	**stamp**	**remained**	**uneffaced**
遵守	僻	作为	菲利达	有	,	这	父亲的	邮票	剩余	未被抹去的

.
.
.

由于菲利达一直隐居，父亲的印记依然清晰可见。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[mæg'nɪfɪsns]	[ə; eɪ]	['wɑːntən]	[weɪst]	[ʌv; əv]	['riːsɔːrsɪz]	.
She	**saw**	**in**	**all**	**this**	**magnificence**	**a**	**wanton**	**waste**	**of**	**resources**	**.**
她	锯	在	全部	这	壮丽	一个	放肆	浪费	的	资源	.

在她看来，这一切壮丽景象不过是资源的肆意浪费。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[sens]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[niːdz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]
She	**put**	**it**	**side**	**by**	**side**	**with**	**her**	**sense**	**of**	**a**	**thousand**	**needs**	**of**	**others**
她	放	它	边	经过	边	和	她	感觉	的	一个	千	需求	的	其他的

,
,
,

她将它与她对他人无数需求的感知并列考虑。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	[ˌkɑːndem'neɪʃn]	[ðæn; ðən]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**she**	**felt**	**for**	**it**	**more**	**condemnation**	**than**	**admiration**	**.**
和	她	毛毡	为了	它	更多的	谴责	比	钦佩	.

她对这种行为更多的是谴责而非赞赏。

['mɪsɪz] . - [voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Mrs . Frankland's vocation to the rich was justified in her mind ; it was ,
太太 . - 职业 到 这 富有的 曾是 合理的 在 她 头脑 ; 它 曾是 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

弗兰克兰夫人认为自己服务富人是正当的；毕竟，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] .
a sort of mission to the heathen .
一个 种类 的 使命 到 这 异教徒 .

某种意义上说，这是一次向异教徒传教的使命。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['mɪʃəneri] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ?
And who shall say that Mrs . Frankland's missionary impulse was not a true one ?
和 WHO 将 说 那 太太 . - 传教士 冲动 曾是 不是 一个 真的 一 ?

谁又能说弗兰克兰夫人的传教热情不是发自内心的呢?

- ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'stɪriərli] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ;
Phillida's people were exteriorly more miserable ;
- 人们 是 外部 更多的 悲惨的 ;

费城的人们表面上看起来更加悲惨;

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] [woʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlberi] [striːt] ['tenəmənt] [ɑːr; ər] ['greɪtər]
but who knows whether the woes of a Mulberry street tenement are greater
但 WHO 知道 无论 这 烦恼 的 一个 桑 街道 廉租公寓 是 更大的
[ðen; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['pæləs] ?
than those of a Fifth Avenue palace ?
比 那些 的 一个 第五 大街 宫殿 ?

但谁又能说莫尔伯里街廉租房的苦难是否比第五大道豪宅的苦难更大呢?

['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [faʊnd] ['wuːndɪd] ['hɑːrts] [ɪ'nʌf] .
Certainly Mrs . Frankland found wounded hearts enough .
当然 太太 . 弗兰克兰 成立 受伤 心 足够的 .

弗兰克兰夫人肯定找到了不少受伤的心灵。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] ['hʌzbənd] ,
The woman with an unfaithful husband ,
这 女士 和 一个 不忠 丈夫 ,

丈夫不忠的女人

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [sʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
the mother of a reckless son who has been obliged to flee the country ,
这 母亲 的 一个 鲁莽 儿子 WHO 有 到过 有义务 到 逃跑 这 国家 ,

一位鲁莽儿子的母亲被迫逃离祖国。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kæ'ʃɪr] ,
the wife of a runaway cashier ,
这 妻子 的 一个 逃跑 出纳员 ,

一位逃跑收银员的妻子

[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [rɪtʃ] ['relətɪvz] — [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [bɪ'saɪdz] [pɔːd]
disgraced and dependent upon rich relatives — these and a score besides poured
蒙羞的 和 依赖 之上 富有的 亲属 — 这些 和 一个 分数 除了 倾倒
['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] ,
into her ear their sorrows ,
进入 她 耳朵 他们的 悲伤 ,

那些蒙羞且依靠富裕亲戚生活的人——以及其他几十个人——都向她倾诉他们的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmfətid] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ['kɔːrdʒəli] [ɪk'sprest] ,
and were comforted by her sympathy cordially expressed ,
和 是 安慰 经过 她 同情 诚挚地 表达 ,

她热情洋溢的同情心让他们感到安慰。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][kən'səuliŋ] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and by her confidence in a consoling divine love and her visions of a
和 经过 她 信心 在 一个 安慰 神圣的 爱 和 她 愿景 的 一个
['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] .
future of everlasting rest .
未来 的 永恒 休息 .

她相信神圣的爱能给人带来慰藉，并憧憬着永恒安息的未来。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['prɑːpər] [fiːld] — [ə; eɪ] [truː] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] [ɪn'diːd] ,
Mrs . Frankland had found her proper field — a true mission field indeed ,
太太 . 弗兰克兰 有 成立 她 恰当的 场地 — 一个 真的 使命 场地 的确 ,

弗兰克兰夫人找到了她真正适合的领域——一个名副其实的宣教领域。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [dʒɔɪnt][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'streɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ]
for in this world - out - of - joint there is little danger of going astray in looking
为了 在 这 世界 - 出去 - 的 - 联合的 那里 是 小的 危险 的 去 误入歧途 在 寻找
[fɔːr; fər] ['mɪzəri] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] .
for misery of one sort or another .
为了 苦难 的 一 种类 或者 其他 .

在这个混乱的世界里，寻找各种各样的痛苦并不会轻易误入歧途。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['greɪtər] , [ðeɪ]
If the sorrows of the poor are greater , they
如果 这 悲伤 的 这 贫穷的 是 更大的 , 他们

如果穷人的苦难更大，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[hæv; həv] , [ɪf] [nɑːt][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['nʌmnəs] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['nevər] -
have , if not consolation , at least a fortunate numbness produced by the never -
有 , 如果 不是 安慰 , 在 至少 一个 幸运 麻木 生产 经过 这 绝不 -
['endɪŋ] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [bred] ;
ending battle for bread ;
结束 战斗 为了 面包 ;

即使不能得到安慰，至少也能从永无止境的粮食争夺战中得到一种幸运的麻木感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæŋkər][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmən] .
but the canker has time to gnaw the very heart out of the rich woman .
但 这 溃疡 有 时间 到 啃 这 非常 心 出去 的 这 富有的 女士 .

但这种毒瘤有足够的时间蚕食这位富婆的心脏。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['filidə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
Even on the mind of Phillida , as she now listened to Mrs . Frankland ,
甚至 在 这 头脑 的 菲利达 , 作为 她 现在 听着 到 太太 . 弗兰克兰 ,

即使是菲莉达，在听弗兰克兰太太讲话时，心里也想着这件事。

[ðə; ði] [æk'sesəri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
the accessories made a difference .
这 配件 制成 一个 不同之处 .

配饰起到了作用。

[haʊ] ['meni] ['dɔgməz][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [nɑːt][baɪ][ðer; ðər] ['riːznəblnəs] [bʌt; bət][baɪ]
How many dogmas have lived for centuries , not by their reasonableness but by
如何 许多 教条 有 居住地 为了 几个世纪 ， 不是 经过 他们的 合理性 但 经过
[ðə; ði] [im'presivnis] [ʌv; əv] ['træpɪŋz] !
the impressiveness of trappings !
这 令人印象深刻 的 服饰 ！

有多少教条流传了几个世纪，不是因为它们合理，而是因为它们外表华丽！

['lɪtədʒiːz] [tʃɑːntid] ['ʌndər] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [kriːdz] [ri'saitid] [baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ]
Liturgies chanted under lofty arches , creeds recited by generation following
礼仪 吟诵 在下面 高远 拱门 ， 信条 背诵 经过 一代 下列的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔː] , [haʊ'evər] [əb'sɜːrd] ,
generation , traditions of law , however absurd ,
一代 ， 传统 的 法律 ， 然而 荒诞 ，

高耸拱门下吟唱的礼拜仪式，代代相传的信条，以及无论多么荒谬的法律传统，

['ʌtəd] [baɪ][wʌn][bɪg] - [wɪgd] [dʒʌdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['revərənd] [laɪn][ʌv; əv] ['goʊstli] [bɪg] - [wɪgz] [gɔːn]
uttered by one big - wigged judge following a reverend line of ghostly big - wigs gone
说出 经过 一 大的 - 戴假发 法官 下列的 一个 牧师 线 的 幽灵般的 大的 - 假发 已消失
[bɪ'fɔːr] [ðæt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — [ðiːz] [ɔːl] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l]
before that have said the same foolish things for ages — these all take considerable
前 那 有 说 这 相同的 愚蠢 事物 为了 年龄 — 这些 全部 拿 大量
[əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [æk'sesəri] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]
advantage from the power of accessories to impose upon the human
优势 从 这 力量 的 配件 到 强加 之上 这 人类
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

一位头戴假发的法官，继承了前辈们那一贯的、如同幽灵般的大人物的言论，这些大人物几个世纪以来都说过同样愚蠢的话——他们都充分利用了配饰的力量来影响人类的想象力。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [hedʒz] [kɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][steɪdʒ] - ['fɪksɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk]
The divinity that hedges kings is the result of a set of stage - fixings which make
这 神 那 对冲 国王 是 这 结果 的 一个 放 的 阶段 - 固定装置 哪个 制作
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] ,
the little great ,
这 小的 伟大的 ，

君王所拥有的神性，是一系列精心安排的舞台布景的结果，这些布景将渺小的事物塑造成伟大的事物。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['priːsts] [kɜːrs] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bel] [ænd; ənd]
and half the horror inspired by the priest's curse is derived from bell and
和 一半 这 恐怖 灵感 经过 这 牧师的 诅咒 是 衍生的 从 钟 和
[bʊk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] .
book and candle .
书 和 蜡烛 .

牧师的诅咒所带来的恐怖感，有一半来源于钟、书和蜡烛。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [prɪnt] ['gɪvz] [weɪt] [tuː; tə] [smɔːl] [men] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪtʃkræft] ;
The mystery of print gives weight to small men by the same witchcraft ;
这 神秘 的 打印 给予 重量 到 小的 男人 经过 这 相同的 巫术 ;

印刷术的神秘性，如同巫术一般，赋予了小人物以分量；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][soʊ]['stuːpɪd][ə; eɪ][mæn] [æz; əz] - [ə'baʊt]
you would not take the personal advice of so stupid a man as Criticus about
你 会 不是 拿 这 个人的 建议 的 所以 愚蠢的 一个 男人 作为 - 关于
[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tiː] ,
the crossing of a t ,
这 过境 的 一个 t ，

你不会听从像克里蒂库斯这样愚蠢的人关于渡河问题的个人建议，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [prɪnts] [ə; eɪ]['taɪreɪd] [ə'nɑːnɪməsli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] " ['tempʌs] " [ðə; ði]
but when he prints a tirade anonymously in the Philadelphia " Tempus " the
但 什么时候 他 印刷 一个 长篇大论 匿名 在 这 费城 " 时间 " 这
[ˌkɑːndem'neɪʃn] [bɪ'kʌmz] ['sɪriəs] .
condemnation becomes serious .
谴责 变成 严肃的 .

但当他在费城《时代报》上匿名发表一篇长篇大论时，所受到的谴责就变得严重了。

[dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['filidə] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [sə'raʊndɪŋz]
Just in this way the imagination of Phillida was affected by the new surroundings
只是 在 这 方式 这 想像力 的 菲利达 曾是 做作的 经过 这 新的 周围环境
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [spoʊk] .
in the midst of which Mrs . Frankland spoke .
在 这 中间 的 哪个 太太 . 弗兰克兰 辐 .

菲利达的想象力就是这样受到了弗兰克兰夫人所描述的新环境的影响。

[ðə; ði][oʊld] [ə'dresiz] [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['plæstərd] [wɔːlz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːdɪst]
The old addresses in a Bible - class room with four plastered walls , or a modest
这 老的 地址 在 一个 圣经 - 班级 房间 和 四 粉刷过的 墙壁 , 或者 一个 谦虚的
['pɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

旧时的地址，位于一间四面粉刷过墙壁的圣经教室，或者一间简朴的客厅里。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz] [ðiːz] .
did not seem to have half so much force as these .
做过 不是 似乎 到 有 一半 所以 很多 力量 作为 这些 .

似乎没有这些的一半那么大。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] ,
The weight of a brilliant success was now thrown into the scale ,
这 重量 的 一个 杰出的 成功 曾是 现在 抛掷 进入 这 规模 ,

辉煌成功的重量如今被加到了天平上，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [ə'θɔːrəti]
and Mrs . Frankland could speak with an apostolic authority
和 太太 . 弗兰克兰 可以 说话 和 一个 使徒的 权威

弗兰克兰夫人可以与使徒权威对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] .
hitherto unknown .
迄今为止 未知 .

此前未知。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['æltɪtuːd] ,
The speaker's own imagination felt the influence of her new - found altitude ,
这 演讲者的 自己的 想像力 毛毡 这 影响 的 她 新的 - 成立 高度 ,

演讲者自身的想象力也感受到了她新获得的高度所带来的影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
and she expressed herself with assurance and deliberation , and with more
和 她 表达 她自己 和 保证 和 审议 , 和 和 更多的
['dɪgnəti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
dignity and pathos than ever before .
尊严 和 感伤 比 曾经 前 .

她表达自己的想法时充满自信和深思熟虑，而且比以往任何时候都更加庄重和感人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [spoʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ]
With all this background , Mrs . Frankland spoke to - day from the twelfth
和 全部 这 背景 , 太太 . 弗兰克兰 辐 到 - 天 从 这 第十二
['tʃæptər] [ʌv; əv]['roʊmənz][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
chapter of Romans on personal consecration .
章 的 罗马书 在 个人的 祝圣 .

在了解了这些背景之后，弗兰克兰夫人今天以《罗马书》第十二章为题，讲解了个人奉献。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [ðə; ði] [θiːm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmətɔːri] ['temprəmənt]
But she did not treat the theme as a person of reformatory temperament
但 她 做过 不是 对待 这 主题 作为 一个 人 的 感化院 气质
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
might have done ,
可能 有 完毕 ,

但她并没有像一个具有改革精神的人那样处理这个主题。

[baɪ] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .
by denouncing the frivolity of rich and fashionable lives .
经过 谴责 这 轻浮 的 富有的 和 时髦 生活 .

通过谴责富裕时尚生活的轻浮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][æn'tæɡənaɪz][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
It was not in her nature to antagonize an audience .
它 曾是 不是 在 她 自然 到 对抗 一个 观众 .

她生性不喜与观众对抗。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kənsə,kreitid] [laɪf] ,
She drew a charming picture of the beauty of a consecrated life ,
她 画 一个 迷人 图片 的 这 美丽 的 一个 已祝圣的 生活 ,

她描绘了一幅献身生活的美丽动人图景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [em'belɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [intə'spəːst]
and she embellished it with wonderful instances of devotion , interspersed
和 她 修饰过的 它 和 精彩的 实例 的 虔诚 , 穿插
[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
with touching anecdotes of heroism and self - sacrifice .
和 接触 轶事 的 英雄主义 和 自己 - 牺牲 .

她还用许多感人的奉献事例来润色故事，穿插着许多关于英雄主义和自我牺牲的感人轶事。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]
The impression upon her audience was as remarkable as it was certain
这 印象 之上 她 观众 曾是 作为 卓越 作为 它 曾是 肯定
[tuː; tə][biː; bi]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .
to be transient .
到 是 瞬态 .

她给听众留下的印象既深刻又短暂。

['wɪmɪn] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['hoʊlli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]['noʊb(ə)l]['ɛndz] ,
Women wept at the ravishing vision of a life wholly given to noble ends ,
女性 哭泣 在 这 迷人的 想象 的 一个 生活 完全 给定 到 高贵 结束 ,

看到这种将生命完全奉献给崇高目标的动人景象，女人们不禁潸然泪下。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ðə; ði] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [ʌv; əv]
and then went their ways to live as before , after the predispositions of
和 然后 去 他们的 方式 到 居住 作为 前 , 后 这 倾向 的
[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,
their natures ,
他们的 自然 ,

然后，他们按照各自的本性，继续过着以前的生活。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .
the habits of their lives , and the conventional standards of their class .
这 习惯 的 他们的 生活 , 和 这 传统的 标准 的 他们的 班级 .

他们的生活习惯和他们阶层的传统标准。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['filidə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [fel] [ə'pɑːn] ['fɜːrtl] [sɔɪl] ,
But in the heart of Phillida the words of the speaker fell upon fertile soil ,
但 在 这 心 的 菲利达 这 字 的 这 扬声器 跌倒 之上 沃 土壤 ,

但是，在费城中心地带，演讲者的话语却落在了肥沃的土壤上。

[ænd; ənd]['dʒɜːməˌneɪtid] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːrn] .
and germinated , where there was never a stone or a thorn .
和 发芽 , 在哪里 那里 曾是 绝不 一个 石头 或者 一个 刺 .

它在从未有石头或荆棘的地方发芽生长。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'lærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
The insularity of her life had left her very susceptible to Mrs . Frankland's
这 孤立性 的 她 生活 有 左边 她 非常 易受影响的 到 太太 . -
['diskɔːsiz] .
discourses .
论述 .

她与世隔绝的生活使她很容易受到弗兰克兰夫人的言论影响。

[oʊld]['steɪdʒərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] , [naʊ] [baɪ] [ðæt] , [spiːtʃ] , ['raɪtɪŋ] , [ɔːr]
Old stagers who have been impressed now by this , now by that , speech , writing , or
老的 舞台搭建者 WHO 有 到过 印象深刻 现在 经过 这 , 现在 经过 那 , 演讲 , 写作 , 或者
['pɜːrsən(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
personal persuasion ,
个人的 劝说 ,

那些时而被这种、时而被那种演讲、写作或个人说服力所打动的老练舞台表演者们

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊlsəm] [ˌɪndu'reɪʃn] .
have suffered a certain wholesome induration .
有 遭受 一个 肯定 健康 硬化 .

经历了一定的有益硬化。

['filidə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnl] [ɪn'θuːziæst] .
Phillida was a virginal enthusiast .
菲利达 曾是 一个 处女 爱好者 .

菲莉达是一位纯洁的爱好者。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[tuː] [weɪz] .
TWO WAYS .
二 方式 .

两种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] [ðæt] ['filidə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]
It seemed to Millard that Phillida would be the better for seeing more of
它 似乎 到 米勒德 那 菲利达 会 是 这 更好的 为了 看到 更多的 的
[laɪf] .
life .
生活 .

米勒德认为，菲利达应该多体验生活，这样对她更有益。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['eni] [wɪt]
He would not have admitted to himself that he could wish her any whit
他 会 不是 有 承认 到 他自己 那 他 可以 希望 她 任何 白色
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
different from what she was .
不同的 从 什么 她 曾是 .

他绝不会承认自己希望她变成现在这样有任何一丝一毫的不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][moʊld][hɜːr; hər] [teɪsts] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['laɪknəs]
But he was nevertheless disposed to mold her tastes into some likeness
但 他 曾是 尽管如此 处置 到 模具 她 口味 进入 一些 相似
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ɔːl] [əd'vænst] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [nuː] ['hʌzbəndz] .
to his own — it is the impulse of all advanced lovers and new husbands .
到 他的 自己的 — 它 是 这 冲动 的 全部 先进的 恋人 和 新的 丈夫们 .

但他仍然倾向于将她的喜好塑造得与自己的喜好相似——这是所有成熟恋人和新婚丈夫的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was unlucky that he should have chosen for the time of beginning his
它 曾是 倒霉 那 他 应该 有 选定 为了 这 时间 的 开始 他的
[ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
experiment the very evening of the day on which she had heard Mrs . Frankland .
实验 这 非常 晚上 的 这 天 在 哪个 她 有 听到 太太 . 弗兰克兰 .

真不巧，他竟然选择在弗兰克兰太太听到她说话的那天晚上开始他的实验。

- [maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [wen]
Phillida's mind was all aglow with the feelings excited by the address when
- 头脑 曾是 全部 闪耀 和 这 情怀 兴奋的 经过 这 地址 什么时候
['mɪləd, 'mɪlɑːd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiːətər]
Millard called with the intention of inviting her to attend the theater
米勒德 称为 和 这 意图 的 邀请 她 到 出席 这 剧院
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

菲利达正沉浸在收到这个地址后激动不已的心情中，这时米勒德打电话来，邀请她和他一起去看戏。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [muːd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz]
He found a far - awayness in her mood which made him keep back his
他 成立 一个 远的 - 远离 在 她 情绪 哪个 制成 他 保持 后退 他的
[prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
proposal for a while .
提议 为了 一个 尽管 .

他察觉到她情绪低落，心事重重，于是暂时搁置了求婚的计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər][hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
He did not admire her the less in her periods of exaltation ,
他 做过 不是 钦佩 她 这 较少的 在 她 时期 的 提高 ,

即使在她风光无限之时，他对她的敬佩之情也丝毫未减。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [les] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] ['wɪðər] [hiː; hi]
but he felt less secure of her when she soared into a region whither he
但 他 毛毡 较少的 安全的 的 她 什么时候 她 飙升 进入 一个 地区 往哪里去 他
[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .
could not follow .
可以 不是 跟随 .

但当她飞向他无法企及的领域时，他对她感到越来越没有安全感。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [pæst] ,
He hesitated , and discussed the weather of the whole week past ,
他 犹豫了一下 , 和 讨论 这 天气 的 这 所有的 星期 过去的 ,

他犹豫了一下，然后开始讨论过去一周的天气情况。

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['tʃɪrflnəs] [baɪ]
smiting his knee gently with his gloves in the endeavor to obtain cheerfulness by
惩罚 他的 膝盖 轻轻地 和 他的 手套 在 这 努力 到 获得 愉悦 经过
[ə'fektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
affecting it .
影响 它 .

他戴着手套轻轻拍打自己的膝盖，试图通过装出快乐的样子来获得快乐。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,
She , on her part ,
她 , 在 她 部分 ,

她本人则

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['iːgər] [tuː; tə] [drɔː] ['miləd, 'milɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n]
was equally eager to draw Millard into the paths of feeling and action
曾是 同样地 渴望的 到 画 米勒德 进入 这 路径 的 感觉 和 行动
[ʃiː; ʃi]
she
她

她同样渴望将米勒德引入情感和行动的轨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
loved so well , and while he was yet trifling with his gloves and the
喜爱 所以 出色地 , 和 尽管 他 曾是 然而 琐事 和 他的 手套 和 这
['weðər] ['tɑːpɪk] ,
weather topic ,
天气 话题 ,

他如此深爱着我，而当他还在闲聊着手套和天气话题时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :
she began :
她 开始 :

她开口说道：

" ['tʃɑːrli] , [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Charley , I do wish you could have heard Mrs . Frankland's talk to - day .
" 查理 , 我 做 希望 你 可以 有 听到 太太 . - 讲话 到 - 天 .

“查理，我真希望你今天能听到弗兰克兰夫人的演讲。”

" - [hændz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [pɑːmz] ['daʊnwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
" Phillida's hands were turned palms downward on her lap as she spoke ;
" - 双手 是 转向 棕榈树 向下 在 她 膝 作为 她 辐 ;

菲莉达说话时，双手掌心向下放在膝盖上；

['miləd, 'milɑːd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪnz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
Millard fancied that their lines expressed the refinement of her organization .
米勒德 幻想 那 他们的 线条 表达 这 精炼 的 她 组织 .

米勒德认为，他们的线条体现了她组织的精致优雅。

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [æd'mɪt] [men] ?
" Why doesn't she admit men ?
" 为什么 不 她 承认 男人 ?

她为什么不接受男性?

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

"	[hɪr]	[juː; jʊ]	,	[huː]	[dəʊnt]	[niːd]	['eni]	['betərmənt]	,
"	**Here**	**you**	**,**	**who**	**don't**	**need**	**any**	**betterment**	**,**
"	这里	你	,	WHO	不	需要	任何	改善	,

“你，不需要任何改进，

[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[gʊd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðæt]	[juːl]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[ɪn'taɪərli]	[bɪ'haɪnd]	.
will	**become**	**so**	**good**	**by**	**and**	**by**	**that**	**you'll**	**leave**	**me**	**entirely**	**behind**	**.**
将要	变得	所以	好的	经过	和	经过	那	你会	离开	我	完全	在后面	.

不久之后，你会变得如此优秀，以至于完全把我甩在身后。

[wiː; wi]	[men]	[niːd]	[ɪ'vændʒəlaɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['wɪmɪn]	[duː]	.
We	**men**	**need**	**evangelizing**	**more**	**than**	**women**	**do**	**.**
我们	男人	需要	传福音	更多的	比	女性	做	.

我们男人比女人更需要福音。

[waɪ]	[dʌz]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[ʃʌt]	[juː 'es]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	['influənsiz]	?	"
Why	**does**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**shut**	**us**	**out**	**from**	**her**	**good**	**influences**	**?**	**"**
为什么	做	太太	.	弗兰克兰	关闭	我们	出去	从	她	好的	影响	?	"

弗兰克兰夫人为什么要把我们拒之门外，不让我们接触到她的好的影响?

"	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʃiːz]	[æn; ən]	[ɪˌpɪskə'peɪliən]	,
"	**Oh**	**!**	**you**	**know**	**she's**	**an**	**Episcopalian**	**,**
"	哦	!	你	知道	她是	一个	圣公会	,

“哦！你知道她是圣公会教徒吗? ”

[ænd; ənd]	[ɪˌpɪskə'peɪljənz]	[dəʊnt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[men]	.	"
and	**Episcopalians**	**don't**	**think**	**it**	**right**	**for**	**women**	**to**	**set**	**up**	**to**	**teach**	**men**	**.**	**"**
和	圣公会教徒	不	思考	它	正确的	为了	女性	到	放	向上	到	教	男人	.	"

圣公会教徒认为女性开办学校教导男性是不合适的。

"	[aɪm]	[ɪˌpɪskə'peɪliən]	[ɪ'nʌf]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[sets]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['priːtʃər]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
"	**I'm**	**Episcopalian**	**enough**	**,**	**but**	**if**	**a**	**woman**	**sets**	**up**	**as**	**a**	**preacher**	**at**	**all**	**,**
"	我是	圣公会	足够的	,	但	如果	一个	女士	套	向上	作为	一个	牧师	在	全部	,

“我算是虔诚的圣公会教徒，但如果一个女人真的要当牧师，

[aɪ]	[dəʊnt]	[siː]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	['ʃʊdənt]	[priːtʃ]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ðæt]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[moʊst]	.
I	**don't**	**see**	**why**	**she**	**shouldn't**	**preach**	**to**	**those**	**that**	**need**	**it**	**most**	**.**
我	不	看	为什么	她	不应该	布道	到	那些	那	需要	它	最多	.

我不明白为什么她不应该向最需要帮助的人传道。

[its]	['oʊnli]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	-	['baɪb(ə)l]	['riːdɪŋ]	-	"	—	[hɪr]	['tʃɑːrli]	['kerfəli]	[spred]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]
It's	**only**	**called**	**a**	**'**	**Bible**	**reading**	**'**	**"**	**—**	**here**	**Charley**	**carefully**	**spread**	**his**	**gloves**	**across**	**his**	**right**
它是	仅有的	称为	一个	-	圣经	阅读	-	"	—	这里	查理	小心	传播	他的	手套	穿过	他的	正确的

它就叫“读圣经”——说着，查理小心翼翼地把手套摊开在右手上。

[niː]	—	"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[lɔː]	[ə'genst]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[men]	?
knee	**—**	**"**	**there's**	**no**	**law**	**against**	**reading**	**the**	**Bible**	**to**	**men**	**?**
膝盖	—	"	有	不	法律	反对	阅读	这	圣经	到	男人	?

膝盖——“没有法律禁止给男人读圣经吗? ”

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['wɪnɪŋ]	[smaɪl]	.
"	**he**	**added**	**,**	**looking**	**up**	**with**	**a**	**quick**	**winning**	**smile**	**.**
"	他	额外	,	寻找	向上	和	一个	快的	获胜	微笑	.

“他补充道，同时抬起头，露出一个得意的笑容。”

"	[naʊ]	[juː; jʊ]	[siː]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnz]	[ðə; ði]	['skrɪptʃər]	['tɑːpsi]	-	['tɜːvi]	.
"	**Now**	**you**	**see**	**she**	**turns**	**the**	**scripture**	**topsy**	**-**	**turvy**	**.**
"	现在	你	看	她	转弯	这	圣经	颠倒	-	颠簸	.

“现在你看，她把经文颠倒过来了。”

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['hʌzbəndz]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
Instead	**of**	**women**	**having**	**to**	**inquire**	**of**	**their**	**husbands**	**at**	**home**	**,**
反而	的	女性	拥有	到	查询	的	他们的	丈夫们	在	家	,

妇女不必再向家里的丈夫询问，

[men]	[ɑːr; ər]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	['swiːtˌhɑːts]	.
men	**are**	**obliged**	**to**	**inquire**	**of**	**their**	**wives**	**and**	**sweethearts**	**.**
男人	是	有义务	到	查询	的	他们的	妻子们	和	甜心们	.

男人有义务询问他们的妻子和爱人。

[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	[ðæt]	,	[ðoʊ]	.
I	**don't**	**mind**	**that**	**,**	**though**	**.**
我	不	头脑	那	,	尽管	.

不过我并不介意。

[aɪ'd]	['ræðər]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	['eni]	[deɪ]	.
I'd	**rather**	**hear**	**it**	**from**	**you**	**than**	**from**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**any**	**day**	**.**
ID	相当	听到	它	从	你	比	从	太太	.	弗兰克兰	任何	天	.

我宁愿从你口中听到这话，也不愿从弗兰克兰太太口中听到。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['gæðərd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz]	,	[ænd; ənd]	[liːnd]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
"	**And**	**he**	**gathered**	**up**	**his**	**gloves**	**,**	**and**	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	和	他	聚集	向上	他的	手套	,	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

“然后他拿起手套，向后靠在椅子上。”

['filidə]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]
Phillida	**smiled**	**,**	**and**	**took**	**this**	**for**	**an**	**invitation**	**to**	**repeat**
菲利达	微笑	,	和	采取	这	为了	一个	邀请	到	重复

菲莉达笑了，把这当作了再次重来的邀请。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[hæd; həd]	[sed]	.
to	**him**	**part**	**of**	**what**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**had**	**said**	**.**
到	他	部分	的	什么	太太	.	弗兰克兰	有	说	.

弗兰克兰夫人说过的话的一部分他听懂了。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['fraɪz]	[wɜːrk]	[ɪn]	['njʊget]	,	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**related**	**the**	**story**	**of**	**Elizabeth**	**Fry's**	**work**	**in**	**Newgate**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**had**	**told**	**it**	**,**
她	有关的	这	故事	的	伊丽莎白	弗莱的	工作	在	纽盖特	,	作为	太太	.	弗兰克兰	有	讲述	它	,

她讲述了伊丽莎白·弗莱在纽盖特监狱的工作故事，就像弗兰克兰夫人讲述的那样。

[ʃiː; ʃi]	[ˌriː'toʊld]	['mɪsɪz]	.	-	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['flɔrəns]	['naɪtɪŋgeɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	.
she	**retold**	**Mrs**	**.**	**Frankland's**	**version**	**of**	**Florence**	**Nightingale**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**and**	**then**	**she**	**paused**	**.**
她	重述	太太	.	-	版本	的	佛罗伦萨	夜莺	在	这	医院	,	和	然后	她	暂停	.

她复述了弗兰克兰夫人讲述的弗洛伦斯·南丁格尔在医院的故事，然后她停顿了一下。

"	[ðer; ðər]	,	['tʃɑːrli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['deprəkeɪtɪŋli]	,
"	**There**	**,**	**Charley**	**,**	**"**	**she**	**said**	**deprecatingly**	**,**
"	那里	,	查理	,	"	她	说	贬义地	,

“好了，查理，”她轻蔑地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [dɪd] .
" I can't tell these things with half the splendid effect that Mrs . Frankland did .
" 我 不能 告诉 这些 事物 和 一半 这 灿烂 影响 那 太太 . 弗兰克兰 做过 .

“我无法像弗兰克兰夫人那样，把这些事情讲述得如此精彩绝伦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .
But it made a great impression on me .
但 它 制成 一个 伟大的 印象 在 我 .

但它给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] . "
I mean to try to be more useful . "
我 意思是 到 尝试 到 是 更多的 有用 . "

我想努力变得更有用。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .
I don't see how you can be any better than you are , my dear .
我 不 看 如何 你 能 是 任何 更好的 比 你 是 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我觉得你已经很好了，还能怎么改进呢?

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
That kind of talk is good for other people , but it isn't meant for you . "
那 种类 的 讲话 是 好的 为了 其他 人们 , 但 它 不是 意思是 为了 你 . "

这种话对别人或许有用，但对你来说并不合适。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [pliːz] [dəʊnt] .
" Don't say that ; please don't .
" 不 说 那 ; 请 不 .

“别这么说；求你了。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . [væn]
But Mrs . Frankland made a deep impression on all the people at Mrs . Van
但 太太 . 弗兰克兰 制成 一个 深的 印象 在 全部 这 人们 在 太太 . 范
[hɔːrnz] . "
Horne's . "
霍恩的 . "

但弗兰克兰夫人给范霍恩太太家的所有人都留下了深刻的印象。

" [æt; ət]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" At Mrs . Van Horne's ? " he asked , with curiosity mingled with surprise .
" 在 太太 . 范 霍恩的 ? " 他 问 , 和 好奇心 混合 和 惊喜 .

“在范霍恩太太家?”他问道，语气中既有好奇又有惊讶。

" [jes] ; [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - . "
" Yes ; I went with Mrs . Hilbrough . "
" 是的 ; 我 去 和 太太 . - . "

“是的，我和希尔布罗夫人一起去的。”

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [gɑːt][ɪn][ðer; ðər] ?
Has Mrs . Frankland got in there ?
有 太太 . 弗兰克兰 得到 在 那里 ?

弗兰克兰夫人进去了吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [rɪ'flektɪvli] .

" he said , twirling his cane reflectively .

" 他 说 , 旋转 他的 甘蔗 反思地 .

“他一边若有所思地转动着拐杖一边说道。”

" [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I hadn't heard it . "

" 我 之前没有 听到 它 . "

“我没听说过。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [gɑːt][ɪn][ðer; ðər] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ?

" It isn't quite fair for you to say ' got in there , ' is it , Charley ?

" 它 不是 相当 公平的 为了 你 到 说 - 得到 在 那里 , - 是 它 , 查理 ?

“查理，你说‘进去了’不太公平吧？ ”

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['riːdiŋz] [æt; ət]

Mrs . Frankland was invited by Mrs . Van Horne to give her readings at

太太 . 弗兰克兰 曾是 受邀 经过 太太 . 范 霍恩 到 给 她 阅读 在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her house ,

她 房子 ,

弗兰克兰夫人应范霍恩夫人的邀请，到她家朗诵诗歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [gʊd] , " [sed] ['filidə] ,

and she thought it might do good , " said Phillida ,

和 她 想法 它 可能 做 好的 , " 说 菲利达 ,

“她觉得这样做或许有好处，”菲莉达说。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrldli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

unwilling to believe that anybody she liked could be more worldly than she

不情愿 到 相信 那 任何人 她 喜欢 可以 是 更多的 世俗 比 她

[wʌz; wəz][hɜːr'self] .

was herself .

曾是 她自己 .

不愿相信自己喜欢的人会比自己更世故。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I did not mean to speak slightingly of Mrs . Frankland , " he said ;

" 我 做过 不是 意思是 到 说话 略微地 的 太太 . 弗兰克兰 , " 他 说 ;

“我无意轻视弗兰克兰夫人，”他说；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

" I suppose she is a very good woman .

" 我 认为 她 是 一个 非常 好的 女士 .

我想她应该是个非常好的女人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [let][hɜːr; hər] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

But I know she asked Mrs . Hilbrough to let her read in her house .

但 我 知道 她 问 太太 . - 到 让 她 读 在 她 房子 .

但我知道她请求希尔布罗夫人让她在她家读书。

[aɪ]['oʊnli] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd]

I only guessed that she must have managed

我 仅有的 猜对了 那 她 必须 有 管理

我只能猜测她一定设法做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 188]

[页 -]

[第188页]

['mɪsɪz] . [væn] ['hɔrn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
Mrs . Van Horne in some way .
太太 . 范 霍恩 在 一些 方式 .

范霍恩夫人以某种方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['riːdiŋz] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]
It is no disgrace for her to seek to give her readings where she thinks
它 是 不 耻辱 为了 她 到 寻找 到 给 她 阅读 在哪里 她 思考
[ðeɪ] [wɪl] [duː] [gʊd] . "
they will do good . "
他们 将要 做 好的 . "

她到自己认为有益的地方朗读自己的作品，这并不丢人。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [æsk]['mɪsɪz] . - ? " [sed] ['filidə] .
" Did she ask Mrs . Hilbrough ? " said Phillida .
" 做过 她 问 太太 . - ? " 说 菲利达 .

“她问过希尔布罗夫人吗？”菲利达问道。

" ['mɪsɪz] . - [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,
" Mrs . Hilbrough told me so ,
" 太太 . - 讲述 我 所以 ,

“希尔布罗夫人是这么告诉我的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][væn] ['hɔrn] ['oʊpənɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['klevər]
and the Van Horne opening may have been one of Mrs . Hilbrough's clever
和 这 范 霍恩 开幕 可能 有 到过 一 的 太太 . - 聪明的
[kən'traivənsiz] .
contrivances .
诡计 .

范霍恩的开场可能是希尔布罗夫人的巧妙安排之一。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒen(ə)rəl] .
That woman is a perfect general .
那 女士 是 一个 完美的 一般的 .

那位女士是一位完美的将军。

[ðɪs] ['riːdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [wɜːrk] .
This reading at Mrs . Van Horne's must be a piece of her fine work .
这 阅读 在 太太 . 范 霍恩的 必须 是 一个 片 的 她 美好的 工作 .

在范霍恩夫人家的这次朗读一定是她优秀作品的一部分。

" [dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪnd] ['filidə] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]
" Just why this view of the case should have pained Phillida she could hardly
" 只是 为什么 这 看法 的 这 案件 应该 有 痛苦 菲利达 她 可以 几乎
[hæv; həv][toʊld] .
have told .
有 讲述 .

“菲利达很难说清楚，为什么这种观点会让她在这件事上感到痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'diːlz] ,
She liked to dwell in a region of high ideals ,
她 喜欢 到 住 在 一个 地区 的 高的 理想 ,

她喜欢居住在充满崇高理想的地区。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæt] [ə'blaɪdʒ] [haɪ] [aɪ'diːlz] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]
and she hated the practical necessities that oblige high ideals to humble
和 她 憎恨 这 实际的 必需品 那 必须 高的 理想 到 谦逊的
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɑːnɪtid] ['ɪntuː][fækts] .
themselves before they can be incarnated into facts .
他们自己 前 他们 能 是 化身 进入 事实 .

她憎恨现实的必然性，这种必然性迫使崇高的理想在转化为现实之前必须谦卑下来。

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[hɑːrm]	[ɪn]	['mɪsɪz]	.	-	['siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʃiː; ʃi]
There	**could**	**be**	**no**	**harm**	**in**	**Mrs**	**.**	**Frankland's**	**seeking**	**to**	**reach**	**the**	**people**	**she**
那里	可以	是	不	伤害	在	太太	.	-	寻求	到	抵达	这	人们	她

[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'dres]	,
wished	**to**	**address**	**,**
希望	到	地址	,

弗兰克兰夫人试图联系她想联系的人，这并没有什么坏处。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kən'traɪvəns]	[ænd; ənd]	['mænɪdʒmənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[prə'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
but	**the**	**notion**	**of**	**contrivance**	**and**	**management**	**for**	**the**	**promotion**	**of**	**a**
但	这	概念	的	装置	和	管理	为了	这	晋升	的	一个

['mɪʃ(ə)n]	[soʊ]	['lɔːfti]	[meɪd]	[ðæt]	['mɪʃ(ə)n]	[siːm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	-	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[ə'fendɪd]	-
mission	**so**	**lofty**	**made**	**that**	**mission**	**seem**	**a**	**little**	**shop**	**-**	**worn**	**and**	**offended**	**Phillida's**
使命	所以	高远	制成	那	使命	似乎	一个	小的	店铺	-	磨损	和	被冒犯了	-

[lʌv]	[ʌv; əv]	[kən'gruːəti]	.
love	**of**	**congruity**	**.**
爱	的	全等性	.

但是，为了推进如此崇高的使命而进行的精心策划和管理，使该使命显得有些老套，冒犯了菲利达对一致性的热爱。

[ðen]	,	[tuː]	,
Then	**,**	**too**	**,**
然后	,	也	,

此外，

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[tuː; tə]	['miləd, 'milɑːd]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['wɜːrʃɪpfl]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[æz; əz]
she	**felt**	**that**	**to**	**Millard**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**was**	**not**	**so**	**worshipful**	**a**	**figure**	**as**
她	毛毡	那	到	米勒德	太太	.	弗兰克兰	曾是	不是	所以	崇拜的	一个	数字	作为

[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
to	**herself**	**,**
到	她自己	,

她觉得米勒德对弗兰克兰夫人的崇拜程度不如对她自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第9/20页

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]	[læk]	[ʌv; əv]	['kɑːnkɔːrd]	[ɪn]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['pɜːrpəs]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]
and	**a**	**painful**	**lack**	**of**	**concord**	**in**	**thought**	**and**	**purpose**	**between**	**her**	**lover**
和	一个	痛苦	缺少	的	和睦	在	想法	和	目的	之间	她	情人
[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	[dis'kləuzd]	.								
and	**herself**	**was**	**disclosed**	**.**								
和	她自己	曾是	披露	.								

她与爱人之间在思想和目标上存在着痛苦的不协调，这一点也被揭露出来。

[ðə; ði]	['tɑːpɪk]	[wʌz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	,
The	**topic**	**was**	**changed**	**,**
这	话题	曾是	已更改	,

话题改变了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tuː]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[gruːv]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
but	**the**	**two**	**did**	**not**	**get**	**into**	**the**	**same**	**groove**	**of**	**thought**	**during**	**the**	**evening**	**.**
但	这	二	做过	不是	得到	进入	这	相同的	槽	的	想法	期间	这	晚上	.

但当晚两人并没有进入同一思考状态。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	['milәd, 'milɑːd]	[dɪd]	[nɑːt]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['θɔːtflnəs]
Even	**though**	**a**	**lover**	**,**	**Millard**	**did**	**not**	**lose**	**his**	**characteristic**	**thoughtfulness**
甚至	尽管	一个	情人	,	米勒德	做过	不是	失去	他的	特征	深思熟虑

.
.
.

即使身为情人，米勒德也没有失去他一贯的深思熟虑。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	['ɜːrli]	[rest]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,
Knowing	**that**	**early**	**rest**	**was**	**important**	**for**	**the**	**mother**	**,**
会心	那	早期的	休息	曾是	重要的	为了	这	母亲	,

知道早点休息对母亲很重要，

[ænd; ənd]	[kən'dʒektʃərɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[slept]	[dʒʌst]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['slaɪdɪŋ]	-	[dɔːz]	,
and	**conjecturing**	**that**	**she**	**slept**	**just**	**behind**	**the**	**sliding**	**-**	**doors**	**,**
和	推测	那	她	睡着了	只是	在后面	这	滑动	-	门	,

并推测她就睡在推拉门后面，

['tʃɑːrli]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ˌaʊt'steɪ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
Charley	**did**	**not**	**allow**	**himself**	**to**	**outstay**	**his**	**time**	**.**
查理	做过	不是	允许	他自己	到	逾期停留	他的	时间	.

查理没有让自己逗留过久。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[gɑːt]	['kɜːrɪdʒ]
It	**was**	**only**	**when**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**hat**	**to**	**leave**	**that**	**he**	**got**	**courage**
它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	已采取	他的	帽子	到	离开	那	他	得到	勇气
[tuː; tə]	[æsk]	['filidə]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]										
to	**ask**	**Phillida**	**if**	**she**										
到	问	菲利达	如果	她										

直到他拿起帽子准备离开时，才鼓起勇气问菲莉达，她是否愿意……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**189**	**]**
[	页	-	]

[第189页]

[wɜːr; wər]	[ɪn'geɪdʒd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nuːn]	.
were	**engaged**	**for**	**the**	**next**	**afternoon**	**.**
是	已订婚的	为了	这	下一个	下午	.

第二天下午有约。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .
When she said no , he proposed the theater .
什么时候 她 说 不 , 他 建议的 这 剧院 .

她拒绝后，他提议去剧院。

[ˈfilidə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
Phillida would have refused the invitation an hour before ,
菲利达 会 有 拒绝 这 邀请 一个 小时 前 ,

如果费城在一个小时前接受邀请，他们就会拒绝。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] [sens] [ʌv; əv] [peɪn]
but in the tenderness of parting she had a remorseful sense of pain
但 在 这 压痛 的 离别 她 有 一个 懊悔的 感觉 的 疼痛
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntərvjuː] .
regarding the whole interview .
关于 这 所有的 面试 .

但在离别的伤感中，她对整个采访感到懊悔和痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskruːpjələsnəs] [kwaɪt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːrˈself] .
With a scrupulousness quite characteristic she had begun to blame herself .
和 一个 一丝不苟 相当 特征 她 有 开始 到 责备 她自己 .

她开始以一种她特有的严谨态度责备自己。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːrvɪŋ] [ˌmætɪˈneɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [æn; ən]
To refuse the invitation to the Irving matinée would be to add to an
到 拒绝 这 邀请 到 这 欧文 午场 会 是 到 添加 到 一个
[ˌʌndɪˈfaɪnd] [ɪˈstreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [bəʊθ] [felt] [bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ædˈmɪt] ,
undefined estrangement which both felt but refused to admit ,
不明确的 隔阂 哪个 两个都 毛毡 但 拒绝 到 承认 ,

拒绝观看欧文的午场电影的邀请，只会加深两人之间那种难以言喻的疏离感，而这种疏离感他们彼此都有所察觉，却都不愿承认。

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] .
and so , with her mind all in a jumble , she said : " Yes ; certainly .
和 所以 , 和 她 头脑 全部 在 一个 杂乱 , 她 说 : " 是的 ; 当然 .

于是，她脑子里一片混乱，说道：“是的，当然。”

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] , [ˈtʃɑːrli] .
I'll go if you would like me to , Charley .
患病的 去 如果 你 会 喜欢 我 到 , 查理 .

查理，如果你希望我去的话，我就去。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
" But she lay awake long that night in dissatisfaction with herself .
" 但 她 躺 醒 长的 那 夜晚 在 不满 和 她自己 .

但那天晚上她辗转反侧，对自己很不满意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] , [hɜːr; hər] [aɪˈdiːlz] [hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ænd; ənd]
She had gained nothing with Charley , her ideals had been bruised and
她 有 获得 没有什么 和 查理 , 她 理想 有 到过 瘀伤 和
[ˈbroʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

她和查理在一起一无所获，她的理想被彻底摧毁了。

[hɜːr; hər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈeksələns] [wɜːr; wər] [naʊ] [kənˈfjuːzd] ,
her visions of future personal excellence were now confused ,
她 愿景 的 未来 个人的 卓越 是 现在 使困惑 ,

她对未来个人卓越成就的憧憬如今变得模糊不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she was committed to give valuable time to what seemed to her
和 她 曾是 坚定的 到 给 有价值的 时间 到 什么 似乎 到 她
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
a sort of dissipation .
一个 种类 的 耗散 .

她竟然把宝贵的时间投入到她看来是一种放纵的行为中。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['emjuleɪt] ['mɪsɪz] . [fraɪ] ?
Would she never be able to emulate Mrs . Fry ?
会 她 绝不 是 有能力的 到 仿真 太太 . 炒 ?

她永远也无法像弗莱夫人那样吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ?
Would the lofty aspiration she had cherished prove beyond her reach ?
会 这 高远 抱负 她 有 珍爱 证明 超过 她 抵达 ?

她一直怀揣的远大理想，最终会不会是遥不可及的梦想?

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] ,
And then , once , just once ,
和 然后 , 一次 , 只是 一次 ,

然后，就这一次，仅仅一次，

[ðer; ðər][in'truːdid][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪləd, 'milɑːd]
there intruded the unwelcome thought that her engagement with Millard
那里 入侵 这 不受欢迎 想法 那 她 订婚 和 米勒德
[wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
was possibly a mistake ,
曾是 可能 一个 错误 ,

她脑海中突然冒出一个不祥的念头：她和米勒德的婚约或许是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
and that it might defeat the great ends she had in view .
和 那 它 可能 击败 这 伟大的 结束 她 有 在 看法 .

这可能会使她所设想的伟大目标落空。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ʌp'breidiŋ]
The thought was too painful for her ; she banished it instantly , upbraiding
这 想法 曾是 也 痛苦 为了 她 ; 她 被放逐 它 即刻 , 责骂
[hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'lɔɪəlti] ,
herself for her disloyalty ,
她自己 为了 她 不忠 ,

这个念头对她来说太过痛苦，她立刻将其驱逐出去，并自责自己的不忠。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːn][ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ə'gen] .
and replacing the image of her lover on its pedestal again .
和 替换 这 图像 的 她 情人 在 它是 座 再次 .

然后又把她情人的画像放回了神龛上。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ?
Was not Charley the best of men ?
曾是 不是 查理 这 最好的 的 男人 ?

查理难道不是最优秀的人吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə]['mainə] ['ʃuːlənbɝg]
Had he not been liberal to the Mission and generous to Mina Schulenberg
有 他 不是 到过 自由主义 到 这 使命 和 慷慨的 到 米娜 舒伦伯格
?
?
?

他难道不是对传教团很宽容，对米娜·舒伦贝格很慷慨吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪlɪdʒənt] ,
Then she planned again the work they would be able to accomplish together , she diligent ,
然后 她 计划 再次 这 工作 他们 会 是 有能力的 到 完成 一起 ， 她 勤奋 ，

然后她再次计划了他们能够一起完成的工作，她很勤奋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪbərəl] , [ʌn'tɪl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [driːmz] .
and he liberal , until thoughts of this sort mingled with her dreams .
和 他 自由主义 ， 直到 想法 的 这 种类 混合 和 她 梦境 .

他思想开明，直到这类想法与她的梦境交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['ɜːvɪŋz] ['ʃaɪlɑːk] .
She went to see Irving's Shylock .
她 去 到 看 欧文的 夏洛克 .

她去看了欧文的《夏洛克》。

[ðə; ði] [spek'tækjələr]
The spectacular
这 壮观的

壮观的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[striːt] [siːnz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ;
street scenes interested her ;
街道 场景 感兴趣的 她 ；

她对街景很感兴趣；

[ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [seɪld] [soʊ] ['greɪsfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
the boat that sailed so gracefully on the dry land of the stage excited her curiosity ;
这 船 那 航行 所以 优雅地 在 这 干燥 土地 的 这 阶段 兴奋的 她 好奇心 ；

舞台上那艘在陆地上优雅航行的船激起了她的好奇心；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːʃiə] .
and she felt the beauty and artistic delicacy of the Portia .
和 她 毛毡 这 美丽 和 艺术 美味 的 这 波西亚 .

她感受到了波西亚的美丽和艺术上的细腻。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
But she was ill at ease through it all .
但 她 曾是 患病的 在 舒适 通过 它 全部 .

但她始终感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;
She was too much in the mood of a moralist to see the play merely as a work of art ;
她 曾是 也 很多 在 这 情绪 的 一个 道德家 到 看 这 玩 仅仅 作为 一个 工作 的 艺术 ；

她当时太注重道德评判，以至于无法将这部戏剧仅仅视为一件艺术作品；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['mætərz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
she could not keep her mind from reverting to matters having nothing to do
她 可以 不是 保持 她 头脑 从 恢复 到 事情 拥有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ,
with the play ,
和 这 玩 ,

她无法控制自己的思绪，总是不由自主地回到与戏剧无关的事情上。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəsɪz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] .
such as the versatility of an actress's domestic relations .
这样的 作为 这 多功能性 的 一个 女演员的 国内的 关系 .

例如，一位女演员在家庭关系中的多面性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] ,
And she could not but feel that in so far as the play diverted her ,
和 她 可以 不是 但 感觉 那 在 所以 远的 作为 这 玩 改道 她 ,

她不禁觉得，就戏剧分散了她的注意力而言，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] ['strɛnjuəsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [fɔːr; fər] [ɪk'strɔːrdəneri]
it did so at the expense of that strenuousness of endeavor for extraordinary
它 做过 所以 在 这 费用 的 那 费力 的 努力 为了 非凡的
['juːsflnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
usefulness which her mind had taken under the spell of Mrs . Frankland's
用处 哪个 她 头脑 有 已采取 在下面 这 拼写 的 太太 . -
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

这样做是以牺牲她受弗兰克兰夫人演讲的影响而培养出的追求非凡实用性的勤奋努力为代价的。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['miləd, 'milɑːd] ,
" Didn't you like it ? " said Millard ,
" 没有 你 喜欢 它 ? " 说 米勒德 ,

“你不喜欢吗？”米勒德问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz]
when they had reached the fresh air of the street and disentangled themselves
什么时候 他们 有 达到 这 新鲜的 空气 的 这 街道 和 解开 他们自己
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [kraʊd] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [per] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðʌs]
from the debouching crowd — a noble pair to look upon as they walked thus
从 这 脱口 人群 — 一个 高贵 一对 到 看 之上 作为 他们 步行 因此
[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
in the late afternoon .
在 这 晚的 下午 .

当他们走到街上呼吸新鲜空气，并从熙熙攘攘的人群中脱身时——在傍晚时分，他们这样走着，真是令人赏心悦目。

" [jes] , " [sed] ['filidə] , ['sprediŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][slænt] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Yes , " said Phillida , spreading her parasol against the slant beams of the
" 是的 , " 说 菲利达 , 传播 她 阳伞 反对 这 倾斜 光束 的 这
[dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ,
declining sun ,
下降 太阳 ,

“是的,”菲莉达说着，撑开阳伞挡住斜阳。

[wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd][ðə; ði]
which illuminated the red brick walls and touched the lofty cornices and the
哪个 照明 这 红色的 砖 墙壁 和 感动 这 高远 檐口 和 这
[wɔːrn] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [laɪts] ,
worn stones of the driveway with high lights ,
磨损 石头 的 这 车道 和 高的 灯 ,

灯光照亮了红砖墙，高高的檐口和车道上斑驳的石板路被高高的灯光照亮。

[waɪl] [naʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dɪstənt] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['faɪər] — "

while now this and now that distant window seemed to burn with ruddy fire — "

尽管 现在 这 和 现在 那 遥远 窗户 似乎 到 烧伤 和 红润 火 — "

[jes] ;

yes ;

是的 ;

而现在，这扇远处的窗户和那扇远处的窗户似乎都燃烧着赤红的火焰——“是的；

[aɪ] ['kudnt] [help] [end'ʒɔɪɪŋ] [mɪs] ['tɛriːz] ['pɔːʃiə] .

I couldn't help enjoying Miss Terry's Portia .

我 不能 帮助 享受 错过 特里的 波西亚 .

我情不自禁地喜欢上了特里小姐饰演的波西亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] . "

I am no judge , but as a play I think it must have been good . "

我 是 不 法官 , 但 作为 一个 玩 我 思考 它 必须 有 到过 好的 . "

我不是评判者，但作为一部戏剧，我认为它一定不错。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Why do you say ' as a play ' ? " he asked .

" 为什么 做 你 说 - 作为 一个 玩 - ? " 他 问 .

“你为什么说‘像戏剧一样’？”他问道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] ?

" What could it be but a play ?

" 什么 可以 它 是 但 一个 玩 ?

“除了戏剧还能是什么呢？”

" [hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

" He punctuated his question by tapping the pavement with his cane .

" 他 标点符号 他的 问题 经过 窃听 这 路面 和 他的 甘蔗 .

他一边问问题，一边用拐杖敲击人行道。

['filidə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] : " [wʊd]

Phillida laughed a little at herself , but added with great seriousness : " Would

菲利达 笑了 一个 小的 在 她自己 , 但 额外 和 伟大的 严肃 : " 会

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

you think worse of me ,

你 思考 更糟 的 我 ,

菲莉达自嘲地笑了笑，但随即又严肃地补充道：“你会因此更看不起我吗？”

['tʃɑːrli] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk]

Charley , if I should tell you that I don't quite like

查理 , 如果 我 应该 告诉 你 那 我 不 相当 喜欢

查理，如果我告诉你我不太喜欢……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 191]

[页 -]

[第191页]

[pleɪz] ?

plays ?

演出 ?

玩什么？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

" And she looked up at him in a manner at once affectionate and

" 和 她 看起来 向上 在 他 在 一个 方式 在 一次 亲热 和

[prəu'test, 'prəu-] .

protesting .

抗议 .

她抬头看着他，眼神中既有爱意，又带着抗议。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['delɪkəsi] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
Millard could not help giving her credit for the delicacy she showed in her
米勒德 可以 不是 帮助 给予 她 信用 为了 这 美味 她 显示 在 她
['mænər] [ʌv; əv] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
manner of differing from him .
方式 的 不同 从 他 .

米勒德不得不佩服她，因为她以一种微妙的方式与他意见相左。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['kʊdnt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
" No , " he said ; " I couldn't but think the best of you in any case ,
" 不 , " 他 说 ; " 我 不能 但 思考 这 最好的 的 你 在 任何 案件 ,

“不，”他说，“无论如何，我都会往好处想。”

['fɪlɪdə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][duː]
Phillida , but you might make me think worse of myself , you know , for I do
菲利达 , 但 你 可能 制作 我 思考 更糟 的 我 , 你 知道 , 为了 我 做
[laɪk] [pleɪz] .
like plays .
喜欢 演出 .

费城，但你知道，你可能会让我更看轻自己，因为我确实喜欢戏剧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
And more than that , " he said , turning full upon her ,
和 更多的 比 那 , " 他 说 , 转弯 满的 之上 她 ,

“不仅如此，”他边说边转向她，

" [juː; jʊ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
" you might succeed in making me think that you thought the worse of me ,
" 你 可能 成功 在 制作 我 思考 那 你 想法 这 更糟 的 我 ,

你或许能让我觉得你对我的看法很坏，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and that would be the very worst of all .
和 那 会 是 这 非常 最差 的 全部 .

那将是最糟糕的情况。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['pleɪf(ə)l] [toʊn] ,
" This was said in a half - playful tone ,
" 这 曾是 说 在 一个 一半 - 顽皮的 语气 ,

这句话的语气半是玩笑，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪlɪdə] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] [ə'ɡen] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːrt]
but to Phillida it opened again the painful vision of a possible drawing apart
但 到 菲利达 它 打开 再次 这 痛苦 想象 的 一个 可能的 绘画 除
[θruː] [ə; eɪ][ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv] [teɪsts] .
through a contrariety of tastes .
通过 一个 相反性 的 口味 .

但对菲莉达来说，这再次让她痛苦地意识到，由于品味上的差异，可能会出现分裂。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
She therefore said no more in that direction ,
她 所以 说 不 更多的 在 那 方向 ,

因此，她没有再往那个方向说了。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn] ['ɝːvɪŋz] ['ʃaɪlɑːk] , [ðə; ði]
but contented herself with some general criticisms on Irving's Shylock , the
但 满足 她自己 和 一些 一般的 批评 在 欧文的 夏洛克 , 这
[ˌɪnkɔŋ'ɡruːɪtɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
incongruities in which she pointed out ,
不一致 在 哪个 她 尖 出去 ,

但她只对欧文笔下的夏洛克提出了一些总体批评，指出了其中的不协调之处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][k'rɪtɪsɪzəmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [ə'kjuːt] , [ɪk'saɪtɪd] ['mɪlɚdz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
and her criticisms , which were tolerably acute , excited Millard's admiration ;
和 她 批评 , 哪个 是 勉强可以接受 急性 , 兴奋的 米勒德 钦佩 ;

而她那些相当尖锐的批评，反而激发了米拉德的钦佩之情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] ['eni]
and it is not to be expected that a lover's admiration should maintain any
和 它 是 不是 到 是 预期的 那 一个 恋人的 钦佩 应该 维持 任何
[dʒʌst] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .
just proportion to that which calls it forth .
只是 部分 到 那 哪个 呼叫 它 前进 .

恋人之间的爱慕之情，并不应与激发这种爱慕之情的事物保持适当的比例。

[ə'gen] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['sɜːrmən] [æt; ət]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [keɪm] [ə'raʊnd] ,
Again the Thursday sermon at Mrs . Van Horne's came around ,
再次 这 周四 讲道 在 太太 . 范 霍恩的 来了 大约 ,

范霍恩太太家的周四布道又开始了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['filidə] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] [ziːl] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and again Phillida was restored to a white heat of zeal mingled with a
和 再次 菲利达 曾是 恢复 到 一个 白色的 热 的 热情 混合 和 一个
['ruːf(ə)l] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚr] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [pər'suːt]
rueful distrust of her own power to hold herself to the continuous pursuit
懊悔的 怀疑 的 她 自己的 力量 到 抓住 她自己 到 这 连续的 追逐
[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] .
of her ideal .
的 她 理想的 .

菲莉达再次燃起了炽热的热情，但同时也对自己能否坚持不懈地追求理想感到懊悔和怀疑。

['miləd, 'milɑːd] , [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] [ə'gen] ,
Millard , perceiving that she dreaded to be invited again ,
米勒德 , 感知 那 她 令人恐惧的 到 是 受邀 再次 ,

米勒德察觉到她害怕再次被邀请，

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
refrained from offering to take her to the theater .
克制 从 提供 到 拿 她 到 这 剧院 .

他没有主动提出带她去看戏。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
He waited several weeks , and then ventured , with some hesitation ,
他 等待 一些 周 , 和 然后 冒险 , 和 一些 犹豫 ,

他等了几个星期，然后犹豫了一下，冒险尝试了一下。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːgnə] ['ɒprəz] .
to ask her to go with him to see one of the Wagner operas .
到 问 她 到 去 和 他 到 看 一 的 这 瓦格纳 歌剧 .

邀请她和他一起去看瓦格纳的歌剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊldnəs] [ɪn] ['æskɪŋ] ,
He was frightened at his own boldness in asking ,
他 曾是 害怕 在 他的 自己的 大胆 在 问 ,

他被自己大胆的提问吓到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he kept his eyes upon the ferule of his
和 他 保留 他的 眼睛 之上 这 箍圈 的 他的

他一直盯着他的箍环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[keɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,
cane with which he was tapping the toe of his boot ,
甘蔗 和 哪个 他 曾是 窃听 这 脚趾 的 他的 启动 ,
他用拐杖轻轻敲着靴子的鞋尖。

[ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
afraid to look up while she answered .
害怕的 到 看 向上 尽管 她 回答 .
她回答时不敢抬头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['tɪmɪdli] [hiː; hi] [æskt] ,
She saw how timidly he asked ,
她 锯 如何 胆怯地 他 问 ,
她看到他问的时候语气很怯懦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kruːəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;
and her heart was cruelly wounded by the necessity she felt to refuse ;
和 她 心 曾是 残酷地 受伤 经过 这 必要性 她 毛毡 到 拒绝 ;
她不得不拒绝，这让她心如刀绞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːtifaid] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .
but she had fortified herself to resist just such a temptation .
但 她 有 强化 她自己 到 抵抗 只是 这样的 一个 诱惑 .
但她已经下定决心抵制这种诱惑。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
" I'd rather not go , Charley , " she said slowly ,
" ID 相当 不是 去 , 查理 , " 她 说 缓慢地 ,
“我宁愿不去，查理,”她缓缓说道。

[ɪn]['æksənts][soʊ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] [felt] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi]
in accents so pleading and so full of pain that Millard felt remorse that he
在 口音 所以 恳求 和 所以 满的 的 疼痛 那 米勒德 毛毡 悔恨 那 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
should have suggested such a thing .
应该 有 建议 这样的 一个 事物 .
米勒德用如此恳求、如此痛苦的语气说道，他后悔自己不该提出这样的建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['trævlɪŋ] [ɑːn][daɪ'vɜːrdʒənt] [laɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
But this traveling on divergent lines could not but have its effect upon them
但 这 旅行 在 分歧 线条 可以 不是 但 有 它是 影响 之上 他们
.
.
.
但这种走上不同道路的旅程，必然会对他们产生影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - ['mænərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] , [bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] [ə'fekʃənət] ,
He was too well - mannered , she was too good , both were too affectionate ,
他 曾是 也 出色地 - 有礼貌的 , 她 曾是 也 好的 , 两个都 是 也 亲热 ,
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['iːzəli] .
for them to quarrel easily .
为了 他们 到 争吵 容易地 .
他举止得体，她善良温柔，两人又感情深厚，所以他们不容易吵架。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ɪ'streɪndʒmənt] ;
But there took place something that could hardly be called estrangement ;
但 那里 采取 地方 某物 那 可以 几乎 是 称为 隔阂 ;
但事情的进展却很难称之为疏远；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪdiəm] ,

it was rather what a Frenchman might , with a refinement not possible in our idiom ,

它 曾是 相当 什么 一个 法国人 可能 , 和 一个 精炼 不是 可能的 在 我们的 成语 ,

这更像是法国人会做的事，用一种我们这种语言无法企及的优雅方式表达出来。

[kɔːl] [æn; ən] - .

call an éloignement .

称呼 一个 - .

发起一次搬迁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡ'zɜːʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [tə'ɡeðər] , [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt] .

In spite of their exertions to come together , they drew apart .

在 尽管如此 的 他们的 努力 到 来 一起 , 他们 画 除 .

尽管他们努力想要走到一起，但最终还是分崩离析了。

[ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['siːznz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['tendərnəs] .

This process was interrupted by seasons of renewed tenderness .

这 过程 曾是 中断 经过 季节 的 更新 压痛 .

这一过程曾被几度温柔复苏的季节所打断。

[bʌt; bət] - [ziːl] , ['feɪvərd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['miːtiŋz] ,

But Phillida's zeal , favored by Mrs . Frankland's meetings ,

但 - 热情 , 受青睐 经过 太太 . - 会议 ,

但菲利达的热情，在弗兰克兰夫人组织的集会上得到了支持，

[held] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pə'sjuːts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] ,

held her back from those pursuits into which Millard would have drawn her ,

握住 她 后退 从 那些 追求 进入 哪个 米勒德 会 有 绘制 她 ,

这让她无法从事米勒德会带她去做的事情，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ˌæltru'ɪstɪk] [eɪmz] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and only a general interest in her altruistic aims was possible to him .

和 仅有的 一个 一般的 兴趣 在 她 利他主义 目标 曾是 可能的 到 他 .

他只能对她的利他主义目标抱有一般性的兴趣。

[ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪɡ'zɜːrʃn] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'sjuːts] ,

Again and again he made some exertion to enter into her pursuits ,

再次 和 再次 他 制成 一些 用力 到 进入 进入 她 追求 ,

他一次又一次地努力参与到她的追求中，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɡet] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

but he could never get any farther than he could go by the aid of his check - book .

但 他 可以 绝不 得到 任何 更远 比 他 可以 去 经过 这 援助 的 他的 查看 - 书 .

但他所能做的，也仅限于依靠他的支票簿。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Once or twice she went with him to some public entertainment ,

一次 或者 两次 她 去 和 他 到 一些 民众 娱乐 ,

她曾一两次陪他去参加一些公共娱乐活动，

[bʌt; bət]	[ðoʊz]	['soʊʃ(ə)l]	[pə'sjuːts]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hə'bɪtʃueɪtɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'vɔɪdɪd]	[æz; əz]
but	**those**	**social**	**pursuits**	**to**	**which**	**he**	**was**	**habituated**	**she**	**avoided**	**as**
但	那些	社会的	追求	到	哪个	他	曾是	习惯性的	她	避免	作为

[ˌdɪsə'peɪʃənz]	.
dissipations	**.**
消散	.

但她却避开他习以为常的那些社交活动，认为那是放荡不羁的行为。

[ðʌs]	[ðeɪ]	[lʌvd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɪtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[lʌv]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
Thus	**they**	**loved**	**each**	**other**	**,**	**but**	**it**	**is**	**pitiful**	**to**	**love**	**as**	**they**	**did**	**,**
因此	他们	喜爱	每个	其他	,	但	它	是	可怜	到	爱	作为	他们	做过	,

他们因此相爱，但他们的爱情方式却令人怜悯。

[waɪl]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[frʌm; frəm]	[ðəm'selvz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[gʌlf]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[teɪsts]
while	**unable**	**to**	**conceal**	**from**	**themselves**	**that**	**a**	**gulf**	**lay**	**between**	**the**	**main**	**tastes**
尽管	无法	到	隐藏	从	他们自己	那	一个	海湾	躺	之间	这	主要的	口味

[ænd; ənd]	[pə'sjuːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**pursuits**	**of**	**the**	**one**	**and**	**the**	**other**	**.**
和	追求	的	这	一	和	这	其他	.

虽然他们自己也无法否认，彼此的主要兴趣和追求之间存在着巨大的鸿沟。

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[ə; eɪ]	['seɪˌɑns]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.
A	**SÉANCE**	**AT**	**MRS**	**.**
一个	降神会	在	太太	.

在夫人家举行的降灵会

[væn]	[hɔːrnz]	.
VAN	**HORNE'S**	**.**
VAN	霍恩的	.

范·霍恩的。

[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	['riːdər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[pə'lemɪk]	.
The	**Bible**	**reader**	**was**	**no**	**polemic**	**.**
这	圣经	读者	曾是	不	论战	.

这位圣经朗读者并非在进行辩论。

['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	['evri]	[sekt]	[wɜːr; wər]	['gæðərd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪmpəθiːz]	.
People	**of**	**every**	**sect**	**were**	**gathered**	**under**	**the**	**wings**	**of**	**her**	**sympathies**	**.**
人们	的	每一个	教派	是	聚集	在下面	这	翅膀	的	她	同情	.

各个教派的人们都被她的同情所吸引。

[ɪn]	[veɪn]	[dɔːg'mætɪk]	[əd'vaɪzəz]	[wɔːrnd]	[hɜːr; hər]	[ə'genst]	[ˌjuːnɪ'teriən]	[huː]	[bɪ'liːv]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	,
In	**vain**	**dogmatic**	**advisers**	**warned**	**her**	**against**	**Unitarians**	**who**	**believe**	**too**	**little**	**,**
在	徒劳	教条主义	顾问	警告	她	反对	一神论者	WHO	相信	也	小的	,

那些固执己见的顾问徒劳地警告她要提防那些信仰不够坚定的基督教一神论者。

[ænd; ənd]	[swiːdənbɔrgənz]	[huː]	[bɪ'liːv]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
and	**Swedenborgians**	**who**	**believe**	**too**	**much**	**.**
和	瑞典堡教徒	WHO	相信	也	很多	.

还有那些过于虔诚的瑞典堡教徒。

['mɪsɪz]	.	-	['ɔːrgən]	[ʌv; əv]	['dʒʌdʒmənt]	[leɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənz]	[ænd; ənd]	[i'məuʃənz]	,
Mrs	**.**	**Frankland's**	**organ**	**of**	**judgment**	**lay**	**in**	**her**	**affections**	**and**	**emotions**	**,**
太太	.	-	器官	的	判断	躺	在	她	情感	和	情绪	,

弗兰克兰夫人的判断力源于她的情感和情绪。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ɔːr] , [æz; əz]
and those who felt as she felt were accepted without contradiction , or , as
和 那些 WHO 毛毡 作为 她 毛毡 是 公认 没有 矛盾 , 或者 , 作为
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
she put it ,
她 放 它 ,

那些与她有相同感受的人都得到了毫无异议的接纳，或者，正如她所说，

['moʊstli] [ɪn] ['skrɪptʃər] [freɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɔːrətʌnd] [vɔɪs] :
mostly in Scripture phrase , which she delivered in a rich orotund voice :
大多 在 圣经 短语 , 哪个 她 发表 在 一个 富有的 圆润 嗓音 :

她主要用圣经中的语句朗读，声音浑厚有力：

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['daʊtf(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn]
" Let us receive him that is weak in the faith , but not to doubtful disputation
" 让 我们 收到 他 那 是 虚弱的 在 这 信仰 , 但 不是 到 疑 争论
:
:
:

“让我们接纳信心软弱的人，但不要与他们辩论疑惑的事。”

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'bætivnis] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'bætivnis]
" A certain sort of combativeness she had , but it was combativeness
" 一个 肯定 种类 的 好斗性 她 有 , 但 它 曾是 好斗性
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] ['teɪkən] [ɔːf] .
with the edge taken off .
和 这 边缘 已采取 离开 .

“她有一种好斗的性格，但这种性格中又没有那么尖锐。”

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,
It served to direct her choice of topics ,
它 服务 到 直接的 她 选择 的 主题 ,

这影响了她对选题的选择。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [æ'sperəti] [ɔːr][pə'lemɪk(ə)l] [fɔːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diskɔːsiz] .
but not to give asperity or polemical form to her discourses .
但 不是 到 给 粗糙度 或者 论战性的 形式 到 她 论述 .

但她的演讲并不尖刻或充满论战色彩。

['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]
Suddenly introduced to the very heart of Vanity Fair , she had caught her
突然 介绍 到 这 非常 心 的 虚荣 公平的 , 她 有 捕捉 她
[fɜːrst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
first inspiration by opposition ,
第一的 灵感 经过 反对 ,

她突然接触到《名利场》的核心，而她的第一个灵感则来自于反对意见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [ɑːn] [sʌtʃ] [θiːmz] [æz; əz] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
and this led her to hold forth on such themes as consecration .
和 这 引领 她 到 抓住 前进 在 这样的 主题 作为 祝圣 .

这使她开始就奉献等主题发表见解。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [welθ] [ɪk'stendɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n]
But as her acquaintance with people of wealth extended she found that even
但 作为 她 熟人 和 人们 的 财富 扩展 她 成立 那 甚至
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

但随着她与富人的交往日益加深，她发现即使是他们，

[kən'sɜːrvətɪv] [baɪ] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] , [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['spɪrɪt]
conservative by very force of abundance , were affected by the unbelieving spirit
保守的 经过 非常 力量 的 丰富 , 是 做作的 经过 这 不信者 精神
[ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] .
of a critical age .
的 一个 批判的 年龄 .

保守派虽然拥有大量财富，却也受到了那个时代不信精神的影响。

[ðə; ði] ['veri] ['prɑːspərəs] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] ['ʌndər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɝːənts]
The very prosperous are partly under shelter from the prevailing intellectual currents
这 非常 繁荣 是 部分 在下面 庇护所 从 这 盛行 知识分子 电流
[ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .
of their time .
的 他们的 时间 .

那些非常富裕的人在某种程度上免受当时盛行的思想潮流的影响。

[ðoʊz] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n]
Those whose attention
那些 谁 注意力

那些关注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɪz] [ɪn'ɡroʊst] [baɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][soʊ][fɑːr] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
is engrossed by things are in so far shut out from the appeal of ideas .
是 全神贯注 经过 事物 是 在 所以 远的 关闭 出去 从 这 上诉 的 想法 .

沉迷于事物之中，以至于完全被排除在思想的吸引力之外。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɪz] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [baɪ] [kən'dʌkʃn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt]
But thought is very penetrating ; it will reach by conduction what it can not
但 想法 是 非常 渗透 ; 它 将要 抵达 经过 传导 什么 它 能 不是
[ə'teɪn] [baɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
attain by radiation .
达到 经过 辐射 .

但是思想具有很强的穿透力；它可以通过传导达到辐射无法达到的程度。

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['muːvmənt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
An intellectual movement touches the highest and the lowest with difficulty ,
一个 知识分子 移动 触摸 这 最高 和 这 最低 和 困难 ,

一场思想运动很难触及最高阶层和最低阶层。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fekt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər]
but it does at length affect in a measure even those whose minds are
但 它 做 在 长度 影响 在 一个 措施 甚至 那些 谁 思想 是
['nɑːrkəˌtaɪzd][baɪ] [ə'bʌndəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [breɪnz] [ɑːr; ər] [fæɡd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tɔɪl]
narcotized by abundance as well as those whose brains are fagged by too much toil
麻醉 经过 丰富 作为 出色地 作为 那些 谁 大脑 是 疲惫不堪 经过 也 很多 辛劳
[ænd; ənd] [ker] .
and care .
和 关心 .

但它最终确实会对那些因物质富足而精神麻木的人，以及那些因过度劳累和操劳而大脑疲惫的人产生一定程度的影响。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːf] , ['leɪt(ə)nt][ænd; ənd]
When Mrs . Frankland became aware that there was unbelief , latent and
什么时候 太太 . 弗兰克兰 成为 意识到的 那 那里 曾是 不信 , 潜 和
[dɪ'veləpt] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['hɪrər] ,
developed , among her hearers ,
发达 , 之中 她 听众 ,

当弗兰克兰夫人意识到她的听众中存在着潜在的和已形成的怀疑时，

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrətɔːri] [vɪəd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪˈkeɪm] [naʊ] , [æz; əz]
the prow of her oratory veered around , and faith became now , as
这 船首 的 她 演说 转向 大约 , 和 信仰 成为 现在 , 作为
[ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
consecration had been before ,
祝圣 有 到过 前 ,

她的演讲台船头转向，信仰此刻变得如同之前的奉献一样，

[ðə; ði] [poʊl] - [stɑːr] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [eɪmd] .
the pole - star toward which this earnest and clever woman aimed .
这 极 - 星星 朝向 哪个 这 认真 和 聪明的 女士 旨在 .

这位认真聪慧的女子所追寻的北极星。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɜːrz][ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
With such a mind as hers the topic under consideration becomes for the time
和 这样的 一个 头脑 作为 她的 这 话题 在下面 考虑 变成 为了 这 时间
[suˈpriːm] .
supreme .
最高 .

以她的这种思维方式，所讨论的话题在当时就变得至关重要。

[ˈsɑːləmli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]
Solemnly insisting on a renunciation of all possibility of merit as a condition
庄严地 坚持 在 一个 放弃 的 全部 可能性 的 优点 作为 一个 状况
[ˈpresɪdənt] [tuː; tə] [feɪθ] ,
precedent to faith ,
先例 到 信仰 ,

郑重坚持，放弃一切功德的可能性是信仰的先决条件。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪɡˈzɔːlt] [bɪˈliːf] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ʌv; əv][ækts] .
she proceeded to exalt belief itself into the most meritorious of acts .
她 继续 到 崇高 信仰 本身 进入 这 最多 有功绩的 的 行为 .

她进而将信仰本身提升为最有价值的行为。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpærədɑːks][ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ˈpɑːpjələr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃərz] .
This sort of paradox is common to all popular religious teachers .
这 种类 的 悖论 是 常见的 到 全部 受欢迎的 宗教 教师 .

这种悖论在所有受欢迎的宗教导师身上都很常见。

[ˈmɪsɪz] . - [nuː] [laɪn][ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɡlɔːriz] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ]
Mrs . Frankland's new line of talk about the glories of faith had a
太太 . - 新的 线 的 讲话 关于 这 荣耀 的 信仰 有 一个
[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈfilidə] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
disadvantage for Phillida in that it also fell in with a tendency of her
劣势 为了 菲利达 在 那 它 还 跌倒 在 和 一个 趋势 的 她
[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
nature and with the habits nourished in her by her father .
自然 和 和 这 习惯 营养 在 她 经过 她 父亲 .

弗兰克兰太太关于信仰荣耀的新言论对菲利达不利，因为这与她自身的某种倾向以及她父亲在她身上培养的习惯不谋而合。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
Millard thought he had reached the depths of her life in coming to
米勒德 想法 他 有 达到 这 深度 的 她 生活 在 未来 到
[noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
know about her work among the poor ,
知道 关于 她 工作 之中 这 贫穷的 ,

米勒德通过了解她为穷人所做的工作，以为自己已经深入了解了她的人生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈməutivz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈvɑːlvd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪˈmædʒɪnz]
but a woman's motives are apt to be more involved than a man imagines
但 一个 女性的 动机 是 易于 到 是 更多的 涉及 比 一个 男人 想象
[ɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɜːrˈself] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
or than she can herself quite understand .
或者 比 她 能 她自己 相当 理解 .

但女人的动机往往比男人想象的要复杂得多，甚至比她自己能够完全理解的也要复杂得多。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˈfilidə] [leɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ˈfilidə] ,
Below the philanthropic Phillida lay the devout Phillida ,
以下 这 慈善 菲利达 躺 这 虔诚的 菲利达 ,

在乐善好施的菲利达之下，是虔诚的菲利达。

[huː] [biˈliːvd] [prəˈfaʊndli] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hændz]
who believed profoundly that in her devotions she was able to touch hands
WHO 相信 深刻地 那 在 她 虔诚 她 曾是 有能力的 到 触碰 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] [ɡɑːd] [hɪmˈself] .
with the ever - living God himself .
和 这 曾经 - 活的 上帝 他自己 .

她深信，通过虔诚的祈祷，她能够与永生的上帝握手。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Under the stimulus of Mrs .
在下面 这 刺激 的 太太 .

在夫人的激励下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

- [wɜːrdz] [ðɪs] [bɪˈliːf] [bɪˈkeɪm] [soʊ][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]
Frankland's words this belief became so absorbing that the common interests of
- 字 这 信仰 成为 所以 吸收 那 这 常见的 兴趣 的
[laɪf] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈriːəl] .
life became to her remote and almost unreal .
生活 成为 到 她 偏僻的 和 几乎 虚幻 .

弗兰克兰的这番话让她对这种信念如此着迷，以至于生活中的普通兴趣对她来说变得遥远而几乎不真实。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
Her work in the Mission was more and more her life ,
她 工作 在 这 使命 曾是 更多的 和 更多的 她 生活 ,

她在教会的工作越来越成为她生活的全部，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts]
and perhaps the necessity for accommodating herself a little to the habits
和 也许 这 必要性 为了 适应性强 她自己 一个 小的 到 这 习惯
[ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪn] [prɪˈzɜːrvətɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]
and tastes of a lover was her main preservative from a tendency to
和 口味 的 一个 情人 曾是 她 主要的 防腐剂 从 一个 趋势 到
[dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] .
degenerate into a devotee .
退化 进入 一个 信徒 .

或许正是因为需要稍微迁就一下爱人的习惯和喜好，才使她免于堕落成一个狂热的信徒。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] [əˈraʊzd] [ˈʌðər] , [hɜːr; hər] [ˈeləkwəns] [ˈɔːlsoʊ] [ˈinfluənst] [ðə; ði][ˈɔːrətər]
While Mrs . Frankland aroused others , her eloquence also influenced the orator
尽管 太太 . 弗兰克兰 被唤醒 其他的 , 她 口才 还 影响 这 演说者
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

弗兰克兰夫人不仅激发了其他人的热情，她的雄辩也影响了演说家本人。

[ˈædvəkəsi] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] ,
Advocacy increased the force of conviction ,
倡导 增加 这 力量 的 定罪 ,

倡导增强了信念的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][tɜːrn] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]
and the growing intensity of conviction in turn reinforced the earnestness of
和 这 生长 强度 的 定罪 在 转动 加强型 这 认真 的
[ˈædvəkəsi] .
advocacy .
倡导 .

而信念的日益坚定反过来又增强了倡导的诚意。

[ɪˈrevərənt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈplaɪd] [æn; ən][oʊld][dʒoʊk][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [tuː; tə][ðə; ði]
Irreverent people applied an old joke and called her " the apostle to the
不敬的 人们 应用 一个 老的 开玩笑 和 称为 她 " 这 使徒 到 这
- ,
genteels ,
- ,

一些不敬的人引用了一个老笑话，称她为“上流人士的使徒”。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəˈmɪʃnd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" and in the region to which she seemed commissioned the warmth of her
" 和 在 这 地区 到 哪个 她 似乎 委托 这 温暖 的 她
[ziːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrm] .
zeal was not likely to work harm .
热情 曾是 不是 可能 到 工作 伤害 .

“而且在她似乎受命前往的地区，她的热情不太可能造成伤害。”

[wʌt] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ɡʊd] .
What effect it had was in the main good .
什么 影响 它 有 曾是 在 这 主要的 好的 .

它产生的影响总体上是好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][ˈoʊnli][kəmˈbʌstəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [wei] ;
But the material in her hands was only combustible in a slow way ;
但 这 材料 在 她 双手 曾是 仅有的 易燃 在 一个 慢的 方式 ;

但她手中的材料只能缓慢燃烧；

[ðə; ði][plu:təˈkrætik] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [ˈrerli] [ɪnˈflæməb(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsməʊldəz]
the plutocratic conscience is rarely inflammable — for the most part it smolders
这 富豪统治 良心 是 很少 易燃 — 为了 这 最多 部分 它 闷烧
[laɪk] [pʌŋk] .
like punk .
喜欢 朋克 .

富豪阶层的良知很少会爆发——大多数情况下，它就像朋克一样暗流涌动。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [baɪ][hɜːr; hər]
Nor was Mrs . Frankland herself in any danger of being carried by her
也不 曾是 太太 . 弗兰克兰 她自己 在 任何 危险 的 存在 携带 经过 她
[inˈθjuːziæzəmz] [ˈɪntuː][fəˈnætɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
enthusiasms into fanaticism of action .
热情 进入 狂热 的 行动 .

弗兰克兰夫人本人也没有任何因热情而走向狂热行动的危险。

[haʊˈevər] [hɜːr; hər] [ˈʌtərənsɪz] [maɪt] [ˈseɪvər][ʌv; əv][ˈʌltrəɪzəm] ,
However her utterances might savor of ultraism ,
然而 她 话语 可能 品尝 的 极端主义 ,

然而，她的言论或许带有极端主义色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [truːs] [ʌv; əv]
she was conservative enough in practical matters to keep a sort of " Truce of
她 曾是 保守的 足够的 在 实际的 事情 到 保持 一个 种类 的 " 休战 的
[gɑːd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
God " with the world as she found it .
上帝 " 和 这 世界 作为 她 成立 它 .

她在实际事务上足够保守，与她所处的世界保持着某种“上帝的休战”。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['filidə] , [sə'septəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] ,
But to Phillida , susceptible as a saint on the road to beatification ,
但 到 菲利达 , 易受影响的 作为 一个 圣 在 这 路 到 宣福礼 ,

但对于菲利达来说，她就像一位正在走向封圣之路的圣人，

[ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌdeklə'meɪʃn] [wɜːrkt] ['iːv(ə)l] .
the gradually augmented fervor of Mrs . Frankland's declamation worked evil .
这 逐步地 增强 热情 的 太太 . - 朗诵 工作 邪恶的 .

弗兰克兰夫人的演讲越来越激动，反而造成了不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['ægəθə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [prə'peld] [baɪ] [ðɪs]
It was especially painful to Agatha that her sister was propelled by this
它 曾是 尤其 痛苦 到 阿加莎 那 她 姐姐 曾是 推进 经过 这
['ɪnfluəns] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]
influence farther and farther out of the safe lines of commonplace feeling and
影响 更远 和 更远 出去 的 这 安全的 线条 的 平凡 感觉 和
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

令阿加莎尤其感到痛苦的是，在这种影响下，她的妹妹越陷越深，远远超出了普通情感和行为的安全界限。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wɪnd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [tendid]
and that every wind from Mrs . Frankland's quarter of the heavens tended
和 那 每一个 风 从 太太 . - 四分之一 的 这 天 倾向于
[tuː; tə] [drɪft]
to drift
到 漂移

而且，来自弗兰克兰夫人所在天区的每一缕风都倾向于飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
her farther and farther away from her lover .
她 更远 和 更远 离开 从 她 情人 .

她与爱人渐行渐远。

['ægəθəz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
Agatha's indignation broke out into all sorts of talk against Mrs . Frankland ,
阿加莎的 愤慨 打破 出去 进入 全部 排序 的 讲话 反对 太太 . 弗兰克兰 ,

阿加莎的愤怒爆发，她对弗兰克兰夫人破口大骂。

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['færɪsiː] ,
whom she did not scruple to denounce for a Pharisee ,
谁 她 做过 不是 顾忌 到 声讨 为了 一个 法利赛人 ,

她毫不犹豫地谴责他是法利赛人。

['baɪndɪŋ] ['hevi] ['bə:dənz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [pʊr] ['filidə] ,
binding heavy burdens on the back of poor Phillida ,
结合 重的 负担 在 这 后退 的 贫穷的 菲利达 ,

沉重的负担压在可怜的菲利达的背上，

[bʌt; bət] ['nevər] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

but never touching them with her own little finger .

但 绝不 接触 他们 和 她 自己的 小的 手指 .

但她从未用自己的小指碰过它们。

['mɪsɪz] . - ['diskɔːsiz] [ɑːn] [feɪθ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['ziːnɪθ] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒænjueri] [deɪ] ,

Mrs . Frankland's discourses on faith reached their zenith on a January day ,

太太 . - 论述 在 信仰 达到 他们的 天顶 在 一个 一月 天 ,

弗兰克兰夫人关于信仰的演讲在1月份的某一天达到了顶峰。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ðæt] [roʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

when the carriage wheels that rolled in front of Mrs . Van Horne's made a ringing

什么时候 这 运输 车轮 那 滚动 在 正面 的 太太 . 范 霍恩的 制成 一个 铃声

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

almost like the breaking of glass in the hard frozen snow of the streets ,

几乎 喜欢 这 打破 的 玻璃 在 这 难的 冷冻 雪 的 这 街道 ,

当马车轮子碾过范霍恩太太家门前时，发出清脆的响声，几乎就像玻璃在街道坚硬的冰雪上破碎一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli]

and when the luxurious comfort within the house was the more deliciously

和 什么时候 这 豪华 舒适 之内 这 房子 曾是 这 更多的 美味

[ə'priːʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] ['frɔstinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] - ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] .

appreciable from the deadly frostiness of the bone - piercing wind without .

值得赞赏 从 这 致命 寒冷 的 这 骨 - 冲孔 风 没有 .

当屋内舒适的奢华与屋外刺骨的寒风形成鲜明对比时，这种感觉就更加令人倍感珍惜。

['oʊnli] ['filidə] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

Only Phillida of all the throng found her comfort disturbed by remembering the

仅有的 菲利达 的 全部 这 人群 成立 她 舒适 不安 经过 记住 这

['kəutʃmən] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mistrisiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

coachmen who returned for their mistresses before the end of the discourse .

马车夫 WHO 返回 为了 他们的 情妇们 前 这 结尾 的 这 话语 .

人群中只有菲莉达感到心神不宁，因为她想起了演讲结束前马车夫们回来接他们的情妇。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][duː] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

It cost those poor fellows a pang to do despite to their wonted dignity of

它 成本 那些 贫穷的 伙伴们 一个 疼痛 到 做 尽管 到 他们的 惯常 尊严 的

[dɪ'miːnər] [baɪ] ['smaɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

demeanor by smiting their arms against their bodies to keep from perishing .

风度 经过 惩罚 他们的 武器 反对 他们的 身体 到 保持 从 消亡 .

尽管这些可怜的家伙一向保持着尊严，但为了不至于丧命，他们还是痛苦地用手臂拍打自己的身体。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv]

But even a coachman accustomed to regard himself as the main representative

但 甚至 一个 马车夫 习惯 到 看待 他自己 作为 这 主要的 代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bendɪŋ] [ˌpɜːrpən,dɪkjə'lerəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['mɪljən] ['fæməli][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [ə; eɪ]

of the unbending perpendicularity of a ten - million family must give way a

的 这 不屈 垂直度 的 一个 十 - 百万 家庭 必须 给 方式 一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒænjueri] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [weɪv] ,

little before a January north wind in the middle of a cold wave ,

小的 前 一个 一月 北 风 在 这 中间 的 一个 寒冷的 海浪 ,

但是，即使是习惯于将自己视为千万人口大家庭坚定不移的正直代表的马车夫，在寒潮来袭的一月北风面前，也必须做出一些让步。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɜːr] [keɪp] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd] [haɪ] [hæt][ə; eɪ] ['mɪzəri] .

when his little fur cape becomes a mockery and his hard high hat a misery .

什么时候 他的 小的 毛皮 岬 变成 一个 嘲讽 和 他的 难的 高的 帽子 一个 苦难 .

当他那件小皮草披风成了笑柄，他的硬质高帽成了折磨时。

[haʊ'evər]	['ædmərəb(ə)l]	['mɪsɪz]	.	-	[prə'lɔːŋd]	['seʃnz]	[meɪ]	[hæv; həv]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
However	**admirable**	**Mrs**	**.**	**Frankland's**	**prolonged**	**sessions**	**may**	**have**	**seemed**	**to**	**the**
然而	令人钦佩的	太太	.	-	延长	会议	可能	有	似乎	到	这

['leɪdiz]	[wɪð; wɪθ]	[ter; tɪ(ə)r]	-	[steɪnd]	[tʃiːks]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
ladies	**with**	**tear**	**-**	**stained**	**cheeks**	**within**	**the**	**house**	**,**
女士们	和	撕	-	染色	脸颊	之内	这	房子	,

然而，尽管弗兰克兰夫人长时间的治疗在屋里那些泪流满面的女士们看来可能令人钦佩，

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['lɔːdəb(ə)l]	[æz; əz]	[siːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['koʊtʃmənz]
it	**appeared**	**far**	**from**	**laudable**	**as**	**seen**	**from**	**the**	**angle**	**of**	**a**	**coachman's**
它	出现	远的	从	值得称赞	作为	已见	从	这	角度	的	一个	马车夫的

[bɑːks]	.
box	**.**
盒子	.

从马车夫的车厢角度来看，这似乎远非值得称赞。

[ðə; ði]	[ə'dres]	[ɑːn]	[ðɪs]	[deɪ]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)nθ]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	['hiːbruːz]	,
The	**address**	**on**	**this**	**day**	**followed**	**a**	**reading**	**of**	**the**	**eleventh**	**chapter**	**of**	**Hebrews**	**,**
这	地址	在	这	天	随后	一个	阅读	的	这	第十一	章	的	希伯来书	,

当天的讲话是在诵读《希伯来书》第十一章之后进行的。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪt'self]	[ðə; ði]	['ræpsədi]
which	**is**	**itself**	**the**	**rhapsody**
哪个	是	本身	这	狂想曲

这本身就是狂想曲

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**197**	**]**
[	页	-	]

[第197页]

[ʌv; əv]	[æn; ən]	['eləkwənt]	[mæn]	[ə'pɑːn]	[feɪθ]	.
of	**an**	**eloquent**	**man**	**upon**	**faith**	**.**
的	一个	雄辩	男人	之上	信仰	.

一位雄辩家对信仰的阐述。

[ɪf]	[ðɪs]	[wɜːr; wər]	['rɪt(ə)n]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[sə'poʊz]	,	[baɪ]	[ə'pɑːləs]	,	[ðə; ði]	['ɔːrətər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrli]
If	**this**	**were**	**written**	**,**	**as**	**some**	**suppose**	**,**	**by**	**Apollos**	**,**	**the**	**orator**	**of**	**the**	**early**
如果	这	是	书面	,	作为	一些	认为	,	经过	阿波罗	,	这	演说者	的	这	早期的

[tʃɜːrtʃ]	,
Church	**,**
教会	,

如果这篇文章真如某些人所认为的那样，是由早期教会的演说家阿波罗所写，

[wʌn]	[meɪ]	['ɔːlmoʊst]	['fænsi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[riːdz]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'dresiz]	[wer'ɪn]
one	**may**	**almost**	**fancy**	**that**	**he**	**reads**	**here**	**a**	**bit**	**of**	**one**	**of**	**those**	**addresses**	**wherein**
一	可能	几乎	想要	那	他	阅读	这里	一个	少量	的	一	的	那些	地址	其中

['spiːkər]	[ænd; ənd]	['hɪrər]	[ɑːr; ər]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[tə'geðər]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['miːnnəs]	[ænd; ənd]	['eksədʒənsiːz]
speaker	**and**	**hearer**	**are**	**lifted**	**up**	**together**	**above**	**the**	**meanness**	**and**	**exigencies**
扬声器	和	听者	是	抬起	向上	一起	多于	这	卑鄙	和	紧急情况

[ʌv; əv]	[mɪr]	['riːəlɪzəm]	.
of	**mere**	**realism**	**.**
的	仅仅	现实主义	.

人们几乎可以想象，他在这里读到的，是那种演讲，演讲者和听众一起超越了现实主义的卑鄙和迫切。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌməri] [ʌv; əv] [feɪθs] ['vɪktəri] [baɪ][ə; eɪ]
Mrs . Frankland accompanied the reading of this summary of faith's victory by a
太太 . 弗兰克兰 伴随 这 阅读 的 这 概括 的 信仰的 胜利 经过 一个
['kɑːment] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['instənsiz] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][toʊld]
comment consisting largely of modern instances carefully selected and told
评论 由 很大程度上 的 现代的 实例 小心 已选 和 讲述
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrækɑːn'tɜːr] ,
with the tact of a raconteur ,
和 这 策略 的 一个 说书人 ,

弗兰克兰夫人朗读了这段关于信仰胜利的总结，并配以评论，评论主要由精心挑选的现代事例组成，她以讲故事的技巧娓娓道来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ˌʌnɪm'perd] [baɪ] ['niːdləs]
so as to leave the maximum impression of each incident unimpaired by needless
所以 作为 到 离开 这 最大限度 印象 的 每个 事件 未受损 经过 不必要
['diːteɪlz] .
details .
细节 .

以便最大限度地留下每个事件的印象，不受不必要的细节干扰。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ;
Some of these stories were little short of miraculous ;
一些 的 这些 故事 是 小的 短的 的 神奇 ;

这些故事有些简直堪称奇迹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ,
but they were dignified by the manner of telling ,
但 他们 是 凝重 经过 这 方式 的 讲述 ,

但他们讲述的方式很得体。

[wɪtʃ] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['wʌndər] -
which never for an instant degenerated into the babble of a mere wonder -
哪个 绝不 为了 一个 立即的 退化的 进入 这 潺潺 的 一个 仅仅 想知道 -
[mɑːŋgər] .
monger .
贩子 .

他的话语从未沦为哗众取宠之人的胡言乱语。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
As usual , Mrs . Frankland , or the oratorical part of her ,
作为 通常 , 太太 . 弗兰克兰 , 或者 这 演说 部分 的 她 ,

弗兰克兰夫人一如既往地展现出她雄辩的一面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
which was quite the majority of her mind ,
哪个 曾是 相当 这 多数 的 她 头脑 ,

这占据了她心思的大部分，

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [spiːtʃ] ,
was carried away by the force of her own speech ,
曾是 携带 离开 经过 这 力量 的 她 自己的 演讲 ,

她被自己演讲的感染力冲昏了头脑。

[ænd; ənd][ɪn] [lɔːdɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['preɪzwɜːrði]
and in lauding the success of faith it seemed to her most praiseworthy
和 在 赞扬 这 成功 的 信仰 它 似乎 到 她 最多 值得称赞
[tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['juːlədʒiːz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
to push her eulogies unfalteringly to the extreme .
到 推 她 悼词 毫不动摇地 到 这 极端 .

在赞扬信仰的成功时，她认为最值得称赞的做法就是毫不动摇地将赞美之词推向极致。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ɔːr] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['viːəmənt]
You are not to understand that by doing this she vociferated or indulged in vehement
你 是 不是 到 理解 那 经过 正在做 这 她 大声喊叫 或者 沉溺其中 在 慷慨
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

你不应该认为她这样做是在大声喧哗或做出激烈的举动。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['bæstərd]['ɔːrətər] [huː] ['fænsis] [ðæt] ['laʊdnəs] [ænd; ənd] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv] [toʊn]
He is only a bastard orator who fancies that loudness and shrillness of tone
他 是 仅有的 一个 混蛋 演说者 WHO 幻想 那 响度 和 尖锐 的 语气
[kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] [kən'vɪkʃn] .
can enforce conviction .
能 执行 定罪 .

他不过是个拙劣的演说家，以为大声喧哗、尖声嘶吼就能使人信服。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [felt] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tuːɪtɪvli] [set] [ɔːf]
When Mrs . Frankland felt herself about to say extravagant things she intuitively set off
什么时候 太太 . 弗兰克兰 毛毡 她自己 关于 到 说 靡 事物 她 直觉上 放 离开
[hɜːr; hər] [træn'sendənt] ['ʌtərənsɪz] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]
her transcendent utterances by assuming a calm demeanor and the air of one
她 超凡脱俗 话语 经过 假设 一个 冷静的 风度 和 这 空气 的 一
[huː] [iks'presiz] [wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['medɪˌteɪtid]
who expresses with judicial deliberation the most assured and long - meditated
WHO 表达 和 司法 审议 这 最多 保证 和 长的 - 冥想
[kən'kluʒənz] .
conclusions .
结论 .

当弗兰克兰夫人觉得自己即将说出一些惊人之语时，她会本能地摆出一副平静的姿态，仿佛在用深思熟虑的司法思维表达她最自信、最久经考验的结论，以此来引出她那些超凡脱俗的言论。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ɑːksfərd]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃli]
So to - day she closed her little Oxford Bible and laid it on the richly
所以 到 - 天 她 关闭 她 小的 牛津 圣经 和 铺设 它 在 这 丰富
[ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
inlaid table before her ,
镶嵌 桌子 前 她 ,

今天，她合上那本小小的牛津圣经，把它放在面前那张镶嵌着精美宝石的桌子上。

[dɪ'lɪbərətli] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
deliberately depositing her handkerchief upon it and looking about before she
故意地 存款 她 手帕 之上 它 和 寻找 关于 前 她

她故意把手帕放在上面，然后环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˌperə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,
made her peroration , which was in something like the following words ,
制成 她 结语 , 哪个 曾是 在 某物 喜欢 这 下列的 字 ,

她作了总结陈词，内容大致如下：

[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] :
delivered with impressive solemnity in a deep , rich voice :
发表 和 感人的 严肃 在 一个 深的 , 富有的 嗓音 :

用浑厚、富有磁性的嗓音，庄严肃穆地说道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [preɪz] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dʌn] ?
" Why should we always praise faith for what it has done ?
" 为什么 应该 我们 总是 称赞 信仰 为了 什么 它 有 完毕 ?
为什么我们应该总是赞扬信仰所带来的成就?

[hæz; həz] [ɡɑːd] [tʃeɪndʒd] ?
Has God changed ?
有 上帝 已更改 ?
上帝改变了吗?

[feɪθ] [ɪz] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɪns] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [bɪˈɡæn] .
Faith is as powerful to - day as ever it was since this old world began .
信仰 是 作为 强大的 到 - 天 作为 曾经 它 曾是 自从 这 老的 世界 开始 .
自古以来，信仰的力量在今天依然强大。

[ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hiːld] , [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [nɑːt] [reɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If the sick are not healed , if the dead are not raised to - day ,
如果 这 生病的 是 不是 已治愈 , 如果 这 死的 是 不是 提高 到 - 天 ,
如果今天病人没有痊愈，死人没有复活，

[biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈɡɑːdz] [fɔːlt] .
be sure it is not God's fault .
是 当然 它 是 不是 神的 过错 .
请确定这不是上帝的错。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æskt] [ɪf] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [feɪθ] - [kjʊr] .
I am asked if I believe in faith - cure .
我 是 问 如果 我 相信 在 信仰 - 治愈 .
有人问我是否相信信仰疗法。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
There is the Bible .
那里 是 这 圣经 .
还有《圣经》。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈhiːlɪŋ] .
It abounds in the divine healing .
它 很多 在 这 神圣的 康复 .
它蕴含着神圣的治愈力量。

[ˈnoʊwer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [toʊld] [ðæt] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm] [deɪ] [siːs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈwʌndɝz] .
Nowhere are we told that faith shall some day cease to work wonders .
无处 是 我们 讲述 那 信仰 将 一些 天 停止 到 工作 奇迹 .
没有任何经文告诉我们，信仰终有一天会停止创造奇迹。

[ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [nɑːt] [ˈʃɔːtnd] .
The arm of the Lord is not shortened .
这 手臂 的 这 主 是 不是 缩短 .
耶和华的膀臂并未缩短。

[oʊ] [jiː; ji] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] !
O ye of little faith !
哦 是的 的 小的 信仰 !
你们这些小信的人啊!

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [raɪz] [ænd; ənd] [siːz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
the victory is within your reach , if you will but rise and seize upon it .
这 胜利 是 之内 你的 抵达 , 如果 你 将要 但 上升 和 抢占 之上 它 .
只要你奋起反抗，抓住胜利，胜利就在你手中。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] ,
I see a vision of a new Church yet to come that shall believe , and ,
我 看 一个 想象 的 一个 新的 教会 然而 到 来 那 将 相信 , 和 ,
我预见到一个尚未到来的新教会，它将相信，并且，

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [oʊld] [bi'liːvd] , [ʃæl; ʃəl] [siː] ['wʌndɚz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv]
believing as those of old believed , shall see wonders such as the faithful of
相信 作为 那些 的 老的 相信 ， 将 看 奇迹 这样的 作为 这 忠实 的
[oʊld] [sɔː] .
old saw .
老的 锯 .

相信古人所相信的，将会看见古人所见的奇迹。

[ðə; ði] [sɪk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hiːld] ; ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ded] [reɪzd] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
The sick shall be healed ; women shall receive their dead raised to life again .
这 生病的 将 是 已治愈 ； 女性 将 收到 他们的 死的 提高 到 生活 再次 .

病人必得医治；妇女必得着复活的亲人。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[raɪz] [ʌp] , [oʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] !
Rise up , O believing heart , and take the Lord at his word !
上升 向上 ， 哦 相信 心 ， 和 拿 这 主 在 他的 单词 !

起来吧，虔诚的信徒们，相信主的话吧!

" [pər'hæps] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æt; ət] [ɪts]
" Perhaps Mrs . Frankland did not intend that declamation should be accepted at its
" 也许 太太 . 弗兰克兰 做过 不是 打算 那 朗诵 应该 是 公认 在 它是
[feɪs] ['væljuː] ;
face value ;
脸 价值 ;

“或许弗兰克兰夫人并不希望人们完全相信她的演讲内容;

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
certainly she did not expect it .
当然 她 做过 不是 预计 它 .

她肯定没想到会这样。

['æftər] [ə; eɪ] [hɪm] , ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [prer] , ['leɪdiz] [pʊt]
After a hymn , beautifully and touchingly sung , and a brief prayer , ladies put
后 一个 圣歌 ， 非常漂亮 和 感人地 唱 ， 和 一个 简短的 祷告 ， 女士们 放
[ɑːn] [ðer; ðər] ['siːlskɪn] [sæk] ,
on their sealskin sacques ,
在 他们的 海豹皮 sacques ,

一首优美动人的赞美诗唱完后，经过简短的祈祷，女士们穿上了海豹皮睡袋。

[θrʌst] [ðer; ðər] ['dʒuːəld] [hændz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [mʌf] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['bekən] [ðer; ðər]
thrust their jeweled hands into their muffs , and went out to beckon their
推力 他们的 珠宝 双手 进入 他们的 耳罩 ， 和 去 出去 到 招手 他们的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kəutʃmən] ,
impatient coachmen ,
不耐烦 马车夫 ,

她们将戴满珠宝的手插进手筒里，出去招手示意焦急的马车夫们过来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɑːləm] [im'preʃəns] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs]
and to carry home with them the solemn impressions made by the discourse
和 到 携带 家 和 他们 这 庄严 印象 制成 经过 这 话语
,
,
,

并让他们将演讲带来的深刻印象带回家,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [tuː] [veɪɡ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
which were in most cases too vague to produce other than a sentimental result .
哪个 是 在 最多 案例 也 模糊的 到 生产 其他 比 一个 感伤的 结果 .

在大多数情况下，这些说法过于笼统，除了产生感伤的结果之外，别无其他作用。

[jet] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] ['skætər] ['faɪər][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
Yet one may not scatter fire with safety unless he can be sure there are no
然而 一 可能 不是 分散 火 和 安全 除非 他 能 是 当然 那里 是 不
['deɪndʒərəs]
dangerous
危险的

然而，除非能确定没有危险，否则就不能安全地散播火种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[kəmbʌs'təblz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
combustibles within reach .
可燃物 之内 抵达 .

触手可及的易燃物。

[ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] [krɪ'duːləti] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][set] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fleɪm] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ]
The harm of credulity is that it is liable to set a great flame a - going
这 伤害 的 轻信 是 那 它 是 容易 到 放 一个 伟大的 火焰 一个 - 去
[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [bɜːrn] .
whenever it reaches that which will burn .
每当 它 到达 那 哪个 将要 烧伤 .

轻信的危害在于，一旦它触及到易燃之物，就可能引发熊熊烈火。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɪtʃɪz] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'nɑːkjuəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][faindz] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
A belief in witches is comparatively innocuous until it finds favorable conditions ,
一个 信仰 在 女巫 是 比较 无害的 直到 它 发现 有利 状况 ,

对女巫的信仰本身并无大碍，直到遇到有利条件才会产生危害。

[æz; əz][æt; ət]['seɪləm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
as at Salem a couple of centuries ago , but , in favorable conditions ,
作为 在 塞勒姆 一个 夫妻 的 几个世纪 前 , 但 , 在 有利 状况 ,

就像几个世纪前的塞勒姆一样，但在有利条件下，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ped(ə)nt] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ['tʃætər] [ʌv; əv][oʊld]
the idle speculations of a pedant , or the chimney - corner chatter of old
这 闲置的 猜测 的 一个 学究 , 或者 这 烟囱 - 角落 喋喋不休 的 老的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

迂腐之人的空想，或是老妇人在壁炉旁的闲聊，

[meɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
may suddenly become as destructive as a pestilence .
可能 突然 变得 作为 破坏性的 作为 一个 瘟疫 .

可能突然变得像瘟疫一样具有破坏性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] ['filidə] [ðæt] ['mɪsɪz] . -
It was in the sincere and susceptible soul of Phillida that Mrs . Frankland's
它 曾是 在 这 真诚 和 易受影响的 灵魂 的 菲利达 那 太太 . -
[wɜːrdz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [ɪ'fekt] .
words had their full effect .
字 有 他们的 满的 影响 .

弗兰克兰太太的话语在菲利达真诚而又敏感的心灵中发挥了全部作用。

[ðə; ði] [lʌst] ['æftər] [pər'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪəl] ['perəl][ʌv; əv] [greɪt] [soʊlz] — [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
The lust after perfection — the realest peril of great souls — was hers ,
这 欲望 后 完美 — 这 最真实的 危险 的 伟大的 灵魂 — 曾是 她的 ,

她有着对完美的渴望——这是伟大灵魂最真实的危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ]['mɪsɪz] . - [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she was stung and humiliated by Mrs . Frankland's rebuke to her
和 她 曾是 被蜇了 和 受辱 经过 太太 . - 训斥 到 她
[læk] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
lack of faith ,
缺少 的 信仰 ,

弗兰克兰太太斥责她缺乏信仰，这让她感到既愤怒又羞辱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ] [ɪm'presɪvli] ['spoʊkən] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] .
for the words so impressively spoken seemed to her like a divine message .
为了 这 字 所以 令人印象深刻 说 似乎 到 她 喜欢 一个 神圣的 信息 .

因为那些令人印象深刻的话语，在她看来就像是神圣的启示。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['wəːðiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'pruːv]
The whole catalogue of worthies in the eleventh of Hebrews rose up to reprove
这 所有的 目录 的 值得尊敬的人 在 这 第十一 的 希伯来书 玫瑰 向上 到 责备
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

《希伯来书》第十一章中所有受人尊敬的人都起来责备她。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . - [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʌf] ,
" I suppose Mrs . Frankland's been talking some more of her stuff ,
" 我 认为 太太 . - 到过 说 一些 更多的 的 她 东西 ,

“我想弗兰克兰夫人又在喋喋不休地谈论她的那些事了。”

" [sed] ['ægəθə] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" said Agatha at the dinner that evening .
" 说 阿加莎 在 这 晚餐 那 晚上 .

“阿加莎在当晚的晚宴上说道。”

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['filidə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .
" I declare , Phillida , you're a victim of that woman .
" 我 宣布 , 菲利达 , 你是 一个 受害者 的 那 女士 .

“菲利达，我断言，你是那个女人的受害者。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ][bæd] .
She isn't so bad .
她 不是 所以 坏的 .

她其实没那么坏。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
She doesn't mean what she says to be taken as she says it .
她 不 意思是 什么 她 说道 到 是 已采取 作为 她 说道 它 .

她说的那些话，并不是要你按字面意思理解。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [mɪr] ['priːtʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
People always make allowances for mere preaching , you know .
人们 总是 制作 津贴 为了 仅仅 布道 , 你 知道 .

人们总是会对说教这种东西睁一只眼闭一只眼，你知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
But you just swallow it all ,
但 你 只是 吞 它 全部 ,

但你只能全盘接受。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['poʊki] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [hæz; həz] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [laɪf] .
and then you get to be so poky a body has no comfort in life .
和 然后 你 得到 到 是 所以 慢吞吞 一个 身体 有 不 舒适 在 生活 .

然后你就会变得如此瘦弱，以至于身体在生活中毫无舒适可言。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
There , now , I didn't mean to hurt your feelings , " she added ,
那里 , 现在 , 我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 , " 她 额外 ,

“好了，我不是故意要伤害你的感情的，”她补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['efərt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] .
as she saw the effort her sister was making at self - control .
作为 她 锯 这 努力 她 姐姐 曾是 制作 在 自己 - 控制 .

她看到妹妹在自制力方面所做的努力。

['filidə] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['ægəθə] ,
Phillida lay awake that night long after the normal Agatha ,
菲利达 躺 醒 那 夜晚 长的 后 这 普通的 阿加莎 ,

那晚，菲莉达辗转反侧，久久无法入睡，远比平常的阿加莎醒得晚得多。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] [sɔːrt] , [slept] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
with never an aspiration of the lofty sort , slept the blessed sleep of the
和 绝不 一个 抱负 的 这 高远 种类 , 睡着了 这 蒙福 睡觉 的 这
['hiːdləs] .
heedless .
鲁莽 .

他从未有过任何远大的抱负，安然地睡着了，如同无忧无虑之人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋkt] - [daʊn] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dreɪpt] [ðə; ði]
And while the feeble glow of the banked - down fire in the grate draped the
和 尽管 这 微弱 辉光 的 这 银行 - 向下 火 在 这 格特 垂坠的 这

而壁炉里那堆熄灭的火苗，微弱的光芒笼罩着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] ,
objects in the room with grotesque shadows ,
对象 在 这 房间 和 怪诞 阴影 ,

房间里的物体投下怪诞的阴影，

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [biːd] - [roʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] [ænd; ənd]
she went over again the bead - roll of faith in the eleventh of Hebrews and
她 去 超过 再次 这 珠子 - 卷 的 信仰 在 这 第十一 的 希伯来书 和
[hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
heard again the response of her conscience to the solemn appeal of Mrs .
听到 再次 这 回复 的 她 良心 到 这 庄严 上诉 的 太太 .
['fræŋklənd] ,
Frankland ,
弗兰克兰 ,

她再次研读了希伯来书第十一章中关于信仰的经文，再次聆听了她良心对弗兰克兰夫人庄严呼吁的回应。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and prayed for an increase of faith ,
和 祈祷 为了 一个 增加 的 信仰 ,

并祈求信心增长。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒəːminənt] [ˈmʌstərd]
and went to sleep at last reflecting on the faith like a germinant mustard
和 去 到 睡觉 在 最后的 反思 在 这 信仰 喜欢 一个 发芽剂 芥末
[greɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʌpˈhiːv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
grain that should upheave the very mountains and cast them into the midst of
粮食 那 应该 隆起 这 非常 山脉 和 投掷 他们 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

最后他睡着了，心中思索着信仰，就像一粒发芽的芥菜籽，它终将撼动群山，将它们抛入大海之中。

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [feɪθ] [kjʊr] .
A FAITH CURE .
一个 信仰 治愈 .

信仰疗法。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][koʊld] [weɪv] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [let] [goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
The next day the cold wave had begun to let go a little ,
这 下一个 天 这 寒冷的 海浪 有 开始 到 让 去 一个 小的 ,

第二天，寒潮开始稍稍减弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈəʊmənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] .
and there were omens of a coming storm .
和 那里 是 预兆 的 一个 未来 风暴 .

种种迹象表明暴风雨即将来临。

[ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ˈfilidə] [geɪv] [tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
The forenoon Phillida gave to domestic industry of one sort and another ,
这 午前 菲利达 给予 到 国内的 行业 的 一 种类 和 其他 ,

菲利达上午为各种各样的国内工业做出了贡献，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈəuvəʃuːz] [əˈgenst] [ˈaɪsi] [ˈpeɪvmənts] ,
but in the afternoon she put on her overshoes against icy pavements ,
但 在 这 下午 她 放 在 她 套鞋 反对 冰冷的 人行道 ,

但下午她穿上了冰雪覆盖的人行道上的冰鞋。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [ˈʃuːlənbɝg] ,
and set out for a visit to Wilhelmina Schulenberg ,
和 放 出去 为了 一个 访问 到 威廉明娜 舒伦伯格 ,

于是启程去拜访威廉明娜·舒伦贝格，

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈloʊnsəm] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈwɪntri] [ˈweðər] .
remembering how lonesome the invalid must be in wintry weather .
记住 如何 寂寞 这 无效的 必须 是 在 冬季 天气 .

想想病人在寒冷的冬天该有多么孤独。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈlɔɪtərər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
There were few loiterers on the sidewalks on such a day ,
那里 是 很少 游荡者 在 这 人行道 在 这样的 一个 天 ,

这样的一天，人行道上很少有闲逛的人。

[bʌt; bət] [ˈfilidə] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑːdi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]
but Phillida was pretty sure of a recognition from somebody by the time
但 菲利达 曾是 漂亮的 当然 的 一个 认出 从 某人 经过 这 时间
[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈævənuː] [ə; eɪ] ,
she reached Avenue A ,
她 达到 大街 一个 ,

但菲利达到达A大道时，几乎可以肯定有人认出了她。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪmpəˈθetɪk]	[ˈkaɪndnəs]	[hæd; həd]	[meɪd]	[frendz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[bɪˈjɑːnd]	[ðoʊz]
for	**her**	**sympathetic**	**kindness**	**had**	**made**	**friends**	**for**	**her**	**beyond**	**those**
为了	她	交感神经	仁慈	有	制成	朋友们	为了	她	超过	那些

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ɪˈmiːdiət]	[ˈkɑːntækt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈsʌndeɪ]	-	[skuːl]	[ˈtiːtʃər]	.
with	**whom**	**she**	**came**	**into**	**immediate**	**contact**	**as**	**a**	**Sunday**	**-**	**school**	**teacher**	**.**
和	谁	她	来了	进入	即时	接触	作为	一个	星期日	-	学校	老师	.

因为她富有同情心的善良，她结交的朋友远不止是她作为主日学校老师直接接触到的人。

"	[oʊ]	[mɪs]	[kəˈlɛndɚ]	,	"	[sed]	[ə; eɪ]	[ˈθɪnli]	[klæd]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ˌθɜːrˈtiːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈtʃætərɪŋ]	[tiːθ]	,
"	**O**	**Miss**	**Callender**	**,**	**"**	**said**	**a**	**thinly**	**clad**	**girl**	**of**	**thirteen**	**,**	**with**	**chattering**	**teeth**	**,**
"	哦	错过	卡伦德	,	"	说	一个	薄薄的	覆膜	女孩	的	十三	,	和	喋喋不休	牙齿	,

“哦，卡伦德小姐,”一个十三岁、衣着单薄的女孩说道，牙齿打颤。

[ænd; ənd]	[ɑːrmz]	[ˈfoʊldɪd]	[əˈgenst]	[hɜːr; hər]	[ˈbɑːdi]	[fɔːr; fər]	[wɔːrmθ]	,	[ˈrɑːkɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[fʊt]	[tuː; tə]
and	**arms**	**folded**	**against**	**her**	**body**	**for**	**warmth**	**,**	**rocking**	**from**	**one**	**foot**	**to**
和	武器	折叠	反对	她	身体	为了	温暖	,	摇滚	从	一	脚	到

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
the	**other**	**,**
这	其他	,

她双臂交叉抱在胸前取暖，身体左右摇晃。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈtenəmənt]	[haʊs]	,	"	[ðɪs]	[ɪz]	[hɑːrd]	[ˈweðər]	[fɔːr; fər]	[pʊr]
as	**she**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**of**	**a**	**tenement**	**house**	**,**	**"**	**this**	**is**	**hard**	**weather**	**for**	**poor**
作为	她	站立	在	这	门	的	一个	廉租公寓	房子	,	"	这	是	难的	天气	为了	贫穷的

[foʊks]	,
folks	**,**
各位	,

她站在一栋廉租房的门口，说道：“这对穷人来说真是糟糕的天气。”

[eint]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
ain't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ˈpenətreɪtɪŋ]	[ˈrɔːnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[wɪnd]	,
"	**And**	**then**	**,**	**unable**	**longer**	**to**	**face**	**the**	**penetrating**	**rawness**	**of**	**the**	**east**	**wind**	**,**
"	和	然后	,	无法	更长	到	脸	这	渗透	生猛	的	这	东方	风	,

“然后，再也无法忍受东风刺骨的凛冽寒风，

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	.
she	**turned**	**and**	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
她	转向	和	跑	向上	这	楼梯	.

她转身跑上楼梯。

-	[ˌmedɪˈteɪʃənz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[wɜːr; wər]	[ˈɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfræŋklənd]
Phillida's	**meditations**	**as**	**she**	**walked**	**were**	**occupied**	**with**	**what**	**Mrs**	**.**	**Frankland**
-	冥想	作为	她	步行	是	占领	和	什么	太太	.	弗兰克兰

[hæd; həd]	[sed]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪˈfɔːr]	.
had	**said**	**the**	**day**	**before**	**.**
有	说	这	天	前	.

菲莉达边走边想着弗兰克兰太太前一天说的话。

[ʃiː; ʃi]	[rɪˈflektɪd]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrˈself]	[ˈoʊnli]	[pəˈzest]	[ðə; ði]	[ˈnesəseri]
She	**reflected**	**that**	**if**	**she**	**herself**	**only**	**possessed**	**the**	**necessary**
她	反映	那	如果	她	她自己	仅有的	拥有	这	必要的

她心想，如果她自己拥有必要的……

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[feɪθ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] .
faith she might bring healing to many suffering people .
信仰 她 可能 带来 康复 到 许多 痛苦 人们 .

她相信自己能给许多受苦的人带来治愈。

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ?
Why not to Wilhelmina ?
为什么 不是 到 威廉明娜 ?

为什么不选威廉明娜呢?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bæk] — [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv]
With this thought there came a drawing back — that instinctive resistance of
和 这 想法 那里 来了 一个 绘画 后退 — 那 本能 反抗 的
['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌmiːdi'oʊkər] ;
human nature to anything out of the conventional and mediocre ;
人类 自然 到 任何事物 出去 的 这 传统的 和 平庸 ;

伴随这种想法而来的是一种退缩——人类本能地抗拒任何不寻常、不平庸的事物;

[ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːf(ə)n] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [əb'sɜːrdəti] [æt; ət]
a resistance that in a time of excitement often saves us from absurdity at
一个 反抗 那 在 一个 时间 的 激动 经常 保存 我们 从 荒谬 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kɑːmənpleɪs] .
the expense of reducing us to commonplace .
这 费用 的 减少 我们 到 平凡 .

这种抵抗力在激动人心的时刻往往能使我们免于荒谬，但代价是使我们变得平庸。

[bʌt; bət][ɪn] ['filidə] [ðɪs] [kən'sɜːrvətɪzəm][wʌz; wəz] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]
But in Phillida this conservatism was counteracted by a quick imagination in
但 在 菲利达 这 保守主义 曾是 抵消 经过 一个 快的 想像力 在
[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['eksələns] ,
alliance with a passion for moral excellence ,
联盟 和 一个 热情 为了 道德 卓越 ,

但在费城，这种保守主义被丰富的想象力以及对道德卓越的追求所抵消。

[bəuθ] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ventʃərz] [juːθ] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .
both warmed by the fire of youth ; and in all ventures youth counts for much .
两个都 温暖 经过 这 火 的 青年 ; 和 在 全部 风险投资 青年 计数 为了 很多 .

两人都沐浴在青春的火焰中；在所有事业中，青春都至关重要。

" [dæt][ɪz] [kuːt] ; [juː; jʊ]['goʊˌmɛz][tuː; tə] [siː] ['mainə] [mɔːr] [ɔːl'redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃuːlənbɝg]
" Dat is coot ; you gomes to see Mina wunst more already , " said Mrs . Schulenberg
" 数据 是 笨人 ; 你 戈麦斯 到 看 米娜 温斯特 更多的 已经 , " 说 太太 . 舒伦伯格
,
,
,

“那太酷了；你很快就能再见到米娜了，”舒伦伯格太太说。

[huːm] ['filidə] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
whom Phillida encountered on the second flight of stairs , descending with a
谁 菲利达 遭遇 在 这 第二 航班 的 楼梯 , 下降 和 一个
['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
market - basket on her arm .
市场 - 篮子 在 她 手臂 .

菲莉达在第二段楼梯上遇到了她，她胳膊上挎着一个菜篮走下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [strɔːŋ] - [freɪmd] ['pez(ə)nt] ,
She was not the strong - framed peasant ,
她 曾是 不是 这 强的 - 框 农民 ,

她并非体格健壮的农家女，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['laɪtər] [bɪld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['faɪnər]['faɪbər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmɪgrənt] ,
but of lighter build and somewhat finer fiber than the average immigrant ,
但 的 打火机 建造 和 有些 更精细 纤维 比 这 平均的 移民 ,

但体型较轻，纤维也比一般移民更细。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [saʊθ] ['dʒɜːrməni] [æz; əz]
and her dark hair and eyes seemed to point to South Germany as
和 她 黑暗的 头发 和 眼睛 似乎 到 观点 到 南 德国 作为
[hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] .
her place of origin .
她 地方 的 起源 .

她乌黑的头发和眼睛似乎表明她来自德国南部。

" [ˌvilhel'miːnəˌˌwil-][ʃiː; ʃi][soʊ]['bædli] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃuːlənbɝg] .
" Wilhelmina she so badly veels to - day , " added Mrs . Schulenberg .
" 威廉明娜 她 所以 糟糕 面纱 到 - 天 , " 额外 太太 . 舒伦伯格 .

“威廉明娜今天穿得真难看,”舒伦贝格夫人补充道。

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːmɪnəsli] — " [aɪ][væs][məuz] - [ə'freɪd]
" I don ' know " — and she shook her head ominously — " I vas mos ' afraid
" 我 大学教师 - 知道 " — 和 她 摇晃 她 头 不祥地 — " 我 血管 莫斯 - 害怕的
[tuː; tə] [liːf] [hɜːr; hər][ɔːl]['paɪ][hɜːr'self] [ɔːl'redi] .
to leef her all py herself already .
到 叶子 她 全部 py 她自己 已经 .

“我不知道,”她意味深长地摇了摇头，“我太害怕让她独自一人待着了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['biːn] - ['zɪk] [zoʊ]['taɪərd] .
She is with bein ' zick zo tired .
她 是 和 是 - 齐克 zo 疲劳的 .

她累坏了。

[ʃiː; ʃi][dɔːlk] ['dredf(ə)l] [dɪs]['mɔːrnɪn] - [ɔːl'redi] ; [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
She dalk dreadful dis mornin ' already ; I don ' know .
她 达尔克 可怕 迪斯 早晨 - 已经 ; 我 大学教师 - 知道 .

她今天早上已经病得很重了；我不知道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] ,
" And the mother went on down the stairs shaking her head dolefully ,
" 和 这 母亲 去 在 向下 这 楼梯 摇晃 她 头 悲伤地 ,

“母亲一边悲伤地摇着头，一边走下楼梯。”

[waɪl] ['filidə] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːlənbɝg] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['entərd] [wɪ'ðaʊt]
while Phillida climbed up to the Schulenberg apartment and entered without
尽管 菲利达 攀登 向上 到 这 舒伦伯格 公寓 和 进入 没有
['nɔkiŋ] ,
knocking ,
敲门 ,

菲莉达爬上舒伦伯格的公寓，没有敲门就走了进去。

['goʊɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [gɜːrl] [leɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
going straight over to the couch where the emaciated girl lay , and kissing
去 直的 超过 到 这 长椅 在哪里 这 瘦弱 女孩 躺 , 和 接吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他径直走到躺在那里的瘦弱女孩身边，吻了她。

[ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [waɪl] [ˈfilidə] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
Wilhelmina embraced her while Phillida pushed back the hair from the pale ,
威廉明娜 拥抱 她 尽管 菲利达 推动 后退 这 头发 从 这 苍白 ,
[hɑːrd] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
hard forehead with something
难的 前额 和 某物

威廉明娜拥抱了她，菲利达则用什么东西把她苍白而坚硬的额头上的头发拨到耳后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [skɪn] [ænd; ənd] [skʌl] .
like a shudder , for it was only skin and skull .
喜欢 一个 不寒而栗 , 为了 它 曾是 仅有的 皮肤 和 颅骨 .

一阵颤栗，因为它不过是皮囊和头骨而已。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ˌwɪlˌhɛlˈmiːnəz] [muːd] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ˌdespəˈreɪʃn] [rɪˈlækst] ,
In the presence of sympathy Wilhelmina's mood of melancholy desperation relaxed ,
在 这 在场 的 同情 威廉明娜的 情绪 的 忧郁 绝望 轻松 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃed] [terz] .
and she began to shed tears .
和 她 开始 到 棚 眼泪 .

在同情的氛围中，威廉明娜忧郁绝望的情绪消散了，她开始流泪。

" [oʊ] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] , [juː; jʊ][hæv; həv][frʌm; frəm] [blæk] [θɔːts] [seɪvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
" O Miss Callender , you have from black thoughts saved me to - day ,
" 哦 错过 卡伦德 , 你 有 从 黑色的 想法 已保存 我 到 - 天 ,

“哦，卡伦德小姐，你今天让我免于陷入黑暗的念头。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔbiŋ] [vɔɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒɜːrmən][ˈæksent] .
" she said in a sobbing voice , speaking with a slight German accent .
" 她 说 在 一个 啜泣 嗓音 , 请讲 和 一个 轻微 德语 口音 .

她哽咽着说，带着些许德国口音。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][daɪ] .
" If I could only die .
" 如果 我 可以 仅有的 死 .

“如果我能死就好了。”

[hɪr] [aɪ][dræg] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ɔːlˈredi] .
Here I drag down the whole family already .
这里 我 拖 向下 这 所有的 家庭 已经 .

我这下把全家都拖下水了。

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɑːri] .
I make them sorry .
我 制作 他们 对不起 .

我让他们后悔了。

[pʊr] [ˈruːdɔlf] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪf] [əˈweɪ] [ɔːf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
Poor Rudolph , he might be somebody if away off he would go wunst ; but no ,
贫穷的 鲁道夫 , 他 可能 是 某人 如果 离开 离开 他 会 去 温斯特 ; 但 不 ,

可怜的鲁道夫，如果他能离开家乡，或许会成为某个重要人物；但是没有。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
he will not leave me .
他 将要 不是 离开 我 .

他不会离开我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][hiː; hi] [lʌv] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] .
It is such a nice girl he love ; I can see that he love her .
它 是 这样的 一个 好的 女孩 他 爱 ; 我 能 看 那 他 爱 她 .

他爱的是个非常好的女孩；我能看出他很爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
But he will say nothing at all .
但 他 将要 说 没有什么 在 全部 .

但他什么也不肯说。

[hiː; hi] [fiːlz] [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['eniweɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər] ;
He feels so he must not anyway leave his poor sister ;
他 感觉 所以 他 必须 不是 反正 离开 他的 贫穷的 姐姐 ;

他觉得无论如何都不能离开他可怜的妹妹；

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][laɪf] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['fæməli][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
and I hate myself and my life that for all my family is unfortunate .
和 我 恨 我 和 我的 生活 那 为了 全部 我的 家庭 是 不幸 .

我恨我自己，也恨我的生活，这对我所有家人来说都是不幸的。

[blæk] [θɔːts] [wɪl] [kʌm] .
Black thoughts will come .
黑色的 想法 将要 来 .

黑暗的念头会涌现。

[ɪf] , [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ded] ;
If , now , I was only dead ;
如果 , 现在 , 我 曾是 仅有的 死的 ;

如果，我现在只是死了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [maɪ'self][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
if I could only find some way myself to put out of the way wunst ,
如果 我 可以 仅有的 寻找 一些 方式 我 到 放 出去 的 这 方式 温斯特 ,

如果我能找到某种方法自己解决掉这个麻烦事就好了，

[fɔːr; fər] ['ruːdɔlf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ,
for Rudolph it would be better ,
为了 鲁道夫 它 会 是 更好的 ,

对鲁道夫来说，这会更好。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [soʊ] ['sɑːri] [biː; bi] .
and after a while the house would not any more so sorry be .
和 后 一个 尽管 这 房子 会 不是 任何 更多的 所以 对不起 是 .

过了一段时间，房子就不再那么令人遗憾了。

[læst] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Last night I thought much about it ;
最后的 夜晚 我 想法 很多 关于 它 ;

昨晚我一直在想这件事；

[bʌt; bət] [wen] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pleɪn] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ,
but when falling asleep I saw you plain come in the door and shake your head ,
但 什么时候 坠落 睡着了 我 锯 你 清楚的 来 在 这 门 和 摇 你的 头 ,

但当我快要睡着的时候，我看到你径直走进门，摇了摇头。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .
and I say , Miss Callender think it wicked .
和 我 说 , 错过 卡伦德 思考 它 邪恶 .

我说，卡伦德小姐认为这很邪恶。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] .
She will not let me .
她 将要 不是 让 我 .

她不会让我这么做的。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['wɪkɪd]	[ænd; ənd]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	.
But	**I**	**am**	**so**	**wicked**	**and**	**unfortunate**	**.**
但	我	是	所以	邪恶	和	不幸	.

但我真是太邪恶、太不幸了。

"	[hɪr]	[ðə; ði]	[freɪl]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	['wiːpɪŋ]	[ðæt]	[kʌt]	[ɔːf]	[spiːtʃ]	.
"	**Here**	**the**	**frail**	**form**	**was**	**shaken**	**by**	**hysterical**	**weeping**	**that**	**cut**	**off**	**speech**	**.**
"	这里	这	脆弱	形式	曾是	摇晃	经过	歇斯底里的	哭泣	那	切	离开	演讲	.

“此时，虚弱的身躯被歇斯底里的哭泣所震颤，以至于无法说话。

['filidə]	[ʃed]	[terz]	['ɔːlsoʊ]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[drɑːpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]	.
Phillida	**shed**	**tears**	**also**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**dropped**	**on**	**the**	**emaciated**	**hand**	**of**	**Wilhelmina**	**.**
菲利达	棚	眼泪	还	,	和	一	的	他们	掉落	在	这	瘦弱	手	的	威廉明娜	.

菲丽达也流下了眼泪，其中一滴落在了威廉明娜瘦弱的手上。

['filidə]	['kwɪkli]	[waɪpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	,	[bʌt; bət]	[ə'nʌðər]	[tʊk]	[ɪts]	[pleɪs]	.
Phillida	**quickly**	**wiped**	**it**	**away**	**with**	**her**	**handkerchief**	**,**	**but**	**another**	**took**	**its**	**place**	**.**
菲利达	迅速地	擦拭	它	离开	和	她	手帕	,	但	其他	采取	它是	地方	.

菲莉达迅速用手帕擦掉了它，但另一个伤痕又出现了。

"	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	,	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	,	"	['sɒbd]	[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]	;	"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	['ʃʊrli]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[soʊ]	['wɪkɪd]	.
"	**Let**	**it**	**be**	**,**	**Miss**	**Callender**	**,**	**"**	**sobbed**	**Wilhelmina**	**;**	**"**	**it**	**will**	**surely**	**make**	**me**	**not**	**so**	**wicked**	**.**
"	让	它	是	,	错过	卡伦德	,	"	啜泣	威廉明娜	;	"	它	将要	一定	制作	我	不是	所以	邪恶	.

“就让它这样吧，卡伦德小姐，”威廉明娜抽泣着说，“这样我就不会那么邪恶了。”

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	['wɪstfəli]	[æt; ət]	['filidə]	[ænd; ənd]	[ɛ'seɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'weɪ]	,
"	**She**	**looked**	**up**	**wistfully**	**at**	**Phillida**	**and**	**essayed**	**to**	**speak**	**;**	**then**	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**,**
"	她	看起来	向上	怅然地	在	菲莉达	和	尝试	到	说话	;	然后	她	转向	她	眼睛	离开	,

她满怀惆怅地抬头望着菲莉达，想要开口说话，却又转过头去。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
while	**she**	**said**	**:**
尽管	她	说	:

她一边说着：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

"	[ɪf]	[naʊ]	,	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	—	[bʌt; bət]	[meɪ]	[biː; bi]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wɪkɪd]	['ɔːlsoʊ]	.	"
"	**If**	**now**	**,**	**Miss**	**Callender**	**,**	**you**	**would**	**—**	**but**	**may**	**be**	**you**	**will**	**think**	**that**	**it**	**is**	**wicked**	**also**	**.**	**"**
"	如果	现在	,	错过	卡伦德	,	你	会	—	但	可能	是	你	将要	思考	那	它	是	邪恶	还	.	"

“卡伦德小姐，如果您现在愿意的话——但也许您以后也会认为这是邪恶的。”

" [spiːk] ['friːli] , [dɪr] , " [sed] ['filidə] , ['sɔːftli] ;
" Speak freely , dear , " said Phillida , softly ;
" 说话 自由 , 亲爱的 , " 说 菲利达 , 轻轻 ;

“亲爱的，畅所欲言吧，”菲莉达轻声说道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "
" it will do you good to tell me all — all that is in your heart . "
" 它 将要 做 你 好的 到 告诉 我 全部 — 全部 那 是 在 你的 心 . "

“把你心里想的一切都告诉我，这对你有好处。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] [ɔːl'redi] ,
" If you would only pray that I might die , then it would be granted already ,
" 如果 你 会 仅有的 祈祷 那 我 可能 死 , 然后 它 会 是 的确 已经 ,
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

“如果你祈祷我死去，那么也许你的愿望已经实现了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] , [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] . "
I am such a curse , a dreadful curse , to this house . "
我 是 这样的 一个 诅咒 , 一个 可怕 诅咒 , 到 这 房子 . "

我真是这个家的祸害，一个可怕的祸害。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
" No , no ; you mustn't say that .
" 不 , 不 ; 你 不得 说 那 .

“不，不；你不能这么说。”

[jʊr; jər] ['sɪknəs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
Your sickness is a great misfortune to your family , but it is not your fault .
你的 疾病 是 一个 伟大的 不幸 到 你的 家庭 , 但 它 是 不是 你的 过错 .

你的疾病对你的家人来说是一件非常不幸的事，但这并不是你的错。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is a greater misfortune to you .
它 是 一个 更大的 不幸 到 你 .

这对你来说才是更大的不幸。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][daɪ] ?
Why should you pray to die ?
为什么 应该 你 祈祷 到 死 ?

为什么要祈求死亡？

[waɪ] [nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][get] [wel] ? "
Why not pray to get well ? "
为什么 不是 祈祷 到 得到 出色地 ? "

为什么不祈祷康复呢？

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" That is too hard , Miss Callender .
" 那 是 也 难的 , 错过 卡伦德 .

“这太难了，卡伦德小姐。”

[ɪf] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪn] [sɪk] .
If now I had but a little while been sick .
如果 现在 我 有 但 一个 小的 尽管 到过 生病的 .

如果我生病的时间再短一些就好了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [lɔːŋ] .
But I am so long .
但 我 是 所以 长的 .

但我好长。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt]['evər] [get] [wel] .

I can not ever get well .

我 能 不是 曾经 得到 出色地 .

我永远都好不了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['medsnz] [aɪ][hæv; həv] [tʊk] ,

Oh , the medicines I have took ,

哦 , 这 药物 我 有 采取 ,

哦，我吃过的那些药啊！

[ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə][ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

the pills and the sarsaparillas and the medicine of the German

这 药片 和 这 菝葜 和 这 药品 的 这 德语

['dɑːktər] !

doctor !

医生 !

药片、菝葜和德国医生的药！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɑːktər][hiː; hi][bɜːrnt][maɪ] [bæk] .

And then the American doctor he burnt my back .

和 然后 这 美国人 医生 他 烧焦的 我的 后退 .

然后那个美国医生烧伤了我的背。

[noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [get] [wel] ['eni] [mɔːr] .

No ; I can't get well any more .

不 ; 我 不能 得到 出色地 任何 更多的 .

不，我再也好不了了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz][aɪ][daɪ] .

It is better as I die .

它 是 更好的 作为 我 死 .

我死的时候感觉更好。

[preɪ] [ðæt] [aɪ][daɪ] .

Pray that I die .

祈祷 那 我 死 .

祈祷我死去。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

Will you not ? "

将要 你 不是 ? "

难道你不想吗？

" [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .

" But if God can make you die he can make you well .

" 但 如果 上帝 能 制作 你 死 他 能 制作 你 出色地 .

“但是，如果上帝能让你死，他也能让你痊愈。”

[wʌn] [ɪz][noʊ]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

One is no harder than the other for him . "

一 是 不 更难 比 这 其他 为了 他 . "

对他来说，这两个难易程度并无差别。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪk] .

" No , no ; not if I was but a little while sick .

" 不 , 不 ; 不是 如果 我 曾是 但 一个 小的 尽管 生病的 .

“不，不；如果我只是生病一会儿的话，就不会这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

But you see it is years since I was sick .

但 你 看 它 是 年 自从 我 曾是 生病的 .

但你知道，我已经很多年没生过病了。

" [ðɪs] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɡraʊnd] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ['filidə] [set] [hɜːr'self][tuː; tə]['kɑːmbæt] .
" This illogical ground of skepticism Phillida set herself to combat .
" 这 不合逻辑 地面 的 怀疑论 菲利达 放 她自己 到 战斗 .

“菲利达决心与这种不合逻辑的怀疑论作斗争。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['ʃiːpskɪn] - [baʊnd] ['testəmənt] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['pærəlel] ['kɑːləmz] [ɪn]
She read from Wilhelmina's sheepskin - bound Testament , printed in parallel columns in
她 读 从 威廉明娜的 羊皮 - 边界 遗嘱 , 打印 在 平行线 列 在
['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,
English and German ,
英语 和 德语 ,

她朗读了威廉明娜用羊皮纸装订的遗嘱，遗嘱上用英语和德语并列印刷。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] ,
the story of the miracle at the Pool of Bethesda ,
这 故事 的 这 奇迹 在 这 水池 的 贝塞斯达 ,

毕士大池奇迹的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːrmənt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
the story of the woman that touched the hem of the garment of Jesus ,
这 故事 的 这 女士 那 感动 这 她们 的 这 服装 的 耶稣 ,

触摸耶稣衣襟的女人的故事

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kjʊrz] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['dɪɡnəti]
and of other cures told in the New Testament with a pathos and dignity
和 的 其他 治愈 讲述 在 这 新的 遗嘱 和 一个 感伤 和 尊严
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sɪmələr]['mɑːdərn] [rɪ'saɪtlz] .
not to be found in similar modern recitals .
不是 到 是 成立 在 相似的 现代的 独奏会 .

新约中记载的其他疗法，其所展现的悲悯和尊严，是现代类似叙述中所无法比拟的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðen] ['filidə] , [hɜːr; hər] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [tɔːkt] [tuː; tə]['mainə][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
Then Phillida , her soul full of hope , talked to Mina of the power of faith ,
然后 菲利达 , 她 灵魂 满的 的 希望 , 谈话 到 米娜 的 这 力量 的 信仰 ,

然后，菲莉达满怀希望地向米娜讲述了信仰的力量。

['ɡoʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] ['trævəst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
going over the ground traversed by Mrs . Frankland .
去 超过 这 地面 穿越 经过 太太 . 弗兰克兰 .

走过弗兰克兰夫人走过的路。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] ,
She read the eleventh of Hebrews ,
她 读 这 第十一 的 希伯来书 ,

她读了希伯来书第十一章。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'liːf] [æz; əz]
and her face was transformed by the earnestness of her own belief as
和 她 脸 曾是 转变 经过 这 认真 的 她 自己的 信仰 作为
[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .
she advanced .
她 先进的 .

随着她不断前进，她脸上因自己坚定的信念而变得容光焕发。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['mezmərɪzəm] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] ,
Call it mesmerism , or what you will , she achieved this by degrees ,
称呼 它 催眠术 , 或者 什么 你 将要 , 她 已达成 这 经过 学位 ,

你可以称之为催眠术，或者随便什么都行，但她是逐步达到这种境界的。

[ðæt] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .
that Wilhelmina thought as she thought , and felt as she felt .
那 威廉明娜 想法 作为 她 想法 , 和 毛毡 作为 她 毛毡 .

威廉明娜的想法和感受就是她所想的。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkən] [nəːvs] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [vaɪ'tæləti] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [helθ]
The poor girl with shaken nerves and enfeebled vitality saw a vision of health
这 贫穷的 女孩 和 摇晃 神经 和 虚弱的 活力 锯 一个 想象 的 健康
.
.
.

这个可怜的女孩，神经紧张，体力衰弱，却看到了健康的幻象。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['filidə] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
She watched Phillida closely , and listened eagerly to her words ,
她 观看 菲利达 密切 , 和 听着 急切地 到 她 字 ,

她仔细观察着菲莉达，并认真地听着她的话。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv][laɪf] .
for to her they were words of life .
为了 到 她 他们 是 字 的 生活 .

因为对她来说，这些话就是生命的话语。

" [naʊ] , ['mainə] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd]
" Now , Mina , if you believe , if you have faith as a grain of mustard seed
" 现在 , 米娜 , 如果 你 相信 , 如果 你 有 信仰 作为 一个 粮食 的 芥末 种子
,
,
,

“米娜，如果你相信，如果你有像芥菜种那样大的信心，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .
all things are possible .
全部 事物 是 可能的 .

一切皆有可能。

" [ðə; ði][gɜːrl] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]
" The girl closed her eyes a moment , then she opened them with her face
" 这 女孩 关闭 她 眼睛 一个 片刻 , 然后 她 打开 他们 和 她 脸
['reɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

女孩闭上眼睛片刻，然后睁开眼睛，脸上容光焕发。

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .
" Miss Callender , I do believe .
" 错过 卡伦德 , 我 做 相信 .

“我相信卡伦德小姐。”

" [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]
" Already her face was changing under the powerful influence of the newly
" 已经 她 脸 曾是 变化 在下面 这 强大的 影响 的 这 新
[ə'weɪkənd] [hoʊp] .
awakened hope .
觉醒 希望 .

“在新生的希望的强大影响下，她的脸色已经开始发生变化。”

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɪspərɪŋ] :
She folded her hands peacefully , and closed her eyes , whispering :
她 折叠 她 双手 和平地 , 和 关闭 她 眼睛 , 耳语 :

她平静地双手合十，闭上双眼，低声说道：

" [preɪ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ; [preɪ] !
" Pray , Miss Callender ; pray !
" 祈祷 , 错过 卡伦德 ; 祈祷 !

“卡伦德小姐，祈祷吧；祈祷吧！”

" ['filidə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [nelt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
" Phillida laid down the Bible and solemnly knelt by the invalid ,
" 菲利达 铺设 向下 这 圣经 和 庄严地 跪下 经过 这 无效的 ,

菲莉达放下圣经，庄严地跪在病人身边，

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
taking hold of one of her hands .
采取 抓住 的 一 的 她 双手 .

握住她的一只手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['pæʃənətli]
It would have been impossible to listen to the prayer of one so passionately
它 会 有 到过 不可能的 到 听 到 这 祷告 的 一 所以 热情地
[sɪn'sɪr] [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'liːvɪŋli] [dɪ'vaʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
sincere and so believingly devout without falling into sympathy with it .
真诚 和 所以 相信地 虔诚的 没有 坠落 进入 同情 和 它 .

聆听一位如此热情真诚、如此虔诚的人的祈祷，不可能不被其深深打动。

[tuː; tə][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'sperɪŋ] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [gɑːd] [siːm]
To the bed - ridden and long - despairing Wilhelmina it made God seem
到 这 床 - 骑 和 长的 - 绝望 威廉明娜 它 制成 上帝 似乎
['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
something other than she had ever thought him .
某物 其他 比 她 有 曾经 想法 他 .

对于卧床不起、长期感到绝望的威廉明娜来说，这让上帝看起来与她以往所认为的截然不同。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk]
An hour before she could have believed that God might be persuaded to take
一个 小时 前 她 可以 有 相信 那 上帝 可能 是 被说服 到 拿
[hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] ,
her life in answer to prayer ,
她 生活 在 回答 到 祷告 ,

就在她还无法相信上帝会回应她的祈祷而取走她的生命之前一个小时，

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] .
but not that he could be brought to restore her .
但 不是 那 他 可以 是 带来 到 恢复 她 .

但他却无法被带回来让她恢复原状。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['filidə]
The moment that Phillida
这 片刻 那 菲利达

菲利达的那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [gɑːd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — - [gɑːd] .
began to pray , a new God appeared to her mind — Phillida's God .
开始 到 祈祷 , 一个 新的 上帝 出现 到 她 头脑 — - 上帝 .

开始祈祷时，她心中浮现出一个新的神——菲莉达的神。

[ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] - [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ˈsʌbdʒekt] [dʌz]
Wilhelmina followed the action of Phillida's mind as a hypnotized subject does
威廉明娜 随后 这 行动 的 - 头脑 作为 一个 被催眠 主题 做
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt][ˈeɪdʒənt] :
that of the dominant agent :
那 的 这 主导的 代理人 :

威廉明娜就像被催眠的受试者跟随主导者的思维一样，跟随菲莉达的思维活动：

[æz; əz] [ˈfilidə] [biˈliːvd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ; - [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈkeɪm] [hɜːrz] ,
as Phillida believed , so she believed ; Phillida's confidence became hers ,
作为 菲利达 相信 , 所以 她 相信 ; - 信心 成为 她的 ,

菲莉达相信什么，她就相信什么；菲莉达的自信也变成了她的自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [nəːvs] [ˈtiŋgld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrv] - [ˈsɛntɚz, ˈsɛnɚz][wɪð; wɪθ]
and the weak nerves tingled all the way from the nerve - centers with
和 这 虚弱的 神经 刺痛 全部 这 方式 从 这 神经 - 中心 和
[nuː] [laɪf] .
new life .
新的 生活 .

虚弱的神经从神经中枢开始，一直到末端都充满了新生的活力。

" [naʊ] , [ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] , " [sed] [ˈfilidə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Now , Wilhelmina , " said Phillida at length ,
" 现在 , 威廉明娜 , " 说 菲利达 在 长度 ,

“好了，威廉明娜，”菲莉达终于开口说道。

[ˈsloʊli] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [-] [aɪz] ,
slowly rising from her knees and looking steadily into the invalid's eyes ,
缓慢地 上升 从 她 膝盖 和 寻找 稳步 进入 这 无效的 眼睛 ,

她缓缓从跪姿站起身，目光坚定地注视着病人的眼睛。

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [hoʊl] .
" the good Lord will make you whole .
" 这 好的 主 将要 制作 你 所有的 .

“上帝会让你痊愈。”

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] , [bɪˈliːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
Rise up and sit upon the bed , believing with all your heart .
上升 向上 和 坐 之上 这 床 , 相信 和 全部 你的 心 .

起来，坐在床上，全心全意地相信。

" [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
" In a sort of ecstasy the invalid set to work to obey .
" 在 一个 种类 的 狂喜 这 无效的 放 到 工作 到 服从 .

“病人欣喜若狂地开始服从命令。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈledʒərdəmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
There was a hideous trick of legerdemain in the last generation ,
那里 曾是 一个 可怕 诡计 的 戏法 在 这 最后的 一代 ,

上一代人中有一种极其可怕的障眼法。

[baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
by which an encoffined skeleton was made to struggle to its feet .
经过 哪个 一个 棺材 骨骼 曾是 制成 到 斗争 到 它是 脚 .

用这种方法，棺材里的骷髅竟然挣扎着站了起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [ˈmiːnəz] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊst]
Something like this took place as Mina's feeble arms were brought into the most
某物 喜欢 这 采取 地方 作为 米娜的 微弱 武器 是 带来 进入 这 最多
[ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] .
violent effort to assist her to rise .
暴力 努力 到 协助 她 到 上升 .

类似这样的事情发生了：米娜虚弱的双臂被用力地抬起，帮助她站了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hoʊp] , ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [nəːvs] ;
But a powerful emotion , a tremendous hope , stimulated the languid nerves ;
但 一个 强大的 情感 ， 一个 巨大的 希望 ， 刺激 这 慵懒的 神经 ；
但一股强烈的情感，一种巨大的希望，刺激了疲软的神经；

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌdɪs'juːzd] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] ['paʊər] ;
the almost disused muscles were galvanized into power ;
这 几乎 废弃的 肌肉 是 镀锌 进入 力量 ；
几乎闲置的肌肉被重新激活，变得充满力量；

[ænd; ənd][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt]
and Wilhelmina succeeded at length in sitting upright without support
和 威廉明娜 成功了 在 长度 在 坐着 直立 没有 支持
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] .
for the first time in years .
为了 这 第一的 时间 在 年 .
威廉明娜终于成功地坐直了，多年来第一次无需支撑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðɪs] ['æktʃuəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ][gɑːd] !
When she perceived this actually accomplished she cried out : " O God !
什么时候 她 感知 这 实际上 完成 她 哭 出去 : " 哦 上帝 !
当她意识到这件事真的实现了时，她喊道：“哦，上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wel] !
I am getting well !
我 是 获得 出色地 !
我正在康复中！

" [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst][æz; əz] ['filidə]
" Wilhelmina's mother had come to the top of the stairs just as Phillida
" 威廉明娜的 母亲 有 来 到 这 顶部 的 这 楼梯 只是 作为 菲利达
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [preɪ] .
had begun to pray .
有 开始 到 祈祷 .
“就在菲莉达开始祈祷的时候，威廉明娜的母亲走到了楼梯顶端。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt]
She paused without the door and listened to the prayer and to what
她 暂停 没有 这 门 和 听着 到 这 祷告 和 到 什么
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .
她停在门外，聆听着祷告以及随后发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
She now burst into the room to see her daughter sitting up on the side of
她 现在 爆裂 进入 这 房间 到 看 她 女儿 坐着 向上 在 这 边 的
[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ;
her couch ;
她 长椅 ;
她猛地冲进房间，看到女儿坐在沙发边上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [im'breisiz] [ænd; ənd] [terz] ,
and then there were embraces and tears ,
和 然后 那里 是 拥抱 和 眼泪 ,
然后，他们拥抱在一起，泪流满面。

[ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
and ejaculations of praise to God in German and in broken English .
和 射精 的 称赞 到 上帝 在 德语 和 在 破碎的 英语 .
以及用德语和蹩脚的英语向上帝发出的赞美之词。

" [sɪt] [ðer; ðər] , ['mainə] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" Sit there , Mina , and believe with all your heart ,
" 坐 那里 , 米娜 , 和 相信 和 全部 你的 心 ,

“米娜，你就坐在那里，全心全意地相信。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[sed] ['filidə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪriərli] [ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ; " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] .
said Phillida , who was exteriorly the calmest of the three ; " I will come back soon .
说 菲利达 , WHO 曾是 外部 这 最平静 的 这 三 ; " 我 将要 来 后退 很快 .

菲利达表面上是三人中最冷静的一个，她说：“我很快就会回来。”

" [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] .
" Wilhelmina did as she was bidden .
" 威廉明娜 做过 作为 她 曾是 拜登 .

威廉明娜照办了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðʌs] [prə'lɔːŋd] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nəːvs] .
The shock of excitement thus prolonged was overcoming the sluggishness of her nerves .
这 震惊 的 激动 因此 延长 曾是 克服 这 迟缓 的 她 神经 .

如此长时间的兴奋感逐渐战胜了她神经的迟钝。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
The mother could not refrain from calling in a neighbor who was passing by the open door ,
这 母亲 可以 不是 避免 从 呼叫 在 一个 邻居 WHO 曾是 通过 经过 这 打开 门 ,

母亲忍不住叫来了一位路过敞开家门的邻居。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['miːnəz] ['pɑːrʃ(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and the news of Mina's partial restoration spread through the building .
和 这 消息 的 米娜的 部分的 恢复 传播 通过 这 建筑 .

米娜部分修复的消息很快传遍了整栋大楼。

[wen] ['filidə] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪət] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['seɪvəri] [fuːd] , [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] ;
When Phillida got back from the Diet Kitchen with some savory food , the doorway was blocked ;
什么时候 菲利达 得到 后退 从 这 饮食 厨房 和 一些 美味的 食物 , 这 门口 曾是 已屏蔽 ;

菲莉达从减肥厨房带着一些美味食物回来时，门口被堵住了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wɔːrn] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] ,
but the people stood out of her way with as much awe as they would had she worn an aureole ,
但 这 人们 站立 出去 的 她 方式 和 作为 很多 敬畏 作为 他们 会 有 她 磨损 一个 光环 ,

但人们都敬畏地避开她，就好像她戴着光环一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ,
and she passed in and put the food before Wilhelmina ,
和 她 通过了 在 和 放 这 食物 前 威廉明娜 ,

她进去后把食物放在威廉明娜面前。

[huː] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
who ate with a relish she hardly remembered to have known before .
WHO 吃 和 一个 尽情享用 她 几乎 记得 到 有 已知 前 .

她吃得津津有味，这种味道她几乎都想不起来了。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] ['filidə] ['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði]
The spectators dropped back into the passageway , and Phillida gently closed the
这 观众 掉落 后退 进入 这 通道 , 和 菲利达 轻轻地 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

观众们退回到走廊里，菲利达轻轻地关上了门。

" [naʊ] , [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
" Now , Wilhelmina , lie down and rest .
" 现在 , 威廉明娜 , 说谎 向下 和 休息 .

“威廉明娜，现在躺下休息吧。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
To - morrow you will walk a little .
到 - 明天 你 将要 走 一个 小的 .

明天你将步行一小段路。

[kiːp] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Keep on believing with all your heart .
保持 在 相信 和 全部 你的 心 .

要全心全意地保持信念。

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪg'zɜːrʃn] , ['sliːpɪŋ]
" Having seen the patient , who was fatigued with unwonted exertion , sleeping
" 拥有 已见 这 病人 , WHO 曾是 疲劳 和 不寻常的 用力 , 睡眠
['kwaɪətli] , ['filidə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
quietly , Phillida returned home .
悄悄 , 菲利达 返回 家 .

菲利达看到病人因过度劳累而疲惫不堪，正在安静地睡觉，便回家了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət]['miləd, 'milɑːd] , [huː] [kɔːld] [ɪn]
She said nothing of her experiences of the day , but Millard , who called in
她 说 没有什么 的 她 经历 的 这 天 , 但 米勒德 , WHO 称为 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

她对当天的经历只字未提，但晚上打电话来的米勒德却说：

[faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['evər] .
found her more abstracted and less satisfactory than ever .
成立 她 更多的 摘要 和 较少的 令人满意的 比 曾经 .

发现她比以往任何时候都更加心不在焉，也更令人失望。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .
For her mind continually reverted to her patient .
为了 她 头脑 持续 恢复 到 她 病人 .

因为她的思绪总是回到她的病人身上。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[feɪθ] - [ˈdɑːktər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] .
FAITH - DOCTOR AND LOVER .
信仰 - 医生 和 情人 .

信仰医生和爱人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [snoʊ] - [stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,
The next day , though a great snow - storm had burst upon the city before noon ,
这 下一个 天 , 尽管 一个 伟大的 雪 - 风暴 有 爆裂 之上 这 城市 前 中午 ,

第二天，虽然中午之前一场大雪袭击了这座城市，

[ˈfilidə] [meɪd] [heɪst] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [wei] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪət] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃuːlənbɝɡ] [ˈtenəmənt] .
Phillida made haste after luncheon to work her way first to the Diet Kitchen and then to the Schulenberg tenement .
菲利达 制成 匆忙 后 午餐 到 工作 她 方式 第一的 到 这 饮食 厨房 和 然后 到 这 舒伦伯格 廉租公寓 .

午饭后，菲利达匆匆赶往减肥厨房，然后又赶往舒伦伯格公寓。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
When she got within the shelter of the doorway of the tenement house she was well - nigh exhausted ,
什么时候 她 得到 之内 这 庇护所 的 这 门口 的 这 廉租公寓 房子 她 曾是 出色地 - 夜 筋疲力尽的 ,

当她躲进公寓楼门口的庇护下时，她几乎筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪˈɡɪn] [ðə; ði][ˈɑːrdʒuəs] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
and it was half a minute before she could begin the arduous climbing of the stairs .
和 它 曾是 一半 一个 分钟 前 她 可以 开始 这 艰巨 攀登 的 这 楼梯 .

她花了半分钟才开始艰难地爬楼梯。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , " [sed] [ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" I thought you would not come , " said Wilhelmina with something like a cry of joy .
" 我 想法 你 会 不是 来 , " 说 威廉明娜 和 某物 喜欢 一个 哭 的 喜悦 .

“我还以为你不会来了呢,”威廉明娜说着，语气中带着喜悦的呐喊。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [bɪˈliːvɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [preɪd] .
" I have found it hard to keep on believing , but still I have believed and prayed .
" 我 有 成立 它 难的 到 保持 在 相信 , 但 仍然 我 有 相信 和 祈祷 .

“我发现很难继续保持信念，但我仍然相信并祈祷。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ɪf] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [blæk] [θɔːts] [wʊd] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
I was afeard if till to - morrow you waited the black thoughts would come back again .
我 曾是 害怕 如果 直到 到 - 明天 你 等待 这 黑色的 想法 会 来 后退 再次 .

我担心如果你等到明天，那些黑暗的念头会再次袭来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [ʌp] [mɔːr] [ɔːlˈredi] ? "
Do you think I can sit up wunst more already ? "
做 你 思考 我 能 坐 向上 温斯特 更多的 已经 ? "

你觉得我现在能坐得更直一些了吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
" If you have faith ; if you believe .
" 如果 你 有 信仰 ; 如果 你 相信 .

“如果你有信仰；如果你相信。”

" ['ʌndər] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['mainə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]
" Under less excitement than that of the day before , Mina found it hard to
" 在下面 较少的 激动 比 那 的 这 天 前 , 米娜 成立 它 难的 到
[get] [ʌp] ;
get up ;
得到 向上 ;

与前一天相比，米娜的兴奋劲儿小了很多，她发现自己很难起床；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
but at length she succeeded .
但 在 长度 她 成功了 .

但最终她成功了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fuːd] [ðæt] ['filidə] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Then she ate the appetizing food that Phillida set before her .
然后 她 吃 这 令人垂涎的 食物 那 菲利达 放 前 她 .

然后她吃了菲莉达摆在她面前的美味佳肴。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['diːpli] [ə'fektɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
Meantime the mother , deeply affected , took her market - basket and went out ,
与此同时 这 母亲 , 深 做作的 , 采取 她 市场 - 篮子 和 去 出去 ,

与此同时，母亲深受触动，提着购物篮走了出去。

[lest] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [rɪ'kʌvəri] .
lest somehow her presence should be a drawback to her daughter's recovery .
免得 不知何故 她 在场 应该 是 一个 退税 到 她 女儿的 恢复 .

唯恐她的出现反而会阻碍女儿的康复。

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , ['filidə]
While the feeble Wilhelmina was eating , Phillida
尽管 这 微弱 威廉明娜 曾是 吃 , 菲利达

当虚弱的威廉明娜正在吃饭时，菲利达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[druː] [ðə; ði]['oʊnli] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] ,
drew the only fairly comfortable chair in the room near to the stove , and ,
画 这 仅有的 相当 舒服的 椅子 在 这 房间 靠近 到 这 火炉 , 和 ,

他拉过房间里唯一一把比较舒服的、靠近炉子的椅子，然后

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][sʌm; səm] ['kʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [siːt]
taking from a bed some covering , she spread it over the back and seat
采取 从 一个 床 一些 覆盖 , 她 传播 它 超过 这 后退 和 座位
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
of the chair .
的 这 椅子 .

她从床上拿了一些被子，铺在椅子的靠背和椅面上。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
Then , when the meal was completed ,
然后 , 什么时候 这 一顿饭 曾是 完全的 ,

然后，当用餐结束后，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hiːld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
she read from the Acts of the Apostles of the man healed at the gate
她 读 从 这 使徒行传 的 这 使徒们 的 这 男人 已治愈 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ]['saɪmən]['piːtər] .
of the temple by Simon Peter .
的 这 寺庙 经过 西蒙 彼得 .

她朗读了《使徒行传》中西门彼得在圣殿门口治愈病人的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [briːf] ['fɜːrvənt]
With the book open in her hand , as she sat , she offered a brief fervent
和 这 书 打开 在 她 手 , 作为 她 卫星 , 她 提供 一个 简短的 热切
[prer] .
prayer .
祷告 .

她手里摊开着书，坐着，做了个简短而虔诚的祷告。

" [naʊ] , [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] , [daʊt] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now , Wilhelmina , doubt nothing , " she said .
" 现在 , 威廉明娜 , 怀疑 没有什么 , " 她 说 .

“现在，威廉明娜，什么都不要怀疑，”她说。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] !
" In the name of Jesus of Nazareth , rise up and walk !
" 在 这 姓名 的 耶稣 的 拿撒勒 , 上升 向上 和 走 !

奉拿撒勒人耶稣的名，起来行走！

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The invalid had again caught the infection of Phillida's faith , and with a
" 这 无效的 有 再次 捕捉 这 感染 的 - 信仰 , 和 和 一个
[strɔːŋ] ['efərt] ,
strong effort ,
强的 努力 ,

“这位病人再次感染了菲利达的信仰，并竭尽全力，

['helpɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self] [æt; ət]
helping herself by putting her hand on Phillida's shoulder , she brought herself at
帮助 她自己 经过 推杆 她 手 在 - 肩膀 , 她 带来 她自己 在
[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
length to her feet ,
长度 到 她 脚 ,

她扶着菲莉达的肩膀，终于站了起来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɔtəriŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
where she stood a moment , tottering as though about to fall .
在哪里 她 站立 一个 片刻 , 颤巍巍 作为 尽管 关于 到 落下 .

她站在那里片刻，摇摇晃晃，好像要摔倒似的。

" [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [dɪr] , ['nʌθɪŋ] ['weɪvərɪŋ] , " [kə'mɑːndid] ['filidə] , [ænd; ənd]['mainə] ,
" Walk to the chair , dear , nothing wavering , " commanded Phillida , and Mina ,
" 走 到 这 椅子 , 亲爱的 , 没有什么 摇摆不定 , " 命令 菲利达 , 和 米娜 ,
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] ,
with much trembling ,
和 很多 发抖 ,

“亲爱的，走到椅子前去，不要犹豫，”菲莉达命令道。米娜颤抖着，

[let][goʊ][ʌv; əv] - ['ʃoʊldər] ,
let go of Phillida's shoulder ,
让 去 的 - 肩膀 ,

放开菲利达的肩膀，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sædli] [ʌn'stedi] [steps] ['tɒtəd] ['fɔːrwərd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
and with sadly unsteady steps tottered forward far enough to lay hold of the back of the chair ,
和 和 令人遗憾的是 不稳定 步骤 摇摇晃晃 向前 远的 足够的 到 躺 抓住 的 这 后退 的 这 椅子 ,

他迈着蹒跚的步伐，踉跄地向前挪了一段距离，终于抓住了椅背。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] , [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
and at length succeeded , with much ado , in sitting down without assistance .
和 在 长度 成功了 , 和 很多 阿多 , 在 坐着 向下 没有 协助 .

费了好大劲，他终于不用人帮忙就坐了下来。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] .
For years she had believed herself forever beyond hope of taking a step .
为了 年 她 有 相信 她自己 永远 超过 希望 的 采取 一个 步 .

多年来，她一直认为自己永远没有希望迈出下一步。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][baɪ] ['filidə] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
She leaned back against the pillow placed behind her by Phillida , and wept for very joy .
她 倾斜 后退 反对 这 枕头 放置 在后面 她 经过 菲利达 , 和 哭泣 为了 非常 喜悦 .

她靠在菲莉达放在她身后的枕头上，喜极而泣。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" But , Miss Callender , " she said after a while ,
" 但 , 错过 卡伦德 , " 她 说 后 一个 尽管 ,

“但是，卡伦德小姐,”她过了一会儿说道。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [wel] [æt; ət][wʌns] ,
" the man you read about in the Bible was made all well at once ,
" 这 男人 你 读 关于 在 这 圣经 曾是 制成 全部 出色地 在 一次 ,

“你在圣经里读到的那个人一下子就痊愈了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [liːpt] ; [bʌt; bət]
and he walked and leaped ; but
和 他 步行 和 跳跃 ; 但

他行走，他跳跃；但

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['filidə] .
" Perhaps our faith isn't strong enough , " said Phillida .
" 也许 我们的 信仰 不是 强的 足够的 , " 说 菲利达 .

“或许我们的信仰还不够坚定,”菲利达说道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ['sloʊli] ,
" Maybe it is better for us that you should get well slowly ,
" 或许 它 是 更好的 为了 我们 那 你 应该 得到 出色地 缓慢地 ,

“或许你慢慢康复对我们来说更好。”

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kjʊr] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [huː] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [men] ,
like the man that Jesus cured of blindness , who , when he first saw men ,
喜欢 这 男人 那 耶稣 治愈 的 失明 , WHO , 什么时候 他 第一的 锯 男人 ,

就像耶稣治好的那个瞎眼的人，当他第一次看见人时，

[θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ]

thought they looked like walking

想法 他们 看起来 喜欢 步行

他们看起来像是在走路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 210]

[页 -]

[第210页]

[triːz] .

trees .

树木 .

树。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

Let us be thankful for what we have , and not complain .

让 我们 是 感恩 为了 什么 我们 有 , 和 不是 抱怨 .

让我们对我们所拥有的一切心存感激，而不是抱怨。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['ment(ə)l][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz]

" In a few weeks Wilhelmina's mental stimulation and graduated physical exercise

" 在 一个 很少 周 威廉明娜的 精神的 刺激 和 毕业 身体的 锻炼

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] ,

had made her able to sit up nearly all day ,

有 制成 她 有能力的 到 坐 向上 几乎 全部 天 ,

“几周后，威廉明娜通过精神刺激和循序渐进的体育锻炼，几乎可以整天坐着了。”

[tuː; tə] [wɔːk] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

to walk feebly about the house ,

到 走 虚弱地 关于 这 房子 ,

在屋里无力地走动，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rendər] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tendid]

and even to render some assistance in such affairs as could be attended

和 甚至 到 使成为 一些 协助 在 这样的 事务 作为 可以 是 参加

[tuː; tə] [waɪl] ['sɪtɪŋ] .

to while sitting .

到 尽管 坐着 .

甚至可以在坐着的时候协助处理一些事务。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] , [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt]

The recovery , though it went no farther , was remarkable enough to attract

这 恢复 , 尽管 它 去 不 更远 , 曾是 卓越 足够的 到 吸引

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

much attention ,

很多 注意力 ,

虽然复苏势头未能更进一步，但其显著程度足以引起广泛关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

and the fame of it spread far and wide among the people in the eastern

和 这 名声 的 它 传播 远的 和 宽的 之中 这 人们 在 这 东

['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

avenues and those connected with the Mission .

途径 和 那些 连接 和 这 使命 .

此事名声迅速传遍了东部大街的人们和与传教团有关的人们。

[ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] - [laɪf] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

This new development of Phillida's life increased her isolation .

这 新的 发展 的 - 生活 增加 她 隔离 .

菲莉达生活中的这一新变化加剧了她的孤立感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪθ] - ['kjʊrz] , [nɔːr][tuː; tə]['mɪsɪz] .
She could not speak to her family about her faith - cures , nor to Mrs .
她 可以 不是 说话 到 她 家庭 关于 她 信仰 - 治愈 , 也不 到 太太 .
- ,
Hilbrough ,
- ,

她无法向家人谈论她的信仰疗法，也无法向希尔布罗夫人谈论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'faɪd] ['iːv(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [huː] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr]
and she did not like to confide even in Mrs . Frankland , who would , she felt sure
和 她 做过 不是 喜欢 到 信任 甚至 在 太太 . 弗兰克兰 , WHO 会 , 她 毛毡 当然
,
,
,

她甚至不愿意向弗兰克兰太太倾诉，尽管她确信弗兰克兰太太会这么做。

[meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
make too much of the matter .
制作 也 很多 的 这 事情 .

小题大做。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Most of all ,
最多 的 全部 ,

最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪləd, 'milɑːd]
it was not in her power to bring herself to say anything to Millard
它 曾是 不是 在 她 力量 到 带来 她自己 到 说 任何事物 到 米勒德
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

她实在无法开口跟米勒德说这件事。

[ðə; ði] ['lætər] [felt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
The latter felt , during the three or four weeks that followed the treatment of
这 后者 毛毡 , 期间 这 三 或者 四 周 那 随后 这 治疗 的
[ˌvilhel'miːnəˌˌwil-] ,
Wilhelmina ,
威廉明娜 ,

在威廉明娜接受治疗后的三到四个星期里，后者感到：

[ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] ['filidə] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
that the veil between him and the inner life of Phillida was growing more
那 这 面纱 之间 他 和 这 内 生活 的 菲利达 曾是 生长 更多的
[oʊ'peɪk] .
opaque .
不透明 .

他与菲丽达内心世界之间的面纱变得越来越不透明了。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [graʊnd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['filidə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] , [ə'fekʃənət] ,
He found no ground to quarrel with Phillida ; she was cordial , affectionate ,
他 成立 不 地面 到 争吵 和 菲利达 ; 她 曾是 亲切 , 亲热 ,
[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
and dutiful toward him ,
和 尽职尽责的 朝向 他 ,

他找不到任何理由和菲丽达争吵；她对他热情、亲切、尽职尽责。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but he felt , with a quickness of intuition characteristic of him ,
但 他 毛毡 , 和 一个 速度 的 直觉 特征 的 他 ,

但他凭借着他特有的敏锐直觉，感觉到了：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
that there was some new cause of constraint between them .
那 那里 曾是 一些 新的 原因 的 约束 之间 他们 .

他们之间出现了一些新的阻碍因素。

" ['filidə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] - [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] -
" Phillida , " he said one evening , a month after Phillida's work as a faith -
" 菲利达 , " 他 说 一 晚上 , 一个 月 后 - 工作 作为 一个 信仰 -
['dɑːktər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
doctor had begun ,
医生 有 开始 ,

“菲莉达,”一天晚上，在菲莉达开始担任信仰医生一个月后，他这样说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] . "
" I wish you would tell me more about your mission work . "
" 我 希望 你 会 告诉 我 更多的 关于 你的 使命 工作 . "

我希望你能跟我多讲讲你的传教工作。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't like to speak of that , " she replied .
" 我 不 喜欢 到 说话 的 那 , " 她 回复 .

“我不喜欢谈论这件事,”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
" It is too much like boasting of what I am doing .
" 它 是 也 很多 喜欢 吹嘘 的 什么 我 是 正在做 .

“这太像是在炫耀我正在做的事情了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" She had
" 她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
no sooner said this than she regretted it ;
不 很快 说 这 比 她 后悔 它 ;

话音刚落，她就后悔了;

[hɜːr; hər] [fɪrs] ['kɑːnʃəns] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kændid] [spiːtʃ] .
her fierce conscience rose up and charged her with uncandid speech .
她 凶猛的 良心 玫瑰 向上 和 带电 她 和 坦率的 演讲 .

她强烈的良心谴责她言辞不实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['kændɪd] ?
But how could she be candid ?
但 如何 可以 她 是 坦率 ?

但她怎么可能坦诚呢?

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['milәd, 'milɑ:d] ,
" I don't like to think , " said Millard ,
" 我 不 喜欢 到 思考 , " 说 米勒德 ,

“我不喜欢思考,”米勒德说。

" [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [laɪz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] —

" that so large a part of your life — a part that lies so near to your heart —

" 那 所以 大的 一个 部分 的 你的 生活 — 一个 部分 那 谎言 所以 靠近 到 你的 心 —

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

should be shut out from me .

应该 是 关闭 出去 从 我 .

“你生命中如此重要的一部分——如此贴近你内心的一部分——竟然要对我封闭起来。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .

I can't do your kind of work .

我 不能 做 你的 种类 的 工作 .

我做不了你这种工作。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ədˈmaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

But I can admire it .

但 我 能 钦佩 它 .

但我很欣赏它。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Won't you tell me about it ?

惯于 你 告诉 我 关于 它 ?

你难道不愿告诉我这件事吗?

" [ˈfilidə] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] .

" Phillida felt a keen pang .

" 菲利达 毛毡 一个 敏锐的 疼痛 .

菲莉达感到一阵剧痛。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər]

Had it been a question of her ordinary work in the months that were

有 它 到过 一个 问题 的 她 普通的 工作 在 这 几个月 那 是

[pæst][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

past she might easily have spoken of it .

过去的 她 可能 容易地 有 说 的 它 .

如果这是她过去几个月来的日常工作，她或许很容易就能谈起这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪθ] - [ˈhiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈmiləd, ˈmilɑːd] .

But this faith - healing would be dangerous ground with Millard .

但 这 信仰 - 康复 会 是 危险的 地面 和 米勒德 .

但对米勒德来说，这种信仰疗法是危险的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She knew in her heart that it would be better to tell him frankly about it ,

她 知道 在 她 心 那 它 会 是 更好的 到 告诉 他 坦率地说 关于 它 ,

她心里明白，最好还是坦白地告诉他。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

and face the result .

和 脸 这 结果 .

并承担后果。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈmiːdiət]

But with him there she could not get courage to bring on an immediate

但 和 他 那里 她 可以 不是 得到 勇气 到 带来 在 一个 即时

[ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

conflict between the affection that was so dear and the work that was so

冲突 之间 这 感情 那 曾是 所以 亲爱的 和 这 工作 那 曾是 所以

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

sacred to her .

神圣 到 她 .

但有他在身边，她就鼓不起勇气，让这份珍贵的爱情和这份对她来说神圣的工作之间立刻产生冲突。

"	['tʃɑːrli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sloʊli]	,	['hoʊldɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[left]	[hænd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[fɔːr; fər]	['seɪfti]	,
"	**Charley**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**,**	**holding**	**on**	**to**	**her**	**left**	**hand**	**as**	**though**	**for**	**safety**	**,**
"	查理	,	"	她	说	缓慢地	,	保持	在	到	她	左边	手	作为	尽管	为了	安全	,

“查莉,”她缓缓说道，左手紧紧地抓着自己的手，仿佛是为了寻求安全感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第10/20页

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] — ['veri] ['kændɪd][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
" I'm afraid I was not very — very candid in the answer I gave you just now . "
" 我是 害怕的 我 曾是 不是 非常 — 非常 坦率 在 这 回答 我 给予 你 只是 现在 . "

“恐怕我刚才的回答不够坦诚。”

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [dɪr] , [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [peɪn] ,
" Oh , don't say anything , or tell me anything , dear , that gives you pain ,
" 哦 , 不 说 任何事物 , 或者 告诉 我 任何事物 , 亲爱的 , 那 给予 你 疼痛 ,

“哦，亲爱的，别说任何让你痛苦的话，也别告诉我任何让你痛苦的事。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['delɪkəsi] ; " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʌz] [peɪn] [juː; jʊ] .
" he said with quick delicacy ; " and something about this does pain you .
" 他 说 和 快的 美味 ; " 和 某物 关于 这 做 疼痛 你 .

“他语气轻柔地说道：‘这件事确实让你感到痛苦。’”

" ['filidə] [spoʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Phillida spoke now in a lower tone , looking down at her hands as she said ,
" 菲利达 辐 现在 在 一个 降低 语气 , 寻找 向下 在 她 双手 作为 她 说 ,

菲莉达压低了声音，一边说着一边低头看着自己的双手：

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst]
with evident effort : " Because you are so good , I must try to be honest
和 明显 努力 : " 因为 你 是 所以 好的 , 我 必须 尝试 到 是 诚实的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

显然很努力：“因为你太好了，所以我必须努力对你坦诚相待。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] — [tuː; tə] [tel] — [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
There are reasons why I hesitate to tell — to tell — you all about what I am
那里 是 原因 为什么 我 犹豫 到 告诉 — 到 告诉 — 你 全部 关于 什么 我 是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

我之所以犹豫要不要告诉你们我正在做的事情，是有原因的。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
At least this evening , though I know I ought to ,
在 至少 这 晚上 , 尽管 我 知道 我 应该 到 ,

至少今晚，尽管我知道我应该……

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
and I will — I will — if you insist on it . "
和 我 将要 — 我 将要 — 如果 你 坚持 在 它 . "

如果你坚持，我会的。

" [noʊ] , [dɪr] ; [noʊ] .
" No , dear ; no .
" 不 , 亲爱的 ; 不 .

“不，亲爱的；不。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I will not hear it now .
我 将要 不是 听到 它 现在 .

我现在不想听。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] [taɪm] .
" But I will tell you all some time .
" 但 我 将要 告诉 你 全部 一些 时间 .

但我总有一天会告诉你们的。

[its] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , ['tʃɑːrli] .
It's nothing very bad , Charley .
它是 没有什么 非常 坏的 , 查理 .

没什么大不了的，查理。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
At least I don't think it is . "
在 至少 我 不 思考 它 是 . "

至少我不这么认为。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] .
" It couldn't be , I'm sure .
" 它 不能 是 , 我是 当然 .

“这不可能，我确信。”

['nʌθɪŋ] [bæd][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [ə'baʊt] [juː; jʊ] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Nothing bad could exist about you " ; and he took her hand in his .
没有什么 坏的 可以 存在 关于 你 " ; 和 他 采取 她 手 在 他的 .

“你身上不可能有任何缺点”；说着，他握住了她的手。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Don't say any more to - night .
" 不 说 任何 更多的 到 - 夜晚 .

今晚别再说任何话了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['taɪərd] .
You are nervous and tired .
你 是 紧张的 和 疲劳的 .

你感到紧张和疲惫。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [spiːk] ['friːli] .
But some other time , when you feel like it , speak freely .
但 一些 其他 时间 , 什么时候 你 感觉 喜欢 它 , 说话 自由 .

但以后当你愿意的时候，可以畅所欲言。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
It won't do for us not to open our hearts and lives to each other .
它 惯于 做 为了 我们 不是 到 打开 我们的 心 和 生活 到 每个 其他 .

我们绝不能不向彼此敞开心扉，接纳彼此的生活。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊpənli][ænd; ənd] ['truːθfəli] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
If we fail to live openly and truthfully , our little boat will go ashore ,
如果 我们 失败 到 居住 公然 和 说实话 , 我们的 小的 船 将要 去 岸上 ,

如果我们不能坦诚相待，我们的小船就会搁浅。

['filidə] [dɪr] — [wɪl] [biː; bi] [rekt] [ɔːr] ['strændɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Phillida dear — will be wrecked or stranded before we know it .
菲利达 亲爱的 — 将要 是 损毁 或者 搁浅 前 我们 知道 它 .

亲爱的菲利达号——恐怕很快就会沉没或搁浅。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] .

" His voice was full of pleading .

" 他的 嗓音 曾是 满的 的 恳求 .

他的声音充满了恳求。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ?

How could she refuse to tell him all ?

如何 可以 她 拒绝 到 告诉 他 全部 ?

她怎么能拒绝告诉他一切呢?

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But by all the love she felt for him , sitting there in front of her ,

但 经过 全部 这 爱 她 毛毡 为了 他 , 坐着 那里 在 正面 的 她 ,

但她对他的爱，却让他坐在她面前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

with his left hand on his knee , looking in her face , and speaking in such

和 他的 左边 手 在 他的 膝盖 , 寻找 在 她 脸 , 和 请讲 在 这样的

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

an honest ,

一个 诚实的 ,

他左手放在膝盖上，看着她的脸，用如此真诚的语气说道：

['mænli] [wei] ,

manly way ,

男子气概 方式 ,

男子汉的方式，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊzɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [wʊd]

she was restrained from exposing to him a phase of her life that would

她 曾是 克制 从 暴露 到 他 一个 阶段 的 她 生活 那 会

[siːm] ['fɑːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seem folly to him while it was a very holy of holies to her .

似乎 蠢事 到 他 尽管 它 曾是 一个 非常 圣 的 圣徒 到 她 .

她不愿向他透露自己生命中一段在他看来愚蠢至极，但在她看来却是无比神圣的经历。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz]['kruːəl] .

The alternative was cruel .

这 选择 曾是 残忍的 .

另一种选择太残酷了。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

" Another time , Charley , I mean to tell you all , " she said ;

" 其他 时间 , 查理 , 我 意思是 到 告诉 你 全部 , " 她 说 ;

“查理，下次我一定要把一切都告诉你，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [wʊd] [nɑːt] ['betər] [ðə; ði] ['mætər] ,

and she knew when she said it that procrastination would not better the matter ,

和 她 知道 什么时候 她 说 它 那 拖延 会 不是 更好的 这 事情 ,

她当时就明白，拖延只会让事情变得更糟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv]

and in the silence that ensued she was just about to change her resolve

和 在 这 沉默 那 随后 她 曾是 只是 关于 到 改变 她 解决

[ænd; ənd][ʌn'foʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .

and unfold the whole matter at once .

和 展开 这 所有的 事情 在 一次 .

在随之而来的沉默中，她正要改变主意，一次性把整件事都说出来。

[bʌt; bət]['miləd, 'milɑːd] [sed] : " [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .

But Millard said : " Don't trouble yourself .

但 米勒德 说 : " 不 麻烦 你自己 .

但米勒德说：“别费心了。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] .
I'm sorry I have hurt you .
我是 对不起 我 有 伤害 你 .

对不起，我伤害了你。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
Remember that I trust you implicitly .
记住 那 我 相信 你 隐式地 .

记住，我对你绝对信任。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
If you feel a delicacy in speaking to me about anything , let it go .
如果 你 感觉 一个 美味 在 请讲 到 我 关于 任何事物 , 让 它 去 .

如果你觉得跟我谈论任何事情都难以启齿，那就别说了。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] [ðɪs] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]
" The conversation after this turned on indifferent matters ; but it remained
" 这 对话 后 这 转向 在 冷漠 事情 ; 但 它 剩余
[kən'streɪnd] ,
constrained ,
受限 ,

“此后谈话转向了无关紧要的事情；但谈话仍然很克制，

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ['ɜːrli] .
and Millard took his leave early .
和 米勒德 采取 他的 离开 早期的 .

米勒德提前离开了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[pruːf] ['pɑːzətɪv] .
PROOF POSITIVE .
证明 积极的 .

确凿证据。

[ðə; ði] [mɔːr] ['miləd, 'milɑːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['filidə] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]
The more Millard thought of the mysterious reserve of Phillida , the more he
这 更多的 米勒德 想法 的 这 神秘 预订 的 菲利达 , 这 更多的 他
[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
was disturbed by it ,
曾是 不安 经过 它 ,

米勒德越是思考菲利达神秘的禁地，就越是感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][set] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
and the next Sunday but one he set out at an earlier hour than usual
和 这 下一个 星期日 但 一 他 放 出去 在 一个 早些时候 小时 比 通常
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ævənuː] [siː] ,
to go to Avenue C ,
到 去 到 大街 C ,

再过一个星期天，他比平时更早出发前往C大道。

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs]
not this time with a comfortable feeling that his visit would be a source
不是 这 时间 和 一个 舒服的 感觉 那 他的 访问 会 是 一个 来源
[ʌv; əv] [tʃɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,
of cheer to his aunt ,
的 欢呼 到 他的 阿姨 ,

这一次，他却并非抱着一种安心的感觉，认为他的来访会给他的姑姑带来快乐。

[bʌt; bət]	['ræðər]	['hoʊpɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kwaɪət]	['spɪrɪt]	[maɪt]	['sʌmhaʊ]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	['sɔːrnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
but	**rather**	**hoping**	**that**	**her**	**quiet**	**spirit**	**might**	**somehow**	**relieve**	**the**	**soreness**	**of**	**his**	**heart**	**.**
但	相当	希望	那	她	安静的	精神	可能	不知何故	缓解	这	疼痛	的	他的	心	.

但他却希望她宁静的性情能够稍稍缓解他心中的伤痛。

[ˌaɪ 'tiː]	['tʃænst]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[faɪn]	['wɪntər]	['sʌndeɪ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	,
It	**chanced**	**that**	**on**	**this**	**fine**	**winter**	**Sunday**	**he**	**found**	**her**	**alone**	**,**
它	偶然	那	在	这	美好的	冬天	星期日	他	成立	她	独自的	,

在这个美好的冬日星期天，他碰巧发现她独自一人。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	['lɪt(ə)l]	[ɡɜːrl]	.
except	**for**	**the**	**one**	**-**	**year**	**-**	**old**	**little**	**girl**	**.**
除了	为了	这	一	-	年	-	老的	小的	女孩	.

除了那个一岁的小女孩。

"	[aɪ]	[let]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɔːl]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ɪk'sept]	['beɪbi]	,
"	**I**	**let**	**the**	**children**	**all**	**go**	**to**	**Sunday**	**-**	**school**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**except**	**baby**	**,**
"	我	让	这	孩子们	全部	去	到	星期日	-	学校	,	"	她	说	,	"	除了	婴儿	,

“我让所有孩子都去上主日学校,”她说，“除了小婴儿。”

[ænd; ənd]	['fɑːðər]	[hæz; həz]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['miːtɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
and	**father**	**has**	**gone**	**to**	**his**	**meeting**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
和	父亲	有	已消失	到	他的	会议	,	你	知道	.	"

你知道，父亲去开会了。

"	[hɪz; ɪz]	['miːtɪŋ]	?
"	**His**	**meeting**	**?**
"	他的	会议	?

“他的会面？”

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eni]	,	"	[sed]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	.
I	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**had**	**any**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**.**
我	做过	不是	知道	那	他	有	任何	,	"	说	米勒德	.

“我不知道他有这些东西,”米勒德说。

"	-	[jes]	,	['tʃɑːrli]	;	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[nuː]	.
"	**W'y**	**yes**	**,**	**Charley**	**;**	**I**	**thought**	**you**	**knew**	**.**
"	-	是的	,	查理	;	我	想法	你	知道	.

“是的，查理；我还以为你知道呢。”

['henri]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[pɪ'kjuːliər]	[vjuːz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['læfɪŋ]	['dʒentli]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[wɔːnt]	,
Henry	**always**	**had**	**peculiar**	**views**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**laughing**	**gently**	**,**	**as**	**was**	**her**	**wont**	**,**
亨利	总是	有	奇特	浏览	,	"	她	说	,	笑	轻轻地	,	作为	曾是	她	惯于	,

“亨利总是有些古怪的观点,”她笑着说，一如既往地轻声笑着。

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['ɔdɪtiːz]	.
at	**her**	**husband's**	**oddities**	**.**
在	她	丈夫的	奇闻异事	.

她对丈夫的怪癖感到不满。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɪ'speʃəli]	[dɪs'laɪkt]	['priːtʃəz]	[ænd; ənd]	['dɑːktɚz]	.
"	**He**	**has**	**especially**	**disliked**	**preachers**	**and**	**doctors**	**.**
"	他	有	尤其	不喜欢	传道者	和	医生	.

他尤其讨厌传教士和医生。

['leɪtli] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['lɪtərəli] [ɪ'nʌf] .

Lately he has got the notion that the churches do not believe the Bible literally enough .

最近 他 有 得到 这 概念 那 这 教堂 做 不是 相信 这 圣经 字面上地 足够的 .

最近他觉得教会对《圣经》的理解不够字面化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [swiːdz] [ænd; ənd][wʌn] [swɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There were two Swedes and one Swiss in his shop who agreed with him .

那里 是 二 瑞典人 和 一 瑞士 在 他的 店铺 WHO 同意 和 他 .

他的店里有两名瑞典人和一名瑞士人，他们都同意他的观点。

[frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['ʌðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz]

From reading the Bible in their way and reading other books and papers

从 阅读 这 圣经 在 他们的 方式 和 阅读 其他 图书 和 文件

他们通过以自己的方式解读圣经，并阅读其他书籍和论文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 214]

[页 -]

[第214页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .

they have adopted what is called Christian Science .

他们 有 已采用 什么 是 称为 基督教 科学 .

他们接受了所谓的基督教科学派。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

They have found some other men and women who believe as they do ,

他们 有 成立 一些 其他 男人 和 女性 WHO 相信 作为 他们 做 ,

他们找到了一些与他们信仰相同的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['wʊmən] ['dɑːktər] [huː] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

and a kind of a Christian Science woman doctor who talks to them a little — a good enough woman in her way ,

和 一个 种类 的 一个 基督教 科学 女士 医生 WHO 会谈 到 他们 一个 小的 — 一个 好的 足够的 女士 在 她 方式 ,

还有一位信奉基督教科学派的女医生，她会和他们聊一会儿——从某种意义上说，她是一位相当不错的女性。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [feɪθ] ,

I suppose — and they think that by faith ,

我 认为 — 和 他们 思考 那 经过 信仰 ,

我想——而且他们认为凭借信仰，

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'ziːz] ,

or rather by declaring that there is no such thing as a real disease ,

或者 相当 经过 声明 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 真实的 疾病 ,

或者更确切地说，是通过宣称根本不存在真正的疾病这种东西。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] . "

and believing themselves well , they can cure all diseases . "

和 相信 他们自己 出色地 , 他们 能 治愈 全部 疾病 . "

他们自认为医术高明，就认为自己能治愈所有疾病。

" [ɔːl] [ɪk'sept] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ? " ['kwiərid] ['milәd, 'milɑːd] .

" All except old age and hunger ? " queried Millard .

" 全部 除了 老的 年龄 和 饥饿 ? " 查询 米勒德 .

“除了年老和饥饿之外的一切吗？”米勒德问道。

[ðə; ði] [ænt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
The aunt smiled , and went on .
这 阿姨 微笑 , 和 去 在 .

姑妈笑了笑，继续说道。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['dɑːktər][ɔːr] ['priːtʃər] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" But father and his woman doctor or preacher don't agree with your Miss Callender .
" 但 父亲 和 他的 女士 医生 或者 牧师 不 同意 和 你的 错过 卡伦德 .

“但是，父亲和他的女医生或牧师并不认同你卡伦德小姐的观点。”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] ['kjʊrz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,
They say her cures are all right as far as they go ,
他们 说 她 治愈 是 全部 正确的 作为 远的 作为 他们 去 ,

他们说她的疗法就其疗效而言还算可以。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [beɪb] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [strɔːŋ] [miːt] .
but that she is only a babe , unable to take strong meat .
但 那 她 是 仅有的 一个 宝贝 , 无法 到 拿 强的 肉 .

但她只是个婴儿，吃不了太硬的肉。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['wʊmən] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] , [naʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Christian Science woman in Fourteenth street , now , they say , knows all about it ,
这 基督教 科学 女士 在 第十四 街道 , 现在 , 他们 说 , 知道 全部 关于 它 ,

据说，现在住在第十四街的那位基督教科学派妇女对这一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [wɜːrks] [hɜːr; hər] ['kjʊrz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt]['blaɪndli][æz; əz] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [dʌz] .
and works her cures scientifically , and not blindly as Miss Callender does .
和 作品 她 治愈 科学地 , 和 不是 盲目地 作为 错过 卡伦德 做 .

她运用科学方法进行治疗，而不是像卡伦德小姐那样盲目。

" [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['kjʊrz] [baɪ] ['filidə] [set] ['miləd, 'milɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" This allusion to cures by Phillida set Millard into a whirl of feeling .
" 这 典故 到 治愈 经过 菲利达 放 米勒德 进入 一个 旋转 的 感觉 .

“菲利达的这种疗法让米拉德陷入了情感的漩涡中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [tɔːk] [brɔːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋ] ,
That she had been doing something calculated to make her the subject of talk brought a rush of indignant feeling ,
那 她 有 到过 正在做 某物 计算 到 制作 她 这 主题 的 讲话 带来 一个 匆忙 的 愤怒 感觉 ,

她故意做出一些让自己成为人们议论焦点的事情，这让她感到一阵义愤填膺。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['saɪləns] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] .
but all his training as a man of society and as a man of business inclined him to a prudent silence under excitement .
但 全部 他的 训练 作为 一个 男人 的 社会 和 作为 一个 男人 的 商业 倾斜 他 到 一个 谨慎 沉默 在下面 激动 .

但他从小接受的社会礼仪和商业训练，使他在激动时倾向于保持谨慎的沉默。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [baɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He turned his derby hat around and around , examining the crown by touch , and then ,
他 转向 他的 德比 帽子 大约 和 大约 , 检查 这 王冠 经过 触碰 , 和 然后 ,

他把圆顶礼帽转来转去，用手触摸仔细检查帽冠，然后，

[ri'vəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætər] [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
reversing it , he scrutinized the address of the hatter who did not make it .
逆转 它 , 他 仔细审查 这 地址 的 这 制帽匠 WHO 做过 不是 制作 它 .

他反过来仔细查看了那个没做出帽子的制帽匠的地址。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ævənuː] [siː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Though he had come all the way to Avenue C to make a
尽管 他 有 来 全部 这 方式 到 大街 C 到 制作 一个
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ,
confidante of his aunt ,
知己 的 他的 阿姨 ,

虽然他千里迢迢来到C大道，是为了博得他姑妈的信任，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
he now found it impossible to do so .
他 现在 成立 它 不可能的 到 做 所以 .

他现在发现自己已经无法做到这一点了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'dʒɔist] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,
She had rejoiced so much in his betrothal to her friend ,
她 有 欣喜若狂 所以 很多 在 他的 订婚 到 她 朋友 ,

她曾为他与她朋友的订婚感到无比高兴。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt][hiː; hi][ænd; ənd] ['filidə] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ?
how could he let her see how far apart he and Phillida had drifted ?
如何 可以 他 让 她 看 如何 远的 除 他 和 菲利达 有 漂移 ?

他怎么能让她看出他和菲莉达之间的距离已经有多远呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli]
For some minutes he managed to talk with her about her own family
为了 一些 分钟 他 管理 到 讲话 和 她 关于 她 自己的 家庭
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

他设法和她聊了几分钟她自己的家事。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['filidə] [ə'gen] .
and then turned back to Phillida again .
和 然后 转向 后退 到 菲利达 再次 .

然后又返回了费城。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ænt] ['hænə] , [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kæləndərz] ['kjʊrz] .
" Tell me , Aunt Hannah , all you know about Miss Callender's cures .
" 告诉 我 , 阿姨 汉娜 , 全部 你 知道 关于 错过 日历 治愈 .

“汉娜阿姨，告诉我你所知道的关于卡伦德小姐的疗法的一切。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsə'griː] [soʊ] ['waɪdli] [ɑːn][sʌm; səm]
I don't like to ask her because she and I disagree so widely on some
我 不 喜欢 到 问 她 因为 她 和 我 不同意 所以 广泛 在 一些
[θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
things that we do not like to talk about them .
事物 那 我们 做 不是 喜欢 到 讲话 关于 他们 .

我不喜欢问她，因为我和她在某些事情上意见分歧很大，所以我们都不愿意谈论这些事情。

" [hɪz; ɪz] [ænt] [sɔː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɪ'stɜːrbd] .
" His aunt saw that Charley was profoundly disturbed .
" 他的 阿姨 锯 那 查理 曾是 深刻地 不安 .

“他的姑妈看出查理精神状态很差。”

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz] [tredɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'noʊn] [graʊnd] , [ɪn]
She therefore began with some caution , as treading on unknown ground , in
她 所以 开始 和 一些 警告 ， 作为 踩踏 在 未知 地面 ， 在
['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['filidə] .
talking with him about Phillida .
说 和 他 关于 菲利达 .

因此，在和他谈论菲利达时，她一开始非常谨慎，因为这是她自己也不知道的事情。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ['tʃɑːrli] .
" I don't know what to think about these things , Charley .
" 我 不 知道 什么 到 思考 关于 这些 事物 ， 查理 .

“查理，我不知道该怎么看待这些事情。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ['ɔːlmoʊst]
But in anything I say you must understand that I love Miss Callender almost
但 在 任何事物 我 说 你 必须 理解 那 我 爱 错过 卡伦德 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,
as much as you do ,
作为 很多 作为 你 做 ，

但是，无论我说什么，你都必须明白，我爱卡伦德小姐的程度几乎和你一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [kjʊr] [baɪ] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
and if anybody can cure by faith she can .
和 如果 任何人 能 治愈 经过 信仰 她 能 .

如果有人能凭信仰治愈疾病，那一定是她。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [sʌm; səm] ['kjʊrz] .
In fact , she has had wonderful success in some cures .
在 事实 ， 她 有 有 精彩的 成功 在 一些 治愈 .

事实上，她在某些治疗方面取得了巨大的成功。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [noʊ] ['mʌni] - ['meɪkər] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['dɑːktər] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,
Besides , she's no money - maker , like the woman doctor in Fourteenth street ,
除了 ， 她是 不 钱 - 制造商 ， 喜欢 这 女士 医生 在 第十四 街道 ，

此外，她不像十四街的那位女医生那样能赚钱。

[huː] [teɪks] [peɪ] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər] [hed] , ['meɪbi] .
who takes pay for praying over you , and rubbing your head , maybe .
WHO 需要 支付 为了 祈祷 超过 你 ， 和 擦 你的 头 ， 或许 .

也许有人会付钱给你祈祷，还会帮你揉揉头。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ['ʃuːlənbɝg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You know about the cure of Wilhelmina Schulenberg , of course ? "
你 知道 关于 这 治愈 的 威廉明娜 舒伦伯格 ， 的 课程 ? "

你当然知道威廉明娜·舒伦贝格的治疗方案吧?

" [noʊ] ; [nɑːt] ['fʊli] .
" No ; not fully .
" 不 ; 不是 完全 .

“不，不完全是。”

[wiː; wi] ['hævnt] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We haven't liked to talk about it .
我们 还没有 喜欢 到 讲话 关于 它 .

我们一直不愿谈论这件事。

[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [ɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [bed] [soʊ] [lɔːŋ] .
Wilhelmina is the poor creature that has been in bed so long .
威廉明娜 是 这 贫穷的 生物 那 有 到过 在 床 所以 长的 .

可怜的威廉明娜已经卧床很久了。

" [ðɪs] [mɪr] ['fensɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

" This mere fencing was to cover the fact that Millard had not heard

" 这 仅仅 击剑 曾是 到 覆盖 这 事实 那 米勒德 有 不是 听到

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪn] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [keɪs] .

anything of the miracle in Wilhelmina's case .

任何事物 的 这 奇迹 在 威廉明娜的 案件 .

“这种粉饰太平的做法是为了掩盖米勒德对威廉明娜的奇迹一无所知的事实。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

But seeing his aunt look at him inquiringly , he added :

但 看到 他的 阿姨 看 在 他 询问地 , 他 额外 :

但看到姑姑疑惑地看着他，他又补充道：

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [kjʊr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðɪs] [mɪs] ['ʃuːlənbɝg] ? "

" Is she quite cured , do you think — this Miss Schulenberg ? "

" 是 她 相当 治愈 , 做 你 思考 — 这 错过 舒伦伯格 ? "

“你觉得舒伦伯格小姐完全康复了吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] .

" No ; but she can sit up and walk about .

" 不 ; 但 她 能 坐 向上 和 走 关于 .

“不，但她可以坐起来走动。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['ʌndər] [mɪs] ['kælɛndərz] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət]

She got better day after day under Miss Callender's praying , but

她 得到 更好的 天 后 天 在下面 错过 日历 祈祷 , 但

在卡伦德小姐的祈祷下，她的病情一天比一天好转，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 216]

[页 -]

[第216页]

['leɪtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

lately , I think , she is at a standstill .

最近 , 我 思考 , 她 是 在 一个 停顿 .

最近，我觉得她停滞不前了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] .

Well , that was the first , and it made a great talk .

出色地 , 那 曾是 这 第一的 , 和 它 制成 一个 伟大的 讲话 .

嗯，那是第一次，而且讲得很精彩。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

And I don't see but that it is very remarkable .

和 我 不 看 但 那 它 是 非常 卓越 .

我觉得这非常了不起。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [wʌz; wəz][waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody in the tenement house was wild about it ,

大家 在 这 廉租公寓 房子 曾是 荒野 关于 它 ,

公寓楼里的每个人都为此疯狂。

[ænd; ənd] [mɪs] [kə'lɛndɝ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]

and Miss Callender soon came to be pointed at by the children on the street

和 错过 卡伦德 很快 来了 到 是 尖 在 经过 这 孩子们 在 这 街道

[æz; əz] - [ðə; ði] ['wʊmən] ['dɑːktər] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [baɪ] [preɪɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] . -

as ' the woman doctor that can make you well by praying over you . '

作为 - 这 女士 医生 那 能 制作 你 出色地 经过 祈祷 超过 你 . -

很快，街上的孩子们就指着卡伦德小姐说：“那位可以通过祈祷治好你的女医生。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːkəri] - [stɔːr] [mæn][ɪn] ['ævənuː] [ə; eɪ] .

Then there was the wife of the crockery - store man in Avenue A .

然后 那里 曾是 这 妻子 的 这 陶器 - 店铺 男人 在 大街 一个 .

还有A大道上那位瓷器店老板的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪts] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

She had hysterical fits , or something of the sort ,

她 有 歇斯底里的 适合 , 或者 某物 的 这 种类 ,

她会歇斯底里地发作，或者类似的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] ['æftər] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

and she got well after Miss Callender visited her three or four times .

和 她 得到 出色地 后 错过 卡伦德 到访 她 三 或者 四 时代 .

卡伦德小姐探望了她三四次后，她的身体就康复了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [θɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] , [bʌt; bət] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [meɪd]

And another woman thought her arm was paralyzed , but Miss Callender made

和 其他 女士 想法 她 手臂 曾是 瘫痪 , 但 错过 卡伦德 制成

[hɜːr; hər] [bɪ'liːv] ,

her believe ,

她 相信 ,

还有一位女士以为自己手臂瘫痪了，但卡伦德小姐让她相信了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and she got so she could use it .

和 她 得到 所以 她 可以 使用 它 .

她得到了可以使用它的机会。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] . ['griːnləndə] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪm] ['meɪkər][ɪn] ['twentiəθ] [striːt] , ['dɪdnt] [get]

But old Mr . Greenlander , the picture - frame maker in Twentieth street , didn't get

但 老的 先生 . 格陵兰人 , 这 图片 - 框架 制造商 在 第二十 街道 , 没有 得到

['eni] ['betər] .

any better .

任何 更好的 .

但是，住在第二十街的相框制造商格陵兰老先生的病情并没有好转。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . "

In fact , he never pretended to believe that he would . "

在 事实 , 他 绝不 假装 到 相信 那 他 会 . "

事实上，他从未假装相信自己会做到。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest]

" What was the matter with him ? " asked Millard , his lips compressed

" 什么 曾是 这 事情 和 他 ? " 问 米勒德 , 他的 嘴唇 压缩

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] .

and his brows contracted .

和 他的 眉毛 合同 .

“他怎么了？”米勒德问道，他抿紧嘴唇，眉头紧锁。

" [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kætərækt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

" Oh , he had a cataract over his eye .

" 哦 , 他 有 一个 白内障 超过 他的 眼睛 .

“哦，他眼睛里有白内障。”

['hiːz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ɔːf] .

He's gone up to the Eye and Ear Hospital to have it taken off .

他是 已消失 向上 到 这 眼睛 和 耳朵 医院 到 有 它 已采取 离开 .

他已经去眼耳医院做手术把它取下来了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [feɪθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] . "

I don't suppose faith could be expected to remove that . "

我 不 认为 信仰 可以 是 预期的 到 消除 那 . "

我不认为信仰能够消除这种影响。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] ['keɪsɪz] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" It doesn't seem to work in surgical cases , " said Millard .
" 它 不 似乎 到 工作 在 外科 案例 , " 说 米勒德 .

“在外科手术中似乎不起作用，”米勒德说。

" [bʌt; bət] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['trʌblz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [b'reɪkdaʊnz] [hæv; həv] [gɑːt] ['betər] [ɔːr] [gɑːt] [wel] ,
" But several people with nervous troubles and kind of breakdowns have got better or got well ,
" 但 一些 人们 和 紧张的 麻烦 和 种类 的 故障 有 得到 更好的 或者 得到 出色地 ,

“但是一些患有神经系统疾病和精神崩溃的人病情有所好转或已经康复，

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['kælɛndərz] [feɪθ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
and naturally they are sounding the praises of Miss Callender's faith , " added his aunt .
和 自然 他们 是 听起来 这 赞扬 的 错过 日历 信仰 , " 额外 他的 阿姨 .

“他们自然都在赞扬卡伦德小姐的信仰，”他的姑妈补充道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɪlɪdə] [laɪks] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
" Do you think Phillida likes all this talk about her ? "
" 做 你 思考 菲利达 点赞 全部 这 讲话 关于 她 ? "

你觉得菲莉达喜欢大家这样谈论她吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪz] [laɪk] [hɑːt] [koʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
This talk about her is like hot coals to her feet .
这 讲话 关于 她 是 喜欢 热的 煤炭 到 她 脚 .

这些关于她的议论就像烫伤了她的脚一样。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['dredfəli] .
She suffers dreadfully .
她 遭受 极其糟糕 .

她承受着巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [læst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [kraɪst] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She said last Sunday that she wondered if Christ did not shrink from the talk of the
她 说 最后的 星期日 那 她 想知道 如果 基督 做过 不是 收缩 从 这 讲话 的 这

她上周日说，她想知道基督是否会回避谈论这些话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[kraʊdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [frʌm; frəm] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɪt'self] .
crowds that followed him more than he did from crucifixion itself .
人群 那 随后 他 更多的 比 他 做过 从 十字架刑 本身 .

从他被钉十字架的那一刻起，跟随他的人群比他本人还要多。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['wʌndər] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɜːrk]
She is wonderful , and I don't wonder the people believe that she can work
她 是 精彩的 , 和 我 不 想知道 这 人们 相信 那 她 能 工作
['mɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .

她很了不起，难怪人们相信她能创造奇迹。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] .
If anybody can in these days , she is the one .
如果 任何人 能 在 这些 天 , 她 是 这 一 .

如果说当今世上谁能做到这一点，那非她莫属。

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
" Millard said nothing for a time ; he picked at the lining of his hat ,
" 米勒德 说 没有什么 为了 一个 时间 ; 他 挑选 在 这 衬垫 的 他的 帽子 ,

米勒德沉默了一会儿，摆弄着帽子的内衬。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and then put it down on the table and looked out of the window .
和 然后 放 它 向下 在 这 桌子 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

然后把它放在桌子上，看向窗外。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['filidə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'fekʃənət] ['pɪti] [fɔːr; fər]
His irritation against Phillida had by this time turned into affectionate pity for
他的 刺激 反对 菲利达 有 经过 这 时间 转向 进入 亲热 遗憾 为了
[hɜːr; hər] [self] - [ɪm'poʊzd] ['sʌfərɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɪti] ['rendərd] ['bɪtər] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
her self - imposed suffering — a pity rendered bitter by his inability to relieve
她 自己 - 强加 痛苦 — 一个 遗憾 渲染 苦的 经过 他的 无力 到 缓解
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这时，他对菲莉达的恼怒已经转变为对她自找苦吃的深切怜悯——但因为他无力减轻她的痛苦，这种怜悯又变得苦涩起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['filidə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
" Do you think that Phillida begins to suspect that perhaps she has made a
" 做 你 思考 那 菲利达 开始 到 怀疑 那 也许 她 有 制成 一个
[mis'teik] ?
mistake ?
错误 ?

你认为菲莉达会开始怀疑自己或许犯了个错误吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" he asked after a while .
" 他 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他问道。

" [noʊ] . [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
" No . I'm not so sure she has .
" 不 . 我是 不是 所以 当然 她 有 .

“不，我不太确定她有没有。”

[noʊ]['dɑːktər] ['kjʊrz] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ,
No doctor cures in all cases ,
不 医生 治愈 在 全部 案例 ,

没有医生能治愈所有病例。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kraɪst] ['kudnt] [hiːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['næzərəθ] [huː] ['hædnt] [mʌtʃ] [feɪθ] . "
and even Christ couldn't heal the people in Nazareth who hadn't much faith . "
和 甚至 基督 不能 愈合 这 人们 在 拿撒勒 WHO 之前没有 很多 信仰 . "

即使是基督也无法治愈拿撒勒那些缺乏信仰的人。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['baɪwɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
" She will make herself a byword in the streets ,
" 她 将要 制作 她自己 一个 代词 在 这 街道 ,

她会成为街头巷尾的笑柄。

" [sed] ['miləd, 'milɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
" said Millard in a tone that revealed to his aunt his shame and anguish .
" 说 米勒德 在 一个 语气 那 揭晓 到 他的 阿姨 他的 耻辱 和 痛苦 .

“米勒德说道，语气中流露出他姑妈的羞愧和痛苦。”

" ['tʃɑːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , " [dəunt] [let] [jɔːr'self] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" Charley , " said Mrs . Martin , " don't let yourself worry too much about Miss Callender .
" 查理 , " 说 太太 . 马丁 , " 不 让 你自己 担心 也 很多 关于 错过 卡伦德 .

“查理,”马丁太太说，“别太担心卡伦德小姐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [jet] .
She is young yet .
她 是 年轻的 然而 .

她还年轻。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
She may be wrong or she may be right .
她 可能 是 错误的 或者 她 可能 是 正确的 .

她可能错了，也可能对了。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː] [fɑːr] .
I don't say but she goes too far .
我 不 说 但 她 去 也 远的 .

我不说，但她做得太过分了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [haʊs] [plænt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's a house plant , you know .
她是 一个 房子 植物 , 你 知道 .

你知道，她是一盆室内植物。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She has seen very little of the world .
她 有 已见 非常 小的 的 这 世界 .

她对这个世界知之甚少。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
If she was like other girls she would just take up with the ways of other people
如果 她 曾是 喜欢 其他 女孩们 她 会 只是 拿 向上 和 这 方式 的 其他 人们
[ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [stɜːr] .
and not make a stir .
和 不是 制作 一个 搅拌 .

如果她和其他女孩一样，她就会随波逐流，不会惹是生非。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] .
But she has set out to do what she thinks is right at all hazards .
但 她 有 放 出去 到 做 什么 她 思考 是 正确的 在 全部 危险 .

但她决心不惜一切代价去做她认为正确的事情。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔdɪtiːz] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ,
Presently she will get her lesson , and some of her oddities will disappear ,
目前 她 将要 得到 她 课 , 和 一些 的 她 奇闻异事 将要 消失 ,

她很快就会吸取教训，她的一些怪癖也会消失。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['kɑːmən] [foʊks] .
but she'll never be just like common folks .
但 壳 绝不 是 只是 喜欢 常见的 各位 .

但她永远不会像普通人一样。

[maɪnd]	[maɪ]	[wɜːrdz]	,	['tʃɑːrli]	,
Mind	**my**	**words**	**,**	**Charley**	**,**
头脑	我的	字	,	查理	,

记住我的话，查理。

[ʃiːz]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['meɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['wʊmən]	[ɪf]	[juːl]	['oʊnli]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[raɪp]	.
she's	**got**	**the**	**making**	**of**	**a**	**splendid**	**woman**	**if**	**you'll**	**only**	**give**	**her**	**time**	**to**	**get**	**ripe**	**.**
她是	得到	这	制作	的	一个	灿烂	女士	如果	你会	仅有的	给	她	时间	到	得到	成熟	.

只要给她时间成长，她有成为一位出色女性的潜质。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**218**	**]**
"	[	页	-	]

[第218页]

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	"	[sed]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
"	**I**	**believe**	**that**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	我	相信	那	和	全部	我的	心	,	"	说	米勒德	,	和	一个	叹	.

“我真心相信这一点，”米勒德叹了口气说道。

"	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['tʃɑːrli]	,	[aɪ]	[duː]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[prerz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪ'fekt]	,
"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Charley**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**that**	**her**	**prayers**	**have**	**a**	**great**	**effect**	**,**
"	我	告诉	你	,	查理	,	我	做	相信	那	她	祈祷	有	一个	伟大的	影响	,

“查理，我告诉你，我真的相信她的祈祷有很大的效果。”

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	['tiːtʃɪz]	[ðæt]	.
for	**the**	**Bible**	**teaches**	**that**	**.**
为了	这	圣经	教导	那	.

因为圣经教导说，

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[dəunt]	[tɔːk]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɑːnsens]	[ʌv; əv]	['fɑːðɚz]	['krɪstʃən]	['saɪəns]	['wʊmən]	.
Besides	**,**	**she**	**don't**	**talk**	**any**	**of**	**the**	**nonsense**	**of**	**father's**	**Christian**	**Science**	**woman**	**.**
除了	,	她	不	讲话	任何	的	这	废话	的	父亲的	基督教	科学	女士	.

此外，她也不说她父亲信奉的基督教科学派女人的那些胡言乱语。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	-	[ə'baʊt]	.
I	**can**	**understand**	**what**	**Phillida's**	**about**	**.**
我	能	理解	什么	-	关于	.

我能理解费城的情况。

[bʌt; bət]	[mɪs]	[wɒts]	-	[hɜːr; hər]	-	[neɪm]	,	[ɪn]	[ˌfɔːr'tiːnθ]	[striːt]	,	[kɑːnt]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,	['soʊz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	,
But	**Miss**	**what's**	**-**	**her**	**-**	**name**	**,**	**in**	**Fourteenth**	**street**	**,**	**can't**	**explain**	**to**	**save**	**her**	**life**	**,**	**so's**	**you**	**can**	**understand**	**,**
但	错过	是什么	-	她	-	姓名	,	在	第十四	街道	,	不能	解释	到	节省	她	生活	,	所以也是	你	能	理解	,

但是住在十四街的那位小姐，就算拼了命也解释不清楚，所以你也明白了。

[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	['kjʊrz]	['piːp(ə)l]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[ʃiːz]	[ə'baʊt]	,
how	**she**	**cures**	**people**	**,**	**or**	**what**	**she's**	**about**	**,**
如何	她	治愈	人们	,	或者	什么	她是	关于	,

她如何治病救人，或者她究竟是怎样一个人，

[ɪk'sept]	[tuː; tə]	[ɜːrn]	['mʌni]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	['iziə]	[ðæn; ðən]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	.
except	**to**	**earn**	**money**	**in**	**some**	**way**	**easier**	**than**	**hard**	**work**	**.**
除了	到	赚	钱	在	一些	方式	更轻松	比	难的	工作	.

除了想以比辛勤工作更容易的方式赚钱之外。

[ðer; ðər] [kʌmz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] , " [sed] [ænt]
There comes your uncle , loaded to the muzzle for a dispute , " said Aunt
那里 来 你的 叔叔 , 已加载 到 这 枪口 为了 一个 争议 , " 说 阿姨
['hænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

“你叔叔来了，枪口都上膛了，就是要跟人吵架，”汉娜阿姨说。

['læfɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
laughing mischievously as she heard her husband's step on the stairs .
笑 顽皮地 作为 她 听到 她 丈夫的 步 在 这 楼梯 .

听到丈夫上楼的脚步声，她忍不住笑出了声。

['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] ['griːtɪd] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ] [zest] .
Uncle Martin greeted Charley with zest .
叔叔 马丁 问候 查理 和 热情 .

马丁叔叔热情地迎接了查理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
It was no fun to talk to his wife , who never could be drawn into a
它 曾是 不 乐趣 到 讲话 到 他的 妻子 , WHO 绝不 可以 是 绘制 进入 一个
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

和他的妻子说话一点也不愉快，她总是无法融入讨论。

[bʌt; bət] [held] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['veɪgəriz] [ɪn] [tʃek] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz]
but held her husband's vagaries in check as far as possible by little touches
但 握住 她 丈夫的 反复无常 在 查看 作为 远的 作为 可能的 经过 小的 触摸
[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] .
of gentle ridicule .
的 温和的 嘲笑 .

但她尽可能地用温和的嘲讽来约束丈夫的反复无常。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'welm] ['tʃɑːrli] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
But Mr . Martin was sure that he could overwhelm Charley Millard ,
但 先生 . 马丁 曾是 当然 那 他 可以 压倒 查理 米勒德 ,

但马丁先生确信他能战胜查理·米拉德。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
even though he might not convince him .
甚至 尽管 他 可能 不是 说服 他 .

即使他可能无法说服他。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [haʊ] - [ɑːr; ər] - [je] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [je] , ['tʃɑːrli] ,
So when he had said , " How - are - yeh , and glad to see yeh , Charley ,
所以 什么时候 他 有 说 , " 如何 - 是 - 是的 , 和 高兴的 到 看 是的 , 查理 ,
[ænd; ənd] [hoʊp] [jər] [wel] ,
and hope yer well ,
和 希望 你的 出色地 ,

所以，当他说：“你好吗？很高兴见到你，查理，希望你一切都好。”

[ænd; ənd] ['haʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
and how's things with you ? " he sat down , and presently opened his
和 怎么样 事物 和 你 ? " 他 卫星 向下 , 和 目前 打开 他的
['bætəri] .
battery .
电池 .

“你那边情况怎么样？”他坐了下来，随即打开了电池。

" [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːrli] , ['aʊər; ɑːr] [mɪs] ['boʊjər] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['hiːlər] , [ɪz] [wel] - ['poʊstɪd]
" You see , Charley , our Miss Bowyer , the Christian Science healer , is well - posted
" 你 看 , 查理 , 我们的 错过 鲍耶 , 这 基督教 科学 治疗师 , 是 出色地 - 发布
[ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
about medicine and the Bible .
关于 药品 和 这 圣经 .

“你看，查理，我们的鲍耶小姐，那位基督教科学派的治疗师，对医学和《圣经》都非常了解。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
She says that the world is just about to change .
她 说道 那 这 世界 是 只是 关于 到 改变 .

她说，世界即将发生改变。

[sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
Sin and misery are at the bottom of sickness ,
罪 和 苦难 是 在 这 底部 的 疾病 ,

罪恶和苦难是疾病的根源。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [baɪ] ['spɪrɪt] ['paʊər] .
and all are going to be done away with by spirit power .
和 全部 是 去 到 是 完毕 离开 和 经过 精神 力量 .

这一切都将被灵力消灭。

[gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seplkər] ,
God and the angel world are rolling away the rock from the sepulchre ,
上帝 和 这 天使 世界 是 滚动 离开 这 岩石 从 这 坟墓 ,

上帝和天使们正在移开压在坟墓上的巨石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] .
and the sleeping spirit of man is coming forth .
和 这 睡眠 精神 的 男人 是 未来 前进 .

人类沉睡的精神正在苏醒。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [mæg'netɪk] [ænd; ənd] [saɪ] — [saɪ] - [ˌsiː 'oʊ] - [wʌt] -
People are getting more susceptible to magnetic and psy — psy - co - what -
人们 是 获得 更多的 易受影响的 到 磁的 和 心理学 — 心理学 - 合作 - 什么 -
[juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː]
you - may - call - it
你 - 可能 - 称呼 - 它

人们越来越容易受到磁场和精神——或者你可以称之为精神控制之类的东西的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['influənsiz] .
influences .
影响 .

影响因素。

[ðɪs] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [nuː] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
This is bringing out new diseases that the old doctors are only able to look at
这 是 带来 出去 新的 疾病 那 这 老的 医生 是 仅有的 有能力的 到 看 在
[wɪð; wɪθ] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .
with dumb amazement .
和 哑的 惊愕 .

这导致一些新的疾病出现，老一辈的医生们只能茫然地看着它们。

" [hɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
" Here Uncle Martin turned his thumbs outward with a flourish ,
" 这里 叔叔 马丁 转向 他的 拇指 向外 和 一个 繁荣 ,

“说着，马丁叔叔潇洒地将大拇指向外撇了撇。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[læd]	[huː]	[hæd; həd]	['sɑːlvd]	[ə; eɪ]	['prɑːbləm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['blækbɔːrd]	.
and	**the**	**air**	**of**	**a**	**lad**	**who**	**had**	**solved**	**a**	**problem**	**on**	**a**	**blackboard**	**.**
和	这	空气	的	一个	小伙子	WHO	有	已解决	一个	问题	在	一个	黑板	.

他浑身散发着一种少年刚刚在黑板上解出一道题的神情。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[æt; ət]	['tʃɑːrli]	,
At	**the**	**same**	**time**	**he**	**dropped**	**his**	**head**	**forward**	**and**	**gazed**	**at**	**Charley**	**,**
在	这	相同的	时间	他	掉落	他的	头	向前	和	凝视	在	查理	,

与此同时，他低下头，凝视着查理。

[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə'mjuːzd]	.
who	**was**	**not**	**even**	**amused**	**.**
WHO	曾是	不是	甚至	觉得好笑	.

他甚至一点也不觉得好笑。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[hɜːr; hər]	[pruːfs]	?	"	[di'mɑːndid]	['miləd, 'milɑːd]	,	['wɪrəli]	.
"	**What**	**are**	**her**	**proofs**	**?**	**"**	**demanded**	**Millard**	**,**	**wearily**	**.**
"	什么	是	她	证明	?	"	要求	米勒德	,	疲劳	.

“她有什么证据？”米勒德疲惫地问道。

"	[pruːfs]	?	"	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɪf]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riəd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'gen]	.
"	**Proofs**	**?**	**"**	**said**	**Uncle**	**Martin**	**,**	**with**	**a**	**sniff**	**,**	**as**	**he**	**reared**	**his**	**head**	**again**	**.**
"	证明	?	"	说	叔叔	马丁	,	和	一个	嗅	,	作为	他	饲养	他的	头	再次	.

“证据呢？”马丁叔叔哼了一声，又抬起头问道。

"	[pruːfs]	[ə; eɪ]	['plenti]	.
"	**Proofs**	**a**	**plenty**	**.**
"	证明	一个	很多	.

证据比比皆是。

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[kʌm]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spleɪn]	[wʌns]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[seɪ]
You	**just**	**come**	**around**	**and**	**hear**	**her**	**explain**	**once**	**about**	**the**	**vermic**	**—**	**I**	**can't**	**say**
你	只是	来	大约	和	听到	她	解释	一次	关于	这	-	—	我	不能	说

[ðə; ði]	[wɜːrd]	—	[ðə; ði]		['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stʌmək]	[ænd; ənd]	[wʌt]	['hæpənz]	[wen]	[ðə; ði]
the	**word**	**—**	**the**	**twistifying**	**motion**	**of**	**the**	**stomach**	**and**	**what**	**happens**	**when**	**the**
这	单词	—	这	扭曲	运动	的	这	胃	和	什么	发生	什么时候	这

[nɜːrv]	-	[fɔːrs]	[gets]	[ə; eɪ]	[set]	-	[bæk]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['moʊʃ(ə)n]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['waɪndz]	[ɪt'self]	['ʌpwərd]
nerve	**-**	**force**	**gets**	**a**	**set**	**-**	**back**	**and**	**this**	**motion**	**kind**	**of**	**winds**	**itself**	**upward**
神经	-	力量	获得	一个	放	-	后退	和	这	运动	种类	的	风	本身	向上

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['daʊnwərd]	,
instead	**of**	**downward**	**,**
反而	的	向下	,

你只要过来听她解释一次关于蠕动——我不能说那个词——胃的扭转运动，以及当神经力量受阻时会发生什么，这种运动就会向上而不是向下扭转。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɜːrv]	-	[fɔːrs]	[ɔːl]	[flaɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	.
and	**the**	**nerve**	**-**	**force**	**all**	**flies**	**to**	**the**	**head**	**.**
和	这	神经	-	力量	全部	苍蝇	到	这	头	.

所有的神经张力都集中到了头部。

[pruːfs]	?
Proofs	**?**
证明	?

证据呢？

"	[hɪr]	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	[pɔːzd]	,	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	.
"	**Here**	**Uncle**	**Martin**	**paused**	**,**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
"	这里	叔叔	马丁	暂停	,	患病的	在	舒适	.

马丁叔叔说到这里停顿了一下，显得有些不自在。

" [dʒʌst] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['keɪsɪz] .

" Just notice the cases .

" 只是 注意 这 案例 .

“请注意这些案例。”

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The proof is in the trying of it .

这 证明 是 在 这 尝试 的 它 .

实践是检验真理的唯一标准。

[ðə; ði] ['kjʊrz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

The cures are wonderful .

这 治愈 是 精彩的 .

这些疗法非常有效。

[juː; jʊ] [fɜːrst] [get] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [æz; əz]

You first get the patient into a state where you can make him think as

你 第一的 得到 这 病人 进入 一个 状态 在哪里 你 能 制作 他 思考 作为

[juː; jʊ] [duː] .

you do .

你 做 .

首先要让病人进入一种状态，这样你才能让他像你一样思考。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzɪz] .

Then you will that he shall forget all about his diseases .

然后 你 将要 那 他 将 忘记 全部 关于 他的 疾病 .

然后你希望他能忘记所有的疾病。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [wel] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

You make him feel well , and you've done it . "

你 制作 他 感觉 出色地 , 和 你已经 完毕 它 . "

你让他感觉好多了，你做到了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [fər'getflnəs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

" I suppose you could cure him by forgetfulness easily enough .

" 我 认为 你 可以 治愈 他 经过 健忘 容易地 足够的 .

我想，用遗忘就能轻易治好他。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

I saw an old soldier with one leg yesterday ; he was drunk in the street .

我 锯 一个 老的 士兵 和 一 腿 昨天 ; 他 曾是 醉 在 这 街道 .

昨天我在街上看到一个独腿老兵，他喝醉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [wʌn] [leg] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And he had forgotten entirely that one leg was gone .

和 他 有 被遗忘的 完全 那 一 腿 曾是 已消失 .

他完全忘记了自己失去了一条腿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['betər] . "

But he didn't seem to walk any better . "

但 他 没有 似乎 到 走 任何 更好的 . "

但他走路似乎并没有好转。

" [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] .

" That don't count , Charley , and you're only making fun .

" 那 不 数数 , 查理 , 和 你是 仅有的 制作 乐趣 .

“那不算数，查理，你只是在嘲笑我。”

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðɪs] ,

You see there is a philosophy in this ,

你 看 那里 是 一个 哲学 在 这 ,

你看，这里面蕴含着一种哲学理念。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
and you ought to hear it from somebody that can explain it . "
和 你 应该 到 听到 它 从 某人 那 能 解释 它 . "

你应该听听能解释清楚的人怎么说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] .
" I'd like to find somebody who could , " said Charley .
" ID 喜欢 到 寻找 某人 WHO 可以 , " 说 查理 .

“我想找个能做到的人,”查理说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [wel] , [naʊ] , [ˈhaʊz] [ðɪs] ?
" Well , now , how's this ?
" 出色地 , 现在 , 怎么样 这 ?

“那么，现在这样如何？”

[mɪs] [ˈboʊjər] — [ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ʃiː; ʃi] [sez]
Miss Bowyer — she's a kind of a preacher as well as a doctor — she says
错过 鲍耶 — 她是 一个 种类 的 一个 牧师 作为 出色地 作为 一个 医生 — 她 说道
[ðæt] [ɡɑːd][ɪz] [ɡʊd] ,
that God is good ,
那 上帝 是 好的 ,

鲍耶小姐——她既是医生又是传教士——她说上帝是仁慈的，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kriˈeɪt] [ˈiːv(ə)l] .
and therefore he couldn't create evil .
和 所以 他 不能 创造 邪恶的 .

因此他不可能创造邪恶。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

[wel] , [naʊ] , [ɡɑːd] [kriˈeɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] .
Well , now , God created everything that is , so there can not be any evil .
出色地 , 现在 , 上帝 创建 一切 那 是 , 所以 那里 能 不是 是 任何 邪恶的 .

上帝创造了万物，所以不可能存在邪恶。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːəl] , [ˌɪndɪˈpendənt] — [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ ˈtiː]
At least it can't have any real , independent — what - you - may - call - it
在 至少 它 不能 有 任何 真实的 , 独立的 — 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

至少它不可能拥有任何真正的、独立的——或者你可以称之为——存在。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈtʃɑːrli] ? "
You see , Charley ? "
你 看 , 查理 ? "

你看到了吗，查理？

" [jes] ; [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Yes ; what of it ? "
" 是的 ; 什么 的 它 ? "

“是啊，那又怎样？”

" [wel] , [ðen] , ['sɪknəs] [ænd; ənd][sɪn][ɑːr; ər]['iːv(ə)l] .
" Well , then , sickness and sin are evil .
" 出色地 , 然后 , 疾病 和 罪 是 邪恶的 .

那么，疾病和罪恶就是邪恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .
But this argument proves that they don't really exist at all .
但 这 争论 证明 那 他们 不 真的 存在 在 全部 .

但这种论点证明它们根本不存在。

[ðeə(r)] ['oʊnli]['mædʒɪk] - ['læntərn] ['ʃæ,doʊz] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
They're only magic - lantern shadows so to speak .
它们是 仅有的 魔法 - 灯笼 阴影 所以 到 说话 .

它们只不过是幻影而已。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

[kən'vɪns] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel] .
Convince the patient that he is well , and he is well .
说服 这 病人 那 他 是 出色地 , 和 他 是 出色地 .

让病人相信他没事，而他确实没事。

" [hɪr] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn] , ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['iːzi] [roʊd] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [helθ] ,
" Here Uncle Martin , having pointed out the easy road to universal health ,
" 这里 叔叔 马丁 , 拥有 尖 出去 这 简单的 路 到 普遍的 健康 ,

“马丁叔叔在这里指出了实现全民健康的捷径，

[lʊkt] [ɪn] ['sɑːləm] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
looked in solemn triumph from under his brows .
看起来 在 庄严 胜利 从 在下面 他的 眉毛 .

他眉下露出一副庄严的胜利表情。

" [jes] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [ðæts] [dʒʌst][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [skiːm] .
" Yes , " said Millard , " that's just an awfully good scheme .
" 是的 , " 说 米勒德 , " 那就是 只是 一个 非常 好的 方案 .

“是的，”米勒德说，“这真是一个非常好的计划。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] ['bækwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [æz; əz]['iːv(ə)l][ɪg'zɪsts][ðer; ðər]
But if you work your argument backward it will prove that as evil exists there
但 如果 你 工作 你的 争论 落后 它 将要 证明 那 作为 邪恶的 存在 那里
['ɪznt] ['eni] [gʊd] [gɑːd] .
isn't any good God .
不是 任何 好的 上帝 .

但如果你反过来推导，就会发现既然邪恶存在，那么就没有善良的上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] [ðæt] [sɪn][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [hæv; həv][noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,
But if it's true that sin and disease have no real existence ,
但 如果 它是 真的 那 罪 和 疾病 有 不 真实的 存在 ,

但如果罪恶和疾病真的不存在，

[wiːl] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
we'll do away with hanging and electrocution , as they call it ,
出色地 做 离开 和 绞刑 和 电刑 , 作为 他们 称呼 它 ,

我们将废除绞刑和电刑，就像他们所说的那样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [send] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊjər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ðæt] ['mɜːrdər] [ɪz][æn; ən]
and just send for Miss Bowyer to convince a murderer that murder is an
和 只是 发送 为了 错过 鲍耶 到 说服 一个 凶手 那 谋杀 是 一个
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

然后请鲍耶小姐来劝说杀人犯，让他明白谋杀是一种罪恶。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and so it can't have any real independent existence in a universe made by a
和 所以 它 不能 有 任何 真实的 独立的 存在 在 一个 宇宙 制成 经过 一个
[gʊd] [gɑːd] . "
good God . "
好的 上帝 . "

因此，在一个由一位仁慈的上帝创造的宇宙中，它不可能拥有任何真正独立的存在。

" [wel] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɪŋz] .
" Well , Charley , you make fun of serious things .
" 出色地 , 查理 , 你 制作 乐趣 的 严肃的 事物 .

“查理，你总是拿严肃的事情开玩笑。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "
You might as well make fun of the miracles in the Bible . "
你 可能 作为 出色地 制作 乐趣 的 这 奇迹 在 这 圣经 . "

你还不如嘲笑圣经里的奇迹呢。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kjʊrz] [rɔːt] [baɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɪrəklz] ,
" Now , " said Millard , " are the cures wrought by Christian Science miracles ,
" 现在 , " 说 米勒德 , " 是 这 治愈 锻 经过 基督教 科学 奇迹 ,

“现在,”米勒德说，“基督教科学所取得的治愈是奇迹吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] ? "
or are they founded on philosophy ? "
或者 是 他们 创立 在 哲学 ? "

或者它们是建立在哲学基础上的?

" [ðeə(r)] [bəuθ] , ['tʃɑːrli] .
" They're both , Charley .
" 它们是 两个都 , 查理 .

“他们两个都是，查理。”

[its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [saɪ] - [ˌsiː 'oʊ] - [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː]
It's what they call the psy - co - what - you - may - call - it
它是 什么 他们 称呼 这 心理学 - 合作 - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它

这就是他们所谓的心理战……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[moʊd] [ʌv; əv] [kjʊr] .
mode of cure .
模式 的 治愈 .

治疗方法。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn] .
But it's all the same as the miracles of the Bible , " said Uncle Martin .
但 它是 全部 这 相同的 作为 这 奇迹 的 这 圣经 , " 说 叔叔 马丁 .

“但这和圣经里的奇迹是一样的,”马丁叔叔说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , ['geili] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [tɪlt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

" Oh , it is , " said Millard , gayly , for this tilt had raised his spirits .

" 哦 , 它 是 , " 说 米勒德 , 同性恋地 , 为了 这 倾斜 有 提高 他的 烈酒 .

“哦，的确如此，”米勒德高兴地说，因为这次倾斜让他精神振奋。

" [naʊ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər] [streɪt] - [aʊt] ['mɪrəklz] .

" Now the miracles in the Bible are straight - out miracles .

" 现在 这 奇迹 在 这 圣经 是 直的 - 出去 奇迹 .

“圣经中的奇迹就是彻头彻尾的奇迹。”

['noʊbɑːdi] [went] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [vɜːr'mɪkjələr] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]

Nobody went around in that day to explain the vermicular motion of the stomach

无人 去 大约 在 那 天 到 解释 这 蠕虫状的 运动 的 这 胃

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [nɜːrv] - [fɔːrs] ,

or the upward action of nerve - force ,

或者 这 向上 行动 的 神经 - 力量 ,

当时没有人去解释胃的蠕动或神经向上运动的原理。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['væljuː][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mæɡnətɪzəm] .

or the psychopathic value of animal magnetism .

或者 这 精神病态 价值 的 动物 磁性 .

或者说，动物磁力的精神病态价值。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['mɪrəklz] [wʊd] [stʌmp] [ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Some of the Bible miracles would stump a body to believe ,

一些 的 这 圣经 奇迹 会 树桩 一个 身体 到 相信 ,

圣经中的一些神迹，即使是常人也难以相信。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniwer] [els] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

if they were anywhere else but in the Bible ;

如果 他们 是 任何地方 别的 但 在 这 圣经 ;

如果他们出现在圣经以外的任何地方；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɪrəklz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [raɪt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]

but you just believe in them as miracles by walking right straight up to

但 你 只是 相信 在 他们 作为 奇迹 经过 步行 正确的 直的 向上 到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

但你只要径直走到它们跟前，就把它们当成奇迹来相信。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

looking the difficulty in the eye , and taking them as they are because

寻找 这 困难 在 这 眼睛 , 和 采取 他们 作为 他们 是 因为

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

you ought to .

你 应该 到 .

直面困难，接受困难的本来面目，因为你应该这样做。

" [hɪr] ['tʃɑːrli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ænt] ['læfɪŋ] ['dʒentli] [æt; ət][hɪz; ɪz][fræŋk] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]

" Here Charley saw his aunt laughing gently at his frank way of stating the

" 这里 查理 锯 他的 阿姨 笑 轻轻地 在 他的 坦率 方式 的 声明 这

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

processes of his own mind .

流程 的 他的 自己的 头脑 .

“查理看到他的姑妈轻轻地笑着，因为他坦率地表达了自己的想法。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] ,

Smiling in response , he added : " You believe them , or at least I do ,

微笑 在 回复 , 他 额外 : " 你 相信 他们 , 或者 在 至少 我 做 ,

他笑着回应道：“你相信他们，或者至少我相信。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
because I can't have my religion without them .
因为 我 不能 有 我的 宗教 没有 他们 .

因为没有他们，我就无法拥有我的宗教信仰。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['saɪəns] ,
But your Christian psychopathists bring a lot of talk about a science ,
但 你的 基督教 精神病患者 带来 一个 很多 的 讲话 关于 一个 科学 ,

但是你们这些信奉基督教的精神病患者却大谈科学，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] ['weðər] [gɑːd][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɔːr] [ðeɪ]
and they don't seem to know just whether God is working the miracle or they
和 他们 不 似乎 到 知道 只是 无论 上帝 是 在职的 这 奇迹 或者 他们
[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mægnətɪzəm] ,
are doing it by magnetism ,
是 正在做 它 经过 磁性 ,

他们似乎并不清楚这究竟是上帝在施行奇迹，还是他们自己通过磁力做到的。

[ɔːr][maɪnd] - [kjʊr] , [ɔːr] [saɪ'kɑːpəθɪ] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['iznt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪgi]
or mind - cure , or psychopathy , or whether the disease isn't a sort of plaguey
或者 头脑 - 治愈 , 或者 精神病态 , 或者 无论 这 疾病 不是 一个 种类 的 瘟疫
['hʌmbʌg] ['enihaʊ] ,
humbug anyhow ,
骗子 无论如何 ,

或者精神疗法，或者精神病，或者这种疾病根本就不是一种令人厌恶的骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] . "
and the patient a fool who has to be undeceived . "
和 这 病人 一个 傻子 WHO 有 到 是 悄 . "

而病人则像个傻瓜，必须被揭穿。

" - , [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːrli] , [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt]
" W'y , you see , Charley , we know more nowadays , and we understand all about
" - , 你 看 , 查理 , 我们 知道 更多的 如今 , 和 我们 理解 全部 关于
[sɑːm'næmbjəlɪzəm][ænd; ənd][hɪp; haɪp] - [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] ,
somnambulism and hyp - what - you - may - call - it ,
梦游症 和 催眠 - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 ,

“你看，查理，我们现在知道的更多了，我们对梦游症和催眠——或者你可以称之为催眠——都了解得更多了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər] [wɜːrkt] .
and we understand just how the miracles in the Bible were worked .
和 我们 理解 只是 如何 这 奇迹 在 这 圣经 是 工作 .

我们也明白了圣经中记载的神迹是如何发生的。

[gɑːd] [wɜːrks] [baɪ] [lɔː] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
God works by law — don't you see ? "
上帝 作品 经过 法律 — 不 你 看 ? "

上帝行事讲究规律——难道你不明白吗？

" [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] .
" The apostles did not seem to understand it ? " asked Charley .
" 这 使徒 做过 不是 似乎 到 理解 它 ? " 问 查理 .

“使徒们似乎不明白？”查理问道。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [feɪθ] - ['dɑːktɜːz] , [laɪk] [mɪs] [kə'lɛndɝ] ,
" No ; they were mere faith - doctors , like Miss Callender ,
" 不 ; 他们 是 仅仅 信仰 - 医生 , 喜欢 错过 卡伦德 ,

“不，他们只不过是些信仰医生，就像卡伦德小姐一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	['duːɪŋ]	[ðer; ðər]	[wɜːrks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[wei]	.	"
for	**instance**	**,**	**doing**	**their**	**works**	**in**	**a**	**blind**	**sort**	**of**	**way**	**.**	**"**
为了	实例	,	正在做	他们的	作品	在	一个	瞎的	种类	的	方式	.	"

例如，他们以一种盲目的方式工作。

"	[ðə; ði]	[ə'pɔsəlz]	[wɪl]	[biː; bi]	[mɪr]	[rʌʃlaɪts]	[wen]	[juː; jʊ]	[get]	[jʊr; jər]	['krɪstʃən]	['saɪəns]	[wel]	[ə; eɪ]	-
"	**The**	**apostles**	**will**	**be**	**mere**	**rushlights**	**when**	**you**	**get**	**your**	**Christian**	**Science**	**well**	**a**	**-**
"	这	使徒	将要	是	仅仅	拉什灯	什么时候	你	得到	你的	基督教	科学	出色地	一个	-

['goʊɪŋ]	,	"	[sed]	['tʃɑːrli]	,
going	**,**	**"**	**said**	**Charley**	**,**
去	,	"	说	查理	,

“等你的基督教科学发展壮大之后，那些使徒就只不过是些微不足道的灯芯草灯了，”查理说道。

['sɪriəsli]	.
seriously	**.**
严重地	.

严重地。

[ðen]	[hiː; hi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[liːv]	,	['hævɪŋ]	[noʊ]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
Then	**he**	**rose**	**to**	**leave**	**,**	**having**	**no**	**heart**	**to**	**await**	**the**	**return**	**of**	**the**	**children**	**.**
然后	他	玫瑰	到	离开	,	拥有	不	心	到	等待	这	返回	的	这	孩子们	.

然后他起身离开，不忍心等待孩子们回来。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	,	"	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[ˌʌndə'gəuɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	,	['tʃɑːrli]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Martin**	**,**	**"**	**the**	**world**	**is**	**undergoing**	**a**	**change**	**,**	**Charley**	**.**
"	的	课程	,	"	说	叔叔	马丁	,	"	这	世界	是	正在经历	一个	改变	,	查理	.

“当然，”马丁叔叔说，“世界正在发生变化，查理。”

[ə; eɪ]	[greɪt]	[tʃeɪndʒ]	.
A	**great**	**change**	**.**
一个	伟大的	改变	.

巨大的变化。

['selfɪʃnəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'ziːz]	[ʃæl; ʃəl]	['vænɪʃ]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]
Selfishness	**and**	**disease**	**shall**	**vanish**	**away**	**,**	**and**	**the**	**truth**	**of**	**science**	**and**
自私	和	疾病	将	消失	离开	,	和	这	真相	的	科学	和

[ˌkrɪsti'ænəti]	[prɪ'veɪl]	.
Christianity	**prevail**	**.**
基督教	占上风	.

自私和疾病将会消失，科学和基督教的真理将会胜利。

"	['ʌŋk(ə)l]	['mɑːrtn]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['stændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['swɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli]	[ɪn]	['aʊtwərd]
"	**Uncle**	**Martin**	**was**	**now**	**standing**	**,**	**and**	**swinging**	**his**	**hands**	**horizontally**	**in**	**outward**
"	叔叔	马丁	曾是	现在	常设	,	和	摇摆	他的	双手	水平方向	在	向外

['dʒestʃərz]	,
gestures	**,**
手势	,

“马丁叔叔现在站了起来，双手水平地向外挥动着，做出手势，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['elbəuz]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[saɪdz]	.
with	**his**	**elbows**	**against**	**his**	**sides**	**.**
和	他的	肘部	反对	他的	侧面	.

双肘紧贴身体两侧。

"	[wel]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['gʊdnəs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['riːəlaɪzɪŋ]	[jʊr; jər]	[hoʊps]	,	"
"	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**goodness**	**there**	**was**	**some**	**chance**	**of**	**realizing**	**your**	**hopes**	**,**	**"**
"	出色地	,	我	希望	到	善良	那里	曾是	一些	机会	的	意识到	你的	希望	,	"

[sed]	['tʃɑːrli]	,	[kənˌsɪli'eɪtərəli]	.
said	**Charley**	**,**	**conciliatorily**	**.**
说	查理	,	和解地	.

“唉，我真希望你的愿望能够实现，”查理和解道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I must go .
" 我 必须 去 .

“我必须去。

[gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] ; [gʊd] - [baɪ] , [ænt] ['hænə] .
Good - by , Uncle Martin ; good - by , Aunt Hannah .
好的 - 经过 , 叔叔 马丁 ; 好的 - 经过 , 阿姨 汉娜 .

再见，马丁叔叔；再见，汉娜阿姨。

" ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə]
" Uncle Martin said good - by , and come again , Charley , and always glad to
" 叔叔 马丁 说 好的 - 经过 , 和 来 再次 , 查理 , 和 总是 高兴的 到
[siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
see you , you know ,
看 你 , 你 知道 ,

“马丁叔叔道别，查理，欢迎你再来，你知道，每次见到你都很高兴。”

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and good luck to you .
和 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .
And Millard went down the stairs and bent his steps homeward .
和 米勒德 去 向下 这 楼梯 和 弯曲 他的 步骤 回家 .

米勒德走下楼梯，弯着腰往家走去。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtənz] [fə'lɑːsəfi] [daɪd] [ə'weɪ]
As the exhilaration produced by his baiting of Uncle Martin's philosophy died away
作为 这 兴奋 生产 经过 他的 诱饵 的 叔叔 马丁的 哲学 死亡 离开
,
,
,

随着他用马丁叔叔的哲学理论来激怒对方所带来的兴奋感逐渐消退，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['filidə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,
his heart sank with sorrowful thoughts of Phillida and her sufferings ,
他的 心 沉没 和 悲伤 想法 的 菲利达 和 她 苦难 ,

想到菲莉达和她的苦难，他的心沉了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi]
and with indignant and mortifying thoughts of how she would inevitably be
和 和 愤怒 和 令人羞愧 想法 的 如何 她 会 不可避免地 是
[ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsəneri] [kwæks] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm]
associated in people's minds with mercenary quacks and disciples of a sham
联系 在 人们的 思想 和 雇佣兵 庸医 和 门徒 的 一个 假
['saɪəns] .
science .
科学 .

她愤慨又羞愧地想到，人们必然会将她与唯利是图的庸医和伪科学的信徒联系起来。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
He would go to see her at once .
他 会 去 到 看 她 在 一次 .

他会立刻去看她。

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .
The defeat of Uncle Martin had given him courage .
这 击败 的 叔叔 马丁 有 给定 他 勇气 .

马丁叔叔的战败给了他勇气。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [seɪm] ['bætəri] [ɑːn] ['filidə] .
He would turn the same battery on Phillida .
他 会 转动 这 相同的 电池 在 菲利达 .

他会用同样的手段对付费城。

[noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
No ; not the same .
不 ; 不是 这 相同的 .

不，不一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rɪdɪkjuːl] [hɜːr; hər] .
He could not ridicule her .
他 可以 不是 嘲笑 她 .

他没办法嘲笑她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .
She was never quite ridiculous .
她 曾是 绝不 相当 荒谬的 .

她从来都不算荒唐。

[hɜːr; hər] [pleɪn] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bæntər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
Her plane of motive was so high that his banter would be a desecration .
她 飞机 的 动机 曾是 所以 高的 那 他的 闲聊 会 是 一个 亵渎 .

她的动机境界如此之高，他的玩笑简直是对她的亵渎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [æ'sperəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] [baɪ] ['eni] [laɪt] [wɜːrdz] .
It was not in his heart to add to the asperity of her martyrdom by any light words .
它 曾是 不是 在 他的 心 到 添加 到 这 粗糙度 的 她 殉道 经过 任何 光 字 .

他实在不忍心用任何轻率的话语加重她殉难的痛苦。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːrs] .
But perhaps he could find some way to bring her to a more reasonable course .
但 也许 他 可以 寻找 一些 方式 到 带来 她 到 一个 更多的 合理的 课程 .

但他或许能找到某种方法，引导她走向更理智的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [krɔːs] ['tɒmpkinz] [skwer] [ə'gen] ,
It was distinctly out of his way to cross Tompkins Square again ,
它 曾是 明显地 出去 的 他的 方式 到 叉 汤普金斯 正方形 再次 ,

对他来说，再次穿过汤普金斯广场显然是绕路。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,
but in his present mood there was a satisfaction to him in taking a turn through the square ,
但 在 他的 展示 情绪 那里 曾是 一个 满意 到 他 在 采取 一个 转动 通过 这 正方形 ,

但此刻，他只是很享受在广场上漫步的心情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]
which was associated in his mind with a time when his dawning affection
哪个 曾是 联系 在 他的 头脑 和 一个 时间 什么时候 他的 黎明 感情
[fɔːr; fər] ['filidə] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][noʊ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
for Phillida was dimmed by no clouds of separation .
为了 菲利达 曾是 调暗 经过 不 云 的 分离 .

在他心中，那段时光与他对菲丽达萌生的爱意，尚未被分离的阴霾所遮蔽的时光联系在一起。

[ɪk'saɪtmənt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,
Excitement pushed him forward ,
激动 推动 他 向前 ,

兴奋驱使他向前走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk]
and a fine figure he was as he strode along with eager and elastic
和 一个 美好的 数字 他 曾是 作为 他 大步走 沿着 和 渴望的 和 松紧带
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

他身姿矫健，迈着轻快而灵活的步伐向前走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪn] ['bælənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
his head erect and his little cane balanced in his fingers .
他的 头 直立 和 他的 小的 甘蔗 均衡 在 他的 手指 .

他昂着头，手指间稳稳地握着小拐杖。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst]
In the middle of the square his meditation was cut short in a way most
在 这 中间 的 这 正方形 他的 冥想 曾是 切 短的 在 一个 方式 最多
[ʌn'welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
unwelcome in his present frame of mind .
不受欢迎 在 他的 展示 框架 的 头脑 .

在广场中央，他的冥想被突然打断，这在他目前的心境下是极其不受欢迎的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is Mr . Millard , isn't it ?
" 它 是 先生 . 米勒德 , 不是 它 ?

“是米勒德先生，对吧？”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]
" he heard some one say , and , turning , he saw before him Wilhelmina
" 他 听到 一些 一 说 , 和 , 转弯 , 他 锯 前 他 威廉明娜
['ʃuːlənbɝg] ,
Schulenberg ,
舒伦伯格 ,

他听到有人说，转过身，看见威廉明娜·舒伦贝格站在他面前。

[nɑːt] [naʊ] ['siːtɪd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
not now seated helpless in the chair he had given her ,
不是 现在 坐着 无助 在 这 椅子 他 有 给定 她 ,

她现在并没有无助地坐在他给她的椅子上，

[bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['ruːdɔlf] .
but hanging on the arm of her faithful Rudolph .
但 绞刑 在 这 手臂 的 她 忠实 鲁道夫 .

但她却挽着她忠实的鲁道夫的胳膊。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['ʃuːlənbɜ·g] ? " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" How do you do , Miss Schulenberg ? " said Millard , examining her with
" 如何 做 你 做 , 错过 舒伦伯格 ? " 说 米勒德 , 检查 她 和
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“舒伦伯格小姐，你好吗？”米勒德好奇地打量着她说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You see I am able to walk wunst again , " she said .
" 你 看 我 是 有能力的 到 走 温斯特 再次 , " 她 说 .

“你看，我又能走路了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [mɪs] [kə'lendɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prerz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "
" It is to Miss Callender and her prayers that I owe it already . "
" 它 是 到 错过 卡伦德 和 她 祈祷 那 我 欠 它 已经 . "

“这都要归功于卡伦德小姐和她的祈祷。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [strɔːŋ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" But you are not quite strong , " said Millard .
" 但 你 是 不是 相当 强的 , " 说 米勒德 .

“但你还不够强壮，”米勒德说。

" [duː][juː; jʊ][get] ['betər] ? "
" Do you get better ? "
" 做 你 得到 更好的 ? "

你的情况好转了吗？

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
" Not so much now .
" 不是 所以 很多 现在 .

现在不太如此了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪz] [wiːk] .
It is my faith is weak .
它 是 我的 信仰 是 虚弱的 .

是我的信仰不够坚定。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] .
If I only could believe already , it would all to me be possible , Mr .
如果 我 仅有的 可以 相信 已经 , 它 会 全部 到 我 是 可能的 , 先生 .
['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
Millard .
米勒德 .

米勒德先生，如果我能相信这一切，对我来说就都有可能了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ?
But it is something to walk on my feet , isn't it , Mr . Millard ?
但 它 是 某物 到 走 在 我的 脚 , 不是 它 , 先生 . 米勒德 ?

但用脚走路也是一种享受，不是吗，米勒德先生？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['ʃuːlənbɜ·g] .
" Indeed it is , Miss Schulenberg .
" 的确 它 是 , 错过 舒伦伯格 .

“的确如此，舒伦伯格小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [ɡʊd] ['brʌðər] [ɡlæd] .
It must make your good brother glad .
它 必须 制作 你的 好的 兄弟 高兴的 .
这一定会让你的好哥哥很高兴。

" ['ruːdɔlf] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [pə'laɪt] [ˌɪndə'rekt] ['kɑːmplɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃli] ,
" Rudolph received this polite indirect compliment a little foolishly ,
" 鲁道夫 已收到 这 有礼貌的 间接 赞扬 一个 小的 愚蠢地 ,
鲁道夫对这句礼貌而含蓄的赞美显得有些傻气。

[bʌt; bət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ,
but appreciation from a fine gentleman did him good ,
但 欣赏 从 一个 美好的 绅士 做过 他 好的 ,
但一位绅士的赞赏对他来说意义非凡。

[ænd; ənd]['æftər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] " [mɪs]
and after Charley had gone he was profuse in his praises of " Miss
和 后 查理 有 已消失 他 曾是 丰富的 在 他的 赞扬 的 " 错过
['kælɛndərz] [mæn] ,
Callender's man ,
日历 男人 ,
查理走后，他对“卡伦德小姐的男人”赞不绝口。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" as he called him .
" 作为 他 称为 他 .
他这样称呼他。

['eks 'eks] .
XX .
xx .
XX.

[dɪ'vɪʒnz] .
DIVISIONS .
部门 .
部门。

['mɪləd, 'mɪlɑːd] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [θruː] [ðə; ði] [skwer] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tɔːrd] [tenθ] [striːt] ,
Millard went no farther through the square , but turned toward Tenth street ,
米勒德 去 不 更远 通过 这 正方形 , 但 转向 朝向 第十 街道 ,
米勒德没有继续穿过广场，而是转向第十街。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [tuː; tə] ['sekənd] ['ævənuː] , [ænd; ənd][soʊ] - .
and through that to Second Avenue , and so uptownward .
和 通过 那 到 第二 大街 , 和 所以 - .
穿过那里到达第二大道，然后一路向北进城。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['ɑːrɡjuː][wɪð; wɪθ] ['filidə] ?
But how should he argue with Phillida ?
但 如何 应该 他 争论 和 菲利达 ?
但他该如何与菲利达争论呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] .
He had seen an indisputable example of the virtue of her prayers .
他 有 已见 一个 无可争议的 例子 的 这 美德 的 她 祈祷 .
他亲眼见证了她祈祷的功效，这无可辩驳。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]

Though he could not believe in the miraculous character of the cure , how should

尽管 他 可以 不是 相信 在 这 神奇 特点 的 这 治愈 , 如何 应该

[hiː; hi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

he explain it ?

他 解释 它 ?

虽然他无法相信这种疗法的神奇之处，但他该如何解释呢?

[ðæt] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][hæd; həd] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ,

That Wilhelmina had been shamming was incredible ,

那 威廉明娜 有 到过 羞辱 曾是 极好的 ,

威廉明娜竟然一直在弄虚作假，这简直令人难以置信。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['eilmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'mædʒɪneri][wʌz; wəz] ['pruːvn] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that her ailments were not imaginary was proven by the fact of her

那 她 疾病 是 不是 假想 曾是 已证实 经过 这 事实 的 她

[rɪ'kʌvəri] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːrʃ(ə)l] .

recovery being but partial .

恢复 存在 但 部分的 .

她的疾病并非臆想出来的，这一点从她仅部分康复这一事实就得到了证明。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['æbstrækt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] [siːmd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

To deny the abstract possibility of such a cure seemed illogical from his own

到 否定 这 抽象的 可能性 的 这样的 一个 治愈 似乎 不合逻辑 从 他的 自己的

['stændpɔɪnt] .

standpoint .

立场 .

从他自己的角度来看，否认这种治愈方法的抽象可能性似乎是不合逻辑的。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tepɪd] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mə'θaɪəs] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɑːməlaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

Even the tepid rector of St . Matthias had occasionally homilized in a vague

甚至 这 温热 校长 的 英石 . 马蒂亚斯 有 偶尔 讲道 在 一个 模糊的

[wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] ,

way about the efficacy of faith and the power of prayer ,

方式 关于 这 功效 的 信仰 和 这 力量 的 祷告 ,

就连圣马蒂亚斯教堂那位性情温和的教区长，也偶尔会含糊其辞地讲解信仰的功效和祈祷的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['poʊt(ə)nsi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ]

but the rector seemed to think that this potency was for the most part a

但 这 校长 似乎 到 思考 那 这 效力 曾是 为了 这 最多 部分 一个

['mætər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

matter of ancient history ,

事情 的 古老的 历史 ,

但校长似乎认为这种影响力在很大程度上已成为古代历史的一部分。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] ['rerli] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən][ðə; ði]

for his illustrations were rarely drawn from anything more modern than the

为了 他的 插图 是 很少 绘制 从 任何事物 更多的 现代的 比 这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] ,

lives of the Church fathers ,

生活 的 这 教会 父亲们 ,

因为他的插图很少取材于比教父生平更现代的事物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [seɪnt] ['mɑːnɪkə] .

and of the female relatives of the Church fathers , such as Saint Monica .

和 的 这 女性 亲属 的 这 教会 父亲们 , 这样的 作为 圣 莫妮卡 .

以及教会圣父们的女性亲属，例如圣莫尼卡。

['miləd, 'milɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Millard could not see any ground on which he could deny the reality of the
米勒德 可以 不是 看 任何 地面 在 哪个 他 可以 否定 这 现实 的 这
['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːlənbɝg] [keɪs] ,
miracle in the Schulenberg case ,
奇迹 在 这 舒伦伯格 案件 ,

米勒德找不到任何理由否认舒伦伯格案中奇迹的真实性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] ,
but his common sense was that of a man of worldly experience ,
但 他的 常见的 感觉 曾是 那 的 一个 男人 的 世俗 经验 ,

但他却拥有一个饱经世故之人的常识。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [sens] [wɪtʃ] ['stʌbərnli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l]
a common sense which stubbornly refuses to believe the phenomenal
一个 常见的 感觉 哪个 固执地 拒绝 到 相信 这 非凡的

一种顽固地拒绝相信现象的常识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪnkrə'duːləti] .
or extraordinary , even when unable to formulate a single reason for incredulity .
或者 非凡的 , 甚至 什么时候 无法 到 制定 一个 单身的 原因 为了 怀疑 .

或者，即使无法提出任何难以置信的理由，也会感到匪夷所思。

['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'beɪt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['filidə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
After an internal debate he decided not to call on Phillida this afternoon .
后 一个 内部的 辩论 他 决定 不是 到 称呼 在 菲利达 这 下午 .

经过一番内心讨论，他决定今天下午不去费城拜访费城。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] , [ə; eɪ] [siːn] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
It might lead to a scene , a scene might bring on a catastrophe .
它 可能 带领 到 一个 场景 , 一个 场景 可能 带来 在 一个 灾难 .

这可能会导致一场冲突，而一场冲突又可能引发一场灾难。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['filidə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But , as fortune would have it , Phillida was on her return from the
但 , 作为 财富 会 有 它 , 菲利达 曾是 在 她 返回 从 这
['mɪʃ(ə)n] ,
Mission ,
使命 ,

但命运弄人，菲莉达当时正从传教站返回。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pæθ] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɪn] [tenθ]
and her path coincided with his , so that he encountered her in Tenth
和 她 小路 巧合 和 他的 , 所以 那 他 遭遇 她 在 第十
[striːt] .
street .
街道 .

她的路与他的路重合了，所以他在第十街遇到了她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
He walked home with her , asking after her health and talking
他 步行 家 和 她 , 问 后 她 健康 和 说
['kɔmənpleisiz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
commonplaces to escape conversation .
俗语 到 逃脱 对话 .

他陪她一起走回家，一路询问她的身体状况，并闲聊一些无关紧要的事情来回避话题。

[hiː; hi] [went] [ɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
He went in — there was no easy way to avoid it , had he desired .
他 去 在 — 那里 曾是 不 简单的 方式 到 避免 它 , 有 他 想要的 .
他进去了——即使他想躲开，也没有简单的办法。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
She set him a chair , and drew up the shades , and then took a seat near him .
她 放 他 一个 椅子 , 和 画 向上 这 色调 , 和 然后 采取 一个 座位 靠近 他 .
她给他放了一把椅子，拉上了窗帘，然后在他旁边坐了下来。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ænt] ['mɑːrtənz][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been at Aunt Martin's to - day , " he said .
" 我已经 到过 在 阿姨 马丁的 到 - 天 , " 他 说 .
“我今天在马丁阿姨家,”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?
“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she asked with a sort of trepidation in her voice .
" 她 问 和 一个 种类 的 忐忑不安 在 她 嗓音 .
她带着一丝忐忑问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [edʒd] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] ['ædɪŋ] :
" Then after a pause he edged up to what he wished to say by adding :
" 然后 后 一个 暂停 他 边缘 向上 到 什么 他 希望 到 说 经过 添加 :
“然后，他停顿了一下，才缓缓说出他想说的话，补充道:”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] ,
" I had a curious talk with Uncle Martin ,
" 我 有 一个 好奇的 讲话 和 叔叔 马丁 ,
我和马丁叔叔进行了一次有趣的谈话,

[huː] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'membər] ,
who has got his head full of the greatest jumble of scientific terms which he can not remember ,
WHO 有 得到 他的 头 满的 的 这 最 杂乱 的 科学 条款 哪个 他 能 不是 记住 ,
他脑子里塞满了各种各样的科学术语，却根本记不住。

[ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .
and nonsense about what he calls Christian Science .
和 废话 关于 什么 他 呼叫 基督教 科学 .
以及他所谓的基督教科学的无稽之谈。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪs] ['boʊjər] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['tɔːkər] .
He says he learned it from Miss Bowyer , a Christian Science talker .
他 说道 他 学习 它 从 错过 鲍耶 , 一个 基督教 科学 健谈者 .
他说他是从基督教科学派的布耶小姐那里学来的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
Do you know her ? "
做 你 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
" No ; I have only heard of her from Mr . Martin ,
" 不 ; 我 有 仅有的 听到 的 她 从 先生 . 马丁 ,

“不，我只是从马丁先生那里听说过她。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I don't think I ought to judge her by what is reported of her
和 我 不 思考 我 应该 到 法官 她 经过 什么 是 据报道 的 她
['tiːtʃɪŋ] .
teaching .
教学 .

我认为我不应该根据外界对她教学的报道来评判她。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .
Maybe it is not so bad .
或许 它 是 不是 所以 坏的 .

也许情况并没有那么糟糕。

[wʌn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
One doesn't like to be judged at second - hand , " she said ,
一 不 喜欢 到 是 评判 在 第二 - 手 , " 她 说 ,

“没有人喜欢被人以二手信息来评判,”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
looking at him with a quick glance .
寻找 在 他 和 一个 快的 瞥一眼 .

飞快地瞥了他一眼。

" [ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Especially when Uncle Martin is the reporter , " he replied .
" 尤其 什么时候 叔叔 马丁 是 这 记者 , " 他 回复 .

“尤其是当马丁叔叔是记者的时候,”他回答说。

['miːntaɪm] - [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi]
Meantime Phillida's eyes were inquiring whether he
与此同时 - 眼睛 是 查询 无论 他

与此同时，菲莉达的目光似乎在探寻他是否在做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
had heard anything about her present course of action .
有 听到 任何事物 关于 她 展示 课程 的 行动 .

我听说过她目前的行动计划吗?

" [aɪ] [sɔː] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ['ʃuːlənbɝg] [ɪn] ['tɔmpkinz] [skwer] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl]
" I saw Wilhelmina Schulenberg in Tompkins Square to - day , " he said , still
" 我 锯 威廉明娜 舒伦伯格 在 汤普金斯 正方形 到 - 天 , " 他 说 , 仍然
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [saɪdˌwaɪz] .
approaching the inevitable , sidewise .
接近 这 不可避免的 , 横向 .

“我今天在汤普金斯广场看到了威廉明娜·舒伦伯格,”他说道，仍然以一种迂回的方式接近那不可避免的结局。

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she asked almost in a whisper .
" 她 问 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声问道。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɔːkɪŋ] ? "
" Was she walking ? "
" 曾是 她 步行 ? "

她当时是在走路吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ?
Why did you not tell me she was better ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 她 曾是 更好的 ?

为什么你不告诉我她好转了?

" ['filidə] [lʊkt] [daʊn] .
" Phillida looked down .
" 菲利达 看起来 向下 .

菲莉达低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə]
At this moment her reserve with her lover in a matter so personal to
在 这 片刻 她 预订 和 她 情人 在 一个 事情 所以 个人的 到
[hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .
herself seemed to her extremely reprehensible .
她自己 似乎 到 她 极其 应受谴责的 .

此时此刻，她觉得在如此私密的事情上对爱人保持缄默是极其应受谴责的。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv]
" I — I was a coward , Charley , " she said with a kind of ferocity of
" 我 — 我 曾是 一个 懦夫 , 查理 , " 她 说 和 一个 种类 的 恶 的
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

“我……我是个懦夫，查理,”她带着一种强烈的悔恨说道。

[ðɪs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] .
This self - accusation on her part made him unhappy .
这 自己 - 指控 在 她 部分 制成 他 不开心 .

她的这种自我责备让他很不高兴。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You ? " he said .
" 你 ? " 他 说 .

“你？”他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊərd] .
" You are no coward .
" 你 是 不 懦夫 .

你不是懦夫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .
You are a brave woman .
你 是 一个 勇敢的 女士 .

你是一位勇敢的女性。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .
" He leaned over and lightly kissed her cheek as he finished speaking .
" 他 倾斜 超过 和 轻轻 亲吻 她 脸颊 作为 他 完成的 请讲 .

“说完话后，他俯身轻轻吻了吻她的脸颊。”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [kɔːrs] [wʊd] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I knew that my course would seem foolish to you ,
" 我 知道 那 我的 课程 会 似乎 愚蠢 到 你 ,

我知道我的做法在你看来是愚蠢的，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
and I couldn't bear that you should know .
和 我 不能 熊 那 你 应该 知道 .

我无法忍受让你知道这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ] . "
I was afraid it would mortify you . "
我 曾是 害怕的 它 会 羞辱 你 . "

我怕这会让你难堪。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .
" You have suffered much yourself , my dear .
" 你 有 遭受 很多 你自己 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你自己也受了很多苦。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" She nodded her head , the tears brimming in her eyes at this unexpected
" 她 点头 她 头 , 这 眼泪 充满 在 她 眼睛 在 这 意外
[saɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
sign of sympathy .
符号 的 同情 .

“她点了点头，泪水盈满了眼眶，对这意想不到的同情表示感动。”

" [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" And borne it bravely all alone .
" 和 出生 它 勇敢地 全部 独自的 .

“他独自一人勇敢地承受了这一切。”

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] .
And all for a mistake — a cruel mistake .
和 全部 为了 一个 错误 — 一个 残忍的 错误 .

而这一切仅仅是因为一个错误——一个残酷的错误。

" ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [slɪpt]
" Millard had not meant to say so much , but his feelings had slipped
" 米勒德 有 不是 意思是 到 说 所以 很多 , 但 他的 情怀 有 滑倒了
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

“米勒德本不想说这么多，但他的感情却不受控制地流露出来了。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
However , he softened his words by his action ,
然而 , 他 软化 他的 字 经过 他的 行动 ,

然而，他的行动缓和了他的言辞。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt]
for he drew out his handkerchief and gently wiped away a tear that
为了 他 画 出去 他的 手帕 和 轻轻地 擦拭 离开 一个 撕 那
[hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ɪts] [dɪˈsent] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
had paused a moment in its descent down her cheek .
有 暂停 一个 片刻 在 它是 下降 向下 她 脸颊 .

他掏出手帕，轻轻擦去她脸颊上停顿了一瞬的泪珠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] ?
" How can you say it is a mistake ?
" 如何 能 你 说 它 是 一个 错误 ?

你怎么能说这是一个错误呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌvilhelˈmiːnə,ˌwil-] [jɔːrˈself] . "
" You saw Wilhelmina yourself . "
" 你 锯 威廉明娜 你自己 . "

“你亲眼见过威廉明娜。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [dɪr] .
" Yes ; but it is all a misunderstanding , dear .
" 是的 ; 但 它 是 全部 一个 误解 , 亲爱的 .

“是的；但这都是误会，亲爱的。”

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It's all wrong , I tell you .
它是 全部 错误的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这一切都错了。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ]
You haven't seen much of life , and you'll be better able to judge when you
你 还没有 已见 很多 的 生活 , 和 你会 是 更好的 有能力的 到 法官 什么时候 你
[ɑːr; ər][ˈoʊldər] .
are older .
是 老 .

你还没怎么经历过人生，等你年纪大了，就能更好地判断了。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ˈɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
" Here he paused , for of arguments he had none to offer .
" 这里 他 暂停 , 为了 的 论点 他 有 没有任何 到 提供 .

“说到这里，他停顿了一下，因为他没有什么理由可以提出来。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][rɑːb]
" I don't want to see anything of life if a knowledge of the world is to rob
" 我 不 想 到 看 任何事物 的 生活 如果 一个 知识 的 这 世界 是 到 抢
[ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][laɪf][ɪtˈself] .
me of what is more precious than life itself .
我 的 什么 是 更多的 宝贵的 比 生活 本身 .

“如果了解世界会让我失去比生命本身更珍贵的东西，那我宁愿什么都不想见。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
" Her voice was now firm and resolute , and her tears had ceased .
" 她 嗓音 曾是 现在 公司 和 坚决 , 和 她 眼泪 有 停止 .

“她的声音变得坚定而果断，眼泪也止住了。”

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [æt; ət] [wət'evər] [θɪŋ] ['hjuːmən][ɔːr]
Millard was angry at he knew not what — at whatever thing human or
米勒德 曾是 生气的 在 他 知道 不是 什么 — 在 任何 事物 人类 或者
[sʊ'pɜːrnl] [hæd; həd] [baʊnd] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌmɪsbə'liːf] [ə'pɑːn][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz]
supernal had bound this burden of misbelief upon so noble a soul as
超凡 有 边界 这 负担 的 误信 之上 所以 高贵 一个 灵魂 作为
- .
Phillida's .
- .

米勒德不知为何感到愤怒——无论是人为的还是超自然的，是什么让菲莉达这样高贵的灵魂背负了如此沉重的信仰负担。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He got up and paced the floor a moment , and then looked out of the
他 得到 向上 和 踱步 这 地面 一个 片刻 , 和 然后 看起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他起身在房间里踱步了一会儿，然后看向窗外。

['seɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['deprɪkətɔːri] [ɔːr] [dɪ'fensɪv] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːrz]
saying from time to time in response to deprecatory or defensive words of hers
说 从 时间 到 时间 在 回复 到 贬义的 或者 防守 字 的 她的
, " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
, " I tell you ,
, " 我 告诉 你 ,

他时不时地回应她贬低或辩解的话语，说道：“我告诉你，

[dɪr] , [its] [ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] .
dear , it's a cruel mistake .
亲爱的 , 它是 一个 残忍的 错误 .

亲爱的，这是一个残酷的错误。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][skoʊld] ['filidə] [hɜː'rself] ;
" Now and then he felt an impulse to scold Phillida herself ;
" 现在 和 然后 他 毛毡 一个 冲动 到 骂 菲利达 她自己 ;

“他时不时会感到一种想要责骂菲莉达本人的冲动；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['pɪti] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but his affectionate pity held him back .
但 他的 亲热 遗憾 握住 他 后退 .

但他的怜悯之心让他止步不前。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent]
His irritation had the satisfaction of finding an object on which to vent
他的 刺激 有 这 满意 的 寻找 一个 目的 在 哪个 到 发泄
[ɪt'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] ['filidə] [sed] :
itself at length when Phillida said :
本身 在 长度 什么时候 菲利达 说 :

菲莉达说完这句话，他的恼怒终于找到了一个可以尽情发泄的对象，这让他感到很满足：

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʊd] [æd'mɪt] [men] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdiŋz] , ['tʃɑːrli] ,
" If Mrs . Frankland would admit men to her readings , Charley ,
" 如果 太太 . 弗兰克兰 会 承认 男人 到 她 阅读 , 查理 ,

“如果弗兰克兰夫人允许男士参加她的朗读会，查理，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — "
I'm sure that if you could only hear her explain the Bible — "
我是 当然 那 如果 你 可以 仅有的 听到 她 解释 这 圣经 — "

我相信，如果你能听她讲解《圣经》——

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , ['tɑːrtli] .
" No , thank you , " said Millard , tartly .
" 不 , 感谢 你 , " 说 米勒德 , 酸涩的 .

“不，谢谢。”米勒德冷冷地说。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ɪz] ['eləkwənt] ,
" Mrs . Frankland is eloquent ,
" 太太 . 弗兰克兰 是 雄辩 ,

弗兰克兰夫人能言善辩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .
but she has imposed on you and done you a great deal of harm .
但 她 有 强加 在 你 和 完毕 你 一个 伟大的 交易 的 伤害 .

但她欺骗了你，给你造成了很大的伤害。

[waɪ] , ['filidə] ,
Why , Phillida ,
为什么 , 菲利达 ,

为什么，费城？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
you are as much superior to that woman as the sky is — " He was about
你 是 作为 很多 优越的 到 那 女士 作为 这 天空 是 — " 他 曾是 关于
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

你比那个女人优秀得多，就像天空比她高出一截——”他正要说，

" [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,
" as the sky is to a mud - puddle ,
" 作为 这 天空 是 到 一个 泥 - 水坑 ,

“就像天空之于泥潭，

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌɔːf'hænd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æz; əz]
" but nothing is so fatal to offhand vigor of denunciation as
" 但 没有什么 是 所以 致命的 到 随意 活力 的 谴责 作为

但没有什么比随意谴责的力度更致命的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɹɒ.pɚ.nəs] .
the confirmed habit of properness .
这 确认的 习惯 的 恰当 .

一贯的得体习惯。

['mɪlɚdz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['meʒərd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [spiːtʃ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Millard's preference for measured and refined speech got the better of his
米勒德 偏爱 为了 测量 和 精制 演讲 得到 这 更好的 的 他的
[ræθ] ['berli] [ɪn] [taɪm] ,
wrath barely in time ,
愤怒 仅仅 在 时间 ,

米勒德偏爱措辞得体、文雅优雅，这让他险些在最后时刻怒火中烧。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə'restɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and , after arresting himself a moment ,
和 , 后 逮捕 他自己 一个 片刻 ,

他顿了顿，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʒʌstnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [wɪð; wɪθ]
he finished the sentence with more justness as he made a little wave with
他 完成的 这 句子 和 更多的 公正 作为 他 制成 一个 小的 海浪 和
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — " [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] - ['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
his right hand — " as the sky is to a scene - painter's illusion .
他的 正确的 手 — " 作为 这 天空 是 到 一个 场景 - 画家的 错觉 .

他用右手轻轻挥了挥，更加公正地完成了这句话——“就像天空之于舞台画家的幻象一样。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ɪz] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,
" Then he went on : " But Mrs . Frankland is persuasive and eloquent ,
" 然后 他 去 在 : " 但 太太 . 弗兰克兰 是 有说服力的 和 雄辩 ,

然后他接着说：“但是弗兰克兰夫人很有说服力，口才也很好，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
and you are too sincere to make allowance for the dash of exaggeration in
和 你 是 也 真诚 到 制作 津贴 为了 这 短跑 的 夸张 在
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

你为人太过真诚，无法容忍她话语中略带夸张的成分。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] - .
You won't find her at a mission in Mackerelville .
你 惯于 寻找 她 在 一个 使命 在 - .

你不会在马凯尔维尔的传教站找到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][baɪ]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
She is dressed in purple by presents from the people who hear her ,
她 是 穿着 在 紫色的 经过 礼物 从 这 人们 WHO 听到 她 ,

她身穿紫色衣服，那是听过她讲话的人们送给她的礼物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɛnθaɪsən] [hæz; həz][dʒʌst]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]
and Mrs . Hilbrough tells me that Mrs . Benthuysen has just given her a
和 太太 . - 讲述 我 那 太太 . 本特胡森 有 只是 给定 她 一个
[tʃek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] . "
check of a thousand dollars to go to Europe with . "
查看 的 一个 千 美元 到 去 到 欧洲 和 . "

希尔布罗夫人告诉我，本图森夫人刚刚给了她一张一千美元的支票，让她去欧洲旅行。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
" Why shouldn't they do such things for her ?
" 为什么 不应该 他们 做 这样的 事物 为了 她 ?

“他们为什么不应该为她做这样的事呢？”

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
They hardly know what to do with their money , and they ought to be
他们 几乎 知道 什么 到 做 和 他们的 钱 , 和 他们 应该 到 是
['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
grateful to her ,
感激的 到 她 ,

他们几乎不知道该如何支配自己的钱，他们应该感谢她。

" [sed] ['filidə] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .
" said Phillida with heat .
" 说 菲利达 和 热 .

菲利达激动地说。

" ['tʃɑːrli] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Charley , I don't like to have you talk so about so good a woman .
" 查理 , 我 不 喜欢 到 有 你 讲话 所以 关于 所以 好的 一个 女士 .

“查理，我不喜欢你这样谈论一个如此优秀的女人。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I know her and love her .
我 知道 她 和 爱 她 .

我认识她，也很喜欢她。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] . "
You don't know her , and your words seem to me harsh and unjust . "
你 不 知道 她 , 和 你的 字 似乎 到 我 残酷的 和 不公正 . "

你不了解她，你的话在我看来既苛刻又不公平。

" [wel] , [ðen] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] .
" Well , then forgive me , dear .
" 出色地 , 然后 原谅 我 , 亲爱的 .

“那么，亲爱的，请原谅我。”

[aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [frend] .
I forgot that she is your friend .
我 忘了 那 她 是 你的 朋友 .

我忘了她是你的朋友。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
That's the best thing I ever knew about her .
那就是 这 最好的 事物 我 曾经 知道 关于 她 .

那是我对她了解最深刻的印象。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ,
" Saying this ,
" 说 这 ,

话虽如此，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wei] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ]
he put on his hat and went out lest he should give way again to his now
他 放 在 他的 帽子 和 去 出去 免得 他 应该 给 方式 再次 到 他的 现在
[ˈraɪzɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] ,
rising indignation against Mrs . Frankland ,
上升 愤慨 反对 太太 . 弗兰克兰 ,

他戴上帽子走了出去，以免再次被心中不断高涨的对弗兰克兰夫人的愤慨所压倒。

[huː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈtrʌb(ə)l] ,
who , as the real author of Phillida's trouble ,
WHO , 作为 这 真实的 作者 的 - 麻烦 ,

谁才是菲利达麻烦的真正始作俑者?

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [dɪˈzɜːrvd] [siˈviəə] [wɜːrdz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in his judgment deserved severer words than he had yet applied to her .
在 他的 判断 应得的 更严重 字 比 他 有 然而 应用 到 她 .

在他看来，她理应受到比他目前对她所用的更严厉的指责。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] ,
But when he had opened the front door he turned back suddenly ,
但 什么时候 他 有 打开 这 正面 门 他 转向 后退 突然 ,

但他打开前门后突然转过身去。

[dɪˈstrest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv]
distressed that his call had only added to the troubles of
苦恼 那 他的 称呼 有 仅有的 额外 到 这 麻烦 的

他很沮丧，因为他的电话只会加剧麻烦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['filidə] .
Phillida .
菲利达 .

费城。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ɪ'muːvəbl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
She sat there , immovable , where he had left her ; he crossed the room ,
她 卫星 那里 , 不可移动的 , 在哪里 他 有 左边 她 ; 他 交叉 这 房间 ,
[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
bent over her ,
弯曲 超过 她 ,

她一动不动地坐在那里，就像他离开时那样；他穿过房间，俯身看着她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and kissed her cheek .
和 亲吻 她 脸颊 .

然后亲吻了她的脸颊。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [spoʊk] ['heɪstɪli] .
" Forgive me , darling ; I spoke hastily .
" 原谅 我 , 亲爱的 ; 我 辐 草草 .

“亲爱的，请原谅我，我说话太草率了。”

" [ðɪs] ['tendərnəs] [ˌoʊvər'keɪm] ['filidə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .
" This tenderness overcame Phillida , and she fell to weeping .
" 这 压痛 克服 菲利达 , 和 她 跌倒 到 哭泣 .

“这份温柔感动了菲丽达，她不禁哭了起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [gɔːn] ,
When she raised her head a moment later Charley had gone ,
什么时候 她 提高 她 头 一个 片刻 之后 查理 有 已消失 ,

过了一会儿，当她抬起头时，查理已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .
and the full confession she had intended must be deferred .
和 这 满的 忏悔 她 有 故意的 必须 是 延期 .

她原本打算做的全面坦白只能推迟了。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃənz] [ʌv; əv]
To a man who has accepted as a divine authority all the conventions of
到 一个 男人 WHO 有 公认 作为 一个 神圣的 权威 全部 这 惯例 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

对于一个将所有社会习俗奉为神圣权威的人来说，

['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən]
hardly anything that could befall a young woman would be more dreadful than
几乎 任何事物 那 可以 降临 一个 年轻的 女士 会 是 更多的 可怕 比
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] .
to become a subject of notoriety .
到 变得 一个 主题 的 恶名 .

对于一个年轻女子来说，几乎没有什么比成为臭名昭著的对象更可怕的事情了。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['filidə] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ['miləd, 'milɑːd] ,
His present interview with Phillida had thoroughly aroused Millard ,
他的 展示 面试 和 菲利达 有 彻底 被唤醒 米勒德 ,

他与菲利达的这次会面彻底激怒了米勒德。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self][baɪ] ['eni] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
and he was resolved to save her from herself by any means within his reach .
和 他 曾是 已解决 到 节省 她 从 她自己 经过 任何 方法 之内 他的 抵达 .

他决心用一切力所能及的手段将她从自我毁灭的境地中拯救出来。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Again the alternative of an early marriage presented itself .
再次 这 选择 的 一个 早期的 婚姻 呈现 本身 .

早婚这个选择再次摆在了面前。

[hiː; hi] [maɪt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] ['filidə] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
He might hasten the wedding , and then take Phillida to Europe ,
他 可能 趋 这 婚礼 , 和 然后 拿 菲利达 到 欧洲 ,

他可能会加快婚礼进程，然后带菲莉达去欧洲。

[wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [wʊd] [tend]
where the sight of a religious life quite different from her own would tend
在哪里 这 视线 的 一个 宗教 生活 相当 不同的 从 她 自己的 会 趋向
[tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɜːr; hər] [vjuːz] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] .
to widen her views and weaken the ardor of her enthusiasm .
到 扩大 她 浏览 和 削弱 这 热情 的 她 热情 .

在那里，看到与自己截然不同的宗教生活，会拓宽她的视野，削弱她的热情。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
He wondered what would be the effect upon her , for instance ,
他 想知道 什么 会 是 这 影响 之上 她 , 为了 实例 ,

他想知道这会对她产生什么影响，例如，

[ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz]
of the stack of crutches built up in monumental fashion in one of the chapels
的 这 堆 的 拐杖 建造 向上 在 宏伟的 时尚 在 一 的 这 小教堂
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɚ'meɪn] ['di'i'es] [prɛ] [æt; ət]['pærɪs] — [ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]
of the Church of St . Germain des Près at Paris — the offerings of
的 这 教会 的 英石 . 杰曼 德斯 近 在 巴黎 — 这 供品 的
['kriplz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] - [kjʊr] .
cripples restored by a Roman Catholic faith - cure .
残疾人 恢复 经过 一个 罗马 天主教 信仰 - 治愈 .

在巴黎圣日耳曼德佩教堂的一个小教堂里，堆积如山的拐杖蔚为壮观——这些拐杖是罗马天主教信仰疗法治愈的残疾人的供奉品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːrdli][gɑːt] ['redi] [bɪ'fɔːr] [lent] ,
But he reflected that the wedding could be hardly got ready before Lent ,
但 他 反映 那 这 婚礼 可以 是 几乎 得到 准备好 前 大斋期 ,

但他想到，婚礼恐怕很难在四旬斋之前准备好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [lent] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən]
and a marriage in Lent was repugnant to him not only as a Churchman
和 一个 婚姻 在 大斋期 曾是 令人厌恶的 到 他 不是 仅有的 作为 一个 牧师
[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [fɔːr; fər][swɔːrn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv]
but even more as a man known for sworn fealty to the canons of
但 甚至 更多的 作为 一个 男人 已知 为了 宣誓 忠诚 到 这 教规 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
fashionable society ,
时髦 社会 ,

在四旬斋期间结婚对他来说不仅是一个虔诚的教徒，更是一个以恪守时尚社会规范而闻名的人，这让他感到厌恶。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,
which are more inexorable than ecclesiastical usages ,
哪个 是 更多的 无情的 比 教会的 用法 ,
这些比教会习俗更不可抗拒，

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm]
since there is no one high and mighty enough to grant a dispensation from
自从 那里 是 不 一 高的 和 强大的 足够的 到 授予 一个 豁免 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
因为没有哪个位高权重的人能够给予他们豁免。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ]
It had long
它 有 长的
它很久以前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['iːstər] ,
been understood that the wedding should take place some time after Easter ,
到过 理解 那 这 婚礼 应该 拿 地方 一些 时间 后 复活节 ,
据了解，婚礼应该在复活节之后举行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] .
and it seemed best not to disturb that arrangement .
和 它 似乎 最好的 不是 到 打扰 那 安排 .
最好不要打破这种安排。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
What he wanted now was some means of checking the mortifying career of
什么 他 通缉 现在 曾是 一些 方法 的 检查 这 令人羞愧 职业 的
['filidə] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər] .
Phillida as a faith - doctor .
菲利达 作为 一个 信仰 - 医生 .
他现在想要的是一种能够阻止菲利达作为信仰医生的令人羞辱的职业生涯的方法。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

- [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
HILBROUGH'S INFORMATION .
- 信息 .
希尔布罗夫的信息。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][æn; ən]['ælaɪ] , [hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - .
Casting about in his thoughts for an ally , he hit upon Mrs . Hilbrough .
铸件 关于 在 他的 想法 为了 一个 盟友 , 他 打 之上 太太 . - .
他四处寻找盟友，突然想到了希尔布罗夫人。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] - [huː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə]
In her he would find an old friend of Phillida's who was pretty sure to
在 她 他 会 寻找 一个 老的 朋友 的 - WHO 曾是 漂亮的 当然 到
[biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [breɪn] - [fɒgz] .
be free from brain - fogs .
是 自由的 从 脑 - 雾 .

他会发现她就像菲利达的老朋友一样，而且她肯定没有脑雾。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He quickly took a resolution to see her .
他 迅速地 采取 一个 解决 到 看 她 .

他很快下定决心要见她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'taʊn] .
It was too late in the afternoon to walk uptown .
它 曾是 也 晚的 在 这 下午 到 走 上城区 .

下午时间太晚了，不适合步行上城。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][stræp] - [ruːm] [left] ,
On a fine Sunday like this the street cars would not have strap - room left ,
在 一个 美好的 星期日 喜欢 这 这 街道 汽车 会 不是 有 带子 - 房间 左边 ,

像今天这样晴朗的星期天，有轨电车的皮带空间肯定不够用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [kəm'preʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
and the elevated trains would be in a state of extreme compression long before
和 这 升高 火车 会 是 在 一个 状态 的 极端 压缩 长的 前
[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] .
they reached Fourteenth street .
他们 达到 第十四 街道 .

高架列车在到达第十四街之前很久就会处于极度压缩状态。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [kæb][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]['juːniən] [skwer] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
He took the best - looking cab he could find in Union Square as the least of
他 采取 这 最好的 - 寻找 出租车 他 可以 寻找 在 联盟 正方形 作为 这 至少 的
[ˌɪnkən'viːnjənsiz] ;
inconveniences ;
不便之处 ;

他觉得最不麻烦的事就是在联合广场找了一辆看起来最好的出租车；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][slænt] [sʌn] , [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['loʊləndz] ,
and just as the slant sun , descending upon the Jersey lowlands ,
和 只是 作为 这 倾斜 太阳 , 下降 之上 这 球衣 低地 ,

就像斜阳缓缓落下，照耀着泽西低地一样，

[hæd; həd][set] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi]
had set all the windows on the uptown side of the cross streets in a ruddy
有 放 全部 这 视窗 在 这 上城区 边 的 这 叉 街道 在 一个 红润
[gloʊ] ,
glow ,
辉光 ,

街对面靠近市中心一侧的所有窗户都亮起了一片红光。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] , [peɪd] [hɪz; ɪz]['kæbmən][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ,
he alighted at the Hilbrough door , paid his cabman a full day's wages ,
他 下车 在 这 - 门 , 有薪酬的 他的 出租车司机 一个 满的 天 工资 ,

他在希尔布罗夫家门口下了车，付给出租车司机一整天的工资。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
after the manner of New York ,
后 这 方式 的 新的 约克 ,

效仿纽约的风格，

[ænd; ənd]	[sent]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrd]	[tuː; tə]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪdʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[ˌɪnkəˈmoʊd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
and	**sent**	**up**	**his**	**card**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**with**	**a**	**message**	**that**	**he**	**hoped**	**it**	**would**	**not**	**incommode**	**her**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	发送	向上	他的	卡片	到	太太	.	-	和	一个	信息	那	他	希望	它	会	不是	不便	她	到	看	他	,

他寄了一张名片给希尔布罗夫人，并附言希望她的来访不会给她带来不便。

[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[inˈkwaiəriz]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
since	**he**	**had**	**some**	**inquiries**	**to**	**make**	**.**
自从	他	有	一些	查询	到	制作	.

因为他还有一些事情需要询问。

[ˈmɪsɪz]	.	-	[dɪˈsendɪd]	[ˈprɑːmptli]	,
Mrs	**.**	**Hilbrough**	**descended**	**promptly**	**,**
太太	.	-	下降	及时	,

希尔布罗夫人立即下楼了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[tʊk]	[pleɪs]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[prɪˈlɪmɪneri]	[ˈpɑːrli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[faɪn]	[deɪ]	,
and	**there**	**took**	**place**	**the**	**usual**	**preliminary**	**parley**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**fine**	**day**	**,**
和	那里	采取	地方	这	通常	初步的	谈判	在	这	主题	的	这	美好的	天	,

于是，双方就这个美好的日子进行了例行的初步商议。

[ə; eɪ]	[ˈpɑːrli]	[ˈkærid]	[ɑːn]	[baɪ]	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈseɪɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌfoʊnəˈɡræfɪk]	[dɑːl]	[hæz; həz]	.
a	**parley**	**carried**	**on**	**by**	**Millard**	**with**	**as**	**little**	**knowledge**	**of**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**as**	**a**	**phonographic**	**doll**	**has**	**.**
一个	谈判	携带	在	经过	米勒德	和	作为	小的	知识	的	什么	他	曾是	说	作为	一个	留声机	玩具娃娃	有	.

米勒德主持了一场谈判，但他对自己所说的话却知之甚少，就像一个留声机玩偶一样。

[ðen]
Then
然后

然后

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[ˈbɛɡɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈpɑːrd(ə)n]	[fɔːr; fər]	[dɪˈstɜːrbɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ˈsʌndeɪ]	[ˌæftərˈnuːn]	,	[hiː; hi]	[æskt]	:
begging	**her**	**pardon**	**for**	**disturbing**	**her**	**on**	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**he**	**asked**	**:**
乞讨	她	赦免	为了	令人不安	她	在	星期日	下午	,	他	问	:

他恳求她原谅自己周日下午打扰了她，并问道：

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ˈeniθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[mɪs]	[ˈkælɛndərz]	[kɔːrs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[feɪθ]	-	[ˈhiːlər]	?
"	**Have**	**you**	**heard**	**anything**	**about**	**Miss**	**Callender's**	**course**	**as**	**a**	**faith**	**-**	**healer**	**?**
"	有	你	听到	任何事物	关于	错过	日历	课程	作为	一个	信仰	-	治疗师	?

你听说过卡伦德小姐的信仰疗法课程吗?

"	[ˈmɪsɪz]	.	-	[tʊk]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[bɪˈfɔːr]	[riˈplain]	.
"	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**took**	**a**	**moment**	**to**	**think**	**before**	**replying**	**.**
"	太太	.	-	采取	一个	片刻	到	思考	前	回复	.

希尔布罗夫人沉思片刻后回答道。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dəˈrekt]	,	[ˈiːv(ə)n]	[əˈbrʌpt]	,	[əˈproʊtʃ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[ˈdelɪkəsi]	.
Here	**was**	**a**	**direct**	**,**	**even**	**abrupt**	**,**	**approach**	**to**	**a**	**matter**	**of**	**delicacy**	**.**
这里	曾是	一个	直接的	,	甚至	突然	,	方法	到	一个	事情	的	美味	.

对于这样一个敏感问题，这种处理方式显得直接甚至有些生硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'blɪkwəti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

There was a complete lack of the diplomatic obliquity to be expected in such

那里 曾是 一个 完全的 缺少 的 这 外交 倾斜 到 是 预期的 在 这样的

[ə; eɪ] [keɪs] .

a case .

一个 案件 .

在这种情况下，人们通常会期待的外交礼仪在这里完全缺失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,

This was not like Millard ,

这 曾是 不是 喜欢 米勒德 ,

这不像米拉德的作风。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [swɑːv] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and though his exterior was calm and suave enough from mere force of

和 尽管 他的 外部的 曾是 冷静的 和 温文尔雅 足够的 从 仅仅 力量 的

['hæbɪt] ,

habit ,

习惯 ,

虽然他外表看起来平静而温文尔雅，但这仅仅是出于习惯使然；

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌebə'lɪʃən] [frʌm; frəm]

she quickly formed an opinion of his condition of internal ebullition from

她 迅速地 形成 一个 观点 的 他的 状况 的 内部的 沸腾 从

[hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

his precipitancy .

他的 慌张 .

她很快就对他的鲁莽行为所导致的内心沸腾的状态形成了看法。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] , [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

" I did not hear anything about it until Thursday , two weeks ago ,

" 我 做过 不是 听到 任何事物 关于 它 直到 周四 , 二 周 前 ,

“直到两周前的周四，我才听说这件事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

and I learned certainly about it only yesterday , " she replied ,

和 我 学习 当然 关于 它 仅有的 昨天 , " 她 回复 ,

“我昨天才确切地知道这件事，”她回答说。

['restɪŋ] [æz; əz][nɑːn] - [kə'mɪtl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['mɪlɚdz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

resting as non - committal as possible until the drift of Millard's inquiry

休息 作为 非 - 入狱 作为 可能的 直到 这 漂移 的 米勒德 询问

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dis'kləuzd] .

should be disclosed .

应该 是 披露 .

在米拉德的调查方向明朗之前，尽量保持不置可否的态度。

" [meɪ] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [huːm] ?

" May I ask from whom ?

" 可能 我 问 从 谁 ?

请问您是哪位?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

" He was now sitting bolt upright ,

" 他 曾是 现在 坐着 螺栓 直立 ,

他现在笔直地坐着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpliːzɪŋ] [ˈdefərəns] [ʌv; əv] [ˈmænər]
and his words were uttered without any of that pleasing deference of manner
和 他的 字 是 说出 没有 任何 的 那 令人愉悦 尊重 的 方式
[ðæt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
that usually characterized his speech .
那 通常 特征化的 他的 演讲 .

他的话语中丝毫没有他平日里说话时那种令人愉悦的恭敬语气。

" [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] — [ˈmɪsɪz] . [ˌkæləˈfɔːrniə][ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] ,
" From Mrs . Maginnis — Mrs . California Maginnis ,
" 从 太太 . 玛吉尼斯 — 太太 . 加利福尼亚州 玛吉尼斯 ,

“来自玛吉尼斯夫人——加利福尼亚·玛吉尼斯夫人，

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪkˈsplɪsɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][rɪˈlæks]
" she added for the sake of explicitness and with an impulse to relax
" 她 额外 为了 这 清酒 的 明确性 和 和 一个 冲动 到 放松
[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪlɝdz] [maɪnd][baɪ] [ˈpleɪflnəs] .
the tension of Millard's mind by playfulness .
这 紧张 的 米勒德 头脑 经过 玩乐 .

“她补充道，为了更明确地表达，也为了用玩笑的方式放松米拉德紧张的心情。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] ?
" Mrs . Maginnis ?
" 太太 . 玛吉尼斯 ?

“麦金尼斯夫人？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
" he said with something like a start .
" 他 说 和 某物 喜欢 一个 开始 .

他突然说道。

" [haʊ] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] - ?
" How does Mrs . Maginnis know anything about what takes place in Mackerelville ?
" 如何 做 太太 . 玛吉尼斯 知道 任何事物 关于 什么 需要 地方 在 - ?
"
"
"

“麦金尼斯太太怎么会知道马凯尔维尔发生的事情呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] - [keɪs] , [bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈnɪrər] [hoʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" It wasn't the Mackerelville case , but one a good deal nearer home , that she
" 它 不是 这 - 案件 , 但 一 一个 好的 交易 更近 家 , 那 她
[wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ,
was interested in ,
曾是 感兴趣的 在 ,

“她感兴趣的并非马凯尔维尔的案件，而是一起离她家更近的案件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第11/20页

"	[sed]	['mɪsɪz]	.	-	.
"	said	Mrs	.	Hilbrough	.
"	说	太太	.	-	.

希尔布罗夫人说道。

"	[its]	[tuː]	[wɔːrm]	[hɪr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]
"	It's	too	warm	here	,	"	she	added	,	seeing	him
"	它是	也	温暖的	这里	,	"	她	额外	,	看到	他

“这里太热了，”她看着他补充道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[waɪp]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['hæŋkərtʃɪf]	.
wipe	his	brow	with	his	handkerchief	.
擦拭	他的	眉头	和	他的	手帕	.

他用手帕擦了擦额头。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bel]	,	[bʌt; bət]	[wɪð'druː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['rɪŋɪŋ]	,
She	put	her	hand	to	the	bell	,	but	withdrew	it	without	ringing	,
她	放	她	手	到	这	钟	,	但	退出	它	没有	铃声	,

她把手放在铃铛上，但没有按铃就缩回了手。

[ænd; ənd]	[ðen]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['redʒɪstər]	.
and	then	crossed	the	room	and	closed	the	register	.
和	然后	交叉	这	房间	和	关闭	这	登记	.

然后他穿过房间，关上了收银机。

['miləd, 'milɑːd]	[prə'siːdid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌstreɪt'fɔːrwərd]	,	['bɪznəslaɪk]	[vɔɪs]	,	"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[pliːz]	,
Millard	proceeded	in	a	straightforward	,	businesslike	voice	,	"	Tell	me	,	please	,
米勒德	继续	在	一个	直截了当	,	商业化	嗓音	,	"	告诉	我	,	请	,

米勒德用一种直截了当、公事公办的语气继续说道：“请告诉我，

[wʌt]	['mɪsɪz]	.	['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	['kælɛndərz]	[feɪθ]	-	['kjʊrz]	?	"
what	Mrs	.	Maginnis	had	to	do	with	Miss	Callender's	faith	-	cures	?	"
什么	太太	.	玛吉尼斯	有	到	做	和	错过	日历	信仰	-	治愈	?	"

麦金尼斯太太和卡伦德小姐的迷信疗法有什么关系？

"	[hɜːr; hər]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[keɪm]	[ə'baʊt]	[θruː]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	.
"	Her	relation	to	them	came	about	through	Mrs	.	Frankland	.
"	她	关系	到	他们	来了	关于	通过	太太	.	弗兰克兰	.

“她和他们的关系是通过弗兰克兰夫人建立起来的。”

"	[noʊ]	[daʊt]	,	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd]	;	"	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	['klevər]	[hænd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]
"	No	doubt	,	"	said	Millard	;	"	I	expected	to	find	her	clever	hand	in	it
"	不	怀疑	,	"	说	米勒德	;	"	我	预期的	到	寻找	她	聪明的	手	在	它

.
.
.

“毫无疑问，”米勒德说，“我早就料到会发现她在这方面的巧妙安排。”

"	[ðə; ði]	['mɔːrd(ə)nt]	[toʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[sed]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	['mɪsɪz]	.	-
"	The	mordant	tone	in	which	this	was	said	disconcerted	Mrs	.	Hilbrough
"	这	媒染剂	语气	在	哪个	这	曾是	说	不安	太太	.	-

.
.
.

“这番话语气尖刻，让希尔布罗夫人感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl]
She felt that she was in danger of becoming an accomplice in a lovers ' quarrel
她 毛毡 那 她 曾是 在 危险 的 成为 一个 同案犯 在 一个 恋人 - 争吵
[ðæt] [maɪt] [pruːv] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
that might prove disastrous to the pretty romance that had begun in her own
那 可能 证明 灾难性的 到 这 漂亮的 浪漫 那 有 开始 在 她 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

她觉得自己有可能会成为一对情侣争吵的帮凶，而这场争吵可能会给在她自己家中开始的美好恋情带来灾难性的后果。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] :
She paused and said :
她 暂停 和 说 :

她顿了顿，说道：

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] ['hɑːrdli][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]
" I beg pardon , Mr . Millard , but I ought hardly to discuss this with
" 我 求 赦免 , 先生 . 米勒德 , 但 我 应该 几乎 到 讨论 这 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“恕我冒昧，米勒德先生，但我实在不该和您讨论这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filidə] .
if you make it a matter of feeling between you and Phillida .
如果 你 制作 它 一个 事情 的 感觉 之间 你 和 菲利达 .

如果你把这件事当成你和菲利达之间的感情问题。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] — "
She is my friend — "
她 是 我的 朋友 — "

她是我朋友——

" ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" Mrs . Hilbrough , " he interrupted , taking a softer tone than before ,
" 太太 . - , " 他 中断 , 采取 一个 更柔和 语气 比 前 ,

“希尔布罗夫人，”他打断道，语气比之前柔和了许多。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and leaning forward and resting his left hand on his knee ,
和 倾斜 向前 和 休息 他的 左边 手 在 他的 膝盖 ,

他身体前倾，左手放在膝盖上，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and again wiping his forehead with his handkerchief ,
和 再次 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 ,

他又用手帕擦了擦额头。

" [maɪ] [hoʊl] ['destəni] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['filidə] [kə'lɛndɚ] .
" my whole destiny is involved in the welfare of Phillida Callender .
" 我的 所有的 命运 是 涉及 在 这 福利 的 菲利达 卡伦德 .

“我的整个命运都与菲利达·卡伦德的福祉息息相关。”

[aɪ] ['hævnt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I haven't quarreled with her ,
我 还没有 争吵 和 她 ,

我没有和她吵架。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] - ['kjuərɪŋ][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] ['laɪkli]
but I should like to show her that this faith - curing is a mistake and likely
但 我 应该 喜欢 到 展示 她 那 这 信仰 - 养护 是 一个 错误 和 可能
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] .
to make her ridiculous .
到 制作 她 荒谬的 .

但我希望向她证明，这种信仰疗法是错误的，而且很可能会让她变得可笑。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] — "
You said that Mrs . Frankland — "
你 说 那 太太 . 弗兰克兰 — "

你说弗兰克兰夫人——”

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" Mrs . Frankland , " said Mrs . Hilbrough ,
" 太太 . 弗兰克兰 , " 说 太太 . - ,

“弗兰克兰夫人,”希尔布罗夫人说道。

" [θruː] ['sʌmbɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mɪʃ(ə)n] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
" through somebody connected with the Mackerelville Mission got hold of the story
" 通过 某人 连接 和 这 - 使命 得到 抓住 的 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒɜːrmən][gɜːrl] ['sʌmwer] [daʊn] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['tɒmpkinz]
of the cure of a poor German girl somewhere down about what they call Tompkins
的 这 治愈 的 一个 贫穷的 德语 女孩 某处 向下 关于 什么 他们 称呼 汤普金斯
[skwer] .
Square .
正方形 .

“通过与马凯尔维尔教会有关的某人，得知了在汤普金斯广场附近某个地方治愈一位贫穷的德国女孩的故事。

[ɪz]
Is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ?
that the name of a square ?
那 这 姓名 的 一个 正方形 ?

那是一个正方形的名字吗?

[wel] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] ['filidə] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd]
Well , on Thursday , two weeks ago , when Phillida was not present , Mrs . Frankland
出色地 , 在 周四 , 二 周 前 , 什么时候 菲利达 曾是 不是 展示 , 太太 . 弗兰克兰
[toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] — "
told this story — "
讲述 这 故事 — "

嗯，两周前的星期四，菲利达不在的时候，弗兰克兰夫人讲了这个故事——

" [trɒtid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , " [broʊk] [ɪn]['miləd, 'milɑːd] ,
" Trotted it out as a fine illustration of faith , " broke in Millard ,
" 小跑 它 出去 作为 一个 美好的 插图 的 信仰 , " 打破 在 米勒德 ,

“把它当作信仰的绝佳例证拿出来说事,”米勒德插嘴道。

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[snɪr]	,	['ædɪŋ]	,	"	[wɪð; wɪθ]	-	[neɪm]	[ə'tætʃt]	.	"
with	**something**	**between**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**sneer**	**,**	**adding**	**,**	**"**	**with**	**Phillida's**	**name**	**attached**	**.**	**"**
和	某物	之间	一个	微笑	和	一个	冷笑	，	添加	，	"	和	-	姓名	随附的	.	"

他带着介于微笑和冷笑之间的表情补充道：“还带着菲利达的名字。”

"	[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[gɪv]	[ðə; ði]	[neɪm]	;	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	['krɪstʃən]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,
"	**No**	**,**	**she**	**didn't**	**give**	**the**	**name**	**;**	**she**	**spoke**	**of**	**her**	**as**	**a**	**noble**	**Christian**	**young**	**woman**	**,**
"	不	，	她	没有	给	这	姓名	；	她	辐	的	她	作为	一个	高贵	基督教	年轻的	女士	，

“不，她没有说出名字；她称她为一位高贵的基督教年轻女子。”

[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'voʊtɪd]	['mɪʃəneri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hiːðn]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[sə'spekt]	['filidə]	.
the	**daughter**	**of**	**a**	**devoted**	**missionary**	**to**	**the**	**heathen**	**,**	**which**	**made**	**me**	**suspect**	**Phillida**	**.**
这	女儿	的	一个	奉献	传教士	到	这	异教徒	，	哪个	制成	我	怀疑	菲利达	.

她是位虔诚的异教徒传教士的女儿，这让我对菲利达产生了怀疑。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	[ə'l(j)uːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ðiːz]	['miːtiŋz]	,
She	**also**	**alluded**	**to**	**her**	**as**	**a**	**person**	**accustomed**	**to**	**attend**	**these**	**meetings**	**,**
她	还	暗示	到	她	作为	一个	人	习惯	到	出席	这些	会议	，

她还暗示此人是经常参加这些会议的人。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[æz; əz]	-	[maɪ]	['veri]	[dɪr]	[frend]	,	-	[ænd; ənd]	-	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	[jʌŋ]	[frend]	.	-
and	**again**	**as**	**'**	**my**	**very**	**dear**	**friend**	**,**	**'**	**and**	**'**	**my**	**beloved**	**young**	**friend**	**.**	**'**
和	再次	作为	-	我的	非常	亲爱的	朋友	，	-	和	-	我的	心爱	年轻的	朋友	.	-

又称他为“我非常亲爱的朋友”和“我挚爱的年轻朋友”。

['mɪsɪz]	.	['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs]	['lisnd]	['iːgərli]	,	[ænd; ənd]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[huː]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	,
Mrs	**.**	**Maginnis**	**listened**	**eagerly**	**,**	**and**	**longed**	**to**	**know**	**who**	**this**	**was**	**,**
太太	.	玛吉尼斯	听着	急切地	，	和	渴望	到	知道	WHO	这	曾是	，

麦金尼斯太太听得津津有味，迫切地想知道这个人是谁。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	['trʌbld]	[wɪð; wɪθ]	[seɪnt]	[vɪtəs]	[dæns]	.
for	**she**	**had**	**a**	**little**	**girl**	**troubled**	**with**	**Saint**	**Vitus's**	**dance**	**.**
为了	她	有	一个	小的	女孩	麻烦	和	圣	维图斯的	舞蹈	.

因为她有个小女孩，患有圣维特之舞。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	-	,	[ðə; ði]	['speʃəlɪst]	.	"
She	**had**	**just**	**been**	**to**	**see**	**Dr**	**.**	**Legammon**	**,**	**the**	**specialist**	**.**	**"**
她	有	只是	到过	到	看	博士	.	-	，	这	专家	.	"

她刚去看过专家莱加蒙医生。

"	[huː]	['ɔːlweɪz]	[bɪ'gɪnz]	[hɪz; ɪz]	['triːtmənt]	[baɪ]	[skeərɪŋ]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[hæf]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,
"	**Who**	**always**	**begins**	**his**	**treatment**	**by**	**scaring**	**a**	**patient**	**half**	**to**	**death**	**,**	**I**	**believe**	**,**
"	WHO	总是	开始	他的	治疗	经过	吓人	一个	病人	一半	到	死亡	，	我	相信	，

我认为，他总是先把病人吓得半死，然后再开始治疗。

[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[hæz; həz]	['mʌni]	,	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd]	,	[huː]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	['baɪtɪŋ]	[muːd]	,
especially	**if**	**the**	**patient**	**has**	**money**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**	**present**	**biting**	**mood**	**,**
尤其	如果	这	病人	有	钱	，	"	说	米勒德	，	WHO	，	在	他的	展示	咬	情绪	，

“尤其是如果病人有钱的话，”米勒德说道，他此刻语气尖刻。

[faʊnd] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [hiːlz] .
found a grim satisfaction even in snapping at Dr . Legammon's heels .
成立 一个 严峻 满意 甚至 在 啪啪 在 博士 . - 高跟鞋 .

即使是追着莱加蒙博士跑，也能从中获得一种阴郁的满足感。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæɡrəveɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [kəˈriə] ,
" He told Mrs . Maginnis that it was an aggravated case of chorea ,
" 他 讲述 太太 . 玛吉尼斯 那 它 曾是 一个 加重 案件 的 舞蹈病 ,

“他告诉麦金尼斯夫人，这是一起加重的舞蹈病病例，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪˈvɪr] [ˈtriːtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . - .
and that severe treatment would be necessary , " continued Mrs . Hilbrough .
和 那 严重 治疗 会 是 必要的 , " 持续 太太 . - .

“必须采取严厉的治疗措施，”希尔布罗夫人继续说道。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈaiɡlaːsiz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑːkjəlɪst] , [ænd; ənd]
" There must be eyeglasses , and an operation by an oculist , and
" 那里 必须 是 眼镜 , 和 一个 手术 经过 一个 眼科医生 , 和
[pərˈhæps] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
perhaps electricity ,
也许 电 ,

“肯定需要眼镜，需要眼科医生做手术，或许还需要用到电。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
and it would require nearly a year to cure the child even under Dr .
和 它 会 要求 几乎 一个 年 到 治愈 这 孩子 甚至 在下面 博士 .
- ;
Legammon ;
- ;

即使由莱加蒙医生治疗，也需要近一年的时间才能治好这个孩子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [ɡet] [wel]
and he didn't even give her much assurance that her child would get well
和 他 没有 甚至 给 她 很多 保证 那 她 孩子 会 得到 出色地
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他甚至没有给她多少保证，她的孩子能否康复。

[hiː; hi] [ɪˈspeʃəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˌæprɪˈhenʃn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , - [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi]
He especially excited Mrs . Maginnis's apprehension by saying , ' We must be
他 尤其 兴奋的 太太 . - 忧虑 经过 说 , - 我们 必须 是
[ˈhoʊpf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] . -
hopeful , my dear madam . '
充满希望 , 我的 亲爱的 女士 . -

他说：“亲爱的夫人，我们必须抱有希望。”这句话尤其加剧了麦金尼斯太太的担忧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [strʌŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [əˈbʌv] [ˈkɑːnsərt] - [pɪtʃ] ,
Mrs . Maginnis , you know , is strung away up above concert - pitch ,
太太 . 玛吉尼斯 , 你 知道 , 是 串 离开 向上 多于 音乐会 - 沥青 ,

你知道，麦金尼斯夫人的音调远高于音乐会标准音高。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmelənkɑːli] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] ,
and this melancholy encouragement threw her into despair ,
和 这 忧郁 鼓励 扔 她 进入 绝望 ,

这种忧郁的鼓励让她陷入了绝望。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɪt]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [speʃə'lɪstɪk]
and came near to making her a fit patient for the doctor's specialistic
和 来了 靠近 到 制作 她 一个 合身 病人 为了 这 医生的 专家
[ə'tenʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'triːt] .
attentions in a private retreat .
注意 在 一个 私人的 撤退 .

几乎让她符合条件，可以前往私人疗养院接受医生的专门治疗。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] ['ɑːpɚˌeɪtəd][ɑːn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]
She couldn't bring herself to have the eyes operated on , or even to have
她 不能 带来 她自己 到 有 这 眼睛 经营的 在 ，或者 甚至 到 有
[ɪˌlek'trɪsəti] [ə'plaɪd] .
electricity applied .
电 应用 .

她无法让自己接受眼部手术，甚至无法接受电击治疗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
It was just after this first visit to the doctor ,
它 曾是 只是 后 这 第一的 访问 到 这 医生 ，

就在第一次去看医生之后，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
while Mrs . Maginnis was in despondency and her usual indecision ,
尽管 太太 . 玛吉尼斯 曾是 在 沮丧 和 她 通常 优柔寡断 ，

麦金尼斯太太情绪低落，一如既往地优柔寡断。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . - [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
that she heard Mrs . Frankland's address in which the cure of the poor girl in the
那 她 听到 太太 . - 地址 在 哪个 这 治愈 的 这 贫穷的 女孩 在 这
['tenəmənt] - [haʊs] [wʌz; wəz][toʊld][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] . "
tenement - house was told as an illustration of the power of prayer . "
廉租公寓 - 房子 曾是 讲述 作为 一个 插图 的 这 力量 的 祷告 . "

她听到了弗兰克兰夫人的演讲，演讲中讲述了贫民窟里那个穷女孩的康复故事，以此来说明祈祷的力量。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wɜːrkt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , [noʊ] [daʊt] , " [sed]
" Mrs . Frankland worked up all the details with striking effect , no doubt , " said
" 太太 . 弗兰克兰 工作 向上全部 这 细节 和 引人注目 影响 ， 不 怀疑 ， " 说
['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
Millard ,
米勒德 ，

“毫无疑问，弗兰克兰夫人对所有细节的把控都非常出色，”米勒德说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
with an expression of disgust .
和 一个 表达 的 厌恶 .

脸上带着厌恶的表情。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['eləkwənt] .
" Well , you know Mrs . Frankland can't help being eloquent .
" 出色地 ， 你 知道 太太 . 弗兰克兰 不能 帮助 存在 雄辩 .

“你知道，弗兰克兰夫人天生就口才很好。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [siːn] .
Everybody present was deeply affected as she pictured the scene .
大家 展示 曾是 深 做作的 作为 她 如图所示 这 场景 .

当她描绘出那幅场景时，在场的所有人都深受触动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kloʊzd] , ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['spʌtər] [ʌv; əv]
As soon as the meeting closed , Mrs . Maginnis , all in a sputter of
作为 很快 作为 这 会议 关闭 , 太太 . 玛吉尼斯 , 全部 在 一个 发出嘶嘶声 的
[ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['fænsi] ,
excitement , I fancy ,
激动 , 我 想要 ,

会议一结束，我猜想，麦金尼斯夫人激动得语无伦次。

[seɪld] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
sailed up to Mrs . Frankland , and laid her troubles before her ,
航行 向上 到 太太 . 弗兰克兰 , 和 铺设 她 麻烦 前 她 ,

她乘船来到弗兰克兰太太面前，向她倾诉了自己的烦恼。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['kudnt] [get] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]
and wondered if Mrs . Frankland couldn't get her young friend to pray for
和 想知道 如果 太太 . 弗兰克兰 不能 得到 她 年轻的 朋友 到 祈祷 为了
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['hɪldə] .
her daughter Hilda .
她 女儿 希尔达 .

她想知道弗兰克兰太太是否能请她的年轻朋友为她的女儿希尔达祈祷。

['filidə] , [baɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]
Phillida , by solicitation of Mrs . Frankland , visited the Maginnises every day for
菲利达 , 经过 征求意见 的 太太 . 弗兰克兰 , 到访 这 - 每一个 天 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

菲利达应弗兰克兰夫人的请求，连续一周每天都去拜访马吉尼斯一家。

[ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
They sent their carriage for her every afternoon , I believe .
他们 发送 他们的 运输 为了 她 每一个 下午 , 我 相信 .

我相信，他们每天下午都会派马车去接她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [ðə; ði] ['məuʃənz] [dɪsə'pɪrd] , - [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs]
At the end of a week ' the motions disappeared , ' as Mrs . Maginnis
在 这 结尾 的 一个 星期 - 这 运动 消失 , - 作为 太太 . 玛吉尼斯
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] . "
expressed it . "
表达 它 . "

正如麦金尼斯夫人所说，一周后，“这些动议就消失了”。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ʌn'kaːmən] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [get] [wel] [ʌv; əv] [seɪnt] [vɪtəs] [dæns] , "
" I believe it isn't uncommon for children to get well of Saint Vitus's dance , "
" 我 相信 它 不是 罕见 为了 孩子们 到 得到 出色地 的 圣 维图斯的 舞蹈 , "
[sed] ['mɪləd, 'mɪlaːd] .
said Millard .
说 米勒德 .

“我认为孩子们通过圣维特之舞康复并不罕见,”米勒德说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" You couldn't make Mrs . Maginnis believe that .
" 你 不能 制作 太太 . 玛吉尼斯 相信 那 .

你不可能让麦金尼斯太太相信这一点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kjʊrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪn'kjʊrəbl]
She regards it as one of the most remarkable cures of a wholly incurable
她 问候 它 作为 一 的 这 最多 卓越 治愈 的 一个 完全 不治之症
['eɪlmənt] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
ailment ever heard of .
病痛 曾经 听到 的 .

她认为这是有史以来最神奇的治愈不治之症的方法之一。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] -
The day after Phillida's
这 天 后 -

费城第二天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[læst] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] . "
last visit she sent her a check for three hundred dollars for her services . "
最后的 访问 她 发送 她 一个 查看 为了 三 百 美元 为了 她 服务 . "

上次她去看望她时，寄了一张三百美元的支票作为服务费。

" [sent] [hɜːr; hər] ['mʌni] ? " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , ['rednɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Sent her money ? " said Millard , reddening , and contracting his brows .
" 发送 她 钱 ? " 说 米勒德 , 发红 , 和 承包 他的 眉毛 .

“给她寄钱了？”米勒德说着，脸涨得通红，眉头紧锁。

" [dɪd] ['filidə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did Phillida take it ?
" 做过 菲利达 拿 它 ?

费城拿走了吗?

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [kiːd] ['mɑːnətoʊn] .
" This last was spoken in a low - keyed monotone .
" 这 最后的 曾是 说 在 一个 低的 - 按键 单调 .

“最后这句话是用低沉单调的语气说出来的。”

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Hasn't she told you a word about it ? "
" 还没有 她 讲述 你 一个 单词 关于 它 ? "

她难道一个字都没跟你提过这件事吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
" Not a word , " said Millard , with eyes cast down .
" 不是 一个 单词 , " 说 米勒德 , 和 眼睛 投掷 向下 .

“一句话也没说,”米勒德低着头说道。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [bæk] [ðə; ði] [tʃek] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['poʊstmən] , ['seɪɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] -
" She sent back the check by the next postman , saying merely that it was '
" 她 发送 后退 这 查看 经过 这 下一个 邮差 , 说 仅仅 那 它 曾是 -
[rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] . - "
respectfully declined . ' "
尊敬 拒绝 . - "

“她让下一位邮递员把支票寄了回去，只说了句‘恕不接受’。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
" And Mrs . Maginnis ? " asked Millard , his face lighting up .
" 和 太太 . 玛吉尼斯 ? " 问 米勒德 , 他的 脸 灯光 向上 .

“那么麦金尼斯夫人呢？”米勒德问道，脸上露出了笑容。

" ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Didn't understand , " said Mrs . Hilbrough .
" 没有 理解 , " 说 太太 . - .

“没听懂,”希尔布罗夫人说。

" [ðiːz] ['bruːtəli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [kæʃ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" These brutally rich people think that cash will pay for everything , you know .
" 这些 残酷地 富有的 人们 思考 那 现金 将要 支付 为了 一切 , 你 知道 .

“这些超级有钱人认为现金可以解决一切问题，你知道吗？”

['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "
Mrs . Maginnis concluded that she had offered too little . "
太太 . 玛吉尼斯 结束 那 她 有 提供 也 小的 . "

麦金尼斯夫人总结说，她提供的太少了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] ,
" It was little enough , " said Millard ,
" 它 曾是 小的 足够的 , " 说 米勒德 ,

“它很小，”米勒德说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə]
" considering her wealth and the nature of the service she believed to
" 考虑 她 财富 和 这 自然 的 这 服务 她 相信 到
[hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] . "
have been rendered to her child . "
有 到过 渲染 到 她 孩子 . "

“考虑到她的财富以及她认为自己为孩子提供的服务的性质。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [hɜːr'self] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" She thought so herself , on reflection , " said Mrs . Hilbrough .
" 她 想法 所以 她自己 , 在 反射 , " 说 太太 . - .

“她仔细想了想，也这么认为，”希尔布罗夫人说。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [greɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" She also had grace enough to remember that she might have been a little
" 她 还 有 优雅 足够的 到 记住 那 她 可能 有 到过 一个 小的
[mɔːr] ['delɪkət] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
more delicate in her way of tendering the money .
更多的 精美的 在 她 方式 的 投标 这 钱 .

“她也很有风度地记得，在支付钱款时，她本可以更委婉一些。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['rɔɪəli] ,
She likes to do things royally ,
她 点赞 到 做 事物 皇家 ,

她喜欢以高贵的方式行事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ]
so she dispatched her footman to Mrs . Callender with a note inclosing a
所以 她 已派出 她 男仆 到 太太 . 卡伦德 和 一个 笔记 封闭 一个
[tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
check for a thousand dollars ,
查看 为了 一个 千 美元 ,

于是她派男仆带着一张便条和一张一千美元的支票去见卡伦德太太。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
asking the mother to use it for the benefit of her daughter .
问 这 母亲 到 使用 它 为了 这 益处 的 她 女儿 .

请母亲为了女儿的利益而使用它。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gʌvər,nɔr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Callender took the check to Mrs . Gouverneur , and asked her ,
太太 . 卡伦德 采取 这 查看 到 太太 . 古弗内尔 , 和 问 她 ,

卡伦德太太拿着支票去找古弗内尔太太，问她：

[æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] ,
as having some acquaintance with Mrs . Maginnis ,
作为 拥有 一些 熟人 和 太太 . 玛吉尼斯 ,

因为与麦金尼斯夫人有些相识，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['filidə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['eni] [peɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːr] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] .
to explain that Phillida could not accept any pay for religious services or neighborly kindness .
到 解释 那 菲利达 可以 不是 接受 任何 支付 为了 宗教 服务 或者 邻里 仁慈 .

解释说菲利达不能接受任何因宗教服务或邻里善举而获得的报酬。

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] " — [hɪr] ['mɪsɪz] . - [smaɪld] — " [sɔː] [ðə; ði] ['goʊsts]
Mrs . Gouverneur " — here Mrs . Hilbrough smiled — " saw the ghosts
太太 . 古弗内尔 " — 这里 太太 . - 微笑 — " 锯 这 鬼魂

古弗内尔夫人——希尔布罗夫人说到这里笑了——“看到了鬼魂”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌfɑːðəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
of her grandfathers looking on , I suppose .
的 她 祖父们 寻找 在 , 我 认为 .

我想，她大概是在爷爷们的注视下吧。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊtʃt] [hɜːr; hər] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][ɪn] ['ræðər] ['tʃɪlɪŋ] [tɜːrmz] ,
She couched her note to Mrs . Maginnis in rather chilling terms ,
她 卧倒 她 笔记 到 太太 . 玛吉尼斯 在 相当 令人不寒而栗 条款 ,

她给麦金尼斯太太写的那封信措辞相当不寒而栗。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['gɪv(ə)n] [ə'fens] .
and Mrs . Maginnis understood at last that she had probably given offense .
和 太太 . 玛吉尼斯 理解 在 最后的 那 她 有 大概 给定 罪行 .

麦金尼斯太太终于明白，她可能冒犯了别人。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [huː] [rɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] - [frend] ,
She went to Mrs . Frankland , who referred her to me , as Phillida's friend ,
她 去 到 太太 . 弗兰克兰 , WHO 指 她 到 我 , 作为 - 朋友 ,

她去找了弗兰克兰太太，弗兰克兰太太把她介绍给我，说她是菲利达的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
and she called here yesterday in a flutter of hysterical importance to get me to apologize ,
和 她 称为 这里 昨天 在 一个 扑 的 歇斯底里的 重要性 到 得到 我 到 道歉 ,

她昨天歇斯底里地打电话来，一副事事重要的模样，要我道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
and to ask me what she could do .
和 到 问 我 什么 她 可以 做 .

然后问我她能做些什么。

" ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
" Millard was almost amused at this turn in the affair ,
" 米勒德 曾是 几乎 觉得好笑 在 这 转动 在 这 事务 ,

“米勒德对事情的这种转变几乎感到好笑，”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
but his smile had a tang of bitterness .
但 他的 微笑 有 一个 唐 的 苦味 .

但他的笑容中却带着一丝苦涩。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
" She explained that she had not understood that Miss Callender was that kind of
" 她 解释 那 她 有 不是 理解 那 错过 卡伦德 曾是 那 种类 的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她解释说，她之前并不了解卡伦德小姐是那种人。

" [sed] ['mɪsɪz] . - .
" said Mrs . Hilbrough .
" 说 太太 . - .

希尔布罗夫人说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ministəz] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" She had always supposed that ministers and missionaries and their
" 她 有 总是 据称 那 部长们 和 传教士 和 他们的
['fæməliz] [ɪk'spektɪd] ['prez(ə)nts] .
families expected presents .
家庭 预期的 礼物 .

她一直以为牧师、传教士及其家人都期待收到礼物。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɔːg][tuː; tə] [iːtʃ]
When she was a little girl her father used to send a whole hog to each
什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 她 父亲 用过的 到 发送 一个 所有的 猪 到 每个
['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['evri] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][pɪgz] .
minister in the village every fall when he killed his pigs .
部长 在 这 村庄 每一个 落下 什么时候 他 被杀 他的 猪 .

她小时候，每年秋天父亲宰杀猪后，都会给村里的每个牧师送一整头猪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [held] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] ['prez(ə)nts] .
But it seemed Miss Callender and her mother held themselves above presents .
但 它 似乎 错过 卡伦德 和 她 母亲 握住 他们自己 多于 礼物 .

但卡伦德小姐和她的母亲似乎并不在意礼物。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] - ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [welθ] - ?
Were they ' people of wealth ' ?
是 他们 - 人们 的 财富 - ?

他们是“富裕人家”吗?

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [freɪz] .
That is her favorite phrase .
那 是 她 最喜欢的 短语 .

那是她最喜欢的一句话。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [oʊld] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
I told her that they were one of the best old families in the city ,
我 讲述 她 那 他们 是 一 的 这 最好的 老的 家庭 在 这 城市 ,

我告诉她，他们是城里最好的老家族之一。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
without much property but with a great deal of pride , and that they were
没有 很多 财产 但 和 一个 伟大的 交易 的 自豪 , 和 那 他们 是
['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
very admirable people .
非常 令人钦佩的 人们 .

他们虽然没有多少财产，但却拥有极大的自尊心，而且他们都是非常令人钦佩的人。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ðiːz] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈfæməliz] [hoʊld] [ðəmˈselvz] [ˈræðər] [əˈbʌv] [ðə; ði]
' You know , these very old and famous families hold themselves rather above the
- 你 知道 , 这些 非常 老的 和 著名的 家庭 抓住 他们自己 相当 多于 这
[rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
rest of us ,
休息 的 我们 ,

“你知道，这些历史悠久、名声显赫的家族总是把自己看得比我们其他人高贵得多。”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [get] [tuː; tə][biː; bi] , - [aɪ] [sed] , [məˈlɪʃəsli] .
no matter how rich we may get to be , ' I said , maliciously .
不 事情 如何 富有的 我们 可能 得到 到 是 , - 我 说 , 恶意地 .

“不管我们变得多么富有，”我恶狠狠地说。

" [ðɪs] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər] .
" This seemed almost to subdue her .
" 这 似乎 几乎 到 征服 她 .

“这似乎几乎让她屈服了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɪkˈspekt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət]
She said that she supposed people would expect her to do something at
她 说 那 她 据称 人们 会 预计 她 到 做 某物 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
such a time .
这样的 一个 时间 .

她说，她觉得人们会期望她在这种时候做点什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] - [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [welθ] - [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ˈgreɪtf(ə)l] .
It was always expected that ' people of wealth ' should show themselves grateful .
它 曾是 总是 预期的 那 - 人们 的 财富 - 应该 展示 他们自己 感激的 .

人们一直认为“有钱人”应该懂得感恩。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [əˈfend] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃi] [ˈpiːp(ə)l] ?
What could she do that would not offend such touchy people ?
什么 可以 她 做 那 会 不是 得罪 这样的 敏感 人们 ?

她该怎么做才能不冒犯这些敏感的人呢?

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈhɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [nɑːt]
" I suggested that Hilda should buy some article , not
" 我 建议 那 希尔达 应该 买 一些 文章 , 不是

我建议希尔达买些东西，而不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[tuː] [ɪkˈspensɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ˈtoʊkən][fɔːr; fər] [mɪs] [kəˈlɛndɚ] .
too expensive , for a love token for Miss Callender .
也 昂贵的 , 为了 一个 爱 令牌 为了 错过 卡伦德 .

作为送给卡伦德小姐的爱情信物，太贵了。

- [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [ˈdɔːtər] , - [aɪ] [sed] ,
' Treat her as you would if she were Mrs . Van Horne's daughter , ' I said ,
- 对待 她 作为 你 会 如果 她 是 太太 . 范 霍恩的 女儿 , - 我 说 ,

“像对待范霍恩太太的女儿一样对待她，”我说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːntent] . -
' and she will be content . '
- 和 她 将要 是 内容 . -

她会感到满足。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' I don't want to seem mean , ' she replied ,
- 我 不 想 到 似乎 意思是 , - 她 回复 ,

“我不想显得刻薄,”她回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ['paɪəs] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [haɪ] .
' and I didn't think so pious a girl would carry her head so high .
- 和 我 没有 思考 所以 虔诚的 一个 女孩 会 携带 她 头 所以 高的 .

“我没想到如此虔诚的女孩会如此昂首挺胸。”

[naʊ] , ['mɪsɪz] . - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːrl] [laɪk] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ɔːt] [tuː; tə]
Now , Mrs . Hilbrough , do you think a Christian girl like Miss Callender ought to
现在 , 太太 . - , 做 你 思考 一个 基督教 女孩 喜欢 错过 卡伦德 应该 到
[biː; bi][soʊ] [praʊd] ? -
be so proud ? '
是 所以 自豪的 ? -

希尔布罗夫人，您认为像卡伦德小姐这样的基督徒女孩应该如此骄傲吗?

- [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːrvɪs] ? -
' Would you like to take money for a friendly service ? '
- 会 你 喜欢 到 拿 钱 为了 一个 友好的 服务 ? -

“你想为友好的服务付钱吗? ”

[aɪ] [æskt] . -
I asked . '
我 问 . -

我问了。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː][dʒʌst]
But then I — you see , my circumstances are different ; however , I will do just
但 然后 我 — 你 看 , 我的 情况 是 不同的 ; 然而 , 我 将要 做 只是
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . -
what you say . '
什么 你 说 . -

但是，你看，我的情况和你不一样；不过，我会照你说的做。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kɔːstli] ,
I warned her when she left that the present must not be too costly ,
我 警告 她 什么时候 她 左边 那 这 展示 必须 不是 是 也 昂贵 ,

她离开时我提醒她，礼物不要太贵重。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪldə] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
and that Hilda ought to take it in person .
和 那 希尔达 应该 到 拿 它 在 人 .

而且希尔达应该亲自去拿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
She was still a little puzzled .
她 曾是 仍然 一个 小的 困惑 .

她仍然有些困惑。

- [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] ,
' I didn't suppose people in their circumstances would feel that way ,
- 我 没有 认为 人们 在 他们的 情况 会 感觉 那 方式 ,

“我没想到身处他们那种境地的人会有这种感觉。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [səb'duːd] [vɔɪs] , - [bʌt; bət] [aɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] .
' she said in a half - subdued voice , ' but I'll do just as you say , Mrs .
- 她 说 在 一个 一半 - 低沉的 嗓音 , - 但 患病的 做 只是 作为 你 说 , 太太 .
- . -
Hilbrough . '
- . -

“但我会照您说的做，希尔布罗夫人。”她低声说道。

" [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə] ['mɪlɚdz] [praɪd] .
" This action of Phillida's was a solace to Millard's pride .
" 这 行动 的 - 曾是 一个 慰藉 到 米勒德 自豪 .

“菲利达的这一举动抚慰了米拉德的自尊心。”

[bʌt; bət][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪl] [nɑːt] [pər'septəbli] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn]
But one grain of sugar will not perceptibly sweeten the bitterness of a decoction
但 一 粮食 的 糖 将要 不是 明显地 甜味 这 苦味 的 一个 汤
[ʌv; əv] ['dʒenʃn] ,
of gentian ,
的 龙胆 ,

但是，一粒糖并不会明显减轻龙胆汤的苦味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌoʊvər'floʊ]['ɪntuː] [ˌʌp'taʊn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər]
and this overflow into uptown circles of Phillida's reputation as a faith - doctor
和 这 溢出 进入 上城区 界 的 - 名声 作为 一个 信仰 - 医生
[meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪk'striːmli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .
made the matter extremely humiliating .
制成 这 事情 极其 羞辱 .

而费城上城区的名声，也就是“信仰医生”的名声，也让这件事变得极其难堪。

[wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l]['mɪləd, 'milɑːd][sæt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əb'zɔːrbd]
When Mrs . Hilbrough had finished her recital Millard sat a minute absorbed
什么时候 太太 . - 有 完成的 她 独奏会 米勒德 卫星 一个 分钟 吸收
[ɪn] [θɔːt] .
in thought .
在 想法 .

希尔布罗夫人演奏完毕后，米勒德静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][soʊ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] ['filidə]
It occurred to him that if he had not spoken so impetuously to Phillida
它 发生 到 他 那 如果 他 有 不是 说 所以 冲动地 到 菲利达
[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and then left her so abruptly he might have had this story in her own
和 然后 左边 她 所以 突然 他 可能 有 有 这 故事 在 她 自己的
['vɜːrʒ(ə)n] ,
version ,
版本 ,

他突然想到，如果他当初没有那么冲动地和菲莉达说话，也没有那么突然地离开她，或许就能听到她自己版本的这个故事了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ]
and thus have spared himself the imprudence and indecorum of discussing
和 因此 有 幸存 他自己 这 轻率 和 非礼 的 讨论
['filidə] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .
Phillida with Mrs . Hilbrough .
菲利达 和 太太 . - .

因此，他避免了与希尔布罗夫人谈论菲莉达的轻率和不合时宜的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
But he could not refrain from making the request he had had in
但 他 可以 不是 避免 从 制作 这 要求 他 有 有 在
[maɪnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
mind when he came ,
头脑 什么时候 他 来了 ,

但他还是忍不住提出了他来之前就想好的请求。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]
and which alone could explain and justify to Mrs . Hilbrough his confidence
和 哪个 独自的 可以 解释 和 证明合法 到 太太 . - 他的 信心
.
.
.

而这本身就能向希尔布罗夫人解释并证明他的自信是合理的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] , " [hiː; hi] [sed] .
" I came here to - day on an impulse , " he said .
" 我 来了 这里 到 - 天 在 一个 冲动 , " 他 说 .

“我今天一时兴起就来了,”他说。

" ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['frendlinəs] [fɔːr; fər] ['filidə] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
" Knowing your friendliness for Phillida , and counting on your kindness ,
" 会心 你的 友善 为了 菲利达 , 和 计数 在 你的 仁慈 ,

“我知道你对费城很友好，也相信你的善良，

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌt]
I thought perhaps you might bring your influence to bear — to — to — what
我 想法 也许 你 可能 带来 你的 影响 到 熊 — 到 — 到 — 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
shall I say ?
将 我 说 ?

我原以为您或许可以发挥您的影响力——去——去——我该怎么说呢?

— [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] - [ziːl] [ænd; ənd] ['rendər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
— to modify Phillida's zeal and render her a little less sure of her
— 到 调整 - 热情 和 使成为 她 一个 小的 较少的 当然 的 她
[voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
vocation to pursue a course that must make her talked about in a way that
职业 到 追求 一个 课程 那 必须 制作 她 谈话 关于 在 一个 方式 那
[ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['vʌlgəraɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] .
is certain to vulgarize her name .
是 肯定 到 庸俗化 她 姓名 .

——为了改变菲莉达的热情，让她对自己的职业不太确定，因为她要从事的职业注定会让她成为人们谈论的焦点，从而败坏她的名声。

" ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mrs . Hilbrough shook her head .
" 太太 . - 摇晃 她 头 .

希尔布罗夫人摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['mɪlɚdz] ['kɑːnfɪdəns] ,
She was flattered by Millard's confidence ,
她 曾是 受宠若惊 经过 米勒德 信心 ,

米拉德的自信让她受宠若惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but she saw the difficulty of the task he had set for her .

但 她 锯 这 困难 的 这 任务 他 有 放 为了 她 .

但她明白他给她布置的任务有多么困难。

" [kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

" Count on me for anything I can do ,

" 数数 在 我 为了 任何事物 我 能 做 ,

“凡事都请相信我，我能做的都做。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] .

but that is something that I suppose no one can accomplish .

但 那 是 某物 那 我 认为 不 一 能 完成 .

但我认为这是任何人都无法做到的事情。

[wʌt] ['filidə] [θɪŋks] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]

What Phillida thinks right she will do if she were to be thrown to the wild

什么 菲利达 思考 正确的 她 将要 做 如果 她 是 到 是 抛掷 到 这 荒野

[biːsts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

beasts for it . "

野兽 为了 它 . "

菲莉达认为正确的事情，她就会去做，哪怕因此被扔进野兽笼里。

" [jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

" Yes , yes ; that is her great superiority , " he added , with mingled admiration

" 是的 , 是的 ; 那 是 她 伟大的 优势 , " 他 额外 , 和 混合 钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] .

and despondency .

和 沮丧 .

“是的，是的；这就是她最大的优势，”他补充道，语气中既有钦佩，也有沮丧。

" [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , "

" You , who have more influence than any one else , " said Mrs . Hilbrough , "

" 你 , WHO 有 更多的 影响 比 任何 一 别的 , " 说 太太 . - , "

[hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

have talked with her .

有 谈话 和 她 .

“你比任何人都更有影响力，”希尔布罗夫人说，“你已经和她谈过了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [sed] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ,

I suppose her mother has said what could be said ,

我 认为 她 母亲 有 说 什么 可以 是 说 ,

我想她母亲已经把该说的都说了。

[ænd; ənd] ['ægəθə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns]

and Agatha must have been a perfect thorn in the flesh to her since

和 阿加莎 必须 有 到过 一个 完美的 刺 在 这 肉 到 她 自从

[ðə; ði] ['mætər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] . "

the matter became known at home . "

这 事情 成为 已知 在 家 . "

自从这件事在家中传开后，阿加莎肯定成了她眼中钉。

" [jes] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , ['ruːfəli] ; " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [pʊr]

" Yes , " said Millard , ruefully ; " she must have suffered a great deal , poor

" 是的 , " 说 米勒德 , 懊悔地 ; " 她 必须 有 遭受 一个 伟大的 交易 , 贫穷的

[tʃaɪld] ! "

child ! "

孩子 ! "

“是啊，”米勒德懊恼地说，“可怜的孩子，她一定受了很多苦！”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [let][hɜːr; hər][ɔːf] ['tʃiːpli] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - .
" I don't suppose Mrs . Gouverneur let her off cheaply , " continued Mrs . Hilbrough .
" 我 不 认为 太太 . 古弗内尔 让 她 离开 便宜 , " 持续 太太 . - .

“我想古弗内尔太太不会轻易放过她，”希尔布罗夫人继续说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['filidə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] ,
" She must have made Phillida feel that she was overthrowing the statues of her great - grandfathers ,
" 她 必须 有 制成 菲利达 感觉 那 她 曾是 推翻 这 雕像 的 她 伟大的 - 祖父们 ,

“她一定让菲利达觉得自己像是在推倒她曾祖父们的雕像。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] .
and she no doubt urged the unhappiness she would cause you .
和 她 不 怀疑 敦促 这 不快乐 她 会 原因 你 .

她无疑渴望给你带来不幸。

" ['miləd, 'milɑːd] [sɔː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] - ['sensətɪvnəs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Millard saw at this moment the origin of Phillida's sensitiveness in talking with him .
" 米勒德 锯 在 这 片刻 这 起源 的 - 敏感性 在 说 和 他 .

“米勒德在与菲利达交谈时，看到了她敏感的根源所在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" I don't care for myself ,
" 我 不 关心 为了 我 ,

我不在乎我自己，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] .
but I wish to heaven that I could shelter her a little from the ridicule she will suffer .
但 我 希望 到 天堂 那 我 可以 庇护所 她 一个 小的 从 这 嘲笑 她 将要 遭受 .

但我向上帝祈祷，希望能让她免受一些嘲笑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
" He was leaning forward with his hand on his knee and his eyes cast down .
" 他 曾是 倾斜 向前 和 他的 手 在 他的 膝盖 和 他的 眼睛 投掷 向下 .

他身体前倾，一只手放在膝盖上，眼睛低垂着。

['mɪsɪz] . - [felt] [hɜːr'self] [muːvd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][wʌn][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][tuː; tə] ['ʌðər] .
Mrs . Hilbrough felt herself moved at sight of so much feeling in one not wont to show his emotions to others .
太太 . - 毛毡 她自己 已搬 在 视线 的 所以 很多 感觉 在 一 不是 惯于 到 展示 他的 情绪 到 其他的 .

希尔布罗夫人看到一个不习惯向他人表露情感的人竟然有如此丰富的情感，不禁深受感动。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt]
" I will see if anything can be done , Mr . Millard ; but I am afraid not
" 我 将要 看 如果 任何事物 能 是 完毕 ， 先生 . 米勒德 ； 但 我 是 害怕的 不是

.
:
.

“我会看看能不能做些什么，米勒德先生；但我恐怕不行。”

[aɪl] [æsk] ['filidə] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] .
I'll ask Phillida here to lunch some day this week .
患病的 问 菲利达 这里 到 午餐 一些 天 这 星期 .

我这周找一天邀请菲利达来我家吃午饭。

" [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ɑːn]
" The winter sunshine had all gone , the lights in the streets were winning on
" 这 冬天 阳光 有 全部 已消失 ， 这 灯 在 这 街道 是 获胜 在
[ðə; ði][fæst] - ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
the fast - fading twilight ,
这 快速地 - 褪色 暮 ，

冬日的阳光已经消失殆尽，街上的灯光在迅速消逝的暮色中占据了上风。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [wen] ['miləd, 'milɑːd] ['sloʊli] ,
and Mrs . Hilbrough's reception - room was growing dusk when Millard slowly ,
和 太太 . - 接待 - 房间 曾是 生长 黄昏 什么时候 米勒德 缓慢地 ，
[æz; əz][wʌn] [huːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər] [bɪ'nʌmd] ,
as one whose purposes are benumbed ,
作为 一 谁 目的 是 麻木 ，

希尔布罗夫人的接待室暮色渐浓，米勒德缓缓地，仿佛一个目标已然麻木的人，

[roʊz][tuː; tə] [liːv] .
rose to leave .
玫瑰 到 离开 .

起身离开。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [fɜːrst] [tɔːrd] [wʌn] ['ævənuː][ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər]
Once in the street , he walked first toward one avenue and then toward the other
一次 在 这 街道 ， 他 步行 第一的 朝向 一 大街 和 然后 朝向 这 其他

.
:
.

他走到街上，先是朝一条大道走去，然后又朝另一条大道走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] ;
He thought to go to his apartment , but he shrank from loneliness ;
他 想法 到 去 到 他的 公寓 ， 但 他 缩小 从 孤独 ；

他本想回自己的公寓，但又因孤独而退缩了；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd]
he would go to dinner at a neighboring restaurant ; then he turned toward
他 会 去 到 晚餐 在 一个 邻接 餐厅 ； 然后 他 转向 朝向
[hɪz; ɪz] [klʌb] ;
his club ;
他的 俱乐部 ；

他会去附近的餐馆吃晚饭；然后他会转向他的俱乐部；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][boʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['welkəm] , [æz; əz][hiː; hi]
and then he formed the bold resolution to make himself welcome , as he
和 然后 他 形成 这 大胆的 解决 到 制作 他自己 欢迎 ， 作为 他
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,
had before ,
有 前 ，

然后他下定决心，要像以前一样，让自己受到欢迎。

[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	['kælɛndərz]	['sʌndeɪ]	-	['iːvnɪŋ]	[tiː]	-	['teɪbl]	.
at	**Mrs**	**.**	**Callender's**	**Sunday**	**-**	**evening**	**tea**	**-**	**table**	**.**
在	太太	.	日历	星期日	-	晚上	茶	-	桌子	.

在卡伦德太太的周日晚间茶桌上。

[bʌt; bət]	[rɪ'flektɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	['aʊtkʌm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	['filidə]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[ðɪs]	[ʌp]	,
But	**reflecting**	**on**	**the**	**unlucky**	**outcome**	**of**	**his**	**interview**	**with**	**Phillida**	**,**	**he**	**gave**	**this**	**up**	**,**
但	反思	在	这	倒霉	结果	的	他的	面试	和	菲利达	,	他	给予	这	向上	,

但回想起在菲利达面试的不愉快结果，他放弃了这个想法。

[ænd; ənd]	['æftər]	[sʌm; səm]	['fɜːrðər]	[ɪˌrezə'luːʃn]	[daind]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[baɪ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klʌb]	.
and	**after**	**some**	**further**	**irresolution**	**dined**	**at**	**a**	**table**	**by**	**himself**	**in**	**the**	**club**	**.**
和	后	一些	更远	分辨率不足	用餐	在	一个	桌子	经过	他自己	在	这	俱乐部	.

经过一番犹豫不决后，他独自一人在俱乐部的一张桌子旁用餐。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[smɔːl]	['æpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	,	[fɔːr; fər]	['hjuːmən]	['feloʊʃɪp]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
He	**had**	**small**	**appetite**	**for**	**food**	**,**	**for**	**human**	**fellowship**	**he**	**had**	**none**	**at**	**all**	**,**
他	有	小的	食欲	为了	食物	,	为了	人类	奖学金	他	有	没有任何	在	全部	,

他食欲不振，对人际交往毫无兴趣。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[suːn]	[sɔːt]	['sɑːlətuːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːrtmənt]	.
and	**he**	**soon**	**sought**	**solitude**	**in**	**his**	**apartment**	**.**
和	他	很快	寻求	孤独	在	他的	公寓	.

不久后，他便独自待在自己的公寓里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

['wɪntər]	['strɔːberɪz]	.
WINTER	**STRAWBERRIES**	**.**
冬天	草莓	.

冬季草莓。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	['filidə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['presəpɪs]	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'stiːmd]	[hɜːr; hər]	['duːti]	,
Knowing	**that**	**Phillida**	**was**	**a**	**precipice**	**inaccessible**	**on**	**the**	**side**	**of**	**what**	**she**	**esteemed**	**her**	**duty**	**,**
会心	那	菲利达	曾是	一个	悬崖	无法进入	在	这	边	的	什么	她	尊敬的	她	责任	,

她知道菲利达站在她所珍视的职责一边，是一道无法逾越的悬崖。

['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['sɑːri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	['eni]	[pə'sweiʒənz]	.
Mrs	**.**	**Hilbrough**	**was**	**almost**	**sorry**	**that**	**she**	**had**	**promised**	**to**	**attempt**	**any**	**persuasions**	**.**
太太	.	-	曾是	几乎	对不起	那	她	有	承诺	到	试图	任何	说服	.

希尔布罗夫人几乎后悔自己答应过要尝试任何劝说手段。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɜːrli] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɛgɪŋ] - ['kʌmpəni] [æt; ət]
But she dispatched a note early Tuesday morning , begging Phillida's company at
但 她 已派出 一个 笔记 早期的 周二 早晨 , 乞讨 - 公司 在
['lʌntʃən] , [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['riːz(ə)n] ,
luncheon , assigning the trivial reason ,
午餐 , 分配 这 琐碎的 原因 ,

但她在周二清晨寄出了一张便条，恳求菲利达陪她共进午餐，理由却微不足道。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ,
for want of a better ,
为了 想 的 一个 更好的 ,

暂且这么说吧

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] ['wɪntər] - [groʊn] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]
that she had got some winter - grown strawberries and wished a friend to
那 她 有 得到 一些 冬天 - 生长 草莓 和 希望 一个 朋友 到
[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
enjoy them with her .
享受 他们 和 她 .

她买了一些冬天种的草莓，想请朋友和她一起享用。

['filidə] , [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ,
Phillida , fatigued with the heart - breaking struggle between love and duty ,
菲利达 , 疲劳 和 这 心 - 打破 斗争 之间 爱 和 责任 ,

菲莉达，因爱情与责任之间令人心碎的挣扎而疲惫不堪，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['redi] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['iziə] [pæθ] ,
and almost ready sometimes to give over and take the easier path ,
和 几乎 准备好 有时 到 给 超过 和 拿 这 更轻松 小路 ,

有时几乎就要放弃，选择更容易的路了。

[θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['tɜːrmɔɪl] ['oʊvər]['mɪsɪz] .
thought to find an hour's intermission from her inward turmoil over Mrs .
想法 到 寻找 一个 小时 中场休息 从 她 向内 动荡 超过 太太 .
- ['hɑːthaʊs] ['beriz] .
Hilbrough's hothouse berries .
- 温室 浆果 .

她想找个小时的喘息机会，暂时摆脱对希尔布罗太太温室浆果的内心煎熬。

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['filidə] ,
The Hilbrough children were fond of Phillida ,
这 - 孩子们 是 喜爱 的 菲利达 ,

希尔布罗家的孩子们都很喜欢菲利达。

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
and luncheon was a meal at which they made a point of disregarding the
和 午餐 曾是 一个 一顿饭 在 哪个 他们 制成 一个 观点 的 不予理会 这
['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fæməli] [pə'zɪʃ(ə)n] .
bondage of the new family position .
束缚 的 这 新的 家庭 位置 .

午餐时，他们特意打破了新家庭地位带来的束缚。

[ðeɪ] ['siːznd] [ðer; ðər] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ,
They seasoned their meal with the animal spirits of youth , and ,
他们 经验丰富的 他们的 一顿饭 和 这 动物 烈酒 的 青年 , 和 ,

他们用青春的动物精神为食物调味，然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['wɪntər] ['beriz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['saʊər] ,
despite the fact that the costly winter berries were rather sour ,
尽管 这 事实 那 这 昂贵 冬天 浆果 是 相当 酸的 ,

尽管这些昂贵的冬季浆果味道有点酸，

[ðə; ði]	[lʌntʃ]	[pruːvd]	[ɪk'siːdɪŋli]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	['filidə]	.
the	**lunch**	**proved**	**exceedingly**	**agreeable**	**to**	**Phillida**	**.**
这	午餐	已证实	非常	同意	到	菲利达	.

菲利达对这顿午餐非常满意。

[ðə; ði]	[spɑːn'teɪniəs]	['vaɪələns]	[wɪtʃ]	['helθi]	['tʃɪldrən]	[duː]	[tuː; tə]	['etɪkət]	['ɔːf(ə)n]	[pruːvz]	[ə; eɪ]	['relɪʃ]	.
The	**spontaneous**	**violence**	**which**	**healthy**	**children**	**do**	**to**	**etiquette**	**often**	**proves**	**a**	**relish**	**.**
这	自发的	暴力	哪个	健康	孩子们	做	到	礼仪	经常	证明	一个	尽情享用	.

健康的孩子对礼仪表现出的那种自发的暴力倾向，往往令人感到愉悦。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	-	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	['boʊltɪd]	[ðer; ðər]	['strɔːberɪz]	,
But	**when**	**the**	**Hilbrough**	**children**	**had**	**bolted**	**their**	**strawberries**	**,**
但	什么时候	这	-	孩子们	有	螺栓连接	他们的	草莓	,

但当希尔布罗家的孩子们吃完草莓后，

[skreɪpt]	[ðə; ði]	[læst]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃʊgər]	[ænd; ənd]	[kriːm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɔːsəz]	,	[ænd; ənd]
scraped	**the**	**last**	**remainder**	**of**	**the**	**sugar**	**and**	**cream**	**from**	**the**	**saucers**	**,**	**and**
刮擦	这	最后的	余	的	这	糖	和	奶油	从	这	碟子	,	和

他刮掉了碟子里最后剩下的糖和奶油，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

[left]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	,	[ðer; ðər]	[keɪm]	[æn; ən]	['ɔːdəbl]	[pɔːz]	,
left	**the**	**table**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**there**	**came**	**an**	**audible**	**pause**	**,**
左边	这	桌子	在	一个	匆忙	,	那里	来了	一个	可听见的	暂停	,

他匆匆离开餐桌，随后传来一阵明显的沉默。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	-	[feɪθ]	-	['hiːlɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]
and	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**approached**	**the**	**subject**	**of**	**Phillida's**	**faith**	**-**	**healing**	**in**	**a**
和	太太	.	-	接近	这	主题	的	-	信仰	-	康复	在	一个
[ˌkærəktə'rɪstɪkli]	['tæktfl]	[wei]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	[kɔːl]	,	
characteristically	**tactful**	**way**	**by**	**giving**	**an**	**account**	**of**	**Mrs**	**.**	**Maginnis's**	**call**	**,**	
典型地	委婉	方式	经过	给予	一个	帐户	的	太太	.	-	称呼	,	

希尔布罗夫人以她特有的委婉方式谈及菲利达的信仰疗法，讲述了麦金尼斯夫人打电话来的经过。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə'pruːvɪŋ]	-	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[teɪk]	['mʌni]	.
and	**by**	**approving**	**Phillida's**	**determination**	**not**	**to**	**take**	**money**	**.**
和	经过	批准	-	决心	不是	到	拿	钱	.

并批准了费城不接受资金的决定。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɔːdəb(ə)l]	[praɪd]	,	['mɪsɪz]	.	-	[sed]	.
It	**was**	**a**	**laudable**	**pride**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**said**	**.**
它	曾是	一个	值得称赞	自豪	,	太太	.	-	说	.

希尔布罗夫人说，这是一种值得称赞的自豪感。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[praɪd]	[ˌɔːltə'geðər]	,	"	[sed]	['filidə]	,
"	**I**	**can**	**not**	**call**	**it**	**pride**	**altogether**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**,**
"	我	能	不是	称呼	它	自豪	共	,	"	说	菲利达	,

“我不能完全称之为骄傲，”菲利达说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [və'ræsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

with the innate veracity of her nature asserting itself in a struggle to be

和 这 先天 真实性 的 她 自然 断言 本身 在 一个 斗争 到 是

[ɪg'zæktli] [sɪn'sɪr] .

exactly sincere .

确切地 真诚 .

她天性中的真诚在努力做到绝对真诚的过程中显露出来。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [peɪ] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ'd][biː; bi][noʊ] ['betər]

" If I were to take pay for praying for a person , I'd be no better

" 如果 我 是 到 拿 支付 为了 祈祷 为了 一个 人 , ID 是 不 更好的

[ðæn; ðən]['saɪmən] ,

than Simon ,

比 西蒙 ,

“如果我靠为别人祈祷来赚钱，那我跟西蒙又有什么区别呢？”

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [frʌm; frəm] [seɪnt] [pɔːl] .

who tried to buy the gift of the Holy Ghost from Saint Paul .

WHO 尝试 到 买 这 礼物 的 这 圣 鬼 从 圣 保罗 .

他曾试图从圣保罗那里购买圣灵的恩赐。

[aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] . "

I couldn't bring myself to take money . "

我 不能 带来 我 到 拿 钱 . "

我实在不忍心收钱。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][jʊr; jər]['fæməli] ,

" And if you did , my dear , it would mortify your family ,

" 和 如果 你 做过 , 我的 亲爱的 , 它 会 羞辱 你的 家庭 ,

“如果你真的那样做了，亲爱的，那会让你的家人蒙羞。”

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [huː] ,

who have a right to be proud , and then there is Mr . Millard , who ,

WHO 有 一个 正确的 到 是 自豪的 , 和 然后 那里 是 先生 . 米勒德 , WHO ,

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I suppose ,

我 认为 ,

他们有理由感到自豪，然后还有米勒德先生，我想，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [dɪs'greɪs] .

would feel that it would be a lasting disgrace .

会 感觉 那 它 会 是 一个 持久 耻辱 .

会觉得这将是一场持久的耻辱。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] ,

" These words were spoken in a relaxed and indifferent tone ,

" 这些 字 是 说 在 一个 轻松 和 冷漠 语气 ,

“这些话是用一种轻松而漠不关心的语气说出来的。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

as though it was an accidental commonplace of the subject that Mrs .

作为 尽管 它 曾是 一个 偶然 平凡 的 这 主题 那 太太 .

- [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] .

Hilbrough was settling .

- 曾是 安顿 .

仿佛这是希尔布罗夫人正在讨论的一个话题中偶然提及的寻常之事。

['filidə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Phillida said nothing .

菲利达 说 没有什么 .

菲利达什么也没说。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['æɡəni] .
Here she was face to face with the old agony .
这里 她 曾是 脸 到 脸 和 这 老的 痛苦 .

在这里，她再次直面了旧日的痛苦。

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] ;
If her faith - healing were only a matter of her own suffering she need not hesitate ;
如果 她 信仰 - 康复 是 仅有的 一个 事情 的 她 自己的 痛苦 她 需要 不是 犹豫 ;

如果她的信仰疗法仅仅是为了缓解她自身的痛苦，那么她无需犹豫；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she would take the cross with all her heart .
她 会 拿 这 叉 和 全部 她 心 .

她会全心全意地背负十字架。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wɜːrdz] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] [ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .
But Mrs . Hilbrough's words reminded her again that her sense of duty forced her to bind Charley Millard for the torture .
但 太太 . - 字 提醒 她 再次 那 她 感觉 的 责任 强制 她 到 绑定 查理 米勒德 为了 这 酷刑 .

但希尔布罗夫人的话再次提醒她，出于责任感，她不得不将查理·米拉德绑起来施以酷刑。

[ə; eɪ]['duːti][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] ,
A duty so rude to her feelings as the half - publicity of it made faith - healing ,
一个 责任 所以 粗鲁的 到 她 情怀 作为 这 一半 - 宣传 的 它 制成 信仰 - 康复 ,

这种半公开的信仰疗法，对她的感受来说是如此粗鲁无礼。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːti] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ,
ought to be a duty beyond question ,
应该 到 是 一个 责任 超过 问题 ,

这应该是毋庸置疑的职责，

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['rʌnɪŋ] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪər] [ˌæspɚ'eɪʃənz] .
but here was the obligation she owed her lover running adverse to her higher aspirations .
但 这里 曾是 这 义务 她 欠款 她 情人 跑步 不利 到 她 更高 抱负 .

但她对爱人的义务与她更高的理想发生了冲突。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [kəm'pleks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weivəd] .
The questions for decision became complex , and she wavered .
这 问题 为了 决定 成为 复杂的 , 和 她 犹豫不决 .

需要做出的决定变得复杂起来，她开始犹豫不决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

" [jʊr; jər][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - ,
" Your first duty is to him , of course , " continued Mrs . Hilbrough ,
" 你的 第一的 责任 是 到 他 , 的 课程 , " 持续 太太 . - ,

“当然，你的首要职责是照顾他，”希尔布罗夫人继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] ,
as she rose from the table , but still in an indifferent tone ,
作为 她 玫瑰 从 这 桌子 , 但 仍然 在 一个 冷漠 语气 ,
她起身离开餐桌，但语气依然冷漠。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [əd'mɪtɪd] [bɪ'fɔːrhænd] .
as though what she said were a principle admitted beforehand .
作为 尽管 什么 她 说 是 一个 原则 承认 预先 .
仿佛她所说的是事先已承认的原则。

[ðɪs] ['æroʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkəst] [pɔɪnt] [ɪn] - [dɪ'fens] .
This arrow , she knew , went straight to the weakest point in Phillida's defense .
这 箭 , 她 知道 , 去 直的 到 这 最弱 观点 在 - 防御 .
她知道，这一箭直指菲利达防线上最薄弱的环节。

[bʌt; bət] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [geɪv] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
But divining that her words gave pain , she changed the subject ,
但 占卜 那 她 字 给予 疼痛 , 她 已更改 这 主题 ,
但她察觉到自己的话会伤人，于是便转移了话题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'gen] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and they talked again on indifferent matters as they passed out of the room
和 他们 谈话 再次 在 冷漠 事情 作为 他们 通过了 出去 的 这 房间
[tə'geðər] .
together .
一起 .
他们一起走出房间时，又开始闲聊一些无关紧要的事情。

[bʌt; bət] [wen] ['filidə] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ['ventʃərd]
But when Phillida began her preparations for leaving , Mrs . Hilbrough ventured
但 什么时候 菲利达 开始 她 准备工作 为了 离开 , 太太 . - 冒险
[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
a practical suggestion .
一个 实际的 建议 .
但当菲莉达开始准备离开时，希尔布罗夫人提出了一个切实可行的建议。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [fər'gɪv] [æn; ən][oʊld] [frend] [fɔːr; fər] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , ['filidə] [dɪr] ,
" I suppose you'll forgive an old friend for advising you , Phillida dear ,
" 我 认为 你会 原谅 一个 老的 朋友 为了 建议 你 , 菲利达 亲爱的 ,
“我想你会原谅老朋友给你提建议的，亲爱的菲莉达。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] ['prɪti] [suːn] .
but you and Mr . Millard ought to get married pretty soon .
但 你 和 先生 . 米勒德 应该 到 得到 已婚 漂亮的 很快 .
但你和米勒德先生应该尽快结婚。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lɔːŋ] ['kɔːrtʃɪp] .
I don't believe in long courtships .
我 不 相信 在 长的 求爱 .
我不相信长时间的恋爱关系。

['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [waɪf] . "
Mr . Millard is an admirable person , and you'll make a noble wife . "
先生 . 米勒德 是 一个 令人钦佩的 人 , 和 你会 制作 一个 高贵 妻子 . "
米勒德先生是一位令人钦佩的人，你也会成为一位高贵的妻子。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [nekst] [sprɪŋ] .
" We have long intended to have the wedding next spring .
" 我们 有 长的 故意的 到 有 这 婚礼 下一个 春天 .
“我们一直计划明年春天举行婚礼。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd]
But as to my making a noble wife , I am not sure about that , " returned
但 作为 到 我的 制作 一个 高贵 妻子 , 我 是 不是 当然 关于 那 , " 返回
['filidə] .
Phillida .
菲利达 .

“至于我能不能娶一位高贵的妻子，我对此并不确定，”菲莉达回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] ,
" I am engaged with my work ,
" 我 是 已订婚的 和 我的 工作 ,

我全身心投入到工作中，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [gɪv] ['tʃɑːrli]
and I shall be more and more talked about in a way that will give Charley
和 我 将 是 更多的 和 更多的 谈话 关于 在 一个 方式 那 将要 给 查理
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
a great deal of suffering .
一个 伟大的 交易 的 痛苦 .

我会越来越多地被人谈论，这会给查理带来很大的痛苦。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] —
It's a pity —
它是 一个 遗憾 —

真遗憾-

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn]
" She was going to say that it was a pity that Charley had not chosen
" 她 曾是 去 到 说 那 它 曾是 一个 遗憾 那 查理 有 不是 选定
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
some one who would not be a source of humiliation to him ,
一些 一 WHO 会 不是 是 一个 来源 的 屈辱 到 他 ,

她原本想说，查理没能选择一个不会让他蒙羞的人，真是太可惜了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .
but she could not complete the sentence .
但 她 可以 不是 完全的 这 句子 .

但她没能把话说完。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The vision of Millard married to another was too much even for her
这 想象 的 米勒德 已婚 到 其他 曾是 也 很多 甚至 为了 她
[self] - ['sækrɪfaɪs] .
self - sacrifice .
自己 - 牺牲 .

即使是米拉德，想到她嫁给了别人，也无法忍受这种自我牺牲的精神。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːrk] , [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
After a moment's pause she reverted to Mrs . Hilbrough's remark , made at the
后 一个 瞬间 暂停 她 恢复 到 太太 . - 评论 , 制成 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

片刻停顿后，她又提起希尔布罗夫人刚才在餐桌上说的话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
which had penetrated to her conscience .
哪个 有 渗透 到 她 良心 .

这深深刺痛了她的良心。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
" You said a while ago that my first duty is to Charley .
" 你 说 一个 尽管 前 那 我的 第一的 责任 是 到 查理 .

“你之前说过，我的首要职责是照顾查理。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] [baɪ][ðə; ði]
But if I am wrong in trying to heal the sick by the
但 如果 我 是 错误的 在 尝试 到 愈合 这 生病的 经过 这

但如果我试图通过以下方式治愈病人是错误的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['eksərsaɪz][ʌv; əv] [feɪθ] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [sək'ses] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ?
exercise of faith , why have I been given success in some cases ?
锻炼 的 信仰 , 为什么 有 我 到过 给定 成功 在 一些 案例 ?

凭着信心，为什么我在某些情况下会获得成功?

[ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ri'kwests] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz]
If I refused requests of that kind would I not be like the man who put his
如果 我 拒绝 请求 的 那 种类 会 我 不是 是 喜欢 这 男人 WHO 放 他的
[hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ?
hand to the plow and looked back ?
手 到 这 犁 和 看起来 后退 ?

如果我拒绝这样的请求，我岂不就如同把手放在犁上回头看的人一样吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .
You don't know how hard it is to decide these things .
你 不 知道 如何 难的 它 是 到 决定 这些 事物 .

你不知道做这些决定有多难。

[aɪ][duː] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .
I do look back , and it almost breaks my heart .
我 做 看 后退 , 和 它 几乎 休息 我的 心 .

我回首往事，几乎心碎。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [seɪ] , - [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Sometimes I say , ' Why can't I be a woman ?
有时 我 说 , - 为什么 不能 我 是 一个 女士 ?

有时我会想，“为什么我不能成为女人？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [duː] ?
Why am I not free to enjoy life as other women do ?
为什么 是 我 不是 自由的 到 享受 生活 作为 其他 女性 做 ?

为什么我不能像其他女性一样享受生活?

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
But then the poor and the sick and the wicked ,
但 然后 这 贫穷的 和 这 生病的 和 这 邪恶 ,

但是，穷人、病人、恶人，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
are they to be left without any one to care for them ?
是 他们 到 是 左边 没有 任何 一 到 关心 为了 他们 ?

难道要让他们无人照料吗?

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[ðæt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['peɪʃ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[help]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[kloʊz]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[fɔːr'berəns]	.
There	are	but	few	that	know	how	to	be	patient	with	them	and	help	them	by	close	sympathy	and	forbearance	.
那里	是	但	很少	那	知道	如何	到	是	病人	和	他们	和	帮助	他们	经过	关闭	同情	和	宽容	.

很少有人懂得如何耐心对待他们，并以亲切的同情和宽容来帮助他们。

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[gɪv]	[ʌp]	[maɪ]	[pʊr]	?	-
How	can	I	give	up	my	poor	?	'
如何	能	我	给	向上	我的	贫穷的	?	-

我怎能放弃我的穷人?

"	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['siːst]	['spiːkɪŋ]	.
"	Her	face	was	flushed	,	and	she	was	in	a	tremor	when	she	ceased	speaking	.
"	她	脸	曾是	酡	,	和	她	曾是	在	一个	震颤	什么时候	她	停止	请讲	.

“她脸涨得通红，说话时身体还在颤抖。”

[hɜːr; hər]	[oʊld]	[frend]	[sɔː]	[ðæt]	['filidə]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ber]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[hɑːrt]	.
Her	old	friend	saw	that	Phillida	had	laid	bare	her	whole	heart	.
她	老的	朋友	锯	那	菲利达	有	铺设	裸	她	所有的	心	.

她的老朋友看出菲莉达已经完全敞开了心扉。

['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	['diːpli]	[tʌtʃt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	-	['evɪdənt]	['sʌfərɪŋ]	,
Mrs	.	Hilbrough	was	deeply	touched	at	this	exhibition	of	courage	and	at	Phillida's	evident	suffering	,
太太	.	-	曾是	深	感动	在	这	展览	的	勇气	和	在	-	明显	痛苦	,

希尔布罗夫人对这种勇气和菲利达所遭受的痛苦深感感动。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[best]	[tuː; tə]	[dɪ'beɪt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	['ɪnfluəns]	.
and	besides	,	she	knew	that	it	was	not	best	to	debate	where	she	wished	to	influence	.
和	除了	,	她	知道	那	它	曾是	不是	最好的	到	辩论	在哪里	她	希望	到	影响	.

而且，她也知道，在她想要施加影响的地方，最好不要去争论。

[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[sed]	:
She	only	said	:
她	仅有的	说	:

她只说：

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[groʊ]	['klɪrər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	,	[æz; əz]	[taɪm]	[goʊz]	[ɑːn]	.
"	It	will	grow	clearer	to	you	,	dear	,	as	time	goes	on	.
"	它	将要	生长	更清晰	到	你	,	亲爱的	,	作为	时间	去	在	.

“亲爱的，随着时间的推移，你会越来越清楚的。”

['mɪstər]	.	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	[wʊd]	['sʌfər]	['eniθɪŋ]	—	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[wʊd]	[daɪ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
Mr	.	Millard	would	suffer	anything	—	I	believe	he	would	die	for	you	.
先生	.	米勒德	会	遭受	任何事物	—	我	相信	他	会	死	为了	你	.

米勒德先生愿意承受任何痛苦——我相信他会为你而死。

"	['filidə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɑːrtld]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	-	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]
"	**Phillida**	**was**	**a**	**little**	**startled**	**at**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough's**	**assumption**	**that**	**she**	**knew**	**the**
"	菲利达	曾是	一个	小的	惊慌	在	太太	.	-	假设	那	她	知道	这

[ɪɡ'zækt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['mɪlɚdz]	['fiːlɪŋz]	.
exact	**state**	**of**	**Millard's**	**feelings**	**.**
精确的	状态	的	米勒德	情怀	.

“希尔布罗太太自以为知道米勒德的真实感受，这让菲利达有点吃惊。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	['leɪtli]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Have**	**you**	**seen**	**him**	**lately**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	有	你	已见	他	最近	?	"	她	问	.

“你最近见过他吗？”她问道。

"	[jes]	;	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪr]	['æftər]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spoʊk]
"	**Yes**	**;**	**he**	**called**	**here**	**after**	**four**	**o'clock**	**on**	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**and**	**he**	**spoke**
"	是的	;	他	称为	这里	后	四	点钟	在	星期日	下午	,	和	他	辐

[moʊst]	[ə'fekʃənətli]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
most	**affectionately**	**of**	**you**	**.**
最多	亲切地	的	你	.

“是的；星期天下午四点多他来过这里，他非常亲切地谈到了你。”

[aɪm]	['sɑːri]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[soʊ]	[suːn]	.
I'm	**sorry**	**you**	**must**	**go**	**so**	**soon**	**.**
我是	对不起	你	必须	去	所以	很快	.

很遗憾你这么快就要走了。

[kʌm]	[ænd; ənd]	[spend]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
Come	**and**	**spend**	**a**	**day**	**with**	**me**	**some**	**time**	**,**
来	和	花费	一个	天	和	我	一些	时间	,

来陪我待一天吧，

[ænd; ənd]	[aɪl]	[hæv; həv]	['mɪstər]	.	['miləd, 'milɑːd]	[teɪk]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	.
and	**I'll**	**have**	**Mr**	**.**	**Millard**	**take**	**dinner**	**with**	**us**	**.**
和	患病的	有	先生	.	米勒德	拿	晚餐	和	我们	.

我会请米勒德先生和我们一起吃晚饭。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**246**	**]**
"	[	页	-	]

[第246页]

[æz; əz]	['filidə]	[roʊd]	[ˌdaʊn'taʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	[kɑːr]	[ʃiː; ʃi]	['riːzənd]	[ðæt]	['tʃɑːrli]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]
As	**Phillida**	**rode**	**downtown**	**in**	**the**	**street**	**car**	**she**	**reasoned**	**that**	**Charley**	**must**	**have**
作为	菲利达	骑	市中心	在	这	街道	车	她	有理智的	那	查理	必须	有

[gɔːn]	[streɪt]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
gone	**straight**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough's**	**after**	**his**	**conversation**	**with**	**her**	**.**
已消失	直的	到	太太	.	-	后	他的	对话	和	她	.

菲利达乘坐有轨电车前往市中心时，她推断查理和希尔布罗太太谈话后，一定直接去了希尔布罗太太家。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	,
When	**she**	**remembered**	**the**	**agitation**	**in**	**which**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**
什么时候	她	记得	这	搅动	在	哪个	他	有	左边	她	,

当她想起他离开时她有多么焦躁不安时，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[went]	[ˌʌp'taʊn]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.
she	**could**	**not**	**doubt**	**that**	**he**	**went**	**uptown**	**on**	**purpose**	**to**	**speak**	**with**	**Mrs**	**.**
她	可以	不是	怀疑	那	他	去	上城区	在	目的	到	说话	和	太太	.

-	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr'self]	,
Hilbrough	**of**	**his**	**relations**	**with**	**herself**	**,**
-	的	他的	关系	和	她自己	,

她毫不怀疑他是特意去城里找希尔布罗夫人谈论他和她之间的关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and she felt a resentment that Millard should discuss the matter with a
和 她 毛毡 一个 怨恨 那 米勒德 应该 讨论 这 事情 和 一个
[θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .
third person .
第三 人 .

她感到愤慨，因为米勒德竟然要和第三个人讨论这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [gɑːt]['mɪsɪz] . - ['stɔːri] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ,
He had no doubt got Mrs . Maginnis's story from Mrs . Hilbrough ,
他 有 不 怀疑 得到 太太 . - 故事 从 太太 . - ,

他无疑是从希尔布罗太太那里听说了麦金尼斯太太的故事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] .
and for this she partly reproached her own lack of frankness .
和 为了 这 她 部分 受责备 她 自己的 缺少 的 坦率 .

对此，她部分地责怪自己不够坦诚。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] ['tʃɑːrliːz] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][tuː; tə][duː]
She presently asked herself what Charley's call on Mrs . Hilbrough had to do
她 目前 问 她自己 什么 查理的 称呼 在 太太 . - 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ?
with the luncheon to which she had just been invited ?
和 这 午餐 到 哪个 她 有 只是 到过 受邀 ?

她不禁自问，查理拜访希尔布罗夫人与她刚刚受邀参加的午餐有什么关系？

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The more she thought of it ,
这 更多的 她 想法 的 它 ,

她越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .
the more she felt that there had been a plan to influence her .
这 更多的 她 毛毡 那 那里 有 到过 一个 计划 到 影响 她 .

她越发觉得有人在策划影响她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['klevər]
She did not like to be the subject of one of Mrs . Hilbrough's clever
她 做过 不是 喜欢 到 是 这 主题 的 一 的 太太 . - 聪明的
[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
manœuvers at the suggestion of her lover .
机动 在 这 建议 的 她 情人 .

她不喜欢成为希尔布罗夫人受情人怂恿而采取的巧妙计谋的对象。

[ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] [roʊz] [ə'gen] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] ;
The old question rose again whether she and Charley could go on in this way ;
这 老的 问题 玫瑰 再次 无论 她 和 查理 可以 去 在 在 这 方式 ;

她和查理是否还能继续这样下去，这个老问题再次浮现；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
whether it might not be her duty to release him from an engagement
无论 它 可能 不是 是 她 责任 到 发布 他 从 一个 订婚
[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .
that could only make him miserable .
那 可以 仅有的 制作 他 悲惨的 .

她是否有义务解除那段只会让他痛苦的婚约？

[hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːr; wər][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .
He called that evening while the Callenders were at six o'clock dinner .
他 称为 那 晚上 尽管 这 日历 是 在 六 点钟 晚餐 .

那天晚上，卡伦德一家正在吃六点钟的晚餐，他打来了电话。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['iːvnɪŋ]	[dres]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	,
He	**was**	**in**	**evening**	**dress**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**friend**	**,**
他	曾是	在	晚上	裙子	,	在	这	方式	到	用餐	在	这	房子	的	一个	朋友	,

他身着晚礼服，正要去朋友家用餐。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'lɛndɚ]	['beɪsmənt]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,
and	**he**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**Callender**	**basement**	**dining**	**-**	**room**	**,**
和	他	去	直的	到	这	卡伦德	地下室	用餐	-	房间	,

他径直去了卡伦德地下室的餐厅。

[wer]	[hiː; hi]	[tʃæt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	[kə'lɛndɚ]	[ænd; ənd]	['ægəθə]	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	['filidə]	,
where	**he**	**chatted**	**as**	**much**	**with**	**Mrs**	**.**	**Callender**	**and**	**Agatha**	**as**	**with**	**Phillida**	**,**
在哪里	他	聊天	作为	很多	和	太太	.	卡伦德	和	阿加莎	作为	和	菲利达	,

他和卡伦德太太、阿加莎的谈话时间与和菲莉达的谈话时间一样多。

[huː]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[dɪs'pleʒər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
who	**on**	**her**	**part**	**could**	**not**	**show**	**her**	**displeasure**	**before**	**the**	**others**	**,**
WHO	在	她	部分	可以	不是	展示	她	不满	前	这	其他的	,

她自己则无法在其他人面前表现出不满。

[fɔːr; fər]	['lʌvəz]	-	['kwɔrəlz]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['preʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃerd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[frend]	.
for	**lovers**	**'**	**quarrels**	**are**	**too**	**precious**	**to**	**be**	**shared**	**with**	**the**	**nearest**	**friend**	**.**
为了	恋人	-	争吵	是	也	宝贵的	到	是	共享	和	这	最近的	朋友	.

情侣间的争吵太过珍贵，不忍与最亲近的朋友分享。

[hiː; hi]	[left]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
He	**left**	**before**	**the**	**dinner**	**was**	**over**	**,**
他	左边	前	这	晚餐	曾是	超过	,

晚饭还没结束他就离开了。

[soʊ]	[ðæt]	['filidə]	[dɪd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
so	**that**	**Phillida**	**did**	**not**	**have**	**a**	**moment**	**alone**	**with**	**him**	**.**
所以	那	菲利达	做过	不是	有	一个	片刻	独自的	和	他	.

因此菲莉达没有片刻与他单独相处的机会。

[ðə; ði]	[nekst]	['iːvnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kɔːl]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['oʊnli]	[sent]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['kæləs]	.
The	**next**	**evening**	**she**	**expected**	**him**	**to**	**call**	**,**	**but**	**he**	**only**	**sent**	**her**	**a**	**bunch**	**of**	**callas**	**.**
这	下一个	晚上	她	预期的	他	到	称呼	,	但	他	仅有的	发送	她	一个	束	的	卡拉斯	.

第二天晚上她以为他会打电话，但他只寄给她一大束马蹄莲。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[ðæt]	[naɪt]	['filidə]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	['soʊɪŋ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['ægəθə]	[wɜːr; wər]	[ə'sliːp]	.
That	**night**	**Phillida**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**sewing**	**after**	**her**	**mother**	**and**	**Agatha**	**were**	**asleep**	**.**
那	夜晚	菲利达	卫星	经过	这	火	缝纫	后	她	母亲	和	阿加莎	是	睡着了	.

那天晚上，菲莉达在母亲和阿加莎睡着后，坐在火炉旁缝纫。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[pæst]	[tuː]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[pɪtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	['miləd, 'milɑːd]	[fɔːr; fər]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪnfluəns]	[hɜːr; hər]	[θruː]	['mɪsɪz]	.	-	,
During	**the**	**past**	**two**	**days**	**she**	**had**	**wrought**	**herself**	**up**	**to**	**a**	**considerable**	**pitch**	**of**	**indignation**	**against**	**Millard**	**for**	**trying**	**to**	**influence**	**her**	**through**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**,**
期间	这	过去的	二	天	她	有	锻	她自己	向上	到	一个	大量	沥青	的	愤慨	反对	米勒德	为了	尝试	到	影响	她	通过	太太	.	-	,

过去两天，她对米勒德试图通过希尔布罗夫人影响她这件事感到越来越愤怒。

[bʌt; bət]	[rɪ'zentmənt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kən'dʒiːniəl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
but	**resentment**	**was**	**not**	**congenial**	**to**	**her**	**.**
但	怨恨	曾是	不是	相投	到	她	.

但她并不喜欢怨恨。

['mɪlɝdz]	['efərt]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	[æt; ət]	[liːst]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[æn; ən]	[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
Millard's	**effort**	**to**	**change**	**her**	**purposes**	**at**	**least**	**indicated**	**an**	**undiminished**	**affection**	**.**
米勒德	努力	到	改变	她	目的	在	至少	表明的	一个	未减损	感情	.

米勒德试图改变她的目的，至少表明她对她的感情丝毫未减。

[ðə; ði]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['pliːdə]	.
The	**bunch**	**of**	**flowers**	**on**	**the**	**table**	**was**	**a**	**silent**	**pleader**	**.**
这	束	的	花朵	在	这	桌子	曾是	一个	沉默的	辩护人	.

桌上的那束鲜花像个无声的祈求者。

[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[rɔːŋ]	[ɪn]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[fɔːr; fər]	[əd'vaɪs]	,
If	**he**	**did**	**wrong**	**in**	**going**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**for**	**advice**	**,**
如果	他	做过	错误的	在	去	到	太太	.	-	为了	建议	,

如果他不该向希尔布罗夫人寻求建议，

[maɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[fɔːlt]	?
might	**it**	**not**	**be**	**her**	**own**	**fault**	**?**
可能	它	不是	是	她	自己的	过错	?

会不会是她自己的错？

[waɪ]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɔːr]	['peɪʃ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	?
Why	**had**	**she**	**not**	**been**	**more**	**patient**	**with**	**him**	**on**	**Sunday**	**afternoon**	**?**
为什么	有	她	不是	到过	更多的	病人	和	他	在	星期日	下午	?

为什么星期天下午她对他不够耐心？

[ðə; ði]	['kæləs]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[waɪt]	,	[ðeɪ]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	['tʃɑːrli]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kliːn]	,
The	**callas**	**were**	**so**	**white**	**,**	**they**	**reminded**	**her**	**of**	**Charley**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**for**	**they**	**were**	**clean**	**,**
这	卡拉斯	是	所以	白色的	,	他们	提醒	她	的	查理	,	她	想法	,	为了	他们	是	干净的	,

马蹄莲洁白无瑕，让她想起了查理，她想，因为它们很干净。

['ɪnəs(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['greɪsf(ə)l]	[miːn]	.
innocent	**,**	**and**	**of**	**graceful**	**mien**	**.**
清白的	,	和	的	优美	面容	.

天真无邪，举止优雅。

['æftər]	[ɔːl]	,
After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] ['væstli] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [ænd; ənd]
here was one vastly dearer to her than those for whom she labored and
这里 曾是 一 非常 更贵 到 她 比 那些 为了 谁 她 辛勤劳作 和
[preɪd] — [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [pɑːm] .
prayed — one whose heart and happiness lay in her very palm .
祈祷 — 一 谁 心 和 幸福 躺 在 她 非常 棕榈 .

对于她来说，有一个人比她辛勤工作、祈祷的对象更加珍贵——这个人的心灵和幸福都掌握在她手中。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sɔːfn] [hɜːr; hər][laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
Might she not soften her line of action somewhat for his sake ?
可能 她 不是 软化 她 线 的 行动 有些 为了 他的 清酒 ?

为了他，她能不能稍微缓和一下自己的做法?

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ,
But conscience turned the glass , and she remembered Wilhelmina ,
但 良心 转向 这 玻璃 , 和 她 记得 威廉明娜 ,

但良心让她回过神来，她想起了威廉明娜。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɪldə] ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and thought of the happiness of little Hilda Maginnis and her
和 想法 的 这 幸福 的 小的 希尔达 玛吉尼斯 和 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

想到了小希尔达·马吉尼斯和她母亲的幸福。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['paʊər] ?
Was it nothing that God had endowed her with this beneficent power ?
曾是 它 没有什么 那 上帝 有 捐赠 她 和 这 仁慈的 力量 ?

难道上帝赋予她这种造福人类的力量就毫无意义吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] ?
How could she shrink from the blessedness of dispensing the divine mercy ?
如何 可以 她 收缩 从 这 幸福 的 分发 这 神圣的 怜悯 ?

她怎能畏惧施予神圣恩典的这份福分呢?

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]
Her imagination took flame at the vision of a life of usefulness and
她 想像力 采取 火焰 在 这 想象 的 一个 生活 的 用处 和
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] .
devotion to those who were suffering .
虔诚 到 那些 WHO 是 痛苦 .

一想到自己可以过上对受苦之人有用且充满奉献精神的生活，她的想象力就被点燃了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] .
Then she raised her head and there were the white flowers .
然后 她 提高 她 头 和 那里 是 这 白色的 花朵 .

然后她抬起头，看到了白色的花朵。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz]
She felt an impulse to kiss her hand in good - night to them as she rose
她 毛毡 一个 冲动 到 吻 她 手 在 好的 - 夜晚 到 他们 作为 她 玫瑰
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
from her chair ,
从 她 椅子 ,

她起身离开椅子时，突然很想吻一下他们的手以示晚安。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['temprəmənt] .
but such an act would have seemed foolish to one of her temperament .
但 这样的 一个 行为 会 有 似乎 愚蠢 到 一 的 她 气质 .

但以她的性情来看，这样的行为似乎很愚蠢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [ʌp] [ɪn] [pər'pleksəti] .
She went to bed in doubt and got up in perplexity .
她 去 到 床 在 怀疑 和 得到 向上 在 困惑 .

她带着疑虑入睡，醒来时依然困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ðæt]
She could not help looking forward to Mrs . Frankland's Bible - reading that
她 可以 不是 帮助 寻找 向前 到 太太 . - 圣经 - 阅读 那
[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [sent] [fɔːr; fər]
afternoon with expectation that some message would be providentially sent for
下午 和 期待 那 一些 信息 会 是 天意眷顾 发送 为了
[hɜːr; hər] ['ɡaɪd(ə)ns] .
her guidance .
她 指导 .

她不禁期待着弗兰克兰太太那天下午的圣经朗读，希望能够得到一些神的旨意来指引她。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [pər'plekst] [ɪz] ['evər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
The spirit perplexed is ever superstitious .
这 精神 困惑 是 曾经 迷信的 .

困惑之人总是迷信的。

[sɪns] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] ['blaɪndli] ,
Since so many important decisions in life must be made blindly ,
自从 所以 许多 重要的 决策 在 生活 必须 是 制成 盲目地 ,

由于人生中许多重要决定都必须在盲目的情况下做出，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['prɪmətɪv] [men] ['setld] [dɑːrk] ['kwestʃənz] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
one does not wonder that primitive men settled dark questions by studying the stars ,
一 做 不是 想知道 那 原始 男人 定居 黑暗的 问题 经过 学习 这 明星 ,

人们不难理解为什么原始人会通过研究星象来解决深奥的问题。

[baɪ] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['zɪɡzæɡz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [boʊlt] ,
by interpreting the flight of birds , the whimsical zigzags of the lightning bolt ,
经过 翻译 这 航班 的 鸟类 , 这 异想天开 之字形 的 这 闪电 螺栓 ,

通过解读鸟类的飞行轨迹、闪电变幻莫测的轨迹，

[ɔːr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [kɔːrn] .
or the turning of the beak of a fowl this way or that in picking corn .
或者 这 转弯 的 这 喙 的 一个 鸡 这 方式 或者 那 在 挑选 玉米 .

或者家禽啄食玉米时喙的转动。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [bɪ'wɪldərd] [ɪz] ['evər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɪstəri] [ðæt]
The human mind bewildered is ever looking for crevices in the great mystery that
这 人类 头脑 困惑 是 曾经 寻找 为了 缝隙 在 这 伟大的 神秘 那
[ɪn'ræp] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] ,
inwraps the visible universe ,
包装 这 可见的 宇宙 ,

人类的思维总是充满困惑，总是试图在包裹着可见宇宙的巨大奥秘中寻找漏洞。

[ænd; ənd] ['evər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['strʌɡlɪŋ] [biːm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [meɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and ever hoping that some struggling beam from beyond may point to the
和 曾经 希望 那 一些 挣扎 光束 从 超过 可能 观点 到 这
[best] [pæθ] .
best path .
最好的 小路 .

并始终抱有希望，希望来自远方的某些微弱光束能够指引我们找到最佳道路。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
A SHINING EXAMPLE .
一个 灼灼 例子 .

一个光辉的榜样。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['filidə] [kə'lɛndɚ] [sæt] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . -
Mrs . Hilbrough and Phillida Callender sat together that day at Mrs . Frankland's
太太 . - 和 菲利达 卡伦德 卫星 一起 那 天 在 太太 . -
['riːdiŋz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [di'saipleʃip] ,
readings and heard her with very different feelings discourse of discipleship ,
阅读 和 听到 她 和 非常 不同的 情怀 话语 的 门徒训练 ,

那天，希尔布罗夫人和菲利达·卡伦德一起坐在弗兰克兰夫人的朗诵会上，聆听她关于门徒之道的演讲，但她们的感受却截然不同。

['kʌlɪŋ] ['tɛksts][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]
culling texts from various parts of the four gospels to set forth the courage
淘汰 文本 从 各种各样的 部分 的 这 四 福音书 到 放 前进 这 勇气
[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ['rekwɪzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['splendɪd] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt]
and self - denial requisite and the consolation and splendid rewards that
和 自己 - 拒绝 必需品 和 这 安慰 和 灿烂 奖励 那
[ə'weitid] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['riːəli] [dɪ'saɪplz] .
awaited such as were really disciples .
等待中 这样的 作为 是 真的 门徒 .

从四福音书的各个部分摘录文本，阐述了真正门徒所需要的勇气和自我牺牲精神，以及等待他们的安慰和丰厚的回报。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['filidə] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd]
Now that she had undertaken to look after Phillida in the interest of Millard
现在 那 她 有 已 到 看 后 菲利达 在 这 兴趣 的 米勒德
,
,
,

既然她已经答应为了米勒德的利益照顾菲莉达，

['mɪsɪz] . - ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['steɪtmənts] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ə'laʊd]
Mrs . Hilbrough trembled at the extreme statements that Mrs . Frankland allowed
太太 . - 颤抖 在 这 极端 声明 那 太太 . 弗兰克兰 允许
[hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
herself to make in speaking of self - denial as the crowning glory of the
她自己 到 制作 在 请讲 的 自己 - 拒绝 作为 这 加冕 荣耀 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [di'saipleʃip] .
highest type of discipleship .
最高 类型 的 门徒训练 .

希尔布罗夫人听到弗兰克兰夫人将自我否定视为最高门徒身份的巅峰之作时，不禁感到一阵颤栗。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪk'ses] [ɪn]['baɪb(ə)l]
The speaker was incapable of making allowance for oriental excess in Bible
这 扬声器 曾是 无法 的 制作 津贴 为了 东方 过量的 在 圣经
['læŋgwɪdʒ] ;
language ;
语言 ;

演讲者无法容忍圣经语言中存在的东方夸张之处；

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌhaɪpər'bɑːlɪk] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
it suited her position as an advocate to take the hyperbolic words of
它 适合 她 位置 作为 一个 提倡 到 拿 这 双曲 字 的
['dʒiːzəs][ɪn][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] ['lɪtərəlnəs] .
Jesus in an occidental literalness .
耶稣 在 一个 西方 字面意义 .

作为一名倡导者，她很适合以西方人的字面意思来理解耶稣夸张的言辞。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [θɔːt] [hɜːr; hər][moʊst] ['deɪndʒərəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [saɪt]
But Mrs . Hilbrough thought her most dangerous when she came to cite
但 太太 . - 想法 她 最多 危险的 什么时候 她 来了 到 引用
['instənsiz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [self] - ['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [baɪ'ɑːgrəfi] .
instances of almost inconceivable self - sacrifice from Christian biography .
实例 的 几乎 不可思议 自己 - 牺牲 从 基督教 传 .

但希尔布罗夫人认为，当她引用基督教传记中几乎不可思议的自我牺牲的例子时，她才是最危险的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'siːzi] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The story of Francis of Assisi defending himself against the complaint of his
这 故事 的 弗朗西斯 的 阿西西 防守 他自己 反对 这 抱怨 的 他的
['fɑːðər] [baɪ] [dis'rəubɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
father by disrobing in the presence of the judge and returning into his father's
父亲 经过 脱衣 在 这 在场 的 这 法官 和 返回 进入 他的 父亲的
[hændz][ðə; ði][læst] [θred] [ʌv; əv] ['reɪmənt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
hands the last thread of raiment bought with the father's money that he might
双手 这 最后的 线 的 服饰 买 和 这 父亲的 钱 那 他 可能
[friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [kleɪm] ,
free himself from the parental claim ,
自由的 他自己 从 这 父母 宣称 ,

故事讲述了阿西西的弗朗西斯为了摆脱父亲的控诉，在法官面前脱下衣服，将用父亲的钱买的最后一件衣服交还给父亲，以此来为自己辩护。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
was likely to
曾是 可能 到

很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ɪk'saɪt] [ə; eɪ][plə'tɑːnɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [hɔːrnz] [frendz] ,
excite a Platonic admiration in the minds of Mrs . Van Horne's friends ,
激发 一个 柏拉图式 钦佩 在 这 思想 的 太太 . 范 霍恩的 朋友们 ,

在范霍恩夫人的朋友们心中激起柏拉图式的钦佩之情，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɪz] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [prɪ'veɪlɪŋ] ['stændərdz] [tuː; tə]
but such sublime self - sacrifice is too far removed from prevailing standards to
但 这样的 升华 自己 - 牺牲 是 也 远的 已移除 从 盛行 标准 到
[biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
be dangerous in New York .
是 危险的 在 新的 约克 .

但这种崇高的自我牺牲精神与纽约的普遍标准相去甚远，因此在纽约不会造成危险。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ðæn; ðən]
Mrs . Frankland no more expected her hearers to emulate St . Francis than
太太 . 弗兰克兰 不 更多的 预期的 她 听众 到 仿真 英石 . 弗朗西斯 比
[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr'self] .
she dreamed of refusing anything beautiful herself .
她 梦见 的 拒绝 任何事物 美丽的 她自己 .

弗兰克兰夫人并不指望她的听众效仿圣方济各，就像她自己也从未想过要拒绝任何美好的事物一样。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [nuː] ['filidə] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
But Mrs . Hilbrough knew Phillida , and , having known the spirit that was in
但 太太 . - 知道 菲利达 , 和 , 拥有 已知 这 精神 那 曾是 在
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

但希尔布罗夫人认识菲利达，并且了解她父亲身上那种精神，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] ['prɪti] ['ækjərətli] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd]
she was able to measure pretty accurately the tremendous effect of this mode
她 曾是 有能力的 到 措施 漂亮的 准确 这 巨大的 影响 的 这 模式
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
of speech upon her in her present state of mind .
的 演讲 之上 她 在 她 展示 状态 的 头脑 .

她能够相当准确地衡量出这种说话方式对她目前精神状态的巨大影响。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'dres] [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [plænd] .
While the address went on Mrs . Hilbrough planned .
尽管 这 地址 去 在 太太 . - 计划 .

演讲进行期间，希尔布罗夫人开始计划。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ˌkaʊntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði]
She reflected that Mrs . Frankland's influence could only be counteracted by the
她 反映 那 太太 . - 影响 可以 仅有的 是 抵消 经过 这
['ɔːrətər] [hɜːr'self] .
orator herself .
演说者 她自己 .

她认为，只有演说家本人才能抵消弗兰克兰夫人的影响。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tɔːk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]
Could she not talk confidentially with Mrs . Frankland and make her see the
可以 她 不是 讲话 保密 和 太太 . 弗兰克兰 和 制作 她 看 这
[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['mɔdəreitiŋ] - ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
necessity for moderating Phillida's tendency to extreme courses of action ?
必要性 为了 调节 - 趋势 到 极端 课程 的 行动 ?

她难道不能私下和弗兰克兰夫人谈谈，让她明白有必要约束菲利达的极端行事倾向吗?

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['kaʊnslɪŋ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'dres]
But when she tried to fancy Mrs . Frankland counseling moderation in an address
但 什么时候 她 尝试 到 想要 太太 . 弗兰克兰 咨询 适度 在 一个 地址
,
,
,

但当她试图将弗兰克兰夫人描绘成在演讲中倡导节制时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she saw the impossibility of it .
她 锯 这 不可能 的 它 .

她明白这是不可能的。

['pruːd(ə)ns] [meɪks] [pʊr] [wʊf] [fɔːr; fər] ['ɔːrətɔːri] .
Prudence makes poor woof for oratory .
谨慎 制作 贫穷的 纬 为了 演说 .

谨慎不适合演说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [θroʊ] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
It would " throw a coldness over the meeting , " as the negroes express it ,
它 会 " 扔 一个 寒冷 超过 这 会议 , " 作为 这 黑人 表达 它 ,

正如黑人所说，这会“给会议蒙上一层冷漠的气氛”。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'saɪplz] ;
for her to attempt to moderate the zeal of her disciples ;
为了 她 到 试图 到 缓和 这 热情 的 她 门徒 ;

她试图缓和门徒们的热情；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˌɛɡˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] [liːst] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]
the more that exhortations to moderation were what they seemed least to require
这 更多的 那 劝勉 到 适度 是 什么 他们 似乎 至少 到 要求
.
.
.

但他们似乎最不需要的，恰恰是劝诫人们要节制。

[ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Another alternative presented itself .
其他 选择 呈现 本身 .

另一种选择出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['pʌblɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['praɪvət] ,
She would appeal from Mrs . Frankland public to Mrs . Frankland private ,
她 会 上诉 从 太太 . 弗兰克兰 民众 到 太太 . 弗兰克兰 私人的 ,

她会从弗兰克兰夫人的公开身份呼吁人们关注弗兰克兰夫人，也会从弗兰克兰夫人的私下身份呼吁人们关注弗兰克兰夫人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrətər] [ə'fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [kuːl] .
from the orator aflame to the woman cool .
从 这 演说者 燃烧 到 这 女士 凉爽的 .

从激情澎湃的演说家到冷静沉着的女子。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['raɪtli] [koʊtʃt] [ænd; ənd] ['ɡaɪdɪd] ,
If Mrs . Frankland could be rightly coached and guided ,
如果 太太 . 弗兰克兰 可以 是 没错 教练 和 引导 ,

如果弗兰克兰夫人能够得到正确的指导和辅导，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['filidə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɔːt] [baɪ][hɜːr; hər]
she might by private conversation with Phillida counteract the evil wrought by her
她 可能 经过 私人的 对话 和 菲利达 抵消 这 邪恶的 锻 经过 她
['pʌblɪk] [spiːtʃ] .
public speech .
民众 演讲 .

她或许可以通过与菲莉达的私下谈话来抵消她公开演讲所造成的恶果。

['mɪsɪz] . - [steɪt] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres]
Mrs . Hilbrough's state of antagonism continued to the very close of the address
太太 . - 状态 的 对抗 持续 到 这 非常 关闭 的 这 地址
,
,
,

希尔布罗夫人的敌对情绪一直持续到演讲的最后。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] ['meni] [wɜːr; wər] ['θæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'ɡrætjuleitɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd]
and then while many were thanking and congratulating the speaker , and
和 然后 尽管 许多 是 谢谢 和 祝贺 这 扬声器 , 和
[rɪ'siːvɪŋ]
receiving
接收

随后，当许多人向演讲者表示感谢和祝贺时，他们也收到了......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [freʃ] [e'fju:sivnis] , ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər]
the greetings she gave with ever - fresh effusiveness , Mrs . Hilbrough came in her
这 问候 她 给予 和 曾经 - 新鲜的 热情洋溢 , 太太 . - 来了 在 她
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

希尔布罗夫人随后走了进来，她热情洋溢地向大家问好。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] .
and Mrs . Frankland extended both hands to her , saying , " My dear Mrs .
和 太太 . 弗兰克兰 扩展 两个都 双手 到 她 , 说 , " 我的 亲爱的 太太 .
- , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Hilbrough , how are you ?
- , 如何 是 你 ?

弗兰克兰夫人向她伸出双手，说道：“亲爱的希尔布罗夫人，你好吗？”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['eni] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" But Mrs . Hilbrough did not offer her any congratulations .
" 但 太太 . - 做过 不是 提供 她 任何 恭喜! .

但希尔布罗夫人并没有向她表示祝贺。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sʌlt]
She only begged Mrs . Frankland to make an appointment that she might consult
她 仅有的 乞求 太太 . 弗兰克兰 到 制作 一个 预约 那 她 可能 咨询
[hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
her on a matter of importance .
她 在 一个 事情 的 重要性 .

她只恳求弗兰克兰夫人给她安排一个时间，以便她可以就一件重要的事情向她请教。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , ['biːmɪŋ] ; " [wen'evər] [juː; jʊ]
" Certainly , certainly , dear friend , " said Mrs . Frankland , beaming ; " whenever you
" 当然 , 当然 , 亲爱的 朋友 , " 说 太太 . 弗兰克兰 , 光芒四射 ; " 每当 你
[wɪʃ] [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . "
wish and wherever you say . "
希望 和 无论 你 说 . "

“当然，当然，亲爱的朋友，”弗兰克兰夫人笑容满面地说，“只要你愿意，无论何时何地。”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]
" Perhaps you could drive with me in the Park to - morrow , if the weather is
" 也许 你 可以 驾驶 和 我 在 这 公园 到 - 明天 , 如果 这 天气 是
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

“如果明天天气好的话，也许你可以和我一起开车去公园。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - .
" said Mrs . Hilbrough .
" 说 太太 . - .

希尔布罗夫人说道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] ? "
" Shall I call for you about half - past three ? "
" 将 我 称呼 为了 你 关于 一半 - 过去的 三 ? "

“我三点半左右叫你好吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mɪsɪz] . - " ;
" With pleasure , Mrs . Hilbrough " ;
" 和 乐趣 , 太太 . - " ;

“乐意效劳，希尔布罗夫人”；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [nɑːd] ['bækwərd] [æt; ət]['mɪsɪz] .
and Mrs . Frankland made an affectionate farewell nod backward at Mrs .
和 太太 . 弗兰克兰 制成 一个 亲热 告别 点头 落后 在 太太 .
- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] [huː] [wʌz; wəz]
Hilbrough as she stretched out her hand to one of her hearers who was
- 作为 她 拉伸 出去 她 手 到 一 的 她 听众 WHO 曾是
['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] .
waiting on the other side for a share of her sunshine .
等待 在 这 其他 边 为了 一个 分享 的 她 阳光 .

弗兰克兰夫人向希尔布罗夫人深情地向后点头告别，同时向另一边等待分享她阳光般笑容的一位听众伸出手。

['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][faɪnd] ['filidə] ,
Mrs . Hilbrough turned about at this moment to find Phillida ,
太太 . - 转向 关于 在 这 片刻 到 寻找 菲利达 ,

希尔布罗夫人这时转身去找菲利达。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] ['filidə] ,
meaning to take her home in the carriage , but Phillida ,
意义 到 拿 她 家 在 这 运输 , 但 菲利达 ,

打算用马车送她回家，但是菲莉达，

[ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] ,
engrossed with thoughts and feelings excited by the address ,
全神贯注 和 想法 和 情怀 兴奋的 经过 这 地址 ,

沉浸在演讲所激起的思绪和情感中，

[hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['mædɪsn] ['ævənuː] [kɑːr] .
had slipped away and taken the Madison Avenue car .
有 滑倒了 离开 和 已采取 这 麦迪逊 大街 车 .

他溜走了，开走了麦迪逊大道上的那辆车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'dres] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ;
She had counted that this address would give her personal guidance ;
她 有 计数 那 这 地址 会 给 她 个人的 指导 ;

她原本以为这个地址会给她提供个人指导；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] .
she had prayed that it might throw light on her path .
她 有 祈祷 那 它 可能 扔 光 在 她 小路 .

她祈祷它能照亮她的道路。

[ɪts] [hoʊl] ['tenər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Its whole tenor brought to her conscience the sharpest demand that she should
它是 所有的 男高音 带来 到 她 良心 这 最锋利 要求 那 她 应该
[hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evri] [kɔːst] .
hold to the rigor of her vocation at every cost .
抓住 到 这 严格 的 她 职业 在 每一个 成本 .

它的全部内涵让她良心强烈感受到，她应该不惜一切代价坚守职业操守。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðə; ði][tekst] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] " ['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] [waɪf] , [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,
All the way home the text about leaving " father , or mother , or wife , or children ,
全部 这 方式 家 这 文本 关于 离开 " 父亲 , 或者 母亲 , 或者 妻子 , 或者 孩子们 ,

回家的路上，到处都在念叨着要离开“父亲、母亲、妻子或孩子”，

[ɔːr][lændz] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .
or lands , for my sake , " was ringing in her memory .
或者 土地 , 为了 我的 清酒 , " 曾是 铃声 在 她 记忆 .

“或者土地，为了我，”这句话在她记忆中回荡。

['iːv(ə)n]
Even
甚至

甚至

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɪk'strævəgəns] , [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [gɪv]
Mrs . Frankland , in the rush of oratorical extravagance , had not dared to give
太太 . 弗兰克兰 , 在 这 匆忙 的 演说 奢侈 , 有 不是 敢于 到 给
[ðɪs] [ɪts] ['lɪtərəl] [sens] .
this its literal sense .
这 它是 文字 感觉 .

弗兰克兰夫人当时正滔滔不绝地发表慷慨激昂的演说，不敢赋予这句话字面意义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['strenjuəsnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]
But she had left in it strenuousness enough to make it a powerful
但 她 有 左边 在 它 费力 足够的 到 制作 它 一个 强大的
['stɪmjələnt] [tuː; tə] - ['neɪtɪv] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
stimulant to Phillida's native impulse toward self - sacrifice .
兴奋剂 到 - 本国的 冲动 朝向 自己 - 牺牲 .

但她在其中保留了足够的艰苦卓绝的精神，足以强烈刺激菲莉达天生的自我牺牲的冲动。

[wʌns] [æt; ət] [hoʊm] , ['filidə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
Once at home , Phillida could not remain there .
一次 在 家 , 菲利达 可以 不是 保持 那里 .

菲利达回到家后，却无法待在那里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
She felt that a crisis in her affairs had arrived ,
她 毛毡 那 一个 危机 在 她 事务 有 到达的 ,

她感到自己的事务出现了危机。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk]
and in her present state of religious exaltation she was equal to the task
和 在 她 展示 状态 的 宗教 提高 她 曾是 平等的 到 这 任务
[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪf] ['nesəseri] .
of giving up her lover if necessary .
的 给予 向上 她 情人 如果 必要的 .

在她目前这种宗教狂热的状态下，她完全有能力在必要时放弃她的爱人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt]['sɪmp(ə)l] ,
But the questions before her were not simple ,
但 这 问题 前 她 是 不是 简单的 ,

但她面临的问题并不简单。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['praɪvətli] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
and before deciding she thought to go and privately consult Mrs . Frankland ,
和 前 决定 她 想法 到 去 和 私下 咨询 太太 . 弗兰克兰 ,

在做决定之前，她想先私下咨询一下弗兰克兰夫人。

[huː] [lɪvd] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæbɪtəb(ə)l] ,
who lived less than half a mile away in one of those habitable ,
WHO 居住地 较少的 比 一半 一个 英里 离开 在 一 的 那些 适宜居住 ,

他们住在不到半英里外的其中一处适宜居住的地方，

[smɔːl] [haɪ] - [stuːp] ['haʊzɪz] [ɪn] [iːst] [ˌfɪf'tiːnθ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['lɪŋɡərɪŋ]

small high - stoop houses in East Fifteenth street which one is surprised to find lingering

小的 高的 - 哈腰 房屋 在 东方 第十五 街道 哪个 一 是 惊讶 到 寻找 挥之不去的

[soʊ][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [flæts][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑːrtmənts]

so far down as this into the epoch of complicated flats and elevated apartments

所以 远的 向下 作为 这 进入 这 时代 的 复杂的 公寓 和 升高 公寓

.

:

.

东十五街上的小型高台阶房屋，令人惊讶的是，在如今复杂的公寓和高层住宅林立的时代，它们仍然保留至今。

['filidə] [wʌz; wəz] ['bɛɡd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

Phillida was begged to come without ceremony up to the front room on the

菲利达 曾是 乞求 到 来 没有 仪式 向上 到 这 正面 房间 在 这

['sekənd] [flɔːr] .

second floor .

第二 地面 .

菲利达被恳求着不要拘束地到二楼的前厅来。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,

Here she found Mrs . Frankland in a wrapper , lying on a lounge ,

这里 她 成立 太太 . 弗兰克兰 在 一个 包装纸 , 说谎 在 一个 休息室 ,

她发现弗兰克兰夫人裹在裹布里，躺在躺椅上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

her face still flushed by the excitement of her speech .

她 脸 仍然 酡 经过 这 激动 的 她 演讲 .

她演讲时激动得脸颊泛红。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['semi] - [ɪɡ'zɔːstʃən] ,

" Dear child , how are you ? " said Mrs . Frankland in a tone of semi - exhaustion ,

" 亲爱的 孩子 , 如何 是 你 ? " 说 太太 . 弗兰克兰 在 一个 语气 的 半 - 疲惫 ,

“亲爱的孩子，你好吗？”弗兰克兰太太用一种略带疲惫的语气问道。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .

reaching out her hand , without rising .

到达 出去 她 手 , 没有 上升 .

她伸出手，却没有起身。

" [sɪt] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] .

" Sit here by me .

" 坐 这里 经过 我 .

请坐在我旁边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It is a benediction to see you .

它 是 一个 祝福 到 看 你 .

见到你真是我的荣幸。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [feɪθ] .

To you is given the gift of faith .

到 你 是 给定 这 礼物 的 信仰 .

你蒙受了信仰的恩赐。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ɪz][nɑːt] [maɪn] .

The gift of healing and such like ministration is not mine .

这 礼物 的 康复 和 这样的 喜欢 施行 是 不是 矿 .

治愈疾病和类似医治的恩赐并非我所拥有。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ][duː] .

I can not do the work you do .

我 能 不是 做 这 工作 你 做 .

我做不了你做的工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [ðiːz] [gɪfts]
But if I can comfort and strengthen those chosen ones who have these gifts
但 如果 我 能 舒适 和 加强 那些 选定 一个 WHO 有 这些 礼物
, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
, it is enough .
, 它 是 足够的 .

但是，如果我能安慰和鼓励那些拥有这些天赋的人们，那就足够了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] .
I will not complain .
我 将要 不是 抱怨 .

我不会抱怨。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [læst] ['pleɪntɪvli] , [ʃiː; ʃi] [prest] - [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] .
" Saying this last plaintively , she pressed Phillida's hand in both of hers .
" 说 这 最后的 哀怨地 , 她 按下 - 手 在 两个都 的 她的 .

“说完这番话，她哀怨地将菲莉达的手紧紧地握在自己的手中。

[ɪf] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [æt; ət] [liːst]
If her profession of humility was not quite sincere , Mrs . Frankland at least
如果 她 职业 的 谦逊 曾是 不是 相当 真诚 , 太太 . 弗兰克兰 在 至少
[bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
believed that it was .
相信 那 它 曾是 .

如果弗兰克兰夫人所表现出的谦逊并非完全真诚，那么她至少相信自己是真诚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" Mrs . Frankland , I am in trouble , in a great deal of trouble ,
" 太太 . 弗兰克兰 , 我 是 在 麻烦 , 在 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

“弗兰克兰夫人，我遇到麻烦了，非常大的麻烦。”

" [sed] ['filidə] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['evɪdəntli] ['stedid] [baɪ] ['efərt] .
" said Phillida in a voice evidently steadied by effort .
" 说 菲利达 在 一个 嗓音 显然 稳定 经过 努力 .

“菲莉达说道，声音明显经过一番努力后变得平稳起来。”

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
" In trouble ?
" 在 麻烦 ?

遇到麻烦了吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
I am so sorry .
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn] - [læp] [kə'resiŋli] .
" Saying this she laid her right hand on Phillida's lap caressingly .
" 说 这 她 铺设 她 正确的 手 在 - 膝 温柔地抚摸 .

“说着，她将右手轻轻放在菲莉达的腿上。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Tell me , beloved , what it is all about ?
" 告诉 我 , 心爱 , 什么 它 是 全部 关于 ?

“告诉我，亲爱的，这一切究竟是怎么回事？”

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,
" Mrs . Frankland was still in a state of stimulation from public speaking ,
" 太太 . 弗兰克兰 曾是 仍然 在 一个 状态 的 刺激 从 民众 请讲 ,

“弗兰克兰夫人仍然处于公开演讲带来的兴奋状态，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] .
and her words were pitched in the key of a peroration .
和 她 字 是 投球 在 这 钥匙 的 一个 结语 .

她的话语带着结尾演说的腔调。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
At this moment she would probably have spoken with pathos if she had been
在 这 片刻 她 会 大概 有 说 和 感伤 如果 她 有 到过
['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['spɪnɪtʃ] .
merely giving directions for cooking the dinner spinach .
仅仅 给予 方向 为了 烹饪 这 晚餐 菠菜 .

如果她当时只是在指导大家如何烹饪晚餐的菠菜，那么她此刻的语气可能会充满同情。

[ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] - ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] [meltid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz]
The barriers of Phillida's natural reserve were melted away by her friend's
这 障碍 的 - 自然的 预订 是 融化 离开 经过 她 朋友们
[ɪ'fjuːsɪv] ['sɪmpəθi] ,
effusive sympathy ,
热情洋溢 同情 ,

菲莉达天生的矜持被朋友热情洋溢的同情心融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [hɑːrt] ['laɪtnd] [ɪts] ['bɜːdənz] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
and the weary heart lightened its burdens , as many another had done before ,
和 这 厌倦 心 轻度 它是 负担 , 作为 许多 其他 有 完毕 前 ,

疲惫的心灵卸下了重担，就像之前许多其他人所做的那样。

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['mʌðərli] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
by confessing them to the all - motherly Mrs . Frankland .
经过 坦白 他们 到 这 全部 - 母性 太太 . 弗兰克兰 .

他们向慈母般的弗兰克兰夫人坦白了这一切。

['filidə] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv]
Phillida told the story of her lover , of his dislike to the notoriety of
菲利达 讲述 这 故事 的 她 情人 , 的 他的 不喜欢 到 这 恶名 的
[hɜːr; hər] [feɪθ] - ['kjʊrz] .
her faith - cures .
她 信仰 - 治愈 .

菲莉达讲述了她的情人的故事，以及他对她因信仰疗法而臭名昭著的反感。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['strʌglz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn]
She told of her own struggles and of the grave questions she might soon
她 讲述 的 她 自己的 斗争 和 的 这 严重 问题 她 可能 很快
[hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] .
have to settle .
有 到 定居 .

她讲述了自己的奋斗历程，以及她可能很快就要面对的重大问题。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [jiːld] , [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
Should she yield , if ever so little ,
应该 她 屈服 , 如果 曾经 所以 小的 ,

即使她做出哪怕一丝让步，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
to the demands of one who was to be her husband ?
到 这 需求 的 一 WHO 曾是 到 是 她 丈夫 ?

满足她未来丈夫的要求？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ?
Or should she maintain her course as she had begun ?
或者 应该 她 维持 她 课程 作为 她 有 开始 ?

或者她应该继续按原计划进行?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
And what if it should ever come to be a question of breaking her
和 什么 如果 它 应该 曾经 来 到 是 一个 问题 的 打破 她
[ɪn'geɪdʒmənt] ?
engagement ?
订婚 ?

如果有一天真的到了要解除婚约的地步呢?

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] ,
This last was spoken with faltering ,
这 最后的 曾是 说 和 摇摇欲坠 ,

最后这句话说得有些磕磕巴巴。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['filidə] [sɔː] [ðə; ði] [ə'bɪs] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
for at the very suggestion Phillida saw the abyss open before her .
为了 在 这 非常 建议 菲利达 锯 这 深渊 打开 前 她 .

菲莉达一听到这个建议，就仿佛看到了深渊在她面前敞开。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['temprəmənt] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊnsələr] [ɪn]['præktɪk(ə)l]
A person of Mrs . Frankland's temperament is rarely a good counselor in practical
一个 人 的 太太 . - 气质 是 很少 一个 好的 顾问 在 实际的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

像弗兰克兰夫人这样性情的人，在实际事务上很少能成为好的顾问。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ]
but if she had been entirely at herself she would perhaps have advised with
但 如果 她 有 到过 完全 在 她自己 她 会 也许 有 建议 和
['kɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

但如果她完全自主的话，或许会谨慎地提出建议。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
if not with wisdom , in a matter so vital and delicate .
如果 不是 和 智慧 , 在 一个 事情 所以 必不可少的 和 精美的 .

如果不能运用智慧，就无法处理如此重要而敏感的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ˌɪni'braɪəti] [stɪl]
But the exhilaration of oratorical inebriety still
但 这 兴奋 的 演说 醉酒 仍然

但雄辩酣畅淋漓的演讲带来的兴奋感依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['filidə] [prə'feʃənəli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɜːrsənəli]
lingered with her , and she heard Phillida professionally rather than personally
徘徊不去 和 她 , 和 她 听到 菲利达 专业地 相当 比 亲自
.
.
.

她久久地听着，菲利达是以专业人士的身份而不是个人身份与她交谈的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] [bɪ'fɔːr]
She was hardly conscious , indeed , of the personality of the suffering soul before
她 曾是 几乎 有意识的 , 的确 , 的 这 性格 的 这 痛苦 灵魂 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

事实上，她几乎没有意识到眼前这个受苦灵魂的个性。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
What she perceived was that here was a new and beautiful instance of the
什么 她 感知 曾是 那 这里 曾是 一个 新的 和 美丽的 实例 的 这
['vɪktəri] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kənsə,kreitid] ['spɪrɪt] .
victory of faith and a consecrated spirit .
胜利 的 信仰 和 一个 已祝圣的 精神 .

她从中看到的是信仰和奉献精神取得胜利的一个崭新而美好的例证。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] - [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
In her present state of mind she listened to Phillida's experience with much
在 她 展示 状态 的 头脑 她 听着 到 - 经验 和 很多
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['stɔːri]
the feeling she would have had if some one had brought her a story
这 感觉 她 会 有 有 如果 一些 一 有 带来 她 一个 故事
[ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['nɪroʊ] .
of martyrdom in the days of Nero .
的 殉道 在 这 天 的 尼禄 .

在她当时的心理状态下，她听着菲莉达的经历，感觉就像有人给她讲述了尼禄时代的殉道故事一样。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
St . Francis himself was hardly finer than this ,
英石 . 弗朗西斯 他自己 曾是 几乎 更精细 比 这 ,

圣方济本人也好不到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['mɑːdərn][ænd; ənd]
and the glory of this instance was that it was so modern and
和 这 荣耀 的 这 实例 曾是 那 它 曾是 所以 现代的 和
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ][roʊ'mæntɪk][ɪn][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .
withal so romantic in its elements .
此外 所以 浪漫的 在 它是 元素 .

而这一事件的精彩之处在于，它既具有现代感，又兼具浪漫气息。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]
She exulted in the struggle , without realizing , as she might have done in a
她 欣喜若狂 在 这 斗争 , 没有 意识到 , 作为 她 可能 有 完毕 在 一个
['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [muːd] ,
calmer mood ,
更平静 情绪 ,

她沉浸在斗争中，却浑然不觉，就像她在更平静的状态下可能会做的那样。

[ðə; ði][væst] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
the vast perspective of present and future sorrow which it presented to
这 广阔的 看法 的 展示 和 未来 悲哀 哪个 它 呈现 到
['filidə] .
Phillida .
菲利达 .

它向菲利达展现了当下和未来巨大的悲伤。

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] [ʌp] [nɑːt][ðə; ði] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm]
The disclosure of Phillida's position opened up not the modicum of practical wisdom
这 披露 的 - 位置 打开 向上 不是 这 少量 的 实际的 智慧
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [bʌt; bət][ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəns] .
which she possessed but the floodgates of her eloquence .
哪个 她 拥有 但 这 泄洪闸 的 她 口才 .

菲丽达的立场被揭露后，并没有激发出她原本就拥有的那一点点实用智慧，反而激发出了她雄辩的才能。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [fæst] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You will stand fast , my dear , " she said ,
" 你 将要 站立 快速地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，你一定要坚持住,”她说。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] .
rising to a sitting posture and flushing with fresh interest .
上升 到 一个 坐着 姿势 和 冲洗 和 新鲜的 兴趣 .

他起身坐好，脸上洋溢着新的兴趣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm] .
" You will be firm .
" 你 将要 是 公司 .

你要立场坚定。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['duːti] . "
You will not shrink from your duty . "
你 将要 不是 收缩 从 你的 责任 . "

你不会逃避你的职责。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][maɪ]['duːti] ? " [æskt] ['filidə] .
" But what is my duty ? " asked Phillida .
" 但 什么 是 我的 责任 ? " 问 菲利达 .

“可是我的职责是什么呢？”菲莉达问道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [noʊ] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .
" To give the Lord and his work no second place in your affections .
" 到 给 这 主 和 他的 工作 不 第二 地方 在 你的 情感 .

“不要让上帝和他的工作在你心中占据第二的位置。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnərd] [jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
He has honored your faith and works above those of other people .
他 有 荣幸 你的 信仰 和 作品 多于 那些 的 其他 人们 .

他尊崇你的信仰和行为胜过其他人。

['ðerfɔːr] [stænd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['feɪθf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['filidə] .
Therefore stand unfalteringly faithful , my dear Phillida .
所以 站立 毫不动摇地 忠实 , 我的 亲爱的 菲利达 .

因此，我亲爱的菲莉达，请你坚定不移地保持忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] : - [ɪf] ['eni] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It is a hard saying , that of Christ : ' If any man come to me ,
它 是 一个 难的 说 , 那 的 基督 : - 如果 任何 男人 来 到 我 ,

基督说的这句话很难理解：“若有人到我这里来，

[ænd; ənd] [heɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
and hate not his father , and mother , and wife , and children , and
和 恨 不是 他的 父亲 , 和 母亲 , 和 妻子 , 和 孩子们 , 和
['breðrən] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
brethren , and sisters ,
弟兄们 , 和 姐妹 ,

不可恨自己的父亲、母亲、妻子、儿女、弟兄和姐妹。

[jeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] . -
yea , and his own life also , he can not be my disciple . '
是的 , 和 他的 自己的 生活 还 , 他 能 不是 是 我的 弟子 . -

是的，连他自己的性命也毁了，他不可能成为我的门徒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] .
But you are one of those able to receive the hard words of Christ .
但 你 是 一 的 那些 有能力的 到 收到 这 难的 字 的 基督 .

但你是能够接受基督那严苛教诲的人之一。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 255]
" [页 -]

[第255页]

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ,
All this was said as it might have been in an address ,
全部 这 曾是 说 作为 它 可能 有 到过 在 一个 地址 ,

所有这些都像是在演讲中说出来的一样。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
with little realization of its application to the individual case before her .
和 小的 实现 的 它是 应用 到 这 个人 案件 前 她 .

她几乎没有意识到这适用于她面前的个案。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əd'vaɪz] [æn; ən] [ɪk'striːm] [kɔːrs]
Mrs . Frankland would have been the last person to advise an extreme course
太太 . 弗兰克兰 会 有 到过 这 最后的 人 到 建议 一个 极端 课程
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .

弗兰克兰夫人绝对不会建议采取极端措施。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [wen] [juːst]
She admired the extravagance of religious devotion for its artistic effect when used
她 钦佩 这 奢侈 的 宗教 虔诚 为了 它是 艺术 影响 什么时候 用过的
[ɪn] ['ɔːrətɔːri] .
in oratory .
在 演说 .

她欣赏宗教虔诚的极致表现力，认为它在演说中能产生艺术效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [naʊ] .
It was the artistic effect she was dreaming of now .
它 曾是 这 艺术 影响 她 曾是 做梦 的 现在 .

这正是她梦寐以求的艺术效果。

['filidə] [gɑːt]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Phillida got little from her but such generalities , pitched in the key of her
菲利达 得到 小的 从 她 但 这样的 一般性 , 投球 在 这 钥匙 的 她
['riːs(ə)nt] [ə'dres] ;
recent address ;
最近的 地址 ;

菲利达从她那里得到的只有一些泛泛之谈，这些泛泛之谈与她最近的讲话基调一致；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tendid] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jet] ['greɪtər] [ɪk'striːmz] .
but what she got tended to push her to yet greater extremes .
但 什么 她 得到 倾向于 到 推 她 到 然而 更大的 极端情况 .

但她所得到的却往往把她推向更加极端的境地。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
In the hour that followed ,
在 这 小时 那 随后 ,

接下来的一个小时里，

- [həˈbɪtʃuəli] [ˈstrenjuəs] [ˈspɪrɪt] [rɪˈzɑːlvd] [ænd; ənd] [held] [ɪtˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [səˈrendər]
Phillida's habitually strenuous spirit resolved and held itself ready for any surrender
- 习惯性地 费力的 精神 已解决 和 握住 本身 准备好 为了 任何 投降
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
that might be demanded of it .
那 可能 是 要求 的 它 .

菲利达素来不屈不挠的精神使其下定决心，随时准备接受任何可能对其提出的投降要求。

[ɪz][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [soʊl] [ðæt] [meɪks] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈniːdləsli] [θruː] [fɔːls] [pɚˈsɛpʃən] [ʌv; əv] [ˈduːti]
Is the mistaken soul that makes sacrifice needlessly through false perceptions of duty
是 这 错误 灵魂 那 制作 牺牲 不必要的 通过 错误的 感知 的 责任
[ɪnˈtrɪnzɪkliˌɪnˈtrɪnsɪkli] [les] [həˈroʊɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwaɪzər][ˈmɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [kɔːz] ?
intrinsically less heroic than the wiser martyr for a worthy cause ?
本质上 较少的 英勇 比 这 更明智 烈士 为了 一个 值得 原因 ?

那些因错误的责任观念而做出不必要的牺牲的愚昧灵魂，是否比那些为崇高事业而英勇殉道的明智殉道者逊色一些?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] .
THE PARTING .
这 离别 .

离别。

[ɑːn] [ðæt] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] [daɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
On that Thursday evening Millard dined at his club .
在 那 周四 晚上 米勒德 用餐 在 他的 俱乐部 .

那天是星期四晚上，米勒德在他的俱乐部用餐。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ˈdɪnər] ,
Instead of signing a joint order with a friend for a partnership dinner ,
反而 的 签名 一个 联合的 命令 和 一个 朋友 为了 一个 合伙 晚餐 ,

与其和朋友共同订制一顿合作晚餐，

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ænd; ənd] [eɪt] [əˈloʊn] .
he ordered and ate alone .
他 订购 和 吃 独自的 .

他点了餐，然后独自一人吃。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
He chose a table in a deep window from which he could look out on the
他 选择 一个 桌子 在 一个 深的 窗户 从 哪个 他 可以 看 出去 在 这
[ˈpæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .

他选择了一张靠窗的桌子，可以从那里眺望来来往往的行人。

[ə; eɪ] [reɪn] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,
A rain had set in ,
一个 雨 有 放 在 ,

下起了雨，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌmˈbreləz] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
and he watched the dripping umbrellas that glistened in the lamplight as they
和 他 观看 这 滴落 雨伞 那 闪闪发光 在 这 灯光 作为 他们
[muːvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,
moved under the windows ,
已搬 在下面 这 视窗 ,

他看着那些在灯光下闪闪发光、滴着水的雨伞在窗户下移动。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]
and took note of the swift emergence of approaching vehicles and then of
和 采取 笔记 的 这 迅速 出现 的 接近 车辆 和 然后 的
[ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
their disappearance .
他们的 消失 .

并注意到驶近的车辆迅速出现，然后又消失不见。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːt] - [wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn'sɪpɪd] [ɪ'nʌf] ,
His interest in the familiar street - world was insipid enough ,
他的 兴趣 在 这 熟悉的 街道 - 世界 曾是 平淡 足够的 ,

他对熟悉的街头世界毫无兴趣，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [hiː; hi] [faʊnd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
but even an insipid interest in external affairs he found better than giving his
但 甚至 一个 平淡 兴趣 在 外部的 事务 他 成立 更好的 比 给予 他的
[maɪnd][ʌp] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['drɪz(ə)l][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [θɔːts] .
mind up wholly to the internal drizzle of melancholy thoughts .
头脑 向上 完全 到 这 内部的 细雨 的 忧郁 想法 .

但他发现，即使是对外部事务略感兴趣，也比完全沉浸在忧郁思绪的内心细雨中要好得多。

['prez(ə)ntli]['mɪləd, 'milɑːd] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]
Presently Millard became dimly conscious of a familiar voice in conversation at
目前 米勒德 成为 依稀 有意识的 的 一个 熟悉的 嗓音 在 对话 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] .
the table in the next window .
这 桌子 在 这 下一个 窗户 .

这时，米勒德隐约听到隔壁窗外的桌子旁传来一个熟悉的声音在交谈。

[ðoʊ] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] - ['restrɑːnt] ;
Though familiar , the voice was not associated with the club - restaurant ;
尽管 熟悉的 , 这 嗓音 曾是 不是 联系 和 这 俱乐部 - 餐厅 ;

虽然声音很熟悉，但与这家俱乐部餐厅并无关联；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][nɑːn] - ['membər] [brɔːt] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] - [ɡest]
it must be that of some non - member brought in as the dinner - guest
它 必须 是 那 的 一些 非 - 成员 带来 在 作为 这 晚餐 - 客人
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] .
of a member .
的 一个 成员 .

一定是某个非会员作为会员的晚餐客人来的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He could not make out at first whose it was without changing his position ,
他 可以 不是 制作 出去 在 第一的 谁 它 曾是 没有 变化 他的 位置 ,

他一开始无法分辨是谁的声音，除非改变姿势。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,
which he disliked to do , the more that the voice excited disagreeable feelings ,
哪个 他 不喜欢 到 做 , 这 更多的 那 这 嗓音 兴奋的 令人不快的 情怀 ,

他很不喜欢这样做，因为那声音越是激起他不愉快的感觉。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and by some association not sufficiently distinct to enable him to
和 经过 一些 协会 不是 足够 清楚的 到 使能够 他 到
[meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
make out the person .
制作 出去 这 人 .

并且通过某种联系，但这种联系不够明显，无法让他辨认出这个人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

But when the visitor , instead of leaving the direction of

但 什么时候 这 游客 , 反而 的 离开 这 方向 的

但是，当访客没有离开时，却朝着……的方向走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 257]

[页 -]

[第257页]

[ðə; ði] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [kɔːld] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ɪm'perətɪv] , " [hɪst] ! - !

the meal to his host , called out an exasperatingly imperative , " Hist ! waitah !

这 一顿饭 到 他的 主持人 , 称为 出去 一个 令人恼火地 至关重要的 , " 历史 ! - !

他的主人一边吃着饭，一边用一种令人恼火的命令式语气喊道：“Hist！waitah！

" ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['neɪbər] .

" Millard was able to recognize his invisible neighbor .

" 米勒德 曾是 有能力的 到 认出 他的 无形的 邻居 .

“米勒德能够认出他看不见的邻居。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [soʊ]['prɑːpər][æz; əz][ðə; ði] ['terəpɪn] [æsk] [medəuz] ?

Why should any member of a club so proper as the Terrapin ask Meadows ?

为什么 应该 任何 成员 的 一个 俱乐部 所以 恰当的 作为 这 龟 问 草地 ?

像Terrapin这样正统俱乐部的成员，为什么要去问Meadows呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] ['relɪʃ] [fɔːr; fər]['bulˌdəuziŋ] [wət'evər]

But there he was with his inborn relish for bulldozing whatever bulldozable

但 那里 他 曾是 和 他的 先天 尽情享用 为了 推土机 任何 可推土机

['kriːtʃər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

creature came in his way .

生物 来了 在 他的 方式 .

但他却展现出与生俱来的嗜好，肆意践踏任何挡在他面前的生物。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['miləd, 'milɑːd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] ['efərt]

Once he had made him out , Millard engaged in a tolerably successful effort

一次 他 有 制成 他 出去 , 米勒德 已订婚的 在 一个 勉强可以接受 成功的 努力

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to ignore his conversation ,

到 忽略 他的 对话 ,

米勒德认出他之后，便设法不去理会他的谈话，而且做得相当成功。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [plæʃ] [dɪs'kɑːnsələtli]

returning again to his poor diversion of studying the people plashing disconsolately

返回 再次 到 他的 贫穷的 导流 的 学习 这 人们 飞溅 沮丧地

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] [striːt] .

along the wet street .

沿着 这 湿的 街道 .

他又开始沉迷于观察在湿漉漉的街道上沮丧地泼水的人们，这成了他无聊的消遣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [medəuz] [seɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv]

It was only when he heard Meadows say , " You know I am a director of

它 曾是 仅有的 什么时候 他 听到 草地 说 , " 你 知道 我 是 一个 导演 的

[ðæt] [bæŋk] ,

that bank ,

那 银行 ,

直到他听到梅多斯说：“你知道我是那家银行的董事”，

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ə'restɪd] .

" that his attention was sharply arrested .

" 那 他的 注意力 曾是 尖锐地 被捕 .

他的注意力被突然吸引了。

" ['fɑːrnswɝθ] [ɪz] [kæ'ʃɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [medəuz] .

" Farnsworth is cashier , " continued Meadows .

" 法恩斯沃斯 是 出纳员 , " 持续 草地 .

“法恩斯沃思是收银员,”梅多斯继续说道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪznt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

" He ought to have resigned long ago , but he isn't that sort of a man .

" 他 应该 到 有 辞职 长的 前 , 但 他 不是 那 种类 的 一个 男人 .

“他早就应该辞职了，但他不是那种人。”

[soʊ] ['hiːz] [æt; ət] [læst] ['teɪkən] [tuː; tə] [bed] , [hæz; həz] [hiː; hi] ?

So he's at last taken to bed , has he ?

所以 他是 在 最后的 已采取 到 床 , 有 他 ?

所以他终于被送去卧床休息了?

[sʌm; səm] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Some complication of the heart , I believe .

一些 并发症 的 这 心 , 我 相信 .

我认为是心脏方面的一些并发症。

[wəʊnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪl] [hæv; həv] [ɑːn] [hænd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ]

Won't live long , and — well , I'll have on hand a hard fight about the filling

惯于 居住 长的 , 和 — 出色地 , 患病的 有 在 手 一个 难的 斗争 关于 这 填充

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

of his place .

的 他的 地方 .

他活不了多久了，而且——嗯，我得好好争取一下谁能填补他的位置。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] - ['dɑːktər] [plæn] [bɪ'fɔːr] . "

But I didn't hear of that faith - doctor plan before . "

但 我 没有 听到 的 那 信仰 - 医生 计划 前 . "

但我之前从未听说过这种信仰医生的计划。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

" I don't believe they've carried it out ,

" 我 不 相信 他们有 携带 它 出去 ,

我不认为他们已经实施了这件事。

" [sed] [ðə; ði] [klʌb] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [medəuz] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə]

" said the club man who had invited Meadows and who was a stranger to

" 说 这 俱乐部 男人 WHO 有 受邀 草地 和 WHO 曾是 一个 陌生人 到

['mɪləd, 'mɪlɑːd] .

Millard .

米勒德 .

“邀请梅多斯的俱乐部成员说道，他与米勒德素不相识。”

" ['fɑːrnswɝθ] ['wʊdnt] [ə'ɡriː] .

" Farnsworth wouldn't agree .

" 法恩斯沃斯 不会 同意 .

“法恩斯沃斯不会同意的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrnswɝθ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [noʊz] ['mɪsɪz] . ['fɑːrnswɝθ] ;

I used to dine with Farnsworth often , and my sister knows Mrs . Farnsworth ;

我 用过的 到 用餐 和 法恩斯沃斯 经常 , 和 我的 姐姐 知道 太太 . 法恩斯沃斯 ;

我以前经常和法恩斯沃斯一起吃饭，我姐姐也认识法恩斯沃斯夫人；

[ðeɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] .

they go to the same church .

他们 去 到 这 相同的 教会 .

他们去同一间教堂。

['mɪsɪz]	.	['fɑːrnswɝθ]	[hæz; həz]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪs]	[kə'lɛndɝ]	[ðæt]	[kæn; kən]	[preɪ]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌp]
Mrs	**.**	**Farnsworth**	**has**	**heard**	**of**	**a**	**Miss**	**Callender**	**that**	**can**	**pray**	**a**	**person**	**up**
太太	.	法恩斯沃斯	有	听到	的	一个	错过	卡伦德	那	能	祈祷	一个	人	向上

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	['ɔːlmoʊst]	,
out	**of**	**the**	**grave**	**almost**	**,**
出去	的	这	严重	几乎	,

法恩斯沃思太太听说过一位名叫卡伦德的小姐，她几乎能用祈祷把死人从坟墓里弄出来。

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	['nɪrli]	[pə'sweidid]	['fɑːrnswɝθ]	[tuː; tə]	[send]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
and	**she's**	**nearly**	**persuaded**	**Farnsworth**	**to**	**send**	**for**	**her**	**.**
和	她是	几乎	被说服	法恩斯沃斯	到	发送	为了	她	.

她几乎已经说服法恩斯沃斯派人去接她了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第12/20页

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['wiːkənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
His mind is weakening a little ,
他的 头脑 是 减弱 一个 小的 ,

他的精神状态有些衰退了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [preɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and I shouldn't wonder if he did consent to have her pray over him .
和 我 不应该 想知道 如果 他 做过 同意 到 有 她 祈祷 超过 他 .

我不应该怀疑他是否同意让她为他祈祷。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] — "
The doctors have given him up , and — "
这 医生 有 给定 他 向上 , 和 — "

医生们已经放弃他了，而且——”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [medəuz] ;
" Who is this Miss Callender ? " interrupted Meadows ;
" WHO 是 这 错过 卡伦德 ? " 中断 草地 ;

“这位卡伦德小姐是谁？”梅多斯打断道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['miləd, 'milɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
and though Millard could not see him he knew that in the very nature of
和 尽管 米勒德 可以 不是 看 他 他 知道 那 在 这 非常 自然 的
[θɪŋz] [mɛdoʊs] [pʌɡ'neɪʃəs] [tʃɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] .
things Meadows's pugnacious chin must be shoved forward as he asked this .
事物 梅多斯 好斗的 下巴 必须 是 推搡 向前 作为 他 问 这 .

虽然米勒德看不到他，但他知道，从本质上讲，梅多斯在提出这个问题时，他那好斗的下巴一定会向前伸去。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [woʊnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .
" She's a young woman that won't take any money for her services .
" 她是 一个 年轻的 女士 那 惯于 拿 任何 钱 为了 她 服务 .

“她是一位不收取任何服务费的年轻女子。”

[ðæts] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
That's the greatest miracle of all , " said the other .
那就是 这 最 奇迹 的 全部 , " 说 这 其他 .

“那是最大的奇迹，”另一个人说。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]
" If anything could make me believe her mission supernatural , it would be that
" 如果 任何事物 可以 制作 我 相信 她 使命 超自然 , 它 会 是 那
. "
. "
. "

“如果有什么能让我相信她的使命具有超自然力量，那就是这件事了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [medəuz] ; " [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't you believe it , " said Meadows ; " don't you believe a word of it .
" 不 你 相信 它 , " 说 草地 ; " 不 你 相信 一个 单词 的 它 .

“你别信，”梅多斯说，“一个字都别信。”

[ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
The dead may be raised , but not for nothing .
这 死的 可能 是 提高 , 但 不是 为了 没有什么 .

死人或许可以复活，但这并非毫无意义。

[ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
There's money below it all .
有 钱 以下 它 全部 .

这一切背后都隐藏着金钱。

[ˈmʌni] [meɪks] [ðə; ði] [mer] [goʊ] " ; [ænd; ənd] [medəuz] [læft] [kəmˈpleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb]
Money makes the mare go " ; and Meadows laughed complacently at the proverb
钱 制作 这 母马 去 " ; 和 草地 笑了 自满地 在 这 谚语
,
,
,

“金钱能让母马奔跑”；梅多斯得意地笑着回应这句谚语。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [əˈdɑːptɪd] [wɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd]
giving himself credit for it with a notion that adopted wit was as good
给予 他自己 信用 为了 它 和 一个 概念 那 已采用 有 曾是 作为 好的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [bɔːrn] .
as the native born .
作为 这 本国的 出生 .

他为此感到自豪，认为后天习得的才智与天生的才智一样出色。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
" No ; she won't have it .
" 不 ; 她 惯于 有 它 .

“不，她不会接受的。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ˈkjuərɪŋ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl]
I heard that Mrs . Maginnis sent her a check for curing her little girl
我 听到 那 太太 . 玛吉尼斯 发送 她 一个 查看 为了 养护 她 小的 女孩
,
,
,

我听说麦金尼斯太太寄给她一张支票，作为她治好自己小女儿的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] . "
and that she sent it back . "
和 那 她 发送 它 后退 . "

她把东西寄回去了。

" [ˈwɔznt] [ɪˈnʌf] , " [sniəd] [medəuz] .
" Wasn't enough , " sneered Meadows .
" 不是 足够的 , " 冷笑 草地 .

“还不够，”梅多斯冷笑道。

" [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
" Well , I believe they tried a larger check with the same result .
" 出色地 , 我 相信 他们 尝试 一个 更大的 查看 和 这 相同的 结果 .

“嗯，我相信他们尝试过更大规模的检查，结果还是一样。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][kræŋk] . "
She doesn't seem to be an impostor ; only a crank . "
她 不 似乎 到 是 一个 骗子 ; 仅有的 一个 曲柄 . "

她看起来不像是个冒名顶替者，只是个怪人。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [rɪ'fjuːz] ['mʌni] [wen] [its] [pʊʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst]
" These people that refuse money when it's pushed under their noses are the worst
" 这些 人们 那 拒绝 钱 什么时候 它是 推动 在下面 他们的 鼻子 是 这 最差
[neɪvz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
knaves of all ,
无赖 的 全部 ,

“那些眼睁睁看着钱送到眼前却拒收的人，是最卑鄙无耻的骗子。”

" [sed] [medəuz] .
" said Meadows .
" 说 草地 .

“梅多斯说道。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
" She knows that Maginnis is very rich .
" 她 知道 那 玛吉尼斯 是 非常 富有的 .

她知道马吉尼斯非常富有。

[ʃiːz] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .
She's laying for something bigger .
她是 躺下 为了 某物 大 .

她这是在为更大的目标铺路。

[ʃiːl] [get] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .
She'll get into Mrs . Maginnis for something handsome .
壳 得到 进入 太太 . 玛吉尼斯 为了 某物 英俊的 .

她会为了某个帅哥而接近麦金尼斯太太。

[mɔːr] [fuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [aɪ] [seɪ] " ; [ænd; ənd] [medəuz] [læft] [ɪn][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ,
More fool if she doesn't , I say " ; and Meadows laughed in an unscrupulous ,
更多的 傻子 如果 她 不 , 我 说 " ; 和 草地 笑了 在 一个 无良的 ,
['ʌndər] - [breθ] ['fæʃ(ə)n] ,
under - breath fashion ,
在下面 - 气息 时尚 ,

“要是不这么做，她才是更傻的人。”梅多斯冷笑着低声说道。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [wel] - [pleɪd] [trɪk] [ɪ'senʃəli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .
as of a man who thought a well - played trick essentially meritorious .
作为 的 一个 男人 WHO 想法 一个 出色地 - 玩 诡计 本质上 有功绩的 .

就像一个认为精心策划的计谋本质上是值得称赞的人一样。

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] .
Millard was debating .
米勒德 曾是 辩论 .

米勒德正在辩论。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['proʊtest] [ə'genst] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
Should he protest against these words ?
应该 他 反对 反对 这些 字 ?

他应该抗议这些言论吗？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːk] [medəuz] [daʊn] ?
Or should he knock Meadows down ?
或者 应该 他 敲 草地 向下 ?

或者他应该把梅多斯打倒在地？

[ðæt] [ɪz]
That is
那 是

那是

[第259页]

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
not just the form it took in his mind .
不是 只是 这 形式 它 采取 在 他的 头脑 .

不仅仅是他脑海中呈现的形式。

['eni] ['raʊdi] [ɔːr][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [meɪ] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] .
Any rowdy or a policeman may knock a man down .
任何 喧闹的 或者 一个 警察 可能 敲 一个 男人 向下 .

任何闹事者或警察都可能将人击倒在地。

[jʊr; jər][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Your man of fashion ,
你的 男人 的 时尚 ,

你的时尚达人，

[wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [æn; ən] ['enəmi] [ɔːr][hæv; həv][æn; ən] [ə'freɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
when he wishes to punish an enemy or have an affray with a friend ,
什么时候 他 愿望 到 惩治 一个 敌人 或者 有 一个 斗殴 和 一个 朋友 ,

当他想惩罚敌人或与朋友发生争执时，

['oʊnli] " ['pʌntʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
only " punches his head .
仅有的 " 拳击 他的 头 .

只是“打他的头”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [freɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [boʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" It is a more precise phrase , and has no boast in it .
" 它 是 一个 更多的 精确的 短语 , 和 有 不 夸 在 它 .

“这是一个更精确的措辞，而且没有丝毫夸耀之意。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] ,
No one knows which may go down ,
不 一 知道 哪个 可能 去 向下 ,

谁也不知道哪一方会倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'gresər] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [hed] .
but the aggressor feels sure that he can begin by punching his enemy's head .
但 这 侵略者 感觉 当然 那 他 能 开始 经过 冲孔 他的 敌人的 头 .

但攻击者确信他可以先从攻击敌人的头部开始。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [mɛdoʊs] [hed] [ɪn][ðə; ði]
Millard was on the point of rising and punching Meadows's head in the
米勒德 曾是 在 这 观点 的 上升 和 冲孔 梅多斯 头 在 这
[moʊst] ['dʒentlmənli] ['fæʃ(ə)n] .
most gentlemanly fashion .
最多 绅士风度 时尚 .

米勒德当时几乎就要起身，以最绅士的方式一拳打在梅多斯的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] - ['pʌntʃɪŋ] [ə'freɪ] [wɪð; wɪθ] [medəuz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm]
But he reflected that a head - punching affray with Meadows in the club - room
但 他 反映 那 一个 头 - 冲孔 斗殴 和 草地 在 这 俱乐部 - 房间
[wʊd] [meɪk] ['filidə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kjʊrz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
would make Phillida and her cures the talk of the town ,
会 制作 菲利达 和 她 治愈 这 讲话 的 这 镇 ,

但他想到，如果在俱乐部房间里和梅多斯发生一场拳脚相向的冲突，菲利达和她的疗法就会成为全城热议的话题。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]
and in imagination he saw a horrible vision of a group of newspaper
和 在 想像力 他 锯 一个 可怕 想象 的 一个 团体 的 报纸
[ri'pɔːtəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] [haʊs] ,
reporters hovering about Mrs . Callender's house ,
记者 悬停 关于 太太 . 日历 房子 ,

在他的想象中，出现了一幅可怕的景象：一群报社记者在卡伦德太太家周围徘徊。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gɜːrl]
and trying to gain some information about the family from the servant girl
和 尝试 到 获得 一些 信息 关于 这 家庭 从 这 仆人 女孩
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɔɪ] .
and the butcher boy .
和 这 屠夫 男生 .

他们试图从女仆和屠夫那里获取一些关于这个家庭的信息。

[tuː; tə] ['proʊtest] , [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] , [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
To protest , to argue , to say anything at all , would be but an awful
到 反对 , 到 争论 , 到 说 任何事物 在 全部 , 会 是 但 一个 可怕
[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .
aggravation .
加重 .

抗议、争辩、说任何话，都只会徒增烦恼。

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [nɑːt] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [də'rektər] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm]
Having concluded not to punch the head of a bank director , he rose from
拥有 结束 不是 到 冲床 这 头 的 一个 银行 导演 , 他 玫瑰 从
[ðə; ði] ['teɪbl] [hɪm'self] ,
the table himself ,
这 桌子 他自己 ,

他最终决定不揍银行董事一顿，于是自己也从桌边站了起来。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [mɛdoʊs] ['noʊtɪs] , ['bekənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]
and , avoiding Meadows's notice , beckoned the waiter to serve his coffee in the
和 , 避免 梅多斯 注意 , 招手 这 服务员 到 服务 他的 咖啡 在 这
['riːdɪŋ] - [ruːm] .
reading - room .
阅读 - 房间 .

他避开梅多斯的注意，招手示意服务员到阅览室给他端来咖啡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
When he had swallowed the coffee he rose and went out .
什么时候 他 有 吞咽 这 咖啡 他 玫瑰 和 去 出去 .

他喝完咖啡后起身走了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
As he stood in the door of the club - house and buttoned up his coat ,
作为 他 站立 在 这 门 的 这 俱乐部 - 房子 和 纽扣 向上 他的 外套 ,

他站在俱乐部会所门口，扣上外套的扣子时，

[ə; eɪ]['kæbmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] , " - , [sɜːr] ? " [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi]
a cabman from the street called , " Kerrige , sir ? " but not knowing where he
一个 出租车司机 从 这 街道 称为 , " - , 先生 ? " 但 不是 会心 在哪里 他
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
should go ,
应该 去 ,

街上的一名出租车司机喊道：“克里格先生？”但他不知道该往哪里去。

['mɪləd, 'milɑːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [wɔːkt] .
Millard raised his umbrella and walked .
米勒德 提高 他的 伞 和 步行 .

米勒德举起伞走了。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] .
Mechanically he went toward Mrs . Callender's .
机械地 他 去 朝向 太太 . 日历 .

他机械地朝卡伦德太太家走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] [dɪ'lɪbərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
He had formed no deliberate resolution ,
他 有 形成 不 商榷 解决 ,

他并没有深思熟虑后做出决定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
but he became aware that a certain purpose had taken possession of him
但 他 成为 意识到的 那 一个 肯定 目的 有 已采取 拥有 的 他
[ɔːl] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪzdəm] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
all uninvited and without any approval of its wisdom on his part .
全部 不速之客 和 没有 任何 赞同 的 它是 智慧 在 他的 部分 .

但他渐渐意识到，某种目的已经占据了他的内心，而这一切都是未经他允许，也丝毫没有认可其合理性的。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [waɪz] [ɔːr] [ˌʌn'waɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
Right or wrong , wise or unwise , there was that which impelled him to lay the
正确的 或者 错误的 , 明智的 或者 失策 , 那里 曾是 那 哪个 被迫 他 到 躺 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
condition of
状况 的

无论对错，无论明智与否，总有一种力量驱使他提出这个条件：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['filidə] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ri'pʌlsivnis] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
things before Phillida in all its repulsiveness and have it out with her .
事物 前 菲利达 在 全部 它是 令人厌恶 和 有 它 出去 和 她 .

把菲利达身上所有令人厌恶的东西都和她摊牌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz]
He could not think but that she would recoil if she knew how her course was
他 可以 不是 思考 但 那 她 会 畏缩 如果 她 知道 如何 她 课程 曾是
[rɪ'gɑːrdɪd] .
regarded .
认为 .

他觉得，如果她知道自己的行为会受到怎样的评价，一定会感到不安。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['dɑːmɪnənt] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər]
He fancied that his own influence with her would be dominant if the matter
他 幻想 那 他的 自己的 影响 和 她 会 是 主导的 如果 这 事情
[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .
were brought to an issue .
是 带来 到 一个 问题 .

他认为，如果这件事闹上台，他自己对她的影响力将会占据主导地位。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'saɪd] ,
But these considerations aside ,
但 这些 考虑因素 旁边 ,

但撇开这些因素不谈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [step] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .
there was that which impelled him to the step he was about to take .
那里 曾是 那 哪个 被迫 他 到 这 步 他 曾是 关于 到 拿 .

正是某种力量驱使他采取了他即将采取的行动。

[ɪn]['kraɪsiz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['seɪnɪst] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [faindz] [hɪm'self] [bɪ'reft]
In crises of long suppressed excitement the sanest man sometimes finds himself bereft
在 危机 的 长的 被抑制 激动 这 最理智 男人 有时 发现 他自己 失去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
of the power of choosing his line of action ;
的 这 力量 的 选择 他的 线 的 行动 ;

在长期压抑的激动情绪爆发时，即使是最理智的人有时也会发现自己失去了选择行动路线的能力；

[ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wɪl] [siːmz] [tuː; tə][laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the directing will seems to lie outside of him .
这 导演 将要 似乎 到 说谎 外部 的 他 .

导演的意志似乎不在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ,
It is not strange that a Greek , not being a psychologist ,
它 是 不是 奇怪的 那 一个 希腊语 , 不是 存在 一个 心理学家 ,

一个希腊人，又不是心理学家，这并不奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
should say that a Fate was driving him to his destiny ,
应该 说 那 一个 命运 曾是 驾驶 他 到 他的 命运 ,

应该说，命运驱使他走向他的宿命。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diːmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'ferz] [æz; əz]
or that his Dæmon had taken the helm and was directing affairs as
或者 那 他的 守护灵 有 已采取 这 舵 和 曾是 导演 事务 作为
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːltər]['iːgoʊ] .
a sort of alter ego .
一个 种类 的 改变 自我 .

或者说，他的守护精灵已经掌控了局面，以某种化身的形式指挥着一切。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['miləd, 'milɑːd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] ,
When at length Millard found himself in front of Mrs . Callender's ,
什么时候 在 长度 米勒德 成立 他自己 在 正面 的 太太 . 日历 ,

最后，当米勒德发现自己站在卡伦德太太面前时，

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['beɪsmənt]
and saw by the light that the family were sitting together in the front basement
和 锯 经过 这 光 那 这 家庭 是 坐着 一起 在 这 正面 地下室
,
,
,

借着灯光，他看到一家人正一起坐在前地下室里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
his heart failed him , and he walked past the house and as far as
他的 心 失败的 他 , 和 他 步行 过去的 这 房子 和 作为 远的 作为
[ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] ,
the next corner ,
这 下一个 角落 ,

他心脏骤停，径直走过房子，走到下一个街角。

[wer] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [hɪz; ɪz] ['diːmən] , [hɪz; ɪz][blaɪnd] [ɪm'pʌlʃn] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
where his Fate , his Dæmon , his blind impulse , turned him back ,
在哪里 他的 命运 , 他的 守护灵 , 他的 瞎的 冲动 , 转向 他 后退 ,

他的命运、他的守护神、他盲目的冲动，让他回头了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɔːltər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ;
and he did not falter again until he had rung the door - bell ;
和 他 做过 不是 犹豫不决 再次 直到 他 有 梯子 这 门 - 钟 ;

直到他按响门铃，他才再次犹豫不决；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
and then it was too late to withdraw .
和 然后 它 曾是 也 晚的 到 提取 .

那时已经太晚了，无法撤回。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] , [ˈtʃɑːrli] ; [sɪt] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] , " [sed] [ˈfilidə] ,
" You are wet , Charley ; sit nearer the register , " said Phillida ,
" 你 是 湿的 , 查理 ; 坐 更近 这 登记 , " 说 菲利达 ,

“查理，你身上湿透了；坐到收银台附近去，”菲莉达说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈrekləsli]
when she saw how the rain had beaten upon his trousers and how recklessly
什么时候 她 锯 如何 这 雨 有 被打败 之上 他的 裤子 和 如何 鲁莽地
[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ʃuːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ˈpʌdlz] .
he had plunged his patent - leather shoes into the street puddles .
他 有 暴跌 他的 专利 - 皮革 鞋 进入 这 街道 水坑 .

当她看到雨水打湿了他的裤子，以及他肆无忌惮地将漆皮鞋伸进街上的水坑里时。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [ˈsɔfənd] [ˈmɪlɚdz] [muːd] ,
This little attention to his comfort softened Millard's mood ,
这 小的 注意力 到 他的 舒适 软化 米勒德 情绪 ,

这份对他的体贴关怀缓和了米拉德的心情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
but it was impossible long to keep back the torrent of feeling .
但 它 曾是 不可能的 长的 到 保持 后退 这 激流 的 感觉 .

但要长时间压制住汹涌而来的情感是不可能的。

[ˈfilidə] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːmɪnəs] [æbˈstrækʃn] .
Phillida was alarmed at his ominous abstraction .
菲利达 曾是 惊慌 在 他的 不祥的 抽象 .

菲利达对他的不祥抽象表达感到震惊。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't care for the rain , " he said .
" 我 不 关心 为了 这 雨 , " 他 说 .

“我不喜欢下雨，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] [əˈbaʊt] . "
" But you know there is a good deal of pneumonia about . "
" 但 你 知道 那里 是 一个 好的 交易 的 肺炎 关于 . "

“但是你知道现在肺炎病例很多。”

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I am not afraid of pneumonia , " he said .
" 我 — 我 是 不是 害怕的 的 肺炎 , " 他 说 .

“我——我不怕肺炎，”他说。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ][æz; əz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [wʌt] [aɪ][duː] . "
" I might as well die as to suffer what I do . "
" 我 可能 作为 出色地 死 作为 到 遭受 什么 我 做 . "

“我宁愿去死也不愿再受这种苦。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈtʃɑːrli] ? " [diˈmɑːndid] [ˈfilidə] , [əˈlɑːrmd] .
" What is the matter , Charley ? " demanded Phillida , alarmed .
" 什么 是 这 事情 , 查理 ? " 要求 菲利达 , 惊慌 .

“查理，怎么了？”菲莉达惊慌地问道。

" ['mætər] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ][kræŋk][ænd; ənd][æn; ən]
Why , I have to sit in the club and hear you called a crank and an
为什么 , 我 有 到 坐 在 这 俱乐部 和 听到 你 称为 一个 曲柄 和 一个
[ɪm'pɑːstər] .
impostor .
骗子 .

为什么我非得坐在俱乐部里听人骂你是怪人、骗子呢?

" ['filidə] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Phillida turned pale .
" 菲利达 转向 苍白 .

菲莉达脸色苍白。

" ['vʌlgər] [kædz] [laɪk] [medəuz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]
" Vulgar cads like Meadows , " he gasped , " not fit for association with
" 庸俗 卡德斯 喜欢 草地 , " 他 倒吸一口气 , " 不是 合身 为了 协会 和
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“像梅多斯这样的粗俗无赖,”他喘着气说,“不配与绅士为伍。”

[kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwæk] ['siːkɪŋ] ['æftər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][set] [raɪt] .
call you a quack seeking after money , and will not be set right .
称呼 你 一个 嘎嘎 寻求 后 钱 , 和 将要 不是 是 放 正确的 .

称你为唯利是图的庸医，是不会给你正名的。

[aɪ] [keɪm] ['ɔːfli] [nɪr] [tuː; tə] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . "
I came awfully near to punching his head . "
我 来了 非常 靠近 到 冲孔 他的 头 . "

我差点就一拳打在他的头上了。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] ! "
" Why , Charley ! "
" 为什么 , 查理 ! "

“哎呀，查理！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I should have done it ,
" 我 应该 有 完毕 它 ,

我本应该那么做的，

['oʊnli][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'freɪ] [maɪt] [dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
only I reflected that such an affray might drag you into the newspapers .
仅有的 我 反映 那 这样的 一个 斗殴 可能 拖 你 进入 这 报纸 .

我只是想到，这样的冲突可能会让你登上报纸头条。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['filidə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] .
I tell you , Phillida , it is unendurable that you should go on in this way .
我 告诉 你 , 菲利达 , 它 是 难以忍受 那 你 应该 去 在 在 这 方式 .

菲利达，我告诉你，你这样下去真是令人无法容忍。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" Phillida's face was pale as death .
" - 脸 曾是 苍白 作为 死亡 .

菲莉达的脸色苍白如死人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp] [maɪt] [nɑːt]
She had been praying all the afternoon that the bitterness of this cup might not
她 有 到过 祈祷 全部 这 下午 那 这 苦味 的 这 杯子 可能 不是
[biː; bi] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
be pressed to her lips .
是 按下 到 她 嘴唇 .

她整个下午都在祈祷，希望这杯苦酒不要送到她嘴边。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] .
She now saw that the issue was joined .
她 现在 锯 那 这 问题 曾是 加入 .

她现在发现这个问题已经合并了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd]
She had vowed that not even her love for the man dearest to her should
她 有 发誓 那 不是 甚至 她 爱 为了 这 男人 亲爱的 到 她 应该
[swɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
swerve her from her course .
急转弯 她 从 她 课程 .

她曾发誓，即使是对她最爱的男人的爱，也不能让她偏离自己的道路。

[ðə; ði] [ə'bɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .
The abyss was under her feet , and she longed to draw back .
这 深渊 曾是 在下面 她 脚 , 和 她 渴望 到 画 后退 .

深渊就在她脚下，她渴望退缩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['seɪɪŋ] :
She heard the voice of duty in the tones of Mrs . Frankland saying :
她 听到 这 嗓音 的 责任 在 这 音调 的 太太 . 弗兰克兰 说 :

她从弗兰克兰太太的语气中听出了责任的声音：

" [ɪf] ['eni] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [heɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
" If any man come to me , and hate not his father , and mother , and
" 如果 任何 男人 来 到 我 , 和 恨 不是 他的 父亲 , 和 母亲 , 和
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“若有人到我这里来，不恨自己的父母和妻子，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['breðrən] , [ænd; ənd] ['sɪstər] , [jeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]['ɔːlsoʊ] ,
and children , and brethren , and sisters , yea , and his own life also ,
和 孩子们 , 和 弟兄们 , 和 姐妹 , 是的 , 和 他的 自己的 生活 还 ,

还有儿女、弟兄、姐妹，是的，还有他自己的生命。

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .
he can not be my disciple .
他 能 不是 是 我的 弟子 .

他不可能成为我的弟子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld]
" It was a cruel alternative that was set before her , and she trembled
" 它 曾是 一个 残忍的 选择 那 曾是 放 前 她 , 和 她 颤抖
['vɪzəbli] .
visibly .
明显地 .

“摆在她面前的是一个残酷的选择，她明显地颤抖起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [nɪ'glekt] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]['duːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I can't neglect what I believe to be duty , " she said .
" 我 — 我 不能 忽视 什么 我 相信 到 是 责任 , " 她 说 .

“我……我不能忽视我认为是自己的职责，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][ɔːr][sʌm; səm] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
She wished that , by some circumlocution or some tenderness in the tone ,
她 希望 那 , 经过 一些 迂回表达 或者 一些 压痛 在 这 语气 ,

她希望，通过某种委婉的措辞或某种温柔的语气，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she could have softened the words that she spoke ,
她 可以 有 软化 这 字 那 她 辐 ,

她本可以语气更温和一些，

[bʌt; bət][ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rælid] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
but all her forces had to be rallied to utter the decision ,
但 全部 她 力量 有 到 是 集结 到 说出 这 决定 ,

但她必须调动所有力量才能做出这个决定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [left] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ðə; ði] [ber] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə]
and there was no power left to qualify the bare words which sounded to
和 那里 曾是 不 力量 左边 到 资格 这 裸 字 哪个 听起来 到
['miləd, 'milɑːd][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] .
Millard hard and cruel .
米勒德 难的 和 残忍的 .

已经没有力气去修饰那些在米勒德听来冷酷无情的话语了。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['filidə] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A suspicion crossed his mind that Phillida wished to be released from the
一个 怀疑 交叉 他的 头脑 那 菲利达 希望 到 是 发布 从 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他隐隐觉得菲莉达想要解除婚约。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] ['eni] ['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
" You do not consider that you owe any duty to me at all ,
" 你 做 不是 考虑 那 你 欠 任何 责任 到 我 在 全部 ,

“你根本不认为你对我负有任何义务，”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['smʌðəd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] .
" he said in a voice smothered by feeling .
" 他 说 在 一个 嗓音 窒息 经过 感觉 .

“他声音哽咽，满腔悲悯。”

['filidə] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Phillida tried to reply , but she could not speak .
菲利达 尝试 到 回复 , 但 她 可以 不是 说话 .

菲莉达想回答，但她却说不出话来。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Millard was now pacing the floor .
米勒德 曾是 现在 踱步 这 地面 .

米拉德现在正在场上踱步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɜːrk] .
" It is all that Mrs . Frankland's work .
" 它 是 全部 那 太太 . - 工作 .

“这都是弗兰克兰夫人的工作。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [taɪ] [jʊr; jər] [ʃuːz] .
She isn't worthy to tie your shoes .
她 不是 值得 到 领带 你的 鞋 .

她连给你系鞋带都不配。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ɔːr] [kloʊðd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] .
She never fed the hungry , or clothed the naked , or visited the sick .
她 绝不 美联储 这 饥饿的 , 或者 穿着衣服 这 裸 , 或者 到访 这 生病的 .

她从不给饥饿的人食物，从不给赤身裸体的人衣服穿，也从不探望病人。

[its] [ɔːl] [tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
It's all talk , talk , talk , with her .
它是 全部 讲话 , 讲话 , 讲话 , 和 她 .

她只会说，说，说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
She talks beautifully , and she knows it .
她 会谈 非常漂亮 , 和 她 知道 它 .

她口才很好，而且她自己也知道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
She loves to talk and to have people crowd around her and tell her
她 爱 到 讲话 和 到 有 人们 人群 大约 她 和 告诉 她
[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] .
how much good she is doing .
如何 很多 好的 她 是 正在做 .

她喜欢说话，喜欢人们围着她，告诉她她做得有多好。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [hɜːr'self] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [hɜːr; hər] ['vænəti] [ɑːn] [ðə; ði] ['flætəri] [ʃiː; ʃi] [gets] ,
She denies herself nothing ; she feeds her vanity on the flattery she gets ,
她 否认 她自己 没有什么 ; 她 饲料 她 虚荣 在 这 奉承 她 获得 ,

她从不亏待自己；她靠着得到的奉承来满足自己的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋks] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [seɪnt] [bɪ'saɪdz] .
and then thinks herself a saint besides .
和 然后 思考 她自己 一个 圣 除了 .

然后她还自认为是个圣人。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She exhorts people to a self - sacrifice she wouldn't practise for the world .
她 劝勉 人们 到 一个 自己 - 牺牲 她 不会 实践 为了 这 世界 .

她劝诫人们做出她自己不会为世人做的自我牺牲。

[ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paɪəti] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv]
She's making more money out of her piety than her husband can out of
她是 制作 更多的 钱 出去 的 她 虔诚 比 她 丈夫 能 出去 的
[lɔː] .
law .
法律 .

她靠虔诚信仰赚的钱比她丈夫靠法律赚的钱还多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ]
And now she comes with her foolish talk and breaks up the happiness you
和 现在 她 来 和 她 愚蠢 讲话 和 休息 向上 这 幸福 你

现在她又来胡说八道，破坏了你们的幸福。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] .
and I have had .
和 我 有 有 .

我已经有了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
" This was spoken with bitterness .
" 这 曾是 说 和 苦味 .

“这番话带着苦涩的语气说的。”

" [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] ,
" We can not go on in this way , " he said , sitting down exhausted ,
" 我们 能 不是 去 在 在 这 方式 , " 他 说 , 坐着 向下 筋疲力尽的 ,

“我们不能再这样下去了，”他筋疲力尽地坐下说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and looking at her .
和 寻找 在 她 .

看着她。

['filidə] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən] ['hɜːrɪdli]
Phillida had listened in silence and anguish to his words , spoken hurriedly
菲利达 有 听着 在 沉默 和 痛苦 到 他的 字 , 说 匆匆
[bʌt; bət][nɑːt] ['laʊdli] .
but not loudly .
但 不是 高声 .

菲莉达默默地、痛苦地听着他匆匆说完但声音并不大的话。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
What he said had an effect the opposite of what he had expected .
什么 他 说 有 一个 影响 这 对面的 的 什么 他 有 预期的 .

他的话语产生了与预期截然相反的效果。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
first impression produced by his words was that the engagement had become
第一的 印象 生产 经过 他的 字 曾是 那 这 订婚 有 变得
[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] ;
a source of misery to Millard ;
一个 来源 的 苦难 到 米勒德 ;

他的话语给人的第一印象是，这桩婚事已经给米勒德带来了痛苦；

[ðə; ði] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] ['oʊnli][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the second thought was that , considering only her duty to him ,
这 第二 想法 曾是 那 , 考虑 仅有的 她 责任 到 他 ,

第二个念头是，仅仅考虑到她对他的责任，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɑːndz] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ]['peɪnf(ə)l] .
she ought to release him from bonds that had proved so painful .
她 应该 到 发布 他 从 债券 那 有 已证实 所以 痛苦 .

她应该解除那些给他带来巨大痛苦的束缚。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['broʊkən] ,
His last words seemed to indicate that he wished the engagement broken ,
他的 最后的 字 似乎 到 表明 那 他 希望 这 订婚 破碎的 ,

他临终遗言似乎表明他希望解除婚约。

[ænd; ənd]	['æftər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[breɪk]	[wɪð; wɪθ]
and	**after**	**what**	**he**	**had**	**said**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**she**	**must**	**break**	**with**
和	后	什么	他	有	说	它	曾是	明显	那	她	必须	休息	和

[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	[swɜːrv]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['duːti]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['vaʊd]	['nevər]	[tuː; tə]	['dezərt]	.
him	**or**	**swerve**	**from**	**the**	**duty**	**she**	**had**	**vowed**	**never**	**to**	**desert**	**.**
他	或者	急转弯	从	这	责任	她	有	发誓	绝不	到	沙漠	.

听了他的话之后，很明显，她要么必须和他断绝关系，要么就得背弃她发誓永远不会背弃的职责。

['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ɔːf]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['fɔːltərɪŋ]	[vɔɪs]	:
Taking	**up**	**the**	**word**	**where**	**he**	**had**	**left**	**off**	**,**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**,**	**faltering**	**voice**	**:**
采取	向上	这	单词	在哪里	他	有	左边	离开	，	她	说	在	一个	低的	，	摇摇欲坠	嗓音	:

她接上他刚才说的话，用低沉而颤抖的声音说道：

"	[wiː; wi]	['sɜːrt(ə)nli]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[goʊ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
"	**We**	**certainly**	**can**	**not**	**go**	**on**	**in**	**this**	**way**	**.**
"	我们	当然	能	不是	去	在	在	这	方式	.

我们当然不能再这样下去了。

"	[ðen]	,	['raɪzɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[æn'tiːk]	[desk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]
"	**Then**	**,**	**rising**	**,**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**antique**	**desk**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**parlor**
"	然后	，	上升	，	她	转向	到	这	古董	桌子	在	这	角落	的	这	客厅

.
.
.

然后，她站起身，转向客厅角落里的那张古董书桌。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kiː]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ə; eɪ]	[drɔːr]	,
With	**a**	**key**	**from**	**her**	**pocket**	**she**	**unlocked**	**a**	**drawer**	**,**
和	一个	钥匙	从	她	口袋	她	已解锁	一个	抽屉	，

她从口袋里掏出钥匙，打开了一个抽屉。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	['hɜːrɪdli]	['evri]	['kiːpseɪk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]
and	**from**	**it**	**took**	**hurriedly**	**every**	**keepsake**	**she**	**had**	**had**	**from**	**her**
和	从	它	采取	匆匆	每一个	纪念品	她	有	有	从	她

['lʌvər]	,
lover	**,**
情人	，

她匆匆从里面取出所有从情人那里得到的纪念品。

[nɑːt]	[ə'laʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	['kɑːntəmpleɪt]	[ðem; ðəm]	,
not	**allowing**	**herself**	**to**	**contemplate**	**them**	**,**
不是	允许	她自己	到	沉思	他们	，

不让自己去想这些事，

[bʌt; bət]	['leɪɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[æt; ət]	[læst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['sentər]	-	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
but	**laying**	**them**	**all**	**at**	**last**	**on**	**the**	**ancient**	**center**	**-**	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**
但	躺下	他们	全部	在	最后的	在	这	古老的	中心	-	桌子	在	这	中间	的	这

[ruːm]	.
room	**.**
房间	.

但最终还是把它们全部摆放在了房间中央的古老茶几上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[twɪndʒ]	[ʌv; əv]	[rɪ'gret]	,	['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	['mɪləd, 'milɑːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr; hər]
With	**a**	**twinge**	**of**	**regret**	**,**	**visible**	**to**	**Millard**	**,**	**she**	**drew**	**her**
和	一个	轻微疼痛	的	后悔	，	可见的	到	米勒德	，	她	画	她

[ɪn'geɪdʒmənt]
engagement
订婚

[rɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	,
ring	**from**	**her**	**finger**	**,**
戒指	从	她	手指	，

米勒德看得出来，她带着一丝遗憾，从手指上取下了订婚戒指。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'stedi]	[hænd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	.
and	**with**	**an**	**unsteady**	**hand**	**laid**	**it**	**softly**	**down**	**with**	**the**	**rest**	**.**
和	和	一个	不稳定	手	铺设	它	轻轻	向下	和	这	休息	.

他颤抖着手，轻轻地把它放回原处。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Millard was too much startled at first to know what to say .
米勒德 曾是 也 很多 惊慌 在 第一的 到 知道 什么 到 说 .

米勒德一时惊愕不已，不知该说什么。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑːrk] ?
Had she misunderstood the intent of his last remark ?
有 她 被误解 这 意图 的 他的 最后的 评论 ?

她是不是误解了他最后那句话的意思?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ?
Or did she wish to be released ?
或者 做过 她 希望 到 是 发布 ?

或者她希望被释放?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] .
" It is all over , Mr . Millard .
" 它 是 全部 超过 , 先生 . 米勒德 .

“一切都结束了，米勒德先生。”

[teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] . "
Take them , please . "
拿 他们 , 请 . "

请收下它们。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , ['filidə] . "
" I — I have not — asked you to release me , Phillida . "
" 我 — 我 有 不是 — 问 你 到 发布 我 , 菲利达 . "

“我——我没有——要求你放了我，菲利达。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" You have said that we can not go on in this way .
" 你 有 说 那 我们 能 不是 去 在 在 这 方式 .

“你说过我们不能再这样下去了。”

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
I say the same .
我 说 这 相同的 .

我也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
It — " she could not speak for a quarter of a minute ;
它 — " 她 可以 不是 说话 为了 一个 四分之一 的 一个 分钟 ;

“她——”她一时语塞，说不出话来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd]
then she slowly finished her sentence with an effort of desperation and
然后 她 缓慢地 完成的 她 句子 和 一个 努力 的 绝望 和
[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
without raising her eyes to his — " it is better that it is over .
没有 提高 她 眼睛 到 他的 — " 它 是 更好的 那 它 是 超过 .

然后她带着绝望的神情，头也不抬地慢慢说完了这句话——“结束了也好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 264]
" [页 -]

[第264页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
" Is it over ?
" 是 它 超过 ?

结束了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [stʌnd] .
" he asked , stunned .
" 他 问 , 目瞪口呆 .

他震惊地问道。

" [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" Think what you say . "
" 思考 什么 你 说 . "

“说话前要三思。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" We have agreed that we can not go on , " she answered .
" 我们 有 同意 那 我们 能 不是 去 在 , " 她 回答 .

“我们已经一致认为我们不能继续下去了,”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] .
" You must take these .
" 你 必须 拿 这些 .

你必须带上这些。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] . "
I can not keep them . "
我 能 不是 保持 他们 . "

我不能留住它们。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" Don't make me take them .
" 不 制作 我 拿 他们 .

别逼我接受它们。

[waɪ] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ? "
Why not keep them ? "
为什么 不是 保持 他们 ? "

为什么不留下它们呢?

" [aɪ] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I will send them to - morrow .
" 我 将要 发送 他们 到 - 明天 .

“我明天会寄出去。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .
I can not retain them .
我 能 不是 保持 他们 .

我无法留住它们。

" ['mɪləd, 'milɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" Millard could not take them .
" 米勒德 可以 不是 拿 他们 .

“米勒德无法接受他们。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ɪn] ['raɪflɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒərz]
He would have felt much as he might in rifling a grave of its treasures
他 会 有 毛毡 很多 作为 他 可能 在 膛线 一个 严重 的 它是 宝藏
[hæd; həd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðoʊz] ['təukənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
had he lifted those tokens from the table .
有 他 抬起 那些 代币 从 这 桌子 .

如果他把那些信物从桌子上拿走，他的感受就如同从坟墓里翻找宝藏一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ðæt] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [maɪt] [meɪk] ['filidə] [mɔːr]
But he saw , or thought he saw , that remonstrances might make Phillida more
但 他 锯 , 或者 想法 他 锯 , 那 抗议 可能 制作 菲利达 更多的
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

但他看出（或者自以为看出），劝阻可能会让菲莉达更加不高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] .
but that it would be perfectly useless .
但 那 它 会 是 完美 无用 .

但这完全没用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr'ber] .
It was better to accept his fate , and forbear .
它 曾是 更好的 到 接受 他的 命运 , 和 忍耐 .

他最好接受命运，选择忍耐。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,
He tried to say something to soften the harshness of parting ,
他 尝试 到 说 某物 到 软化 这 严厉 的 离别 ,

他试图说些什么来缓和离别的残酷，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
but his powers of thought and speech deserted him ,
但 他的 权力 的 想法 和 演讲 荒凉的 他 ,

但他却失去了思考和说话的能力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː]
and he knew that whatever he would say must be put into one or two
和 他 知道 那 任何 他 会 说 必须 是 放 进入 一 或者 二
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他知道自己要说的话必须用一两个词来表达。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['hezəˌteɪtɪŋli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] ['hʌskɪli] :
He looked up , hesitatingly stretched out his hand , and asked huskily :
他 看起来 向上 , 犹豫地 拉伸 出去 他的 手 , 和 问 沙哑地 :

他抬起头，犹豫地伸出手，沙哑地问道：

" [pɑːrt] [frendz] ?
" Part friends ?
" 部分 朋友们 ?

“部分朋友？”

" ['filidə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went]
" Phillida , pale and speechless , took his hand a moment , and then he went
" 菲利达 , 苍白 和 无言 , 采取 他的 手 一个 片刻 , 和 然后 他 去
[aʊt] .
out .
出去 .

菲莉达脸色苍白，说不出话来，握住他的手片刻，然后他就走了出去。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [dʒæm] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
She leaned her head against the window - jamb , lifted the shade ,
她 倾斜 她 头 反对 这 窗户 - 大排 , 抬起 这 阴影 ,

她把头靠在窗框上，拉起了窗帘。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrm]	[rɪ'triːtɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['drɪzli]	[naɪt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	['dɪsə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[vjuː]	,
and	**watched**	**his**	**form**	**retreating**	**through**	**the**	**drizzly**	**night**	**until**	**he**	**disappeared**	**from**	**view**	**,**
和	观看	他的	形式	撤退	通过	这	蒙蒙	夜晚	直到	他	消失	从	看法	,

我注视着他的身影在细雨蒙蒙的夜色中渐渐远去，直到他消失在视线中。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪts]	.
and	**then**	**she**	**turned**	**out**	**the**	**lights**	**.**
和	然后	她	转向	出去	这	灯	.

然后她关了灯。

[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['ægəθə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beɪsmənt]	,
But	**instead**	**of**	**returning**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**Agatha**	**in**	**the**	**basement**	**,**
但	反而	的	返回	到	她	母亲	和	阿加莎	在	这	地下室	,

但她并没有回到地下室和母亲以及阿加莎团聚，

[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
she	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**floor**	**,**
她	扔	她自己	在	这	地面	,

她扑倒在地，

['restɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[ɪn]	['ʌtər]	['retʃɪdnəs]	.
resting	**her**	**arms**	**on**	**the**	**sofa**	**while**	**she**	**sobbed**	**in**	**utter**	**wretchedness**	**.**
休息	她	武器	在	这	沙发	尽管	她	啜泣	在	说出	悲惨	.

她双臂撑在沙发上，悲痛欲绝地抽泣着。

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[spent]	;	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	[hæd; həd]	[fled]	;	['helpləs]	,	['wuːndɪd]	,
All	**her**	**courage**	**was**	**spent**	**;**	**all**	**her**	**faith**	**had**	**fled**	**;**	**helpless**	**,**	**wounded**	**,**
全部	她	勇气	曾是	花费	;	全部	她	信仰	有	逃亡	;	无助	,	受伤	,

她所有的勇气都已耗尽；所有的信仰都已消逝；无助、受伤，

['retʃɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[ɪn]	['bɑːtəmləs]	[pɜːr'dɪʃn]	,
wretched	**as**	**a**	**soul**	**in**	**bottomless**	**perdition**	**,**
可怜	作为	一个	灵魂	在	无底	毁灭	,

如同身处无底深渊的灵魂般痛苦不堪，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['niːðər]	[laɪf]	[nɔːr]	[hoʊp]	[ɪn]	['eni]	['fjuːtʃər]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
she	**could**	**see**	**neither**	**life**	**nor**	**hope**	**in**	**any**	**future**	**before**	**her**	**.**
她	可以	看	两者都不	生活	也不	希望	在	任何	未来	前	她	.

她看不到任何生命迹象，也看不到任何未来的希望。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**265**	**]**
[	页	-	]

[第265页]

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'liːvd]	[hɜːr'self]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ber]	['eni]	['sækrɪfaɪs]	.
She	**had**	**believed**	**herself**	**able**	**to**	**go**	**on**	**alone**	**and**	**to**	**bear**	**any**	**sacrifice**	**.**
她	有	相信	她自己	有能力的	到	去	在	独自的	和	到	熊	任何	牺牲	.

她一直认为自己能够独自前行，并承受任何牺牲。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['luːzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	[preɪ]	.
But	**in**	**losing**	**him**	**she**	**had**	**lost**	**even**	**the**	**power**	**to**	**pray**	**.**
但	在	输	他	她	有	丢失的	甚至	这	力量	到	祈祷	.

但失去他之后，她甚至失去了祈祷的能力。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪlɚdz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
About an hour after Millard's departure , Mrs . Callender came up the stairs and
关于 一个 小时 后 米勒德 离开 , 太太 . 卡伦德 来了 向上 这 楼梯 和
[kɔːld] ['dʒentli] :
called gently :
称为 轻轻地 :

米勒德离开大约一个小时后，卡伦德太太走上楼，轻声喊道：

" ['filidə] !
" Phillida !
" 菲利达 !

“菲利达！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .
" Then she entered the parlor .
" 然后 她 进入 这 客厅 .

然后她走进了客厅。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] ,
The shutters were not closed ,
这 百叶窗 是 不是 关闭 ,

百叶窗没有关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['reɪz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm]
and the room was faintly lighted by rays that came through the shades from
和 这 房间 曾是 淡淡的 照明 经过 射线 那 来了 通过 这 色调 从
[ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
the lamp on the other side of the street .
这 灯 在 这 其他 边 的 这 街道 .

房间里透着一丝微弱的光线，那是从街对面的路灯透过灯罩照射进来的。

" [aɪm] [hɪr] , ['mʌðər] , " [sed] ['filidə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" I'm here , mother , " said Phillida , rising and coming toward her .
" 我是 这里 , 母亲 , " 说 菲利达 , 上升 和 未来 朝向 她 .

“妈妈，我在这里，”菲莉达说着，站起身向她走来。

[ðen] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] , ['mʌðər] , [soʊ]
Then , embracing her mother , she said , " And I'm so unhappy , mother , so
然后 , 拥抱 她 母亲 , 她 说 , " 和 我是 所以 不开心 , 母亲 , 所以
['ʌtərli] ['retʃɪd] .
utterly wretched .
完全地 可怜 .

然后，她拥抱了母亲，说道：“妈妈，我好不快乐，好痛苦。”

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æn; ən]
" Such an appeal for sympathy on the part of the daughter was an
" 这样的 一个 上诉 为了 同情 在 这 部分 的 这 女儿 曾是 一个
[ə'kɜːrəns] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .
occurrence almost unknown .
发生 几乎 未知 .

“女儿这样博取同情的情况几乎闻所未闻。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][self] - [rɪ'laɪənt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
She had been the self - reliant head of the family ,
她 有 到过 这 自己 - 依赖 头 的 这 家庭 ,

她一直是自立自强的一家之主。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['helpləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [its] [ɔːl]['oʊvər]
but now she leaned helplessly upon her mother and whispered , " It's all over
但 现在 她 倾斜 无助地 之上 她 母亲 和 低声说道 , " 它是 全部 超过
[bɪ'twiːn] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
between Charley and me .
之间 查理 和 我 .

但现在她无助地靠在母亲身上，低声说道：“我和查理之间一切都结束了。”

" [ˌɛks'ɛks'viː] .
" XXV .
" 25 .

“第二十五章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [rɪ'pentəns] .
FRANKLAND'S REPENTANCE .
- 悔改 .

弗兰克兰的忏悔。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['filidə] [hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ðæt]
For some time after Phillida had left Mrs . Frankland resting on the lounge that
为了 一些 时间 后 菲利达 有 左边 太太 . 弗兰克兰 休息 在 这 休息室 那
['leɪdi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]
lady had felt an additional exaltation in contemplating this new and admirable
女士 有 毛毡 一个 额外的 提高 在 沉思 这 新的 和 令人钦佩的
['ɪnstəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnstəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
instance of faith and devotion — an instance that seemed to owe much to
实例 的 信仰 和 虔诚 — 一个 实例 那 似乎 到 欠 很多 到
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tiːtʃɪŋz] .
the influence of her own teachings .
这 影响 的 她 自己的 教义 .

菲利达离开后，弗兰克兰夫人仍在躺椅上休息，一段时间里，这位夫人一直在思考这个新的、令人钦佩的信仰和奉献的例子，这似乎很大程度上要归功于她自己的教义的影响，她感到更加振奋。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['hævɪŋ] ['meni] ['fæsits] .
Her mind had toyed with it as a brilliant having many facets .
她 头脑 有 玩弄 和 它 作为 一个 杰出的 拥有 许多 方面 .

她曾反复琢磨，觉得它像一颗璀璨的宝石，拥有许多不同的面貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːrdz] ;
She had unconsciously reduced it to words ;
她 有 不知不觉 减少 它 到 字 ;

她不知不觉地把它简化成了文字；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
she could only get the virtue out of anything when she had phrased it .
她 可以 仅有的 得到 这 美德 出去 的 任何事物 什么时候 她 有 措辞 它 .

只有当她自己措辞时，她才能从任何事物中挖掘出优点。

['filidə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æb'stræktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , "
Phillida she had abstracted into a " young woman of a distinguished family , "
菲利达 她 有 摘要 进入 一个 " 年轻的 女士 的 一个 杰出的 家庭 , "

她将菲丽达抽象化为“一位出身名门的年轻女子”，

" ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , "
" beautiful as the day , "
" 美丽的 作为 这 天 , "

“像白天一样美好，”

" [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
" who had all the advantages of high associations ,
" WHO 有 全部 这 优势 的 高的 协会 ,

“他们拥有上流社会的所有优势，

" [ænd; ənd] " [huː] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" and " who might have filled to the brim the cup of social enjoyment .
" 和 " WHO 可能 有 已填 到 这 帽檐 这 杯子 的 社会的 享受 .

“以及”那些可能将社交乐趣的杯子装满的人。

" [ðə; ði] ['lʌvər] , [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
" The lover , whose name and circumstances she did not know ,
" 这 情人 , 谁 姓名 和 情况 她 做过 不是 知道 ,

“她不知道那个情人的姓名和来历，

[ʃiː; ʃi] [jet] [set] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] " [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['splendɪd] [gɪfts]
she yet set up in her mind as " an accomplished young man of splendid gifts
她 然而 放 向上 在 她 头脑 作为 " 一个 完成 年轻的 男人 的 灿烂 礼物
[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['wɜːrldli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and large worldly expectations .
和 大的 世俗 期望 .

但她心中仍然把他塑造成“一位才华横溢、前途无量的青年”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
" It would have been a serious delinquency in him had he failed to
" 它 会 有 到过 一个 严肃的 犯罪 在 他 有 他 失败的 到
['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
answer to this personal description ,
回答 到 这 个人的 描述 ,

“如果他未能符合这份个人描述，那对他来说将是一种严重的违法行为。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['ɪnstəns] [biː; bi] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [kəm'pliːtnəs] ?
for how else could this glorious instance be rounded into completeness ?
为了 如何 别的 可以 这 辉煌 实例 是 圆润 进入 完整性 ?

否则，如何才能使这一辉煌的事件臻于完美呢?

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
Incapable of intentional misrepresentation ,
无法 的 故意 虚假陈述 ,

不具备故意歪曲事实的能力，

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndɪs'kloʊzd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
Mrs . Frankland could never help believing that the undisclosed portion of any
太太 . 弗兰克兰 可以 绝不 帮助 相信 那 这 未公开 部分 的 任何
['nærətɪv] [kən'fɔːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] ['sɪmətri] [ænd; ənd]
narrative conformed to the exigencies of artistic symmetry and
叙述 符合 到 这 紧急情况 的 艺术 对称 和

弗兰克兰夫人始终坚信，任何叙述中未公开的部分都符合艺术对称性的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] .
picturesque effect .
如画 影响 .

画面效果优美。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]
She set the story of Phillida's sacrifice before her now in one and now in
她 放 这 故事 的 - 牺牲 前 她 现在 在 一 和 现在 在
[ə'nʌðər] [laɪt] ,
another light ,
其他 光 ,

她一会儿用一种方式，一会儿又用另一种方式，向她讲述菲莉达牺牲的故事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] — ['spɪrɪtʃuəl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn]
and found in contemplating it much exhilaration — spiritual joy and gratitude in
和 成立 在 沉思 它 很多 兴奋 — 精神 喜悦 和 感激 在
[hɜːr; hər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .
her phraseology .
她 用语 .

她沉思其中，感到无比振奋——用她的话说，是精神上的喜悦和感激。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dres] !
How charmingly it would fit into an address !
如何 迷人地 它 会 合身 进入 一个 地址 !

它多么适合用作地址啊！

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['efərt] [səb'saidid]
But as the hours wore on the excitement of her oratorical effort subsided
但 作为 这 小时 穿着 在 这 激动 的 她 演说 努力 平静下来
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .
and a natural physical reaction began .
和 一个 自然的 身体的 反应 开始 .

但随着时间推移，她演讲时的兴奋感逐渐消退，一种自然的生理反应开始了。

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ,
Her pulses ,
她 脉冲 ,

她的脉搏，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['strenjuəsli] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
which had been beating so strenuously as to keep her brain in a state of
哪个 有 到过 殴打 所以 竭尽全力 作为 到 保持 她 脑 在 一个 状态 的
[kəm'bʌstʃən] ,
combustion ,
燃烧 ,

她的心脏跳动得如此剧烈，以至于她的大脑一直处于燃烧状态。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
were now correspondingly below their normal fullness and rapidity , and the
是 现在 相应地 以下 他们的 普通的 饱腹感 和 快速 , 和 这
[ɪg'zɔːstɪd] [nəːvs] [di'mɑːndid] [rɪ'poʊz] .
exhausted nerves demanded repose .
筋疲力尽的 神经 要求 休息 .

现在，它们的饱满度和速度都相应低于正常水平，疲惫的神经需要休息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['bɔɪənsi]
It was at such times as these that Mrs . Frankland's constitutional buoyancy
它 曾是 在 这样的 时代 作为 这些 那 太太 . - 宪法 浮力
[ʌv; əv] ['spɪrɪt] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [æn; ən] [eb] [taɪd] ;
of spirit sank down on an ebb tide ;
的 精神 沉没 向下 在 一个 落潮 潮 ;

正是在这样的时刻，弗兰克兰夫人天生的乐观精神也像退潮一样消退了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌni] ['tempər] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði]
it was at such times that her usually sunny temper chafed under the
它 曾是 在 这样的 时代 那 她 通常 阳光明媚 脾气 擦伤 在下面 这
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'ferz] .
irritations of domestic affairs .
刺激 的 国内的 事务 .

每当这时，她平日里开朗的性情就会因为家庭琐事的烦扰而变得焦躁不安。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [set] [ɪn] ,
On this evening , when the period of depression set in ,
在 这 晚上 , 什么时候 这 时期 的 沮丧 放 在 ,

就在这天晚上，抑郁情绪袭来之时，

['mɪsɪz] . - [vjuː] [ʌv; əv] - [keɪs] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Mrs . Frankland's view of Phillida's case suffered a change .
太太 . - 看法 的 - 案件 遭受 一个 改变 .

弗兰克兰夫人对菲利达的案件的看法发生了改变。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [heɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] .
She no longer saw it through the iridescent haze of excited fancy .
她 不 更长 锯 它 通过 这 彩虹色 阴霾 的 兴奋的 想要 .

她不再透过兴奋幻想的迷雾看清真相。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ðæt] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She began to doubt whether it was best that Phillida should break with her
她 开始 到 怀疑 无论 它 曾是 最好的 那 菲利达 应该 休息 和 她
['lʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
lover for the mere sake of being a shining example .
情人 为了 这 仅仅 清酒 的 存在 一个 灼灼 例子 .

她开始怀疑，菲莉达仅仅为了树立榜样而与情人分手是否真的明智。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['filidə]
In this mood Mrs . Frankland appreciated for the first time the fact that Phillida
在 这 情绪 太太 . 弗兰克兰 感谢 为了 这 第一的 时间 这 事实 那 菲利达
[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] ['slɔːtəriŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps]
could hardly feel the same exultation in slaughtering her affections and hopes
可以 几乎 感觉 这 相同的 大喜 在 屠宰 她 情感 和 希望
[ðæt] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪsəplɪn] .
that Mrs . Frankland had felt in advising such a course of spiritual discipline .
那 太太 . 弗兰克兰 有 毛毡 在 建议 这样的 一个 课程 的 精神 纪律 .

在这种情绪下，弗兰克兰夫人第一次意识到，菲利达在摧毁自己的感情和希望时，很难感受到弗兰克兰夫人当初建议她采取这种精神修行方式时所感受到的那种狂喜。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [flekt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Just a little ripple of remorse flecked the surface of her mind ,
只是 一个 小的 波纹 的 悔恨 有斑点的 这 表面 的 她 头脑 ,

她心中只泛起一丝悔意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [baɪ] ['siːɪŋ]
but she found consolation in a purpose to make the matter right by seeing
但 她 成立 安慰 在 一个 目的 到 制作 这 事情 正确的 经过 看到
['filidə] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .
Phillida the next day and inquiring more fully into the matter .
菲利达 这 下一个 天 和 查询 更多的 完全 进入 这 事情 .

但她从第二天与菲利达见面并更详细地了解情况以纠正此事的目标中找到了慰藉。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['hoʊpflnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [slept]
Her natural hopefulness came to her rescue , and Mrs . Frankland slept
她 自然的 希望 来了 到 她 救援 , 和 太太 . 弗兰克兰 睡着了

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm] [rɪ'grets] .
without disturbance from regrets .
没有 干扰 从 遗憾 .

她天生的乐观精神帮助她渡过了难关，弗兰克兰夫人安然入睡，没有因为后悔而辗转反侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weikt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
When she awaked in the morning it was with a dull sense that there was
什么时候 她 醒来 在 这 早晨 它 曾是 和 一个 乏味的 感觉 那 那里 曾是

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪd] .
something which needed to be righted .
某物 哪个 需要 到 是 右 .

早上醒来时，她隐隐觉得有些事情需要纠正。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ə'waɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She had to rummage her memory awhile to discover just what it was .
她 有 到 临检 她 记忆 一会儿 到 发现 只是 什么 它 曾是 .

她不得不仔细回忆一番，才想起来那到底是什么。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] - [ə'fer] ,
Having placed it at length in Phillida's affair ,
拥有 放置 它 在 长度 在 - 事务 ,

最终将其置于菲利达事件之中，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
she suddenly reflected that perhaps Mrs . Hilbrough could throw light on it ,
她 突然 反映 那 也许 太太 . - 可以 扔 光 在 它 ,

她突然想到，或许希尔布罗夫人能对此有所了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [poʊ'spoʊn] ['siːɪŋ] ['filidə] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɜːr; hər] [draɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . -
and she would postpone seeing Phillida until after her drive with Mrs . Hilbrough
和 她 会 推迟 看到 菲利达 直到 后 她 驾驶 和 太太 . -

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

她会把见菲利达的时间推迟到下午和希尔布罗夫人一起开车兜风之后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] [əd'vaɪzədli] ,
" It is better to give counsel advisedly ,
" 它 是 更好的 到 给 法律顾问 谨慎地 ,

“最好是谨慎地给出建议。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tɪkɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" was the phrase with which she ticketed this decision and sustained it .
" 曾是 这 短语 和 哪个 她 已售票 这 决定 和 持续 它 .

这是她用来阐述和坚持这一决定的短语。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['iːzi] - ['roʊlɪŋ] ['oʊpən] ['kærɪdʒ]
The day was fine , and the drive in Mrs . Hilbrough's easy - rolling open carriage
这 天 曾是 美好的 , 和 这 驾驶 在 太太 . - 简单的 - 滚动 打开 运输

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,
was exhilarating ,
曾是 令人振奋 ,

那天天气晴朗，乘坐希尔布罗夫人那辆行驶平稳的敞篷马车兜风令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd] - ['tʃætər] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['piːp(ə)l]
and in that sort of bird - chatter about nothing in particular in which two people
和 在 那 种类 的 鸟 - 喋喋不休 关于 没有什么 在 特别的 在 哪个 二 人们
[end'ʒɔɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
enjoying motion are prone to engage Mrs . Frankland was in danger of
享受 运动 是 易于 到 从事 太太 . 弗兰克兰 曾是 在 危险 的
[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ['filidə] [kə'lɛndɚ] ,
forgetting her purpose to inquire about Phillida Callender ,
遗忘 她 目的 到 查询 关于 菲利达 卡伦德 ,

在两个喜欢闲聊的人常常会进行的那种漫无目的的闲聊中，弗兰克兰夫人差点忘记了她打听菲利达·卡伦德的真正目的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːrk] , ['mɪsɪz] . -
until at length , when the carriage was fairly within the Park , Mrs . Hilbrough
直到 在 长度 , 什么时候 这 运输 曾是 相当 之内 这 公园 , 太太 . -
,
,
,

直到最后，当马车完全进入公园内时，希尔布罗夫人

[huːz] ['bɪznəslaɪk] [breɪn] ['nevər] [let] [goʊ] [ɪts] [græsp] [ɑːn] [ə; eɪ] [meɪn] ['pɜːrpəs] , [sed] :
whose businesslike brain never let go its grasp on a main purpose , said :
谁 商业化 脑 绝不 让 去 它是 抓牢 在 一个 主要的 目的 , 说 :

他说道：他那冷静务实的头脑始终没有放弃一个主要目标。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] . "
" Mrs . Frankland , I wanted to speak to you about Miss Callender . "
" 太太 . 弗兰克兰 , 我 通缉 到 说话 到 你 关于 错过 卡伦德 . "

“弗兰克兰夫人，我想和您谈谈卡伦德小姐的事。”

" [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
" The very person I wished to ask your advice about , " said Mrs . Frankland .
" 这 非常 人 我 希望 到 问 你的 建议 关于 , " 说 太太 . 弗兰克兰 .

“我正想请教您关于这个人的事呢，”弗兰克兰夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "
" She called on me yesterday late in the afternoon . "
" 她 称为 在 我 昨天 晚的 在 这 下午 . "

“她昨天下午晚些时候给我打了个电话。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗?

" ['mɪsɪz] . - [æskt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l][ə'lɑːrm] .
" Mrs . Hilbrough asked this with internal alarm .
" 太太 . - 问 这 和 内部的 警报 .

希尔布罗夫人带着内心的不安提出了这个问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'fer] ? "
" Did she say anything to you about her love affair ? "
" 做过 她 说 任何事物 到 你 关于 她 爱 事务 ? "

她有没有跟你提起过她的婚外情?

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yes , " said Mrs . Frankland ; " I suppose I ought not to repeat what she said ,
" 是的 , " 说 太太 . 弗兰克兰 ; " 我 认为 我 应该 不是 到 重复 什么 她 说 ,

“是的，”弗兰克兰太太说，“我想我不应该重复她说过的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
but you are her friend and you will be able to advise me in the
但 你 是 她 朋友 和 你 将要 是 有能力的 到 建议 我 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

但你是她的朋友，你可以在这件事上给我一些建议。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ]
I'm afraid I
我是 害怕的 我

恐怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

['dɪdnt] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ]
didn't say just the right thing — I mean that I didn't advise her as fully as I
没有 说 只是 这 正确的 事物 — 我 意思是 那 我 没有 建议 她 作为 完全 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
should have done .
应该 有 完毕 .

我没有说对她——我的意思是，我没有像我应该做的那样给她提供全面的建议。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] .
It's hard to know what to say about other people's affairs .
它是 难的 到 知道 什么 到 说 关于 其他 人们的 事务 .

很难知道该如何评论别人的事。

[aɪ] [felt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nɪr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I felt worried about her , and I came near going to see her this morning .
我 毛毡 担心 关于 她 , 和 我 来了 靠近 去 到 看 她 这 早晨 .

我很担心她，今天早上差点就去看她了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frend] ,
But I remembered that you were her friend ,
但 我 记得 那 你 是 她 朋友 ,

但我记得你是她的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
and I thought it best to see what you would say .
和 我 想法 它 最好的 到 看 什么 你 会 说 .

我想最好还是听听你的看法。

[its] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] [əd'vaɪzədli] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It's always best to give counsel advisedly , I think . "
它是 总是 最好的 到 给 法律顾问 谨慎地 , 我 思考 . "

我认为，给出建议时最好要深思熟虑。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" May I ask what you said to her ? " said Mrs . Hilbrough ,
" 可能 我 问 什么 你 说 到 她 ? " 说 太太 . - ,

“请问您跟她说了什么？”希尔布罗夫人问道。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
characteristically refusing to be shunted from the main line of her purpose .
典型地 拒绝 到 是 分流 从 这 主要的 线 的 她 目的 .

她一贯拒绝偏离自己的主要目标。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]
Mrs . Frankland winced at the question , and especially at the straightforward
太太 . 弗兰克兰 畏缩 在 这 问题 , 和 尤其 在 这 直截了当
[θrʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] .
thrust with which it was asked .
推力 和 哪个 它 曾是 问 .

弗兰克兰夫人听到这个问题，尤其是听到提问者直截了当的语气，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ]['oʊnli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .
But she said : " I only advised her in a very general way .
但 她 说 : " 我 仅有的 建议 她 在 一个 非常 一般的 方式 .

但她说：“我只是给她提了一些非常笼统的建议。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
It was just after I had finished speaking ,
它 曾是 只是 后 我 有 完成的 请讲 ,

就在我讲完话之后，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and I wasn't able to take up the matter as carefully as I should have
和 我 不是 有能力的 到 拿 向上 这 事情 作为 小心 作为 我 应该 有
[laɪkt] [tuː; tə][duː] ,
liked to do ,
喜欢 到 做 ,

我没能像我希望的那样认真谨慎地处理这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['restɪd] . "
you know , until after I had rested . "
你 知道 , 直到 后 我 有 休息 . "

你知道，直到我休息过之后。

" [dɪd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
" Did you advise her to break her engagement ?
" 做过 你 建议 她 到 休息 她 订婚 ?

你建议她解除婚约吗？

" [ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz]
" The steadiness with which Mrs . Hilbrough pushed her inquiry was
" 这 稳定性 和 哪个 太太 . - 推动 她 询问 曾是
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
disagreeable to her companion ,
令人不快的 到 她 伴侣 ,

“希尔布罗夫人咄咄逼人的追问方式令她的同伴感到不快。”

[huː] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][ɪn] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt]
who liked to find refuge from an unpleasant subject in vagueness of statement
WHO 喜欢 到 寻找 避难所 从 一个 令人不快的 主题 在 模糊性 的 陈述
.
.
.

他喜欢用含糊其辞的措辞来回避令人不快的话题。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] [jet] ;
But at least she was not driven to bay yet ;
但 在 至少 她 曾是 不是 驱动 到 湾 然而 ;

但至少她还没有被逼到绝境；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['defɪnətli] [əd'vaɪzd] ['filidə] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
she had not definitely advised Phillida to break with her lover .
她 有 不是 确实 建议 菲利达 到 休息 和 她 情人 .

她并没有明确建议菲莉达和她的情人分手。

" [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] .
" No ; not that .
" 不 ; 不是 那 .

“不，不是那样。”

[aɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [əd'vaɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] .
I only gave her general advice to be faithful to her convictions .
我 仅有的 给予 她 一般的 建议 到 是 忠实 到 她 定罪 .

我只是给了她一些笼统的建议，让她忠于自己的信念。

" ['mɪsɪz] . - [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɪsɪt] [kən'fɜːrmd] ['mɪsɪz] . - [sə'spɪʃ(ə)n]
" Mrs . Frankland's avoidance of the explicit confirmed Mrs . Hilbrough's suspicion
" 太太 . - 回避 的 这 显式 确认的 太太 . - 怀疑
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n] .
as to the tenor of the advice given .
作为 到 这 男高音 的 这 建议 给定 .

“弗兰克兰夫人回避明确表态，证实了希尔布罗夫人对所给建议的性质的怀疑。

[ðə; ði] ['lætər] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [muːvd] [tuː] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
The latter blamed herself for having moved too slowly , and she was impatient ,
这 后者 被指责 她自己 为了 拥有 已搬 也 缓慢地 , 和 她 曾是 不耐烦 ,
[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ;
moreover , with Mrs . Frankland ;
而且 , 和 太太 . 弗兰克兰 ;

后者责怪自己行动太慢，而且她对弗兰克兰夫人很不耐烦；

[fɔːr; fər][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] ['klevər]
for one is apt to be vexed when a person very clever
为了 一 是 易于 到 是 烦恼 什么时候 一个 人 非常 聪明的

当一个非常聪明的人……时，一个人往往会感到恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ɪn][wʌn] [wei] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] ['stuːpɪd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdz] .
in one way is conspicuously stupid in other regards .
在 一 方式 是 显眼地 愚蠢的 在 其他 问候 .

在某些方面显得愚蠢至极，但在其他方面却又显得愚蠢至极。

[wen] ['mɪsɪz] . - [spoʊk] [ə'gen] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] .
When Mrs . Hilbrough spoke again a trace of irritation showed itself .
什么时候 太太 . - 辐 再次 一个 痕迹 的 刺激 显示 本身 .

希尔布罗夫人再次开口时，语气中流露出一丝恼怒。

" ['filidə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] [meɪ] [duː]
" Phillida is the only person I know to whom I think your Bible readings may do
" 菲利达 是 这 仅有的 人 我 知道 到 谁 我 思考 你的 圣经 阅读 可能 做
[hɑːrm] . "
harm . "
伤害 . "

“菲莉达是我认识的唯一一个我认为你的圣经解读可能会对她造成伤害的人。”

" [maɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] ? " ['kwiərid] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
" My Bible readings ? " queried Mrs . Frankland .
" 我的 圣经 阅读 ? " 查询 太太 . 弗兰克兰 .

“我的圣经阅读？”弗兰克兰太太问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈriːdiŋz] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ɪn][tɜːrmz][nɑːt][ʌv; əv]
She had been used so long to hear her readings spoken of in terms not of
她 有 到过 用过的 所以 长的 到 听到 她 阅读 说 的 在 条款 不是 的
[preɪz] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,
praise but rather of rapture ,
称赞 但 相当 的 狂喜 ,

她早已习惯了人们用赞叹而非赞美的语气谈论她的朗读。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [dɪˈvaɪn] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
as though they were the result of a demi - divine inspiration ,
作为 尽管 他们 是 这 结果 的 一个 半 - 神圣的 灵感 ,

仿佛是半神启示的产物，

[ðæt] [ðɪs] [ɪmˈplaɪd] [ˈsenʃər] [ɔːr][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd]
that this implied censure or qualification of the universality of their virtue and
那 这 暗示 谴责 或者 资格 的 这 普遍性 的 他们的 美德 和
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
application came to her ,
应用 来了 到 她 ,

她意识到，这种隐含的谴责或对其美德和应用普遍性的质疑，其实是针对她而言的。

[nɑːt][ɪɡˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈfens] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
not exactly as a personal offense , but with the shock of something like
不是 确切地 作为 一个 个人的 罪行 , 但 和 这 震惊 的 某物 喜欢
[ˌprɑːfəˈneɪʃən] ;
profanation ;
亵渎 ;

虽然并非出于个人恩怨，但却像是一种亵渎神灵的行为，令人震惊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [əˈnɔɪəns] .
and she reddened with suppressed annoyance .
和 她 发红 和 被抑制 烦恼 .

她强忍着恼怒，脸颊泛红。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
" I don't mean that it is your fault , " said Mrs . Hilbrough ,
" 我 不 意思是 那 它 是 你的 过错 , " 说 太太 . - ,

“我并不是说这是你的错，”希尔布罗夫人说。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
seeking to get on a more diplomatic footing with her companion .
寻求 到 得到 在 一个 更多的 外交 立足点 和 她 伴侣 .

她试图与同伴建立更加友好的外交关系。

" [ˈfilidə] [ɪz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz]
" Phillida is very peculiar and enthusiastic in her nature , and she knows
" 菲利达 是 非常 奇特 和 热情的 在 她 自然 , 和 她 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
nothing of the world .
没有什么 的 这 世界 .

“菲莉达性格非常古怪热情，对世事一无所知。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ˌɛɡˌzɔrˈteɪʃənz] [ˈræðər] [tuː] [ˈlɪtərəli] . "
She is prone to take all exhortations rather too literally . "
她 是 易于 到 拿 全部 劝勉 相当 也 字面上地 . "

她总是倾向于把所有劝诫都理解得过于字面化。

" [bʌt; bət][maɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈfilidə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] ,
" But my words have often encouraged Phillida , " said Mrs . Frankland ,
" 但 我的 字 有 经常 鼓励 菲利达 , " 说 太太 . 弗兰克兰 ,

“但我的话常常能鼓励菲莉达，”弗兰克兰夫人说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
who had been touched to the quick .
WHO 有 到过 感动 到 这 快的 .

那些被触及要害的人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk]
" You would rob me of one of the solid comforts of my life if you took
" 你 会 抢 我 的 一 的 这 坚硬的 舒适 的 我的 生活 如果 你 采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
from me the belief that I have been able to strengthen her for her
从 我 这 信仰 那 我 有 到过 有能力的 到 加强 她 为了 她
[greɪt] [wɜːrk] . "
great work . "
伟大的 工作 . "

“如果你夺走我心中那份能够帮助她完成伟大事业的信念，你就剥夺了我生命中最坚实的慰藉之一。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" I am sure you have encouraged her to go on , " said Mrs . Hilbrough ,
" 我 是 当然 你 有 鼓励 她 到 去 在 , " 说 太太 . - ,

“我相信您一定鼓励她继续下去，”希尔布罗夫人说。

[dɪ'zaɪərəs][nɑːt][tuː; tə][æn'tæɡənaɪz]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
desirous not to antagonize Mrs . Frankland .
渴望 不是 到 对抗 太太 . 弗兰克兰 .

不想得罪弗兰克兰夫人。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [niːdz] ['mɔdəreitiŋ] .
" But she also needs moderating .
" 但 她 还 需求 调节 .

但她也需要有人制止。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][mæn] , [ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ɔːf] ,
She is engaged to an admirable man , a man getting to be very well off ,
她 是 已订婚的 到 一个 令人钦佩的 男人 , 一个 男人 获得 到 是 非常 出色地 离开 ,

她与一位令人钦佩的男士订婚了，这位男士正逐渐变得非常富有。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæŋk] ['veri] [suːn] .
and who will be made cashier of our bank very soon .
和 WHO 将要 是 制成 出纳员 的 我们的 银行 非常 很快 .

他很快就会成为我们银行的出纳员。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd]
is kind - hearted , liberal with his money , and universally beloved and admired
是 种类 - 心地 , 自由主义 和 他的 钱 , 和 普遍地 心爱 和 钦佩
[ɪn][sə'saɪəti] .
in society .
在 社会 .

他心地善良，出手阔绰，深受社会各界喜爱和敬仰。

" ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]
" Mrs . Frankland was not the person to undervalue such a catalogue of
" 太太 . 弗兰克兰 曾是 不是 这 人 到 低估 这样的 一个 目录 的
['kwɑːlətiz] [wen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
qualities when presented to her in the concrete .
品质 什么时候 呈现 到 她 在 这 具体的 .

"弗兰克兰夫人绝不会轻视摆在她面前的这些具体品质。"

[truː] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['θiːəri] ,
True , on her theory ,
真的 , 在 她 理论 ,

没错，按照她的理论来说，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [θroʊ]
a Christian young woman ought to be ready in certain circumstances to throw
一个 基督教 年轻的 女士 应该 到 是 准备好 在 肯定 情况 到 扔
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [pɪtʃt] ['dʒoʊnə]
such a lover over the gunwale as ruthlessly as the sailors pitched Jonah
这样的 一个 情人 超过 这 舷缘 作为 无情地 作为 这 水手们 投球 约拿
['hedlɔːŋ] .
headlong .
一头扎 .

在某些情况下，一位基督徒年轻女子应该准备好将这样的情人无情地扔下船，就像水手们把约拿扔下船一样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æbstræktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
a Christian young woman in the abstract ought to be abstractly willing to
一个 基督教 年轻的 女士 在 这 抽象的 应该 到 是 抽象地 愿意的 到
[dɪ'skɑːrd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
discard a rich lover in the abstract .
丢弃 一个 富有的 情人 在 这 抽象的 .

从理论上讲，一位基督徒年轻女性应该愿意抛弃一位富有的情人。

[bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wei] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But presented in this concrete and individual way the case was different .
但 呈现 在 这 具体的 和 个人 方式 这 案件 曾是 不同的 .

但以这种具体而具体的方式呈现，情况就有所不同了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] - ['wɜːrldli] ['prɑːspekts] ,
She was a little dazzled at the brightness of Phillida's worldly prospects ,
她 曾是 一个 小的 眼花缭乱 在 这 亮度 的 - 世俗 前景 ,

她被菲利达光明的前途所迷惑。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪrli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːəl] , ['tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn]
now that they were no longer merely rhetorical , but real , tangible , and , in
现在 那 他们 是 不 更长 仅仅 修辞 , 但 真实的 , 有形 , 和 , 在
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [freɪz] , [kən'vɜːrtəb(ə)l] .
commercial phrase , convertible .
商业的 短语 , 敞篷车 .

现在它们不再仅仅是修辞上的，而是真实的、有形的，而且用商业术语来说，是可以转换的。

" [truː] , [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'flektɪvli] .
" True , true , " she answered reflectively .
" 真的 , 真的 , " 她 回答 反思地 .

"没错，没错，"她若有所思地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] .
" She would be so eminently useful if she had money .
" 她 会 是 所以 非常 有用 如果 她 有 钱 .

“如果她有钱，她将会非常有用。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [freɪzd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs]
" This was the way Mrs . Frankland phrased her sense of the attractiveness
" 这 曾是 这 方式 太太 . 弗兰克兰 措辞 她 感觉 的 这 吸引力
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
of such a man .
的 这样的 一个 男人 .

“弗兰克兰夫人是这样表达她对这类男人的吸引力的感受的。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪg'zɜːrt][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnfluəns] [ɪn][sə'saɪəti] .
" She might exert an excellent influence in society .
" 她 可能 发挥 一个 出色的 影响 在 社会 .

“她可能会对社会产生极佳的影响。”

[wiː; wi][duː] [niːd] [mɔːr] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]
We do need more such people as the leaven of the kingdom of heaven in
我们 做 需要 更多的 这样的 人们 作为 这 酵 的 这 王国 的 天堂 在
['welθi] ['sɜːrkl] . "
wealthy circles . "
富裕 界 . "

我们确实需要在富裕阶层中引入更多像他们这样的人，就像天国的酵母一样。

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['filidə] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ]
" Indeed we do , " said Mrs . Hilbrough , " and for Phillida to throw away
" 的确 我们 做 , " 说 太太 . - , " 和 为了 菲利达 到 扔 离开
[sʌtʃ] ['prɑːspekts] ,
such prospects ,
这样的 前景 ,

“的确如此,”希尔布罗夫人说，“菲利达竟然放弃了这样的机会，真是太可惜了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['juːsflnəs] " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðɪs] [læst] [æz; əz][æn; ən]
and such opportunities for usefulness " — she added this last as an
和 这样的 机会 为了 用处 " — 她 额外 这 最后的 作为 一个
['æftərθɔːt] ,
afterthought ,
事后考虑 ,

以及这样的应用机会”——她后来又补充道，像是突然想到了什么。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] — " [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɑːzətɪvli] [rɔːŋ] . "
taking her cue from Mrs . Frankland — " seems to me positively wrong . "
采取 她 提示 从 太太 . 弗兰克兰 — " 似乎 到 我 积极地 错误的 . "

她从弗兰克兰夫人那里得到启发——“在我看来，这绝对是错误的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
" It would certainly be a mistake , " said Mrs . Frankland .
" 它 会 当然 是 一个 错误 , " 说 太太 . 弗兰克兰 .

“那肯定是个错误,”弗兰克兰夫人说。

['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['kwɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
Mrs . Hilbrough thought she detected just a quiver of regret in her companion's
太太 . - 想法 她 检测到 只是 一个 颤动 的 后悔 在 她 同伴的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

希尔布罗夫人觉得她从同伴的声音中听出了一丝颤抖的遗憾。

" [dʌz] [hiː; hi][ˈɑːbdʒekt] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ?
" Does he object strongly to her mission work ?
" 做 他 目的 强烈 到 她 使命 工作 ?

“他是否强烈反对她的传教工作？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 272]
" [页 -]

[第272页]

" [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
" No ; he doesn't object to her work , I am sure ,
" 不 ; 他 不 目的 到 她 工作 , 我 是 当然 ,

“不，我确信他并不反对她的工作。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met] [hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
for she was already absorbed in it when he first met her at my house ,
为了 她 曾是 已经 吸收 在 它 什么时候 他 第一的 遇见 她 在 我的 房子 ,

因为当他第一次在我家见到她时，她就已经沉浸其中了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔbdʒiktid] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and if he had objected there would have been no beginning of their
和 如果 他 有 反对 那里 会 有 到过 不 开始 的 他们的
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

如果他当时反对，他们的恋情就不会开始了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈɡreɪtli] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ˈrɪdɪˌkjuːld] [æz; əz]
But he is greatly annoyed that she should be talked about and ridiculed as
但 他 是 非常 恼怒 那 她 应该 是 谈话 关于 和 嘲笑 作为
[ə; eɪ] [feɪθ] - [ˈdɑːktər] .
a faith - doctor .
一个 信仰 - 医生 .

但他非常恼火的是，人们竟然把她当作信仰医生来谈论和嘲笑。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
He is a man of society , and he feels such things .
他 是 一个 男人 的 社会 , 和 他 感觉 这样的 事物 .

他是个社会人，所以他才会有这种想法。

[naʊ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [misˈteik] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]
Now , considering how much danger of mistake and of enthusiasm there is in
现在 , 考虑 如何 很多 危险 的 错误 和 的 热情 那里 是 在
[sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
such matters ,
这样的 事情 ,

考虑到这类事情中存在多少出错和过于热情的风险，

[ˈfilidə] [maɪt] [jiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn] . "
Phillida might yield a little to so good a man . "
菲利达 可能 屈服 一个 小的 到 所以 好的 一个 男人 . "

菲利达或许会对这样一位好男人稍作让步。

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . - , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [nɑːn]
" Perhaps I had better see her , Mrs . Hilbrough , " was Mrs . Frankland's non
" 也许 我 有 更好的 看 她 , 太太 . - , " 曾是 太太 . - 非
- [kəˈmɪtl] [rɪˈplaɪ] .
- committal reply .
- 入狱 回复 .

“或许我最好还是去见见她，希尔布罗夫人，”弗兰克兰夫人含糊其辞地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [fɪr] .
" It would be necessary to see her at once , I fear .
" 它 会 是 必要的 到 看 她 在 一次 , 我 害怕 .

恐怕必须马上见她一面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈgreɪtli] [dɪˈstrest] [baɪ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
She is very resolute , and he is greatly distressed by what people are saying about her ,
她 是 非常 坚决 , 和 他 是 非常 苦恼 经过 什么 人们 是 说 关于 她 ,

她意志非常坚定，而他则因人们对她的议论而感到非常苦恼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prəˈvəukt] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [ˈɑːbstɪnəsi] . "
and a little provoked , no doubt , at what he thinks her obstinacy . "
和 一个 小的 挑衅 , 不 怀疑 , 在 什么 他 思考 她 固执 . "

毫无疑问，他有点恼火，因为他觉得她的固执太过分了。

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] ,
" Perhaps I had better see her this evening , " said Mrs . Frankland ,
" 也许 我 有 更好的 看 她 这 晚上 , " 说 太太 . 弗兰克兰 ,

“或许我今晚最好见见她，”弗兰克兰太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
with a twinge of regret that she had not spoken with more caution the day before .
和 一个 轻微疼痛 的 后悔 那 她 有 不是 说 和 更多的 警告 这 天 前 .

她心中涌起一丝遗憾，后悔前一天说话不够谨慎。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
" I do wish you would , " said Mrs . Hilbrough .
" 我 做 希望 你 会 , " 说 太太 . - .

“我真希望你能这样做，”希尔布罗夫人说。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [sent] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swɪft] [trɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] ,
Just then the driver sent the horses into a swift trot on a down grade ,
只是 然后 这 司机 发送 这 马匹 进入 一个 迅速 小跑 在 一个 向下 年级 ,

就在这时，车夫催马在下坡路上快速小跑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ɔːf] .
and the conversation was broken off .
和 这 对话 曾是 破碎的 离开 .

谈话就此中断。

[wen] [tɔːk] [bɪˈgæn] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈkɑːmənpleɪs] [θiːmz] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [les] [ˈstrenjuəs] .
When talk began again it was on commonplace themes , and therefore less strenuous .
什么时候 讲话 开始 再次 它 曾是 在 平凡 主题 , 和 所以 较少的 费力的 .

重新开始谈话后，话题都变得很普通，因此也不那么激烈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfer] [ðæt] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi] .
Mrs . Frankland was glad to get away from an affair that put her into an attitude of apology .
太太 . 弗兰克兰 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 一个 事务 那 放 她 进入 一个 态度 的 道歉 .

弗兰克兰夫人很高兴能摆脱那段让她感到愧疚的婚外情。

['filidə] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪzrəbli] .
Phillida had passed the day miserably .
菲利达 有 通过了 这 天 惨痛地 .

菲利达这一天过得十分糟糕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['boʊlstər] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd]
She had tried to bolster herself with the consciousness of having acted
她 有 尝试 到 支撑 她自己 和 这 意识 的 拥有 行动
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['məutivz] ,
from the sincerest motives ,
从 这 最真诚的 动机 ,

她试图用自己是出于最真诚的动机而行事的这种意识来安慰自己。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [dʌn] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and from having done only what was right .
和 从 拥有 完毕 仅有的 什么 曾是 正确的 .

因为他只做了正确的事。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [wət'evər] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] [meɪ] [seɪ] ,
But consciousness of rectitude , whatever the moralists may say ,
但 意识 的 正直 , 任何 这 道德家 可能 说 ,

但是，无论道德家们怎么说，正义感才是最重要的。

[ɪz] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [bɑːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
is an inadequate balm for a heart that is breaking .
是 一个 不足 香脂 为了 一个 心 那 是 打破 .

对于一颗破碎的心来说，这根本不是一剂良药。

['filidə] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]
Phillida had not dared to enter the
菲利达 有 不是 敢于 到 进入 这

菲利达不敢进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['pɑːrlər] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
parlor to gather up the little presents that Millard had given her and
客厅 到 收集 向上 这 小的 礼物 那 米勒德 有 给定 她 和
[dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] ,
dispatch them to him until after supper ,
派遣 他们 到 他 直到 后 晚餐 ,

她回到客厅，把米勒德送给她的小礼物收拾起来，晚饭后再寄给他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
when she made them all into a bundle and sent them away .
什么时候 她 制成 他们 全部 进入 一个 捆 和 发送 他们 离开 .

她把它们全部打包寄走了。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ræŋ] .
The messenger boy had hardly left the door when Mrs . Frankland rang .
这 信使 男生 有 几乎 左边 这 门 什么时候 太太 . 弗兰克兰 响铃 .

信使刚离开门口，弗兰克兰太太就按响了门铃。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,
Her husband had accompanied her ,
她 丈夫 有 伴随 她 ,

她丈夫陪同她一起来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]
and she dismissed him at the steps with instructions to call for her in
和 她 解雇 他 在 这 步骤 和 指示 到 称呼 为了 她 在
[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
about an hour .
关于 一个 小时 .

她在台阶上打发他离开，并嘱咐他大约一个小时后叫她过来。

['filidə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
Phillida was glad to see Mrs . Frankland .
菲利达 曾是 高兴的 到 看 太太 . 弗兰克兰 .

菲利达很高兴见到弗兰克兰夫人。

[ə; eɪ]['kruːəl] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .
A cruel doubt had been knocking at her door the livelong day .
一个 残忍的 怀疑 有 到过 敲门 在 她 门 这 终身 天 .

一整天，一种残酷的疑虑都在敲打着她的心门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [di'mɑːndid] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['weðər] [hɜːr; hər] [trə'mendəs] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz]
It had demanded over and over whether her tremendous sacrifice was
它 有 要求 超过 和 超过 无论 她 巨大的 牺牲 曾是
['nesəseri] ['æftər][ɔːl] .
necessary after all .
必要的 后 全部 .

它反复追问，她做出的巨大牺牲是否真的必要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [ɪn] ['bɑːrɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['skeptɪsɪzəm][baɪ] [tuː]
She had succeeded indifferently well in barring out this painful skepticism by two
她 有 成功了 漠不关心 出色地 在 禁止 出去 这 痛苦 怀疑论 经过 二
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

她通过两种方式成功地消除了这种令人痛苦的怀疑。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] , [ðæt] ['miləd, 'milɑːd] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,
The one was , that Millard , who had almost asked to be released ,
这 一 曾是 , 那 米勒德 , WHO 有 几乎 问 到 是 发布 ,

其中一人就是米勒德，他几乎已经要求获释。

[wʊd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
would hereafter be saved from mortification on her account .
会 此后 是 已保存 从 屈辱 在 她 帐户 .

此后，她将免于遭受羞辱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,
The other was ,
这 其他 曾是 ,

另一个是，

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that Mrs . Frankland's authority was all on the side of the surrender she had
那 太太 . - 权威 曾是 全部 在 这 边 的 这 投降 她 有
[meɪd] .
made .
制成 .

弗兰克兰夫人的权威完全站在她所作出的投降决定一边。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
And now here was Mrs . Frankland ,
和 现在 这里 曾是 太太 . 弗兰克兰 ,

弗兰克兰夫人就在这里。

[sent] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
sent like a messenger to confirm her faith and to console her in her sorrow .
发送 喜欢 一个 信使 到 确认 她 信仰 和 到 安慰 她 在 她 悲哀 .

如同信使一般被派来，以坚定她的信仰，并安慰她于悲伤之中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
" You are looking troubled , " said Mrs . Frankland ,
" 你 是 寻找 麻烦 , " 说 太太 . 弗兰克兰 ,

“你看上去很烦恼,”弗兰克兰夫人说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [tʃiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
kissing her now on this cheek and now on the other .
接吻 她 现在 在 这 脸颊 和 现在 在 这 其他 .

先亲她的这边脸颊，再亲她的另一边脸颊。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ! "
" Dear child , if I could only bring you some comfort ! "
" 亲爱的 孩子 , 如果 我 可以 仅有的 带来 你 一些 舒适 ! "

“孩子，如果我能给你带来一些安慰该多好啊！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , " [sed] ['filidə] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" Thank you , Mrs . Frankland , " said Phillida ; " I am so glad that you have come .
" 感谢 你 , 太太 . 弗兰克兰 , " 说 菲利达 ; " 我 是 所以 高兴的 那 你 有 来 .

“谢谢你，弗兰克兰夫人,”菲利达说，“我很高兴你能来。”

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . "
I have wished for you all day . "
我 有 希望 为了 你 全部 天 . "

我一整天都在想念你。

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] .
" Maybe I am sent to console you .
" 或许 我 是 发送 到 安慰 你 .

“或许我是来安慰你的。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
Perhaps , after all , things may turn out better than you think .
也许 , 后 全部 , 事物 可能 转动 出去 更好的 比 你 思考 .

或许，事情最终会比你想象的要好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [raʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['hoʊpflnəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns]
" This was said in a full round voice and an under manifestation of buoyant hopefulness and self - reliance
" 这 曾是 说 在 一个 满的 圆形的 嗓音 和 一个 在下面 表现 的 浮力 希望 和 自己 - 依赖

“这番话是用浑厚圆润的声音说的，字里行间流露出乐观积极和自立自强的态度。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ; [bʌt; bət] ['filidə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] .
characteristic of Mrs . Frankland ; but Phillida shook her head despondently .
特征 的 太太 . 弗兰克兰 ; 但 菲利达 摇晃 她 头 沮丧地 .

这是弗兰克兰太太的典型特征；但菲莉达沮丧地摇了摇头。

" [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ;
" Since I saw you I have heard a good deal about your Mr . Millard ;
" 自从 我 锯 你 我 有 听到 一个 好的 交易 关于 你的 先生 . 米勒德 ;

“自从我见到你以来，我听说了不少关于你米勒德先生的事；

[aɪ][get][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ,
I get the most favorable accounts of him ; they say he is good ,
我 得到 这 最多 有利 账户 的 他 ; 他们 说 他 是 好的 ,

我听到的都是对他最好的评价；他们说他很好。

[ænd; ənd] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['wɜːrði] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] .
and every way a worthy , liberal , and charming man .
和 每一个 方式 一个 值得 , 自由主义 , 和 迷人 男人 .

各方面都是一位值得尊敬、思想开明、魅力十足的人。

" ['filidə] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'vəːtid] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Phillida sat up straight in her chair with eyes averted , and made no reply .
" 菲利达 卫星 向上 直的 在 她 椅子 和 眼睛 避免了 , 和 制成 不 回复 .

菲莉达直起身子坐在椅子上，目光躲闪，一言不发。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
" I have been thinking that , after all ,
" 我 有 到过 思维 那 , 后 全部 ,

“我一直在想，毕竟，

[pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kən'seʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
perhaps you ought to make some concessions to such a man .
也许 你 应该 到 制作 一些 让步 到 这样的 一个 男人 .

或许你应该对这样的人做出一些让步。

" ['filidə] ['trembld] ['vɪzəbli] .
" Phillida trembled visibly .
" 菲利达 颤抖 明显地 .

菲莉达明显地颤抖了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
This was not what she had expected .
这 曾是 不是 什么 她 有 预期的 .

这并非她所预期的。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ]['duːti] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't wish me to be unfaithful to my duty , would you ?
" 你 不会 希望 我 到 是 不忠 到 我的 责任 , 会 你 ?

你不会希望我违背自己的职责吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['klɪrli] [jʊr; jər]['duːti] .
" No , dear ; I don't say you ought to sacrifice anything that is clearly your duty .
" 不 , 亲爱的 ; 我 不 说 你 应该 到 牺牲 任何事物 那 是 清楚地 你的 责任 .

“不，亲爱的；我并不是说你应该牺牲任何你明明应该做的事情。”

[sʌm; səm] ['duːtiz] [ɑːr; ər][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] [poʊl] - [stɑːr] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ðə; ði]
Some duties are so clear that they shine like the pole - star which guides the
一些 职责 是 所以 清除 那 他们 闪耀 喜欢 这 极 - 星星 哪个 指南 这
['mærɪnər] .
mariner .
水手 .

有些职责非常明确，就像北极星一样指引着航海者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['duːtiz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] .
But there are many duties that are not quite clear .
但 那里 是 许多 职责 那 是 不是 相当 清除 .

但有很多职责并不十分明确。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst] [tuː] ['strɔːŋli] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
We should be careful not to insist too strongly on things in which we may be
我们 应该 是 小心 不是 到 坚持 也 强烈 在 事物 在 哪个 我们 可能 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

我们应该谨慎，不要过于坚持自己可能犯错的事情。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] ['jiːldɪŋ] [ɑːn]
There would be no such thing as marriage if there was not some yielding on
那里 会 是 不 这样的 事物 作为 婚姻 如果 那里 曾是 不是 一些 屈服 在
[bəuθ] [saɪdz] ;
both sides ;
两个都 侧面 ;

如果没有双方的妥协，婚姻就不会存在；

[aɪ] [miːn] [ɪn] ['mætərz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] .
I mean in matters not certainly essential to a Christian life .
我 意思是 在 事情 不是 当然 基本的 到 一个 基督教 生活 .

我指的是那些并非基督徒生活必不可少的事情。

" ['filidə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]
" Phillida was now looking directly at her visitor with a fixed and
" 菲利达 曾是 现在 寻找 直接地 在 她 游客 和 一个 固定的 和
['hoʊpləs] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] ,
hopeless melancholy which puzzled Mrs . Frankland ,
绝望 忧郁 哪个 困惑 太太 . 弗兰克兰 ,

“菲莉达此刻正用一种固定而绝望的忧郁眼神直直地看着她的访客，这让弗兰克兰夫人感到困惑。”

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] ['eni] [əd'vaɪs] ['tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks]
who had expected that she would seize gratefully upon any advice tending to relax
WHO 有 预期的 那 她 会 抢占 感激不尽 之上 任何 建议 倾向于 到 放松
[ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
the rigor of her self - sacrifice .
这 严格 的 她 自己 - 牺牲 .

她原本以为，任何有助于减轻她自我牺牲压力的建议，她都会欣然接受。

- ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
Phillida's attitude was incomprehensible to her visitor .
- 态度 曾是 难以理解 到 她 游客 .

菲莉达的态度令来访者难以理解。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][ɔːl]
Could it be that she had resolved to break with her lover at all
可以 它 是 那 她 有 已解决 到 休息 和 她 情人 在 全部
['hæzərdz] ?
hazards ?
危险 ?

难道她已经下定决心不惜一切代价与情人分手？

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklənd] , [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] [naʊ] ,
" You know , dear , " said Mrs . Frankland , sailing on a new tack now ,
" 你 知道 , 亲爱的 , " 说 太太 . 弗兰克兰 , 帆船 在 一个 新的 钉 现在 ,

“你知道吗，亲爱的，”弗兰克兰太太说道，语气又换了个说法。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [pruːvd] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] , " [aɪ] [θɪŋk] ,
as was her wont when her audience proved unresponsive , " I think ,
作为 曾是 她 惯于 什么时候 她 观众 已证实 无反应 , " 我 思考 ,

当她的听众反应冷淡时，她总是这样说：“我想，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈsoʊʃ(ə)l]
that as the wife of a man with increasing wealth and of excellent social
那 作为 这 妻子 的 一个 男人 和 增加 财富 和 的 出色的 社会的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

作为一位财富与日俱增、社会地位显赫的男子的妻子，

[laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈmiləd, ˈmilɑːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] .
like Mr . Millard , you would be very useful .
喜欢 先生 . 米勒德 , 你 会 是 非常 有用 .

像米勒德先生一样，你也会非常有用。

[wiː; wi] [niːd] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][səˈsaɪəti] .
We need such devoted and faithful people as you are in society .
我们 需要 这样的 奉献 和 忠实 人们 作为 你 是 在 社会 .

社会上需要像您这样忠诚奉献的人。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [jʊr; jər][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈeksəd] [wɪˈðaʊt] [pʌbˈlɪsəti] — [juː; jʊ]
And , after all , your gift of healing might be exercised without publicity — you
和 , 后 全部 , 你的 礼物 的 康复 可能 是 锻炼 没有 宣传 — 你
[maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
might , I think ,
可能 , 我 思考 ,

毕竟，你的治愈天赋或许可以在不张扬的情况下发挥——我想，你或许可以。

[dɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] .
defer a good deal to one whom you have promised to love .
推迟 一个 好的 交易 到 一 谁 你 有 承诺 到 爱 .

对你已经承诺爱的人，要懂得宽容。

[lʌv] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈɔːrdɪnəns] .
Love is also a gift of God and a divine ordinance .
爱 是 还 一个 礼物 的 上帝 和 一个 神圣的 条例 .

爱也是上帝的恩赐和神圣的旨意。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ˈæmp(ə)l][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
considering how ample your opportunities would be as the wife of a man of
考虑 如何 充足 你的 机会 会 是 作为 这 妻子 的 一个 男人 的
[welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
wealth and position ,
财富 和 位置 ,

考虑到作为一位富有地位男士的妻子，你将拥有多么多的机会，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ,
such as Mr . Millard ,
这样的 作为 先生 . 米勒德 ,

例如米勒德先生，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] ['weðər]
it seems to be your duty to examine carefully and prayerfully whether
它 似乎 到 是 你的 责任 到 检查 小心 和 虔诚地祈祷 无论
[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɪm; ɪm] .
there is not some reasonable ground on which you can meet him .
那里 是 不是 一些 合理的 地面 在 哪个 你 能 见面 他 .

你似乎有责任认真祷告，仔细考察是否有合理的理由与他见面。

[æt; ət] [liːst] , [maɪ] [dɪr] , [duː][nɑːt][ækt] [tuː] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['moʊmənt] .
At least , my dear , do not act too hastily in a matter of so much moment .
在 至少 , 我的 亲爱的 , 做 不是 行为 也 草草 在 一个 事情 的 所以 很多 片刻 .

至少，亲爱的，在如此紧迫的事情上，不要操之过急。

" [əd'vaɪs] [pɪtʃt] [ɪn] [ðɪs] [kiː] [dɪd][nɑːt] [weɪ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['filidə] .
" Advice pitched in this key did not weigh much at any time with Phillida .
" 建议 投球 在 这 钥匙 做过 不是 称重 很多 在 任何 时间 和 菲利达 .

“菲利达在任何时候都没有采纳过这方面的建议。”

[ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]
A thin veil of religious sentiment served a purpose of self - deception with Mrs
一个 薄的 面纱 的 宗教 情绪 服务 一个 目的 的 自己 - 欺骗 和 太太
. ['fræŋklənd] ,
. Frankland ,
. 弗兰克兰 ,

弗兰克兰夫人用一层薄薄的宗教情怀来欺骗自己。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪzɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] - ['ʌtərli] [sɪn'sɪr] ['spɪrɪt][ðə; ði]
but such disguises could not conceal from Phillida's utterly sincere spirit the
但 这样的 伪装 可以 不是 隐藏 从 - 完全地 真诚 精神 这
['θɜːrəli] ['wɜːrldli] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sə'dʒestʃənz] .
thoroughly worldly standpoint of Mrs . Frankland's suggestions .
彻底 世俗 立场 的 太太 . - 建议 .

但这样的伪装无法掩盖菲利达真诚的内心，她看穿了弗兰克兰夫人建议中彻头彻尾的世俗立场。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] , [ˌnevərðə'les] .
The effect of this line of talk upon her mind was very marked , nevertheless .
这 影响 的 这 线 的 讲话 之上 她 头脑 曾是 非常 标记 , 尽管如此 .

然而，这种谈话方式对她产生了非常显著的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , ['ræpɪd] , ['sʌd(ə)n] , [ə'brʌpt] , ['terəb(ə)l] .
It produced a disenchantment , rapid , sudden , abrupt , terrible .
它 生产 一个 幻灭 , 迅速的 , 突然 , 突然 , 糟糕的 .

它造成了一种迅速、突然、骤然、可怕的幻灭感。

['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ə'pɑːn] [huːz] ['trʌstwɜːrðinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [hɜːr; hər][ɔːl]
Mrs . Frankland , the oracle upon whose trustworthiness she had ventured her all
太太 . 弗兰克兰 , 这 神谕 之上 谁 可信度 她 有 冒险 她 全部
,
,
,

弗兰克兰夫人，这位她曾全心全意信赖的先知，

[hæd; həd] ['pruːvn] [hɜːr'self] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fæləb(ə)l][ʌv; əv] [gaɪdz] .
had proven herself one of the most fallible of guides .
有 已证实 她自己 一 的 这 最多 易犯错的 的 指南 .

她已经证明自己是最容易犯错的导游之一。

[ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd]
The advice given yesterday with an assurance that only a settled and
这 建议 给定 昨天 和 一个 保证 那 仅有的 一个 定居 和
[ʌn'daʊtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪk'skjuːs] ,
undoubting conviction could possibly excuse ,
毫无疑问 定罪 可以 可能 原谅 ,

昨天给出的建议，附带的保证是，只有确凿无疑的定罪才能免除责任。

[wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] ['pɛtiˌfɒgd] [ə'weɪ] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['wɜːrldli]
was to - day pettifogged away mainly on the ground of Charley's worldly
曾是 到 - 天 琐碎的 离开 主要 在 这 地面 的 查理的 世俗
[prɑː'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

今天，这件事主要因为查理的世俗财富而被人们斤斤计较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

['filidə] [hæd; həd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] ,
Phillida had revered the woman before her as a sort of divine messenger ,
菲利达 有 受人尊敬的 这 女士 前 她 作为 一个 种类 的 神圣的 信使 ,

菲莉达一直将眼前的这位女子视为神圣的使者，并对此无比敬仰。

[hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['mɪlɚdz] [ə'spɜːʒənz] ,
had defended her against Millard's aspersions ,
有 辩护 她 反对 米勒德 诽谤 ,

他曾为她辩护，反驳米拉德的诽谤。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ɪn]
had followed her counsel at the most critical moment of her life in
有 随后 她 法律顾问 在 这 最多 批判的 片刻 的 她 生活 在
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
opposition to the judgment of her family and of the man she loved .
反对 到 这 判断 的 她 家庭 和 的 这 男人 她 喜爱 .

在她人生最关键的时刻，她听从了她的建议，这与家人和她所爱之人的反对意见相悖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['strenjuəs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ri'træktid] ,
And now , too late , the strenuous exhortation was retracted ,
和 现在 , 也 晚的 , 这 费力的 讲道 曾是 撤回 ,

而现在，为时已晚，那番激烈的劝诫已被收回。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
not so much in the interest of a breaking heart as in that of a good
不是 所以 很多 在 这 兴趣 的 一个 打破 心 作为 在 那 的 一个 好的
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

与其说是为了抚慰破碎的心，不如说是为了达成和解。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['filidə] [spoʊk] ,
When , after a pause , Phillida spoke ,
什么时候 , 后 一个 暂停 , 菲利达 辐 ,

菲莉达停顿片刻后开口说道：

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .
the abrupt and profound change in the relations of the two became manifest .
这 突然 和 深刻的 改变 在 这 关系 的 这 二 成为 显现 .

两人关系的突然而深刻的变化变得显而易见。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	[rɪ'proʊtʃfl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
Her	**voice**	**was**	**broken**	**and**	**reproachful**	**as**	**she**	**said**	**,**
她	嗓音	曾是	破碎的	和	责备的	作为	她	说	,

她声音哽咽，带着责备的语气说道：

"	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[bæk]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	['jestərdeɪ]	. "
"	**You**	**come**	**this**	**evening**	**to**	**take**	**back**	**what**	**you**	**said**	**yesterday**	**. "**
"	你	来	这	晚上	到	拿	后退	什么	你	说	昨天	. "

“你今晚来就是要收回你昨天说过的话。”

"	[aɪ]	[spoʊk]	[wɪ'ðaʊt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['jestərdeɪ]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[ʌn'iːzinis] .
"	**I**	**spoke**	**without**	**time**	**to**	**think**	**yesterday**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**,**	**making**	**a**	**movement**	**of**	**uneasiness .**
"	我	辐	没有	时间	到	思考	昨天	,	"	说	太太	.	弗兰克兰	,	制作	一个	移动	的	不安 .

“我昨天说话没来得及思考，”弗兰克兰夫人说着，不安地动了动。

[wʌn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]	[dʌz]	[nɑːt]	[rɪ'siːv]	[rɪ'proʊtʃ]	['greɪsfəli]	.
One	**accustomed**	**to**	**adulation**	**does**	**not**	**receive**	**reproach**	**gracefully**	**.**
一	习惯	到	崇拜	做	不是	收到	责备	优雅地	.

习惯了奉承的人，很难优雅地接受责备。

"	[juː; jʊ]	[spoʊk]	['veri]	['strɔːŋli]	,	"	[sed]	['filidə]	.
"	**You**	**spoke**	**very**	**strongly**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**.**
"	你	辐	非常	强烈	,	"	说	菲利达	.

“你发言很有力，”菲利达说。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fiːl]	['veri]	[ʃʊr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[raɪt] ,
"	**I**	**thought**	**you**	**must**	**feel**	**very**	**sure**	**that**	**you**	**were**	**right ,**
"	我	想法	你	必须	感觉	非常	当然	那	你	是	正确的 ,

“我以为你一定非常确信自己是对的，”

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[nuː]	[haʊ]	['krɪtɪk(ə)l]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	.
for	**you**	**knew**	**how**	**critical**	**my**	**position**	**was**	**.**
为了	你	知道	如何	批判的	我的	位置	曾是	.

因为你知道我的职位有多么关键。

"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['ʌtəd]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['stɑːrts] .
"	**The**	**words**	**were**	**uttered**	**slowly**	**and**	**by**	**starts .**
"	这	字	是	说出	缓慢地	和	经过	开始 .

“这些话是断断续续、缓慢地说出来的。”

['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'plaɪ]	.
Mrs	**.**	**Frankland**	**did**	**not**	**reply**	**.**
太太	.	弗兰克兰	做过	不是	回复	.

弗兰克兰夫人没有回复。

['filidə]	['prez(ə)ntli]	[went]	[ɑːn]	:
Phillida	**presently**	**went**	**on**	**:**
菲利达	目前	去	在	:

菲利达接着说道：

"	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['wɜːrldli]	['prɑːspekts]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
"	**I**	**don't**	**care**	**anything**	**about**	**the**	**worldly**	**prospects**	**you**	**think**	**so**	**much**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我	不	关心	任何事物	关于	这	世俗	前景	你	思考	所以	很多	的	到	-	天	.

“我一点也不关心你现在如此看重的那些世俗前景。”

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

But God knows what an awful sacrifice I have made .

但 上帝 知道 什么 一个 可怕 牺牲 我 有 制成 .

但上帝知道我做出了多么可怕的牺牲。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləmli] ['gɪv(ə)n] ,

In following your advice , which was very solemnly given ,

在 下列的 你的 建议 , 哪个 曾是 非常 庄严地 给定 ,

我遵照了您郑重提出的建议，

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ɪn][ðə; ði]

I have thrown away the love and devotion of one of the best men in the

我 有 抛掷 离开 这 爱 和 虔诚 的 一 的 这 最好的 男人 在 这

[wɜːrld] .

world .

世界 .

我辜负了世界上最好的男人之一的爱与奉献。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [fɔːl]

" She lifted her hands from her lap as she spoke and let them fall

" 她 抬起 她 双手 从 她 膝 作为 她 辐 和 让 他们 落下

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

when she had finished .

什么时候 她 有 完成的 .

她一边说话一边将放在膝盖上的双手抬起，说完后又将它们放下。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːl'redi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Have you broken your engagement already ? " said Mrs . Frankland , with a

" 有 你 破碎的 你的 订婚 已经 ? " 说 太太 . 弗兰克兰 , 和 一个

[stɑːrt] .

start .

开始 .

“你已经解除婚约了吗？”弗兰克兰太太猛地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 277]

[页 -]

[第277页]

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

" What else could I do ?

" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢？

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][wɜːrk] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

You told me to stand by my work of healing .

你 讲述 我 到 站立 经过 我的 工作 的 康复 .

你告诉我，要坚持我的治愈工作。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

I hope you were right , for it has cost me everything — everything .

我 希望 你 是 正确的 , 为了 它 有 成本 我 一切 — 一切 .

我希望你是对的，因为这件事让我失去了一切——一切。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ]

I thought you had come to comfort me to - night and to strengthen my

我 想法 你 有 来 到 舒适 我 到 - 夜晚 和 到 加强 我的

[feɪθ] .

faith .

信仰 .

我以为你今晚是来安慰我、坚定我的信仰的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] . "
Instead of that you have taken back all that you said before . "
反而 的 那 你 有 已采取 后退 全部 那 你 说 前 . "
你非但没有那样做，反而收回了之前说过的一切。

" [aɪ]['oʊnli] [spoʊk] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fɔːr] .
" I only spoke generally before .
" 我 仅有的 辐 一般来说 前 .
我之前只是泛泛而谈。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I didn't know the circumstances .
我 没有 知道 这 情况 .
我不了解具体情况。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , [ɔːr] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
I did not know anything about Mr . Millard , or — " Here she paused .
我 做过 不是 知道 任何事物 关于 先生 . 米勒德 , 或者 — " 这里 她 暂停 .
我对米勒德先生一无所知，或者——”她说到这里停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mɪlɚdz] ['prɑːpərti] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" You didn't know about Mr . Millard's property or social position , I suppose .
" 你 没有 知道 关于 先生 . 米勒德 财产 或者 社会的 位置 , 我 认为 .
“我想，你大概不知道米勒德先生的财产或社会地位吧。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
These are what you have talked to me about this evening .
这些 是 什么 你 有 谈话 到 我 关于 这 晚上 .
这就是你今晚跟我谈过的事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ,
They are not bad things to have , perhaps , but , if they were all ,
他们 是 不是 坏的 事物 到 有 , 也许 , 但 , 如果 他们 是 全部 ,
它们或许并非坏事，但如果它们全都是坏事，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] — ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] . "
I could give them up — trample them under foot , and be glad . "
我 可以 给 他们 向上 — 践踏 他们 在下面 脚 , 和 是 高兴的 . "
我可以放弃他们——把他们踩在脚下，我会很高兴。

" [dəunt][biː; bi] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['filidə] [dɪr] .
" Don't be provoked with me , Phillida dear .
" 不 是 挑衅 和 我 , 菲利达 亲爱的 .
“别惹我生气，亲爱的菲莉达。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] .
Indeed , I hardly realized what I said yesterday .
的确 , 我 几乎 已实现 什么 我 说 昨天 .
事实上，我昨天说的话我几乎都没意识到。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
I had just got through with speaking , I was very much exhausted ,
我 有 只是 得到 通过 和 请讲 , 我 曾是 非常 很多 筋疲力尽的 ,
我刚结束演讲，非常疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "
and I did not quite understand . "
和 我 做过 不是 相当 理解 . "
我当时不太明白。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['filidə] ; " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" You may have been right yesterday , " said Phillida ; " I hope you were .
" 你 可能 有 到过 正确的 昨天 , " 说 菲利达 ; " 我 希望 你 是 .
“你昨天或许是对的，”菲利达说；“我希望你是对的。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] .
If you were wrong , it was a dreadful mistake .
如果 你 是 错误的 , 它 曾是 一个 可怕 错误 .
如果你错了，那将是一个可怕的错误。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
" She made a long pause , and then went on .
" 她 制成 一个 长的 暂停 , 和 然后 去 在 .
她停顿了很久，然后继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [kɔːrs] [æt; ət] [liːst] .
" I thought the course you advised yesterday a brave course at least .
" 我 想法 这 课程 你 建议 昨天 一个 勇敢的 课程 在 至少 .
“我认为你昨天建议的做法至少是一个勇敢的做法。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [aɪ] [heɪt] .
But what you have said to - day , about social position and so on , I hate .
但 什么 你 有 说 到 - 天 , 关于 社会的 位置 和 所以 在 , 我 恨 .
但是你今天说的关于社会地位等等的那些话，我非常反感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
And it makes me doubt it all .
和 它 制作 我 怀疑 它 全部 .
这让我开始怀疑一切。

" ['filidə] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] ,
" Phillida thrust out the toe of her boot ,
" 菲利达 推力 出去 这 脚趾 的 她 启动 ,
菲莉达伸出靴子的鞋尖，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɡɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][spɜːrn] ['mɪsɪz] . -
unconsciously giving expression to her disposition to spurn Mrs . Frankland's
不知不觉 给予 表达 到 她 处置 到 拒绝 太太 . -
['wɜːrldli] - [waɪz] ['kaʊns(ə)l] .
worldly - wise counsel .
世俗 - 明智的 法律顾问 .
她无意识地表达了自己不屑于接受弗兰克兰夫人世故建议的倾向。

" [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] .
" You're excited , my dear , " said Mrs . Frankland .
" 你是 兴奋的 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 弗兰克兰 .
“亲爱的，你很兴奋啊，”弗兰克兰太太说。

" [jʊr; jər] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbl]
" Your break with Mr . Millard may not be so irretrievable
" 你的 休息 和 先生 . 米勒德 可能 不是 是 所以 无法挽回的
你和米勒德先生的决裂或许并非无法挽回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]
[第278页]

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
as you think it .
作为 你 思考 它 .
如你所想。

['prɑːvɪdəns] [wɪl] [də'rekt] .
Providence will direct .
普罗维登斯 将要 直接的 .
一切由天意指引。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [best] ,
If , on the whole , it is thought best ,
如果 , 在 这 所有的 , 它 是 想法 最好的 ,

如果总体而言，这被认为是最好的选择，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] [ˈfʊtɪŋ] .
I have no doubt things may be replaced on their old footing .
我 有 不 怀疑 事物 可能 是 替换 在 他们的 老的 立足点 .

我毫不怀疑一切都可以按原样替换。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] .
I am sure Mrs . Hilbrough and I could manage that .
我 是 当然 太太 . - 和 我 可以 管理 那 .

我相信我和希尔布罗夫人一定能做到。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "
You ought not to be unreasonable . "
你 应该 不是 到 是 不合理 . "

你不应该无理取闹。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈæɡəni] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈreɪni] [naɪt] , [fərˈseɪkən] [ænd; ənd] [dɪˈskɑːrdɪd] .
" I sent him in agony out into the rainy night , forsaken and discarded .
" 我 发送 他 在 痛苦 出去 进入 这 下雨 夜晚 , 被遗弃的 和 丢弃 .

“我把他痛苦地送入雨夜，让他被遗弃和抛弃。”

" [ˈfilidə] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [səˈpres] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]
" Phillida could not quite suppress a little sob as she stretched her hand a
" 菲利达 可以 不是 相当 压制 一个 小的 哭泣 作为 她 拉伸 她 手 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪləd, ˈmilɑːd][hæd; həd] [ɡɔːn] .
moment in the direction in which Millard had gone .
片刻 在 这 方向 在 哪个 米勒德 有 已消失 .

“菲莉达忍不住抽泣了一声，她伸出手，朝着米勒德离开的方向望去。

" [ɡɑːd] [noʊz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] .
" God knows I thought I was doing right .
" 上帝 知道 我 想法 我 曾是 正在做 正确的 .

“上帝知道我当时觉得自己做的是对的。”

[naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [muːvz] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Now because you have heard that he has money and moves in fashionable
现在 因为 你 有 听到 那 他 有 钱 和 移动 在 时髦
[ˈsɜːrkl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtriːɡ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [brɪŋ]
circles you wish me to intrigue with you and Mrs . Hilbrough to bring
界 你 希望 我 到 阴谋 和 你 和 太太 . - 到 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

现在，你听说他有钱，而且经常出入上流社会，所以你想让我和你以及希尔布罗夫人一起想办法把他带回来。

" [ˈfilidə] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" Phillida rose to her feet ,
" 菲利达 玫瑰 到 她 脚 ,

菲莉达站了起来，

[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [rɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər]
excitement breaking through the habitual reserve with which her emotional nature
激动 打破 通过 这 习惯性的 预订 和 哪个 她 情绪 自然
[wʌz; wəz][ˌoʊvərˈleɪd] .
was overlaid .
曾是 叠加 .

兴奋之情冲破了她情感天性中惯常的矜持。

"	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]	['vɜːdʒɪŋ]	[ɑːn]	['viːəməns]	,
"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**with**	**a**	**directness**	**verging**	**on**	**vehemence**	**,**
"	我	告诉	你	,	太太	.	弗兰克兰	,	"	她	去	在	和	一个	直接	接近	在	激烈	,

“我告诉你，弗兰克兰夫人，”她继续说道，语气直率得近乎激烈。

"	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˌɪntər'fɪrəns]	,	[nɔːr]	['eni]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	.
"	**that**	**I**	**will**	**have**	**none**	**of**	**your**	**interference**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough's**	**.**
"	那	我	将要	有	没有任何	的	你的	干涉	,	也不	任何	的	太太	.	-	.

“我不会接受你的任何干涉，也不会接受希尔布罗夫人的任何干涉。”

[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[ɪz]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	[ri'kɔːld]	.	"
What	**I**	**have**	**done**	**,**	**is**	**done**	**,**	**and**	**can**	**never**	**be**	**recalled**	**.**	**"**
什么	我	有	完毕	,	是	完毕	,	和	能	绝不	是	召回	.	"

我所做的一切，都已成定局，无法挽回。

"	[ɪn'diːd]	,	['filidə]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪk'saɪtɪd]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	.
"	**Indeed**	**,**	**Phillida**	**,**	**you**	**are**	**excited**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**.**
"	的确	,	菲利达	,	你	是	兴奋的	,	"	说	太太	.	弗兰克兰	.

“菲利达，你确实很兴奋，”弗兰克兰夫人说。

"	[juː; jʊ]	[rɪ'dʒekt]	[ðə; ði]	[əd'vaɪs]	[ænd; ənd]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[best]	[frendz]	.
"	**You**	**reject**	**the**	**advice**	**and**	**assistance**	**of**	**your**	**best**	**friends**	**.**
"	你	拒绝	这	建议	和	协助	的	你的	最好的	朋友们	.

你拒绝了最好的朋友的建议和帮助。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kwaɪt]	[ˌmɪsʌndər'stʊd]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	.
You	**have**	**quite**	**misunderstood**	**what**	**I**	**have**	**said**	**.**
你	有	相当	被误解	什么	我	有	说	.

你完全误解了我的意思。

[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[rɪ'per]	[maɪ]	['erər]	.
I	**only**	**wished**	**to**	**repair**	**my**	**error**	**.**
我	仅有的	希望	到	维修	我的	错误	.

我只是想弥补我的错误。

"	['filidə]	[rɪ'meɪnd]	['saɪlənt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ri'zjuːmd]	[hɜːr; hər]	[siːt]	.
"	**Phillida**	**remained**	**silent**	**,**	**but**	**she**	**resumed**	**her**	**seat**	**.**
"	菲利达	剩余	沉默的	,	但	她	恢复	她	座位	.

菲莉达保持沉默，但她重新坐了下来。

"	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['mætər]	['oʊvər]	.
"	**Think**	**the**	**matter**	**over**	**.**
"	思考	这	事情	超过	.

仔细考虑一下这件事。

[teɪk]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[jʊr; jər]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
Take	**time**	**to**	**make**	**your**	**decision**	**.**
拿	时间	到	制作	你的	决定	.

请花些时间做决定。

[aɪ]	[hæv; həv]	['æktɪd]	['oʊnli]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['ɪntrəst]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	[bleɪm]	[ˌem 'iː]	.
I	**have**	**acted**	**only**	**in**	**your**	**interest**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**blame**	**me**	**.**
我	有	行动	仅有的	在	你的	兴趣	,	和	然而	你	责备	我	.

我所做的一切都是为了你的利益，你却责怪我。

"	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[sed]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[pər'sweɪsɪv]	['pleɪntɪvnəs]	[ʌv; əv]	[toʊn]	.
"	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**said**	**this**	**with**	**persuasive**	**plaintiveness**	**of**	**tone**	**.**
"	太太	.	弗兰克兰	说	这	和	有说服力的	哀怨	的	语气	.

弗兰克兰夫人用一种令人信服的哀怨语气说道。

[bʌt; bət] ['filidə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But Phillida said nothing .
但 菲利达 说 没有什么 .

但菲利达什么也没说。

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , ['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] : " [gʊd] - [baɪ] ,
Not seeing anything else to do , Mrs . Frankland rose and said : " Good - by ,
不是 看到 任何事物 别的 到 做 , 太太 . 弗兰克兰 玫瑰 和 说 : " 好的 - 经过 ,
['filidə] .
Phillida .
菲利达 .

弗兰克兰太太觉得没什么可做的了，便站起来说：“再见，菲利达。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[θɪŋz]	['dɪfrəntli]	.
When	**you**	**have**	**had**	**time**	**to**	**think**	**you**	**will**	**see**	**things**	**differently**	**.**
什么时候	你	有	有	时间	到	思考	你	将要	看	事物	不同	.

当你经过一段时间的思考后，你就会以不同的视角看待事物。

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'stend]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
"	**She**	**did**	**not**	**extend**	**her**	**hand**	**,**
"	她	做过	不是	延长	她	手	,

她没有伸出手，

[ænd; ənd]	['filidə]	[felt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[tʃɪl]	[ænd; ənd]	[lɪmp]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	.
and	**Phillida**	**felt**	**that**	**her**	**own**	**was**	**too**	**chill**	**and**	**limp**	**to**	**offer**	**.**
和	菲利达	毛毡	那	她	自己的	曾是	也	寒意	和	跛行	到	提供	.

菲莉达觉得自己的那份太过平淡无力，无法提供。

[ʃiː; ʃi]	[kən'traɪvd]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	['ʌtər]	[ə; eɪ]	"	[gʊd]	-	[baɪ]	.
She	**contrived**	**,**	**however**	**,**	**to**	**utter**	**a**	**"**	**Good**	**-**	**by**	**.**
她	人为的	,	然而	,	到	说出	一个	"	好的	-	经过	.

然而，她还是设法说了句“再见”。

"	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['æftər]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	[wʌn]	[swɪft]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['bɪtər]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
"	**When**	**she**	**had**	**shut**	**the**	**door**	**after**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**one**	**swift**	**thought**	**and**	**bitter**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**.**
"	什么时候	她	有	关闭	这	门	后	太太	.	弗兰克兰	一	迅速	想法	和	苦的	来了	进入	她	头脑	.

“当她关上弗兰克兰太太的门后，一个苦涩的念头迅速涌上心头。

"	['tʃɑːrli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['hoʊlli]	[rɔːŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	.
"	**Charley**	**was**	**not**	**wholly**	**wrong**	**as**	**to**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**.**
"	查理	曾是	不是	完全	错误的	作为	到	太太	.	弗兰克兰	.

“查理对弗兰克兰夫人的看法并非完全错误。”

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɪrər]	[raɪt]	[ɪn]	['ʌðər]	[rɪ'gɑːrdz]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	.
Perhaps	**he**	**was**	**nearer**	**right**	**in**	**other**	**regards**	**than**	**I**	**thought**	**him**	**.**
也许	他	曾是	更近	正确的	在	其他	问候	比	我	想法	他	.

或许他在其他方面比我想象的更接近真相。

"	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[bel]	[ræŋ]	,	[ænd; ənd]	['ægəθə]	['ænsər]	[ðə; ði]	[kɔːl]	.
"	**Half**	**an**	**hour**	**later**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**Agatha**	**answered**	**the**	**call**	**.**
"	一半	一个	小时	之后	这	门	-	钟	响铃	,	和	阿加莎	回答	这	称呼	.

半小时后，门铃响了，阿加莎去开了门。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hed]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	[wer]	['filidə]	[sæt]	,	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Then	**she**	**put**	**her**	**head**	**into**	**the**	**parlor**	**where**	**Phillida**	**sat**	**,**	**back**	**to**	**the**	**door**	**,**
然后	她	放	她	头	进入	这	客厅	在哪里	菲利达	卫星	,	后退	到	这	门	,

然后她把头探进客厅，菲莉达正背对着门坐着。

['geɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	.
gazing	**into**	**the**	**street**	**.**
凝视	进入	这	街道	.

凝视着街道。

"	[aɪ]	[seɪ]	,	['fɪli]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
"	**I**	**say**	**,**	**Philly**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	我	说	,	费城	,	什么	做	你	思考	?

“我说，费城，你们怎么看？”

['mɪstər] . ['fræŋklənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mr . Frankland came to the door just now for his wife ,
先生 . 弗兰克兰 来了 到 这 门 只是 现在 为了 他的 妻子 ,

弗兰克兰先生刚才来敲门找他妻子了。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] ['krestfɔːlən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
and seemed quite crestfallen that she had forgotten him , and left him
和 似乎 相当 垂头丧气 那 她 有 被遗忘的 他 , 和 左边 他
[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .
to go home alone .
到 去 家 独自的 .

她似乎很沮丧，因为她把他忘了，让他独自回家。

['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eskɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Didn't like to be out so late without an escort , I suppose .
没有 喜欢 到 是 出去 所以 晚的 没有 一个 护送 , 我 认为 .

我想，他大概不喜欢这么晚没有陪伴在外吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ægəθə] [hæd; həd] [ri'zɔːtid] ['dʊrɪŋ]
" It was one of a hundred devices to which Agatha had resorted during
" 它 曾是 一 的 一个 百 设备 到 哪个 阿加莎 有 复原 期间
[ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
this day to cheer her sister .
这 天 到 欢呼 她 姐姐 .

“这是阿加莎当天用来安慰妹妹的一百种方法之一。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
But seeing that this one served its purpose no better than the rest ,
但 看到 那 这 一 服务 它是 目的 不 更好的 比 这 休息 ,

但鉴于这个装置并没有比其他装置更好地达到其目的，

['ægəθə] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
Agatha went over and put her arms about her sister's neck and kissed
阿加莎 去 超过 和 放 她 武器 关于 她 姐妹 脖子 和 亲吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

阿加莎走过去，搂住妹妹的脖子，吻了她。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] ['fɪli] !
" You dear , dear Philly !
" 你 亲爱的 , 亲爱的 费城 !

“亲爱的费城！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
You are the best in the world , " she said ,
你 是 这 最好的 在 这 世界 , " 她 说 ,

“你是世界上最棒的,”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [raʊzd] ['filidə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and the speech roused Phillida from her despair and brought her the
和 这 演讲 唤醒 菲利达 从 她 绝望 和 带来 她 这
[bɑːm][ʌv; əv] [terz] .
balm of tears .
香脂 的 眼泪 .

这番话让菲莉达从绝望中振作起来，抚慰了她的泪水。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['elənə; -nɔː] [ˌærə'belə] ['boʊjər] .
ELEANOR ARABELLA BOWYER .
埃莉诺 阿拉贝拉 弓匠 .

埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪz][bɔːrn][fɔːr; fər] [əd'vɜːrsəti] .
It is a truth deep and wide , that a brother is born for adversity .
它 是 一个 真相 深的 和 宽的 ， 那 一个 兄弟 是 出生 为了 逆境 .

这是一个意义深远的真理：兄弟情谊是为了共同面对逆境而生的。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][klæn] , ['ruːtɪd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [hə'redəti] , [aʊt'lɪvz] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['laɪvliːɝ] [ə'tætʃmənts] .
The spirit of kin and clan , rooted in remote heredity , outlives other and livelier attachments .
这 精神 的 亲属 和 氏族 ， 根 在 偏僻的 遗传 ， 活得更久 其他 和 更活泼 附件 .

源于遥远血统的亲属和氏族精神，比其他更鲜活的情感纽带更长久。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [sə'vaivz] [ruːd] [bloʊz] ,
It not only survives rude blows ,
它 不是 仅有的 幸存 粗鲁的 打击 ，

它不仅能经受住猛烈的打击，

[bʌt; bət][ɪts] [truː] ['vɜːrtʃuː][ɪz]['oʊnli] [ɪk'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði]['pes(ə)l][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
but its true virtue is only extracted by the pestle of tribulation .
但 它是 真的 美德 是 仅有的 提取 经过 这 杵 的 苦难 .

但它的真正价值只有通过苦难的锤炼才能挖掘出来。

['hævɪŋ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌtərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] ,
Having broken with her lover , and turned utterly away from her spiritual guide and adviser ,
拥有 破碎的 和 她 情人 ， 和 转向 完全地 离开 从 她 精神 指导 和 顾问 ，

她与爱人分手后，彻底背弃了她的精神导师和顾问。

['filidə] [faʊnd] [hɜːr'self] [drɔːn] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
Phillida found herself drawn more closely to her mother and her sister .
菲利达 成立 她自己 绘制 更多的 密切 到 她 母亲 和 她 姐姐 .

菲莉达发现自己与母亲和姐姐的关系越来越亲密。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['difəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] .
It mattered little that they differed from her in regard to many things .
它 重要 小的 那 他们 不同 从 她 在 看待 到 许多 事物 .

他们在很多方面与她意见相左，但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [kaʊnt] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
She could at least count on their affection ,
她 可以 在 至少 数数 在 他们的 感情 ，

她至少还能指望得到他们的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rutlɪts] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
and that sympathy which grows out of a certain entanglement of the rootlets of memory and consciousness ,
和 那 同情 哪个 生长 出去 的 一个 肯定 纠缠 的 这 根须 的 记忆 和 意识 ，

而这种同情心，正是源于记忆和意识根须的某种纠缠。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
out of common interest and long and intimate association .
出去 的 常见的 兴趣 和 长的 和 亲密的 协会 .

出于共同的兴趣和长期密切的交往。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]
Mrs . Callender had been habituated when she was a little girl at home to
太太 . 卡伦德 有 到过 习惯性的 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 在 家 到
[liːv] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ['hɛriːət] ,
leave the leadership to her sister Harriet ,
离开 这 领导 到 她 姐姐 哈丽特 ,

卡伦德太太从小就习惯于把领导权交给她的妹妹哈丽特。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [di'sents] [tuː; tə][hɜːr'self] .
now Mrs . Gouverneur , and to keep her dissents to herself .
现在 太太 . 古弗内尔 , 和 到 保持 她 异议 到 她自己 .

现在是古弗内尔夫人，她要把自己的异议藏在心里。

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['sɪmələr] ;
Her relation with her husband was similar ;
她 关系 和 她 丈夫 曾是 相似的 ;

她与丈夫的关系也类似；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]['duːti][wɜːr; wər][soʊ]
she had rarely tried to influence a man whose convictions of duty were so
她 有 很少 尝试 到 影响 一个 男人 谁 定罪 的 责任 是 所以
[prə'naʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

她很少试图影响一个责任感如此强烈的人。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
though the reasons for these convictions were often quite beyond the
尽管 这 原因 为了 这些 定罪 是 经常 相当 超过 这
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪkli] ['maɪndɪd] [waɪf] .
comprehension of his domestically minded wife .
理解 的 他的 国内 有思想 妻子 .

尽管他那些信念背后的原因往往远远超出了他那顾家妻子的理解范围。

[tɔːrd] ['filidə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪdənt] ['ætɪtuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Toward Phillida she had early assumed the same diffident attitude ; it was
朝向 菲利达 她 有 早期的 假定 这 相同的 羞怯 态度 ; 它 曾是

她很早就对菲莉达表现出同样的羞怯态度；那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['filidə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] .
enough for her to say that Phillida was her father over again .
足够的 为了 她 到 说 那 菲利达 曾是 她 父亲 超过 再次 .

足以让她再次说菲利达是她的父亲。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
That settled it once for all .
那 定居 它 一次 为了 全部 .

这下事情彻底解决了。

['filidə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ;
Phillida was to be treated as her father had been ;
菲利达 曾是 到 是 治疗 作为 她 父亲 有 到过 ;

菲利达将受到与她父亲相同的待遇；

[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['destəni]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	[in'kwaiəriz]	[frʌm; frəm]	[wʌn]
to	**be**	**trusted**	**with**	**her**	**own**	**destiny**	**without**	**impertinent**	**inquiries**	**from**	**one**
到	是	可信	和	她	自己的	命运	没有	无礼	查询	从	一

[huː]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	,
who	**never**	**could**	**understand**	**,**
WHO	绝不	可以	理解	,

她应该被信任，将自己的命运交到自己手中，而不必理会那些永远无法理解她的人的无礼询问。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['diːpli]	[rɪ'spektɪd]	,	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['ɪmpʌlsɪz]	[wɪtʃ]	['ɜːdʒd]	[ðiːz]	[suː'pɪriər]	['biːɪŋs]
though	**she**	**deeply**	**respected**	**,**	**the**	**mysterious**	**impulses**	**which**	**urged**	**these**	**superior**	**beings**
尽管	她	深	受人尊敬	,	这	神秘	冲动	哪个	敦促	这些	优越的	生物

[tuː; tə]	[ˌfɪlən'θrɑːpɪk]	[tɔɪl]	.
to	**philanthropic**	**toil**	**.**
到	慈善	辛劳	.

虽然她非常敬重驱使这些超凡存在从事慈善事业的神秘冲动。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[pɑːrt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	[les]	['brɔːdli]	.
For	**her**	**own**	**part**	**she**	**would**	**have**	**preferred**	**to**	**take**	**the**	**universe**	**less**	**broadly**	**.**
为了	她	自己的	部分	她	会	有	首选	到	拿	这	宇宙	较少的	总体而言	.

就她个人而言，她更愿意对宇宙的理解不要那么宽泛。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kraɪsɪs]	[ɪn]	-	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[draɪv]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'pɑːn]
A	**second**	**effect**	**of**	**this**	**crisis**	**in**	**Phillida's**	**life**	**was**	**to**	**drive**	**her**	**back**	**upon**
一个	第二	影响	的	这	危机	在	-	生活	曾是	到	驾驶	她	后退	之上

[ðə; ði]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	[ænd; ənd]	['tiːtʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
the	**example**	**and**	**teaching**	**of**	**her**	**father**	**.**
这	例子	和	教学	的	她	父亲	.

菲利达人生中的这场危机带来的第二个影响是，促使她重新以父亲的榜样和教诲为榜样。

['hævɪŋ]	['ʌtərli]	[ə'bændənd]	[ðə; ði]	['liːdərʃɪp]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['fræŋklənd]	,
Having	**utterly**	**abandoned**	**the**	**leadership**	**of**	**Mrs**	**.**	**Frankland**	**,**
拥有	完全地	弃	这	领导	的	太太	.	弗兰克兰	,

完全放弃了弗兰克兰夫人的领导权，

[ʃiː; ʃi]	['nætʃ(ə)rəli]	[sɔːt]	[sə'pɔːrt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[self]	-	['sækrifaisɪŋ]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[ˌaʊt'saɪd]	[ʌv; əv]
she	**naturally**	**sought**	**support**	**for**	**her**	**self**	**-**	**sacrificing**	**course**	**of**	**action**	**outside**	**of**
她	自然	寻求	支持	为了	她	自己	-	牺牲	课程	的	行动	外部	的

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'θɔːrəti]	.
her	**own**	**authority**	**.**
她	自己的	权威	.

她自然而然地在自身权威之外寻求支持，以支持她这种自我牺牲的行为。

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]	[oʊld]	['letərz]	,	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
All	**her**	**father's**	**old**	**letters**	**,**	**written**	**to**	**her**	**when**	**she**	**was**	**a**	**child**	**,**
全部	她	父亲的	老的	信件	,	书面	到	她	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

她父亲在她小时候写给她的所有旧信件，

[wɜːr; wər]	[ən'bʌndəld]	[ænd; ənd]	[riːd]	['oʊvər]	[ə'ɡen]	,
were	**unbundled**	**and**	**read**	**over**	**again**	**,**
是	解绑	和	读	超过	再次	,

拆开包装后，又重新阅读了一遍。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænjuskrɪpt]	['sɜːmənz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	['ʃeɪkən]
and	**some**	**of**	**his**	**manuscript**	**sermons**	**had**	**the**	**dust**	**of**	**years**	**shaken**
和	一些	的	他的	手稿	布道	有	这	灰尘	的	年	摇晃

[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[liːvz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[kɑːn]	[ðer; ðər]	['peɪdʒɪz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪr]	,
from	**their**	**leaves**	**that**	**she**	**might**	**con**	**their**	**pages**	**written**	**in**	**the**	**dear**	**,**
从	他们的	树叶	那	她	可能	康	他们的	页面	书面	在	这	亲爱的	,

他的一些手稿讲道词，书页上已经抖落了多年的灰尘，以至于她无法辨认出上面用亲爱的字迹写成的文字。

[fə'mɪliər] [hænd] .
familiar hand .
熟悉的 手 .

熟悉的手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bəulstəriŋ]
If she had had her decision to make over again without any bolstering
如果 她 有 有 她 决定 到 制作 超过 再次 没有 任何 加强
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fræŋklənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ,
from Mrs . Frankland she would have sought ,
从 太太 . 弗兰克兰 她 会 有 寻求 ,

如果让她在没有弗兰克兰夫人任何支持的情况下重新做决定，她会寻求……

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,
for a while at least ,
为了 一个 尽管 在 至少 ,

至少暂时如此。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['milәd, 'milɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]
to establish a modus vivendi between her love for Millard and the
到 建立 一个 模式 维旺迪 之间 她 爱 为了 米勒德 和 这
['ʌltrə] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] .
ultra form of her religious work .
极端主义者 形式 的 她 宗教 工作 .

在她对米拉德的爱和她宗教工作的极端形式之间建立一种共存之道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt]
But the more she thought of it the more she considered it unlikely that
但 这 更多的 她 想法 的 它 这 更多的 她 经过考虑的 它 不太可能 那
[hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
her decision regarding her lover would ever come up for revision .
她 决定 关于 她 情人 会 曾经 来 向上 为了 修订 .

但她越想越觉得，她关于情人的决定不太可能会被推翻。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She accepted it now as something providential , because inevitable , to which she
她 公认 它 现在 作为 某物 天意 , 因为 不可避免的 , 到 哪个 她
[mʌst; məst] [groʊ] [ə'kʌstəmd] ,
must grow accustomed ,
必须 生长 习惯 ,

她现在接受了这一切，认为这是命中注定，也是不可避免的，她必须慢慢习惯。

[æn; ən] ['ʌgli] [fækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .
an ugly fact with which she must learn to live in peace .
一个 丑陋的 事实 和 哪个 她 必须 学习 到 居住 在 和平 .

这是一个她必须学会平静接受的残酷现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn][æn; ən]
She had a knack of judging of herself and her own affairs in an
她 有 一个 诀窍 的 评判 的 她自己 和 她 自己的 事务 在 一个
[əb'dʒektɪv] [wei] .
objective way .
客观的 方式 .

她善于客观地评判自己和自己的事务。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She would not refuse to see merely because it was
她 会 不是 拒绝 到 看 仅仅 因为 它 曾是

她不会仅仅因为是就拒绝观看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [wʌz; wəz][æn; ən]
painful to her that a woman of her tastes and pursuits was an
痛苦 到 她 那 一个 女士 的 她 口味 和 追求 曾是 一个
[ʌn'suːtəbl] [meit] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
unsuitable mate for a man of society .
不合适 伴侣 为了 一个 男人 的 社会 .

令她感到痛苦的是，像她这样有爱好和追求的女子，竟然不适合与上流社会的男子结婚。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She admitted the incongruity ; she even tried to console herself with it .
她 承认 这 不协调 ; 她 甚至 尝试 到 安慰 她自己 和 它 .

她承认这种矛盾之处；她甚至试图以此安慰自己。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [breɪk] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [soʊ] [suːn] ,
For if the break had not come so soon ,
为了 如果 这 休息 有 不是 来 所以 很快 ,

如果转机没有来得这么快，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər] ['mærɪdʒ] [ɪn] [fɔːrmz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] .
it might have come after marriage in forms more dreadful .
它 可能 有 来 后 婚姻 在 表格 更多的 可怕 .

婚后它可能会以更可怕的形式出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [skɪm] -
There was not much comfort in this — might have been worse is but the skim -
那里 曾是 不是 很多 舒适 在 这 — 可能 有 到过 更糟 是 但 这 撇去 -
[mɪlk] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
milk of consolation .
牛奶 的 安慰 .

这并不能带来多少安慰——“情况可能会更糟”只不过是微不足道的安慰而已。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] - [wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['blesɪd; blest]
To a nature like Phillida's one door of comfort , or at least of blessed
到 一个 自然 喜欢 - 一 门 的 舒适 , 或者 在 至少 的 蒙福
[fər'getflnəs] ,
forgetfulness ,
健忘 ,

对于像菲利达那样的自然来说，这是一扇通往慰藉，或者至少是通往幸福遗忘之门的大门。

[ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [ʃʌt] .
is hardly ever shut .
是 几乎 曾经 关闭 .

几乎从不关门。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtər] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['meməri] [ɪn]
After the first bitter week she found hours of relief from an aching memory in
后 这 第一的 苦的 星期 她 成立 小时 的 宽慰 从 一个 疼痛 记忆 在
[hɜːr; hər] ['leibəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] .
her labors among the suffering poor .
她 劳动 之中 这 痛苦 贫穷的 .

经历了第一个痛苦的星期后，她在救济穷人的工作中找到了几个小时的慰藉，暂时摆脱了痛苦的回忆。

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['sedətɪv] ; ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]
Work of any kind is a sedative ; sympathy with the sorrows of others is a
工作 的 任何 种类 是 一个 镇静剂 ; 同情 和 这 悲伤 的 其他的 是 一个
['pɑːzətɪv] [bɑːm] .
positive balm .
积极的 香脂 .

任何工作都是一种镇静剂；同情他人的悲伤是一种积极的慰藉。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːlənbɝg] ['tenəmənt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Her visits to the Schulenberg tenement were always an alleviation to her
她 访问 到 这 舒伦伯格 廉租公寓 是 总是 一个 缓解 到 她
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

每次去舒伦伯格公寓探望，都能缓解她的不快乐。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['eɪndʒl] .
There she was greeted as a beneficent angel .
那里 她 曾是 问候 作为 一个 仁慈的 天使 .

在那里，她被人们视为一位仁慈的天使。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ˌvilhel'miːnə,,wil-] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
The happiness of Wilhelmina , of her mother , and of her brother ,
这 幸福 的 威廉明娜 , 的 她 母亲 , 和 的 她 兄弟 ,

威廉明娜、她的母亲和她哥哥的幸福，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [pʊt] ['filidə] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['destəni] .
for a time put Phillida almost at peace with her destiny .
为了 一个 时间 放 菲利达 几乎 在 和平 和 她 命运 .

有一段时间，菲莉达几乎平静地接受了自己的命运。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
Her visits to and her prayers for other sufferers were attended with
她 访问 到 和 她 祈祷 为了 其他 受害者 是 参加 和
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['eilmənts] .
varying success as to their ailments .
变化 成功 作为 到 他们的 疾病 .

她探望并为其他病人祈祷，但对他们的病情疗效不一。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['piːp(ə)l]
The confidence in the healing power of her prayers among the tenement people
这 信心 在 这 康复 力量 的 她 祈祷 之中 这 廉租公寓 人们
[wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
was not based altogether on the betterment of some of those for whom she
曾是 不是 基于 共 在 这 改善 的 一些 的 那些 为了 谁 她
[preɪd] .
prayed .
祈祷 .

贫民窟居民对她祈祷的治愈力量的信心，并不完全建立在她所祈祷的某些人的病情得到改善之上。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi] [kən'tendid] [ə'genst] , [ðeɪ]
Knowing her patient long - suffering with the evil she contended against , they
会心 她 病人 长的 - 痛苦 和 这 邪恶的 她 有争议 反对 , 他们
['riːzənd] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [pruːf] ,
reasoned , in advance of proof ,
有理智的 , 在 进步 的 证明 ,

他们知道她是一位长期忍受邪恶折磨的病人，因此在证据出现之前就推断：

[ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðem; ðəm] .
that her prayers ought to have virtue in them .
那 她 祈祷 应该 到 有 美德 在 他们 .

她的祈祷应该具有美德。

[ðə; ði] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt]
The reverence for her was enhanced by a report , which began to circulate
这 尊敬 为了 她 曾是 增强型 经过 一个 报告 , 哪个 开始 到 流通
[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
about this time ,
关于 这 时间 ,

大约在同一时期开始流传的一份报告，加深了人们对她的敬仰之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər]
that she had refused to marry a rich man in order to keep up her
那 她 有 拒绝 到 结婚 一个 富有的 男人 在 命令 到 保持 向上 她
['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
labor among the poor .
劳动 之中 这 贫穷的 .

她拒绝嫁给富人，以便继续在穷人中从事劳动。

['ruːmər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['fɑːs(ə)l]['ruːmər] ,
Rumor is always an artist , and tradition , which is but fossil rumor ,
谣言 是 总是 一个 艺术家 , 和 传统 , 哪个 是 但 化石 谣言 ,

谣言总是艺术家，而传统不过是化石化的谣言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [seɪnt] - ['meɪkər] .
is the great saint - maker .
是 这 伟大的 圣 - 制造商 .

是伟大的圣人缔造者。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - ['sækrɪfaɪs] [wɜːr; wər] ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ʌn'tɪl]
The nature and extent of Phillida's sacrifice were amplified and adapted until
这 自然 和 程度 的 - 牺牲 是 放大 和 改编 直到
['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner]
people came to say that Miss Callender had refused a young millionaire
人们 来了 到 说 那 错过 卡伦德 有 拒绝 一个 年轻的 百万富翁
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] - .
because he wished her not to continue her work in Mackerelville .
因为 他 希望 她 不是 到 继续 她 工作 在 - .

菲利达的牺牲的性质和程度被夸大和改编，以至于人们开始说卡伦德小姐拒绝了一位年轻的百万富翁，因为他不希望她继续在马凯尔维尔工作。

[ðɪs] ['prɪti] ['stɔːri] [dɪd] [nɑːt] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv]
This pretty story did not mitigate the notoriety which was an ingredient of
这 漂亮的 故事 做过 不是 缓解 这 恶名 哪个 曾是 一个 成分 的
[hɜːr; hər] [peɪn] .
her pain .
她 疼痛 .

这个动人的故事并没有减轻她所遭受的恶名，而恶名正是她痛苦的一部分。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sedətɪv] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æltruɪzəm] ,
In spite of the sedative of labor and the consolation of altruism ,
在 尽管如此 的 这 镇静剂 的 劳动 和 这 安慰 的 利他主义 ,

尽管劳动具有镇静作用，利他主义也带来慰藉，

['poʊz] ['reɪv(ə)n] [wʊd] [kroʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [θruː] ['aʊərz] [spent] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
Poe's raven would croak in her ears through hours spent in solitude .
爱伦·坡的 乌鸦 会 发牢骚 在 她 耳朵 通过 小时 花费 在 孤独 .

在她独自一人度过的几个小时里，爱伦·坡笔下的渡鸦会在她耳边低声鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In the evenings she found herself from habit and longing listening for the
在 这 晚上 她 成立 她自己 从 习惯 和 渴望 聆听 为了 这
[dɔːr] - [bel] ,
door - bell ,
门 - 钟 ,

晚上，她出于习惯和思念，总是忍不住倾听门铃声。

[ænd; ənd][ɪts][əˈlɑːrm] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
and its alarm would always give her a moment of fluttering expectation ,
和 它是 警报 会 总是 给 她 一个 片刻 的 飘动 期待 ,

而它的警报声总会让她感到一阵激动和期待。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
followed by a period of revulsion .
随后 经过 一个 时期 的 厌恶 .

随后是一段厌恶期。

[wʌns] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪlɚdz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkʌmɪŋ] ,
Once the bell rang at about the hour of Millard's habitual coming ,
一次 这 钟 响铃 在 关于 这 小时 的 米勒德 习惯性的 未来 ,

钟声在米勒德惯常到来的时间响起。

[ænd; ənd] [ˈfilidə] [sæt][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [iksˈpekts] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt]
and Phillida sat in that state in which one expects without having reason to expect
和 菲利达 卫星 在 那 状态 在 哪个 一 预期 没有 拥有 原因 到 预计
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒənd] ,
anything in particular until the servant brought her a card bearing the legend ,
任何事物 在 特别的 直到 这 仆人 带来 她 一个 卡片 轴承 这 传奇 ,

菲莉达就这样坐着，带着一种既期待又没有任何理由期待任何特定事物的心情，直到仆人给她送来一张卡片，上面写着：

" [ˈelənə; -nɔː] [ˌærəˈbelə] [ˈboʊjər] , [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [prækˈtɪʃənər] . "
" Eleanor Arabella Bowyer , Christian Scientist and Metaphysical Practitioner . "
" 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 , 基督教 科学家 和 形而上学 实践者 . "

“埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶，基督教科学派和形而上学实践者。”

" [ˈelənə; -nɔː] [ˌærəˈbelə] [ˈboʊjər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Eleanor Arabella Bowyer , " she said ,
" 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 , " 她 说 ,

“埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶，”她说。

[ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈbeɪsmənt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
reading it to her mother as they sat in the front basement below the parlor .
阅读 它 到 她 母亲 作为 他们 卫星 在 这 正面 地下室 以下 这 客厅 .

她和母亲坐在客厅下面的地下室里，她一边听一边读这本书。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[aɪv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
I've never heard of her . "
我已经 绝不 听到 的 她 . "

我从未听说过她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈfilidə] .
" I don't know , Phillida .
" 我 不 知道 , 菲利达 .

“我不知道，菲利达。”

[aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni] ['boʊjər] . "

I don't seem to remember any Bowyers . "

我 不 似乎 到 记住 任何 弓匠 . "

我好像不记得有鲍耶家族的人。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , ['serə] ? " [æskt] ['filidə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

" Where is the lady , Sarah ? " asked Phillida of the servant .

" 在哪里 是 这 女士 , 莎拉 ? " 问 菲利达 的 这 仆人 .

“莎拉小姐在哪里？”菲莉达问女仆。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mɪs] .

" She is in the parlor , Miss .

" 她 是 在 这 客厅 , 错过 .

“小姐，她在客厅里。”

" ['filidə] [roʊz][ænd; ənd][went] [ʌp] - [sterz] .

" Phillida rose and went up - stairs .

" 菲利达 玫瑰 和 去 向上 - 楼梯 .

菲莉达起身上楼去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ræðər] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] .

She found awaiting her a woman rather above medium height .

她 成立 等待中 她 一个 女士 相当 多于 中等的 高度 .

她发现等着她的是一位身材略高于平均水平的女子。

['filidə] ['noʊtɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɒb'truːsɪvnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['boʊni] ['sʌbstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

Phillida noted a certain obtrusiveness about the bony substructure of her figure ,

菲利达 著名的 一个 肯定 突兀性 关于 这 骨质 下部结构 的 她 数字 ,

菲莉达注意到她身材的骨骼结构有些突兀。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['freɪmwɜːrk] ['nevər]

a length and breadth of framework never

一个 长度 和 宽度 的 框架 绝不

框架的长度和广度从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 284]

[页 -]

[第284页]

[kwaɪt] [fɪld] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

quite filled out as it was meant to be ,

相当 已填 出去 作为 它 曾是 意思是 到 是 ,

已经完全填满了，正如预期的那样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so that the joints and angles of her body showed themselves with the

所以 那 这 关节 和 角度 的 她 身体 显示 他们自己 和 这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd] ['rɑːki] ['prɔməntəriz] .

effect of headlands and rocky promontories .

影响 的 海岬 和 岩石 海岬 .

因此，她身体的关节和角度呈现出岬角和岩石岬角的效果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɹɛtɹu'seɪ] ,

She had a sallow complexion and a nose that was retroussé ,

她 有 一个 黄褐色 肤色 和 一个 鼻子 那 曾是 回缥缈 ,

她面色蜡黄，鼻子后缩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑːmpt] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [θrʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with a prompt outward and upward thrust about the lower half of it ,

和 一个 迅速的 向外 和 向上 推力 关于 这 降低 一半 的 它 ,

下半部分迅速向外向上推，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['θɪnnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
accompanied by a tendency to thinness as it approached its termination ,
伴随 经过 一个 趋势 到 薄 作为 它 接近 它是 终止 ,

随着长度的增加，其长度有变细的趋势。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [tʃiːk] - [boʊnz] .
quite out of agreement with the prominent cheek - bones .
相当 出去 的 协议 和 这 著名的 脸颊 - 骨头 .

与突出的颧骨完全不协调。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [tʌf] [ɪn'dʊrəns] , [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The whole face had a certain air of tough endurance , of determination ,
这 所有的 脸 有 一个 肯定 空气 的 艰难的 耐力 , 的 决心 ,

整张脸都透着一股坚韧不拔、意志坚定的气质。

[ʌv; əv] ['rezəluːt] [goʊ] - ['fɔːrwərdnəs] [ʌn'tempərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] .
of resolute go - forwardness untempered by the recoil of sensitiveness .
的 坚决 去 - 前瞻 未淬火的 经过 这 畏缩 的 敏感性 .

坚定不移的前进意志，不受敏感情绪的束缚。

[mɪs] ['boʊjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [gʊd] [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wel] - [drest] .
Miss Bowyer was clad in good clothes without being well - dressed .
错过 鲍耶 曾是 覆膜 在 好的 衣服 没有 存在 出色地 - 穿着 .

鲍耶小姐穿着得体，但并不衣着考究。

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" Miss Callender , I suppose , " said the visitor , rising , and extending her hand
" 错过 卡伦德 , 我 认为 , " 说 这 游客 , 上升 , 和 扩展 她 手
[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
with confidence .
和 信心 .

“我想应该是卡伦德小姐吧,”来访者说着站起身，自信地伸出手。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['sɔːftnəs] [ɔːr] ['rezənəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['neɪz(ə)l] — [ə; eɪ]
Her voice was without softness or resonance , but it was not nasal — a
她 嗓音 曾是 没有 柔软 或者 谐振 , 但 它 曾是 不是 鼻腔 — 一个
[vɔɪs] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] ,
voice admirably suited ,
嗓音 令人钦佩地 适合 ,

她的声音既不柔和也不浑厚，但也不带鼻音——这种声音非常合适。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [kaʊz] .
one would think , for calling cows .
一 会 思考 , 为了 呼叫 牛 .

人们可能会想，这是为了呼唤母牛。

[hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] , [skwer] , [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ,
Her grasp of the hand was positive , square , unreserved ,
她 抓牢 的 这 手 曾是 积极的 , 正方形 , 毫无保留 ,

她握住那只手的姿势坚定、有力、毫不保留。

[bʌt; bət][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['vaʊəlz] .
but as destitute of sympathetic expression as her vowels .
但 作为 贫困 的 交感神经 表达 作为 她 元音 .

但她的声音和她的元音一样，缺乏同情心。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've heard a good deal about you , one way and another , " she said .
" 我已经 听到 一个 好的 交易 关于 你 , 一 方式 和 其他 , " 她 说 .

“我听说过不少关于你的事，褒贬不一,”她说。

" [juːv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [feɪθ] - ['kjʊrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
" You've been remarkably successful in your faith - cures , I am told .
" 你已经 到过 非常 成功的 在 你的 信仰 - 治愈 , 我 是 讲述 .

“我听说，你的信仰疗法非常成功。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]
It's a great gift , and you must be proud of it — grateful for it , I
它是 一个 伟大的 礼物 , 和 你 必须 是 自豪的 的 它 — 感激的 为了 它 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
should think .
应该 思考 .

这是一份很棒的礼物，你应该为此感到自豪——我想你应该心存感激才对。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][ɪg'zæktli] [spɑːn'teɪniəs] [bʌt; bət] ,
" She closed this speech with a smile which seemed not exactly spontaneous but ,
" 她 关闭 这 演讲 和 一个 微笑 哪个 似乎 不是 确切地 自发的 但 ,
['ræðər] , [hə'bɪtʃuəl] ,
rather , habitual ,
相当 , 习惯性的 ,

“她以一个微笑结束了演讲，那微笑似乎并非完全自然，而更像是习惯性的。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs]
as though it were a fixed principle with her to smile at about this
作为 尽管 它 是 一个 固定的 原则 和 她 到 微笑 在 关于 这
[steɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
stage of every conversation .
阶段 的 每一个 对话 .

仿佛对她来说，在每次谈话的这个阶段微笑是理所当然的。

['filidə] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .
Phillida was puzzled to reply to this speech .
菲利达 曾是 困惑 到 回复 到 这 演讲 .

菲利达对这番话感到困惑，不知如何回应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɪft][ʌv; əv] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] ; ['hɑːrdli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['greɪtf(ə)l]
She did not feel proud of her gift of faith - healing ; hardly was she grateful
她 做过 不是 感觉 自豪的 的 她 礼物 的 信仰 - 康复 ; 几乎 曾是 她 感激的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

她并不为自己拥有的信仰疗愈天赋感到自豪；她也几乎不对此心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
It was rather a burden laid on her ,
它 曾是 相当 一个 负担 铺设 在 她 ,

这反而成了她肩上的负担。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
which had been mainly a source of pain and suffering .
哪个 有 到过 主要 一个 来源 的 疼痛 和 痛苦 .

这曾是痛苦和折磨的主要来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]['entər][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ]['pɜːrsən(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
But she could not bring herself to enter on a subject so personal with a stranger .
但 她 可以 不是 带来 她自己 到 进入 在 一个 主题 所以 个人的 和 一个 陌生人 .

但她实在无法向一个陌生人谈论如此私人的话题。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know that I am , " was all she said .
" 我 不 知道 那 我 是 , " 曾是 全部 她 说 .

“我不知道我是不是,”她只说了这么一句。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] .
" Well , there's a great deal in it , " said Miss Bowyer .
" 出色地 , 有 一个 伟大的 交易 在 它 , " 说 错过 鲍耶 .

“嗯，这里面有很多东西,”鲍耶小姐说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
" I have had a good deal of experience .
" 我 有 有 一个 好的 交易 的 经验 .

我有很多经验。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
There's a great deal more in it than you think . "
有 一个 伟大的 交易 更多的 在 它 比 你 思考 . "

它蕴含的意义远比你想象的要多。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['filidə] .
" I don't quite understand you , " said Phillida .
" 我 不 相当 理解 你 , " 说 菲利达 .

“我不太明白你的意思,”菲利达说。

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No ; of course not .
" 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlər] [maɪ'self] . "
I am a faith - healer myself . "
我 是 一个 信仰 - 治疗师 我 . "

我本人也是一名信仰疗愈师。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['filidə] , [mə'kænɪkli] ,
" Are you ? " said Phillida , mechanically ,
" 是 你 ? " 说 菲利达 , 机械地 ,

“你是吗？”菲莉达机械地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ment(ə)l] ['ʃʌdər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ðʌs] ['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [ə'fɪnəti] .
with a slight mental shudder at finding herself thus classified with one for whom she did not feel any affinity .
和 一个 轻微 精神的 不寒而栗 在 寻找 她自己 因此 分类 和 一 为了 谁 她 做过 不是 感觉 任何 亲和力 .

发现自己被归类为与自己毫无亲近之人相同，不禁感到一阵轻微的心理不适。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] .
" Yes ; that is , I was .
" 是的 ; 那 是 , 我 曾是 .

“是的，我曾经是。”

[aɪ][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn]
I began as a faith - doctor , but I found there was a great deal more in
我 开始 作为 一个 信仰 - 医生 , 但 我 成立 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我最初是一名信仰医生，但我发现其中蕴含的意义远不止于此。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
don't you know ? "
不 你 知道 ? "

你不知道吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] ['filidə] .
" A great deal more in it ? " queried Phillida .
" 一个 伟大的 交易 更多的 在 它 ? " 查询 菲利达 .

“里面还有很多内容吗？”菲利达问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" A great deal more of what , may I ask ? "
" 一个 伟大的 交易 更多的 的 什么 , 可能 我 问 ? "

请问，需要更多什么呢?

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , everything , you know .
" 哦 , 一切 , 你 知道 .

“哦，所有的一切，你知道的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['filidə] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" This was not clarifying , and Phillida waited without responding until the
" 这 曾是 不是 澄清 , 和 菲利达 等待 没有 回应 直到 这
[ˌmetə'fɪzɪkl] [præk'tɪʃənər] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
metaphysical practitioner should deign to explain .
形而上学的 实践者 应该 设计 到 解释 .

“这并没有起到解释作用，菲利达没有回应，直到这位玄学从业者纡尊降贵地解释为止。

" [aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['saɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" I mean there's a great deal more science in it ,
" 我 意思是 有 一个 伟大的 交易 更多的 科学 在 它 ,

我的意思是，这里面蕴含着更多的科学原理，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sək'ses] , ['juːsflnəs] ,
as well as a great deal more success , usefulness ,
作为 出色地 作为 一个 伟大的 交易 更多的 成功 , 用处 ,

以及更大的成功、实用性，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ]
and — and — and remuneration to be had out of it than you
和 — 和 — 和 报酬 到 是 有 出去 的 它 比 你
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

而且——而且——而且从中获得的报酬比你想象的要多。”

" [oʊ] , " [sed] ['filidə] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" Oh , " said Phillida , not knowing what else to say .
" 哦 , " 说 菲利达 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

“哦，”菲莉达说道，她不知道还能说什么。

" [jes] , " [sed] ['elənə; -nɔː] [ˌærə'belə] ['boʊjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Yes , " said Eleanor Arabella Bowyer with a smile .
" 是的 , " 说 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 和 一个 微笑 .

“是的，”埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶笑着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][soʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] ,
She had a way of waiting for the sense of her words to soak into the minds of her hearers ,
她 有 一个 方式 的 等待 为了 这 感觉 的 她 字 到 浸泡 进入 这 思想 的 她 听众 ,

她总是耐心等待，让听众慢慢领会她话语中的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɑːtʃt] ['filidə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .
and she now watched Phillida for a moment before proceeding .
和 她 现在 观看 菲利达 为了 一个 片刻 前 进行中 .

她观察了菲莉达一会儿，然后继续前进。

" [juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
" You see when I began I didn't know anything about Christian Science ,
" 你 看 什么时候 我 开始 我 没有 知道 任何事物 关于 基督教 科学 ,

“你知道，我刚开始的时候对基督教科学一无所知。”

— [ðə; ði] [nuː] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] , [feɪθ] - [kjʊr] ,
— the new science of mental healing , faith - cure ,
— 这 新的 科学 的 精神的 康复 , 信仰 - 治愈 ,

——精神疗愈的新科学，信仰疗法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[saɪ'kɑːpəθɪ] , — [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ækt][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːdi] .
psychopathy , — by which you act on the spirit and through the spirit upon the body .
精神病态 , — 经过 哪个 你 行为 在 这 精神 和 通过 这 精神 之上 这 身体 .

精神病态——通过这种病态，你控制他人的精神，并通过精神控制他人的身体。

['mætər] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪnd] .
Matter is subject to mind .
事情 是 主题 到 头脑 .

物质受制于思想。

['mætər] [ɪz] [ˌʌn'riːəl] .
Matter is unreal .
事情 是 虚幻 .

物质是虚幻的。

[ɔːl] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [pleɪn] .
All merely physical treatment of disease is on the mortal plane .
全部 仅仅 身体的 治疗 的 疾病 是 在 这 凡人 飞机 .

所有单纯的物理治疗都属于凡人的层面。

" [mɪs] ['boʊjər] [pɔːzd] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪts] [ɪ'fekt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Miss Bowyer paused here waiting for this great truth to produce its effect ; then she said ,
" 错过 鲍耶 暂停 这里 等待 为了 这 伟大的 真相 到 生产 它是 影响 ; 然后 她 说 ,

鲍耶小姐在这里停顿了一下，等待这个伟大的真理产生影响；然后她说：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['filidə] .
" Don't you think so ? " and looked straight at Phillida .
" 不 你 思考 所以 ? " 和 看起来 直的 在 菲利达 .

“你不这么认为吗？”说着，他直视着菲利达。

" [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['filidə] .
" I haven't thought a great deal about it , " said Phillida .
" 我 还没有 想法 一个 伟大的 交易 关于 它 , " 说 菲利达 .

“我还没怎么想过这个问题，”菲利达说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
" This was said with the rising inflection .
" 这 曾是 说 和 这 上升 拐点 .

这句话的语调是上扬的。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ; [mɪr] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [θɔːt] .
" I thought not ; mere faith - healing doesn't require much thought .
" 我 想法 不是 ; 仅仅 信仰 - 康复 不 要求 很多 想法 .

“我原以为不是；单纯的信仰疗法不需要太多思考。”

[aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlər] [æt; ət][fɜːrst] .
I know , you see , having been a faith - healer at first .
我 知道 , 你 看 , 拥有 到过 一个 信仰 - 治疗师 在 第一的 .

我知道，因为我一开始就是个信仰治疗师。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [diːpər] .
But we must go deeper .
但 我们 必须 去 更深 .

但我们必须深入挖掘。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [diːpər] .
We must always go deeper .
我们 必须 总是 去 更深 .

我们必须不断深入探索。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['filidə] .
" I don't understand just what you mean , " said Phillida .
" 我 不 理解 只是 什么 你 意思是 , " 说 菲利达 .

“我不太明白你的意思，”菲利达说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] , " [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [moʊd]
" You see , " said Miss Bowyer , " faith - healing is a primitive and apostolic mode
" 你 看 , " 说 错过 鲍耶 , " 信仰 - 康复 是 一个 原始 和 使徒的 模式
[ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
of healing the sick .
的 康复 这 生病的 .

“你看，”鲍耶小姐说，“信仰疗法是一种原始的、使徒式的治病方式。

" [mɪs] ['boʊjər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['filidə] [sed] , " [jes] , " [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪtənt] [wei] ;
" Miss Bowyer paused , and Phillida said , " Yes , " in a hesitant way ;
" 错过 鲍耶 暂停 , 和 菲利达 说 , " 是的 , " 在 一个 犹豫不决 方式 ;

鲍耶小姐停顿了一下，菲利达犹豫地说：“是的。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [siːmd] [fɔːls] [wen] ['ʌtəd] [baɪ]['elənə; -nɔː] ['boʊjər] .
for even the things she believed seemed false when uttered by Eleanor Bowyer .
为了 甚至 这 事物 她 相信 似乎 错误的 什么时候 说出 经过 埃莉诺 鲍耶 .

即使是她所相信的事情，从埃莉诺·鲍耶口中说出时，也显得是虚假的。

" [wel] , ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [eɪdʒ] .
" Well , ours is a scientific age .
" 出色地 , 我们的 是 一个 科学 年龄 .

"嗯，我们生活在一个科学时代。"

[naʊ] [wiː; wi] ['præktɪs] — [wiː; wi] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] ,
Now we practise — we revive this mode of healing , but in a scientific spirit ,
现在 我们 实践 — 我们 复活 这 模式 的 康复 , 但 在 一个 科学 精神 ,

现在我们实践——我们复兴这种疗愈方式，但要以科学的精神来实践。

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,
in the spirit of our age ,
在 这 精神 的 我们的 年龄 ,

本着我们这个时代的精神，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ɪn] ['eɪnʃənt]
and with a great deal more of knowledge than people had in ancient
和 和 一个 伟大的 交易 更多的 的 知识 比 人们 有 在 古老的
[taɪmz] .
times .
时代 .

而且他们拥有的知识比古代人多得多。

[wiː; wi][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['iːv(ə)l] ; [wiː; wi][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'riːəl] .
We reject the belief in evil ; we call it unreal .
我们 拒绝 这 信仰 在 邪恶的 ; 我们 称呼 它 虚幻 .

我们否定邪恶的存在；我们认为邪恶是不真实的。

[dɪ'ziːz] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
Disease is a mistake .
疾病 是 一个 错误 .

疾病是一种错误。

[wiː; wi] [tiːtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [ɔːl] - [gʊd] .
We teach faith in the unity of God the All - good .
我们 教 信仰 在 这 统一 的 上帝 这 全部 - 好的 .

我们教导人们信仰至善至美的上帝的唯一性。

" [mɪs] ['boʊjər] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ['filidə] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][æz; əz]
" Miss Bowyer evidently expected Phillida to say something at this point , but as
" 错过 鲍耶 显然 预期的 菲利达 到 说 某物 在 这 观点 , 但 作为
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
she did not ,
她 做过 不是 ,

"鲍耶小姐显然期待菲莉达此时开口说话，但她没有，

[mɪs] ['boʊjər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Miss Bowyer was forced to proceed without encouragement .
错过 鲍耶 曾是 强制 到 继续 没有 鼓励 .

鲍耶小姐被迫在没有鼓励的情况下继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" When I found that there was a great deal in it ,
" 什么时候 我 成立 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 它 ,

"当我发现其中蕴含着很多东西时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
I took the subject up and studied it .
我 采取 这 主题 向上 和 研究 它 .

我选修了这门课并进行了研究。

[aɪ] ['stʌdid] [maɪnd] - [kjʊr] , [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['hiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz]
I studied mind - cure , or metaphysical healing , which strikes at the root of disease
我 研究 头脑 - 治愈 , 或者 形而上学的 康复 , 哪个 罢工 在 这 根 的 疾病
; [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['hɪpnətɪzəm] ,
; I went into hypnotism ,
; 我 去 进入 催眠术 ,

我学习了心灵疗法，或者说形而上学疗法，它着眼于疾病的根源；我还研究了催眠术。

['mezmərɪzəm] , [ænd; ənd] - - ['mæɡnətɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊ 'diː] [fɔːrs] — [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz]
mesmerism , and phreno - magnetism , and the od force — I don't suppose
催眠术 , 和 - - 磁性 , 和 这 od 力量 — 我 不 认为
[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌoʊ 'diː] [wɪtʃ] ['raɪkənˌbɑːk] [dɪ'skʌvərd] . "
you know about the od which Reichenbach discovered . "
你 知道 关于 这 od 哪个 赖兴巴赫 发现 . "

催眠术、精神磁力、以及奥德力——我想你大概不知道赖兴巴赫发现的奥德力吧。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [its] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪ'stɪriəs] .
" Well , it's wonderful , but mysterious .
" 出色地 , 它是 精彩的 , 但 神秘 .

“嗯，这很奇妙，但也很神秘。”

[bluː] ['bleɪzɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Blue blazes seen by the sensitive , and all that .
蓝色的 火焰 已见 经过 这 敏感的 , 和 全部 那 .

敏感的人能看到蓝色的火焰，诸如此类。

[aɪ] ['stʌdid] [ðæt] , [ænd; ənd] [θi'ɑːsəfi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] ['swiːdn,bɔːg,] ;
I studied that , and theosophy a little too , and I took up Swedenborg ;
我 研究 那 , 和 神智学 一个 小的 也 , 和 我 采取 向上 斯威登堡 ;

我研究过那门学科，也稍微研究过神智学，后来又研究了斯威登堡的理论；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but he was rather too much for me .
但 他 曾是 相当 也 很多 为了 我 .

但他对我来说有点太过了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['evər] [get] [θruː]
You can't quite understand him , and then life is too short to ever get through
你 不能 相当 理解 他 , 和 然后 生活 是 也 短的 到 曾经 得到 通过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

你永远无法完全理解他，而人生苦短，你又不可能真正了解他。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [riːd] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] [ˌswiːdən'bɔːrgiənɪzəm] ,
So I only read what somebody else had printed about Swedenborgianism ,
所以 我 仅有的 读 什么 某人 别的 有 打印 关于 瑞典堡主义 ,

所以我只读了别人写过的关于瑞典堡主义的文章。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæt] [wei] .
and I understand him a good deal better that way .
和 我 理解 他 一个 好的 交易 更好的 那 方式 .

这样我就能更好地理解他了。

[ðæts]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	[tuː; tə]	['tæk(ə)l]	[hɪm; ɪm]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
That's	**the**	**best**	**way**	**to**	**tackle**	**him**	**,**	**you**	**know**	**.**
那就是	这	最好的	方式	到	处理	他	,	你	知道	.

你知道，这是对付他最好的办法。

[wel]	,	[naʊ]	,	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['juːnəti]	[ʌv; əv]	[truːθ]	,
Well	**,**	**now**	**,**	**all**	**of**	**these**	**go**	**to**	**explain**	**the**	**unity**	**of**	**truth**	**,**
出色地	,	现在	,	全部	的	这些	去	到	解释	这	统一	的	真相	,

嗯，所有这些都是为了解释真理的统一性。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['mɪrəklz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[wɜːr; wər]	[wɜːrkt]	.
and	**how**	**the**	**miracles**	**of**	**the**	**Bible**	**were**	**worked**	**.**
和	如何	这	奇迹	的	这	圣经	是	工作	.

以及圣经中记载的神迹是如何实现的。

"	['filidə]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[ˌɪntər'lɑːkjətər]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
"	**Phillida**	**said**	**nothing**	**,**	**though**	**her**	**interlocutor**	**gave**	**her**	**an**	**opportunity**	**.**
"	菲利达	说	没有什么	,	尽管	她	对话者	给予	她	一个	机会	.

“菲莉达什么也没说，尽管她的对话者给了她机会。”

"	[wel]	,	"	[prə'siːdid]	[mɪs]	['boʊjər]	,	"	[ðɪs]	[ɪz]	[wʌt]	[wiː; wi]	[kɔːl]	['krɪstʃən]	['saɪəns]
"	**Well**	**,**	**"**	**proceeded**	**Miss**	**Bowyer**	**,**	**"**	**this**	**is**	**what**	**we**	**call**	**Christian**	**Science**
"	出色地	,	"	继续	错过	鲍耶	,	"	这	是	什么	我们	称呼	基督教	科学

.
.
.

“嗯，”鲍耶小姐继续说道，“这就是我们所说的基督教科学。”

[its]	[ðə; ði]	['saɪəns]	[ʌv; əv]	['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]	.
It's	**the**	**science**	**of**	**sciences**	**.**
它是	这	科学	的	科学	.

它是科学中的科学。

[its]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ruːd]	['meθəd]	[ʌv; əv]	['prɪmətɪv]	[feɪθ]	-	[kjʊr]	['præktɪst]	[baɪ]	[ðə; ði]
It's	**as**	**much**	**above**	**the**	**rude**	**method**	**of**	**primitive**	**faith**	**-**	**cure**	**practised**	**by**	**the**
它是	作为	很多	多于	这	粗鲁的	方法	的	原始	信仰	-	治愈	已实践	经过	这

[ə'pɔsəlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hevəns]	[ɑːr; ər]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
apostles	**as**	**the**	**heavens**	**are**	**above**	**the**	**earth**	**.**
使徒	作为	这	天	是	多于	这	地球	.

它远高于使徒们所实行的原始信仰疗法的粗陋方法，就像天远高于地一样。

[wiː; wi]	[ˌʌndər'stænd]	[frʌm; frəm]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	[fə'lɑːsəfi]	[ʌv; əv]	['mɪrəklz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[wiː; wi]
We	**understand**	**from**	**knowing**	**the**	**philosophy**	**of**	**miracles**	**the**	**reason**	**why**	**we**
我们	理解	从	会心	这	哲学	的	奇迹	这	原因	为什么	我们

[duː]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[sək'siːd]	.
do	**not**	**always**	**succeed**	**.**
做	不是	总是	成功	.

我们通过了解奇迹的哲学，就能明白为什么我们并非总能成功。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	[ɪm'presəbl]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[prə'djʊsɪŋ]	[ðə; ði]
We	**can**	**not**	**always**	**secure**	**the**	**impressible**	**condition**	**by**	**producing**	**the**
我们	能	不是	总是	安全的	这	易受影响的	状况	经过	生产	这

[kwi'es(ə)ns]					
quiescence					
静止					

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[breɪn]	.
of	**the**	**large**	**brain**	**.**
的	这	大的	脑	.

我们无法总是通过使大脑处于静止状态来确保可塑性。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt]
But if we understand the theory of hypnotism we shall be able to put
但 如果 我们 理解 这 理论 的 催眠术 我们 将 是 有能力的 到 放
[ðə; ði][sə'riːbrəmˌserəbrəm][æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ɪm'presəbl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the cerebrum at rest and secure the passive impressible state of the
这 大脑 在 休息 和 安全的 这 被动的 易受影响的 状态 的 这
[ˌserə'beləm] ;
cerebellum ;
小脑 ;

但是，如果我们理解了催眠术的理论，我们就能使大脑平静下来，并确保小脑处于被动的、易于被影响的状态；

[ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n]
that is , an introverted condition
那 是 , 一个 内向 状况

也就是说，一种内向的状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .

心灵。

[ðɪs] [si'kjuəiŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] [sək'ses] . "
This securing of interior perception is the basis of all success . "
这 确保 的 内部的 洞察力 是 这 基础 的 全部 成功 . "

确保内在感知的正确性是所有成功的基础。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['filidə] ,
" Then you do not believe that God does it all , " said Phillida ,
" 然后 你 做 不是 相信 那 上帝 做 它 全部 , " 说 菲利达 ,

“那么你就不相信上帝包办一切了，”菲利达说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
with a twitch of the shoulder expressing the repulsion she felt from this
和 一个 抽搐 的 这 肩膀 表达 这 排斥 她 毛毡 从 这
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌeksplɪ'keɪʃn] .
incomprehensible explication .
难以理解 解释 .

她肩膀抽搐了一下，表达了对这种难以理解的解释的厌恶之情。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[feɪθ] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] [ɔːl] - [gʊd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Faith in God the All - good is at the root of it all .
信仰 在 上帝 这 全部 - 好的 是 在 这 根 的 它 全部 .

对至善上帝的信仰是这一切的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [in'dju:siz] ['pæsɪv] [ˌriːsep'tɪvəti] .
It is one of the things that induces passive receptivity .
它 是 一 的 这 事物 那 诱导 被动的 接受性 .

这是诱发被动接受的因素之一。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd] [iks'kluːdz] [ðə; ði]['riːəl] [ɪg'zɪstəns]
We must convince the patient that the unity of God excludes the real existence
我们 必须 说服 这 病人 那 这 统一 的 上帝 不包括 这 真实的 存在
[ʌv; əv]['iːv(ə)l] . "
of evil . "
的 邪恶的 . "

我们必须让病人相信，上帝的统一性排除了邪恶的真实存在。

" [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ? " ['kwiərid] ['filidə] .
" But still you do not admit the direct action of God ? " queried Phillida .
" 但 仍然 你 做 不是 承认 这 直接的 行动 的 上帝 ? " 查询 菲利达 .

“但你仍然不承认上帝的直接作为？”菲利达问道。

" [gɑːd] [wɜːrks] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] ,
" God works through the forces in nature , according to law , " said Miss Bowyer ,
" 上帝 作品 通过 这 力量 在 自然 , 根据 到 法律 , " 说 错过 鲍耶 ,
['glɪbli] .
glibly .
轻率地 .

“上帝按照自然规律，通过自然的力量来行事，”鲍耶小姐轻描淡写地说。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , " [sed] ['filidə] .
" That is just as true of the action of medicine , " said Phillida .
" 那 是 只是 作为 真的 的 这 行动 的 药品 , " 说 菲利达 .

“药物的作用也是如此，”菲利达说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [gɑːd][ɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I don't like this affecting to put God in while you leave him out of your
" 我 不 喜欢 这 影响 到 放 上帝 在 尽管 你 离开 他 出去 的 你的
['mɪkstʃər] .
mixture .
混合物 .

“我不喜欢这种假装把上帝放进去，却又把他排除在外的做法。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
Besides , I don't pretend that I understand your explanation . "
除了 , 我 不 假装 那 我 理解 你的 解释 . "

此外，我并不假装我理解你的解释。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [faɪn] ; [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['mænz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] .
" It is somewhat fine ; all philosophy of man's internal nature is so .
" 它 是 有些 美好的 ; 全部 哲学 的 男人的 内部的 自然 是 所以 .

“这在某种程度上是可以理解的；所有关于人类内在本质的哲学都是如此。”

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] .
It's not a thing to argue about .
它是 不是 一个 事物 到 争论 关于 .

这没什么好争论的。

['ɪntəlekt] ['ɑːgjuːz] ; ['spɪrɪt] [pə'siːvz] .
Intellect argues ; spirit perceives .
智力 论点 ; 精神 感知 .

理智争辩，精神感知。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [wei] ,
But if you would give your mind to Truth in a receptive way ,
但 如果 你 会 给 你的 头脑 到 真相 在 一个 接受 方式 ,

但是，如果你能以开放的心态接受真理，

[truːθ] [wʊd] [set] [juː; jʊ] [friː] .
Truth would set you free .
真相 会 放 你 自由的 .

真理会让你自由。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
I am sure you would be convinced after reading the books on the question .
我 是 当然 你 会 是 确信 后 阅读 这 图书 在 这 问题 .

我相信，读完相关书籍后，你一定会信服的。

" [ˈfilidə] [meɪd] [noʊ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [mɪs] [ˈboʊjər] .
" Phillida made no offer to read the books , and this seemed to disappoint Miss Bowyer .
" 菲利达 制成 不 提供 到 读 这 图书 , 和 这 似乎 到 辜负 错过 鲍耶 .

“菲莉达没有提出要读这些书，这似乎让鲍耶小姐感到失望。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [əˈgen] :
After a pause she began again :
后 一个 暂停 她 开始 再次 :

她停顿了一下，然后又开始说道：

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [mɪs] [kəˈlɛndɚ] ,
" You might as well know , Miss Callender ,
" 你 可能 作为 出色地 知道 , 错过 卡伦德 ,

“你最好还是知道，卡伦德小姐，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
that I had a business object in view in coming to see you .
那 我 有 一个 商业 目的 在 看法 在 未来 到 看 你 .

我来见你是有公事要办的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪnˈθuːziæzəm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [treɪnd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
Some of our Christian Science people are all enthusiasm , but I am trained to business ,
一些 的 我们的 基督教 科学 人们 是 全部 热情 , 但 我 是 受过训练 到 商业 ,

我们基督教科学派的一些成员热情洋溢，但我接受的是商业训练。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæri] [ɑːn][maɪ] [ˈpræktɪs] [ɑːn]
and I carry on my practice on
和 我 携带 在 我的 实践 在

我继续我的实践

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈbɪznəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
business principles .
商业 原则 .

商业原则。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [huː] [triːts] [dɪˈziːzɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [pleɪn] [baɪ] [ˌmedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
There is no reason why a doctor who treats diseases on the mortal plane by medication should be paid for his time ,
那里 是 不 原因 为什么 一个 医生 WHO 款待 疾病 在 这 凡人 飞机 经过 药物 应该 是 有薪酬的 为了 他的 时间 ,

没有理由认为医生仅仅通过药物治疗凡人疾病就应该获得报酬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][nɑːt][biː; bi] .
and you and I not be .
和 你 和 我 不是 是 .

你我之间不会有结果。

[ɪz][ðer; ðər] ? "
Is there ? "
是 那里 ? "

有没有？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['filidə] , [mə'kænɪkli] .
" I don't know , " said Phillida , mechanically .
" 我 不 知道 , " 说 菲利达 , 机械地 .

“我不知道，”菲利达机械地说。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['hiːlɪŋ] .
" Well , now , I have given my time to the beautiful work of Christian Science healing .
" 出色地 , 现在 , 我 有 给定 我的 时间 到 这 美丽的 工作 的 基督教 科学 康复 .

“现在，我已经把我的时间奉献给了基督教科学疗法这项美好的事业。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] [iːst] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] .
I have an office in East Fourteenth street .
我 有 一个 办公室 在 东方 第十四 街道 .

我在东十四街有一间办公室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] .
It is a blessed religious work .
它 是 一个 蒙福 宗教 工作 .

这是一部神圣的宗教作品。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ; [aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,
But I can't work without pay ; I follow it as a business ,
但 我 不能 工作 没有 支付 ; 我 跟随 它 作为 一个 商业 ,

但我不能无偿工作；我把它当作一项事业来经营。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .
and it's got to support me .
和 它是 得到 到 支持 我 .

它必须能支撑我。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .
I have as much right to get on in the world as anybody else .
我 有 作为 很多 正确的 到 得到 在 在 这 世界 作为 任何人 别的 .

我和其他人一样，有权利在这个世界上取得成功。

[naʊ] [aɪv] [klɪrd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɑːfɪs] - [rent] ,
Now I've cleared over and above my office - rent ,
现在 我已经 已清除 超过 和 多于 我的 办公室 - 租 ,

现在我已经清偿了除办公室租金以外的所有款项，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
including what I get for teaching a class in Christian Science ,
包括 什么 我 得到 为了 教学 一个 班级 在 基督教 科学 ,

包括我教授基督教科学课程的收入，

['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [jɪr] [sɪns] [aɪ][set] [ʌp] .
almost eighteen hundred dollars in the very first year since I set up .
几乎 十八 百 美元 在 这 非常 第一的 年 自从 我 放 向上 .

自从我创业以来，第一年就赚了将近一千八百美元。

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
That's pretty good for a lone woman ; don't you think so ?
那就是 漂亮的 好的 为了 一个 孤独 女士 ; 不 你 思考 所以 ?

对于一个单身女性来说，这相当不错了，你不觉得吗？

" ['filidə] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] .
" Phillida slightly inclined her head to avoid speaking .
" 菲利达 轻微地 倾斜 她 头 到 避免 请讲 .

菲莉达微微低头，避免说话。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] .
" Well , now , I haven't got many advantages .
" 出色地 , 现在 , 我 还没有 得到 许多 优势 .

“嗯，现在我没有什么优势。”

[maɪ] ['brʌðər] [kept] [ə; eɪ] [helθ] - [lɪft] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ]
My brother kept a health - lift a few years ago when everything was cured by
我的 兄弟 保留 一个 健康 - 举起 一个 很少 年 前 什么时候 一切 曾是 治愈 经过
[kən'denst] ['eksərsaɪz] .
condensed exercise .
浓缩版 锻炼 .

几年前，我哥哥通过高强度的锻炼治愈了所有疾病，那时他一直保持着良好的健康状态。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [kən'denst] ['eksərsaɪz] ,
But people got tired of condensed exercise ,
但 人们 得到 疲劳的 的 浓缩版 锻炼 ,

但人们厌倦了这种高强度的锻炼方式。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] - [glæs] [sə'leriəm] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
and then he had a blue - glass solarium until that somehow went out of
和 然后 他 有 一个 蓝色的 - 玻璃 日光浴室 直到 那 不知何故 去 出去 的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

后来他建了一个蓝玻璃日光浴室，直到这种风格不知何故过时了。

[aɪ] [helpt] [rʌn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I helped run the female side of his business , you know , for part of the
我 帮助 跑步 这 女性 边 的 他的 商业 , 你 知道 , 为了 部分 的 这
['prɑːfɪts] .
profits .
利润 .

我帮他打理公司里女性客户那部分业务，你知道，从中赚取一部分利润。

[maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] ['bɪznəs] .
My education is all business .
我的 教育 是 全部 商业 .

我的教育完全是商业方面的。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] ['peɪntɪŋ] [ɔːr] [faɪn] ['mænərz] , [ɔːr] ['eni] ['mjuːzɪk] ,
I didn't have any time to learn painting or fine manners , or any music ,
我 没有 有 任何 时间 到 学习 绘画 或者 美好的 礼仪 , 或者 任何 音乐 ,

我没有时间学习绘画、礼仪或音乐。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] ['muːdi] - [ænd; ənd] - ['sæŋkiz] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] .
except to play Moody - and - Sankeys on the melodeon .
除了 到 玩 穆迪 - 和 - 桑基斯 在 这 手风琴 .

除了用手风琴演奏穆迪和桑基的作品之外。

[maɪ] ['præktɪs] [ɪz] ['moʊstli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [soʊ] - [soʊ] .
My practice is mostly among the poor , or the people that are only so - so .
我的 实践 是 大多 之中 这 贫穷的 , 或者 这 人们 那 是 仅有的 所以 - 所以 .

我的执业对象主要是穷人，或者经济条件一般的人。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,
I haven't got the ways that go down with rich people ,
我 还没有 得到 这 方式 那 去 向下 和 富有的 人们 ,

我没有那些受有钱人欢迎的处事方式。

[nɔːr] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
nor anybody to give me a start among them .
也不 任何人 到 给 我 一个 开始 之中 他们 .

他们之中也没有人能给我一个好的开始。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['saɪəns] [ɪz][ɔːl]
Well , now , I say to myself , science is all
出色地 , 现在 , 我 说 到 我 , 科学 是 全部

嗯，现在，我对自己说，科学就是一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

['veri] [wel] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,
very well , and faith is all very well ,
非常 出色地 , 和 信仰 是 全部 非常 出色地 ,

很好，信仰也很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ɡet] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] .
but you want something more than that to get on in a large way .
但 你 想 某物 更多的 比 那 到 得到 在 在 一个 大的 方式 .

但要想取得更大的成就，你需要的不只是这些。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɡet] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] .
I would rather get on in a large way .
我 会 相当 得到 在 在 一个 大的 方式 .

我宁愿以更大的规模发展。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['filidə] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['stoʊɪkli] [ə'tentɪv] .
" Here she paused , but Phillida sat motionless and stoically attentive .
" 这里 她 暂停 , 但 菲利达 卫星 静止不动 和 坚忍地 细心 .

“她在这里停顿了一下，但菲莉达一动不动地坐着，神情坚忍地专注着。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] , " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
She only answered , " Well , I don't know . "
她 仅有的 回答 , " 出色地 , 我 不 知道 . "

她只回答说：“嗯，我不知道。”

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juːd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] [tʃaɪld] ,
" Now , when I heard that you'd been sent for to the Maginnis child ,
" 现在 , 什么时候 我 听到 那 你会 到过 发送 为了 到 这 玛吉尼斯 孩子 ,

“当我听说你被派去见马吉尼斯家的孩子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɡoʊ] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and that you have got relations that go among rich people , I says to myself ,
和 那 你 有 得到 关系 那 去 之中 富有的 人们 , 我 说道 到 我 ,

我心想，你肯定有一些和富人交往的关系。

[ʃiːz] [maɪ]['pɑːrtnər] .
she's my partner .
她是 我的 伙伴 .

她是我的伴侣。

[aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðiː] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ðiː] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['drʌmɪŋ] - [ʌp]
I'll furnish the science , and I'll do the talking , and the drumming - up
患病的 提供 这 科学 , 和 患病的 做 这 说 , 和 这 打鼓 - 向上
['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kə'lektɪŋ] [bɪlz] ,
business , and the collecting bills ,
商业 , 和 这 收集 账单 ,

我会提供科学依据，我会负责宣传推广、招商引资和收款。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['staɪlɪʃ] [weɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
and all that ; and you , with your stylish ways , don't you know ?
和 全部 那 ; 和 你 , 和 你的 时髦的 方式 , 不 你 知道 ?

还有这一切；还有你，你那么有型，难道你不知道吗？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and your good looks , and your family connections , and all that ,
和 你的 好的 看起来 , 和 你的 家庭 连接 , 和 全部 那 ,

还有你的英俊外表、你的家庭关系等等，

[wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ɪn] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɪn] .
will help me to get in where I want to get in .
将要 帮助 我 到 得到 在 在哪里 我 想 到 得到 在 .

这将帮助我进入我想去的地方。

[wʌns] [ɪn] , [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] .
Once in , we're sure to win .
一次 在 , 是 当然 到 赢 .

一旦进入比赛，我们就一定会赢。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [get] [rɪtʃ] .
There's no reason , Miss Callender , why we shouldn't get rich .
有 不 原因 , 错过 卡伦德 , 为什么 我们 不应该 得到 富有的 .

卡伦德小姐，我们没有理由不致富。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['præktɪs] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
I will give you half of my practice already established ,
我 将要 给 你 一半 的 我的 实践 已经 已确立的 ,

我会把我已有的诊所的一半给你，

[ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['saɪəns] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
and I'll teach you the science and how to manage , you know ;
和 患病的 教 你 这 科学 和 如何 到 管理 , 你 知道 ;

我会教你其中的科学原理以及如何管理；

[ðə; ðiː] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] , [juː; jʊ] [siː] .
the great thing is to know how to manage your patients , you see .
这 伟大的 事物 是 到 知道 如何 到 管理 你的 患者 , 你 看 .

最重要的是要懂得如何管理你的病人。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [helθ] - [lɪft] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bluː] - [glæs] [sə'leriəm] .
I learned that in the health - lift and the blue - glass solarium .
我 学习 那 在 这 健康 - 举起 和 这 蓝色的 - 玻璃 日光浴室 .

我在健康电梯和蓝玻璃日光浴室里学到了这一点。

[wiːl] [muːv] ['fɑːrðər] [ʌp] [taʊn] , [seɪ] [tuː; tə] [west] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] .
We'll move farther up town , say to West Thirty - fourth street .
出色地 移动 更远 向上 镇 , 说 到 西方 三十 - 第四 街道 .

我们将往城北方向走，比如说到西三十四街。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [noʊ] [daʊt] ,
Then you can , no doubt ,
然后 你 能 , 不 怀疑 ,

那么，毫无疑问，你可以。

[raɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] — ['ðætəl] ['kwɑːlɪfaɪ][juː 'es][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['æbsənt]
write a beautiful letter — that'll qualify us to go into what is called ' absent
写 一个 美丽的 信 — 那将 资格 我们 到 去 进入 什么 是 称为 - 缺席的
['triːtmənt] . -
treatment . '
治疗 . -

写一封优美的信——这将使我们有资格进入所谓的“缺席治疗”阶段。

[wiːl] ['ædvərtaɪz] , - ['æbsənt] ['triːtmənt] [ə; eɪ] ['speʃəlti] ,
We'll advertise , ' Absent treatment a specialty ,
出色地 广告 , - 缺席的 治疗 一个 专业 ,

我们将刊登广告：“缺席治疗是我们的专长”，

- [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] ,
' and altogether we can make ten thousand or even twenty thousand , maybe ,
- 和 共 我们 能 制作 十 千 或者 甚至 二十 千 , 或许 ,
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

“这样一来，我们一年加起来或许能挣到一万甚至两万。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
in a little while .
在 一个 小的 尽管 .

稍等片刻。

[kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Keep our own carriage , and so on .
保持 我们的 自己的 运输 , 和 所以 在 .

我们自己保留马车等等。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法？

" [mɪs] ['boʊərz] [ˌʌp'lɪftɪd] [noʊz][wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['filidə] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ˌekspek'teɪʃn] .
" Miss Bowyer's uplifted nose was now turned toward Phillida in triumphant expectation .
" 错过 弓匠的 提升 鼻子 曾是 现在 转向 朝向 菲利达 在 凯 期待 .

“鲍耶小姐高高扬起的鼻子，带着胜利的期待转向了菲利达。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
She had not long to wait for a reply .
她 有 不是 长的 到 等待 为了 一个 回复 .

她没等多久就收到了回复。

- ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['gæðərd]
Phillida's feelings had gathered
- 情怀 有 聚集

菲莉达的情绪逐渐高涨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[hed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
head enough to break through .
头 足够的 到 休息 通过 .

有足够的头脑去突破。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] :
She answered promptly :
她 回答 及时 :

她立即回答：

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsaɪəns] ,
" I do not believe in your science ,
" 我 做 不是 相信 在 你的 科学 ,

我不相信你们的科学，

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [teɪk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
and wouldn't for the world take money from those that I am able to
和 不会 为了 这 世界 拿 钱 从 那些 那 我 是 有能力的 到
[help][wɪð; wɪθ][maɪ] [prerz] .
help with my prayers .
帮助 和 我的 祈祷 .

我绝不会接受那些我可以通过祈祷帮助的人的钱。

" [ˈfilidə] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] [ðæt] [dɪsˈmeɪd] [mɪs] [ˈboʊjər] .
" Phillida said this with a sudden fire that dismayed Miss Bowyer .
" 菲利达 说 这 和 一个 突然 火 那 沮丧 错过 鲍耶 .

菲莉达突然语气激昂地说出这番话，令鲍耶小姐大为震惊。

" [bʌt; bət] [juːl] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈmeɪbi] , [mɪs] [kəˈlɛndɝ] ? "
" But you'll look into the matter maybe , Miss Callender ? "
" 但 你会 看 进入 这 事情 或许 , 错过 卡伦德 ? "

“不过，卡伦德小姐，您或许会调查一下这件事吧？”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" No ; I will not .
" 不 ; 我 将要 不是 .

不，我不会。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
I hate the whole business .
我 恨 这 所有的 商业 .

我讨厌这一切。

" [ˈfilidə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈsaɪdz] " ; [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] : "
" Phillida wanted to add , " and you besides " ; however , she only said : "
" 菲利达 通缉 到 添加 , " 和 你 除了 " ; 然而 , 她 仅有的 说 : "
[dəunt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [pliːz] .
Don't say any more , please .
不 说 任何 更多的 , 请 .

菲莉达本想补充一句：“还有你”，但她只是说：“请不要再说了。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I won't have anything at all to do with it .
我 惯于 有 任何事物 在 全部 到 做 和 它 .

我绝对不会参与其中。

" [ˈfilidə] [roʊz] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈboʊjər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
" Phillida rose , but Miss Bowyer did not take the hint .
" 菲利达 玫瑰 , 但 错过 鲍耶 做过 不是 拿 这 暗示 .

菲莉达站了起来，但鲍耶小姐却没有领会她的暗示。

" [jʊə(r)] [ˈprɪti] [haɪ] - [toʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" You're pretty high - toned , it seems to me , " said the Scientist , smiling ,
" 你是 漂亮的 高的 - 色调 , 它 似乎 到 我 , " 说 这 科学家 , 微笑 ,
[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
and speaking without irritation .
和 请讲 没有 刺激 .

“依我看，你的品味相当高雅，”科学家笑着说，语气中没有丝毫恼怒。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" You're going to throw away the great chance of your life .
" 你是 去 到 扔 离开 这 伟大的 机会 的 你的 生活 .

你即将错失人生中的绝佳机会。

[pər'hæps] [juːl] [riːd] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['maɪti] [trʊθs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns]
Perhaps you'll read some books that set forth the mighty truths of Christian Science
也许 你会 读 一些 图书 那 放 前进 这 强大的 真相 的 基督教 科学
[ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] .
if I send them .
如果 我 发送 他们 .

如果我寄一些阐述基督教科学伟大真理的书籍给你，或许你会读一读。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .
You ought to be open to conviction .
你 应该 到 是 打开 到 定罪 .

你应该乐于接受正确的观点。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['leɪtli] [kjʊr] — [ə; eɪ]
If you could only know some of the cases I myself have lately cured — a
如果 你 可以 仅有的 知道 一些 的 这 案例 我 我 有 最近 治愈 — 一个
[keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,
case of belief in rheumatism of three years ' standing ,
案件 的 信仰 在 风湿病 的 三 年 - 常设 ,

如果你能知道我最近治愈的一些病例——一个患有风湿病长达三年之久的病例——你会作何感想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn]['ment(ə)l] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] - [du'reɪʃn] .
and a case of belief in mental prostration of six years ' duration .
和 一个 案件 的 信仰 在 精神的 俯伏 的 六 年 - 期间 .

以及一起长达六年的精神崩溃信仰案例。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [rɪ'zʌlts] .
If you could only have seen the joyful results .
如果 你 可以 仅有的 有 已见 这 快乐 结果 .

如果你能看到这些令人欣喜的结果就好了。

[aɪ] [kjʊr] ['leɪtli] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [nʊ'rældʒə] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['kænsər]
I cured lately an obstinate case of belief in neuralgia , and another of cancer
我 治愈 最近 一个 顽固 案件 的 信仰 在 神经痛 , 和 其他 的 癌症
— [əd'vænst] [steɪdʒ] .
— advanced stage .
— 先进的 阶段 .

我最近治愈了一例顽固的神经痛症患者，以及一例晚期癌症患者。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gɔɪtər] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [west] .
A case of belief in consumption with goitre was lately cured in the West .
一个 案件 的 信仰 在 消耗 和 甲状腺肿 曾是 最近 治愈 在 这 西方 .

最近，西方治愈了一例误诊为肺结核伴甲状腺肿的病例。

[pər'hæps] [juːl] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
Perhaps you'll look over some numbers of the ' International Magazine of Christian
也许 你会 看 超过 一些 数字 的 这 - 国际的 杂志 的 基督教
['saɪəns] - [ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ;
Science ' if I send them to you ;
科学 - 如果 我 发送 他们 到 你 ;

如果我把《国际基督教科学杂志》的几期寄给你，你或许会翻阅一下；

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ʃiːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːld] , - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['keɪsɪz] .

under the head of ' Sheaves from the Harvest Field , ' it gives many remarkable cases .

在下面 这 头 的 - 捆 从 这 收成 场地 , - 它 给予 许多 卓越 案例 .

在“收割田里的麦捆”这一标题下，它列举了许多非凡的案例。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 292]

" [页 -]

[第292页]

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['filidə] , [stɪl] ['stændɪŋ] .

" I have no time to read anything of the sort , " said Phillida , still standing .

" 我 有 不 时间 到 读 任何事物 的 这 种类 , " 说 菲利达 , 仍然 常设 .

“我没时间看这类东西，”菲莉达说着，仍然站着。

" [oʊ] , [wel] , [ðen] ,

" Oh , well , then ,

" 哦 , 出色地 , 然后 ,

“哦，好吧，那……”

[aɪl] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll just come in now and then and explain the different parts of the science to you .

患病的 只是 来 在 现在 和 然后 和 解释 这 不同的 部分 的 这 科学 到 你 .

我会时不时地进来，给你们解释一下科学的不同方面。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [get] ['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] .

It's a great subject , and we may get mutual benefit by comparing notes .

它是 一个 伟大的 主题 , 和 我们 可能 得到 相互的 益处 经过 比较 笔记 .

这是一个很棒的话题，我们可以通过交流心得而互惠互利。

" [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] [frʌm; frəm]['elənə; -nɔː] [ˌærə'belə] ['boʊjər] [pʊt] - [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pænɪk] .

" The prospect of repeated calls from Eleanor Arabella Bowyer put Phillida's already excited nerves into something like a panic .

" 这 前景 的 重复 呼叫 从 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 放 - 已经 兴奋的 神经 进入 某物 喜欢 一个 恐慌 .

“埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶的电话可能会不断打来，这让菲利达原本就兴奋的神经变得近乎恐慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

She had reached the utmost point of endurance .

她 有 达到 这 极致 观点 的 耐力 .

她的忍耐力已经达到了极限。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

" No , " she said ; " I will have nothing at all to do with it .

" 不 , " 她 说 ; " 我 将要 有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 .

“不，”她说，“我绝对不会参与其中。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; ['pɑːzətɪvli] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

You must excuse me ; positively , I must be excused .

你 必须 原谅 我 ; 积极地 , 我 必须 是 已原谅 .

请原谅我；我绝对应该被原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] . "

I am very busy , and I can not pursue the subject further . "

我 是 非常 忙碌的 , 和 我 能 不是 追求 这 主题 更远 . "

我非常忙，无法继续深入探讨这个问题。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [præk'tɪʃənər] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ;
" Certainly , " said the Metaphysical Practitioner , rising reluctantly ;
" 当然 , " 说 这 形而上学 实践者 , 上升 勉强 ;

“当然,”玄学修行者不情愿地站起身来说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [wen] [jʊə(r)] [mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] .
" but I think I'll take the liberty of calling again when you're more at leisure .
" 但 我 思考 患病的 拿 这 自由 的 呼叫 再次 什么时候 你是 更多的 在 闲暇 .

“但我认为，等您比较有空的时候，我会冒昧地再给您打个电话。”

[juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt] , [aɪm] [ʃʊr] , [tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][nekst] [wiːk] ? "
You won't object , I'm sure , to my coming in next week ? "
你 惯于 目的 , 我是 当然 , 到 我的 未来 在 下一个 星期 ? "

我想你不会反对我下周过来吧?

" [jes] , " [sed] ['filidə] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ,
" Yes , " said Phillida ; " I will not have anything to do with the matter you propose ,
" 是的 , " 说 菲利达 ; " 我 将要 不是 有 任何事物 到 做 和 这 事情 你 提出 ,

“是的,”菲莉达说，“我不会参与你提出的这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
and I can not see you again .
和 我 能 不是 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "
You must excuse me . "
你 必须 原谅 我 . "

请原谅我。

" [wel] , [wiː; wi] ['nevər] [get] [ə'fendɪd] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" Well , we never get offended , Miss Callender .
" 出色地 , 我们 绝不 得到 被冒犯了 , 错过 卡伦德 .

“嗯，我们从来不会生气，卡伦德小姐。”

['krɪstʃən] ['saɪəns] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː] .
Christian Science does not argue .
基督教 科学 做 不是 争论 .

基督教科学派不进行辩论。

[wiː; wi] ['nevər] [rɪ'zent] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .
We never resent an affront , but live in love and charity with all .
我们 绝不 怨恨 一个 冒犯 , 但 居住 在 爱 和 慈善机构 和 全部 .

我们从不记恨冒犯，而是以爱和仁慈对待所有人。

[ðæt] [ɪz] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .
That is Christian Science .
那 是 基督教 科学 .

那就是基督教科学派。

['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ɑːn]['pjʊrəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .
Our success depends on purity and a Christian spirit .
我们的 成功 取决于 在 纯度 和 一个 基督教 精神 .

我们的成功取决于纯洁的品格和基督教精神。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , " ['ædɪd] [mɪs] ['boʊjər] ,
I think I'll send you a little book , " added Miss Bowyer ,
我 思考 患病的 发送 你 一个 小的 书 , " 额外 错过 鲍耶 ,

“我想我会寄一本小册子给你,”鲍耶小姐补充道。

[æz; əz] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [prə'peld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]
as reluctantly she felt herself propelled towards the door by the sheer force of
作为 勉强 她 毛毡 她自己 推进 向 这 门 经过 这 透明 力量 的
- ['mænər] .
Phillida's manner .
- 方式 .

她不情愿地感到自己被菲莉达的气势推向了门口。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] .
" Just a little book ; it won't take long to read .
" 只是 一个 小的 书 ; 它 惯于 拿 长的 到 读 .

“只是一本小书，读起来很快。”

" [æz; əz] [mɪs] ['boʊjər] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl]
" As Miss Bowyer said this she paused in the vestibule
" 作为 错过 鲍耶 说 这 她 暂停 在 这 前厅

鲍耶小姐说着这番话时，在门厅里停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['filidə] .
with her back to Phillida .
和 她 后退 到 菲利达 .

她背对着菲利达。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər]
She was looking into the street , trying to think of some new device for
她 曾是 寻找 进入 这 街道 , 尝试 到 思考 的 一些 新的 设备 为了
['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [end] .
gaining her end .
获得 她 结尾 .

她望着街道，努力想出一个能达到目的的新方法。

" [aɪ] [wəʊnt] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't read a book if you send it .
" 我 惯于 读 一个 书 如果 你 发送 它 .

“就算你寄给我书，我也不会看。”

[seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['filidə] , ['sɔːftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [mɪs]
Save yourself the trouble , " said Phillida , softly closing the inner door behind Miss
节省 你自己 这 麻烦 , " 说 菲利达 , 轻轻 结束 这 内 门 在后面 错过
['boʊjər] ,
Bowyer ,
鲍耶 ,

“省省吧,”菲莉达说着，轻轻地关上了鲍耶小姐身后的内门。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [feɪs] ['aʊtwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
leaving her standing face outwards in the vestibule .
离开 她 常设 脸 向外 在 这 前厅 .

她面朝外站在门厅里。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['fɪli] ? " [sed] ['ægəθə] ,
" You had a hard time shaking her off , didn't you , Philly ? " said Agatha ,
" 你 有 一个 难的 时间 摇晃 她 离开 , 没有 你 , 费城 ? " 说 阿加莎 ,

“你摆脱她可费了不少劲，对吧，菲利？”阿加莎说道。

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɔːl] ,
issuing from the back part of the dark hall ,
发行 从 这 后退 部分 的 这 黑暗的 大厅 ,

从黑暗大厅的后部传来，

['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː]
having come out of the back room just in time to catch a glimpse of Eleanor
拥有 来 出去 的 这 后退 房间 只是 在 时间 到 抓住 一个 一瞥 的 埃莉诺
['boʊjər] .
Bowyer .
鲍耶 .

她从后屋出来时，正好瞥见了埃莉诺·鲍耶。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] .
" I declare , the way you closed the door on her at the last was too good .
" 我 宣布 , 这 方式 你 关闭 这 门 在 她 在 这 最后的 曾是 也 好的 .
"
"
"

“我得说，你最后关上门的方式真是太好了。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['filidə] ,
" Sh - h ! " said Phillida ,
" 什 - h ! " 说 菲利达 ,

“嘘！”菲莉达说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]
pointing to the shadow cast against the ground glass of the inner door by the
指向 到 这 阴影 投掷 反对 这 地面 玻璃 的 这 内 门 经过 这
[tɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [præk'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
tall form of the Christian Scientist and Metaphysical Practitioner in the light of
高的 形式 的 这 基督教 科学家 和 形而上学 实践者 在 这 光 的
[ðə; ði] [striːt] [læmp] .
the street lamp .
这 街道 灯 .

指着路灯下，基督教科学家和形而上学实践者高大的身影在内门磨砂玻璃上投下的影子。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['ægəθə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" I don't care whether she hears or not , " said Agatha , dropping her voice ,
" 我 不 关心 无论 她 听到 或者 不是 , " 说 阿加莎 , 下降 她 嗓音 ,
[ˌnevərðə'les] ;
nevertheless ;
尽管如此 ;

“我不在乎她听见没听见,”阿加莎压低声音说道；

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] .
" she ought to be snubbed .
" 她 应该 到 是 冷落 .

她应该受到冷落。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːzi] .
You're a little too easy .
你是 一个 小的 也 简单的 .

你太好对付了。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['mediteitiŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [priːtʃ] ['krɪstʃən]
That woman is meditating whether she sha'n't break into the house to preach Christian
那 女士 是 冥想 无论 她 不会 休息 进入 这 房子 到 布道 基督教
['saɪəns] .
Science .
科学 .

那个女人正在思考要不要闯入那所房子去宣扬基督教科学。

[ðer; ðər] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [læst] ; [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kə'mɪt] ['krɪstʃən] ['bɜːrgləri] [ðɪs] [taɪm] .
There , she's going at last ; she won't commit Christian burglary this time .
那里 , 她是 去 在 最后的 ; 她 惯于 犯罪 基督教 入室盗窃 这 时间 .

她终于要去了；这次她不会再犯基督教盗窃罪了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['bɜːrgləri] ['dʌznt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [sɪns] [its] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]
I suppose she thinks burglary doesn't really exist , since it's contrary to the unity of
我 认为 她 思考 入室盗窃 不 真的 存在 , 自从 它是 相反 到 这 统一 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

我猜她认为入室盗窃并不存在，因为它违背了上帝的统一性。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kə'mɪt] ['bɜːrgləri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['haʊsbreɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ]
Anyhow , she wouldn't commit burglary , because housebreaking is a physical thing
无论如何 , 她 不会 犯罪 入室盗窃 , 因为 驯养家禽 是 一个 身体的 事物
[ðæts] [træn'sæktid] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [pleɪn] .
that's transacted on the mortal plane .
那就是 已交易 在 这 凡人 飞机 .

总之，她不会去入室盗窃，因为入室盗窃是发生在人间的实体行为。

" ['ægəθə] [sed] [ðɪs] [ɪn] [mɪs] ['boʊərz] [toʊn] , [ænd; ənd] - [vek'seɪʃn] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
" Agatha said this in Miss Bowyer's tone , and Phillida's vexation gave way to
" 阿加莎 说 这 在 错过 弓匠的 语气 , 和 - 烦恼 给予 方式 到
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“阿加莎用鲍耶小姐的语气说了这句话，菲利达的恼怒变成了笑声。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
A BAD CASE .
一个 坏的 案件 .

糟糕的案子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Notwithstanding Phillida's efforts to the contrary ,
虽然 - 努力 到 这 相反 ,

尽管菲利达竭力反对，

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['flɪtɪŋ] — [laɪk]
the most irrelevant things were sufficient to send her thoughts flitting — like
这 最多 无关紧要 事物 是 充足的 到 发送 她 想法 飞掠 — 喜欢
['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [kæn; kən] [plaɪ] [ðer; ðər] [swɪft] [wɪŋz] [ɪn][bʌt; bət][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [tɔːrd]
homing pigeons that can ply their swift wings in but one direction — toward
归巢 鸽子 那 能 胶合板 他们的 迅速 翅膀 在 但 一 方向 — 朝向
['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
Millard ,
米勒德 ,

最无关紧要的事情也足以让她思绪飘向米勒德——就像归巢鸽只能朝着一个方向快速扇动翅膀一样。

[ɔːr] [tɔːrd] [ðæt] [pæst][soʊ] ['θɪkli] ['piːpld] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or toward that past so thickly peopled by memories of him .
或者 朝向 那 过去的 所以 浓密 人 经过 回忆 的 他 .

或者回到那段充满他记忆的过去。

[naʊ] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [ˌærə'belə] ['boʊjər] ,
Now that Eleanor Arabella Bowyer ,
现在 那 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 ,

现在，埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶

['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['hiːlər] [ʌv; əv] ['eilmənts] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
Christian Scientist and metaphysical healer of ailments the substantial existence of
基督教 科学家 和 形而上学的 治疗师 的 疾病 这 重大的 存在 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ,
which she denied ,
哪个 她 否认 ,

她自称是基督教科学派和形而上学的治疗师，但她否认这些疾病的实质存在。

[hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
had cast a shadow upon her ,
有 投掷 一个 阴影 之上 她 ,

给她投下了阴影，

['filidə] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest][ʌv; əv] ['mɪlɚdz]
Phillida realized for the first time the source of that indignant protest of Millard's
菲利达 已实现 为了 这 第一的 时间 这 来源 的 那 愤怒 反对 的 米勒德
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
which had precipitated the breaking of their engagement .
哪个 有 沉淀 这 打破 的 他们的 订婚 .

菲利达第一次意识到米勒德那义愤填膺的抗议的根源所在，正是这场抗议导致了他们婚约的解除。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][menz] [lɪps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːrd] - ['tʃiːkt] [prə'fesər]
Her name was on men's lips in the same class with this hard - cheeked professor
她 姓名 曾是 在 男士 嘴唇 在 这 相同的 班级 和 这 难的 - 脸颊 教授
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['flʌməri] ,
of religious flummery ,
的 宗教 琐事 ,

在那个一本正经、满口宗教废话的教授所在的班级里，她的名字也成了男同学们茶余饭后的谈资。

[ðɪs] ['mɜːrsəneri] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][æn; ən] [ən] - ['medɪk(ə)l] [ɪm'pɑːstʃər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]
this mercenary practitioner of an un - medical imposture calculated to cheat the
这 雇佣兵 实践者 的 一个 联合国 - 医疗的 骗局 计算 到 欺骗 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'luːsɪv] [hoʊps] .
unfortunate by means of delusive hopes .
不幸 经过 方法 的 虚幻的 希望 .

这个唯利是图的庸医骗子，企图用虚假的希望欺骗不幸的人。

[haʊ] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [stʌŋ] [ə; eɪ] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv]
How such mention of her must have stung a proud - spirited lover of
如何 这样的 提到 的 她 必须 有 被蜇了 一个 自豪的 - 精神抖擞 情人 的
[prə'praɪəti] [laɪk] ['miləd, 'milɑːd] !
propriety like Millard !
礼 喜欢 米勒德 !

像米勒德这样一位自尊心强、注重礼仪的人，听到这样的话，该是多么刺痛他啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
For the first time she could make allowance and feel grateful for his
为了 这 第一的 时间 她 可以 制作 津贴 和 感觉 感激的 为了 他的
['ʃɪvəlrəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .
chivalrous impulse to defend her .
骑士精神 冲动 到 保卫 她 .

她第一次能够理解并感激他出于骑士精神挺身而出保护她。

[noʊ] [tʃaɪld] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['perənt] .
No child is just like a parent .
不 孩子 是 只是 喜欢 一个 父母 .

没有哪个孩子和父母是完全一样的。

['filidə]	['difəd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['strenjuəs]	['fɑːðər]	[ɪn]	['neɪtʃər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[es'θetɪk]	['fiːlɪŋ]	.
Phillida	**differed**	**from**	**her**	**strenuous**	**father**	**in**	**nature**	**by**	**the**	**addition**	**of**	**esthetic**	**feeling**	**.**
菲利达	不同	从	她	费力的	父亲	在	自然	经过	这	添加	的	美学	感觉	.

菲莉达与她那勤奋的父亲在本质上不同，她多了审美情趣。

[hɜːr; hər]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tendid]	[tuː; tə]	[dɪ'veləp]	[ðɪs]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ɪt'self]	[felt]	.
Her	**education**	**had**	**not**	**tended**	**to**	**develop**	**this**	**,**	**but**	**it**	**made**	**itself**	**felt**	**.**
她	教育	有	不是	倾向于	到	发展	这	,	但	它	制成	本身	毛毡	.

她的教育经历并没有培养出这种特质，但它却产生了影响。

[hɜːr; hər]	['lɔːfti]	['nəʊʃnz]	[ʌv; əv]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]
Her	**lofty**	**notions**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**
她	高远	概念	的	自己	-	牺牲

她崇高的自我牺牲观念

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**295**	**]**
[	页	-	]

[第295页]

[wɜːr; wər]	['stɪmjuleɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	.
were	**stimulated**	**by**	**a**	**love**	**for**	**the**	**sublime**	**.**
是	刺激	经过	一个	爱	为了	这	升华	.

源于对崇高之美的热爱。

['ʌðər]	[jʌŋ]	['gɜːlz]	[riːd]	[rəu'mænsiz]	;	['filidə]	[traɪd]	[tuː; tə]	[wiːv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[laɪf]	['ɪntuː]	[wʌn]	.
Other	**young**	**girls**	**read**	**romances**	**;**	**Phillida**	**tried**	**to**	**weave**	**her**	**own**	**life**	**into**	**one**	**.**
其他	年轻的	女孩们	读	浪漫故事	;	菲利达	尝试	到	编织	她	自己的	生活	进入	一	.

其他年轻女孩都读言情小说；菲莉达却试图将自己的生活融入到言情小说中。

[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	,	[ðə; ði]	[ɪk'stɜːrnəli]	[ə'proʊpriət]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[dɪ'naɪd]	[ænd; ənd]	[sə'prest]	,
The	**desire**	**for**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**	**graceful**	**,**	**the**	**externally**	**appropriate**	**,**	**so**	**long**	**denied**	**and**	**suppressed**	**,**
这	欲望	为了	这	美丽的	,	这	优美	,	这	外部	合适的	,	所以	长的	否认	和	被抑制	,

人们对美丽、优雅、外在得体的事物的渴望，长期以来一直被否认和压抑。

['fɜːrnɪʃt]	[ðə; ði]	['beɪsɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['milәd, 'milɑːd]	.
furnished	**the**	**basis**	**of**	**her**	**affection**	**for**	**Millard**	**.**
提供	这	基础	的	她	感情	为了	米勒德	.

这构成了她对米勒德产生感情的基础。

[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['pæʃ(ə)n]	['nevər]	[liːvz]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
A	**strong**	**passion**	**never**	**leaves**	**the**	**nature**	**the**	**same**	**,**
一个	强的	热情	绝不	树叶	这	自然	这	相同的	,

强烈的激情总能改变自然，使其保持原样。

[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	['milәd, 'milɑːd]	[hɜːr; hər]	[es'θetɪk]	[sens]	[hæd; həd]	[groʊn]	.
and	**under**	**the**	**influence**	**of**	**Millard**	**her**	**esthetic**	**sense**	**had**	**grown**	**.**
和	在下面	这	影响	的	米勒德	她	美学	感觉	有	生长	.

在米拉德的影响下，她的审美意识增强了。

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['elənə; -nɔː]	[ˌærə'belə]	['boʊjər]	[hæd; həd]	[sed]	[ə'seɪld]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪk(ə)l]	['graʊndwɜːrk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	.
Nothing	**that**	**Eleanor**	**Arabella**	**Bowyer**	**had**	**said**	**assailed**	**the**	**logical**	**groundwork**	**of**	**her**	**faith**	**.**
没有什么	那	埃莉诺	阿拉贝拉	鲍耶	有	说	遭受攻击	这	逻辑	基础工作	的	她	信仰	.

埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶所说的任何话都没有动摇她信仰的逻辑基础。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
But during the hours following that conversation it was impossible for her
但 期间 这 小时 下列的 那 对话 它 曾是 不可能的 为了 她
[tuː; tə] [rɪˈflekt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
to reflect with pleasure ,
到 反映 和 乐趣 ，

但在那次谈话之后的几个小时里，她根本无法愉快地回想往事。

[æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,
as had been her wont ,
作为 有 到过 她 惯于 ，

正如她一贯的作风，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [prerz] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ɪn]
on the benefits derived from her prayers by those who had been healed in
在 这 好处 衍生的 从 她 祈祷 经过 那些 WHO 有 到过 已治愈 在
[hoʊl] [ɔːr] [ɪn] [pɑːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌmiːdiˈeɪʃn] .
whole or in part through her mediation .
所有的 或者 在 部分 通过 她 调解 .

那些因她的祈祷而全部或部分康复的人，都从中受益。

[ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɑːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəntɪst] [ˈmɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]
A remembrance of the jargon of the Christian Scientist mingled with and
一个 纪念 的 这 行话 的 这 基督教 科学家 混合 和 和
[dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ;
disturbed her meditations ;
不安 她 冥想 ；

基督教科学派的术语在她沉思时不时浮现，扰乱了她的思绪；

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]
the case of a belief in rheumatism and the case of a belief in consumption
这 案件 的 一个 信仰 在 风湿病 和 这 案件 的 一个 信仰 在 消耗
[wɪð; wɪθ] [ˈgɔɪtər] [stʊd] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ruːd] [bəˈlesks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkjʊrz] ,
with goitre stood grinning at her like rude burlesques of her own cures ,
和 甲状腺肿 站立 咧嘴笑 在 她 喜欢 粗鲁的 滑稽剧 的 她 自己的 治愈 ，

对风湿病的迷信和对伴有甲状腺肿的肺结核的迷信，就像是对她自己疗法的粗俗滑稽模仿，对着她咧嘴大笑。

[ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [siːmd] [soʊ] [ˈhoʊli] .
making ridiculous the work that had hitherto seemed so holy .
制作 荒谬的 这 工作 那 有 迄今为止 似乎 所以 圣 .

将原本看似神圣的工作变得荒谬可笑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l] [hɜːr; hər] [θɔːts]
But when the morrow came she was better able to disentangle her thoughts
但 什么时候 这 明天 来了 她 曾是 更好的 有能力的 到 解开 她 想法
[ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ɪmˈpresəbl] [steɪt] " [ænd; ənd] "
of healing from such phrases as " the passive impressible state " and "
的 康复 从 这样的 短语 作为 " 这 被动的 易受影响的 状态 " 和 "
[ɪnˈtɪriər] [pərˈsepʃ(ə)n] .
interior perception .
内部的 洞察力 .

但第二天，她就能更好地将自己关于治愈的想法与“被动易受影响的状态”和“内在感知”之类的短语区分开来。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈboʊjər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr]
" And when at length the remembrance of Miss Bowyer had grown more
" 和 什么时候 在 长度 这 纪念 的 错过 鲍耶 有 生长 更多的
[dɪm] ,
dim ,
暗淡 ，

“最终，当人们对鲍耶小姐的记忆变得越来越模糊时，

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] .
the habitual way of looking at her work returned .
这 习惯性的 方式 的 寻找 在 她 工作 返回 .

她看待她作品的惯常方式又回来了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr]
One morning about ten days later , while she was at breakfast , the basement door
一 早晨 关于 十 天 之后 , 尽管 她 曾是 在 早餐 , 这 地下室 门
- [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,
- bell was rung ,
- 钟 曾是 梯子 ,

大约十天后的一个早晨，她正在吃早餐时，地下室的门铃响了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['filidə] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] ,
and when the servant answered it Phillida heard some one in the area ,
和 什么时候 这 仆人 回答 它 菲利达 听到 一些 一 在 这 区域 ,

仆人应声后，菲莉达听见附近有人说话。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['æksent] .
speaking with a German accent .
请讲 和 一个 德语 口音 .

说话带有德国口音。

" [pliːz] [tel] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ðæt] ['ruːdɔlf] ['ʃuːlənbɚg] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" Please tell Miss Callender that Rudolph Schulenberg will like to speak with her .
" 请 告诉 错过 卡伦德 那 鲁道夫 舒伦伯格 将要 喜欢 到 说话 和 她 .

请告诉卡伦德小姐，鲁道夫·舒伦伯格想和她谈谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 296]
" [页 -]

[第296页]

['filidə] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Phillida rose and went to the door .
菲利达 玫瑰 和 去 到 这 门 .

菲丽达起身走向门口。

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [sed] ['ruːdɔlf] ,
" Miss Callender , " said Rudolph ,
" 错过 卡伦德 , " 说 鲁道夫 ,

“卡伦德小姐,”鲁道夫说道。

" ['mainə] [ɪz] [soʊ] [sɪk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]
" Mina is so sick for three days already and she hopes you will come to
" 米娜 是 所以 生病的 为了 三 天 已经 和 她 希望 你 将要 来 到
[hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
her right away this morning ,
她 正确的 离开 这 早晨 ,

“米娜已经病了三天了，她希望你今天早上能马上来看她。”

, [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] . "
wunst , if you will be so kind . "
温斯特 , 如果 你 将要 是 所以 种类 . "

wunst，如果您不介意的话。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" Certainly I will .
" 当然 我 将要 .

“我当然会。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
But what is the matter with her ?
但 什么 是 这 事情 和 她 ?

她到底怎么了?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] ? "
Is it the old trouble with the back ? "
是 它 这 老的 麻烦 和 这 后退 ? "

是老毛病——背痛吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [æz; əz] [ðæt] .
" No ; it is much worse as that .
" 不 ; 它 是 很多 更糟 作为 那 .

不，情况比这糟糕得多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɡɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [briːð] .
She has got such a cough , and she can not breathe .
她 有 得到 这样的 一个 咳嗽 , 和 她 能 不是 呼吸 .

她咳嗽得很厉害，呼吸都困难。

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mainə][ɪz] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [ɔːl'redi] . "
Mother she believe that Mina is heart - sick and will die wunst already . "
母亲 她 相信 那 米娜 是 心 - 生病的 和 将要 死 温斯特 已经 . "

母亲认为米娜得了心脏病，很快就会死去。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] . "
" I will come in half an hour or so . "
" 我 将要 来 在 一半 一个 小时 或者 所以 . "

“我大概半小时后到。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
" If you would .
" 如果 你 会 .

“如果你愿意的话。”

[maɪ] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
My mother her heart is just breaking .
我的 母亲 她 心 是 只是 打破 .

我妈妈心都碎了。

[bʌt; bət]['mainə][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]
But Mina is sure that if Miss Callender will come and pray with her the
但 米娜 是 当然 那 如果 错过 卡伦德 将要 来 和 祈祷 和 她 这
[kɔːf] [wɪl] [ɔːl][ɡoʊ] [ə'weɪ] [mɔːr] [ɔːl'redi] .
cough will all go away wunst more already .
咳嗽 将要 全部 去 离开 温斯特 更多的 已经 .

但米娜确信，如果卡伦德小姐来和她一起祈祷，咳嗽就会完全消失。

" ['filidə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [heɪst]
" Phillida finished her breakfast in almost total silence , and then without haste
" 菲利达 完成的 她 早餐 在 几乎 全部的 沉默 , 和 然后 没有 匆忙
[left] [ðə; ði] [haʊs] .
left the house .
左边 这 房子 .

菲莉达几乎默默地吃完了早餐，然后不慌不忙地离开了家。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]
She distinctly found it harder to maintain her attitude of faith than it
她 明显地 成立 它 更难 到 维持 她 态度 的 信仰 比 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

她明显发现，要保持信仰的态度比以前更难了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
But all along the street she braced herself by prayer and meditation ,
但 全部 沿着 这 街道 她 支撑 她自己 经过 祷告 和 冥想 ,

但她一路都在祈祷和冥想中振作精神。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [rɔːt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]
until her spirit was once more wrought into an ecstasy of religious exaltation
直到 她 精神 曾是 一次 更多的 锻 进入 一个 狂喜 的 宗教 提高
.
.
.

直到她的精神再次被激发到宗教狂热之中。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sterz] ,
She mounted the familiar stairs ,
她 安装 这 熟悉的 楼梯 ,

她走上熟悉的楼梯，

[θrɔŋd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] ['tʃɪldrən] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
thronged now with noisy - footed and vociferous children issuing from the
熙熙攘攘 现在 和 嘈杂 - 有脚的 和 喧闹的 孩子们 发行 从 这
['veriəs] ['fæməli] ['sɛlz] [ɑːn] [iːtʃ] ['lev(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [skuːl] .
various family cells on each level to set out for school .
各种各样的 家庭 细胞 在 每个 等级 到 放 出去 为了 学校 .

现在，楼上挤满了吵吵闹闹、脚步声嘈杂的孩子们，他们从每一层楼的各个家庭单元里走出来，准备去上学。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['ʃuːlənbɝg] ? " [sed] ['filidə] ,
" How do you do , Mrs . Schulenberg ? " said Phillida ,
" 如何 做 你 做 , 太太 . 舒伦伯格 ? " 说 菲利达 ,

“舒伦伯格夫人，您好！”菲利达问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] .
as she encountered the mother on the landing in front of her door .
作为 她 遭遇 这 母亲 在 这 降落 在 正面 的 她 门 .

当她在门前的楼梯平台上遇到母亲时。

" [haʊ] [ɪz][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ? "
" How is Wilhelmina ? "
" 如何 是 威廉明娜 ? "

威廉明娜怎么样了？

" [bæd] , ['veri] [bæd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" Bad , very bad , " whispered the mother ,
" 坏的 , 非常 坏的 , " 低声说道 这 母亲 ,

“糟了，糟透了，”母亲低声说道。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filidə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['leɪdn]
closing the door behind her and looking at Phillida with a face laden
结束 这 门 在后面 她 和 寻找 在 菲利达 和 一个 脸 满载
[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
with despair .
和 绝望 .

她关上身后的门，满脸绝望地看着菲莉达。

[ðen] ['ɔːltərnətli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
Then alternately wiping her eyes with her apron and shaking her head
然后 交替 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 和 摇晃 她 头
['ɑːmɪnəsli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ʃiː; ʃi]
ominously , she said : " She
不祥地 , 她 说 : " 她

然后她一边用围裙擦眼睛，一边阴森森地摇头，说道：“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[wɪl] [ˈnevər] [get] [wel] [ðɪs] [taɪm] .
will never get well this time .
将要 绝不 得到 出色地 这 时间 .

这次肯定好不了了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [bæd] [ɔːlˈredi] .
She is too bad already .
她 是 也 坏的 已经 .

她已经够糟糕的了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtruːli] [hɑːrt] - [sɪk] . "
She is truly heart - sick . "
她 是 真的 心 - 生病的 . "

她真的病得很重。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ? "
" Have you had a doctor ? "
" 有 你 有 一个 医生 ? "

你看过医生吗?

" [noʊ] ; [ˈmainə] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˈoʊnli][bʌt; bət][juː; jʊ] .
" No ; Mina will not have only but you .
" 不 ; 米娜 将要 不是 有 仅有的 但 你 .

不，米娜不仅会拥有你。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [preɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [sɪk] ;
I tell her it is no use to pray when she is so sick ;
我 告诉 她 它 是 不 使用 到 祈祷 什么时候 她 是 所以 生病的 ;

我告诉她，她病得这么重，祈祷也没用;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
she must have a doctor .
她 必须 有 一个 医生 .

她必须去看医生。

[bʌt; bət][noʊ] . "
But no . "
但 不 . "

但是，并没有。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [sɪk] ? "
" How long has she been sick ? "
" 如何 长的 有 她 到过 生病的 ? "

她病了多久了?

" [wel] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ;
" Well , three or four days ;
" 出色地 , 三 或者 四 天 ;

“嗯，三四天;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] " — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] — " [fɔːr; fər]
but she was not well " — the mother put her hand on her chest — " for
但 她 曾是 不是 出色地 " — 这 母亲 放 她 手 在 她 胸部 — " 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

但她身体不舒服,”母亲把手放在胸口，“已经一个星期了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
She has been thinking you would come .
她 有 到过 思维 你 会 来 .

她一直以为你会来。

" ['mɪsɪz] . - [spiːtʃ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
" Mrs . Schulenberg's speech gave way to tears and a despairing shaking of
" 太太 . - 演讲 给予 方式 到 眼泪 和 一个 绝望 摇晃 的
[ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
the head from side to side .
这 头 从 边 到 边 .

“舒伦伯格夫人说着说着，就哭了起来，绝望地左右摇头。

['filidə] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mainə] ['boʊlstərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər]
Phillida entered , and found Mina bolstered in her chair , flushed with fever
菲利达 进入 , 和 成立 米娜 加强 在 她 椅子 , 酡 和 发烧
[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
and gasping for breath .
和 喘息 为了 气息 .

菲莉达走了进去，发现米娜蜷缩在椅子里，脸涨得通红，发着高烧，呼吸困难。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
The sudden change in her appearance was appalling .
这 突然 改变 在 她 外貌 曾是 令人震惊 .

她外貌的突然变化令人震惊。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prerz] .
" I thought if you would come , nothing would seem too hard for your prayers .
" 我 想法 如果 你 会 来 , 没有什么 会 似乎 也 难的 为了 你的 祈祷 .

“我想，如果你愿意来，没有什么事能难倒你的祈祷。”

[oʊ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , — " [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
O Miss Callender , " — her voice died to a hoarse whisper , — " pray for me ,
哦 错过 卡伦德 , " — 她 嗓音 死亡 到 一个 嘶哑 耳语 , — " 祈祷 为了 我 ,

“哦，卡伦德小姐,”——她的声音渐渐变成沙哑的低语，“请为我祈祷。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ɔːl'redi] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
I wanted to die wunst already ; you remember it .
我 通缉 到 死 温斯特 已经 ; 你 记住 它 .

我当时就想死了；你还记得吧。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ruːdɔlf] [soʊ]
But ever since I have been better it has made my mother and Rudolph so
但 曾经 自从 我 有 到过 更好的 它 有 制成 我的 母亲 和 鲁道夫 所以
['hæpi] [ə'gen] .
happy again .
快乐的 再次 .

自从我身体好转后，我的母亲和鲁道夫又高兴起来了。

[ɪf] [naʊ] [aɪ][daɪ] [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [duː] ?
If now I die what will mother do ?
如果 现在 我 死 什么 将要 母亲 做 ?

如果我现在死了，妈妈该怎么办?

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [gɜːrl] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The spectacle of the emaciated girl wrestling for breath and panting with
" 这 奇观 的 这 瘦弱 女孩 摔角 为了 气息 和 喘息 和
['fiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

“那个骨瘦如柴的女孩呼吸困难，高烧不退，这景象令人触目惊心。”

[waɪl] [hɜːr; hər] [duːm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'prest] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['filidə] .
while her doom was written upon her face , oppressed the mind of Phillida .
尽管 她 厄运 曾是 书面 之上 她 脸 ， 受压迫者 这 头脑 的 菲利达 .
菲丽达的脸上写满了厄运，她的心也因此备受煎熬。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [prer] [kʊd; kəd] [seɪv] [wʌn][soʊ] ['vɪzəbli] ['smɪtn] ?
Was it possible that prayer could save one so visibly smitten ?
曾是 它 可能的 那 祷告 可以 节省 一 所以 明显地 迷恋 ?
祈祷真的能拯救一个如此明显陷入爱河的人吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
She turned and looked at the mother standing just inside the door ,
她 转向 和 看起来 在 这 母亲 常设 只是 里面 这 门 ,
她转过身，看向站在门内的母亲。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æɡəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [jet] [wɑːtʃt] ['filidə] [wɪð; wɪθ]
her face wrung with the agony of despair while she yet watched Phillida with
她 脸 拧干 和 这 痛苦 的 绝望 尽管 她 然而 观看 菲利达 和
['iːɡərnəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] ['prɑːmɪst] [rɪ'liːf] .
eagerness to see if she had anything to propose that promised relief .
渴望 到 看 如果 她 有 任何事物 到 提出 那 承诺 宽慰 .
她脸上满是绝望的痛苦，但她仍然急切地看着菲莉达，想看看她是否有什么办法能带来解脱。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ]
Then a terrible sense of what was expected of her by
然后 一个 糟糕的 感觉 的 什么 曾是 预期的 的 她 经过
然后，她感到一种可怕的预感，意识到人们对她的期望是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]
[第298页]

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] ,
mother and daughter came over her mind ,
母亲 和 女儿 来了 超过 她 头脑 ,
她脑海中浮现出母亲和女儿的画面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [sæŋk][æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] .
and her spirits sank as under the weight of a millstone .
和 她 烈酒 沉没 作为 在下面 这 重量 的 一个 磨石 .
她的情绪如同被磨石压住一般沉重。

['filidə] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lænθrəpɪsts] [huːm] [juːz][hæz; həz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]
Phillida was not one of those philanthropists whom use has enabled to look on
菲利达 曾是 不是 一 的 那些 慈善家 谁 使用 有 已启用 到 看 在
['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [wei] .
suffering in a dry and professional way .
痛苦 在 一个 干燥 和 专业的 方式 .
菲利达并非那种能够以冷漠和专业的态度看待苦难的慈善家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .
She was most susceptible on the side of her sympathies .
她 曾是 最多 易受影响的 在 这 边 的 她 同情 .
她最容易受到同情心的影响。

[hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌeɡzɔːl'teɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [keɪm]
Her depression came from pity , and her religious exaltation often came
她 沮丧 来了 从 遗憾 , 和 她 宗教 提高 经常 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
from the same source .
从 这 相同的 来源 .
她的抑郁源于怜悯，而她的宗教狂热也往往源于同样的根源。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['kʌmfərt] ,
After a minute of talk and homely ministry to Wilhelmina's comfort ,
后 一个 分钟 的 讲话 和 家常的 部 到 威廉明娜的 舒适 ,

经过一分钟的交谈和对威廉明娜的亲切安慰后，

- [soʊl] [roʊz] ['breɪvli] [tuː; tə] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] .
Phillida's soul rose bravely to its burden .
- 灵魂 玫瑰 勇敢地 到 它是 负担 .

菲利达的灵魂勇敢地承担起了它的重担。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,
The threat of bereavement that hung over the widow and her son ,
这 威胁 的 丧亲之痛 那 悬挂 超过 这 寡妇 和 她 儿子 ,

寡妇和她的儿子始终笼罩在丧亲之痛的阴影下。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['strɪkən] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
the shadow of death that fell upon the already stricken life of the unfortunate
这 阴影 的 死亡 那 跌倒 之上 这 已经 受打击的 生活 的 这 不幸
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

死亡的阴影笼罩着这位不幸的年轻女子本已饱受磨难的生活。

[maɪt] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .
might be dissipated by the goodness of God .
可能 是 消散 经过 这 善良 的 上帝 .

或许上帝的恩典能够驱散这一切。

[ðə; ði] [sfɪr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['filidə] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [θɔːt] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens]
The sphere into which Phillida rose was not one of thought but one of intense
这 领域 进入 哪个 菲利达 玫瑰 曾是 不是 一 的 想法 但 一 的 激烈的
[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] .
and exalted feeling .
和 崇高 感觉 .

菲丽达所进入的领域并非思想的领域，而是强烈而崇高的情感领域。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði]['dɪndʒi][ænd; ənd]['broʊkən] - [bækt] [tʃerz] ,
The sordid and depressing surroundings — the dingy and broken - backed chairs ,
这 肮脏的 和 沉闷 周围环境 — 这 昏暗的 和 破碎的 - 支持的 椅子 ,
[ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd] ['bætərd] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ,
the cracked and battered cooking - stove ,
这 裂纹 和 伤痕累累 烹饪 - 火炉 ,

周围环境肮脏压抑——破旧不堪的椅子，开裂破损的炉灶，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɑːb] [left] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
the ancient chest of drawers without a knob left upon it ,
这 古老的 胸部 的 抽屉 没有 一个 旋钮 左边 之上 它 ,

那只古老的五斗橱，把手都没了，只剩下一个。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['tenəmənt] ['kʊkəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feðər] - [bedz] — ['vænɪʃt] [naʊ] .
the odor of German tenement cookery and of feather - beds — vanished now .
这 气味 的 德语 廉租公寓 烹饪 和 的 羽毛 - 床 — 消失了 现在 .

德国廉租房饭菜的气味和羽绒被的气味——现在都消失了。

[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [held] ['filidə] [fæst][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn]
Wilhelmina , for her part , held Phillida fast by the hand and saw no one
威廉明娜 , 为了 她 部分 , 握住 菲利达 快速地 经过 这 手 和 锯 不 一
[bʌt; bət][hɜːr; hər]['seɪvjər] ,
but her savior ,
但 她 救主 ,

威廉明娜紧紧握着菲莉达的手，眼里只有她的救命恩人。

[ænd; ənd] ['filidə] [felt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]
and Phillida felt a moving of the heart that one feels in pulling a drowning
和 菲利达 毛毡 一个 移动 的 这 心 那 一 感觉 在 拉 一个 溺水
['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
person from the water ,
人 从 这 水 ,

菲莉达感到一种如同将溺水者从水中救起时的那种内心悸动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [prə'fetɪk]
and that uplifting of the spirit that comes to those of the true prophetic
和 那 令人振奋 的 这 精神 那 来 到 那些 的 这 真的 预言
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

以及那些具有真正先知气质的人所获得的这种精神上的提升。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
She read in a gentle ,
她 读 在 一个 温和的 ,

她轻声读着，

['fɜːrvənt] [vɔɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
fervent voice some of the ancient miracles of healing from the English
热切 嗓音 一些 的 这 古老的 奇迹 的 康复 从 这 英语
['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['testəmənt] ,
columns of the leather - covered German and English Testament ,
列 的 这 皮革 - 涵盖 德语 和 英语 遗嘱 ,

热情洋溢的声音，从皮革封面的德文和英文圣经的英文篇章中，讲述了一些古代治愈奇迹的故事。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['resld] [fɔːr; fər][ðə; ði]
while the exhausted Wilhelmina still held her hand and wrestled for the
尽管 这 筋疲力尽的 威廉明娜 仍然 握住 她 手 和 摔跤 为了 这
[breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
breath of life .
气息 的 生活 .

而精疲力竭的威廉明娜仍然紧紧握着她的手，挣扎着想要活下去。

[ðen] ['filidə] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['wʊd(ə)n] - ['bɑːtəm]
Then Phillida knelt by the well - worn wooden - bottom
然后 菲利达 跪下 经过 这 出色地 - 磨损 木制的 - 底部

然后菲莉达跪在那张磨损严重的木椅旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[tʃer] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃuːlənbɝg] [nelt] [baɪ][ə; eɪ] [stuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
chair while Mrs . Schulenberg knelt by a stool on the other side of the stove ,
椅子 尽管 太太 . 舒伦伯格 跪下 经过 一个 凳子 在 这 其他 边 的 这 火炉 ,

舒伦伯格太太跪在炉子另一侧的凳子旁，而我则坐在椅子上。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
burying her face in her apron .
埋葬 她 脸 在 她 围裙 .

她把脸埋进了围裙里。

['nevər] [wʌz; wəz] [prer] [mɔːr] [sɪn'sɪr] , ['nevər] [wʌz; wəz] [prer] [mɔːr] ['wʊmənli] [ɔːr] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] .
Never was prayer more sincere , never was prayer more womanly or more touching .
绝不 曾是 祷告 更多的 真诚 , 绝不 曾是 祷告 更多的 女性 或者 更多的 接触 .

从未有过如此真诚的祈祷，从未有过如此充满女性魅力、如此感人的祈祷。

[æz; əz]	['filidə]	[prə'siːdid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌwɪlˌhɛl'miːnəz]	['sʌfərɪŋz]	,
As	**Phillida**	**proceeded**	**with**	**her**	**recital**	**of**	**Wilhelmina's**	**sufferings**	**,**
作为	菲利达	继续	和	她	独奏会	的	威廉明娜的	苦难	,

菲莉达继续讲述威廉明娜的苦难，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'l(j)uːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ʌv; əv]	['mainə]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æbsənt]	['ruːdɔlf]	,
as	**she**	**alluded**	**to**	**the**	**value**	**of**	**Mina**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**the**	**absent**	**Rudolph**	**,**
作为	她	暗示	到	这	价值	的	米娜	到	她	母亲	和	这	缺席的	鲁道夫	,

她暗示米娜对她母亲和不在场的鲁道夫来说有多么重要

[ænd; ənd]	[ðen]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɜːrsɪf(ə)l]	[ˌɪntərpə'zɪʃən]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	[ðə; ði]	['mʌðər]	['sɒbd]	[ə'laʊd]	,
and	**then**	**prayed**	**for**	**the**	**merciful**	**interposition**	**of**	**God**	**,**	**the**	**mother**	**sobbed**	**aloud**	**,**
和	然后	祈祷	为了	这	仁慈	插入	的	上帝	,	这	母亲	啜泣	大声	,

然后，母亲祈求上帝的怜悯和干预，她放声痛哭。

-	[feɪθ]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['pɪti]	,
Phillida's	**faith**	**rose**	**with**	**the**	**growing**	**excitement**	**of**	**her**	**pity**	**,**
-	信仰	玫瑰	和	这	生长	激动	的	她	遗憾	,

随着菲莉达的怜悯之心日益增长，她的信仰也随之增强。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[prer]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ðæt]	['mainə]	[wʊd]	[biː; bi]	[kjʊr]	.
and	**she**	**closed**	**the**	**prayer**	**at**	**length**	**without**	**a**	**doubt**	**that**	**Mina**	**would**	**be**	**cured**	**.**
和	她	关闭	这	祷告	在	长度	没有	一个	怀疑	那	米娜	会	是	治愈	.

她毫无怀疑地结束了祷告，坚信米娜一定会痊愈。

"	[aɪ]	[duː]	[fiːl]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['betər]	[naʊ]	,	"	[sed]	[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]	,	[wen]	[ðə; ði]	[prer]	[wʌz; wəz]	['endɪd]
"	**I**	**do**	**feel**	**a**	**little**	**better**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Wilhelmina**	**,**	**when**	**the**	**prayer**	**was**	**ended**
"	我	做	感觉	一个	小的	更好的	现在	,	"	说	威廉明娜	,	什么时候	这	祷告	曾是	结束

.
.
.

祈祷结束后，威廉明娜说：“我现在感觉好多了。”

"	[aɪ]	[wɪl]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['daɪət]	['kɪtʃɪn]	,	"	[sed]	['filidə]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]
"	**I**	**will**	**bring**	**you**	**something**	**from**	**the**	**Diet**	**Kitchen**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**as**	**she**	**went**	**out**
"	我	将要	带来	你	某物	从	这	饮食	厨房	,	"	说	菲利达	作为	她	去	出去

.
.
.

“我去减肥厨房给你带点吃的,”菲莉达一边说着一边走了出去。

[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[hæd; həd]	['skersli]	['teɪstɪd]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	,
The	**patient**	**had**	**scarcely**	**tasted**	**food**	**for**	**two**	**days**	**,**
这	病人	有	几乎	尝过	食物	为了	二	天	,

病人已经两天几乎没有尝到食物的味道了。

[bʌt; bət]	[wen]	['filidə]	[keɪm]	[bæk]	[ʃiː; ʃi]	[eɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hɜːr'self]	['betər]	.
but	**when**	**Phillida**	**came**	**back**	**she**	**ate**	**a**	**little**	**and**	**thought**	**herself**	**better**	**.**
但	什么时候	菲利达	来了	后退	她	吃	一个	小的	和	想法	她自己	更好的	.

但菲莉达回来后吃了一点东西，感觉好多了。

['filidə] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd]['mainə]
Phillida came again in the afternoon , and was disappointed not to find Mina
菲利达 来了 再次 在 这 下午 , 和 曾是 失望的 不是 到 寻找 米娜
[ɪm'pruːvɪŋ] .
improving .
改善 .

菲利达下午又来了一次，但很失望地发现米娜的病情并没有好转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But the sick girl clung to her ,
但 这 生病的 女孩 紧紧抓住 到 她 ,

但生病的女孩紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] [waɪl] ['filidə] [rɪ'meɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and while Phillida remained she would have nothing even from the hand of
和 尽管 菲利达 剩余 她 会 有 没有什么 甚至 从 这 手 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

只要菲莉达还在，她就什么也得不到，哪怕是来自她母亲的。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ə'gen] ['filidə] [preɪd] , [ə'gen] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]
The scene of the morning was repeated ; again Phillida prayed , again Wilhelmina
这 场景 的 这 早晨 曾是 重复 ; 再次 菲利达 祈祷 , 再次 威廉明娜
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,
was a little better ,
曾是 一个 小的 更好的 ,

早晨的情景再次重演；菲莉达再次祈祷，威廉明娜的病情也稍稍好转了一些。

[ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['eɪndʒl] .
and ate a little broth from the hands of her good angel .
和 吃 一个 小的 肉汤 从 这 双手 的 她 好的 天使 .

她从善良的天使手中接过一小碗肉汤吃了一口。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑːn] ['filidə] ['dʊrɪŋ]
The burden of the poor girl and her mother rested heavily on Phillida during
这 负担 的 这 贫穷的 女孩 和 她 母亲 休息 重度 在 菲利达 期间
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
the evening and whenever she awakened during the night .
这 晚上 和 每当 她 觉醒 期间 这 夜晚 .

晚上和夜里每次醒来，菲莉达都感觉肩上扛着可怜女孩和她母亲的重担。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd] ['ægəθə] ['oʊnli] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ;
Mrs . Callender and Agatha only asked how she found Wilhelmina ;
太太 . 卡伦德 和 阿加莎 仅有的 问 如何 她 成立 威廉明娜 ;

卡伦德夫人和阿加莎只问她是如何找到威廉明娜的；

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn] - [maɪnd] ,
they thought it best not to intrude on the anxiety in Phillida's mind ,
他们 想法 它 最好的 不是 到 侵入 在 这 焦虑 在 - 头脑 ,

他们认为最好不要去打扰菲利达的焦虑心情。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [di'vaind] .
the nature of which they divined .
这 自然 的 哪个 他们 神谕 .

他们所推断出的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wen]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	['filidə]	['heɪsnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
When	**breakfast**	**was**	**over**	**the**	**next**	**morning**	**Phillida**	**hastened**	**again**	**to**	**the**
什么时候	早餐	曾是	超过	这	下一个	早晨	菲利达	加快	再次	到	这

-	.
Schulenbergs	**.**
-	.

第二天早上吃完早饭后，菲利达又匆匆赶往舒伦贝格家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第14/20页

"	[ɑː]	!	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[noʊ]	[gʊd]	[ðɪs]	[taɪm]	;	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈʃʊrli]	[daɪ]	,	"	[gɑ:spt]	[ˌvilhel'mi:nə,,wil-]	,
"	**Ah**	**!**	**it**	**is**	**no**	**good**	**this**	**time**	**;**	**I**	**shall**	**surely**	**die**	**,**	**"**	**gasped**	**Wilhelmina**	**,**
"	啊	!	它	是	不	好的	这	时间	;	我	将	一定	死	,	"	倒吸一口气	威廉明娜	,

“啊！这次不行了；我肯定要死了,”威廉明娜喘着气说。

[ˈsɪtɪŋ]	[ˈboʊlstərd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[kaʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈgreɪtli]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪˈfɔːr]	.
sitting	**bolstered**	**on**	**her**	**couch**	**and**	**looking**	**greatly**	**worse**	**than**	**the**	**day**	**before**	**.**
坐着	加强	在	她	长椅	和	寻找	非常	更糟	比	这	天	前	.

她靠在沙发上，看起来比前一天糟糕得多。

"	[ðə; ði]	[naɪt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[bæd]	.
"	**The**	**night**	**has**	**been**	**bad**	**.**
"	这	夜晚	有	到过	坏的	.

昨晚过得很糟糕。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ænd; ənd]	[faɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[breθ]	.
I	**have**	**had**	**to**	**fight**	**and**	**fight**	**all**	**the**	**long**	**night**	**for**	**my**	**breath**	**.**
我	有	有	到	斗争	和	斗争	全部	这	长的	夜晚	为了	我的	气息	.

整个晚上，我都在与呼吸作斗争。

[mɪs]	[kəˈlɛndɚ]	,	[maɪ]	[taɪm]	[hæz; həz]	[kʌm]	.
Miss	**Callender**	**,**	**my**	**time**	**has**	**come**	**.**
错过	卡伦德	,	我的	时间	有	来	.

卡伦德小姐，我的时间到了。

"	[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	[wʌz; wəz]	[ˈlʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[tuː; tə]	[kənˈsiːl]	[hɜːr; hər]	[terz]	.
"	**The**	**mother**	**was**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**conceal**	**her**	**tears**	**.**
"	这	母亲	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	到	隐藏	她	眼泪	.

母亲望着窗外，掩饰自己的泪水。

[bʌt; bət]	-	[ˈkɜːrɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɪləteri]	[sɔːrt]	[ðæt]	[ˈraɪzɪz]	[wɪð; wɪθ]	[suˈpriːm]	[ˈdɪfɪkəlti]	.
But	**Phillida's**	**courage**	**was**	**of**	**the**	**military**	**sort**	**that**	**rises**	**with**	**supreme**	**difficulty**	**.**
但	-	勇气	曾是	的	这	军队	种类	那	上升	和	最高	困难	.

但菲利达的勇气是那种极难激发出来的军事勇气。

[ʃiː; ʃi]	[ɪgˈzɔːtid]	[ˌvilhel'mi:nə,,wil-]	[tuː; tə]	[feɪθ]	,	[tuː; tə]	[ʌnˈswɜːrvɪŋ]	[bɪˈliːf]	,
She	**exhorted**	**Wilhelmina**	**to**	**faith**	**,**	**to**	**unswerving**	**belief**	**,**
她	劝勉	威廉明娜	到	信仰	,	到	坚定不移	信仰	,

她劝勉威廉明娜要有信仰，要有坚定不移的信念。

[ænd; ənd]	[ðen]	[əˈgen]	[ʃiː; ʃi]	[ˈmiŋgld]	[hɜːr; hər]	[pəˈtɪʃənz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈsɒbz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmʌðər]
and	**then**	**again**	**she**	**mingled**	**her**	**petitions**	**with**	**the**	**sobs**	**of**	**the**	**mother**
和	然后	再次	她	混合	她	请愿书	和	这	啜泣	的	这	母亲

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪˈstresfəl]	[ˈbriːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɔːtər]	.
and	**the**	**distressful**	**breathing**	**of**	**the**	**daughter**	**.**
和	这	令人痛苦的	呼吸	的	这	女儿	.

然后，她的祈求声又与母亲的啜泣声和女儿痛苦的呼吸声交织在一起。

[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ˌvilhel'mi:nə,,wil-]	[gruː]	[noʊ]	[ˈbetər]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[prer]	,
This	**morning**	**Wilhelmina**	**grew**	**no**	**better**	**after**	**the**	**prayer**	**,**
这	早晨	威廉明娜	生长	不	更好的	后	这	祷告	,

今天早上祈祷后，威廉明娜的病情并没有好转。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[eɪt]	['hɑːrdli]	[tuː]	['spuːnˌfʊlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɔːθ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	.
and	**she**	**ate**	**hardly**	**two**	**spoonfuls**	**of**	**the**	**broth**	**that**	**was**	**given**	**her**	**.**
和	她	吃	几乎	二	一勺	的	这	肉汤	那	曾是	给定	她	.

她只吃了两勺给她的肉汤。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	['filidə]	[ðɪs]	[taɪm]	.
She	**would**	**not**	**take**	**it**	**from**	**Phillida**	**this**	**time**	**.**
她	会	不是	拿	它	从	菲利达	这	时间	.

这一次，她不会再从菲利达手中夺走了。

['siːɪŋ]	[prerz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[daɪ]	,
Seeing	**prayers**	**could**	**not**	**save**	**her**	**and**	**that**	**she**	**must**	**die**	**,**
看到	祈祷	可以	不是	节省	她	和	那	她	必须	死	,

她明白祈祷也救不了她，她注定要死。

[ðə; ði]	['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]	[ʌv; əv]	['ɪnfənsi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meməriz]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	['ɪnvəlɪdˌɪzəm]	[ænd; ənd]	[dɪ'pendəns]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['dɑːmɪnənt]
the	**instincts**	**of**	**infancy**	**and**	**the**	**memories**	**of**	**long**	**invalidism**	**and**	**dependence**	**were**	**now**	**dominant**
这	本能	的	婴儿期	和	这	回忆	的	长的	残疾	和	依赖性	是	现在	主导的

,
,
,

婴儿时期的本能以及长期卧病在床和依赖他人的记忆现在占据了主导地位。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	.
and	**she**	**clung**	**only**	**to**	**her**	**mother**	**.**
和	她	紧紧抓住	仅有的	到	她	母亲	.

她只依偎在母亲身边。

"	[juː; jʊ]	[hæf]	['ɔːlweɪz]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	,	['mʌðər]	;	[aɪ]	[wɪl]	[hæf]	['noʊbɑːdi]	[naʊ]	['eni]	[mɔːr]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	,
"	**You**	**haf**	**always**	**loved**	**me**	**,**	**mother**	**;**	**I**	**will**	**haf**	**nobody**	**now**	**any**	**more**	**but**	**you**	**,**
"	你	半	总是	喜爱	我	,	母亲	;	我	将要	半	无人	现在	任何	更多的	但	你	,

“妈妈，你一直爱着我；现在除了你，我再也没有其他亲人了。”

[maɪ]	['mʌðər]	,	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[hæf]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[soʊ]	[ʃɔːrt]
my	**mother**	**,**	**the**	**time**	**I**	**haf**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**is**	**so**	**short**
我的	母亲	,	这	时间	我	半	到	停留	和	你	是	所以	短的

.
.
.

妈妈，我和你在一起的时间太短暂了。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['sɑːri]	,	['mʌðər]	,	[soʊ]	['sɑːri]	,	[wen]	[pʊr]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-]	,
You	**will**	**be**	**sorry**	**,**	**mother**	**,**	**so**	**sorry**	**,**	**when**	**poor**	**unfortunate**	**Wilhelmina**	**,**
你	将要	是	对不起	,	母亲	,	所以	对不起	,	什么时候	贫穷的	不幸	威廉明娜	,

母亲，你会后悔的，真的会后悔的，当可怜的威廉明娜……

[ðæt]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['trʌb(ə)l]	,	[ɪz]	[gɔːn]	[ɔːl'redi]	.
that	**has**	**always**	**been**	**such**	**a**	**trouble**	**,**	**is**	**gone**	**already**	**.**
那	有	总是	到过	这样的	一个	麻烦	,	是	已消失	已经	.

一直以来困扰我们的那个问题，现在已经解决了。

"	[ðɪs]	[tɔːk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['smɪtn]	['kriːtʃər]	[broʊk]	[daʊn]	-	[self]	-	[kən'troʊl]	,	[ænd; ənd]
"	**This**	**talk**	**from**	**the**	**smitten**	**creature**	**broke**	**down**	**Phillida's**	**self**	**-**	**control**	**,**	**and**
"	这	讲话	从	这	迷恋	生物	打破	向下	-	自己	-	控制	,	和

[ʃiː; ʃi]	[wept]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
she	**wept**	**with**	**the**	**others**	**.**
她	哭泣	和	这	其他的	.

“这番话出自一个坠入爱河的女孩之口，彻底击垮了菲莉达的自制力，她和其他人一起哭了起来。”

[ðen]	[ɪn]	[dɪ'spɑːndənsi]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[hoʊm]	.
Then	**in**	**despondency**	**she**	**started**	**home**	**.**
然后	在	沮丧	她	开始	家	.

然后，她垂头丧气地踏上了回家的路。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tɑːp] ,

But at the bottom of the stairs she turned back and climbed again to the top ,

但 在 这 底部 的 这 楼梯 她 转向 后退 和 攀登 再次 到 这 顶部 ，

但走到楼梯底部，她又转身爬回了楼梯顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 301]

[页 -]

[第301页]

[ænd; ənd] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tenəmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['ʃuːlənbɜ˞g] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and , re - entering the tenement , she called Mrs . Schulenberg to her .

和 ， 关于 - 进入 这 廉租公寓 ， 她 称为 太太 . 舒伦伯格 到 她 .

然后，她重新回到公寓楼里，叫舒伦伯格太太过来。

" [juːd] ['betər] [get] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

" You'd better get a doctor .

" 你会 更好的 得到 一个 医生 .

你最好去看医生。

" [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [kwɪk] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'vælɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] .

" Wilhelmina with the preternaturally quick hearing of a feverish invalid caught the words and said : " No .

" 威廉明娜 和 这 超自然地 快的 听力 的 一个 发烧 无效的 捕捉 这 字 和 说 ： " 不 .

“威廉明娜像一个发烧的病人一样，听力异常敏锐，她听到了这些话，说道：‘不。’

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

What is the use ?

什么 是 这 使用 ?

有什么用途?

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [pʊr] ['ruːdɑːlfs] ['mʌni] .

The doctor will want some of poor Rudolph's money .

这 医生 将要 想 一些 的 贫穷的 鲁道夫的 钱 .

医生会想要从可怜的鲁道夫那里拿些钱。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ðə; ði]['dɑːktər][duː] ?

What good can the doctor do ?

什么 好的 能 这 医生 做 ?

医生能做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] . "

I am just so good as dead already . "

我 是 只是 所以 好的 作为 死的 已经 . "

我感觉自己已经死了。

" [bʌt; bət] , [ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] [dɪr] , " [sed] ['filidə] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

" But , Wilhelmina dear , " said Phillida , coming over to her ,

" 但 ， 威廉明娜 亲爱的 ， " 说 菲利达 ， 未来 超过 到 她 ，

“可是，亲爱的威廉明娜，”菲莉达走过去对她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ðɪs] [weɪ] .

" we have no right to leave the matter this way .

" 我们 有 不 正确的 到 离开 这 事情 这 方式 .

我们没有权利就这样结束这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [ðen] ['ruːdɔlf] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] , - [ɑː] , [ɪf] [wiːd] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]
If you die , then Rudolph and your mother will say , ' Ah , if we'd only had a
如果 你 死 , 然后 鲁道夫 和 你的 母亲 将要 说 , - 啊 , 如果 我们会 仅有的 有 一个
['dɑːktər] ! - "
doctor ! ' "
医生 ! - "

如果你死了，鲁道夫和你妈妈就会说：“唉，要是我们当时有个医生就好了！”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [gɑːspt] ['mainə] .
" That is true , " gasped Mina .
" 那 是 真的 , " 倒吸一口气 米娜 .

“没错,”米娜喘着气说。

" [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] , ['mʌðər] .
" Send for Dr . Beswick , mother .
" 发送 为了 博士 . 贝斯威克 , 母亲 .

“母亲，请贝斯威克医生过来。”

" [ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ɪn]
" A neighbor was engaged to carry the message to Dr . Beswick in
" 一个 邻居 曾是 已订婚的 到 携带 这 信息 到 博士 . 贝斯威克 在
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] ,
Seventeenth street ,
第十七 街道 ,

“我们请了一位邻居把消息送到第十七街的贝斯威克医生那里。”

[ænd; ənd] ['filidə] [went] [hɜːr; hər] [wei] ['hoʊmwərd] , ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .
and Phillida went her way homeward , slowly and in dejection .
和 菲利达 去 她 方式 回家 , 缓慢地 和 在 沮丧 .

菲莉达垂头丧气地慢慢地往家走去。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

- [ə'pɪnjən] .
BESWICK'S OPINION .
- 观点 .

贝斯威克的观点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ʌv; əv] [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Dr . Beswick of East Seventeenth street was a man from the country ,
博士 . 贝斯威克 的 东方 第十七 街道 曾是 一个 男人 从 这 国家 ,
[stɪl] ['ʌndər] ['θɜːrti] ,
still under thirty ,
仍然 在下面 三十 ,

住在东十七街的贝斯威克医生是个乡下人，还不到三十岁。

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
who had managed to earn money enough to get through the College of
WHO 有 管理 到 赚 钱 足够的 到 得到 通过 这 大学 的
[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .
Physicians and Surgeons by working as a school - teacher between times .
医生 和 外科医生 经过 在职的 作为 一个 学校 - 老师 之间 时代 .

他利用业余时间当教师，挣够了钱，顺利完成了内外科医师学院的学业。

[æm'bɪʃəs] [æz; əz] [sʌtʃ] [self] - ['lɪftɪd] ['kʌntri] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
Ambitious as such self - lifted country fellows are apt to be ,
雄心勃勃 作为 这样的 自己 - 抬起 国家 伙伴们 是 易于 到 是 ,

这些白手起家的乡下小伙子往往雄心勃勃，

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪn]
he had preferred to engage in the harsh competition of the metropolis in
他 有 首选 到 从事 在 这 残酷的 竞赛 的 这 都会 在
[hoʊp] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
hope of one day achieving professional distinction .
希望 的 一 天 实现 专业的 区别 .

他宁愿投身于大都市的激烈竞争，希望有朝一日能在专业领域取得卓越成就。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ðə; ði][fɜːrst] [nə'sesəti] [ɪz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['laɪvlihʊd] .
To a poor man the first necessity is an immediate livelihood .
到 一个 贫穷的 男人 这 第一的 必要性 是 一个 即时 生计 .

对穷人来说，首要需求是维持生计。

[sʌtʃ] ['feɪvərɪt] [krɔːs] - [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [æz; əz] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [mɔːr]
Such favorite cross - streets of the doctors as Thirty - fourth , and the yet more
这样的 最喜欢的 叉 - 街道 的 这 医生 作为 三十 - 第四 , 和 这 然而 更多的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɑːktər] - ['hɔːntɪd] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
fashionable doctor - haunted up - and - down thoroughfares ,
时髦 医生 - 闹鬼的 向上 - 和 - 向下 干道 ,

医生们最喜欢经过的十字路口，例如第三十四街，以及更时髦的、医生们经常出没的纵横交错的街道。

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni]
were for long years to come far beyond the reach of a man without money
是 为了 长的 年 到 来 远的 超过 这 抵达 的 一个 男人 没有 钱
[ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['bækɪŋ] ,
or social backing ,
或者 社会的 后盾 ,

在很长一段时间内，这对于一个没有金钱或社会背景的人来说，都是遥不可及的。

[ðoʊ] ['bɛswɪk] [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
though Beswick saw visions of a future .
尽管 贝斯威克 锯 愿景 的 一个 未来 .

尽管贝斯威克看到了未来的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][plaːntid] [hɪm'self] [ɪn] - , [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [get] [ðer; ðər]
He had planted himself in Mackerelville , where the people must get their
他 有 已种植 他自己 在 - , 在哪里 这 人们 必须 得到 他们的
['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [tʃiːp] ,
medical advice cheap ,
医疗的 建议 便宜的 ,

他选择在马凯尔维尔定居，那里的人们必须能够以低廉的价格获得医疗服务。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [maɪt] ['ðerfɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and where a young doctor might therefore make a beginning .
和 在哪里 一个 年轻的 医生 可能 所以 制作 一个 开始 .

因此，年轻医生或许可以在这里开始他们的职业生涯。

[ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz] [dʒʌst]
The sweetheart of his youth had entered the Training School for Nurses just
这 亲爱的 的 他的 青年 有 进入 这 训练 学校 为了 护士 只是
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] .
when he had set out to study medicine .
什么时候 他 有 放 出去 到 学习 药品 .

就在他准备攻读医学学位的时候，他年轻时的恋人进入了护士培训学校。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
They two had waited long , but she had saved a few dollars ,
他们 二 有 等待 长的 , 但 她 有 已保存 一个 很少 美元 ,

他们俩等了很久，但她攒下了一些钱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [ɪn] ['præktɪs] ,
and at the end of his second year in practice ,
和 在 这 结尾 的 他的 第二 年 在 实践 ,

在他执业的第二年结束时，

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid]
his income having reached a precarious probability of five hundred a year , they had married
他的 收入 拥有 达到 一个 岌岌可危 可能性 的 五 百 一个 年 , 他们 有 已婚

他的收入勉强达到每年五百美元，于是他们结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[ænd; ənd][set] [ʌp] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [haʊs] [tə'geðər] [ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] .
and set up office and house together in two rooms and a dark closet .
和 放 向上 办公室 和 房子 一起 在 二 房间 和 一个 黑暗的 壁橱 .

他们在两间房和一个黑暗的壁橱里设立了办公室和住所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [kən'denst] [ə'reɪndʒmənt] ,
There were advantages in this condensed arrangement ,
那里 是 优势 在 这 浓缩版 安排 ,

这种紧凑的安排有其优势。

[sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,
since the new Mrs . Beswick could enjoy the husband for whom she had waited so long and faithfully ,
自从 这 新的 太太 . 贝斯威克 可以 享受 这 丈夫 为了 谁 她 有 等待 所以 长的 和 忠实 ,

由于新婚的贝斯威克夫人终于可以享受她一直忠诚等待的丈夫的陪伴，

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sed(ə)nteri] [ɪm'plɔɪmənt] — [ðə; ði] [seɪm] [laʊndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bed] .
by sitting on the lounge in the office whenever she had sedentary employment — the same lounge that was opened out at night into a bed .
经过 坐着 在 这 休息室 在 这 办公室 每当 她 有 久坐的 就业 — 这 相同的 休息室 那 曾是 打开 出去 在 夜晚 进入 一个 床 .

每当她从事需要久坐的工作时，她就会坐在办公室的休息室里——而到了晚上，这个休息室就会变成一张床。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd][hɑːrd] ['kwɔːrtərz] ,
Both of the Beswicks were inured to small and hard quarters ,
两个都 的 这 贝斯威克 是 受伤 到 小的 和 难的 四分之一 ,

贝斯威克一家都习惯了狭小艰苦的居住环境。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ; [sɪns] , ['ðerfɔːr] ,
and even these they had been obliged to share with strangers ; since , therefore ,
和 甚至 这些 他们 有 到过 有义务 到 分享 和 陌生人 ; 自从 , 所以 ,

甚至连这些东西，他们也不得不与陌生人分享；因此，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kæmp][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mə'trɑːpəlɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
they must lead a kind of camp life in the crowded metropolis they found it
他们 必须 带领 一个 种类 的 营 生活 在 这 挤 都会 他们 成立 它
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl] ['pɪknɪk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .
delightful to season their perpetual picnic with each other's society .
愉快 到 季节 他们的 永久 野餐 和 每个 其他的 社会 .

在拥挤的大都市里，他们过着一种类似露营的生活；他们发现，在永无止境的野餐中，彼此的陪伴能增添乐趣。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [siːmd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri]
And , moreover , two rooms for two people seemed by comparison a luxury
和 , 而且 , 二 房间 为了 二 人们 似乎 经过 比较 一个 奢华
[ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .
of expansion .
的 扩张 .

而且，相比之下，两间双人房似乎是一种奢侈的扩建。

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðeɪ] [fiːl] [noʊ] ['hɑːdʃɪps] ,
When youth and love go into partnership they feel no hardships ,
什么时候 青年 和 爱 去 进入 合伙 他们 感觉 不 艰辛 ,

当青春与爱情结合，他们便不会感到任何艰难困苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] ['dɑːktər][ɪn] ['mædɪsn] ['ævənuː] [wʌz; wəz]
and for the present the most renowned doctor in Madison Avenue was
和 为了 这 展示 这 最多 著名 医生 在 麦迪逊 大街 曾是
['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hæf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
probably something less than half as happy as these two lovers living in a
大概 某物 较少的 比 一半 作为 快乐的 作为 这些 二 恋人 活的 在 一个
['kʌbihoʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
cubbyhole with all the world before them ,
小隔间 和 全部 这 世界 前 他们 ,

而就目前而言，麦迪逊大道上最著名的医生可能连这对住在狭小空间里、拥有全世界的恋人的一半幸福感都没有。

[ðoʊ] [bʌt; bət] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [tuː] [wel] - [wɔːrn] [trʌŋks] ,
though but precious little of it within their reach beyond two well - worn trunks ,
尽管 但 宝贵的 小的 的 它 之内 他们的 抵达 超过 二 出色地 - 磨损 树干 ,
[θriː] [tʃerz] ,
three chairs ,
三 椅子 ,

然而，除了两个破旧的箱子和三把椅子之外，他们能接触到的东西少之又少。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedsted] [laʊndʒ] .
a table , and a bedstead lounge .
一个 桌子 , 和 一个 床架 休息室 .

一张桌子，以及一张床架躺椅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
Dr . Beswick was profoundly unknown to fame ,
博士 . 贝斯威克 曾是 深刻地 未知 到 名声 ,

贝斯威克博士生前默默无闻，与名声无缘。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]['medɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]
but he was none the less a great authority on medicine as well as on
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 一个 伟大的 权威 在 药品 作为 出色地 作为 在
[moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] ,
most other things in the estimation of Mrs . Beswick ,
最多 其他 事物 在 这 估算 的 太太 . 贝斯威克 ,

但贝斯威克夫人认为，他不仅在医学方面，而且在其他大多数方面也是一位权威。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .
and , for that matter , of himself as well .
和 , 为了 那 事情 , 的 他自己 作为 出色地 .

就此而言，也包括他自己。

[hiː; hi] [laɪkt] , [æz; əz][moʊst] [men] [duː] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He liked , as most men do , to display his knowledge before his wife ,
他 喜欢 , 作为 最多 男人 做 , 到 展示 他的 知识 前 他的 妻子 ,

他像大多数男人一样，喜欢在妻子面前炫耀自己的知识。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [hiː; hi]
and to her he talked of his patients and of the good advice he
和 到 她 他 谈话 的 他的 患者 和 的 这 好的 建议 他
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] ,
had given them and how he had managed them ,
有 给定 他们 和 如何 他 有 管理 他们 ,

他向她谈起他的病人，谈起他给他们的良好建议以及他是如何治疗他们的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] ;
and sometimes also of the mistakes of his competitors ;
和 有时 还 的 这 错误 的 他的 竞争对手 ;

有时也包括竞争对手的错误；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ri'ma:ks] [ɑːn] [ðæt] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ʌv; əv]
and he treated her to remarks on that favorite theme of
和 他 治疗 她 到 评论 在 那 最喜欢的 主题 的

他向她讲述了她最喜欢的那个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] , [ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['speʃəlɪst] .
the struggling general practitioner , the narrowness of the celebrated specialists .
这 挣扎 一般的 实践者 , 这 狭窄 的 这 著名 专家 .

苦苦挣扎的全科医生，以及声名显赫的专科医生的狭隘视野。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
When he came back from his visit to Wilhelmina it was with a smile
什么时候 他 来了 后退 从 他的 访问 到 威廉明娜 它 曾是 和 一个 微笑
['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['θrɪfti] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [red]
lighting up all that was visible of his face between two thrifty patches of red
灯光 向上 全部 那 曾是 可见的 的 他的 脸 之间 二 节俭 补丁 的 红色的
[saɪd] - ['wɪskərz] .
side - whiskers .
边 - 胡须 .

当他从威廉明娜那里回来时，脸上挂着灿烂的笑容，两撮稀疏的红色鬓角之间露出的脸庞都洋溢着笑容。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][nɑːt] ['veri] [sɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] ,
" The patient is not very sick , I should say from your face ,
" 这 病人 是 不是 非常 生病的 , 我 应该 说 从 你的 脸 ,

“从你的表情来看，病人病情应该不重。”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['soʊɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv]
" was Mrs . Beswick's remark as she finished sewing together the two ends of
" 曾是 太太 . - 评论 作为 她 完成的 缝纫 一起 这 二 结束 的
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kræʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taʊəl] .
a piece of crash for a towel .
一个 片 的 碰撞 为了 一个 毛巾 .

“贝斯威克太太一边缝好一块碎布的两端准备做毛巾，一边说道。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['taʊəl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['roʊlər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
For this towel the doctor had made a kind of roller , the night before ,
为了 这 毛巾 这 医生 有 制成 一个 种类 的 滚筒 , 这 夜晚 前 ,

医生前一天晚上为这条毛巾做了一个卷筒。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] [ə; eɪ]['broʊkən][mɑːp] - [stɪk] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['brækəts, 'brækɪts]
by cutting a piece off a broken mop - stick and hanging it on brackets
经过 切割 一个 片 离开 一个 破碎的 拖把 - 戳 和 绞刑 它 在 括号
[ka:vd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] .
carved with his jack - knife and nailed to the closet - door .
雕刻 和 他的 杰克 - 刀 和 钉子 到 这 壁橱 - 门 .

他从一根断掉的拖把杆上切下一小段，用小刀削成支架，钉在壁橱门上，把支架挂在支架上。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] .
" I can always tell by your face the condition of the patient , " added Mrs .
" 我 能 总是 告诉 经过 你的 脸 这 状况 的 这 病人 , " 额外 太太 .
['bɛswɪk] .
Beswick .
贝斯威克 .

“我总能从你的脸上看出病人的状况，”贝斯威克夫人补充道。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" That's where you're mistaken this time , my love , " he said triumphantly .
" 那就是 在哪里 你是 错误 这 时间 , 我的 爱 , " 他 说 凯旋而归 .

“这次你错了，我的爱人，”他得意洋洋地说。

" [ðə; ði] ['ʃuːlənbɝg] [gɜːrl] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] .
" The Schulenberg girl will die within two weeks .
" 这 舒伦伯格 女孩 将要 死 之内 二 周 .

“舒伦堡女孩将在两周内死亡。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" And he smiled again at the thought .
" 和 他 微笑 再次 在 这 想法 .

想到这里，他又笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] [soʊ][fɔːr; fər] ?
" What do you smile so for ?
" 什么 做 你 微笑 所以 为了 ?

你为什么笑得这么开心?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ][glæd][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
You are not generally so glad to lose a patient , " she said ,
你 是 不是 一般来说 所以 高兴的 到 失去 一个 病人 , " 她 说 ,

“你一般不会乐意失去一个病人，”她说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['taʊəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
holding up the towel for his inspection ,
保持 向上 这 毛巾 为了 他的 检查 ,

举起毛巾让他检查，

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrɑːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['roʊlər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
using her hand and forearm for a temporary roller to show it off .
使用 她 手 和 前臂 为了 一个 暂时的 滚筒 到 展示 它 离开 .

她用手和前臂临时充当滚筒来展示自己的身材。

" [oʊ] ! [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh ! no ; not that , " he said ,
" 哦 ! 不 ; 不是 那 , " 他 说 ,

“哦！不，不是那样的，”他说。

['nɑːdɪŋ] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəl] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
nodding appreciatively at the towel while he talked of something else .
点头 表示赞赏 在 这 毛巾 尽管 他 谈话 的 某物 别的 .

他一边说着别的事情，一边赞赏地点头看着毛巾。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
" I suppose I ought to be sorry for the poor girl ,
" 我 认为 我 应该 到 是 对不起 为了 这 贫穷的 女孩 ,

我想我应该同情这个可怜的女孩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʌz] [teɪk] [ɑːn] ['dredfəli] .
and her mother does take on dreadfully .
和 她 母亲 做 拿 在 极其糟糕 .

她的母亲确实承担了可怕的责任。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ɪk'sploʊd] [ðæt] [feɪθ] - ['kwækəri] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] .
But this case'll explode that faith - quackery if anything can .
但 这 - 爆炸 那 信仰 - 庸医 如果 任何事物 能 .

但如果有什么能彻底粉碎这种伪科学，那这个案子绝对会。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['dɑːktər] , [mɪs] ['kʌləndər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
The Christian Science doctor , Miss Cullender , or something of the sort ,
这 基督教 科学 医生 , 错过 滤器 , 或者 某物 的 这 种类 ,

那位基督教科学派医生，库伦德小姐，或者类似的人，

[meɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [gɜːrl] ,
made her great sensation over this girl ,
制成 她 伟大的 感觉 超过 这 女孩 ,

她对这个女孩产生了巨大的轰动，

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
who had some trouble in her back and a good deal the matter with
WHO 有 一些 麻烦 在 她 后退 和 一个 好的 交易 这 事情 和
[hɜːr; hər] [nə:vs] . "
her nerves . "
她 神经 . "

她背部有些问题，神经系统也出了不少问题。

" [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" She's the one there was so much talk about , is she ?
" 她是 这 一 那里 曾是 所以 很多 讲话 关于 , 是 她 ?

“她就是之前大家都在谈论的那个人，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 305]
" [页 -]

[第305页]

[æskt] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] .
asked Mrs . Beswick , showing more animation than sympathy .
问 太太 . 贝斯威克 , 显示 更多的 动画片 比 同情 .

贝斯威克夫人问道，语气中更多的是激动而非同情。

" [jes] ; [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜːr'self] [kjʊr] ,
" Yes ; when her mind had been sufficiently excited she believed herself cured ,
" 是的 ; 什么时候 她 头脑 有 到过 足够 兴奋的 她 相信 她自己 治愈 ,

“是的；当她的情绪足够激动时，她就认为自己痊愈了。”

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] .
and got up and even walked a little in the square .
和 得到 向上 和 甚至 步行 一个 小的 在 这 正方形 .

然后他起身，甚至还在广场上走了一小段路。

[ðæts] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [feɪθ] - ['dɑːktər][hɜːr; hər] [rʌn] .
That's what gave the woman faith - doctor her run .
那就是 什么 给予 这 女士 信仰 - 医生 她 跑步 .

这就是那位女医生走红的原因。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪθ] - ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [fɜːrst]
I don't know much about the faith - doctor , but she's made a pretty penny , first
我 不 知道 很多 关于 这 信仰 - 医生 , 但 她是 制成 一个 漂亮的 一分钱 , 第一的
[ænd; ənd] [læst] ,
and last ,
和 最后的 ,

我对那位宗教医生了解不多，但她肯定赚了不少钱，无论从哪个方面来说都是如此。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃuːlənbɝg] [keɪs] , [aɪl] [bet] .
out of this Schulenberg case , I'll bet .
出去 的 这 舒伦伯格 案件 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，舒伦伯格案就是个例外。

[naʊ] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,
Now the girl's going to die out of hand ,
现在 这 女孩们 去 到 死 出去 的 手 ,

现在这女孩就要死了，而且是猝死。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] - [kjʊr] [wəʊnt] [wɜːrk] .
and I understand from the mother that the faith - cure won't work .
和 我 理解 从 这 母亲 那 这 信仰 - 治愈 惯于 工作 .

我从孩子母亲那里了解到，信仰疗法不会奏效。

[ðə; ði] [feɪθ] - ['dɑːktɝz] [θroʊn] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] . "
The faith - doctor's thrown up the case . "
这 信仰 - 医生的 抛掷 向上 这 案件 . "

这位信仰医生把案子抛出来了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [feɪθ] - ['dɑːktər] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɜːr'self] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .
" I suppose the faith - doctor believes in herself , " said the wife .
" 我 认为 这 信仰 - 医生 相信 在 她自己 , " 说 这 妻子 .

“我想这位信仰医生一定很相信自己,”妻子说道。

" [nɑː] !
" Naah !
" 不 !

“不！”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] [mæn]
" said the doctor with that depth of contempt which only a rather young man
" 说 这 医生 和 那 深度 的 鄙视 哪个 仅有的 一个 相当 年轻的 男人
[kæn; kən] [ɪk'spres] .
can express .
能 表达 .

“医生用只有年轻人才能表达的那种轻蔑的语气说道。”

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kwæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
She's a quack and a humbug .
她是 一个 嘎嘎 和 一个 骗子 .

她是个庸医，是个骗子。

['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tɑːm'fuːləri] .
Making money out of religion and tomfoolery .
制作 钱 出去 的 宗教 和 胡闹 .

利用宗教和胡闹赚钱。

[aɪl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [krɔsiz] [maɪ] [træk] [ɔːr] ['medlz] [wɪð; wɪθ]
I'll give her a piece of my mind if she ever crosses my track or meddles with
患病的 给 她 一个 片 的 我的 头脑 如果 她 曾经 十字架 我的 追踪 或者 干预 和
[maɪ] ['peɪʃnts] .
my patients .
我的 患者 .

如果她胆敢妨碍我或者干涉我的病人，我一定会好好教训她。

" [krəuɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['fɔɪb(ə)l] ,
" Crowing is a masculine foible ,
" 鸣叫 是 一个 男性 怪癖 ,

“自夸是男性的弱点”，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][bræɡ][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
and this sort of brag is the natural recreation of a young man in the
和 这 种类 的 吹牛 是 这 自然的 娱乐 的 一个 年轻的 男人 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] .
presence of femininity .
在场 的 女性气质 .

这种炫耀是年轻男子在女性面前的自然表现。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
Two hours later ,
二 小时 之后 ,

两小时后，

[ə; eɪ]['fruːɡ(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd]
a frugal dinner of soup and bread and butter having been served and
一个 节俭 晚餐 的 汤 和 面包 和 黄油 拥有 到过 服务 和
['iːtn] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
eaten in the mean time ,
吃 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，一顿简朴的晚餐——汤、面包和黄油——已经端上桌并被吃掉了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [wɑːʃt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set][ʌv; əv] [pleɪt] , [kʌp] , ['sɔːsər] , [naɪf]
and Mrs . Beswick having also washed a double set of plate , cup , saucer , knife
和 太太 . 贝斯威克 拥有 还 洗过 一个 双倍的 放 的 盘子 , 杯子 , 碟子 , 刀
, [ænd; ənd][fɔːrk] ,
, and fork ,
, 和 叉 ,

贝斯威克太太还洗了两套盘子、杯子、碟子、刀和叉。

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʌmblərz] ;
— there were no tumblers ;
— 那里 是 不 玻璃杯 ;

—没有翻滚器；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] [steɪdʒ][tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtər]
it seemed more affectionate and social in this turtle - dove stage to drink water
它 似乎 更多的 亲热 和 社会的 在 这 龟 - 鸽子 阶段 到 喝 水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [kʌp] ,
from a partnership cup ,
从 一个 合伙 杯子 ,

在斑鸠恋爱的这个阶段，用伴侣共同的杯子喝水似乎更显亲密和社交性。

— [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
— the afternoon hung a little heavy on their hands .
— 这 下午 悬挂 一个 小的 重的 在 他们的 双手 .

下午的时光让他们感到有些沉重。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪˈspensəri]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]
It	**was**	**not**	**his**	**day**	**at**	**the**	**dispensary**	**,**	**and**	**so**	**there**	**was**	**nothing**
它	曾是	不是	他的	天	在	这	药房	,	和	所以	那里	曾是	没有什么

那天不是他值班的日子，所以什么也没发生。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**306**	**]**
[	页	-	]

[第306页]

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[riːd]	[ə; eɪ]	[ˈmedɪk(ə)l]	[ˈdʒɜːrn(ə)l]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[fɔːr; fər]
for	**the**	**doctor**	**to**	**do**	**but**	**to**	**read**	**a**	**medical**	**journal**	**and**	**wait**	**for**
为了	这	医生	到	做	但	到	读	一个	医疗的	杂志	和	等待	为了

[ˈpeɪʃnts]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	,
patients	**who**	**did**	**not**	**come**	**,**
患者	WHO	做过	不是	来	,

医生所能做的，不过是阅读医学期刊，然后等待那些没有来的病人。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[sæt]	[ænd; ənd]	[ˈsoʊd]	.
while	**his**	**wife**	**sat**	**and**	**sewed**	**.**
尽管	他的	妻子	卫星	和	缝制的	.

而他的妻子则坐在那里缝纫。

[ðeɪ]	[ɛˈseɪd]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	[ɑːnˈwiː]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[kənˈsistid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
They	**essayed**	**to**	**break**	**the**	**ennui**	**a**	**little**	**by**	**a**	**conversation**	**which**	**consisted**	**in**	**his**
他们	尝试	到	休息	这	厌倦	一个	小的	经过	一个	对话	哪个	由……组成	在	他的

[ˈθroʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
throwing	**her**	**a**	**kiss**	**upon**	**his**	**hand**	**,**
投掷	她	一个	吻	之上	他的	手	,

他们试图通过交谈来打破沉闷的气氛，谈话的内容是他向她飞吻自己的手背。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[tɜːrm]	[ʌv; əv]
now	**and**	**then**	**,**	**and**	**her**	**responding**	**with**	**some**	**term**	**of**
现在	和	然后	,	和	她	回应	和	一些	学期	的

[ɪnˈdɪrmənt]	.
endearment	**.**
爱称	.

她时不时会用一些亲昵的称呼回应。

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[ðɪs]	[ɡruː]	[məˈnɑːtənəs]	.
But	**even**	**this**	**grew**	**monotonous**	**.**
但	甚至	这	生长	单调	.

但就连这都变得单调乏味了。

[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	[ðə; ði]	[bel]	[ræŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[ˈoʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Late	**in**	**the**	**afternoon**	**the**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**opened**	**the**	**door**	**.**
晚的	在	这	下午	这	钟	响铃	,	和	这	医生	打开	这	门	.

傍晚时分，铃声响起，医生打开了门。

[ðer; ðər]	[ˈentərd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ˈevɪdəntli]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	-	,
There	**entered**	**some**	**one**	**evidently**	**not**	**of**	**Mackerelville**	**,**
那里	进入	一些	一	显然	不是	的	-	,

进来的人显然不是马凯尔维尔本地人。

[ə; eɪ]	[ˈmɑːdɪstli]	[wel]	-	[drest]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ˈdɪɡnɪfaɪd]	[ˈberɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈdʒent(ə)l]	[ɡreɪs]
a	**modestly**	**well**	**-**	**dressed**	**young**	**lady**	**of**	**dignified**	**bearing**	**and**	**a**	**gentle**	**grace**
一个	谦虚地	出色地	-	穿着	年轻的	女士	的	凝重	轴承	和	一个	温和的	优雅

[ʌv; əv]	[ˈmænər]	[ðæt]	[mɑːrkt]	[hɜːr; hər]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[laɪf]	[bɪˈjɑːnd]	[misˈteik]	.
of	**manner**	**that**	**marked**	**her**	**position**	**in**	**life**	**beyond**	**mistake**	**.**
的	方式	那	标记	她	位置	在	生活	超过	错误	.

一位衣着朴素得体、举止端庄、温文尔雅的年轻女子，她的身份地位毋庸置疑。

['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,
Mrs . Beswick glanced hurriedly at the face ,
太太 . 贝斯威克 瞥了一眼 匆匆 在 这 脸 ,

贝斯威克太太匆匆瞥了一眼那张脸，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [daʊn] [tuː; tə]
and then made a mental but descriptive inventory of the costume down to
和 然后 制成 一个 精神的 但 描述性的 存货 的 这 戏服 向下 到
[ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] ,
the toes of the boots ,
这 脚趾 的 这 靴子 ,

然后，他在脑海中对这套服装进行了细致入微的清点，甚至细致到靴子的鞋尖。

['raɪzɪŋ] ['miːnwaɪl] , [wɜːrk] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
rising meanwhile , work in hand , to leave the room .
上升 同时 , 工作 在 手 , 到 离开 这 房间 .

与此同时，他起身离开房间，手里拿着手头的工作。

" [pliːz] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ; "
" Please don't let me disturb you , " said the newcomer to the doctor's wife ; "
" 请 不 让 我 打扰 你 , " 说 这 新人 到 这 医生的 妻子 ; "
[dəunt][goʊ] .
don't go .
不 去 .

“请不要让我打扰您，”新来的人对医生的妻子说；“别走。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][nɑːt] ['praɪvət] .
What I have to say to the doctor is not private .
什么 我 有 到 说 到 这 医生 是 不是 私人的 .

我要跟医生说的话并非隐私。

" ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [glæd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
" Mrs . Beswick sat down again , glad to know more of so unusual a visitor .
" 太太 . 贝斯威克 卫星 向下 再次 , 高兴的 到 知道 更多的 的 所以 异常 一个 游客 .

贝斯威克夫人又坐了下来，很高兴能更多地了解这位不同寻常的访客。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Dr . Beswick , I am Miss Callender , " said the young lady ,
" 博士 . 贝斯威克 , 我 是 错过 卡伦德 , " 说 这 年轻的 女士 ,

“贝斯威克医生，我是卡伦德小姐，”这位年轻女士说道。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
accepting the chair the doctor had set out for her .
接受 这 椅子 这 医生 有 放 出去 为了 她 .

她接受了医生为她准备的椅子。

" [aɪ] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" I called as a friend to inquire , if you don't mind telling me ,
" 我 称为 作为 一个 朋友 到 查询 , 如果 你 不 头脑 讲述 我 ,

“我以朋友的身份打电话来询问，如果您不介意的话，请告诉我。”

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ['ʃuːlənbɚg] .
what you think of Wilhelmina Schulenberg .
什么 你 思考 的 威廉明娜 舒伦伯格 .

你对威廉明娜·舒伦贝格有什么看法?

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [mɪs] [kə'lɛndɚ]
" When Dr . Beswick had made up his mind to dislike Miss Callender
" 什么时候 博士 . 贝斯威克 有 制成 向上 他的 头脑 到 不喜欢 错过 卡伦德
[ænd; ənd][tuː; tə] [snʌb] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]
and to snub her on the first occasion in the interest of science and
和 到 冷落 她 在 这 第一的 场合 在 这 兴趣 的 科学 和
[prə'feʃən(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] ,
professional self - respect ,
专业的 自己 - 尊重 ,

“当贝斯威克博士下定决心不喜欢卡伦德小姐，并出于科学和职业自尊的考虑，第一次就冷落她时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
he had not figured to himself just this kind of a person .
他 有 不是 想 到 他自己 只是 这 种类 的 一个 人 .

他没想到会遇到这样的人。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [hiː; hi]
So much did she impress him that if it had not been for the necessity he
所以 很多 做过 她 令人印象深刻 他 那 如果 它 有 不是 到过 为了 这 必要性 他
[felt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
felt to justify himself in the presence of his
毛毡 到 证明合法 他自己 在 这 在场 的 他的

她给他留下了如此深刻的印象，如果不是因为他觉得有必要在她面前证明自己，他可能早就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[waɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['skruːpəlz] .
wife he might have put away his professional scruples .
妻子 他 可能 有 放 离开 他的 专业的 顾虑 .

为了妻子，他或许会放下职业上的顾虑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
As it was he colored a little ,
作为 它 曾是 他 有色 一个 小的 ,

他脸色稍微变红了一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :
and it was only after a visible struggle with himself that he said :
和 它 曾是 仅有的 后 一个 可见的 斗争 和 他自己 那 他 说 :

经过一番明显的内心挣扎后，他才说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
" You know , Miss Callender ,
" 你 知道 , 错过 卡伦德 ,

“你知道，卡伦德小姐，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'kluːdid] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
that I am precluded by the rules of the profession from consultation with
那 我 是 排除 经过 这 规则 的 这 职业 从 咨询 和
[wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['regjələr] [præk'tɪʃənər] .
one who is not a regular practitioner .
一 WHO 是 不是 一个 常规的 实践者 .

根据职业规则，我不能向非执业医师咨询。

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Miss Callender looked puzzled .
" 错过 卡伦德 看起来 困惑 .

卡伦德小姐一脸困惑。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['vaɪəleɪtɪŋ]	[prə'praiətiz]	.
She	**said**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**was**	**violating**	**proprieties**	**.**
她	说	,	"	我	做过	不是	知道	那	我	曾是	违反	礼仪	.

她说：“我不知道我违反了礼仪。”

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ruːlz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[strɪkt]	.
I	**did**	**not**	**know**	**the**	**rules**	**were**	**so**	**strict**	**.**
我	做过	不是	知道	这	规则	是	所以	严格的	.

我不知道规矩这么严格。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	.	"
I	**thought**	**you**	**might**	**tell**	**me**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**family**	**.**	**"**
我	想法	你	可能	告诉	我	作为	一个	朋友	的	这	家庭	.	"

我想作为家人朋友，你应该会告诉我。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[duː]	[ðæt]	,	[dɪr]	?	"	[sə'dʒestɪd]	['mɪsɪz]	.	['bɛswɪk]	,
"	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**might**	**do**	**that**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**suggested**	**Mrs**	**.**	**Beswick**	**,**
"	不	你	思考	你	可能	做	那	,	亲爱的	?	"	建议	太太	.	贝斯威克	,

“亲爱的，你不觉得你可能会那样做吗？”贝斯威克太太建议道。

[huː]	[felt]	[hɜːr'self]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
who	**felt**	**herself**	**drawn**	**to**	**this**	**young**	**lady**	**,**
WHO	毛毡	她自己	绘制	到	这	年轻的	女士	,

她被这位年轻女士深深吸引，

[fɔːr; fər]	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[baɪ]	[æn; ən]	['evɪdənt]	['defərəns]	[fɔːr; fər]
for	**Miss**	**Callender**	**had**	**won**	**her**	**heart**	**by**	**an**	**evident**	**deference**	**for**
为了	错过	卡伦德	有	韩元	她	心	经过	一个	明显	尊重	为了
['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	-	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[prə'feʃən(ə)l]	['nɑːlɪdʒ]	,				
Dr	**.**	**Beswick's**	**position**	**and**	**professional**	**knowledge**	**,**				
博士	.	-	位置	和	专业的	知识	,				

因为卡伦德小姐对贝斯威克博士的地位和专业知识表现出的明显敬意赢得了她的芳心。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['sædnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**she**	**was**	**touched**	**by**	**a**	**certain**	**sadness**	**in**	**the**	**face**	**and**	**voice**	**of**	**the**
和	她	曾是	感动	经过	一个	肯定	悲伤	在	这	脸	和	嗓音	的	这
['vɪzɪtər]	.													
visitor	**.**													
游客	.													

她被来访者脸上和声音中流露出的某种悲伤所触动。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[rɪ'lentɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʊd]	[sə'steɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**doctor**	**relented**	**when**	**he**	**found**	**that**	**his**	**wife**	**would**	**sustain**	**him**	**in**	**it**	**.**
这	医生	让步	什么时候	他	成立	那	他的	妻子	会	维持	他	在	它	.

医生得知妻子会支持他继续治疗后，便同意了。

"	[aɪ]	[meɪ]	['ænsər]	[jʊr; jər]	['kwestʃən]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	['mɪrli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]
"	**I**	**may**	**answer**	**your**	**question**	**if**	**you**	**ask**	**it**	**merely**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**patient**
"	我	可能	回答	你的	问题	如果	你	问	它	仅仅	作为	一个	朋友	的	这	病人
,																
,																
,																

“如果你只是以病人朋友的身份提问，我或许可以回答你的问题。”

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[æz; əz]	['rekəgnaiziŋ]	[jʊr; jər]	['stændɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[prək'tɪʃənər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
but	**not**	**as**	**recognizing**	**your**	**standing**	**as**	**a**	**practitioner**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
但	不是	作为	识别	你的	常设	作为	一个	实践者	,	"	他	说	.

“但这并不能证明你作为一名从业者的地位是合理的，”他说。

['filidə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]
Phillida answered with a quick flush of pain and surprise , " I am not a
菲利达 回答 和 一个 快的 冲洗 的 疼痛 和 惊喜 ， " 我 是 不是 一个
[præk'tɪʃənər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] .
practitioner , Dr . Beswick .
实践者 ， 博士 . 贝斯威克 .

菲利达痛苦而惊讶地回答道：“我不是执业医师，贝斯威克医生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mis'teik] .
You are under some mistake .
你 是 在下面 一些 错误 .

你犯了一些错误。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] . "
I know nothing about medicine . "
我 知道 没有什么 关于 药品 . "

我对医学一窍不通。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I didn't suppose you did , " said the doctor with a smile .
" 我 没有 认为 你 做过 ， " 说 这 医生 和 一个 微笑 .

“我以为你不会这么想，”医生笑着说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] ? "
" But are you not what they call a Christian Scientist ? "
" 但 是 你 不是 什么 他们 称呼 一个 基督教 科学家 ？ "

“但你不就是他们所说的基督教科学派信徒吗？”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ？

“我？

[aɪ] [heɪt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .
I hate what they call Christian Science .
我 恨 什么 他们 称呼 基督教 科学 .

我讨厌他们所谓的基督教科学。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
It seems to me a lot of nonsense that nobody can comprehend .
它 似乎 到 我 一个 很多 的 废话 那 无人 能 理解 .

在我看来，这简直是一堆没人能理解的胡言乱语。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
I suppose it's an honest delusion on the part of
我 认为 它是 一个 诚实的 错觉 在 这 部分 的

我想这大概是某人的一种真诚的错觉吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mis'teik] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
some people and a mixture of mistake and imposture on the part of
一些 人们 和 一个 混合物 的 错误 和 骗局 在 这 部分 的
['ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

有些人是故意的，而另一些人则是出于错误或欺骗。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [sed]
" You have made a pretty good diagnosis , if you are not a physician , " said
" 你 有 制成 一个 漂亮的 好的 诊断 , 如果 你 是 不是 一个 医生 , " 说
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] ,
Dr . Beswick ,
博士 . 贝斯威克 ,

“如果你不是医生，那么你的诊断相当准确，”贝斯威克医生说。

['læfɪŋ] , ['pɑːrtli] [æt; ət] - [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æt; ət]
laughing , partly at Phillida's characterization of Christian Science and partly at
笑 , 部分 在 - 特征描述 的 基督教 科学 和 部分 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'plaɪ] ,
his own reply ,
他的 自己的 回复 ,

他笑了，一部分是因为菲利达对基督教科学的描述，一部分是因为自己的回答。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['skɪlfəlɪ] [kəm'baɪnd] [wɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
which seemed to him a remark that skillfully combined wit with a dash of
哪个 似乎 到 他 一个 评论 那 巧妙地 合并 有 和 一个 短跑 的
[pə'laɪt] ['flætəri] .
polite flattery .
有礼貌的 奉承 .

在他看来，这句话巧妙地将机智与礼貌的奉承结合起来。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , — [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['piːp(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ]
" But , Miss Callender , — I beg your pardon for saying it , — people call you
" 但 , 错过 卡伦德 , — 我 求 你的 赦免 为了 说 它 , — 人们 称呼 你
[ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər] . "
a faith - doctor . "
一个 信仰 - 医生 . "

“但是，卡伦德小姐，——请原谅我这么说，——人们称您为信仰医生。”

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['filidə] , [kəm'presiŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" Yes ; I know , " said Phillida , compressing her lips .
" 是的 ; 我 知道 , " 说 菲利达 , 压缩 她 嘴唇 .

“是的，我知道，”菲莉达抿着嘴唇说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [triːt] [ðɪs] ['ʃuːlənbɝg] [gɜːrl] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlər] ? "
" Did you not treat this Schulenberg girl as a faith - healer ? "
" 做过 你 不是 对待 这 舒伦伯格 女孩 作为 一个 信仰 - 治疗师 ? "

“你难道没有把这位舒伦伯格学院的女孩当成信仰治疗师吗？”

" [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , " [sed] ['filidə] ,
" I prayed for her as a friend , " said Phillida ,
" 我 祈祷 为了 她 作为 一个 朋友 , " 说 菲利达 ,

“我以朋友的身份为她祈祷，”菲莉达说。

" [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" and encouraged her to believe that she might be healed if she could
" 和 鼓励 她 到 相信 那 她 可能 是 已治愈 如果 她 可以
['eksərsaɪz] [feɪθ] .
exercise faith .
锻炼 信仰 .

“并鼓励她相信，如果她能运用信心，她就有可能被治愈。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][get] [mʌtʃ] ['betər] . "
She did get much better . "
她 做过 得到 很多 更好的 . "

她的情况好转了很多。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] [weɪ] ;
" I know , I know , " said the doctor in an offhand way ;
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 医生 在 一个 随意 方式 ;

"我知道，我知道，"医生漫不经心地说；

" [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [nɜːrv] [dɪ'ziːz] .
" a well - known result of strong belief in cases of nerve disease .
" 一个 出色地 - 已知 结果 的 强的 信仰 在 案例 的 神经 疾病 .

"这是神经疾病病例中强烈信念造成的众所周知的结果。"

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
But , pardon me , you have had other cases that I have heard of .
但 , 赦免 我 , 你 有 有 其他 案例 那 我 有 听到 的 .

但是，恕我直言，我听说过您还有其他一些案例。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] —
Now don't you think that the practice of faith - healing for — for —
现在 不 你 思考 那 这 实践 的 信仰 - 康复 为了 — 为了 —
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] ? "
compensation makes you a practitioner ? "
赔偿 制作 你 一个 实践者 ? "

难道你不认为，为了获得报酬而从事信仰疗法，就使你成为了从业者吗？

" [fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['filidə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" For compensation ? " said Phillida , with a slight gesture of impatience .
" 为了 赔偿 ? " 说 菲利达 , 和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 .

"作为补偿吗？"菲莉达略带不耐烦地问道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['mʌni] ?
" Who told you that I took money ?
" WHO 讲述 你 那 我 采取 钱 ?

谁告诉你我收了钱？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] .
" It was the doctor's turn to be confounded .
" 它 曾是 这 医生的 转动 到 是 令人困惑 .

"轮到医生感到困惑了。"

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I declare , I don't know .
" 我 宣布 , 我 不 知道 .

"我声明，我不知道。"

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [peɪ] , [ðoʊ] ? "
Don't you take pay , though ? "
不 你 拿 支付 , 尽管 ? "

你难道不拿工资吗？

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [hæv; həv][aɪ] ['evər] ['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
" Not a cent have I ever taken directly or indirectly .
" 不是 一个 中心 有 我 曾经 已采取 直接地 或者 间接 .

"我从未直接或间接拿过一分钱。"

" - [ɔːl'redi] [əʊvəst'reɪnd] ['sensətɪvnəs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
" Phillida's already overstrained sensitiveness on this subject
" - 已经 过度劳累 敏感性 在 这 主题

菲莉达在这个问题上已经非常敏感了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[naʊ] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æŋgər] .
now broke forth into something like anger .
现在 打破 前进 进入 某物 喜欢 愤怒 .

突然间，他似乎爆发出了愤怒。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I would not accept money for such a service for the world , " she said .
" 我 会 不是 接受 钱 为了 这样的 一个 服务 为了 这 世界 , " 她 说 .

“我不会接受金钱来为世界提供这样的服务，”她说。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [greɪt] [rɔːŋ] .
" In making such an unwarranted presumption you have done me great wrong .
" 在 制作 这样的 一个 毫无根据的 假定 你 有 完毕 我 伟大的 错误的 .

“你如此毫无根据的臆测，让我遭受了很大的损失。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ['wɜːrkər] .
I am a Sunday - school teacher and mission worker .
我 是 一个 星期日 - 学校 老师 和 使命 工人 .

我是一名主日学老师和传教士。

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər]
Such services are not usually paid for , and such an assumption on your
这样的 服务 是 不是 通常 有薪酬的 为了 , 和 这样的 一个 假设 在 你的
[pɑːrt][ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
part is unjustifiable .
部分 是 无理 .

此类服务通常不收费，你的这种假设是不合理的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'fɔːrmd] [jɔːr'self] ['betər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɛswɪk] — "
If you had only informed yourself better , Dr . Beswick — "
如果 你 有 仅有的 知情的 你自己 更好的 , 博士 . 贝斯威克 — "

如果您当初能多了解一些情况就好了，贝斯威克博士——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .
" I am very sorry , " broke in the doctor .
" 我 是 非常 对不起 , " 打破 在 这 医生 .

“我很抱歉，”医生断断续续地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] .
" I didn't mean to be offensive .
" 我 没有 意思是 到 是 进攻 .

“我无意冒犯。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [ɪn'diːd] , [mɪs] [kə'lɛndɝ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
" Indeed , Miss Callender , " said Mrs . Beswick , speaking in a pleasant ,
" 的确 , 错过 卡伦德 , " 说 太太 . 贝斯威克 , 请讲 在 一个 令人愉快的 ,

“的确如此，卡伦德小姐，”贝斯威克太太愉快地说。

[fʊl] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] ,
full voice and with an accent that marked her as not a New Yorker ,
满的 嗓音 和 和 一个 口音 那 标记 她 作为 不是 一个 新的 约克人 ,

她嗓音洪亮，但口音明显不是纽约人。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .
" he didn't mean to be disrespectful .
" 他 没有 意思是 到 是 不尊重 .

他并非有意不敬。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn'tenʃənəli]
The doctor is a gentleman ; he couldn't be disrespectful to a lady intentionally
这 医生 是 一个 绅士 ; 他 不能 是 不尊重 到 一个 女士 故意
.
:
.

这位医生是一位绅士，他不可能故意对一位女士不敬。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [foʊks] [seɪ] ,
He didn't know anything but just what folks say ,
他 没有 知道 任何事物 但 只是 什么 各位 说 ,

他除了听人说之外什么都不知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [feɪθ] - ['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['dɑːktər] , [juː; jʊ]
and they speak of you as the faith - doctor and the woman doctor , you
和 他们 说话 的 你 作为 这 信仰 - 医生 和 这 女士 医生 , 你
[siː] .
see .
看 .

他们称你为信仰医生和女医生，你看。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðə; ði] [mis'teik] .
You must forgive the mistake .
你 必须 原谅 这 错误 .

你必须原谅这个错误。

" [ðɪs] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn] ['filidə]
" This pleading of a wife in defense of her husband touched a chord in Phillida
" 这 恳求 的 一个 妻子 在 防御 的 她 丈夫 感动 一个 弦 在 菲利达
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .
and excited an emotion she could not define .
和 兴奋的 一个 情感 她 可以 不是 定义 .

“妻子为丈夫辩护的这番恳求触动了费城人民的心弦，激起了她难以言喻的情感。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['tʃæmpiənʃɪp]
There was that in her own heart which answered to this conjugal championship
那里 曾是 那 在 她 自己的 心 哪个 回答 到 这 夫妻 锦标赛
.
:
.

她内心深处也有一种渴望，那就是赢得这场婚姻的胜利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['envid] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend]
She could have envied Mrs . Beswick her poverty with her right to defend
她 可以 有 令人羡慕 太太 . 贝斯威克 她 贫困 和 她 正确的 到 保卫
[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
the man she loved .
这 男人 她 喜爱 .

她或许会羡慕贝斯威克太太，尽管她很穷，却有权捍卫自己所爱的人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [brɔːd] - [feɪst] , ['hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ]
She felt an increasing interest in the quiet , broad - faced , wholesome - looking
她 毛毡 一个 增加 兴趣 在 这 安静的 , 广阔 - 面对 , 健康 - 寻找
['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
woman , and she answered :
女士 , 和 她 回答 :

她对这位安静、脸色宽阔、看起来很健康的女子越来越感兴趣，于是回答道：

" [aɪ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
" I know , Mrs . Beswick , your husband is not so much to blame .
" 我 知道 , 太太 . 贝斯威克 , 你的 丈夫 是 不是 所以 很多 到 责备 .

“我知道，贝斯威克夫人，你丈夫并没有太多的过错。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː] ['heɪstɪli] .
I spoke too hastily .
我 辐 也 草草 .

我说话太仓促了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I am a little too sensitive on that point .
我 是 一个 小的 也 敏感的 在 那 观点 .

我在这点上有点太敏感了。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər] .
I don't pretend to like to be talked about and called a faith - doctor .
我 不 假装 到 喜欢 到 是 谈话 关于 和 称为 一个 信仰 - 医生 .

我并不喜欢被人谈论，也不喜欢被人称为“信仰医生”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 310]
" [页 -]

[第310页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]
There was an awkward pause , which the doctor broke by saying presently in a
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 , 哪个 这 医生 打破 经过 说 目前 在 一个
[səb'duːd] [vɔɪs] :
subdued voice :
低沉的 嗓音 :

一阵尴尬的沉默后，医生随即压低声音打破了沉默：

" [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] ['kwestʃən] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
" In regard to your perfectly proper question , Miss Callender ,
" 在 看待 到 你的 完美 恰当的 问题 , 错过 卡伦德 ,

“关于您提出的非常合理的问题，卡伦德小姐，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːlənbɜːg] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'kjuːt] ['pʌlməneri] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] . "
I will say that the Schulenberg young woman has acute pulmonary tuberculosis . "
我 将要 说 那 这 舒伦伯格 年轻的 女士 有 急性 肺部 结核 . "

我要说的是，舒伦贝格的这位年轻女子患有急性肺结核。

" [wɪtʃ] [miːnz] ? " ['kwiərid] ['filidə] , [kən'træktɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .
" Which means ? " queried Phillida , contracting her brows .
" 哪个 方法 ? " 查询 菲利达 , 承包 她 眉毛 .

“什么意思？”菲莉达皱着眉头问道。

" [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" What people call galloping consumption , " said the doctor .
" 什么 人们 称呼 疾驰 消耗 , " 说 这 医生 .

“这就是人们所说的快速增长的肺结核，”医生说。

" [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] ,
" Now , I can't help saying , Miss Callender ,
" 现在 , 我 不能 帮助 说 , 错过 卡伦德 ,

“现在，我忍不住要说，卡伦德小姐，

" — [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kən'tentmənt] [riː'geɪnd] [sweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
" — the doctor's habitual self - contentment regained sway in his voice and manner ,
" — 这 医生的 习惯性的 自己 - 满意 恢复 摇摆 在 他的 嗓音 和 方式 ,

——医生惯常的自满情绪再次在他的语气和举止中占据主导地位，

— " [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['niːðər]
— " that this particular sort of consumption is one of the things that neither
— " 那 这 特别的 种类 的 消耗 是 一 的 这 事物 那 两者都不
['medɪs(ə)n][nɔːr] [feɪθ] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [hiːl] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] .
medicine nor faith was ever known to heal since the world was made .
药品 也不 信仰 曾是 曾经 已知 到 愈合 自从 这 世界 曾是 制成 .

——“这种特殊的疾病是自世界诞生以来，医学和信仰都无法治愈的疾病之一。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪlɪˌeri] ['tjuːbərkəlz] — ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bɑːdɪz] [ðə; ði][saɪz]
This young woman's lungs are full of miliary tubercles — little round bodies the size
这 年轻的 女性的 肺 是 满的 的 军事 结节 — 小的 圆形的 身体 这 尺寸
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪt] [siːd] .
of a millet seed .
的 一个 粟 种子 .

这位年轻女子的肺部布满了粟粒性结核——一些像小米粒大小的圆形小结节。

[ðə; ði]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ɑːr; ər]['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl'redi] .
The tissues are partly destroyed already .
这 组织 是 部分 损毁 已经 .

组织已经部分被破坏。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æmpjəˌteɪtɪd][leg] [groʊ] [ɑːn] [ə'gen] [baɪ]['medɪs(ə)n][ɔːr]
You might as well try to make an amputated leg grow on again by medicine or
你 可能 作为 出色地 尝试 到 制作 一个 截肢 腿 生长 在 再次 经过 药品 或者
[baɪ] [prer] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [baɪ]['sɪmələr] [miːnz] .
by prayer as to try to reconstruct her lungs by similar means .
经过 祷告 作为 到 尝试 到 重建 她 肺 经过 相似的 方法 .

试图用药物或祈祷让截肢的腿重新长出来，就如同试图用类似的方法重建她的肺部一样徒劳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər]['oʊnli][sʌm; səm] ['suːðɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,
She has got to die , and I left her only some soothing medicine ,
她 有 得到 到 死 , 和 我 左边 她 仅有的 一些 舒缓 药品 ,

她必死无疑，我只给她留下了一些安眠药。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [bɪl] .
and told her mother there was no use of making a doctor's bill .
和 讲述 她 母亲 那里 曾是 不 使用 的 制作 一个 医生的 账单 .

她告诉母亲，开医生账单是没用的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['rektɪtuːd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] ['filidə]
" There was a straightforward rectitude in Dr . Beswick that inclined Phillida
" 那里 曾是 一个 直截了当 正直 在 博士 . 贝斯威克 那 倾斜 菲利达
[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['mænər] .
to forgive his bluntness of utterance and lack of manner .
到 原谅 他的 钝 的 发声 和 缺少 的 方式 .

“贝斯威克医生为人正直坦率，这让菲利达愿意原谅他说话直率和缺乏礼貌。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][noʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] ['mʌni] ,
Here at least was no managing of a patient to get money ,
这里 在 至少 曾是 不 管理 的 一个 病人 到 得到 钱 ,

至少在这里，不存在为了赚钱而操控病人的情况。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ] [mɪs] ['boʊjər] .
after the manner hinted at by Miss Bowyer .
后 这 方式 暗示 在 经过 错过 鲍耶 .

按照鲍耶小姐暗示的方式。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [maɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kjʊr] [ɔːr]
The distinction between diseases that might and those that might not be cured or
这 区别 之间 疾病 那 可能 和 那些 那 可能 不是 是 治愈 或者
['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪθ] - ['prɑːses] ,
mitigated by a faith - process ,
缓解 经过 一个 信仰 - 过程 ,

区分哪些疾病可能通过信仰疗法治愈或缓解，哪些疾病则可能无法治愈或缓解，

[wɪtʃ] ['filidə] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] ,
which Phillida detected in the doctor's words ,
哪个 菲利达 检测到 在 这 医生的 字 ,

菲莉达从医生的话语中察觉到了这一点。

['kwɪkənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
quickened again the doubts which had begun to assail her regarding the
加速 再次 这 疑虑 哪个 有 开始 到 攻击 她 关于 这
['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɑːn] [wɪtʃ]
soundness of the belief on which
健全性 的 这 信仰 在 哪个

这再次加剧了她对自身信仰正确性的怀疑，而这种信仰原本就已开始困扰着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
she had been acting , and awakened a desire to hear more .
她 有 到过 表演 , 和 觉醒 一个 欲望 到 听到 更多的 .

她一直在表演，这唤起了我想要了解更多的渴望。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sensətɪvnəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['praɪvət]
She wanted to ask him about it , but sensitiveness regarding her private
她 通缉 到 问 他 关于 它 , 但 敏感性 关于 她 私人的
[ə'ferz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] .
affairs made her shrink .
事务 制成 她 收缩 .

她想问问他这件事，但考虑到自己的私事，她还是退缩了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt]
In another moment she had reflected that it would be better to hear what
在 其他 片刻 她 有 反映 那 它 会 是 更好的 到 听到 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][wʌn] [huː]
was to be said on this subject from a stranger than from one who
曾是 到 是 说 在 这 主题 从 一个 陌生人 比 从 一 WHO
[nuː] [hɜːr; hər] .
knew her .
知道 她 .

她转念一想，与其听一个认识她的人谈论这件事，不如听一个陌生人谈论这件事。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səb'mɪt]
The natural honesty and courage of her nature impelled her to submit
这 自然的 诚实 和 勇气 的 她 自然 被迫 她 到 提交
['fɜːrðər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ræðər] [blʌnt] [naɪf] .
further to Dr . Beswick's rather blunt knife .
更远 到 博士 . - 相当 钝 刀 .

她天性中的诚实和勇气促使她进一步接受贝斯威克医生那把略显钝拙的刀。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈziːzɪz] [ɑːr; ər] [ˈkjʊrəbl] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] ,
" You seem to think that some diseases are curable by faith and some not ,
" 你 似乎 到 思考 那 一些 疾病 是 可治愈的 经过 信仰 和 一些 不是 ,
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbɛswɪk] ,
Dr . Beswick ,
博士 . 贝斯威克 ,

“贝斯威克医生，您似乎认为有些疾病可以通过信仰治愈，而有些则不能。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈbɛswɪk] , [ˈtɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
" Certainly , " said Beswick , tipping his chair back and drumming on the table
" 当然 , " 说 贝斯威克 , 小费 他的 椅子 后退 和 打鼓 在 这 桌子
[ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
softly with his fingers .
轻轻 和 他的 手指 .

“当然，”贝斯威克说着，向后倾斜椅子，用手指轻轻敲击着桌子。

" [wiː; wi][juːz] [feɪθ] - [kjʊr] [ænd; ənd][maɪnd] - [kjʊr] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] .
" We use faith - cure and mind - cure in certain diseases of the nerves .
" 我们 使用 信仰 - 治愈 和 头脑 - 治愈 在 肯定 疾病 的 这 神经 .

“我们对某些神经系统疾病采用信仰疗法和精神疗法。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʃuːlənbɝg] [gɜːrl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
Nothing could have been better for that Schulenberg girl than for you to
没有什么 可以 有 到过 更好的 为了 那 舒伦伯格 女孩 比 为了 你 到
[meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] .
make her believe she could walk .
制作 她 相信 她 可以 走 .

对于舒伦伯格家的那个女孩来说，没有什么比你让她相信自己可以走路更好的了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [dɑːdʒ] [maɪˈself] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
I should have tried that dodge myself , but in a different way , if I had been
我 应该 有 尝试 那 躲闪 我 , 但 在 一个 不同的 方式 , 如果 我 有 到过
[kɔːld] . "
called . "
称为 . "

如果有人叫我过去，我也应该尝试用另一种方式躲开。

" [dəunt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , [dɪr] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛswɪk] , [ˈsɔːftli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈfilidə]
" Don't speak in that way , dear , " interposed Mrs . Beswick , softly , seeing that Phillida
" 不 说话 在 那 方式 , 亲爱的 , " 插入 太太 . 贝斯威克 , 轻轻 , 看到 那 菲利达
[wʌz; wəz] [peɪnd] .
was pained .
曾是 痛苦 .

“亲爱的，别那样说话，”贝斯威克太太见菲莉达难过，便轻声插话道。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wei] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] .
" Why , what's the matter with that way ? " said the doctor , good - naturedly .
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 那 方式 ? " 说 这 医生 , 好的 - 自然地 .

“为什么，那样做有什么问题吗？”医生和蔼地问道。

" [wel] , [mɪs] [kəˈlɛndɚ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɑːnɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ]
" Well , Miss Callender will think you are not honest if you talk about trying a
" 出色地 , 错过 卡伦德 将要 思考 你 是 不是 诚实的 如果 你 讲话 关于 尝试 一个
[dɑːdʒ] .
dodge .
躲闪 .

“如果你说你想耍花招，卡伦德小姐会认为你不诚实。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Besides , I'm sure Miss Callender isn't the kind of person that would say what she
除了 , 我是 当然 错过 卡伦德 不是 这 种类 的 人 那 会 说 什么 她
['dɪdnt] [bɪ'liːv] .
didn't believe .
没有 相信 .

此外，我相信卡伦德小姐绝不会说出自己不相信的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
It was no dodge with her . "
它 曾是 不 躲闪 和 她 . "

对她来说，这根本不可能。

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" No ; of course not , " said the doctor .
" 不 ; 的 课程 不是 , " 说 这 医生 .

“不，当然不是，”医生说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] . "
" I didn't mean that . "
" 我 没有 意思是 那 . "

我不是那个意思。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][æd'mɪt] ['eni] [dɪ'vaɪn] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːktər] ? " [æskt] ['filidə] .
" You do not admit any divine agency in the matter , doctor ? " asked Phillida .
" 你 做 不是 承认 任何 神圣的 机构 在 这 事情 , 医生 ? " 问 菲利达 .

“医生，您不认为这件事有任何神灵的干预吗？”菲利达问道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
" How can we ?
" 如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['gɜːlz]
The starting - point of that poor girl's
这 开始 - 观点 的 那 贫穷的 女孩们

那个可怜女孩的起点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,
galloping consumption , according to the highest medical opinion of our time ,
疾驰 消耗 , 根据 到 这 最高 医疗的 观点 的 我们的 时间 ,

根据我们这个时代最高医学权威的说法，患者正处于快速消耗状态。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrgənɪzəm] [kɔːld] [ə; eɪ] [bə'sɪləs] .
is a little organism called a bacillus .
是 一个 小的 生物 称为 一个 芽孢杆菌 .

是一种叫做杆菌的微小生物。

[ðiːz] [bə'sɪlˌaɪ][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
These bacilli are so small that ten thousand of them laid in a row
这些 杆菌 是 所以 小的 那 十 千 的 他们 铺设 在 一个 排
['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [wʊd] ['oʊnli] ['meʒər] [æn; ən] [ɪntʃ] .
lengthwise would only measure an inch .
纵向 会 仅有的 措施 一个 英寸 .

这些细菌非常小，即使一万个细菌纵向排列，长度也只有一英寸。

[ðeɪ] [ˈmʌltɪplaɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm]
They multiply with great rapidity , and as yet we can not destroy them
他们 乘 和 伟大的 快速 , 和 作为 然而 我们 能 不是 破坏 他们
[wɪˈðaʊt] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
without destroying the patient .
没有 摧毁 这 病人 .

它们繁殖速度极快，而且我们目前还无法在不杀死病人的情况下消灭它们。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈstɜːməˌneɪtid] [ɪn]
You might just as well go to praying that the weeds should be exterminated in
你 可能 只是 作为 出色地 去 到 祈祷 那 这 杂草 应该 是 灭绝 在
[jʊr; jər] [ˈgɑːrdn] ,
your garden ,
你的 花园 ,

你还不如祈祷花园里的杂草都被清除掉。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈʃuːlənbɝg] [ˈtenəmənt] [ʌv; əv][ˈkroʊtən] [bʌgz] [baɪ] [feɪθ] ,
or try to clear the Schulenberg tenement of croton bugs by faith ,
或者 尝试 到 清除 这 舒伦伯格 廉租公寓 的 巴豆 漏洞 经过 信仰 ,

或者尝试用信仰清除舒伦伯格公寓楼里的巴豆虫，

[æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [hiːl] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] [wei] .
as to try to heal that young woman in that way .
作为 到 尝试 到 愈合 那 年轻的 女士 在 那 方式 .

试图用那种方式治愈那位年轻女子。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][ˈpeɪʃ(ə)nt] ? "
Did you ever look into the throat of a diphtheria patient ? "
做过 你 曾经 看 进入 这 喉 的 一个 白喉 病人 ? "

你检查过白喉患者的喉咙吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˈfilidə] .
" No , " said Phillida .
" 不 , " 说 菲利达 .

“不,”菲利达说。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpleɪnli] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈmembreɪn] [ðer; ðər] .
" Well , you can plainly see little white patches of false membrane there .
" 出色地 , 你 能 显然 看 小的 白色的 补丁 的 错误的 膜 那里 .

“嗯，你可以清楚地看到那里有一些白色的假膜。”

[baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈmembreɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspiːʃiːz] [ðæt] [dʌz]
By examining this membrane we have come to know the very species that does
经过 检查 这 膜 我们 有 来 到 知道 这 非常 物种 那 做
[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] — [ðə; ði][ˌmaɪkroʊˈkɑːkəs] - .
the mischief — the micrococcus diphtheriticus .
这 恶作剧 — 这 微球菌 - .

通过研究这种膜，我们了解到造成这种危害的物种——白喉微球菌。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfilidə] , [huː] [naʊ] [roʊz]
" The conversation was naturally a little disagreeable to Phillida , who now rose
" 这 对话 曾是 自然 一个 小的 令人不快的 到 菲利达 , WHO 现在 玫瑰
[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
to depart without making reply .
到 离开 没有 制作 回复 .

“菲利达自然觉得这番谈话有些不愉快，于是起身离开，没有作任何回应。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kaɪndnəs] ,
She went over and shook hands with Mrs . Beswick , partly from an instinctive kindness ,
她 去 超过 和 摇晃 双手 和 太太 . 贝斯威克 , 部分 从 一个 本能 仁慈 ,

她走过去和贝斯威克太太握手，部分原因是出于一种本能的善意。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
judging from her speech that she was a stranger in New York .
评判 从 她 演讲 那 她 曾是 一个 陌生人 在 新的 约克 .

从她的言谈举止来看，她显然是个纽约陌生人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .
Besides , she felt strongly drawn to this simple and loyal - hearted woman .
除了 , 她 毛毡 强烈 绘制 到 这 简单的 和 忠诚 - 心地 女士 .

此外，她深深地被这位心地善良、忠诚的女性所吸引。

" [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you'd like to come to the mission , Mrs . Beswick , " she said ,
" 如果 你会 喜欢 到 来 到 这 使命 , 太太 . 贝斯威克 , " 她 说 ,

“贝斯威克夫人，如果您愿意来传教站的话，”她说。

" [aɪ'd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] .
" I'd take pleasure in introducing you .
" ID 拿 乐趣 在 介绍 你 .

我很乐意为您介绍。

[juːd] [faɪnd] [gʊd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
You'd find good friends among the people there and good work to do .
你会 寻找 好的 朋友们 之中 这 人们 那里 和 好的 工作 到 做 .

在那里，你会结交到好朋友，也能找到很好的工作。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl] [feɪθ] - ['hiːləz] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
The mission people are not all faith - healers like me . "
这 使命 人们 是 不是 全部 信仰 - 治疗师 喜欢 我 . "

传教士们并非都是像我一样的信仰治疗师。

" [oʊ] , [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
" Oh , now , I'd like them better if they were like you , Miss Callender .
" 哦 , 现在 , ID 喜欢 他们 更好的 如果 他们 是 喜欢 你 , 错过 卡伦德 .

“哦，如果他们像你一样，我会更喜欢他们，卡伦德小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] .
I think I'd like to go .
我 思考 ID 喜欢 到 去 .

我想去。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['præktɪs]
I couldn't do much ; I have to do my own work ; the doctor's practice
我 不能 做 很多 ; 我 有 到 做 我的 自己的 工作 ; 这 医生的 实践

我帮不上什么忙；我得做自己的工作；医生的诊所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ɪz] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
is growing , but he hasn't been here long , you know .
是 生长 , 但 他 还没有 到过 这里 长的 , 你 知道 .

他正在成长，但他来这里的时间还不长，你知道的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
I think I might go " — this with a look of inquiry at her husband .
我 思考 我 可能 去 " 一 这 和 一个 看 的 询问 在 她 丈夫 .

“我想我可能会去。”说着，她疑惑地看了看丈夫。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] .
" Why not ? " said Dr . Beswick .
" 为什么 不是 ? " 说 博士 . 贝斯威克 .

“为什么不呢？”贝斯威克博士说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He could not help seeing that the association of his wife with the
他 可以 不是 帮助 看到 那 这 协会 的 他的 妻子 和 这
['mɪʃ(ə)n] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
mission might serve to extend his practice ,
使命 可能 服务 到 延长 他的 实践 ,

他不禁想到，妻子参与传教活动或许有助于拓展他的事业。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [mʌst; məst] [groʊ] ['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
and that even Mrs . Beswick must grow tired after a while of conversations
和 那 甚至 太太 . 贝斯威克 必须 生长 疲劳的 后 一个 尽管 的 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
with him alone ,
和 他 独自的 ,

即使是贝斯威克夫人，和他单独谈话一段时间后也会感到厌倦。

['ʃʊgər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
sugared though they were .
糖 尽管 他们 是 .

虽然它们加了糖。

[wen] ['filidə] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
When Phillida had gone the doctor's wife said to her husband that she never
什么时候 菲利达 有 已消失 这 医生的 妻子 说 到 她 丈夫 那 她 绝不
[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['naɪsər]['leɪdi][ðæn; ðən] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
had seen a nicer lady than that Miss Callender .
有 已见 一个 更漂亮 女士 比 那 错过 卡伦德 .

菲利达走后，医生的妻子对丈夫说，她从未见过比卡伦德小姐更好的女士。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] . "
" I just love her , " she declared , " if she does believe in faith - healing . "
" 我 只是 爱 她 , " 她 声明 , " 如果 她 做 相信 在 信仰 - 康复 . "

“我就是喜欢她，”她宣称，“如果她真的相信信仰疗法的话。”

" [ɑː] , [wel] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]
" Ah , well , what I said to her will have its effect , " he replied , with
" 啊 , 出色地 , 什么 我 说 到 她 将要 有 它是 影响 , " 他 回复 , 和
[sə'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
suppressed exultation .
被抑制 大喜 .

“啊，好吧，我对她说的话会起到作用的，”他压抑着兴奋回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .
" You said just the right thing , my love .
" 你 说 只是 这 正确的 事物 , 我的 爱 .

“亲爱的，你说的太对了。”

[juː; jʊ] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [duː] .
You ' most always do .
你 - 最多 总是 做 .

你几乎总是这样做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I was afraid you would hurt her feelings a little .
但 我 曾是 害怕的 你 会 伤害 她 情怀 一个 小的 .

但我担心你会稍微伤了她的心。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['hæpi] .
She doesn't seem very happy .
她 不 似乎 非常 快乐的 .

她看起来不太高兴。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" XXIX .
" 二十九 .

“第二十九。

['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['ruːdɔlf] .
MILLARD AND RUDOLPH .
米勒德 和 鲁道夫 .

米勒德和鲁道夫。

['ruːdɔlf] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
Rudolph , coming home from work early on the next Saturday afternoon ,
鲁道夫 , 未来 家 从 工作 早期的 在 这 下一个 周六 下午 ,

鲁道夫在下一个星期六下午提前下班回家，

[sɔː] ['miləd, 'milɑːd] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
saw Millard approaching from the other direction .
锯 米勒德 接近 从 这 其他 方向 .

看到米勒德从另一个方向走过来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə]
With that appetite for sympathy which the first dash of sorrow is pretty sure to
和 那 食欲 为了 同情 哪个 这 第一的 短跑 的 悲哀 是 漂亮的 当然 到
[brɪŋ] ,
bring ,
带来 ,

悲伤的第一缕气息几乎肯定会引发人们对同情的渴望，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪ'nʌf]
the young man felt an impulse to accost the person who had thought enough
这 年轻的 男人 毛毡 一个 冲动 到 招呼 这 人 WHO 有 想法 足够的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] .
of his sister's sufferings to give her a wheel - chair .
的 他的 姐妹 苦难 到 给 她 一个 车轮 - 椅子 .

这位年轻人很想上前质问那个关心他妹妹的苦衷，并送给她一辆轮椅的人。

" ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] ! "
" Mr . Millard ! "
" 先生 . 米勒德 ! "

“米勒德先生！”

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] - ['brʌðər] , " ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Oh , yes ; you are Wilhelmina Schulenberg's brother , " scrutinizing the young man .
" 哦 , 是的 ; 你 是 威廉明娜 - 兄弟 , " 仔细审查 这 年轻的 男人 .

“哦，是的；你是威廉明娜·舒伦贝格的弟弟，”他仔细打量着这位年轻人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [naʊ] ?
" And how is your sister now ?
" 和 如何 是 你的 姐姐 现在 ?

你妹妹现在怎么样了？

" ['ruːdɔlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .
" Rudolph shook his head gloomily .
" 鲁道夫 摇晃 他的 头 阴郁地 .

鲁道夫沮丧地摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] [ɔːl'redi] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ['pɜːrti] [suːn] . "
" She can not live many days already ; she will be dying purty soon . "
" 她 能 不是 居住 许多 天 已经 ; 她 将要 是 垂死 漂亮 很快 . "

“她活不了多久了；她很快就会死了。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[sɪk] [ə'gen] ?
Sick again ?
生病的 再次 ?

又病了吗?

[ðen] [mɪs] ['kælɛndərz] [kjʊr] [dɪd][nɑːt][læst] . "
Then Miss Callender's cure did not last . "
然后 错过 日历 治愈 做过 不是 最后的 . "

卡伦德小姐的疗效并没有持久。

" [ɑː] , [jes] ; [hɜːr; hər] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Ah , yes ; her back it is all right .
" 啊 , 是的 ; 她 后退 它 是 全部 正确的 .

“啊，是的；她的背部没事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['meɪbi] [preɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɪknəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] .
But you see maybe praying is not strong for such sickness as she has now .
但 你 看 或许 祈祷 是 不是 强的 为了 这样的 疾病 作为 她 有 现在 .

但是，你看，对于她现在所患的这种疾病，祈祷可能并没有太大作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "
It is quick consumption . "
它 是 快的 消耗 . "

它消耗速度很快。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" Poor child ! " said Millard .
" 贫穷的 孩子 ! " 说 米勒德 .

“可怜的孩子！”米勒德说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['ruːdɔlf] .
" She has been very unlucky , " said Rudolph .
" 她 有 到过 非常 倒霉 , " 说 鲁道夫 .

“她真是太不幸了,”鲁道夫说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [ʌn'lʌki] .
" We are all very unlucky .
" 我们 是 全部 非常 倒霉 .

“我们都很不幸。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
My father he died when I was
我的 父亲 他 死亡 什么时候 我 曾是

我父亲在我很小的时候就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

little , and my mother she had to work hard , and I soon had also

小的 , 和 我的 母亲 她 有 到 工作 难的 , 和 我 很快 有 还

[tuː; tə] [wɜːrk] .

to work .

到 工作 .

我年纪小，母亲不得不辛苦工作，很快我也得工作了。

[ænd; ənd] [ðen] - [ʃiː; ʃi][gɑːt] [sɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['mʌðər] ['trʌb(ə)l] . "

And then Whilhelmina she got sick , and it gave mother trouble . "

和 然后 - 她 得到 生病的 , 和 它 给予 母亲 麻烦 . "

后来威廉明娜生病了，这让母亲很头疼。

" [hæz; həz] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [siːn] [jʊr; jər]['sɪstər] ? "

" Has Miss Callender seen your sister ? "

" 有 错过 卡伦德 已见 你的 姐姐 ? "

“卡伦德小姐见过你妹妹吗？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ? " ['kwiərid] ['ruːdɔlf] .

" Yes ; she did not tell you already ? " queried Rudolph .

" 是的 ; 她 做过 不是 告诉 你 已经 ? " 查询 鲁道夫 .

“是的，她还没告诉你吗？”鲁道夫问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] .

" I have not seen her for a long time , " said Millard .

" 我 有 不是 已见 她 为了 一个 长的 时间 , " 说 米勒德 .

“我已经很久没见过她了，”米勒德说。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ruːdɔlf] , [ænd; ənd] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] .

" Oh ! " exclaimed Rudolph , and went no farther .

" 哦 ! " 惊呼 鲁道夫 , 和 去 不 更远 .

“哦！”鲁道夫惊呼一声，便没有再往前走。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['sɪstər] [wel] ? "

" Did she — did she not try to make your sister well ? "

" 做过 她 — 做过 她 不是 尝试 到 制作 你的 姐姐 出色地 ? "

“她……她难道没有尽力让你的妹妹康复吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪz][ɔːl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] ,

" Yes ; but believing is all good enough for the back ,

" 是的 ; 但 相信 是 全部 好的 足够的 为了 这 后退 ,

“是的；但光有信念就足以弥补后背的伤痛了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [wen] [jʊə(r)] ['riːəl] [sɪk] [in'saidz] .

but it is no good when you're real sick insides .

但 它 是 不 好的 什么时候 你是 真实的生病的 内部 .

但如果你身体内部真的病得很重，那就没用了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "

You see it is consumption . "

你 看 它 是 消耗 . "

你看，这就是消费。

" [jes] ; [aɪ] [siː] , " [sed] ['milәd, 'milɑːd] .

" Yes ; I see , " said Millard .

" 是的 ; 我 看 , " 说 米勒德 .

“是的，我明白了，”米勒德说。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A rush of feeling came over him .

一个 匆忙 的 感觉 来了 超过 他 .

一股强烈的情感涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mainə] ['ʃuːlənbɝg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ðə; ði]
He remembered Mina Schulenberg as she sat that day about a year ago — the
他 记得 米娜 舒伦伯格 作为 她 卫星 那 天 关于 一个 年 前 — 这
[deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] — [nɪr] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
day of his engagement — near the bust of Beethoven in the park .
天 的 他的 订婚 — 靠近 这 摔碎 的 贝多芬 在 这 公园 .

他想起了大约一年前——也就是他订婚的那天——米娜·舒伦贝格坐在公园里贝多芬半身像附近的情景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['endɪŋ]
She had been the beginning and in some sense she had been the ending
她 有 到过 这 开始 和 在 一些 感觉 她 有 到过 这 结束
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
of his engagement .
的 他的 订婚 .

她既是他订婚的开始，某种程度上也是他订婚的结束。

['miləd, 'milɑːd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ruːdɔlf] [ɪn][ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] [wei] .
Millard walked away from Rudolph in a preoccupied way .
米勒德 步行 离开 从 鲁道夫 在 一个 心事重重 方式 .

米勒德心事重重地走开了，不再理会鲁道夫。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] :
Suddenly he turned and called after him :
突然 他 转向 和 称为 后 他 :

他突然转过身，朝他喊道：

" [aɪ] [seɪ] — ['ʃuːlənbɝg] !
" I say — Schulenberg !
" 我 说 — 舒伦伯格 !

我说——舒伦伯格！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
" The young man faced about and came back .
" 这 年轻的 男人 面对 关于 和 来了 后退 .

"年轻人转过身，走了回来。"

['miləd, 'milɑːd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] :
Millard said to him in a low voice and with feeling :
米勒德 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 和 和 感觉 :

米勒德低声而充满感情地对他说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɪstər] [daɪz] ?
" Will you let me know if your sister dies ?
" 将要 你 让 我 知道 如果 你的 姐姐 死亡 ?

如果你的妹妹去世了，你会告诉我吗?

[kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come straight to me .
来 直的 到 我 .

直接来找我。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [frend] [ɪn][sʌm; səm]
Don't say anything about it , but maybe I can show myself a friend in some
不 说 任何事物 关于 它 , 但 或许 我 能 展示 我 一个 朋友 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

别声张，不过也许我能以某种方式结交一位朋友。

[hɪəz] [maɪ] [ə'dres] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [θriː]
Here's my address at home , and between nine and three
这里是 我的 地址 在 家 , 和 之间 九 和 三

这是我家的地址，时间是九点到三点之间。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - .
I'm at the Bank of Manhadoes .
我是 在 这 银行 的 - .

我在曼哈多斯银行。

" ['ru:dɔlf] [sed] [jes] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['miləd, 'milɑ:d] [stroʊd] [ə'weɪ] ,
" Rudolph said yes , and tried to thank him , but Millard strode away ,
" 鲁道夫 说 是的 , 和 尝试 到 感谢 他 , 但 米勒德 大步走 离开 ,

鲁道夫答应了，并想向他道谢，但米勒德大步走开了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huːz] [naʊ] [fæst] - ['wɪðərɪŋ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]
his mind reverting to the poor girl whose now fast - withering life seemed to
他的 头脑 恢复 到 这 贫穷的 女孩 谁 现在 快速地 - 枯萎 生活 似乎 到
[hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [rɪ'leɪʃn]
have some occult relation
有 一些 神秘学 关系

他的思绪又回到了那个可怜的女孩身上，她如今迅速凋零的生命似乎与某种神秘力量有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] - [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
to his own , and thinking , too , of Phillida's unfaltering ministrations .
到 他的 自己的 , 和 思维 , 也 , 的 - 坚定不移 服事 .

他想起了自己的事，也想起了菲利达始终如一的服侍。

[wʌt] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [di'lu:ʒənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fə'givn] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [ʌn'wɪəriɪŋli] [gʊd]
What mistakes and delusions could not be forgiven to one so unwearyingly good
什么 错误 和 妄想 可以 不是 是 已原谅 到 一 所以 不知疲倦地 好的
?
?
?

对于如此善良的人来说，有什么错误和错觉是不可原谅的呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Why did he not share her reproach with her ,
为什么 做过 他 不是 分享 她 责备 和 她 ,

他为什么不和她一起分担她的责备?

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] ?
and leave her to learn by time and hard experience ?
和 离开 她 到 学习 经过 时间 和 难的 经验 ?

让她通过时间和惨痛的经历去学习吗?

[sʌtʃ] [θɔːts] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .
Such thoughts stung him sorely .
这样的 想法 被蜇了 他 非常 .

这些想法让他感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deθ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːlənbɝg] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi]
And this death , under her very hand , of the Schulenberg girl must be
和 这 死亡 , 在下面 她 非常 手 , 的 这 舒伦伯格 女孩 必须 是
[ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] .
a sore trial .
一个 疮 审判 .

而舒伦堡女孩的死，正是她亲手造成的，这必定是她难以承受的痛苦。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['feɪljər] ?
Would she learn from failure ?
会 她 学习 从 失败 ?

她会从失败中吸取教训吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [pər'suː] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ?
Or would she resolutely pursue her course ?
或者 会 她 坚决地 追求 她 课程 ?

或者她会坚定不移地走自己的路?

['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Millard was not a man to lament the inevitable .
米勒德 曾是 不是 一个 男人 到 哀叹 这 不可避免的 .

米勒德不是那种会为不可避免的事情而哀叹的人。

[wʌns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪdə] [hæd; həd]['broʊkən] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi]
Once he and Phillida had broken , he had set out to be what he
一次 他 和 菲利达 有 破碎的 , 他 有 放 出去 到 是 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
had been before .
有 到过 前 .

他和菲利达分手后，就决心要恢复到以前的样子。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][goʊ] ['bækwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv]['eɪ.hæz] ?
But who shall cause the shadow to go backward upon the dial of Ahaz ?
但 WHO 将 原因 这 阴影 到 去 落后 之上 这 拨号 的 阿哈兹 ?

谁能使亚哈斯日晷上的影子倒转呢?

[wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
When was a human being ever the same after a capital passion that he
什么时候 曾是 一个 人类 存在 曾经 这 相同的 后 一个 首都 热情 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ?
had been before ?
有 到过 前 ?

一个人在经历了一场刻骨铭心的激情之后，还能和以前一样吗?

['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][æt; ət]['pleɪsɪz]
Millard had endeavored to dissipate his thoughts in society and at places
米勒德 有 努力 到 消散 他的 想法 在 社会 和 在 地方
[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
of amusement ,
的 娱乐 ,

米勒德曾试图在社交场合和娱乐场所消磨时间。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'vɑːlv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrbɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
only to discover that he could not revolve again in the orbit from which he
仅有的 到 发现 那 他 可以 不是 围绕 再次 在 这 轨道 从 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlɪdə] .
had been diverted by the attraction of Phillida .
有 到过 改道 经过 这 景点 的 菲利达 .

结果却发现，他无法再回到被菲利达引力改变的轨道上旋转。

['bɪznəs] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['tempəreri]
Business , in so far as it engrossed his thoughts , had produced a temporary
商业 , 在 所以 远的 作为 它 全神贯注 他的 想法 , 有 生产 一个 暂时的
[fər'getflnəs] ,
forgetfulness ,
健忘 ,

生意占据了他的全部心神，使他暂时忘记了其他事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and of business he now had a great deal .
和 的 商业 他 现在 有 一个 伟大的 交易 .

他现在有很多生意要做。

['fɑːrnswɝθ] ,
Farnsworth ,
法恩斯沃斯 ,

法恩斯沃思

[huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
who had contrived to give everybody connected with the Bank of
WHO 有 人为的 到 给 大家 连接 和 这 银行 的
- [mɔːr] [ʌn'iːzinis] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]
Manhadoes more uneasiness than one could reasonably expect from a man
- 更多的 不安 比 一 可以 合理 预计 从 一个 男人
[huːz] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] ,
whose vitality was so seriously impaired ,
谁 活力 曾是 所以 严重地 受损 ,

他设法让所有与曼哈多斯银行有关的人都感到比一个精力严重受损的人所能合理预期的还要不安。

[daɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
died about this time ,
死亡 关于 这 时间 ,

大约在这个时候去世了。

[dʒʌst] [wen] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
just when those who knew him best had concluded that he was to be
只是 什么时候 那些 WHO 知道 他 最好的 有 结束 那 他 曾是 到 是
[ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] .
exempted from the common lot .
豁免 从 这 常见的 很多 .

就在那些最了解他的人都认为他应该免受普通人命运的摆布时。

[hiː; hi][daɪd] ['greɪtli] [rɪg'retɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
He died greatly regretted by all who had known him ,
他 死亡 非常 后悔 经过 全部 WHO 有 已知 他 ,

他的离世令所有认识他的人都深感惋惜。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt]
and particularly by those who had been associated with him in the conduct
和 特别 经过 那些 WHO 有 到过 联系 和 他 在 这 执行
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
of the bank from its foundation .
的 这 银行 从 它是 基础 .

尤其是那些从银行创立之初就与他一起经营银行的人。

[soʊ][ræn][ðə; ði]
So ran the
所以 跑 这

于是，跑了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] [ˌrɛzə'luːʃənz] [drɑːftid] [baɪ]['mæstərz] , [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
words of the obituary resolutions drafted by Masters , adopted by the Board of
字 的 这 讣告 决议 起草 经过 大师 , 已采用 经过 这 木板 的
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Directors of the bank ,
导演 的 这 银行 ,

由马斯特斯起草、银行董事会通过的讣告决议中的措辞

['prɪntɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ]
printed in all the newspapers , and engrossed for the benefit of his widow
打印 在 全部 这 报纸 , 和 全神贯注 为了 这 益处 的 他的 寡妇
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] .
and his posterity .
和 他的 后人 .

刊登在所有报纸上，并誊写出来供他的遗孀和后代阅读。

[pɑː'sterəti] [ɪn'diːd] [gets] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæn; ðən] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
Posterity indeed gets more out of such resolutions than contemporaries ,
后人 的确 获得 更多的 出去 的 这样的 决议 比 同时代人 ,

后世的确比同时代人从这类决议中获益更多。

[fɔːr; fər] [pɑː'sterəti] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪtərəl] [sens] .
for posterity is able to accept them in a more literal sense .
为了 后人 是 有能力的 到 接受 他们 在 一个 更多的 文字 感觉 .

以便后世能够以更字面的意义上接受它们。

- [ə'sendənsi] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd] ,
Hilbrough's ascendency in the bank , and his appreciation of Millard ,
- 优势 在 这 银行 , 和 他的 欣赏 的 米勒德 ,

希尔布罗在银行的晋升，以及他对米勒德的赏识，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
in spite of the latter's symmetrical way of parting his hair ,
在 尽管如此 的 这 后者的 对称的 方式 的 离别 他的 头发 ,

尽管后者头发的分缝方式很对称，

[ðə; ði] ['staɪlɪʃ] [kʌt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr]
the stylish cut he gave his beard , and the equipoise with which he bore
这 时髦的 切 他 给予 他的 胡须 , 和 这 平衡 和 哪个 他 钻孔
[hɪz; ɪz] ['slendər] [keɪn] ,
his slender cane ,
他的 苗条 甘蔗 ,

他修剪得时尚的胡须，以及他手持细手杖时的沉稳姿态，

[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['lætɝz] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] - [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
procured the latter's promotion to the vacant cashiership without visible opposition .
采购 这 后者的 晋升 到 这 空缺 - 没有 可见的 反对 .

在没有明显阻力的情况下，成功促成后者晋升为空缺的出纳员。

[medəuz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'poʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['paʊərf(ə)l] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði]
Meadows would have liked to oppose , but he found powerful motives to the
草地 会 有 喜欢 到 反对 , 但 他 成立 强大的 动机 到 这
['kɑːntreri] ;
contrary ;
相反 ;

梅多斯原本想反对，但他却有强烈的理由反对；

[fɔːr; fər] [medəuz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dis'laikt] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
for Meadows himself was more and more disliked by members of the board ,
为了 草地 他自己 曾是 更多的 和 更多的 不喜欢 经过 成员 的 这 木板 ,

因为梅多斯本人越来越不受董事会成员的喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pendɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] - .
and his remaining there depended now on the good - will of Hilbrough .
和 他的 其余的 那里 取决于 现在 在 这 好的 - 将要 的 - .

他能否继续留在那里，现在取决于希尔布罗的意愿。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
He therefore affected to be the chief advocate , and indeed the original
他 所以 做作的 到 是 这 首席 提倡 , 和 的确 这 原来的
[prə'poʊzər] ,
proposer ,
提案人 ,

因此，他假装自己是主要倡导者，甚至是最初的提议者。

[ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
of Millard for the place .
的 米勒德 为了 这 地方 .

米勒德就住在这里。

[ðə; ði] [əd'vænsmənt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]
The advancement carried with it an increase of dignity , influence , and
这 进步 携带 和 它 一个 增加 的 尊严 , 影响 , 和
['sæləri] ,
salary ,
薪水 ,

晋升带来了尊严、影响力和薪水的提升。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['mɪlɝdz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
which was rather gratifying to a man at Millard's time of life .
哪个 曾是 相当 可喜 到 一个 男人 在 米勒德 时间 的 生活 .

对于米勒德这个年纪的人来说，这无疑是一件令人欣慰的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]
It would have proved a great addition to his happiness if he could only
它 会 有 已证实 一个 伟大的 添加 到 他的 幸福 如果 他 可以 仅有的
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['filidə] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [beɪst] [ə; eɪ]
have gone to Phillida and received her congratulations and based a
有 已消失 到 菲利达 和 已收到 她 恭喜! 和 基于 一个
['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
settlement of his domestic affairs upon his new circumstances .
沉降 的 他的 国内的 事务 之上 他的 新的 情况 .

如果他能去菲利达，接受她的祝贺，并根据他的新情况处理好家庭事务，那将会大大增加他的幸福感。

[hiː; hi][dɪd][plæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'pɑːrtmənt] [nekst] [jɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He did plan to take a larger apartment next year and to live in a little
他 做过 计划 到 拿 一个 更大的 公寓 下一个 年 和 到 居住 在 一个 小的
['betər] [staɪl] ,
better style ,
更好的 风格 ,

他确实计划明年租一套更大的公寓，过上更好的生活。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kiːp] ['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] .
perhaps also to keep horses ; but the prospect was not interesting .
也许 还 到 保持 马匹 ; 但 这 前景 曾是 不是 有趣的 .

或许也是为了养马；但这前景并不吸引人。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
While he sat one evening debating such things the electric bell of his apartment
尽管 他 卫星 一 晚上 辩论 这样的 事物 这 电的 钟 的 他的 公寓
[wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] - ['elɪveɪtər] ,
was rung by the conductor of the freight - elevator ,
曾是 梯子 经过 这 导体 的 这 货运 - 电梯 ,

一天晚上，他正坐在那里思考这些问题时，货运电梯的乘务员按响了他公寓的电铃。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
who came to say that there was a
WHO 来了 到 说 那 那里 曾是 一个

有人来报告说有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

['dʒɜːrmən][mæn][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
German man in the basement inquiring for Mr . Millard .
德语 男人 在 这 地下室 查询 为了 先生 . 米勒德 .

地下室里的德国男子询问米勒德先生的下落。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃuːlənbɝg] .
His name was Schulenberg .
他的 姓名 曾是 舒伦伯格 .

他的名字叫舒伦伯格。

['ruːdɔlf] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Rudolph had come in by the main entrance , but the clerk , seeing that he
鲁道夫 有 来 在 经过 这 主要的 入口 , 但 这 职员 , 看到 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wəːkiŋmæn] ,
was a workingman ,
曾是 一个 工人 ,

鲁道夫是从正门进来的，但店员看到他是个工人，

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪnsli] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri]
had spoken to him with that princely severity which in a democratic country
有 说 到 他 和 那 王子 严重性 哪个 在 一个 民主 国家
[fjuː] [bʌt; bət][hoʊ'tel][ænd; ənd] [haʊs] [klɑːks] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'fekt] ,
few but hotel and house clerks know how to affect ,
很少 但 酒店 和 房子 职员 知道 如何 到 影响 ,

他用那种君王般的严厉语气和他说话，在民主国家，除了酒店和房屋服务员之外，几乎没人知道如何做到这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and had sent him packing down - stairs , out of sight ,
和 有 发送 他 包装 向下 - 楼梯 , 出去 的 视线 ,

然后把他打发下楼，让他消失在视线之外。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
where he could have no chance to lower the respectability of a house in
在哪里 他 可以 有 不 机会 到 降低 这 体面 的 一个 房子 在
[wɪtʃ] [dwelt] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] ,
which dwelt scores of people whose names were printed in the Social Register ,
哪个 居住 得分 的 人们 谁 姓名 是 打印 在 这 社会的 登记 ,

他根本没有机会降低这栋房子的体面，因为里面住着几十位名字都印在社会名册上的人。

[ðeɪ] [səb'skraibɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] .
they subscribing for the same at a good round price .
他们 订阅 为了 这 相同的 在 一个 好的 圆形的 价格 .

他们以优惠的整数价格订阅了相同的服务。

['ruːdɔlf] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['entrəns]
Rudolph had lost his way two or three times before he could find the entrance
鲁道夫 有 丢失的 他的 方式 二 或者 三 时代 前 他 可以 寻找 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] ,
to the lift ,
到 这 举起 ,

鲁道夫迷路了两三次才找到电梯入口。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] - [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə] ['mɪlɝdz]

but at the convenience of the elevator - man he was hoisted to Millard's

但 在 这 方便 的 这 电梯 - 男人 他 曾是 吊起 到 米勒德

[flɔːr] .

floor .

地面 .

但由于电梯管理员的方便，他被吊到了米勒德所在的楼层。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs]

When he presented himself he looked frightened at being ushered into a place

什么时候 他 呈现 他自己 他 看起来 害怕 在 存在 引导 进入 一个 地方

[ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni][ænd; ənd][baɪ] [weɪz] [soʊ] ['raʊndəbaʊt] .

accessible only by means of so much ceremony and by ways so roundabout .

可访问 仅有的 经过 方法 的 所以 很多 仪式 和 经过 方式 所以 迂回 .

当他出现时，他看起来很害怕，因为他被带进一个只能通过如此繁琐的仪式和如此迂回的方式才能到达的地方。

" ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz][dʒʌst] [daɪd] .

" Mr . Millard , my sister has just died .

" 先生 . 米勒德 , 我的 姐姐 有 只是 死亡 .

“米勒德先生，我妹妹刚刚去世了。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] ,

You told me to tell you already , " he said ,

你 讲述 我 到 告诉 你 已经 , " 他 说 ,

“你让我告诉你，”他说。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]['fɜːrmli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][oʊld]

standing there and grasping his cap firmly as though it were the only old

常设 那里 和 抓握 他的 帽 牢牢 作为 尽管 它 是 这 仅有的 老的

[frend] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

friend he had to help him out of the labyrinth .

朋友 他 有 到 帮助 他 出去 的 这 迷宫 .

他站在那里，紧紧抓住自己的帽子，仿佛那是他唯一能帮助他走出迷宫的老朋友。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? " [æskt] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

" When did she die ? " asked Millard , motioning the young fellow to a chair .

" 什么时候 做过 她 死 ? " 问 米勒德 , 示意 这 年轻的 同伴 到 一个 椅子 .

“她是什么时候去世的？”米勒德问道，同时示意那个年轻人坐到椅子上。

" [dʒʌst] [naʊ] .

" Just now .

" 只是 现在 .

“现在。

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [ə'weɪ] . "

I came straight away . "

我 来了 直的 离开 . "

我立刻就来了。

" [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

" Who is with your mother ? "

" WHO 是 和 你的 母亲 ? "

“你妈妈身边是谁？”

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌt] [lɪfs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

" Miss Callender and a woman what lifs in the next room .

" 错过 卡伦德 和 一个 女士 什么 生命 在 这 下一个 房间 .

“卡伦德小姐和隔壁房间住着的一位女士。”

"	['miləd, 'milɑːd]	[mjuːzd]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	[hɪz; ɪz]	['veɪgrənt]	[θɔːts]	['rʌnɪŋ]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['ruːdɔlf]	.
"	**Millard**	**mused**	**a**	**minute**	**,**	**his**	**vagrant**	**thoughts**	**running**	**far**	**away**	**from**	**Rudolph**	**.**
"	米勒德	沉思	一个	分钟	,	他的	流浪汉	想法	跑步	远的	离开	从	鲁道夫	.

米勒德沉思了一会儿，他飘忽不定的思绪远远地远离了鲁道夫。

[ðen]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[sed]	:
Then	**recovering**	**himself**	**he**	**said**	**:**
然后	恢复中	他自己	他	说	:

他回过神来，说道：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**319**	**]**
[	页	-	]

[第319页]

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['mʌni]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	? "
"	**Have**	**you**	**money**	**enough**	**for**	**the**	**funeral**	**? "**
"	有	你	钱	足够的	为了	这	葬礼	? "

“你有足够的钱办葬礼吗？”

"	[aɪ]	[hæf]	[ˌfɪf'tiːn]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	,	[ɔːl'redi]	,
"	**I**	**haf**	**fifteen**	**dollars**	**,**	**already**	**,**
"	我	半	十五	美元	,	已经	,

“我已经有十五美元了。”

[ðæt]	[aɪ]	[hæf]	[bɪn]	['pʌtɪn]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒəː'mæniə]	[spɑːr]	[bæŋk]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['trʌb(ə)l]	.
that	**I**	**haf**	**been**	**puttin**	**'**	**in**	**the**	**Germania**	**Spar**	**Bank**	**for**	**such**	**a**	**trouble**	**.**
那	我	半	到过	普丁	-	在	这	日耳曼尼亚	斯帕	银行	为了	这样的	一个	麻烦	.

我为此在日耳曼尼亚储蓄银行存了不少钱。

[aɪ]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæf]	[hæd; həd]	[bæd]	[lʌk] .
I	**had**	**more**	**as**	**that**	**,**	**but**	**we**	**haf**	**had**	**bad**	**luck .**
我	有	更多的	作为	那	,	但	我们	半	有	坏的	运气 .

我本来还有更多，但我们运气不好。

[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[hiː; hi]	[wɪl]	['meɪbi]	[lend]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	. "
My	**uncle**	**he**	**will**	**maybe**	**lend**	**me**	**some**	**more**	**. "**
我的	叔叔	他	将要	或许	借	我	一些	更多的	. "

我叔叔或许还会借给我一些。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɜːrk]	[æt; ət]	? "
"	**What**	**do**	**you**	**work**	**at**	**? "**
"	什么	做	你	工作	在	? "

你在做什么工作?

"	['moʊstli]	[ɑːd]	[dʒɑːbz]	.
"	**Mostly**	**odd**	**jobs**	**.**
"	大多	奇怪的	工作	.

“大多是零工。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lʌmbər]	-	[jɑːrd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[feɪld]	[ʌp]	[ɔːl'redi]	.
I	**had**	**a**	**place**	**in**	**a**	**lumber**	**-**	**yard**	**,**	**but**	**the**	**man**	**he**	**failed**	**up**	**already**	**.**
我	有	一个	地方	在	一个	木材	-	院子	,	但	这	男人	他	失败的	向上	已经	.

我在一家木材厂有个摊位，但那个人已经破产了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hoʊpɪn]	-	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[get]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	['stedi]	[suːn]	. "
I	**am**	**hopin**	**'**	**that**	**I**	**shall**	**get**	**something**	**more**	**steady**	**soon**	**. "**
我	是	霍平	-	那	我	将	得到	某物	更多的	稳定的	很快	. "

我希望很快能找到一份更稳定的工作。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [det] . "
" It will be pretty hard for you to go in debt . "
" 它 将要 是 漂亮的 难的 为了 你 到 去 在 债务 . "

“你很难背负债务。”

" [jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [ʃrʌɡ] .
" Yes , " with a rueful shrug .
" 是的 , " 和 一个 懊悔的 耸肩 .

“是的，”他无奈地耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ʌnˈlʌki] .
" But we're unlucky .
" 但 是 倒霉 .

但我们运气不好。

[pʊr] [foʊks] - [məuz] - [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ʌnˈlʌki] [ɔːlˈredi] . "
Poor folks ' mos ' always is unlucky already . "
贫穷的 各位 - 莫斯 - 总是 是 倒霉 已经 . "

可怜的人总是很倒霉。

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] [ðiːz] [ɪkˈspensɪz] .
" Well , now , you let me pay these expenses .
" 出色地 , 现在 , 你 让 我 支付 这些 开支 .

“好吧，现在，你让我来支付这些费用吧。”

[hɪəz] [maɪ][kɑːrd] .
Here's my card .
这里是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[tel] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Tell the undertaker to send his bill to me .
告诉 这 殡仪员 到 发送 他的 账单 到 我 .

请告诉殡仪员把账单寄给我。

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɔːl] [raɪt]
He can come to the bank and inquire if he should think it not all right
他 能 来 到 这 银行 和 查询 如果 他 应该 思考 它 不是 全部 正确的

.
:
.

他可以到银行询问他是否认为这样做不妥。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˈenibɑːdi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
But don't tell anybody about it . "
但 不 告诉 任何人 关于 它 . "

但别告诉任何人。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈmiləd, ˈmilɑːd] ;
" I thank you very much , very , very much , Mr . Millard ;
" 我 感谢 你 非常 很多 , 非常 , 非常 很多 , 先生 . 米勒德 ;

“我非常非常感谢您，米勒德先生；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈbetər] .
it will make my mother feel a leetle better .
它 将要 制作 我的 母亲 感觉 一个 小精灵 更好的 .

这会让我妈妈感觉好一些。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] - [aɪ][hæf][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˈmʌni] . "
And I will pay you wheneffer I haf the good luck to get some money . "
和 我 将要 支付 你 - 我 半 这 好的 运气 到 得到 一些 钱 . "

“等我运气好，攒够钱的时候，我会付钱给你。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Don't worry about that .
" 不 担心 关于 那 .

别担心。

[dəunt] [peɪ] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Don't pay me till I ask you for it .
不 支付 我 直到 我 问 你 为了 它 .

我没要求你付钱之前，别给我钱。

[wʌz; wəz] [mɪs] [kə'lɛndɝ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər]['sɪstər] [daɪd] ? "
Was Miss Callender with you when your sister died ? "
曾是 错过 卡伦德 和 你 什么时候 你的 姐姐 死亡 ? "

你姐姐去世时，卡伦德小姐在你身边吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [æz; əz] ['enibɑːdi] [aɪ] ['ɛfər] [siː] .
Oh , yes ; she is better as anybody I effer see .
哦 , 是的 ; 她 是 更好的 作为 任何人 我 埃弗 看 .

哦，是的；她是我见过的最优秀的人之一。

" ['miləd, 'milɑːd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ruːdɔlf] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] ,
" Millard said no more , and Rudolph thanked him again , put on his cap ,
" 米勒德 说 不 更多的 , 和 鲁道夫 谢谢 他 再次 , 放 在 他的 帽 ,

米勒德没再说什么，鲁道夫再次向他道谢，然后戴上帽子。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] - ['elɪveɪtər]
and went out to try his luck at finding the door to the freight - elevator
和 去 出去 到 尝试 他的 运气 在 寻找 这 门 到 这 货运 - 电梯
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɔːfti] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] —
for a descent from this lofty height to the dark caves of the basement —
为了 一个 下降 从 这 高远 高度 到 这 黑暗的 洞穴 的 这 地下室 —
['vɔːltɪd] [keivz] [wɪð; wɪθ] [meɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] [paɪps] [ʌv; əv] [ɔːl]['saɪzɪz] [ˌoʊvər'hed] ,
vaulted caves with mazes of iron pipes of all sizes overhead ,
拱形 洞穴 和 迷宫 的 铁 管道 的 全部 尺寸 开销 ,

于是他出去碰碰运气，看看能不能找到货运电梯的门，从这个高处下去到地下室黑暗的洞穴——拱形洞穴里，头顶上布满了各种尺寸的铁管迷宫。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'set] [baɪ] ['bɪzi] ['pɔːtəz] ['berɪŋ]
the narrow passages beset by busy porters bearing
这 狭窄的 段落 围困 经过 忙碌的 搬运工 轴承

狭窄的通道里挤满了忙碌的搬运工，他们扛着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

['pɑːrslz] [ænd; ənd] [trʌŋks] ,
parcels and trunks ,
包裹 和 树干 ,

包裹和行李箱，

[ænd; ənd][baɪ]['pɑːliglɑːt] ['sɜːrvənt] [ɪn] [dres] - [koʊts][ænd; ənd] [waɪt] ['eiprənz] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd]
and by polyglot servants in dress - coats and white aprons running hither and
和 经过 多语者 仆人 在 裙子 - 外套 和 白色的 围裙 跑步 这里 和
['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [treɪz] ['bælənst] [ɑːn][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd]['moʊstli] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ri'plaiŋ]
thither with trays balanced on their finger - tips and mostly quite above replying
那里 和 托盘 均衡 在 他们的 手指 - 尖端 和 大多 相当 多于 回复
[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪn'truːdər][klæd][ɪn] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [wel] - [wɔːrn] [braʊn]
to the questions of a bewildered intruder clad in trousers of well - worn brown
到 这 问题 的 一个 困惑 入侵者 覆膜 在 裤子 的 出色地 - 磨损 棕色的
['denɪm] .
denim .
牛仔布 .

还有身穿礼服和白色围裙、精通多国语言的仆人，他们用指尖平衡着托盘，来回奔走，大多时候都不愿回答一位身穿磨损的棕色牛仔裤、一脸茫然的闯入者的问题。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

['filidə] [ænd; ənd] ['filip] .
PHILLIDA AND PHILIP .
菲利达 和 菲利普 .

菲利达和菲利普。

['mɪsɪz] . ['gʌvər,nʊr] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] ['klevər] [hænd][ɑːn]['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd]
Mrs . Gouverneur concluded not to try her clever hand on Millard and
太太 . 古弗内尔 结束 不是 到 尝试 她 聪明的 手 在 米勒德 和
['filidə] [ə'gen] .
Phillida again .
菲利达 再次 .

古弗内尔夫人决定不再对米拉德和菲利达使出她的聪明伎俩了。

[ˌpesɪ'mɪstɪk] ['filip] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
Pessimistic Philip could no longer reproach her for having blasted his hopes ,
悲观 菲利普 可以 不 更长 责备 她 为了 拥有 炸毁 他的 希望 ,

悲观的菲利普再也无法责怪她粉碎了他的希望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
for he had a new chance if he chose to improve it .
为了 他 有 一个 新的 机会 如果 他 选择 到 提升 它 .

因为他如果选择改进，就还有一次新的机会。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['paʊər] ,
But to improve any opportunity seemed to be out of Philip's power ,
但 到 提升 任何 机会 似乎 到 是 出去 的 菲利普的 力量 ,

但菲利普似乎无力改变任何局面。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [læst] [ə'veɪləb(ə)l]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ə; eɪ] [rer]
except perhaps the opportunity to spend his last available dollars on a rare
除了 也许 这 机会 到 花费 他的 最后的 可用的 美元 在 一个 稀有的
[bʊk] .
book .
书 .

或许唯一的遗憾就是想用他最后的积蓄买一本珍稀书籍。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi]
He had of late been seeking a chance to invest some hundreds in a copy
他 有 的 晚的 到过 寻求 一个 机会 到 投资 一些 数百 在 一个 复制
[ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['smɪθs] " ['dʒɛnərəli] [ɪs'tɔːri] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
of Captain John Smith's " Generall Historie of Virginia ,
的 队长 约翰 史密斯 " 一般 历史 的 弗吉尼亚州 ,

他最近一直在寻找机会，想花几百美元买一本约翰·史密斯上尉的《弗吉尼亚通史》。

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
" provided that he could find a copy with 1624 on the title - page .
" 假如 那 他 可以 寻找 一个 复制 和 - 在 这 标题 - 页 .

前提是他能找到扉页上有 1624 年字样的副本。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
The 1626 was rare and almost , if not exactly , word for word the same as
这 - 曾是 稀有的 和 几乎 , 如果 不是 确切地 , 单词 为了 单词 这 相同的 作为
[ðə; ði] - ;
the 1624 ;
这 - ;

1626 年的版本很少见，而且几乎与 1624 年的版本一字不差；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['twenti] - [sɪks] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
For there were already several twenty - sixes in this country ,
为了 那里 是 已经 一些 二十 - 六 在 这 国家 ,

因为这个国家已经有好几个二十六岁的人了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
and there was no fun in possessing a book that two or three other people
和 那里 曾是 不 乐趣 在 拥有 一个 书 那 二 或者 三 其他 人们
[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] .
could boast of having .
可以 夸 的 拥有 .

拥有一本书，而其他两三个人也能炫耀自己拥有这本书，这有什么乐趣可言呢？

[wen] [nɑːt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ['filip] [wʌz; wəz]['moʊstli] [kraʊtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɪn]
When not busy with his books Philip was mostly crouched in an armchair in
什么时候 不是 忙碌的 和 他的 图书 菲利普 曾是 大多 蹲着 在 一个 扶手椅 在
[hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

菲利普不看书的时候，大多时候都蜷缩在书房的扶手椅里。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kraʊtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['terəpɪn] [klʌb] — [ɪn] ['iːðər] [keɪs]
or for a change crouched in an armchair at the Terrapin Club — in either case
或者 为了 一个 改变 蹲着 在 一个 扶手椅 在 这 龟 俱乐部 — 在 任何一个 案件
['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ,
smoking and ,
吸烟 和 ,

或者换个角度，蜷缩在特拉平俱乐部的扶手椅里——无论哪种情况，都会抽烟，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bi'liːvd] , ['meɪkɪŋ] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə]
as his mother believed , making profound reflections which might one day come to
作为 他的 母亲 相信 , 制作 深刻的 反思 哪个 可能 一 天 来 到
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

正如他母亲所相信的那样，他进行了深刻的思考，这些思考或许有一天会带来一些结果。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [braɪt] - ['maɪndɪd][mæn] [laɪk] ['filip] [feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
For how could a bright - minded man like Philip fail to bring forth something of
为了 如何 可以 一个 明亮的 - 有思想 男人 喜欢 菲利普 失败 到 带来 前进 某物 的

像菲利普这样才华横溢的人，怎么可能不有所作为呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

['væljuː] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪk'spensɪv] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]
value , seeing he bought expensive books and gave so much of his time to
价值 , 看到 他 买 昂贵的 图书 和 给予 所以 很多 的 他的 时间 到
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?
meditation ?
冥想 ?

考虑到他购买昂贵的书籍并花费大量时间冥想，这难道不是一种价值吗?

[ðæt] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['speʃəli] [æskt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [wʌz; wəz] ['ræðər]
That Phillida should be specially asked to dine at her aunt's was rather
那 菲利达 应该 是 特别 问 到 用餐 在 她 姑姑的 曾是 相当
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
inevitable under the circumstances ,
不可避免的 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，特意邀请菲莉达到她姑妈家用餐几乎是不可避免的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] ['filip] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]
and Mrs . Gouverneur saw to it that she came when Philip was at home
和 太太 . 古弗内尔 锯 到 它 那 她 来了 什么时候 菲利普 曾是 在 家
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .
and when there was no other company .
和 什么时候 那里 曾是 不 其他 公司 .

古弗内尔夫人总是在菲利普在家且没有其他客人的时候来拜访。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [pliːzd] ['filidə] ; ['ʌŋk(ə)l] ['gʌvərˌnʊr] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n]
This arrangement pleased Phillida ; Uncle Gouverneur was dull enough , but Cousin
这 安排 高兴 菲利达 ; 叔叔 古弗内尔 曾是 乏味的 足够的 , 但 表哥
['filip] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [tɔːk] ,
Philip was always interesting in talk ,
菲利普 曾是 总是 有趣的 在 讲话 ,

这样的安排让菲莉达很满意；古弗内尔叔叔虽然无趣，但菲利普表兄总能侃侃而谈，引人入胜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
and a good fellow ,
和 一个 好的 同伴 ,

他还是个好人，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [spend] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [bʊks] ['moʊstli] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['væljuː][tuː; tə]
if he did spend his life in collecting books mostly of no particular value to
如果 他 做过 花费 他的 生活 在 收集 图书 大多 的 不 特别的 价值 到
['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['hʌntər] ,
anybody but a curiosity - hunter ,
任何人 但 一个 好奇心 - 猎人 ,

如果他真的把一生都花在了收集书籍上，而这些书籍除了满足好奇心之外，对任何人都没有什么特别的价值，

[ænd; ənd][ɪn] [poʊkɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fʌn] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːfs] .
and in poking good - natured fun at other people's cherished beliefs .
和 在 戳 好的 - 自然 乐趣 在 其他 人们的 珍爱 信仰 .

并且善意地取笑他人珍视的信仰。

[ðə; ðiː] [miːl] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['fɪnɪʃt] [wen] ['filip] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [huː] [kən'frʌntɪd]
The meal was well - nigh finished when Philip said to his cousin who confronted
这 一顿饭 曾是 出色地 - 夜 完成的 什么时候 菲利普 说 到 他的 表哥 WHO 面对
[hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː] ['teɪbl] :
him — there were only four at the table :
他 — 那里 是 仅有的 四 在 这 桌子 :

饭菜快吃完时，菲利普对质问他的表弟说——桌上只有四个人：

" ['filidə] , [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
" Phillida , I saw Mrs . Maginnis day before yesterday at Mrs . Benthuysen's .
" 菲利达 , 我 锯 太太 . 玛吉尼斯 天 前 昨天 在 太太 . - .

“菲利达，前天我在本图森太太家见到了麦金尼斯太太。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlər] ,
She is still sounding your praises as a faith - healer ,
她 是 仍然 听起来 你的 赞扬 作为 一个 信仰 - 治疗师 ,

她还在大肆宣扬你作为一名信仰治疗师的功绩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] [ɔːt]
but she confided to me that a pious girl and a minister's daughter ought
但 她 坦白 到 我 那 一个 虔诚的 女孩 和 一个 部长 女儿 应该
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
not to be proud .
不是 到 是 自豪的 .

但她私下告诉我，一个虔诚的女孩，一个牧师的女儿，不应该骄傲。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
She suggested that you didn't get that from your father .
她 建议 那 你 没有 得到 那 从 你的 父亲 .

她暗示你并非遗传了你父亲的这种品质。

- [hɜːr; hər] [praɪd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Her pride comes from the mother's side , they tell me , ' she said .
- 她 自豪 来 从 这 母亲的 边 , 他们 告诉 我 , - 她 说 .

“他们告诉我，她的骄傲来自母亲那边，”她说。

- ['haʊz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['gʌvər,nʊr] ? -
' How's that , Mr . Gouverneur ? '
- 怎么样 那 , 先生 . 古弗内尔 ? -

“怎么样，古弗内尔先生？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [draɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and she laughed at what she regarded a capital drive at me .
和 她 笑了 在 什么 她 认为 一个 首都 驾驶 在 我 .

她嘲笑我，认为我是在进行资本攻击。

" ['filidə] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] .
" Phillida was not pleased at the mention of Mrs . Maginnis .
" 菲利达 曾是 不是 高兴 在 这 提到 的 太太 . 玛吉尼斯 .

菲利达一听到麦金尼斯夫人的名字就不高兴。

[sɪns] [ðə; ðiː] [deθ] [ʌv; əv][ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] , [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
Since the death of Wilhelmina , two weeks before ,
自从 这 死亡 的 威廉明娜 , 二 周 前 ,

自威廉明娜去世以来，两周前，

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [səb'stænʃ(ə)l] ['væljuː][ʌv; əv] [feɪθ] - ['kjʊrz] .
her mind had been disturbed as to the substantial value of faith - cures .
她 头脑 有 到过 不安 作为 到 这 重大的 价值 的 信仰 - 治愈 .

她一直对信仰疗法的实际价值感到困惑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][roʊz][tuː; tə]['trʌb(ə)l][hɜːr; hər] .

Dr . Beswick's rationalism on the subject rose to trouble her .

博士 . - 理性主义 在 这 主题 玫瑰 到 麻烦 她 .

贝斯威克博士在这个问题上的理性主义态度让她感到不安。

['hæpɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [nuː] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Happily she had not been sent for to visit any new cases , the death of

快乐地 她 有 不是 到过 发送 为了 到 访问 任何 新的 案例 , 这 死亡 的

[ˌvilhel'miːnə,ˌwil-] ,

Wilhelmina ,

威廉明娜 ,

幸运的是，她没有被派去探望任何新病例，威廉明娜的去世也与此无关。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['noʊtəb(ə)l][ɪɡ'zæmp(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] ,

her first notable example , having a little spoiled the charm of her success ,

她 第一的 值得注意的 例子 , 拥有 一个 小的 被宠坏了 这 魅力 的 她 成功 ,

她的第一个显著例子，是成功带来的些许魅力被一点点破坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 323]

[页 -]

[第323页]

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

as Dr . Beswick had foreseen .

作为 博士 . 贝斯威克 有 预见 .

正如贝斯威克博士所预见的那样。

[daʊt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kaʊərdli] ,

Doubt had made her cowardly ,

怀疑 有 制成 她 胆小 ,

怀疑使她变得胆怯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɜːkt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

and there lurked in her mind a hope that she might no more be called upon

和 那里 潜伏 在 她 头脑 一个 希望 那 她 可能 不 更多的 是 称为 之上

[tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər][ɡɪft][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] ,

to exercise her gift in the direction of faith - healing ,

到 锻炼 她 礼物 在 这 方向 的 信仰 - 康复 ,

她心中还存着一丝希望，希望自己不再需要运用天赋去进行信仰疗愈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] [kriːp] [aʊt]

and that she might thus without the necessity of a formal decision creep out

和 那 她 可能 因此 没有 这 必要性 的 一个 正式的 决定 潜行者 出去

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

of responsibility and painful notoriety in a matter concerning which she could

的 责任 和 痛苦 恶名 在 一个 事情 有关 哪个 她 可以

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡraʊnd] .

not always feel absolutely sure of her ground .

不是 总是 感觉 绝对地 当然 的 她 地面 .

这样，她就可以在无需正式决定的情况下，摆脱责任和痛苦的恶名，因为她对这件事并不总是完全有把握。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɡetɚz] - [ɑːn][æz; əz] [mɪs]

To this shrinking the revolt of her taste against such getters - on as Miss

到 这 收缩 这 反叛 的 她 品尝 反对 这样的 获取器 - 在 作为 错过

['boʊjər] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

Bowyer had contributed ,

鲍耶 有 贡献 ,

这也削弱了她对鲍耶小姐这类轻浮之人的反感。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	['æftər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,
for	**her**	**mind**	**was**	**after**	**all**	**that**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**,**
为了	她	头脑	曾是	后	全部	那	的	一个	年轻的	女士	,

毕竟，她的心智还是一个年轻女子的心智。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmənz]	[maɪnd]	[teɪst]	[ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['lɑːdʒɪk]	.
and	**in**	**a**	**young**	**woman's**	**mind**	**taste**	**is**	**likely**	**to**	**go**	**for**	**more**	**than**	**logic**	**.**
和	在	一个	年轻的	女性的	头脑	品尝	是	可能	到	去	为了	更多的	比	逻辑	.

在年轻女性的观念里，品味往往比逻辑更重要。

[tuː; tə]	['fɪləps, 'fɪlɪps]	[wɜːrdz]	[ə'baʊt]	['mɪsɪz]	.	['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[rɪ'plaɪd]	:
To	**Philip's**	**words**	**about**	**Mrs**	**.**	**Maginnis**	**she**	**only**	**replied**	**:**
到	菲利普的	字	关于	太太	.	玛吉尼斯	她	仅有的	回复	:

对于菲利普关于麦金尼斯太太的那些话，她只回答说：

"	['kjʊriəs]	['wʊmən]	,	['ɪznt]	[ʃiː; ʃi]	?	"
"	**Curious**	**woman**	**,**	**isn't**	**she**	**?**	**"**
"	好奇的	女士	,	不是	她	?	"

“她真是个好奇的女人，不是吗？”

"	[jes]	,	"	[ˌɪntər'poʊzd]	['mɪsɪz]	.	['gʌvərˌnʊr]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**interposed**	**Mrs**	**.**	**Gouverneur**	**,**
"	是的	,	"	插入	太太	.	古弗内尔	,

“是的,”古弗内尔夫人插话道。

[dɪ'zaɪərəs]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
desirous	**of**	**turning**	**the**	**talk**	**away**	**from**	**what**	**she**	**saw**	**was**	**a**	**disagreeable**
渴望	的	转弯	这	讲话	离开	从	什么	她	锯	曾是	一个	令人不快的
['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	['filidə]	—	"	[jes]	;						
subject	**to**	**Phillida**	**—**	**"**	**yes**	**;**						
主题	到	菲利达	—	"	是的	;						

她想把话题从她认为令菲利达不快的话题上转移开来——“是的；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	['piːp(ə)l]	['ɪntuː]	[sə'saɪəti]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	,
and	**I**	**don't**	**see**	**the**	**use**	**of**	**taking**	**such**	**people**	**into**	**society**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**
和	我	不	看	这	使用	的	采取	这样的	人们	进入	社会	在	这样的	一个	匆忙	,

我不明白为什么要这么急着把这些人纳入社会。

['mɪrli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪk'siːdɪŋli]	[rɪtʃ]	.	"
merely	**because**	**they**	**are**	**exceedingly**	**rich**	**.**	**"**
仅仅	因为	他们	是	非常	富有的	.	"

仅仅因为他们极其富有。

"	['mɪsɪz]	.	['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs]	[ɪz]	[rɪ'spektəbl]	[ɪ'nʌf]	,	"	[sed]	['filip]	,	"	[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	,	"
"	**Mrs**	**.**	**Maginnis**	**is**	**respectable**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**"**	**and**	**interesting**	**,**	**"**
"	太太	.	玛吉尼斯	是	可敬	足够的	,	"	说	菲利普	,	"	和	有趣的	,	"
[hiː; hi]	['ædɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	;											
he	**added**	**with**	**a**	**laugh**	**;**											
他	额外	和	一个	笑	;											

“麦金尼斯夫人还算体面,”菲利普说，“而且很有趣,”他笑着补充道；

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['brɪliənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	-	,
"	**and**	**I**	**thought**	**her**	**the**	**most**	**brilliant**	**of**	**the**	**party**	**at**	**Mrs**	**.**	**Benthuysen's**	**,**
"	和	我	想法	她	这	最多	杰出的	的	这	派对	在	太太	.	-	,

“我认为她是本图森太太聚会上最出色的人。”

['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['daɪmənd]	['nekləs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	.	"
taking	**her**	**diamond**	**necklace**	**into**	**the**	**account**	**.**	**"**
采取	她	钻石	项链	进入	这	帐户	.	"

考虑到她那条钻石项链。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第15/20页

" [jes] ; [noʊ] [daʊt] [ʃi:z] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spektəbl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvər,nʊr] .
" Yes ; no doubt she's entirely respectable , " said Mrs . Gouverneur .
" 是的 ; 不 怀疑 她是 完全 可敬 , " 说 太太 . 古弗内尔 .

“是的，毫无疑问，她是一位非常体面的人,”古弗内尔夫人说道。

" [soʊ][ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huːm] [wʌn] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][sə'saɪəti] .
" So are ten thousand other people whom one doesn't care to meet in society .
" 所以 是 十 千 其他 人们 谁 一 不 关心 到 见面 在 社会 .

“还有成千上万的人，你在社会上根本不想遇到他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][ɪz] [tuː] ['iːzi] ['naʊədeɪz] . "
It seems to me that New York society is too easy nowadays . "
它 似乎 到 我 那 新的 约克 社会 是 也 简单的 如今 . "

我觉得如今纽约的社交生活太轻松了。

" [its] [nɑːt] [tuː] ['iːzi] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] ; [eɪ] , ['filidə] ? "
" It's not too easy toward the poor ; eh , Phillida ? "
" 它是 不是 也 简单的 朝向 这 贫穷的 ; 嗯 , 菲利达 ? "

“费城，对待穷人可不太容易啊，是吧？”

" [ðæts] [noʊ] [greɪt] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , " [sed] ['filidə] .
" That's no great deprivation to the poor , " said Phillida .
" 那就是 不 伟大的 剥夺 到 这 贫穷的 , " 说 菲利达 .

“这对穷人来说不算什么损失,”菲利达说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" They could not indulge in fashionable amusements anyhow , and some of the
" 他们 可以 不是 放纵 在 时髦 娱乐 无论如何 , 和 一些 的 这
[moʊst]['sensəb(ə)l] [ə'mʌŋ]
most sensible among
最多 明智的 之中

“他们无论如何也无法沉迷于时髦的娱乐活动，而其中一些最明智的人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ferli] ['prɑːspərəs] ['wə:kiŋmæn] [ɑːr; ər] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd]
them believe that the families of fairly prosperous workingmen are happier and
他们 相信 那 这 家庭 的 相当 繁荣 工人 是 更快乐 和
[mɔːr] ['kɑːntent][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] . "
more content than the rich . "
更多的 内容 比 这 富有的 . "

他们认为，较为富裕的工人家庭比富裕家庭更幸福、更满足。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , " [sed]
" Certainly people in the social world are not examples of peace of mind , " said
" 当然 人们 在 这 社会的 世界 是 不是 示例 的 和平 的 头脑 , " 说
['filip] .
Philip .
菲利普 .

“社交圈里的人当然不是心境平和的典范,”菲利普说。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [naʊ] ,
" For me , now ,
" 为了 我 , 现在 ,

对我而言，现在，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [læst] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ]
I would have sworn last week that I should be as perfectly happy as a
我 会 有 宣誓 最后的 星期 那 我 应该 是 作为 完美 快乐的 作为 一个
- [bɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] - [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːn] [smɪθ] [ʌv; əv] - ,
phœbe - bird on a chimneytop if I could only get a John Smith of 1624 ,
菲比 - 鸟 在 一个 - 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 约翰 史密斯 的 - ,

上周我曾信誓旦旦地说，如果我能得到一本1624年的约翰·史密斯的书，我就会像烟囱顶上的菲比鸟一样快乐。

[wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
which I've been trying for so long .
哪个 我已经 到过 尝试 为了 所以 长的 .

我一直都在努力尝试。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][dʒʌst] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] . "
But I got it yesterday , and now I'm just miserable again . "
但 我 得到 它 昨天 , 和 现在 我是 只是 悲惨的 再次 . "

但我昨天就感染了，现在我又难受极了。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] ? " ['kwiərid] ['filidə] , ['læfɪŋ] .
" You want something else ? " queried Phillida , laughing .
" 你 想 某物 别的 ? " 查询 菲利达 , 笑 .

“你还想要别的吗？”菲利达笑着问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
" Indeed I do .
" 的确 我 做 .

的确如此。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['splendɪd] [dʒɑːn] [smɪθ] [lʊks] ['loʊnsəm] .
You see the splendid John Smith looks lonesome .
你 看 这 灿烂 约翰 史密斯 看起来 寂寞 .

你看，英俊潇洒的约翰·史密斯看起来很孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] [diː] [braɪz] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .
It needs a complete set of De Bry's Voyages to keep it company .
它 需求 一个 完全的 放 的 德 布莱的 航程 到 保持 它 公司 .

它需要一套完整的德布里游记来作伴。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [diː][braɪ][fɔːr; fər] [seɪl] ['prɑːbəbli] ,
But I couldn't find a complete De Bry for sale probably ,
但 我 不能 寻找 一个 完全的 德 布莱 为了 销售 大概 ,

但我可能找不到完整的德布里步枪出售。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and I couldn't afford to buy it if I should stumble on it .
和 我 不能 买得起 到 买 它 如果 我 应该 绊倒 在 它 .

即使我偶然发现它，我也买不起。

[dʒɑːn] [smɪθ] [hæz; həz] ['iːtn] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr]
John Smith has eaten up the remainder of my book allowance for this year
约翰 史密斯 有 吃 向上 这 余 的 我的 书 津贴 为了 这 年
[ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [aʊt] [ʌv; əv][nekst] [jɪr] .
and nibbled about two hundred dollars out of next year .
和 轻咬 关于 二 百 美元 出去 的 下一个 年 .

约翰·史密斯不仅花光了我今年剩下的购书预算，还从我明年的预算里偷走了大约两百美元。

" [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['filip] [sed] :
" When dinner was over Philip said :
" 什么时候 晚餐 曾是 超过 菲利普 说 :

晚饭后，菲利普说：

" [kʌm] [ʌp] - [sterz] , ['filidə] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" Come up - stairs , Phillida , you and mother ,
" 来 向上 - 楼梯 , 菲利达 , 你 和 母亲 ,

“菲莉达，你和妈妈，都上楼来吧。”

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['lʌvli] [oʊld] ['kæptɪn] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,
and see my lovely old Captain Smith in the very first edition ,
和 看 我的 迷人的 老的 队长 史密斯 在 这 非常 第一的 版 ,

在第一版中，你还能看到我可爱的老船长史密斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌpəukə'hɔntəs][æz; əz] ['leɪdi] [rɪ'bekə] . "
with the fresh - looking portrait of Pocahontas as Lady Rebecca . "
和 这 新鲜的 - 寻找 肖像 的 宝嘉康蒂 作为 女士 丽贝卡 . "

以及宝嘉康蒂饰演丽贝卡夫人的清新画像。

" [juː; jʊ][goʊ] , ['filidə] ; [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
" You go , Phillida ; I'll follow you in a minute , " said Mrs . Gouverneur .
" 你 去 , 菲利达 ; 患病的 跟随 你 在 一个 分钟 , " 说 太太 . 古弗内尔 .

“菲利达，你先走吧；我一会儿就跟上，”古弗内尔太太说。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [noʊn] ,
" The book is of the earliest impression known ,
" 这 书 是 的 这 最早 印象 已知 ,

“这本书是目前已知最早的版本，

" [went] [ɑːn] ['filip] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" went on Philip with enthusiasm as he led the way up - stairs followed by his
" 去 在 菲利普 和 热情 作为 他 引领 这 方式 向上 - 楼梯 随后 经过 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

菲利普兴致勃勃地继续说道，他带头上楼，他的表弟跟在他身后。

" [ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [θruː'aʊt] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['mɛndɪd] . "
" and is perfect throughout except that one page has been mended . "
" 和 是 完美的 自始至终 除了 那 一 页 有 到过 已修复 . "

“除了有一页修补过之外，其他地方都完美无瑕。”

" ['mɛndɪd] ? " ['kwiərid] ['filidə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['filip]
" Mended ? " queried Phillida , as she followed Philip
" 已修复 ? " 查询 菲利达 , 作为 她 随后 菲利普

“修好了？”菲莉达一边问，一边跟在菲利普身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
into his library and sitting room .
进入 他的 图书馆 和 坐着 房间 .

进入他的书房和起居室。

" [duː] [ðeɪ] [dɑːrn][oʊld] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][oʊld] ['stɑːkɪŋz] ? "
" Do they darn old books as they do old stockings ? "
" 做 他们 该死 老的 图书 作为 他们 做 老的 长筒袜 ? "

“他们会像对待旧袜子一样对待旧书吗？”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [treɪd] [tuː; tə] [pætʃ] [bʊks] .
it is a regular trade to patch books .
它 是 一个 常规的 贸易 到 修补 图书 .

修补书籍是常见的行业活动。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['filip] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] ,
" Saying this , Philip turned up the gas ,
" 说 这 , 菲利普 转向 向上 这 气体 ,

说着，菲利普调大了煤气罐的火力。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [wɪtʃ] [held] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['nʌgɪts] ,
and then unlocked a glass case which held what he called his " nuggets ,
和 然后 已解锁 一个 玻璃 案件 哪个 握住 什么 他 称为 他的 " 鸡块 ,

然后他打开了一个玻璃柜，里面装着他所谓的“金块”。

" [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd] -
" and took down the two precious volumes of the bravest and boastfullest
" 和 采取 向下 这 二 宝贵的 卷 的 这 最勇敢的 和 -
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [smɪθs] ,
of all the Smiths ,
的 全部 这 史密斯 ,

“然后取下了史密斯家族中最勇敢、最爱吹牛的那位的两本珍贵著作。”

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .
laying them tenderly on a table under the chandelier .
躺下 他们 温柔地 在 一个 桌子 在下面 这 枝形吊灯 .

轻轻地将它们放在吊灯下的桌子上。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
Turning the leaves ,
转弯 这 树叶 ,

翻动树叶，

[hiː; hi] [də'rektɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst]
he directed Phillida's attention to one that seemed to have the slightest
他 指导 - 注意力 到 一 那 似乎 到 有 这 丝毫
[dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]['kɔːrnər] ;
discoloration of one corner ;
变色 的 一 角落 ;

他让菲莉达注意其中一块似乎有一角略微变色的木板；

['ræðər] [ðə; ði]['kɔːrnər] [siːmd] [dʒʌst] [pər'septəbli] [les] [taɪm] - [steɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
rather the corner seemed just perceptibly less time - stained than the rest of the
相当 这 角落 似乎 只是 明显地 较少的 时间 - 染色 比 这 休息 的 这
[liːf] .
leaf .
叶子 .

相反，叶角看起来比叶子的其他部分明显少一些岁月的痕迹。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði][moʊst]['skɪlf(ə)l] ['mendər] [ɪn] ['lʌndən] [dɪd] [ðæt] . "
" There , " he said ; " the most skillful mender in London did that . "
" 那里 , " 他 说 ; " 这 最多 熟练 修补匠 在 伦敦 做过 那 . "

“瞧，”他说，“伦敦最熟练的修补匠就做到了。”

" [dɪd] [wʌt] ? " [sed] ['filidə] .
" Did what ? " said Phillida .
" 做过 什么 ? " 说 菲利达 .

“做了什么？”菲利达问道。

" [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrnər] .

" Put on that corner .

" 放 在 那 角落 .

“放在那个角落。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ? "

Isn't it a work of art ? "

不是 它 一个 工作 的 艺术 ? "

这难道不是一件艺术品吗?

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər] , " [sed] ['filidə] .

" I don't see that anything has been done there , " said Phillida .

" 我 不 看 那 任何事物 有 到过 完毕 那里 , " 说 菲利达 .

“我没看到那里采取了任何行动,”菲利达说。

" [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪz] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , ['meɪbi] . "

" The corner is ever so little paler than the rest , maybe . "

" 这 角落 是 曾经 所以 小的 肤色较浅 比 这 休息 , 或许 . "

“也许，角落的颜色比其他地方略浅一些。”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] [piːs] .

" That is the new piece .

" 那 是 这 新的 片 .

这是新作品。

[ðə; ði] ['mendər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['tekstʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ,

The mender selected a piece of hand - made paper of similar texture to the old ,

这 修补匠 已选 一个 片 的 手 - 制成 纸 的 相似的 质地 到 这 老的 ,

修补匠挑选了一张质地与旧纸相似的手工纸。

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [nuː] [piːs] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [liːf] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and stained the new piece as nearly to the tint of the old leaf as possible .

和 染色 这 新的 片 作为 几乎 到 这 着色 的 这 老的 叶子 作为 可能的 .

并将新叶子染成尽可能接近旧叶子的颜色。

[ðen] [hiː; hi] ['bevld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] ['bevl] [ɑːn] [ðə; ði] [piːs] ,

Then he beveled the edge of the leaf , and made a reverse bevel on the piece ,

然后 他 斜 这 边缘 的 这 叶子 , 和 制成 一个 撤销 斜角 在 这 片 ,

然后他将叶子的边缘削成斜面，并在木片上削出一个反向斜面。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [peɪnz] .

and joined them with exquisite skill and pains .

和 加入 他们 和 精美的 技能 和 疼痛 .

他以精湛的技艺和不懈的努力将它们连接起来。

" ['filidə] [held] [ðə; ði] [liːf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] , [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

" Phillida held the leaf between her and the light , regarding it with wonder ,

" 菲利达 握住 这 叶子 之间 她 和 这 光 , 关于 它 和 想知道 ,

菲莉达将叶子放在自己和光线之间，惊奇地凝视着它。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] .
hardly able to believe that a piece had been affixed .
几乎 有能力的 到 相信 那 一个 片 有 到过 已粘贴 .

简直不敢相信上面竟然贴了一块碎片。

" [bʌt; bət] , ['filip] , [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ['prɪntɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But , Philip , how did he get a corner with the right printing on it ?
" 但 , 菲利普 , 如何 做过 他 得到 一个 角落 和 这 正确的 印刷 在 它 ?

“但是，菲利普，他是怎么得到印有正确图案的角标的呢？”

[ðə; ði] [laɪn] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] [siːmz]
The line where the two are joined seems
这 线 在哪里 这 二 是 加入 似乎

两者连接处的线似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] .
to run through the middle of words and even through the middle of letters .
到 跑步 通过 这 中间 的 字 和 甚至 通过 这 中间 的 信件 .

"
"
"

穿过单词中间，甚至穿过字母中间。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mendər] .
" All the letters and parts of letters on the corner were made by the hand of the mender .
" 全部 这 信件 和 部分 的 信件 在 这 角落 是 制成 经过 这 手 的 这 修补匠 .

“角落里的所有字母和字母部件都是修补匠手工制作的。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['letərz] .
He has imitated the ink and the style of the ancient letters .
他 有 模仿 这 墨水 和 这 风格 的 这 古老的 信件 .

他模仿了古代书信的墨色和风格。

[teɪk] [ðɪs] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hænd] - [meɪd] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [pɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wʌnz] .
Take this magnifying glass and you may be able to detect the difference between the hand - made letters in the new part and the printed ones .
拿 这 放大 玻璃 和 你 可能 是 有能力的 到 探测 这 不同之处 之间 这 手 - 制成 信件 在 这 新的 部分 和 这 打印 一个 .

用这个放大镜，你或许能够分辨出新零件上手写字母和印刷字母之间的区别。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] . "
But to the naked eye it is perfect . "
但 到 这 裸 眼睛 它 是 完美的 . "

但从肉眼看来，它是完美的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ! " [sed] ['filidə] .
" What a genius he must be ! " said Phillida .
" 什么 一个 天才 他 必须 是 ! " 说 菲利达 .

“他一定是个天才！”菲莉达说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər]
" I should think that the book would be worth more than if it had never
" 我 应该 思考 那 这 书 会 是 值得 更多的 比 如果 它 有 绝不
[bɪn] [tɔːrn] .
been torn .
到过 撕裂 .

我认为，如果这本书没有被撕破，它的价值会更高。

[duː] [ðeɪ] [ˈevər] [ter; tɪ(ə)r] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Do they ever tear a piece out just for the sake of mending it ? "
做 他们 曾经 撕 一个 片 出去 只是 为了 这 清酒 的 修补 它 ? "

他们会为了修补而特意拆掉一块零件吗?

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːpi] [ɪf] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l]
it would have added fifty dollars to the price of this copy if the original
它 会 有 额外 五十 美元 到 这 价格 的 这 复制 如果 这 原来的
[peɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːt] ,
page had been complete ,
页 有 到过 完全的 ,

如果原页完整，这本复印件的价格将增加五十美元。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɛndɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] — [seɪ] [baɪ]
or if it could have been mended without a possibility of detection — say by
或者如果 它 可以 有 到过 已修复 没有 一个 可能性 的 检测 — 说 经过
[ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [feɪθ] - [kjʊr] .
a process of faith - cure .
一个 过程 的 信仰 - 治愈 .

或者，如果可以通过某种方式（比如信仰疗法）在不被发现的情况下进行修复的话。

" [ˈfilip] [sed] [ðɪs] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ˈfilidə] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]
" Philip said this laughing , as he set a chair for Phillida , and then sat down
" 菲利普 说 这 笑 , 作为 他 放 一个 椅子 为了 菲利达 , 和 然后 卫星 向下
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

菲利普笑着说完这番话，一边给菲莉达摆好椅子，然后自己也坐了下来。

" [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈfilidə] .
" I beg pardon , Phillida .
" 我 求 赦免 , 菲利达 .

“对不起，菲利达。”

[aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [dʒest] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ] — [fiːl] — [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪkrɪd] .
I oughtn't to jest about what you — feel — to be sacred .
我 不应该 到 笑话 关于 什么 你 — 感觉 — 到 是 神圣 .

我不应该拿你认为神圣的东西开玩笑。

" [ˈfilidə] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [kəmˈprest] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" Phillida colored , and compressed her lips a little .
" 菲利达 有色 , 和 压缩 她 嘴唇 一个 小的 .

菲莉达脸色发红，微微抿紧了嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [feɪθ]
" I don't think I ought to refuse to hear anything you have to say about faith
" 我 不 思考 我 应该 到 拒绝 到 听到 任何事物 你 有 到 说 关于 信仰
- [kjʊr] , ['filip] .
- cure , Philip .
- 治愈 , 菲利普 .

“菲利普，我觉得我不应该拒绝听听你对信仰疗法的看法。”

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You evidently differ with me .
你 显然 不同 和 我 .

显然你与我意见相左。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ] — " [hɪr] ['filidə] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
But I want to know the truth ; and I — " here Phillida made a long pause ,
但 我 想 到 知道 这 真相 ; 和 我 — " 这里 菲利达 制成 一个 长的 暂停 ,

但我想要知道真相；而且我——”菲莉达说到这里停顿了很久，

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
smoothing out the folds of her gown the meanwhile .
平滑 出去 这 折叠 的 她 袍 这 同时 .

与此同时，她还抚平了礼服的褶皱。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [fɪl] ,
" I will tell you , Cousin Phil ,
" 我 将要 告诉 你 , 表哥 菲尔 ,

“我会告诉你，菲尔表哥，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
that I am not always so confident as I used to be about the matter .
那 我 是 不是 总是 所以 自信的 作为 我 用过的 到 是 关于 这 事情 .

我对这件事的信心不如以前那么强了。

" ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" Mrs . Gouverneur looked into the room at this moment ,
" 太太 . 古弗内尔 看起来 进入 这 房间 在 这 片刻 ,

这时，古弗内尔夫人向房间里望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[bʌt; bət] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , [ʃiː; ʃi]
but perceiving that the conversation had taken on a half - confidential tone , she
但 感知 那 这 对话 有 已采取 在 一个 一半 - 机密的 语气 , 她
['oʊnli] [sed] :
only said :
仅有的 说 :

但她察觉到谈话带上了些许秘密色彩，于是只说了句：

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['filip] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['filidə] .
" I'll have to leave you with Philip a little longer , Phillida .
" 患病的 有 到 离开 你 和 菲利普 一个 小的 更长 , 菲利达 .

“菲莉达，我得让你和菲利普再待一会儿。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .
I have some things to see to , " and went out again .
我 有 一些 事物 到 看 到 , " 和 去 出去 再次 .

我还有些事情要处理，”说完又出去了。

['filip]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[drɔːr]	[ʌv; əv]	[rer]	[oʊld]	[prɪnts]	,
Philip	**went**	**to**	**a**	**drawer**	**of**	**rare**	**old**	**prints**	**,**
菲利普	去	到	一个	抽屉	的	稀有的	老的	印刷	,

菲利普走到一个放着珍贵古版画的抽屉前，

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	['ræpɪdli]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[iː]	.
and	**turned**	**them**	**over**	**rapidly**	**until**	**he**	**came**	**to**	**one**	**of**	**Charles**	**II**	**.**
和	转向	他们	超过	快速	直到	他	来了	到	一	的	查尔斯	二	.

他迅速翻阅，直到翻到查理二世的画像。

['tʌtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['iːv(ə)l]	.
touching	**for**	**the**	**king's**	**evil**	**.**
接触	为了	这	国王的	邪恶的	.

国王的邪恶令人动容。

"	[ðer; ðər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[tʃɑːrlz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪər]	,
"	**There**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**Charles**	**was**	**a**	**liar**	**,**
"	那里	,	"	他	说	;	"	查尔斯	曾是	一个	说谎者	,

“没错,”他说，“查尔斯是个骗子。”

[ə; eɪ]	['treɪtər]	[huː]	[tʊk]	['mʌni]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	,
a	**traitor**	**who**	**took**	**money**	**to**	**betray**	**the**	**interests**	**of**	**his**	**country**	**,**
一个	叛徒	WHO	采取	钱	到	背叛	这	兴趣	的	他的	国家	,

一个收受金钱出卖国家利益的叛徒。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[reɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
and	**a**	**rake**	**of**	**the**	**worst**	**.**
和	一个	耙	的	这	最差	.

以及最差劲的耙子。

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kjʊr]	['sɪknəs]	[baɪ]	['eni]	['vɜːrtʃuː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['rɔɪəl]	[tʌtʃ]	.
You	**wouldn't**	**believe**	**that**	**he**	**could**	**cure**	**sickness**	**by**	**any**	**virtue**	**in**	**his**	**royal**	**touch**	**.**
你	不会	相信	那	他	可以	治愈	疾病	经过	任何	美德	在	他的	皇家	触碰	.

你绝对想不到，他竟然能凭借一己之力治愈疾病。

[jet]	[greɪt]	['dɑːktɚz]	[ænd; ənd]	['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[ræŋks]	['sɜːrtɪfaɪ]	[ɪn'kredəb(ə)l]
Yet	**great**	**doctors**	**and**	**clergymen**	**of**	**the**	**highest**	**ranks**	**certify**	**incredible**
然而	伟大的	医生	和	神职人员	的	这	最高	排名	证明	极好的
[θɪŋz]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	['mɑːrvələs]	['kjʊrz]	[rɔːt]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.		
things	**regarding**	**the**	**marvelous**	**cures**	**wrought**	**by**	**him**	**.**		
事物	关于	这	奇妙	治愈	锻	经过	他	.		

然而，许多伟大的医生和地位崇高的神职人员都证实了他所创造的神奇治愈奇迹。

[ɪf]	[wʌn]	[maɪt]	[bɪ'liːv]	[ðer; ðər]	['sɑːləm]	[ə'sɜːʃnz]	,
If	**one**	**might**	**believe**	**their**	**solemn**	**assertions**	**,**
如果	一	可能	相信	他们的	庄严	断言	,

如果人们相信他们郑重其事的断言，

[mɔːr]	['kjʊrz]	[wɜːr; wər]	[rɔːt]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	['eni]	['ʌðər]	['pɜːrs(ə)n]	[noʊn]	[tuː; tə]
more	**cures**	**were**	**wrought**	**by**	**him**	**than**	**by**	**any**	**other**	**person**	**known**	**to**
更多的	治愈	是	锻	经过	他	比	经过	任何	其他	人	已知	到
['hɪstri; 'hɪstəri]	.											
history	**.**											
历史	.											

他治愈的疾病比历史上已知的任何人都多。

[ðə; ði]	['oʊnli]	['vɜːrtʃuː]	[ðæt]	[tʃɑːrlz]	[pə'zest]	[wʌz; wəz]	[lɑːdʒd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	-	[tɪps]	.	"
The	**only**	**virtue**	**that**	**Charles**	**possessed**	**was**	**lodged**	**in**	**his**	**finger**	**-**	**tips**	**.**	**"**
这	仅有的	美德	那	查尔斯	拥有	曾是	已提交	在	他的	手指	-	尖端	.	"

查尔斯唯一的优点就藏在他的指尖上。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "

" How do you account for it ? "

" 如何 做 你 帐户 为了 它 ? "

“你如何解释这种情况？”

" [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] [ɪz][ðə; ði] [əbˈskjʊrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

" The evidence of a cure is the obscurest thing in the world .

" 这 证据 的 一个 治愈 是 这 晦涩难懂 事物 在 这 世界 .

“治愈的证据是世界上最难以捉摸的东西。”

[ˈpiːp(ə)l] [get] [wel] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] .

People get well by sheer force of nature in most cases .

人们 得到 出色地 经过 透明 力量 的 自然 在 最多 案例 .

大多数情况下，人们会凭借自然的力量康复。

[ˈevri] [ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈevri] [kwæk] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ɪts]

Every patent medicine and every quack system is therefore able to count up its

每一个 专利 药品 和 每一个 嘎嘎 系统 是 所以 有能力的 到 数数 向上 它是

[ˈkjʊrz] .

cures .

治愈 .

因此，每一种专利药和每一种伪科学疗法都能统计出自己的治愈案例。

[ðen] , [tuː] , [ˈmeni] [dɪˈziːzɪz] [ɑːr; ər] [mɪr] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [ɔːr] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

Then , too , many diseases are mere results of mental disturbance or depression .

然后 , 也 , 许多 疾病 是 仅仅 结果 的 精神的 干扰 或者 沮丧 .

此外，许多疾病仅仅是精神紊乱或抑郁症的结果。

[ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [ɪˈnɔːrməs] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .

The mind has enormous influence on the body .

这 头脑 有 巨大的 影响 在 这 身体 .

精神对身体有着巨大的影响。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [huː] [kjʊr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [baɪ] [ˈsetɪŋ]

I know a doctor who cured a woman that had not walked for years by setting

我 知道 一个 医生 WHO 治愈 一个 女士 那 有 不是 步行 为了 年 经过 环境

[ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt]

fire to the bedding where she lay and leaving her a choice to exert

火 到 这 寝具 在哪里 她 躺 和 离开 她 一个 选择 到 发挥

[hɜːrˈself][ɔːr][biː; bi] [bənd] . "

herself or be burned . "

她自己 或者 是 烧伤 . "

我认识一位医生，他治好了一位多年无法行走的妇女，方法是点燃她躺着的床铺，让她在努力行走和被烧死之间做出选择。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkjʊrz] [baɪ] [feɪθ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

" But there are the cures by faith related in the Bible .

" 但 那里 是 这 治愈 经过 信仰 有关的 在 这 圣经 .

“但是圣经中记载了一些通过信仰治愈疾病的方法。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 328]

[页 -]

[第328页]

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ˈmɑːdərn] [ˈkjʊrz] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ˈmɪrəklz] ,

I am afraid that if I give up modern cures I must lose my faith in miracles ,

我 是 害怕的 那 如果 我 给 向上 现代的 治愈 我 必须 失去 我的 信仰 在 奇迹 ,

我担心，如果我放弃现代疗法，我就会失去对奇迹的信仰。

" [sed] ['filidə] .
" said Phillida .
" 说 菲利达 .

菲利达说道。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['tendərnəs] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ,
An unusual tenderness in Philip's speech had dissipated her reserve ,
一个 异常 压痛 在 菲利普的 演讲 有 消散 她 预订 ，

菲利普言语中流露出的异乎寻常的温柔，消散了她原本的矜持。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and she was in a mood to lay bare her heart .
和 她 曾是 在 一个 情绪 到 躺 裸 她 心 .

她当时很想敞开心扉。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [dis'kləuzd] [tuː; tə] ['filip] [hɜːr; hər] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] .
In this last remark she disclosed to Philip her main difficulty .
在 这 最后的 评论 她 披露 到 菲利普 她 主要的 困难 .

在最后这番话中，她向菲利普透露了她面临的主要困难。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [hɜːrz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['mætərz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðæn; ðən]
With a mind like hers such things are rather matters of association than
和 一个 头脑 喜欢 她的 这样的 事物 是 相当 事情 的 协会 比
[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk] .
of simple logic .
的 简单的 逻辑 .

对她来说，这类事情更多的是联想问题，而不是简单的逻辑问题。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
Religion and miracles were bound up in the same bundle in her mind .
宗教 和 奇迹 是 边界 向上 在 这 相同的 捆 在 她 头脑 .

在她看来，宗教和奇迹密不可分。

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
To reject the latter was to throw away the former , and this ,
到 拒绝 这 后者 曾是 到 扔 离开 这 以前的 ， 和 这 ，

拒绝后者就等于抛弃前者，而这，

[baɪ] [ə'nʌðər] [hə'bɪtʃuəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
by another habitual association in her mind ,
经过 其他 习惯性的 协会 在 她 头脑 ，

由于她脑海中另一种根深蒂固的联想，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
would have seemed equivalent to the moral subversion of the universe .
会 有 似乎 相等的 到 这 道德 颠覆 的 这 宇宙 .

这似乎等同于对整个宇宙的道德颠覆。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] ['mɑːdərn] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] ['mɪrəklz]
On the other hand she had associated modern faith - healing with Scripture miracles
在 这 其他 手 她 有 联系 现代的 信仰 - 康复 和 圣经 奇迹
;
;
;

另一方面，她将现代信仰疗法与圣经中的奇迹联系起来；

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] - ['kjʊrz] [ɪn'vɑːlvd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]
the rejection of faith - cures involved therefore a series of consequences that
这 拒绝 的 信仰 - 治愈 涉及 所以 一个 系列 的 结果 那
[siːmd] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zæstrəs] .
seemed infinitely disastrous .
似乎 无限地 灾难性的 .

因此，拒绝信仰疗法导致了一系列似乎极其灾难性的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən]['æbstrækt] ['kwestʃən] ['filip] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
If it had been merely an abstract question Philip would not have
如果 它 有 到过 仅仅 一个 抽象的 问题 菲利普 会 不是 有
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɔːltə'geðər] ,
hesitated to reject the miraculous altogether ,
犹豫了一下 到 拒绝 这 神奇 共 ,

如果这只是一个抽象的问题，菲利普会毫不犹豫地完全否定奇迹的存在。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd]
particularly in any conversation in which such a rejection would have yielded
特别 在 任何 对话 在 哪个 这样的 一个 拒绝 会 有 产生
['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
interesting results .
有趣的 结果 .

尤其是在任何这样的拒绝可能会产生有趣结果的对话中。

[bʌt; bət] - [kən'faɪdɪŋ] ['ætɪtuːd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] .
But Phillida's confiding attitude touched him profoundly .
但 - 倾诉 态度 感动 他 深刻地 .

但菲莉达坦诚的态度深深打动了他。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [diːmd] [feɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ˌʌnbɪ'liːf] ,
After all , he deemed faith a very good thing for a woman ; unbelief ,
后 全部 , 他 被认为 信仰 一个 非常 好的 事物 为了 一个 女士 ; 不信 ,

毕竟，他认为信仰对女人来说是件好事；不信，

[laɪk] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [baɪ] - [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrsɚ]
like smoking and occasional by - words , was appropriate only to the coarser
喜欢 吸烟 和 偶然 经过 - 字 , 曾是 合适的 仅有的 到 这 较粗糙
[seks] .
sex .
性别 .

就像吸烟和偶尔说的粗俗语言一样，只适合粗俗的男性。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , " [ðə; ði]['baɪb(ə)l][stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [graʊnd] .
" Well , " he replied evasively , " the Bible stands on a very different ground .
" 出色地 , " 他 回复 闪烁其词 , " 这 圣经 站立 在 一个 非常 不同的 地面 .

“嗯，”他含糊其辞地回答说，“《圣经》的立场截然不同。”

[wiː; wi] ['kudnt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrəklz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː]['mɑːdərn] [feɪθ] - ['kjʊrz] [ɪf]
We couldn't examine the ancient miracles just as we do modern faith - cures if
我们 不能 检查 这 古老的 奇迹 只是 作为 我们 做 现代的 信仰 - 治愈 如果
[wiː; wi] [wɪʃt] .
we wished .
我们 希望 .

即使我们愿意，我们也无法像研究现代信仰疗法那样研究古代奇迹。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['baɪb(ə)l] ['mɪrəklz] [ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,
The belief in Bible miracles is a poetic and religious belief ,
这 信仰 在 圣经 奇迹 是 一个 诗意的 和 宗教 信仰 ,

对圣经神迹的信仰是一种诗意的宗教信仰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
and it does not involve any practical question of action to - day .
和 它 做 不是 涉及 任何 实际的 问题 的 行动 到 - 天 .

而且，它不涉及今天任何实际的行动问题。

[bʌt; bət] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
But faith - healing now is a matter of great responsibility .
但 信仰 - 康复 现在 是 一个 事情 的 伟大的 责任 .

但如今，信仰疗法是一件责任重大的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 329]
" [页 -]

[第329页]

['filip] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Philip spoke with a tremor of emotion in his voice .
菲利普 辐 和 一个 震颤 的 情感 在 他的 嗓音 .

菲利普说话时声音颤抖，充满感情。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
His cousin was sitting at the other side of the table looking intently at him ,
他的 表哥 曾是 坐着 在 这 其他 边 的 这 桌子 寻找 专注地 在 他 ,

他的表弟坐在桌子对面，目不转睛地看着他。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['mɪrəklz] ,
and doing her best to understand the ground of his distinction between ancient and modern miracles ,
和 正在做 她 最好的 到 理解 这 地面 的 他的 区别 之间 古老的 和 现代的 奇迹 ,

她竭尽全力去理解他区分古代奇迹和现代奇迹的依据，

[wɪtʃ] ['filip] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
which Philip , agitated as he was by a feeling that had no relation to the question ,
哪个 菲利普 , 激动 作为 他 曾是 经过 一个 感觉 那 有 不 关系 到 这 问题 ,

菲利普当时心神不宁，这种情绪与这个问题毫无关系。

[dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
did not succeed in clearing up quite to his own satisfaction .
做过 不是 成功 在 清理 向上 相当 到 他的 自己的 满意 .

但他并未完全如自己所愿地解决问题。

[ə'bændənɪŋ] [ðæt] [fiːld] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [sed] :
Abandoning that field abruptly , he said :
放弃 那 场地 突然 , 他 说 :

他突然放弃了那片田地，说道：

" [wʌt] [aɪ][ɜːrdʒ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'kʌvərɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [tʃaɪld] .
" What I urge is that you ought not to trust too much to accidental recoveries like that of the Maginnis child .
" 什么 我 敦促 是 那 你 应该 不是 到 相信 也 很多 到 偶然 恢复 喜欢 那 的 这 玛吉尼斯 孩子 .

“我劝告你们，不要过分相信像马吉尼斯的孩子那样的意外康复案例。”

[ɪf] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .
If faith - healing is a mistake it may do a great deal of harm .
如果 信仰 - 康复 是 一个 错误 它 可能 做 一个 伟大的 交易 的 伤害 .

如果信仰疗法是错误的，它可能会造成很大的伤害。

" - [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [wɪð; wɪθ]
" Phillida's eyes fell to the table , and she fingered a paper - weight with
" - 眼睛 跌倒 到 这 桌子 , 和 她 用手指 一个 纸 - 重量 和
['mænɪfest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
manifest emotion .
显现 情感 .

菲莉达的目光落在桌子上，她情绪激动地摆弄着一个镇纸。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪz] [truː] , ['filip] .
" What you say in regard to responsibility is true , Philip .
" 什么 你 说 在 看待 到 责任 是 真的 , 菲利普 .

“菲利普，你说的关于责任的问题是正确的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] , [rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
But if you have a power to heal , refusal is also a responsibility .
但 如果 你 有 一个 力量 到 愈合 , 拒绝 是 还 一个 责任 .

但是，如果你拥有治愈的能力，拒绝也是一种责任。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I know I must seem like a fool to the rest of you . "
我 知道 我 必须 似乎 喜欢 一个 傻子 到 这 休息 的 你 . "

我知道在你们其他人眼里，我肯定像个傻瓜。

" [noʊ] , " [sed] ['filip] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" No , " said Philip , in a low , earnest voice ; " you are the noblest of us all .
" 不 , " 说 菲利普 , 在 一个 低的 , 认真 嗓音 ; " 你 是 这 最高贵 的 我们 全部 .

“不，”菲利普低声说道，“你是我们所有人中最崇高的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [mis'teik] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ;
You are mistaken , but your mistake is the result of the best that is in you ;
你 是 错误 , 但 你的 错误 是 这 结果 的 这 最好的 那 是 在 你 ;

你错了，但你的错误正是你身上最优秀品质的体现；

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
and , by George !
和 , 经过 乔治 !

我的天哪！

['filidə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [ɪn] ['enibɑːdi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
Phillida , there is no better in anybody that lives than there is in you .
菲利达 , 那里 是 不 更好的 在 任何人 那 生活 比 那里 是 在 你 .

菲利达，世上再也没有比你更优秀的人了。

" [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] ['filidə] ,
" This enthusiastic commendation , so unexpected by Phillida ,
" 这 热情的 表彰 , 所以 意外 经过 菲利达 ,

“菲利达如此热情洋溢的赞扬，真是出乎我的意料，”

[huː] [hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [ɪn][sʌm; səm] [sens] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,
who had felt herself in some sense under the ban of her family ,
WHO 有 毛毡 她自己 在 一些 感觉 在下面 这 禁止 的 她 家庭 ,

她觉得自己在某种程度上受到了家人的排斥。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [hɑːrt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'freʃmənt] .
brought to the parched and thirsty heart the utmost refreshment .
带来 到 这 干渴 和 渴 心 这 极致 清爽 .

给干渴的心灵带来了极致的清凉。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [terz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She trembled visibly , and tears appeared in her eyes .
她 颤抖 明显地 , 和 眼泪 出现 在 她 眼睛 .

她明显地颤抖着，眼里噙满了泪水。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['filip] .
" Thank you , Philip .
" 感谢 你 , 菲利普 .

谢谢你，菲利普。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [preɪz] [ɪz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [dʌz] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] .
I know the praise is not deserved , but your kindness does me no end of good .
我 知道 这 称赞 是 不是 应得的 , 但 你的 仁慈 做 我 不 结尾 的 好的 .

我知道我并不配得到这样的赞扬，但您的好意对我意义非凡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 330]
" [页 -]

[第330页]

['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Mrs . Gouverneur came in at this moment .
太太 . 古弗内尔 来了 在 在 这 片刻 .

古弗内尔夫人这时走了进来。

- [aɪz] [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [kən'streɪnt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
Phillida's eyes and Philip's constraint showed her that something confidential
- 眼睛 和 菲利普的 约束 显示 她 那 某物 机密的
[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
had passed between them ,
有 通过了 之间 他们 ,

菲莉达的眼神和菲利普的矜持让她明白，他们之间发生了一些秘密的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ,
and she congratulated herself on the success of her plan ,
和 她 恭喜 她自己 在 这 成功 的 她 计划 ,

她为计划的成功而沾沾自喜。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
though she could not divine the nature of the conversation .
尽管 她 可以 不是 神圣的 这 自然 的 这 对话 .

尽管她无法揣测谈话的性质。

['filidə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['filip] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Phillida would not be a brilliant match for Philip in a worldly point of view ,
菲利达 会 不是 是 一个 杰出的 匹配 为了 菲利普 在 一个 世俗 观点 的 看法 ,

从世俗的角度来看，菲丽达和菲利普并不般配。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] [ðæt] [wət'evər]
but it had long been a ruling principle with Mrs . Gouverneur that whatever
但 它 有 长的 到过 一个 裁决 原则 和 太太 . 古弗内尔 那 任何
['filip] ['wɑːntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,
Philip wanted he was to have ,
菲利普 通缉 他 曾是 到 有 ,

但古弗内尔夫人一直以来奉行的原则是，无论菲利普想要什么，都必须得到他想要的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [proʊ'kjʊrəbl] ,
if it were procurable ,
如果 它 是 可采购 ,

如果能够获得，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[æz; əz]	['filidə]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]
and	**as**	**the**	**husband**	**of**	**such**	**a**	**woman**	**as**	**Phillida**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**a**
和	作为	这	丈夫	的	这样的	一个	女士	作为	菲利达	他	应该	到	是	一个

[greɪt]	[diːl]	['hæpiːɚ]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	['maʊzɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[oʊld]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[məʊpɪŋ]	['oʊvər]	['kwestʃənz]
great	**deal**	**happier**	**than**	**in**	**mousing**	**among**	**old**	**books**	**and**	**moping**	**over**	**questions**
伟大的	交易	更快乐	比	在	鼠标操作	之中	老的	图书	和	忧郁	超过	问题

[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[kʊd; kəd]	[sɑːlv]	.
that	**nobody**	**could**	**solve**	**.**
那	无人	可以	解决	.

作为菲丽达这样一位佳人的丈夫，他应该比整日在古籍中徘徊、为无人能解的问题而闷闷不乐要快乐得多。

[bɪ'saɪdz]	,
Besides	**,**
除了	,

除了，

['filidə]	[pə'zest]	[wʌn]	[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	['sekənd]	[tuː; tə]	[noʊ]	['ʌðər]	[ɪn]	['mɪsɪz]	.	-	[ə'pɪnjən]	—
Phillida	**possessed**	**one**	**qualification**	**second**	**to**	**no**	**other**	**in**	**Mrs**	**.**	**Gouverneur's**	**opinion**	**—**
菲利达	拥有	一	资格	第二	到	不	其他	在	太太	.	-	观点	—

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	['kwestʃən]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	-	[reɪt]	[wʌn]	,
there	**could**	**be**	**no**	**question**	**that**	**her**	**family**	**was**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**one**	**,**
那里	可以	是	不	问题	那	她	家庭	曾是	一个	第一的	-	速度	一	,

在古弗内尔夫人看来，菲利达拥有一项无人能及的特质——她的家庭绝对称得上是一流的。

[æt; ət]	[liːst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[saɪd]	.
at	**least**	**upon**	**the**	**mother's**	**side**	**.**
在	至少	之上	这	母亲的	边	.

至少在母亲那边是这样。

[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['pɜːrs(ə)n]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kən'streɪnt]	.
The	**intrusion**	**of**	**a**	**third**	**person**	**at**	**this**	**moment**	**produced**	**a**	**little**	**constraint**	**.**
这	入侵	的	一个	第三	人	在	这	片刻	生产	一个	小的	约束	.

这时第三者的介入带来了一丝阻碍。

[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðɪs]	['mɪsɪz]	.	['gʌvər,nɔr]	[felt]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	.
To	**relieve**	**this**	**Mrs**	**.**	**Gouverneur**	**felt**	**bound**	**to**	**talk**	**of**	**something**	**.**
到	缓解	这	太太	.	古弗内尔	毛毡	边界	到	讲话	的	某物	.

为了缓解这种情绪，古弗内尔夫人觉得有必要说点什么。

"	[aɪ]	[skoʊld]	['filip]	[fɔːr; fər]	['weɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	['oʊvər]	[oʊld]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['traɪfəlz]	,
"	**I**	**scold**	**Philip**	**for**	**wasting**	**his**	**time**	**over**	**old**	**books**	**and**	**such**	**trifles**	**,**
"	我	骂	菲利普	为了	浪费	他的	时间	超过	老的	图书	和	这样的	琐事	,

“我责备菲利普把时间浪费在旧书和这种琐事上。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	['filidə]	.
"	**she**	**said**	**to**	**Phillida**	**.**
"	她	说	到	菲利达	.

她对菲利达说。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[pər'sweɪd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**I**	**wish**	**you**	**could**	**persuade**	**him**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	我	希望	你	可以	说服	他	出去	的	它	.	"

“我希望你能劝他放弃这个想法。”

"	['traɪfəlz]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	['filip]	.
"	**Trifles**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Philip**	**.**
"	琐事	!	"	惊呼	菲利普	.

“真是小事一桩！”菲利普惊呼道。

"	['traɪfəlz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['riːəl]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['biːɪŋs]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	.
"	**Trifles**	**are**	**the**	**only**	**real**	**consolation**	**of**	**such**	**beings**	**as**	**we**	**are**	**.**
"	琐事	是	这	仅有的	真实的	安慰	的	这样的	生物	作为	我们	是	.

“对于我们这样的人来说，琐事是唯一真正的慰藉。”

[ðeɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] .
They keep us from being crushed by the immensities .
他们 保持 我们 从 存在 碎 经过 这 巨大 .

它们使我们不至于被浩瀚的宇宙所压垮。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [θɪŋz] , [laɪf] [wʊd]
If we were to spend our time chiefly about the momentous things , life would
如果 我们 是 到 花费 我们的 时间 主要 关于 这 意义重大 事物 , 生活 会
[bɪ'kʌm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
become unendurable .
变得 难以忍受 .

如果我们把大部分时间都花在那些重大的事情上，生活就会变得难以忍受。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,
" The conversation drifted to indifferent subjects ,
" 这 对话 漂移 到 冷漠 主题 ,

谈话渐渐转向了一些无关紧要的话题，

[ænd; ənd] ['filip] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['^eiəti] [ðæt] [kɔːzd] ['filidə] [tuː; tə] [fər'get]
and Philip talked with an unwonted gayety that caused Phillida to forget
和 菲利普 谈话 和 一个 不寻常的 同性恋 那 导致 菲利达 到 忘记
[hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] ,
her anxieties ,
她 焦虑 ,

菲利普谈笑风生，语气中流露出一种异乎寻常的快乐，这让菲利达忘记了心中的焦虑。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] ['wʌndɚd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər][sʌn] [ðæt] [hiː; hi]
while Mrs . Gouverneur wondered what change had come over her son that he
尽管 太太 . 古弗内尔 想知道 什么 改变 有 来 超过 她 儿子 那 他
[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

古弗内尔太太则纳闷，她的儿子究竟发生了什么变化，以至于他应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'leɪʃn] .
feel so much elation .
感觉 所以 很多 欣喜 .

感到无比欣喜。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['filidə] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The confidence and affection that Phillida had exhibited while conversing with
这 信心 和 感情 那 菲利达 有 展出 尽管 对话 和
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [kən'səʊl] ['filip] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
him this evening consoled Philip for the misery of having to live ,
他 这 晚上 安慰 菲利普 为了 这 苦难 的 拥有 到 居住 ,

菲莉达今晚与他交谈时所表现出的自信和爱意，安慰了菲利普，让他从活着的痛苦中解脱出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ['læstɪd] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .
and his cheerfulness lasted throughout her visit .
和 他的 愉悦 持续 自始至终 她 访问 .

在她访问期间，他一直保持着愉悦的心情。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
At its close he walked towards her home , with her hand upon his arm ,
在 它是 关闭 他 步行 向 她 家 , 和 她 手 之上 他的 手臂 ,

演出结束时，他挽着她的胳膊，朝她家走去。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [briːð] .
in an atmosphere of hope which he had not been accustomed to breathe .
在 一个 气氛 的 希望 哪个 他 有 不是 到过 习惯 到 呼吸 .

他身处一种他从未体验过的充满希望的氛围中。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['filidə] [sed] :
At the door Phillida said :
在 这 门 菲利达 说 :

菲莉达在门口说道：

" [gʊd] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] ['filip] .
" Good - night , Cousin Philip .
" 好的 - 夜晚 , 表哥 菲利普 .

“晚安，菲利普表哥。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
Thank you for the kind advice you have given me .
感谢 你 为了 这 种类 建议 你 有 给定 我 .

感谢您给予我的宝贵建议。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't think I shall agree with it , but I'll think about it .
我 不 思考 我 将 同意 和 它 , 但 患病的 思考 关于 它 .

我可能不会同意，但我会考虑一下。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Then in a low voice she added ,
" 然后 在 一个 低的 嗓音 她 额外 ,

然后她低声补充道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [dɪr] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [dɪr] .
" If I have made a mistake it has cost me dear — nobody knows how dear .
" 如果 我 有 制成 一个 错误 它 有 成本 我 亲爱的 — 无人 知道 如何 亲爱的 .

“如果我犯了错误，那我付出的代价是惨重的——没有人知道有多惨重。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['bɔɪənsi] [dɪ'klaɪnd] .
" After he had left her Philip's buoyancy declined .
" 后 他 有 左边 她 菲利普的 浮力 拒绝 .

“他离开她之后，菲利普的乐观情绪就下降了。”

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ,
These last words , evidently full of regrets as regarded her relation with Charley ,
这些 最后的 字 , 显然 满的 的 遗憾 作为 认为 她 关系 和 查理 ,

她最后这些话显然充满了对与查理关系的遗憾。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
gave him a twinge of his old jealousy and restored him to his habitual discouragement .
给予 他 一个 轻微疼痛 的 他的 老的 妒忌 和 恢复 他 到 他的 习惯性的 沮丧 .

这让他心中燃起了一丝旧日的嫉妒，也让他恢复了往日的沮丧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] .
A CASE OF BELIEF IN DIPHTHERIA .
一个 案件 的 信仰 在 白喉 .

一例因信仰而患白喉的案例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['filidə] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [tɔːk] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen]
It was inevitable that Phillida should turn Philip's talk over in her mind again
它 曾是 不可避免的 那 菲利达 应该 转动 菲利普的 讲话 超过 在 她 头脑 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

菲莉达不可避免地会一遍又一遍地在脑海中回想菲利普的讲话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ]
There were moments when she felt that her healing power might be as much
那里 是 时刻 什么时候 她 毛毡 那 她 康复 力量 可能 是 作为 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .
of a delusion as the divinity in the touch of the merry King Charles .
的 一个 错觉 作为 这 神 在 这 触碰 的 这 欢乐 国王 查尔斯 .

有时她会觉得，自己的治愈能力可能和快乐的查理国王触摸中蕴含的神力一样，都是一种错觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn'fektɪŋ] [bæk'tɪriə] ['dʒɜːməˌneɪtid][ɪn]
There were other times when Dr . Beswick's infecting bacteria germinated in
那里 是 其他 时代 什么时候 博士 . - 感染 细菌 发芽 在
[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θretnd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] ,
her imagination and threatened destruction to her faith ,
她 想像力 和 威胁 破坏 到 她 信仰 ,

还有几次，贝斯威克博士的邪恶念头在她想象中滋生，威胁到她的信仰。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [ʃɪr] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] ['boʊərz] [kænt][ʌv; əv]
and yet other times when sheer repulsion from Miss Bowyer's cant of
和 然而 其他 时代 什么时候 透明 排斥 从 错过 弓匠的 不能 的
[ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]
metaphysical and Christian therapeutics inclined her to renounce the belief in
形而上学的 和 基督教 疗法 倾斜 她 到 放弃 这 信仰 在
[feɪθ] - [kjʊr] ,
faith - cure ,
信仰 - 治愈 ,

还有一些时候，她对鲍耶小姐的形而上学和基督教疗法的陈词滥调感到极度反感，从而放弃了对信仰疗法的信念。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [groʊ'tesk] ['saɪəns] .
which seemed somehow a second cousin to this grotesque science .
哪个 似乎 不知何故 一个 第二 表哥 到 这 怪诞 科学 .

这似乎与这门怪诞的科学有着某种间接的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['bæriər] [rɪ'meɪnd] ;
But the great barrier remained ;
但 这 伟大的 障碍 剩余 ;

但巨大的障碍依然存在；

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
in her mind faith - healing had associated itself with other phases of religious
在 她 头脑 信仰 - 康复 有 联系 本身 和 其他 阶段 的 宗教
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

在她看来，信仰疗法已经与其他宗教信仰形式联系起来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd]
and she could find no resting - place for her feet betwixt her faith and
和 她 可以 寻找 不 休息 - 地方 为了 她 脚 中间 她 信仰 和
['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪl] - [kən'siːld] ['dʒen(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm] .
Philip's ill - concealed general skepticism .
菲利普的 患病的 - 暗 一般的 怀疑论 .

在她坚定的信仰和菲利普毫不掩饰的普遍怀疑之间，她找不到可以安身的地方。

[ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ə'dɑːpt]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
She did go so far as to adopt Philip's opinion that an exclusive occupation
她 做过 去 所以 远的 作为 到 采纳 菲利普的 观点 那 一个 独家的 职业
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] ['rendərd] [laɪf] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
of the mind with the immensities rendered life unendurable .
的 这 头脑 和 这 巨大 渲染 生活 难以忍受 .

她甚至采纳了菲利普的观点，即如果一个人的思想完全被浩瀚的事物所占据，那么生活就变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['envi] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ['oʊvər] [ʌn'riːdəbl] ['ɪndiən] ['baɪbəlz] , [blæk] -
She came to envy her cousin his eagerness over unreadable Indian Bibles , black -
她 来了 到 嫉妒 她 表哥 他的 渴望 超过 无法阅读 印度 圣经 , 黑色的 -
['letər] ,
letter Caxtons ,
信 卡克斯顿 ,

她开始羡慕她的表兄对那些难以辨认的印度圣经和黑体字卡克斯顿圣经的热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [deɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
and a rare date on a title - page .
和 一个 稀有的 日期 在 一个 标题 - 页 .

扉页上还罕见地标注了日期。

[ʃiː; ʃi] ['envid] ['miləd, 'milɑːd][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
She envied Millard the diversion that came to him from his interest in
她 令人羡慕 米勒德 这 导流 那 来了 到 他 从 他的 兴趣 在
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她羡慕米勒德能从对人的兴趣中获得其他消遣。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [prə'praiətiz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl]
his taste in dress , his care for the small proprieties , his love for all
他的 品尝 在 裙子 , 他的 关心 为了 这 小的 礼仪 , 他的 爱 为了 全部

他对穿着的品味，他对细微礼节的重视，他对所有人的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ðə; ði]['maɪnər] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the minor graces of life .
这 次要的 恩典 的 生活 .

生活中那些细微的美好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [trɪp] - ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why should she alone of the three be crushed beneath the trip - hammer of the
为什么 应该 她 独自的 的 这 三 是 碎 下面 这 旅行 - 锤 的 这
[ɪ'mensətɪ] ?
immensities ?
巨大 ?

为什么三人之中只有她一人被这浩瀚无垠的巨浪碾压?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
But she ended always as she had begun ,
但 她 结束 总是 作为 她 有 开始 ，

但她的结局总是和她的开始一样。

[baɪ] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['strɛnjuəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
by reverting to that ancestral spirit of religious strenuousness in which she had
经过 恢复 到 那 祖先的 精神 的 宗教 费力 在 哪个 她 有
[bɪn] [bred] [ænd; ənd] ['kreɪdld] ,
been bred and cradled ,
到过 繁殖 和 摇篮 ，

通过回归她从小被灌输和培养的那种祖先传承的宗教虔诚精神，

[ænd; ənd][baɪ] ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and by planting herself once more upon the eleventh of Hebrews and the
和 经过 种植 她自己 一次 更多的 之上 这 第十一 的 希伯来书 和 这
[rɪ'naʊnd] ['viktəriz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .
renowned victories of faith that had been the glory of the Church in every age .
著名 胜利 的 信仰 那 有 到过 这 荣耀 的 这 教会 在 每一个 年龄 .

她再次以希伯来书第十一章为依据，强调了教会历代以来因信仰而取得的辉煌胜利。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'bændənmənt] [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl]
To leave this ground seemed to her an abandonment by consequence of all
到 离开 这 地面 似乎 到 她 一个 放弃 经过 结果 的 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['nəublist][ɪn] [laɪf] .
that was dearest and noblest in life .
那 曾是 亲爱的 和 最高贵 在 生活 .

离开这片土地，对她来说就如同抛弃了生命中最珍贵、最高尚的一切。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]
Nor was she aware that with each cross - examination her hold on the
也不 曾是 她 意识到的 那 和 每个 叉 - 考试 她 抓住 在 这
['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [bɪ'keɪm] [les] [fɜːrm] .
cherished belief became less firm .
珍爱 信仰 成为 较少的 公司 .

她也没有意识到，随着每一次盘问，她对珍视的信念的坚持就越来越动摇。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['filip] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [freʃ]
About two weeks after her talk with Philip she had just concluded a fresh
关于 二 周 后 她 讲话 和 菲利普 她 有 只是 结束 一个 新鲜的
['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
conflict of this sort ,
冲突 的 这 种类 ，

与菲利普谈话大约两周后，她刚刚结束了一场类似的新的冲突。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [pruːv] [æn; ən]
and settled herself once more in what she intended should hereafter prove an
和 定居 她自己 一次 更多的 在 什么 她 故意的 应该 此后 证明 一个
[ʌn'weɪvərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ,
unwavering faith in the efficacy of prayer ,
坚定不移 信仰 在 这 功效 的 祷告 ，

她再次坚定了自己的信念，决心从此证明自己对祈祷功效的坚定不移的信仰。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] ,
at least in certain cases , even against all sorts of bacteria ,
在 至少 在 肯定 案例 ， 甚至 反对 全部 排序 的 细菌 ，

至少在某些情况下，甚至可以对抗各种细菌。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
when it was announced that Mr . Martin wished to see her .
什么时候 它 曾是 宣布 那 先生 . 马丁 希望 到 看 她 .

当马丁先生表示想见她时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [wʌn][ɪn]

It was eight o'clock , and the evening was a raw and rainy one in

它 曾是 八 点钟 , 和 这 晚上 曾是 一个 生的 和 下雨 一 在

[mɑːrtʃ] .

March .

行进 .

当时是晚上八点，三月的夜晚阴冷多雨。

" [ˈhaʊdi] [duː] , [mɪs] [kəˈlɛndɚ] ?

" Howdy do , Miss Callender ?

" 你好 做 , 错过 卡伦德 ?

你好，卡伦德小姐?

[ˈhaʊz] [ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈmɑːrtn] , [wen] [ˈfilidə] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

How's all with you ? " said Martin , when Phillida appeared at the door .

怎么样 全部 和 你 ? " 说 马丁 , 什么时候 菲利达 出现 在 这 门 .

“你一切都好吗?”马丁问道，这时菲莉达出现在门口。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] ?

" How do you do , Mr . Martin ?

" 如何 做 你 做 , 先生 . 马丁 ?

“马丁先生，您好? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "

" Won't you come in ? "

" 惯于 你 来 在 ? "

“你不进来吗? ”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɑːrtn] , [ˈstændɪŋ] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] ,

" No , thank you , " said Martin , standing shivering in the vestibule ,

" 不 , 感谢 你 , " 说 马丁 , 常设 瑟瑟发抖 在 这 前厅 ,

“不，谢谢。”马丁站在门厅里瑟瑟发抖地说。

[hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [laɪk] [ˈmɔːrtʃueri] [ˈskʌlptʃər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər]

his solemn face looking neither more nor less like mortuary sculpture than it ever

他的 庄严 脸 寻找 两者都不 更多的 也不 较少的 喜欢 殡仪馆 雕塑 比 它 曾经

[dɪd] .

did .

做过 .

他那张严肃的脸看起来和以往一样，既不像是一尊墓碑雕塑，也不更不像。

" [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [raɪt] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

" Mother wants to know if you won't come down right away this evening .

" 母亲 想要 到 知道 如果 你 惯于 来 向下 正确的 离开 这 晚上 .

“妈妈想知道你今晚是不是能马上下来。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɑːmi] [ɪz] [ˈsiːmɪŋli] [sɪk] .

Our Tommy is seemingly sick .

我们的 汤米 是 似乎 生病的 .

我们的汤米好像生病了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 334]

" [页 -]

[第334页]

" ['siːmɪŋli] [sɪk] ? " [æskt] ['filidə] .

" Seemingly sick ? " asked Phillida .

" 似乎 生病的 ? " 问 菲利达 .

“看起来像是生病了？”菲利达问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" How do you mean ? "

" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , " [ænd; ənd] ['hiːz] ['siːmɪŋli]

" He's got a belief in a sore throat , " said Mr . Martin , " and he's seemingly

" 他是 得到 一个 信仰 在 一个 疮 喉 , " 说 先生 . 马丁 , " 和 他是 似乎

[nɑːt] [wel] .

not well .

不是 出色地 .

“他觉得自己喉咙痛，”马丁先生说，“而且他看起来身体不太好。”

- [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Mother'd like to see you .

- 喜欢 到 看 你 .

母亲想见你。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [θɔːt] ['filidə] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv]

" After a moment of puzzled thought Phillida comprehended that this way of

" 后 一个 片刻 的 困惑 想法 菲利达 理解 那 这 方式 的

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərdʒi][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .

speaking of disease was a part of the liturgy of Christian Science .

请讲 的 疾病 曾是 一个 部分 的 这 礼仪 的 基督教 科学 .

菲莉达困惑地思考了一会儿，然后明白了这种谈论疾病的方式是基督教科学礼仪的一部分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ;

She could not persuade Mr . Martin into the parlor ;

她 可以 不是 说服 先生 . 马丁 进入 这 客厅 ;

她没能说服马丁先生进客厅；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

he waited in the vestibule while she got ready to go .

他 等待 在 这 前厅 尽管 她 得到 准备好 到 去 .

她准备离开时，他在门厅里等着。

[wʌns] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi] [sed] :

Once out on the wet sidewalk he said :

一次 出去 在 这 湿的 人行道 他 说 :

他走到湿漉漉的人行道上，说道：

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] - [klæs] ['tiːtʃər] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] . "

" It's all the fault of the infant - class teacher , down at the Mission . "

" 它是 全部 这 过错 的 这 婴儿 - 班级 老师 , 向下 在 这 使命 . "

“这都是教会幼儿园那个幼儿班老师的错。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] - [klæs] ['tiːtʃər] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? " [æskt] ['filidə]

" What is the fault of the infant - class teacher , Mr . Martin ? " asked Phillida

" 什么 是 这 过错 的 这 婴儿 - 班级 老师 , 先生 . 马丁 ? " 问 菲利达

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

with some surprise .

和 一些 惊喜 .

“马丁先生，这位幼儿班老师犯了什么错呢？”菲利达有些惊讶地问道。

" [ðɪs] ['siːmɪŋ] [sɔːr] [θroʊt] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] . "

" This seeming sore throat of Tommy's . "

" 这 似乎 疮 喉 的 汤米的 . "

“汤米好像嗓子疼。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læst] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [sɪnz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
you see she talked to the children last Sunday about swearing and other such sins of speech .
你 看 她 谈话 到 这 孩子们 最后的 星期日 关于 咒骂 和 其他 这样的 罪孽 的 演讲 .

你看，她上周日跟孩子们谈到了说脏话和其他类似的言语不端行为。

[naʊ] [sɪn][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər][kɔːr] — [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] .
Now sin and disease are cor — what - you - may - call - it .
现在 罪 和 疾病 是 科尔 — 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 .

罪恶和疾病就是——你可以称之为——核心。

['tɑːmi] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['swerɪŋ] ,
Tommy he came home with that big head of his running on the talk about swearing ,
汤米 他 来了 家 和 那 大的 头 的 他的 跑步 在 这 讲话 关于 咒骂 ,

汤米回家后，脑袋里全是脏话，他那张大脸蛋儿到处嚷嚷。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .
and in two days here he is with a — a belief in a sore throat .
和 在 二 天 这里 他 是 和 一个 — 一个 信仰 在 一个 疮 喉 .

两天后，他竟然患上了——他相信自己喉咙痛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
If I had my way I'd take the children out of Sunday - school .
如果 我 有 我的 方式 ID 拿 这 孩子们 出去 的 星期日 - 学校 .

如果由我做主，我会让孩子们退出主日学校。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But mother will have her own way , you know ,
但 母亲 将要 有 她 自己的 方式 , 你 知道 ,

但你知道，母亲总会坚持自己的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['eniwer] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and I ain't anywhere when it comes to anything like that .
和 我 不是 任何地方 什么时候 它 来 到 任何事物 喜欢 那 .

我在这方面一窍不通。

" ['filidə] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [bɪ'gæn] [ə'gen] :
" Phillida said nothing in reply to this , and presently Mr . Martin began again :
" 菲利达 说 没有什么 在 回复 到 这 , 和 目前 先生 . 马丁 开始 再次 :

菲莉达对此没有作任何回应，过了一会儿，马丁先生又开始说话了：

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɡetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmi] .

" It ain't my doing , the getting you to come and pray for Tommy .

" 它 不是 我的 正在做 , 这 获得 你 到 来 和 祈祷 为了 汤米 .

“让你们来为汤米祈祷，不是我的错。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈruːθɝ] [mɔːr] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ; [mɪs] [ˈboʊjər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I wanted somebody ruther more scientific ; Miss Bowyer she knows the cause and effect of things .

我 通缉 某人 拉瑟 更多的 科学 ; 错过 鲍耶 她 知道 这 原因 和 影响 的 事物 .

我想要一个更科学的人；鲍耶小姐懂得事物的因果关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 335]

[页 -]

[第335页]

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [eint] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [jet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈɡenst] [mɪs] [ˈboʊjər] .

But mother ain't enlightened yet , and she declared up and down against Miss Bowyer .

但 母亲 不是 开明 然而 , 和 她 声明 向上 和 向下 反对 错过 鲍耶 .

但是母亲还没有开明，她对鲍耶小姐又爱又恨。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklerd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈɡenst] [ˈdɑːktɝz] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli] [kjʊr] [ˈsɪknəs] [ɑːn] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [pleɪn] .

And I declared up and down against doctors that can only cure sickness on the mortal plane .

和 我 声明 向上 和 向下 反对 医生 那 能 仅有的 治愈 疾病 在 这 凡人 飞机 .

我曾公开反对那些只能治愈凡人疾病的医生。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] - [ɑːn][juː; jʊ] .

So , you see , we comp'omised on you .

所以 , 你 看 , 我们 - 在 你 .

所以，你看，我们亏待了你。

[bʌt; bət][aɪ][let] [ˈmʌðər] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] -

But I let mother know that if she would be so obs'inate

但 我 让 母亲 知道 那 如果 她 会 是 所以 -

但我告诉母亲，如果她如此执迷不悟的话。

- [mɪs] [ˈboʊjər]

ag'inst Miss Bowyer

- 错过 鲍耶

反对鲍耶小姐

[aɪ] [-] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ; [ðeid] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

I wa'n't risponsible for the consequences ; they'd be on her head .

我 想 - 为了 这 结果 ; 他们会 是 在 她 头 .

后果我概不负责；都是她一个人承担。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] - .

She can't say that I'm risponsible .

她 不能 说 那 我是 - .

她不能说我负责任。

" ['fɪlɪdə] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [sæk] [mɔːr]
" Phillida shuddered , and made a motion as of drawing her sack more
" 菲利达 颤抖 , 和 制成 一个 运动 作为 的 绘画 她 解雇 更多的
['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
closely about her .
密切 关于 她 .

菲莉达打了个寒颤，做了个把麻袋拉得更紧一些的动作。

" [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " ['mɑːrtn] [went] [ɑːn] , " ['tɑːmiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['setld] [ðə; ði] [θɪŋ]
" Though for that matter , " Martin went on , " Tommy's kind of settled the thing
" 尽管 为了 那 事情 , " 马丁 去 在 , " 汤米的 种类 的 定居 这 事物
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“不过就这件事而言，”马丁继续说道，“汤米自己已经解决了这个问题。”

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [mɪs] ['boʊjər] ,
He declared up and down that he didn't want Miss Bowyer ,
他 声明 向上 和 向下 那 他 没有 想 错过 鲍耶 ,

他反复宣称自己不想要鲍耶小姐，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][mæn]['dɑːktər] .
and he declared up and down he didn't want a man doctor .
和 他 声明 向上 和 向下 他 没有 想 一个 男人 医生 .

他反复宣称他不要男医生。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] .
What he wanted was Dick's Sunday - school teacher .
什么 他 通缉 曾是 迪克的 星期日 - 学校 老师 .

他想找的是迪克的周日学校老师。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , ['siːɪŋ] ['hiːz]
And neither one of us kind of liked to refuse him anything , seeing he's
和 两者都不 一 的 我们 种类 的 喜欢 到 拒绝 他 任何事物 , 看到 他是
[sɪk] ;
sick ;
生病的 ;

我们俩都不太愿意拒绝他，因为他生病了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
and so that kind of settled it .
和 所以 那 种类 的 定居 它 .

事情就这样解决了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - [biː; bi] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] — [ən'les] [its] [ɑːn][juː; jʊ] .
And so the risponsibility'll be — I don't know where — unless it's on you .
和 所以 这 - 是 — 我 不 知道 在哪里 — 除非 它是 在 你 .

所以责任就由谁来承担——我不知道——除非是你。

" ['fɪlɪdə] [faʊnd] ['tɑːmi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]
" Phillida found Tommy in a state of restlessness and dullness , complaining of
" 菲利达 成立 汤米 在 一个 状态 的 躁动不安 和 乏味 , 抱怨 的
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['swɔləuiŋ] .
difficulty in swallowing .
困难 在 吞咽 .

菲莉达发现汤米焦躁不安、精神萎靡，还抱怨吞咽困难。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Mrs . Martin was uneasy lest there should be something malignant about the
太太 . 马丁 曾是 不安 免得 那里 应该 是 某物 恶性 关于 这
[ə'tæk] ;
attack ;
攻击 ;

马丁太太很不安，担心这次袭击有什么恶意。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['filidə] [ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['sɪriəs] .
but to Phillida the case seemed an ordinary one , not likely to prove serious .
但 到 菲利达 这 案件 似乎 一个 普通的 一 , 不是 可能 到 证明 严肃的 .

但菲利达认为这起案件很普通，不太可能造成严重后果。

[ʃiː; ʃi] [held] ['tɑːmi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði]
She held Tommy in her arms for a while and this was a solace to the
她 握住 汤米 在 她 武器 为了 一个 尽管 和 这 曾是 一个 慰藉 到 这
['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
little fellow .
小的 同伴 .

她把汤米抱在怀里一会儿，这让小家伙感到很安慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [naɪn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['liːvɪŋ]
Then she prayed with him , and at half - past nine she returned home leaving
然后 她 祈祷 和 他 , 和 在 一半 - 过去的 九 她 返回 家 离开
['tɑːmi] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .
Tommy sleeping quietly .
汤米 睡眠 悄悄 .

然后她和他一起祷告，九点半她回家了，留下汤米安静地睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
When she neared her own door she suddenly bethought her that she had not
什么时候 她 接近 她 自己的 门 她 突然 思考 她 那 她 有 不是
[siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
seen the other children .
已见 这 其他 孩子们 .

当她走到自己家门口时，突然想起自己没有看到其他孩子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
She turned to Mr . Martin , who was walking by her side
她 转向 到 先生 . 马丁 , WHO 曾是 步行 经过 她 边

她转向走在她身边的马丁先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [straɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]
in silence and with a measured stride that would have been very becoming to
在 沉默 和 和 一个 测量 步幅 那 会 有 到过 非常 成为 到
[æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,
an undertaker ,
一个 殡仪员 ,

他沉默不语，迈着沉稳的步伐，那步伐很像个殡仪员。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['filidə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [step] .
but with which Phillida found it quite impossible to keep step .
但 和 哪个 菲利达 成立 它 相当 不可能的 到 保持 步 .

但菲利达却发现自己根本无法跟上他们的步伐。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ; [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" I didn't see the rest of the children , Mr . Martin ; where are they ?
" 我 没有 看 这 休息 的 这 孩子们 , 先生 . 马丁 ; 在哪里 是 他们 ?

“马丁先生，我没看到其他孩子；他们在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [əkrɔst] [ðə; ði] [striːt] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [ə'weɪ] .
" Well , a neighbor acrost the street come over to - day and took ' em away .
" 出色地 , 一个 邻居 横跨 这 街道 来 超过 到 - 天 和 采取 - 呃 离开 .

“嗯，今天街对面的一位邻居过来把它们拿走了。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ]
She didn't know
她 没有 知道

她不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - . "
but it might be dip'thery . "
但 它 可能 是 - . "

但这可能有点儿傻瓜式的。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ? "
" Have you had any diphtheria in your neighborhood ? "
" 有 你 有 任何 白喉 在 你的 邻里 ? "

你们附近有白喉病例吗?

" [wel] , [jes] ;
" Well , yes ;
" 出色地 , 是的 ;

“嗯，是的；

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] [lɔːst][ə; eɪ]
the caretaker of our flats down on the first floor of the next house lost a
这 看护人 的 我们的 公寓 向下 在 这 第一的 地面 的 这 下一个 房子 丢失的 一个
[tʃaɪld] [læst] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] - .
child last week by a belief in dip'thery .
孩子 最后的 星期 经过 一个 信仰 在 - .

我们公寓楼下隔壁楼一楼的管理员上周因为相信白喉而失去了一个孩子。

[ðə; ði] ['neɪbər] [əkrɔst] [ðə; ði] [striːt] [θɔːt] ['tɑːmi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi]
The neighbor acrost the street thought Tommy might have got it , but we
这 邻居 横跨 这 街道 想法 汤米 可能 有 得到 它 , 但 我们
['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
didn't believe it .
没有 相信 它 .

街对面的邻居认为汤米可能得了这种病，但我们都不相信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːr][ə; eɪ]
But it made mother kind of uneasy , and she wanted to see you or a
但 它 制成 母亲 种类 的 不安 , 和 她 通缉 到 看 你 或者 一个
['dɑːktər][tuː; tə] - [naɪt] .
doctor to - night .
医生 到 - 夜晚 .

但这让母亲有些不安，她今晚想见你或者医生。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] - [klæs] [ˈtiːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
I knew that it was the talk of the infant - class teacher that was at the bottom of it ,
我 知道 那 它 曾是 这 讲话 的 这 婴儿 - 班级 老师 那 曾是 在 这 底部 的 它 ，

我知道这件事的根源在于幼儿班老师的谈话。

- [ɔːr][nɑːt] .
dip'thery or not .
- 或者 不是 .

不管是不是白痴。

[sɪn] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Sin oughtn't to be mentioned to a child .
罪 不应该 到 是 提及 到 一个 孩子 .

不应该向孩子提及罪恶。

[its] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [əˈbaʊt] [ˈsɪknəs] .
It's likely to break out into a belief about sickness .
它是 可能 到 休息 出去 进入 一个 信仰 关于 疾病 .

这很可能会演变成一种关于疾病的信念。

" - [ˈspɪrɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk][tuː; tə][ˈzɪroʊ] .
" Phillida's spirits suddenly sank to zero .
" - 烈酒 突然 沉没 到 零 .

菲莉达的情绪突然跌落谷底。

[əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [baɪ] [sərˈpraɪz] ,
Alarm at the responsibility she had taken got the better of her faith by surprise ,
警报 在 这 责任 她 有 已采取 得到 这 更好的 的 她 信仰 经过 惊喜 ，

她对所承担的责任感到震惊，这让她措手不及，动摇了她的信念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说：

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] , [ɡet] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" Mr . Martin , get a doctor .
" 先生 . 马丁 , 得到 一个 医生 .

马丁先生，去找个医生吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] . "
It may be diphtheria . "
它 可能 是 白喉 . "

可能是白喉。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] .
" Why , what if it is ? " said Mr . Martin .
" 为什么 , 什么 如果 它 是 ? " 说 先生 . 马丁 .

“为什么？万一真是那样呢？”马丁先生说道。

" [its] [ˈbetər] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [pleɪn] .
" It's better to treat it on a spiritual plane .
" 它是 更好的 到 对待 它 在 一个 精神 飞机 .

“最好从精神层面来看待这个问题。”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "
No , I'm not a - going back on my faith in the very words of the Bible . "
不 , 我是 不是 一个 - 去 后退 在 我的 信仰 在 这 非常 字 的 这 圣经 . "

不，我绝不会背弃我对圣经的信仰。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
" But , Mr . Martin , I don't feel sure enough to want to be responsible
" 但 , 先生 . 马丁 , 我 不 感觉 当然 足够的 到 想 到 是 负责任的
[fɔːr; fər] ['tɑːmiːz] [laɪf] .
for Tommy's life .
为了 汤米的 生活 .

“但是，马丁先生，我没有足够的把握去承担汤米的生命责任。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['dɑːktər]
You must get a doctor
你 必须 得到 一个 医生

你必须去看医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .
as you go home .
作为 你 去 家 .

当你回家的时候。

[juː; jʊ][goʊ]['ɔːlmoʊst][pæst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] . "
You go almost past Dr . Beswick's in Seventeenth street . "
你 去 几乎 过去的 博士 . - 在 第十七 街道 . "

你几乎就要经过位于第十七街的贝斯威克医生诊所了。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [duː] [ðæt] ; [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ɔːl'redi] [ðæt] [jʊr; jər] ['triːtmənt] [-]
" No , I won't do that ; I'd made up my mind already that your treatment wa'n't
" 不 , 我 惯于 做 那 ; ID 制成 向上 我的 头脑 已经 那 你的 治疗 想
['θɜːroʊ] [ɪ'nʌf] .
thorough enough .
彻底 足够的 .

“不，我不会那样做；我已经决定了，你的治疗还不够彻底。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ;
You haven't had the experience ;
你 还没有 有 这 经验 ;

你还没有过这样的经历；

[juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːr] - [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] -
you haven't studied the nature of disease and the cor - what - you - may - call -
你 还没有 研究 这 自然 的 疾病 和 这 科尔 - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 -
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [sɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] .
it between sin and sickness .
它 之间 罪 和 疾病 .

你还没有研究过疾病的本质，以及罪恶与疾病之间那种你姑且称之为“疾病”的复杂关系。

[aɪl] [kɔːl] [mɪs] ['boʊjər] [ɪf] ['tɑːmi] [dəunt] [mend] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll call Miss Bowyer if Tommy don't mend before morning .
患病的 称呼 错过 鲍耶 如果 汤米 不 修补 前 早晨 .

如果汤米明天早上之前还没修好，我就给鲍耶小姐打电话。

" [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [ə'gen] .
" Just then it began to rain again .
" 只是 然后 它 开始 到 雨 再次 .

就在这时，又开始下雨了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ænd; ənd] - [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][get]
The sudden plash of the downpour and Phillida's instinctive impulse to get
这 突然 水花 的 这 倾盆大雨 和 - 本能 冲动 到 得到
['kwɪkli] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
quickly under shelter interrupted the conversation .
迅速地 在下面 庇护所 中断 这 对话 .

倾盆大雨的突然袭来和菲利达本能地想要迅速躲到雨棚下的冲动打断了谈话。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [mɪs] [kə'lɛndɝ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ]
A minute later Miss Callender was standing in the vestibule with a weeping
一个 分钟 之后 错过 卡伦德 曾是 常设 在 这 前厅 和 一个 哭泣
[ʌm'brelə] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
umbrella in her hand ,
伞 在 她 手 ,

一分钟后，卡伦德小姐站在门厅里，手里拿着一把正在哭泣的雨伞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] , [noʊ] [wɪt] ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌsts]
while she heard Mr . Martin's retreating footsteps , no whit hurried by the fitful gusts
尽管 她 听到 先生 . 马丁的 撤退 脚步声 , 不 白色 慌忙 经过 这 断断续续 阵风
[ʌv; əv] [reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

她听见马丁先生离去的脚步声，丝毫没有被断断续续的雨声所影响。

[ɔːr][ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪlnəs] [æt; ət] [hoʊm] .
or the late hour , or the illness at home .
或者 这 晚的 小时 , 或者 这 疾病 在 家 .

或者因为时间太晚，或者家里有人生病。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ,
She thought of running after him , but of what use would that be ,
她 想法 的 跑步 后 他 , 但 的 什么 使用 会 那 是 ,

她想过追上去，但那样又有什么用呢?

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒbstɪ'neɪʃən] [ə'genst] ['triːtɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [pleɪn] ?
seeing his obstination against treating diseases on the mortal plane ?
看到 他的 顽固 反对 治疗 疾病 在 这 凡人 飞机 ?

你是否目睹了他对于在凡人层面治疗疾病的顽固反对?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][beg][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][send]
She would have liked to go home with him and beg the mother to send
她 会 有 喜欢 到 去 家 和 他 和 求 这 母亲 到 发送
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ;
for a doctor ;
为了 一个 医生 ;

她很想跟他一起回家，求他母亲叫医生来;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
but she could not feel sure that this would serve the purpose ,
但 她 可以 不是 感觉 当然 那 这 会 服务 这 目的 ,

但她无法确定这样做是否能达到目的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [di'beitid] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɑːn][ɪn] ['draɪvɪŋ] ['tɔrənts] ,
and while she debated the rain came on in driving torrents ,
和 尽管 她 辩论 这 雨 来了 在 在 驾驶 种子 ,

她还在犹豫不决的时候，突然下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [steps] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]
and the steady beat of Mr . Martin's steps was lost in the distance and
和 这 稳定的 打 的 先生 . 马丁的 步骤 曾是 丢失的 在 这 距离 和
[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
the rush of waters .
这 匆忙 的 水 .

马丁先生稳健的脚步声消失在远方和奔腾的水声中。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [ɪl] ,
In vain she told her mother that the child did not seem very ill ,
在 徒劳 她 讲述 她 母亲 那 这 孩子 做过 不是 似乎 非常 患病的 ,

她徒劳地告诉母亲，孩子看起来并不怎么病。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][koʊld] .
in vain she told herself during the night that Tommy had only an ordinary cold .
在 徒劳 她 讲述 她自己 期间 这 夜晚 那 汤米 有 仅有的 一个 普通的 寒冷的 .

夜里，她徒劳地告诉自己，汤米只是得了普通感冒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ;
She was restless and wakeful the night long ;
她 曾是 不安 和 清醒 这 夜晚 长的 ;

她整夜辗转反侧，难以入眠；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] [klɑːk] [ɑːn]
two or three times she lighted a match and looked at the slow - going clock on
二 或者 三 时代 她 照明 一个 匹配 和 看起来 在 这 慢的 - 去 钟 在
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

她两三次点燃火柴，看着壁炉架上走得慢的钟。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kjʊrz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In that hour unbelief in the validity of her cures came into her mind with a
在 那 小时 不信 在 这 有效性 的 她 治愈 来了 进入 她 头脑 和 一个
[rʌʃ] [ðæt] [bɔːr] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] [bɪ'fɔːr]
rush that bore down all barriers before
匆忙 那 钻孔 向下 全部 障碍 前

那一刻，她突然对自己的疗法是否有效产生了怀疑，这种怀疑如潮水般涌来，冲破了她所有的防线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Her mind went over to Dr . Beswick's side of the question ,
她 头脑 去 超过 到 博士 . - 边 的 这 问题 ,

她开始考虑贝斯威克医生对这个问题的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs]
and she saw her success in some cases as the mere effect on the nervous
和 她 锯 她 成功 在 一些 案例 作为 这 仅仅 影响 在 这 紧张的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

她认为在某些情况下，她的成功仅仅是对神经系统产生的影响。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [dɪ'luːdɪd] [ænd; ənd]
In the bitterness of something like despair she thought herself a deluded and
在 这 苦味 的 某物 喜欢 绝望 她 想法 她自己 一个 妄想 和
['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] ,
culpable enthusiast ,
有罪的 爱好者 ,

在近乎绝望的痛苦中，她觉得自己是一个受蒙蔽且有罪的狂热分子。

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
worthy of ridicule , of contempt , of condemnation .
值得 的 嘲笑 , 的 鄙视 , 的 谴责 .

理应受到嘲笑、鄙视和谴责。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːf] ;
There were no longer any oscillations of her mind toward the old belief ;
那里 是 不 更长 任何 振荡 的 她 头脑 朝向 这 老的 信仰 ;

她的思想不再有任何回旋余地，不再倾向于过去的信念；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][sænd][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs]
the foundations of sand had been swept away , and there was no space
这 基础 的 沙 有 到过 扫荡 离开 , 和 那里 曾是 不 空间
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .
to make a reconstruction .
到 制作 一个 重建 .

沙土地基已被冲走，没有空间进行重建。

['skersli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [preɪ] ;
Scarcely could she pray ;
几乎 可以 她 祈祷 ;

她几乎无法祈祷；

[ˌʌnbɪ'liːf] ['tɑːrdɪli] [əd'mɪtɪd] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [baɪ] ['sækɪŋ]
unbelief tardily admitted threatened to revenge itself for the long siege by sacking
不信 迟缓地 承认 威胁 到 复仇 本身 为了 这 长的 围城 经过 解雇
[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .
the whole city .
这 所有的 城市 .

难以置信的人们迟迟承认，他们威胁要洗劫整个城市，以报复长期的围城。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['fɪləps, 'fɪlɪps]['dʒen(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
She was almost ready to plunge into Philip's general skepticism , which had
她 曾是 几乎 准备好 到 暴跌 进入 菲利普的 一般的 怀疑论 , 哪个 有
[siːmd] [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ə'bɪs] .
seemed hitherto a horrible abyss .
似乎 迄今为止 一个 可怕 深渊 .

她几乎就要像菲利普那样，彻底陷入普遍的怀疑主义之中，而这种怀疑主义在她看来此前一直是个可怕的深渊。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] ,
At a quarter to five o'clock she lighted the gas ,
在 一个 四分之一 到 五 点钟 她 照明 这 气体 ,

五点四十五分，她点燃了煤气。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['ʌðər] .
turning it low so as not to disturb the others .
转弯 它 低的 所以 作为 不是 到 打扰 这 其他的 .

把音量调低，以免打扰其他人。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
She dressed herself quickly , then she wrote a little note in which she said :
她 穿着 她自己 迅速地 , 然后 她 写道 一个 小的 笔记 在 哪个 她 说 :

她迅速穿好衣服，然后写了一张小纸条，上面写着：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] .
I am uneasy about Mrs . Martin's child , and have gone down there .
我 是 不安 关于 太太 . 马丁的 孩子 , 和 有 已消失 向下 那里 .

我担心马丁太太的孩子，所以去她家看了看。

[bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Back to breakfast .
后退 到 早餐 .

继续吃早餐。

['filidə] .
Phillida .
菲利达 .

费城。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [tuː; tə] ['æɡəθəz] ['stɑːkɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] .
This she pinned to Agatha's stocking , so that it would certainly be seen .
这 她 已置顶 到 阿加莎的 袜 , 所以 那 它 会 当然 是 已见 .

她把这个别针别在阿加莎的长袜上，这样肯定能被人看到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən][oʊld] [ɡreɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæt] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
Then she threw an old gray shawl over her hat , drawing it about her head ,
然后 她 扔 一个 老的 灰色的 披肩 超过 她 帽子 , 绘画 它 关于 她 头 ,

然后她把一条旧灰色披肩披在帽子上，绕着头拉了拉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] ['dwelər] ['rʌnɪŋ]
in order to look as much as possible like a tenement - house dweller running
在 命令 到 看 作为 很多 作为 可能的 喜欢 一个 廉租公寓 - 房子 居住者 跑步

[æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['erənd] ,
an early morning errand ,
一个 早期的 早晨 差事 ,

为了尽可能看起来像一个清晨外出办事的廉租房居民，

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['leɪdi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [ɪf]
hoping thus to escape the curiosity that a well - dressed lady might encounter if
希望 因此 到 逃脱 这 好奇心 那 一个 出色地 - 穿着 女士 可能 遇到 如果

[siːn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən]['aʊər] .
seen on the street at so early an hour .
已见 在 这 街道 在 所以 早期的 一个 小时 .

这样一来，她希望能够避免一位衣着考究的女士在清晨出现在街上时可能引起的好奇。

[ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The storm and the clouds had gone , but the air was moist from the
这 风暴 和 这 云 有 已消失 , 但 这 空气 曾是 潮湿 从 这

['riːs(ə)nt][reɪn] .
recent rain .
最近的 雨 .

暴风雨和乌云已经散去，但空气中仍然弥漫着前几天下雨的潮湿气息。

[wen] [ʃiː; ʃi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [noʊ] [dɑːn] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] ,
When she sallied forth no dawn was perceptible ,
什么时候 她 突袭 前进 不 黎明 曾是 可感知的 ,

她出发时，天还没亮。

[ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [aʊt] .
though the street lamps were most of them already out .
尽管 这 街道 灯 是 最多 的 他们 已经 出去 .

虽然路灯大部分都已经熄灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ə'bʌv]	['griːnˌpɔɪnt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[gloʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːkɪŋ]	[striːts]	[tʊk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	,
Just	**as**	**the**	**sky**	**above**	**Greenpoint**	**began**	**to**	**glow**	**and**	**the**	**reeking**	**streets**	**took**	**on**	**a**	**little**	**gray**	**,**
只是	作为	这	天空	多于	格林波因特	开始	到	辉光	和	这	臭气熏天	街道	采取	在	一个	小的	灰色的	,

就在格林波因特上空开始泛起红光，臭气熏天的街道也渐渐染上一层灰蒙蒙的颜色时，

['filidə]	['entərd]	[ðə; ði]	['sterweɪ]	[ʌp]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['stʌmbld]	[ɪn]	[blæk]	['dɑːrknəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrtn]	[ə'pɑːrtmənt]	.
Phillida	**entered**	**the**	**stairway**	**up**	**which**	**she**	**stumbled**	**in**	**black**	**darkness**	**to**	**the**	**Martin**	**apartment**	**.**
菲利达	进入	这	楼梯	向上	哪个	她	踉跄	在	黑色的	黑暗	到	这	马丁	公寓	.

菲莉达走进楼梯，在漆黑的夜里跌跌撞撞地爬上了马丁的公寓。

[ðə; ði]	['mɑːrtɪnz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	['kʊkɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊv]	.
The	**Martins**	**were**	**already**	**up**	**,**	**and**	**breakfast**	**was**	**cooking**	**on**	**the**	**stove**	**.**
这	马丁斯	是	已经	向上	,	和	早餐	曾是	烹饪	在	这	火炉	.

马丁一家已经起床了，早餐正在炉子上煮着。

"	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	?	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['mɑːrtn]	.
"	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Miss**	**Callender**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**.**
"	是	那	你	,	错过	卡伦德	?	"	说	太太	.	马丁	.

“是你吗，卡伦德小姐?”马丁太太问道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊər]	.
"	**I**	**didn't**	**expect**	**you**	**at**	**this**	**hour**	**.**
"	我	没有	预计	你	在	这	小时	.

“我没想到你会在这个时间出现。”

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[hɪr]	[ə'loʊn]	?	"
How	**did**	**you**	**get**	**here**	**alone**	**?**	**"**
如何	做过	你	得到	这里	独自的	?	"

你是怎么独自一人来到这里的?

"	[oʊ]	,	[wel]	[ɪ'nʌf]	,	"	[sed]	['filidə]	.
"	**Oh**	**,**	**well**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**.**
"	哦	,	出色地	足够的	,	"	说	菲利达	.

“哦，还不错,”菲利达说。

"	[bʌt; bət]	[haʊ]	[ɪz]	['lɪt(ə)l]	['tɑːmi]	?	"
"	**But**	**how**	**is**	**little**	**Tommy**	**?**	**"**
"	但	如何	是	小的	汤米	?	"

“小汤米怎么样了? ”

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wɜːrs]	.
"	**I'm**	**afraid**	**he**	**is**	**worse**	**.**
"	我是	害怕的	他	是	更糟	.

恐怕他的情况更糟。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	['mɪstər]	.	['mɑːrtn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	"
I	**was**	**just**	**trying**	**to**	**persuade**	**Mr**	**.**	**Martin**	**to**	**go**	**for**	**you**	**.**	**"**
我	曾是	只是	尝试	到	说服	先生	.	马丁	到	去	为了	你	.	"

我只是想说服马丁先生支持你。

"	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	"	[sed]	['filidə]	,	['hɜːrɪdli]	,
"	**I**	**came**	**to**	**give**	**up**	**the**	**case**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**,**	**hurriedly**	**,**
"	我	来了	到	给	向上	这	案件	,	"	说	菲利达	,	匆匆	,

“我来放弃这个案子了,”菲利达匆匆说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɑːktər] .
" and to beg you to get a doctor .
" 和 到 求 你 到 得到 一个 医生 .

“并恳求你去看医生。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] - ['kjʊrz] .
I have done with faith - cures .
我 有 完毕 和 信仰 - 治愈 .

我已经不再相信任何宗教疗法了。

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ,
I've lost my faith in them entirely ,
我已经丢失的 我的 信仰 在 他们 完全 ,

我彻底对他们失去了信任。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [toʊld][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
and I'm afraid from what Mr . Martin told me last night that this is
和 我是 害怕的 从 什么 先生 . 马丁 讲述 我 最后的 夜晚 那 这 是
[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] . "
diphtheria . "
白喉 . "

根据马丁先生昨晚告诉我的情况，恐怕这是白喉。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [ɪn] [rɪ'nuːd] [ə'lɑːrm] .
" I hope not , " said Mrs . Martin , in renewed alarm .
" 我 希望 不是 , " 说 太太 . 马丁 , 在 更新 警报 .

“我希望不会，”马丁太太再次惊慌地说。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Mr . Martin , who was shaving in his shirt - sleeves near the window ,
先生 . 马丁 , WHO 曾是 剃须 在 他的 衬衫 - 袖子 靠近 这 窗户 ,

马丁先生当时正穿着衬衫，袖子露在窗边刮胡子。

['oʊnli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['læðər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] : " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,
only turned about when he got the lather off his face to say : " Good - morning ,
仅有的 转向 关于 什么时候 他 得到 这 泡沫 离开 他的 脸 到 说 : " 好的 - 早晨 ,
[mɪs] [kə'lɛndɚ] .
Miss Callender .
错过 卡伦德 .

直到他擦掉脸上的泡沫，才转过身来说：“早上好，卡伦德小姐。”

['haʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How's things with you ?
怎么样 事物 和 你 ?

你那边情况怎么样?

" ['filidə] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
" Phillida returned this with the slightest good - morning .
" 菲利达 返回 这 和 这 丝毫 好的 - 早晨 .

菲莉达回复了一句非常轻柔的“早上好”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
She was out of patience with Mr . Martin ,
她 曾是 出去 的 耐心 和 先生 . 马丁 ,

她对马丁先生失去了耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] ['tɑːmiːz] [dɪ'stempər]
and she was revolving a plan for discovering whether Tommy's distemper
和 她 曾是 旋转 一个 计划 为了 发现 无论 汤米的 犬瘟热
[wɜːr; wər][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɔːr][nɑːt] .
were diphtheria or not .
是 白喉 或者 不是 .

她正在制定一个计划，以确定汤米的病是犬瘟热还是白喉。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['mɪdnaɪt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] ['oʊvər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]
During her long midnight meditations she had gone over every word of
期间 她 长的 午夜 冥想 她 有 已消失 超过 每一个 单词 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'baʊt] [bæk'tɪriə] [ænd; ənd][bə'sɪlˌaɪ] .
Dr . Beswick's about bacteria and bacilli .
博士 . - 关于 细菌 和 杆菌 .

在她漫长的午夜冥想中，她仔细研读了贝斯威克博士关于细菌和杆菌的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌmaɪkroʊ'kɑːkəs] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
She remembered his statement that the micrococcus diphtheriticus was to be
她 记得 他的 陈述 那 这 微球菌 - 曾是 到 是

她记得他曾说过，白喉微球菌将会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['kʌlərd] ['pætʃɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə]['peɪʃ(ə)nt] .
found in the light - colored patches visible in the throat of a diphtheria patient .
成立 在 这 光 - 有色 补丁 可见的 在 这 喉 的 一个 白喉 病人 .

在白喉患者喉咙中可见的浅色斑块中发现。

[æt; ət] [wʌt] [steɪdʒ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
At what stage these were developed she did not know ,
在 什么 阶段 这些 是 发达 她 做过 不是 知道 ,

她不知道这些是在哪个阶段开发的。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self]
but during her hours of waiting for morning she had imagined herself
但 期间 她 小时 的 等待 为了 早晨 她 有 想象 她自己
['lʊkɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmiːz] [θroʊt] .
looking down little Tommy's throat .
寻找 向下 小的 汤米的 喉 .

但在等待黎明的几个小时里，她想象着自己正往小汤米的喉咙里看。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [raʊzd] ['tɑːmi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
She now asked for a spoon , and , having roused Tommy from a kind of
她 现在 问 为了 一个 勺子 , 和 , 拥有 唤醒 汤米 从 一个 种类 的
['stuːpər] ,
stupor ,
昏迷 ,

她要了一把勺子，把汤米从恍惚中唤醒过来。

[ʃiː; ʃi] [in'sə:tid] [ðə; ði]['hænd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪ'zɪʃnz] [duː] ,
she inserted the handle as she had seen physicians do ,
她 插入 这 处理 作为 她 有 已见 医生 做 ,

她像她见过医生那样插入了把手。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʌŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
and at length succeeded in pressing down the tongue so as to
和 在 长度 成功了 在 紧迫 向下 这 舌头 所以 作为 到
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːˌsiːz] .
discover what she took to be diphtheria patches on the fauces .
发现 什么 她 采取 到 是 白喉 补丁 在 这 喉头 .

最后，她成功地按压住舌头，发现了她认为是白喉斑块的东西。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .
" Mrs . Martin , I am sure this is diphtheria .
" 太太 . 马丁 , 我 是 当然 这 是 白喉 .

“马丁夫人，我确信这是白喉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['dɑːktər] [raɪt] [ə'weɪ] . "
You must get a doctor right away . "
你 必须 得到 一个 医生 正确的 离开 . "
你必须马上去看医生。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
" I'll attend to that , " said Mr . Martin ,
" 患病的 出席 到 那 , " 说 先生 . 马丁 ,
“我会处理的,”马丁先生说。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn] .
who had now got his beard off and his coat on .
WHO 有 现在 得到 他的 胡须 离开 和 他的 外套 在 .
他现在已经剃掉了胡子，穿上了外套。

[æz; əz][hiː; hi] [dɒnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [kɔːld] : " ['fɑːðər] ,
As he donned his hat and went out the door , Mrs . Martin called : " Father ,
作为 他 穿戴 他的 帽子 和 去 出去 这 门 , 太太 . 马丁 称为 : " 父亲 ,
他戴上帽子走出房门时，马丁太太喊道：“爸爸，

[juːd] ['betər] [get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] " ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ['fɜːrðər]
you'd better get Dr . Beswick " ; but her husband made no reply further
你会 更好的 得到 博士 . 贝斯威克 " ; 但 她 丈夫 制成 不 回复 更远
[ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ,
than to say ,
比 到 说 ,
你最好去找贝斯威克医生”；但她丈夫没有再回答，只是说：

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['stedi] [træmp]
" I'll attend to that , " without interrupting for a moment his steady tramp
" 患病的 出席 到 那 , " 没有 打断 为了 一个 片刻 他的 稳定的 流浪汉
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .
“我会处理的,”他一边说着，一边稳步走下楼梯，丝毫没有停顿。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊjər] . "
" I'm afraid , " said Mrs . Martin , " that he has gone for Miss Bowyer . "
" 我是 害怕的 , " 说 太太 . 马丁 , " 那 他 有 已消失 为了 错过 鲍耶 . "
“恐怕,”马丁太太说，“他去找鲍耶小姐了。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['filidə] .
" I hope not , " said Phillida .
" 我 希望 不是 , " 说 菲利达 .
“我希望不会,”菲利达说。

" [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hɜːr; hər] ['hiːl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['stʌbərn] .
" If he gets her he'll be awfully stubborn .
" 如果 他 获得 她 地狱 是 非常 固执的 .
“如果他追到她，他会非常固执。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'fendɪd] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [læst] [naɪt] .
He has been offended that I sent for you last night .
他 有 到过 被冒犯了 那 我 发送 为了 你 最后的 夜晚 .
他因为我昨晚叫你过来而生气了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
It touches his dignity .
它 触摸 他的 尊严 .
这有损他的尊严。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]
He thinks that if he doesn't have his way in certain things he is put out of
他 思考 那 如果 他 不 有 他的 方式 在 肯定 事物 他 是 放 出去 的
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
his place as head of the family .
他的 地方 作为 头 的 这 家庭 .

他认为，如果在某些事情上他不能如愿以偿，他作为一家之主的地位就会被取代。

" ['filidə] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
" Phillida presently perceived that Mrs . Martin was shedding tears of apprehension .
" 菲莉达 目前 感知 那 太太 . 马丁 曾是 脱落 眼泪 的 忧虑 .

菲莉达这才意识到马丁太太正因担忧而流泪。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] !
" My poor little Tommy !
" 我的 贫穷的 小的 汤米 !

“我可怜的小汤米！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪm; ɪm] . "
I shall lose him . "
我 将 失去 他 . "

我会失去他。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] ['filidə] .
" Oh , no ; I hope not , " said Phillida .
" 哦 , 不 ; 我 希望 不是 , " 说 菲莉达 .

“哦，不；我希望不会，”菲莉达说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But Mrs . Martin shook her head .
但 太太 . 马丁 摇晃 她 头 .

但马丁太太摇了摇头。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['henri] ['mɑːrtn] ,
In about half an hour Henry Martin ,
在 关于 一半 一个 小时 亨利 马丁 ,

大约半小时后，亨利·马丁

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɑːləm] ,
with a look that came near to being more than usually solemn ,
和 一个 看 那 来了 靠近 到 存在 更多的 比 通常 庄严 ,

他的表情比平时更加严肃。

['ʌʃəd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elənə; -nɔː] [ˌærə'belə] ['boʊjər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]
ushered in Dr . Eleanor Arabella Bowyer , and then sat himself down to
引导 在 博士 . 埃莉诺 阿拉贝拉 鲍耶 , 和 然后 卫星 他自己 向下 到
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ,

他领着埃莉诺·阿拉贝拉·鲍耶博士进来，然后坐下来吃早餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk] ['filidə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
which was on the table , without a word , except to ask Phillida if she wouldn't
哪个 曾是 在 这 桌子 , 没有 一个 单词 , 除了 到 问 菲莉达 如果 她 不会
[hæv; həv] ['brekfəst] ,
have breakfast ,
有 早餐 ,

早餐就摆在桌上，他一言不发，只是问菲莉达是否愿意吃早餐。

[tuː] , [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] .
too , which invitation was declined .
也 , 哪个 邀请 曾是 拒绝 .

此外，该邀请也被拒绝了。

[mɪs] ['boʊjər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['filidə] , ['seɪɪŋ] , " [jʊr; jər] [keɪs] ? "
Miss Bowyer nodded to Phillida , saying , " Your case ? "
错过 鲍耶 点头 到 菲利达 , 说 , " 你的 案件 ? "

鲍耶小姐向菲利达点点头，问道：“你的情况呢？”

" [noʊ] , " [sed] ['filidə] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [keɪs] .
" No , " said Phillida ; " I have no case .
" 不 , " 说 菲利达 ; " 我 有 不 案件 .

“不,”菲利达说，“我没有案子。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] . "
This is a case of diphtheria . "
这 是 一个 案件 的 白喉 . "

这是一例白喉病例。

" [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ? " ['kwiərid] [mɪs] ['boʊjər] ,
" Case of belief in diphtheria ? " queried Miss Bowyer ,
" 案件 的 信仰 在 白喉 ? " 查询 错过 鲍耶 ,

“这是一起疑似白喉病例吗？”鲍耶小姐问道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]
and without waiting for an invitation she calmly poured out a cup of coffee
和 没有 等待 为了 一个 邀请 她 平静地 倾倒 出去 一个 杯子 的 咖啡
[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,
and drank it ,
和 喝 它 ,

她不等邀请，便平静地倒了一杯咖啡喝了下去。

['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

常设。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ['filidə] [sed] :
When she had finished the coffee and was ready for business , Phillida said :
什么时候 她 有 完成的 这 咖啡 和 曾是 准备好 为了 商业 , 菲利达 说 :

菲莉达喝完咖啡，准备开始工作时说道：

" [mɪs] ['boʊjər] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Miss Bowyer , let me speak with you a moment .
" 错过 鲍耶 , 让 我 说话 和 你 一个 片刻 .

“鲍耶小姐，请允许我跟您说几句话。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['hiːlər] ['oʊvər] [tɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['bjʊroʊ] [ðæt]
" She drew the psychopathic healer over toward a large old - fashioned bureau that
" 她 画 这 精神病态 治疗师 超过 朝向 一个 大的 老的 - 造型 局 那
[ðə; ði]['mɑːrtɪnz][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
the Martins had brought from the country and that seemed not to have
这 马丁斯 有 带来 从 这 国家 和 那 似乎 不是 到 有
[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
room enough for its ancient and simple dignity in its present close quarters .
房间 足够的 为了 它是 古老的 和 简单的 尊严 在 它是 展示 关闭 四分之一 .

“她把那个精神病治疗师拉到一张马丁一家从乡下带来的老式大书桌前，这张书桌在现在狭小的空间里似乎显得不够宽敞，无法展现它古老而朴素的尊严。

"	[mɪs]	['boʊjər]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə]	.
"	**Miss**	**Bowyer**	**,**	**this**	**is**	**diphtheria**	**.**
"	错过	鲍耶	,	这	是	白喉	.

“鲍耶小姐，这是白喉。”

[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[haʊs]	[daɪd]	[læst]	[wiːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'ziːz]	.
A	**child**	**in**	**the**	**next**	**house**	**died**	**last**	**week**	**of**	**the**	**same**	**disease**	**.**
一个	孩子	在	这	下一个	房子	死亡	最后的	星期	的	这	相同的	疾病	.

上周，隔壁家一个孩子死于同样的疾病。

['mɪsɪz]	.	['mɑːrtn]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	,	[ə; eɪ]	['regjələr]	['dɑːktər]	.
Mrs	**.**	**Martin**	**wishes**	**to**	**call**	**a**	**doctor**	**,**	**a**	**regular**	**doctor**	**.**
太太	.	马丁	愿望	到	称呼	一个	医生	,	一个	常规的	医生	.

马丁太太想打电话给医生，一位普通的医生。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪʃ]	?	"
Don't	**you**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**give**	**way**	**to**	**her**	**wish**	**?**	**"**
不	你	思考	你	应该	到	给	方式	到	她	希望	?	"

你不觉得你应该满足她的愿望吗?

"	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ɪz]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
The	**father**	**is**	**enlightened**	**,**	**and**	**I**	**am**	**thankful**	**for**	**that**	**.**
这	父亲	是	开明	,	和	我	是	感恩	为了	那	.

父亲开明了，我为此感到欣慰。

[hiː; hi]	[noʊz]	[ðə; ði]	['maɪti]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['krɪstʃən]	['saɪəns]	,
He	**knows**	**the**	**mighty**	**power**	**of**	**Christian**	**Science**	**,**
他	知道	这	强大的	力量	的	基督教	科学	,

他深知基督教科学的强大力量。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	['triːtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrt(ə)l]	[pleɪn]	.
and	**he**	**does**	**not**	**wish**	**to**	**have**	**his**	**child**	**treated**	**on**	**the**	**mortal**	**plane**	**.**
和	他	做	不是	希望	到	有	他的	孩子	治疗	在	这	凡人	飞机	.

他不希望他的孩子在凡人世界接受治疗。

['perənts]	['ɔːf(ə)n]	['dɪfər]	[ðɪs]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sʌmtaɪmz]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Parents	**often**	**differ**	**this**	**way**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sometimes**	**supported**	**by**	**only**	**one**	**of**	**them**	**.**
父母	经常	不同	这	方式	,	和	我	是	有时	有	经过	仅有的	一	的	他们	.

父母在这方面常常意见不一致，有时我只能得到其中一位的支持。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**342**	**]**
[	页	-	]

[第342页]

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[gɪv]	[wei]	[ɑːn]	[ðæt]	[ə'kaʊnt]	.
But	**I**	**never**	**give**	**way**	**on**	**that**	**account**	**.**
但	我	绝不	给	方式	在	那	帐户	.

但我从不在这件事上让步。

[ɪts]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	[wɜːrk]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[pʊʃt]	.	"
It's	**a**	**great**	**and**	**glorious**	**work**	**that**	**must**	**be**	**pushed**	**.**	**"**
它是	一个	伟大的	和	辉煌	工作	那	必须	是	推动	.	"

这是一项伟大而光荣的工作，必须大力推进。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? " ['ɝːdʒd] ['filidə] .
" But if the child should die ? " urged Phillida .
" 但 如果 这 孩子 应该 死 ? " 敦促 菲利达 .

“可是如果孩子死了呢？”菲利达追问道。

" [its] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [æpt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] ['triːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn] ;
" It's not half so apt to die if treated on the spiritual plane ;
" 它是 不是 一半 所以 易于 到 死 如果 治疗 在 这 精神 飞机 ;

“如果从精神层面治疗，死亡的可能性就小得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪz] [wiːl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .
and if it dies we'll know that we have done all that opportunity offered .
和 如果 它 死亡 出色地 知道 那 我们 有 完毕 全部 那 机会 提供 .

如果它失败了，我们就知道我们已经充分利用了所有机会。

[ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [truː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['oʊnli] [kə'mend] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker]
In all such cases the true physician can only commend the patient to the care
在 全部 这样的 案例 这 真的 医生 能 仅有的 表彰 这 病人 到 这 关心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,
of a loving Providence ,
的 一个 爱 普罗维登斯 ,

在所有此类情况下，真正的医生只能将病人托付给慈爱的天意照料。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] [hæz; həz] [ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]
feeling assured that disorder has its laws and limitations and that suffering is
感觉 保证 那 紊乱 有 它是 法律 和 限制 和 那 痛苦 是
[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['neɪtʃər] .
a means of developing the inner nature .
一个 方法 的 发展 这 内 自然 .

确信混乱自有其规律和局限，苦难是发展内在本质的一种途径。

" ['hævɪŋ] [riːld] [ðɪs] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪz] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] ,
" Having reeled this off like a phrase often spoken ,
" 拥有 卷曲 这 离开 喜欢 一个 短语 经常 说 ,

“我像念一句老生常谈的话一样，一股脑儿地把这句话说了出来。”

[mɪs] ['boʊjər] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [leɪ] .
Miss Bowyer walked over to the bed where the little lad lay .
错过 鲍耶 步行 超过 到 这 床 在哪里 这 小的 小伙子 躺 .

鲍耶小姐走到小男孩躺着的床边。

" [mɪs] ['boʊjər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ægəni] ,
" Miss Bowyer , " said Mrs . Martin , with an earnestness born of her agony ,
" 错过 鲍耶 , " 说 太太 . 马丁 , 和 一个 认真 出生 的 她 痛苦 ,

“鲍耶小姐，”马丁太太痛苦地恳切地说。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] ['triːtmənt] [æt; ət] [ɔːl] . "
" I don't believe in your treatment at all . "
" 我 不 相信 在 你的 治疗 在 全部 . "

“我完全不相信你们的治疗方法。”

" [ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] ['fɜːrmnəs] ;
" That's not necessary , " said the doctor with a jaunty firmness ;
" 那就是 不是 必要的 , " 说 这 医生 和 一个 轻快的 硬度 ;

“没必要这样，”医生语气轻快而坚定地说；

" [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [wʌn] ['perənt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [sɪk] . "
" the faith of one parent is sufficient to save the sick . "
" 这 信仰 的 一 父母 是 充足的 到 节省 这 生病的 . "

“父母一方的信仰足以拯救病人。”

"	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[əˈloʊn]	,	"	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈmɑːrtn]	.
"	**This**	**is**	**my**	**child**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**leave**	**him**	**alone**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**.**
"	这	是	我的	孩子	,	和	我	希望	你	到	离开	他	独自的	,	"	说	太太	.	马丁	.

“这是我的孩子，我希望你们不要再打扰他了。”马丁太太说道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[kɔːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈtʃaɪldz]	[ˈfɑːðər]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈmɑːrtn]	,
"	**I**	**am**	**called**	**by**	**the**	**child's**	**father**	**,**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**,**
"	我	是	称为	经过	这	孩子的	父亲	,	太太	.	马丁	,

“孩子的父亲马丁夫人打电话给我，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	[ʃɜːrk]	[maɪ]	[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	.	"
and	**I**	**can**	**not**	**shirk**	**my**	**responsibility**	**in**	**this**	**case**	**.**	**"**
和	我	能	不是	推脱	我的	责任	在	这	案件	.	"

在这件事上，我不能推卸我的责任。

"	[pliːz]	[liːv]	[maɪ]	[haʊs]	.
"	**Please**	**leave**	**my**	**house**	**.**
"	请	离开	我的	房子	.

请离开我的房子。

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	,	"	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈmɑːrtn]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[ˈɔːlmoʊst]	[hɪˈsterɪk(ə)l]	.
I	**don't**	**want**	**you**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**,**	**with**	**an**	**excitement**	**almost**	**hysterical**	**.**
我	不	想	你	这里	,	"	说	太太	.	马丁	,	和	一个	激动	几乎	歇斯底里的	.

“我不想让你待在这里，”马丁太太激动地说，语气近乎歇斯底里。

"	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	[ɪmˈpɑːstər]	.	"
"	**I**	**believe**	**you**	**are**	**an**	**impostor**	**.**	**"**
"	我	相信	你	是	一个	骗子	.	"

我认为你是冒名顶替者。

"	[aɪv]	[ˈɔːf(ə)n]	[bɪn]	[kɔːld]	[ðæt]	,	"	[sed]	[mɪs]	[ˈboʊjər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈwɪnɪŋ]	[smaɪl]	.
"	**I've**	**often**	**been**	**called**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Bowyer**	**,**	**with**	**a**	**winning**	**smile**	**.**
"	我已经	经常	到过	称为	那	,	"	说	错过	鲍耶	,	和	一个	获胜	微笑	.

“我经常被人这么叫，”鲍耶小姐笑着说。

"	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**Used**	**to**	**it**	**.**
"	用过的	到	它	.

习惯了。

[wʌn]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[ber]	[rɪˈproʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkrɪstʃən]	[ˈspɪrɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[kɔːz]	.
One	**has**	**to**	**bear**	**reproach**	**and**	**persecution**	**in**	**a**	**Christian**	**spirit**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**good**	**cause**	**.**
一	有	到	熊	责备	和	迫害	在	一个	基督教	精神	为了	这	清酒	的	一个	好的	原因	.

为了正义的事业，人必须以基督徒的精神忍受责备和迫害。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈoʊnli]	[dɪˈleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[kjʊr]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[pərˈhæps]	[ˈrɪskɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈpreʃəs]	[laɪf]	.
You	**are**	**only**	**delaying**	**the**	**cure**	**of**	**your**	**child**	**,**	**and**	**perhaps**	**risking**	**his**	**precious**	**life**	**.**
你	是	仅有的	延迟	这	治愈	的	你的	孩子	,	和	也许	冒险	他的	宝贵的	生活	.

你这样做只会延误孩子的治疗，甚至可能危及他宝贵的生命。

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**343**	**]**
"	[	页	-	]

[第343页]

" ['henri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get]
" Henry , " said Mrs . Martin , " I want you to send this woman away and get
" 亨利 , " 说 太太 . 马丁 , " 我 想 你 到 发送 这 女士 离开 和 得到
[ə; eɪ]['dɑːktər] . "
a doctor . "
一个 医生 . "

“亨利,”马丁太太说,“我希望你把这个女人打发走，然后去找个医生。”

" ['hænə] , [aɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] , " [sed] ['mɑːrtn] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]
" Hannah , I'm the head of this family , " said Martin , dropping his chin and
" 汉娜 , 我是 这 头 的 这 家庭 , " 说 马丁 , 下降 他的 下巴 和
['lʊkɪŋ] ['luːdɪkrəsli] [ɪm'presɪv] .
looking ludicrously impressive .
寻找 荒谬地 感人的 .

“汉娜，我是这个家的一家之主,”马丁说着，低下头，一副滑稽而威严的样子。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt]
But as a matter of precaution he thought it best to leave the conflict
但 作为 一个 事情 的 预防 他 想法 它 最好的 到 离开 这 冲突
[tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [aʊt] [baɪ] [mɪs] ['boʊjər] .
to be fought out by Miss Bowyer .
到 是 战斗 出去 经过 错过 鲍耶 .

但出于谨慎考虑，他认为最好还是让鲍耶小姐来解决这场冲突。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]
He feared that if he stayed he might find himself deposed from the only
他 害怕 那 如果 他 入住 他 可能 寻找 他自己 被罢免 从 这 仅有的
['liːdərʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn] [laɪf] .
leadership that had ever fallen to his lot in life .
领导 那 有 曾经 倒下 到 他的 很多 在 生活 .

他担心，如果他留下，他可能会失去他一生中唯一一次担任的领导职位。

[soʊ][hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [muːv] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]
So he executed a strategic move by quitting his breakfast half - finished and
所以 他 执行 一个 战略 移动 经过 辞职 他的 早餐 一半 - 完成的 和
['hʌriŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
hurrying away to the shop .
匆忙 离开 到 这 店铺 .

于是他采取了一个策略，早餐吃到一半就放弃了，匆匆赶往商店。

[mɪs] ['boʊjər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Miss Bowyer was now exultingly confident that nothing short of force and a
错过 鲍耶 曾是 现在 欣喜若狂 自信的 那 没有什么 短的 的 力量 和 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪs'lɑːdʒ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪkɪk] [ɪn'dʊrəns] [frʌm; frəm]
good deal of it could dislodge a person of her psychic endurance from
好的 交易 的 它 可以 松动 一个 人 的 她 精神 耐力 从
[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] .
the post of duty .
这 邮政 的 责任 .

鲍耶小姐现在无比自信，除非动用武力，而且要用相当大的武力，否则没有任何东西能够将像她这样意志坚定的人从岗位上拉下来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['tɑːmiːz] [nek] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]
She began to apply her hands to Tommy's neck , but as there was
她 开始 到 申请 她 双手 到 汤米的 脖子 , 但 作为 那里 曾是
[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɔːrnəs] ,
external soreness ,
外部的 疼痛 ,

她开始用手抚摸汤米的脖子，但由于脖子外部疼痛，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ['weikənd] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['tiːtʃər] , " [æz; əz]

the little lad wakened and cried for his mother and " the teacher , " as

这 小的 小伙子 醒来 和 哭 为了 他的 母亲 和 " 这 老师 , " 作为

[hiː; hi] [kɔːld] ['filidə] .

he called Phillida .

他 称为 菲利达 .

小男孩醒了，哭着要妈妈和“老师”，他把菲利达叫做“老师”。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [mɪs] ['boʊjər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ; [stænd]

Mrs . Martin approached him and said : " Miss Bowyer , this is my child ; stand

太太 . 马丁 接近 他 和 说 : " 错过 鲍耶 , 这 是 我的 孩子 ; 站立

[ə'saɪd] . "

aside . "

旁边 . "

马丁太太走近他，说道：“鲍耶小姐，这是我的孩子；请让开。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

" Not at all , Mrs . Martin .

" 不是 在 全部 , 太太 . 马丁 .

“完全不是，马丁夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [hɑːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

You are doing your child harm , and you ought to desist .

你 是 正在做 你的 孩子 伤害 , 和 你 应该 到 停止 .

你这样做是在伤害你的孩子，你应该停止这种行为。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

If you continue to agitate him in this way the consequences will be fatal .

如果 你 继续 到 激荡 他 在 这 方式 这 结果 将要 是 致命的 .

如果你继续这样激怒他，后果将不堪设想。

" ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ə'freɪ] ['oʊvər] ['tɑːmiːz] [bed] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

" Certainly an affray over Tommy's bed was not desirable ;

" 当然 一个 斗殴 超过 汤米的 床 曾是 不是 理想 ;

“当然，为争夺汤米的床而发生冲突是不可接受的；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə'veɪləb(ə)l][kʊd; kəd][ɪk'spel][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] ['saɪəntɪst] .

the more so that no force at present available could expel the tenacious scientist .

这 更多的 所以 那 不 力量 在 展示 可用的 可以 驱逐 这 顽强 科学家 .

更何况，目前没有任何力量能够驱逐这位执着的科学家。

['filidə] , [huː] ['sʌmhaʊ] [felt] ['fraɪtfəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Phillida , who somehow felt frightfully accountable for the state of affairs ,

菲利达 , WHO 不知何故 毛毡 可怕地 问责制 为了 这 状态 的 事务 ,

菲利达不知为何觉得自己对目前的状况负有不可推卸的责任，

['bekənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

beckoned Mrs . Martin to the landing at the top of the stairs ,

招手 太太 . 马丁 到 这 降落 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

他示意马丁太太到楼梯顶端的平台来。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

closing the door of the apartment behind them .

结束 这 门 的 这 公寓 在后面 他们 .

他们关上了身后的公寓门。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [rent] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

But even there the hoarse and piteous crying of Tommy rent the hearts of

但 甚至 那里 这 嘶哑 和 可怜的 哭泣 的 汤米 租 这 心 的

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

both of them .

两个都 的 他们 .

但即便如此，汤米沙哑而凄惨的哭声也撕裂了他们两人的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd] , " [sed] [ˈfilidə] .
" You must send for Mr . Millard , " said Phillida .
" 你 必须 发送 为了 先生 . 米勒德 , " 说 菲利达 .

“你必须派人去请米勒德先生，”菲利达说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈθɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get]
" He will have authority with Mr . Martin , and he will know how to get
" 他 将要 有 权威 和 先生 . 马丁 , 和 他 将要 知道 如何 到 得到
[rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
rid of her ,
摆脱 的 她 ,

“他会在马丁先生面前拥有权威，而且他知道如何摆脱她。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [mɪs] [ˈboʊjər]
" pointing through the door in the direction in which they had left Miss Bowyer
" 指向 通过 这 门 在 这 方向 在 哪个 他们 有 左边 错过 鲍耶
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
bending over the patient .
弯曲 超过 这 病人 .

“指着门外他们离开的方向，鲍耶小姐正弯腰照顾病人。”

" [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [send] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" There is nobody to send , " answered Mrs . Martin , in dismay .
" 那里 是 无人 到 发送 , " 回答 太太 . 马丁 , 在 沮丧 .

“没有人可以派去，”马丁太太沮丧地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [send] , " [sed] [ˈfilidə] .
" I will send , " said Phillida .
" 我 将要 发送 , " 说 菲利达 .

“我会寄的，”菲利达说。

[ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈfilidə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sæk] [ɪn] [heɪst] ,
They re - entered the room , and Phillida put on her sack in haste ,
他们 关于 - 进入 这 房间 , 和 菲利达 放 在 她 解雇 在 匆忙 ,

她们重新回到房间，菲莉达匆匆披上睡袋。

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ˈhʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈɪntuː] [ˈævənuː] [siː] ,
seizing her hat and hurrying down the long flight of stairs into Avenue C ,
抓住 她 帽子 和 匆忙 向下 这 长的 航班 的 楼梯 进入 大街 C ,
[wer] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
where the sidewalks ,
在哪里 这 人行道 ,

她抓起帽子，匆匆走下长长的楼梯，来到C大道，那里的人行道……

[ˈstiːmɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [reɪn] , [wɜːr; wər] [ˈpiːpld] [baɪ] [men] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
steaming after the yesterday's rain , were peopled by men on their way to
蒸煮 后 这 昨天的 雨 , 是 人 经过 男人 在 他们的 方式 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

昨天下过雨，街道上热气腾腾，到处都是上班途中的男人们。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈgroʊsəri] - [ˈstɔrz] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃər] - [ʃɑːps] .
and by women and children seeking the grocery - stores and butcher - shops .
和 经过 女性 和 孩子们 寻求 这 杂货店 - 商店 和 屠夫 - 商店 .

妇女和儿童也前往杂货店和肉铺。

['lɔɪtərər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['slaʊtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aʊt]
Loiterers were already gathering , in that slouching fashion characteristic of people out
游荡者 是 已经 采集 , 在 那 伛 时尚 特征 的 人们 出去
[ʌv; əv] [wɜːrk] ,
of work ,
的 工作 ,

游荡的人群已经聚集起来，他们懒散地倚靠着，一副失业者特有的样子。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] ;
about the doors of the drinking - saloons ;
关于 这 门 的 这 喝 - 酒吧 ;

关于酒吧的门口；

['bɪldɪŋz] [huːz] [ɪk'spensɪv] [ʌp] - ['fɪtɪŋz] [lent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði]
buildings whose expensive up - fittings lent a touch of spurious grandeur to the
建筑物 谁 昂贵的 向上 - 配件 借出的 一个 触碰 的 虚假的 宏伟 到 这
[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['ævənuː] .
pinched and populous avenue .
捏 和 人口众多 大街 .

这些建筑物昂贵的装修给这条狭窄拥挤的街道增添了一丝虚假的宏伟感。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , - [pər'pleksəti] [bɪ'gæn] .
Once in the street , Phillida's perplexities began .
一次 在 这 街道 , - 困惑 开始 .

一踏上街头，菲利达的困惑就开始了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
She had undertaken to send for Millard ,
她 有 已 到 发送 为了 米勒德 ,

她答应派人去请米勒德来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sloʊ] - ['fʊtɪd] ['dɪstrɪkt] ['mɜːrkjəri] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
but there were no slow - footed district Mercuries to be had in the
但 那里 是 不 慢的 - 有脚的 区 水星 到 是 有 在 这
- [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Mackerelville part of New York .
- 部分 的 新的 约克 .

但在纽约州马凯尔维尔地区，却找不到行动迟缓的地区水星牌汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['berli] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rɪzn] [jet]
It was now barely half - past six , and Millard would hardly have risen yet
它 曾是 现在 仅仅 一半 - 过去的 六 , 和 米勒德 会 几乎 有 升起 然而
.
.
.

现在才刚过六点半，米勒德几乎还没起床。

[ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [grɪm] [deθ] [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊjər] [taɪm] [siːmd] [ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
In a battle against grim death and Miss Bowyer time seemed all important .
在 一个 战斗 反对 严峻 死亡 和 错过 鲍耶 时间 似乎 全部 重要的 .

在与死神和鲍耶小姐的搏斗中，时间似乎至关重要。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [kɑːr] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌp] - [taʊn] [laɪn]
She therefore took a Fourteenth street car and changed to an up - town line
她 所以 采取 一个 第十四 街道 车 和 已更改 到 一个 向上 - 镇 线
['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪdən] ,
carrying her to the vicinity of the Graydon ,
携带 她 到 这 附近 的 这 格雷顿 ,

因此，她搭乘第十四街的有轨电车，换乘开往上城区的线路，到达格雷顿附近。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [haʊ] ['kwɪkɪst] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['milәd, 'milɑ:d]
debating all the way how quickest to get an explicit message to Millard
辩论 全部 这 方式 如何 最快 到 得到 一个 显式 信息 到 米勒德
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,
without a personal interview ,
没有 一个 个人的 面试 ,

整个讨论过程都在探讨如何在不进行面谈的情况下，以最快的速度向米勒德传达明确的信息。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'stru:d] .
which would be painful to both , and which might be misconstrued .
哪个 会 是 痛苦 到 两个都 , 和 哪个 可能 是 误解 .

这对双方都会造成痛苦，而且可能会被误解。

['filidә] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪdən] ,
Phillida alighted from the car in the neighborhood of the Graydon ,
菲利达 下车 从 这 车 在 这 邻里 的 这 格雷顿 ,

菲利达在格雷顿附近下了车。

[huːz] ['maʊntənəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
whose mountainous dimensions deflected the March wind into sudden and disagreeable
谁 多山 方面 偏转 这 行进 风 进入 突然 和 令人不快的
['bækˌset] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ediz] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] [ʌv; əv] [fʊt] -
backsets and whirling eddies that threatened the perpendicularity of foot -
后移 和 旋转 涡流 那 威胁 这 垂直度 的 脚 -
['pæsndʒɚ] .
passengers .
乘客 .

其山脉规模使得三月的风突然变成令人不快的逆风和旋转的涡流，威胁到步行乘客的垂直行走。

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ə; eɪ] ['flɔːrɪst] ,
She requested a florist ,
她 请求 一个 花店 ,

她要求找一家花店。

[huː] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:diә] [ɪn]
who was opening his shop and arranging a little exhibition of the hardier in
WHO 曾是 开幕 他的 店铺 和 安排 一个 小的 展览 的 这 更强壮 在
- [dɔːr] [plænts] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
- door plants on the sidewalk ,
- 门 植物 在 这 人行道 ,

他当时正在开店，并在人行道上布置了一个小型展览，展出一些比较耐寒的室内植物。

[tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʌn]
to direct her to a district telegraph office , and was referred to one
到 直接的 她 到 一个 区 电报 办公室 , 和 曾是 指 到 一
[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
just around the corner .
只是 大约 这 角落 .

指引她前往地区电报局，结果却被告知去附近的一家。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
To this always open place she walked as rapidly as possible ,
到 这 总是 打开 地方 她 步行 作为 快速 作为 可能的 ,

她以最快的速度走向这片永远敞开的土地。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[dʒʌst]	['setlɪŋ]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[desk]	,	['hævɪŋ]
to	**find**	**a**	**sleepy**	**-**	**looking**	**young**	**woman**	**just**	**settling**	**herself**	**at**	**the**	**desk**	**,**	**having**
到	寻找	一个	困	-	寻找	年轻的	女士	只是	安顿	她自己	在	这	桌子	,	拥有

[æt; ət]
at
在

发现一位睡眼惺忪的年轻女子正准备在桌前坐下，她正……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**346**	**]**
[	页	-	]

[第346页]

[ðæt]	['moʊmənt]	[rɪ'liːvd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɑːn]	['duːti]	[ɔːl]	[naɪt]	.
that	**moment**	**relieved**	**the**	**man**	**who**	**had**	**been**	**on**	**duty**	**all**	**night**	**.**
那	片刻	松了口气	这	男人	WHO	有	到过	在	责任	全部	夜晚	.

那一刻，值了一整夜班的男子如释重负。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[raɪt]	[ə'weɪ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	.
"	**Can**	**you**	**give**	**me**	**a**	**messenger**	**right**	**away**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	能	你	给	我	一个	信使	正确的	离开	?	"	她	要求	.

“你能马上派个使者来吗？”她厉声问道。

"	[ɪn]	[ə'baʊt]	[ˌfɪf'tiːn]	[ɔːr]	['twenti]	['mɪnɪts]	[wiːl]	[hæv; həv]	[wʌn]	[ɪn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
"	**In**	**about**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**minutes**	**we'll**	**have**	**one**	**in**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	在	关于	十五	或者	二十	分钟	出色地	有	一	在	,	"	说	这	女孩	.

“大概十五到二十分钟后我们就能拿到一个了,”女孩说。

"	[wiː; wi]	[dəunt]	[kiːp]	[bʌt; bət]	[tuː]	[ɑːn]	['duːti]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[bəuθ]	[aʊt]	,
"	**We**	**don't**	**keep**	**but**	**two**	**on**	**duty**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**and**	**they're**	**both**	**out**	**,**
"	我们	不	保持	但	二	在	责任	在	这	小时	,	和	它们是	两个都	出去	,

“这个时间段我们只安排两个人值班，而且他们都出去了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)
第16/20页

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [kɔːl] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and there's one call ahead of you .
和 有 一 称呼 前方 的 你 .

前面还有一个电话等着你。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Take a seat , won't you ?
拿 一个 座位 , 惯于 你 ?

请坐。

" [bʌt; bət] ['filidə] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ['bædʒɚd] [baɪ]['elənə; -nɔː] ['boʊjər] ,
" But Phillida saw in her imagination Mrs . Martin badgered by Eleanor Bowyer ,
" 但 菲利达 锯 在 她 想像力 太太 . 马丁 骚扰 经过 埃莉诺 鲍耶 ,

但菲莉达在想象中看到马丁太太被埃莉诺·鲍耶纠缠不休，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['griːvəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['tɑːmi] .
and heard again the grievous cry of the frightened and suffering Tommy .
和 听到 再次 这 严重的 哭 的 这 害怕 和 痛苦 汤米 .

又听到了受惊受苦的汤米凄厉的哭喊声。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
After all , she could only make the matter understood imperfectly by means of a message .
后 全部 , 她 可以 仅有的 制作 这 事情 理解 不完美地 经过 方法 的 一个 信息 .

毕竟，她只能通过信息传递的方式，不完全地表达出这件事的意思。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][stænd][ɑːn] ['delɪkəsi] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?
Why should she stand on delicacy in a matter of life and death ?
为什么 应该 她 站立 在 美味 在 一个 事情 的 生活 和 死亡 ?

在生死攸关的事情上，她为什么要顾及个人感受呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪləd, 'milɑːd] ,
She reflected that there was no animosity between her and Millard ,
她 反映 那 那里 曾是 不 敌意 之间 她 和 米勒德 ,

她反思说，她和米勒德之间没有任何敌意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
and she recalled his figure as he reached his hand to her that fatal evening ,
和 她 召回 他的 数字 作为 他 达到 他的 手 到 她 那 致命的 晚上 ,

她回想起那个致命夜晚，他向她伸出手时的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [pɑːrt] [frendz] ?
and she remembered the emotion in his voice when he said , " Part friends ?
和 她 记得 这 情感 在 他的 嗓音 什么时候 他 说 , " 部分 朋友们 ?

她还记得他说“曾经是朋友吗？”时语气中的激动之情。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪdən] .
" She resolved to go in person to the Graydon .
" 她 已解决 到 去 在 人 到 这 格雷顿 .

她决定亲自前往格雷顿。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪnt] -
The entrance to the apartment building displayed a good deal of that joint -
这 入口 到 这 公寓 建筑 显示 一个 好的 交易 的 那 联合的 -
[stɑːk] ['grændʒər] [wɪtʃ] [goʊz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jet] [kɔːsts] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['haʊshoʊldər]
stock grandeur which goes for much and yet costs each individual householder
库存 宏伟 哪个 去 为了 很多 和 然而 成本 每个 个人 户主
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
but little .
但 小的 .

公寓楼的入口处展现出浓厚的股份制建筑的宏伟气势，这种气势价值不菲，但每个住户只需花费很少的钱。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ,
Despite her anxiety ,
尽管 她 焦虑 ,

尽管她很焦虑，

['filidə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [brɑːnz] ['mæntlpiːs] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]
Phillida was so far impressed by the elaborate bronze mantelpiece over the great
菲利达 曾是 所以 远的 印象深刻 经过 这 精心制作的 青铜 壁炉架 超过 这 伟大的
[hɔːl] ['faɪərpleɪs] ,
hall fireplace ,
大厅 壁炉 ,

菲莉达目前为止最印象深刻的是大厅壁炉上方那精美的青铜壁炉架。

[ðə; ði] [ka:vd] ['wʊd(ə)n] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [f'reskəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
the carved wooden seats , and the frescoing and gilding of the walls ,
这 雕刻 木制的 座位 , 和 这 壁画 和 镀金 的 这 墙壁 ,

雕花木椅，以及墙上的壁画和镀金装饰，

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɪn] ['ævənuː] [siː] ,
as to remember that she was dressed for a tenement in Avenue C ,
作为 到 记住 那 她 曾是 穿着 为了 一个 廉租公寓 在 大街 C ,

要知道，她当时的穿着打扮完全像是要去C大道的廉租房住。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [west] - [saɪd] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .
and not for a west - side apartment house .
和 不是 为了 一个 西方 - 边 公寓 房子 .

而且不是西侧的公寓楼。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]
The gray shawl she had left behind ; but she felt sure that the important - looking
这 灰色的 披肩 她 有 左边 在后面 ; 但 她 毛毡 当然 那 这 重要的 - 寻找
[hɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ,
hall boys and ,
大厅 男孩们 和 ,

她留下了那条灰色披肩；但她确信，那些看起来很重要的门房男仆和，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] - ['siːmɪŋ] [klɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
above all , the plump and prosperous - seeming clerk at the desk ,
多于 全部 , 这 丰满 和 繁荣 - 似乎 职员 在 这 桌子 ,

最引人注目的是前台那位身材丰腴、看起来很富裕的职员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] ['nuːtrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
with an habitually neutral expression upon his countenance ,
和 一个 习惯性地 中性的 表达 之上 他的 面容 ,

他脸上总是带着一种惯常的平静表情，

[mʌst; məst]	['wʌndər]	[waɪ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[in'tru:did]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[frʌnt]	['entrəns]	[ɪn]	[soʊ]
must	**wonder**	**why**	**a**	**woman**	**had**	**intruded**	**into**	**the**	**sacred**	**front**	**entrance**	**in**	**so**
必须	想知道	为什么	一个	女士	有	入侵	进入	这	神圣	正面	入口	在	所以

[pleɪn]	[ə; eɪ]	[hæt]	[ænd; ənd]	[gaʊn]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
plain	**a**	**hat**	**and**	**gown**	**at**	**seven**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
清楚的	一个	帽子	和	袍	在	七	点钟	在	这	早晨	.

不禁让人疑惑，为什么一个女人会在早上七点钟，戴着如此朴素的帽子，穿着如此朴素的长袍，闯入神圣的正门。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[kɑːrd]	-	[keɪs]	,
She	**felt**	**in**	**her**	**pocket**	**for**	**her**	**card**	**-**	**case**	**,**
她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	卡片	-	案件	,

她摸索着在口袋里寻找卡包。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['betər]	[dres]	,
but	**of**	**course**	**that**	**had**	**been**	**left**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**a**	**better**	**dress**	**,**
但	的	课程	那	有	到过	左边	在	这	口袋	的	一个	更好的	裙子	,

当然，那件衣服的口袋里装的是另一件更漂亮的裙子。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[raɪt]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['lɪt(ə)l]	[kɑːrdz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[haʊs]	['fəːniʃiz]	;
and	**she**	**must**	**write**	**upon**	**one**	**of**	**those**	**little**	**cards**	**that**	**the**	**house**	**furnishes**	**;**
和	她	必须	写	之上	一	的	那些	小的	牌	那	这	房子	提供	;

她必须在房子里提供的那些小卡片上写字；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[wʊd]	[biː; bi]	['wʌndərɪŋ]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
and	**all**	**this**	**while**	**the**	**clerk**	**would**	**be**	**wondering**	**who**	**she**	**was**	**.**
和	全部	这	尽管	这	职员	会	是	好奇	WHO	她	曾是	.

而与此同时，店员会一直好奇她是谁。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[self]	-	[rɪ'laɪəns]	[ə'baʊt]	['filidə]	[ðæt]	['ʃiːldɪd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]
But	**there**	**was**	**a**	**native**	**self**	**-**	**reliance**	**about**	**Phillida**	**that**	**shielded**	**her**	**from**
但	那里	曾是	一个	本国的	自己	-	依赖	关于	菲利达	那	屏蔽	她	从

[kən'tempt]	.
contempt	**.**
鄙视	.

但菲利达身上有一种与生俱来的自立精神，这使她免受鄙视。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	,	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[pen]	,	[ænd; ənd]	[roʊt]	:
She	**asked**	**for**	**the**	**card**	**,**	**took**	**up**	**a**	**pen**	**,**	**and**	**wrote**	**:**
她	问	为了	这	卡片	,	采取	向上	一个	笔	,	和	写道	:

她要了卡片，拿起笔，写道：

"	[mɪs]	[kə'lɛndɚ]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstər]	.	['miləd, 'milɑ:d]	[ɪn]	[greɪt]	[heɪst]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]
"	**Miss**	**Callender**	**wishes**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Millard**	**in**	**great**	**haste**	**,**	**on**	**a**	**matter**	**of**
"	错过	卡伦德	愿望	到	看	先生	.	米勒德	在	伟大的	匆忙	,	在	一个	事情	的

[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
the	**utmost**	**importance**	**.**
这	极致	重要性	.

“卡伦德小姐希望尽快见米勒德先生，事关极其重要。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðɪs]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['envəloʊp]	,
"	**She**	**was**	**about**	**to**	**put**	**this**	**into**	**an**	**envelope**	**,**
"	她	曾是	关于	到	放	这	进入	一个	信封	,

她正准备把这个放进信封里，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[æn; ən]	['oʊpən]	['mesɪdʒ]	[wʌz; wəz]	['betər]	.
but	**she**	**reflected**	**that**	**an**	**open**	**message**	**was**	**better**	**.**
但	她	反映	那	一个	打开	信息	曾是	更好的	.

但她认为坦诚相待更好。

[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	,	[huː]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['hezəˌteɪtɪŋli]	,
She	**handed**	**the**	**card**	**to**	**the**	**clerk**	**,**	**who**	**took**	**it**	**hesitatingly**	**,**
她	递交	这	卡片	到	这	职员	,	WHO	采取	它	犹豫地	,

她把卡递给店员，店员犹豫了一下才接过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] " [staɪl] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,
and with a touch of " style " in his bearing , saying ,
和 和 一个 触碰 的 " 风格 " 在 他的 轴承 , 说 ,

他举手投足间带着一丝“风度”，说道：

" ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] .
" Mr . Millard will not be down for half an hour yet .
" 先生 . 米勒德 将要 不是 是 向下 为了 一半 一个 小时 然而 .

“米勒德先生还要半个小时才能下来。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌp] .
He is not up .
他 是 不是 向上 .

他还没起床。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ? "
Will you wait ? "
将要 你 等待 ? "

你愿意等吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] , " [sed] ['filidə] .
" He must be called , " said Phillida .
" 他 必须 是 称为 , " 说 菲利达 .

“必须给他打电话,”菲利达说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
" It is a matter of life and death .
" 它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" [ðə; ði][klɜːrk] [stɪl] [held] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" The clerk still held the note in his hand .
" 这 职员 仍然 握住 这 笔记 在 他的 手 .

店员手里还拿着那张纸条。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" He will be very much annoyed if that is not delivered to him at once .
" 他 将要 是 非常 很多 恼怒 如果 那 是 不是 发表 到 他 在 一次 .

“如果不能立即送到他手中，他会非常生气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
It is his own affair , and , as I said , a matter of life and death ,
它 是 他的 自己的 事务 , 和 , 作为 我 说 , 一个 事情 的 生活 和 死亡 ,

这是他自己的事，而且，正如我所说，这是生死攸关的事。

" [sed] ['filidə] , ['spiːkɪŋ] [pə'remptrəli] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" said Phillida , speaking peremptorily , her courage rising to the occasion .
" 说 菲利达 , 请讲 专断地 , 她 勇气 上升 到 这 场合 .

“菲莉达说道，语气斩钉截铁，勇气十足。”

[ðə; ði][klɜːrk] [stɪl] [held] [ðə; ði] [noʊt] .
The clerk still held the note .
这 职员 仍然 握住 这 笔记 .

店员仍然拿着那张纸条。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] [bentʃiz] .
He presently beckoned to a negro boy sitting on one of the carved benches .
他 目前 招手 到 一个 黑人 男生 坐着 在 一 的 这 雕刻 长椅 .

他随即向坐在雕花长凳上的一个黑人男孩招了招手。

" ['wɑːʃɪŋtən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Washington , " he said .
" 华盛顿 , " 他 说 .

“华盛顿,”他说。

['wɑːʃɪŋtən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
Washington came forward to the counter .
华盛顿 来了 向前 到 这 柜台 .

华盛顿走到柜台前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

" [wɑːʃ] ,
" Wash ,
" 洗 ,

“洗，

" [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] — [æn; ən] [ʌn'dres] [toʊn] [kept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm]
" said the clerk in an undertone — an undress tone kept for those upon whom
" 说 这 职员 在 一个 底色 — 一个 脱衣服 语气 保留 为了 那些 之上 谁
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['berɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
it would have been useless to waste his habitual bearing as the
它 会 有 到过 无用 到 浪费 他的 习惯性的 轴承 作为 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrpərət] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — " [hæz; həz] ['mɪstər] .
representative of the corporate proprietorship of the building — " has Mr .
代表 的 这 公司的 所有权 的 这 建筑 — " 有 先生 .
['mɪlɜ˞dz] [mæn] [kʌm] [ɪn] [jet] ? "
Millard's man come in yet ? "
米勒德 男人 来 在 然而 ? "

“办事员压低声音说道——这种轻佻的语气，只有当面对那些他作为大楼公司所有者代表，觉得浪费惯常的仪态无济于事的人时才会用——‘米勒德先生的人来了吗？’”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [teɪk] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [naɪn] ,
" Take this up to seventy - nine ,
" 拿 这 向上 到 七十 - 九 ,

“把这个数到七十九，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] .
and say that the lady is below and insists on his being called at once .
和 说 那 这 女士 是 以下 和 坚持 在 他的 存在 称为 在 一次 .

然后说那位女士在楼下，坚持要他立刻去叫。

" [ðen] [tuː; tə] ['filidə] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['vænɪʃt] ['ʌpwərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Then to Phillida , as the form of Washington vanished upward by way of the
" 然后 到 菲利达 , 作为 这 形式 的 华盛顿 消失了 向上 经过 方式 的 这
['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] ,
marble staircase ,
大理石 楼梯 ,

“然后，随着华盛顿的身影沿着大理石楼梯向上消失，我便前往费城。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ?
" Will you take a seat in the reception - room ?
" 将要 你 拿 一个 座位 在 这 接待 - 房间 ?

请在接待室就座。

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] ,
" waving his hand slightly in the direction of a portière ,
" 挥手 他的 手 轻微地 在 这 方向 的 一个 门楣 ,

他朝门房的方向微微挥了挥手，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['filidə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .
behind which Phillida found herself in the ladies ' reception - room .
在后面 哪个 菲利达 成立 她自己 在 这 女士们 - 接待 - 房间 .

菲莉达发现自己身处女士接待室。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['milәd, 'milɑːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
In ten minutes Millard came down the elevator , glanced about the office ,
在 十 分钟 米勒德 来了 向下 这 电梯 , 瞥了一眼 关于 这 办公室 ,

十分钟后，米勒德乘电梯下楼，环顾了一下办公室。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .
and then quickly entered the reception - room .
和 然后 迅速地 进入 这 接待 - 房间 .

然后迅速进入接待室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'woʊntɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ; [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli]
There were unwonted traces of haste in his toilet ; his hair had been hastily
那里 是 不寻常的 痕迹 的 匆忙 在 他的 洗手间 ; 他的 头发 有 到过 草草
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

他的梳妆打扮中显露出不寻常的匆忙痕迹；他的头发也被匆匆梳理过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] ,
but it had been brushed ,
但 它 有 到过 刷过 ,

但它已被刷过，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
as indeed it would probably have been if Washington had announced that the
作为 的确 它 会 大概 有 到过 如果 华盛顿 有 宣布 那 这
['greɪdən] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .
Graydon was in flames .
格雷顿 曾是 在 火焰 .

如果华盛顿宣布“格雷顿号”着火了，那情况可能就完全不同了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
There was a moment of embarrassment .
那里 曾是 一个 片刻 的 尴尬 .

那一瞬间，我感到有些尴尬。

[wʌt] ['mænər] [wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ?
What manner was proper for such a meeting ?
什么 方式 曾是 恰当的 为了 这样的 一个 会议 ?

这种会面应该以何种方式进行?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] " ['filidə] , " [ænd; ənd] " [mɪs] [kə'lɛndɚ] " [wʊd] [saʊnd] [fɔːrst]
It would not do to say " Phillida , " and " Miss Callender " would sound forced
它 会 不是 做 到 说 " 菲利达 , " 和 " 错过 卡伦德 " 会 声音 强制
[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] .
and formal .
和 正式的 .

说“菲莉达”不合适，“卡伦德小姐”又显得生硬正式。

['filidə] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['mɪlɚdz] [tækt] [rɪ'liːvd]
Phillida was equally embarrassed as she came forward , but Millard's tact relieved
菲利达 曾是 同样地 尴尬的 作为 她 来了 向前 , 但 米勒德 策略 松了口气
[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
the tension .
这 紧张 .

菲利达上前时也同样感到尴尬，但米勒德的机智缓解了紧张的气氛。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

He spoke in a tone of reserve and yet of friendliness .

他 辐 在 一个 语气 的 预订 和 然而 的 友善 .

他说话的语气既拘谨又友善。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

" Good - morning .

" 好的 - 早晨 .

“早上好。

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] [dɪ'zæstər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I hope no disaster has happened to you .

我 希望 不 灾难 有 发生 到 你 .

希望你没有遭遇任何不幸。

" [ðə; ði] ['frendli] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ]

" The friendly eagerness of this inquiry took off the brusqueness of omitting

" 这 友好的 渴望 的 这 询问 采取 离开 这 粗鲁 的 省略

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her name ,

她 姓名 ,

“这种友好而热切的询问冲淡了省略她姓名的生硬感，

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

and the anxiety that prompted it was sincere .

和 这 焦虑 那 提示 它 曾是 真诚 .

而引发这种焦虑的，是真切的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , " [sed] ['filidə] ,

" There is no time for explanations , " said Phillida ,

" 那里 是 不 时间 为了 解释 , " 说 菲利达 ,

“没有时间解释,”菲利达说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 349]

[页 -]

[第349页]

['hɜːrɪdli] .

hurriedly .

匆匆 .

匆匆。

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['hiːlər] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmi] , [huː] [ɪz] ['veri]

" Mr . Martin has called a Christian Science healer to see Tommy , who is very

" 先生 . 马丁 有 称为 一个 基督教 科学 治疗师 到 看 汤米 , WHO 是 非常

[ɪl] [wɪð; wɪθ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] . "

ill with diphtheria . "

患病的 和 白喉 . "

“马丁先生请了一位基督教科学派的治疗师来给汤米看病，汤米得了很严重的白喉。”

" ['tɑːmi] [hæz; həz][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ? " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

" Tommy has diphtheria ? " said Millard , his voice showing feeling .

" 汤米 有 白喉 ? " 说 米勒德 , 他的 嗓音 显示 感觉 .

“汤米得了白喉？”米勒德问道，语气中带着一丝伤感。

" [jʊr; jər] [ænt] ['wɒnts] [ə; eɪ]['dɑːktər] , " [kən'tɪnjuːd] ['filidə] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [hæz; həz] [left]

" Your aunt wants a doctor , " continued Phillida , " but Mr . Martin has left

" 你的 阿姨 想要 一个 医生 , " 持续 菲利达 , " 但 先生 . 马丁 有 左边

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

the woman in charge ,

这 女士 在 收费 ,

“你姑妈想找个医生,”菲利达继续说道，“但马丁先生把负责人交给了那位女士。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .

and she refuses to give up the case .

和 她 拒绝 到 给 向上 这 案件 .

她拒绝放弃这个案子。

['tɑːmi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː]

Tommy is crying , and Mrs . Martin is in a horrible position and wants to see

汤米 是 哭泣 , 和 太太 . 马丁 是 在 一个 可怕 位置 和 想要 到 看

[juː; jʊ] .

you .

你 .

汤米在哭，马丁太太处境很糟糕，她想见你。

" [hɪr] - [aɪz] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [send] ; [aɪ] ['kʊdnt]

" Here Phillida's eyes fell as she added , " There was nobody to send ; I couldn't

" 这里 - 眼睛 跌倒 作为 她 额外 , " 那里 曾是 无人 到 发送 ; 我 不能

[get] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ;

get a messenger ;

得到 一个 信使 ;

“菲莉达说到这里，目光垂了下来，她补充道：‘没有人可以派人去；我找不到信使；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] . "

and so I had to come myself . "

和 所以 我 有 到 来 我 . "

所以我只好亲自来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — " [hɪr] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['oʊvər] — " [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [best]

" I am glad — " here Millard paused and began over — " You did the best

" 我 是 高兴的 — " 这里 米勒德 暂停 和 开始 超过 — " 你 做过 这 最好的

[θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [jɔːr'self] .

thing to come yourself .

事物 到 来 你自己 .

“我很高兴——”米勒德停顿了一下，然后重新开始——“你做了最好的事情，你自己来了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] .

You will excuse me , but I don't understand .

你 将要 原谅 我 , 但 我 不 理解 .

请原谅，我不明白。

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ðen] ? "

You haven't charge of the case at all , then ? "

你 还没有 收费 的 这 案件 在 全部 , 然后 ? "

那你根本就没负责这个案子?

" [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɑːrli] — ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

" No , no , Charley — Mr . Millard ; there is no time to explain .

" 不 , 不 , 查理 — 先生 . 米勒德 ; 那里 是 不 时间 到 解释 .

“不，不，查理——米勒德先生；没有时间解释了。”

[get] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [pʊt] [mɪs] ['boʊjər] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]

Get a good doctor , and put Miss Bowyer out , if you have to fetch a

得到 一个 好的 医生 , 和 放 错过 鲍耶 出去 , 如果 你 有 到 拿来 一个

[pə'liːsmən] .

policeman .

警察 .

找个好医生，把鲍耶小姐送出去，如果需要的话，就去找个警察。

[get] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər][æt; ət] [wʌns] .

Get a good doctor at once .

得到 一个 好的 医生 在 一次 .

赶紧找个好医生。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ， [kwɪk] ！
If you save the child you must be quick , quick !
如果 你 节省 这 孩子 你 必须 是 快的 ， 快的 ！

如果要救孩子，你必须快，快！

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The horrible woman will be the death of him .
这 可怕 女士 将要 是 这 死亡 的 他 .

那个可怕的女人会要了他的命。

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" Millard caught the infection of urgency and began to take in the situation
" 米勒德 捕捉 这 感染 的 紧迫性 和 开始 到 拿 在 这 情况
.
:
.

“米勒德感受到了紧迫感，开始认真考虑形势。”

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ， [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] ，[ænd; ənd] [sed] ：
He stepped to the door , drew aside the portière , and said :
他 步 到 这 门 ， 画 旁边 这 门楣 ， 和 说 ：

他走到门口，拉开门帘，说道：

" ['wɑːʃɪŋtən] ，[kɔːl] [ə; eɪ] [kuːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Washington , call a coupé for me .
" 华盛顿 ， 称呼 一个 轿跑车 为了 我 .

“华盛顿，帮我叫辆双门跑车。”

[kwɪk] ， [naʊ] .
Quick , now .
快的 ， 现在 .

快点。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ，
" Then he called after the boy as he went to the telephone ,
" 然后 他 称为 后 这 男生 作为 他 去 到 这 电话 ，

“然后他朝走向电话的男孩喊了一声，

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Tell them to hurry it up .
" 告诉 他们 到 匆忙 它 向上 .

告诉他们加快速度。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['filidə] ；
" He turned towards Phillida ;
" 他 转向 向 菲利达 ；

他转向菲利达；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]
then with a new impulse he turned again and walked impatiently to the
然后 和 一个 新的 冲动 他 转向 再次 和 步行 不耐烦地 到 这
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

然后，他突然有了新的冲动，转身不耐烦地走向办公室。

" ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ，[wəʊnt][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [maɪ][mæn][ɪz] [bɪ'loʊ] ，
" Mr . Oliver , won't you ask if my man is below ,
" 先生 . 奥利弗 ， 惯于 你 问 如果 我的 男人 是 以下 ，

奥利弗先生，您能不能问问我的人是不是在下面？

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ?
and send him here as quickly as possible ?
和 发送 他 这里 作为 迅速地 作为 可能的 ?

尽快把他送过来?

" [ðə; ði] [klɜːrk] [muːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ] [ˌʌn'duː]
" The clerk moved , without ruffling his dignity by undue
" 这 职员 已搬 , 没有 褶皱 他的 尊严 经过 过度

办事员挪动了一下，没有因过分拘束而有损自己的尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[heɪst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
haste , to the speaking - tube which communicated with the basement .
匆忙 , 到 这 请讲 - 管子 哪个 沟通 和 这 地下室 .

急忙跑到与地下室相连的传声筒前。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
In the course of half a minute a young Englishman , with a fore - and -
在 这 课程 的 一半 一个 分钟 一个 年轻的 英国人 , 和 一个 前 - 和 -
[æft] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
aft cap in his hand ,
后部 帽 在 他的 手 ,

短短半分钟内，一位手里拿着一顶前后帽的年轻英国人，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['miləd, 'milɑːd] [wʌz; wəz]
came running to the reception - room , in the door of which Millard was
来了 跑步 到 这 接待 - 房间 , 在 这 门 的 哪个 米勒德 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

他跑到接待室，米拉德正站在门口。

" ['rɑːbərt] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , " [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [send] [maɪ]
" Robert , " said Millard , " run to the stable and have them send my
" 罗伯特 , " 说 米勒德 , " 跑步 到 这 稳定的 和 有 他们 发送 我的
[kuːp] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] .
coupé on the jump .
轿跑车 在 这 跳 .

“罗伯特，”米勒德说，“快去马厩，让他们把我的双门马车送去跳栏。”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Come back with it yourself .
来 后退 和 它 你自己 .

你自己带回来。

" [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['rɑːbərt] [glaidid] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" The well - trained Robert glided swiftly out of the front door ,
" 这 出色地 - 受过训练 罗伯特 滑翔 迅速地 出去 的 这 正面 门 ,

训练有素的罗伯特轻快地滑出了前门。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
not even asking a question with his eyes .
不是 甚至 问 一个 问题 和 他的 眼睛 .

他甚至连眼神都没有，没有发出任何疑问。

" [juːl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] ?
" You'll go back with me in the coupé ?
" 你会 去 后退 和 我 在 这 轿跑车 ?

“你会跟我一起坐双门轿车回去吗？”

" ['milәd, 'milɑ:d] [sed] [tuː; tə] ['filidə] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
" Millard said to Phillida , who had risen and now stood waiting in
" 米勒德 说 到 菲利达 , WHO 有 升起 和 现在 站立 等待 在
[ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
embarrassment to say good - morning .
尴尬 到 说 好的 - 早晨 .

“米勒德对菲利达说，菲利达已经起身，尴尬地站在那里等着说早安。”

['filidə] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['milәd, 'milɑ:d] ,
Phillida could not for a moment think of driving back with Millard ,
菲利达 可以 不是 为了 一个 片刻 思考 的 驾驶 后退 和 米勒德 ,

菲利达一刻也想不到要和米勒德一起开车回去。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
not so much on account of the conventional impropriety in it as because
不是 所以 很多 在 帐户 的 这 传统的 不当行为 在 它 作为 因为
[hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ;
her visit was capable of misconstruction ;
她 访问 曾是 有能力的 的 误解 ;

与其说是出于礼节上的不妥，不如说是因为她来访容易被误解；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['milәd, 'milɑ:d] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə][pʊt] ['eni]
and while she believed that Millard knew her too well to put any
和 尽管 她 相信 那 米勒德 知道 她 也 出色地 到 放 任何
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,
interpretation of self - interest on her coming ,
解释 的 自己 - 兴趣 在 她 未来 ,

虽然她相信米勒德非常了解她，不会将她的到来解读为出于私利，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ævənuː] [siː][ɪn][hɪz; ɪz] [kuːp] .
she could not have brought herself to return to Avenue C in his coupé .
她 可以 不是 有 带来 她自己 到 返回 到 大街 C 在 他的 轿跑车 .

她实在无法让自己坐上他的双门轿车回到C大道。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
If for no other reason ,
如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [prə'lɒŋɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]
she would have declined in order to avoid prolonging an interview painful and
她 会 有 拒绝 在 命令 到 避免 延长 一个 面试 痛苦 和
[ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] .
embarrassing to both .
尴尬的 到 两个都 .

她本会拒绝，以免延长一场令双方都痛苦和尴尬的采访。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
She was worn and faint from the fatigues of the night and the
她 曾是 磨损 和 头晕的 从 这 疲劳 的 这 夜晚 和 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
excitement of the morning ,
激动 的 这 早晨 ,

她因一夜的疲惫和清晨的兴奋而感到疲惫不堪，甚至有些虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
and she could not think of the right thing to say .
和 她 可以 不是 思考 的 这 正确的 事物 到 说 .

她一时想不出该说些什么。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No ; I will go home , " she said .
" 不 ; 我 将要 去 家 , " 她 说 .

“不，我要回家。”她说。

['spoʊkən] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [saʊnd] ,
Spoken thus , without calling him by name , the words had a severe sound ,
说 因此 , 没有 呼叫 他 经过 姓名 , 这 字 有 一个 严重 声音 ,

这样说，没有叫他的名字，语气却很严厉。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] .
as of one mortally offended .
作为 的 一 致命的 被冒犯了 .

如同遭受致命冒犯一般。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn]
A sudden access of fatigue and faintness reminded her that she had eaten
一个 突然 使用权 的 疲劳 和 模糊 提醒 她 那 她 有 吃
['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
nothing this morning .
没有什么 这 早晨 .

一阵突如其来的疲倦和眩晕让她意识到自己今天早上什么都没吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" You will excuse me .
" 你 将要 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [jet] .
I've had no breakfast yet .
我已经 有 不 早餐 然而 .

我还没吃早饭。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz] [sɪns] ['deɪlaɪt] .
I've been at Mrs . Martin's since daylight .
我已经 到过 在 太太 . 马丁的 自从 日光 .

我从天亮就一直待在马丁太太家。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['milәd, 'milɑːd] .
Good - morning , Mr . Millard .
好的 - 早晨 , 先生 . 米勒德 .

早上好，米勒德先生。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][rɪ'fjuːz(ə)l] ['sʌmwʌt] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]
" This explanation made her perfectly proper refusal somewhat less abrupt and
" 这 解释 制成 她 完美 恰当的 拒绝 有些 较少的 突然 和
[də'rekt] ;
direct ;
直接的 ;

“这种解释使她完全合理的拒绝显得不那么突兀和直接了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
but the words were still cold and severe .
但 这 字 是 仍然 寒冷的 和 严重 .

但那些话语依然冰冷严厉。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'nʌðər] [kuːp] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" I will call another coupé , and send you home .
" 我 将要 称呼 其他 轿跑车 , 和 发送 你 家 .

“我会再叫一辆双轮车，然后送你回家。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
You are faint , " he said .
你 是 头晕的 , " 他 说 .

“你晕倒了,”他说。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" No , thank you , " she said , and went out .
" 不 , 感谢 你 , " 她 说 , 和 去 出去 .

“不，谢谢。”她说，然后走了出去。

[bʌt; bət]['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd]
But Millard followed her into the street , and hailed a car , and
但 米勒德 随后 她 进入 这 街道 , 和 赞誉 一个 车 , 和
[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,
assisted her to enter it ,
协助 她 到 进入 它 ,

但米勒德跟着她走到街上，拦下一辆车，并扶她上了车。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
and lifted his hat and bowed in response to her " Thank you ,
和 抬起 他的 帽子 和 鞠躬 在 回复 到 她 " 感谢 你 ,

他脱帽鞠躬，回应她说：“谢谢。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" when she had gained the platform .
" 什么时候 她 有 获得 这 平台 .

“当她获得这个平台的时候。”

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,
As the car moved away he stood a moment looking after it ,
作为 这 车 已搬 离开 他 站立 一个 片刻 寻找 后 它 ,

汽车驶离后，他驻足片刻，目送它离去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt]
and then returned toward the sidewalk , saying softly to himself , " By Jove , what
和 然后 返回 朝向 这 人行道 , 说 轻轻 到 他自己 , " 经过 朱庇特 , 什么
[ə; eɪ] ['wʊmən] !
a woman !
一个 女士 !

然后他转身走向人行道，轻声自语道：“我的天哪，这女人真是个了不起的女人！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] !
What a woman that is !
什么 一个 女士 那 是 !

真是个了不起的女人！

" [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" XXXIII .
" xxxiii .

“第三十三章

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] .
A FAMOUS VICTORY .
一个 著名的 胜利 .

一场著名的胜利。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kuːp] [riːtʃt] [ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪdən] ,
By the time the coupé reached the curb in front of the Graydon ,
经过 这 时间 这 轿跑车 达到 这 抑制 在 正面 的 这 格雷顿 ,

当那辆双门轿车到达格雷顿酒店门前的路边时，

['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,
Millard had fixed in his mind the first move in his campaign ,
米勒德 有 固定的 在 他的 头脑 这 第一的 移动 在 他的 活动 ,

米勒德心中早已定好了竞选的第一步。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɝːks] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]
and had scribbled a little note as he stood at the clerk's counter in the
和 有 潦草的 一个 小的 笔记 作为 他 站立 在 这 职员的 柜台 在 这
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他站在办公室的柜台前，潦草地写下了一张小纸条。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ]['dɑːlər][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][hɪnt] [ðæt] [spiːd] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,
Handing the driver a dollar as a comprehensible hint that speed was required ,
处理 这 司机 一个 美元 作为 一个 可理解的 暗示 那 速度 曾是 必需的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

递给司机一美元，以此暗示他需要加速，并且，

['teɪkɪŋ] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [jet] ['ræðər] ['empti] [fɪfθ]
taking Robert with him , he was soon bowling along the yet rather empty Fifth
采取 罗伯特 和 他 , 他 曾是 很快 保龄球 沿着 这 然而 相当 空的 第五
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

他带着罗伯特，很快就在当时还比较空旷的第五大道上打起了保龄球。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] , [loʊ] - [stuːp] , ['braʊnstoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He alighted in front of a rather broad , low - stoop , brownstone house , with a
他 下车 在 正面 的 一个 相当 广阔 , 低的 - 哈腰 , 褐砂岩 房子 , 和 一个
[pleɪn] [saɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
plain sign upon it ,
清楚的 符号 之上 它 ,

他下车停在一栋相当宽敞、低矮的棕色砂岩房子前，房子上挂着一块朴素的招牌。

[wɪtʃ] [riːd] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔgəstin] ['gʌnˌstoʊn] .
which read " Dr . Augustine Gunstone .
哪个 读 " 博士 . 奥古斯丁 枪石 .

上面写着“奥古斯丁·冈斯通博士”。

" [wʌt] ['ɪlz][ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [krɔːst] [ðæt] [dɔːr] - [stoʊn] !
" What ills and misfortunes had crossed that door - stone !
" 什么 疾病 和 不幸 有 交叉 那 门 - 石头 !

“究竟有多少灾祸和不幸降临到这扇门前！”

[wʌt] [sə'lebrətiz] [hæd; həd] [hɪr] [sɔːt] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf]
What celebrities had here sought advice from the great doctor in matters of life
什么 名人 有 这里 寻求 建议 从 这 伟大的 医生 在 事情 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] !
and death !
和 死亡 !

这里曾有哪些名人向这位伟大的医生寻求过生死攸关的问题！

[fjuː] [men] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'spɔɪld] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Few men can enjoy a great reputation and be so unspoiled as Dr .
很少 男人 能 享受 一个 伟大的 名声 和 是 所以 未受破坏的 作为 博士 .
['gʌnˌstoʊn] .
Gunstone .
枪石 .

很少有人能像冈斯通医生那样既享有盛誉又保持如此纯洁的品格。

[ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz]
The shyest young girl among his patients felt drawn to unburden her sorrows
这 最害羞的 年轻的 女孩 之中 他的 患者 毛毡 绘制 到 表白 她 悲伤
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;
to him as to a father ;
到 他 作为 到 一个 父亲 ;

在他所有的病人中，最害羞的年轻女孩也像向父亲倾诉一样，向他倾诉自己的悲伤；

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['sʌfərər] [rɪ'membər] ['greɪtfəli] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
the humblest sufferer remembered gratefully the reassuring gentleness of his voice
这 最谦逊的 患者 记得 感激不尽 这 令人安心 温柔 的 他的 嗓音
[ænd; ənd] ['mænər] .
and manner .
和 方式 .

最卑微的病人也感激地记得他那令人安心的温柔语气和举止。

[bʌt; bət] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'flekʃnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] .
But Millard made no reflections this morning ; he rang the bell sharply .
但 米勒德 制成 不 反思 这 早晨 ; 他 响铃 这 钟 尖锐地 .

但米勒德今天早上没有丝毫犹豫，而是用力地摇响了门铃。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hæznt] [kʌm] [daʊn] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" The doctor hasn't come down yet , " said the servant .
" 这 医生 还没有 来 向下 然而 , " 说 这 仆人 .

“医生还没下来呢，”仆人说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['peɪʃnts] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] . "
" He will not see patients before nine o'clock . "
" 他 将要 不是 看 患者 前 九 点钟 . "

“他九点之前不会接诊病人。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] ?
" At what time does he come down ?
" 在 什么 时间 做 他 来 向下 ?

他什么时候下来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 353]
" [页 -]

[第353页]

" [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] . "
" At a quarter to eight . "
" 在 一个 四分之一 到 八 . "

“八点四十五分。”

" [ɪts] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] [naʊ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" It's half - past seven now , " said Millard .
" 它是 一半 - 过去的 七 现在 , " 说 米勒德 .

“现在已经七点半了，”米勒德说。

" ['kaɪndli] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɑːrd] ,
" Kindly take this note to his room with my card ,
" 亲切地 拿 这 笔记 到 他的 房间 和 我的 卡片 ,

请把这张纸条和我的名片一起送到他的房间。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
and say that I wait for an answer .
和 说 那 我 等待 为了 一个 回答 .

然后说我正在等待答复。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['mɪlɚdz] ['mænər] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" There was that in Millard's manner that impressed the servant .
" 那里 曾是 那 在 米勒德 方式 那 印象深刻 这 仆人 .

“米勒德的举止中有一种特质给仆人留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [rɪ'naʊnd] [men] [huː]
He was sure that this must be one of those very renowned men who
他 曾是 当然 那 这 必须 是 一 的 那些 非常 著名 男人 WHO
['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
sometimes came to see Dr . Gunstone and who were not to be
有时 来了 到 看 博士 . 枪石 和 WHO 是 不是 到 是
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused .
拒绝 .

他确信这一定是那些经常来找冈斯通医生看病、不容拒绝的著名人物之一。

[hiː; hi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] .
He ran up the stairs and timidly knocked at the doctor's door .
他 跑 向上 这 楼梯 和 胆怯地 敲门 在 这 医生的 门 .

他跑上楼，怯生生地敲了敲医生的门。

['miləd, 'milɑ:d] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]
Millard waited five minutes in a small reception - room , and then the old
米勒德 等待 五 分钟 在 一个 小的 接待 - 房间 , 和 然后 这 老的
['dɑːktər] [keɪm] [daʊn] ,
doctor came down ,
医生 来了 向下 ,

米勒德在小接待室里等了五分钟，然后老医生走了下来。

['kaɪndli] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ʌn'rʌfld] [æz; əz]['evər] , [ə; eɪ][mæn] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] , ['frendli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ,
kindly , dignified , unruffled as ever , a man courteous to all , friendly with all ,
亲切地 , 凝重 , 镇定自若 作为 曾经 , 一个 男人 有礼貌 到 全部 , 友好的 和 全部 ,
[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fə'mɪliər] .
but without any familiars .
但 没有 任何 熟悉的 .

他为人友善、举止得体、一如既往地沉着冷静，对每个人都彬彬有礼、和蔼可亲，但没有任何亲信。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑ:d] .
" Good - morning , Mr . Millard .
" 好的 - 早晨 , 先生 . 米勒德 .

“早上好，米勒德先生。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] .
I can't see your patient now .
我 不能 看 你的 病人 现在 .

我现在无法接诊您的病人。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
Every moment of my time to - day is engaged .
每一个 片刻 的 我的 时间 到 - 天 是 已订婚的 .

我今天的每一分钟都安排得满满当当。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [twelv]
Perhaps I might contrive to see the child on my way to the hospital at twelve
也许 我 可能 精心策划 到 看 这 孩子 在 我的 方式 到 这 医院 在 十二
. "
. "
. "

或许我可以想办法在十二点去医院的路上见见那个孩子。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] ,
" If I could have a carriage here at the moment you finish your breakfast ,
" 如果 我 可以 有 一个 运输 这里 在 这 片刻 你 结束 你的 早餐 ,

“如果您早餐后能给我安排一辆马车，那就太好了。”

[wɪð; wɪθ][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [lɔːst] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]
with my valet in it to see that no time is lost , could you give us
和 我的 代客泊车 在 它 到 看 那 不 时间 是 丢失的 , 可以 你 给 我们
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

我的贴身男仆也在车上，以确保时间不会浪费，您能给我们一些建议吗?

[ænd; ənd] [get] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [bɪ'gɪn] ?
and get back here before your office hours begin ?
和 得到 后退 这里 前 你的 办公室 小时 开始 ?

请在办公时间开始前返回这里?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Dr . Gunstone hesitated a moment .
" 博士 . 枪石 犹豫了一下 一个 片刻 .

冈斯通博士犹豫了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
" Yes , " he said ; " but you would want a doctor in the vicinity .
" 是的 , " 他 说 ; " 但 你 会 想 一个 医生 在 这 附近 .

“是的,”他说；“但你最好附近有医生。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "
I can not come often enough to take charge of the case . "
我 能 不是 来 经常 足够的 到 拿 收费 的 这 案件 . "

我无法经常来负责这个案子。

" [wiːl] [kɔːl] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] .
" We'll call any one you may name .
" 出色地 称呼 任何 一 你 可能 姓名 .

“我们会打电话给你指定的任何人。”

[ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [pʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
The family are poor , I am interested in them , they are relatives of mine ,
这 家庭 是 贫穷的 , 我 是 感兴趣的 在 他们 , 他们 是 亲属 的 矿 ,

这家人很穷，我对他们很感兴趣，他们是我的亲戚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪk'spens] .
and this child I have set my heart on saving , and I will not mind expense .
和 这 孩子 我 有 放 我的 心 在 保存 , 和 我 将要 不是 头脑 费用 .

我决心要拯救这个孩子，为此我愿意付出任何代价。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [kən'sʌltənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
I wish you to come every day as consultant , if possible .
我 希望 你 到 来 每一个 天 作为 顾问 , 如果 可能的 .

如果可以的话，我希望您每天都能以顾问的身份来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] .
" Dr . Gunstone's was a professional mind before all .
" 博士 . - 曾是 一个 专业的 头脑 前 全部 .

“冈斯通博士首先是一位专业人士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [prə'faʊnd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tɔːrd] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['saɪəns]
He avoided those profound questions of philosophy toward which modern science
他 避免 那些 深刻的 问题 的 哲学 朝向 哪个 现代的 科学
[prə'pelz] [ðə; ði][maɪnd] ,
propels the mind ,
推进 这 头脑 ,

他回避了那些现代科学促使人们思考的深刻哲学问题。

['lɪmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [pə'θɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
limiting himself to the science of pathology and the art of healing .
限制 他自己 到 这 科学 的 病理 和 这 艺术 的 康复 .

他将自己局限于病理学科学和治疗艺术。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l]
he habitually bounded his curiosity concerning his patients to their physical
他 习惯性地 有界 他的 好奇心 有关 他的 患者 到 他们的 身体的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ə'fektɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ðer; ðər]
condition and such of their surroundings as affected for good or ill their
状况 和 这样的 的 他们的 周围环境 作为 做作的 为了 好的 或者患病的 他们的
['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
chances of recovery .
机会 的 恢复 .

他习惯性地将对病人的好奇心局限于他们的身体状况以及对他们康复机会产生好坏影响的周围环境。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['fæməli][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
He did not care to know more of this poor family than that he was to
他 做过 不是 关心 到 知道 更多的 的 这 贫穷的 家庭 比 那 他 曾是 到
[siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðer; ðər] ;
see a patient there ;
看 一个 病人 那里 ;

他并不关心这个贫困家庭的更多信息，他只知道自己要去那里看望一位病人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪləd, 'mɪlɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪŋ]
but he knew something of Millard from the friendly relations existing
但 他 知道 某物 的 米勒德 从 这 友好的 关系 现存的
[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
between him and younger members of his own family ,
之间 他 和 年轻 成员 的 他的 自己的 家庭 ,

但他从米拉德与自己家族中年轻成员之间的友好关系中，对米拉德有所了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] ['kɪnzfoʊk] [ɪn] ['ævənuː] [siː] ,
and the disclosure that Millard had kinsfolk in Avenue C ,
和 这 披露 那 米勒德 有 亲属 在 大街 C ,

以及披露米勒德在C大道有亲戚的消息，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ræŋk] , [geɪv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and was deeply interested in people of a humble rank , gave Dr .
和 曾是 深 感兴趣的 在 人们 的 一个 谦逊的 秩 , 给予 博士 .
['gʌnˌstoʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sər'praɪz] ,
Gunstone a momentary surprise ,
枪石 一个 瞬间 惊喜 ,

他对出身卑微的人表现出浓厚的兴趣，这让冈斯通博士一时感到惊讶。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts][tuː; tə]['mænɪfest] .
which , however , it would have been contrary to all his habits to manifest .
哪个 , 然而 , 它 会 有 到过 相反 到 全部 他的 习惯 到 显现 .

然而，这与他一贯的习惯截然相反。

[hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm]
He merely bowed a polite good - morning and turned toward the breakfast - room
他 仅仅 鞠躬 一个 有礼貌的 好的 - 早晨 和 转向 朝向 这 早餐 - 房间
:
:
:

他只是礼貌地鞠了一躬，道了声早安，然后转身走向早餐室。

[ðiːz] [men] ,
These men ,
这些 男人 ,

这些人，

[ɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['aʊərli] ['bɪznəs] — ['mætərz] [ʌv; əv]
in whose lives life and death are matters of hourly business — matters of
在 谁 生活 生活 和 死亡 是 事情 的 每小时 商业 — 事情 的
[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][bæŋk] - [ə'kaʊnt] — [ə'kwaɪər][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
bread and butter and bank - account — acquire in self - defense a certain
面包 和 黄油 和 银行 - 帐户 — 获得 在 自己 - 防御 一个 肯定
[im'pə:viəsnis] ;
imperviousness ;
不透水 ;

在那些把生死视为日常琐事——也就是生计和银行账户大事——的人看来，他们在自卫中获得了某种程度的麻木不仁；

[ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd]
they learn to shed their responsibilities with facility in favor of digestion and
他们 学习 到 棚 他们的 职责 和 设施 在 偏爱 的 消化 和
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他们学会了轻松地放下责任，以便更好地消化和睡眠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [weɪ] , ['reliʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
Dr . Gunstone ate in a leisurely way , relishing his chops and coffee ,
博士 . 枪石 吃 在 一个 悠闲 方式 , 享受 他的 排骨 和 咖啡 ,

冈斯通博士悠闲地吃着东西，细细品味着他的猪排和咖啡。

[ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][wʌn][baɪ][wʌn]
and participating in the conversation of the family , who joined him one by one
和 参与 在 这 对话 的 这 家庭 , WHO 加入 他 一 经过 一
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

他加入到与家人的谈话中，家人一个接一个地来到桌旁与他交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈfæməli][ɪn] [ˈævənuː] [siː][wʌz; wəz][ɪn][ˈægənaɪzd] [ˈweɪtɪŋ]
It did not trouble him that another family in Avenue C was in agonized waiting
它 做过 不是 麻烦 他 那 其他 家庭 在 大街 C 曾是 在 痛苦的 等待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
for his presence ,
为了 他的 在场 ,

他丝毫不在意C大道上另一户人家正焦急地等待他的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [heɪst] [ɔːr] [dɪˈleɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə]
and that haste or delay might make the difference between life and death to
和 那 匆忙 或者 延迟 可能 制作 这 不同之处 之间 生活 和 死亡 到
[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
a human being .
一个 人类 存在 .

而仓促或拖延，对一个人来说，可能意味着生死之别。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɑːrtləsnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] —
This was not heartlessness , but a condition of his living and working —
这 曾是 不是 冷酷无情 , 但 一个 状况 的 他的 活的 和 在职的 —
[ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜːrvɪs] , [haʊˈevər]
a postponement of particular service , however
一个 延期 的 特别的 服务 , 然而

这并非冷酷无情，而是他生活和工作的一种状态——某种特定服务的推迟，然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜːrvɪsəbəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
important , in favor of the general serviceableness of his life .
重要的 , 在 偏爱 的 这 一般的 可用性 的 他的 生活 .

这对他的一生整体而言是有益的，这一点很重要。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv]
Millard was not sorry for the delay ; it gave him time to dispose of
米勒德 曾是 不是 对不起 为了 这 延迟 ; 它 给予 他 时间 到 处置 的
[mɪs] [ˈboʊjər] .
Miss Bowyer .
错过 鲍耶 .

米勒德并不为耽搁而感到遗憾；这给了他时间来处理掉鲍耶小姐。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈfilidə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ˌɑːr ˈiː] - [ɛnˈfɔrsmənts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] [hæd; həd]
Seeing that Phillida had gone to seek re - enforcements , Mrs . Martin had
看到 那 菲利达 有 已消失 到 寻找 关于 - 执法 , 太太 . 马丁 有
[kənˈkluːdid] [ðæt] , [ɪn] [ˈtɑːmiːz] [ˈɪntrəst] ,
concluded that , in Tommy's interest ,
结束 那 , 在 汤米的 兴趣 ,

看到菲利达去寻求增援，马丁太太得出结论，为了汤米的利益，

[ə; eɪ] [truːs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [θɪŋ] .
a truce would be the better thing .
一个 休战 会 是 这 更好的 事物 .

休战才是更好的选择。

[soʊ] , [waɪl] [mɪs] [ˈboʊjər] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [ɪmˈpresəbl]
So , while Miss Bowyer was seeking to induce in little Tommy the impressible
所以 , 尽管 错过 鲍耶 曾是 寻求 到 诱导 在 小的 汤米 这 易受影响的
[ˈkɑːnʃəs] [steɪt] — [ɔːr] ,
conscious state — or ,
有意识的 状态 — 或者 ,

所以，当鲍耶小姐试图让小汤米进入易受影响的意识状态时——或者说，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪs] , [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] , [ˈpæsɪv] , [ɪmˈpresəbl] [steɪt] — [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] [ˈɔːfərd]
to be precise , the conscious , passive , impressible state — Mrs . Martin offered
到 是 精确的 , 这 有意识的 , 被动的 , 易受影响的 状态 — 太太 . 马丁 提供
[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
to hold him in her arms .
到 抓住 他 在 她 武器 .

确切地说，是处于有意识的、被动的、易受影响的状态——马丁太太提出要把他抱在怀里。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈhiːlər] [əˈsentid] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] ,
To this the metaphysical healer assented with alacrity ,
到 这 这 形而上学的 治疗师 同意 和 敏捷 ,

对此，这位玄学治疗师欣然同意。

[æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]
as likely to put the child into a favorable condition for the exercise of
作为 可能 到 放 这 孩子 进入 一个 有利 状况 为了 这 锻炼 的
[hɜːr; hər] [əˈkʌlt] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈpaʊɚz] .
her occult therapeutic powers .
她 神秘学 治疗 权力 .

很可能使孩子处于有利于她发挥神秘治疗能力的状态。

" [hoʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðer; ðər] ,
" Hold him with his back to the north , Mrs . Martin , " she said ; " there ,
" 抓住 他 和 他的 后退 到 这 北 , 太太 . 马丁 , " 她 说 ; " 那里 ,

“马丁太太，让他背朝北站着，”她说；“就这样，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ; [ðæt] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈsaɪkɪk]
in a somewhat reclining posture ; that will increase his susceptibility to psychic
在 一个 有些 斜倚 姿势 ; 那 将要 增加 他的 易感性 到 精神
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

采取半躺的姿势；这将增加他受到精神影响的敏感性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmægnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpoʊlər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
There is no doubt that the magnetism of the earth has a polar distribution .
那里 是 不 怀疑 那 这 磁性 的 这 地球 有 一个 极性 分配 .

地球磁场具有极向分布，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈprɑːbəb(ə)l][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑˈdɪlɪk] [ˌeməˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈrestriəl] [ˈmægnət]
It is quite probable also that the odylic emanation of the terrestrial magnet
它 是 相当 可能 还 那 这 奥迪利克 散发 的 这 陆地 磁铁
[hæz; həz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈpoʊlər] [əˈreɪndʒmənt] .
has also a polar arrangement .
有 还 一个 极性 安排 .

地球磁体的地磁辐射很可能也具有极性排列。

[dʌz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈevər] [tɜːrn] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] ? "
Does the little fellow ever turn round in his bed at night ? "
做 这 小的 同伴 曾经 转动 圆形的 在 他的 床 在 夜晚 ? "

这小家伙晚上睡觉的时候会翻身吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [mægˈnetɪk] [ˈinfluənsiz] .
" That shows that he is sensitive to magnetic influences .
" 那 演出 那 他 是 敏感的 到 磁的 影响 .

“这表明他对磁场影响很敏感。”

[hiː; hi]	[ɪz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[hɪm'self]	[nɔːrθ]	[ænd; ənd]	[saʊθ]	,
He	**is**	**trying**	**to**	**get**	**himself**	**north**	**and**	**south**	**,**
他	是	尝试	到	得到	他自己	北	和	南	,

他正试图让自己在南北两方面都达到平衡。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	['ɪntuː]	['hɑːrməni]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mæg'netɪk]	[poʊlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
so	**as**	**to**	**bring**	**the**	**body**	**into**	**harmony**	**with**	**the**	**magnetic**	**poles**	**of**	**the**	**earth**	**.**
所以	作为	到	带来	这	身体	进入	和谐	和	这	磁的	杆子	的	这	地球	.

从而使身体与地球磁极保持和谐。

[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[breɪn]	[ɪz]	['nɔːrməli]	['pɑːzətɪv]	.
You	**see**	**the**	**brain**	**is**	**normally**	**positive**	**.**
你	看	这	脑	是	通常情况下	积极的	.

你看，大脑通常是积极的。

[wiː; wi]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ɪn'vɜːrt]	[ðə; ði]	[poʊlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	,
We	**wish**	**to**	**invert**	**the**	**poles**	**of**	**the**	**body**	**,**
我们	希望	到	倒置	这	杆子	的	这	身体	,

我们希望颠倒物体的两极，

[ænd; ənd]	[send]	[ðə; ði]	['mægnətɪzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːt]	.
and	**send**	**the**	**magnetism**	**of**	**the**	**brain**	**to**	**the**	**feet**	**.**
和	发送	这	磁性	的	这	脑	到	这	脚	.

并将大脑的磁力传递到脚部。

"	[mɪs]	['boʊjər]	[naʊ]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['sɪlvər]	[krɔːs]	[ænd; ənd]
"	**Miss**	**Bowyer**	**now**	**took**	**out**	**a**	**small**	**silver**	**cross**	**and**
"	错过	鲍耶	现在	采取	出去	一个	小的	银	叉	和

鲍耶小姐这时拿出了一个小小的银十字架，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**356**	**]**
[	页	-	]

[第356页]

[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	['vɪʒ(ə)n]	.
held	**it**	**up**	**before**	**the**	**child**	**a**	**little**	**above**	**the**	**natural**	**range**	**of**	**vision**	**.**
握住	它	向上	前	这	孩子	一个	小的	多于	这	自然的	范围	的	想象	.

把它举到孩子面前，略高于孩子正常的视线范围。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	?
"	**Will**	**you**	**look**	**at**	**this**	**,**	**little**	**boy**	**?**
"	将要	你	看	在	这	,	小的	男生	?

“小男孩，你看看这个！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[hɜːr; hər]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['nætʃ(ə)rəli]	[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]	[vɔɪs]	[pər'sweɪsɪv]	,
She	**did**	**her**	**best**	**to**	**make**	**her**	**naturally**	**unsympathetic**	**voice**	**persuasive**	**,**
她	做过	她	最好的	到	制作	她	自然	冷漠无情	嗓音	有说服力的	,

她竭尽全力让自己原本冷漠的声音变得有说服力。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[prə'naʊnsɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn'triːti]	"	['bɔː]	-	[iː]	.
even	**to**	**pronouncing**	**the**	**last**	**word**	**of**	**her**	**entreaty**	**"**	**baw**	**-**	**ee**	**.**
甚至	到	发音	这	最后的	单词	的	她	恳求	"	汪	-	ee	.

甚至连恳求的最后一个字都念成了“baw-ee”。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	"	['lɪt(ə)l]	['bɔː]	-	[iː]	"	[wʌz; wəz]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	['sɪknəs]	,
"	**But**	**the**	**"**	**little**	**baw**	**-**	**ee**	**"**	**was**	**faint**	**with**	**sickness**	**,**
"	但	这	"	小的	汪	-	ee	"	曾是	头晕的	和	疾病	,

但是“小家伙”病得昏厥过去了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,
and he only lifted his eyes a moment to the trinket ,
和 他 仅有的 抬起 他的 眼睛 一个 片刻 到 这 小饰品 ,

他只是抬眼瞥了一眼那件小饰品，

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] .
and then closed the eyelids and turned his face toward his mother's bosom .
和 然后 关闭 这 眼睑 和 转向 他的 脸 朝向 他的 母亲的 怀 .

然后他闭上眼睛，把脸转向母亲的胸膛。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['bɔː] - [iː] .
" Come , little baw - ee .
" 来 , 小的 汪 - ee .

“来吧，小宝贝。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Look at this , my child .
看 在 这 , 我的 孩子 .

孩子，看看这个。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?
Isn't it pretty ?
不是 它 漂亮的 ?

是不是很漂亮?

['lɪt(ə)l] ['bɔː] - [iː] , [siː] [hɪr] !
Little baw - ee , see here !
小的 汪 - ee , 看 这里 !

小宝贝，看这里!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔː] - [iː] ['wɑːntɪd] [rest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
" But the little baw - ee wanted rest , and he showed no signs of having
" 但 这 小的 汪 - ee 通缉 休息 , 和 他 显示 不 标志 的 拥有
[hɜːrd] [mɪs] ['boʊərz] [ə'piːl] ,
heard Miss Bowyer's appeal ,
听到 错过 弓匠的 上诉 ,

“但是小家伙想休息，丝毫没有听见鲍耶小姐的请求。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ['æftər] [iːtʃ] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
except that he fretted with annoyance after each sentence she addressed to him .
除了 那 他 有格纹的 和 烦恼 后 每个 句子 她 已解决 到 他 .

只是她每说一句话，他都会感到恼火。

" [ðæt] [ɪz][bæd] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['tɑːmi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] .
" That is bad , " said Miss Bowyer , seeing that Tommy would not look .
" 那 是 坏的 , " 说 错过 鲍耶 , 看到 那 汤米 会 不是 看 .

“那可糟了，”鲍耶小姐见汤米不肯看，便说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [aɪz] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" If I could get him to strain the eyes upward for five minutes ,
" 如果 我 可以 得到 他 到 拉紧 这 眼睛 向上 为了 五 分钟 ,

“如果我能让他向上眯眼五分钟的话，

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ,
while I gazed at him and concentrated my mind on the act of gazing ,
尽管 我 凝视 在 他 和 集中 我的 头脑 在 这 行为 的 凝视 ,

当我凝视着他，并将注意力集中在凝视这个动作上时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['saɪəns] [æz; əz] [ðə; ði]
I should be able to produce what is known in psychopathic science as the
我 应该 是 有能力的 到 生产 什么 是 已知 在 精神病态 科学 作为 这
['kɑːnʃəs] [ɪm'presəbl] [steɪt] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] ,
conscious impressible state — something resembling hypnotism ,
有意识的 易受影响的 状态 — 某物 类似 催眠术 ,

我应该能够产生精神病理学中所谓的“意识易受影响状态”——一种类似于催眠的状态。

[bʌt; bət] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] .
but stopping short of the unconscious state .
但 停止 短的 的 这 无意识 状态 .

但并未达到无意识状态。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [fər'getflnəs] .
I could make him forget his disease by willing forgetfulness .
我 可以 制作 他 忘记 他的 疾病 经过 愿意的 健忘 .

我可以通过让他忘记疾病来让他忘记它。

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'nʌðər] [plæn] .
I must try another plan .
我 必须 尝试 其他 计划 .

我必须尝试另一个方案。

" [mɪs] ['boʊjər] [naʊ] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [hæf] - ['slʌmbɝɪŋ] .
" Miss Bowyer now sat and gazed on the child , who was half - slumbering .
" 错过 鲍耶 现在 卫星 和 凝视 在 这 孩子 , WHO 曾是 一半 - 沉睡 .

“鲍耶小姐坐着，凝视着半睡半醒的孩子。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['muːvmənt]
For five minutes she sat there like a cat ready to jump at the first movement
为了 五 分钟 她 卫星 那里 喜欢 一个 猫 准备好 到 跳 在 这 第一的 移动
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrɪbʌnd] [maʊs] .
of a moribund mouse .
的 一个 垂死 老鼠 .

她像一只猫一样坐在那里，一动不动，随时准备扑向垂死老鼠的第一个动作，足足坐了五分钟。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] .
Apparently she was engaged in concentrating her mind on the act of gazing .
显然 她 曾是 已订婚的 在 集中 她 头脑 在 这 行为 的 凝视 .

显然，她当时正全神贯注于凝视这个动作。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [fɔːr; fər]
" Now , " she said to Mrs . Martin in a whisper — for
" 现在 , " 她 说 到 太太 . 马丁 在 一个 耳语 — 为了

“现在，”她低声对马丁太太说——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ˌeksplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊərz] ['neɪtʃər] ,
explication was a necessity of Miss Bowyer's nature ,
解释 曾是 一个 必要性 的 错过 弓匠的 自然 ,

解释说明是鲍耶小姐的天性使然。

[ɔːr] [pər'hæps] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meʒərz] — " [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['dʒentli] [pleɪs]
or perhaps essential to the potency of her measures — " now I will gently place
或者 也许 基本的 到 这 效力 的 她 措施 — " 现在 我 将要 轻轻地 地方
[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌserə'beləm] ,
the right hand on the fore brain and the left over the cerebellum ,
这 正确的 手 在 这 前 脑 和 这 左边 超过 这 小脑 ,

或许这对于她措施的效力至关重要——“现在我将轻轻地把右手放在前脑上，左手放在小脑上，

['wɪlɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'riːbrəm,'serəbrəm][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
willing the vital force of the cerebrum to retreat backward to the
愿意的 这 必不可少的 力量 的 这 大脑 到 撤退 落后 到 这
[ˌserə'beləm] .
cerebellum .
小脑 .

让大脑的生命力退回到小脑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɪn][ðə; ði][sɔm'næmbjjlik, səm-] [steɪt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]
This is the condition of the brain in the somnambulic state and in ordinary
这 是 这 状况 的 这 脑 在 这 梦游者 状态 和 在 普通的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

这是梦游状态和正常睡眠状态下大脑的状态。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ækts][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwərd] , [waɪl] [ðə; ði] [left] [ækts]
The right hand , you must know , acts from without inward , while the left acts
这 正确的 手 , 你 必须 知道 , 行为 从 没有 向内 , 尽管 这 左边 行为
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] .
from within outward .
从 之内 向外 .

你必须知道，右手是由外向内运作，而左手是由内向外运作。

" [ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ;
" She suited the action to the words ;
" 她 适合 这 行动 到 这 字 ;

她言行一致；

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm]
but Tommy did not take kindly to the action of her right hand from
但 汤米 做过 不是 拿 亲切地 到 这 行动 的 她 正确的 手 从
[wɪ'ðaʊt] ['ɪnwərd] ,
without inward ,
没有 向内 ,

但汤米对她从外向内的右手动作很不高兴。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwərd] .
or else he was annoyed by the action of the left hand from within outward .
或者 别的 他 曾是 恼怒 经过 这 行动 的 这 左边 手 从 之内 向外 .

或者，他被左手从内向外的动作惹恼了。

['evɪdəntli] [mɪs] ['boʊərz] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [poʊlz] [feɪld] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .
Evidently Miss Bowyer's positive and negative poles failed to harmonize with his .
显然 错过 弓匠的 积极的 和 消极的 杆子 失败的 到 协调 和 他的 .

显然，鲍耶小姐的正负两极与他的并不协调。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [poʊlz] ; [bʌt; bət]
He put up his hands to push away her positive and negative poles ; but
他 放 向上 他的 双手 到 推 离开 她 积极的 和 消极的 杆子 ; 但
['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
finding that impossible ,
寻找 那 不可能的 ,

他举起双手想要推开她身上的正负极；但发现这是不可能的，

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv]
he kicked and cried in a way which showed him to be utterly out of
他 踢 和 哭 在 一个 方式 哪个 显示 他 到 是 完全地 出去 的
['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ'dɪlɪk] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['mægnət] .
harmony with the odylic emanations of the terrestrial magnet .
和谐 和 这 奥迪利克 辐射 的 这 陆地 磁铁 .

他又踢又哭，这表明他与地球磁体的奥义辐射完全不协调。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mʌməriz] [mɪs] ['boʊjər] [prə'siːdid] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊər]
With these and other mummeries Miss Bowyer proceeded during all the long hour
和 这些 和 其他 哑剧 错过 鲍耶 继续 期间 全部 这 长的 小时
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]
and a quarter that intervened between Phillida's departure and the arrival of
和 一个 四分之一 那 介入 之间 - 离开 和 这 到达 的
[ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] .
the reinforcement .
这 加强 .

在菲利达离开到援军到达之间的漫长一个多小时里，鲍耶小姐一直表演着这些滑稽戏。

[mɪs] ['boʊjər] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['miːnwaɪl] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
Miss Bowyer was wondering meanwhile what could have been the nature of
错过 鲍耶 曾是 好奇 同时 什么 可以 有 到过 这 自然 的
- ['kɑːnfərəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,
Phillida's conference outside the door with Mrs . Martin ,
- 会议 外部 这 门 和 太太 . 马丁 ,

与此同时，鲍耶小姐正在琢磨菲利达和马丁太太在门外谈话的内容究竟是什么。

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
and whether Mrs . Martin were sufficiently convinced of her skill by this time
和 无论 太太 . 马丁 是 足够 确信 的 她 技能 经过 这 时间
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [miːt] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːfɪs]
for her to venture to leave the place presently to meet certain office
为了 她 到 风险投资 到 离开 这 地方 目前 到 见面 肯定 办公室
['peɪʃnts] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
patients whom she expected .
患者 谁 她 预期的 .

马丁夫人此时是否对自己的医术足够自信，以至于敢于离开这里去见她预期的几位门诊病人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ;
But she concluded to run no risks of defeat ;
但 她 结束 到 跑步 不 风险 的 击败 ;

但她最终决定不冒任何失败的风险；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [wɜːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
she had left word at her office that she had been called to see a
她 有 左边 单词 在 她 办公室 那 她 有 到过 称为 到 看 一个
['peɪʃ(ə)nt] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
patient dangerously ill ,
病人 危险地 患病的 ,

她在办公室留下了消息，说她被叫去探望一位病情危重的病人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [noʊ] [hɑːrm] .
and such a report would do her reputation no harm .
和 这样的 一个 报告 会 做 她 名声 不 伤害 .

这样的报道对她的名誉不会有任何损害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Mrs . Martin was driven to the very verge of distraction by the sense of
太太 . 马丁 曾是 驱动 到 这 非常 边缘 的 分心 经过 这 感觉 的
['tɑːmiːz] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]
Tommy's danger and the necessity she was under of suppressing her feelings
汤米的 危险 和 这 必要性 她 曾是 在下面 的 抑制 她 情怀
[waɪl] [ðɪs] ['wʊmən] ,
while this woman ,
尽管 这 女士 ,

马丁太太因汤米的危险感以及她必须压抑自己情感的迫切心情而几乎崩溃，与此同时，这个女人......

[kræŋk][ɔːr][ɪm'pɑːstər] , [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
crank or impostor , held possession of the child and of her house .
曲柄 或者 骗子 , 握住 拥有 的 这 孩子 和 的 她 房子 .

骗子或冒名顶替者占有了孩子和她的房子。

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['tɑːmi] , [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]
Not to disturb Tommy , she affected a peaceful attitude toward the professor of
不是 到 打扰 汤米 , 她 做作的 一个 和平 态度 朝向 这 教授 的
['krɪstʃən] ['sɔːrsəri] ,
Christian sorcery ,
基督教 巫术 ,

为了不打扰汤米，她对这位基督教巫术教授表现得十分平静。

[huːm] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
whom , in the anguish of her spirit ,
谁 , 在 这 痛苦 的 她 精神 ,

她，在精神极度痛苦中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪzi] [speɪs]
she would have liked to project out of a window into the dizzy space
她 会 有 喜欢 到 项目 出去 的 一个 窗户 进入 这 晕眩的 空间
['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['pʊliz] [ænd; ənd] [kloʊðz] - [laɪnz] .
occupied by pulleys and clothes - lines .
占领 经过 滑轮 和 衣服 - 线条 .

她很想从窗户探出头去，看看滑轮和晾衣绳占据的令人眼花缭乱的空间。

['futsteps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pæst][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Footsteps came and went past her door ,
脚步声 来了 和 去 过去的 她 门 ,

门外传来脚步声，来来往往。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊərz] [paʊ] - [waʊ] .
but there was as yet no interruption to Miss Bowyer's pow - wow .
但 那里 曾是 作为 然而 不 中断 到 错过 弓匠的 火力 - 哇 .

但鲍耶小姐的密会尚未中断。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræp] .
At length there came a step on the stairs , and a rap .
在 长度 那里 来了 一个 步 在 这 楼梯 , 和 一个 说唱 .

终于，楼梯上传来一声脚步声和一声敲击声。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [leɪd] ['tɑːmi] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Martin laid Tommy on the bed and opened the door .
太太 . 马丁 铺设 汤米 在 这 床 和 打开 这 门 .

马丁太太把汤米放在床上，然后打开了门。

['tʃɑːrli] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
Charley beckoned her to be silent and to come out .
查理 招手 她 到 是 沉默的 和 到 来 出去 .

查理示意她安静下来，然后出来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] - ['hiːlər] , [ænt] ['hænə] ?
" What is the name of the faith - healer , Aunt Hannah ?
" 什么 是 这 姓名 的 这 信仰 - 治疗师 , 阿姨 汉娜 ?

“请问那位名叫汉娜阿姨的信仰治疗师叫什么名字？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [mɪs] ['boʊjər] . "
" Miss Bowyer . "
" 错过 鲍耶 . "

“鲍耶小姐。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] ? "
" Does she still refuse to leave ? "
" 做 她 仍然 拒绝 到 离开 ? "

她还是拒绝离开吗？

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] . "
She declares she will not leave . "
她 声明 她 将要 不是 离开 . "

她宣称她不会离开。

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] [aʊt] ? "
" You want her out ? "
" 你 想 她 出去 ? "

你想让她离开？

" [jes] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .
" Yes ; I want a doctor , " said Mrs . Martin , giving her hands a little wring .
" 是的 ; 我 想 一个 医生 , " 说 太太 . 马丁 , 给予 她 双手 一个 小的 拧 .

“是的，我需要一位医生，”马丁太太说着，轻轻地搓了搓手。

" [tel] [mɪs] ['boʊjər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː]
" Tell Miss Bowyer that there is a gentleman outside the door who wishes to see
" 告诉 错过 鲍耶 那 那里 是 一个 绅士 外部 这 门 WHO 愿望 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“告诉鲍耶小姐，门外有一位先生想见她。”

[wen'evər] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] , [duː][juː; jʊ] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] . "
Whenever the door is shut , do you fasten it inside . "
每当 这 门 是 关闭 , 做 你 系 它 里面 . "

每次关门的时候，你都会把门闩从里面扣上吗？

" [mɪs] ['boʊjər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn]
" Miss Bowyer , there's a gentleman inquiring for you outside , " said Mrs . Martin
" 错过 鲍耶 , 有 一个 绅士 查询 为了 你 外部 , " 说 太太 . 马丁
[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
when she returned .
什么时候 她 返回 .

“鲍耶小姐，外面有位先生在找你，”马丁太太回来后说道。

[mɪs] ['boʊjər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [sə'spɪʃəsli] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Miss Bowyer opened the door suspiciously , standing in the doorway as she spoke .
错过 鲍耶 打开 这 门 可疑地 , 常设 在 这 门口 作为 她 辐 .

鲍耶小姐狐疑地打开门，站在门口说话。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Did you wish to see me ?
" 做过 你 希望 到 看 我 ?

你想见我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 359]
" [页 -]

[第359页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['boʊjər] ? "
" Are you Miss Bowyer ? "
" 是 你 错过 鲍耶 ? "

“请问您是鲍耶小姐吗? ”

" [jes] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn'flekʃn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hæf][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
" Yes , " — with a wave inflection , as though half inquiring .
" 是的 , " — 和 一个 海浪 拐点 , 作为 尽管 一半 查询 .

“是的,”他带着一丝疑惑的语气说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] ? "
" Are you the Christian Scientist ? "
" 是 你 这 基督教 科学家 ? "

你是基督教科学派信徒吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , " said Miss Bowyer , " I am . "
" 是的 , " 说 错过 鲍耶 , " 我 是 . "

“是的,”鲍耶小姐说，“我是。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" This is a case of diphtheria , isn't it ? "
" 这 是 一个 案件 的 白喉 , 不是 它 ? "

这是白喉病例，对吧?

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .
" It's a case of belief in diphtheria .
" 它是 一个 案件 的 信仰 在 白喉 .

这是对白喉的信仰问题。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['mɔːrbɪd]['ækʃ(ə)n] [suːn] .
I have no doubt I shall be able to reduce the morbid action soon .
我 有 不 怀疑 我 将 是 有能力的 到 减少 这 病态的 行动 很快 .

我毫不怀疑我很快就能减少这种病态行为。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [pər'sepʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
The child is already in the state of interior perception , " she said ,
这 孩子 是 已经 在 这 状态 的 内部的 洞察力 , " 她 说 ,

“孩子已经处于内在感知状态了,”她说。

['siːɪŋ] [ɪn]['miləd, 'milɑːd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
seeing in Millard a possible patient , and coming a little further out of the
看到 在 米勒德 一个 可能的 病人 , 和 未来 一个 小的 更远 出去 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

在米勒德身上看到了潜在的病人，于是他稍微走出了门。

" [its] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" It's catching , I believe , " said Millard .
" 它是 捕捉 , 我 相信 , " 说 米勒德 .

“我相信它会传染，”米勒德说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Would you mind closing the door a moment while I speak with you ?
" 会 你 头脑 结束 这 门 一个 片刻 尽管 我 说话 和 你 ?

“请您暂时把门关上，让我跟您说几句话。”

" [mɪs] ['boʊjər] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ['gɪvɪŋ] ['tɑːmi] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Miss Bowyer peered into the room to see Mrs . Martin giving Tommy a drink .
" 错过 鲍耶 窥视 进入 这 房间 到 看 太太 . 马丁 给予 汤米 一个 喝 .

鲍耶小姐向房间里望去，看到马丁太太正在给汤米倒饮料。

['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
Feeling secure , she softly closed the door , keeping hold of the handle .
感觉 安全的 , 她 轻轻 关闭 这 门 , 保持 抓住 的 这 处理 .

感到安全后，她轻轻地关上门，手仍然握着门把手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
Then she turned to Millard .
然后 她 转向 到 米勒德 .

然后她转向米勒德。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did you wish to see me professionally ? " she asked .
" 做过 你 希望 到 看 我 专业地 ? " 她 问 .

“你想见我专业一点吗？”她问道。

" [wel] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'feʃənəli] .
" Well , " said Millard , " I think you might call it professionally .
" 出色地 , " 说 米勒德 , " 我 思考 你 可能 称呼 它 专业地 .

“嗯，”米勒德说，“我想你可以称之为专业行为。”

[aɪ][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .
I live over on the west side .
我 居住 超过 在 这 西方 边 .

我住在西边。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['greɪdən] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ? "
Do you know where the Graydon apartment building is ? "
做 你 知道 在哪里 这 格雷顿 公寓 建筑 是 ? "

你知道格雷顿公寓楼在哪里吗?

" [jes] , [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [nɪr] [ðer; ðər] [wʌns] ,
" Yes , oh , yes ; I attended a patient near there once ,
" 是的 , 哦 , 是的 ; 我 参加 一个 病人 靠近 那里 一次 ,

“是的，哦，是的；我曾经在那附近照顾过一位病人。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
in one of the brownstone houses on the other side of the street .
在 一 的 这 褐砂岩 房屋 在 这 其他 边 的 这 街道 .

在街对面的一栋褐石房子里。

[hiː; hi][gɑːt] [wel] ['bjuːtɪfli] . "
He got well beautifully . "
他 得到 出色地 非常漂亮 . "

他恢复得很好。

" [wel] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['greɪdən] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" Well , I live in the Graydon , " said Millard .
" 出色地 , 我 居住 在 这 格雷顿 , " 说 米勒德 .

“嗯，我住在格雷顿，”米勒德说。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] ,
" Yes , " said Miss Bowyer , with a rising inflection ,
" 是的 , " 说 错过 鲍耶 , 和 一个 上升 拐点 ,

“是的,”鲍耶小姐语气上扬地说。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] [tɔːk] .
wondering what could be the outcome of this roundabout talk .
好奇 什么 可以 是 这 结果 的 这 迂回 讲话 .

想知道这场迂回的谈话最终会有什么结果。

" [ɪz][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [sɪk] ?
" Is some member of your family sick ?
" 是 一些 成员 的 你的 家庭 生病的 ?

你家有人生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ə; eɪ][boʊlt] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['hiːlər] ,
A bolt clicked behind the metaphysical healer ,
一个 螺栓 点击 在后面 这 形而上学的 治疗师 ,

玄学治疗师身后传来一声螺栓咔哒声。

[huː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [maʊs] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]
who turned with the alarm of a trapped mouse and essayed to
WHO 转向 和 这 警报 的 一个 被困 老鼠 和 尝试 到

谁像被困老鼠一样惊慌地转过身，试图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
push the door .
推 这 门 .

推门。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [siːmd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɡeɪm] [ɪn] [frʌnt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]
Then , remembering what seemed more profitable game in front , she repeated her
然后 , 记住 什么 似乎 更多的 有利可图 游戏 在 正面 , 她 重复 她
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

然后，她想起眼前似乎更有利可图的游戏，于是又问了一遍。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['rʌfld] [toʊn] , " [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ?
but in a ruffled tone , " Some member of your family ?
但 在 一个 褶皱的 语气 , " 一些 成员 的 你的 家庭 ?

但他语气有些激动地说：“你的某个家人？”

" ['tʃɑːrli] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Charley laughed in spite of himself .
" 查理 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .

查理不由自主地笑了。

" [nɑːt][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['relətɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not of my family , but a relative , " he said .
" 不是 的 我的 家庭 , 但 一个 相对的 , " 他 说 .

“不是我的家人，而是一位亲戚，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [huː] [ɪz] [sɪk] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
" It is my cousin who is sick in this room ,
" 它 是 我的 表哥 WHO 是 生病的 在 这 房间 ,

“生病的是我表弟，他现在就在这个房间里。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [get][juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and I called to get you outside of the door .
和 我 称为 到 得到 你 外部 的 这 门 .

我打电话叫你到门外来。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈruːdnəs] .
I beg your pardon for the seeming rudeness .
我 求 你的 赦免 为了 这 似乎 粗鲁 .

请原谅我刚才的失礼之举。

" [mɪs] [ˈboʊjər] [naʊ] [pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [veɪn] .
" Miss Bowyer now pushed on the door in vain .
" 错过 鲍耶 现在 推动 在 这 门 在 徒劳 .

鲍耶小姐徒劳地推着门。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ?
" You think this is a gentlemanly way to treat a lady ?
" 你 思考 这 是 一个 绅士风度 方式 到 对待 一个 女士 ?

你认为这是绅士对待女士的方式吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" she said , choking with indignation .
" 她 说 , 窒息 和 愤慨 .

她气愤得哽咽着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈhænsəm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It doesn't seem handsome , does it ?
" 它 不 似乎 英俊的 , 做 它 ?

“看起来并不好看，对吧? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪdilaɪk] [wei] ? "
" But do you think you have treated Mrs . Martin in a ladylike way ? "
" 但 做 你 思考 你 有 治疗 太太 . 马丁 在 一个 淑女 方式 ? "

“但是你认为你对待马丁太太的方式符合淑女风范吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was called by her husband , " she said .
" 我 曾是 称为 经过 她 丈夫 , " 她 说 .

“她丈夫给我打了个电话,”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪsˈmɪst] [baɪ][ðə; ði][waɪf] . "
" You are now dismissed by the wife . "
" 你 是 现在 解雇 经过 这 妻子 . "

“你现在被妻子解雇了。”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌriːɪnˈsteɪt] [ˌem ˈiː] . "
" I will see Mr . Martin at once , and he will reinstate me . "
" 我 将要 看 先生 . 马丁 在 一次 , 和 他 将要 恢复 我 . "

“我将立即去见马丁先生，他会恢复我的职务。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] .
" You will not see Mr . Martin .
" 你 将要 不是 看 先生 . 马丁 .

“你不会见到马丁先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
I shall not give you a chance .
我 将 不是 给 你 一个 机会 .

我不会给你机会。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈmedɪk(ə)l][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
I am going to report you to the County Medical Society and the Board of
我 是 去 到 报告 你 到 这 县 医疗的 社会 和 这 木板 的
[helθ] [æt; ət][wʌns] .
Health at once .
健康 在 一次 .

我将立即向县医学会和卫生委员会举报你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪrz] ? "
Have you reported this case of diphtheria , as the law requires ? "
有 你 据报道 这 案件 的 白喉 , 作为 这 法律 需要 ? "

你是否已按法律规定上报这例白喉病例?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [sed] [mɪs] [ˈboʊjər] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] -
" No , I have not , " said Miss Bowyer ; " but I was going to do so to -
" 不 , 我 有 不是 , " 说 错过 鲍耶 ; " 但 我 曾是 去 到 做 所以 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“不，我还没有，”鲍耶小姐说，“但我今天本来打算这么做。”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪspjuːt] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't like to dispute the word of a lady , " he said ,
" 我 不 喜欢 到 争议 这 单词 的 一个 女士 , " 他 说 ,

“我不喜欢反驳一位女士的话，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [prækˈtɪʃənər] ,
" but you know that you are not a proper practitioner ,
" 但 你 知道 那 你 是 不是 一个 恰当的 实践者 ,

但你知道你并不是一个合格的执业者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈteɪdʒəs] [dɪˈziːz] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ]
and that in case of a contagious disease the Board of Health would put you
和 那 在 案件 的 一个 传染性 疾病 这 木板 的 健康 会 放 你
[aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] ,
out of here neck and heels ,
出去 的 这里 脖子 和 高跟鞋 ,

如果爆发传染病，卫生局会把你赶出去。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [soʊ] [ˈrʌfli] .
if I must speak so roughly .
如果 我 必须 说话 所以 大致 .

如果我必须如此直言不讳的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] [ɪz][maɪ] [ænt] .
Mrs . Martin is my aunt .
太太 . 马丁 是 我的 阿姨 .

马丁太太是我的姑姑。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni]
If you make any
如果 你 制作 任何

如果你做任何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

['trʌb(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [æt; ət][wʌns] .
trouble , I shall feel obliged to have you arrested at once .
麻烦 , 我 将 感觉 有义务 到 有 你 被捕 在 一次 .

如果发生麻烦，我将不得不立即逮捕你。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ['kwaɪətli][ænd; ənd][duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
If you go home quietly and do not say a word to Mr . Martin ,
如果 你 去 家 悄悄 和 做 不是 说 一个 单词 到 先生 . 马丁 ,

如果你安静地回家，一句话也不跟马丁先生说，

[aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] .
I'll let you off .
患病的 让 你 离开 .

我就放过你。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [lɔːst] ['peɪʃnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər]
You have no doubt lost patients of this kind before , and if I look up your
你 有 不 怀疑 丢失的 患者 的 这 种类 前 , 和 如果 我 看 向上 你的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — "
record — "
记录 — "

毫无疑问，你以前也遇到过类似的病人去世的情况，如果我查阅你的病历——”

" [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] ['boʊjər] .
" My hat and cloak are in there , " said Miss Bowyer .
" 我的 帽子 和 披风 是 在 那里 , " 说 错过 鲍耶 .

“我的帽子和斗篷都在里面，”鲍耶小姐说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ]
" If you renounce the case and say no more to Mr . Martin I will not follow
" 如果 你 放弃 这 案件 和 说 不 更多的 到 先生 . 马丁 我 将要 不是 跟随
[juː; jʊ][ʌp] ,
you up ,
你 向上 ,

“如果你放弃此案，不再跟马丁先生说话，我将不再追究你的责任。”

" [sed] ['tʃɑːrli] ; " [bʌt; bət][tɜːrn][jʊr; jər][hænd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,
" said Charley ; " but turn your hand against Mrs . Martin ,
" 说 查理 ; " 但 转动 你的 手 反对 太太 . 马丁 ,

“查理说；但你却要对付马丁太太，”

[ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] .
and I'll spend a thousand dollars to put you in prison .
和 患病的 花费 一个 千 美元 到 放 你 在 监狱 .

我愿意花一千美元把你送进监狱。

" [ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mɪs] ['boʊərz] [maɪnd] .
" This put a new aspect on the case in Miss Bowyer's mind .
" 这 放 一个 新的 方面 在 这 案件 在 错过 弓匠的 头脑 .

“这让鲍耶小姐对这起案件有了新的认识。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [hæd; həd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] .
That Mrs . Martin had influential friends she had not dreamed .
那 太太 . 马丁 有 有影响 朋友们 她 有 不是 梦见 .

马丁夫人竟然有她做梦也想不到的有影响力的朋友。

[mɪs] ['boʊjər] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [tɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt]
Miss Bowyer had had one tilt with the authorities , and she preferred not
错过 鲍耶 有 有 一 倾斜 和 这 当局 , 和 她 首选 不是
[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
to try it again .
到 尝试 它 再次 .

鲍耶小姐曾与当局有过一次交锋，她不想再试一次。

" [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" My hat and cloak are in there , " she repeated , pushing on the door .
" 我的 帽子 和 披风 是 在 那里 , " 她 重复 , 推动 在 这 门 .

“我的帽子和斗篷都在里面，”她一边说着，一边推着门。

" [stænd] [ə'saɪd] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] .
" Stand aside , " said Millard , " and I will get them .
" 站立 旁边 , " 说 米勒德 , " 和 我 将要 得到 他们 .

“让开，”米勒德说，“我去抓他们。”

" ['sʌmhaʊ] ['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [riːtʃt] [mɪs] ['boʊərz] [ɪn'tɪriər] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊt]
" Somehow Millard had reached Miss Bowyer's interior perception and put
" 不知何故 米勒德 有 达到 错过 弓匠的 内部的 洞察力 和 放
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] , [ɪm'presəbl] ,
her into the conscious , impressible ,
她 进入 这 有意识的 , 易受影响的 ,

“不知何故，米勒德触及了鲍耶小姐的内心，使她进入了一种有意识的、易受影响的状态，

['pæsɪv] [steɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
passive state , in which his will was hers .
被动的 状态 , 在 哪个 他的 将要 曾是 她的 .

被动状态，他的意志完全受她支配。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She moved to the other side of the dark hall in such a state of mind that she
她 已搬 到 这 其他 边 的 这 黑暗的 大厅 在 这样的 一个 状态 的 头脑 那 她
[kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ðə; ði]['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
could hardly have told whether the magnetism of her brain was in the
可以 几乎 有 讲述 无论 这 磁性 的 她 脑 曾是 在 这
[sə'riːbrəm,ˈserəbrəm][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌserə'beləm] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
cerebrum or in the cerebellum or in a state of oscillation between the two .
大脑 或者 在 这 小脑 或者 在 一个 状态 的 振荡 之间 这 二 .

她走到黑暗走廊的另一边，心境如此恍惚，以至于她几乎分不清自己大脑的磁性是在大脑皮层还是在小脑，或者在两者之间摇摆不定。

" [ænt] ['hænə] , " [kɔːld] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" Aunt Hannah , " called Millard , " open the door .
" 阿姨 汉娜 , " 称为 米勒德 , " 打开 这 门 .

“汉娜阿姨，”米勒德喊道，“开门。”

" [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
" The bolt was shoved back by Mrs . Martin .
" 这 螺栓 曾是 推搡 后退 经过 太太 . 马丁 .

“螺栓被马丁太太推了回去。”

['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Millard opened the door a little way , holding the knob firmly in his right hand .
米勒德 打开 这 门 一个 小的 方式 , 保持 这 旋钮 牢牢 在 他的 正确的 手 .

米勒德将门打开了一条缝，右手紧紧握着门把手。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [stʊd] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mrs . Martin stood well out of sight behind the door ,
太太 . 马丁 站立 出色地 出去 的 视线 在后面 这 门 ,

马丁太太站在门后，完全看不见。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv] [mɪs] ['boʊjər] ,
from an undefined fear of getting in range of Miss Bowyer ,
从 一个 不明确的 害怕 的 获得 在 范围 的 错过 鲍耶 ,

出于一种难以名状的恐惧，害怕进入鲍耶小姐的攻击范围。

[huːz] [kɑːm] ['bʊliɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn]
whose calm bullying had put Mrs . Martin
谁 冷静的 欺凌 有 放 太太 . 马丁

马丁夫人的冷静霸凌让她感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪm'pæsɪv] [steɪt] [nɑːt] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [wɜːrks] [ɑːn] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .
into some impassive state not laid down in works on Christian Science .
进入 一些 冷漠 状态 不是 铺设 向下 在 作品 在 基督教 科学 .

进入某种冷漠状态，这种状态在基督教科学著作中并没有明确规定。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [mɪs] ['boʊərz] [hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , " [sed] ['milərd, 'milɑːd] .
" Give me Miss Bowyer's hat and cloak , " said Millard .
" 给 我 错过 弓匠的 帽子 和 披风 , " 说 米勒德 .

“把鲍耶小姐的帽子和斗篷给我,”米勒德说。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [aʊt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [huː] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
The things were passed out by Mrs . Martin , who , in doing so ,
这 事物 是 通过了 出去 经过 太太 . 马丁 , WHO , 在 正在做 所以 ,

这些东西是由马丁太太分发的，她分发这些东西的时候，

[ɪk'spoʊzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
exposed nothing but her right hand to the enemy ,
裸露 没有什么 但 她 正确的 手 到 这 敌人 ,

她除了右手以外，没有向敌人露出任何其他部位。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] ['boʊjər] .
while Charley took them in his left and passed them to Miss Bowyer .
尽管 查理 采取 他们 在 他的 左边 和 通过了 他们 到 错过 鲍耶 .

查理用左手接过它们，然后把它们递给了鲍耶小姐。

" [naʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now remember , " he said ,
" 现在 记住 , " 他 说 ,

“记住,”他说。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] [ʃʌvd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs]
closing the door and holding it until he heard the bolt shoved to its place
结束 这 门 和 保持 它 直到 他 听到 这 螺栓 推搡 到 它是 地方
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他关上门，一直扶着，直到听到门闩再次插回原位的声音。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" if you know what is good for you ,
" 如果 你 知道 什么 是 好的 为了 你 ,

“如果你知道什么对你有益，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
you will not make the slightest movement in this case . "
你 将要 不是 制作 这 丝毫 移动 在 这 案件 . "

你在这个案子里连一丝一毫的行动都不能做。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ] [fiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you will not refuse me my fee , " she said .
" 但 你 将要 不是 拒绝 我 我的 费用 , " 她 说 .

“但你不能拒绝支付我的报酬,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ten] [ɔːr] [ˈtwenti]
" You have put me out of a case that would have been worth ten or twenty
" 你 有 放 我 出去 的 一个 案件 那 会 有 到过 值得 十 或者 二十
[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
dollars .
美元 .

“你让我摆脱了一个原本价值十到二十美元的案子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I shall expect you to pay me something .
我 将 预计 你 到 支付 我 某物 .

我希望你给我一些报酬。

" [ˈmiləd, ˈmilɑːd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" Millard hesitated .
" 米勒德 犹豫了一下 .

米勒德犹豫了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [prəˈvoʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
It might be better not to provoke her too far ; but on the other hand ,
它 可能 是 更好的 不是 到 惹 她 也 远的 ; 但 在 这 其他 手 ,

最好不要过度激怒她；但另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɔnts] [bɪˈhæf] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]
he could not suppress his indignation on his aunt's behalf so far as to
他 可以 不是 压制 他的 愤慨 在 他的 姑姑的 代表 所以 远的 作为 到
[ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
give her money .
给 她 钱 .

他无法抑制对姑妈的义愤，甚至给了她钱。

" [send] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [bɪl] , [meɪd] [aʊt] [ɪkˈsplɪsɪtli] [fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" Send me your bill , made out explicitly for medical services in this case .
" 发送 我 你的 账单 , 制成 出去 明确地 为了 医疗的 服务 在 这 案件 .

请将账单寄给我，账单上必须明确注明是本次医疗服务的款项。

[əˈdres] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - .
Address the cashier of the Bank of Manhadoes .
地址 这 出纳员 的 这 银行 的 - .

请到曼哈多斯银行出纳处办理业务。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [bɪl] [ɪz] [ˈregjələrli] [meɪd] [aʊt] .
I will pay you if your bill is regularly made out .
我 将要 支付 你 如果 你的 账单 是 经常 制成 出去 .

如果你的账单按时支付，我会付款。

" [mɪs] [ˈboʊjər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" Miss Bowyer went down the stairs and into the street .
" 错过 鲍耶 去 向下 这 楼梯 和 进入 这 街道 .

鲍耶小姐走下楼梯，来到街上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈmænd]
But the more she thought of it the more she was convinced that this demand
但 这 更多的 她 想法 的 它 这 更多的 她 曾是 确信 那 这 要求
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələr] [bɪl] [fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈredʒɪstərd] [prækˈtɪʃənər]
for a regular bill for medical services from a non - registered practitioner
为了 一个 常规的 账单 为了 医疗的 服务 从 一个 非 - 挂号的 实践者
[kənˈsiːld] [sʌm; səm] [nuː] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [hɜːr; hər] .
concealed some new device to entrap her .
暗 一些 新的 设备 到 陷阱 她 .

但她越想越觉得，这位未注册的医生要求她提供常规医疗服务账单，这背后肯定隐藏着某种新的陷阱，要陷害她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She had had enough of that young man up - stairs , and , much as she
她 有 有 足够的 的 那 年轻的 男人 向上 - 楼梯 , 和 , 很多 作为 她
[dis'laikt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
disliked the alternative ,
不喜欢 这 选择 ,

她已经受够了楼上那个年轻人，尽管她很不喜欢另一种选择，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [fiː] [goʊ] [ˌʌnkə'lektɪd] ,
she thought it best to let her fee go uncollected ,
她 想法 它 最好的 到 让 她 费用 去 未收集的 ,

她认为最好还是不要收取费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sʌm; səm] [deɪ] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtn]
unless she could some day collect it quietly from the head of the Martin
除非 她 可以 一些 天 收集 它 悄悄 从 这 头 的 这 马丁
['fæməli] .
family .
家庭 .

除非她有朝一日能悄悄地从马丁家族的族长那里拿到这笔钱。

[hɜːr; hər] ['mægnətɪzəm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evri]
Her magnetism had never before been so much out of harmony with every
她 磁性 有 绝不 前 到过 所以 很多 出去 的 和谐 和 每一个
[sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑ'dɪlɪk] [ˌemə'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
sort of odylic emanation in the universe as at this moment .
种类 的 奥迪利克 散发 在 这 宇宙 作为 在 这 片刻 .

她的魅力从未像此刻这样与宇宙中各种美妙的气息如此格格不入。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
DOCTORS AND LOVERS .
医生 和 恋人 .

医生与恋人。

[feɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːl] - [naɪt] [streɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
Faint from the all - night strain upon her feelings ,
头晕的 从 这 全部 - 夜晚 拉紧 之上 她 情怀 ,

一夜之间，她因情绪紧张而昏厥。

['filidə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪdən] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
Phillida returned to her home from the Graydon to find her mother
菲利达 返回 到 她 家 从 这 格雷顿 到 寻找 她 母亲
[ænd; ənd] ['sɪstər] [æt; ət] ['brekfəst] .
and sister at breakfast .
和 姐姐 在 早餐 .

菲莉达从格雷顿回到家，发现她的母亲和妹妹正在吃早餐。

" ['fɪli] , [jʊə(r)] - [moʊst] [ded] , " [sed] ['ægəθə] ,
" Philly , you're ' most dead , " said Agatha ,
" 费城 , 你是 - 最多 死的 , " 说 阿加莎 ,

“费城，你死定了,”阿加莎说。

[æz; əz] ['filidə] [wɔːkt] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] .
as Phillida walked wearily into the dining - room by way of the basement door .
作为 菲利达 步行 疲劳 进入 这 用餐 - 房间 经过 方式 的 这 地下室 门 .

菲莉达疲惫地从地下室的门走进了餐厅。

" [jʊə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] .
" You're pale and sick .
" 你是 苍白 和 生病的 .

你脸色苍白，病恹恹的。

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
Here , sit down and take a cup of coffee .
这里 , 坐 向下 和 拿 一个 杯子 的 咖啡 .

来，坐下喝杯咖啡。

" ['filidə] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːr] [sæk] ,
" Phillida sat down without removing her bonnet or sack ,
" 菲利达 卫星 向下 没有 移除 她 引擎盖 或者 解雇 ,

菲莉达坐了下来，既没有摘下帽子，也没有脱下麻袋。

[bʌt; bət] ['ægəθə] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɔːd] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
but Agatha took them off while her mother poured her coffee .
但 阿加莎 采取 他们 离开 尽管 她 母亲 倾倒 她 咖啡 .

但阿加莎趁着妈妈给她倒咖啡的时候把眼镜脱了下来。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [soʊ] ['ɜːrli] ? " [went] [ɑːn] ['ægəθə] .
" Where have you been and what made you go off so early ? " went on Agatha .
" 在哪里 有 你 到过 和 什么 制成 你 去 离开 所以 早期的 ? " 去 在 阿加莎 .

阿加莎接着问道：“你去了哪里？为什么这么早就走了？”

" [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "
" Or did you run away in the night ? "
" 或者 做过 你 跑步 离开 在 这 夜晚 ? "

“还是你夜里逃走了？”

" [let] ['filidə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [get] ['restɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Let Phillida take her coffee and get rested , " said the mother .
" 让 菲利达 拿 她 咖啡 和 得到 休息 , " 说 这 母亲 .

“让菲莉达喝杯咖啡休息一下吧，”母亲说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['ægəθə] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - ['kʌdlɪŋ]
" All right , she shall , " said Agatha , patting her on the back in a baby - cuddling
" 全部 正确的 , 她 将 , " 说 阿加莎 , 轻拍 她 在 这 后退 在 一个 婴儿 - 拥抱
[wei] .
way .
方式 .

“好的，她会的，”阿加莎说着，像哄婴儿一样拍了拍她的背。

" ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ; [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
" Only tell me how that little boy is ; I do want to know ,
" 仅有的 告诉 我 如何 那 小的 男生 是 ; 我 做 想 到 知道 ,

“请告诉我那个小男孩的情况；我真的很想知道。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [seɪ] - ['betər] , - - [wɜːrs] , - - [wel] , - [ɔːr] - [ded] ,
and you can just say ' better , ' ' worse , ' ' well , ' or ' dead ,
和 你 能 只是 说 - 更好的 , - - 更糟 , - - 出色地 , - 或者 - 死的 ,

你可以直接说“更好”、“更糟”、“还行”或“死了”。

- [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
' without waiting for the effect of the coffee , don't you see ? "
- 没有 等待 为了 这 影响 的 这 咖啡 , 不 你 看 ? "

“不用等咖啡起效，你明白吗？”

"	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæz; həz]	[dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə]	.
"	**The**	**child**	**has**	**diphtheria**	**.**
"	这	孩子	有	白喉	.

“这孩子得了白喉。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['weðər]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[ɪk'spoʊz]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**don't**	**know**	**whether**	**I**	**ought**	**to**	**come**	**home**	**and**	**expose**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**.**
我	不	知道	无论	我	应该	到	来	家	和	暴露	这	休息	的	你	.

我不知道我是否应该回家，把你们其他人也揭露出来。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**365**	**]**
"	[	页	-	]

[第365页]

"	['nɑːnsens]	,	"	[sed]	['æɡəθə]	.
"	**Nonsense**	**,**	**"**	**said**	**Agatha**	**.**
"	废话	,	"	说	阿加莎	.

“胡说,”阿加莎说。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wɪə(r)]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[send]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**we're**	**going**	**to**	**send**	**you**	**off**	**to**	**the**	**Island**	**?**
"	做	你	思考	是	去	到	发送	你	离开	到	这	岛	?

你觉得我们会把你送到岛上去吗?

[juː; jʊ]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	['fɪli]	,
You	**take**	**care**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**	**Philly**	**,**
你	拿	关心	的	这	休息	的	这	世界	,	费城	,

费城，你负责照顾世界其他地方。

[bʌt; bət]	['mæmə]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
but	**mama**	**and**	**I**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
但	妈妈	和	我	拿	关心	的	你	.

但是妈妈和我都会照顾你的。

[wen]	[juː; jʊ]	[ɡet]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[bɑːks]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[seɪnt]	,
When	**you**	**get**	**up**	**into**	**a**	**private**	**box**	**in**	**heaven**	**as**	**a**	**great**	**saint**	**,**
什么时候	你	得到	向上	进入	一个	私人的	盒子	在	天堂	作为	一个	伟大的	圣	,

当你作为一位伟大的圣人升入天堂的私人包厢时，

[wiːl]	[hæŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[roʊb]	[ænd; ənd]	[ɡet]	[ɡʊd]	[siːts]	.	"
we'll	**hang**	**on**	**to**	**your**	**robe**	**and**	**get**	**good**	**seats**	**.**	**"**
出色地	悬挂	在	到	你的	长袍	和	得到	好的	座位	.	"

我们会帮你保管好睡袍，然后找个好座位。

"	[ʃ]	-	[ʃ]	,	"	[sed]	['filidə]	,	['hɔːltɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[rɪ'vʌlʃ(ə)n]	[æt; ət]	['æɡəθəz]	[ɪ'revərənt]	[spiːtʃ]
"	**Sh**	**-**	**sh**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**,**	**halting**	**between**	**a**	**revulsion**	**at**	**Agatha's**	**irreverent**	**speech**
"	什	-	什	,	"	说	菲利达	,	停止	之间	一个	厌恶	在	阿加莎的	不敬的	演讲

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[mɔːr]	['peɪnf(ə)l]	.
and	**a**	**feeling**	**more**	**painful**	**.**
和	一个	感觉	更多的	痛苦	.

“嘘——”菲莉达说道，她既厌恶阿加莎不敬的言辞，又感到一种更加痛苦的感觉。

"	[aɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[seɪnt]	,	['æɡi]	.
"	**I'll**	**never**	**be**	**a**	**great**	**saint**	**,**	**Aggy**	**.**
"	患病的	绝不	是	一个	伟大的	圣	,	艾吉	.

“我永远不会成为伟大的圣人，艾吉。”

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[pʊr]	,	['fuːlɪʃ]	[ɡɜːrl]	,	[mɪ'steɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fænsis]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['duːti]	.	"
Only	**a**	**poor**	**,**	**foolish**	**girl**	**,**	**mistaking**	**her**	**fancies**	**for**	**her**	**duty**	**.**	**"**
仅有的	一个	贫穷的	,	愚蠢	女孩	,	误会	她	幻想	为了	她	责任	.	"

只有可怜又愚蠢的女孩才会把自己的幻想当成责任。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [seɪnts] .
" Oh , that's the way with all the great saints .
" 哦 , 那就是 这 方式 和 全部 这 伟大的 圣徒 .
“哦，所有伟大的圣人都是这样的。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [mɪst] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['luːnəˌtɪks] .
They just missed being shut up for lunatics .
他们 只是 错过 存在 关闭 向上 为了 疯子 .
他们差点就被关进疯人院了。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
But do you think you'll be able to save that little boy ?
但 做 你 思考 你会 是 有能力的 到 节省 那 小的 男生 ?
但你认为你能救下那个小男孩吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ? "
Don't you think you ought to get them to call a doctor ? "
不 你 思考 你 应该 到 得到 他们 到 称呼 一个 医生 ? "
你不觉得应该让他们叫医生吗?

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我?

[oʊ] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .
Oh , I gave up the case .
哦 , 我 给予 向上 这 案件 .
哦，我放弃这个案子了。

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ['ægəθə] .
I'm done with faith - healing once for all , Agatha .
我是 完毕 和 信仰 - 康复 一次 为了 全部 , 阿加莎 .
阿加莎，我彻底放弃信仰疗法了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌlp] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [kɔːst] [hɜːr; hər] [bəuθ] ['efərt] [ænd; ənd] [peɪn] .
" This was said with a little gulp , indicating that the confession cost her both effort and pain .
" 这 曾是 说 和 一个 小的 咕噜 , 表明 那 这 忏悔 成本 她 两个都 努力 和 疼痛 .
“她说这话时咽了口唾沫，这表明坦白这件事让她付出了努力和痛苦。”

" [juː; jʊ] — "
" You — "
" 你 — "
“你-”

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [tɪl] [aɪm] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Don't ask me any questions till I'm better able to answer .
" 不 问 我 任何 问题 直到 我是 更好的 有能力的 到 回答 .
“在我能够更好地回答之前，请不要问我任何问题。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [krɔːs] . "
I'm awfully tired out and cross . "
我是 非常 疲劳的 出去 和 叉 . "
我累坏了，而且很生气。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] ['ægəθə] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] -
" What have you been doing this morning ? " said Agatha , notwithstanding Phillida's
" 什么 有 你 到过 正在做 这 早晨 ? " 说 阿加莎 , 虽然 -
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] ['kwestʃənz] .
injunction against questions .
禁令 反对 问题 .

“你今天早上都做了些什么？”阿加莎不顾菲利达禁止提问的禁令，执意问道。

" ['getɪŋ] [mɪs] ['boʊjər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtn] [haʊs] .
" Getting Miss Bowyer out of the Martin house .
" 获得 错过 鲍耶 出去 的 这 马丁 房子 .

“把鲍耶小姐从马丁家弄出去。”

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ,
Mr . Martin was determined to have her ,
先生 . 马丁 曾是 决定 到 有 她 ,

马丁先生决心要得到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] . "
and he went for her when his wife sent him for a doctor . "
和 他 去 为了 她 什么时候 他的 妻子 发送 他 为了 一个 医生 . "

他妻子让他去找医生，他就去救她了。

" [mɪs] ['boʊjər] !
" Miss Bowyer !
" 错过 鲍耶 !

“鲍耶小姐！”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] , " [sed] ['ægəθə] .
I don't see how you ever got her out , " said Agatha .
我 不 看 如何 你 曾经 得到 她 出去 , " 说 阿加莎 .

“我真不明白你是怎么把她弄出去的,”阿加莎说。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]
" Did you get a policeman to put her into the station - house on the mortal
" 做过 你 得到 一个 警察 到 放 她 进入 这 车站 - 房子 在 这 凡人
[pleɪn] ?
plane ?
飞机 ?

“你有没有找个警察把她带到人间的警局去？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 366]
" [页 -]

[第366页]

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd] [wɜːrs] .
" No ; I did worse .
" 不 ; 我 做过 更糟 .

不，我做得更糟。

[aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪdən] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] — "
I actually had to go to the Graydon and wake up Charley Millard — "
我 实际上 有 到 去 到 这 格雷顿 和 唤醒 向上 查理 米勒德 — "

我当时还得去格雷顿酒店叫醒查理·米拉德——”

" [juː; jʊ][dɪd] ? "
" You did ? "
" 你 做过 ? "

“你真的这么做了？”

" [jes] ; [aɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] [maɪ'self] .
" Yes ; I couldn't get a messenger , and so I went myself .
" 是的 ; 我 不能 得到 一个 信使 , 和 所以 我 去 我 .

“是的；我找不到信使，所以我就亲自去了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [hændz] ,
And I put the case into Charley's hands ,
和 我 放 这 案件 进入 查理的 双手 ,

我把案子交给了查理。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [mæn] ['fraɪdeɪ] ['skæmpərɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [kuːp] ,
and he sent his man Friday scampering after a coupé ,
和 他 发送 他的 男人 星期五 四处奔跑 后 一个 轿跑车 ,

于是他派手下星期五去追一辆跑车。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
and I came home and left him to go over there and fight it out . "
和 我 来了 家 和 左边 他 到 去 超过 那里 和 斗争 它 出去 . "

然后我就回家了，留下他去那边战斗。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] ['ægəθə] .
" Well , I declare ! " said Agatha .
" 出色地 , 我 宣布 ! " 说 阿加莎 .

“好吧，我承认！”阿加莎说道。

" [wʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] !
" What remarkable adventures you have !
" 什么 卓越 冒险 你 有 !

“你的冒险经历真是太精彩了！”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [naɪs] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And I never have anything real nice and dreadful happen to me .
和 我 绝不 有 任何事物 真实的 好的 和 可怕 发生 到 我 .

我从来没有经历过真正美好又可怕的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] . "
But he might have brought you home . "
但 他 可能 有 带来 你 家 . "

但他或许会把你带回家。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" It wasn't his fault that he didn't .
" 它 不是 他的 过错 那 他 没有 .

“他没做到，这不是他的错。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [steɪk] , [pliːz] ;
But give me a little bit of steak , please ;
但 给 我 一个 小的 少量 的 牛排 , 请 ;

但请给我一点牛排；

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] - . "
I have got to go back to the Martins ' . "
我 有 得到 到 去 后退 到 这 马丁斯 - . "

我得回马丁家去。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
" No , you mustn't .
" 不 , 你 不得 .

不，你不能这样做。

['mʌðər] , [dəunt] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] . "
Mother , don't you let her . "
母亲 , 不 你 让 她 . "

妈妈，别让她得逞。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] , ['filidə] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" I do wish , Phillida , " said the mother ,
" 我 做 希望 , 菲利达 , " 说 这 母亲 ,
“我真希望如此，菲莉达，”母亲说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['eni] [mɔːr] .
" that you wouldn't go down into the low quarters of the town any more .
" 那 你 不会 去 向下 进入 这 低的 四分之一 的 这 镇 任何 更多的 .
“你再也不会去镇上的低洼地带了。”

[jʊə(r)] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] .
You're so exposed to disease .
你是 所以 裸露 到 疾病 .
你很容易感染疾病。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
And then you're a young woman .
和 然后 你是 一个 年轻的 女士 .
然后你就成了一位年轻女性。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɡɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪn'dʊrəns] .
You haven't got your father's endurance .
你 还没有 得到 你的 父亲的 耐力 .
你没有你父亲那样的毅力。

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪsk] . "
It's a dreadful risk . "
它是 一个 可怕 风险 . "
这是一个可怕的风险。

" [wel] , [aɪm] ['ræðər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" Well , I'm rather responsible for the child ,
" 出色地 , 我是 相当 负责任的 为了 这 孩子 ,
“嗯，我对这个孩子负有很大责任。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [prə'tekt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and then I ought to be there to protect Mrs . Martin from her
和 然后 我 应该 到 是 那里 到 保护 太太 . 马丁 从 她
['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] ,
husband when he comes home at noon ,
丈夫 什么时候 他 来 家 在 中午 ,
然后我应该在场保护马丁太太，在她丈夫中午回家时保护她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pʊt] [aʊt]
and to share the blame with her when he finds his favorite put out
和 到 分享 这 责备 和 她 什么时候 他 发现 他的 最喜欢的 放 出去
[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['dɑːktər][ɪn] [pə'zeʃn] . "
and Charley's doctor in possession . "
和 查理的 医生 在 拥有 . "
当他发现自己最喜欢的女孩被冷落，而查理的医生又被控制时，他也会和她一起承担责任。

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɑːr; ər][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] , " [sed] ['ægəθə] ,
" So you and Charley are in partnership in saving the boy's life , " said Agatha ,
" 所以 你 和 查理 是 在 合伙 在 保存 这 男孩们 生活 , " 说 阿加莎 ,
“所以你和查理是合作拯救这个男孩的性命的，”阿加莎说。

" [ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ]['regjələr]['dɑːktər] .
" and you've got a regular doctor .
" 和 你已经 得到 一个 常规的 医生 .
“而且你还有一位固定的医生。”

[ðæts]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	.
That's	something	like	.
那就是	某物	喜欢	.

大概就是这样。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ges]	['hwʌtəl]	[kʌm]	[nekst]	.
I	can	guess	what'll	come	next	.
我	能	猜测	什么会	来	下一个	.

我可以猜到接下来会发生什么。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	[	Pg	367	]
"	[	页	-	]

[第367页]

"	[hʌʃ]	,	['ægəθə]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðər]	.
"	Hush	,	Agatha	,	"	said	the	mother	.
"	嘘	,	阿加莎	,	"	说	这	母亲	.

“嘘，阿加莎,”母亲说道。

-	['æpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	['biːfsteɪk]	[feɪld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
Phillida's	appetite	for	beefsteak	failed	in	a	moment	,
-	食欲	为了	牛排	失败的	在	一个	片刻	,

费城人对牛排的热情瞬间消退了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	[bæk]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[wɪð; wɪθ]	[vek'seɪʃn]	.
and	she	pushed	her	plate	back	and	looked	at	her	sister	with	vexation	.
和	她	推动	她	盘子	后退	和	看起来	在	她	姐姐	和	烦恼	.

她把盘子推回原处，恼怒地看着妹妹。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðeəz; ðəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,	[jʊə(r)]	[mɪ'steɪkən]	.	"
"	If	you	think	there's	going	to	be	a	new	engagement	,	you're	mistaken	.	"
"	如果	你	思考	有	去	到	是	一个	新的	订婚	,	你是	错误	.	"

“如果你认为会有新的订婚，那就大错特错了。”

"	[θɪŋk]	!	"	[sed]	['ægəθə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[prə'voʊkɪŋ]	[læf]	,	"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	Think	!	"	said	Agatha	,	with	a	provoking	laugh	,	"	I	don't	think	anything	about	it	.
"	思考	!	"	说	阿加莎	,	和	一个	挑衅	笑	,	"	我	不	思考	任何事物	关于	它	.

“想想！”阿加莎带着挑衅的笑声说，“我什么都没想。”

[aɪ]	[noʊ]	[dʒʌst]	[wɒts]	[gɑːt]	[tuː; tə]	['hæpən]	.
I	know	just	what's	got	to	happen	.
我	知道	只是	是什么	得到	到	发生	.

我知道接下来该怎么做。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['tʃɑːrli]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
You	and	Charley	are	just	made	for	each	other	,
你	和	查理	是	只是	制成	为了	每个	其他	,

你和查理真是天生一对。

[ðoʊ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[pɑːrt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜːr]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	['kʌz(ə)n]	['filip]	.
though	for	my	part	I	should	prefer	a	young	man	something	like	Cousin	Philip	.
尽管	为了	我的	部分	我	应该	更喜欢	一个	年轻的	男人	某物	喜欢	表哥	菲利普	.

不过就我个人而言，我更喜欢像菲利普表哥那样的年轻男子。

"	['filidə]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[kə'lendɚ]	[meɪd]	[ə; eɪ]
"	Phillida	was	silent	for	a	moment	,	and	Mrs	.	Callender	made	a
"	菲利达	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	太太	.	卡伦德	制成	一个

[prəu'test, 'prəu-]	['dʒestʃər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪm'pʌlsɪv]	['ægəθə]	.
protesting	gesture	at	the	impulsive	Agatha	.
抗议	手势	在	这	冲动	阿加莎	.

菲莉达沉默了一会儿，卡伦德太太向冲动的阿加莎做了个抗议的手势。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [aɪm][soʊ]['taɪərd] , " [sed] ['filidə]
" I don't think you ought to talk about such things when I'm so tired , " said Phillida
" 我 不 思考 你 应该 到 讲话 关于 这样的 事物 什么时候 我是 所以 疲劳的 , " 说 菲利达
,
,
,

“我觉得你不应该在我这么累的时候谈论这些事，”菲利达说。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [self] - [kən'troʊl] .
struggling to maintain self - control .
挣扎 到 维持 自己 - 控制 .

难以保持自制力。

" ['mɪstər] . ['milәd, 'milɑːd][ɪz][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['flætəri] [ɪn]
" Mr . Millard is a man used to great popularity and much flattery in
" 先生 . 米勒德 是 一个 男人 用过的 到 伟大的 人气 和 很多 奉承 在
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

“米勒德先生是一位习惯于在社交场合受到广泛欢迎和奉承的人。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
He would never stand it in the world ;
他 会 绝不 站立 它 在 这 世界 ;

他绝对无法容忍这种事发生；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] [hens] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]
it would hurt him twenty years hence to be reminded that his wife had
它 会 伤害 他 二十 年 因此 到 是 提醒 那 他的 妻子 有
[bɪn] [ə; eɪ] — [wel] — [ə; eɪ][fə'nætɪk] .
been a — well — a fanatic .
到过 一个 — 出色地 — 一个 狂热分子 .

二十年后，如果有人提醒他，他的妻子曾经是一个——嗯——狂热分子，他会感到痛苦。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" This was uttered with a sharp effort of desperation ,
" 这 曾是 说出 和 一个 锋利的 努力 的 绝望 ,

“这句话带着强烈的绝望感说道，”

['filidə] ['graɪndɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ðə; ði]
Phillida grinding a bit of bread to pieces between thumb and finger the
菲利达 研磨 一个 少量 的 面包 到 件 之间 拇指 和 手指 这
['miːnwaɪl] .
meanwhile .
同时 .

与此同时，菲利达正用拇指和食指将一小块面包碾成碎片。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] .
" If he were to offer to renew the engagement I should refuse .
" 如果 他 是 到 提供 到 更新 这 订婚 我 应该 拒绝 .

“如果他提出续约，我会拒绝。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It would be too mortifying to think of .
它 会 是 也 令人羞愧 到 思考 的 .

想想都觉得尴尬不已。

" ['ægəθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['filidə] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ,
" Agatha said nothing , and Phillida presently added ,
" 阿加莎 说 没有什么 , 和 菲利达 目前 额外 ,

阿加莎一言不发，菲利达随即补充道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡreɪdən] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
" And if you think I went to the Graydon to renew the acquaintance of
" 和 如果 你 思考 我 去 到 这 格雷顿 到 更新 这 熟人 的
['tʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

“如果你认为我去格雷顿是为了和查理重续旧谊，

[its] — ['veri] — [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
it's — very — unkind of you , that's all .
它是 — 非常 — 不友善 的 你 , 那就是 全部 .

你这样做非常不友善，仅此而已。

" ['filidə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .
" Phillida could no longer restrain her tears .
" 菲利达 可以 不 更长 抑制 她 眼泪 .

菲莉达再也忍不住流下了眼泪。

" [waɪ] , ['filidə] , [dɪr] , ['æɡəθə] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
" Why , Phillida , dear , Agatha didn't say any such thing , " interposed Mrs . Callender .
" 为什么 , 菲利达 , 亲爱的 , 阿加莎 没有 说 任何 这样的 事物 , " 插入 太太 . 卡伦德 .

“哎呀，菲莉达，亲爱的，阿加莎可没说过这样的话，”卡伦德太太插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['æɡəθə] , ['æŋɡrəli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" If you think , " said Agatha , angrily , " that I could even imagine such a thing
" 如果 你 思考 , " 说 阿加莎 , 愤怒地 , " 那 我 可以 甚至 想象 这样的 一个 事物
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,

“如果你认为，”阿加莎生气地说，“我竟然能想象出这种事，

[its] [dʒʌst] [tuː] ['ɔːfli] [miːn] , [ðæts] [ɔːl] .
it's just too awfully mean , that's all .
它是 只是 也 非常 意思是 , 那就是 全部 .

这简直太卑鄙了，仅此而已。

[bʌt; bət] [juːv] ['wɜːrid] [jɔːr'self] [sɪk] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But you've worried yourself sick and you're unreasonable .
但 你已经 担心 你自己 生病的 和 你是 不合理 .

但你已经把自己担心得病倒了，而且你很不讲道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第17/20页

[ðer; ðər]	,	[naʊ]	,	[pliːz]	[dəunt]	[kraɪ]	,	['fɪli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['ɡoʊɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]
There	,	now	,	please	don't	cry	,	Philly	,	"	she	added	,	going	around	and
那里	,	现在	,	请	不	哭	,	费城	,	"	她	额外	,	去	大约	和

['stroʊkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	[her]	.
stroking	her	sister's	hair	.
抚摸	她	姐妹	头发	.

“好了，菲莉，别哭了,”她一边说着，一边绕到妹妹身边抚摸她的头发。

"	[jʊə(r)]	[tuː]	[ɡʊd]	[fɔːr; fər]	['eni]	[mæn]	[ðæt]	['evər]	[lɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	.
"	You're	too	good	for	any	man	that	ever	lived	,	and	that's	a	great	misfortune	.
"	你是	也	好的	为了	任何	男人	那	曾经	居住地	,	和	那就是	一个	伟大的	不幸	.

“你太优秀了，世上没有哪个男人配得上你，这真是件不幸的事。”

[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[splɪt]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[jʊr; jər]	['ɡʊdnəs]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['bædnəs]	,
If	they	could	have	split	the	difference	between	your	goodness	and	my	badness	,
如果	他们	可以	有	分裂	这	不同之处	之间	你的	善良	和	我的	坏	,

如果他们能够取你善良和我邪恶之间的中间值，

[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[tuː]	[fer]	['ævərɪdʒ]	['wɪmɪn]	.
they	might	have	made	two	fair	average	women	.
他们	可能	有	制成	二	公平的	平均的	女性	.

她们或许能成为两个相貌平平的普通女性。

[ðer; ðər]	,	[naʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[iːt]	['sʌmθɪŋ]	[aɪl]	[bleɪm]	[maɪ'self]	[ɔːl]	[deɪ]	.
There	,	now	,	if	you	don't	eat	something	I'll	blame	myself	all	day	.
那里	,	现在	,	如果	你	不	吃	某物	患病的	责备	我	全部	天	.

好了，现在你要是不吃点东西，我会一整天都自责的。

[aɪm]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[toʊst]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[bred]	.
I'm	going	to	toast	you	a	piece	of	bread	.
我是	去	到	吐司	你	一个	片	的	面包	.

我来给你烤片面包。

"	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɑːnstrəns]	,
"	In	spite	of	remonstrance	,
"	在	尽管如此	的	抗议	,

尽管有人提出抗议，

[ðə; ði]	[rɪ'pentənt]	['æɡəθə]	['toʊstɪd]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]	[bɔɪld]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[eɡ]	[ðæt]
the	repentant	Agatha	toasted	a	piece	of	bread	and	boiled	the	only	egg	that
这	悔改的	阿加莎	烤过的	一个	片	的	面包	和	煮沸	这	仅有的	蛋	那

['serə]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Sarah	had	in	the	house	,
莎拉	有	在	这	房子	,

悔恨不已的阿加莎烤了一片面包，煮了莎拉家里唯一的一个鸡蛋。

[tuː; tə]	[tempt]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	['æpɪtaɪt]	.
to	tempt	her	sister's	appetite	.
到	诱惑	她	姐妹	食欲	.

为了挑逗她妹妹的胃口。

"	[jʊr; jər]	['mɑːtoʊ]	[ɪz]	,	-	[hɑːrd]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[ækts]	,	-	"	[sed]	['mɪsɪz]	.
"	Your	motto	is	,	'	Hard	words	and	kind	acts	,	'	"	said	Mrs	.
"	你的	座右铭	是	,	-	难的	字	和	种类	行为	,	-	"	说	太太	.

[kə'lendɚ]	,
Callender	,
卡伦德	,

“你们的座右铭是‘言辞严厉，行动友善’,”卡伦德夫人说道。

[æz; əz] ['ægəθə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] .
as Agatha came in with the toast and the egg .
作为 阿加莎 来了 在 和 这 吐司 和 这 蛋 .

阿加莎端着吐司和鸡蛋走了进来。

" [maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , - [hɑːrd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sɔːft] [bɔɪld] [egz] , - " [sed] ['ægəθə] ,
" My motto is , ' Hard words and soft boiled eggs , ' " said Agatha ,
" 我的 座右铭 是 , - 难的 字 和 柔软的 煮沸 鸡蛋 , - " 说 阿加莎 ,

阿加莎说：“我的座右铭是‘言辞犀利，温吞水’。”

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] ['penəns] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]
who had by this penance secured her own forgiveness and recovered her
WHO 有 经过 这 忏悔 安全 她 自己的 饶恕 和 恢复 她
['^eiəti] .
gayety .
同性恋 .

她通过这种忏悔获得了自己的宽恕，并恢复了快乐。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] ['filidə] [en'tri:tid] [tuː; tə] [rest] .
In vain was Phillida entreated to rest .
在 徒劳 曾是 菲利达 恳求 到 休息 .

菲利达恳求休息，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [drɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [huː] [wʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'klu:did] ,
She felt herself drawn to Mrs . Martin , who would , as she concluded ,
她 毛毡 她自己 绘制 到 太太 . 马丁 , WHO 会 , 作为 她 结束 ,

她觉得自己被马丁太太吸引住了，正如她所总结的那样，马丁太太将会……

[hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['boʊjər] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]
have got rid of Miss Bowyer , and seen the doctor and Charley , and
有 得到 摆脱 的 错过 鲍耶 , 和 已见 这 医生 和 查理 , 和
[biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,
be left alone ,
是 左边 独自的 ,

摆脱了鲍耶小姐，见了医生和查理，现在终于可以独处了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
by this time .
经过 这 时间 .

到这个时候。

[soʊ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ,
So , promising to be back by one o'clock , if possible , she went out again ,
所以 , 有前途 到 是 后退 经过 一 点钟 , 如果 可能的 , 她 去 出去 再次 ,

于是，她答应如果可能的话一点钟之前回来，然后又出去了。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr][ɪn] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] .
indulging her fatigue so far as to take a car in Fourteenth street .
沉溺于 她 疲劳 所以 远的 作为 到 拿 一个 车 在 第十四 街道 .

她疲惫不堪，于是开车去了十四街。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['miləd, 'milɑ:d] ['sɪtɪŋ]
Arrived at Mrs . Martin's , she was embarrassed at finding Millard sitting
到达的 在 太太 . 马丁的 , 她 曾是 尴尬的 在 寻找 米勒德 坐着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .
with his aunt .
和 他的 阿姨 .

到达马丁太太家后，她尴尬地发现米勒德正和他的姑妈坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
She gave him a look of recognition as she entered , and said to Mrs .
她 给予 他 一个 看 的 认出 作为 她 进入 , 和 说 到 太太 .
['mɑːrtn] ,
Martin ,
马丁 ,

她走进去时，认出了他，然后对马丁太太说：

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['tɑːmi] :
who was holding Tommy :
WHO 曾是 保持 汤米 :

当时抱着汤米的是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I thought I should find you alone by this time .
" 我 想法 我 应该 寻找 你 独自的 经过 这 时间 .

“我以为这个时候应该只有你一个人了。”

" [ðɪs] [ˌɪndə'rekt] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]
" This indirect statement that she had not considered it desirable to encounter
" 这 间接 陈述 那 她 有 不是 经过考虑的 它 理想 到 遇到
['miləd, 'milɑːd] [ə'gen] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,
Millard again cut him ,
米勒德 再次 切 他 ,

“她这番间接表明她并不希望再次见到米拉德的话刺痛了他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and he said , as though the words had been addressed to him ,
和 他 说 , 作为 尽管 这 字 有 到过 已解决 到 他 ,

他说道，仿佛这些话是说给他听的一样。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] ['evri] ['moʊmənt] . "
" I am expecting Dr . Gunstone every moment . "
" 我 是 期待 博士 . 枪石 每一个 片刻 . "

我每时每刻都在等着冈斯通医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] ?
" Dr . Gunstone ?
" 博士 . 枪石 ?

“冈斯通博士？ ”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['filidə] ,
I am glad he is coming , " said Phillida ,
我 是 高兴的 他 是 未来 , " 说 菲利达 ,

“我很高兴他要来,”菲利达说。

['faɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ænt] [ɔːr] ['nefjuː] ,
firing the remark in the air indiscriminately at the aunt or nephew ,
射击 这 评论 在 这 空气 不加区分地 在 这 阿姨 或者 侄子 ,

随意地朝姑姑或侄子抛出这句话。

[æz; əz] ['iːðər] [maɪt] [pliːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
as either might please to accept it .
作为 任何一个 可能 请 到 接受 它 .

双方都可能乐意接受。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪlɝdz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['rɑːbərt] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd]
At that moment Millard's valet , Robert , in the capacity of pioneer and
在 那 片刻 米勒德 代客泊车 , 罗伯特 , 在 这 容量 的 先锋 和
['paɪlət] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
pilot , knocked at the door .
飞行员 , 敲门 在 这 门 .

就在这时，米勒德的贴身男仆罗伯特，以先驱者和领航员的身份，敲响了房门。

[wen] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gʌnˌstoʊn] , [sɜːr] ,
When Millard opened it he said , " Dr . Gunstone , sir ,
什么时候 米勒德 打开 它 他 说 , " 博士 . 枪石 , 先生 ,

米勒德打开信封后说道：“冈斯通博士，先生，

" [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pæs] .
" and stood aside to let the physician pass .
" 和 站立 旁边 到 让 这 医生 经过 .

然后他让到一边，让医生通过。

['gʌnˌstoʊn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrid] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]
Gunstone made a little hurried bow to Millard , and , without waiting
枪石 制成 一个 小的 慌忙 弓 到 米勒德 , 和 , 没有 等待
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
for an introduction ,
为了 一个 介绍 ,

冈斯通匆匆向米拉德微微鞠了一躬，不等对方介绍，

[boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
bowed with his usual deference to Mrs . Martin .
鞠躬 和 他的 通常 尊重 到 太太 . 马丁 .

他像往常一样恭敬地向马丁夫人鞠躬。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ?
" Good - morning , madam ; is this the little sufferer ?
" 好的 - 早晨 , 女士 ; 是 这 这 小的 患者 ?

“早上好，夫人；这位是小病人吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['fɪlɪdə] [æz; əz][ə; eɪ]
" at the same time making a hurried bow of courtesy to Phillida as a
" 在 这 相同的 时间 制作 一个 慌忙 弓 的 礼貌 到 菲利达 作为 一个
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

“同时匆匆向菲利达（一位陌生人）鞠躬致意；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
but as he did so ,
但 作为 他 做过 所以 ,

但他这样做的时候，

[hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərli] [toʊn] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he arrested himself and said in the fatherly tone he habitually used with his
他 被捕 他自己 和 说 在 这 父爱 语气 他 习惯性地 用过的 和 他的
[jʌŋ] ['wɪmɪn] ['peɪʃnts] ,
young women patients ,
年轻的 女性 患者 ,

他克制住自己，用他平时对待年轻女病人时那种慈父般的语气说道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[læst]	[jɪr]	[wɪð; wɪθ]	—	"
You	**came**	**to**	**see**	**me**	**last**	**year**	**with**	**—**	**"**
你	来了	到	看	我	最后的	年	和	—	"

你去年来看我的时候——”

"	[maɪ]	[ˈmʌðər]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[kəˈlɛndɚ]	,	"	[sed]	[ˈfilidə]	.
"	**My**	**mother**	**,**	**Mrs**	**.**	**Callender**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**.**
"	我的	母亲	,	太太	.	卡伦德	,	"	说	菲利达	.

“我的母亲，卡伦德太太，”菲利达说。

"	[jes]	,	[jes]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈmʌðər]	,	[maɪ]	[dɪr]	?	"
"	**Yes**	**,**	**yes**	**;**	**and**	**how**	**is**	**your**	**mother**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
"	是的	,	是的	;	和	如何	是	你的	母亲	,	我的	亲爱的	?	"

“是啊，是啊；亲爱的，你妈妈好吗？”

"	[kwaɪt]	[wel]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[ˈdɑːktər]	.
"	**Quite**	**well**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**doctor**	**.**
"	相当	出色地	,	感谢	你	,	医生	.

“很好，谢谢医生。”

"	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[dɪˈspætʃt]	[ðiːz]	[ˈkəːtisiz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈbɪznəs]	-	[laɪk]	[ˈprɑːmptnəs]	,
"	**The**	**doctor**	**dispatched**	**these**	**courtesies**	**with**	**business**	**-**	**like**	**promptness**	**,**
"	这	医生	已派出	这些	礼貌	和	商业	-	喜欢	迅速	,

医生以公事公办的迅速方式处理了这些礼节性事宜。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈsetld]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtɑːmi]	.
and	**then**	**settled**	**himself**	**to**	**an**	**examination**	**of**	**little**	**Tommy**	**.**
和	然后	定居	他自己	到	一个	考试	的	小的	汤米	.

然后他开始仔细检查小汤米。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[fɪˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərhʊd]	.
"	**This**	**is**	**diphtheria**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**you**	**will**	**want**	**a**	**physician**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
"	这	是	白喉	,	"	他	说	;	"	你	将要	想	一个	医生	在	这	邻里	.

“这是白喉，”他说；“你需要找个附近的医生。”

[lets]	[siː]	,	[huːm]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
Let's	**see**	**,**	**whom**	**have**	**you**	**?**
我们来吧	看	,	谁	有	你	?

让我想想，你有哪些人？

"	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	.
"	**This**	**to**	**Millard**	**.**
"	这	到	米勒德	.

“这是给米勒德的。”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**370**	**]**
[	页	-	]

[第370页]

[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	.
Millard	**turned**	**to**	**his**	**aunt**	**.**
米勒德	转向	到	他的	阿姨	.

米勒德转向他的姑妈。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˈfilidə]	.
She	**looked**	**at**	**Phillida**	**.**
她	看起来	在	菲利达	.

她看着菲莉达。

"	[ðeəz; ðəz]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[smɪθ]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrnər]	,	"	[sed]	[ˈfilidə]	.
"	**There's**	**Dr**	**.**	**Smith**	**around**	**the**	**corner**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**.**
"	有	博士	.	史密斯	大约	这	角落	,	"	说	菲利达	.

“史密斯医生就在拐角处，”菲利达说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [sed] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smɪθ] ?
Dr . Gunstone said , " Dr . Smith ?
博士 . 枪石 说 , " 博士 . 史密斯 ?

冈斯通博士说：“史密斯博士？”

" [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" inquiringly to himself .
" 询问地 到 他自己 .

“自言自语地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] [pər'tɪkjələr] [smɪθ] .
But the name did not seem to recall any particular Smith .
但 这 姓名 做过 不是 似乎 到 记起 任何 特别的 史密斯 .

但这个名字似乎并没有让人联想到任何特定的史密斯。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] , " [sed] ['filidə] .
" And Dr . Beswick in Seventeenth street , " said Phillida .
" 和 博士 . 贝斯威克 在 第十七 街道 , " 说 菲利达 .

“还有十七街的贝斯威克医生，”菲利达说。

" ['bɛswɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , " [sed]
" Beswick is a very good young fellow , with ample hospital experience , " said
" 贝斯威克 是 一个 非常 好的 年轻的 同伴 , 和 充足 医院 经验 , " 说
['gʌnˌstoʊn] .
Gunstone .
枪石 .

“贝斯威克是个非常优秀的年轻人，拥有丰富的医院工作经验，”冈斯通说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?
" Can you send for him at once ?
" 能 你 发送 为了 他 在 一次 ?

你能马上派人去把他叫来吗？

" ['rɑːbərt] , [huː] [stʊd] [ə'lɜːrt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk]
" Robert , who stood alert without the door , was told to bring Dr . Beswick
" 罗伯特 , WHO 站立 警报 没有 这 门 , 曾是 讲述 到 带来 博士 . 贝斯威克
[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
in the carriage ,
在 这 运输 ,

“罗伯特警觉地站在门外，被告知要用马车把贝斯威克医生带来。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['bɛswɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and in a very short space of time Beswick was there ,
和 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 贝斯威克 曾是 那里 ,

贝斯威克很快就到了那里。

['hævɪŋ] [left] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [ʃʊr] [ðæt] [sək'ses] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ]
having left Mrs . Beswick sure that success and renown could not be far away
拥有 左边 太太 . 贝斯威克 当然 那 成功 和 名声 可以 不是 是 远的 离开
[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
when her husband was called on Gunstone's recommendation ,
什么时候 她 丈夫 曾是 称为 在 - 推荐 ,

贝斯威克夫人离开时确信，成功和名望离她不远了，因为她的丈夫正是在冈斯通的推荐下被召来的。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
and fetched in a coupé under the conduct of what seemed to her a
和 已获取 在 一个 轿跑车 在下面 这 执行 的 什么 似乎 到 她 一个
['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] .
coachman and a footman .
马车夫 和 一个 男仆 .

然后，在一位她看来是马车夫和一位侍者的护送下，乘坐双轮马车将她接了过来。

-	[ˈɔːkwərdnəs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əˈbrʌpt]	[ʌp]	-	[ænd; ənd]	-	[ˈdaʊnnɪs]	[ʌv; əv]	[ˈmænər]	[ˈkɔntræstid]	[ˈstreɪndʒli]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	-	[ˈsɪmp(ə)l]	[bʌt; bət]	[ˈɡreɪsf(ə)l]	[weɪz]	.
Beswick's	**awkwardness**	**and**	**his**	**abrupt**	**up**	**-**	**and**	**-**	**downness**	**of**	**manner**	**contrasted**	**strangely**	**with**	**Dr**	**.**	**Gunstone's**	**simple**	**but**	**graceful**	**ways**	**.**
-	尴尬	和	他的	突然	向上	-	和	-	低谷	的	方式	对比	奇怪的	和	博士	.	-	简单的	但	优美	方式	.

贝斯威克的笨拙和忽高忽低的举止与冈斯通医生的朴素而优雅的举止形成了奇特的对比。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈræpɪd]	[dəˈrekʃ(ə)nz]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ˈɪntuː]	-	[hændz]	,
A	**few**	**rapid**	**directions**	**served**	**to**	**put**	**the**	**case**	**into**	**Beswick's**	**hands**	**,**
一个	很少	迅速的	方向	服务	到	放	这	案件	进入	-	双手	,

几条简短的指示便将案件交到了贝斯威克手中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈdɑːktər]	[boʊd]	[ˈswɪftli]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[dɪˈsendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[ænd; ənd]	,
and	**the**	**old**	**doctor**	**bowed**	**swiftly**	**to**	**all**	**in**	**the**	**room**	**,**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**,**
和	这	老的	医生	鞠躬	迅速地	到	全部	在	这	房间	,	下降	这	楼梯	,	和	,

老医生迅速向房间里的所有人鞠躬，然后走下楼梯，

[ˈhævɪŋ]	[pɪkt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ˈhɜːrɪdli]	[θruː]	[ə; eɪ]	[swɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈtʃɪldrən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsaɪdwɔːk]	,	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[əˈgen]	,
having	**picked**	**his**	**way**	**hurriedly**	**through**	**a**	**swarm**	**of**	**children**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**entered**	**the**	**carriage**	**again**	**,**
拥有	挑选	他的	方式	匆匆	通过	一个	蜂群	的	孩子们	在	这	人行道	,	进入	这	运输	再次	,

他匆匆穿过人行道上熙熙攘攘的一群孩子，重新坐进了马车。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
and	**was**	**gone**	**.**
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,	[rɪˈmembər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈbrekfəst]	,
Millard	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**had**	**no**	**breakfast**	**,**
米勒德	看起来	在	他的	手表	,	记得	那	他	有	有	不	早餐	,

米勒德看了看手表，想起自己还没吃早饭。

[ænd; ənd]	[prɪˈperd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	.
and	**prepared**	**to**	**take**	**his**	**leave**	**.**
和	准备	到	拿	他的	离开	.

他准备离开。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[ˈtʃɑːrli]	,	[ˈevər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**Charley**	**,**	**ever**	**so**	**much**	**,**	**"**	**said**	**his**	**aunt**	**.**
"	感谢	你	,	查理	,	曾经	所以	很多	,	"	说	他的	阿姨	.

“查理，真的非常感谢你，”他的姑姑说。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪˈðaʊt]	[juː; jʊ]	.	"
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**should**	**have**	**done**	**without**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	你	.	"

“如果没有你，我真不知道该怎么办。”

"	[mɪs]	[kəˈlɛndɚ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[θæŋk]	,	"	[sed]	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	,
"	**Miss**	**Callender**	**is**	**the**	**one**	**to**	**thank**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**
"	错过	卡伦德	是	这	一	到	感谢	,	"	说	米勒德	,

“这都要感谢卡伦德小姐，”米勒德说道。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
scarcely daring to look at her , as he bade her and Dr .
几乎 大胆 到 看 在 她 , 作为 他 巴德 她 和 博士 .
['bɛswɪk] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Beswick good - morning .
贝斯威克 好的 - 早晨 .

他几乎不敢看她一眼，只是向她和贝斯威克医生道了声早安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
When he had reached the bottom of the long flight of stairs ,
什么时候 他 有 达到 这 底部 的 这 长的 航班 的 楼梯 ,

当他走到长长的楼梯底部时，

['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ʌpwərd] [wʌns] [mɔːr] .
Millard suddenly turned about and climbed upward once more .
米勒德 突然 转向 关于 和 攀登 向上 一次 更多的 .

米勒德突然转身，再次向上攀爬。

" [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , " [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pliːz]
" Miss Callender , " he said , standing in the door , " let me speak to you , please
" 错过 卡伦德 , " 他 说 , 常设 在 这 门 , " 让 我 说话 到 你 , 请
.
.
.

“卡伦德小姐,”他站在门口说，“请让我和您谈谈。”

" ['fɪlɪdə] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Phillida went out to him .
" 菲利达 去 出去 到 他 .

菲莉达去找他了。

[ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]
This confidential conversation could not but excite a rush of associations and
这 机密的 对话 可以 不是 但 激发 一个 匆忙 的 协会 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
emotion in the minds of both of them ,
情感 在 这 思想 的 两个都 的 他们 ,

这段私密的谈话必然会在他们两人的脑海中激起种种联想和情感。

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]
so that neither dared to look directly at the other as they stood there in
所以 那 两者都不 敢于 到 看 直接地 在 这 其他 作为 他们 站立 那里 在
[ðə; ði] [əb'skjʊr] [laɪt] [wɪtʃ] ['strʌgld] [θruː] [tuː] ['dʌsti] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
the obscure light which struggled through two dusty panes of glass at the top of
这 朦胧 光 哪个 挣扎 通过 二 尘土飞扬 窗格 的 玻璃 在 这 顶部 的
[ðə; ði][nekst] [flaɪt] .
the next flight .
这 下一个 航班 .

因此，两人都不敢直视对方，他们站在那里，在昏暗的光线下，光线透过上一层楼梯顶部的两块布满灰尘的玻璃窗艰难地照射进来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must not stay here , " he said .
" 你 必须 不是 停留 这里 , " 他 说 .

“你不能留在这里,”他说。

" [jʊə(r)] ['veri] ['wɪri] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
" You're very weary ; you will be liable to take the disease .
" 你是 非常 厌倦 ; 你 将要 是 容易 到 拿 这 疾病 .

“你非常疲惫；你很容易染上这种疾病。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] .
I am going to send a professional nurse .
我 是 去 到 发送 一个 专业的 护士 .

我将派一名专业护士过来。

" [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ðə; ði] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" This solicitude for her was so like the Charley of other times that it
" 这 关怀 为了 她 曾是 所以 喜欢 这 查理 的 其他 时代 那 它
[meɪd] ['filidə] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [kən'siːl] .
made Phillida tremble with a grateful emotion she could not quite conceal .
制成 菲利达 颤抖 和 一个 感激的 情感 她 可以 不是 相当 隐藏 .

“查理对她的这份关怀，就像以往的查理一样，让菲利达感激涕零，难以掩饰。

" [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] .
" A professional nurse will be better for Tommy .
" 一个 专业的 护士 将要 是 更好的 为了 汤米 .

“专业护士对汤米更好。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæz; həz]['eni] [greɪt] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But I can not leave while Mrs . Martin has any great need for me .
但 我 能 不是 离开 尽管 太太 . 马丁 有 任何 伟大的 需要 为了 我 .

但是，只要马丁太太还不急需我，我就不能离开。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
" She could not confess to him the responsibility she felt in the case on account
" 她 可以 不是 承认 到 他 这 责任 她 毛毡 在 这 案件 在 帐户
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪθ] - ['dɑːktər] .
of her having undertaken it the evening before as a faith - doctor .
的 她 拥有 已 它 这 晚上 前 作为 一个 信仰 - 医生 .

“她无法向他坦白自己对这起案件的责任，因为她前一天晚上是以信仰医生的身份接手的这起案件。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nɜːrs] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]
" What is the best way to get a nurse ? " asked Millard , regarding her
" 什么 是 这 最好的 方式 到 得到 一个 护士 ? " 问 米勒德 , 关于 她
['daʊnkæst] [feɪs] ,
downcast face ,
沮丧 脸 ,

“怎样才能找到一位护士呢？”米勒德看着她低垂的脸问道。

[ænd; ənd] [ri'presiŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['mænɪfest][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and repressing a dreadful impulse to manifest his reviving affection .
和 压制 一个 可怕 冲动 到 显现 他的 复苏 感情 .

他强忍着内心深处涌起的强烈冲动，想要表达自己重新燃起的爱意。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [wɪl] [noʊ] , " [sed] ['filidə] .
" Dr . Beswick will know , " said Phillida .
" 博士 . 贝斯威克 将要 知道 , " 说 菲利达 .

“贝斯威克医生会知道的，”菲利达说。

" [aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][aʊt] .
" I will send him out .
" 我 将要 发送 他 出去 .

我会派他出去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
" She was glad to escape into the room again ,
" 她 曾是 高兴的 到 逃脱 进入 这 房间 再次 ,

她很高兴能再次逃回房间。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋgər] [ɪn] ['mɪlɚdz]
for she was afraid to trust her own feelings longer in Millard's
为了 她 曾是 害怕的 到 相信 她 自己的 情怀 更长 在 米勒德

因为她害怕在米勒德那里继续相信自己的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 372]
[页 -]

[第372页]

['kʌmpəni] .
company .
公司 .

公司。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,
The arrangement was made that Dr . Beswick should send a nurse ,
这 安排 曾是 制成 那 博士 . 贝斯威克 应该 发送 一个 护士 ,

双方已安排贝斯威克医生派一名护士过来。

[ænd; ənd] [ðen] ['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['bɛswɪk] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] .
and then Millard and Beswick went down - stairs together .
和 然后 米勒德 和 贝斯威克 去 向下 - 楼梯 一起 .

然后米勒德和贝斯威克一起下了楼。

['filidə] [steɪd] [tɪl] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [keɪm] [hoʊm] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn]
Phillida stayed till Mr . Martin came home , hoping to soften the scene between
菲利达 入住 直到 先生 . 马丁 来了 家 , 希望 到 软化 这 场景 之间
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
husband and wife .
丈夫 和 妻子 .

菲利达一直待到马丁先生回家，希望能缓和夫妻俩之间的气氛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['mɑːrtn] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gʊd] [sens] ,
In his heart Martin revered his wife's good sense ,
在 他的 心 马丁 受人尊敬的 他的 妻子的 好的 感觉 ,

马丁内心深处敬重妻子的明辨是非能力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][seks][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə'genst]
but he thought it due to his sex to assert himself once in a while against
但 他 想法 它 到期的 到 他的 性别 到 断言 他自己 一次 在 一个 尽管 反对
[ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] .
a wife whose superiority he could not but recognize .
一个 妻子 谁 优势 他 可以 不是 但 认出 .

但他认为，作为男性，偶尔反抗一下自己无法否认其优越地位的妻子是理所当然的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] , [ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ] [hɪz; ɪz][ˌmæskjə'lɪnəti] ,
As soon as he had accomplished this feat , thereby proving his masculinity ,
作为 很快 作为 他 有 完成 这 特技 , 从而 证明 他的 男性气质 ,
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] .
he always repented it .
他 总是 悔改 它 .

他每次完成这项壮举，证明自己的男子气概后，都会感到后悔。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
For so long as his wife approved his course he was sure that he could
为了 所以 长的 作为 他的 妻子 得到正式认可的 他的 课程 他 曾是 当然 那 他 可以
[nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'streɪ] ;
not be far astray ;
不是 是 远的 误入歧途 ;

只要妻子认可他的做法，他就确信自己不会走得太远；

[bʌt; bət]	[wen'evər]	[hɪz; ɪz]	['vænəti]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ækt]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	['dʒʌdʒmənt]	[hiː; hi]
but	**whenever**	**his**	**vanity**	**had**	**made**	**him**	**act**	**against**	**her**	**judgment**	**he**
但	每当	他的	虚荣	有	制成	他	行为	反对	她	判断	他

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mærɪnər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['rekənɪŋ]	,
was	**a**	**mariner**	**out**	**of**	**reckoning**	**,**
曾是	一个	水手	出去	的	清算	,

但每当他因虚荣心作祟而违背她的判断时，他就成了一个不受惩罚的水手。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[heɪst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[poʊl]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	[sens]	.
and	**he**	**made**	**haste**	**to**	**take**	**account**	**of**	**the**	**pole**	**star**	**of**	**her**	**good**	**sense**	**.**
和	他	制成	匆忙	到	拿	帐户	的	这	极	星星	的	她	好的	感觉	.

他赶紧把她那明辨是非的智慧当作指路明灯。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[naʊ]	[bɪn]	[ɪm'peld]	[baɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['ʌgli]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[tuː; tə]
He	**had**	**just**	**now**	**been**	**impelled**	**by**	**certain**	**ugly**	**elements**	**in**	**his**	**nature**	**to**
他	有	只是	现在	到过	被迫	经过	肯定	丑陋的	元素	在	他的	自然	到

[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
give	**his**	**wife**	**a**	**taste**	**of**	**his**	**power**	**as**	**the**	**head**	**of**	**the**	**family**	**,**
给	他的	妻子	一个	品尝	的	他的	力量	作为	这	头	的	这	家庭	,

他此刻正受到内心某些丑恶因素的驱使，想要让妻子尝尝他作为一家之主的权力滋味。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[derd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]
the	**more**	**that**	**she**	**had**	**dared**	**to**	**make**	**sport**	**of**	**his**	**new**	**science**	**and**	**of**
这	更多的	那	她	有	敢于	到	制作	运动	的	他的	新的	科学	和	的

[hɪz; ɪz]	[nuː]	['ɔrəkl]	,
his	**new**	**oracle**	**,**
他的	新的	神谕	,

她越是胆敢嘲笑他的新科学和他的新预言，

[mɪs]	['boʊjər]	.
Miss	**Bowyer**	**.**
错过	鲍耶	.

鲍耶小姐。

[bʌt; bət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['tɑːmiːz]	[laɪf]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]
But	**once**	**he**	**had**	**become**	**individually**	**responsible**	**for**	**Tommy's**	**life**	**without**	**the**
但	一次	他	有	变得	单独	负责任的	为了	汤米的	生活	没有	这

[sɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['mɑːrtənz]	[ɪn'dɔːrsmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːnd]	,
security	**of**	**Mrs**	**.**	**Martin's**	**indorsement**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**bond**	**,**
安全	的	太太	.	马丁的	背书	在	这	后退	的	这	纽带	,

但是，一旦他独自承担起汤米的生命安全，而没有了马丁太太在债券背面的担保，他就必须独自承担起这份责任。

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ɪk'striːmli]	['mɪzrəb(ə)l]	.
he	**became**	**extremely**	**miserable**	**.**
他	成为	极其	悲惨的	.

他变得极其痛苦。

[æz; əz]	['nɒn,taɪm]	[ə'proʊtʃt]	[hiː; hi]	[gruː]	[soʊ]	['restləs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ɪk'skjuːzd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]
As	**noontime**	**approached**	**he**	**grew**	**so**	**restless**	**that**	**he**	**got**	**excused**	**from**	**his**
作为	中午	接近	他	生长	所以	不安	那	他	得到	已原谅	从	他的

[bentʃ]	['ɜːrli]	,
bench	**early**	**,**
长椅	早期的	,

临近中午时分，他变得焦躁不安，于是提前获准离开座位。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[hoʊm]	.
and	**came**	**home**	**.**
和	来了	家	.

然后回家了。

['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [pri'ventid] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['filidə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Motives of delicacy had prevented any communication between Phillida and Mrs .
动机 的 美味 有 阻止 任何 沟通 之间 菲利达 和 太太 .
['mɑːrtn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [tɔːrd] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]
Martin regarding the probable attitude of Mr . Martin toward the transactions of
马丁 关于 这 可能 态度 的 先生 . 马丁 朝向 这 交易 的
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

出于谨慎考虑，菲利达和马丁夫人之间没有就马丁先生对上午交易的可能态度进行任何交流。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'sendɪŋ] ['futsteps] , ['stedi] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] "
But when his ascending footsteps , steady and solemn as the Dead March in "
但 什么时候 他的 上升 脚步声 , 稳定的 和 庄严 作为 这 死的 行进 在 "
[sɔːl] ,
Saul ,
扫罗 ,

但当他迈着稳健而庄严的步伐向上走时，就像《扫罗》中的亡灵进行曲一样，

" [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm] .
" were heard upon the stairs , their hearts failed them .
" 是 听到 之上 这 楼梯 , 他们的 心 失败的 他们 .

楼梯上传来声音，他们的心都碎了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

" ['haʊz] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How's little Tommy ? " he asked .
" 怎么样 小的 汤米 ? " 他 问 .

“小汤米怎么样了？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['eni] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
" I don't think he's any better , " said Mrs . Martin .
" 我 不 思考 他是 任何 更好的 , " 说 太太 . 马丁 .

“我觉得他也没好到哪里去，”马丁太太说。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
" Come to think , " said the husband ,
" 来 到 思考 , " 说 这 丈夫 ,

“仔细想想，”丈夫说道，

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [send] [wɜːrd][tuː; tə] [mɪs] ['boʊjər] [tuː; tə] [gɪv] [,aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] ['eni]
" I guess I'd better send word to Miss Bowyer to give it up and not come any
" 我 猜测 ID 更好的 发送 单词 到 错过 鲍耶 到 给 它 向上 和 不是 来 任何
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“我想我最好通知鲍耶小姐放弃，以后别再来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] ['betər] [get][ə; eɪ]['regjələr]['dɑːktər] .
and then I'd better get a regular doctor .
和 然后 ID 更好的 得到 一个 常规的 医生 .

那我最好还是找个固定医生吧。

[aɪ][dəunt] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
I don't somehow like to take all the responsibility , come to think . "
我 不 不知何故 喜欢 到 拿 全部 这 责任 , 来 到 思考 . "

仔细想想，我其实不太喜欢承担所有责任。

" [mɪs] ['boʊərz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
" Miss Bowyer's given up the case , " said Mrs . Martin .
" 错过 弓匠的 给定 向上 这 案件 , " 说 太太 . 马丁 .

“鲍耶小姐已经放弃这个案子了，”马丁太太说。

" ['tʃɑːrliːz] [bɪn] [hɪr] , [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] ['tɑːmi] .
" Charley's been here , scared to death about Tommy .
" 查理的 到过 这里 , 害怕的 到 死亡 关于 汤米 .

“查理来过这里，他非常害怕汤米。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər] [frʌm; frəm] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] .
He brought a great doctor from Fifth Avenue , and together they sent for Dr . Beswick .
他 带来 一个 伟大的 医生 从 第五 大街 , 和 一起 他们 发送 为了 博士 . 贝斯威克 .

他从第五大道请来了一位医术高明的医生，然后他们一起请来了贝斯威克医生。

[mɪs] ['boʊjər] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] . "
Miss Bowyer gave up the case . "
错过 鲍耶 给予 向上 这 案件 . "

鲍耶小姐放弃了这个案子。

" [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
" Give up the case , did she ?
" 给 向上 这 案件 , 做过 她 ?

她放弃这个案子了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" he said wonderingly .
" 他 说 惊奇地 .

他疑惑地说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðæts] ['betər] .
" Well , that's better .
" 出色地 , 那就是 更好的 .

“嗯，这样好多了。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ['evər] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [goʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
But I didn't ever hardly believe she'd go and give it up .
但 我 没有 曾经 几乎 相信 棚 去 和 给 它 向上 .

但我几乎从不相信她会放弃它。

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .
" Mr . Martin did not care to inquire further .
" 先生 . 马丁 做过 不是 关心 到 查询 更远 .

马丁先生不愿进一步追问。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪd] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He was rid of responsibility , and finding himself once more under the lee of his wife ,
他 曾是 摆脱 的 责任 , 和 寻找 他自己 一次 更多的 在下面 这 李 的 他的 妻子 ,

他摆脱了责任，再次回到了妻子的庇护之下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [mæn] .
he could eat his dinner and go back to work a happier man .
他 可以 吃 他的 晚餐 和 去 后退 到 工作 一个 更快乐 男人 .

他可以吃完晚饭，然后心情愉快地回去工作。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

['filidə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
PHILLIDA AND HER FRIENDS .
菲利达 和 她 朋友们 .

菲利达和她的朋友们。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrtn] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ,
The appearance in the Martin apartment of the trained nurse ,
这 外貌 在 这 马丁 公寓 的 这 受过训练 护士 ,

那位受过训练的护士出现在马丁的公寓里，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
who was an old friend and hospital associate of Mrs . Beswick's ,
WHO 曾是 一个 老的 朋友 和 医院 联系 的 太太 . - ,
[rɪ'liːvd] ['filidə] [ʌv; əv] [naɪt] ['sɜːrvɪs] ;
relieved Phillida of night service ;
松了口气 菲利达 的 夜晚 服务 ;

他是贝斯威克夫人的一位老朋友兼医院同事，他接替菲利达的夜班工作；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn]
but nothing could relieve her sense of partial responsibility for the delay in
但 没有什么 可以 缓解 她 感觉 的 部分的 责任 为了 这 延迟 在
['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,
calling a doctor ,
呼叫 一个 医生 ,

但无论如何，她都无法减轻自己因未能及时就医而负有部分责任的愧疚感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and her resolution to stay by little Tommy as much as possible until the
和 她 解决 到 停留 经过 小的 汤米 作为 很多 作为 可能的 直到 这
['ɪʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] .
issue should be known .
问题 应该 是 已知 .

她决心尽可能多地陪伴在小汤米身边，直到问题解决为止。

['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] ['restɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
Every day while the nurse rested she took her place with the patient ,
每一个 天 尽管 这 护士 休息 她 采取 她 地方 和 这 病人 ,

每天护士休息的时候，她都会代替她照顾病人。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
holding him in her arms for long hours at a time ,
保持 他 在 她 武器 为了 长的 小时 在 一个 时间 ,

她一次又一次地把他抱在怀里，长达几个小时。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['miləd, 'milɑːd] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
and every day Millard called to make inquiries .
和 每一个 天 米勒德 称为 到 制作 查询 .

米勒德每天都打电话来询问情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He was not only troubled about the little boy ,
他 曾是 不是 仅有的 麻烦 关于 这 小的 男生 ,

他不仅为那个小男孩感到难过，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [kə'læməti][tuː; tə] ['filidə] .
but there hung over him a dread of imminent calamity to Phillida .
但 那里 悬挂 超过 他 一个 恐惧 的 迫在眉睫 灾害 到 菲利达 .

但他心中始终笼罩着菲利达即将遭遇灾难的恐惧。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] ['tɑːmiːz] [keɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
On the fifth day the symptoms in Tommy's case became more serious ,
在 这 第五 天 这 症状 在 汤米的 案件 成为 更多的 严肃的 ,

第五天，汤米的症状变得更加严重。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz]
but at the close of the sixth Dr . Beswick expressed himself as
但 在 这 关闭 的 这 第六 博士 . 贝斯威克 表达 他自己 作为
['hoʊpf(ə)l] .
hopeful .
充满希望 .

但在第六章结尾，贝斯威克博士表达了希望。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['miləd, 'milɑːd] [kɔːld] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ]
The next evening , when Millard called , he learned that Tommy was improving
这 下一个 晚上 , 什么时候 米勒德 称为 , 他 学习 那 汤米 曾是 改善
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

第二天晚上，米勒德打电话来时，得知汤米的病情正在缓慢好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] - [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
and that Miss Callender had not come to the Martins ' on that day .
和 那 错过 卡伦德 有 不是 来 到 这 马丁斯 - 在 那 天 .

卡伦德小姐那天并没有来马丁家。

[hɪz; ɪz] [ænt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['taɪərd] [aʊt] ,
His aunt thought that she was probably tired out ,
他的 阿姨 想法 那 她 曾是 大概 疲劳的 出去 ,

他的姑姑认为她可能是累坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [rest] .
and that she had taken advantage of Tommy's improvement to rest .
和 那 她 有 已采取 优势 的 汤米的 改进 到 休息 .

她趁着汤米病情好转的机会休息了一段时间。

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd] ['filidə] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rest] [wen] ['enibɑːdi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [reɪndʒ]
But when had Phillida been known to rest when anybody within her range
但 什么时候 有 菲利达 到过 已知 到 休息 什么时候 任何人 之内 她 范围
[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?
was suffering ?
曾是 痛苦 ?

但是，菲莉达什么时候在身边有人受苦的时候休息过呢?

['miləd, 'milɑːd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Millard felt sure that she
米勒德 毛毡 当然 那 她

米勒德确信她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 375]
[页 -]

[第375页]

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
would at least have come to learn the condition of the sick boy had she
会 在 至少 有 来 到 学习 这 状况 的 这 生病的 男生 有 她
[bɪn] ['eɪb(ə)l] .
been able .
到过 有能力的 .

如果她能够做到，至少会了解到那个生病男孩的病情。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] - [helθ] .
He hesitated to make inquiry after Phillida's health .
他 犹豫了一下 到 制作 询问 后 - 健康 .

他犹豫着要不要询问菲利达的健康状况。

[hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt]
Her effort to avoid conversation with him assured him that she preferred not
她 努力 到 避免 对话 和 他 保证 他 那 她 首选 不是
[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntɪməsi] .
to encourage a new intimacy .
到 鼓励 一个 新的 亲密关系 .

她刻意避免与他交谈，这让他确信她并不想发展出新的亲密关系。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [di'beitid] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] -
But though he debated , he did not delay going straight to the Callenders '
但 尽管 他 辩论 , 他 做过 不是 延迟 去 直的 到 这 日历 -
[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
and ringing the bell .
和 铃声 这 钟 .

虽然他犹豫了一下，但他还是毫不犹豫地径直去了卡伦德家，按响了门铃。

['ægəθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Agatha came to the door .
阿加莎 来了 到 这 门 .

阿加莎来到门口。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ægəθə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Good - evening , Miss Agatha , " he said ,
" 好的 - 晚上 , 错过 阿加莎 , " 他 说 ,

“晚上好，阿加莎小姐,”他说。

[pri'zjʊmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frendʃɪp] [æz; əz][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] .
presuming so much on his old friendship as to use her first name .
假设 所以 很多 在 他的 老的 友谊 作为 到 使用 她 第一的 姓名 .

他竟然如此笃定地相信两人之间的旧友谊，直呼其名。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] , " [sed] ['ægəθə] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [ɔː'stɪr]
" Good - evening , Mr . Millard , " said Agatha , in an embarrassed but austere
" 好的 - 晚上 , 先生 . 米勒德 , " 说 阿加莎 , 在 一个 尴尬的 但 简朴
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“晚上好，米勒德先生,”阿加莎用一种尴尬但严肃的声音说道。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][jʊr; jər]['sɪstər] .
" I called to inquire after your sister .
" 我 称为 到 查询 后 你的 姐姐 .

我打电话是想询问你妹妹的情况。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — " [hiː; hi]
Knowing that she had been exposed to diphtheria , I was afraid — " He
会心 那 她 有 到过 裸露 到 白喉 , 我 曾是 害怕的 — " 他
[pɔːzd] [hɪr] ,
paused here ,
暂停 这里 ,

知道她曾接触过白喉，我很害怕——”他在这里停顿了一下，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
remembering that he no longer had any right to be afraid on her account .
记住 那 他 不 更长 有 任何 正确的 到 是 害怕的 在 她 帐户 .

他意识到自己再也没有理由因为她而感到害怕了。

['ægəθə] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ʃeɪp] [ɔːr] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
Agatha did not wait for him to re - shape or complete his sentence .
阿加莎 做过 不是 等待 为了 他 到 关于 - 形状 或者 完全的 他的 句子 .

阿加莎没有等他重新组织语言或说完话。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .
She said , " Thank you .
她 说 , " 感谢 你 .

她说：“谢谢。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['veri] [ʌn'iːzi] .
She has a sore throat , which makes us very uneasy .
她 有 一个 疮 喉 , 哪个 制作 我们 非常 不安 .

她喉咙痛，这让我们很担心。

['kʌz(ə)n] ['filip] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] .
Cousin Philip has just gone to see if he can get Dr . Gunstone .
表哥 菲利普 有 只是 已消失 到 看 如果 他 能 得到 博士 . 枪石 .

表弟菲利普刚刚去看看能不能找到冈斯通医生。

" [wen] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [gɔːn] , ['ægəθə] [toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kɔːld] .
" When Millard had gone , Agatha told her mother that Charley had called .
" 什么时候 米勒德 有 已消失 , 阿加莎 讲述 她 母亲 那 查理 有 称为 .

米勒德走后，阿加莎告诉她母亲，查理打过电话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
" I am glad of it , " said Mrs . Callender .
" 我 是 高兴的 的 它 , " 说 太太 . 卡伦德 .

“我很高兴，”卡伦德夫人说。

" [dɪd] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] ? "
" Did you ask him in ? "
" 做过 你 问 他 在 ? "

你邀请他进来了吗？

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] ['ægəθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hed] .
" Not I , " said Agatha , with a high head .
" 不是 我 , " 说 阿加莎 , 和 一个 高的 头 .

“我才不会呢，”阿加莎昂着头说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['filidə] , [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]
" If he wants to renew his acquaintance with Phillida , he can do it
" 如果 他 想要 到 更新 他的 熟人 和 菲利达 , 他 能 做 它
[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
without our asking him .
没有 我们的 问 他 .

“如果他想和菲利达重续旧谊，他可以不用我们邀请就能做到。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I was just as stiff as I could be with him ,
我 曾是 只是 作为 僵硬的 作为 我 可以 是 和 他 ，

我对他态度尽可能地冷淡。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [fɪl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
and I told him that Cousin Phil had gone for the doctor .
和 我 讲述 他 那 表哥 菲尔 有 已消失 为了 这 医生 .

我告诉他，菲尔表哥去看医生了。

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
That'll be a thorn in his side , for he always was a little jealous of
那将 是 一个 刺 在 他的 边 ， 为了 他 总是 曾是 一个 小的 嫉妒的 的
['filip] ,
Philip ,
菲利普 ，

那会让他很恼火，因为他一直有点嫉妒菲利普。

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 376]
" [页 -]

[第376页]

" [waɪ] , ['æɡəθə] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [raɪt] .
" Why , Agatha , I'm afraid you haven't done right .
" 为什么 ， 阿加莎 ， 我是 害怕的 你 还没有 完毕 正确的 .

“哎呀，阿加莎，恐怕你做得不对。”

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] .
You oughtn't to be so severe .
你 不应该 到 是 所以 严重 .

你不应该这么严厉。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [hoʊp][ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'nuːd] .
For my part , I hope the engagement will be renewed .
为了 我的 部分 ， 我 希望 这 订婚 将要 是 更新 .

就我个人而言，我希望双方能够续约。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['filidə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] .
I am sick and tired of having Phillida risk her life in the tenements .
我 是 生病的 和 疲劳的 的 拥有 菲利达 风险 她 生活 在 这 廉租公寓 .

我真是受够了菲利达在贫民窟里冒生命危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][tuː; tə][kɔːl] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
It was very kind of Mr . Millard to call and inquire , I am sure . "
它 曾是 非常 种类 的 先生 . 米勒德 到 称呼 和 查询 ， 我 是 当然 . "

米勒德先生打电话来询问，真是非常热心，我确信这一点。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] ['æɡəθə] .
" He ought to , " said Agatha .
" 他 应该 到 ， " 说 阿加莎 .

“他应该这么做，”阿加莎说。

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .
" She got this dreadful disease taking care of his relations .
" 她 得到 这 可怕 疾病 采取 关心 的 他的 关系 .

“她照顾他的亲戚时得了这种可怕的疾病。”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wɪə(r)]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	['filidə]	[ɔːf]	['aʊər; ɑːr]	[hændz]	.
I	**don't**	**want**	**him**	**to**	**think**	**we're**	**dying**	**to**	**have**	**him**	**take**	**Phillida**	**off**	**our**	**hands**	**.**
我	不	想	他	到	思考	是	垂死	到	有	他	拿	菲利达	离开	我们的	双手	.

我不想让他觉得我们巴不得他把费城从我们手里接过来。

"	['ægəθəz]	['tempər]	[wʌz; wəz]	['rʌfld]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[æŋ'zaɪəti]	[æt; ət]	-	['sɪknəs]	.
"	**Agatha's**	**temper**	**was**	**ruffled**	**by**	**her**	**anxiety**	**at**	**Phillida's**	**sickness**	**.**
"	阿加莎的	脾气	曾是	褶皱的	经过	她	焦虑	在	-	疾病	.

“菲莉达生病了，阿加莎为此焦虑不已，脾气也变得暴躁起来。”

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	[ænd; ənd]	['maɪti]	[toʊn]	[ə'baʊt]	-	[feɪθ]	-	['kjʊrz]	[hæz; həz]	['wɜːrid]	[hɜːr; hər]	[ɪ'nʌf]
"	**I'm**	**sure**	**his**	**high**	**and**	**mighty**	**tone**	**about**	**Phillida's**	**faith**	**-**	**cures**	**has**	**worried**	**her**	**enough**
"	我是	当然	他的	高的	和	强大的	语气	关于	-	信仰	-	治愈	有	担心	她	足够的

.	
.	
.	

“我确信他对菲利达的信仰疗法的那种高高在上的语气已经让她非常担忧了。”

[naʊ]	[dʒʌst]	[let]	[hɪm; ɪm]	['wɜːri]	[ə'waɪl]	.
Now	**just**	**let**	**him**	**worry**	**awhile**	**.**
现在	只是	让	他	担心	一会儿	.

就让他担心一会儿吧。

"	['sɜːrt(ə)nli]	,	['ægəθə]	['kælɛndərz]	['berɪŋ]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌriːə'ʃʊr]	['miləd, 'milɑːd] .
"	**Certainly**	**,**	**Agatha**	**Callender's**	**bearing**	**toward**	**him**	**did**	**not**	**reassure**	**Millard .**
"	当然	,	阿加莎	日历	轴承	朝向	他	做过	不是	保证	米勒德 .

“当然，阿加莎·卡伦德对他的态度并没有让米拉德感到安心。”

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	['tʃɑːrli]	;
He	**thought**	**she**	**might**	**have**	**called**	**him**	**Charley**	**;**
他	想法	她	可能	有	称为	他	查理	;

他觉得她可能会叫他查理；

[ɔːr]	[ɪf]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,
or	**if**	**that**	**was**	**not**	**just**	**the**	**thing**	**to**	**do**	**,**
或者	如果	那	曾是	不是	只是	这	事物	到	做	,

或者，如果那样做并不合适的话，

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[les]	['frɔːsti]	.
she	**might**	**have**	**made**	**her**	**voice**	**a**	**little**	**less**	**frosty**	**.**
她	可能	有	制成	她	嗓音	一个	小的	较少的	霜冻	.

她或许可以把语气说得不那么冷漠一些。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[self]	-	[ˌkɑːndem'neɪʃn]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	['filidə]	,
He	**could**	**not**	**get**	**rid**	**of**	**a**	**certain**	**self**	**-**	**condemnation**	**regarding**	**Phillida**	**,**
他	可以	不是	得到	摆脱	的	一个	肯定	自己	-	谴责	关于	菲利达	,

他始终无法摆脱对菲利达的某种自我谴责。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'dʒektʃərd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	[wɜːr; wər]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[kən'dem]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlsoʊ]	.
and	**he**	**conjectured**	**that**	**her**	**family**	**were**	**disposed**	**to**	**condemn**	**him**	**also**	**.**
和	他	推测	那	她	家庭	是	处置	到	谴责	他	还	.

他推测她的家人也打算谴责他。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[haʊ]	[sɪ'vɪrli]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	[hæd; həd]	[bɪn]	[traɪd]	;
He	**thought**	**they**	**ought**	**to**	**consider**	**how**	**severely**	**his**	**patience**	**had**	**been**	**tried**	**;**
他	想法	他们	应该	到	考虑	如何	严重	他的	耐心	有	到过	尝试	;

他认为他们应该考虑到他的耐心受到了多么严重的考验；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	['filidə]	[wʌz; wəz]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	.
but	**then**	**they**	**could**	**not**	**know**	**how**	**Phillida**	**was**	**talked**	**about**	**.**
但	然后	他们	可以	不是	知道	如何	菲利达	曾是	谈话	关于	.

但他们就无法知道人们是如何谈论菲利达的了。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	['evər]	[ɪ'mædʒɪn]	[mɛdoʊs]	['bruːt(ə)l]	[ɪm'pɜːrtnəns]	?
How	**could**	**they**	**ever**	**imagine**	**Meadows's**	**brutal**	**impertinence**	**?**
如何	可以	他们	曾经	想象	梅多斯	野蛮	无礼	?

他们怎么可能想象不到梅多斯的残暴无礼?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[klɪr]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	-	[vjuːz]	.
He	**was**	**not**	**clear**	**regarding**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**change**	**in**	**Phillida's**	**views**	**.**
他	曾是	不是	清除	关于	这	自然	的	这	改变	在	-	浏览	.

他并不清楚菲利达的观点发生了怎样的变化。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['hoʊlli]	[ri'naunst]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	-	['hiːlɪŋ]	,	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]
Had	**she**	**wholly**	**renounced**	**her**	**faith**	**-**	**healing**	**,**	**or**	**was**	**she**	**only**	**opposed**	**to**
有	她	完全	放弃	她	信仰	-	康复	,	或者	曾是	她	仅有的	反对	到

[ðə; ði]	['krɪstʃən]	['saɪəns]	[ɪm'pɑːstʃər]	?
the	**Christian**	**Science**	**imposture**	**?**
这	基督教	科学	骗局	?

她是否完全放弃了信仰疗法，还是仅仅反对基督教科学的骗局?

[ɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋk]	[ðæt]	['medɪs(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ɪn]	['æftər]	[æn; ən]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]
Or	**did**	**she**	**think**	**that**	**medicine**	**should**	**be**	**called**	**in**	**after**	**an**	**appeal**	**to**	**Heaven**
或者	做过	她	思考	那	药品	应该	是	称为	在	后	一个	上诉	到	天堂

[hæd; həd]	[feɪld]	?
had	**failed**	**?**
有	失败的	?

或者她认为，在向上帝祈祷失败后，就应该求助于医学?

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eni]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'nuːəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
If	**he**	**had**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**any**	**probability**	**of**	**a**	**renewal**	**of**	**his**
如果	他	有	毛毡	那	那里	曾是	任何	可能性	的	一个	续期	的	他的

[ɪn'geɪdʒmənt]	[wɪð; wɪθ]	['filidə]	,
engagement	**with**	**Phillida**	**,**
订婚	和	菲利达	,

如果他觉得与菲莉达续约还有任何可能，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[ðæt]
he	**could**	**have**	**wished**	**that**
他	可以	有	希望	那

他或许曾希望如此。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**377**	**]**
[	页	-	]

[第377页]

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɑːt]	[jet]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[kə'rɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[feɪθ]	-	['dɑːktər]	.
she	**might**	**not**	**yet**	**have**	**given**	**up**	**her**	**career**	**as**	**a**	**faith**	**-**	**doctor**	**.**
她	可能	不是	然而	有	给定	向上	她	职业	作为	一个	信仰	-	医生	.

她可能还没有放弃作为一名信仰医生的职业。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ðen]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[pruːv]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː]
He	**would**	**then**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**prove**	**to**	**her**	**that**	**he**	**was**	**not**	**too**
他	会	然后	有	一个	机会	到	证明	到	她	那	他	曾是	不是	也

['kaʊərdli]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[rɪ'proʊtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	.
cowardly	**to**	**endure**	**reproach**	**for**	**her**	**sake**	**.**
胆小	到	忍受	责备	为了	她	清酒	.

这样他就有机会向她证明，为了她，他不会懦弱到不敢忍受责备。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ['æɡəθə] [spoʊk] ,
But , from the way Agatha spoke ,
但 ， 从 这 方式 阿加莎 辐 ，

但是，从阿加莎的说话方式来看，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['filip] ['ɡʌvərˌnʊr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['feɪvər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
it must be that Philip Gouverneur was now in favor rather than he .
它 必须 是 那 菲利普 古弗内尔 曾是 现在 在 偏爱 相当 比 他 .

一定是菲利普·古弗内尔现在更受青睐了，而不是他。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Nothing had been more evident to him than that Philip was in love with
没有什么 有 到过 更多的 明显 到 他 比 那 菲利普 曾是 在 爱 和
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his cousin .
他的 表哥 .

在他看来，菲利普爱上他的表妹这件事，再明显不过了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌzənli]
What was to be expected but that Philip , with the advantage of cousinly
什么 曾是 到 是 预期的 但 那 菲利普 ， 和 这 优势 的 表亲
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ，

不出所料，菲利普凭借着与表兄的亲密关系，

[ʃʊd; ʃəd] [ɜːrdʒ][hɪz; ɪz][suːt] , [wʌns] ['filidə] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ?
should urge his suit , once Phillida was free from her engagement ?
应该 敦促 他的 套装 ， 一次 菲利达 曾是 自由的 从 她 订婚 ?

一旦菲莉达解除婚约，他是否应该敦促菲莉达提起诉讼?

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [æŋ'zaɪətiz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wʌn] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]
But all his other anxieties were swallowed up in the one fear that she who had
但 全部 他的 其他 焦虑 是 吞咽 向上 在 这 一 害怕 那 她 WHO 有
['ventʃərd] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] ['ʌðər] [soʊ] ['breɪvli] [maɪt] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː] .
ventured her life for others so bravely might have sacrificed it .
冒险 她 生活 为了 其他的 所以 勇敢地 可能 有 牺牲 它 .

但他所有的其他焦虑都被一种恐惧所掩盖：那个勇敢地为他人献出生命的她，可能会牺牲自己的生命。

['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ,
Millard was uneasy the night long ,
米勒德 曾是 不安 这 夜晚 长的 ，

米勒德整夜都心神不宁。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [kɔːld] [ə'ɡen] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lɛndɚ] [haʊs] .
and before he went to the bank he called again at the Callender house .
和 前 他 去 到 这 银行 他 称为 再次 在 这 卡伦德 房子 .

在去银行之前，他又去卡伦德家拜访了一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['serə] , [ænd; ənd][nɑːt] ['æɡəθə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
He was glad that it was Sarah , and not Agatha , who came to the door
他 曾是 高兴的 那 它 曾是 莎拉 ， 和 不是 阿加莎 ， WHO 来了 到 这 门
.
.
.

他很高兴来敲门的是莎拉，而不是阿加莎。

[hiː; hi] [sent] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [kaɪnd][ɪn'kwaiəriz] , "

He sent in a card to Mrs . Callender with the words , " Kind inquiries , "

他 发送 在 一个 卡片 到 太太 . 卡伦德 和 这 字 , " 种类 查询 , "

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

written on it ,

书面 在 它 ,

他寄给卡伦德太太一张卡片，上面写着“敬启者”。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θruː] ['serə] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and received through Sarah the reply that Mrs . Callender was much obliged to

和 已收到 通过 莎拉 这 回复 那 太太 . 卡伦德 曾是 很多 有义务 到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

him for inquiring ,

他 为了 查询 ,

他通过莎拉得知，卡伦德太太非常感谢他的询问。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [hæd; həd][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz]

and that Miss Callender had diphtheria and was not so well as

和 那 错过 卡伦德 有 白喉 和 曾是 不是 所以 出色地 作为

['jestərdeɪ] .

yesterday .

昨天 .

卡伦德小姐得了白喉，身体状况不如昨天。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ðæt] [deɪ] .

The cashier of the Bank of Manhadoes was not happy that day .

这 出纳员 的 这 银行 的 - 曾是 不是 快乐的 那 天 .

那天，曼哈多斯银行的出纳员心情很不好。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [siːmd] ['fiːvərɪʃ] .

He threw himself into his business with an energy that seemed feverish .

他 扔 他自己 进入 他的 商业 和 一个 活力 那 似乎 发烧 .

他全身心投入到自己的事业中，那种热情近乎狂热。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He did not feel that it would be proper for him to call again before the

他 做过 不是 感觉 那 它 会 是 恰当的 为了 他 到 称呼 再次 前 这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

next morning ;

下一个 早晨 ;

他觉得在第二天早上之前再次打电话不太合适；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] .

it would seem like trying to take advantage of Phillida's illness .

它 会 似乎 喜欢 尝试 到 拿 优势 的 - 疾病 .

这似乎是在趁菲利达生病之机占她便宜。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] ['dʒepərdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪ'leɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

But , with such a life in jeopardy , how could his impatience delay till morning ?

但 , 和 这样的 一个 生活 在 危险边缘 , 如何 可以 他的 不耐烦 延迟 直到 早晨 ?

但是，生命危在旦夕，他怎能等到天亮才行动呢？

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] - ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

Just before three o'clock the Hilbrough carriage stopped at the bank .

只是 前 三 点钟 这 - 运输 停止 在 这 银行 .

临近三点钟，希尔布罗夫的马车停在了银行门口。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]

Mrs . Hilbrough had come to take

太太 . - 有 来 到 拿

希尔布罗夫人来接

[第378页]

[ʌp]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[draɪv]	.
up	**her**	**husband**	**for**	**a**	**drive**	**.**
向上	她	丈夫	为了	一个	驾驶	.

她叫住丈夫，开车兜风。

-	[wʌz; wəz]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɪnər]	[ˈɑːfɪs]	,
Hilbrough	**was**	**engaged**	**with**	**some**	**one**	**in**	**the**	**inner**	**office**	**,**
-	曾是	已订婚的	和	一些	一	在	这	内	办公室	,

希尔布罗夫与办公室里某人有染。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɑːkjupaɪd]	[sɪns]	[ˈmæstərz]	[hæd; həd]	[ˈvɜːrtʃuəli]	[rɪˈtaɪərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
which	**he**	**had**	**occupied**	**since**	**Masters**	**had**	**virtually**	**retired**	**from**	**the**	**bank**	**.**
哪个	他	有	占领	自从	大师	有	几乎	退休	从	这	银行	.

自从马斯特斯实际上从银行退休后，他就一直占据着这个位置。

[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈwɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈɡæləntri]
Millard	**saw**	**the**	**carriage**	**from**	**his**	**window**	**,**	**and**	**,**	**with**	**more**	**than**	**his**	**usual**	**gallantry**
米勒德	锯	这	运输	从	他的	窗户	,	和	,	和	更多的	比	他的	通常	英勇

,
,
,

米勒德从窗户里看到了马车，他比平时更加彬彬有礼地说道：

[ˈkwɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[tuː; tə]	[əˈsɪst]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[tuː; tə]	[əˈlaɪt]	.
quitted	**his**	**desk**	**to**	**assist**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**to**	**alight**	**.**
辞职	他的	桌子	到	协助	太太	.	-	到	点燃	.

他离开办公桌去帮助希尔布罗夫人下车。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[weɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ˈmɪstər]	.	-
But	**she**	**declined**	**to**	**come**	**in**	**;**	**she**	**would**	**wait**	**in**	**the**	**carriage**	**for**	**Mr**	**.**	**Hilbrough**
但	她	拒绝	到	来	在	;	她	会	等待	在	这	运输	为了	先生	.	-

.
:
.

但她拒绝上车；她要在马车里等希尔布罗先生。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[mɪs]	[ˈkælɛndərz]	[ˈɪlnəs]	?
"	**Did**	**you**	**know**	**of**	**Miss**	**Callender's**	**illness**	**?**
"	做过	你	知道	的	错过	日历	疾病	?

你知道卡伦德小姐生病了吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[noʊ]	;	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈeniθɪŋ]	[ˈsɪriəs]	?
"	**No**	**;**	**is**	**it**	**anything**	**serious**	**?**
"	不	;	是	它	任何事物	严肃的	?

“不，是什么严重的事情吗？”

"	[ˈmɪsɪz]	.	-	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[sɪnˈsɪr]	[səˈlɪsɪtuːd]	.
"	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**showed**	**a**	**sincere**	**solicitude**	**.**
"	太太	.	-	显示	一个	真诚	关怀	.

希尔布罗夫人表现出了真诚的关心。

" [dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] , " [hiː; hi] [sed] .

" Diphtheria , " he said .

" 白喉 , " 他 说 .

“白喉，”他说。

" [aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

" I called there this morning .

" 我 称为 那里 这 早晨 .

我今天早上给那里打过电话。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] ['filidə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

Mrs . Callender sent word that Phillida was not so well as yesterday .

太太 . 卡伦德 发送 单词 那 菲利达 曾是 不是 所以 出色地 作为 昨天 .

卡伦德太太捎来消息说，菲利达的身体状况不如昨天了。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

" Mrs . Hilbrough was pleased that Millard had gone so far as to inquire

" 太太 . - 曾是 高兴 那 米勒德 有 已消失 所以 远的 作为 到 查询

.

.

.

“希尔布罗夫人很高兴米勒德竟然主动询问此事。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪlnəs] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

She reflected that an illness , if not a dangerous one ,

她 反映 那 一个 疾病 , 如果 不是 一个 危险的 一 ,

她反思道，那是一种疾病，即便不是一种危险的疾病，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] .

might be a good thing for lovers situated as these two .

可能 是 一个 好的 事物 为了 恋人 位于 作为 这些 二 .

对于像他们这样的情侣来说，这或许是件好事。

[bʌt; bət][dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

But diphtheria was another matter .

但 白喉 曾是 其他 事情 .

但白喉则是另一回事。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

" I wish I knew how she's getting along this afternoon , " said Mrs . Hilbrough .

" 我 希望 我 知道 如何 她是 获得 沿着 这 下午 , " 说 太太 . - .

“我真想知道她今天下午过得怎么样，”希尔布罗夫人说。

" [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [rɪ'leɪʃnz]

" I would call again at once , " said Millard , " but , you know , my relations

" 我 会 称呼 再次 在 一次 , " 说 米勒德 , " 但 , 你 知道 , 我的 关系

[ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliər] .

are peculiar .

是 奇特 .

“我会立刻再打电话，”米勒德说，“但是，你知道，我的亲戚关系很特殊。”

[tuː; tə] [kɔːl] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [siːm] [ɪn'truːsɪv] . "

To call twice in a day might seem intrusive . "

到 称呼 两次 在 一个 天 可能 似乎 侵入性的 . "

一天打两次电话可能会显得很打扰人。

" [aɪ] [wʊd] [draɪv] [ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['meditətivli] ,

" I would drive there at once , " said Mrs . Hilbrough , meditatively ,

" 我 会 驾驶 那里 在 一次 , " 说 太太 . - , 冥想地 ,

“我会立刻开车过去，”希尔布罗夫人沉思着说道。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
" but Mr . Hilbrough is so wrapped up in his children ,
" 但 先生 . - 是 所以 包装 向上 在 他的 孩子们 ,

但是希尔布罗先生全身心都投入到他的孩子身上，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ,
and so much afraid of their getting diphtheria ,
和 所以 很多 害怕的 的 他们的 获得 白喉 ,

他们非常害怕感染白喉。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
that he will not venture into the street where it is .
那 他 将要 不是 风险投资 进入 这 街道 在哪里 它 是 .

他不会冒险走到那条街上。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
If I should send the footman , Mr . Hilbrough would not let him return to the
如果 我 应该 发送 这 男仆 , 先生 . - 会 不是 让 他 返回 到 这
[haʊs] [ə'gen] .
house again .
房子 再次 .

如果我派男仆去，希尔布罗先生就不会让他再回到房子里了。

[aɪm] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] . "
I'm afraid he would not even approve of communication by a telegraph - boy . "
我是 害怕的 他 会 不是 甚至 批准 的 沟通 经过 一个 电报 - 男生 . "

恐怕他连通过电报员传递信息都不会赞成。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪn'fektɪd] ,
" A boy would be long enough returning to be disinfected ,
" 一个 男生 会 是 长的 足够的 返回 到 是 已消毒 ,

“男孩回来后需要很长时间才能进行消毒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 379]
" [页 -]

[第379页]

[sed] ['mɪləd, 'milɑːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['plezntri] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd]
said Millard ; but the pleasantry was all in his words ; his face showed
说 米勒德 ; 但 这 玩笑 曾是 全部 在 他的 字 ; 他的 脸 显示
[sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
solicitude and disappointment .
关怀 和 失望 .

米勒德说道；但他的客套话都只是说说而已；他的脸上却流露出关切和失望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [θruː] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He could think of no one but Mrs . Hilbrough through whom he could
他 可以 思考 的 不 一 但 太太 . - 通过 谁 他 可以
[ɪn'kwaɪər] .
inquire .
查询 .

除了希尔布罗夫人，他想不到还能通过谁打听此事。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['sendɪŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
" Perhaps , " he said , " you would not object to my sending an inquiry
" 也许 , " 他 说 , " 你 会 不是 目的 到 我的 发送 一个 询问
[ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ? "
in your name ? "
在 你的 姓名 ? "

“或许，”他说，“您不介意我以您的名义发出询问函吧？”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,
" Oh , certainly not ; that would be a good plan ,
" 哦 , 当然 不是 ; 那 会 是 一个 好的 计划 ,

"哦，当然不是；那会是个好计划。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
especially if you will take the trouble to let me know how she is .
尤其 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 让 我 知道 如何 她 是 .

尤其如果你能抽出时间告诉我她的情况就更好了。

[juːz] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
Use my name at your discretion , Mr . Millard .
使用 我的 姓名 在 你的 审慎 , 先生 . 米勒德 .

米勒德先生，您可以随意使用我的名字。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
I give you carte blanche , " said she ,
我 给 你 卡片 布兰奇 , " 说 她 ,

"我给你全权委托,"她说。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['berɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
smiling with pleasure at the very notion of bearing so intimate a relation to
微笑 和 乐趣 在 这 非常 概念 的 轴承 所以 亲密的 一个 关系 到
[ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] [wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ]
a clever scheme which lent a little romance to a love - affair highly interesting
一个 聪明的 方案 哪个 借出的 一个 小的 浪漫 到 一个 爱 - 事务 高度 有趣的
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
to her on all accounts .
到 她 在 全部 账户 .

一想到自己与一个巧妙的计划有着如此亲密的关系，就感到无比欣喜。这个计划为她所有方面都非常感兴趣的一段恋情增添了一丝浪漫色彩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd][ænd; ənd] ['pensld] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [mɪs] [kə'lɛndɚ]
She took out a visiting - card and penciled the words , " Hoping that Miss Callender
她 采取 出去 一个 访问 - 卡片 和 铅笔画 这 字 , " 希望 那 错过 卡伦德
[ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪl] ,
is not very ill ,
是 不是 非常 患病的 ,

她拿出一张名片，用铅笔写上："希望卡伦德小姐身体不太重。"

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] .
and begging Mrs . Callender to let her know .
和 乞讨 太太 . 卡伦德 到 让 她 知道 .

并恳求卡伦德太太告诉她。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
" This she handed to Millard .
" 这 她 递交 到 米勒德 .

她把这个递给了米勒德。

['mɪstər] . - [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [boʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Mr . Hilbrough came out at that moment , and Millard bowed to Mrs .
先生 . - 来了 出去 在 那 片刻 , 和 米勒德 鞠躬 到 太太 .
- [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Hilbrough and went in .
- 和 去 在 .

这时希尔布罗先生走了出来，米勒德向希尔布罗夫人鞠了一躬，然后走了进去。

- [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['diːpli] [griːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] -

Hilbrough had been as deeply grieved as his wife to hear that the much -

- 有 到过 作为 深 伤心 作为 他的 妻子 到 听到 那 这 很多 -

[əd'maɪəd] ['filidə] [wʌz; wəz] [ɪl] .

admired Phillida was ill .

钦佩 菲利达 曾是 患病的 .

得知备受爱戴的菲莉达生病的消息，希尔布罗和他的妻子一样悲痛欲绝。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .

" What are you going to do , my dear ? " he said .

" 什么 是 你 去 到 做 , 我的 亲爱的 ? " 他 说 .

“亲爱的，你打算怎么办？”他问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

" You can not go there without risking the children .

" 你 能 不是 去 那里 没有 冒险 这 孩子们 .

“去那里会危及孩子的安全。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [dʒeɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

You can't send James without danger of bringing the infection into the house .

你 不能 发送 詹姆斯 没有 危险 的 带来 这 感染 进入 这 房子 .

你不能让詹姆斯去，否则有把病毒带回家的危险。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [liːv] ['filidə] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'tenʃnz] ; [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [tuː; tə]

But we mustn't leave Phillida without some attentions ; I don't see how to

但 我们 不得 离开 菲利达 没有 一些 注意 ; 我 不 看 如何 到

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

manage it . "

管理 它 . "

但我们不能对费城置之不理；我不知道该如何处理这件事。

" [aɪv] [dʒʌst] [meɪd] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][maɪ] ['depjuti] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

" I've just made Mr . Millard my deputy , " said Mrs . Hilbrough .

" 我已经 只是 制成 先生 . 米勒德 我的 副 , " 说 太太 . - .

“我刚刚任命米勒德先生为我的副手，”希尔布罗夫人说。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [fiːlz] ['delɪkət] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

" You see , he feels delicate about inquiring too often ;

" 你 看 , 他 感觉 精美的 关于 查询 也 经常 ;

你看，他觉得问得太频繁会让他觉得不好意思；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [in'kwaiəriz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] .

so I have written inquiries on one of my cards and given it to Mr .

所以 我 有 书面 查询 在 一 的 我的 牌 和 给定 它 到 先生 .

['miləd, 'milɑːd] .

Millard .

米勒德 .

所以我把询问内容写在一张卡片上，交给了米勒德先生。

" - ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪntɪd] [wei] ,

" Hilbrough didn't like to do things in a stinted way ,

" - 没有 喜欢 到 做 事物 在 一个 吝啬 方式 ,

希尔布罗不喜欢做事吝啬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 380]

[页 -]

[第380页]

[pər'tɪkjələrli] [ɪn]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] .

particularly in cases which involved his generous feelings .

特别 在 案例 哪个 涉及 他的 慷慨的 情怀 .

尤其是在涉及他慷慨情怀的情况下。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːrdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give me a lot of your cards , " he said .
" 给 我 一个 很多 的 你的 牌 , " 他 说 .

“把你的牌多给我一些,”他说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] . "
" For Mr . Millard . "
" 为了 先生 . 米勒德 . "

“献给米勒德先生。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juːz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" I don't see what use he can make of them , " said Mrs . Hilbrough ,
" 我 不 看 什么 使用 他 能 制作 的 他们 , " 说 太太 . - ,

“我不明白他能用它们做什么,”希尔布罗夫人说。

['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrd] - [keɪs] .
slowly opening her card - case .
缓慢地 开幕 她 卡片 - 案件 .

她缓缓打开卡盒。

" ['hiːl] [noʊ] , " [sed] - .
" He'll know , " said Hilbrough .
" 地狱 知道 , " 说 - .

“他会知道的,”希尔布罗说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" He can work a visiting - card in more ways than any other man in New York .
" 他 能 工作 一个 访问 - 卡片 在 更多的 方式 比 任何 其他 男人 在 新的 约克 .

“他比纽约任何其他男人都更懂得如何巧妙地利用名片。”

" - [tʊk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [bæŋk] .
" Hilbrough took half a dozen of his wife's cards and carried them into the bank .
" - 采取 一半 一个 打 的 他的 妻子的 牌 和 携带 他们 进入 这 银行 .

希尔布罗夫拿了他妻子六张银行卡，然后把它们带进了银行。

" [juːz] [ðiːz] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] ,
" Use these as you see fit , " he said to Millard ,
" 使用 这些 作为 你 看 合身 , " 他 说 到 米勒德 ,

“你酌情使用这些吧,”他对米勒德说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [let][ˌem ˈiː] [noʊ] .
" and if you need a dozen or two more let me know .
" 和 如果 你 需要 一个 打 或者 二 更多的 让 我 知道 .

“如果你还需要一二十个，请告诉我。”

" ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['miləd, 'milɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] , [ðɪs] ['lɪbərəl] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - .
" Under other circumstances Millard would have been amused , this liberal overdoing was so characteristic of Hilbrough .
" 在下面 其他 情况 米勒德 会 有 到过 觉得好笑 , 这 自由主义 做得太过火了 曾是 所以 特征 的 - .

“在其他情况下，米勒德可能会觉得好笑，这种自由主义的过度行为正是希尔布罗的典型特征。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,
But he only took the cards with thanks ,
但 他 仅有的 采取 这 牌 和 谢谢 ,

但他只是礼貌地收下了卡片，表示感谢。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
reflecting that there might be some opportunity to use them .
反思 那 那里 可能 是 一些 机会 到 使用 他们 .

这表明或许有机会利用它们。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ʌn'tɪl] [nɪr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
As he would be detained at the bank until near four o'clock ,
作为 他 会 是 被拘留 在 这 银行 直到 靠近 四 点钟 ,

因为他会被银行扣留到接近四点钟的时间。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['mɪsɪz] .
his first impulse was to call a district messenger and dispatch Mrs .
他的 第一的 冲动 曾是 到 称呼 一个 区 信使 和 派遣 太太 .
- [kɑːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][wʌns] .
Hilbrough's card of inquiry at once .
- 卡片 的 询问 在 一次 .

他的第一反应是打电话给地区信使，立即把希尔布罗夫人的询问卡送出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
But he reflected that the illness might be a long one ,
但 他 反映 那 这 疾病 可能 是 一个 长的 一 ,

但他想到，这场病可能会持续很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .
and that his measures should be taken with reference to his future conduct .
和 那 他的 措施 应该 是 已采取 和 参考 到 他的 未来 执行 .

并且，应参照他未来的行为来采取相应的措施。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] ['setld] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdʒər] .
On his way home from the bank he settled the manner of his procedure .
在 他的 方式 家 从 这 银行 他 定居 这 方式 的 他的 程序 .

他从银行回家的路上，就确定了自己的办事方式。

[ðə; ði] [kə'lɛndɚ] ['fæməli] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['filidə] [æt; ət][moʊst] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz][mæn] ['rɑːbərt] .
The Callender family , outside of Phillida at most , did not know his man Robert .
这 卡伦德 家庭 , 外部 的 菲利达 在 最多 , 做过 不是 知道 他的 男人 罗伯特 .

卡伦德一家最多只住在费城以外的地方，并不认识他的人罗伯特。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['rɑːbərt] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn]['mɪsɪz] . -
By sending the discreet Robert systematically with messages in Mrs . Hilbrough's
经过 发送 这 慎重 罗伯特 系统地 和 消息 在 太太 . -
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

通过派遣谨慎的罗伯特有条不紊地以希尔布罗夫人的名义传递信息，

[ðoʊz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] -
those who attended the door would come to regard him as the Hilbrough
那些 WHO 参加 这 门 会 来 到 看待 他 作为 这 -
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

那些到门口的人都会把他视为希尔布罗的信使。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['rɑːbərt] , ['ʌndər] ['kerf(ə)l]
It was about five o'clock when Robert , under careful
它 曾是 关于 五 点钟 什么时候 罗伯特 , 在下面 小心

大约五点钟的时候，罗伯特在谨慎的……

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,	[prɪ'zentɪd]	['mɪsɪz]	.	-	[kɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kə'lɛndɚ]	[dɔːr]	.
instructions	**,**	**presented**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough's**	**card**	**at**	**the**	**Callender**	**door**	**.**
指示	,	呈现	太太	.	-	卡片	在	这	卡伦德	门	.

按照指示，在卡伦德家门口递上了希尔布罗夫人的名片。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[fɔːr; fər]	['mɪlɚdz]	[plæn]	,	['mɪsɪz]	.	[kə'lɛndɚ]	,	[dɪ'spaɪt]	['rɑːbɚts]	[hɪnt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['vɜːrb(ə)l]
Unfortunately	**for**	**Millard's**	**plan**	**,**	**Mrs**	**.**	**Callender**	**,**	**despite**	**Robert's**	**hint**	**that**	**a**	**verbal**
很遗憾	为了	米勒德	计划	,	太太	.	卡伦德	,	尽管	罗伯特的	暗示	那	一个	口头

['mesɪdʒ]	[wʊd]	[biː; bi]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	,
message	**would**	**be**	**sufficient**	**,**
信息	会	是	充足的	,

不幸的是，米勒德的计划落空了，尽管罗伯特暗示口头传达信息就足够了，卡伦德太太还是采取了行动。

[roʊt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'plaɪ]	.
wrote	**her**	**reply**	**.**
写道	她	回复	.

她回复道。

[wen]	[ðə; ði]	[noʊt]	[keɪm]	['ɪntuː]	['mɪlɚdz]	[hændz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
When	**the**	**note**	**came**	**into**	**Millard's**	**hands**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
什么时候	这	笔记	来了	进入	米勒德	双手	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

米拉德拿到纸条时，不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'stend]	[tuː; tə]	['oʊpənɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɪsɪv]	[ə'drest]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-
His	**commission**	**did**	**not**	**extend**	**to**	**opening**	**a**	**missive**	**addressed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**
他的	委员会	做过	不是	延长	到	开幕	一个	信函	已解决	到	太太	.	-

.
.
.

他的职责不包括打开寄给希尔布罗夫人的信件。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	['rɑːbərt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[noʊt]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	.
The	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**dispatch**	**Robert**	**with**	**the**	**note**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**.**
这	第一的	冲动	曾是	到	派遣	罗伯特	和	这	笔记	到	太太	.	-	.

第一反应是派罗伯特带着纸条去给希尔布罗夫人。

[ðen]	['mɪləd, 'mɪlɑːd]	[rɪ'membər]	['mɪstər]	.	-	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʌv; əv]	[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə]	,	[ænd; ənd]
Then	**Millard**	**remembered**	**Mr**	**.**	**Hilbrough's**	**apprehension**	**of**	**diphtheria**	**,**	**and**
然后	米勒德	记得	先生	.	-	忧虑	的	白喉	,	和

[ðæt]	['rɑːbərt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'fektɪd]	[haʊs]	.
that	**Robert**	**had**	**come**	**from**	**the**	**infected**	**house**	**.**
那	罗伯特	有	来	从	这	已感染	房子	.

然后米勒德想起了希尔布罗先生对白喉的担忧，以及罗伯特曾来自受感染的房子。

[hiː; hi]	[wʊd]	[send]	['mɪsɪz]	.	['kælɛndərz]	[noʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	.
He	**would**	**send**	**Mrs**	**.**	**Callender's**	**note**	**by**	**a**	**messenger**	**.**
他	会	发送	太太	.	日历	笔记	经过	一个	信使	.

他会派信使送卡伦德太太的信。

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	['sekənd]	[θɔːt]	,	[ðə; ði]	[noʊt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['dedli]	['mɪs(ə)l]	[ɪn]	-
But	**,**	**on**	**second**	**thought**	**,**	**the**	**note**	**would**	**be**	**a**	**more**	**deadly**	**missile**	**in**	**Hilbrough's**
但	,	在	第二	想法	,	这	笔记	会	是	一个	更多的	致命	导弹	在	-

[aɪz]	[ðæn; ðən]	['rɑːbərt]	,
eyes	**than**	**Robert**	**,**
眼睛	比	罗伯特	,

但转念一想，在希尔布罗看来，这张纸条比罗伯特更像一枚致命的导弹。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɛndɚ] [haʊs] .
who had not gone beyond the vestibule of the Callender house .
WHO 有 不是 已消失 超过 这 前厅 的 这 卡伦德 房子 .

他们甚至都没能走出卡伦德家的门厅。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
He therefore sent a note by a messenger , stating the case ,
他 所以 发送 一个 笔记 经过 一个 信使 , 声明 这 案件 ,

因此，他派人送去一封信，陈述了事情经过。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][ɔːl] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
and received in return permission to open all letters addressed to Mrs .
和 已收到 在 返回 允许 到 打开 全部 信件 已解决 到 太太 .
- [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][mæn] [maɪt] [brɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
Hilbrough which his man might bring away from the Callenders ' .
- 哪个 他的 男人 可能 带来 离开 从 这 日历 - .

作为回报，他获得了打开所有寄给希尔布罗夫人的信件的许可，这些信件可能是他的手下从卡伦德家带走的。

[ðɪs] [skiːm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪləd, 'milɑːd] ['pəːsəneitid] ['mɪsɪz] . - ,
This scheme , by which Millard personated Mrs . Hilbrough ,
这 方案 , 经过 哪个 米勒德 扮演 太太 . - ,

米勒德通过这一计划冒充希尔布罗夫人，

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪn'triːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [və'raɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
had so much the air of a romantic intrigue of the harmless variety that it
有 所以 很多 这 空气 的 一个 浪漫的 阴谋 的 这 无害 种类 那 它
['fæsɪneɪtɪd] ['mɪsɪz] . - ,
fascinated Mrs . Hilbrough ,
着迷 太太 . - ,

这件事充满了无伤大雅的浪漫情调，深深吸引了希尔布罗夫人。

[huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] ,
who dearly loved a manœuver ,
WHO 亲爱的 喜爱 一个 机动 ,

他非常热爱一项战术，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪləd, 'milɑːd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]
and who would have given Millard permission to forge her name and
和 WHO 会 有 给定 米勒德 允许 到 锻造 她 姓名 和
[siːl] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] - [koʊt] - [ʌv; əv] -
seal his notes of inquiry with the recently discovered Hilbrough coat - of -
海豹 他的 笔记 的 询问 和 这 最近 发现 - 外套 - 的 -
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

谁会允许米勒德伪造她的签名，并用最近发现的希尔布罗家族的纹章封缄他的调查笔记呢？

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] .
if such extreme measures had been necessary .
如果 这样的 极端 措施 有 到过 必要的 .

如果真的有必要采取这种极端措施的话。

['mɪsɪz] . ['kæləndərz] [rɪ'plaɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt]
Mrs . Callender's reply stated that Dr . Gunstone was hopeful , but that
太太 . 日历 回复 声明 那 博士 . 枪石 曾是 充满希望 , 但 那
['filidə] [siːmd] ['prɪti] [ɪl] .
Phillida seemed pretty ill .
菲利达 似乎 漂亮的 患病的 .

卡伦德太太的回信中说，冈斯通医生抱有希望，但菲利达看起来病得很重。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	['mɪlɝdz]	[kɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	"	[kaɪnd]	[in'kwaiəriz]	"	[wʌz; wəz]	[sent]	[ɪn]	,
The	**next**	**morning**	**Millard's**	**card**	**with**	**"**	**Kind**	**inquiries**	**"**	**was**	**sent**	**in**	**,**
这	下一个	早晨	米勒德	卡片	和	"	种类	查询	"	曾是	发送	在	,

第二天早上，米勒德寄出了写着“亲切询问”的卡片。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðæt]	['filidə]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wɜːrs]	.
and	**the**	**reply**	**was**	**returned**	**that**	**Phillida**	**was**	**no**	**worse**	**.**
和	这	回复	曾是	返回	那	菲利达	曾是	不	更糟	.

回复称，费城的情况也好不到哪里去。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	,
Her	**mother**	**showed**	**her**	**the**	**card**	**,**
她	母亲	显示	她	这	卡片	,

她母亲给她看了那张卡片。

[ænd; ənd]	['filidə]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ænd; ənd]	[ðen]	['wɪrəli]
and	**Phillida**	**looked**	**at**	**it**	**for**	**half**	**a**	**minute**	**and**	**then**	**wearily**
和	菲利达	看起来	在	它	为了	一半	一个	分钟	和	然后	疲劳

菲莉达看了半分钟，然后疲惫地看了看。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**382**	**]**
[	页	-	]

[第382页]

[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	.
put	**it**	**away**	**.**
放	它	离开	.

把它收起来。

[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	['rɑːbərt]	[ə'pɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['kæləs]	,
An	**hour**	**later**	**Robert**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**callas**	**,**
一个	小时	之后	罗伯特	出现	在	这	门	和	一个	束	的	卡拉斯	,

一小时后，罗伯特带着一束马蹄莲出现在门口。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	-	[kɑːrd]	[wʌz; wəz]	[ə'tætʃt]	.
to	**which**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough's**	**card**	**was**	**attached**	**.**
到	哪个	太太	.	-	卡片	曾是	随附的	.

希尔布罗夫人的名片就附在上面。

"	[oʊ]	!	[siː]	,	['fɪli]	,	"	[sed]	['ægəθə]	['sɔːftli]	,	"	['mɪsɪz]	.	-	[hæz; həz]	[sent]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['flaʊərz]	.
"	**Oh**	**!**	**see**	**,**	**Philly**	**,**	**"**	**said**	**Agatha**	**softly**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**has**	**sent**	**you**	**some**	**flowers**	**.**
"	哦	!	看	,	费城	,	"	说	阿加莎	轻轻	,	"	太太	.	-	有	发送	你	一些	花朵	.

“哦！你看，菲利，”阿加莎轻声说道，“希尔布罗夫人给你送了一些花。”

"	['filidə]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[ðem; ðəm]	,	[geɪzd]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
"	**Phillida**	**reached**	**her**	**hand**	**and**	**touched**	**them**	**,**	**gazed**	**at**	**them**	**a**	**moment**	**,**
"	菲利达	达到	她	手	和	感动	他们	,	凝视	在	他们	一个	片刻	,

菲莉达伸手摸了摸它们，凝视了一会儿，

[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wiːp]	.
and	**then**	**turned**	**her**	**head**	**away**	**,**	**and**	**began**	**to**	**weep**	**.**
和	然后	转向	她	头	离开	,	和	开始	到	哭泣	.

然后她转过头去，开始哭泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['fɪli] ?
" What is the matter , Philly ?
" 什么 是 这 事情 , 费城 ?

费城，怎么了？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .
What are you crying about ? " said her mother , with solicitation .
什么 是 你 哭泣 关于 ? " 说 她 母亲 , 和 征求意见 .

“你哭什么呢？”她母亲关切地问道。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [meɪk] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] . "
" The flowers make me want to die . "
" 这 花朵 制作 我 想 到 死 . "

“这些花让我感到绝望。”

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['flaʊərz] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? "
" Why , how can the flowers trouble you ? "
" 为什么 , 如何 能 这 花朵 麻烦 你 ? "

“花儿怎么会给你带来困扰呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [wʌt] ['tʃɑːrli] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .
" They are just like what Charley used to send me .
" 他们 是 只是 喜欢 什么 查理 用过的 到 发送 我 .

“它们和查理以前寄给我的东西一模一样。”

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv]
They remind me that there is nothing more for me but to die and have
他们 提醒 我 那 那里 是 没有什么 更多的 为了 我 但 到 死 和 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
done with the world .
完毕 和 这 世界 .

它们提醒我，我除了死亡和结束与这个世界的一切之外，别无他求。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ;
" The flowers were put out of her sight ;
" 这 花朵 是 放 出去 的 她 视线 ;

“鲜花被移到了她看不见的地方；

[bʌt; bət] - [maɪnd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪt'self][ɑːn] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kæləs] [huːz] [mjuːt] [ə'piːl]
but Phillida's mind had fastened itself on those other callas whose mute appeal
但 - 头脑 有 系紧 本身 在 那些 其他 卡拉斯 谁 沉默的 上诉
[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
for Charley Millard ,
为了 查理 米勒德 ,

但菲利达的心思却一直放在了其他那些马蹄莲上，它们无声地向查理·米拉德发出邀请。

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [muːvd] [hɜːr; hər] ,
at the crisis of her history , had so deeply moved her ,
在 这 危机 的 她 历史 , 有 所以 深 已搬 她 ,

在她人生的危机时刻，这件事深深地触动了她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [pər'vɜːrs] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
though her perverse conscience would not let her respond to it .
尽管 她 变态 良心 会 不是 让 她 回应 到 它 .

但她扭曲的良心不允许她对此作出回应。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

['mɪsɪz]	.	['bɛswɪk]	.
MRS	**.**	**BESWICK**	**.**
太太	.	贝斯威克	.

贝斯威克夫人。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæt]	['filidə]	[gɑːt]	[hɜːr; hər]	['flaʊərz]	['mɪsɪz]	.	['bɛswɪk]	[sæt]	['mendɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['θredber]	['oʊvərkoʊt]	.
About	**the**	**time**	**that**	**Phillida**	**got**	**her**	**flowers**	**Mrs**	**.**	**Beswick**	**sat**	**mending**	**her**	**husband's**	**threadbare**	**overcoat**	**.**
关于	这	时间	那	菲利达	得到	她	花朵	太太	.	贝斯威克	卫星	修补	她	丈夫的	破旧的	大衣	.

菲莉达收到鲜花的时候，贝斯威克太太正坐在那里缝补她丈夫那件破旧的大衣。

[hɪz; ɪz]	['vɪgərəs]	[θʌmz]	,	[ɪn]	['friːkwənt]	['fæsnɪŋ]	[ænd; ənd]	['luːsnɪŋ]	,
His	**vigorous**	**thumbs**	**,**	**in**	**frequent**	**fastening**	**and**	**loosening**	**,**
他的	蓬勃	拇指	,	在	频繁	紧固	和	松动	,

他那有力的大拇指，频繁地扣上和解开，

[hæd; həd]	[wɔːrn]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	[kwaɪt]	[θruː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌtnz]	.
had	**worn**	**the**	**cloth**	**quite**	**through**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**buttons**	**.**
有	磨损	这	布	相当	通过	在	这	邻里	的	这	按钮	.

纽扣附近的布料已经磨损得很厉害了。

[tuː; tə]	[rɪ'per]	[ðɪs]	,
To	**repair**	**this**	**,**
到	维修	这	,

为了解决这个问题，

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[kʌt]	['lɪt(ə)l]	['bɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæbrɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['oʊvər,plʌs]	[ʌv; əv]	[klɔːθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siːmz]	,
his	**wife**	**had**	**cut**	**little**	**bits**	**of**	**the**	**fabric**	**off**	**the**	**overplus**	**of**	**cloth**	**at**	**the**	**seams**	**,**
他的	妻子	有	切	小的	比特	的	这	织物	离开	这	过剩	的	布	在	这	接缝	,

他的妻子从接缝处多余的布料上剪下了一些小块。

[ænd; ənd]	[wɜːrkt]	[ðiːz]	['lɪt(ə)l]	['piːsɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	[hoʊlz]	,
and	**worked**	**these**	**little**	**pieces**	**through**	**the**	**holes**	**,**
和	工作	这些	小的	件	通过	这	孔	,

然后把这些小零件穿过孔洞，

[ænd; ənd]	[ðen]	['soʊd]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ʌndərleɪ]	[ðə; ði]	[θʌm]	-	[wɔːrn]	['pleɪsɪz]	.
and	**then**	**sewed**	**the**	**cloth**	**down**	**upon**	**them**	**so**	**as**	**to**	**underlay**	**the**	**thumb**	**-**	**worn**	**places**	**.**
和	然后	缝制的	这	布	向下	之上	他们	所以	作为	到	衬垫	这	拇指	-	磨损	地方	.

然后将布料缝在上面，以覆盖拇指磨损的部位。

[ðə; ði]	['bʌtnhəulz]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[freɪd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riː'wɜːkt]	.
The	**buttonholes**	**had**	**also**	**frayed**	**out**	**,**	**and**	**these**	**had**	**to**	**be**	**reworked**	**.**
这	纽扣孔	有	还	磨损的	出去	,	和	这些	有	到	是	修改后的	.

扣眼也磨损了，需要重新缝制。

"	[aɪ]	[dɪ'kler]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[nuː]	['oʊvərkoʊt]	.
"	**I**	**declare**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**new**	**overcoat**	**.**
"	我	宣布	,	我的	爱	,	"	她	说	,	"	你	应该	到	有	一个	新的	大衣	.

“我敢说，我的爱人，”她说，“你应该买件新外套了。”

[ðɪs]	[wʌn]	[ɪz]	[nɑːt]	['diːsnt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wer]	.	"
This	**one**	**is**	**not**	**decent**	**enough**	**for**	**a**	**man**	**in**	**your**	**position**	**to**	**wear**	**.**	**"**
这	一	是	不是	体面的	足够的	为了	一个	男人	在	你的	位置	到	穿	.	"

这件衣服不够体面，配得上你这样的身份。

" ['ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [tɪl] [wɔːrm] ['weðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It'll have to do till warm weather , " he said ;
" 它将 有 到 做 直到 温暖的 天气 , " 他 说 ;

“在天气转暖之前，就先这样吧。”他说；

" [aɪ] ['kudnt] [bai] [ə'nʌðər] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "
" I couldn't buy another if I wanted to . "
" 我 不能 买 其他 如果 我 通缉 到 . "

“就算我想买也买不到了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [lʌv] , [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [kɔːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
" But you see , love , since Dr . Gunstone called you and sent a carriage
" 但 你 看 , 爱 , 自从 博士 . 枪石 称为 你 和 发送 一个 运输
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“但是你看，亲爱的，自从冈斯通医生打电话给你，派马车来接你之后，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['præktɪs] ,
there's a chance for a better sort of practice ,
有 一个 机会 为了 一个 更好的 种类 的 实践 ,

或许有机会进行更好的实践。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
if we were only able to furnish the office a little better , and , above all ,
如果 我们 是 仅有的 有能力的 到 提供 这 办公室 一个 小的 更好的 , 和 , 多于 全部 ,

如果我们能把办公室布置得更好一些，而且，最重要的是，

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊvərkoʊt] .
to get you a good overcoat .
到 得到 你 一个 好的 大衣 .

给你买件好外套。

[ðer; ðər] , [traɪ] [ðæt] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
There , try that on and see how it looks .
那里 , 尝试 那 在 和 看 如何 它 看起来 .

试试看，看看效果如何。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [druː] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ɑːn] ,
" Dr . Beswick drew the overcoat on ,
" 博士 . 贝斯威克 画 这 大衣 在 ,

贝斯威克医生穿上了外套，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [geɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bʌtniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænli]
and Mrs . Beswick gave herself the pleasure of buttoning it about his manly
和 太太 . 贝斯威克 给予 她自己 这 乐趣 的 扣纽扣 它 关于 他的 男子气概

贝斯威克太太乐于为他系上那件男士衬衫的扣子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[fɔːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['baʊəri] ['ʃɑːpkiːpər] [dʌz] [ə; eɪ]
form , and of turning the doctor around as a Bowery shopkeeper does a
形式 , 和 的 转弯 这 医生 大约 作为 一个 鲍厄里 店主 做 一个
['saɪdwɔːk] ['dʌmi] ,
sidewalk dummy ,
人行道 假的 ,

形式，以及像鲍厄里街的店主把人行道上的假人转过来那样把医生转过来，

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [waɪl] .
to try the effect , smoothing the coat with her hands the while .
到 尝试 这 影响 , 平滑 这 外套 和 她 双手 这 尽管 .

为了测试效果，她一边用手抚平外套。

" [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] , ['mæti] , " [hiː; hi] [sed] .
" That looks a good deal better , Mattie , " he said .
" 那 看起来 一个 好的 交易 更好的 , 马蒂 , " 他 说 .

“看起来好多了，马蒂,”他说。

" [jes] ; [bʌt; bət] [its] ['freɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kʌfs] ,
" Yes ; but it's fraying a little at the cuffs ,
" 是的 ; 但 它是 磨损 一个 小的 在 这 袖口 ,

“是的；但是袖口有点磨损了。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [woʊnt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and when it gives away there darning and patching won't save it .
和 什么时候 它 给予 离开 那里 织补 和 修补 惯于 节省 它 .

一旦破损，缝补也无济于事。

[ðer; ðər] , [dəunt] , [dəunt] , [lʌv] , [pliːz] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
There , don't , don't , love , please ; I'm in a hurry .
那里 , 不 , 不 , 爱 , 请 ; 我是 在 一个 匆忙 .

好了，别这样，别这样，亲爱的，求你了；我很赶时间。

" [ðɪs] [læst] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" This last appeal was occasioned by the doctor's availing himself of her
" 这 最后的 上诉 曾是 引发 经过 这 医生的 利用 他自己 的 她
[prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
proximity to put his arm about her .
邻近 到 放 他的 手臂 关于 她 .

“医生趁她离自己很近，用手臂搂住她，这才引起了她的最后一次请求。”

" ['æni] ['dʒæksən][gɑːt] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrtn] [tʃaɪld] .
" Annie Jackson got twenty - five dollars for nursing the Martin child .
" 安妮 杰克逊 得到 二十 - 五 美元 为了 护理 这 马丁 孩子 .

“安妮·杰克逊因为照顾马丁家的孩子而获得了25美元。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [dʌn] [ðæt] . "
Now , if I'd only done that . "
现在 , 如果 ID 仅有的 完毕 那 . "

现在，如果我当初那样做就好了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] , ['mæti] .
" But you couldn't , Mattie .
" 但 你 不能 , 马蒂 .

但你做不到，马蒂。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt]
You're a doctor's wife , and you owe it to your position not to go out
你是 一个 医生的 妻子 , 和 你 欠 它 到 你的 位置 不是 到 去 出去
['nɜːrsɪŋ] . "
nursing . "
护理 . "

你是医生的妻子，为了你的身份，你不能出去做护士。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

['nevər]	[maɪnd]	;	[jʊr; jər]	-	[raɪz]	[naʊ]	[ðæt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['gʌnˌstoʊn]	[hæz; həz]	[kɔːld]	[juː; jʊ]	,
Never	**mind**	**;**	**your**	**practice'll**	**rise**	**now**	**that**	**Dr**	**.**	**Gunstone**	**has**	**called**	**you**	**,**
绝不	头脑	;	你的	-	上升	现在	那	博士	.	枪石	有	称为	你	,

没关系，既然冈斯通医生给你打了电话，你的生意肯定会好起来的。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sent]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['koʊtʃmən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fʊtmən]	['æftər]	[juː; jʊ]	.
and	**they**	**sent**	**a**	**carriage**	**with**	**a**	**coachman**	**and**	**a**	**footman**	**after**	**you**	**.**
和	他们	发送	一个	运输	和	一个	马车夫	和	一个	男仆	后	你	.

他们派了一辆马车，车夫和侍从跟在你后面。

[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[meɪks]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['nebəz]	.
That	**kind**	**of**	**thing**	**makes**	**an**	**impression**	**on**	**the**	**neighbors**	**.**
那	种类	的	事物	制作	一个	印象	在	这	邻居	.

这种事会给邻居们留下深刻印象。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	['wʌndər]	[ɪf]	[juːd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kærɪdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	.
I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**you'd**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**your**	**own**	**carriage**	**in**	**a**	**few**	**years**	**.**
我	不应该	想知道	如果	你会	是	有能力的	到	保持	你的	自己的	运输	在	一个	很少	年	.

我不该怀疑你几年后是否还能保住自己的马车。

[aɪm]	[ʃʊr]	[juːv]	[gɑːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'bɪləti]	[æz; əz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['gʌnˌstoʊn]	,
I'm	**sure**	**you've**	**got**	**as**	**much**	**ability**	**as**	**Dr**	**.**	**Gunstone**	**,**
我是	当然	你已经	得到	作为	很多	能力	作为	博士	.	枪石	,

我相信你和冈斯通博士一样有能力。

[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['staɪlɪʃ]	[weɪz]	.
though	**you**	**don't**	**put**	**on**	**his**	**stylish**	**ways**	**.**
尽管	你	不	放	在	他的	时髦的	方式	.

虽然你没有效仿他那种时髦的风格。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[get]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['oʊvərkoʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ə'nʌðər]	['wɪntər]	.
But	**we**	**must**	**manage**	**to**	**get**	**you**	**a**	**new**	**overcoat**	**before**	**another**	**winter**	**.**
但	我们	必须	管理	到	得到	你	一个	新的	大衣	前	其他	冬天	.

但我们必须赶在下一个冬天到来之前给你弄到一件新外套。

[teɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[koʊt]	,	[kwɪk]	.
Take	**off**	**the**	**coat**	**,**	**quick**	**.**
拿	离开	这	外套	,	快的	.

快，把外套脱掉。

"	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**The**	**last**	**words**	**were**	**the**	**result**	**of**	**a**	**ring**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	这	最后的	字	是	这	结果	的	一个	戒指	在	这	门	.

“最后那句话是门铃响起时说的。”

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[slɪpt]	['kwɪkli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['oʊvərkoʊt]	,	['læfɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['ɪnstəntli]
The	**doctor**	**slipped**	**quickly**	**out**	**of**	**his**	**overcoat**	**,**	**laughing**	**,**	**and**	**then**	**instantly**
这	医生	滑倒了	迅速地	出去	的	他的	大衣	,	笑	,	和	然后	即刻

[ə'suːmd]	[hɪz; ɪz]	['medɪteɪtɪv]	['ɑːfɪs]	[feɪs]	,
assumed	**his**	**meditative**	**office**	**face**	**,**
假定	他的	冥想	办公室	脸	,

医生笑着迅速脱下外套，然后立刻摆出他那副沉思的办公室表情。

[waɪl]	['mɪsɪz]	.	['bɛswɪk]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
while	**Mrs**	**.**	**Beswick**	**opened**	**the**	**door**	**.**
尽管	太太	.	贝斯威克	打开	这	门	.

贝斯威克太太打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][goʊ]
There stood a man in shirt - sleeves who had come to get the doctor to go
那里 站立 一个 男人 在 衬衫 - 袖子 WHO 有 来 到 得到 这 医生 到 去
[tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk]
to the dry dock to see a workman who was suffering from an attack
到 这 干燥 码头 到 看 一个 工人 WHO 曾是 痛苦 从 一个 攻击
[ʌv; əv][kɑːrt] - [pɪn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]
of cart - pin in the hands of a friend with whom he had been discussing
的 大车 - 别针 在 这 双手 的 一个 朋友 和 谁 他 有 到过 讨论
[mjuː'nɪsɪp(ə)l]['pɑːlətɪks] .
municipal politics .
市政 政治 .

站在那里的是一个穿着衬衫袖子的男人，他是来请医生去干船坞看望一名工人的，这名工人被他的朋友用手打伤了，而他的朋友之前一直在和他讨论市政政治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 385]
[页 -]

[第385页]

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪsɪz] . - ['waɪfli] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [rɪŋ] .
Fifteen minutes later Mrs . Beswick's wifely heart was gladdened by another ring .
十五 分钟 之后 太太 . - 妻子 心 曾是 高兴 经过 其他 戒指 .

十五分钟后，贝斯威克太太的妻子之心又被一声铃响所感动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['skruːpjələsli] [wel] -
When she saw that the visitor was a fine - looking gentleman , scrupulously well -
什么时候 她 锯 那 这 游客 曾是 一个 美好的 - 寻找 绅士 , 一丝不苟地 出色地 -
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

当她看到来访者是一位相貌英俊、衣着考究的绅士时，

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [keɪn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [welθ] [mʌst; məst][biː; bi]
even to his gloves and cane , she felt that renown and wealth must be
甚至 到 他的 手套 和 甘蔗 , 她 毛毡 那 名声 和 财富 必须 是
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

甚至连他的手套和手杖，都让她觉得名望和财富一定近在咫尺。

" [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [ɪn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kɔːlər] .
" Is Dr . Beswick in ? " demanded the caller .
" 是 博士 . 贝斯威克 在 ? " 要求 这 呼叫者 .

“贝斯威克医生在吗？”来电者问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] — [wʌz; wəz] — ['teɪkən] [daʊn]
" He was called out in haste to see a patient , who — was — taken down
" 他 曾是 称为 出去 在 匆忙 到 看 一个 病人 , WHO — 曾是 — 已采取 向下
['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
very suddenly , " she said ;
非常 突然 , " 她 说 ;

“他被紧急叫去查看一位病人，那位病人突然倒下了，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] ['evri] ['moʊmənt] .
" but I expect him back every moment .
" 但 我 预计 他 后退 每一个 片刻 .

但我每时每刻都期待他回来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] ? "
Will you come in and wait ? "
将要 你 来 在 和 等待 ? "

你进来等一下好吗?

" [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['entərɪŋ] .
" Can I see Mrs . Beswick ? " said the stranger , entering .
" 能 我 看 太太 . 贝斯威克 ? " 说 这 陌生人 , 进入 .

“我可以见贝斯威克夫人吗?”陌生人边说边走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] . "
" I am Mrs . Beswick . "
" 我 是 太太 . 贝斯威克 . "

“我是贝斯威克夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] .
" I am Mr . Millard .
" 我 是 先生 . 米勒德 .

我是米勒德先生。

[maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
My aunt , Mrs . Martin , referred me to you .
我的 阿姨 , 太太 . 马丁 , 指 我 到 你 .

我的姑姑马丁太太向我推荐了您。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [mɪs] [kə'lɛndɚ] , [waɪl] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n]
The occasion of my coming is this : Miss Callender , while caring for my little cousin
这 场合 的 我的 未来 是 这 : 错过 卡伦德 , 尽管 关怀 为了 我的 小的 表哥
,
,
,

我此行的目的是:卡伦德小姐在照顾我的小表弟时,

[hæz; həz] [kɔːt] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] . "
has caught diphtheria . "
有 捕捉 白喉 . "

他得了白喉。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
" I'm so sorry .
" 我是 所以 对不起 .

“我很抱歉。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [feɪθ] - ['dɑːktər] ?
You mean the one they call the faith - doctor ?
你 意思是 这 一 他们 称呼 这 信仰 - 医生 ?

你是说他们口中的“信仰医生”吗?

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['leɪdilaɪk] ['pɜːrs(ə)n] !
She's such a sweet , ladylike person !
她是 这样的 一个 甜的 , 淑女 人 !

她真是个温柔、有淑女风范的人!

[ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .
She's been here to see the doctor .
她是 到过 这里 到 看 这 医生 .

她来这里看医生了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ? "
And you want Dr . Beswick to attend her ? "
和 你 想 博士 . 贝斯威克 到 出席 她 ? "

你想让贝斯威克医生给她看病吗?

" [noʊ] ; [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]
" No ; the family have called Dr . Gunstone , who has been their
" 不 ; 这 家庭 有 称为 博士 . 枪石 , WHO 有 到过 他们的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
physician before .
医生 前 .

“不，家属已经联系了冈斯通医生，他以前是他们的医生。”

" ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Mrs . Beswick was visibly disappointed .
" 太太 . 贝斯威克 曾是 明显地 失望的 .

贝斯威克夫人显然很失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [træn'sendənt] [ə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd]
It seemed so long to wait until Dr . Beswick's transcendent ability should
它 似乎 所以 长的 到 等待 直到 博士 . - 超凡脱俗 能力 应该
[biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .
be recognized .
是 认可 .

贝斯威克博士的卓越才能终于得到认可，似乎等待的时间太长了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnˌstoʊn] .
She was tired of hearing of Gunstone .
她 曾是 疲劳的 的 听力 的 枪石 .

她已经听腻了关于冈斯通的事。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [sed]
" I would like to send a good nurse to care for Miss Callender , " said
" 我 会 喜欢 到 发送 一个 好的 护士 到 关心 为了 错过 卡伦德 , " 说
['miləd, 'milɑːd] ,
Millard ,
米勒德 ,

“我想派一位优秀的护士来照顾卡伦德小姐,”米勒德说。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .
" since she got her sickness by attention to my little cousin .
" 自从 她 得到 她 疾病 经过 注意力 到 我的 小的 表哥 .

“因为她照顾我的小表妹而染上了病。”

[maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,
My aunt , Mrs . Martin ,
我的 阿姨 , 太太 . 马丁 ,

我的姑姑，马丁夫人，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛswɪk] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
said that the nurse Dr . Beswick sent to her child was a friend of
说 那 这 护士 博士 . 贝斯威克 发送 到 她 孩子 曾是 一个 朋友 的
[jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
yours , I believe . "
你的 , 我 相信 . "

她说贝斯威克医生派来照顾她孩子的护士是你的朋友，我相信是这样。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Yes ; I was in the hospital with her .
" 是的 ; 我 曾是 在 这 医院 和 她 .

“是的，我当时和她一起在医院。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]
But you
但 你

但是你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

['kudnt] [get] [mɪs] ['dʒæksən] , [huː] [nəːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] [bɔɪ] .
couldn't get Miss Jackson , who nursed the little Martin boy .
不能 得到 错过 杰克逊 , WHO 护理 这 小的 马丁 男生 .

没能找到照顾小马丁的杰克逊小姐。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [nekst] [wiːk] .
She's going to take charge of a case next week .
她是 去 到 拿 收费 的 一个 案件 下一个 星期 .

她下周将负责一个案件。

[its] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [keɪs] [ðæt] [wɪl] [læst] [ɔːl] ['sʌmər] .
It's a first - rate case that will last all summer .
它是 一个 第一的 - 速度 案件 那 将要 最后的全部 夏天 .

这是一个一流的案例，足以陪伴你整个夏天。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['hɑːspɪt(ə)l] .
You could find a good nurse by going to the New York Hospital .
你 可以 寻找 一个 好的 护士 经过 去 到 这 新的 约克 医院 .

你可以去纽约医院找个好护士。

" ['miləd, 'milɑːd] [lʊkt] ['hoʊpləs] .
" Millard looked hopeless .
" 米勒德 看起来 绝望 .

米拉德看起来绝望了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
After a moment he said : " It wouldn't do .
后 一个 片刻 他 说 : " 它 不会 做 .

过了一会儿，他说：“这样不行。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [mɪs] [kə'lɛndɚ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪf]
You see the family of Miss Callender wouldn't have me pay for a nurse if
你 看 这 家庭 的 错过 卡伦德 不会 有 我 支付 为了 一个 护士 如果
[ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
they knew about it .
他们 知道 关于 它 .

你看，如果卡伦德小姐的家人知道这件事，他们肯定不会让我花钱请护士的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [get] [ðɪs] [mɪs] ['dʒæksən][tuː; tə][goʊ][ɪn][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
I thought I might get this Miss Jackson to go in as an acquaintance ,
我 想法 我 可能 得到 这 错过 杰克逊 到 去 在 作为 一个 熟人 ,

我原本想让这位杰克逊小姐以熟人的身份进去。

['hævɪŋ] [noʊn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] - .
having known Miss Callender at the Martins ' .
拥有 已知 错过 卡伦德 在 这 马丁斯 - .

在马丁家认识了卡伦德小姐。

[ðeɪ] ['niːdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər] .
They needn't know that I pay her .
他们 不必 知道 那 我 支付 她 .

他们不必知道我付钱给她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] ? "
Don't you think I could put somebody in her place , and get her ? "
不 你 思考 我 可以 放 某人 在 她 地方 , 和 得到 她 ? "

你不觉得我可以找个人顶替她，把她收拾干净吗？

" [noʊ] ; [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
" No ; it's a long case , and it will give her a chance to go to the country ,
" 不 ; 它是 一个 长的 案件 , 和 它 将要 给 她 一个 机会 到 去 到 这 国家 ,

“不，这是一个漫长的案子，而且会给她一个回国的机会。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] . "
and the people have waited nearly a week to get her . "
和 这 人们 有 等待 几乎 一个 星期 到 得到 她 . "

人们等了将近一个星期才见到她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" I suppose I'll have to give it up .
" 我 认为 患病的 有 到 给 它 向上 .

我想我得放弃了。

[ən'les] — [ən'les] —
Unless — unless —
除非 — 除非 —

除非——除非——

" ['miləd, 'milɑːd] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Millard paused a moment .
" 米勒德 暂停 一个 片刻 .

米勒德停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .
" They say you are a trained nurse .
" 他们 说 你 是 一个 受过训练 护士 .

他们说你是受过专业训练的护士。

[ɪf] , [naʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [koʊks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ?
If , now , I could coax you to go in as an acquaintance ?
如果 , 现在 , 我 可以 哄 你 到 去 在 作为 一个 熟人 ?

如果现在我能劝你以熟人的身份进去呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
You have met her , and you like her ? "
你 有 遇见 她 , 和 你 喜欢 她 ? "

你见过她，而且你喜欢她?

" [oʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] !
" Oh , ever so much !
" 哦 , 曾经 所以 很多 !

“哦，太多了！”

[ʃiːz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['frendli] .
She's so good and friendly .
她是 所以 好的 和 友好的 .

她人很好，也很友善。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] .
But I don't think I could go .
但 我 不 思考 我 可以 去 .

但我认为我去不了。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The doctor's only beginning , but his practice is improving fast , and his
这 医生的 仅有的 开始 , 但 他的 实践 是 改善 快速地 , 和 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
position , you know ,
位置 , 你 知道 ,

这位医生才刚刚起步，但他的医术进步很快，而且他的地位，你知道的，

[maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə'gen] .
might be affected by my going out to nurse again .
可能 是 做作的 经过 我的 去 出去 到 护士 再次 .

可能会受到我再次外出哺乳的影响。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] ,
" But Mrs . Beswick looked a little excited , and Millard ,
" 但 太太 . 贝斯威克 看起来 一个 小的 兴奋的 , 和 米勒德 ,

“但是贝斯威克夫人看起来有点兴奋，米勒德……”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛswɪk] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː]
making a hurried estimate of the Beswick financial condition from the few
制作 一个 慌忙 估计 的 这 贝斯威克 金融的 状况 从 这 很少
['æsets] ['vɪzəb(ə)l] ,
assets visible ,
资产 可见的 ,

根据所见的少量资产，匆忙对贝斯威克公司的财务状况做出初步评估。

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hoʊpləs] .
concluded that the project was by no means hopeless .
结束 那 这 项目 曾是 经过 不 方法 绝望 .

最终得出结论，该项目绝非毫无希望。

" [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] [nɜːrs] .
" I wouldn't ask you to go out as a paid nurse .
" 我 不会 问 你 到 去 出去 作为 一个 有薪酬的 护士 .

“我不会要求你以付费护士的身份出去工作。”

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] ['tendər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .
You would go and tender your services as a friend , " he said .
你 会 去 和 投标 你的 服务 作为 一个 朋友 , " 他 说 .

“你会以朋友的身份去提供帮助，”他说。

" [aɪ'd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [peɪ] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ]
" I'd feel like a wretch to be taking pay and pretending
" ID 感觉 喜欢 一个 可怜虫 到 是 采取 支付 和 假装

“如果我拿着工资却假装……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 387]
[页 -]

[第387页]

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [læf] .
to do it all for kindness , " said Mrs . Beswick , with a rueful laugh .
到 做 它 全部 为了 仁慈 , " 说 太太 . 贝斯威克 , 和 一个 懊悔的 笑 .

“这一切都是出于好心，”贝斯威克太太苦笑着说。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ]
" Indeed , it would be a kindness , Mrs . Beswick , and it might save a
" 的确 , 它 会 是 一个 仁慈 , 太太 . 贝斯威克 , 和 它 可能 节省 一个
['væljuəb(ə)l] [laɪf] . "
valuable life . "
有价值的 生活 . "

“的确，贝斯威克夫人，这的确是一件善事，而且或许还能挽救一条宝贵的生命。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tɪl] [aɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I don't know what to say till I consult the doctor , " she said ,
" 我 不 知道 什么 到 说 直到 我 咨询 这 医生 , " 她 说 ,

“在咨询医生之前，我不知道该说什么，”她说。

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [tɔːrd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪˌspektə'bɪləti]
dreaming of all the things she could do toward increasing the doctor's respectability
做梦 的 全部 这 事物 她 可以 做 朝向 增加 这 医生的 体面
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] .
if she had a little extra money .
如果 她 有 一个 小的 额外的 钱 .

她梦想着如果能多挣点钱，她可以做很多事情来提高医生的声望。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪf] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
" I can not see that it would hurt his practice if managed in that way . "
" 我 能 不是 看 那 它 会 伤害 他的 实践 如果 管理 在 那 方式 . "

“我认为如果那样处理，不会对他的事业造成损害。”

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ək'sesəb(ə)l]
" Indeed , it might help it , " said Millard , seeing Mrs . Beswick's accessible
" 的确 , 它 可能 帮助 它 , " 说 米勒德 , 看到 太太 . - 可访问
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“的确，这或许会有帮助，”米勒德说道，他理解了贝斯威克太太的观点。

" [juːd] [meɪk] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz]
" You'd make the friendship of people who are connected with the first families
" 你会 制作 这 友谊 的 人们 WHO 是 连接 和 这 第一的 家庭
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

“你会结交到与这座城市的名门望族有关系的人，

[ænd; ənd] [juːd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] ,
and you'd make the acquaintance of Dr . Gunstone ,
和 你会 制作 这 熟人 的 博士 . 枪石 ,

你就会结识冈斯通博士。

[huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['kælɛndərz] . "
who would recognize you only as a friend of Miss Callender's . "
WHO 会 认出 你 仅有的 作为 一个 朋友 的 错过 日历 . "

他只会把你当成卡伦德小姐的朋友。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" I'll speak to the doctor .
" 患病的 说话 到 这 医生 .

我会和医生谈谈。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .
I'm sure I wouldn't do it for any one else .
我是 当然 我 不会 做 它 为了 任何 一 别的 .

我肯定不会为其他人做这件事。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I couldn't stay away all the time , you know . "
我 不能 停留 离开 全部 这 时间 , 你 知道 . "

你知道，我不可能一直远离你。

" [steɪ] [wət'evər] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Stay whatever time you can ,
" 停留 任何 时间 你 能 ,

“能待多久就待多久。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˈpleʒər]	[tuː; tə]	[peɪ]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haɪist; ˈhaɪəst]	[reɪt]	,
and	**it**	**will**	**give**	**me**	**pleasure**	**to**	**pay**	**you**	**at**	**the**	**highest**	**rate**	**,**
和	它	将要	给	我	乐趣	到	支付	你	在	这	最高	速度	,

我很乐意按最高费率支付您报酬。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdelɪkət]	[wʌn]	.	"
for	**the**	**service**	**is**	**a**	**very**	**delicate**	**one**	**.**	**"**
为了	这	服务	是	一个	非常	精美的	一	.	"

因为这项服务非常微妙。

"	[aɪl]	[fiːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈlaɪər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[daʊn]
"	**I'll**	**feel**	**like**	**a**	**liar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**head**	**down**
"	患病的	感觉	喜欢	一个	说谎者	,	"	她	说	,	和	她	头	向下

,
,
,

“我会觉得自己像个骗子,”她低着头说。

"	[priːˈtɛndɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[ðoʊ]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[ɡoʊ]	[fɔːr; fər]	[ˈenibɑːdi]	[els]	.	"
"	**pretending**	**to**	**do**	**it**	**all**	**for**	**nothing**	**,**	**though**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**wouldn't**	**go**	**for**	**anybody**	**else**	**.**	**"**
"	假装	到	做	它	全部	为了	没有什么	,	尽管	,	的确	,	我	不会	去	为了	任何人	别的	.	"

“虽然假装这一切都是无偿的，但实际上，我不会选择其他人。”

"	[oʊ]	,	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ˈnʌθɪŋ]	.
"	**Oh**	**,**	**do**	**it**	**for**	**nothing**	**.**
"	哦	,	做	它	为了	没有什么	.

“哦，就算不给钱也去做吧。”

[wiːl]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ˈbɑːrɡən]	.
We'll	**have**	**no**	**bargain**	**.**
出色地	有	不	便宜货	.

我们不会达成任何协议。

[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[dʌn]	.	"
I'll	**make**	**you**	**a**	**present**	**when**	**you**	**are**	**done**	**.**	**"**
患病的	制作	你	一个	展示	什么时候	你	是	完毕	.	"

等你忙完了，我会送你一份礼物。

"	[ˈðætəl]	[biː; bi]	[ˈbetər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ðoʊ]	[ˈmɪləd, ˈmɪlɑːd]	[hɪmˈself]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːrdli]	[siː]	[ðə; ði]	[ˈdɪfrəns]
"	**That'll**	**be**	**better**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**though**	**Millard**	**himself**	**could**	**hardly**	**see**	**the**	**difference**
"	那将	是	更好的	,	"	她	说	,	尽管	米勒德	他自己	可以	几乎	看	这	不同之处

.
.
.

“那样会好些,”她说，尽管米勒德本人几乎看不出有什么区别。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]	.
XXXVII	**.**
xxxvii	.

XXXVII.

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ]	.
DR	**.**
博士	.

博士

-	[ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs]	.
GUNSTONE'S	**DIAGNOSIS**	**.**
-	诊断	.

冈斯通的诊断。

['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kə'resɪs]

Mrs . Beswick , at the cost of a little persistence and a good many caresses

太太 . 贝斯威克 , 在 这 成本 的 一个 小的 持久性 和 一个 好的 许多 爱抚

,

,

,

贝斯威克夫人，经过一番坚持和许多爱抚后，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

succeeded in getting the doctor to consent that she should go to the

成功了 在 获得 这 医生 到 同意 那 她 应该 去 到 这

- .

Callenders ' .

日历 - .

成功说服医生同意她去卡伦德家。

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [puː] - [puːd] .

The risk of contagion she pooh - poohed .

这 风险 的 传染 她 呸 - 嘲笑 .

她对传染风险不以为然。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] , [ænd; ənd] , [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'sɪstəns] ,

She called at Mrs . Callender's , and , again by a little persistence ,

她 称为 在 太太 . 日历 , 和 , 再次 经过 一个 小的 持久性 ,

她拜访了卡伦德太太，并且，经过一番坚持，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [sæk] [ænd; ənd] [en'skɔnsɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]

succeeded in laying off her hat and sack and ensconcing herself as a

成功了 在 躺下 离开 她 帽子 和 解雇 和 加固 她自己 作为 一个

[ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] [tuː; tə] ['filidə] .

volunteer nurse to Phillida .

志愿者 护士 到 菲利达 .

她成功地脱下帽子和麻袋，以志愿护士的身份在费城安顿下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dis'intrəstidnis] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɛndɚ] ['fæməli] ,

It seemed a case of remarkable disinterestedness to the Callender family ,

它 似乎 一个 案件 的 卓越 无私 到 这 卡伦德 家庭 ,

卡伦德家族似乎对此表现出了异乎寻常的漠不关心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] ,

and a case of unparalleled hypocrisy to Mrs . Beswick ,

和 一个 案件 的 无与伦比 虚伪 到 太太 . 贝斯威克 ,

而对于贝斯威克夫人来说，这简直是无与伦比的虚伪之举。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'sweɪdɪd] [frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

but she could not be dissuaded from staying from the early morning to

但 她 可以 不是 是 劝阻 从 入住 从 这 早期的 早晨 到

['bedtaɪm] ,

bedtime ,

就寝时间 ,

但她无论如何也劝不动，坚持从清晨一直待到就寝时间。

[ə'ʃʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

assuring Mrs . Callender that she would rather care for her daughter than for

保证 太太 . 卡伦德 那 她 会 相当 关心 为了 她 女儿 比 为了

['eni] [wʌn] [els] .

any one else .

任何 一 别的 .

她向卡伦德太太保证，她宁愿照顾她的女儿，也不愿照顾其他任何人。

" [ɪk'sept] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Except the doctor , of course , " she added .
" 除了 这 医生 , 的 课程 , " 她 额外 .

“当然，医生除外，”她补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
She was always pleased when she could contrive to mention the doctor ;
她 曾是 总是 高兴 什么时候 她 可以 精心策划 到 提到 这 医生 ;

她总是很高兴能有机会提到医生;

[noʊ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['meni] ['pleʒərəbl] [i'məuʃənz] .
no topic of conversation brought her so many pleasurable emotions .
不 话题 的 对话 带来 她 所以 许多 令人愉悦的 情绪 .

没有任何话题能给她带来如此多的愉悦感受。

['filidə] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Phillida became fond of her and whenever she went away longed for her
菲利达 成为 喜爱 的 她 和 每当 她 去 离开 渴望 为了 她
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

菲莉达很喜欢她，每次她离开后，菲莉达都盼望着她回来。

['rɑːbərt] [brɔːt] ['flaʊərz] ['evri] [deɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [neɪm] ,
Robert brought flowers every day in Mrs . Hilbrough's name ,
罗伯特 带来 花朵 每一个 天 在 太太 . - 姓名 ,

罗伯特每天都以希尔布罗夫人的名义送花,

[ænd; ənd]['miləd, 'milɑːd] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] .
and Millard called to inquire as often as he thought proper .
和 米勒德 称为 到 查询 作为 经常 作为 他 想法 恰当的 .

米勒德认为合适的时候就会打电话询问。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [deɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd]
The tidings secured on the third and fourth days indicated that the attack would
这 消息 安全 在 这 第三 和 第四 天 表明的 那 这 攻击 会
[pruːv] [ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][kɔːst][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['tɑːmi] .
prove a lighter one than that which had almost cost the life of Tommy .
证明 一个 打火机 一 比 那 哪个 有 几乎 成本 这 生活 的 汤米 .

第三天和第四天得到的消息表明，这次袭击的规模将比上次几乎夺走汤米性命的袭击要小。

[ɑːn]
On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 389]
[页 -]

[第389页]

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['filidə] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .
the fifth day it was reported that Phillida was convalescent .
这 第五 天 它 曾是 据报道 那 菲利达 曾是 康复期 .

第五天，有报道称菲利达正在康复。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ən'les] [ðer; ðər]
Dr . Gunstone had announced that he would come no more unless there
博士 . 枪石 有 宣布 那 他 会 来 不 更多的 除非 那里
[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['tempəreri] [pə'ræləsɪs] ,
should appear symptoms of temporary paralysis ,
应该 出现 症状 的 暂时的 麻痹 ,

冈斯通医生曾宣布，除非出现暂时性瘫痪的症状，否则他将不再前来。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] [ən'les] ['ʌðər] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .
such as sometimes follow this disease , or unless other complications should arise .
这样的 作为 有时 跟随 这 疾病 ，或者 除非 其他 并发症 应该 出现 .

例如，有时会伴随这种疾病出现其他并发症，或者除非出现其他并发症。

['miləd, 'milɑːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˌriːə'lɪstɪk] ,
Millard thought it would be more prudent and , so to speak , realistic ,
米勒德 想法 它 会 是 更多的 谨慎 和 ，所以 到 说话 ， 实际的 ，

米勒德认为这样做会更谨慎，也更现实。

[tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . - [in'kwaiəriz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [les] ['friːkwənt] ['æftər] [ðɪs] .
to make Mrs . Hilbrough's inquiries and his own less frequent after this .
到 制作 太太 . - 查询 和 他的 自己的较少的 频繁 后 这 .

此后，希尔布罗夫人和他自己的询问次数都减少了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['rɑːbərt] , ['ðerfɔːr] , [kɔːld] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [deɪz] .
He and Robert , therefore , called on alternate days .
他 和 罗伯特 ， 所以 ， 称为 在 备用 天 .

因此，他和罗伯特轮流拜访。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [huː] [kɔːld] ,
On Monday it was Mr . Millard who called ,
在 周一 它 曾是 先生 . 米勒德 WHO 称为 ，

星期一是米勒德先生打来的电话，

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz][ɪn]['mɪsɪz] . -
on Tuesday it was a bunch of flowers and inquiries in Mrs . Hilbrough's
在 周二 它 曾是 一个 束 的 花朵 和 查询 在 太太 . -
[neɪm] .
name .
姓名 .

星期二，人们送来了一大束鲜花，并询问有关希尔布罗夫人的情况。

[bʌt; bət] - ['prɑːgres] [wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['æftər][sʌm; səm] [deɪz]
But Phillida's progress was so slow that it seemed doubtful after some days
但 - 进步 曾是 所以 慢的 那 它 似乎 疑 后 一些 天
['weðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [əd'vænsmənt] [æt; ət][ɔːl] .
whether she made any advancement at all .
无论 她 制成 任何 进步 在 全部 .

但菲莉达的进展非常缓慢，几天后人们甚至怀疑她是否取得了任何进展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第18/20页

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [streŋθ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
The disease had quite disappeared , but strength did not return .
这 疾病 有 相当 消失 , 但 力量 做过 不是 返回 .

疾病虽然完全消失了，但体力却没有恢复。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
At the end of a week from Dr . Gunstone's leave - taking ,
在 这 结尾 的 一个 星期 从 博士 . - 离开 - 采取 ,

从冈斯通博士离开到一周后，

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][lest] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['mælədi] ['preɪɪŋ]
the family were in great anxiety lest there might be some obscure malady preying
这 家庭 是 在 伟大的 焦虑 免得 那里 可能 是 一些 朦胧 弊病 捕食
[ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
on her strength ,
在 她 力量 ,

家人非常担心她会患上某种罕见的疾病，逐渐衰弱下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌðərn] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt]
and there was talk of taking her to some southern place to meet
和 那里 曾是 讲话 的 采取 她 到 一些 南部 地方 到 见面
[hæf] - [wei] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [sprɪŋ] .
half - way the oncoming spring .
一半 - 方式 这 即将到来的 春天 .

有人提议带她去南方某个地方，与即将到来的春天相聚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]
But this would have drawn heavily on the family savings , which were likely to
但 这 会 有 绘制 重度 在 这 家庭 节省 , 哪个 是 可能 到
['dwɪnd(ə)l][fæst] [ɪ'nʌf] ;
dwindle fast enough ;
减少 快速地 足够的 ;

但这将大量动用家庭积蓄，而这些积蓄很可能会很快耗尽；

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] ['hævɪŋ] ['veɪkeɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
the appearance of diphtheria having vacated all the rooms in the house at
这 外貌 的 白喉 拥有 空置 全部 这 房间 在 这 房子 在
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .
a time when there was small hope of letting them again before the autumn .
一个 时间 什么时候 那里 曾是 小的 希望 的 出租 他们 再次 前 这 秋天 .

白喉的出现使得房子里的所有房间都空了出来，而当时人们几乎没有希望在秋季之前再次将这些房间出租出去。

['maɪldər] ['meʒərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][trɪp][wɜːr; wər][traɪd] [fɜːrst] .
Milder measures than a trip were tried first .
较温和 措施 比 一个 旅行 是 尝试 第一的 .

首先尝试了比旅行更温和的措施。

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][ɪn][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]
The arm - chair in which she sat was removed into the front parlor in hope that a
这 手臂 - 椅子 在 哪个 她 卫星 曾是 已移除 进入 这 正面 客厅 在 希望 那 一个
[slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ;
slight change of scene might be an improvement ;
轻微 改变 的 场景 可能 是 一个 改进 ;

她坐的那把扶手椅被搬到了前厅，希望稍微改变一下环境能有所改善；

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪlk] - ['wæɡənz] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] - [kɑːrts] ,
the cheerful sight of milk - wagons and butcher - carts ,
这 快乐 视线 的 牛奶 - 马车 和 屠夫 - 购物车 ,

牛奶车和肉铺车交错的景象令人愉悦，

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [kraɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [kloʊðz] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] [ʌv; əv] " [ˌbiː 'eɪ] - [næn; nɑːn] - [aɪ] -
the melodious cries of old clothes buyers and sellers of " ba - nan - i -
这 悦耳动听 哭泣 的 老的 衣服 买家 和 卖家 的 " ba - 楠 - 我 -
['joʊz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] ['trebl] [ʌv; əv] [ɡɜːrl] - ['pedlər] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [red] - - [wɜːr; wər]
yoes " and the piping treble of girl - peddlers of horse - red - deesh were
约斯 " 和 这 管道 高音 的 女孩 - 小贩 的 马 - 红色的 - - 是
['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
somehow to have a
不知何故 到 有 一个

旧衣服买家和卖“香蕉”的小贩们悦耳的叫卖声，以及兜售马红薯的少女们尖锐的嗓音，似乎都与某种事物交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

['tɑːnɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
tonic effect upon her .
补品 影响 之上 她 .

对她有提神作用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rerli] [swept] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] - [striːt] [ɪn] [ðə; ði]
But the spectacle of the rarely swept paving - stones of a side - street in the
但 这 奇观 的 这 很少 扫荡 铺路 - 石头 的 一个 边 - 街道 在 这
[læst] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
last days of March was not inspiriting .
最后的 天 的 行进 曾是 不是 鼓舞人心 .

但三月下旬，一条小街上很少清扫的石板路景象，实在令人沮丧。

['filidə] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɡlimpsiz] [ʌv; əv]
Phillida had the additional discomfort of involuntarily catching glimpses of
菲利达 有 这 额外的 不适 的 不由自主 捕捉 惊鸿一瞥 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['pælɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɪr] - [ɡlæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
her own pallid and despondent face in the pier - glass between the windows .
她 自己的 苍白 和 沮丧的 脸 在 这 码头 - 玻璃 之间 这 视窗 .

菲莉达还感到更加不舒服，因为她会不由自主地从窗户之间的舷窗中瞥见自己苍白沮丧的脸。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
As for the life of the street ,
作为 为了 这 生活 的 这 街道 ,

至于街头生活，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋɡər] [hæd; həd] ['eni]
it seemed to her to belong to a world in which she no longer had any
它 似乎 到 她 到 属于 到 一个 世界 在 哪个 她 不 更长 有 任何
[steɪk] .
stake .
赌注 .

在她看来，那似乎属于一个她已不再拥有任何权利的世界。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ]
The shock of disillusion regarding faith - healing had destroyed for the time a
这 震惊 的 幻灭 关于 信仰 - 康复 有 损毁 为了 这 时间 一个
[ɡʊd] [diːl] [bɪ'saɪdz] .
good deal besides .
好的 交易 除了 .

当时，人们对信仰疗法的幻灭带来的冲击，也摧毁了许多其他东西。

[ɪf]	[mɪ'steɪkən]	[ɪn]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪn]	['meni]	.
If	**mistaken**	**in**	**one**	**thing**	**she**	**might**	**be**	**in**	**many**	**.**
如果	错误	在	一	事物	她	可能	是	在	许多	.

如果她在一件事上犯了错，那么她在很多事上可能都会犯错。

[haʊ'evər]	['hoʊlsəm]	[ænd; ənd]	['sɜːrvɪsəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['krɪtɪk(ə)l]	['skeptɪsɪzəm]	[meɪ]	[pruːv]	[tuː; tə]	[æn; ən]
However	**wholesome**	**and**	**serviceable**	**a**	**critical**	**skepticism**	**may**	**prove**	**to**	**an**
然而	健康	和	可用	一个	批判的	怀疑论	可能	证明	到	一个

[ɪn'θuːziæst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊl]	[taɪd]	[ʌv; əv]	[helθ]	[ænd; ənd]	[æk'tɪvəti]	,
enthusiast	**in**	**the**	**full**	**tide**	**of**	**health**	**and**	**activity**	**,**
爱好者	在	这	满的	潮	的	健康	和	活动	，

然而，对于一个正处于健康活跃状态的爱好者来说，批判性的怀疑态度或许是有益的、有用的，

[tuː; tə]	['filidə]	['broʊkən]	[ɪn]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə'nʌðər]	[weɪt]	[tuː; tə]	[sɪŋk]
to	**Phillida**	**broken**	**in**	**heart**	**and**	**hope**	**it**	**was**	**but**	**another**	**weight**	**to**	**sink**
到	菲利达	破碎的	在	心	和	希望	它	曾是	但	其他	重量	到	下沉

[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	.
her	**to**	**the**	**bottom**	**.**
她	到	这	底部	.

菲利达心碎不已，她希望这只是压垮她于水底的又一重担。

[fɔːr; fər]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[lʌv]	[tuː; tə]	[lʊk]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	,
For	**now**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**love**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**,**
为了	现在	那里	曾是	不	更长	爱	到	看	向前	到	，

现在，再也没有爱情可以期待了。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[hɜːr'self]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ðæt]	[hæd; həd]	['meɪnli]
nor	**was**	**she**	**even**	**able**	**to**	**interest**	**herself**	**again**	**in**	**the**	**work**	**that**	**had**	**mainly**
也不	曾是	她	甚至	有能力的	到	兴趣	她自己	再次	在	这	工作	那	有	主要

['ɑːkjupaɪd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
occupied	**her**	**life**	**,**
占领	她	生活	，

她甚至无法再对曾经占据她大部分时间的工作产生兴趣了。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mɑːrd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['erərz]	.
but	**which**	**also**	**she**	**had**	**marred**	**by**	**her**	**errors**	**.**
但	哪个	还	她	有	受损	经过	她	错误	.

但她也因自己的错误而玷污了这一切。

[tɜːrn]	['iːðər]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[spɔɪld]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
Turn	**either**	**way**	**she**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**spoiled**	**her**	**life**	**.**
转动	任何一个	方式	她	毛毡	那	她	有	被宠坏了	她	生活	.

无论她往哪个方向看，她都觉得自己毁了自己的一生。

['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['lɪstləsli]	,	[leɪt]	[wʌn]	[ˌæftər'nuːn]	,
Looking	**out**	**of**	**the**	**window**	**listlessly**	**,**	**late**	**one**	**afternoon**	**,**
寻找	出去	的	这	窗户	百无聊赖地	，	晚的	一	下午	，

一天下午，我百无聊赖地望着窗外。

[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪkənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[kʌt]	['flaʊərz]	[ɪn]
her	**attention**	**was**	**awakened**	**by**	**a**	**man**	**approaching**	**with**	**some**	**cut**	**flowers**	**in**
她	注意力	曾是	觉醒	经过	一个	男人	接近	和	一些	切	花朵	在

[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
his	**hand**	**.**
他的	手	.

一个男人手里拿着几束鲜花走过来，吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She noticed with a curious interest that he wore a cap like the one she had
她 注意到 和 一个 好奇的 兴趣 那 他 穿着 一个 帽 喜欢 这 一 她 有
[ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɪlɚdz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
remarked in the hands of Millard's valet .
评论 在 这 双手 的 米勒德 代客泊车 .

她饶有兴致地注意到，他戴着一顶帽子，和她之前在米勒德的贴身男仆手里看到的那顶很像。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
As he passed beneath the window ,
作为 他 通过了 下面 这 窗户 ,

当他从窗户下方经过时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪzd] ['rɑːbərt] [æz; əz][ðə; ði][mæn]['miləd, 'milɑ:d][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]
she distinctly recognized Robert as the man Millard had sent to hasten the
她 明显地 认可 罗伯特 作为 这 男人 米勒德 有 发送 到 趋 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] ,
coming of the coupé ,
未来 的 这 轿跑车 ,

她清楚地认出罗伯特就是米拉德派来催促双轮摩托车到来的那个人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] .
and when he mounted the steps she felt her pulses beat more quickly .
和 什么时候 他 安装 这 步骤 她 毛毡 她 脉冲 打 更多的 迅速地 .

当他走上台阶时，她感到自己的心跳加快了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Her mother entered presently with the flowers .
她 母亲 进入 目前 和 这 花朵 .

她母亲这时拿着鲜花走了进来。

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] , " ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ]
" From Mrs . Hilbrough with inquiries , " Mrs . Callender
" 从 太太 . - 和 查询 , " 太太 . 卡伦德

“希尔布罗夫人来询问情况,”卡伦德夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['mɑːrb(ə)l]
read from the card as she arranged the flowers in a vase on the low marble
读 从 这 卡片 作为 她 安排 这 花朵 在 一个 花瓶 在 这 低的 大理石
['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] .
table under the pier - glass .
桌子 在下面 这 码头 - 玻璃 .

她一边在对讲机下的矮大理石桌上的花瓶里插花，一边读着卡片上的话。

" ['mɪsɪz] . - ? " [sed] ['filidə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Mrs . Hilbrough ? " said Phillida with a feeling of disappointment .
" 太太 . - ? " 说 菲利达 和 一个 感觉 的 失望 .

“希尔布罗夫人？”菲莉达失望地问道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ['mɪlɚdz] [mæn] . "
" But that was Charley Millard's man . "
" 但 那 曾是 查理 米勒德 男人 . "

“但那是查理·米拉德的人。”

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn]['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [sent] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] ,
" No , that is the man Mrs . Hilbrough has sent ever since you were taken ill ,
" 不 , 那 是 这 男人 太太 . - 有 发送 曾经 自从 你 是 已采取 患病的 ,

“不，自从你生病以来，希尔布罗夫人就一直派这个人来照顾你。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" said the mother .
" 说 这 母亲 .

“母亲说道。”

" [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪŋglɪʃ] [wei] ; [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" He speaks in a peculiar English way ; did you hear him ?
" 他 说话 在 一个 奇特 英语 方式 ; 做过 你 听到 他 ?

“他说话的英语很特别；你听到了吗？”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['kʌlər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] . "
You've got a better color this evening , I declare . "
你已经 得到 一个 更好的 颜色 这 晚上 , 我 宣布 . "

我敢说，你今晚的肤色更好了。

" ['mæmə] , [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrliːz] [mæn] , " [pə'sistid] ['filidə] .
" Mama , that is Charley's man , " persisted Phillida .
" 妈妈 , 那 是 查理的 男人 , " 持续 菲利达 .

“妈妈，那是查理的男人,”菲利达坚持道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['greɪdən] .
" I saw him at the Graydon .
" 我 锯 他 在 这 格雷顿 .

我在格雷顿见过他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːr; ər][ɪn] ['tʃɑːrliːz] [teɪst] — [dʒʌst] [wʌt]
And the flowers he has brought all along are in Charley's taste — just what
和 这 花朵 他 有 带来 全部 沿着 是 在 查理的 品尝 — 只是 什么
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ,
he used to send me ,
他 用过的 到 发送 我 ,

他一直带来的花都是查理喜欢的——正是他以前送给我的那种。

[ænd; ənd][nɑːt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [kən'sɜːrvətɔːri] .
and not anything out of Mrs . Hilbrough's conservatory .
和 不是 任何事物 出去 的 太太 . - 温室 .

而且不是希尔布罗夫人温室里的任何东西。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [pliːz] .
Give me a sip of water , please .
给 我 一个 啜饮 的 水 , 请 .

请给我一口水。

" - ['kʌlər] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] [naʊ] .
" Phillida's color had all departed now .
" - 颜色 有 全部 已离开 现在 .

“菲莉达的脸色已经完全消失了。”

['hævɪŋ] [drʌŋk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃer] - [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
Having drunk the water she leaned against her chair - back and closed her eyes
拥有 醉 这 水 她 倾斜 反对 她 椅子 - 后退 和 关闭 她 眼睛
.
.
.

喝完水后，她靠在椅背上，闭上了眼睛。

[kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Continuous and assiduous attention from Mrs . Hilbrough was more than she
连续的 和 刻苦 注意力 从 太太 . - 曾是 更多的 比 她
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
had expected ;
有 预期的 ;

希尔布罗夫人持续不断的悉心照料超出了她的预期；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪlɚdz] [oʊn] [mæn] ,
and now that the messenger was proven to be Millard's own man ,
和 现在 那 这 信使 曾是 已证实 到 是 米勒德 自己的 男人 ,

既然已经证实送信人是米勒德自己的人，

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
she doubted whether there were not some mystery about the matter ,
她 怀疑 无论 那里 是 不是 一些 神秘 关于 这 事情 ,

她怀疑这件事背后是否隐藏着一些秘密。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sent] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] ['mɪlɚdz] ['feivərits] .
the more that the flowers sent were precisely Millard's favorites .
这 更多的 那 这 花朵 发送 是 恰恰 米勒德 收藏夹 .

更令人惊喜的是，送来的花恰好都是米拉德最喜欢的花。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['filidə] [sæt] [ə'loʊn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
The next day Phillida sat alone looking into the street ,
这 下一个 天 菲利达 卫星 独自的 寻找 进入 这 街道 ,

第二天，菲利达独自一人坐在那里，望着街道。

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
as the twilight of a cloudy evening was falling earlier than usual ,
作为 这 暮 的 一个 多云 晚上 曾是 坠落 早些时候 比 通常 ,

阴沉的傍晚，暮色比往常来得更早。

[wen] ['ægəθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] ['bɝːnɝz] ,
when Agatha came into the room to light two burners ,
什么时候 阿加莎 来了 进入 这 房间 到 光 二 燃烧器 ,

阿加莎走进房间点燃两个炉子时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['dɑːrknəs] [maɪt] [pruːv] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
with a notion that darkness might prove depressing to her sister .
和 一个 概念 那 黑暗 可能 证明 沉闷 到 她 姐姐 .

她认为黑暗可能会让她的妹妹感到沮丧。

['filidə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] ,
Phillida turned to watch the process of touching a match to the gas ,
菲利达 转向 到 手表 这 过程 的 接触 一个 匹配 到 这 气体 ,

菲利达转过身，看着人们用火柴点燃煤气的过程。

[æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋz] .
as an invalid is prone to seek a languid diversion in the least things .
作为 一个 无效的 是 易于 到 寻找 一个 慵懒的 导流 在 这 至少 事物 .

病人往往会在最微不足道的事情中寻求消遣。

[wen] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
When the gas was lighted she looked out of the window again ,
什么时候 这 气体 曾是 照明 她 看起来 出去 的 这 窗户 再次 ,

煤气点燃后，她又向窗外望去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ['saʊndɪd] .
and at the same moment the door - bell sounded .
和 在 这 相同的 片刻 这 门 - 钟 听起来 .

就在这时，门铃响了。

[tuː; tə]
To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 392]
[页 -]

[第392页]

[seɪv] ['sɛrəz] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] , ['æɡəθə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
save Sarah's deserting the dinner on the range , Agatha answered it .
节省 莎拉的 逃兵 这 晚餐 在 这 范围 , 阿加莎 回答 它 .

“除了莎拉在牧场上弃餐之外,”阿加莎回答道。

['filidə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɜːr; hər]
Phillida , with a notion that she might have a chance to verify her
菲利达 , 和 一个 概念 那 她 可能 有 一个 机会 到 核实 她
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪlɚdz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
recognition of Millard's valet ,
认出 的 米勒德 代客泊车 ,

菲莉达心想，她或许有机会证实自己对米勒德男仆的认识。

[kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi]
kept her eyes upon the portion of the front steps that was visible where she
保留 她 眼睛 之上 这 部分 的 这 正面 步骤 那 曾是 可见的 在哪里 她
[sæt] .
sat .
卫星 .

她的目光始终注视着她所坐位置能看到的台阶前部。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['miləd, 'milɑːd] [hɪm'self] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
She saw Millard himself descend the steps and pass in front of her window .
她 锯 米勒德 他自己 下降 这 步骤 和 经过 在 正面 的 她 窗户 .

她看到米勒德本人走下台阶，从她窗前经过。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
He chanced to look up ,
他 偶然 到 看 向上 ,

他偶然抬头看了一眼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
and his agitation was visible even from where she sat as he suddenly
和 他的 搅动 曾是 可见的 甚至 从 在哪里 她 卫星 作为 他 突然
['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] ,
lifted his hat and bowed ,
抬起 他的 帽子 和 鞠躬 ,

即使从她坐着的地方也能看出他的激动，他突然摘下帽子鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
and then hurried away .
和 然后 慌忙 离开 .

然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] ,
The night that followed was a restless one ,
这 夜晚 那 随后 曾是 一个 不安 一 ,

接下来的那个夜晚辗转难眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɡʌnˌstoʊn] [mʌst; məst][biː; bi]
and it was evident in the morning that Dr . Gunstone must be
和 它 曾是 明显 在 这 早晨 那 博士 . 枪石 必须 是
[kɔːld] [ə'ɡen] .
called again .
称为 再次 .

早上很明显，必须再次请冈斯通医生来诊治。

['mɪsɪz]	.	[kə'lɛndɝ]	[faʊnd]	['filidə]	[soʊ]	[wiːk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
Mrs	**.**	**Callender**	**found**	**Phillida**	**so**	**weak**	**that**	**she**	**hesitated**	**to**	**speak**	**to**	**her**
太太	.	卡伦德	成立	菲利达	所以	虚弱的	那	她	犹豫了一下	到	说话	到	她

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[meɪl]	.
of	**a**	**note**	**she**	**had**	**received**	**in**	**the**	**morning**	**mail**	**.**
的	一个	笔记	她	有	已收到	在	这	早晨	邮件	.

卡伦德太太发现菲利达非常虚弱，以至于她犹豫着要不要跟她提起早上收到的一封信。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[duː]	[gʊd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[duː]	[hɑːrm]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[ɪts]	['kɑːntents]	.
It	**might**	**do**	**good**	**;**	**it**	**might**	**do**	**harm**	**to**	**let**	**her**	**know**	**its**	**contents**	**.**
它	可能	做	好的	;	它	可能	做	伤害	到	让	她	知道	它是	内容	.

让她知道里面的内容，或许有好处，或许有坏处。

['ægəθə]	[wʌz; wəz]	[kən'sʌltid]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[skeɪl]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['kælɛndərz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
Agatha	**was**	**consulted**	**and**	**she**	**turned**	**the**	**scale**	**of**	**Mrs**	**.**	**Callender's**	**decision**	**.**
阿加莎	曾是	咨询	和	她	转向	这	规模	的	太太	.	日历	决定	.

咨询了阿加莎的意见后，她改变了卡伦德太太的决定。

"	['filidə]	,	[dɪr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,
"	**Phillida**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**,**
"	菲利达	,	亲爱的	,	"	说	这	母亲	,

“菲莉达，亲爱的，”母亲说道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['weðər]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**I**	**ought**	**to**	**mention**	**it**	**to**	**you**	**or**	**not**	**.**
"	我	不	知道	无论	我	应该	到	提到	它	到	你	或者	不是	.

我不知道是否应该告诉你这件事。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[wiːk]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
You	**are**	**very**	**weak**	**this**	**morning**	**.**
你	是	非常	虚弱的	这	早晨	.

你今天早上感觉很虚弱。

[bʌt; bət]	['tʃɑːrli]	['miləd, 'milɑːd]	[hæz; həz]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[briːf]	[kɔːl]	.
But	**Charley**	**Millard**	**has**	**asked**	**for**	**permission**	**to**	**make**	**a**	**brief**	**call**	**.**
但	查理	米勒德	有	问	为了	允许	到	制作	一个	简短的	称呼	.

但查理·米拉德请求允许他打个简短的电话。

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[ber]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	?
Could	**you**	**bear**	**to**	**see**	**him**	**?**
可以	你	熊	到	看	他	?

你能忍受见到他吗?

"	-	[feɪs]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	['diːpli]	[muːvd]	.
"	**Phillida's**	**face**	**showed**	**her**	**deeply**	**moved**	**.**
"	-	脸	显示	她	深	已搬	.

菲莉达的脸上露出深深的感动之色。

['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	['tʃɑːrli]	[ɪz]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	.
After	**a**	**pause**	**and**	**a**	**struggle**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Charley**	**is**	**sorry**	**for**	**me**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
后	一个	暂停	和	一个	斗争	她	说	:	"	查理	是	对不起	为了	我	,	那	是	全部	.

停顿片刻，她挣扎着说：“查理为我感到难过，仅此而已。”

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[aɪ]	[meɪ]	[daɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fiːlz]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	.
He	**thinks**	**I**	**may**	**die**	**,**	**and**	**he**	**feels**	**grateful**	**for**	**my**	**attention**	**to**	**his**	**aunt**	**.**
他	思考	我	可能	死	,	和	他	感觉	感激的	为了	我的	注意力	到	他的	阿姨	.

他认为我可能会死，并且很感激我对他的姑姑的关心。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But if he had to begin over again he would never fall in love with me .
但 如果 他 有 到 开始 超过 再次 他 会 绝不 落下 在 爱 和 我 .

"
"
"

但如果让他重新开始，他永远不会爱上我。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , ['filidə] .
" You don't know that , Phillida .
" 你 不 知道 那 , 菲利达 .

“你不知道，菲利达。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'prest] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [jɔːr'self] . "
You are depressed ; you underestimate yourself . "
你 是 郁闷 ; 你 低估 你自己 . "

你情绪低落，低估了自己。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ɔːlmoʊst] , " [sed] ['filidə] .
" With his advantages he could take his choice almost , " said Phillida .
" 和 他的 优势 他 可以 拿 他的 选择 几乎 , " 说 菲利达 .

“凭借他的优势，他几乎可以随心所欲地做出选择，”菲利达说道。

" [its] ['veri] ['mænli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɑːnstənt]
" It's very manly of him to be so constant
" 它是 非常 男子气概 的 他 到 是 所以 持续的

“他如此坚持不懈，真是很有男子气概。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] .
to an unfortunate and broken - hearted person like me .
到 一个 不幸 和 破碎的 - 心地 人 喜欢 我 .

致像我这样不幸且心碎的人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] . "
But I will not have him marry me out of pity . "
但 我 将要 不是 有 他 结婚 我 出去 的 遗憾 . "

但我不会让他出于怜悯娶我。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'prest] [baɪ][jʊr; jər] ['wiːknəs] .
" I'm afraid you are depressed by your weakness .
" 我是 害怕的 你 是 郁闷 经过 你的 弱点 .

恐怕你是因为自己的软弱而感到沮丧。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l] ,
I don't think you ought to refuse to see him if you feel able ,
我 不 思考 你 应该 到 拒绝 到 看 他 如果 你 感觉 有能力的 ,

如果你觉得可以的话，我认为你不应该拒绝见他。

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" said the mother .
" 说 这 母亲 .

“母亲说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I am not able to see him .
" 我 是 不是 有能力的 到 看 他 .

“我见不到他。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən] [ˈæftər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪl] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] .
It is easier to refuse in this way than after I have been made ill by too much feeling .
它 是 更轻松 到 拒绝 在 这 方式 比 后 我 有 到过 制成 患病的 经过 也 很多 感觉 .

这样拒绝比因为情绪过于激动而感到不适后再拒绝要容易得多。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌbdʒekt] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrk(ə)l] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kwæk] - [ˈdɑːktər] .
I am not going to subject Charley to the mortification of taking into his circle a wife that will be always remembered as — as a sort of quack - doctor .
我 是 不是 去 到 主题 查理 到 这 屈辱 的 采取 进入 他的 圆圈 一个 妻子 那 将要 是 总是 记得 作为 — 作为 一个 种类 的 嘎嘎 - 医生 .

我不会让查理遭受羞辱，让他娶一个永远会被人记住的——像个庸医一样的妻子。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ˈfilidə] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .
" Saying this Phillida broke down and wept .
" 说 这 菲利达 打破 向下 和 哭泣 .

菲利达说着说着就崩溃大哭起来。

[wen] [ˈæɡəθə] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈraʊndli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡuːs] .
When Agatha heard of her decision she came in and scolded her sister roundly for a goose .
什么时候 阿加莎 听到 的 她 决定 她 来了 在 和 责骂 她 姐姐 圆圆地 为了 一个 鹅 .

阿加莎得知妹妹的决定后，冲进来狠狠地训斥了她一顿，理由是她犯了一个愚蠢的错误。

[ðɪs] [meɪd] [ˈfilidə] [wiːp] [əˈɡen] ,
This made Phillida weep again ,
这 制成 菲利达 哭泣 再次 ,

这让菲利达再次落泪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [wɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
but there was a firmness of will at the base of her character that held her determination unchanged .
但 那里 曾是 一个 硬度 的 将要 在 这 根据 的 她 特点 那 握住 她 决心 未更改 .

但她性格中根深蒂固的意志力，使她的决心始终不变。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈænsər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] .
About an hour later she begged her mother to write the answer at her dictation .
关于 一个 小时 之后 她 乞求 她 母亲 到 写 这 回答 在 她 听写 .

大约一个小时后，她恳求母亲根据她的口述写下答案。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [mɪs] [kəˈlɛndɚ] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
" Miss Callender wishes me to say that she is not able to bear an interview .
" 错过 卡伦德 愿望 我 到 说 那 她 是 不是 有能力的 到 熊 一个 面试 .

“卡伦德小姐让我转达她无法接受采访。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
With the utmost respect for Mr . Millard and with a grateful
和 这 极致 尊重 为了 先生 . 米勒德 和 和 一个 感激的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
appreciation of his kind attention during her illness ,
欣赏 的 他的 种类 注意力 期间 她 疾病 ,

怀着对米勒德先生的崇敬之情，并衷心感谢他在她生病期间给予的悉心照料，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
she feels sure that it is better not to renew their acquaintance .
她 感觉 当然 那 它 是 更好的 不是 到 更新 他们的 熟人 .

她确信最好不要再与他们续约。

" ['æftər] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] - [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] ,
" After this letter was sent off Phillida's strength began to fail ,
" 后 这 信 曾是 发送 离开 - 力量 开始 到 失败 ,

“这封信寄出后，菲利达的身体开始衰弱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
and the mother and sister were thrown into consternation .
和 这 母亲 和 姐姐 是 抛掷 进入 惊愕 .

母亲和妹妹顿时惊慌失措。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌnˌstoʊn] [keɪm] [ə'gen] .
In the afternoon Dr . Gunstone came again .
在 这 下午 博士 . 枪石 来了 再次 .

下午，冈斯通医生又来了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lʌŋz] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [fɔːr; fər]
He listened to the heart , he examined the lungs , he made inquisition for
他 听着 到 这 心 , 他 检查 这 肺 , 他 制成 宗教裁判所 为了
['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [pɔːzd] ['bæfəld] .
symptoms and paused baffled .
症状 和 暂停 困惑 .

他听了听心脏，检查了肺部，询问了症状，然后困惑地停顿了一下。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][maɪnd] - [kjʊr] ['pɜːrfɪktli] ;
The old doctor understood the mind - cure perfectly ;
这 老的 医生 理解 这 头脑 - 治愈 完美 ;

这位老医生完全了解精神疗法；

['bɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] :
balked in his search for physical causes he said to Mrs . Callender :
犹豫不决 在 他的 搜索 为了 身体的 原因 他 说 到 太太 . 卡伦德 :

当他放弃寻找病因时，他对卡伦德太太说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 394]
[页 -]

[第394页]

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [ə'loʊn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
" Perhaps if I could speak with Miss Callender alone a few moments it might
" 也许 如果 我 可以 说话 和 错过 卡伦德 独自的 一个 很少 时刻 它 可能
[biː; bi] ['betər] . "
be better . "
是 更好的 . "

“或许如果我能和卡伦德小姐单独谈谈几分钟，情况会好一些。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]['mæmə] , " [prəu'testid] ['filidə] .
" I have no secrets from mama , " protested Phillida .
" 我 有 不 秘密 从 妈妈 , " 抗议 菲利达 .

“我对妈妈没有任何秘密，”菲利达抗议道。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌn,stoʊn] ['greɪvli] ,
" That's right , my child , " said Dr . Gunstone gravely ,
" 那就是 正确的 , 我的 孩子 , " 说 博士 . 枪石 严重地 ,

“没错，孩子，”冈斯通医生严肃地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tuː] .
" but you can talk with more freedom to one person than to two .
" 但 你 能 讲话 和 更多的 自由 到 一 人 比 到 二 .

但是，你和一个人交谈比和两个人交谈更自由。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'loʊn] , ['ɔːlsoʊ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I want to see your mother alone , also , when I have talked with you .
我 想 到 看 你的 母亲 独自的 , 还 , 什么时候 我 有 谈话 和 你 .

跟你谈完之后，我也想单独见见你母亲。

" ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n]
" Mrs . Callender retired and the doctor for a minute kept up a simulation
" 太太 . 卡伦德 退休 和 这 医生 为了 一个 分钟 保留 向上 一个 模拟
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] ['filidə] [maɪt] [fiːl]
of physical examination in order to wear away the restraint which Phillida might feel
的 身体的 考试 在 命令 到 穿 离开 这 克制 哪个 菲利达 可能 感觉
[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'brʌptli] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
at being abruptly left for a confidential conversation with her physician .
在 存在 突然 左边 为了 一个 机密的 对话 和 她 医生 .

“卡伦德太太退下后，医生又进行了一分钟的模拟体检，以消除菲利达因突然被留下与医生进行私密谈话而产生的拘束感。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [wel] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you don't try to get well , Miss Callender , " he said .
" 我是 害怕的 你 不 尝试 到 得到 出色地 , 错过 卡伦德 , " 他 说 .

“恐怕你并没有努力康复，卡伦德小姐，”他说。

" [dʌz] ['traɪɪŋ] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? " [di'mɑːndid] ['filidə] .
" Does trying make any difference ? " demanded Phillida .
" 做 尝试 制作 任何 不同之处 ? " 要求 菲利达 .

“尝试一下会有什么用吗？”菲利达质问道。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['mesmərɪst] [ænd; ənd] ['mægnətaɪzər] ,
" Yes , to be sure ; that's the way that the mesmerists and magnetizers ,
" 是的 , 到 是 当然 ; 那就是 这 方式 那 这 催眠师 和 磁化器 ,

“是的，当然；催眠师和磁力师就是这么做的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [feɪθ] - [kjʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːrk] [ðer; ðər] ['kjʊrz] ['lɑːrdʒli] .
and the new faith - cure people work their cures largely .
和 这 新的 信仰 - 治愈 人们 工作 他们的 治愈 很大程度上 .

而那些依靠信仰疗法的新兴群体，他们的疗法大多都能奏效。

[ðeɪ] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] .
They enlist the will , and they do some good .
他们 入伍 这 将要 , 和 他们 做 一些 好的 .

他们激发了人们的意志，并且做了一些好事。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [help] ['krɑːnɪk] [in'vælidz] [huːm] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['benɪfɪt] .
They often help chronic invalids whom the doctors have failed to benefit .
他们 经常 帮助 慢性的 无效 谁 这 医生 有 失败的 到 益处 .

他们经常帮助那些医生束手无策的慢性病患者。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌn,stoʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - [rɪst] ,
" Dr . Gunstone had his hand on Phillida's wrist ,
" 博士 . 枪石 有 他的 手 在 - 手腕 ,

“冈斯通医生把手放在菲利达的手腕上，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] [waɪ] [hɜːr; hər] [pʌls] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]
and he could not conjecture why her pulse increased rapidly at this point in
和 他 可以 不是 推测 为什么 她 脉冲 增加 快速 在 这 观点 在
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

他无法推测为什么在谈话进行到这个阶段时，她的脉搏会迅速加快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
But he went on :
但 他 去 在 :

但他接着说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wel] ?
" Have you really tried to get well ?
" 有 你 真的 尝试 到 得到 出色地 ?

你真的努力想康复吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ? "
Have you wanted to get well as soon as possible ? "
有 你 通缉 到 得到 出色地 作为 很快 作为 可能的 ? "

你是否渴望尽快康复？

" [ɑːn]['mɑːməz] [ə'kaʊnt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" On mama's account I ought to wish to get well , " she said .
" 在 妈妈的 帐户 我 应该 到 希望 到 得到 出色地 , " 她 说 .

“为了妈妈，我应该祈祷自己能康复，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['hæpinəs]
" But you are young and you have much happiness
" 但 你 是 年轻的 和 你 有 很多 幸福

但你还年轻，你拥有很多幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

在你之前。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [wel] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ?
Don't you wish to get well on your own account ?
不 你 希望 到 得到 出色地 在 你的 自己的 帐户 ?

难道你不想靠自己的努力康复吗？

" ['filidə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] .
" Phillida shook her head despondently .
" 菲利达 摇晃 她 头 沮丧地 .

菲莉达沮丧地摇了摇头。

" [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][jʊr; jər]['dɑːktər] .
" Now , my child , I am an old man and your doctor .
" 现在 , 我的 孩子 , 我 是 一个 老的 男人 和 你的 医生 .

“孩子，我现在是个老人，也是你的医生了。”

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
May I ask whether you are engaged to be married ? "
可能 我 问 无论 你 是 已订婚的 到 是 已婚 ? "

请问您是否已经订婚了？

"	[noʊ]	,	['dɑːktər]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	,	"	[sed]	['filidə]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'dʒektʃər]	[waɪ]	[hiː; hi]	[æskt]	[ðɪs]	['kwestʃən]	.
"	**No**	**,**	**doctor**	**,**	**I**	**am**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**,**	**trying**	**to**	**conjecture**	**why**	**he**	**asked**	**this**	**question**	**.**
"	不	,	医生	,	我	是	不是	,	"	说	菲利达	,	尝试	到	推测	为什么	他	问	这	问题	.

“不，医生，我不是,”菲利达说道，她试图猜测他为什么会问这个问题。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	?	"
"	**Have**	**you**	**been**	**engaged**	**?**	**"**
"	有	你	到过	已订婚的	?	"

你订婚了吗?

"	[jes]	,	"	[sed]	['filidə]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Phillida**	**.**
"	是的	,	"	说	菲利达	.

“是的,”菲利达说。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[ɔːf]	?	"
"	**And**	**the**	**engagement**	**was**	**broken**	**off**	**?**	**"**
"	和	这	订婚	曾是	破碎的	离开	?	"

“婚约解除了吗？ ”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	['riːs(ə)ntli]	?	"
"	**Recently**	**?**	**"**
"	最近	?	"

“最近？ ”

"	[jes]	,	['ræðər]	['riːs(ə)ntli]	.
"	**Yes**	**,**	**rather**	**recently**	**.**
"	是的	,	相当	最近	.

“是的，就在不久前。”

[ðɪs]	[læst]	['wɪntər]	.	"
This	**last**	**winter**	**.**	**"**
这	最后的	冬天	.	"

去年冬天。

"	[naʊ]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['dɑːktər]	,
"	**Now**	**,**	**tell**	**me**	**as**	**your**	**doctor**	**,**
"	现在	,	告诉	我	作为	你的	医生	,

“现在，请你以医生的身份告诉我，

['weðər]	[ɔːr]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[lʌv]	-
whether	**or**	**not**	**the**	**circumstances**	**connected**	**with**	**that**	**interruption**	**of**	**your**	**love**	**-**
无论	或者	不是	这	情况	连接	和	那	中断	的	你的	爱	-

[ə'fer]	[hæv; həv]	[dɪ'prest]	[juː; jʊ]	—	[hæv; həv]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ker]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	['lɪvɪŋ]	?
affair	**have**	**depressed**	**you**	**—**	**have**	**made**	**you**	**not**	**care**	**much**	**about**	**living**	**?**
事务	有	郁闷	你	—	有	制成	你	不是	关心	很多	关于	活的	?

这段恋情的中断是否让你感到沮丧，是否让你对生活失去了兴趣?

"	-	"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	"	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'ɔːdəbl]	.
"	**Phillida's**	**"**	**I**	**suppose**	**they**	**have**	**"**	**was**	**almost**	**inaudible**	**.**
"	-	"	我	认为	他们	有	"	曾是	几乎	听不清	.

菲莉达说的“我想他们有”几乎听不见。

" [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [ðiːz] [θɪŋz] [weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
" Now , my child , you must not let these things weigh upon you .
" 现在 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 让 这些 事物 称重 之上 你 .

“孩子，你不要让这些事给你带来压力。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [dɑːrk] .
The world will not always look dark .
这 世界 将要 不是 总是 看 黑暗的 .

世界不会永远一片黑暗。

[traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪtli] .
Try to see it more lightly .
尝试 到 看 它 更多的 轻轻 .

试着轻松看待这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .
I think you must go away .
我 思考 你 必须 去 离开 .

我觉得你该离开了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['piːp(ə)l] .
You must have a change of scene and you must see people .
你 必须 有 一个 改变 的 场景 和 你 必须 看 人们 .

你必须换换环境，必须见见人。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] .
I will find your mother .
我 将要 寻找 你的 母亲 .

我会找到你母亲。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [kə'lɛndɚ] .
Good - morning , Miss Callender .
好的 - 早晨 , 错过 卡伦德 .

早上好，卡伦德小姐。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [ˌsɪmpə'θetɪk] , [hæf] - [rɪ'zɜːrvd]
" And with that the doctor shook hands in his half - sympathetic , half - reserved
" 和 和 那 这 医生 摇晃 双手 在 他的 一半 - 交感神经 , 一半 - 预订的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“说完，医生用他那半同情半矜持的语气握了握手。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
and went out into the hall .
和 去 出去 进入 这 大厅 .

然后走到大厅里。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]
Mrs . Callender , who was waiting at the top of the stairs , came down and
太太 . 卡伦德 , WHO 曾是 等待 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 来了 向下 和
[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .
encountered him .
遭遇 他 .

卡伦德太太在楼梯顶上等候，走了下来，遇到了他。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" May I see you alone a moment ? " said the doctor ,
" 可能 我 看 你 独自的 一个 片刻 ? " 说 这 医生 ,

“我可以单独见你一会儿吗？”医生问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 396]

[页 -]

[第396页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fæst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

looking at his watch , which always seemed to go too fast to please him .

寻找 在 他的 手表 , 哪个 总是 似乎 到 去 也 快速地 到 请 他 .

他看了看手表，手表走得总是太快，让他无法满意。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'loʊ] , ['bekəniŋ]

Mrs . Callender led the way to the basement dining - room , below , beckoning

太太 . 卡伦德 引领 这 方式 到 这 地下室 用餐 - 房间 , 以下 , 招手

['ægəθə] , [huː] [sæt][ðer; ðər] ,

Agatha , who sat there ,

阿加莎 , WHO 卫星 那里 ,

卡伦德太太带头来到楼下的地下室餐厅，向坐在那里的阿加莎招了招手。

[tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

to go up to her sister .

到 去 向上 到 她 姐姐 .

走到她姐姐身边。

" ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [keɪs] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [lʌv] [ə'fer] [wɪtʃ] [ɪz]

" Mrs . Callender , there is in your daughter's case an interrupted love affair which is

" 太太 . 卡伦德 , 那里 是 在 你的 女儿的 案件 一个 中断 爱 事务 哪个 是

[dɪ'presɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] ,

depressing her health ,

沉闷 她 健康 ,

“卡伦德夫人，您女儿的情况是，一段不愉快的恋情正在损害她的健康。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and which may cut short her life .

和 哪个 可能 切 短的 她 生活 .

这可能会缩短她的寿命。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['broʊkən] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,

Do you think that the engagement is broken off for all time ,

做 你 思考 那 这 订婚 是 破碎的 离开 为了 全部 时间 ,

你认为这段婚约彻底解除了吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɪf] ? "

or is it but a tiff ? "

或者 是 它 但 一个 蒂芙 ? "

或者这只是一场小争执?

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , ['dɑːktər] .

" I hardly know , doctor .

" 我 几乎 知道 , 医生 .

“我几乎不知道，医生。”

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

My daughter is a peculiar person ; she is very good , but with ideas of her

我的 女儿 是 一个 奇特 人 ; 她 是 非常 好的 , 但 和 想法 的 她

[oʊn] .

own .

自己的 .

我女儿是个很特别的人；她很优秀，但很有主见。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] — [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]
We hardly understand the cause of the disagreement — or why she still refuses to
我们 几乎 理解 这 原因 的 这 分歧 — 或者为什么 她 仍然 拒绝 到
[siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . "
see the young man . "
看 这 年轻的 男人 . "

我们几乎不明白他们争执的原因，也不明白她为什么仍然拒绝见那个年轻人。

" [hæz; həz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃoʊn] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [kə'lɛndɚ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
" Has the young man shown any interest in Miss Callender since the engagement
" 有 这 年轻的 男人 所示 任何 兴趣 在 错过 卡伦德 自从 这 订婚
['siːst] ? "
ceased ? "
停止 ? "

“自从解除婚约后，这位年轻人是否对卡伦德小姐表现出任何兴趣？”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪr] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ,
" He has called here several times during her sickness to inquire ,
" 他 有 称为 这里 一些 时代 期间 她 疾病 到 查询 ,

“在她生病期间，他曾多次来这里询问情况，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and he sent a note this morning asking to see her .
和 他 发送 一个 笔记 这 早晨 问 到 看 她 .

今天早上他发了张纸条，想见她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
She has declined to see him , while expressing a great esteem for him . "
她 有 拒绝 到 看 他 , 尽管 表达 一个 伟大的 尊重 为了 他 . "

她拒绝见他，但同时表达了对他的崇敬之情。

" [ðæts] [bæd] .
" That's bad .
" 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n] ? "
You do not regard him as an objectionable person ? "
你 做 不是 看待 他 作为 一个 令人反感的 人 ? "

你不认为他是个令人反感的人吗？

" [oʊ] , [noʊ] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] . "
" Oh , no ; quite the contrary . "
" 哦 , 不 ; 相当 这 相反 . "

“哦，不，恰恰相反。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] ['kælɛndərz] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðæt]
" It is my opinion that Miss Callender's recovery may depend on the renewal of that
" 它 是 我的 观点 那 错过 日历 恢复 可能 依赖 在 这 续期 的 那
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

我认为卡伦德小姐的康复可能取决于能否续签婚约。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
If that is out of the question — and it is a delicate matter to deal with
如果 那 是 出去 的 这 问题 — 和 它 是 一个 精美的 事情 到 交易 和
— [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
— especially as the obstacle is in her own feelings ,
— 尤其 作为 这 障碍 是 在 她 自己的 情怀 ,

如果这绝对不可能——而且这是一个棘手的问题——尤其当障碍在于她自己的感受时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['træv(ə)l] .
she must have travel .
她 必须 有 旅行 .

她一定去旅行过。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] .
She ought to have change of scene , and she ought to meet people .
她 应该 到 有 改变 的 场景 , 和 她 应该 到 见面 人们 .

她应该换个环境，也应该多认识一些人。

[teɪk] [hɜːr; hər] [saʊθ] , [ɔːr] [nɔːrθ] , [ɔːr] [iːst] , [ɔːr] [west] — [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr] ['eniwer] [els] ,
Take her South , or North , or East , or West — to Europe or anywhere else ,
拿 她 南 , 或者 北 , 或者 东方 , 或者 西方 — 到 欧洲 或者 任何地方 别的 ,

带她去南方、北方、东方或西方——去欧洲或任何其他地方，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]
so as to be rid of
所以 作为 到 是 摆脱 的

以便摆脱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 397]
[页 -]

[第397页]

['loʊk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [æz; əz]
local associations , and to see as many new things and people as
当地的 协会 , 和 到 看 作为 许多 新的 事物 和 人们 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

加入当地社团，尽可能多地接触新鲜事物和结识新朋友。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
Good - morning , Mrs . Callender .
好的 - 早晨 , 太太 . 卡伦德 .

早上好，卡伦德夫人。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] [tuː] ['nɪmbli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
" Having said this the old doctor mounted the basement stairs too nimbly for Mrs .
" 拥有 说 这 这 老的 医生 安装 这 地下室 楼梯 也 敏捷地 为了 太太 .
[kə'lɛndɚ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Callender to keep up with him .
卡伦德 到 保持 向上 和 他 .

“说完这话，老医生便敏捷地登上了地下室的楼梯，卡伦德太太根本跟不上他。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
When she reached the top he had already closed the front door and a
什么时候 她 达到 这 顶部 他 有 已经 关闭 这 正面 门 和 一个
['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'rʊʃ] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ['vaɪələntli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'regjələr]
moment later the wheels of his barouche were rattling violently over the irregular
片刻 之后 这 车轮 的 他的 敞篷马车 是 嘎嘎作响 暴力 超过 这 不规律的
['peɪvmənt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'lɛndɚ] [haʊs] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] .
pavement that lay between the Callender house and Third Avenue .
路面 那 躺 之间 这 卡伦德 房子 和 第三 大街 .

当她到达山顶时，他已经关上了前门，片刻之后，他的四轮马车的车轮在卡伦德家和第三大道之间不平整的人行道上剧烈地嘎嘎作响。

[tuː; tə] [teɪk] ['filidə] [ə'weɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd]['prɑːbləm][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
To take Phillida away — that was the hard problem the doctor had given to
到 拿 菲利达 离开 — 那 曾是 这 难的 问题 这 医生 有 给定 到
['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
Mrs . Callender .
太太 . 卡伦德 .

把菲利达带走——这是医生交给卡伦德太太的难题。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
For with the love affair the mother might not meddle with any prospect of
为了 和 这 爱 事务 这 母亲 可能 不是 插手 和 任何 前景 的
[sək'ses] .
success .
成功 .

因为母亲可能不会干涉这段恋情，以免它失败。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spens] .
But the formidable barrier to a journey was the expense .
但 这 强大 障碍 到 一个 旅行 曾是 这 费用 .

但旅行的最大障碍是费用。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , ['filidə] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Where would you like to go , Phillida ? " said her mother .
" 在哪里 会 你 喜欢 到 去 , 菲利达 ? " 说 她 母亲 .

“菲莉达，你想去哪里？”她妈妈问。

" [tuː; tə][sai'æm; 'saiæm] .
" To Siam .
" 到 暹 .

“致暹罗。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I'd like to see the things and the people I saw when I was a child ,
ID 喜欢 到 看 这 事物 和 这 人们 我 锯 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

我想看看我小时候见过的人和事。

[wen] ['pɑːpə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
when papa was with us and when it was easy to believe that
什么时候 爸爸 曾是 和 我们 和 什么时候 它 曾是 简单的 到 相信 那
['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
everything that happened was for the best .
一切 那 发生 曾是 为了 这 最好的 .

爸爸和我们在一起的时候，我们很容易相信发生的一切都是最好的安排。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sai'æm; 'saiæm][æz; əz] ['eniwer]
It would be about as easy for us to go to Siam as anywhere
它 会 是 关于 作为 简单的 为了 我们 到 去 到 暹 作为 任何地方
[els] ,
else ,
别的 ,

对我们来说，去暹罗和去其他任何地方一样方便。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .
for we haven't the money to spare to go anywhere .
为了 我们 还没有 这 钱 到 空闲的 到 去 任何地方 .

因为我们没有多余的钱去任何地方。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['piːp(ə)l] ,
I sit and dream of the old house , and the yellow people ,
我 坐 和 梦 的 这 老的 房子 , 和 这 黄色的 人们 ,

我坐着，梦见那座老房子和黄皮肤的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] .
and the pleasure of being a child , and the comfort of believing .
和 这 乐趣 的 存在 一个 孩子 ， 和 这 舒适 的 相信 .

还有做孩子的快乐，以及信仰带来的慰藉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] , ['θɪŋkɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['westərn] [wɜːrld] ,
I am tired to death of this great , thinking , pushing , western world ,
我 是 疲劳的 到 死亡 的 这 伟大的 ， 思维 ， 推动 ， 西 世界 ，

我厌倦了这个伟大、充满思想、咄咄逼人的西方世界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['restləsnəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnbɪ'liːf] .
with its restlessness and its unbelief .
和 它是 躁动不安 和 它是 不信 .

带着躁动不安和不信。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
If I were in the East I could believe and hope ,
如果 我 是 在 这 东方 我 可以 相信 和 希望 ，

如果我身处东方，我还能相信并抱有希望。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] ['filip] [kɔːlz] - [ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] . -
and not worry about what Philip calls ' the immensities . '
和 不是 担心 关于 什么 菲利普 呼叫 - 这 巨大 . -

不要担心菲利普所说的“巨大的事情”。

" [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" XXXVIII .
" 38 .

“XXXVIII.

['fɪləps, 'fɪlɪps] [kən'feʃ(ə)n] .
PHILIP'S CONFESSION .
菲利普的 忏悔 .

菲利普的自白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['spiːdəli] [tuː; tə] [seɪv] ['filidə]
It was evident that something must be done speedily to save Phillida
它 曾是 明显 那 某物 必须 是 完毕 迅速地 到 节省 菲利达
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [maɪt] [end][ɪn] [deθ] ,
from a decline that might end in death ,
从 一个 衰退 那 可能 结尾 在 死亡 ，

显然，必须迅速采取措施，拯救费城，避免其走向衰亡。

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['krɑːnɪk] ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] .
or from that chronic invalidism which is almost worse .
或者 从 那 慢性的 残疾 哪个 是 几乎 更糟 .

或者患上那种几乎更糟糕的慢性疾病。

[ɔːl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
All sort of places were thought of ,
全部 种类 的 地方 是 想法 的 ，

人们想到了各种各样的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['hæmptən]
but the destination was at last narrowed down to the vicinity of Hampton
但 这 目的地 曾是 在 最后的 范围缩小 向下 到 这 附近 的 汉普顿
[roʊdz] ,
Roads ,
道路 ，

但最终目的地缩小到了汉普顿路附近。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	['lɪmɪt]	[ðæt]	['eni]	['pruːd(ə)nt]	[ɪk'spendɪtʃər]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[ðə; ði]		[tuː; tə]	['ventʃər]	[ə'pɑːn]	.
as	**the**	**utmost**	**limit**	**that**	**any**	**prudent**	**expenditure**	**would**	**allow**	**the**	**Callenders**	**to**	**venture**	**upon**	**.**
作为	这	极致	限制	那	任何	谨慎	支出	会	允许	这	日历	到	风险投资	之上	.

这是卡伦德一家谨慎支出所能达到的极限。

['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[wʊd]	[kɔːst]	[wʌt]	['ɔːrd(ə)neri]	['kɔːʃ(ə)n]	[fər'bæd,fər'beɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[spend]	,
Even	**this**	**would**	**cost**	**what**	**ordinary**	**caution**	**forbade**	**them**	**to**	**spend**	**,**
甚至	这	会	成本	什么	普通的	警告	禁止	他们	到	花费	,

即使是这样，花费也远远超出了他们出于谨慎而无法承受的范围。

[ænd; ənd]	['filidə]	[held]	[aʊt]	['staʊtli]	[ə'genst]	['eni]	[trɪp]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[sə'lɪsɪtuːd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	[bɔːr]	[daʊn]	[ɔːl]	[əb'dʒɛkʃənz]	.
and	**Phillida**	**held**	**out**	**stoutly**	**against**	**any**	**trip**	**until**	**the**	**solicitude**	**of**	**her**	**mother**	**and**	**sister**	**bore**	**down**	**all**	**objections**	**.**
和	菲利达	握住	出去	坚定地	反对	任何	旅行	直到	这	关怀	的	她	母亲	和	姐姐	钻孔	向下	全部	反对意见	.

菲莉达坚决反对任何旅行，直到她母亲和姐姐的关心压倒了她所有的反对意见。

[nɑːt]	[lɔːŋ]	['æftər]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	-	['vɪzɪt]	,
Not	**long**	**after**	**Dr**	**.**	**Gunstone's**	**visit**	**,**
不是	长的	后	博士	.	-	访问	,

冈斯通医生来访后不久，

['mɪsɪz]	.	[kə'lɛndɚ]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	.	-	[ɪk'spresɪŋ]	[æŋ'zaɪəti]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	['filidə]	,
Mrs	**.**	**Callender**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**Mrs**	**.**	**Hilbrough**	**expressing**	**anxiety**	**regarding**	**Phillida**	**,**
太太	.	卡伦德	已收到	一个	信	从	太太	.	-	表达	焦虑	关于	菲利达	,

卡伦德夫人收到希尔布罗夫人的一封信，信中表达了她对菲利达的担忧。

[ænd; ənd]	[rɪ'grɛtɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə]	[stɪl]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['kɔːlɪŋ]	.
and	**regretting**	**that**	**her**	**husband's**	**horror**	**of**	**diphtheria**	**still**	**prevented**	**her**	**from**	**calling**	**.**
和	后悔	那	她	丈夫的	恐怖	的	白喉	仍然	阻止	她	从	呼叫	.

她感到遗憾的是，丈夫对白喉的恐惧仍然让她无法打电话。

[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	:
She	**continued**	**:**
她	持续	:

她接着说：

"	[aɪ]	['veri]	[mʌtʃ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ʃoʊ]	[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['filidə]	.
"	**I**	**very**	**much**	**wish**	**to**	**do**	**something**	**by**	**which**	**I**	**can**	**show**	**my**	**love**	**for**	**Phillida**	**.**
"	我	非常	很多	希望	到	做	某物	经过	哪个	我	能	展示	我的	爱	为了	菲利达	.

“我非常希望做些事情来表达我对菲利达的爱。”

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[ber]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[trɪp]	['saʊθwərd]	,
Won't	**you**	**let**	**me**	**bear**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**trip**	**southward**	**,**
惯于	你	让	我	熊	这	费用	的	一个	旅行	向南	,

你难道不让我承担去南方旅行的费用吗?

[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wɪl]	[duː]	[gʊd]	?
if	**you**	**think**	**that**	**will**	**do**	**good**	**?**
如果	你	思考	那	将要	做	好的	?

你觉得这样做会有好处吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['delɪkət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you feel delicate about it ,
如果 你 感觉 精美的 关于 它 ,

如果你觉得难以启齿的话，

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [loʊn] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'viːniənt] ,
consider it a loan to be paid whenever it shall be convenient ,
考虑 它 一个 贷款 到 是 有薪酬的 每当 它 将 是 方便的 ,

请将其视为贷款，可在方便时偿还。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
but it would give me great happiness if I might be allowed to do this little
但 它 会 给 我 伟大的 幸福 如果 我 可能 是 允许 到 做 这 小的
[ækt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
act of affection .
行为 的 感情 .

但如果我能被允许做这种表达爱意的小小举动，我会感到非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 399]
" [页 -]

[第399页]

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['filidə] .
Mrs . Callender showed the note to Phillida .
太太 . 卡伦德 显示 这 笔记 到 菲利达 .

卡伦德太太把纸条拿给菲利达看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['selɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It would save our selling the bonds , " she said ,
" 它 会 节省 我们的 销售 这 债券 , " 她 说 ,

“这样可以省去我们出售债券的钱,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [det] ,
" but I do not like to go in debt ,
" 但 我 做 不是 喜欢 到 去 在 债务 ,

但我并不喜欢负债，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] . "
and of course we would repay it by degrees . "
和 的 课程 我们 会 偿还 它 经过 学位 . "

当然，我们会逐步回报的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['filidə] ,
" It is a trifle to her , " said Phillida ,
" 它 是 一个 琐事 到 她 , " 说 菲利达 ,

“对她来说这只是件小事,”菲莉达说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [ək'sept] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [tuː; tə]
" and I think we might accept two hundred dollars or more as a loan to
" 和 我 思考 我们 可能 接受 二 百 美元 或者 更多的 作为 一个 贷款 到
[biː; bi] [rɪ'peɪd] . "
be repaid . "
是 已偿还 . "

“我认为我们可以接受两百美元或更多作为贷款，这笔贷款需要偿还。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['filidə] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [det] .
" Well , if you think so , Phillida , but I do hate to be in debt .
" 出色地 , 如果 你 思考 所以 , 菲利达 , 但 我 做 恨 到 是 在 债务 .

“好吧，如果你这么想的话，菲利达，但我确实讨厌负债。”

" ['filidə] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Phillida sat thinking for a minute .
" 菲利达 卫星 思维 为了 一个 分钟 .

菲莉达坐着思考了一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['kʌlərd] .
Then her pale face colored .
然后 她 苍白 脸 有色 .

然后她苍白的脸色渐渐变红了。

" [dɪd][ðə; ði] ['letər] [kʌm] [baɪ][meɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did the letter come by mail ? " she asked .
" 做过 这 信 来 经过 邮件 ? " 她 问 .

“信是邮寄过来的吗？”她问道。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
Mrs . Callender examined the envelope .
太太 . 卡伦德 检查 这 信封 .

卡伦德夫人仔细查看了信封。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊstmɑːrk] ; ['serə]
" I thought it came from the postman , but there is no postmark ; Sarah
" 我 想法 它 来了 从 这 邮差 , 但 那里 是 不 邮戳 ; 莎拉
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
brought it to me . "
带来 它 到 我 . "

“我以为是邮递员送来的，但是没有邮戳；是莎拉把它拿给我的。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][æsk] ['serə] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['filidə] .
" Suppose you ask Sarah to come up , " said Phillida .
" 认为 你 问 莎拉 到 来 向上 , " 说 菲利达 .

“假设你请莎拉上来，”菲利达说。

[ɑːn] ['sɛrəz] [ə'raɪv(ə)l] ['filidə] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] .
On Sarah's arrival Phillida asked her who brought this letter .
在 莎拉的 到达 菲利达 问 她 WHO 带来 这 信 .

莎拉到达后，菲莉达问她是谁带来的这封信。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [saɪd] ['wɪskərz] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]
" It wuz that young man with the short side whiskers just under his ears and
" 它 伍兹 那 年轻的 男人 和 这 短的 边 胡须 只是 在下面 他的 耳朵 和
[ə; eɪ][kæp] [ðæts] [gɑːt][ə; eɪ] [frʌnt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][bɪ'haɪnd] ,
a cap that's got a front before and another one behind ,
一个 帽 那就是 得到 一个 正面 前 和 其他 一 在后面 ,

“就是那个耳朵下面留着短鬓胡，戴着一顶前面有一层后面有一层帽檐的帽子的年轻人。”

- [aɪ][dəunt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [raɪt] [saɪd] [bɪ'fɔːr] . "
so't I don't see for the life of me how he gets it on right side before . "
- 我 不 看 为了 这 生活 的 我 如何 他 获得 它 在 正确的 边 前 . "

所以我实在想不明白他之前是怎么把它翻过来的。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] ['flaʊərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ? "
" The man that brought flowers when I was sick ? "
" 这 男人 那 带来 花朵 什么时候 我 曾是 生病的 ? "

“是我生病时送花的那位男士吗？”

" [ðæt] ['veri] [seɪm] , [mɪs] . "
" That very same , Miss . "
" 那 非常 相同的 , 错过 . "

“正是如此，小姐。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['serə] .
" All right , Sarah .
" 全部 正确的 , 莎拉 .

“好的，莎拉。”

['ðætəl] [duː] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

" [ðen] [wen] ['serə] [hæd; həd] [gɔːn] ['filidə] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :
" Then when Sarah had gone Phillida leaned her head back and said :
" 然后 什么时候 莎拉 有 已消失 菲利达 倾斜 她 头 后退 和 说 :

“莎拉走后，菲莉达向后仰头说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , ['mʌðər] .
" It won't do , Mother .
" 它 惯于 做 , 母亲 .

“不行，母亲。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [ək'sept] [ˌaɪ ˈtiː] .
We can't accept it .
我们 不能 接受 它 .

我们不能接受。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [wiːk] ['æftər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [læst] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [trɪp]
" It was a tedious week after Dr . Gunstone's last visit before a trip
" 它 曾是 一个 乏味 星期 后 博士 . - 最后的 访问 前 一个 旅行
[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
was finally determined on and a destination selected ,
曾是 最后 决定 在 和 一个 目的地 已选 ,

“在冈斯通医生上次来访后的一周里，我们度过了一段难熬的时光，直到最终确定了行程和目的地。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['θɜːroʊnəs] , [di'mɑːndid] [jet]
and Mrs . Callender , who had a genius for thoroughness , demanded yet
和 太太 . 卡伦德 , WHO 有 一个 天才 为了 彻底性 , 要求 然而
[ə'nʌðər] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get]
another week in which to get
其他 星期 在 哪个 到 得到

而一向做事细致周全的卡伦德夫人，又要求再给一周时间来完成这项工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 400]
[页 -]

[第400页]

['redi] .
ready .
准备好 .

准备好。

['filidə] , ['miːnwaɪl] , [sæt] ['wɪrəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Phillida , meanwhile , sat wearily waiting for to - morrow to follow to - day .
菲利达 , 同时 , 卫星 疲劳 等待 为了 到 - 明天 到 跟随 到 - 天 .

与此同时，菲利达疲惫地等待着明天到来。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] ,
" Mother , " she said , one day , rousing herself from a reverie ,
" 母亲 , " 她 说 , 一 天 , 振奋人心的 她自己 从 一个 遐想 ,

“母亲，”有一天，她从沉思中回过神来，说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['kʌz(ə)n] ['filip] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] !
" what a good fellow Cousin Philip is , after all !
" 什么 一个 好的 同伴 表哥 菲利普 是 , 后 全部 !

“看来菲利普表哥真是个好人啊！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd]
I used to feel a certain dislike for what seemed to me irresolution and
我 用过的 到 感觉 一个 肯定 不喜欢 为了 什么 似乎 到 我 分辨率不足 和
[ˌɪnæk'tɪvəti] [ɪn][hɪm; ɪm] .
inactivity in him .
不活动 在 他 .

我过去常常对他身上那种优柔寡断和不作为的性格感到有些反感。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But ever since I was taken sick he has been just like a brother to me .
但 曾经 自从 我 曾是 已采取 生病的 他 有 到过 只是 喜欢 一个 兄弟 到 我 .
"
"
"

但自从我生病以来，他就一直像亲兄弟一样对待我。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
" He has taken charge of us , " said Mrs . Callender .
" 他 有 已采取 收费 的 我们 , " 说 太太 . 卡伦德 .

“他已经接管了我们,”卡伦德夫人说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] ['hæmptən] ,
" He has inquired about board for us at Hampton ,
" 他 有 询问 关于 木板 为了 我们 在 汉普顿 ,

“他已经询问过我们在汉普顿的住宿情况，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][baɪ] [reɪl] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] .
and he has worked out all the routes by rail and steamboat .
和 他 有 工作 出去 全部 这 路线 经过 轨 和 汽船 .

他已经规划好了所有铁路和轮船路线。

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [self] - [muːvd] , [bʌt; bət] ,
" Philip's kindness to his aunt's family was originally self - moved , but ,
" 菲利普的 仁慈 到 他的 姑姑的 家庭 曾是 起初 自己 - 已搬 , 但 ,
[æz; əz] ['filidə] [ˌkɔnvə'lest] ,
as Phillida convalesced ,
作为 菲利达 康复中 ,

“菲利普最初出于好心帮助他姑姑一家，但随着菲莉达的康复，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
his mother contrived to send him with messages to her ,
他的 母亲 人为的 到 发送 他 和 消息 到 她 ,

他的母亲想方设法让他给她带信，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and even suggested to him that his company would be cheering to his
和 甚至 建议 到 他 那 他的 公司 会 是 欢呼 到 他的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

甚至还向他暗示，他的公司会为他的表弟加油助威。

['filip] [sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən]['aʊər] ['evri] [deɪ] ,
Philip sat and chatted with her an hour every day ,
菲利普 卫星 和 聊天 和 她 一个 小时 每一个 天 ,

菲利普每天都和她坐下来聊天一个小时，

[bʌt; bət][ðə; ði]['eksərsaɪz][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
but the exercise did not raise his spirits in the least .
但 这 锻炼 做过 不是 增加 他的 烈酒 在 这 至少 .

但这次锻炼丝毫没有让他精神振奋。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['friːkwəntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd]
For his mother frequently hinted that if he had courage he would
为了 他的 母亲 频繁地 暗示 那 如果 他 有 勇气 他 会
[biː; bi] [mɔːr] [prɑːmpt][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] [laɪf] .
be more prompt to avail himself of his opportunities in life .
是 更多的 迅速的 到 可用 他自己 的 他的 机会 在 生活 .

他的母亲经常暗示，如果他有勇气，就能更及时地抓住人生中的机会。

['filip] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ment] [baɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn]
Philip could have no doubt as to what his mother meant by opportunities in
菲利普 可以 有 不 怀疑 作为 到 什么 他的 母亲 意思是 经过 机会 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

菲利普完全明白母亲所说的“人生机遇”是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]
and he knew better than any one else that he was prone to waste his
和 他 知道 更好的 比 任何 一 别的 那 他 曾是 易于 到 浪费 他的
['heɪmeɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['tɪmɪd] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .
haymaking sunshine in timid procrastinations .
干草收割 阳光 在 胆小 拖延症 .

他比任何人都清楚，他很容易把美好的工作时光浪费在怯懦的拖延上。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['filidə] ?
But how to make love to Phillida ?
但 如何 到 制作 爱 到 菲利达 ?

但该如何与菲丽达做爱呢?

[haʊ] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?
How offer his odd personality to such a woman as she ?
如何 提供 他的 奇怪的 性格 到 这样的 一个 女士 作为 她 ?

他该如何将自己古怪的性格交给像她这样的女人呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sɪ'vɪr] [hɪnts] [ə'baʊt] [jʌŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [plʌk] [raɪp] [fruːt] ['hæŋɪŋ] ['redi]
His mother's severe hints about young men who could not pluck ripe fruit hanging ready
他的 母亲的 严重 提示 关于 年轻的 男人 WHO 可以 不是 采摘 成熟 水果 绞刑 准备好
[tuː; tə][ðer; ðər][hænd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
to their hand spurred him ,
到 他们的 手 受到刺激 他 ,

他母亲严厉地告诫他，有些年轻人连垂涎已久的果实都摘不下来，这激励了他。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]
but whenever he was in Phillida's presence something of preoccupation in her
但 每当 他 曾是 在 - 在场 某物 的 专注 在 她
['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['tendər] [wɜːrdz] .
mental attitude held him back from tender words .
精神的 态度 握住 他 后退 从 投标 字 .

但每当他见到菲莉达时，她似乎总是心事重重，让他无法说出温柔的话语。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] ,
He thought himself a little ridiculous ,
他 想法 他自己 一个 小的 荒谬的 ,

他觉得自己有点滑稽可笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
and when he tried to imagine himself making love he thought that he would
和 什么时候 他 尝试 到 想象 他自己 制作 爱 他 想法 那 他 会
[biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔːr]
be ten times more
是 十 时代 更多的

当他试图想象自己做爱时，他觉得他会比现在更兴奋十倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[əb'sɜːrd] .
absurd .
荒诞 .

荒诞。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd]
If he could have got into his favorite position in an arm - chair and
如果 他 可以 有 得到 进入 他的 最喜欢的 位置 在 一个 手臂 - 椅子 和
[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['stedid] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [baɪ] ['sɪŋkrənəs] ['smoʊkɪŋ] ,
could have steadied his nerves by synchronous smoking ,
可以 有 稳定 他的 神经 经过 同步 吸烟 ,

如果他能以自己最喜欢的姿势窝在扶手椅里，一边抽烟一边平复心情，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] [wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] ['bɪznəs]
as he was accustomed to do whenever he had any embarrassing business
作为 他 曾是 习惯 到 做 每当 他 有 任何 尴尬的 商业
['mætərz] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,
matters to settle ,
事情 到 定居 ,

每当他有棘手的商业问题需要处理时，他都会像往常一样这样做。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə] ['filidə] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
he might have succeeded in expressing to Phillida the smoldering passion
他 可能 有 成功了 在 表达 到 菲利达 这 闷烧 热情
[ðæt] [meɪd] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sweitənd] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['kækstən] [ɪm'prɪnts] [ænd; ənd]
that made life a bitterness not to be sweetened even by Caxton imprints and
那 制成 生活 一个 苦味 不是 到 是 加糖 甚至 经过 卡克斯顿 印记 和
['bedfərd] - [baʊnd] [dʒɑːn] [smɪθs] [ʌv; əv] - .
Bedford - bound John Smiths of 1624 .
贝德福德 - 边界 约翰 史密斯 的 - .

他或许能够成功地向菲利达表达出那种炽热的激情，这种激情使生活变得苦涩，即使是卡克斯顿印记和 1624 年贝德福德的约翰·史密斯也无法使之变得甜蜜。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [sək'siːd] [ɪn] ['letɪŋ] ['filidə] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He always knew that if he should ever succeed in letting Phillida know of his
他 总是 知道 那 如果 他 应该 曾经 成功 在 出租 菲利达 知道 的 他的
[ə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [kʊd; kəd] ['ræli]
affection it would be by a sudden charge made before his diffidence could rally
感情 它 会 是 经过 一个 突然 收费 制成 前 他的 羞怯 可以 集会
[tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .
to oppose him .
到 反对 他 .

他一直都知道，如果他要成功地让菲莉达知道他的爱意，那一定是趁着菲莉达的羞怯还没来得及反抗，突然发起攻势。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][dʌn][boʊld][θɪŋz][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]['dɪlətɔːri]
He had once or twice in his life done bold things by catching his dilatory
他 有 一次 或者 两次 在 他的 生活 完毕 大胆的 事物 经过 捕捉 他的 拖拉
['tempər] ['næpɪŋ] .
temper napping .
脾气 打盹 .

他一生中曾一两次趁着自己拖延的脾气稍稍放松警惕，做出过一些大胆的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['filidə] ,
With this idea he went every day to call on Phillida ,
和 这 主意 他 去 每一个 天 到 称呼 在 菲利达 ,

怀着这样的想法，他每天都去拜访菲利达。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər]
hoping that a fit of desperation might carry him at a bound over the barrier
希望 那 一个 合身 的 绝望 可能 携带 他 在 一个 边界 超过 这 障碍
.
:
.

希望他能凭借一股绝望的冲动，一跃越过障碍。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['veri] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
At first he looked for some very favorable opportunity ,
在 第一的 他 看起来 为了 一些 非常 有利 机会 ,

起初，他寻找的是一个非常有利的机会。

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] ['vɪzɪts][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][wʌn] [ðæt] ['ɔːfərd]
but after several visits he would have been willing to accept one that offered
但 后 一些 访问 他 会 有 到过 愿意的 到 接受 一 那 提供
[ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
the least encouragement .
这 至少 鼓励 .

但经过几次拜访后，他宁愿接受一个最不令人鼓舞的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] [bɪ'fɔːr] - [dɪ'pɑːrtʃər] ['saʊθwərd] ,
There were but a few days left before Phillida's departure southward ,
那里 是 但 一个 很少 天 左边 前 - 离开 向南 ,

离菲利达启程南下只剩几天时间了，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['bɪtər] [ri'prəʊtʃiz]
and if he should allow her to escape he would incur the bitter reproaches
和 如果 他 应该 允许 她 到 逃脱 他 会 招致 这 苦的 责备
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
of his own conscience ,
的 他的 自己的 良心 ,

如果他放她逃走，他将遭受良心的严厉谴责。

[ænd; ənd] , [wʌt] [siːmd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] .
and , what seemed even worse , the serious disapproval of Mrs . Gouverneur .
和 , 什么 似乎 甚至 更糟 , 这 严肃的 不赞成 的 太太 . 古弗内尔 .

更糟糕的是，古弗内尔夫人对此表示了严重的反对。

['filidə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði]
Phillida and her mother were to leave on Friday afternoon by the
菲利达 和 她 母亲 是 到 离开 在 星期五 下午 经过 这
[kən'greʃən(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [fɔːr; fər] ['bɔːltɪmɔːr] ,
Congressional Limited for Baltimore ,
国会 有限的 为了 巴尔的摩 ,

菲利达和她的母亲原定于周五下午乘坐国会有限公司前往巴尔的摩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
and to take boat down the bay on Saturday .
和 到 拿 船 向下 这 湾 在 周六 .

周六乘船沿海湾而下。

['filip] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Philip had arranged it all .
菲利普 有 安排 它 全部 .

这一切都是菲利普安排好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] " [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] [laɪf] "
It was now Tuesday , and the time for " improving his opportunity in life "
它 曾是 现在 周二 , 和 这 时间 为了 " 改善 他的 机会 在 生活 "
[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
was short .
曾是 短的 .

现在已经是星期二了，“改善他的人生机会”的时间已经不多了。

[ɑːn] [ðɪs] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tɔːkt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['filidə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
On this Tuesday afternoon he talked an hour to Phillida , but he could not
在 这 周二 下午 他 谈话 一个 小时 到 菲利达 , 但 他 可以 不是

周二下午，他与菲利达谈了一个小时，但他无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 402]
[页 -]

[第402页]

['pɑːsəbli] [kɔːz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n]
possibly cause the conversation to swing around so as to be able , even
可能 原因 这 对话 到 摇摆 大约 所以 作为 到 是 有能力的 , 甚至
[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] ,
with considerable violence ,
和 大量 暴力 ,

可能会使谈话转向，以便即使诉诸相当大的暴力，也能……

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
to make the transition he desired .
到 制作 这 过渡 他 想要的 .

实现他所渴望的转变。

[hiː; hi][fɜːrst] [let] [hɜːr; hər] [liːd] ,
He first let her lead ,
他 第一的 让 她 带领 ,

他一开始让她主导，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]
and she talked to him about the East and the queer ways of the yellow
和 她 谈话 到 他 关于 这 东方 和 这 酷儿 方式 的 这 黄色的
[mɔŋ'gəʊliːənz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
Mongolians she remembered .
蒙古人 她 记得 .

她和他谈起了东方，以及她记忆中黄种蒙古人的奇特习俗。

[ðiːz] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
These memories of early childhood ,
这些 回忆 的 早期的 童年 ,

这些童年早期的记忆，

[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɪriəd] [wen] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]
in the blessed period when care and responsibility had not yet disturbed the
在 这 蒙福 时期 什么时候 关心 和 责任 有 不是 然而 不安 这
['spɪrɪts] ['friːdəm] ,
spirit's freedom ,
精神的 自由 ,

在那个充满福泽的年代，那时操劳和责任尚未扰乱灵魂的自由，

[brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['nɔːɪŋ] [rɪ'flekʃnz] .
brought her a certain relief from gnawing reflections .
带来 她 一个 肯定 宽慰 从 啃咬 反思 .

这让她从焦虑的思绪中得到某种解脱。

[wen] [ʃiː; ʃi]['taɪərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [liːd] ,
When she tired it was his turn to lead ,
什么时候 她 疲劳的 它 曾是 他的 转动 到 带领 ,

她累了就轮到他来主导了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [gruːvz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
and he soon slipped into his old grooves and entertained her with
和 他 很快 滑倒了 进入 他的 老的 凹槽 和 娱乐 她 和
['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['praɪsɪz] [fetʃt] [baɪ]['mæzəˌrɪn]['baɪbəlz] ,
stories of the marvelous prices fetched by Mazarin Bibles ,
故事 的 这 奇妙 价格 已获取 经过 马扎林 圣经 ,

他很快又恢复了往常的作风，开始给她讲述马扎林圣经拍出惊人价格的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] " [fɔrtiːnɝz] " [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] -
and with accounts of people who had discovered " fourteeners " in out - of -
和 和 账户 的 人们 WHO 有 发现 " 十四人 " 在 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,
the - way places ,
这 - 方式 地方 ,

书中还记载了人们在偏僻地方发现“十四座山峰”的故事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - [ʃɑːp] .
and such like lore of the old book - shop .
和 这样的 喜欢 知识 的 这 老的 书 - 店铺 .

以及诸如旧书店的传说之类的故事。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['ʌndər] - [θɔːt] [ðæt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]
All the time he was tormented by a despairing under - thought that love - making
全部 这 时间 他 曾是 饱受折磨 经过 一个 绝望 在下面 - 想法 那 爱 - 制作
[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] -
was just as far from book - collecting as it was from Phillida's
曾是 只是 作为 远的 从 书 - 收集 作为 它 曾是 从 -
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['memərız] .
Oriental memories .
东方 回忆 .

他一直被一种绝望的念头所折磨，那就是做爱与收集书籍一样遥远，就像它与菲丽达的东方记忆一样遥远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ʌndər] - [θɔːt] [sə'prest] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz] ,
At length the under - thought suppressed the upper ones ,
在 长度 这 在下面 - 想法 被抑制 这 上 一个 ,

最终，欠考虑的因素压制了上层因素。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrm]
and he paused and looked out of the window and drew his small form
和 他 暂停 和 看起来 出去 的 这 窗户 和 画 他的 小的 形式
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
down on the chair ,
向下 在 这 椅子 ,

他停顿了一下，望向窗外，然后把瘦小的身子缩回椅子上。

[ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] ,
assuming his favorite attitude ,
假设 他的 最喜欢的 态度 ,

摆出他最喜欢的姿态，

[waɪl] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd]['æbsənt] -
while he supported his right elbow with his left hand and absent -
尽管 他 有 他的 正确的 弯头 和 他的 左边 手 和 缺席的 -
['maɪndɪdli] [held] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɪr] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
mindedly held the fingers of the right hand near his lips as though to support
用心地 握住 这 手指 的 这 正确的 手 靠近 他的 嘴唇 作为 尽管 到 支持
[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][sɪ'gɑːr] .
an imaginary cigar .
一个 假想 雪茄 .

他用左手支撑着右肘，心不在焉地将右手手指放在嘴唇附近，仿佛要叼着一根想象中的雪茄。

" ['filip] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , " [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn]
" Philip , " said the invalid , embarrassed by the silence , " I envy you your interest in
" 菲利普 , " 说 这 无效的 , 尴尬的 经过 这 沉默 , " 我 嫉妒 你 你的 兴趣 在
[bʊks] . "
books . "
图书 . "

“菲利普,”病人说道，被沉默弄得有些尴尬，“我羡慕你对书籍的兴趣。”

" [juː; jʊ][duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

" ['filip] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]
" Philip moved his right hand as he might have done in removing a cigar
" 菲利普 已搬 他的 正确的 手 作为 他 可能 有 完毕 在 移除 一个 雪茄
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜrnd] [tuː; tə] ['filidə] .
from the mouth and turned to Phillida .
从 这 嘴 和 转向 到 菲利达 .

菲利普像从嘴里取出雪茄一样移动了右手，然后转向菲莉达。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ðem; ðəm] .
" It saves you from being crushed by the immensities as you call them .
" 它 保存 你 从 存在 碎 经过 这 巨大 作为 你 称呼 他们 .

“它能让你免于被你所说的那些巨大事物压垮。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'səʊl] [juː; jʊ][ɪn] ['meni]
I suppose it has consoled you in many
我 认为 它 有 安慰 你 在 许多

我想它在很多方面都安慰了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 403]
[页 -]

[第403页]

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
a trouble , and no doubt it has kept you from the miseries of falling
一个 麻烦 , 和 不 怀疑 它 有 保留 你 从 这 苦难 的 坠落
[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

这确实带来了一些麻烦，但毫无疑问，它也让你免于坠入爱河的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She laid her thin hand on the arm of her chair as she spoke .
" 她 铺设 她 薄的 手 在 这 手臂 的 她 椅子 作为 她 辐 .

说话间，她将纤细的手放在椅子的扶手上。

" [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [gɑːspt] ['filip] , [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naʊ] - [ɔːr] - ['nevər]
" Kept me from falling in love , " gasped Philip , aware that his now - or - never
" 保留 我 从 坠落 在 爱 , " 倒吸一口气 菲利普 , 意识到的 那 他的 现在 - 或者 - 绝不
[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

“它让我免于坠入爱河,”菲利普喘着气说，他意识到自己错失良机的时刻已经到来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" how do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .
" I never heard that you were in love with anybody .
" 我 绝不 听到 那 你 是 在 爱 和 任何人 .

“我从没听说你爱上了谁。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] . "
Excuse me if I have trodden on forbidden ground . "
原谅 我 如果 我 有 践踏 在 禁止 地面 . "

如果我踏入了禁区，请您原谅。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ,
" I have loved but one woman ,
" 我 有 喜爱 但 一 女士 ,

我只爱过一个女人，

[ænd; ənd][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
and I'm such a coward that I never had the courage to tell her ,
和 我是 这样的 一个 懦夫 那 我 绝不 有 这 勇气 到 告诉 她 ,

我真是个懦夫，一直没勇气告诉她。

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][sɪ'gɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" he said abruptly , at the same time restoring his imaginary cigar to his
" 他 说 突然 , 在 这 相同的 时间 恢复 他的 假想 雪茄 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“他突然说道，同时又把想象中的雪茄放回嘴里。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's a pity , " she said .
" 那就是 一个 遗憾 , " 她 说 .

“那真是太可惜了,”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪ'd] [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] !
" What a figure I'd cut as a lover !
" 什么 一个 数字 ID 切 作为 一个 情人 !

“我做情人该有多棒啊！”

['lɪt(ə)l] , [læŋk] , ['nɜːrvəs] , [ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['mænər] , [pɪ'kjuːliər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjənz] , ['lækɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Little , lank , nervous , eccentric in manner , peculiar in my opinions , lacking resolution
小的 , 空白 , 紧张的 , 偏心 在 方式 , 奇特 在 我的 意见 , 缺乏 解决
[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ,
to undertake anything worth while ,
到 承担 任何事物 值得 尽管 ,

身材矮小瘦弱，神经质，举止古怪，观点独特，缺乏决心去做任何有价值的事情。

['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [rer] [bʊks] — [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
frittering away my time in gathering rare books — what woman would think of me ? "
油炸 离开 我的 时间 在 采集 稀有的 图书 — 什么 女士 会 思考 的 我 ? "

我把时间都浪费在收集珍稀书籍上——哪个女人会看得起我?

" ['filip] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['mærɪdʒ]
" Philip , you have many excellent qualities , and I shouldn't wonder if marriage
" 菲利普 , 你 有 许多 出色的 品质 , 和 我 不应该 想知道 如果 婚姻
[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
would be good for you ,
会 是 好的 为了 你 ,

“菲利普，你有很多优秀的品质，我一点也不怀疑婚姻对你来说是件好事。”

" [sed] ['filidə] , [ɪn] [ðæt] ['mʌðərli] [toʊn] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ə'suːm] ['iːzəli] .
" said Phillida , in that motherly tone that only a young woman can assume easily .
" 说 菲利达 , 在 那 母性 语气 那 仅有的 一个 年轻的 女士 能 认为 容易地 .

菲莉达用只有年轻女子才能轻易模仿的那种慈母般的语气说道。

" [juːd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ]
" You'd laugh at me as long as you live if I should tell you whom I
" 你会 笑 在 我 作为 长的 作为 你 居住 如果 我 应该 告诉 你 谁 我
[hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] .
have dared to love without ever daring to confess .
有 敢于 到 爱 没有 曾经 大胆 到 承认 .

“如果我告诉你我曾爱过谁，却从未敢表白，你一定会嘲笑我一辈子。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" His face was averted as he said this .
" 他的 脸 曾是 避免了 作为 他 说 这 .

他说这话时，脸别到了一边。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] ['filidə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" You poor fellow , " said Phillida , " you are always doubtful of yourself .
" 你 贫穷的 同伴 , " 说 菲利达 , " 你 是 总是 疑 的 你自己 .

“你这可怜的家伙，”菲利达说，“你总是对自己缺乏信心。”

[kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] ; [meɪ] [biː; bi][aɪ][kæn; kən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ,
Come , I think you had better tell me ; may be I can encourage you ,
来 , 我 思考 你 有 更好的 告诉 我 ; 可能 是 我 能 鼓励 你 ,

来吧，我觉得你最好告诉我；或许我能鼓励你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]
and it will give me
和 它 将要 给 我

它会给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
something to think about and keep away thoughts that I don't wish to think .
某物 到 思考 关于 和 保持 离开 想法 那 我 不 希望 到 思考 .

需要思考一些事情，并努力不去想那些我不想去想的事情。

" ['filip] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,
" Philip drew a long breath and then said slowly and with a firm voice ,
" 菲利普 画 一个 长的 气息 和 然后 说 缓慢地 和 和 一个 公司 嗓音 ,

菲利普深吸一口气，然后缓慢而坚定地说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['fɑːsnɪŋz] :
but with his eyes on the window fastenings :
但 和 他的 眼睛 在 这 窗户 紧固件 :

但他的目光却始终盯着窗户的锁扣：

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['filidə] . "
" The woman I love and have loved for a long time is my Cousin Phillida . "
" 这 女士 我 爱 和 有 喜爱 为了 一个 长的 时间 是 我的 表哥 菲利达 . "

“我爱着并且爱了很久的女人是我的表妹菲莉达。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , ['filip] , " [sed] ['filidə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" You are joking , Philip , " said Phillida , but her voice died as she spoke .
" 你 是 开玩笑 , 菲利普 , " 说 菲利达 , 但 她 嗓音 死亡 作为 她 辐 .

“菲利普，你在开玩笑吧？”菲莉达说道，但话音未落，她的声音就消失了。

" [jes] , " [sed] ['filip] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪ'spɑːndɪŋ] [toʊn] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [rɪ'dɪkjələs]
" Yes , " said Philip , in his old desponding tone , " I knew it would seem ridiculous
" 是的 , " 说 菲利普 , 在 他的 老的 沮丧 语气 , " 我 知道 它 会 似乎 荒谬的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“是的，”菲利普用他一贯沮丧的语气说，“我知道这在你看来会很荒谬。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
That's why I never spoke of it before .
那就是 为什么 我 绝不 辐 的 它 前 .

这就是我之前从未提起过这件事的原因。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]
" He looked out of the window in silence , and presently became aware that
" 他 看起来 出去 的 这 窗户 在 沉默 , 和 目前 成为 意识到的 那
['filidə] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
Phillida was weeping .
菲利达 曾是 哭泣 .

他默默地望着窗外，过了一会儿才意识到菲莉达在哭泣。

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[let] [ˌem 'iː][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
let me die , " she murmured in a broken voice .
让 我 死 , " 她 低声说道 在 一个 破碎的 嗓音 .

“让我死吧，”她哽咽着低语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['oʊnli] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I am doomed to work only misery in the world .
" 我 是 注定失败 到 工作 仅有的 苦难 在 这 世界 .

“我注定要在这个世界上承受苦难。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,
Isn't it enough to have blighted the happiness of Charley ,
不是 它 足够的 到 有 秕 这 幸福 的 查理 ,

难道仅仅破坏了查理的幸福还不够吗？

[huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
whom I loved and still love in spite of myself ?
谁 我 喜爱 和 仍然 爱 在 尽管如此 的 我 ?

我爱过，并且即便不由自主也依然爱着的人?

[mʌst; məst][aɪ]['ɔːlsoʊ] [plʌndʒ] ['filip] ['ɪntuː] ['mɪzəri] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər]
Must I also plunge Philip into misery who has been more than a brother
必须 我 还 暴跌 菲利普 进入 苦难 WHO 有 到过 更多的 比 一个 兄弟
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

我难道也要让对我情同手足的菲利普也陷入痛苦之中吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː]['eni] ['fɜːrðər]
If I could only die and escape from this wretched life before I do any further
如果 我 可以 仅有的 死 和 逃脱 从 这 可怜 生活 前 我 做 任何 更远
[hɑːrm] . "
harm . "
伤害 . "

如果我能在造成更多伤害之前死去，逃离这悲惨的生活该多好啊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] , ['filidə] .
" I am sorry that I said anything , Phillida .
" 我 是 对不起 那 我 说 任何事物 , 菲利达 .

“菲利达，我很抱歉我说了那些话。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
Forget it , please .
忘记 它 , 请 .

请别想了。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He said in an alarmed voice , rising as he spoke .
" 他 说 在 一个 惊慌 嗓音 , 上升 作为 他 辐 .

“他惊恐地说道，说话时还站了起来。”

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['filidə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv] .
" Cousin , " said Phillida , " you are the best friend I have .
" 表哥 , " 说 菲利达 , " 你 是 这 最好的 朋友 我 有 .

“表妹,”菲莉达说，“你是我最好的朋友。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
But you must not love me .
但 你 必须 不是 爱 我 .

但你不能爱我。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There is nothing left for me .
那里 是 没有什么 左边 为了 我 .

我什么都没剩下。

['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .
Nothing — but to die .
没有什么 — 但 到 死 .

除了死亡，别无他求。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['filip] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]
" That evening Philip did not appear at dinner and his mother sent to inquire
" 那 晚上 菲利普 做过 不是 出现 在 晚餐 和 他的 母亲 发送 到 查询
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
the reason .
这 原因 .

“那天晚上，菲利普没有来吃晚饭，他的母亲派人去询问原因。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

" ['mɪstər] . ['filip] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] ,
" Mr . Philip says he has a headache , and will not come down ,
" 先生 . 菲利普 说道 他 有 一个 头痛 , 和 将要 不是 来 向下 ,

菲利普先生说他头疼，不肯下来。

" [sed] [ðə; ði] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
" said the maid on her return .
" 说 这 女佣 在 她 返回 .

女仆回来后说道。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['mʌðər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
After dinner the mother sought his room with a cup of coffee and a bit
后 晚餐 这 母亲 寻求 他的 房间 和 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 少量
[ʌv; əv] [toʊst] .
of toast .
的 吐司 .

晚饭后，母亲端着一杯咖啡和一小块烤面包来到他的房间。

['filip] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [tɜːrnd] [loʊ] .
Philip was lying on the lounge in his book - room with the gas turned low .
菲利普 曾是 说谎 在 这 休息室 在 他的 书 - 房间 和 这 气体 转向 低的 .

菲利普躺在书房的沙发上，煤气灯开得很小。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['filip] ?
" What's the matter , Philip ?
" 是什么 这 事情 , 菲利普 ?

菲利普，你怎么了？

[ɪz][jʊr; jər] [θroʊt] [sɔːr] ?
Is your throat sore ?
是 你的 喉 疮 ?

你喉咙痛吗？

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] .
Are there any signs of diphtheria ? " demanded his mother anxiously .
是 那里 任何 标志 的 白喉 ? " 要求 他的 母亲 焦虑地 .

“他有白喉的症状吗？”他母亲焦急地问道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .
" No , I am all right .
" 不 , 我 是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
A little out of sorts .
一个 小的 出去 的 排序 .

有点心不在焉。

['oʊnli][dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['kwaɪət] . "
Only just let me be quiet . "
仅有的 只是 让 我 是 安静的 . "

就让我安静一会儿吧。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "
" Has anything gone wrong ? "
" 有 任何事物 已消失 错误的 ? "

“出什么事了吗？”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] . "
" Nothing more than common . "
" 没有什么 更多的 比 常见的 . "

“不过是寻常之事。”

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['wɜːrid] [juː; jʊ] .
" Something has worried you .
" 某物 有 担心 你 .

“你有什么烦心事吗？”

[naʊ] , ['filip] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] ['filidə] .
Now , Philip , I can see plainly that you are worrying about Phillida .
现在 , 菲利普 , 我 能 看 显然 那 你 是 令人担忧 关于 菲利达 .

菲利普，我看得出来你很担心菲利达。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
Why don't you speak your mind if you care for her , and have it over
为什么 不 你 说话 你的 头脑 如果 你 关心 为了 她 , 和 有 它 超过
[wɪð; wɪθ] ? "
with ? "
和 ? "

如果你真的关心她，为什么不直接说出你的想法，把事情解决掉呢？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , ['mʌðər] , " [sed] ['filip] .
" It is over with , mother , " said Philip .
" 它 是 超过 和 , 母亲 , " 说 菲利普 .

“一切都结束了，母亲，”菲利普说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" And she refused you ? " said Mrs . Gouverneur , with rising indignation ,
" 和 她 拒绝 你 ? " 说 太太 . 古弗内尔 , 和 上升 愤慨 ,

“她拒绝了你？”古弗内尔太太越发愤慨地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [fɔːr; fər] ['filip] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['filidə] [ɔːr]
for she thought it rather a descent for Philip to offer himself to Phillida or
为了 她 想法 它 相当 一个 下降 为了 菲利普 到 提供 他自己 到 菲利达 或者
[tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
to anybody else .
到 任何人 别的 .

因为她认为菲利普向菲莉达或其他任何人献身，都是一种有失身份的行为。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .
" No , she didn't refuse me .
" 不 , 她 没有 拒绝 我 .

“不，她没有拒绝我。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['fɔːrməli] ['ɔːfər] [maɪ'self] .
I didn't formally offer myself .
我 没有 正式地 提供 我 .

我没有正式毛遂自荐。

[bʌt; bət][aɪ] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
But I let her know how I felt toward her .
但 我 让 她 知道 如何 我 毛毡 朝向 她 .

但我让她知道了我对她的感觉。

[ʃiːl] ['nevər] [ək'sept] [ˌem 'iː] . "
She'll never accept me . "
壳 绝不 接受 我 . "

她永远不会接受我。

" [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" May be she will , " said the mother .
" 可能 是 她 将要 , " 说 这 母亲 .

“也许她会吧，”母亲说。

" ['gɝːlz][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] . "
" Girls don't like to accept at the first hint . "
" 女孩们 不 喜欢 到 接受 在 这 第一的 暗示 . "

“女孩子不喜欢轻易接受暗示。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" No , she was kind and even affectionate with me ,
" 不 , 她 曾是 种类 和 甚至 亲热 和 我 ,

“不，她对我很好，甚至很亲昵。”

[ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊvər][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
and broke her heart over my confession that I loved her ,
和 打破 她 心 超过 我的 忏悔 那 我 喜爱 她 ,

我向她表白，伤透了她的心。

[soʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] . "
so that I'm afraid I have done her a great deal of harm . "
所以 那 我是 害怕的 我 有 完毕 她 一个 伟大的 交易 的 伤害 . "

所以恐怕我对她造成了很大的伤害。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ək'sept] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ?
" How do you know she will never accept you , you faint - hearted boy ?
" 如何 做 你 知道 她 将要 绝不 接受 你 , 你 头晕的 - 心地 男生 ?

“你这个胆小鬼，怎么知道她永远不会接受你？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 406]
" [页 -]

[第406页]

" [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .
" She let me see her whole heart .
" 她 让 我 看 她 所有的 心 .

她让我看到了她的全部内心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['tʃɑːrli] ['milәd, 'milɑːd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She loves Charley Millard as much as ever , but , I think ,
她 爱 查理 米勒德 作为 很多 作为 曾经 , 但 , 我 思考 ,

她依然深爱着查理·米拉德，但是，我认为，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ɔːr] [wɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
for some reason she doesn't expect or wish a renewal of the engagement .
为了 一些 原因 她 不 预计 或者 希望 一个 续期 的 这 订婚 .

出于某种原因，她既不期待也不希望续约。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[best]	[frend]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[nekst]	[tuː; tə]	[ˈtʃɑːrli]	[ˈmiləd, ˈmilɑːd]	.
She	**called**	**me**	**the**	**best**	**friend**	**she**	**had**	**in**	**the**	**world**	**,**	**next**	**to**	**Charley**	**Millard**	**.**
她	称为	我	这	最好的	朋友	她	有	在	这	世界	,	下一个	到	查理	米勒德	.

她称我是她在这个世界上除了查理·米拉德之外最好的朋友。

[ðæts]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
That's	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
那就是	一个	结尾	的	它	.

事情到此为止。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[flæt]	[rɪˈfjuːz(ə)l]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.	"
A	**good**	**deal**	**more**	**of**	**an**	**end**	**of**	**it**	**than**	**a**	**flat**	**refusal**	**might**	**have**	**been**	**.**	**"**
一个	好的	交易	更多的	的	一个	结尾	的	它	比	一个	平坦的	拒绝	可能	有	到过	.	"

这比断然拒绝更能算作事情的终结。

"	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[ˈfuːlɪʃ]	[ænd; ənd]	[pərˈvɜːrs]	[gɜːrl]	,	[huː]	[hæz; həz]	[ˈkɒmprəmaizd]	[hɜːr; hər]	[ˈfæməli]	[ænd; ənd]	[ˈruːɪnd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈprɑːspekts]	,
"	**She's**	**a**	**foolish**	**and**	**perverse**	**girl**	**,**	**who**	**has**	**compromised**	**her**	**family**	**and**	**ruined**	**her**	**own**	**prospects**	**,**
"	她是	一个	愚蠢	和	变态	女孩	,	WHO	有	受损	她	家庭	和	毁坏	她	自己的	前景	,

“她是个愚蠢又任性的女孩，不仅败坏了家庭名声，也毁了自己的前途。”

"	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈgʌvərˌnʊr]	.
"	**said**	**Mrs**	**.**	**Gouverneur**	**.**
"	说	太太	.	古弗内尔	.

“古弗内尔夫人说道。”

"	[jʊr; jər]	[ænt]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ðæt]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈgʌnˌstoʊn]	[θɪŋks]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	[əˈbaʊt]	[ˈtʃɑːrli]	[ənˈles]	[ðə; ði]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[rɪˈnuːd]
"	**Your**	**aunt**	**told**	**me**	**to**	**-**	**day**	**that**	**Dr**	**.**	**Gunstone**	**thinks**	**she**	**is**	**going**	**to**	**die**	**of**	**her**	**disappointment**	**about**	**Charley**	**unless**	**the**	**engagement**	**can**	**be**	**renewed**
"	你的	阿姨	讲述	我	到	-	天	那	博士	.	枪石	思考	她	是	去	到	死	的	她	失望	关于	查理	除非	这	订婚	能	是	更新

.
.
.

“你姑妈今天告诉我，冈斯通医生认为，除非能重新订婚，否则她会因为对查理的失望而死。”

[bʌt; bət]	[ˈfilidə]	[hæz; həz]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[əˈlaʊ]	[ə; eɪ]	[rɪˈnuːəl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
But	**Phillida**	**has**	**determined**	**not**	**to**	**allow**	**a**	**renewal**	**of**	**it**	**.**
但	菲利达	有	决定	不是	到	允许	一个	续期	的	它	.

但费城方面已决定不予续约。

[ʃiːz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈduːɪŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈfuːlɪʃ]	.
She's	**always**	**doing**	**something**	**foolish**	**.**
她是	总是	正在做	某物	愚蠢	.

她总是做些傻事。

[naʊ]	,	[iːt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈdɪnər]	,	[ɔːr]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[ˈkɔːfi]	[æt; ət]	[liːst]	.	"
Now	**,**	**eat**	**a**	**little**	**dinner**	**,**	**or**	**take**	**your**	**coffee**	**at**	**least**	**.**	**"**
现在	,	吃	一个	小的	晚餐	,	或者	拿	你的	咖啡	在	至少	.	"

现在，吃点晚饭，或者至少喝杯咖啡吧。

"	[liːv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[hɪr]	,	[ˈmʌðər]	.
"	**Leave**	**the**	**things**	**here**	**,**	**mother**	**.**
"	离开	这	事物	这里	,	母亲	.

“母亲，把东西留在这里吧。”

[meɪ] [biː; bi] [aɪl] [iːt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
May be I'll eat after a while .
可能 是 患病的 吃 后 一个 尽管 .

过一会儿我可能就吃东西了。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['gʌvərˌnʊr] , [ʌn'iːzi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['filip] ,
" Half an hour later Mrs . Gouverneur , uneasy regarding Philip ,
" 一半 一个 小时 之后 太太 . 古弗内尔 , 不安 关于 菲利普 ,

半小时后，古弗内尔夫人对菲利普感到不安，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
returned to his library to find the food as she had left it .
返回 到 他的 图书馆 到 寻找 这 食物 作为 她 有 左边 它 .

他回到书房，发现食物还和她离开时一样。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] .
On inquiry she learned that Philip had just gone out .
在 询问 她 学习 那 菲利普 有 只是 已消失 出去 .

经询问得知，菲利普刚刚出门了。

['wɪðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd]['sællaɪd] [fɔːrθ] ['dɪnərˌlɛs]
Whither and for what purpose he had sallied forth dinnerless
往哪里去 和 为了 什么 目的 他 有 突袭 前进 无晚餐

他究竟是去了哪里，又是为了什么目的，竟然没吃晚饭就出门了？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər]
she could not divine , and the strangeness of his action did not reassure her
她 可以 不是 神圣的 , 和 这 奇怪 的 他的 行动 做过 不是 保证 她
.
.
.

她无法预知未来，他这种奇怪的举动也让她更加不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was on the point of speaking to her husband about it ,
她 曾是 在 这 观点 的 请讲 到 她 丈夫 关于 它 ,

她正准备和丈夫谈谈这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['filip] ,
but he had so little in common with Philip ,
但 他 有 所以 小的 在 常见的 和 菲利普 ,

但他和菲利普几乎没有什么共同之处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʊd] [nɑːt]
and was of a temper so fixed and stolid , that his advice would not
和 曾是 的 一个 脾气 所以 固定的 和 沉稳 , 那 他的 建议 会 不是
[hæv; həv] [ə'veild] ['eniθɪŋ] .
have availed anything .
有 已利用 任何事物 .

他的性情固执而沉稳，所以他的建议也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] [ə'veɪl] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['dɪnər] .
It never did avail anything certainly in the first hour or two after dinner .
它 绝不 做过 可用 任何事物 当然 在 这 第一的 小时 或者 二 后 晚餐 .

至少在晚餐后的头一两个小时内，它没有任何作用。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['filip] [im'pruːvz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
PHILIP IMPROVES AN OPPORTUNITY .
菲利普 改善 一个 机会 .

菲利普改善了机会。

[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] ['miləd, 'milɑːd][ænd; ənd] ['filip] ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['læŋgwɪʃt] .
The intimacy between Millard and Philip Gouverneur had long languished .
这 亲密关系 之间 米勒德 和 菲利普 古弗内尔 有 长的 萎靡不振 .

米拉德和菲利普·古弗内尔之间的亲密关系早已疏远。

['filip] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv]
Philip was naturally critical of Charley after he became the accepted lover of
菲利普 曾是 自然 批判的 的 查理 后 他 成为 这 公认 情人 的
['filidə] ,
Phillida ,
菲利达 ,

查理成为菲丽达公认的情人后，菲利普自然对查理颇有微词。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['betəd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and their relations were not bettered by the breaking off of the engagement .
和 他们的 关系 是 不是 改进 经过 这 打破 离开 的 这 订婚 .

解除婚约并没有改善他们的关系。

- ['kʌz(ə)n] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [kən'dem]
Phillida's cousin felt that he owed it to her not to seem to condemn
- 表哥 毛毡 那 他 欠款 它 到 她 不是 到 似乎 到 谴责
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][ɔːr]
her in the matter by a too great intimacy with the lover who had jilted or
她 在 这 事情 经过 一个 也 伟大的 亲密关系 和 这 情人 WHO 有 被抛弃 或者
[bɪn] ['dʒɪltɪd][baɪ][hɜːr; hər] ,
been jilted by her ,
到过 被抛弃 经过 她 ,

菲莉达的表兄觉得，他有义务不因与抛弃她或被她抛弃的情人过于亲密而显得在这件事上谴责她。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [per] [ðəm'selvz] .
nobody could tell which , not even the pair themselves .
无人 可以 告诉 哪个 , 不是 甚至 这 一对 他们自己 .

谁也说不准是哪一个，就连他们自己也说不准。

[mɔːr'oʊvər] ['filip] [hæd; həd][fɔːr; fər] [jɪrz] ['teɪkən][ə; eɪ] [feɪnt] ['pleʒər] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]
Moreover Philip had for years taken a faint pleasure in considering himself as
而且 菲利普 有 为了 年 已采取 一个 头晕的 乐趣 在 考虑 他自己 作为
[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['suːtər] [tuː; tə] ['filidə] .
a possible suitor to Phillida .
一个 可能的 求婚者 到 菲利达 .

此外，多年来，菲利普一直暗自窃喜自己有可能成为菲丽达的求婚者。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri][sɪ'gɑːr] [ɪn'hænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌruːmə'neɪʃənz]
He found the enjoyment of a solitary cigar enhanced by his ruminations
他 成立 这 享受 的 一个 孤 雪茄 增强型 经过 他的 沉思
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ['glɔːrɪfaɪd] — [noʊ] ['wikər] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
regarding the possibilities of a life glorified — no weaker word could express his
关于 这 可能性 的 一个 生活 光荣的 — 不 较弱 单词 可以 表达 他的
[θɔːt] — [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['filidə] ,
thought — by the companionship of Phillida ,
想法 — 经过 这 友谊 的 菲利达 ,

他发现，独自抽雪茄的乐趣，因沉思菲丽达的陪伴而更加丰富——再没有比这更轻描淡写的词来表达他的想法了。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
little as he had ever hoped for such a culmination of his wishes .
小的 作为 他 有 曾经 希望 为了 这样的 一个 高潮 的 他的 愿望 .

他做梦也没想到自己的愿望会以这样的方式实现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər] ['filidə] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['miləd, 'milɑːd] .
But this love for Phillida served to complicate his relations with Millard .
但 这 爱 为了 菲利达 服务 到 复杂化 他的 关系 和 米勒德 .

但他对菲利达的爱却使他与米拉德的关系变得复杂。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪdən] .
So that it had now been long since he had visited The Graydon .
所以 那 它 有 现在 到过 长的 自从 他 有 到访 这 格雷顿 .

所以，他已经很久没有去过格雷顿了。

[ˌnevərðə'les] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪnərˌlɛs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm]
Nevertheless on this evening of his sudden and dinnerless departure from home
尽管如此 在 这 晚上 的 他的 突然 和 无晚餐 离开 从 家
,
,
,

然而，就在他突然离家且未吃晚饭的那个晚上，

[ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'pɑːrtmənt] - [wɪ'ðaʊt]
the night clerk remembered him and let him go up to apartment 79 without
这 夜晚 职员 记得 他 和 让 他 去 向上 到 公寓 - 没有
[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .
the ceremony of sending his card .
这 仪式 的 发送 他的 卡片 .

夜班接待员认出了他，让他直接去了79号公寓，没有让他走送卡片的流程。

['miləd, 'milɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [rɪ'siːvd] ['filip] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Millard , who was writing , received Philip with some
米勒德 , WHO 曾是 写作 , 已收到 菲利普 和 一些

正在写作的米勒德接待了菲利普，并附上了一些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

[sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
surprise and a curiosity mixed with solicitude regarding the purpose of his
惊喜 和 一个 好奇心 混合 和 关怀 关于 这 目的 的 他的
[kɔːl] .
call .
称呼 .

惊讶、好奇中夹杂着对他来电目的的关切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɔːrdʒəl]
But he put up his pen and spoke with something of the old cordial
但 他 放 向上 他的 笔 和 辐 和 某物 的 这 老的 亲切
['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['gʌvərˌnɒr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
manner that had won the heart of Gouverneur some years before .
方式 那 有 韩元 这 心 的 古弗内尔 一些 年 前 .

但他放下笔，用几年前赢得古弗内尔芳心的那种热情友好的方式与他交谈起来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['filip] .
" I'm glad to see you again , Philip .
" 我是 高兴的 到 看 你 再次 , 菲利普 .

“很高兴再次见到你，菲利普。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
I began to think you were not coming any more .
我 开始 到 思考 你 是 不是 未来 任何 更多的 .

我开始以为你不会再来了。

[sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] .
Sit down , " said Millard .
坐 向下 , " 说 米勒德 .

“坐下,”米勒德说。

" [haʊ] [ɪz] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ?
" How is book - collecting ?
" 如何 是 书 - 收集 ?

“收藏书籍感觉如何？”

['eniθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] ['leɪtli] ?
Anything startling lately ?
任何事物 令人震惊 最近 ?

最近发生什么令人惊讶的事了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] ,
" he added by way of launching the talk ,
" 他 额外 经过 方式 的 发射 这 讲话 ,

他通过开启谈话的方式补充道:

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
as he usually did on the favorite subject of his companion .
作为 他 通常 做过 在 这 最喜欢的 主题 的 他的 伴侣 .

他像往常一样，谈论着同伴最喜欢的话题。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['filip] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
" No , no , " said Philip , seating himself .
" 不 , 不 , " 说 菲利普 , 座位 他自己 .

“不，不,”菲利普说着，坐了下来。

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] , ['eniwer] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]
" I've not seen much of you lately , anywhere , " said Millard , making a new
" 我已经 不是 已见 很多 的 你 最近 , 任何地方 , " 说 米勒德 , 制作 一个 新的
[stɑːrt] .
start .
开始 .

“最近我很少见到你，到处都看不到你,”米勒德重新开口说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] .
" But that is my fault .
" 但 那 是 我的 过错 .

但那是我的错。

[aɪv] ['prɪti] [mʌtʃ] [kʌt] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [gʊd] .
I've pretty much cut general society this spring , and I think for good .
我已经 漂亮的 很多 切 一般的 社会 这 春天 , 和 我 思考 为了 好的 .

今年春天我几乎完全停止了与大众的交往，而且我认为以后也不会再去了。

[aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I've been busy and tired , and to tell the truth ,
我已经 到过 忙碌的 和 疲劳的 , 和 到 告诉 这 真相 ,

我一直很忙也很累，说实话，

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ['eni] [mɔːr] .
I don't care much for society any more .
我 不 关心 很多 为了 社会 任何 更多的 .

我对社会已经不太关心了。

[juː; jʊ] [stɪl] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
You still go out a good deal .
你 仍然 去 出去 一个 好的 交易 .

你仍然经常外出。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ? "
Is there anything interesting ? "
是 那里 任何事物 有趣的 ? "

有什么有趣的事吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ɡʌvərˌnʊr] .
" Oh , no , " said Gouverneur .
" 哦 , 不 , " 说 古弗内尔 .

“哦，不，”古弗内尔说。

['siːɪŋ] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
Seeing that Philip was preoccupied and that all attempts to give him
看到 那 菲利普 曾是 心事重重 和 那 全部 尝试 到 给 他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][ɪn]['moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['fjuːt(ə)l] ,
direction and set him in motion were likely to prove futile ,
方向 和 放 他 在 运动 是 可能 到 证明 徒劳 ,

鉴于菲利普心事重重，而且所有试图给他指明方向、让他行动起来的努力都可能徒劳无功，

['tʃɑːrli] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [hɪm'self] [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [muːd]
Charley concluded to let him start himself in whatever direction his mood
查理 结束 到 让 他 开始 他自己 在 任何 方向 他的 情绪
[maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] .
might lead him .
可能 带领 他 .

查理决定让他随心所欲地开始，不管他的心情会把他引向何方。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [faʊnd] ['tɔːkɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
He did this the more readily that he himself found talking hard work in his present
他 做过 这 这 更多的 容易 那 他 他自己 成立 说 难的 工作 在 他的 展示
[muːd] .
mood .
情绪 .

他之所以更乐意这样做，是因为他自己觉得在目前这种心情下谈论事情很费力。

[bʌt; bət][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði][stɑːrt] ,
But by way of facilitating the start ,
但 经过 方式 的 促进 这 开始 ,

但为了促进启动，

['miləd, 'milɑːd] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['filip] [ə; eɪ] [brɑːnz] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][sɪ'ɡɑːrz] .
Millard held out to Philip a bronze tray containing some cigars .
米勒德 握住 出去 到 菲利普 一个 青铜 托盘 包含 一些 雪茄 .

米勒德递给菲利普一个装有雪茄的青铜托盘。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .
" No , thank you , Charley .
" 不 , 感谢 你 , 查理 .

“不，谢谢你，查理。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['smoʊkɪŋ] .
I don't feel like smoking .
我 不 感觉 喜欢 吸烟 .

我不想抽烟。

" [tuː; tə] ['mɪlɚdz] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['filip]
" To Millard's mind nothing could have been more ominous than for Philip
" 到 米勒德 头脑 没有什么 可以 有 到过 更多的 不祥的 比 为了 菲利普
['ɡʌvərˌnʊr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [smoʊk] .
Gouverneur to refuse to smoke .
古弗内尔 到 拒绝 到 抽烟 .

在米拉德看来，菲利普·古弗内尔拒绝吸烟，没有什么比这更不祥的了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['filip] .
" I suppose I might as well begin at once , " said Philip .
" 我 认为 我 可能 作为 出色地 开始 在 一次 , " 说 菲利普 .

“我想我最好马上开始,”菲利普说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 409]
[页 -]

[第409页]

" [ɪf] [aɪ] [weɪt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] .
" If I wait I never shall get the courage to say what I want to say .
" 如果 我 等待 我 绝不 将 得到 这 勇气 到 说 什么 我 想 到 说 .

“如果我等下去，我永远没有勇气说出我想说的话。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
I ought to have waited till morning ,
我 应该 到 有 等待 直到 早晨 ,

我应该等到早上再去。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] ['kærid] [aʊt] .
but if I once put off a good resolution it is never carried out .
但 如果 我 一次 放 离开 一个 好的 解决 它 是 绝不 携带 出去 .

但是，如果我把一个好的决定拖延下去，它就永远不会被执行。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [pel] - [mel] , ['tʃɑːrli] ,
So I came down here pell - mell , Charley ,
所以 我 来了 向下 这里 佩尔 - 梅尔 , 查理 ,

所以我慌慌张张地跑到这里来了，查理。

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ɪmpjədəns]
resolved not to give myself time to think what a piece of impertinent impudence
已解决 不是 到 给 我 时间 到 思考 什么 一个 片 的 无礼 厚颜无耻
[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] .
I was going to be guilty of .
我 曾是 去 到 是 有罪的 的 .

我决心不给自己时间去思考我即将犯下的是多么无礼厚颜无耻的罪行。

" [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [nek]
" Then after a pause he said : " If you turn me out of the apartment neck
" 然后 后 一个 暂停 他 说 : " 如果 你 转动 我 出去 的 这 公寓 脖子
[ænd; ənd] [hiːlz] ,
and heels ,
和 高跟鞋 ,

“然后他停顿了一下，说道：‘如果你把我从头到脚赶出公寓，

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [sər'praɪzd] . "
I sha'n't be surprised . "
我 不会 是 惊讶 . "

我一点也不觉得意外。

" [ʃɔː] , ['filip] , [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" Pshaw , Philip , you excite my curiosity , " said Millard , trying to smile ,
" 呸 , 菲利普 , 你 激发 我的 好奇心 , " 说 米勒德 , 尝试 到 微笑 ,

“哼，菲利普，你勾起了我的好奇心,”米勒德说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'gæst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [muːd] ,
but yet a little aghast at seeing his old friend in this unusual mood ,
但 然而 一个 小的 惊愕 在 看到 他的 老的 朋友 在 这 异常 情绪 ,

但看到老朋友这反常的情绪，他还是有些惊讶。

[ænd; ənd]	[dɪ'vaɪnɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	.
and	**divining**	**that**	**the**	**subject**	**would**	**be**	**disagreeable**	**.**
和	占卜	那	这	主题	会	是	令人不快的	.

并预感到这个话题会令人不快。

"	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'baʊt]	['filidə]	,	"	[sed]	['filip]	.
"	**I**	**come**	**to**	**speak**	**about**	**Phillida**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**.**
"	我	来	到	说话	关于	菲利达	,	"	说	菲利普	.

“我来谈谈费城,”菲利普说。

['evər]	[sɪns]	['mɪlɚdz]	[hoʊps]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ðer; ðər]	[kwaɪ'iːtəs]	[frʌm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['kælɛndərz]	[noʊt]
Ever	**since**	**Millard's**	**hopes**	**had**	**received**	**their**	**quietus**	**from**	**Mrs**	**.**	**Callender's**	**note**
曾经	自从	米勒德	希望	有	已收到	他们的	寂静	从	太太	.	日历	笔记

[ɪn]	[wɪtʃ]	['filidə]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
in	**which**	**Phillida**	**declined**	**to**	**receive**	**a**	**visit**	**from**	**him**	**,**
在	哪个	菲利达	拒绝	到	收到	一个	访问	从	他	,

自从米勒德的希望因卡伦德太太的字条而破灭后——字条中菲利达拒绝了他的探望——

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	['getɪŋ]	['filidə]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɪf]	[hiː; hi]
he	**had**	**recognized**	**the**	**necessity**	**for**	**getting**	**Phillida**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**if**	**he**
他	有	认可	这	必要性	为了	获得	菲利达	出去	的	他的	头脑	如果	他

[wɜːr; wər]	['evər]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	[seɪn]	[kən'tentmənt]	[ɪn]	[laɪf]	.
were	**ever**	**again**	**to**	**have**	**any**	**sane**	**contentment**	**in**	**life**	**.**
是	曾经	再次	到	有	任何	理智	满意	在	生活	.

他意识到，如果他想在生活中再次获得任何理智的满足感，就必须把菲丽达从脑海中抹去。

[ɪf]	['filidə]	[dɪd]	[nɑːt]	['eni]	[lɔːŋgər]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
If	**Phillida**	**did**	**not**	**any**	**longer**	**care**	**for**	**him**	**,**
如果	菲利达	做过	不是	任何	更长	关心	为了	他	,

如果菲莉达不再关心他了，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌn'mænli]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	['bruːdɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pæst]	.
it	**would**	**be**	**unmanly**	**for**	**him**	**to**	**continue**	**brooding**	**over**	**the**	**past**	**.**
它	会	是	不男子气概	为了	他	到	继续	沉思	超过	这	过去的	.

如果他继续沉湎于过去，那就太不像个男人了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ɪg'zɔːtɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['mænlinəs]	[wʊd]	[nɑːt]	[kjʊr]	[ə; eɪ]	['hɑːrteɪk]	.
But	**he**	**found**	**that**	**exhorting**	**himself**	**to**	**manliness**	**would**	**not**	**cure**	**a**	**heartache**	**.**
但	他	成立	那	劝勉	他自己	到	男子气概	会	不是	治愈	一个	心痛	.

但他发现，强迫自己表现得像个男子汉并不能治愈心痛。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['dredɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
There	**was**	**nothing**	**he**	**could**	**have**	**dreaded**	**so**	**much**	**at**	**this**	**time**	**as**	**a**
那里	曾是	没有什么	他	可以	有	令人恐惧的	所以	很多	在	这	时间	作为	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	['filidə]	,
conversation	**about**	**Phillida**	**,**
对话	关于	菲利达	,

此时此刻，他最害怕的莫过于谈论菲利达。

[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['piːp(ə)l]	[hiː; hi]	[moʊst]	[dis'laikt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['filip]
and	**,**	**of**	**all**	**people**	**he**	**most**	**disliked**	**to**	**speak**	**of**	**her**	**with**	**Philip**
和	,	的	全部	人们	他	最多	不喜欢	到	说话	的	她	和	菲利普

['gʌvərˌnʊr]	.
Gouverneur	**.**
古弗内尔	.

而且，在所有的人当中，他最不喜欢的就是和菲利普·古弗内尔谈论她。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [blʌnt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ]
He made no reply at all to Philip's blunt statement of the subject on which
他 制成 不 回复 在 全部 到 菲利普的 钝 陈述 的 这 主题 在 哪个
[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
he proposed to converse .
他 建议的 到 交谈 .

对于菲利普直截了当地提出的谈话主题，他完全没有作任何回应。

[bʌt; bət] ['gʌvərˌnɜr] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]
But Gouverneur was too much absorbed in holding himself to his plan of
但 古弗内尔 曾是 也 很多 吸收 在 保持 他自己 到 他的 计划 的
['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] .
action to take note of his companion's lack of responsiveness .
行动 到 拿 笔记 的 他的 同伴的 缺少 的 响应能力 .

但古弗内尔一心只想坚持自己的行动计划，没有注意到同伴没有反应。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,
" I want to ask whether you still love her or not ,
" 我 想 到 问 无论 你 仍然 爱 她 或者 不是 ,

我想问你是否还爱她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 410]
[页 -]

[第410页]

['tʃɑːrli] , " [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [siːmd] ['bruːt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst]
Charley , " said Philip , with a directness that seemed brutal , his gaze fixed
查理 , " 说 菲利普 , 和 一个 直接 那 似乎 野蛮 , 他的 目光 固定的
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .

“查理，”菲利普说道，语气直截了当，近乎残酷，目光却紧盯着墙壁。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
" I have no claims upon her , " said Millard , " if that is what you want to
" 我 有 不 索赔 之上 她 , " 说 米勒德 , " 如果 那 是 什么 你 想 到
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“我对她没有任何要求，”米勒德说，“如果你想知道的话。”

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" That isn't what I want to know .
" 那 不是 什么 我 想 到 知道 .

“那不是我想知道的。”

[aɪ] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? "
I asked if you still loved her ? "
我 问 如果 你 仍然 喜爱 她 ? "

我问你是否还爱着她？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ,
" I don't know whether even you have a right to ask that question ,
" 我 不 知道 无论 甚至 你 有 一个 正确的 到 问 那 问题 ,

“我甚至不知道你是否有权问这个问题。”

" [sed] ['miləd, 'milɑːd][wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ə'nɔɪəns] .
" said Millard with manifest annoyance .
" 说 米勒德 和 显现 烦恼 .

“米勒德明显很恼火地说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['filip] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['miləd, 'milɑːd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['streɪndʒli]
" I am her cousin , " said Philip , looking up at Millard with eyes strangely
" 我 是 她 表哥 , " 说 菲利普 , 寻找 向上 在 米勒德 和 眼睛 奇怪的
[ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] .
unsteady and furtive .
不稳定 和 鬼鬼祟祟 .

“我是她的表兄,”菲利普说着，抬头看着米勒德，眼神有些不稳，带着一丝鬼祟。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər]
" If there were any charge that I had wronged her , you , as her
" 如果 那里 是 任何 收费 那 我 有 冤枉 她 , 你 , 作为 她
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“如果有人指控我亏待了她，那么作为她的表兄，你……”

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] ,
might have a right to inquire , " said Millard ,
可能 有 一个 正确的 到 查询 , " 说 米勒德 ,

“他们或许有权询问,”米勒德说。

[huː] ['fænsɪd] [ðæt] ['gʌvərˌnʊr] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [end] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
who fancied that Gouverneur had a personal end in making the inquiry ,
WHO 幻想 那 古弗内尔 有 一个 个人的 结尾 在 制作 这 询问 ,

有人认为古弗内尔进行这项调查有个人目的。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd]
and who at any rate did not care to be known as a discarded and
和 WHO 在 任何 速度 做过 不是 关心 到 是 已知 作为 一个 丢弃 和
['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] .
broken - hearted lover .
破碎的 - 心地 情人 .

而且，他无论如何也不愿被人称为被抛弃、心碎的恋人。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
" I'll tell you plainly that it is a subject on which I don't wish to speak with
" 患病的 告诉 你 显然 那 它 是 一个 主题 在 哪个 我 不 希望 到 说话 和
['enibɑːdi] .
anybody .
任何人 .

“我坦白地告诉你，这是一个我不想和任何人谈论的话题。”

[bɪ'saɪdz] [its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - ['kʌz(ə)n] ,
Besides it's hardly fair to come to me as Phillida's cousin ,
除了 它是 几乎 公平的 到 来 到 我 作为 - 表哥 ,

此外，作为菲莉达的表妹，这样对我也不公平。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
when there is reason to believe your feelings toward her are more than
什么时候 那里 是 原因 到 相信 你的 情怀 朝向 她 是 更多的 比
['kʌzənli] .
cousinly .
表亲 .

当有理由相信你对她的感情不仅仅是表兄妹之情时。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ɑːn] ['filidə] , [noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I have no claims on Phillida , no expectation of a renewal of our
我 有 不 索赔 在 菲利达 , 不 期待 的 一个 续期 的 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

我对菲利达没有任何所有权，也不期望我们的婚约能够续签。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæv; həv]	[noʊ]	[kəm'pleɪnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
and	**I**	**certainly**	**have**	**no**	**complaint**	**to**	**make**	**of**	**her**	**.**
和	我	当然	有	不	抱怨	到	制作	的	她	.

我当然对她没有任何不满。

['noʊbɑːdi]	[hæz; həz]	['eni]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	['fɜːrðər]	.
Nobody	**has**	**any**	**right**	**to**	**inquire**	**further**	**.**
无人	有	任何	正确的	到	查询	更远	.

任何人都没有权利进一步追问。

"	['tʃɑːrli]	['miləd, 'milɑːd]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ɪk'saɪtmənt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	.
"	**Charley**	**Millard**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**the**	**floor**	**in**	**excitement**	**as**	**he**	**said**	**this**	**.**
"	查理	米勒德	得到	向上	和	步行	这	地面	在	激动	作为	他	说	这	.

“查理·米拉德说着这番话时，激动地站了起来，在地板上踱来踱去。”

"	[jʊə(r)]	['pleɪgi]	[krɔːs]	,	['tʃɑːrli]	.
"	**You're**	**plaguey**	**cross**	**,**	**Charley**	**.**
"	你是	瘟疫	叉	,	查理	.

“你真是个脾气暴躁的人，查理。”

[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[ˌɪmpə'laɪt]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**never**	**saw**	**you**	**so**	**impolite**	**before**	**.**
我	绝不	锯	你	所以	不礼貌	前	.

我以前从未见过你如此无礼。

['dɪdnt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
Didn't	**know**	**you**	**could**	**be**	**.**
没有	知道	你	可以	是	.

没想到你竟然是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)

第19/20页

[aɪ]	[sə'poʊz]	[jʊə(r)]	[raɪt]	,	[baɪ]	['dʒuːpɪtər]	!
I	**suppose**	**you're**	**right**	**,**	**by**	**Jupiter**	**!**
我	认为	你是	正确的	,	经过	木星	!

我想你是对的，以木星之名!

[aɪ]	[went]	[tuː]	[streɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'zent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**went**	**too**	**straight**	**at**	**the**	**mark**	**,**	**and**	**you**	**had**	**a**	**right**	**to**	**resent**	**it**	**.**
我	去	也	直的	在	这	标记	,	和	你	有	一个	正确的	到	怨恨	它	.

我做事太直接了，你有理由对此感到不满。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[tuːθ]	[pʊld]	,
But	**I**	**had**	**to**	**go**	**at**	**it**	**like**	**a**	**man**	**having**	**a**	**tooth**	**pulled**	**,**
但	我	有	到	去	在	它	喜欢	一个	男人	拥有	一个	齿	拉	,

但我必须像拔牙一样硬着头皮去做。

[fɔːr; fər]	[fɪr]	[aɪ'd]	[bæk]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	.
for	**fear**	**I'd**	**back**	**out**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
为了	害怕	ID	后退	出去	在	这	最后的	片刻	.

我怕自己最后一刻会反悔。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**411**	**]**
"	[	页	-	]

[第 411 页]

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ten]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	-	[pɔːz]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	['miləd, 'milɑ:d]	[sæt]	[daʊn]	.
There	**was**	**a**	**ten**	**seconds**	**'**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**Millard**	**sat**	**down**	**.**
那里	曾是	一个	十	秒	-	暂停	,	期间	哪个	米勒德	卫星	向下	.

停顿了十秒钟，期间米拉德坐了下来。

[ðen]	['filip]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
Then	**Philip**	**spoke**	**again**	**.**
然后	菲利普	辐	再次	.

然后菲利普又开口说话了。

"	[aɪ]	[noʊ]	,	['tʃɑːrli]	;	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˌmɪsʌndər'stʊd]	.
"	**I**	**know**	**,**	**Charley**	**;**	**you**	**have**	**misunderstood**	**.**
"	我	知道	,	查理	;	你	有	被误解	.

“我知道，查理；你误会了。”

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[dɪs'kleɪmər]	[ðæt]	[wɪl]	[klɪr]	[ðə; ði]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
You	**think**	**I**	**wish**	**to**	**get**	**a**	**disclaimer**	**that**	**will**	**clear**	**the**	**way**	**for**	**me**	**.**
你	思考	我	希望	到	得到	一个	免责声明	那	将要	清除	这	方式	为了	我	.

你以为我想要一份免责声明来为我扫清障碍吗?

['tʃɑːrli]	—	"	['filip]	[spoʊk]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[loʊ]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hʌski]	,	—	"	[ɪf]
Charley	**—**	**"**	**Philip**	**spoke**	**now**	**in**	**a**	**voice**	**low**	**and**	**just**	**a**	**little**	**husky**	**,**	**—**	**"**	**if**
查理	—	"	菲利普	辐	现在	在	一个	嗓音	低的	和	只是	一个	小的	沙哑	,	—	"	如果

查理——”菲利普的声音低沉而略带沙哑，——“如果

[aɪ]	[lʌvd]	['filidə]	[ænd; ənd]	[bi'li:vd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,
I	**loved**	**Phillida**	**and**	**believed**	**she**	**could**	**love**	**me**	**,**
我	喜爱	菲利达	和	相信	她	可以	爱	我	,

我爱菲莉达，也相信她会爱我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [weɪt] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
do you think I'd wait to ask your permission ?
做 你 思考 ID 等待 到 问 你的 允许 ?

你觉得我会等到征求你的同意之后再问吗?

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eni] ['mænz] [pər'mɪʃ(ə)n] !
If I wished to marry her and she loved me , I wouldn't ask any man's permission !
如果 我 希望 到 结婚 她 和 她 喜爱 我 , 我 不会 问 任何 男人的 允许 !

如果我想娶她，而她也爱我，我不需要征求任何男人的同意！

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] , [nɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ['iːðər] .
And I came here not in my own interest , nor in your interest either .
和 我 来了 这里 不是 在 我的 自己的 兴趣 , 也不 在 你的 兴趣 任何一个 .

我来到这里，既不是为了我自己的利益，也不是为了你们的利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər] - [seɪk] [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
I am here only for Phillida's sake and as her cousin ,
我 是 这里 仅有的 为了 - 清酒 和 作为 她 表哥 ,

我来这里只是为了菲莉达，作为她的表妹。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
and I want to know whether you love her . "
和 我 想 到 知道 无论 你 爱 她 . "

我想知道你是否爱她。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
" If you want me to do anything for her , I am ready .
" 如果 你 想 我 到 做 任何事物 为了 她 , 我 是 准备好 .

“如果你想让我为她做任何事，我都愿意。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɪləd, 'mɪlɑːd] ,
That is all I ought to be required to say , " said Millard ,
那 是 全部 我 应该 到 是 必需的 到 说 , " 说 米勒德 ,

“我只需要说这些就够了，”米勒德说道。

['sɔfənd] [baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bent] [ɑːn][nɑːt] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
softened by Philip's evident emotion , but bent on not betraying his own feelings .
软化 经过 菲利普的 明显 情感 , 但 弯曲 在 不是 背叛 他的 自己的 情怀 .

菲利普流露出的真挚情感让他心软了，但他决心不暴露自己的感情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['gʌvərˌnʊr] .
" I suppose that means that you don't care for her , " said Gouverneur .
" 我 认为 那 方法 那 你 不 关心 为了 她 , " 说 古弗内尔 .

“我想这说明你不喜欢她，”古弗内尔说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] : " [wel] , [ðæts] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Then he went on , looking into the fireplace : " Well , that's an end of it .
然后 他 去 在 , 寻找 进入 这 壁炉 : " 出色地 , 那就是 一个 结尾 的 它 .

然后他看着壁炉继续说道：“好了，事情到此结束了。”

[wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] !
What an idiot she has been !
什么 一个 笨蛋 她 有 到过 !

她真是个白痴！

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[θroʊn]	[juː; jʊ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['eiljəneitid]	[jʊr; jər]	[ə'fekʃənz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr'self]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːts]	.
She	**has**	**thrown**	**you**	**over**	**and**	**alienated**	**your**	**affections**	**,**	**and**	**made**	**herself**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**streets**	**.**
她	有	抛掷	你	超过	和	疏离的	你的	情感	,	和	制成	她自己	这	讲话	的	这	街道	.

她抛弃了你，疏远了你的感情，还成了街头巷尾的谈资。

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	-	['lʊkɪŋ]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[hɜːr'self]	[soʊ]	['ʌtərli]	[rɪ'dɪkjələs]	.
You	**wouldn't**	**think**	**such**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**woman**	**could**	**make**	**herself**	**so**	**utterly**	**ridiculous**	**.**
你	不会	思考	这样的	一个	美好的	-	寻找	女士	可以	制作	她自己	所以	完全地	荒谬的	.

你肯定想不到，这么漂亮的女人竟然会做出如此荒唐可笑的事。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[rɪ'leɪʃnz]	,	[ænd; ənd]	—	"
She	**is**	**a**	**mortification**	**to**	**her**	**relations**	**,**	**and**	**—**	**"**
她	是	一个	屈辱	到	她	关系	,	和	—	"

她令亲戚们蒙羞，而且——”

"	[naʊ]	,	['filip]	,	[stɑːp]	,	"	[sed]	['milәd, 'milɑːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hiːt]	.
"	**Now**	**,**	**Philip**	**,**	**stop**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**	**with**	**heat**	**.**
"	现在	,	菲利普	,	停止	,	"	说	米勒德	,	和	热	.

“菲利普，住手，”米勒德怒道。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[maɪ]	[haʊs]	.
"	**You**	**are**	**in**	**my**	**house**	**.**
"	你	是	在	我的	房子	.

你现在在我家。

[noʊ]	[mæn]	[ʃæl; ʃəl]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'genst]	[ðæt]	['wʊmən]	[ɪn]	[maɪ]	['hɪrɪŋ]	[waɪl]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	.
No	**man**	**shall**	**say**	**a**	**word**	**against**	**that**	**woman**	**in**	**my**	**hearing**	**while**	**I**	**live**	**.**
不	男人	将	说	一个	单词	反对	那	女士	在	我的	听力	尽管	我	居住	.

在我有生之年，任何人不得当着我的面说那个女人的坏话。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[mɪ'steɪks]	[ɑːr; ər]	['noʊb(ə)l]	.
I	**tell**	**you**	**that**	**even**	**her**	**mistakes**	**are**	**noble**	**.**
我	告诉	你	那	甚至	她	错误	是	高贵	.

我告诉你，即使是她犯的错误也是高尚的。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	['relətɪvz]	[ɑːr; ər]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['relətɪvz]	.
If	**her**	**relatives**	**are**	**ashamed**	**of**	**such**	**as**	**she**	**is**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**her**	**relatives**	**.**
如果	她	亲属	是	羞愧	的	这样的	作为	她	是	,	我	是	对不起	为了	她	亲属	.

如果她的亲戚都以她这样的人为耻，那我为她的亲戚感到难过。

"	['milәd, 'milɑːd]
"	**Millard**
"	米勒德

米勒德

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**412**	**]**
[	页	-	]

[第412页]

[meɪd]	[æn; ən]	['efərt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[mɔːr]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['ʌtərəns]	[wʌz; wəz]	[tʃoʊkt]	.
made	**an**	**effort**	**to**	**say**	**more**	**,**	**but**	**his**	**utterance**	**was**	**choked**	**.**
制成	一个	努力	到	说	更多的	,	但	他的	发声	曾是	窒息	.

他试图再说些什么，但却哽咽了。

['filip]	[læft]	[ə; eɪ]	[sɑːr'dɑːnɪk]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
Philip	**laughed**	**a**	**sardonic**	**little**	**laugh**	**.**
菲利普	笑了	一个	讽刺的	小的	笑	.

菲利普发出了一声嘲讽的轻笑。

"	['tʃɑːrli]	,	[bɪ'fɔːr]	[gɑːd]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sɪn'sɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[aɪ]	[sed]	[ə'genst]	['filidə]	.
"	**Charley**	**,**	**before**	**God**	**,**	**I**	**was**	**not**	**sincere**	**in**	**a**	**word**	**I**	**said**	**against**	**Phillida**	**.**
"	查理	,	前	上帝	,	我	曾是	不是	真诚	在	一个	单词	我	说	反对	菲利达	.

“查理，向上帝发誓，我说的每一个反对菲利达的话都不是真心的。”

[aɪ]	[laɪd; liːd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'lɪbərət]	['pɜːrpəs]	.
I	**lied**	**with**	**deliberate**	**purpose**	**.**
我	撒谎了	和	商榷	目的	.

我故意撒谎。

[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	.
Now	**I**	**know**	**that**	**you**	**love**	**her**	**.**
现在	我	知道	那	你	爱	她	.

现在我知道你爱她了。

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	.
That's	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**find**	**out**	**.**
那就是	什么	我	通缉	到	寻找	出去	.

这正是我想要弄清楚的。

[aɪ]	['oʊnli]	[di'naunst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['fiːlɪŋz]	.
I	**only**	**denounced**	**her**	**to**	**get**	**at**	**your**	**feelings**	**.**
我	仅有的	谴责	她	到	得到	在	你的	情怀	.

我谴责她只是为了博取你的同情。

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rɪ'zɔːrt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːz]	.	"
You	**wouldn't**	**tell**	**me**	**,**	**I**	**had**	**to**	**resort**	**to**	**a**	**ruse**	**.**	**"**
你	不会	告诉	我	,	我	有	到	采取	到	一个	诡计	.	"

你不肯告诉我，我只好用计谋了。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[its]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[praɪ]	['ɪntuː]	[maɪ]	['fiːlɪŋz]	?	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd]	,
"	**Do**	**you**	**think**	**it**	**—**	**do**	**you**	**think**	**it's**	**the**	**thing**	**to**	**pry**	**into**	**my**	**feelings**	**?**	**"**	**said**	**Millard**	**,**
"	做	你	思考	它	—	做	你	思考	它是	这	事物	到	撬	进入	我的	情怀	?	"	说	米勒德	,

“你觉得——你觉得窥探我的感受是合适的吗？”米勒德问道。

[stɪl]	['spiːkɪŋ]	['hɑːtli]	.
still	**speaking**	**hotly**	**.**
仍然	请讲	热	.

依然情绪激动。

"	[jes]	,	[aɪ]	[duː]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
"	是的	,	我	做	,	在下面	这	情况	.

“是的，在这种情况下，我会这么做。”

[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	[wɜːrθ]	[jʊr; jər]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	,
In	**return**	**I'll**	**tell**	**you**	**something**	**worth**	**your**	**listening**	**to**	**,**
在	返回	患病的	告诉	你	某物	值得	你的	聆听	到	,

作为回报，我会告诉你一些值得你听的事情。

[ɪf]	[juːl]	['oʊnli]	[kuːl]	[ɔːf]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
if	**you'll**	**only**	**cool**	**off**	**enough**	**to**	**hear**	**it**	**.**
如果	你会	仅有的	凉爽的	离开	足够的	到	听到	它	.

如果你能冷静下来听听就好了。

" ['mɪlɚdz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

" Millard's curiosity was excited by this , but he made no reply ;

" 米勒德 好奇心 曾是 兴奋的 经过 这 , 但 他 制成 不 回复 ;

“米勒德对此感到好奇，但他没有回答；

[hiː; hi]['oʊnli][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he only sat still with Philip's eyes fixed upon him .

他 仅有的 卫星 仍然 和 菲利普的 眼睛 固定的 之上 他 .

他只是静静地坐着，菲利普的目光始终锁定在他身上。

" ['filidə] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [sed] ['filip] .

" Phillida loves you , " said Philip .

" 菲利达 爱 你 , " 说 菲利普 .

“菲莉达爱你，”菲利普说。

['milәd, 'milɑːd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

Millard looked steadily at the smallish figure of his old friend ,

米勒德 看起来 稳步 在 这 略小 数字 的 他的 老的 朋友 ,

米勒德目光坚定地注视着他老朋友那略显矮小的身影。

[nɑːt] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz]['juːʒuəl] [naʊ] ,

not shrunken into the chair as usual now ,

不是 缩小 进入 这 椅子 作为 通常 现在 ,

现在他没有像往常那样蜷缩在椅子里了。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [hiː; hi]

but sitting upright and looking straight at him with a strange look he

但 坐着 直立 和 寻找 直的 在 他 和 一个 奇怪的 看 他

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had never seen before .

有 绝不 已见 前 .

但他却端坐着，直直地看着他，眼神十分怪异，是他从未见过的。

" ['filip] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

" Philip , " he said softly , " how do you know this ?

" 菲利普 , " 他 说 轻轻 , " 如何 做 你 知道 这 ?

“菲利普，”他轻声说道，“你怎么知道的？”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! "

Tell me , for God's sake ! "

告诉 我 , 为了 神的 清酒 ! "

告诉我，看在上帝的份上！

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] ['kɑːnfɪdəns] , " [sed] ['filip] .

" I must not betray confidence , " said Philip .

" 我 必须 不是 背叛 信心 , " 说 菲利普 .

“我绝不能辜负信任，”菲利普说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] - .

" You know me , your friend and Phillida's .

" 你 知道 我 , 你的 朋友 和 - .

“你认识我，你的朋友，还有菲利达的朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ]

I am here to - night — I might say heart - broken , I can hardly say

我 是 这里 到 - 夜晚 — 我 可能 说 心 - 破碎的 , 我 能 几乎 说

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed .

失望的 .

我今晚来到这里——或许可以说我心碎了，但我很难说我失望。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] ['filidə] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər]
I don't blame Phillida for not caring for me except as a cousin , or for
我 不 责备 菲利达 为了 不是 关怀 为了 我 除了 作为 一个 表哥 , 或者 为了
[pri'fəːiŋ] [juː; jʊ] .
preferring you .
偏好 你 .

我不怪菲莉达只把我当表妹，不把我当朋友，也不怪她更喜欢你。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
On the whole , if I were in her place I'd do the same , by George !
在 这 所有的 , 如果 我 是 在 她 地方 ID 做 这 相同的 , 经过 乔治 !

总的来说，如果我是她，我也会这么做，我的天哪！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 413]
" [页 -]

[第 413 页]

['filip] [læft] [ə'gen] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
Philip laughed again , that little laugh which pained his friend .
菲利普 笑了 再次 , 那 小的 笑 哪个 痛苦 他的 朋友 .

菲利普又笑了，那轻柔的笑声让他的朋友感到难过。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['filip] ?
" Why did you come to tell me this , Philip ?
" 为什么 做过 你 来 到 告诉 我 这 , 菲利普 ?

“菲利普，你为什么来告诉我这件事？”

" ['miləd, 'milɑːd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Millard was sitting now with his elbows on the table ,
" 米勒德 曾是 坐着 现在 和 他的 肘部 在 这 桌子 ,

“米勒德当时双肘撑在桌子上坐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]
and the fingers of his right hand supporting his cheek , as he regarded
和 这 手指 的 他的 正确的 手 支持 他的 脸颊 , 作为 他 认为
['filip] ['stedəli] .
Philip steadily .
菲利普 稳步 .

他右手手指托着脸颊，目光坚定地注视着菲利普。

" [wel] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" Well , if one can not contrive to do what one wants , he should , I suppose ,
" 出色地 , 如果 一 能 不是 精心策划 到 做 什么 一 想要 , 他 应该 , 我 认为 ,

“嗯，如果一个人无法设法做自己想做的事，我想他应该这样做。”

[duː][ðə; ði] ['sekənd] [best] [θɪŋ] .
do the second best thing .
做 这 第二 最好的 事物 .

做次好的选择。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [θɪŋ] ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
The only thing for me to do — the thing that'll be a comfort for me
这 仅有的 事物 为了 我 到 做 — 这 事物 那将 是 一个 舒适 为了 我
[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] — [ɪz][tuː; tə] ['rendər] ['filidə] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
to look back on — is to render Phillida some service .
到 看 后退 在 — 是 到 使成为 菲利达 一些 服务 .

我唯一能做的——也是将来能让我感到欣慰的事——就是为费城做些贡献。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] . "
In short , to save her life and make her happy . "
在 短的 , 到 节省 她 生活 和 制作 她 快乐的 . "

简而言之，就是为了救她的命，让她开心。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [æskt] ['miləd, 'milɑːd] .
" How do you propose to do that ? " asked Millard .
" 如何 做 你 提出 到 做 那 ? " 问 米勒德 .

“你打算怎么做？”米勒德问道。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['filip] ,
" I've already done it , old fellow , " said Philip ,
" 我已经 已经 完毕 它 , 老的 同伴 , " 说 菲利普 ,

“我已经做完了，老伙计，”菲利普说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a mixture of triumph and regret in his voice .
和 一个 混合物 的 胜利 和 后悔 在 他的 嗓音 .

他的声音里既有胜利的喜悦，也有遗憾的叹息。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gʌnˌstoʊn] [sed] [tuː; tə] [ænt] [kə'lɛndɝ] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['filidə] ,
" Dr . Gunstone said to Aunt Callender , after talking with Phillida ,
" 博士 . 枪石 说 到 阿姨 卡伦德 , 后 说 和 菲利达 ,

“冈斯通医生在和菲莉达谈话后对卡伦德阿姨说，

[ðæt] [ən'les] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]
that unless her engagement with you were renewed she would probably not
那 除非 她 订婚 和 你 是 更新 她 会 大概 不是
[rɪ'kʌvər] .
recover .
恢复 .

除非她与你恢复婚约，否则她可能无法康复。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv]
I wouldn't have told you this for the world if I had found you didn't love
我 不会 有 讲述 你 这 为了 这 世界 如果 我 有 成立 你 没有 爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果我知道你不爱她，我绝对不会告诉你这些。

[ʃiːd] ['betər] [daɪ] [naʊ] [ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər]
She'd better die now than marry you and discover that you married her
棚 更好的 死 现在 比 结婚 你 和 发现 那 你 已婚 她
[frʌm; frəm] ['pɪti] .
from pity .
从 遗憾 .

她宁愿现在就死，也不愿嫁给你后发现你是出于同情才娶她的。

" ['miləd, 'milɑːd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] [ɪn]
" Millard went to his desk and took out the note from Mrs . Callender in
" 米勒德 去 到 他的 桌子 和 采取 出去 这 笔记 从 太太 . 卡伦德 在
[wɪtʃ] ['filidə] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
which Phillida had refused to see him .
哪个 菲利达 有 拒绝 到 看 他 .

“米勒德走到办公桌前，拿出卡伦德太太的纸条，上面写着菲利达拒绝见他。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['filip] .
He handed it to Philip .
他 递交 它 到 菲利普 .

他把它递给了菲利普。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['faɪn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" I got that last week , and it seemed final , " he said huskily .
" 我 得到 那 最后的 星期 , 和 它 似乎 最终的 , " 他 说 沙哑地 .

“我上周收到了那个结果，看起来已经定了，”他沙哑地说。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [sɪns] , ['filip] .
" I have found life almost more than I could carry since , Philip .
" 我 有 成立 生活 几乎 更多的 比 我 可以 携带 自从 , 菲利普 .
“菲利普，从那以后，我发现生活几乎超出了我的承受能力。”

" ['filip] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['miləd, 'milɑːd] .
" Philip read the note and then returned it to Millard .
" 菲利普 读 这 笔记 和 然后 返回 它 到 米勒德 .
菲利普读了纸条，然后把它还给了米勒德。

" [ðæts] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faʊndɪd] ['skruːpəlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's some of her confounded scruples , " he said .
" 那就是 一些 的 她 令人困惑 顾虑 , " 他 说 .
“这就是她那些令人费解的顾虑，”他说。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [laɪf] .
" She told me that she had ruined your life .
" 她 讲述 我 那 她 有 毁坏 你的 生活 .
“她告诉我她毁了你的一生。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ʃiːd] ['ræðər] [daɪ]
She thinks you wish to marry her from pity , and she'd rather die
她 思考 你 希望 到 结婚 她 从 遗憾 , 和 棚 相当 死
她以为你是出于怜悯才想娶她，而她宁愿去死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 414]
[页 -]
[第414页]

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl][ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] .
like a brave girl than consent to that .
喜欢 一个 勇敢的 女孩 比 同意 到 那 .
像个勇敢的女孩一样，她不会同意的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] . "
But she loves you and nobody else . "
但 她 爱 你 和 无人 别的 . "
但她只爱你，别的不爱。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['miləd, 'milɑːd] .
" I wish I were sure of it , " said Millard .
" 我 希望 我 是 当然 的 它 , " 说 米勒德 .
“我希望我能确定这一点，”米勒德说。

['filip] [sæt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['saɪlənt] .
Philip sat a good while silent .
菲利普 卫星 一个 好的 尽管 沉默的 .
菲利普沉默地坐了很久。

" ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [end] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]
" Charley , " he said , " the end I have in view justifies the breach of
" 查理 , " 他 说 , " 这 结尾 我 有 在 看法 证明其合理性 这 违反 的
['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [hoʊp] .
confidence , I hope .
信心 , 我 希望 .
“查理，”他说，“我希望，我所期望的最终结果足以证明违背信任是正当的。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
I have the assurance of her feelings toward you from her own lips ,
我 有 这 保证 的 她 情怀 朝向 你 从 她 自己的 嘴唇 ,
我从她亲口口中确信了她对你的心意。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
and that not many hours ago .
和 那 不是 许多 小时 前 .

就在几个小时前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tel] [ˌem 'iː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wʊd]
She would have died rather than tell me had she thought it possible I would
她 会 有 死亡 相当 比 告诉 我 有 她 想法 它 可能的 我 会
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

如果她认为我有可能告诉你，她宁愿死也不会告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bi'liːvd] [jʊr; jər]
And I would have died rather than betray her if I hadn't believed your
和 我 会 有 死亡 相当 比 背叛 她 如果 我 之前没有 相信 你的
['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
feelings toward her unchanged .
情怀 朝向 她 未更改 .

如果我不是真心相信你对她的感情始终如一，我宁愿去死也不会背叛她。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
" Saying this he helped himself to a cigar from the tray on the table and
" 说 这 他 帮助 他自己 到 一个 雪茄 从 这 托盘 在 这 桌子 和
['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lighted it ,
照明 它 ,

“说着，他从桌边的托盘里拿起一支雪茄点燃了。”

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə] [liːv] .
and then rose to leave .
和 然后 玫瑰 到 离开 .

然后起身离开。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['filip] ?
" What can I do , Philip ?
" 什么 能 我 做 , 菲利普 ?

“我能做什么，菲利普？”

[aɪ] [siːm] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'vænsɪz] [baɪ] [ðɪs] [noʊt] , "
I seem absolutely shut out from making any further advances by this note , "
我 似乎 绝对地 关闭 出去 从 制作 任何 更远 进展 经过 这 笔记 , "
[di'mɑːndid] ['milәd, 'milɑːd] .
demanded Millard .
要求 米勒德 .

“这张纸条似乎彻底把我排除在外，无法再做任何进一步的尝试了，”米勒德说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['eni] ['fɜːrðər] [eɪd][ɔːr] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" You mustn't expect any further aid or advice from me .
" 你 不得 预计 任何 更远 援助 或者 建议 从 我 .

“你不要指望我能再给你任何帮助或建议。”

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] , " [sed] ['gʌvərˌnʊr] .
I've done all you can expect , " said Gouverneur .
我已经 完毕 全部 你 能 预计 , " 说 古弗内尔 .

“我已经做了所有你能想到的事情，”古弗内尔说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] .
" And without shaking hands he went out of the door into the main hall .
" 和 没有 摇晃 双手 他 去 出去 的 这 门 进入 这 主要的 大厅 .

“他没有和任何人握手，就走出了门，来到了大厅。”

['mɪləd, 'mɪlɑːd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [sed] [wɪð; wɪθ]
Millard followed him and , as they reached the elevator , said with
米勒德 随后 他 和 , 作为 他们 达到 这 电梯 , 说 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

米勒德跟在他身后，当他们走到电梯前时，米勒德激动地说：

" ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ækts] . "
" Philip , you have done one of the bravest acts . "
" 菲利普 , 你 有 完毕 一 的 这 最勇敢的 行为 . "

“菲利普，你做了一件非常勇敢的事。”

" [ʃɔː] ! ['tʃɑːrli] , " [sed] ['fɪlɪp] ,
" Pshaw ! Charley , " said Philip ,
" 呸 ! 查理 , " 说 菲利普 ,

“呸！查理,”菲利普说道。

[hæf] - ['piːvɪʃli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi]
half - peevishly and looking over his shoulder at his companion as he
一半 - 恼怒地 和 寻找 超过 他的 肩膀 在 他的 伴侣 作为 他
[prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
pressed the button ,
按下 这 按钮 ,

他半是恼火地回头看了一眼按下按钮的同伴，

" [dəʊnt] [pʊt] ['eni] [hə'roʊɪks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" don't put any heroics on it .
" 不 放 任何 英雄主义 在 它 .

不要把它渲染成英雄事迹。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
There isn't enough of me to play such a part .
那里 不是 足够的 的 我 到 玩 这样的 一个 部分 .

我没有足够的能力去扮演这样的角色。

[sʌtʃ] [tɔːk] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ'self] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən]['evər] .
Such talk makes me feel myself more ridiculous than ever .
这样的 讲话 制作 我 感觉 我 更多的 荒谬的 比 曾经 .

这样的言论让我觉得自己比以往任何时候都更加荒谬可笑。

" [ˌeks 'el] .
" XL .
" XL .

XL。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .
THE RESTORATION .
这 恢复 .

复原。

[haʊ] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪdə] ,
How many scores of devices for securing a conversation with Phillida ,
如何 许多 得分 的 设备 为了 确保 一个 对话 和 菲利达 ,

有多少种设备可以确保与费城的对话安全？

['mɪləd, 'mɪlɑːd][hɪt][ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] - ['vɪzɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Millard hit upon during the night that followed Gouverneur's visit , he could not
米勒德 打 之上 期间 这 夜晚 那 随后 - 访问 , 他 可以 不是
[hæv; həv][toʊld] .
have told .
有 讲述 .

米拉德在古弗内尔来访后的那个晚上偶然发现了什么，他不可能知道。

[hiː; hi] [plænd] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [veɪnz] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm]
He planned letters to her in a dozen different veins , and rejected them
他 计划 信件 到 她 在 一个 打 不同的 静脉 , 和 拒绝 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

他构思了十几种不同风格的写给她的信，但全部都拒绝了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌns] [mɔːr] ,
He thought of appealing to Mrs . Callender once more ,
他 想法 的 上诉 到 太太 . 卡伦德 一次 更多的 ,

他想再次向卡伦德太太求助。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæləndərz] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['filidə] .
but could not conceive of Mrs . Callender's overruling Phillida .
但 可以 不是 构想 的 太太 . 日历 否决 菲利达 .

但他无法想象卡伦德夫人会否决菲利达的决定。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [pər'petʃuəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['ægəθə] .
His mind perpetually reverted to Agatha .
他的 头脑 永恒地 恢复 到 阿加莎 .

他的思绪总是回到阿加莎身上。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !
If only he might gain her co - operation !
如果 仅有的 他 可能 获得 她 合作 - 手术 !

但他要是能得到她的合作就好了！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd]
And yet this notion of securing the assistance of a younger sister had
和 然而 这 概念 的 确保 这 协助 的 一个 年轻 姐姐 有
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
an air of intrigue that he did not like .
一个 空气 的 阴谋 那 他 做过 不是 喜欢 .

然而，这种寻求妹妹帮助的想法却带有一种他不喜欢的神秘感。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ə; eɪ]
About nine o'clock the next morning there was handed to Mrs . Callender a
关于 九 点钟 这 下一个 早晨 那里 曾是 递交 到 太太 . 卡伦德 一个
[noʊt] [frʌm; frəm]['mɪləd, 'mɪlɑːd] [ɪn'kəusɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'siːld] [noʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlɑːd] [dɪ'zaɪrd]
note from Millard inclosing an unsealed note which Mr . Millard desired
笔记 从 米勒德 封闭 一个 未密封 笔记 哪个 先生 . 米勒德 想要的
['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['ægəθə] .
Mrs . Callender if she saw fit to hand to Miss Agatha .
太太 . 卡伦德 如果 她 锯 合身 到 手 到 错过 阿加莎 .

第二天早上九点左右，米勒德先生递给卡伦德太太一张纸条，纸条里附有一张未封口的纸条，米勒德先生希望卡伦德太太如果觉得合适的话，可以把这张纸条交给阿加莎小姐。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ægəθə] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Callender gave it to Agatha without opening it .
太太 . 卡伦德 给予 它 到 阿加莎 没有 开幕 它 .

卡伦德太太把它交给了阿加莎，没有打开。

['ægəθə] : [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['bɛgɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər]
Agatha : I wrote to your mother the other day begging permission to call on your
阿加莎 : 我 写道 到 你的 母亲 这 其他 天 乞讨 允许 到 称呼 在 你的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

阿加莎：前几天我写信给你母亲，请求允许我去拜访你的妹妹。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ɪk'spresɪŋ] [mɪs] ['kælɛndərz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
and received a reply expressing Miss Callender's desire to avoid an interview .
和 已收到 一个 回复 表达 错过 日历 欲望 到 避免 一个 面试 .

并收到回复，表示卡伦德小姐希望避免接受采访。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][hoʊp][ʌv; əv][sɪ'kjuəiŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz]
That ought to have put an end to my hope of securing your sister's
那 应该 到 有 放 一个 结尾 到 我的 希望 的 确保 你的 姐妹
[fər'gɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

那本该让我彻底失去获得你姐姐原谅的希望了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
and for a while it did .
和 为了 一个 尽管 它 做过 .

确实有一段时间是这样。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [beɪst] ,
But on reflection I am led to believe that her decision was based ,
但 在 反射 我 是 引领 到 相信 那 她 决定 曾是 基于 ,

但仔细想想，我认为她的决定是基于以下原因：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 416]
[页 -]

[第416页]

[nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
not on a lack of affection for me ,
不是 在 一个 缺少 的 感情 为了 我 ,

并非因为你不爱我，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
but on a wrong notion of my feeling toward her .
但 在 一个 错误的 概念 的 我的 感觉 朝向 她 .

但我对她的感情存在错误的认知。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]
She probably believes that I am actuated by gratitude for her attention to my
她 大概 相信 那 我 是 驱动 经过 感激 为了 她 注意力 到 我的
['relətɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

她可能认为我这样做是出于对她关心我亲戚的感激之情。

[ɔːr][baɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
or by pity for her sufferings as an invalid .
或者 经过 遗憾 为了 她 苦难 作为 一个 无效的 .

或出于对她作为残疾人所遭受痛苦的同情。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] .
She holds certain other erroneous notions on the subject , I think .
她 持有 肯定 其他 错误 概念 在 这 主题 , 我 思考 .

我认为，她在这个问题上还持有其他一些错误的观点。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]
I give you the assurance with all the solemnity possible that my devotion to
我 给 你 这 保证 和 全部 这 严肃 可能的 那 我的 虔诚 到
[hɜːr; hər][ɪz] ['greɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] ['evər] .
her is greater to - day than ever .
她 是 更大的 到 - 天 比 曾经 .

我以最庄重的语气向你保证，我对她的爱比以往任何时候都更加深厚。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
Her affection is absolutely indispensable to my happiness .
她 感情 是 绝对地 必不可少 到 我的 幸福 .

她的爱对我的幸福来说是绝对不可或缺的。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk]
I will undertake to convince her of this if I am once permitted to speak
我 将要 承担 到 说服 她 的 这 如果 我 是 一次 允许 到 说话
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

如果我能有机会和她交谈，我一定会说服她。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]
Now if you think that she would be the better for a renewal of our old
现在 如果 你 思考 那 她 会 是 这 更好的 为了 一个 续期 的 我们的 老的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'traɪv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]
relations will you not contrive in some way that I may see her this afternoon at
关系 将要 你 不是 精心策划 在 一些 方式 那 我 可能 看 她 这 下午 在
[θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
three o'clock ,
三 点钟 ,

如果你认为她对恢复我们旧关系更有利，那么你能否想办法让我今天下午三点见到她?

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ?
at which hour I shall present myself at your door ?
在 哪个 小时 我 将 展示 我 在 你的 门 ?

我何时可以到您家门口?

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I hope your mother will pardon my writing to you ;
我 希望 你的 母亲 将要 赦免 我的 写作 到 你 ;

希望您母亲能原谅我给您写信；

[pər'sweɪʒ(ə)n][ig'zə:tid][baɪ][ə; eɪ]['sɪstər][hæz; həz] [les] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
persuasion exerted by a sister has less the air of authority than that of a
劝说 施加 经过 一个 姐姐 有 较少的 这 空气 的 权威 比 那 的 一个
['perənt] .
parent .
父母 .

姐姐的劝说不如父母的劝说那样具有权威性。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
I leave you to show this letter or not at your own discretion ,
我 离开 你 到 展示 这 信 或者 不是 在 你的 自己的 审慎 ,

是否出示这封信，由您自行决定。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ['welfer] ,
and I put into your hands my whole future welfare ,
和 我 放 进入 你的 双手 我的 所有的 未来 福利 ,

我将我未来的福祉完全托付于你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn] [maɪn]
and what is of a thousand times greater importance in your eyes and in mine
和 什么 是 的 一个 千 时代 更大的 重要性 在 你的 眼睛 和 在 矿
, - ['hæpinəs] .
, Phillida's happiness .
, - 幸福 .

而菲丽达的幸福，在你我眼中，比这重要一千倍。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['filidə] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər]
Whatever may be your feelings toward me I know that Phillida can count on your
任何 可能 是 你的 情怀 朝向 我 我 知道 那 菲利达 能 数数 在 你的
[ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .
entire devotion to her interests .
全部的 虔诚 到 她 兴趣 .

无论你对我有何感受，我知道菲莉达可以指望你全心全意地支持她的利益。

['tʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

查理。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['milədˌ 'milɑːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ræðər] [stɪf]
The only thing that seemed to Millard a little insincere about this rather stiff
这 仅有的 事物 那 似乎 到 米勒德 一个 小的 虚伪的 关于 这 相当 僵硬的
[noʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ægəθə] .
note was the reason assigned for writing to Agatha .
笔记 曾是 这 原因 分配 为了 写作 到 阿加莎 .

米勒德觉得这封语气生硬的信中唯一不太真诚的地方，就是写信给阿加莎的理由。

[hɜːr; hər] [pə'sweiʒənz] , [æz; əz]['milədˌ 'milɑːd] [wel] [nuː] , [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [les] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]
Her persuasions , as Millard well knew , did not have less of authority
她 说服 , 作为 米勒德 出色地 知道 , 做过 不是 有 较少的 的 权威
[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
about them than her mother's .
关于 他们 比 她 母亲的 .

米勒德很清楚，她母亲的劝说对他们来说并不比她母亲的劝说逊色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'laɪt] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɑːn][ə; eɪ]['maɪnər] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]
But this polite insincerity on a minor point he had
但 这 有礼貌的 虚伪 在 一个 次要的 观点 他 有

但他在一件小事上表现出的这种礼貌的虚伪却并非出于真心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 417]
[页 -]

[第417页]

[nɑːt] [siːn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .
not seen how to avoid in a letter that ought to be shown to Mrs . Callender .
不是 已见 如何 到 避免 在 一个 信 那 应该 到 是 所示 到 太太 . 卡伦德 .

不知道如何在应该给卡伦德夫人看的信中避免这种情况。

['ægəθə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [riːd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,
Agatha gave her mother the note to read , telling her , however ,
阿加莎 给予 她 母亲 这 笔记 到 读 , 讲述 她 , 然而 ,

阿加莎把纸条递给母亲让她读，但同时告诉她：

[ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [keɪs] [hɜːr'self] .
in advance that she proposed to manage the case herself .
在 进步 那 她 建议的 到 管理 这 案件 她自己 .

她事先表示愿意亲自处理此案。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪətiz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]
Mrs . Callender was full of all manner of anxieties at having so difficult a
太太 . 卡伦德 曾是 满的 的 全部 方式 的 焦虑 在 拥有 所以 难的 一个
['mætər] [left] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] [æz; əz] ['ægəθə] .
matter left to one so impetuous as Agatha .
事情 左边 到 一 所以 浮躁 作为 阿加莎 .

卡伦德太太对把如此棘手的事情交给像阿加莎这样冲动的人处理感到非常焦虑。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
For herself she could not see just what was to be done ,
为了 她自己 她 可以 不是 看 只是 什么 曾是 到 是 完毕 ,

她自己却看不清到底该怎么办。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ægəθə] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kən'sʌlt]
and two or three times she endeavored to persuade Agatha to let her consult
和 二 或者 三 时代 她 努力 到 说服 阿加莎 到 让 她 咨询
['filidə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Phillida about it .
菲利达 关于 它 .

她曾两三次试图说服阿加莎让她就此事咨询菲利达。

[ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['filidə] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'zɔːrt] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
A consultation with Phillida had been her resort in difficulties ever since the
一个 咨询 和 菲利达 有 到过 她 采取 在 困难 曾经 自从 这
[deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
death of her husband .
死亡 的 她 丈夫 .

自从丈夫去世后，菲利达就成了她遇到困难时的求助对象。

[bʌt; bət] ['ægəθə] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['miləd, 'milɑːd] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]
But Agatha reminded her that Mr . Millard had intrusted the matter to
但 阿加莎 提醒 她 那 先生 . 米勒德 有 受托人 这 事情 到
[hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ,
her own keeping ,
她 自己的 保持 ,

但阿加莎提醒她，米勒德先生已经把这件事委托她亲自处理了。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] -
and expressed her determination not to have any more of Phillida's
和 表达 她 决心 不是 到 有 任何 更多的 的 -
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

她表示决心不再容忍菲利达的胡闹。

['filidə] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃnz]
Phillida observed that Agatha was not giving as much attention to preparations
菲利达 观察到 那 阿加莎 曾是 不是 给予 作为 很多 注意力 到 准备工作
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .
for the journey as she expected her to .
为了 这 旅行 作为 她 预期的 她 到 .

菲莉达注意到，阿加莎并没有像她预期的那样重视旅行的准备工作。

[nɔːr] [kʊd; kəd] ['filidə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [mʌst; məst] [biː; bi] [swept] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
Nor could Phillida understand why the parlor must be swept again before their
也不 可以 菲利达 理解 为什么 这 客厅 必须 是 扫荡 再次 前 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

菲莉达也无法理解为什么在他们离开之前客厅还要再打扫一遍。

[ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [snəud] [ˈʌndər] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] .
seeing it would be snowed under with dust when they got back .
看到 它 会 是 下雪了 在下面 和 灰尘 什么时候 他们 得到 后退 .

他们看到回去的时候，地面已经被灰尘覆盖了。

[bʌt; bət] [ˈægəθə] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
But Agatha put everything in perfect order ,
但 阿加莎 放 一切 在 完美的 命令 ,

但阿加莎把一切都安排得井井有条。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [peɪnz] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl]
and then insisted on dressing her sister with a little more pains than usual
和 然后 坚持 在 敷料 她 姐姐 和 一个 小的 更多的 疼痛 比 通常

.
.
.

然后，她坚持要比平时更费劲地给妹妹穿衣服。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [kɔːlz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪpəkrɪt] .
" I wouldn't wonder if Mrs . Hilbrough calls this afternoon , " said the young hypocrite .
" 我 不会 想知道 如果 太太 . - 呼叫 这 下午 , " 说 这 年轻的 伪君子 .

“如果希尔布罗夫人今天下午打电话来，我一点也不奇怪，”这位年轻的伪君子说道。

" [bɪˈsaɪdz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst]
" Besides I think it is good for an invalid to be dressed up a little — just
" 除了 我 思考 它 是 好的 为了 一个 无效的 到 是 穿着 向上 一个 小的 — 只是

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɪkst] [ʌp] .
a little fixed up .
一个 小的 固定的 向上 .

“此外，我认为让病人稍微打扮一下——稍微整理一下——是件好事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It makes a person think of getting well and that does good , you know .
它 制作 一个 人 思考 的 获得 出色地 和 那 做 好的 , 你 知道 .

它能让人想到康复，你知道，这很有好处。

" [ˈægəθə] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [feɪθ] - [kjʊr] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
" Agatha refrained from an allusion to faith - cure that rose to her lips ,
" 阿加莎 克制 从 一个 典故 到 信仰 - 治愈 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

阿加莎忍住了脱口而出的关于信仰疗法的暗示。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈfilidə] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkjʊriəs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌbdʒekt] .
and finding that Phillida was growing curious she turned to a new subject .
和 寻找 那 菲利达 曾是 生长 好奇的 她 转向 到 一个 新的 主题 .

菲莉达发现她越来越好奇，于是她转向了一个新的话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 418]
[页 -]

[第418页]

" [dɪd] [ˈmæmə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mɪs] [ˈboʊjər] [sez] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [keɪs] , [ˈfɪli] ? "
" Did mama tell you what Miss Bowyer says about your case , Philly ? "
" 做过 妈妈 告诉 你 什么 错过 鲍耶 说道 关于 你的 案件 , 费城 ? "

“菲利，妈妈有没有告诉你鲍耶小姐是怎么说你的案子的？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['mɪsɪz] . ['bɛswɪk] [toʊld]['mæmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" Mrs . Beswick told mama that she had it from Mr . Martin .
" 太太 . 贝斯威克 讲述 妈妈 那 她 有 它 从 先生 . 马丁 .

贝斯威克太太告诉妈妈，她是从马丁先生那里得到的。

[mɪs] ['boʊjər] [toʊld]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [wel]
Miss Bowyer told Mr . Martin the other day that she knew you would get well
错过 鲍耶 讲述 先生 . 马丁 这 其他 天 那 她 知道 你 会 得到 出色地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['æbsənt] ['triːtmənt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]
because she had been giving you absent treatment without your knowledge or
因为 她 有 到过 给予 你 缺席的 治疗 没有 你的 知识 或者
[kən'sent] .
consent .
同意 .

鲍耶小姐前几天告诉马丁先生，她知道你会好起来，因为她一直在未经你知情或同意的情况下给你进行非自愿治疗。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [hɜːr; hər] ['pʊlɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ'dɪlɪk] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Didn't you feel her pulling you into harmony with the odylic emanations of the
没有 你 感觉 她 拉 你 进入 和谐 和 这 奥迪利克 辐射 的 这
['juːnɪvɜːrs] ?
universe ?
宇宙 ?

你难道没有感受到她将你拉入与宇宙美妙能量和谐共鸣之中吗?

" ['filidə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ægəθə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Phillida smiled a little and Agatha insisted on helping her to creep into the
" 菲利达 微笑 一个 小的 和 阿加莎 坚持 在 帮助 她 到 潜行者 进入 这
['pɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

菲莉达微微一笑，阿加莎坚持要帮她悄悄溜进客厅。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['fɪli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
She said she could not pack the trunk with Philly looking on .
她 说 她 可以 不是 盒 这 树干 和 费城 寻找 在 .

她说，当着费城的面，她没办法把行李箱装满。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər]['sɪstər]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][goʊ]
But when she got her sister into the parlor she did not seem to care to go
但 什么时候 她 得到 她 姐姐 进入 这 客厅 她 做过 不是 似乎 到 关心 到 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] .
back to the trunks .
后退 到 这 树干 .

但是当她把妹妹带进客厅后，她似乎并不想再回到箱子旁了。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['ægəθə] [met] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
The door - bell rang at three and Agatha met Charley in the hall .
这 门 - 钟 响铃 在 三 和 阿加莎 遇见 查理 在 这 大厅 .

三点钟门铃响了，阿加莎在走廊里遇到了查理。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['ægəθə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" She doesn't know a word of your coming , " said Agatha in a low voice .
" 她 不 知道 一个 单词 的 你的 未来 , " 说 阿加莎 在 一个 低的 嗓音 .

“她对你的到来一无所知，”阿加莎低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn]
" I will go and tell her , to break the shock , and then bring you right in
" 我 将要 去 和 告诉 她 , 到 休息 这 震惊 , 和 然后 带来 你 正确的 在
.
.
.

“我会去告诉她，让她放松下来，然后把你带进来。”

" [ʃiː; ʃi] [left] ['miləd, 'milɑːd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hæt] ['teɪbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .
" She left Millard standing by the hat table while she went in .
" 她 左边 米勒德 常设 经过 这 帽子 桌子 尽管 她 去 在 .

她进去的时候，米拉德还站在帽子桌旁。

" ['filidə] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
" Phillida , who do you think has come to see you ?
" 菲利达 , WHO 做 你 思考 有 来 到 看 你 ?

菲利达，你觉得是谁来看你的?

[its] ['tʃɑːrli] ['miləd, 'milɑːd] .
It's Charley Millard .
它是 查理 米勒德 .

是查理·米拉德。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [juːd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
I took the liberty of telling him you'd see him for a short time .
我 采取 这 自由 的 讲述 他 你会 看 他 为了 一个 短的 时间 .

我擅自告诉他，你只会和他短暂见面。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ][bæd] .
" Then she added in a whisper : " Poor fellow , he seems to feel so bad .
" 然后 她 额外 在 一个 耳语 : " 贫穷的 同伴 , 他 似乎 到 感觉 所以 坏的 .

然后她低声补充道：“可怜的家伙，他看起来很难过。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" Saying this she set a chair for him ,
" 说 这 她 放 一个 椅子 为了 他 ,

说着，她给他搬了把椅子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['filidə] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔːt]
and without giving Phillida time to recover from a confused rush of thought
和 没有 给予 菲利达 时间 到 恢复 从 一个 使困惑 匆忙 的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['seɪɪŋ] ,
and feeling she returned to the hall saying ,
和 感觉 她 返回 到 这 大厅 说 ,

菲利达还没来得及从混乱的思绪和情绪中回过神来，她就回到大厅，说道：

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['tʃɑːrli] .
" Come right in , Charley .
" 来 正确的 在 , 查理 .

“进来吧，查理。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 419]
" [页 -]

[第 419 页]

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts]
To take off the edge , as she afterward expressed it , she sat for three minutes
到 拿 离开 这 边缘 , 作为 她 之后 表达 它 , 她 卫星 为了 三 分钟
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

正如她后来所说，为了缓解紧张情绪，她和他们一起坐了三分钟。

['tɔːkɪŋ] [tʃæf] [wɪð; wɪθ]['miləd, 'milɑːd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ]
talking chaff with Millard , and when she had set the conversation going
说 糠 和 米勒德 , 和 什么时候 她 有 放 这 对话 去
[ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] ,
about indifferent things ,
关于 冷漠 事物 ,

和米勒德闲聊，当她开始谈论一些无关紧要的事情时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
she remembered something that had to be done in the kitchen , and was
她 记得 某物 那 有 到 是 完毕 在 这 厨房 , 和 曾是
['ɪnstəntli] [gɔːn] [daʊn] - [sterz] .
instantly gone down - stairs .
即刻 已消失 向下 - 楼梯 .

她想起厨房里还有件事要做，便立刻下楼去了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ræn][baɪ][ɪts] [oʊn] [moʊ'mentəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] ['ægəθəz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
The conversation ran by its own momentum for a while after Agatha's departure ,
这 对话 跑 经过 它是 自己的 势头 为了 一个 尽管 后 阿加莎的 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flægd] .
and then it flagged .
和 然后 它 已标记 .

阿加莎离开后，谈话自行进行了一段时间，然后就停滞不前了。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪləd, 'milɑːd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" You're going away , " said Millard after a pause .
" 你是 去 离开 , " 说 米勒德 后 一个 暂停 .

“你要走了,”米勒德停顿了一下后说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" I know it is rude for me to call without permission ,
" 我 知道 它 是 粗鲁的 为了 我 到 称呼 没有 允许 ,

我知道未经允许就打电话很不礼貌，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs]
but I couldn't bear that you should leave until I had asked your forgiveness
但 我 不能 熊 那 你 应该 离开 直到 我 有 问 你的 饶恕
[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] .
for things that I can never forgive myself for .
为了 事物 那 我 能 绝不 原谅 我 为了 .

但我无法忍受你离开，直到我请求你的原谅，因为我犯下了一些我永远无法原谅自己的错误。

" ['filidə] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
" Phillida looked down a moment in agitation and then said , " I have nothing
" 菲利达 看起来 向下 一个 片刻 在 搅动 和 然后 说 , " 我 有 没有什么
[tuː; tə] [fər'gɪv] .
to forgive .
到 原谅 .

菲莉达不安地低头看了看，然后说：“我没有什么可原谅的。”

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ][saɪd] .
The fault was all on my side .
这 过错 曾是 全部 在 我的 边 .

全是我的错。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] . "
I have been very foolish . "
我 有 到过 非常 愚蠢 . "

我真是太愚蠢了。

"	[aɪ]	['wʊdnt]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	"	[sed]	['miləd, 'milɑːd]	,	"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[wʌz; wəz]	[maɪn]	.
"	**I**	**wouldn't**	**quarrel**	**with**	**you**	**for**	**the**	**world**	**,**	**"**	**said**	**Millard**	**,**	**"**	**but**	**the**	**fault**	**was**	**mine**	**.**
"	我	不会	争吵	和	你	为了	这	世界	,	"	说	米勒德	,	"	但	这	过错	曾是	矿	.

“我绝不会跟你争吵,”米勒德说，“但这确实是我的错。”

[wʌt]	[ɪz]	[æn; ən]	['erər]	[ʌv; əv]	['dʒʌdʒmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['noʊb(ə)l]	[ʌn'selfɪʃnəs]	!
What	**is**	**an**	**error**	**of**	**judgment**	**in**	**a**	**person**	**of**	**your**	**noble**	**unselfishness**	**!**
什么	是	一个	错误	的	判断	在	一个	人	的	你的	高贵	无私	!

像您这样高尚无私的人，怎么会犯判断上的错误呢！

[fuːl]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,
Fool	**that**	**I**	**was**	**,**
傻子	那	我	曾是	,

我真是个傻瓜，

[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[ber]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'proʊtʃ]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
not	**to**	**be**	**glad**	**to**	**bear**	**a**	**little**	**reproach**	**for**	**such**	**a**	**person**	**as**	**you**	**are**	**!**
不是	到	是	高兴的	到	熊	一个	小的	责备	为了	这样的	一个	人	作为	你	是	!

像你这样的人，难道不应该乐于承受一点责备吗！

"	[tuː; tə]	['filidə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['sʌd(ə)nli]	[tʃeɪndʒd]	['kʌlər]	[waɪl]	['tʃɑːrli]	[wʌz; wəz]	['ʌtərɪŋ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	.
"	**To**	**Phillida**	**the**	**world**	**suddenly**	**changed**	**color**	**while**	**Charley**	**was**	**uttering**	**these**	**words**	**.**
"	到	菲利达	这	世界	突然	已更改	颜色	尽管	查理	曾是	发出声音	这些	字	.

“查理说这些话的时候，菲利达的世界突然变了颜色。”

[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['betər]	['mænɪfestɪd]	[baɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[sed]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːrməli]	[dɪ'klerd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
His	**affection**	**was**	**better**	**manifested**	**by**	**what**	**he**	**had**	**just**	**said**	**than**	**if**	**he**	**had**	**formally**	**declared**	**it**	**.**
他的	感情	曾是	更好的	表现出来	经过	什么	他	有	只是	说	比	如果	他	有	正式地	声明	它	.

他刚才说的话比正式表白更能表达他的爱意。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɪkst]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[muːvd]	['oʊnli]	[baɪ]	['pɪti]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['væŋkwɪʃt]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	.
But	**the**	**fixed**	**notion**	**that**	**he**	**was**	**moved**	**only**	**by**	**pity**	**could**	**not**	**be**	**vanquished**	**in**	**an**	**instant**	**.**
但	这	固定的	概念	那	他	曾是	已搬	仅有的	经过	遗憾	可以	不是	是	战败者	在	一个	立即的	.

但认为他只是出于怜悯之心的固有观念，却无法在一瞬间被消除。

"	['tʃɑːrli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[sʌtʃ]	[kaɪnd]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**Charley**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**speak**	**such**	**kind**	**words**	**to**	**me**	**.**
"	查理	,	"	她	说	,	"	它	是	非常	好的	的	你	到	说话	这样的	种类	字	到	我	.

“查理,”她说，“你对我这么说，真是太好了。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[wiːk]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[gʊd]	-	['hɑrtɪd]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[ˌem 'iː]	.
I	**am**	**very**	**weak**	**,**	**and**	**you**	**are**	**very**	**good**	**-**	**hearted**	**to**	**wish**	**to**	**comfort**	**me**	**.**
我	是	非常	虚弱的	,	和	你	是	非常	好的	-	心地	到	希望	到	舒适	我	.

我身体很虚弱，你真是心地善良，想要安慰我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 420]
" [页 -]

[第420页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] , [ˈfilidə] .
" You are quite mistaken , Phillida .
" 你 是 相当 错误 , 菲利达 .

“菲利达，你完全错了。”

[juː; jʊ][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
You fancy that I am disinterested .
你 想要 那 我 是 无私的 .

你以为我对此不感兴趣吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I tell you now that I am utterly in love with you .
我 告诉 你 现在 那 我 是 完全地 在 爱 和 你 .

我现在就告诉你，我深深地爱上了你。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][laɪf] .
Without you I don't care for life .
没有 你 我 不 关心 为了 生活 .

没有你，我活着没有意义。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈsuːt] [sɪns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd]
I have not had heart for any pursuit since that evening on which we parted
我 有 不是 有 心 为了 任何 追逐 自从 那 晚上 在 哪个 我们 分手了
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːli] .
on account of my folly .
在 帐户 的 我的 蠢事 .

自从那天晚上因为我的愚蠢行为而与我们对峙之后，我就再也没有心情追求任何事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
But if you tell me that you have ceased to care for me ,
但 如果 你 告诉 我 那 你 有 停止 到 关心 为了 我 ,

但如果你告诉我你已经不再关心我了，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
there is nothing for me but to go and make the best of things .
那里 是 没有什么 为了 我 但 到 去 和 制作 这 最好的 的 事物 .

我别无选择，只能尽力而为。

" [ˈfilidə] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][həˈroʊɪk] .
" Phillida was no longer heroic .
" 菲利达 曾是 不 更长 英勇 .

“菲莉达不再是英雄了。”

[hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] , [hɜːr; hər] [mɪˈsteɪks] , [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] ,
Her sufferings , her mistakes , her physical weakness ,
她 苦难 , 她 错误 , 她 身体的 弱点 ,

她的苦难、她的错误、她的身体虚弱

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈmɪlɚdz] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][fæst] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
and the yearning of her heart for Millard's affection were fast getting the
和 这 渴望 的 她 心 为了 米勒德 感情 是 快速地 获得 这
[ˈbetər] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [soʊ] [kənˈkluːsɪv] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn]
better of all the reasons she had believed so conclusive against the restoration
更好的 的 全部 这 原因 她 有 相信 所以 确凿 反对 这 恢复
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
of their engagement .
的 他们的 订婚 .

她心中对米勒德的爱慕之情，很快就战胜了她之前认为足以阻止他们恢复婚约的所有理由。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

Nevertheless , she found strength to say : " I am quite unfit to be your wife .

尽管如此 , 她 成立 力量 到 说 : " 我 是 相当 不合格 到 是 你的 妻子 .

然而，她还是鼓起勇气说：“我根本不适合做你的妻子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][sə'saɪəti] , [æz; əz][juː; jʊ]

You are a man that everybody likes and you enjoy society , as you

你 是 一个 男人 那 大家 点赞 和 你 享受 社会 , 作为 你

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

have a right to .

有 一个 正确的 到 .

你是一个人人都喜欢的人，你享受着社交生活，这是你的权利。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :

" Then after a pause and an evident struggle to control herself she proceeded :

" 然后 后 一个 暂停 和 一个 明显 斗争 到 控制 她自己 她 继续 :

“然后，她停顿了一下，明显努力控制住自己，接着说道:”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

" Do you think I would weight you down with a wife that will always be

" 做 你 思考 我 会 重量 你 向下 和 一个 妻子 那 将要 总是 是

[rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ?

remembered for the follies of her youth ?

记得 为了 这 愚行 的 她 青年 ?

你认为我会让你背负一个因年轻时的愚蠢行为而被人永远记住的妻子吗?

" ['filidə] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðɪs] ,

" Phillida did not see how Charley could answer this ,

" 菲利达 做过 不是 看 如何 查理 可以 回答 这 ,

菲莉达不明白查理该如何回答这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt]

but she was so profoundly touched by his presence that she hoped he might

但 她 曾是 所以 深刻地 感动 经过 他的 在场 那 她 希望 他 可能

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

be able to put matters in a different light .

是 有能力的 到 放 事情 在 一个 不同的 光 .

但他的出现深深打动了她，她希望他能从不同的角度看待这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When she had finished speaking he contracted his brows into a frown for a

什么时候 她 有 完成的 请讲 他 合同 他的 眉毛 进入 一个 皱眉 为了 一个

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

她说完话后，他皱起了眉头，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊpən][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt]

Then he leaned forward with his left hand open on one knee and his right

然后 他 倾斜 向前 和 他的 左边 手 打开 在 一 膝盖 和 他的 正确的

[hænd] [klɪntʃt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

hand clinched and resting on the other .

手 锁定 和 休息 在 这 其他 .

然后他向前倾身，左手张开放在一条膝盖上，右手紧握成拳放在另一条膝盖上。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I know I gave you reason to think I was cowardly , " he said ;

" 我 知道 我 给予 你 原因 到 思考 我 曾是 胆小 , " 他 说 ;

“我知道我让你觉得我很胆小,”他说;

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['breɪvər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
" but I hope I am a braver man than you imagine .
" 但 我 希望 我 是 一个 更勇敢 男人 比 你 想象 .

但我希望我比你想象的更勇敢。

[naʊ] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kən'dem] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
Now if anybody should ever condemn you for a little chaff in a great
现在 如果 任何人 应该 曾经 谴责 你 为了 一个 小的 糠 在 一个 伟大的
['greɪnəri,'grænəri][ʌv; əv] [wiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn]['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][peɪn] .
granary of wheat it would give me pain only if it gave you pain .
粮仓 的 小麦 它 会 给 我 疼痛 仅有的 如果 它 给予 你 疼痛 .

如果有人因为一大堆麦子里的一点点糠秕而谴责你，只有当你感到痛苦时，我才会感到痛苦。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv]
Otherwise it would give
否则 它 会 给

否则就会出现这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 421]
[页 -]

[第421页]

[ˌem 'iː]['riːəl] ['pleʒər] ,
me real pleasure ,
我 真实的 乐趣 ,

我真的很高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juːd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
because I would like to bear it in such a way that you'd say to yourself ,
因为 我 会 喜欢 到 熊 它 在 这样的 一个 方式 那 你会 说 到 你自己 ,

因为我希望自己能以这样的方式承受这一切：你会对自己说，

- ['tʃɑːrli] [ɪz][ə; eɪ]['breɪvər][mæn][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] . -
' Charley is a braver man than I ever thought him . '
- 查理 是 一个 更勇敢 男人 比 我 曾经 想法 他 . -

“查理比我想象的要勇敢得多。”

" ['miləd, 'milɑːd][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" Millard had risen and was standing before her as he finished
" 米勒德 有 升起 和 曾是 常设 前 她 作为 他 完成的
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

“米勒德说完话时已经站了起来，站在她面前。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['filidə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ['laɪɪŋ]
There was a pause during which Phillida looked down at her own hands lying
那里 曾是 一个 暂停 期间 哪个 菲利达 看起来 向下 在 她 自己的 双手 说谎
[ɪn][hɜːr; hər][læp] .
in her lap .
在 她 膝 .

菲莉达停顿了一下，低头看着放在膝盖上的双手。

" [naʊ] , ['filidə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][wʌn] [θɪŋ] — "
" Now , Phillida , " he said , " I want to ask one thing — "
" 现在 , 菲利达 , " 他 说 , " 我 想 到 问 一 事物 — "

“菲利达，”他说，“我想问你一件事——”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
" Don't ask me anything just now , Charley , " she said in a broken voice full of
" 不 问 我 任何事物 只是 现在 , 查理 , " 她 说 在 一个 破碎的 嗓音 满的 的
[ɪn'triːti] ,
entreaty ,
恳求 ,

“查理，现在什么都别问我，”她用充满恳求的哽咽声音说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
at the same time raising her eyes to his .
在 这 相同的 时间 提高 她 眼睛 到 他的 .

与此同时，她抬起头看向他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt]
Then she reached her two hands up toward him and he came and knelt
然后 她 达到 她 二 双手 向上 朝向 他 和 他 来了 和 跪下
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
at her side while she put her arms about his neck and drew him to
在 她 边 尽管 她 放 她 武器 关于 他的 脖子 和 画 他 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后她伸出双手去够他，他走过来跪在她身边，她则用双臂环住他的脖子，把他拉向自己。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['tʃɑːrli] .
and whispered , " I never understood you before , Charley .
和 低声说道 , " 我 绝不 理解 你 前 , 查理 .

他低声说道：“我以前从来不了解你，查理。”

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .
I never understood you .
我 绝不 理解 你 .

我一直都不了解你。

" ['ɛks'ɛl'aɪ] .
" XLI .
" xli .

“XLI。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
AS YOU LIKE IT .
作为 你 喜欢 它 .

按你的意愿来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ægəθə] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [tuː; tə][let] ['filip] [noʊ] [ðæt]
The next morning Agatha went over to Washington Square to let Philip know that
这 下一个 早晨 阿加莎 去 超过 到 华盛顿 正方形 到 让 菲利普 知道 那
[ðə; ði][trɪp] ['saʊθwərd] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
the trip southward had been postponed for a week or so .
这 旅行 向南 有 到过 推迟 为了 一个 星期 或者 所以 .

第二天早上，阿加莎来到华盛顿广场，告诉菲利普，南下之旅推迟了一周左右。

[ænd; ənd] ['filip] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] ['saʊθwərd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] ,
And Philip knew that the trip southward would never take place at all ,
和 菲利普 知道 那 这 旅行 向南 会 绝不 拿 地方 在 全部 ,

菲利普知道，南下之旅根本不可能发生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] [wʊd] [pruːv] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but that drives with Charley in Central Park would prove much better for the
但 那 驱动 和 查理 在 中央 公园 会 证明 很多 更好的 为了 这
[ɪn'vælɪd] .
invalid .
无效的 .

但对于这位残疾人来说，和查理一起在中央公园兜风会好得多。

" [oʊ] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" Oh , yes , it's all right then .
" 哦 , 是的 , 它是 全部 正确的 然后 .

“哦，是的，那就没问题了。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
I expected it , " he said .
我 预期的 它 , " 他 说 .

“我预料到了，”他说。

" [jes] , " [sed] ['æɡəθə] , " [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , " said Agatha , " it's all right .
" 是的 , " 说 阿加莎 , " 它是 全部 正确的 .

“是的，”阿加莎说，“没关系。”

[aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['kʌz(ə)n] ['filip] .
I managed it myself , Cousin Philip .
我 管理 它 我 , 表哥 菲利普 .

是我自己办的，表哥菲利普。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðər] . "
I brought them together . "
我 带来 他们 一起 . "

我把他们聚到了一起。

" [dɪd] [juː; jʊ] , ['æɡəθə] ?
" Did you , Agatha ?
" 做过 你 , 阿加莎 ?

“你做到了吗，阿加莎？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
" he said with a queer smile .
" 他 说 和 一个 酷儿 微笑 .

“他带着一丝古怪的笑容说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['klevər] . "
" That was clever . "
" 那 曾是 聪明的 . "

“这招真聪明。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , and they have not thanked me for it .
" 是的 , 和 他们 有 不是 谢谢 我 为了 它 .

“是的，但他们并没有为此感谢我。”

['filidə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Phillida wishes to see you .
菲利达 愿望 到 看 你 .

菲利达想见你。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
She told me to tell you . "
她 讲述 我 到 告诉 你 . "

她让我转告你。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][weɪt] , " [sed] ['filip] ['smaɪlɪŋ] ,
" I don't doubt she can wait , " said Philip smiling ,
" 我 不 怀疑 她 能 等待 , " 说 菲利普 微笑 ,

“我相信她能等得住,”菲利普笑着说。

" ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .
" seeing me is not important to her just now .
" 看到 我 是 不是 重要的 到 她 只是 现在 .

“现在对她来说，见到我并不重要。”

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
Give her my love and congratulations ,
给 她 我的 爱 和 恭喜! ,

请代我向她表达我的爱意和祝贺。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][tuː; tə] ['hæmptən] .
and tell her I'll come in the day before she starts to Hampton .
和 告诉 她 患病的 来 在 这 天 前 她 开始 到 汉普顿 .

并告诉她我会在她去汉普顿的前一天到。

['ðerəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɔːf] , ['ægəθə] .
There'll be time enough before she gets off , Agatha .
将会 是 时间 足够的 前 她 获得 离开 , 阿加莎 .

阿加莎，在她下车之前时间还很充裕。

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ægəθə] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .
" This last was said with a laugh that seemed to Agatha almost happy .
" 这 最后的 曾是 说 和 一个 笑 那 似乎 到 阿加莎 几乎 快乐的 .

“说完最后这句话时，他笑了，阿加莎觉得那笑声几乎是喜悦的。”

- [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt]
Phillida's recovery was very rapid ; it was all the effect
- 恢复 曾是 非常 迅速的 ; 它 曾是 全部 这 影响

菲利达的康复非常迅速；这全靠效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 423]
[页 -]

[第423页]

[ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
of driving in the Park .
的 驾驶 在 这 公园 .

在公园里开车。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [nɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]
Perhaps also the near anticipation of a trip to Europe had something to do
也许 还 这 靠近 预期 的 一个 旅行 到 欧洲 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

或许即将前往欧洲旅行的期待也与此有关。

[fɔːr; fər]['mɪləd, 'mɪlɑːd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːr'keɪdiə][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][dʒuːn] .
for Millard had engaged passage on the Arcadia the first week in June .
为了 米勒德 有 已订婚的 通道 在 这 阿卡迪亚 这 第一的 星期 在 六月 .

因为米勒德已经预定了六月第一周在阿卡迪亚号上的船票。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [ðɪs] [siːmd] [tuː] ['ɜːrli] ;
To Mrs . Callender this seemed too early ;
到 太太 . 卡伦德 这 似乎 也 早期的 ;

卡伦德太太觉得这太早了;

[ˌaɪ 'tiː]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dresmeɪkər]	[noʊ]	[end]	[ʌv; əv]	['wɜːri]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['wɔːrdroʊb]	.
it	**gave**	**the**	**mother**	**and**	**her**	**dressmaker**	**no**	**end**	**of**	**worry**	**about**	**the**	**wardrobe**	**.**
它	给予	这	母亲	和	她	裁缝	不	结尾	的	担心	关于	这	衣柜	.

这让母亲和她的裁缝对衣橱问题操碎了心。

[tuː]	[wiːks]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['tʃɑːrli]	,
Two	**weeks**	**after**	**her**	**reconciliation**	**with**	**Charley**	**,**
二	周	后	她	和解	和	查理	,

与查理和好两周后，

['filidə]	['demənstreɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'kʌvəri]	[baɪ]	['wɔːkɪŋ]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]	[skwer]	.
Phillida	**demonstrated**	**her**	**recovery**	**by**	**walking**	**alone**	**to**	**her**	**aunt's**	**in**	**Washington**	**Square**	**.**
菲利达	已证明	她	恢复	经过	步行	独自的	到	她	姑姑的	在	华盛顿	正方形	.

菲利达独自一人走到位于华盛顿广场的姑妈家，以此证明她已经康复。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstər]	.	['filip]	,
She	**asked**	**at**	**the**	**door**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Philip**	**,**
她	问	在	这	门	到	看	先生	.	菲利普	,

她到门口请求见菲利普先生。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	-	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[tuː; tə]	[æsk]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['maitənt]	[kʌm]	[ʌp]	.
and	**when**	**she**	**learned**	**that**	**he**	**was**	**in**	**his**	**book**	**-**	**room**	**she**	**sent**	**to**	**ask**	**if**	**she**	**mightn't**	**come**	**up**	**.**
和	什么时候	她	学习	那	他	曾是	在	他的	书	-	房间	她	发送	到	问	如果	她	可能不会	来	向上	.

当她得知他在书房里时，便派人去问她是否可以上去看看。

"	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['kætəlɔːɡ]	,	"	[sed]	['filip]	[æz; əz]	['filidə]	[keɪm]	[ɪn]	.
"	**Busy**	**with**	**my**	**catalogue**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**as**	**Phillida**	**came**	**in**	**.**
"	忙碌的	和	我的	目录	,	"	说	菲利普	作为	菲利达	来了	在	.

“我在忙着整理产品目录呢，”菲利达进来时，菲利普说道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪzi]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kætəlɔːɡ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['treʒərz]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['jɪrz]	,
He	**had**	**been**	**busy**	**making**	**a**	**catalogue**	**of**	**his**	**treasures**	**for**	**two**	**years**	**,**
他	有	到过	忙碌的	制作	一个	目录	的	他的	宝藏	为了	二	年	,

他花了两年时间整理自己的珍藏品目录。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɡet]	[wʌn]	[tuː; tə]	[suːt]	[hɪm; ɪm]	.
but	**he**	**could**	**not**	**get**	**one**	**to**	**suit**	**him**	**.**
但	他	可以	不是	得到	一	到	套装	他	.

但他找不到适合自己的。

"	[aɪ]	[heɪt]	[tuː; tə]	[prɪnt]	[ðɪs]	[tɪl]	[aɪ]	[ɡet]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	-	[diː]	[braɪ]	,
"	**I**	**hate**	**to**	**print**	**this**	**till**	**I**	**get**	**a**	**complete**	**'**	**De**	**Bry**	**,**
"	我	恨	到	打印	这	直到	我	得到	一个	完全的	-	德	布莱	,

“在得到完整的‘德布莱’之前，我不想把这个写出来，

-	[ænd; ənd]	['ðætəl]	[biː; bi]	['meni]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[aɪm]	[ə'freɪd]	.
'	**and**	**that'll**	**be**	**many**	**a**	**year**	**to**	**come**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
-	和	那将	是	许多	一个	年	到	来	,	我是	害怕的	.

恐怕那还要很多年才能实现。

[aɪ]	['kudnt]	[ə'fɔːrd]	[ðə; ði]	[kɔːst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[set]	[ðɪs]	[jɪr]	[nɔːr]	[nekst]	,
I	**couldn't**	**afford**	**the**	**cost**	**of**	**a**	**complete**	**set**	**this**	**year**	**nor**	**next**	**,**
我	不能	买得起	这	成本	的	一个	完全的	放	这	年	也不	下一个	,

今年和明年我都买不起全套的。

[ænd; ənd] [its] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi][wʌn][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
and it's hardly likely that there'll be one for sale in ten years to come .
和 它是 几乎 可能 那 将会 是 一 为了 销售 在 十 年 到 来 .

而且，未来十年内不太可能会有这样的车出售。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
But it will give me something to look forward to .
但 它 将要 给 我 某物 到 看 向前 到 .

但这会给我一些期待。

" [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" All this he said hurriedly as though to prevent her saying something else .
" 全部 这 他 说 匆匆 作为 尽管 到 防止 她 说 某物 别的 .

“他说这些话的时候语速很快，好像是为了阻止她再说些什么。”

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['filidə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] .
While speaking he set a chair for Phillida , but she did not sit down .
尽管 请讲 他 放 一个 椅子 为了 菲利达 , 但 她 做过 不是 坐 向下 .

说话间，他为菲莉达搬了把椅子，但她没有坐下。

" ['kʌz(ə)n] ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Cousin Philip , " she said ,
" 表哥 菲利普 , " 她 说 ,

“表哥菲利普，”她说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst][æz; əz] [læst] . "
" you might just as well hear what I've got to say first as last . "
" 你 可能 只是 作为 出色地 听到 什么 我已经 得到 到 说 第一的 作为 最后的 . "

“你最好先听听我的话，然后再听听我的话。”

" [hɪr] ?
" Hear ?
" 听到 ?

“听到?

[oʊ] , [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Oh , I'm all attention , " he said , " but sit down , " and he set the example ,
哦 , 我是 全部 注意力 , " 他 说 , " 但 坐 向下 , " 和 他 放 这 例子 ,

“哦，我全神贯注，”他说，“但请坐下，”他以身作则。

['filidə] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
Phillida following it with hesitation .
菲利达 下列的 它 和 犹豫 .

菲利达犹豫地跟了上去。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" If you had pulled me out of the water , " she began ,
" 如果 你 有 拉 我 出去 的 这 水 , " 她 开始 ,

“如果你当时把我从水里拉出来，”她开口说道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 424]
[页 -]

[第424页]

" [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [juːd] [ɪk'spekt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [æt; ət] [liːst] .
" and saved my life , you'd expect me to say ' thank you , ' at least .
" 和 已保存 我的 生活 , 你会 预计 我 到 说 - 感谢 你 , - 在 至少 .

“他救了我的命，你至少会希望我说声‘谢谢’吧。”

['tʃɑːrli] [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] ['æktɪd] .
Charley has told me all about how you acted .
查理 有 讲述 我 全部 关于 如何 你 行动 .

查理把你的所作所为都告诉我了。

[wiː; wi] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði]['nəublist][mæn][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [noʊn] . "
We think you're just the noblest man we have ever known . "
我们 思考 你是 只是 这 最高贵 男人 我们 有 曾经 已知 . "
我们认为你是我见过的最正直的人。

" [ɑː] , [naʊ] , ['filidə] , " [prəu'testid] ['filip] ,
" Ah , now , Phillida , " protested Philip ,
" 啊 , 现在 , 菲利达 , " 抗议 菲利普 ,
“啊，菲利达，”菲利普抗议道。

[kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
quite bewildered for want of a lighted cigar to relieve his embarrassment ,
相当 困惑 为了 想 的 一个 照明 雪茄 到 缓解 他的 尴尬 ,
他因为没有点燃的雪茄来缓解尴尬而感到非常困惑。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
" you make me feel like a fool .
" 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 傻子 .
你让我觉得自己像个傻瓜。

[aɪm][noʊ]['hɪroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [grænd][pɑːrts] .
I'm no hero ; it isn't in me to play any grand parts .
我是 不 英雄 ; 它 不是 在 我 到 玩 任何 盛大 部分 .
我不是什么英雄；我天生就不适合扮演什么伟大的角色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] , ['æftər][aɪm] [ded] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I shall be known , after I'm dead , by the auction catalogue of my collection of
我 将 是 已知 , 后 我是 死的 , 经过 这 拍卖 目录 的 我的 收藏 的
[rer] [bʊks] ,
rare books ,
稀有的 图书 ,
我死后，人们会通过我收藏的珍稀书籍的拍卖目录来记住我。

[ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .
and by nothing else .
和 经过 没有什么 别的 .
仅此而已。

- [ðə; ði] ['gʌvərˌnʊr] [seɪl] - [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [kə'lektəz] .
' The Gouverneur Sale ' will long be remembered by collectors .
- 这 古弗内尔 销售 - 将要 长的 是 记得 经过 收藏家 .
“古弗内尔拍卖会”将被收藏家们长久铭记。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɪts][ˌem 'iː] .
That sort of distinction fits me .
那 种类 的 区别 适合 我 .
这种区别很适合我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] . "
But you and Charley are making me ridiculous with all this talk . "
但 你 和 查理 是 制作 我 荒谬的 和 全部 这 讲话 . "
“你和查理说了这么多，真是让我尴尬死了。”

" [fɪl] , [juː; jʊ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['filidə] , ['pæʃənətli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" Phil , you dear fellow , " said Phillida , passionately , rising and putting her hands
" 菲尔 , 你 亲爱的 同伴 , " 说 菲利达 , 热情地 , 上升 和 推杆 她 双手
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
on his shoulder ,
在 他的 肩膀 ,
“菲尔，你这亲爱的家伙，”菲莉达激动地说着，站起身来，双手搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] [deθ] ,
" you saved me from life - long misery , and may be from death ,
" 你 已保存 我 从 生活 - 长的 苦难 , 和 可能 是 从 死亡 ,

“你让我摆脱了终生的痛苦，或许也让我免于死亡。”

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .
at a fearful sacrifice of your own feelings .
在 一个 可怕 牺牲 的 你的 自己的 情怀 .

这是以牺牲自己的感情为代价的。

[aɪl] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst]
I'll remember it the longest day I live , " and she leaned over and kissed
患病的 记住 它 这 最长 天 我 居住 , " 和 她 倾斜 超过 和 亲吻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我会永远记住这一天，”说着，她俯身吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] .
and then turned abruptly away to go down - stairs .
和 然后 转向 突然 离开 到 去 向下 - 楼梯 .

然后突然转身下楼。

[ˈfilip] [ˈtrembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈfilidə] [tuː; tə]
Philip trembled from head to foot as he rose and followed Phillida to
菲利普 颤抖 从 头 到 脚 作为 他 玫瑰 和 随后 菲利达 到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
the top of the stairs ,
这 顶部 的 这 楼梯 ,

菲利普浑身颤抖着站起身，跟着菲莉达走到楼梯顶端。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] .
trying in vain to speak .
尝试 在 徒劳 到 说话 .

他试图开口说话，却徒劳无功。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] : " [ˈfilidə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
At last he said huskily : " Phillida , I want to explain .
在 最后的 他 说 沙哑地 : " 菲利达 , 我 想 到 解释 .

最后他沙哑地说：“菲莉达，我想解释一下。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈhɪroʊ] .
I am no hero .
我 是 不 英雄 .

我不是什么英雄。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] — [ˈevər] [spoʊk]
I had made a fool of myself as I knew I should if I ever — ever spoke
我 有 制成 一个 傻子 的 我 作为 我 知道 我 应该 如果 我 曾经 — 曾经 辐
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] .
to you as I did that day .
到 你 作为 我 做过 那 天 .

我知道，如果我像那天那样跟你说话，我肯定会出丑。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][daʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
Now , of all things I don't like to be ridiculous .
现在 , 的 全部 事物 我 不 喜欢 到 是 荒谬的 .

我最不喜欢的就是做傻事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [tə'geðər]
I thought that evening if I could be the means of bringing you two together
我 想法 那 晚上 如果 我 可以 是 这 方法 的 带来 你 二 一起
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɔːf] ,
it would take the curse off ,
它 会 拿 这 诅咒 离开 ,

那天晚上我想，如果我能促成你们俩的姻缘，就能解除诅咒。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kʌt] [ə; eɪ] [les] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ænd; ənd]
I mean that it would make me cut a less ridiculous figure than I did and
我 意思是 那 它 会 制作 我 切 一个 较少的 荒谬的 数字 比 我 做过 和
[rɪ'stɔːr] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
restore my self - respect .
恢复 我的 自己 - 尊重 .

我的意思是，那样我会显得不那么滑稽可笑，也能重拾我的自尊。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
I wanted to be
我 通缉 到 是

我想成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 425]
[页 -]

[第425页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hæpi] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self][bæd]
able to think of you and Charley happy together without calling myself bad
有能力的 到 思考 的 你 和 查理 快乐的 一起 没有 呼叫 我 坏的
[neɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
names , you know . "
姓名 , 你 知道 . "

想到你和查理幸福地在一起，我竟然不会骂自己，你知道吗?

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['filidə] .
" Yes , yes , " replied Phillida .
" 是的 , 是的 , " 回复 菲利达 .

“是的，是的，”菲利达回答道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
You never did a generous thing in your life without explaining it away .
你 绝不 做过 一个 慷慨的 事物 在 你的 生活 没有 解释 它 离开 .

你这辈子从来没有做过任何慷慨的事而不加以解释。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] .
But I know you too well to be imposed on .
但 我 知道 你 也 出色地 到 是 强加 在 .

但我太了解你了，不会轻易被你欺骗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðeəz; ðəz][wʌn]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [mæn] ['ʌndər]
I shall always say to myself , ' There's one noble and disinterested man under
我 将 总是 说 到 我 , - 有 一 高贵 和 无私的 男人 在下面
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

我将永远告诉自己，“这世上还有一位高尚无私的人”，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [breɪv] ['kʌz(ə)n] ['filip] . -
and that's my brave Cousin Philip . '
和 那就是 我的 勇敢的 表哥 菲利普 . -

这就是我勇敢的表弟菲利普。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði]
" And standing on the first step down she reached him her hand over the
" 和 常设 在 这 第一的 步 向下 她 达到 他 她 手 超过 这
['bæləstər] [reɪl] ,
baluster rail ,
栏杆 轨 ,

“她站在第一级台阶上，越过栏杆把手伸向他，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , ['greɪtf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd]
looked at him with a happy , grateful face which he never forgot , and
看起来 在 他 和 一个 快乐的 , 感激的 脸 哪个 他 绝不 忘了 , 和
[prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,
pressed his hand ,
按下 他的 手 ,

他用一种他永远不会忘记的、充满喜悦和感激的眼神看着他，并握住了他的手。

['seɪɪŋ] [ə'gen] , " [gʊd] - [baɪ] , ['filip] , " [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .
saying again , " Good - by , Philip , " and then turned and went down - stairs .
说 再次 , " 好的 - 经过 , 菲利普 , " 和 然后 转向 和 去 向下 - 楼梯 .

他再次说道：“再见，菲利普”，然后转身下楼去了。

[ænd; ənd] ['filip] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And Philip went back and shut his library door and locked it ,
和 菲利普 去 后退 和 关闭 他的 图书馆 门 和 已锁定 它 ,

于是菲利普回到书房，关上门并锁好了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and was vexed with himself because for half an hour he could not
和 曾是 烦恼 和 他自己 因为 为了 一半 一个 小时 他 可以 不是
[siː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːgɪŋ] .
see to go on with his cataloguing .
看 到 去 在 和 他的 编目 .

他很懊恼，因为有半个小时他看不清东西，无法继续进行编目工作。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [æn; ən]
And that evening his mother was pleased to hear him whistling softly an
和 那 晚上 他的 母亲 曾是 高兴 到 听到 他 吹口哨 轻轻 一个
[er] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [mɪ'kɑːdoʊ] " — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hwɪsld] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [wiːks] .
air from the " Mikado " — he had not whistled before in weeks .
空气 从 这 " 御门 " — 他 有 不是 吹口哨 前 在 周 .

那天晚上，他的母亲很高兴地听到他轻轻地吹着《米卡多》中的一首曲子——他已经好几个星期没有吹过口哨了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['tʃɑːrliːz] [best][mæn] .
She was equally surprised when a little later he consented to act as Charley's best man .
她 曾是 同样地 惊讶 什么时候 一个 小的 之后 他 同意 到 行为 作为 查理的 最好的 男人 .

不久之后，当他同意担任查理的伴郎时，她同样感到惊讶。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['filip] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv][pɔːl] - ['berər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] .
To her it seemed that Philip ought to feel as though he were a kind of pall - bearer at his own funeral .
到 她 它 似乎 那 菲利普 应该 到 感觉 作为 尽管 他 是 一个 种类 的 灵柩 - 持有人 在 他的 自己的 葬礼 .

在她看来，菲利普应该觉得自己就像是自己葬礼上的抬棺人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːl] - ['berər] .
But he was quite too gay for a pall - bearer .
但 他 曾是 相当 也 同性恋 为了 一个 灵柩 - 持有人 .

但他的同性恋倾向太明显了，不适合做抬棺人。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ægəθə] [hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;
He and Agatha had no end of fun at the wedding ;
他 和 阿加莎 有 不 结尾 的 乐趣 在 这 婚礼 ;

他和阿加莎在婚礼上玩得非常开心；

[ʃiː; ʃi] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
she taking to herself all the credit for having brought it about .
她 采取 到 她自己 全部 这 信用 为了 拥有 带来 它 关于 .

她把这一切的功劳都揽到了自己身上。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːloʊɪŋ] , ['filip] ,
In the middle of the August following , Philip ,
在 这 中间 的 这 八月 下列的 , 菲利普 ,

在随后的八月中旬，菲利普

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'ferz] ,
having come to town from Newport to attend to some affairs ,
拥有 来 到 镇 从 纽波特 到 出席 到 一些 事务 ,

他从纽波特来到镇上处理一些事情，

[faʊnd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
found a notice from the custom - house of a box marked with his address .
成立 一个 注意 从 这 风俗 - 房子 的 一个 盒子 标记 和 他的 地址 .

他发现海关寄来一张通知，上面标有他的地址，并附有一个箱子。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
He hated the trouble of going down town to get it out of the hands of the United States .
他 憎恨 这 麻烦 的 去 向下 镇 到 得到 它 出去 的 这 双手 的 这 团结的 各州 .

他讨厌去市中心把东西从美国手中弄回来的麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 426]
[页 -]

[第426页]

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[frʌm; frəm]	['miləd, 'milɑːd]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['filidə]	[hæd; həd]	['tʃænst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[set]	[ʌv; əv]	"	[diː]	[braɪ]	"	[æt; ət]	-	,
But	**when**	**it**	**was**	**opened**	**he**	**found**	**on**	**top**	**a**	**note**	**from**	**Millard**	**explaining**	**that**	**he**	**and**	**Phillida**	**had**	**chanced**	**upon**	**a**	**complete**	**set**	**of**	**"**	**De**	**Bry**	**"**	**at**	**Quaritch's**	**,**
但	什么时候	它	曾是	打开	他	成立	在	顶部	一个	笔记	从	米勒德	解释	那	他	和	菲利达	有	偶然	之上	一个	完全的	放	的	"	德	布莱	"	在	-	,

但打开后，他发现最上面有一张米勒德的字条，解释说他和菲利达在夸里奇那里偶然发现了一套完整的“德·布莱”唱片。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['suːtəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['prez(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[best]	[frend]	.
and	**that**	**they**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**suitable**	**little**	**present**	**for**	**their**	**best**	**friend**	**.**
和	那	他们	想法	它	会	是	一个	合适的	小的	展示	为了	他们的	最好的	朋友	.

他们认为这会是一份适合送给挚友的小礼物。

['filip]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['nuːpɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Philip	**closed**	**the**	**box**	**and**	**took**	**it**	**to**	**Newport**	**with**	**him**	**.**
菲利普	关闭	这	盒子	和	采取	它	到	纽波特	和	他	.

菲利普合上盒子，把它带到了纽波特。

[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðɪs]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[get]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[set]	[frʌm; frəm]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[kə'lektəz]	[huːz]	[ə'kweɪntəns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['leɪtli]	[meɪd]	[ɪn]	['laʊndʒɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['redwʊd]	['laɪbreri]	.
He	**explained**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**did**	**this**	**in**	**order**	**to**	**get**	**an**	**opinion**	**on**	**the**	**set**	**from**	**two**	**or**	**three**	**collectors**	**whose**	**acquaintance**	**he**	**had**	**lately**	**made**	**in**	**lounging**	**about**	**the**	**Redwood**	**Library**	**.**
他	解释	到	他自己	那	他	做过	这	在	命令	到	得到	一个	观点	在	这	放	从	二	或者	三	收藏家	谁	熟人	他	有	最近	制成	在	休闲	关于	这	红杉	图书馆	.

他向自己解释说，他这样做是为了从最近在红杉图书馆闲逛时结识的两三位收藏家那里获得对这套藏品的意见。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fækt]	[wʌz; wəz]	,
But	**the**	**fact**	**was**	**,**
但	这	事实	曾是	,

但事实是，

[hɪz; ɪz]	['nuːpɔːrt]	['siːz(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ruːɪnd]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['vɑːljəmz]	[ɪn]	[taʊn]	.
his	**Newport**	**season**	**would**	**have**	**been**	**ruined**	**had**	**he**	**left**	**the**	**volumes**	**in**	**town**	**.**
他的	纽波特	季节	会	有	到过	毁坏	有	他	左边	这	卷	在	镇	.

如果他把那些书留在城里，他的纽波特赛季就毁了。

[ðə; ði]	[bʊks]	[wɜːr; wər]	[spred]	[aʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	,	[wer]	[ðeɪ]	[held]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['levi]	;
The	**books**	**were**	**spread**	**out**	**on**	**his**	**table**	**,**	**where**	**they**	**held**	**a**	**sort**	**of**	**levee**	**;**
这	图书	是	传播	出去	在	他的	桌子	,	在哪里	他们	握住	一个	种类	的	堤坝	;

书摊开在他的桌子上，像筑起了一道堤坝；

['evri]	[bʊk]	-	['fænsiər]	[ɪn]	[ɔːl]	['nuːpɔːrt]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rer]	['vɑːljəmz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	['ɪŋglɪʃ]	['baɪndɪŋz]	.
every	**book**	**-**	**fancier**	**in**	**all**	**Newport**	**had**	**to**	**call**	**and**	**pay**	**his**	**respects**	**to**	**the**	**rare**	**volumes**	**and**	**to**	**the**	**choice**	**English**	**bindings**	**.**
每一个	书	-	更精致的	在	全部	纽波特	有	到	称呼	和	支付	他的	尊重	到	这	稀有的	卷	和	到	这	选择	英语	绑定	.

纽波特所有爱书之人都要前来瞻仰这些珍稀书籍和精美的英式装帧。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt] [ðæt] , " [sed] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] ,
" A nice present that , " said Philip's father ,
" 一个 好的 展示 那 , " 说 菲利普的 父亲 ,

“一份很棒的礼物，”菲利普的父亲说。

[æz; əz] [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]
as he sipped his champagne at dinner on the day after the son's return with
作为 他 啜饮 他的 香槟酒 在 晚餐 在 这 天 后 这 儿子的 返回 和
[ðə; ði] [bʊks] .
the books .
这 图书 .

儿子带着书回来后的第二天，他一边在晚餐时啜饮香槟，一边想着这些事。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] , ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ə; eɪ]
" I've been looking them over ; they must have cost , binding and all , a
" 我已经 到过 寻找 他们 超过 ; 他们 必须 有 成本 , 结合 和 全部 , 一个
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
hundred dollars ,
百 美元 ,

“我仔细看过这些书了；包括装订在内，它们肯定价值一百美元。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [eɪ] ? "
I should think , eh ? "
我 应该 思考 , 嗯 ? "

我想应该是这样吧?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['filip] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" More than that , " said Philip with a smile .
" 更多的 比 那 , " 说 菲利普 和 一个 微笑 .

“不止如此，”菲利普笑着说。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" About what ? " demanded his father .
" 关于 什么 ? " 要求 他的 父亲 .

“关于什么？”他父亲追问道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [set] [ɪn'kluːdz] [bəuθ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɔiidʒz] ,
" Considering that the set includes both the Great and the Little Voyages ,
" 考虑 那 这 放 包括 两个都 这 伟大的 和 这 小的 航程 ,

“考虑到这套书包含了《大航海记》和《小航海记》，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [jʊr; jər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , " [sed] ['filip] .
it couldn't have cost less than twenty times your estimate , " said Philip .
它 不能 有 成本 较少的 比 二十 时代 你的 估计 , " 说 菲利普 .

“花费至少是你估价的二十倍，”菲利普说。

" ['miləd, 'milɑːd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Millard must be richer than I supposed , " said the father .
" 米勒德 必须 是 更富有 比 我 据称 , " 说 这 父亲 .

“米勒德一定比我想象的要富有，”父亲说道。

" [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪljənz] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts] [ɑːn] [ðæt] [skeɪl] .
" A man ought to have millions to make presents on that scale .
" 一个 男人 应该 到 有 百万 到 制作 礼物 在 那 规模 .

“一个人要花那么多钱才能送出如此大规模的礼物。”

" [bʌt; bət] ['æftər] ['sʌpər] [wen] ['filip] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" But after supper when Philip and his mother sat on the piazza she said :
" 但 后 晚餐 什么时候 菲利普 和 他的 母亲 卫星 在 这 广场 她 说 :

“但晚饭后，当菲利普和他的母亲坐在广场上时，她说：

"	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[tel]	[haʊ]	[θɪŋz]
"	**I**	**never**	**could**	**tell**	**how**	**things**
"	我	绝不	可以	告诉	如何	事物

我始终无法说清事情的来龙去脉。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**427**	**]**
[	页	-	]

[第427页]

[wɜːr; wər]	['mænɪdʒd]	[bɪ'twiːn]	['tʃɑːrli]	['miləd, 'milɑːd]	[ænd; ənd]	['filidə]	.
were	**managed**	**between**	**Charley**	**Millard**	**and**	**Phillida**	**.**
是	管理	之间	查理	米勒德	和	菲利达	.

由查理·米拉德和费城人共同管理。

[bʌt; bət]	[sɪns]	[jʊr; jər]	[bʊks]	[keɪm]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ges]	[huː]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
But	**since**	**your**	**books**	**came**	**I**	**think**	**I**	**can**	**guess**	**who**	**did**	**it**	**.**	**"**
但	自从	你的	图书	来了	我	思考	我	能	猜测	WHO	做过	它	.	"

但自从你寄来你的书后，我想我大概能猜到是谁干的了。

"	[ges]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	['mʌðər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[dɪd]	[ɪm'pruːv]	[maɪ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[wʌns]	[ɪn]
"	**Guess**	**what**	**you**	**please**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**did**	**improve**	**my**	**opportunity**	**once**	**in**
"	猜测	什么	你	请	,	母亲	,	"	他	说	,	"	我	做过	提升	我的	机会	一次	在

[maɪ]	[laɪf]	.
my	**life**	**.**
我的	生活	.

“猜猜看，母亲，”他说，“我这辈子确实改变过一次自己的命运。”

"	[ðə; ði]	[end]	.
"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

[diː]	.	['æpəltən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	-	[es]	[prbli'keiʃnz]	.
D	**.**	**APPLETON**	**&**	**CO**	**.**	**'**	**S**	**PUBLICATIONS**	**.**
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

[ðə; ði]	[feɪθ]	['dɑːktər]	.
THE	**FAITH**	**DOCTOR**	**.**
这	信仰	医生	.

信仰医生。

[baɪ]	['edwərd]	['ɛgəlstən]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['huːʒər]	['skuːlmæstər]	, "
By	**Edward**	**Eggleston**	**,**	**author**	**of**	**"**	**The**	**Hoosier**	**Schoolmaster**	**, "**
经过	爱德华	埃格尔斯顿	,	作者	的	"	这	印第安纳州	校长	, "

作者：爱德华·埃格尔斯顿，《印第安纳州的乡村教师》一书的作者

"	[ðə; ði]	['sɜːrkɪt]	['raɪdər]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	12mo	.
"	**The**	**Circuit**	**Rider**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**12mo**	**.**
"	这	电路	骑士	,	"	ETC	.	12mo	.

《巡回骑警》等。12个月。

[klɔːθ]	,	$1	.	-	.
Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

"	[æn; ən]	['eksələnt]	[piːs]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	.	.	.	.
"	**An**	**excellent**	**piece**	**of**	**work**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	一个	出色的	片	的	工作	.	.	.	.

“一部非常优秀的作品……”

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['huːʒər] ['skuːlmæstər] - [in'lɑːdʒz] [hɪz; ɪz]
With each new novel the author of ' The Hoosier Schoolmaster ' enlarges his
和 每个 新的 小说 这 作者 的 - 这 印第安纳州 校长 - 放大 他的
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

《印第安纳州乡村教师》的作者每推出一部新小说，他的读者群就会扩大一倍。

[ænd; ənd] [sə'praiziz] [oʊld] [frendz] [baɪ] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] [ˌʌnsə'spektɪd] .
and surprises old friends by reserve forces unsuspected .
和 惊喜 老的 朋友们 经过 预订 力量 意想不到的 .

并出人意料地利用预备役部队给老朋友们带来惊喜。

['stɜːrlɪŋ] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɔːrəl] ['məutivz] [ɪ'luːmɪneɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Sterling integrity of character and high moral motives illuminate Dr .
英镑 正直 的 特点 和 高的 道德 动机 照亮 博士 .
['ɛgəlˌstənz] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Eggleston's fiction ,
埃格尔斯顿的 小说 ,

埃格尔斯顿博士的小说展现了他高尚的品格和崇高的道德动机。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][stænd]
and assure its place in the literature of America which is to stand
和 保证 它是 地方 在 这 文学 的 美国 哪个 是 到 站立
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
as a worthy reflex of the best thoughts of this age .
作为 一个 值得 反射 的 这 最好的 想法 的 这 年龄 .

并确保它在美国文学中占有一席之地，成为这个时代最优秀思想的恰当体现。

" — [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .
" — New York World .
" — 新的 约克 世界 .

——《纽约世界报》

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] . " — ['rɑːtʃɪstər]
" One of the novels of the decade . " — Rochester
" 一 的 这 小说 的 这 十年 . " — 罗切斯特

“十年最佳小说之一。”——罗切斯特

['juːniən][ænd; ənd]['ædvərtaɪzər] .
Union and Advertiser .
联盟 和 广告商 .

工会和广告商。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['sʌbdʒekt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" It is extremely fortunate that the fine subject indicated in the title should have
" 它 是 极其 幸运 那 这 美好的 主题 表明的 在 这 标题 应该 有
['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .
fallen into such competent hands .
倒下 进入 这样的 胜任的 双手 .

“非常幸运的是，标题中提到的这个优秀题材能够落入如此能干的人手中。”

" — ['pɪtsbɜːrg]
" — Pittsburgh
" — 匹兹堡

——匹兹堡

['krɑːnɪk(ə)l] - ['telɪgræf] .
Chronicle - Telegraph .
编年史 - 电报 .

《纪事电讯报》

" [mʌtʃ] [skɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] - [fædz] - [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
" Much skill is shown by the author in making these ' fads ' the basis of a novel
" 很多 技能 是 所示 经过 这 作者 在 制作 这些 - 时尚潮流 - 这 基础 的 一个 小说
[ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] . . . .
of great interest . . . .
的 伟大的 兴趣 . . . .

“作者巧妙地将这些‘风尚’作为一部引人入胜的小说的基础……

[wʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli]
One who tries to keep in the current of good novel - reading must certainly
一 WHO 尝试 到 保持 在 这 当前的 的 好的 小说 - 阅读 必须 当然
[faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] - [ðə; ði] [feɪθ] ['dɑːktər] .
find time to read ' The Faith Doctor .
寻找 时间 到 读 - 这 信仰 医生 .

想要跟上优秀小说阅读潮流的人，一定要抽出时间读一读《信仰医生》。

- " — ['bʌfəloʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
' " — Buffalo Commercial .
- " — 水牛 商业的 .

——《布法罗商业报》

" [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ['trænskrɪpt] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
" A vivid and life - like transcript from several phases of society .
" 一个 生动 和 生活 - 喜欢 文字稿 从 一些 阶段 的 社会 .

“生动逼真地记录了社会各个阶段的情况。”

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['priːtens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] ,
Devoid of literary affectation and pretense , it is a wholesome American novel ,
缺乏 的 文学 做作 和 虚伪 , 它 是 一个 健康 美国人 小说 ,

这部小说摒弃了文学上的矫揉造作和故作姿态，是一部健康向上的美国小说。

[wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] .
well worthy of the popularity which it has won .
出色地 值得 的 这 人气 哪个 它 有 韩元 .

它所赢得的赞誉实至名归。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .
AN UTTER FAILURE .
一个 说出 失败 .

彻底失败。

[baɪ] ['mɪriəm] [kəuls] ['hærɪs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['rʌtlɪdʒ] . " 12mo .
By Miriam Coles Harris , author of " Rutledge . " 12mo .
经过 米里亚姆 科尔斯 哈里斯 , 作者 的 " 拉特利奇 . " 12mo .

作者：米里亚姆·科尔斯·哈里斯，著有《拉特利奇》。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [plɑːt] ,
" A story with an elaborate plot ,
" 一个 故事 和 一个 精心制作的 阴谋 ,

一个情节复杂的故事，

[wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klevərnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['ɑːrtɪst]
worked out with great cleverness and with the skill of an experienced artist
工作 出去 和 伟大的 聪明才智 和 和 这 技能 的 一个 经验丰富的 艺术家
[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
in fiction .
在 小说 .

这部作品构思巧妙，展现了一位经验丰富的虚构作家的精湛技艺。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['veri] [drə'mætɪk] . . . .
The interest is strong and at times very dramatic . . . .
这 兴趣 是 强的 和 在 时代 非常 戏剧性 . . . .

人们对此非常关注，有时甚至非常激动人心……

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] - ['rʌtlɪdʒ] - [wɪl] [gɪv] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ,
Those who were attracted by ' Rutledge ' will give hearty welcome to this story ,
那些 WHO 是 吸引 经过 - 拉特利奇 - 将要 给 爽朗 欢迎 到 这 故事 ,

那些被《拉特利奇》吸引的人，一定会热烈欢迎这个故事。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wʌns] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l] .
and find it fully as enjoyable as that once immensely popular novel .
和 寻找 它 完全 作为 令人愉悦 作为 那 一次 非常 受欢迎的 小说 .

我发现它和那部曾经风靡一时的小说一样引人入胜。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
" — Boston Saturday Evening Gazette .
" — 波士顿 周六 晚上 公报 .

——《波士顿周六晚报》。

" [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [prə'faʊnd] , [ðə; ði] ['muːvmənt] ['haɪli] [drə'mætɪk] , [ðə; ði]['mɔːrəl]
" The pathos of this tale is profound , the movement highly dramatic , the moral
" 这 感伤 的 这 故事 是 深刻的 , 这 移动 高度 戏剧性 , 这 道德
['elɪveɪtɪŋ] .
elevating .
提升 .

“这个故事的悲情意味深长，情节跌宕起伏，寓意高尚。”

" — [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .
" — New York World .
" — 新的 约克 世界 .

——《纽约世界报》

" [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" In this new story the author has done some of the best work that she has
" 在 这 新的 故事 这 作者 有 完毕 一些 的 这 最好的 工作 那 她 有
['evər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
ever given to the public ,
曾经 给定 到 这 民众 ,

“在这部新作中，作者奉献了她迄今为止最优秀的作品之一，献给公众。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [klæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['nɑːvəlz]
and it will easily class among the most meritorious and most original novels
和 它 将要 容易地 班级 之中 这 最多 有功绩的 和 最多 原来的 小说
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

它必将跻身年度最优秀、最具原创性的小说之列。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" — Boston Home Journal .
" — 波士顿 家 杂志 .

——《波士顿家庭杂志》

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['rʌtlɪdʒ] - [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] ,
" The author of ' Rutledge ' does not often send out a new volume ,
" 这 作者 的 - 拉特利奇 - 做 不是 经常 发送 出去 一个 新的 体积 ,

《拉特利奇》的作者并不经常出版新书，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɪ'vent] . . . .
but when she does it is always a literary event . . . .
但 什么时候 她 做 它 是 总是 一个 文学 事件 . . . .

但每当她这样做，总会成为一场文学盛事……

[hɜːr; hər] ['priːviəs] [bʊks] [wɜːr; wər] ['sketʃi] [ænd; ənd] [slaɪt] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt]
Her previous books were sketchy and slight when compared with the finished
她 以前的 图书 是 粗糙的 和 轻微 什么时候 比较的 和 这 完成的
[ænd; ənd] [treɪnd] ['paʊər] ['ɛvɪdənst] [ɪn] - [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .
and trained power evidenced in ' An Utter Failure .
和 受过训练 力量 有证据 在 - 一个 说出 失败 .

与《彻底的失败》中所展现出的成熟和训练有素的实力相比，她之前的作品显得粗略而单薄。

- " — [nuː]
' " — New
- " — 新的

"'-新的

['heɪv(ə)n] [pə'leɪdiəm] .
Haven Palladium .
避风港 钯 .

Haven Palladium。

[ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['peɪgən] .
A PURITAN PAGAN .
一个 清教徒 异教徒 .

清教徒异教徒。

[baɪ]['dʒuːliːən] ['gɔːrdn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['dɪpləˌmæts] ['daɪəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .
By Julien Gordon , author of " A Diplomat's Diary , " etc . 12mo .
经过 朱利安 戈登 , 作者 的 " 一个 外交官的 日记 , " ETC . 12mo .

作者：朱利安·戈登，著有《外交官日记》等作品。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

" ['mɪsɪz] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['kruːdʒɚ] [grəuz] [strɔːŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪts] . . . .
" Mrs . Van Rensselaer Cruger grows stronger as she writes . . . .
" 太太 . 范 伦斯勒 克鲁格 生长 更强 作为 她 写 . . . .

“范·伦斯勒·克鲁格夫人写作时身体越来越强壮……”

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɑːr; ər]['boʊldli][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [etʃt] .
The lines in her story are boldly and vigorously etched .
这 线条 在 她 故事 是 大胆地 和 大力 蚀刻 .

她故事中的线条遒劲有力，遒劲十足。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [taɪmz] .

York Times .

约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['riːs(ə)nt] [bʊks] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pleɪs] [ɪn] ['kɜːrənt]

" The author's recent books have made for her a secure place in current

" 这 作者的 最近的 图书 有 制成 为了 她 一个 安全的 地方 在 当前的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature ,

文学 ,

“作者近期的作品为她在当代文学界奠定了稳固的地位，

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][fæst] . . . .

where she can stand fast . . . .

在哪里 她 能 站立 快速地 . . . .

她可以站稳脚跟的地方......

[hɜːr; hər]['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] , - [ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['peɪgən] , - [ɪz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['klevər] ['stɔːri] ,

Her latest production , ' A Puritan Pagan , ' is an eminently clever story ,

她 最新的 生产 , - 一个 清教徒 异教徒 , - 是 一个 非常 聪明的 故事 ,

她的最新作品《清教徒异教徒》是一个非常巧妙的故事。

[ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['klevər] .

in the best sense of the word clever .

在 这 最好的 感觉 的 这 单词 聪明的 .

从最好的意义上来说，他很聪明。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['telɪgræf] .

" — Philadelphia Telegraph .

" — 费城 电报 .

——《费城电讯报》

" [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts][mɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]

" Has already made its mark as a popular story , and will have an

" 有 已经 制成 它是 标记 作为 一个 受欢迎的 故事 , 和 将要 有 一个

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['riːdɝz] . . . .

abundance of readers . . . .

丰富 的 读者 . . . .

“这部作品已经成为一部热门小说，并将拥有大量的读者......”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]

It contains some useful lessons that will repay the thoughtful study of persons

它 包含 一些 有用 课程 那 将要 偿还 这 周到 学习 的 人

[ʌv; əv][bəʊθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

of both sexes .

的 两个都 性别 .

它包含一些有益的教训，值得男女读者认真研读。

" — [nuː]

" — New

" — 新的

“-新的

[jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

York Journal of Commerce .

约克 杂志 的 商业 .

约克商业日报。

" [ðɪs] ['brɪliənt] ['nɑːv(ə)l] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

" This brilliant novel will , without doubt ,

" 这 杰出的 小说 将要 , 没有 怀疑 ,

“这部精彩的小说无疑将会......”

[ˌeɪ diː ˈdiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪˈpjuːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈraɪtər]	[huː]	[tʃuːziz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[æz; əz]	[ˈdʒuːliːən]	[ˈɡɔːrdn]	.	.	.	.
add	**to**	**the**	**repute**	**of**	**the**	**writer**	**who**	**chooses**	**to**	**be**	**known**	**as**	**Julien**	**Gordon**	**.**	**.**	**.**	**.**
添加	到	这	声誉	的	这	作家	WHO	选择	到	是	已知	作为	朱利安	戈登	.	.	.	.

为这位选择以朱利安·戈登为笔名的作家增添声誉……

[ðə; ði]	[ˈeθɪk(ə)l]	[ˈpɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ɪz]	[kept]	[ˈfʊli]	[ɪn]	[ˈevɪdəns]	[θruː]	[ə; eɪ]	[ˈsɪriːz]	[ʌv; əv]	[ɪnˈtensli]	[ˈɪntrəstɪŋ]	[ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz]	.
The	**ethical**	**purpose**	**of**	**the**	**author**	**is**	**kept**	**fully**	**in**	**evidence**	**through**	**a**	**series**	**of**	**intensely**	**interesting**	**situations**	**.**
这	伦理道德	目的	的	这	作者	是	保留	完全	在	证据	通过	一个	系列	的	强烈地	有趣的	情况	.

作者的伦理目的通过一系列引人入胜的情节得到了充分体现。

"	—	[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]	[ˈbiːkən]	.
"	**—**	**Boston**	**Beacon**	**.**
"	—	波士顿	灯塔	.

——《波士顿灯塔报》。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈɑːbviəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ɪz]	[ˈθɜːrəli]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪn]	[ˈiləstreitɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsentɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[səˈsaɪəti]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[əˈmerɪkə]	[ænd; ənd]	[ˈjʊrəp]	.
"	**It**	**is**	**obvious**	**that**	**the**	**author**	**is**	**thoroughly**	**at**	**home**	**in**	**illustrating**	**the**	**manner**	**and**	**the**	**sentiment**	**of**	**the**	**best**	**society**	**of**	**both**	**America**	**and**	**Europe**	**.**
"	它	是	明显的	那	这	作者	是	彻底	在	家	在	图示	这	方式	和	这	情绪	的	这	最好的	社会	的	两个都	美国	和	欧洲	.

“很明显，作者非常擅长描绘美国和欧洲上流社会的风俗和情感。

"	—	[ʃɪˈkɑːɡoʊ]	[taɪmz]	.
"	**—**	**Chicago**	**Times**	**.**
"	—	芝加哥	《时代周刊》	.

——《芝加哥时报》

[ˈriːs(ə)nt]	[ˈɪʃuːz]	[ɪn]	[ˈæpltən]	-	[taʊn]	[ænd; ənd]	[ˈkʌntri]	[ˈlaɪbreri]	.
Recent	**Issues**	**in**	**Appletons**	**'**	**Town**	**and**	**Country**	**Library**	**.**
最近的	问题	在	阿普尔顿	-	镇	和	国家	图书馆	.

阿普尔顿城乡图书馆近期期刊。

[ðə; ði]	[θriː]	[mɪs]	[kɪŋz]	.
THE	**THREE**	**MISS**	**KINGS**	**.**
这	三	错过	国王	.

三位国王小姐。

[baɪ]	[ˈeɪdə; ˈedə]	[ˈkeɪmbrɪdʒ]	,	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[maɪ]	[ˈɡɑːrdiən]	.
By	**Ada**	**Cambridge**	**,**	**author**	**of**	**"**	**My**	**Guardian**	**.**
经过	艾达	剑桥	,	作者	的	"	我的	监护人	.

作者：艾达·坎布里奇，《我的守护者》的作者。

"	12mo	.
"	**12mo**	**.**
"	12mo	.

12个月。

[ˈpeɪpər]	,	-	[sents]	;	[klɔːθ]	,	-	[sents]	.
Paper	**,**	**50**	**cents**	**;**	**cloth**	**,**	**75**	**cents**	**.**
纸	,	-	分	;	布	,	-	分	.

纸质，50美分；布质，75美分。

" [meɪ] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n]

" May unreservedly be recommended as one of the choice stories of the season

" 可能 毫无保留 是 受到推崇的 作为 一 的 这 选择 故事 的 这 季节

, [braɪt] , [rɪˈfaɪnd] ,

, bright , refined ,

, 明亮的 , 精制 ,

“毫不犹豫地推荐为本季最佳故事之一，精彩、精致，

[ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][peɪdʒ] .

graceful , thoughtful , and interesting from the first to the final page .

优美 , 周到 , 和 有趣的 从 这 第一的 到 这 最终的 页 .

从第一页到最后一页，都充满了优美、深思熟虑和趣味性。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈlɪtəreri] [wɜːrld] .

" — Boston Literary World .

" — 波士顿 文学 世界 .

——波士顿文学世界。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [skɪl] .

A MATTER OF SKILL .

一个 事情 的 技能 .

这是技巧的问题。

[baɪ] [ˈbitrɪs] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈfenik, ˈfenwik] " [ænd; ənd] "

By Beatrice Whitby , author of " The Awakening of Mary Fenwick " and "

经过 贝娅特丽丝 惠特比 , 作者 的 " 这 唤醒 的 玛丽 芬威克 " 和 "

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] . " 12mo .

Part of the Property . " 12mo .

部分 的 这 财产 . " 12mo .

作者：比阿特丽斯·惠特比，著有《玛丽·芬威克的觉醒》和《部分财产》。12开本。

[ˈpeɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .

纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [lʌv] - [ˈstɔːri] , [toʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈpiːkənt] [ˈmænər] ,

" A pretty love - story , told in a gracefully piquant manner ,

" 一个 漂亮的 爱 - 故事 , 讲述 在 一个 优雅地 辛辣的 方式 ,

“一个优美的爱情故事，以优雅而又略带辛辣的方式讲述。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði]

and with a frank freshness of style that makes it very attractive in the

和 和 一个 坦率 新鲜 的 风格 那 制作 它 非常 吸引人的 在 这

[ˈriːdɪŋ] .

reading .

阅读 .

文风坦率清新，读来引人入胜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] [ˈrɪt(ə)n] .

It is uncommonly well written .

它 是 不寻常地 出色地 书面 .

这篇文章写得非常好。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɡəˈzet] .

" — Boston Saturday Evening Gazette .

" — 波士顿 周六 晚上 公报 .

——《波士顿周六晚报》。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [toʊld] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈriːdəb(ə)l] . " — [ˈlɪtəreri]

" The story is charmingly told , and is very readable . " — Literary

" 这 故事 是 迷人地 讲述 , 和 是 非常 可读 . " — 文学

“故事讲述得引人入胜，读起来非常流畅。”——文学评论

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[meɪd] ['meriən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
MAID MARIAN , AND OTHER STORIES .
女佣 玛丽安 , 和 其他 故事 .

玛丽安女仆及其他故事。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['θrɑkˌmɔrtən] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːvis] . " 12mo .
By Molly Elliot Seawell , author of " Throckmorton " and " Little Jarvis . " 12mo .
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 , 作者 的 " 索克莫顿 " 和 " 小的 贾维斯 . " 12mo .

作者：莫莉·艾略特·西威尔，著有《索克莫顿》和《小贾维斯》。12开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['klevərnəs] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
" There is an unmistakable cleverness in this collection of short stories .
" 那里 是 一个 毋庸置疑 聪明才智 在 这 收藏 的 短的 故事 .

“这本短篇小说集展现出一种显而易见的巧妙构思。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
" — Boston Literary World .
" — 波士顿 文学 世界 .

——波士顿文学世界。

" [mɪs] ['siːˌwɛl] [hæz; həz][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] ['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd]
" Miss Seawell has a brisk and prolific fancy , and a turn for the odd
" 错过 西威尔 有 一个 轻快 和 多产的 想要 , 和 一个 转动 为了 这 奇怪的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,
and fantastic ,
和 极好的 ,

“西威尔小姐想象力丰富而敏捷，尤其偏爱奇特和梦幻的事物。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][pæst]['mæstər][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['niːgroʊ]['daɪəlekt][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
while she is Past Master in the use of negro dialect and the production of
尽管 她 是 过去的 掌握 在 这 使用 的 黑人 方言 和 这 生产 的
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][plæn'teɪʃ(ə)n][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .
tales of plantation life and manners .
故事 的 种植园 生活 和 礼仪 .

而她则是运用黑人方言和创作种植园生活与风俗故事的行家。

[ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtɪd] , [wel] [mɑːrkt] [baɪ]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skɪl]
All these stories are spirited , well marked by local color , and written with skill
全部 这些 故事 是 精神抖擞 , 出色地 标记 经过 当地的 颜色 , 和 书面 和 技能
[ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .
and ingenuity .
和 独创性 .

这些故事都生动活泼，充满了地方特色，而且文笔精湛、构思巧妙。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

" [mɪs] ['siːˌwɛl] [raɪts] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

" Miss Seawell writes capital stories ,

" 错过 西威尔 写 首都 故事 ,

“西威尔小姐擅长写精彩的故事，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [wei] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['betər] [nɔːr] [mɔːr] ['deɪntɪli]

and in a special way nothing of late has been done better nor more daintily

和 在 一个 特别的 方式 没有什么 的 晚的 有 到过 完毕 更好的 也不 更多的 轻柔地

[ðæn; ðən] - [meɪd] ['meriən] . - " — [nuː]

than ' Maid Marian . ' " — New

比 - 女佣 玛丽安 . - " — 新的

尤其值得一提的是，近来没有任何一部作品能比《玛丽安少女》做得更好、更精致。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York Times .

约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[wʌn] ['wʊmənz] [wei] .

ONE WOMAN'S WAY .

一 女性的 方式 .

一位女性的方式。

[baɪ] ['edmənd] ['pɛndəltən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [boʊ'hiːmiən] , "

By Edmund Pendleton , author of " A Conventional Bohemian , "

经过 埃德蒙 彭德尔顿 , 作者 的 " 一个 传统的 波西米亚 , "

作者：埃德蒙·彭德尔顿，《循规蹈矩的波西米亚人》一书的作者

" [ə; eɪ][vər'dʒɪniə] [ɪn'herɪtəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

" A Virginia Inheritance , " etc . 12mo .

" 一个 弗吉尼亚州 遗产 , " ETC . 12mo .

《弗吉尼亚的遗产》等。12个月。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .

纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ][və'dʒinjən] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd]

" The author is a Virginian who has written some interesting stories , and

" 这 作者 是 一个 弗吉尼亚人 WHO 有 书面 一些 有趣的 故事 , 和

[huː] ['stedəli] [ɪm'pruːvz] [ə'pɑːn] [hɪm'self] . . . .

who steadily improves upon himself . . . .

WHO 稳步 改善 之上 他自己 . . . .

“作者是弗吉尼亚州人，他写了一些有趣的故事，而且他的写作水平也在不断提高......

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['semi] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['stɔːri] .

This is a thoughtful , semi - philosophical story .

这 是 一个 周到 , 半 - 哲学 故事 .

这是一个引人深思、略带哲学意味的故事。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['proʊzi] . " — [nuː]

There is much discussion in it , but none of it is prosy . " — New

那里 是 很多 讨论 在 它 , 但 没有任何 的 它 是 散文 . " — 新的

书中有很多讨论，但没有一篇是枯燥乏味的。——《新》

[jɔːk] ['herəld] .

York Herald .

约克 先驱报 .

约克先驱报。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l][ðə; ði] [ˈɔːθər] [diˈpikts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
" In this genuinely interesting novel the author depicts one of the most charming
" 在 这 真的 有趣的 小说 这 作者 描绘 一 的 这 最多 迷人
[ˈkærəktərz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [relm] . . . .
characters to be found in the vast range of woman's realm . . . .
人物 到 是 成立 在 这 广阔的 范围 的 女性的 领域 . . . .

“在这部引人入胜的小说中，作者塑造了女性世界中最具魅力的人物之一……

[ðə; ði] [kloʊz] [ɪz] [ɑːrˈtɪstɪkli] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [diːp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
The close is artistically devised and shows a deep observation .
这 关闭 是 艺术上 设计 和 演出 一个 深的 观察 .

结尾构思巧妙，展现了深刻的观察。

[ˈmɪstər] . [ˈpɛndəltən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [pæθ] .
Mr . Pendleton has a brilliant future before him in his chosen path .
先生 . 彭德尔顿 有 一个 杰出的 未来 前 他 在 他的 选定 小路 .

彭德尔顿先生在他选择的道路上拥有光明的前途。

" — [ˌes ˈtiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

[ˈluːɪs] [rɪˈpʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [dɪˈvɔːrs] .
A MERCIFUL DIVORCE .
一个 仁慈 离婚 .

仁慈的离婚。

[baɪ][ef] . [ˈdʌbljuː] . [ˈmɔd] . 12mo .
By F . W . Maude . 12mo .
经过 F . W . 莫德 . 12mo .

作者：FW Maude。12个月。

[ˈpeɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [mɔːr] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmpənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pluːˈtɑːkrəsi]
" There have been few more searching studies of the rampant English plutocracy
" 那里 有 到过 很少 更多的 搜索 研究 的 这 猖獗 英语 富豪
[ðæn; ðən][ɪz] [əˈfɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ˈbrɪliəntli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈvɑːljəm] .
than is afforded by this brilliantly written volume .
比 是 提供 经过 这 精彩 书面 体积 .

“很少有研究能像这本文笔精湛的著作那样，对猖獗的英国财阀统治进行如此深入的探讨。”

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈbiːkən] .
" — Boston Beacon .
" — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [saɪd] - [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [θroʊz] [ɑːn]
" The book is curiously interesting from the startling side - light it throws on
" 这 书 是 奇怪的是 有趣的 从 这 令人震惊 边 - 光 它 投掷 在
[ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ɡreɪdz] .
English society of the upper grades .
英语 社会 的 这 上 成绩 .

“这本书以一种令人惊讶的视角展现了英国上流社会，非常有趣。”

"	—	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
"	**—**	**Chicago**
"	—	芝加哥

——芝加哥

[taɪmz]	.
Times	**.**
《时代周刊》	.

时代。

"	[ðɪs]	[wɜːrk]	[maːrks]	[æn; ən]	['epək]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	-	['raɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kʌntri]	.
"	**This**	**work**	**marks**	**an**	**epoch**	**in**	**the**	**history**	**-**	**writing**	**of**	**this**	**country**	**.**
"	这	工作	标记	一个	时代	在	这	历史	-	写作	的	这	国家	.

“这部作品标志着我国历史写作的一个纪元。”

"	—	[ˌes 'tiː]	.
"	**—**	**St**	**.**
"	—	英石	.

“-英石。

['luːɪs]	[poʊst]	-	[dɪ'spætʃ]	.
Louis	**Post**	**-**	**Dispatch**	**.**
路易斯	邮政	-	派遣	.

圣路易斯邮报。

[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['piːp(ə)l]	.
THE	**HOUSEHOLD**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**AND**	**ITS**	**PEOPLE**	**.**
这	家庭	历史	的	这	团结的	各州	和	它是	人们	.

美国及其人民的家庭史。

[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	[ə'mɛrɪkənz]	.
For	**Young**	**Americans**	**.**
为了	年轻的	美国人	.

致美国青年。

[baɪ]	['edwərd]	['ɛgəlstən]	.
By	**Edward**	**Eggleston**	**.**
经过	爱德华	埃格尔斯顿	.

作者：爱德华·埃格尔斯顿。

['rɪtʃli]	['ɪləstreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	-	['drɔɪŋz]	,	-	[mæps]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Richly	**illustrated**	**with**	**350**	**Drawings**	**,**	**75**	**Maps**	**,**	**etc**	**.**
丰富	插图	和	-	图画	,	-	地图	,	ETC	.

配有 350 幅插图、75 幅地图等，图文并茂。

[skwer]	8vo	.
Square	**8vo**	**.**
正方形	8vo	.

方形 8 开。

[klɔːθ]	,	$2	.	-	.
Cloth	**,**	**$2**	**.**	**50**	**.**
布	,	$2	.	-	.

布料，2.50美元。

[kə'loʊniəl]	[kɔːrt]	-	[haʊs]	.
COLONIAL	**COURT**	**-**	**HOUSE**	**.**
殖民	法庭	-	房子	.

殖民地法院。

[ˌfɪlə'delfɪr]	,	-	.
PHILADELPHIA	**,**	**1707**	**.**
费城	,	-	.

费城，1707 年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] .
FROM THE PREFACE .
从 这 前言 .

摘自序言。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [ment] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] — [nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər]
The present work is meant , in the first instance , for the young — not alone for
这 展示 工作 是 意思是 , 在 这 第一的 实例 , 为了 这 年轻的 — 不是 独自的 为了
[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,
boys and girls ,
男孩们 和 女孩们 ,

这部作品首先是为青少年而作——不仅仅是为男孩和女孩而作。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [fə'mɪliər]
but for young men and women who have yet to make themselves familiar
但 为了 年轻的 男人 和 女性 WHO 有 然而 到 制作 他们自己 熟悉的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
with the more important features of their country's history .
和 这 更多的 重要的 特征 的 他们的 该国的 历史 .

但对于那些尚未熟悉本国历史中更重要特征的年轻男女来说，情况就不同了。

[baɪ][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪz] [ment] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['stʌdiz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
By a book for the young is meant one in which the author studies to make his
经过 一个 书 为了 这 年轻的 是 意思是 一 在 哪个 这 作者 研究 到 制作 他的
['steɪtmənts] [klɪr] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ,
statements clear and explicit ,
声明 清除 和 显式 ,

所谓青少年读物，指的是作者力求将自己的观点表达得清晰明确的作品。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [in'sə:tid] ,
in which curious and picturesque details are inserted ,
在 哪个 好奇的 和 如画 细节 是 插入 ,

其中穿插着奇特而生动的细节，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰医生：一个关于纽约的故事(The Faith Doctor A Story of New York)
第20/20页

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [æz; əz] [lend] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
and in which the writer does not neglect such anecdotes as lend the charm of
和 在 哪个 这 作家 做 不是 忽视 这样的 轶事 作为 借 这 魅力 的
[ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɔːdər] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['stɔːri] .
a human and personal interest to the broader facts of the nation's story .
一个 人类 和 个人的 兴趣 到 这 更广泛 事实 的 这 国家的 故事 .

作者并没有忽略那些为国家历史的宏大事实增添人性光辉和个人趣味的轶事。

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]
That history is often tiresome to the young is not so much the fault of
那 历史 是 经常 令人厌烦 到 这 年轻的 是 不是 所以 很多 这 过错 的
['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [kən'traivz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
history as of a false method of writing by which one contrives to relate
历史 作为 的 一个 错误的 方法 的 写作 经过 哪个 一 精心策划 到 涉及
[ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
events without sympathy or imagination ,
活动 没有 同情 或者 想像力 ,

历史对年轻人来说常常令人厌倦，这与其说是历史本身的错，不如说是错误的写作方法造成的，这种方法使人们在叙述事件时缺乏同情心和想象力。

[wɪ'ðaʊt] ['nærətɪv] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
without narrative connection or animation .
没有 叙述 联系 或者 动画片 .

没有叙事联系或动画。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['mæstər] [veɪg] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['rekərdz] [ʌv; əv] [kɪln] - [draɪd] [fækts][ɪz]['sɜːrt(ə)n]
The attempt to master vague and general records of kiln - dried facts is certain
这 试图 到 掌握 模糊的 和 一般的 记录 的 窑 - 干燥 事实 是 肯定
[tuː; tə] [bɪ'get] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] —
to beget in the ordinary reader a repulsion from the study of history —
到 产生 在 这 普通的 读者 一个 排斥 从 这 学习 的 历史 —
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ɪts] ['waɪdnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn]
one of the very most important of all studies for its widening influence on
一 的 这 非常 最多 重要的 的 全部 研究 为了 它是 扩大 影响 在
['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] .
general culture .
一般的 文化 .

试图掌握模糊笼统、陈腐不堪的历史事实记录，必然会让普通读者对历史学习产生反感——而历史是所有学科中最重要的学科之一，因为它对大众文化的影响日益扩大。

['ɪndiːənz] [træp] .
INDIAN'S TRAP .
印度人的 陷阱 .

印第安人的陷阱。

" [fɪlz] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][gæp] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkən]
" Fills a decided gap which has existed for the past twenty years in American
" 填充 一个 决定 差距 哪个 有 存在 为了 这 过去的 二十 年 在 美国人
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
historical literature .
历史 文学 .

“填补了美国历史文学过去二十年来存在的明显空白。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['ædmərəbli] [plænd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] ,
The work is admirably planned and executed ,
这 工作 是 令人钦佩地 计划 和 执行 ,

这项工作计划周密，执行到位，令人赞叹。

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stændərd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] , [groʊθ]
and will at once take its place as a standard record of the life , growth
和 将要 在 一次 拿 它是 地方 作为 一个 标准 记录 的 这 生活 , 生长
,
,
,

并将立即成为记录生活、成长、

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
and development of the nation .
和 发展 的 这 国家 .

以及国家的发展。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
It is profusely and beautifully illustrated .
它 是 大量地 和 非常漂亮 插图 .

本书配有大量精美插图。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

['dʒen(ə)rəl] ['pʌtnəm] .
GENERAL PUTNAM .
一般的 普特南 .

普特南将军。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ɪts] [nuː] [dres] [meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" The book in its new dress makes a much finer appearance than before ,
" 这 书 在 它是 新的 裙子 制作 一个 很多 更精细 外貌 比 前 ,

“这本书换了新装之后，看起来比以前漂亮多了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] ['oʊldər] ['riːdɚz] [æz; əz] ['glædli] [æz; əz] [ɪts] ['predəsesər] [wʌz; wəz]
and will be welcomed by older readers as gladly as its predecessor was
和 将要 是 欢迎 经过 老 读者 作为 乐意 作为 它是 前任 曾是
['griːtɪd] [baɪ] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .
greeted by girls and boys .
问候 经过 女孩们 和 男孩们 .

它将像它的前作受到男孩女孩的欢迎一样，受到年长读者的欢迎。

[ðə; ði] ['lævɪʃ] [juːz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [pleɪts] , ['wʊdkʌt] , [ænd; ənd]
The lavish use the publishers have made of colored plates , woodcuts , and
这 奢华的 使用 这 出版商 有 制成 的 有色 盘子 , 木刻 , 和
[ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃənz] ,
photographic reproductions ,
摄影 复制品 ,

出版商大量使用彩色插图、木刻版画和照片复制品，

['gɪvz] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['piːkənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
gives an unwonted piquancy to the printed page ,
给予 一个 不寻常的 辣味 到 这 打印 页 ,

给印刷页面增添了一种意想不到的趣味性，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [tekst] [ɪn'geɪdʒz] [ðə; ði] [maɪnd] .
catching the eye as surely as the text engages the mind .
捕捉 这 眼睛 作为 一定 作为 这 文本 参与 这 头脑 .

既能吸引眼球，又能引发思考。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] ['krɪtɪk] .
York Critic .
约克 评论家 .

约克评论家。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" The author writes history as a story .
" 这 作者 写 历史 作为 一个 故事 .

作者将历史写成故事。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It can never be less than that .
它 能 绝不 是 较少的 比 那 .

绝不会少于这个数。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
The book will enlist the interest of young people , enlighten their understanding ,
这 书 将要 入伍 这 兴趣 的 年轻的 人们 , 开导 他们的 理解 ,

这本书将激发年轻人的兴趣，启迪他们的理解。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['steɪtmənts] [fɪks] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['fɜːrmli]
and by the glow of its statements fix the great events of the country firmly
和 经过 这 辉光 的 它是 声明 使固定 这 伟大的 活动 的 这 国家 牢牢
[ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
in the mind .
在 这 头脑 .

并通过其言论的光辉，将国家的重大事件牢牢铭记于心。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] .
" — San Francisco Bulletin .
" — 圣 弗朗西斯科 公告 .

——《旧金山公报》

- [taɪm] [t'ʃeks] .
TOURMALIN'S TIME CHEQUES .
- 时间 支票 .

图尔马林的计时检查。

[baɪ][ef] . ['ænsti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [vaɪs] ['vɜːrsə] , "
By F . Anstey , author of " Vice Versa , "
经过 F . 安斯蒂 , 作者 的 " 副 反之亦然 , "

作者：F·安斯蒂，《反之亦然》的作者

" [ðə; ði]['dʒaɪənts] [roʊb] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Giant's Robe , " etc .
" 这 巨人的 长袍 , " ETC .

《巨人的长袍》等等。

" ['mɪstər] . ['ænsti] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][fæn'tæstɪk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sək'ses] .
" Mr . Anstey has done nothing more original or fantastic with more success .
" 先生 . 安斯蒂 有 完毕 没有什么 更多的 原来的 或者 极好的 和 更多的 成功 .

“安斯蒂先生没有做出任何更具原创性、更精彩、更成功的事情。”

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
" — The Nation .
" — 这 国家 .

——《国家》杂志。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .
" A curious conceit and very entertaining story .
" 一个 好奇的 自负 和 非常 娱乐 故事 .

“一个奇特的构思，一个非常有趣的故事。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

" [iːtʃ] [tʃek] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [lɑːfs] .
" Each cheque is good for several laughs .
" 每个 查看 是 好的 为了 一些 笑声 .

“每张支票都能带来好几声欢笑。”

" — [nuː] [jɔːk] ['herəld] .
" — New York Herald .
" — 新的 约克 先驱报 .

——《纽约先驱报》

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋli] ['wɪmzɪk(ə)l] .
" Nothing could be more sprightly and amusingly whimsical .
" 没有什么 可以 是 更多的 轻快的 和 有趣的是 异想天开 .

“没有什么比这更轻快活泼、更有趣奇特了。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .
" — Boston Courier .
" — 波士顿 导游 .

——《波士顿信使报》

" [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [teɪl] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] ['hjuːmər] . . . .
" A very clever tale of fantastic humor . . . .
" 一个 非常 聪明的 故事 的 极好的 幽默 . . . .

“一个非常巧妙、充满幽默的故事……”

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .
The literary style is graceful and sparkling .
这 文学 风格 是 优美 和 闪闪发光 .

文笔优美流畅，生动活泼。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [taɪmz] .
" — Chicago Times .
" — 芝加哥 《时代周刊》 .

——《芝加哥时报》

" ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" Certainly one of the most diverting books of the season .
" 当然 一 的 这 最多 转移注意力 图书 的 这 季节 .

“这绝对是本季最引人入胜的书籍之一。”

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] [taɪmz] .
" — Brooklyn Times .
" — 布鲁克林 《时代周刊》 .

——《布鲁克林时报》

" [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] . " — [ˌfɪlə'delfɪr] [taɪmz] .
" Exquisitely printed and bound . " — Philadelphia Times .
" 精美绝伦 打印 和 边界 . " — 费城 《时代周刊》 .

“印刷和装帧精美。”——《费城时报》

[frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] .
FROM SHADOW TO SUNLIGHT .
从 阴影 到 阳光 .

从阴影到阳光。

[baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['lɔrn] .
By the Marquis of Lorne .
经过 这 侯爵 的 洛恩 .

洛恩侯爵

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['prɪnsli] ['krɪtɪsɪzəm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" In these days of princely criticism — that is to say ,
" 在 这些 天 的 王子 批评 — 那 是 到 说 ,

“在如今君主们纷纷批评的时代——也就是说，

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['prɪnsəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk]
criticism of princes — it is refreshing to meet a really good bit of aristocratic
批评 的 王子们 — 它 是 令人耳目一新 到 见面 一个 真的 好的 少量 的 贵族
['lɪtəreri] [wɜːrk] ,
literary work ,
文学 工作 ,

对君主的批判——能读到如此优秀的贵族文学作品，真是令人耳目一新。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪns] - [ɪn] - [lɔː] . . . .
albeit the author is only a prince - in - law . . . .
尽管 这 作者 是 仅有的 一个 王子 - 在 - 法律 . . . .

尽管作者只是个姻亲王子......

[ðə; ði] [θiːm] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] .
The theme chosen by the Marquis makes his story attractive to Americans .
这 主题 选定 经过 这 侯爵 制作 他的 故事 吸引人的 到 美国人 .

侯爵选择的主题使他的故事对美国人来说很有吸引力。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
" — Chicago Tribune .
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] . " — [ˌsɪnsɪ'næti]
" A charming book . " — Cincinnati
" 一个 迷人 书 . " — 辛辛那提

“一本引人入胜的书。”——辛辛那提

[ɪn'kwaɪərər] .
Enquirer .
问询报 .

问询者。

[ə'dɒpt] [æn; ən] [ə'bændənd] [fɑːrm] .
ADOPTING AN ABANDONED FARM .
收养 一个 弃 农场 .

认养一座废弃农场。

[baɪ] [keit] ['sænbɔːn] .
By Kate Sanborn .
经过 凯特 桑伯恩 .

作者：凯特·桑伯恩

" [ə; eɪ] ['sʌni] , ['pʌndʒənt] , ['hjuːmərəs] [sketʃ] .
" A sunny , pungent , humorous sketch .
" 一个 阳光明媚 , 泼辣 , 幽默 草图 .

“一个阳光、辛辣、幽默的小品。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ə; eɪ] ['læfəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːvəs] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sɔːt]
" A laughable picture of the grievous experiences of a young woman who sought
" 一个 可笑 图片 的 这 严重的 经历 的 一个 年轻的 女士 WHO 寻求
[tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][fɑːrm] . . . .
to demonstrate the idea that a woman can farm . . . .
到 证明 这 主意 那 一个 女士 能 农场 . . . .

“一幅滑稽可笑的画面，描绘了一位年轻女子为了证明女性也能务农而经历的悲惨遭遇……”

[ðə; ði] ['dreɪks] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [leɪ] ; [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;
The drakes refused to lay ; the vegetables refused to come up ;
这 龙 拒绝 到 躺 ; 这 蔬菜 拒绝 到 来 向上 ;

公鸭不肯下蛋；蔬菜不肯发芽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] . " — [ˌmɪni'æpəlɪs]
and the taxes would not go down . " — Minneapolis
和 这 税收 会 不是 去 向下 . " — 明尼阿波利斯

税收不会降低。——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['deɪnti] [ɪn] [ɪk'stɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
" The book is dainty in exterior as well as rich within ; and to those who
" 这 书 是 纤巧 在 外部的 作为 出色地 作为 富有的 之内 ; 和 到 那些 WHO
[siːk] [helθ] ,
seek health ,
寻找 健康 ,

“这本书外表精致，内容却十分丰富；对于那些追求健康的人来说，

['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wiː; wi] [seɪ] , - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
moral and physical , we say , ' Buy it .
道德 和 身体的 , 我们 说 , - 买 它 .

从道德和生理角度来说，我们说：“买它。”

- " — [ˌmɑːntri'ɔːl] [gə'zet] .
' " — Montreal Gazette .
- " — 蒙特利尔 公报 .

——《蒙特利尔公报》。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊɚz] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌni] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə]
" If any one wants an hour's entertainment for a warm sunny day on the piazza
" 如果 任何 一 想要 一个 小时 娱乐 为了 一个 温暖的 阳光明媚 天 在 这 广场
,
,
,

“如果有人想在阳光明媚的温暖日子里，在广场上享受一个小时的娱乐，

[ɔːr][ə; eɪ][koʊld] [wet] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][lɔːg] - ['faɪər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . " — [nuː]
or a cold wet day by the log - fire , this is the book that will furnish it . " — New
或者 一个 寒冷的 湿的 天 经过 这 日志 - 火 , 这 是 这 书 那 将要 提供 它 . " — 新的

或者在寒冷潮湿的日子里，围坐在壁炉旁，这本书将陪伴你度过美好的时光。——《新》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

"	['meni]	[ɪz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[læf]	[ðə; ði]	['riːdər]	[wɪl]	[hæv; həv]	['oʊvər]	[ɪts]	['peɪdʒɪz] .
"	**Many**	**is**	**the**	**good**	**laugh**	**the**	**reader**	**will**	**have**	**over**	**its**	**pages .**
"	许多	是	这	好的	笑	这	读者	将要	有	超过	它是	页面 .

读者在阅读本书时会开怀大笑。

"	—	[ˌfɪlə'delfɪr]
"	**—**	**Philadelphia**
"	—	费城

——费城

['ledʒər]	.
Ledger	**.**
账簿	.

账簿。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[luː'sɜːrn]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
ON	**THE**	**LAKE**	**OF**	**LUCERNE**	**,**	**and**	**other**	**Stories**	**.**
在	这	湖	的	苜蓿	,	和	其他	故事	.

在卢塞恩湖上，以及其他故事。

[baɪ]	['bitrɪs]	['wɪtbi, 'hwɪtbi]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[skɪl]	,	"
By	**Beatrice**	**Whitby**	**,**	**author**	**of**	**"**	**A**	**Matter**	**of**	**Skill**	**,**	**"**
经过	贝娅特丽丝	惠特比	,	作者	的	"	一个	事情	的	技能	,	"

作者：比阿特丽斯·惠特比，《技能问题》的作者

"	[ðə; ði]	[ə'weɪkənɪŋ]	[ʌv; əv]	['meri]	['fenik, 'fenwik]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**The**	**Awakening**	**of**	**Mary**	**Fenwick**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	这	唤醒	的	玛丽	芬威克	,	"	ETC	.

《玛丽·芬威克的觉醒》等。

"	[sɪks]	[ʃɔːrt]	['stɔːriz]	['kerfəli]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnʃi'enʃəsli]	['fɪnɪʃt]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
"	**Six**	**short**	**stories**	**carefully**	**and**	**conscientiously**	**finished**	**,**	**and**	**told**	**with**	**the**
"	六	短的	故事	小心	和	切实	完成的	,	和	讲述	和	这

['greɪsf(ə)l]	[iːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['præktɪst]	[ˌrækɑːn'tɜːr]	.	"	—	['lɪtəreri]
graceful	**ease**	**of**	**the**	**practiced**	**raconteur**	**.**	**"**	**—**	**Literary**
优美	舒适	的	这	练习	说书人	.	"	—	文学

“六篇短篇小说，笔触精炼，叙述流畅，展现了老练故事讲述者的优雅风范。”——《文学评论》

[daɪ'dʒest]	.
Digest	**.**
消化	.

消化。

"	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[ɑːr; ər]	['plezntli]	[toʊld]	[ɪn]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['delɪkət]	[veɪn]	,
"	**The**	**stories**	**are**	**pleasantly**	**told**	**in**	**light**	**and**	**delicate**	**vein**	**,**
"	这	故事	是	愉快	讲述	在	光	和	精美的	静脉	,

“这些故事以轻松细腻的笔触愉快地讲述着，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ək'septəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frendz]	[mɪs]	['wɪtbi, 'hwɪtbi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]
and	**are**	**sure**	**to**	**be**	**acceptable**	**to**	**the**	**friends**	**Miss**	**Whitby**	**has**	**already**
和	是	当然	到	是	可接受	到	这	朋友们	错过	惠特比	有	已经

[meɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	.
made	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**Atlantic**	**.**
制成	在	这	边	的	这	大西洋	.

而且肯定会受到惠特比小姐在大西洋彼岸结交的朋友们的欢迎。

"	—	[ˌfɪlə'delfɪr]	['bʊlətɪn]	.
"	**—**	**Philadelphia**	**Bulletin**	**.**
"	—	费城	公告	.

——《费城公报》

" ['veri] ['deɪnti] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [bʌt; bət][ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] .
" Very dainty , not only in mechanical workmanship but in matter and manner .
" 非常 纤巧 , 不是 仅有的 在 机械的 做工 但 在 事情 和 方式 .

“非常精致，不仅体现在机械工艺上，也体现在材质和风格上。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

[iːtʃ] , 16mo , [hæf] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['kʌvər] , - [sents] .
Each , 16mo , half cloth , with specially designed cover , 50 cents .
每个 , 16mo , 一半 布 , 和 特别 设计 覆盖 , - 分 .

每本，16 个月，半布面，特制封面，50 美分。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [wʌn] , [θriː] , & [faɪv][bɑːnd] [striːt] .
New York : D . APPLETON & CO . , 1 , 3 , & 5 Bond Street .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 1 , 3 , & 5 纽带 街道 .

纽约：D. APPLETON & CO.，邦德街 1、3 和 5 号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌɪnkən'sɪstənt] , ['ɑːbviəs] ['taipəus]
The original hyphenation was preserved even when inconsistent , obvious typos
这 原来的 连字符 曾是 保存完好 甚至 什么时候 不一致 , 明显的 拼写错误
[hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
have been fixed .
有 到过 固定的 .

即使修正了不一致的、明显的拼写错误，也保留了原有的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷